







Digitized by the Internet Archive  
in 2014

<https://archive.org/details/statutesofprov1996v1onta>













**STATUTES  
OF  
ONTARIO  
1996**

First Session,  
Thirty-Sixth Legislature

45 Elizabeth II

His Honour  
Henry N. R. Jackman  
Lieutenant Governor

**LOIS  
DE  
L'ONTARIO  
1996**

Première session,  
trente-sixième législature

45 Elizabeth II

Son Honneur  
Henry N. R. Jackman  
Lieutenant-gouverneur

**VOLUME 1**

PRINTED BY THE  
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

IMPRIMÉ PAR  
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR  
L'ONTARIO

TORONTO  
1996

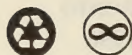






These Statutes received Royal Assent during that part of the First session of the Thirty-Sixth Legislature which was held in 1996.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la première session de la trente-sixième législature qui s'est tenue en 1996.





## USER'S GUIDE

### I. The Statutes of Ontario, 1996

The Statutes of Ontario, 1996 are published in two volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1996. Chapters 1 to 21 of the Public Acts are set out in Volume 1. The remainder of the Public Acts and all the Private Acts are set out in Volume 2. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

### II. Using the Statutes of Ontario, 1996

#### 1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel  
Room 3600, Whitney Block  
Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

redaction@epo.gov.on.ca

#### 2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 1996. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1996. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

## GUIDE D'UTILISATION

### I. Les Lois de l'Ontario de 1996

Les Lois de l'Ontario de 1996 sont publiées en deux volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1996. Les chapitres 1 à 21 des lois d'intérêt public sont publiés dans le volume 1. Les autres lois d'intérêt public et toutes les lois d'intérêt privé sont publiées dans le volume 2. Ces volumes contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Toutes les lois d'intérêt public sont adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

### II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 1996

#### 1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs  
Édifice Whitney, bureau 3600  
Queen's Park  
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

redaction@epo.gov.on.ca

#### 2. La Table des matières

La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 1996. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1996. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.



### 3. The Statutes of Ontario, 1996

The Statutes of Ontario, 1996 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

### 4. The Table of Public Statutes

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1996 and it sets out the amendments to them.

### 5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

### 6. The Table of Unproclaimed Acts

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

### 7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

### 8. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 1997 and shows the amendments to those regulations.

## III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1994*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996*, c. 22).

## IV. Organization of a Statute

### 1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs

### 3. Les Lois de l'Ontario de 1996

Les Lois de l'Ontario de 1996 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.

### 4. La Table des lois d'intérêt public

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 1996. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

### 5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

### 6. La Table des lois non proclamées en vigueur

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

### 7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

### 8. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1997. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

## III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

## IV. Divisions des lois

### 1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi :



(cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

## 2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used for the purpose of interpreting the statute.

## 3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

## V. *Parent and Amending Acts*

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

## 2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

## 3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

## V. *Lois principales et lois modificatives*

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.



## VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of 1996 and then check the records of the Legislative Assembly for possible amendments in 1997. Once a week while the Legislative Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Legislative Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

## VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

## VIII. Ministerial Responsibility for Statutes

With the exception of a few statutes that are administered directly by the Legislative Assembly, every Act of the Legislature is administered through a ministry of the Ontario Government. The Management Board Secretariat publishes a brochure entitled "Ministerial Responsibility for Acts" which details this information.

## IX. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used.

## X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

## VI. Modifications récentes

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de 1996; il faut ensuite vérifier les documents publiés par l'Assemblée législative pour déterminer si des modifications ont été apportées en 1997. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée législative contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

## VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

## VIII. Responsabilité ministérielle pour les lois

À l'exception de quelques lois dont l'application relève directement de l'Assemblée législative, l'application de chaque loi de la Législature se fait par l'entremise d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. Le Secrétariat du Conseil de gestion publie une brochure intitulée «La responsabilité ministérielle pour les lois», qui fournit tous les renseignements utiles à cet égard.

## IX. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois.

## X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.



## XI. Publications Ontario

Copies of the Revised Statutes of Ontario, 1990, the annual statute volumes and other Government of Ontario publications may be obtained from Publications Ontario. The statutes and regulations of Ontario are also available from Publications Ontario on CD-ROM.

Personal shopping is available at Publications Ontario Bookstore, 880 Bay Street, Toronto and at Access Ontario, Rideau Centre, 50 Rideau Street, Ottawa. Customers may write to Publications Ontario, 880 Bay Street, Toronto, Ontario M7A 1N8. MasterCard and Visa are accepted. Orders may be placed by telephone or fax.

Toronto, telephone ..... (416) 326-5300  
 fax ..... (416) 326-5317  
 Ottawa, telephone ..... (613) 238-3630  
 fax ..... (613) 787-4055  
 Toll free, except 613 calling  
 area ..... 1-800-668-9938  
 Toll free, 613 calling area .. 1-800-268-8758  
 Hearing impaired, Toronto ... (416) 325-3408  
 Hearing impaired, toll free .. 1-800-268-7095

## XII. Internet

The reader may find the following Internet resources useful. This list was accurate as of February 10, 1997.

### Ontario:

Government of Ontario – [www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

Legislative Assembly – [www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

Publications Ontario – [www.gov.on.ca/MBS/english/publications/index.html](http://www.gov.on.ca/MBS/english/publications/index.html)

Statutes and regulations – <http://legis.acjnet.org/Ontario/en/index.html>

Status of Bills and First Reading Bills – [www.ontla.on.ca/journals/bindex.htm](http://www.ontla.on.ca/journals/bindex.htm)

### Other:

Access to Justice Network – [www.acjnet.org](http://www.acjnet.org)

Canadian statutes and regulations – [www.acjnet.org](http://www.acjnet.org)

## XI. Publications Ontario

On peut se procurer les Lois refondues de l'Ontario de 1990, les volumes annuels des lois et d'autres publications du gouvernement de l'Ontario auprès de Publications Ontario. Les Lois et les Règlements de l'Ontario sont également offerts sur CD-ROM.

On peut se rendre en personne à la librairie de Publications Ontario, située au 880, rue Bay, à Toronto, ou à Accès Ontario, situé au Centre Rideau, 50, rue Rideau, à Ottawa. On peut également passer des commandes à Publications Ontario par lettre, par téléphone ou par télécopieur. (Les cartes de crédit MasterCard et Visa sont acceptées.) L'adresse postale est le 880, rue Bay, Toronto (Ontario) M7A 1N8. Les numéros pertinents sont les suivants :

Toronto, téléphone ..... (416) 326-5300  
 télécopieur ..... (416) 326-5317  
 Ottawa, téléphone ..... (613) 238-3630  
 télécopieur ..... (613) 787-4055  
 Numéro sans frais, sauf dans  
 la zone dont l'indicatif est  
 le 613 ..... 1-800-668-9938  
 Numéro sans frais, dans la  
 zone dont l'indicatif est  
 le 613 ..... 1-800-268-8758  
 Malentendants, Toronto ..... (416) 325-3408  
 Malentendants, numéro sans  
 frais ..... 1-800-268-7095

## XII. Internet

Les ressources suivantes sur Internet peuvent s'avérer utiles. Cette liste était à jour au 10 février 1997.

### Ontario :

Assemblée législative – [www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

État de l'avancement des projets de loi – [www.ontla.on.ca/journals/bindex.htm](http://www.ontla.on.ca/journals/bindex.htm)

Gouvernement de l'Ontario – [www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

Lois et règlements – <http://legis.acjnet.org/Ontario/fr/index.html>

Publications Ontario – [www.gov.on.ca/MBS/french/publications/index.html](http://www.gov.on.ca/MBS/french/publications/index.html)

### Autres :

Lois et règlements du Canada – [www.acjnet.org](http://www.acjnet.org)

Réseau d'accès à la justice – [www.acjnet.org](http://www.acjnet.org)





## TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide .....	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version .....	ix
—French Version .....	xi
—List of Private Acts .....	xii
Statutes of Ontario, 1996	
—Part I, Public Statutes .....	1
—Part II, Private Statutes .....	1119
Tables	
—Table of Public Statutes and Amendments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996	
—English Version .....	1169
—French Version .....	1207
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996	
—English Version .....	1197
—French Version .....	1236
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996	
—English Version .....	1203
—French Version .....	1242
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement .....	1245
—Table of Regulations .....	1257
—Regulations Publications Dates .....	1355

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation .....	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise .....	ix
—Version française .....	xi
—Liste des lois d'intérêt privé .....	xii
Lois de l'Ontario de 1996	
—Partie I : Lois d'intérêt public .....	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé .....	1119
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996	
—Version anglaise .....	1169
—Version française .....	1207
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996	
—Version anglaise .....	1197
—Version française .....	1236
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996	
—Version anglaise .....	1203
—Version française .....	1242
—Table des lois d'intérêt privé : Supplément cumulatif .....	1245
—Table des règlements .....	1257
—Dates de publication des règlements ....	1355

PART I  
PUBLIC ACTS

Chapter		Page
2	Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law Amendment Act, 1996 .....	(Bill 19) 227
30	Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996 .....	(Bill 52) 849
26	Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest Act, 1996 .....	(Bill 75) 759
21	Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996 .....	(Bill 59) 637
32	Better Local Government Act, 1996 .....	(Bill 86) 943
34	Boxing Day Shopping Act, 1996 .....	(Bill 95) 1115
25	Courts Improvement Act, 1996 .....	(Bill 79) 737
22	Crown Foundations Act, 1996 .....	(Bill 71) 677
13	Education Amendment Act, 1996 .....	(Bill 34) 521
11	Education Quality and Accountability Office Act, 1996 .....	(Bill 30) 467



7	Election Amendment Act, 1996 . . . . .	(Bill 44)	439
23	Employment Standards Improvement Act, 1996 . . . . .	(Bill 49)	685
27	Environmental Assessment and Consultation Improvement Act, 1996 . . . . .	(Bill 76)	775
31	Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996 . . . . .	(Bill 82)	883
28	Fewer Politicians Act, 1996 . . . . .	(Bill 81)	801
3	Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996 . . . . .	(Bill 32)	347
29	Good Financial Management Act, 1996 . . . . .	(Bill 93)	807
10	International Fuel Tax Agreement Implementation Act, 1996 . . . . .	(Bill 48)	455
4	Land Use Planning and Protection Act, 1996 . . . . .	(Bill 20)	349
6	MPP's Pension Compensation Reform Act, 1996 . . . . .	(Bill 42)	401
17	Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996 . . . . .	(Bill 46)	547
14	Ministry of Natural Resources Statute Law Amendment Act, 1996 . . . . .	(Bill 36)	531
12	Ontario College of Teachers Act, 1996 . . . . .	(Bill 31)	477
9	Ontario Highway Transport Board and Public Vehicles Amendment Act, 1996 . . . . .	(Bill 39)	443
16	Ontario Institute for Studies in Education Repeal Act, 1996 . . . . .	(Bill 45)	545
5	Personal Property Security Amendment Act, 1996 . . . . .	(Bill 35)	397
20	Road Safety Act, 1996 . . . . .	(Bill 55)	625
33	Road Safety Act, 1996 (No. 2) . . . . .	(Bill 92)	1101
19	Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996 . . . . .	(Bill 54)	613
1	Savings and Restructuring Act, 1996 . . . . .	(Bill 26)	1
8	Supply Act, 1996 . . . . .	(Bill 43)	441
24	Tax Credits and Economic Stimulation Act, 1996 . . . . .	(Bill 70)	703
18	Tax Cut and Economic Growth Act, 1996 . . . . .	(Bill 47)	587
15	Toronto Islands Amendment Act, 1996 . . . . .	(Bill 38)	537

# PARTIE I

## LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
10	Accord appelé International Fuel Tax Agreement, Loi de 1996 mettant en oeuvre l' ..... (Projet de loi 48)	455
26	Alcools, les jeux et le financement des organismes de bienfaisance dans l'intérêt public, Loi de 1996 régissant les ..... (Projet de loi 75)	759
32	Amélioration des administrations locales, Loi de 1996 sur l' ..... (Projet de loi 86)	943
23	Amélioration des normes d'emploi, Loi de 1996 sur l' ..... (Projet de loi 49)	685
25	Amélioration des tribunaux, Loi de 1996 sur l' ..... (Projet de loi 79)	737
19	Application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs, Loi de 1996 sur l' ..... (Projet de loi 54)	613
29	Bonne gestion des finances publiques, Loi de 1996 sur la ..... (Projet de loi 93)	807
9	Commission des transports routiers de l'Ontario et la Loi sur les véhicules de transport en commun, Loi de 1996 modifiant la Loi sur la ..... (Projet de loi 39)	443
8	Crédits de 1996, Loi de ..... (Projet de loi 43)	441
24	Crédits d'impôt et visant à stimuler l'économie, Loi de 1996 créant des ..... (Projet de loi 70)	703
1	Économies et la restructuration, Loi de 1996 sur les ..... (Projet de loi 26)	1
13	Éducation, Loi de 1996 modifiant la Loi sur l' ..... (Projet de loi 34)	521
7	Électorale, Loi de 1996 modifiant la Loi ..... (Projet de loi 44)	439
22	Fondations de la Couronne, Loi de 1996 sur les ..... (Projet de loi 71)	677
15	Îles de Toronto, Loi de 1996 modifiant la loi sur les ..... (Projet de loi 38)	537
16	Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, Loi de 1996 abrogeant la Loi sur l' ..... (Projet de loi 45)	545
2	Intervention, le consentement et la prise de décisions au nom d'autrui, Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne l' ..... (Projet de loi 19)	227
17	Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ..... (Projet de loi 46)	547
14	Ministère des Richesses naturelles, Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ..... (Projet de loi 36)	531
28	Nombre de députés, Loi de 1996 réduisant le ..... (Projet de loi 81)	801
31	Obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments, Loi de 1996 sur les ..... (Projet de loi 82)	883
11	Office de la qualité et de la responsabilité en éducation, Loi de 1996 sur l' ..... (Projet de loi 30)	467
12	Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario, Loi de 1996 sur l' ..... (Projet de loi 31)	477
34	Ouverture des magasins le lendemain de Noël, Loi de 1996 sur l' ..... (Projet de loi 95)	1115
27	Processus d'évaluation environnementale et de consultation publique, Loi de 1996 améliorant le .... (Projet de loi 76)	775
4	Protection et l'aménagement du territoire, Loi de 1996 sur la ..... (Projet de loi 20)	349
18	Réduction d'impôts et la croissance économique, Loi de 1996 sur la ..... (Projet de loi 47)	587
6	Régime de retraite des députés, Loi de 1996 sur le ..... (Projet de loi 42)	401
30	Ressources en agrégats et les richesses pétrolières, Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ..... (Projet de loi 52)	849
3	Rétribution des députés à l'Assemblée, Loi de 1996 gelant la ..... (Projet de loi 32)	347
20	Sécurité routière, Loi de 1996 sur la ..... (Projet de loi 55)	625
33	Sécurité routière (n° 2), Loi de 1996 sur la ..... (Projet de loi 92)	1101
21	Stabilité des taux d'assurance-automobile, Loi de 1996 sur la ..... (Projet de loi 59)	637
5	Sûretés mobilières, Loi de 1996 modifiant la Loi sur les ..... (Projet de loi 35)	397



## PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were adopted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

## PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr 3 1092040 Ontario Inc. Act, 1996 .....	(Bill Pr43)	1125
Pr 8 Anglo Canada General Insurance Company Act, 1996 .....	(Bill Pr45)	1138
Pr 20 Association of Architectural Technologists of Ontario Act, 1996 .....	(Bill Pr40)	1155
Pr 5 Association of Ontario Road Superintendents Act, 1996 .....	(Bill Pr53)	1129
Pr 6 Association of Registered Graphic Designers of Ontario Act, 1996 .....	(Bill Pr56)	1132
Pr 18 Brampton (City of) Act, 1996 .....	(Bill Pr31)	1150
Pr 15 Brantford (City of) Act, 1996 .....	(Bill Pr60)	1145
Pr 17 Delzap Construction Limited Act, 1996 .....	(Bill Pr62)	1149
Pr 23 Huronia Airport Commission Act, 1996 .....	(Bill Pr68)	1162
Pr 14 Kingston (City of) Act, 1996 .....	(Bill Pr59)	1144
Pr 24 Kitchener and Waterloo (Cities of) Act, 1996 .....	(Bill Pr71)	1163
Pr 13 Lions Foundation of Canada Act, 1996 .....	(Bill Pr58)	1143
Pr 4 Milton (Town of) Act, 1996 .....	(Bill Pr50)	1126
Pr 22 Ontario Plumbing Inspectors Association Inc. Act, 1996 .....	(Bill Pr67)	1159
Pr 7 Ottawa (City of) Act, 1996 (No. 1) .....	(Bill Pr34)	1135
Pr 9 Ottawa (City of) Act, 1996 (No. 2) .....	(Bill Pr47)	1139
Pr 10 Ottawa (City of) Act, 1996 (No. 3) .....	(Bill Pr48)	1140
Pr 19 Ottawa Civic Hospital Act, 1996 .....	(Bill Pr35)	1151
Pr 16 Richmond Hill (Town of) Act, 1996 .....	(Bill Pr61)	1148
Pr 2 Scarborough (City of) Act, 1996 .....	(Bill Pr41)	1122
Pr 1 TD Trust Company Act, 1996 .....	(Bill Pr24)	1119
Pr 11 Toronto (City of) Act (Traffic Calming), 1996 .....	(Bill Pr54)	1141
Pr 12 Toronto (City of) Act, 1996 (No. 1) .....	(Bill Pr55)	1142
Pr 21 Toronto (City of) Act, 1996 (No. 2) .....	(Bill Pr66)	1158
Pr 25 University of St. Jerome's College Act, 1996 .....	(Bill Pr72)	1164
Pr 26 Windsor Utilities Commission Act, 1996 .....	(Bill Pr76)	1165



PART I  
PUBLIC  
ACTS

PARTIE I  
LOIS D'INTÉRÊT  
PUBLIC





## CHAPTER 1

### **An Act to achieve Fiscal Savings and to promote Economic Prosperity through Public Sector Restructuring, Streamlining and Efficiency and to implement other aspects of the Government's Economic Agenda**

*Assented to January 30, 1996*

#### CONTENTS

1. Enactment of schedules
  2. Commencement
  3. Short title
- Schedule A Public Sector Salary Disclosure Act, 1996
- Schedule B Amendments to the Corporations Tax Act
- Schedule C Amendments to the Income Tax Act
- Schedule D Ontario Loan Act, 1996
- Schedule E Amendments to the Capital Investment Plan Act, 1993 and the Highway Traffic Act relating to Toll Highways
- Schedule F Health Services Restructuring
- Schedule G Amendments to the Ontario Drug Benefit Act, the Prescription Drug Cost Regulation Act and the Regulated Health Professions Act, 1991
- Schedule H Amendments to the Health Insurance Act and the Health Care Accessibility Act
- Schedule I Physician Services Delivery Management Act, 1996
- Schedule J Amendments to the Pay Equity Act
- Schedule K Amendments to the Freedom of Information and Protection of Privacy Act and the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act
- Schedule L Amendments to the Public Service Pension Act and the Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994
- Schedule M Amendments to the Municipal Act and various other Statutes related to Municipalities, Conservation Authorities and Transportation
- Schedule N Amendments to certain Acts administered by the Ministry of Natural Resources
- Schedule O Amendments to the Mining Act
- Schedule P Amendment to the Ministry of Correctional Services Act

## CHAPITRE 1

### **Loi visant à réaliser des économies budgétaires et à favoriser la prospérité économique par la restructuration, la rationalisation et l'efficience du secteur public et visant à mettre en œuvre d'autres aspects du programme économique du gouvernement**

*Sanctionnée le 30 janvier 1996*

#### SOMMAIRE

1. Édition des annexes
  2. Entrée en vigueur
  3. Titre abrégé
- Annexe A Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public
- Annexe B Modification de la Loi sur l'imposition des corporations
- Annexe C Modification de la Loi de l'impôt sur le revenu
- Annexe D Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario
- Annexe E Modification de la Loi de 1993 sur le plan d'investissement et du Code de la route en ce qui concerne les voies publiques à péage
- Annexe F Restructuration des services de santé
- Annexe G Modification de la Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario, de la Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance et de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées
- Annexe H Modification de la Loi sur l'assurance-santé et de la Loi sur l'accessibilité aux services de santé
- Annexe I Loi de 1996 sur la gestion de la prestation de services par les médecins
- Annexe J Modification de la Loi sur l'équité salariale
- Annexe K Modification de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et de la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
- Annexe L Modification de la Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires et de la Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario
- Annexe M Modification de la Loi sur les municipalités et de diverses autres lois touchant les municipalités, les offices de protection de la nature et les transports



Schedule Q Amendments to various Statutes with regard to Interest Arbitration

Annexe N Modification de certaines lois appliquées par le ministère des Richesses naturelles  
 Annexe O Modification de la Loi sur les mines  
 Annexe P Modification de la Loi sur le ministère des Services correctionnels  
 Annexe Q Modification de diverses lois en ce qui a trait à l'arbitrage de différends

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Enactment of schedules

1. (1) All of the schedules to this Act, other than Schedules A, D and I, are hereby enacted.

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe toutes les annexes de la présente loi, à l'exception des annexes A, D et I.

Édiction des annexes

Same

(2) The *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

Idem

Same

(3) The *Ontario Loan Act, 1996*, as set out in Schedule D, is hereby enacted.

(3) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe D.

Idem

Same

(4) The *Physician Services Delivery Management Act, 1996*, as set out in Schedule I, is hereby enacted.

(4) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur la gestion de la prestation de services par les médecins*, telle qu'elle figure à l'annexe I.

Idem

Commencement

2. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Idem

Same

(3) Where a schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to the whole or any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule, and proclamations may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.

(3) Lorsqu'une annexe de la présente loi prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à différentes dates relativement à tout élément de cette annexe.

Idem

Short title

3. The short title of this Act is the *Savings and Restructuring Act, 1996*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration*.

Titre abrégé

## SCHEDULE A PUBLIC SECTOR SALARY DISCLOSURE ACT, 1996

### Purpose

1. The purpose of this Act is to assure the public disclosure of the salary and benefits paid in respect of employment in the public sector to employees who are paid a salary of \$100,000 or more in a year.

### Definitions

2. (1) In this Act,

“benefit” means each amount that an employee,

- (a) is required by subsection 6 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) to include in his or her income from an office or employment, or
- (b) is required by section 6 of that Act, except subsection 6 (1), (3) or (11), to include in his or her income from an office or employment as a benefit, within the meaning of that Act, or as an amount in respect of a group term life insurance policy; (“avantage”)

“employee” includes a director or officer of an employer, and a holder of office elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employé”)

“employer” means an employer in the public sector that does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members or shareholders, and includes the Crown and a body to which a person is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employeur”)

“public sector” means,

- (a) the Crown in right of Ontario, every agency thereof, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council,
- (b) the corporation of every municipality in Ontario,
- (c) subject to the Government funding condition in subsection (2), every local board as defined by the *Municipal Affairs Act* and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the

## ANNEXE A LOI DE 1996 SUR LA DIVULGATION DES TRAITEMENTS DANS LE SECTEUR PUBLIC

### Objet

1. La présente loi a pour objet d'assurer la divulgation publique du traitement et des avantages versés à l'égard d'un emploi aux employés du secteur public qui reçoivent un traitement de 100 000 \$ ou plus par année.

### Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«avantage» Chaque montant qu'un employé :

- a) soit doit inclure aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) soit doit inclure aux termes de l'article 6 de cette loi, sauf le paragraphe 6 (1), (3) ou (11), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi comme avantage, au sens de cette loi, ou comme montant à l'égard d'une police collective d'assurance temporaire sur la vie. («benefit»)

«employé» S'entend en outre d'un administrateur ou dirigeant d'un employeur et du titulaire d'une charge élu ou nommé en vertu d'une loi de l'Ontario. («employee»)

«employeur» Employeur du secteur public qui exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires. S'entend en outre de la Couronne et d'un organisme auquel une personne est élue ou nommée en vertu d'une loi de l'Ontario. («employer»)

«secteur public» S'entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
- b) les municipalités de l'Ontario;
- c) sous réserve de la condition relative à l'aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2), les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des



- authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario,
- (d) every board as defined in the *Education Act* and the Metropolitan Toronto School Board,
  - (e) every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements,
  - (f) every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*, every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act* and every hospital established or approved by the Lieutenant Governor in Council as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*,
  - (g) subject to the Government funding condition in subsection (2), every corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (f), and every wholly-owned subsidiary thereof,
  - (h) subject to the Government funding condition in subsection (2), every corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (f), and every wholly-owned subsidiary thereof,
  - (i) every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*, and every board of health under an Act of the Legislature that establishes or continues a regional municipality,
  - (j) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly and the offices of persons appointed on an address of the Assembly,
  - (k) any corporation, entity, person or organization of persons to which the Govern-
- administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario, ou sous son autorité;
- d) les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation* et le Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto;
  - e) les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires – qu'ils soient affiliés ou non à une université – dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
  - f) les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur les catégories d'hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*, les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* ainsi que les hôpitaux ouverts ou agréés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme hôpitaux psychiatriques communautaires en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*;
  - g) sous réserve de la condition relative à l'aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2), les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 pour cent des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à f) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
  - h) sous réserve de la condition relative à l'aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2), les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à f) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
  - i) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, ainsi que les conseils de santé visés par une loi de la Législature qui crée ou maintient une municipalité régionale;
  - j) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les députés à l'Assemblée et les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée;
  - k) les personnes morales, entités, personnes ou organisations de personnes aux

ment funding condition in subsection (2) applies, or

- (l) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, prescribed as an employer by the regulations made under this Act; ("secteur public")

"salary" means the total of each amount received by an employee that is,

- (a) an amount required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to be included in the employee's income from an office or employment,
- (b) an amount deemed by subsection 6 (3) of that Act to be remuneration of the employee for the purposes of section 5 of that Act, or
- (c) an amount received by the employee by reason of his or her right to receive a deferred amount under a salary deferral arrangement referred to in subsection 6 (11) of that Act. ("traitement")

Funding  
received  
from  
Government

(2) A body referred to in clause (c), (g), (h) or (k) of the definition of "public sector" in subsection (1) is included in the definition of "public sector" in a year only if the body received funding from the Government of Ontario in that year of an amount that is at least equal to,

- (a) \$1,000,000; or
- (b) 10 per cent of the body's gross revenues for the year if that percentage is \$120,000 or more.

Proof of  
percentage of  
funding

(3) The Management Board of Cabinet may require an officer, director or employee of a body to provide evidence satisfactory to the Secretary of the Management Board of Cabinet that the funding received from the Government of Ontario by the body in a year is less than 10 per cent of the body's gross revenues for the year, if, for the year,

- (a) the body received funding from the Government of Ontario of less than \$1,000,000 and at least \$120,000;
- (b) the body has not made available to the public a written record or statement in accordance with section 3; and
- (c) the body would be an employer to whom this Act applies if its funding

quelles s'applique la condition relative à l'aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2);

- l) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui sont prescrits comme employeur par les règlements pris en application de la présente loi. («public sector»)

«traitement» Le total de chaque montant que reçoit un employé et qui est, selon le cas :

- a) un montant que l'employé doit inclure dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi aux termes de l'article 5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) un montant réputé être, aux termes du paragraphe 6 (3) de cette loi, une rémunération de l'employé pour l'application de l'article 5 de la même loi;
- c) un montant différé reçu par l'employé qui y a droit dans le cadre d'une entente d'échelonnement du traitement mentionnée au paragraphe 6 (11) de cette loi. («salary»)

(2) Les organismes visés à l'alinéa c), g), h) ou k) de la définition de «secteur public» au paragraphe (1) ne sont compris dans la définition de «secteur public» dans une année que s'ils ont reçu cette année-là une aide financière du gouvernement de l'Ontario dont le montant est égal à au moins :

- a) soit 1 000 000 \$;
- b) soit 10 pour cent de leurs revenus bruts pour l'année si ce pourcentage correspond à 120 000 \$ ou plus.

Aide  
financière du  
gouvernement

(3) Le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger qu'un dirigeant, un administrateur ou un employé d'un organisme fournisse une preuve, jugée satisfaisante par le secrétaire de ce conseil, que l'aide financière reçue du gouvernement de l'Ontario par l'organisme dans une année représente moins de 10 pour cent de ses revenus bruts pour l'année si, pour cette année, les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'organisme a reçu une aide financière du gouvernement de l'Ontario de moins de 1 000 000 \$ et d'au moins 120 000 \$;
- b) l'organisme n'a pas mis à la disposition du public un registre écrit ou une déclaration écrite, contrairement à l'article 3;
- c) l'organisme serait un employeur auquel la présente loi s'applique si l'aide fi-

Preuve du  
pourcentage  
d'aide  
financière



from the Government of Ontario for the year were at least 10 per cent of its gross revenues for the year.

nancière qu'il a reçue du gouvernement de l'Ontario pour l'année représentait au moins 10 pour cent de ses revenus bruts pour l'année.

Failure to provide evidence

(4) If satisfactory evidence is not provided under subsection (3), the Management Board of Cabinet may require that payments from a ministry of the Crown to fund any activity or program of that body be withheld, and section 5 applies, with necessary modifications, in respect of the payment withheld.

(4) Si une preuve satisfaisante n'est pas fournie contrairement au paragraphe (3), le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger que les versements que fait un ministère de la Couronne pour financer une activité ou un programme de l'organisme soient retenus, auquel cas l'article 5 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des versements retenus.

Omission de fournir une preuve

When government funding condition not applicable

(5) Where an employer described in clauses (c), (g), (h) or (k) in the definition of "public sector" in subsection (1) is also described in another clause of that definition, the employer is in the public sector whether or not the government funding condition in subsection (2) is met.

(5) Lorsqu'un employeur visé à l'alinéa c), g), h) ou k) de la définition de «secteur public» au paragraphe (1) est également visé par un autre alinéa de cette définition, il fait partie du secteur public, que la condition relative à l'aide financière du gouvernement au paragraphe (2) soit remplie ou non.

Non-application de la condition relative à l'aide financière du gouvernement

Public disclosure

3. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1996, every employer shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits paid in the previous year by the employer to or in respect of an employee to whom the employer paid at least \$100,000 as salary.

3. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1996, chaque employeur met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre écrit sur le montant du traitement et des avantages qu'il a versés l'année précédente à un employé à qui il a versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de cet employé.

Divulgence publique

Contents of record

(2) The record shall indicate the year to which the information on it relates, shall list employees alphabetically by surname, and shall show for each employee,

(2) Le registre indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent, donne la liste des employés par ordre alphabétique de leur nom de famille et indique ce qui suit à l'égard de chaque employé :

Contenu du registre

- (a) the employee's name as shown on the employer's payroll records;
- (b) the office or position last held by the employee with the employer in the year;
- (c) the amount of salary paid by the employer to the employee in the year;
- (d) the amount of benefits reported to Revenue Canada, Taxation, under the *Income Tax Act* (Canada) by the employer for the employee in the year.

- a) le nom de l'employé tel qu'il figure sur le livre de paye de l'employeur;
- b) la dernière charge ou le dernier poste que l'employé a occupé auprès de l'employeur dans l'année;
- c) le montant du traitement versé à l'employé par l'employeur dans l'année;
- d) le montant des avantages déclarés à Revenue Canada, Impôt, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), par l'employeur pour l'employé dans l'année.

Statement when record not required

(3) For any year beginning in the year 1995 in which an employer has no employees to whom the employer paid at least \$100,000 as salary, the employer shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by the highest ranking officer of the employer, that no employees in the year were paid a salary by the employer of \$100,000 or more.

(3) Pour toute année commençant en 1995 pendant laquelle un employeur n'a pas d'employés à qui il a versé au moins 100 000 \$ comme traitement, l'employeur, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par le dirigeant de l'employeur qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle aucun employé n'a reçu un traitement de 100 000 \$ ou plus de l'employeur dans l'année.

Déclaration au lieu d'un registre

Continuing availability of record or statement	(4) An employer required by this section to make a record or statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the employer's premises at any time during the employer's normal working hours throughout the period beginning on March 31 and ending on December 31 of the same year.	(4) L'employeur qui est tenu par le présent article de mettre un registre ou une déclaration à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permet au public de consulter gratuitement le document à un endroit convenable dans les locaux de l'employeur à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et qui se termine le 31 décembre de la même année.	Accès continu au registre ou à la déclaration
Publication of record by employer	(5) An employer who normally issues an annual report or statement on the activities or financial affairs of the employer, shall include with that annual report or statement the record or statement required by this Act to be provided for the year ending in the period covered by the annual report or statement.	(5) L'employeur qui publie normalement un rapport ou un état annuel sur ses activités ou sa situation financière inclut dans le rapport ou l'état le registre ou la déclaration que la présente loi oblige à fournir, pour l'année qui se termine pendant la période visée par le rapport ou l'état.	Publication d'un registre par l'employeur
Copy of record	4. (1) An employer shall promptly furnish a person with a copy of a record or statement that the employer is required to make available under section 3 if the person requests a copy and pays the employer the fee prescribed by the regulations.	4. (1) L'employeur fournit promptement à quiconque en fait la demande et lui verse les droits prescrits par les règlements une copie d'un registre ou d'une déclaration qu'il est tenu de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3.	Copie du registre
Same	(2) Subsection (1) applies even if the request is made after the period referred to in subsection 3 (4).	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la demande est présentée après la fin de la période mentionnée au paragraphe 3 (4).	Idem
Information may be published	(3) There is no copyright with regard to a record or statement referred to in section 3, and the information contained in it may be published by any member of the public or disclosed by any ministry of the Crown to whom it is provided pursuant to a regulation made under clause 8 (1) (d).	(3) Il n'existe pas de droit d'auteur à l'égard d'un registre ou d'une déclaration visé à l'article 3, et les renseignements qui y figurent peuvent être publiés par tout membre du public ou divulgués par tout ministère de la Couronne à qui ils sont fournis conformément à un règlement pris en application de l'alinéa 8 (1) d).	Autorisation de publier les renseignements
Failure to disclose salary and benefits	5. (1) If an employer fails to comply with section 3 or 4, the Management Board of Cabinet may require a ministry of the Crown to withhold part or all of any amount authorized by appropriation of the Legislature or by statute to be paid by the ministry to that employer to fund any activity or program of that employer.	5. (1) Si l'employeur ne se conforme pas à l'article 3 ou 4, le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature ou une loi autorise le ministère à verser à l'employeur pour financer une activité ou un programme de celui-ci.	Omission de divulguer les traitements et avantages
When amount withheld may be paid	(2) Subject to subsection (3), an amount withheld under subsection (1) shall be paid to the employer from whom it is withheld only when the employer complies with section 3 or 4.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme retenue en vertu du paragraphe (1) n'est versée à l'employeur à qui elle a été retenue que lorsqu'il se conforme à l'article 3 ou 4.	Paiement d'une somme retenue
Failure continuing past fiscal year end	(3) An employer ceases to be entitled to payment of any amount withheld under subsection (1) if the failure to comply with section 3 or 4 continues to March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount withheld is part of the Consolidated Revenue Fund.	(3) L'employeur cesse d'avoir droit au versement d'une somme retenue en vertu du paragraphe (1) s'il ne se conforme toujours pas à l'article 3 ou 4 le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor.	Cas où l'omission persiste au-delà de l'exercice
Disclosure not breach of any Act or agreement	6. The disclosure of information in accordance with this Act, or in the reasonable belief that the disclosure is required by this Act, shall not be deemed by any court or person,	6. La divulgation de renseignements effectuée conformément à la présente loi ou pour des motifs qui permettent raisonnablement de croire que la divulgation est exigée par celle-ci ne doit pas être considérée par un tribunal ou une personne :	La divulgation ne contrevient pas aux lois ou ententes



- (a) to contravene any Act or regulation enacted or made before or after the coming into force of this Act; or
- (b) to be in breach of or contrary to any agreement that purports to restrict or prohibit that disclosure regardless of whether the agreement is made before or after the coming into force of this Act.

- a) soit comme contrevenant à une loi adoptée ou à un règlement pris avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) soit comme contrevenant ou étant contraire à une entente visant à limiter ou à interdire cette divulgation, que l'entente soit conclue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

This Act prevails

7. (1) The following provisions of this Act prevail over any other Act or regulation unless another Act specifically refers to those provisions and provides otherwise:

7. (1) Les dispositions suivantes de la présente loi l'emportent sur toute autre loi ou tout autre règlement, sauf mention expresse de ces dispositions dans une autre loi et disposition contraire de celle-ci :

La présente loi l'emporte

- 1. The requirement under section 3 to disclose information.
- 2. The right of Management Board of Cabinet under subsections 2 (4) and 5 (1) to require a ministry to withhold payments to an employer.
- 3. The ceasing of an employer's entitlement to payment under subsection 5 (3).

- 1. La divulgation des renseignements exigée par l'article 3.
- 2. Le droit qu'a le Conseil de gestion du gouvernement en vertu des paragraphes 2 (4) et 5 (1) d'exiger qu'un ministère retienne les versements à faire à un employeur.
- 3. L'extinction du droit qu'a un employeur de recevoir un versement en vertu du paragraphe 5 (3).

Same

(2) The provisions referred to in subsection (1) prevail over any provision in an agreement that provides otherwise.

(2) Les dispositions visées au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions à l'effet contraire d'une entente.

Idem

Regulations

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make any regulations the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il juge nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la présente loi, notamment :

Règlements

- (a) prescribing a person or organization to be or not to be an employer to whom this Act applies;
- (b) providing that this Act applies, with necessary modifications, with regard to a specified aggregate amount of salary and benefits for a year in the same way that it applies with regard to a salary of \$100,000 for the year and prescribing that aggregate amount of salary and benefits;
- (c) prescribing methods in addition to or in place of those mentioned in this Act by which information to be made available to the public under this Act may be disclosed, and requiring employers or classes of employers to disclose information by a particular method;
- (d) requiring employers to provide without charge to any ministry or ministries of

- a) prescrire qu'une personne ou une organisation est ou n'est pas un employeur auquel s'applique la présente loi;
- b) prévoir que la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du montant total précisé du traitement et des avantages pour une année de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un traitement de 100 000 \$ pour l'année, et prescrire le montant total du traitement et des avantages;
- c) prescrire des méthodes, en plus ou à la place de celles mentionnées dans la présente loi, selon lesquelles les renseignements devant être mis à la disposition du public aux termes de la présente loi peuvent être divulgués, et exiger que les employeurs ou des catégories d'employeurs suivent une méthode donnée pour divulguer ces renseignements;
- d) exiger que les employeurs fournissent gratuitement à un ou plusieurs minis-

the Crown the record or statement referred to in section 3;

- (e) providing that an amount other than \$120,000 applies for the purpose of clauses 2 (2) (b) and 2 (3) (a) and prescribing that amount;
- (f) providing that a payment from an employer to a corporation that provides to the employer the services of an officer or employee of the corporation shall be deemed under specified circumstances to be a payment to an employee of the employer for the purpose of this Act, prescribing those circumstances and prescribing the information that the employer shall make public and include in a record under section 3 under those circumstances;
- (g) providing that specified payments made by an employer to or in respect of an employee be included in or excluded from the definition of "salary" or "benefit" for the purpose of this Act and prescribing those payments;
- (h) prescribing the fee that may be charged under subsection 4 (1) for furnishing a copy of a record or statement;
- (i) providing that an amount other than \$100,000 applies for the purposes of section 1, subsections 3 (1) and (3) and clause 8 (1) (b) and prescribing that amount;
- (j) defining "fund", "funding" and "promptly".

Same (2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of employers or employees set out in the regulation.

Same (3) The notice requirement in subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to the provision of a record or statement to a ministry pursuant to a regulation made under clause (1) (d).

Same (4) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Commence-  
ment 9. This Schedule comes into force on the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent.

Short title 10. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*.

tères de la Couronne le registre ou la déclaration visé à l'article 3;

- e) prévoir qu'un montant autre que 120 000 \$ s'applique pour l'application des alinéas 2 (2) b) et 2 (3) a), et prescrire ce montant;
- f) prévoir qu'un versement fait par un employeur à une personne morale qui fournit à l'employeur les services d'un de ses dirigeants ou de ses employés est réputé, dans des circonstances précisées, un versement à un employé de l'employeur pour l'application de la présente loi, prescrire ces circonstances et prescrire les renseignements que l'employeur doit rendre publics et inclure dans un registre aux termes de l'article 3 dans ces circonstances;
- g) prévoir que des versements précisés faits par un employeur à un employé ou à l'égard de celui-ci soient inclus dans la définition de «traitement» ou «avantages» ou exclus de celle-ci pour l'application de la présente loi, et prescrire ces versements;
- h) prescrire les droits qui peuvent être demandés aux termes du paragraphe 4 (1) pour fournir une copie d'un registre ou d'une déclaration;
- i) prévoir un montant autre que 100 000 \$ pour l'application de l'article 1, des paragraphes 3 (1) et (3) et de l'alinéa 8 (1) b), et prescrire ce montant;
- j) définir les termes «financer», «aide financière» et «promptement».

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être limités à une ou à plusieurs catégories d'employeurs ou d'employés qui y sont énoncées.

(3) L'obligation d'information prévue au paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas à la fourniture d'un registre ou d'une déclaration à un ministère conformément à un règlement pris en application de l'alinéa (1) d).

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

9. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale.

10. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*.





## SCHEDULE B AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

1. (1) Clause 1 (1) (d) of the *Corporations Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following:

“taxation year” of a person who is an administrator of a benefit plan under section 74.2 means a calendar year if the person is not a corporation. (“année d’imposition”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 1 and 1994, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(11) For the purposes of Parts V and VI, a reference to “corporation” shall be deemed to include a reference to an administrator of a benefit plan within the meaning of section 74.2.

2. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Every person who is a member or planholder of a benefit plan within the meaning of section 74.2 is liable to a tax in the amount determined under section 74.2, payable at the time and in the manner provided in that section to Her Majesty in right of Ontario.

3. (1) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The tax imposed by subsection 2 (2.1) shall be calculated by reference to administration fees paid in respect of the plan and,

(a) to contributions made to the benefit plan if the plan is a funded benefit plan under section 74.2; or

(b) to benefits paid under the plan if the plan is an unfunded benefit plan under that section.

(2) Subsection 3 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of contributions made, benefits paid and administrative fees paid after June 30, 1993.

4. (1) The definition of “tax consequences” in subsection 5 (1) of the Act, as amended by

## ANNEXE B MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

1. (1) L’alinéa 1 (1) d) de la *Loi sur l’imposition des corporations*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«année d’imposition» L’année d’imposition d’une personne qui est administrateur d’un régime d’avantages sociaux aux termes de l’article 74.2 et qui n’est pas une corporation s’entend de l’année civile. («taxation year»)

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 3 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Aux fins des parties V et VI, toute mention de «corporation» est réputée inclure la mention de l’administrateur d’un régime d’avantages sociaux au sens de l’article 74.2.

2. L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Quiconque est un participant à un régime d’avantages sociaux au sens de l’article 74.2 ou le titulaire d’un tel régime est assujéti à un impôt déterminé aux termes de l’article 74.2 et payable, au moment et de la manière prévus par cet article, à Sa Majesté du chef de l’Ontario.

3. (1) L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) L’impôt établi par le paragraphe 2 (2.1) est calculé par rapport aux frais d’administration payés à l’égard du régime et :

a) soit aux cotisations versées au régime s’il s’agit d’un régime d’avantages sociaux par capitalisation visé à l’article 74.2;

b) soit aux prestations versées dans le cadre du régime s’il s’agit d’un régime d’avantages sociaux sans capitalisation visé à cet article.

(2) Le paragraphe 3 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (1), s’applique aux cotisations et prestations versées ainsi qu’aux frais d’administration payés après le 30 juin 1993.

4. (1) La définition de «attribut fiscal» au paragraphe 5 (1) de la Loi, telle qu’elle est

Interprétation,  
corporation

Tax in  
respect of a  
benefit plan

Same

Interprétation :  
corporation

Impôt à  
l’égard des  
régimes  
d’avantages  
sociaux

Idem



the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 2, is further amended,

(a) by adding the following clause:

- (c.1) any contribution made to a funded benefit plan within the meaning of section 74.2, any benefit paid to or for the benefit of a member of an unfunded benefit plan within the meaning of section 74.2 and any administration fee paid by a person in respect of a benefit plan;

(b) by striking out “clause (a), (a.1), (b) or (c)” in the amendment of 1994 to clause (d) and substituting “clause (a), (a.1), (b), (c) or (c.1)”.

(2) Clause 5 (4) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 2, is further amended by striking out “clause (a), (a.1), (b), (c) or (d)” in the amendment of 1994 and substituting “clause (a), (a.1), (b), (c), (c.1) or (d)”.

(3) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(8) In the application of this section,

- (a) a reference to “corporation” in this section shall be deemed to include a reference to a person subject to tax under subsection 2 (2.1) and to an administrator of a benefit plan referred to in section 74.2; and
- (b) the amount of tax payable under this Act by an administrator of a benefit plan referred to in section 74.2 shall be deemed to include the amount of tax required to be collected and paid over to the Minister by the administrator under section 74.2.

5. (1) Subsection 41 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 14, is repealed and the following substituted:

(1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year ending after June 30, 1994 an amount equal to 6 per cent of the amount determined under subsection (2), if the corporation has made a deduction under section 125 of the *Income Tax Act* (Canada) for the taxation year, or could have made a deduction under that section if its business limit for the taxation year under paragraph 125 (1) (c) of that Act had been determined without reference to subsection 125 (5.1) of that Act.

modifiée par l'article 2 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau :

a) par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) les cotisations versées à un régime d'avantages sociaux par capitalisation au sens de l'article 74.2, les prestations versées en faveur ou au profit d'un participant à un régime d'avantages sociaux sans capitalisation au sens de l'article 74.2 et les frais d'administration payés par une personne à l'égard d'un régime d'avantages sociaux;

b) par substitution, à «l'alinéa a), a.1), b) ou c)» dans la modification apportée en 1994 à l'alinéa d), de «l'alinéa a), a.1), b), c) ou c.1)».

(2) L'alinéa 5 (4) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «l'alinéa a), a.1), b), c) ou d)» dans la modification de 1994, de «l'alinéa a), a.1), b), c), c.1) ou d)».

(3) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Aux fins du présent article :

- a) toute mention de «corporation» dans le présent article est réputée inclure la mention d'une personne assujettie à l'impôt prévu au paragraphe 2 (2.1) et de l'administrateur d'un régime d'avantages sociaux visé à l'article 74.2;
- b) le montant de l'impôt payable aux termes de la présente loi par l'administrateur d'un régime d'avantages sociaux visé à l'article 74.2 est réputé inclure le montant d'impôt que l'administrateur est tenu de percevoir et de verser au ministre aux termes de l'article 74.2.

5. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition qui se termine après le 30 juin 1994 un montant égal à 6 pour cent du montant déterminé aux termes du paragraphe (2), si la corporation a effectué une déduction en vertu de l'article 125 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour l'année d'imposition ou si elle avait pu effectuer une déduction en vertu de cet article si son plafond des affaires pour l'année, prévu à l'alinéa 125 (1) c) de cette

Interprétation,  
corporation

Interprétation :  
corporation

Small  
business  
incentive

Déduction  
accordée aux  
petites entreprises

**(2) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 14, is further amended by adding the following subsection:**

Business  
limit

(3.1) For the purposes of this section and in determining a corporation's adjusted Ontario small business income for a taxation year for the purposes of sections 43 and 51, the amount of the corporation's business limit for the taxation year under paragraph 125 (1) (c) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be determined without reference to subsection 125 (5.1) of that Act.

**6. (1) The Act is amended by adding the following section:**

Mining  
reclamation  
trust tax  
credit

**43.2 (1)** A corporation may deduct from its tax otherwise payable under this Part for a taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41 and 43 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its mining reclamation trust tax credit for the year.

Same

(2) A corporation may deduct from its tax otherwise payable for a taxation year under Parts III and IV an amount not exceeding the amount by which its mining reclamation trust tax credit for the taxation year exceeds the deduction, if any, claimed by the corporation for the year under subsection (1).

Amount of  
tax credit

(3) The amount of a corporation's mining reclamation trust tax credit for a taxation year is the amount that would be determined under subsection 127.41 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) to be the amount of its "Part XII.4 tax credit" for the taxation year if the tax payable under Part XII.4 of the *Income Tax Act* (Canada) by a mining reclamation trust for a taxation year ending in the corporation's taxation year equalled the amount of tax payable by the trust for that year under the *Income Tax Act*.

Deemed tax  
payment

(4) A corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation not exceeding the amount, if any, by which,

(a) the corporation's mining reclamation trust tax credit for the taxation year;

loi, avait été déterminé sans égard au paragraphe 125 (5.1) de la même loi.

**(2) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

Plafond des  
affaires

(3.1) Aux fins du présent article et lors de la détermination du revenu rajusté d'une corporation tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario pour une année d'imposition aux fins des articles 43 et 51, le montant du plafond des affaires de la corporation pour l'année, prévu à l'alinéa 125 (1) c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), est déterminé sans égard au paragraphe 125 (5.1) de la même loi.

**6. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Crédit  
d'impôt au  
titre d'une  
fiducie de  
restauration  
minière

**43.2 (1)** Une corporation peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition, après avoir effectué toutes les déductions qu'elle demande en vertu des articles 39, 40, 41 et 43 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière pour l'année.

Idem

(2) Une corporation peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour une année d'imposition un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière pour l'année sur la déduction qu'elle demande, le cas échéant, pour l'année en vertu du paragraphe (1).

Montant  
du crédit  
d'impôt

(3) Le montant du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière d'une corporation pour une année d'imposition est le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe 127.41 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme étant le montant de son «crédit d'impôt de la partie XII.4» pour l'année si l'impôt payable aux termes de la partie XII.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) par une fiducie de restauration minière pour une année d'imposition qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation est égal au montant d'impôt payable par la fiducie pour cette année aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Paiement  
réputé un  
paiement  
d'impôt

(4) Une corporation est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

a) du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière de la corporation pour l'année d'imposition;



exceeds,

- (b) the amount, if any, deducted by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

Time of  
deemed  
payment

(5) A corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (4) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day referred to in clause 78 (2) (b) on or before which the corporation would be required to pay any balance of tax payable for the taxation year.

Same

(6) For the purposes of sub-subclause 43.1 (2) (a) (ii) (A) and clause 57.3 (2) (b), the amount deducted by a corporation under subsection (1) for a taxation year shall be considered to be the deduction from tax payable under Part II to which the corporation is entitled for the year under this section.

(2) Section 43.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years of corporations ending after February 22, 1994.

**7. (1) The Act is amended by adding the following section:**

Ontario  
innovation  
tax credit

**43.3 (1)** A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43 and 43.2 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario innovation tax credit for the taxation year.

Same

(2) A corporation that is a qualifying corporation for a taxation year may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario innovation tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

Amount of  
tax credit

(3) The amount of a qualifying corporation's Ontario innovation tax credit for a taxation year is 10 per cent of the total of,

- (a) the eligible portion of its qualified expenditures for the taxation year; and  
(b) its eligible repayments, if any, for the taxation year.

Qualifying  
corporation

(4) A corporation is a qualifying corporation for a taxation year for the purposes of this section if,

sur :

- b) le montant éventuel que la corporation a déduit en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

(5) Une corporation est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (4) et le ministre est réputé l'affecter le jour, visé à l'alinéa 78 (2) b), auquel la corporation serait tenue, au plus tard, de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Moment où  
le paiement  
est réputé  
effectué

(6) Aux fins du sous-sous-alinéa 43.1 (2) a) (ii) (A) et de l'alinéa 57.3 (2) b), le montant déduit par une corporation en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition est considéré comme la déduction effectuée sur l'impôt payable aux termes de la partie II à laquelle la corporation a droit pour l'année en vertu du présent article.

Idem

(2) L'article 43.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 22 février 1994.

**7. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**43.3 (1)** Une corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir effectué toutes les déductions qu'elle demande en vertu des articles 39, 40, 41, 43 et 43.2 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario pour l'année.

Crédit  
d'impôt à  
l'innovation  
de l'Ontario

(2) Une corporation qui est une corporation admissible pour une année d'imposition peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV de la Loi pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario pour l'année sur le montant maximal éventuel que la corporation peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Le montant du crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario d'une corporation admissible pour une année d'imposition est égal à 10 pour cent du total des montants suivants :

Montant  
du crédit  
d'impôt

- a) la partie autorisée de ses dépenses admissibles pour l'année d'imposition;  
b) ses remboursements autorisés éventuels pour l'année d'imposition.

(4) Une corporation est une corporation admissible pour une année d'imposition aux fins du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Corporation  
admissible

- (a) it is a Canadian-controlled private corporation throughout the taxation year and has a permanent establishment in Ontario at any time during the taxation year;
- (b) it carries on scientific research and experimental development in Ontario during the taxation year; and
- (c) it is eligible to claim an investment tax credit for the taxation year under section 127 of the *Income Tax Act* (Canada), calculated to include an additional amount determined under subsection 127 (10.1) of that Act, with respect to a qualified expenditure made by the corporation in the taxation year, and it files a prescribed form under that section in respect of the investment tax credit.

Qualified expenditure

(5) An expenditure made by a corporation is a qualified expenditure for a taxation year for the purposes of this section if,

- (a) the expenditure is incurred by the corporation in respect of scientific research and experimental development carried on in Ontario;
- (b) the expenditure would be considered to be a qualified expenditure made by the corporation in that year for the purposes of section 127 of the *Income Tax Act* (Canada); and
- (c) the expenditure is incurred by the corporation at a time when the corporation has a permanent establishment in Ontario.

Amount of qualified expenditures

(6) The amount of qualified expenditures made by a corporation for a taxation year for the purposes of this section shall be calculated as the amount that would be deemed to be the amount of qualified expenditures made by the corporation for the year for the purposes of determining the amount of an investment tax credit under section 127 of the *Income Tax Act* (Canada) if the following rules applied:

1. Any tax credit available to the corporation under this section in respect of the expenditures is deemed not to be government assistance for the purposes of that section.
2. No amount is required to be deducted in respect of a specified contract payment received, receivable or reasonably

- a) elle est une corporation privée dont le contrôle est canadien tout au long de l'année d'imposition et a un établissement permanent en Ontario à un moment quelconque de l'année d'imposition;
- b) elle exerce des activités de recherche scientifique et de développement expérimental en Ontario pendant l'année d'imposition;
- c) elle est autorisée à demander, pour l'année d'imposition, le crédit d'impôt à l'investissement prévu à l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), calculé de façon à y inclure le crédit majoré déterminé aux termes du paragraphe 127 (10.1) de cette loi, à l'égard d'une dépense admissible qu'elle a engagée pendant l'année d'imposition, et elle dépose la formule prescrite prévue à cet article à l'égard du crédit d'impôt à l'investissement.

(5) Une dépense engagée par une corporation est une dépense admissible pour une année d'imposition aux fins du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Dépense admissible

- a) la corporation engage la dépense à l'égard d'activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées en Ontario;
- b) la dépense serait considérée comme une dépense admissible engagée par la corporation pendant cette année aux fins de l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) la corporation engage la dépense à un moment où elle a un établissement permanent en Ontario.

(6) Le montant des dépenses admissibles engagées par une corporation pour une année d'imposition aux fins du présent article est calculé comme étant le montant qui serait réputé le montant des dépenses admissibles engagées par la corporation pour l'année aux fins de la détermination du montant du crédit d'impôt à l'investissement prévu à l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si les règles suivantes s'appliquaient :

Montant des dépenses admissibles

1. Tout crédit d'impôt dont la corporation peut se prévaloir en vertu du présent article à l'égard des dépenses est réputé ne pas être une aide gouvernementale aux fins de cet article.
2. Aucun montant ne doit être déduit à l'égard d'un paiement contractuel précisé que la corporation a reçu, doit rece-



	expected to be received by the corporation.	voir ou s'attend raisonnablement à recevoir.	
	3. No amount is included in respect of any expenditures incurred by a partnership of which the corporation is a member.	3. Aucun montant n'est inclus à l'égard de dépenses engagées par une société en nom collectif dont la corporation est un associé.	
Specified contract payment	(7) For the purposes of this section, a payment is a specified contract payment if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the payment is a contract payment for the performance of scientific research and experimental development carried on in Ontario; and</li> <li>(b) the payment is from a corporation that,               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) does not have a permanent establishment in Ontario, and</li> <li>(ii) is not entitled to receive a payment from a corporation that is eligible to claim a tax credit under this section, or a research and development super allowance under section 12, in respect of the scientific research and experimental development to which the contract payment relates.</li> </ul> </li> </ul>	(7) Aux fins du présent article, un paiement est un paiement contractuel précisé si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le paiement est un paiement contractuel pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées en Ontario;</li> <li>b) le paiement provient d'une corporation qui :               <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) d'une part, n'a pas d'établissement permanent en Ontario,</li> <li>(ii) d'autre part, n'a pas le droit de recevoir un paiement d'une corporation qui est autorisée à demander un crédit d'impôt en vertu du présent article, ou une superdéduction pour recherche et développement en vertu de l'article 12, à l'égard des activités de recherche scientifique et de développement expérimental auxquelles se rapporte le paiement contractuel.</li> </ul> </li> </ul>	Paiement contractuel précisé
Eligible portion of qualified expenditures	(8) The eligible portion of a corporation's qualified expenditures for a taxation year for the purposes of this section is the lesser of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the amount determined according to the following formula:               <math display="block">P = A + (0.4 \times B)</math>               Where:               <ul style="list-style-type: none"> <li>"P" is the amount determined under this clause;</li> <li>"A" is the total amount of the corporation's qualified expenditures of a current nature for the taxation year, as determined under this section;</li> <li>"B" is the total amount of the corporation's qualified expenditures of a capital nature for the taxation year, as determined under this section; or</li> </ul> </li> <li>(b) the amount of the corporation's expenditure limit for the taxation year, as determined for the purposes of subsection 127 (10.1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada).</li> </ul>	(8) La partie autorisée des dépenses admissibles d'une corporation pour une année d'imposition aux fins du présent article est le moindre des montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le montant calculé selon la formule suivante :               <math display="block">P = A + (0,4 \times B)</math>               où :               <ul style="list-style-type: none"> <li>«P» représente le montant calculé aux termes du présent alinéa;</li> <li>«A» représente le total des dépenses de nature courante admissibles de la corporation pour l'année d'imposition, calculé aux termes du présent article;</li> <li>«B» représente le total des dépenses en capital admissibles de la corporation pour l'année d'imposition, calculé aux termes du présent article;</li> </ul> </li> <li>b) le montant de la limite des dépenses de la corporation pour l'année d'imposition, calculé aux fins du paragraphe 127 (10.1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).</li> </ul>	Partie autorisée des dépenses admissibles
Eligible repayments	(9) The amount of a corporation's eligible repayments for a taxation year for the pur-	(9) Le montant des remboursements autorisés d'une corporation pour une année d'impo-	Remboursements autorisés

poses of this section is the amount determined according to the following formula:

$$R = C + 0.4 (D + E)$$

Where:

- “R” is the amount of the corporation’s eligible repayments for the taxation year;
- “C” is the total of the corporation’s designated repayments, if any, for the taxation year in respect of government assistance, non-government assistance or contract payments relating to qualified expenditures of a current nature;
- “D” is the total of the corporation’s designated repayments, if any, for the taxation year in respect of government assistance, non-government assistance or contract payments relating to qualified expenditures of a capital nature, other than qualified expenditures referred to in paragraph 127 (11.1) (e) of the *Income Tax Act* (Canada);
- “E” is one-quarter of the total of the designated repayments, if any, considered to be repayments made by the corporation in the taxation year, for the purposes of paragraph (e.2) of the definition of “investment tax credit” in subsection 127 (9) of the *Income Tax Act* (Canada), in respect of government assistance, non-government assistance or contract payments relating to qualified expenditures referred to in paragraph 127 (11.1) (e) of that Act.

Designated  
repayment

(10) An amount repaid in a taxation year by a corporation, or deemed under subsection 127 (10.8) of the *Income Tax Act* (Canada) to be repaid in a taxation year by a corporation, is a designated repayment made by the corporation in the year for the purposes of this section to the extent the repayment can reasonably be considered to be a repayment of,

- (a) government assistance, non-government assistance or a contract payment received, receivable or reasonably expected to be received by the corporation, other than a specified contract payment;

sition aux fins du présent article est le montant calculé selon la formule suivante :

$$R = C + 0,4 (D + E)$$

où :

- «R» représente le montant des remboursements autorisés de la corporation pour l’année d’imposition;
- «C» représente le total des remboursements désignés éventuels de la corporation pour l’année d’imposition à l’égard d’une aide gouvernementale, d’une aide non gouvernementale ou de paiements contractuels se rapportant à des dépenses de nature courante admissibles;
- «D» représente le total des remboursements désignés éventuels de la corporation pour l’année d’imposition à l’égard d’une aide gouvernementale, d’une aide non gouvernementale ou de paiements contractuels se rapportant à des dépenses en capital admissibles, à l’exception des dépenses admissibles visées à l’alinéa 127 (11.1) e) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);
- «E» représente le quart du total des remboursements désignés éventuels qui sont considérés comme des remboursements effectués par la corporation pendant l’année d’imposition, aux fins de l’alinéa e.2) de la définition de «crédit d’impôt à l’investissement» au paragraphe 127 (9) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), à l’égard d’une aide gouvernementale, d’une aide non gouvernementale ou de paiements contractuels se rapportant à des dépenses admissibles visées à l’alinéa 127 (11.1) e) de cette loi.

Rembourse-  
ment désigné

(10) Un montant remboursé pendant une année d’imposition par une corporation, ou réputé l’être aux termes du paragraphe 127 (10.8) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), est un remboursement désigné, effectué par la corporation pendant l’année aux fins du présent article, dans la mesure où le remboursement peut raisonnablement être considéré comme le remboursement de ce qui suit :

- a) une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel que la corporation a reçu, doit recevoir ou s’attend raisonnablement à recevoir, à l’exception d’un paiement contractuel précisé;



- (b) an amount that was deducted in determining for the purposes of this section the amount of a qualified expenditure made by the corporation for the taxation year or a prior taxation year;
- (c) an amount, the deduction of which in determining for the purposes of this section the amount of a qualified expenditure, resulted in a reduction in the amount of a tax credit that would have otherwise been available to the corporation under this section for the taxation year or a prior taxation year; and
- (d) an amount that under subsection 127 (11.1) of the *Income Tax Act* (Canada) reduced the amount of a qualified expenditure made by the corporation for the purposes of the definition of “investment tax credit” in subsection 127 (9) of that Act.

- b) un montant qui a été déduit lors de la détermination, aux fins du présent article, du montant d'une dépense admissible engagée par la corporation pour l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure;
- c) un montant dont la déduction, lors de la détermination du montant d'une dépense admissible aux fins du présent article, a entraîné la réduction du montant d'un crédit d'impôt dont la corporation aurait pu par ailleurs se prévaloir en vertu du présent article pour l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure;
- d) un montant qui, aux termes du paragraphe 127 (11.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), a réduit le montant d'une dépense admissible engagée par la corporation aux fins de la définition de «crédit d'impôt à l'investissement» au paragraphe 127 (9) de cette loi.

Deemed tax payment

(11) A qualifying corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation, not exceeding the amount, if any, by which,

- (a) the corporation's Ontario innovation tax credit for the taxation year;

exceeds,

- (b) the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

(11) Une corporation admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

- a) du crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario de la corporation pour l'année d'imposition;

sur :

- b) le montant maximal éventuel que la corporation peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

Paiement réputé un paiement d'impôt

Time of deemed payment

(12) A qualifying corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (11) and the Minister to apply the deemed payment on the day referred to in clause 78 (2) (b) on or before which the corporation would be required to pay any balance of tax payable for the taxation year.

(12) Une corporation admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (11) et le ministre est réputé l'affecter le jour, visé à l'alinéa 78 (2) b), auquel la corporation serait tenue, au plus tard, de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Moment où le paiement est réputé effectué

Waiver of tax credit

(13) A corporation may waive its eligibility for a tax credit, or a portion of a tax credit, under this section for a taxation year by delivering a written waiver with its return required to be delivered under this Act for the taxation year or in an amended return for that year.

(13) Une corporation peut renoncer à son admissibilité à la totalité ou à une partie d'un crédit d'impôt prévu au présent article pour une année d'imposition en remettant une renonciation écrite avec la déclaration qu'elle est tenue de remettre aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition ou dans une déclaration modifiée pour cette année.

Renonciation au crédit d'impôt

Same

(14) If a corporation files a waiver under subsection (13) in respect of a taxation year,

- (a) the corporation shall be deemed never to have been a qualifying corporation under this section for that year in

(14) Si une corporation dépose la renonciation prévue au paragraphe (13) à l'égard d'une année d'imposition :

- a) d'une part, la corporation est réputée n'avoir jamais été une corporation admissible aux termes du présent article

Idem

respect of the tax credit or the portion of the tax credit that is waived; and

- (b) the corporation's instalments of tax, balance of tax payable and interest payable under this Act in respect of any taxation year shall be determined as if the corporation had qualified for a tax credit under this section for the taxation year only in the amount of the tax credit that is not waived.

Anti-avoidance

(15) A corporation is not entitled to a tax credit under this section for a taxation year if, as a result of a transaction or event, or a series of transactions or events, it is reasonable for the Minister to believe that one of the principal purposes of the transaction or event, or series of transactions or events, is to render the corporation eligible for a tax credit under this section to which it would not have otherwise been entitled, or a tax credit in an amount in excess of the amount to which it would have otherwise been entitled.

Interpretation

(16) For the purposes of this section, the following rules apply:

1. The terms "contract payment", "government assistance" and "non-government assistance" each have the meaning given to those terms in section 127 of the *Income Tax Act* (Canada), except that a tax credit under this section shall be deemed not to be government assistance.
2. Expenditures in respect of scientific research and experimental development will be considered to be of a current or capital nature if they are considered to be such under the *Income Tax Act* (Canada).

Application rule

(17) A corporation shall be considered not to be entitled to claim a deduction under subsection (1) for a taxation year for the purposes of determining an amount referred to in sub-subclause 43.1 (2) (a) (ii) (A) or clause 57.3 (2) (b).

Same

(18) If a corporation is entitled to claim a deduction under subsection (1) for a taxation year, any deduction allowed to the corporation for the taxation year under subsection 43.1 (2) that would otherwise exceed the amount of tax otherwise payable under this Part for the year shall be deemed to be equal to the amount of tax otherwise payable under this Part for the year

pour cette année à l'égard du crédit d'impôt ou de la partie de crédit d'impôt auquel elle renonce;

- b) les acomptes provisionnels d'impôt, le solde de l'impôt payable et les intérêts payables de la corporation prévus par la présente loi à l'égard d'une année d'imposition sont déterminés comme si elle n'était admissible au crédit d'impôt prévu au présent article pour l'année d'imposition que selon le montant du crédit d'impôt auquel elle ne renonce pas.

Anti-évitement

(15) Une corporation n'a pas droit à un crédit d'impôt prévu au présent article pour une année d'imposition si, par suite d'une opération ou d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements, le ministre peut raisonnablement croire que l'un des principaux buts de cette opération ou de cet événement ou de cette série d'opérations ou d'événements est de rendre la corporation admissible à un crédit d'impôt prévu au présent article auquel elle n'aurait pas par ailleurs eu droit, ou à un crédit d'impôt d'un montant supérieur à celui auquel elle aurait par ailleurs eu droit.

Interprétation

(16) Les règles suivantes s'appliquent aux fins du présent article :

1. Les termes «aide gouvernementale», «aide non gouvernementale» et «paiement contractuel» s'entendent tous au sens de l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Toutefois, un crédit d'impôt prévu au présent article est réputé ne pas être une aide gouvernementale.
2. Les dépenses relatives à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental sont considérées comme des dépenses de nature courante ou des dépenses en capital si elles sont considérées comme telles aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Règle d'application

(17) Une corporation est considérée comme n'ayant pas le droit de demander une déduction prévue au paragraphe (1) pour une année d'imposition aux fins de la détermination d'un montant visé au sous-sous-alinéa 43.1 (2) (a) (ii) (A) ou à l'alinéa 57.3 (2) b).

Idem

(18) Si une corporation a le droit de demander une déduction prévue au paragraphe (1) pour une année d'imposition, toute déduction qui lui est accordée pour l'année en vertu du paragraphe 43.1 (2) et qui dépasserait par ailleurs le montant de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année est réputée égale au montant de cet impôt.



(2) Section 43.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of taxation years ending after December 31, 1994 and, in the application of section 43.3 of the Act to a taxation year that commences before January 1, 1995, the amount of the corporation's Ontario innovation tax credit for that year shall be the amount otherwise determined under section 43.3 of the Act for that year, multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 1994 to the total number of days in the taxation year.

8. (1) Clause 57.11 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 21, is amended by striking out "or" at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

(vi) a deposit insurance corporation referred to in section 52; or

(2) Subclause 57.11 (b) (vi) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years commencing after December 31, 1993.

9. (1) The Act is amended by adding the following section:

74.2 (1) In this section,

"administrator" means,

- (a) in respect of a funded benefit plan,
  - (i) a person who receives contributions paid into the plan from which benefits will be paid,
  - (ii) a person to whom fees are paid for administering or servicing the plan or for reviewing the propriety of claims made by members of the plan,
  - (iii) the trustee or other legal representative having ownership or control of the trust property if the benefit plan is a trust,
  - (iv) each partner of the partnership if the business of an administrator of the plan is carried on by two or more persons in partnership,
  - (v) a planholder of the plan, if the person who receives the contribution paid into the plan is not an Ontario administrator of the plan at the time the contribution is made to the plan,
- (b) in respect of an unfunded benefit plan,
  - (i) a person who makes the payment of a benefit to or for the benefit of members of the plan,

(2) L'article 43.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1994. Pour l'application de l'article 43.3 de la Loi à une année d'imposition qui commence avant le 1<sup>er</sup> janvier 1995, le montant du crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario de la corporation pour cette année est le montant calculé par ailleurs aux termes de l'article 43.3 de la Loi pour la même année, multiplié par le rapport entre le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 31 décembre 1994 et le nombre total de jours compris dans l'année d'imposition.

8. (1) L'alinéa 57.11 b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(vi) soit une corporation d'assurance-dépôts visée à l'article 52;

(2) Le sous-alinéa 57.11 b) (vi) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

9. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

74.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«administrateur» S'entend :

- a) à l'égard d'un régime d'avantages sociaux par capitalisation :
  - (i) d'une personne qui reçoit des cotisations versées au régime sur lequel des prestations seront versées,
  - (ii) d'une personne à laquelle des honoraires sont payés pour administrer le régime ou pour étudier le bien-fondé des demandes de règlement faites par les participants au régime,
  - (iii) du fiduciaire ou de l'autre ayant droit qui est propriétaire des biens en fiducie ou qui en a le contrôle si le régime est une fiducie,
  - (iv) de chaque associé de la société si deux personnes ou plus associées dans le cadre d'une société en nom collectif exploitent l'entreprise consistant à administrer le régime,
  - (v) du titulaire du régime, si la personne qui reçoit la cotisation versée au régime n'est pas un administrateur ontarien du régime au moment du versement de la cotisation;

Interpreta-  
tion

Interpréta-  
tion

- (ii) a person to whom fees are paid for administering or servicing the plan or for reviewing the propriety of claims made by members of the plan,
- (iii) each partner of the partnership if the business of an administrator of the plan is carried on by two or more persons in partnership,
- (iv) a planholder of the plan, if the person who makes the payment of the benefit is not an Ontario administrator of the plan at the time the payment is made; («administrateur»)

“benefit plan” means a plan, fund or arrangement which gives protection against risk to an individual that could otherwise be obtained by taking out a contract of insurance, whether the benefits are partly insured or not, and under which the payment of benefits is made directly to or for the benefit of a member of the plan, upon the occurrence of a risk, but does not include,

- (a) a plan or fund established by or under an Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,
- (b) a contract referred to in section 4 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* between an association registered under that Act and persons who are subscribers with or members of the association; («régime d’avantages sociaux»)

“contribution” does not include any amount paid to a funded benefit plan that can reasonably be considered to be an administration fee payable in respect of the plan; («cotisation»)

“funded benefit plan” means a benefit plan that comes into existence when the amount of contributions paid into a fund out of which benefits will be paid exceeds the amounts required for the payment of benefits foreseeable and payable within 30 days; («régime d’avantages sociaux par capitalisation»)

“member” means an individual to whom or for the benefit of whom benefits are payable under a benefit plan; («participant»)

“net administration fees” paid during a period of time in respect of a benefit plan means the amount by which the total administration fees paid during that period of time for the administration or servicing of the plan or for reviewing the propriety of claims made by members of the plan exceed the amount, if any, which can reasonably be considered to be the portion of the administration fees relating to benefits that are,

b) à l’égard d’un régime d’avantages sociaux sans capitalisation :

- (i) d’une personne qui verse une prestation en faveur ou au profit des participants au régime,
- (ii) d’une personne à laquelle des honoraires sont payés pour administrer le régime ou pour étudier le bien-fondé des demandes de règlement faites par les participants au régime,
- (iii) de chaque associé de la société si deux personnes ou plus associées dans le cadre d’une société en nom collectif exploitent l’entreprise consistant à administrer le régime,
- (iv) du titulaire du régime, si la personne qui verse la prestation n’est pas un administrateur ontarien du régime au moment du versement de la prestation. («administrateur»)

«administrateur ontarien» Administrateur d’un régime d’avantages sociaux qui a un établissement permanent en Ontario aux fins de la présente loi ou de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («Ontario administrator»)

«cotisation» Exclut tout montant versé à un régime d’avantages sociaux par capitalisation qui peut raisonnablement être considéré comme étant des frais d’administration payables à l’égard du régime. («contribution»)

«cotisation imposable» Cotisation versée à un régime d’avantages sociaux par capitalisation qui ne peut raisonnablement être considérée comme finançant une prestation :

- a) soit qui est versée en faveur ou au profit d’un participant au régime qui est un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) et qui réside ordinairement sur une réserve au Canada au moment du versement de la cotisation;
- b) soit qui est versée en faveur ou au profit d’un participant au régime qui ne réside pas en Ontario au moment du versement de la cotisation;
- c) soit qui doit être incluse dans le revenu tiré d’une charge ou d’un emploi aux fins de l’imposition d’un participant au régime aux termes de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («taxable contribution»)

«frais d’administration nets» Les frais d’administration nets payés pendant une période donnée à l’égard d’un régime d’avantages sociaux s’entendent de l’excédent des frais d’administration totaux payés pendant la période pour l’administration du régime ou



- (a) paid to or for the benefit of a member of the plan who is an Indian within the meaning of the *Indian Act* (Canada), ordinarily resident on a reserve in Canada at the time the contribution is made,
- (b) paid to or for the benefit of a member of the plan not resident in Ontario at the time the contribution is made, or
- (c) required to be included in the income from an office or employment for the purposes of taxation under the *Income Tax Act* (Canada) of a member of the plan; ("frais d'administration nets")

"Ontario administrator" means an administrator of a benefit plan who has a permanent establishment in Ontario for the purposes of this Act or the *Income Tax Act* (Canada); ("administrateur ontarien")

"planholder" means a person who provides or causes another person to provide a benefit plan, either alone or together with one or more other persons; ("titulaire du régime")

"protection against risk to an individual" includes any undertaking to pay on death or disability, or for supplemental health care, drugs, dental care, vision care, hearing care or for protection against loss of income due to illness or accident or that provides any other similar benefit to or in respect of an individual; ("protection personnelle contre un risque")

"taxable benefit" means a benefit paid to or for the benefit of a member of an unfunded benefit plan, other than a member who is,

- (a) an Indian within the meaning of the *Indian Act* (Canada), ordinarily resident on a reserve in Canada at the time the benefit is paid,
- (b) not resident in Ontario at the time the benefit is paid, or
- (c) required to include the amount of a benefit under the plan in his or her income from an office or employment for the purposes of taxation under the *Income Tax Act* (Canada); ("prestation imposable")

"taxable contribution" means a contribution made to a funded benefit plan that cannot reasonably be considered to fund the payment of a benefit,

- (a) to or for the benefit of a member of the plan who is an Indian within the meaning of the *Indian Act* (Canada), ordinarily resident on a reserve in Canada at the time the contribution is made,
- (b) to or for the benefit of a member of the plan not resident in Ontario at the time the contribution is made, or

pour l'étude du bien-fondé des demandes de règlement faites par les participants au régime sur le montant éventuel qui peut raisonnablement être considéré comme étant la partie des frais d'administration se rapportant aux prestations qui, selon le cas :

- a) sont versées en faveur ou au profit d'un participant au régime qui est un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) et qui réside ordinairement sur une réserve au Canada au moment du versement de la cotisation;
- b) sont versées en faveur ou au profit d'un participant au régime qui ne réside pas en Ontario au moment du versement de la cotisation;
- c) doivent être incluses dans le revenu tiré d'une charge ou d'un emploi aux fins de l'imposition d'un participant au régime aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («net administration fees»)

«participant» Particulier en faveur de qui ou au profit de qui des prestations sont payables dans le cadre d'un régime d'avantages sociaux. («member»)

«prestation imposable» Prestation versée en faveur ou au profit d'un participant à un régime d'avantages sociaux sans capitalisation, à l'exclusion d'un participant :

- a) soit qui est un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) et qui réside ordinairement sur une réserve au Canada au moment du versement de la prestation;
- b) soit qui ne réside pas en Ontario au moment du versement de la prestation;
- c) soit qui doit inclure le montant d'une prestation versée dans le cadre du régime dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi aux fins de l'imposition aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («taxable benefit»)

«protection personnelle contre un risque» S'entend notamment de toute promesse de verser une prestation à un particulier ou à l'égard de celui-ci, soit à la suite d'un décès ou d'une invalidité, soit pour des soins de santé complémentaires, des médicaments, des soins dentaires, des soins de la vue ou de l'ouïe, soit encore comme protection contre une perte de revenu à la suite d'une maladie ou d'un accident, ou de toute autre promesse de prestation semblable. («protection against risk to an individual»)

«régime d'avantages sociaux» Régime, fonds ou arrangement qui accorde une protection personnelle contre un risque qui pourrait au-

(c) that is required to be included in the income from an office or employment for the purposes of taxation under the *Income Tax Act* (Canada) of a member of the plan; (“cotisation imposable”)

“unfunded benefit plan” means a benefit plan other than a funded benefit plan. (“régime d’avantages sociaux sans capitalisation”)

trement être obtenue en souscrivant un contrat d’assurance, que les avantages soient partiellement assurés ou non, et dans le cadre duquel les prestations sont versées directement en faveur ou au profit du participant au régime lors de la réalisation du risque. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les régimes ou les fonds constitués par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l’Ontario ou en vertu d’une telle loi;
- b) les contrats visés à l’article 4 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*, conclus entre une association inscrite conformément à cette loi et des personnes qui sont souscripteurs ou membres de l’association. («benefit plan»)

«régime d’avantages sociaux par capitalisation» Régime d’avantages sociaux qui est constitué lorsque le montant des cotisations versées dans un fonds sur lequel seront versées les prestations est supérieur aux montants nécessaires au versement des prestations prévisibles et payables dans les 30 jours. («funded benefit plan»)

«régime d’avantages sociaux sans capitalisation» Régime d’avantages sociaux qui n’est pas un régime d’avantages sociaux par capitalisation. («unfunded benefit plan»)

«titulaire du régime» Personne qui fournit ou fait fournir par une autre personne un régime d’avantages sociaux, soit seule, soit avec une ou plusieurs autres personnes. («planholder»)

Amount of tax in respect of a funded benefit plan

(2) The amounts of tax payable under subsection 2 (2.1) by a planholder and by a member of a funded benefit plan shall be determined as follows:

1. The amount of tax payable by a planholder of the plan shall be an amount equal to 2 per cent of the taxable contributions made by the planholder to the plan and 2 per cent of the net administration fees paid in respect of the plan.
2. The amount of tax payable by a member of the plan shall be an amount equal to 2 per cent of the taxable contributions, if any, made by the member to the plan.

Amount of tax in respect of an unfunded benefit plan

(3) The amount of tax payable under subsection 2 (2.1) by a planholder and by a member of an unfunded benefit plan shall be determined as follows:

(2) Le montant de l’impôt payable aux termes du paragraphe 2 (2.1) par le titulaire d’un régime d’avantages sociaux par capitalisation et par le participant à un tel régime est déterminé de la manière suivante :

1. Le montant de l’impôt payable par le titulaire du régime est égal à 2 pour cent des cotisations imposables qu’il a versées au régime et à 2 pour cent des frais d’administration nets payés à l’égard du régime.
2. Le montant de l’impôt payable par un participant au régime est égal à 2 pour cent des cotisations imposables qu’il a versées au régime, le cas échéant.

(3) Le montant de l’impôt payable aux termes du paragraphe 2 (2.1) par le titulaire d’un régime d’avantages sociaux sans capitalisation et par le participant à un tel régime est déterminé de la manière suivante :

Montant de l’impôt à l’égard d’un régime par capitalisation

Montant de l’impôt à l’égard d’un régime sans capitalisation



1. The amount of tax payable by a planholder of the plan shall be an amount equal to 2 per cent of the taxable benefits paid under the plan that are funded by the planholder and 2 per cent of the net administration fees paid in respect of the plan.
2. The amount of tax payable by a member of the plan shall be an amount equal to 2 per cent of the amount, if any, of the taxable benefits paid under the plan that are funded by the member.

1. Le montant de l'impôt payable par le titulaire du régime est égal à 2 pour cent des prestations imposables qui sont versées dans le cadre du régime et qui sont financées par le titulaire et à 2 pour cent des frais d'administration nets payés à l'égard du régime.
2. Le montant de l'impôt payable par un participant au régime est égal à 2 pour cent du montant éventuel des prestations imposables qui sont versées dans le cadre du régime et qui sont financées par le participant.

Time of  
payment and  
collection of  
tax

(4) The tax payable under subsection 2 (2.1) in respect of a benefit plan,

- (a) is payable at the time of each contribution to the plan in the case of a funded benefit plan, or payment of a benefit under the plan in the case of an unfunded benefit plan, and at the time of each payment of administrative fees; and
- (b) shall be paid at that time by the person liable to pay the tax to the Ontario administrator of the plan, who shall act as agent of the Minister to collect the tax and pay it over to the Minister.

(4) L'impôt payable aux termes du paragraphe 2 (2.1) à l'égard d'un régime d'avantages sociaux :

- a) d'une part, est payable au moment auquel chaque cotisation est versée au régime, dans le cas d'un régime d'avantages sociaux par capitalisation, ou auquel une prestation est versée dans le cadre du régime, dans le cas d'un régime d'avantages sociaux sans capitalisation, et à chaque moment où des frais d'administration sont payés;
- b) d'autre part, est payé à ce moment, par la personne redevable de l'impôt, à l'administrateur ontarien du régime, qui agit comme mandataire du ministre aux fins de la perception de l'impôt et le verse au ministre.

Moment du  
paiement  
et de la  
perception  
de l'impôt

Payment to  
the Minister

(5) The amount of tax payable under subsection 2 (2.1) that an Ontario administrator of one or more benefit plans is required to collect under this section shall be accounted for and paid over to the Minister by the administrator in the following manner:

1. The amount of tax collected by the administrator during a taxation year of the administrator shall be a debt due by the administrator to Her Majesty in right of Ontario.
2. Instalments of tax payable under this Act by the administrator shall be calculated on the basis that the amount of tax the administrator is or will be required to collect during a taxation year is tax payable under Part IV by the administrator for that taxation year.
3. For the purposes of Parts V and VI, the tax required to be collected by the administrator during a taxation year shall be deemed to be tax payable under Part IV by the administrator for that taxation year and may be enforced and collected from the administrator by the Minister in the same way as any other

(5) L'administrateur ontarien d'un ou de plusieurs régimes d'avantages sociaux rend compte au ministre du montant d'impôt payable aux termes du paragraphe 2 (2.1) qu'il est tenu de percevoir aux termes du présent article et le lui verse de la manière suivante :

1. Le montant d'impôt perçu par l'administrateur pendant une année d'imposition de l'administrateur constitue une créance de Sa Majesté du chef de l'Ontario.
2. Les acomptes provisionnels d'impôt payables aux termes de la présente loi par l'administrateur sont calculés en admettant que le montant d'impôt qu'il est ou sera tenu de percevoir pendant une année d'imposition est un impôt payable par lui aux termes de la partie IV pour cette année.
3. Aux fins des parties V et VI, l'impôt que l'administrateur est tenu de percevoir pendant une année d'imposition est réputé un impôt payable par lui aux termes de la partie IV pour cette année et le ministre peut exécuter cet impôt et le percevoir auprès de l'administrateur de la même façon que tout autre impôt

Versement au  
ministre

tax payable by the administrator under this Act.

Tax  
assessment

(6) If the Minister is of the opinion that a person liable to tax under subsection 2 (2.1) is not complying with the person's obligations under this Act, the Minister may assess against that person the tax payable by the person under subsection 2 (2.1) and, where the Minister has assessed tax under this subsection, the following apply:

1. The assessment shall be deemed to have been made under subsection 80 (17).
2. Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and charged daily and be payable by the person from the day on which the person was required to pay the tax to the administrator under this section to the day on which the tax and interest is paid.
3. Subsection 80 (18), sections 81, 84, 85 to 91 and 93, subsection 95 (2) and sections 96, 97, 99 to 108 and 110 apply with such modifications as the circumstances require.
4. A reference to "corporation" in a provision of the Act referred to in paragraph 1 or 3 shall be deemed to include a reference to the person against whom the tax is assessed.

Penalty  
for non-  
collection  
of tax

(7) The Minister may assess against an administrator who has failed to collect tax that the administrator is required to collect under this section a penalty equal to the amount of tax the administrator failed to collect, but any penalty assessed under this subsection by the Minister shall be calculated without reference to,

- (a) any tax the administrator failed to collect that has been assessed by the Minister under subsection (6) against the person liable to the tax under subsection 2 (2.1); and
- (b) the amount, if any, paid over to the Minister on account of the tax the administrator failed to collect.

Same

(8) A penalty assessed under subsection (7) shall be deemed for the purposes of subsection 78 (2) and sections 79, 82 and 83 to be tax payable by the administrator under this Act for the taxation year during which the administrator was required to collect the tax under this section.

Multiple  
Ontario  
administra-  
tors

(9) If during a period of time more than one person is an Ontario administrator of the same benefit plan, other than by reason of being a partner in a partnership, one of the persons may, with the return required under this Act

payable par ce dernier aux termes de la présente loi.

Cotisation  
d'impôt

(6) Si le ministre est d'avis qu'une personne assujettie à l'impôt aux termes du paragraphe 2 (2.1) ne respecte pas ses obligations prévues par la présente loi, il peut fixer, à l'endroit de la personne, l'impôt payable par celle-ci aux termes du paragraphe 2 (2.1). Les règles suivantes s'appliquent si le ministre a fixé cet impôt en vertu du présent paragraphe :

1. L'impôt fixé est réputé l'avoir été en vertu du paragraphe 80 (17).
2. La personne est tenue de payer des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, pour la période commençant à la date à laquelle elle était tenue de payer l'impôt à l'administrateur aux termes du présent article et se terminant à la date du paiement de l'impôt et des intérêts.
3. Le paragraphe 80 (18), les articles 81, 84, 85 à 91 et 93, le paragraphe 95 (2) ainsi que les articles 96, 97, 99 à 108 et 110 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.
4. Toute mention de «corporation» dans une disposition dont il est question à la disposition 1 ou 3 est réputée inclure la mention de la personne à l'endroit de laquelle l'impôt a été fixé.

(7) Le ministre peut imposer à l'administrateur qui n'a pas perçu l'impôt qu'il est tenu de percevoir aux termes du présent article une pénalité égale au montant de l'impôt qu'il n'a pas perçu. Toutefois, la pénalité imposée par le ministre en vertu du présent paragraphe est calculée sans tenir compte de ce qui suit :

Pénalité pour  
omission de  
percevoir  
l'impôt

- a) tout impôt que l'administrateur n'a pas perçu et que le ministre a fixé en vertu du paragraphe (6) à l'endroit de la personne assujettie à l'impôt aux termes du paragraphe 2 (2.1);
- b) le montant éventuel versé au ministre au titre de l'impôt que l'administrateur n'a pas perçu.

Idem

(8) La pénalité imposée en vertu du paragraphe (7) est réputée, aux fins du paragraphe 78 (2) et des articles 79, 82 et 83, un impôt payable par l'administrateur aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition pendant laquelle il était tenu de percevoir l'impôt aux termes du présent article.

(9) Si plusieurs personnes, qui ne sont pas associées dans le cadre d'une société en nom collectif, sont administrateurs ontariens du même régime d'avantages sociaux pendant une période donnée, l'une d'elles peut, avec la

Plus d'un ad-  
ministrateur  
ontarien



for the taxation year that includes part or all of the period of time, deliver an election in a form approved by the Minister,

- (a) specifying the particular plan, the period of time in the taxation year during which the person was not the only Ontario administrator of the plan and the name and address of each person who was also an Ontario administrator of the plan during that period; and
- (b) containing the person's certificate that all tax payable under subsection 2 (2.1) in respect of the plan for that period of time is accounted for by the person in the return.

Continuing  
liability

(10) If part or all of the tax that is the subject of an election under subsection (9) is not accounted for in the return or not paid to the Minister at the time required under this Act, or no election is delivered under subsection (9) in respect of the period of time during which there was more than one Ontario administrator of the plan, the Minister may assess one or more of the persons who were Ontario administrators of the plan during the period of time for an amount equal to the tax payable under subsection 2 (2.1) in respect of the plan for that period of time that was not accounted for or remains unpaid to the Minister, and each amount assessed shall be deemed for the purposes of Parts V and VI to be tax payable under Part IV by the administrator who is assessed, for the taxation year or years that include the period of time.

Partnership

(11) If a person is an administrator of a benefit plan by reason of being a partner in a partnership that carries on the business in Ontario of an administrator of the plan, the following rules apply:

1. The person shall be considered to be an Ontario administrator of the benefit plan for a taxation year if the partnership is considered to have a permanent establishment in Ontario for the purposes of this Act or the *Income Tax Act* (Canada) for a fiscal period of the partnership that ends in the person's taxation year.
2. The person shall be deemed to be required to collect and pay over to the Minister under this section for a taxation year all amounts of tax in respect

déclaration exigée par la présente loi pour l'année d'imposition qui comprend tout ou partie de la période, remettre au ministre un choix qui est rédigé selon la formule approuvée par celui-ci et qui :

- a) d'une part, précise le régime particulier, la période de l'année d'imposition pendant laquelle la personne n'était pas le seul administrateur ontarien du régime, ainsi que les nom et adresse de chaque personne qui était également administrateur ontarien du régime pendant cette période;
- b) d'autre part, contient le certificat de la personne attestant que celle-ci a rendu compte dans la déclaration de tout l'impôt payable aux termes du paragraphe 2 (2.1) à l'égard du régime pour cette période.

(10) S'il n'est pas rendu compte dans la déclaration de tout ou partie de l'impôt visé par le choix remis en vertu du paragraphe (9), si cet impôt n'est pas versé au ministre au moment exigé par la présente loi ou s'il n'est remis aucun choix en vertu du paragraphe (9) à l'égard de la période pendant laquelle il y avait plus d'un administrateur ontarien du régime, le ministre peut imposer à une ou à plusieurs personnes qui étaient administrateurs ontariens du régime pendant la période un montant égal à l'impôt payable aux termes du paragraphe 2 (2.1) à l'égard du régime pour cette période dont il n'a pas été rendu compte ou qui demeure impayé au ministre. Chaque montant imposé est réputé, aux fins des parties V et VI, un impôt payable par l'administrateur en cause aux termes de la partie IV pour la ou les années d'imposition qui comprennent la période.

Maintien de  
la responsa-  
bilité

(11) Les règles suivantes s'appliquent si une personne est administrateur d'un régime d'avantages sociaux du fait qu'elle est associée dans le cadre d'une société en nom collectif qui exploite en Ontario l'entreprise consistant à administrer le régime :

Société en  
nom collectif

1. La personne est considérée comme un administrateur ontarien du régime pour une année d'imposition si la société en nom collectif est considérée comme ayant un établissement permanent en Ontario aux fins de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour un exercice financier qui se termine pendant l'année d'imposition de la personne.
2. La personne est réputée être tenue de percevoir et de verser au ministre aux termes du présent article pour une année d'imposition tous les montants

of the plan determined according to the following formula:

$$T = P \times R$$

Where:

“T” is an amount of tax the person shall be deemed to be required to collect and pay over to the Minister under this section for the taxation year;

“P” is the amount of tax that would be required, if the partnership were an Ontario administrator of the plan, to be collected and paid over to the Minister by the partnership under this section for a fiscal period of the partnership ending in the person’s taxation year; and

“R” is the percentage of the income or loss of the partnership to which the person is entitled for the same fiscal period of the partnership ending in the person’s taxation year.

3. The person may deliver a return under this Act jointly with other partners of the partnership who are Ontario administrators of the plan, if all terms and conditions as may be specified from time to time by the Minister that entitle partners to deliver a joint return have been satisfied.

4. A return delivered under paragraph 3 shall be in a form approved by the Minister and shall contain the information specified by the Minister.

Saving,  
funded  
benefit plan

(12) For the purposes of this Act, a funded benefit plan does not cease to be a funded benefit plan even though at the end of any month the balance in the plan does not exceed the amount required for the payment of benefits foreseeable and payable within 30 days thereafter, so long as the contributions required to fund the plan are made within the following 30 days.

Discretionary  
tax relief

(13) The Minister may remit an amount of tax payable under subsection 2 (2.1) that has been calculated by reference to the amount of a benefit paid under an unfunded benefit plan if the unfunded plan was previously a funded plan and the Minister is satisfied that the amount of the benefit was included in the determination of an amount of tax paid under subsection 2 (2.1) in respect of contributions

d’impôt à l’égard du régime qui sont calculés selon la formule suivante :

$$T = P \times R$$

où :

«T» représente le montant d’impôt que la personne est réputée être tenue de percevoir et de verser au ministre aux termes du présent article pour l’année d’imposition;

«P» représente le montant d’impôt que la société en nom collectif serait tenue, si elle était un administrateur ontarien du régime, de percevoir et de verser au ministre aux termes du présent article pour un exercice financier de la société qui se termine pendant l’année d’imposition de la personne;

«R» représente le pourcentage du revenu ou de la perte de la société en nom collectif auquel la personne a droit pour le même exercice financier de la société qui se termine pendant l’année d’imposition de la personne.

3. La personne peut remettre la déclaration prévue par la présente loi conjointement avec d’autres associés de la société en nom collectif qui sont des administrateurs ontariens du régime s’il est satisfait à toutes les conditions précisées par le ministre qui donnent le droit aux associés de remettre une déclaration commune.

4. La déclaration remise en vertu de la disposition 3 est rédigée selon la formule approuvée par le ministre et contient les renseignements précisés par lui.

(12) Aux fins de la présente loi, un régime d’avantages sociaux par capitalisation ne cesse pas d’être un tel régime même si, à la fin d’un mois quelconque, le solde du régime ne dépasse pas le montant nécessaire au versement des prestations prévisibles et payables dans les 30 jours, tant que les cotisations nécessaires à la capitalisation du régime sont versées dans les 30 jours suivants.

Exception,  
régime par  
capitalisation

(13) Le ministre peut remettre un montant d’impôt payable aux termes du paragraphe 2 (2.1) qui a été calculé par rapport au montant d’une prestation versée dans le cadre d’un régime d’avantages sociaux sans capitalisation si ce régime était auparavant un régime par capitalisation et si le ministre est convaincu qu’il a été tenu compte du montant de la prestation lors de la détermination d’un montant d’impôt payé aux termes du paragra-

Allégement  
fiscal discrétionnaire



made to the plan when it was a funded benefit plan.

(2) Section 74.2 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to contributions made to funded benefit plans, benefits paid under unfunded benefit plans and administration fees paid in respect of benefit plans after June 30, 1993.

10. (1) Subsection 76 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Where a person, acting or purporting to act on behalf of a corporation, knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, an incorrect statement or omission (in this subsection referred to as a "false statement") in a return, certificate, statement or answer (in this subsection referred to as a "return") delivered or made in respect of a taxation year as required by or under this Act or the regulations, the corporation is liable to a penalty of the greater of \$100 and 50 per cent of the total of,

- (a) the amount, if any, by which,
  - (i) the tax for the year that would be payable by the corporation under this Act if its taxable income or other subject of tax for the year were computed by adding to the taxable income for the year, or other subject of tax reported by it in its return for the year, that portion of the understatement of income, or of any other subject of tax, for the year, as applicable, that is reasonably attributable to the false statement, and if the tax payable for the year under this Act were computed by subtracting from the deductions from tax otherwise payable by the corporation for the year such portion of any such deduction that may reasonably be attributable to the false statement,

exceeds,

- (ii) the tax for the year that would be payable by the corporation under this Act had the tax payable for the year been assessed on the basis

phe 2 (2.1) à l'égard de cotisations versées au régime lorsqu'il était un régime par capitalisation.

(2) L'article 74.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux cotisations versées aux régimes d'avantages sociaux par capitalisation, aux prestations versées dans le cadre de régimes d'avantages sociaux sans capitalisation et aux frais d'administration payés à l'égard de régimes d'avantages sociaux après le 30 juin 1993.

10. (1) Le paragraphe 76 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une personne agissant ou prétendant agir pour le compte d'une corporation, sciemment ou dans des circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde dans l'exercice d'une fonction ou l'acquiescement d'une obligation imposée par la présente loi ou en vertu de celle-ci, fait une affirmation inexacte ou une omission (appelée «faux énoncé» au présent paragraphe) dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse (appelé «déclaration» au présent paragraphe) remis ou fait relativement à l'année d'imposition, comme l'exigent la présente loi ou les règlements ou en vertu de ceux-ci, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte ou à une telle omission, la corporation est passible d'une pénalité de 100 \$ ou, si ce montant lui est supérieur, de 50 pour cent du total des montants suivants :

- a) l'excédent éventuel :
  - (i) de l'impôt pour l'année qui serait payable par la corporation aux termes de la présente loi si son revenu imposable ou tout autre montant assujéti à l'impôt pour l'année était calculé en ajoutant au revenu imposable de l'année ou à l'autre montant assujéti à l'impôt qu'elle indique dans sa déclaration pour l'année la partie du revenu déclaré en moins ou de l'autre montant assujéti à l'impôt pour l'année, selon le cas, qui peut raisonnablement être attribuée au faux énoncé, et, si l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi était calculé en soustrayant des déductions de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année, la partie de ces déductions qui peut raisonnablement être attribuée au faux énoncé,

sur :

- (ii) l'impôt pour l'année qui serait payable par la corporation aux termes de la présente loi si son impôt payable pour l'année avait

Penalty for  
false  
statements

Pénalité pour  
faux énoncé

of the information provided in the return for the taxation year; and

(b) the amount, if any, by which,

- (i) the amount that would be deemed by subsection 43.2 (4) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,

exceeds,

- (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.2 (4) as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

**(2) Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

(c) the amount, if any, by which,

- (i) the amount that would be deemed by subsection 43.3 (11) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,

exceeds,

- (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.3 (11) as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

**(3) Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to taxation years of corporations ending after February 22, 1994.**

**(4) Clause 76 (6) (c) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to taxation years of corporations ending after December 31, 1994.**

**11. (1) Subsection 78 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 36, is repealed and the following substituted:**

fait l'objet d'une cotisation établie sur la foi des renseignements fournis dans la déclaration pour l'année d'imposition;

b) l'excédent éventuel :

- (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.2 (4), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,

sur :

- (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.2 (4) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

**(2) Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c) l'excédent éventuel :

- (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.3 (11), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,

sur :

- (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.3 (11) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

**(3) Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 22 février 1994.**

**(4) L'alinéa 76 (6) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 31 décembre 1994.**

**11. (1) Le paragraphe 78 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



Exception

(5) Despite clause (2) (a), the amount payable for a taxation year by a corporation to the Minister on or before the last day of any month in the taxation year shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount payable for that month as determined under that clause exceeds,

- (a) if the corporation is a mutual fund corporation, one-twelfth of the corporation's capital gains refund for the year, as determined under section 48; and
- (b) one-twelfth of the amount deemed by subsection 43.2 (4) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the year.

**(2) Clause 78 (5) (b) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:**

- (b) one-twelfth of the amounts deemed by subsection 43.2 (4) or 43.3 (11) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the year.

**(3) Subsection 78 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(6) Instead of paying the instalments required by clause (2) (a) on account of the tax payable for a taxation year, a corporation may pay its tax for the taxation year in accordance with clause (2) (b) if,

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting the amount, if any, deemed to be tax paid by the corporation under section 43.2 for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year; or
- (b) the tax payable by the corporation for the immediately preceding taxation year is less than \$2,000 after deducting the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for that taxation year.

**(4) Clause 78 (6) (a) of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed and the following substituted:**

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting the amount, if any, deemed to be tax paid by the corporation under sections 43.2 and 43.3 for the taxation year and the amount, if

(5) Malgré l'alinéa (2) a), le montant payable par une corporation au ministre pour une année d'imposition au plus tard le dernier jour d'un mois de l'année d'imposition est réputé le montant de l'excédent éventuel du montant payable pour ce mois, déterminé aux termes de cet alinéa, sur :

Exception

- a) d'une part, si la corporation est une corporation de fonds mutuels, un douzième de son remboursement au titre des gains en capital pour l'année, déterminé aux termes de l'article 48;
- b) d'autre part, un douzième du montant réputé, aux termes du paragraphe 43.2 (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année.

**(2) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) d'autre part, un douzième des montants réputés, aux termes du paragraphe 43.2 (4) ou 43.3 (11), avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année.

**(3) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Au lieu de payer les acomptes provisionnels exigés par l'alinéa (2) a) au titre de l'impôt payable pour une année d'imposition, une corporation peut payer son impôt conformément à l'alinéa (2) b) si, selon le cas :

Idem

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction du montant éventuel réputé être un impôt payé par la corporation aux termes de l'article 43.2 pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année;
- b) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition précédente est inférieur à 2 000 \$, après déduction du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour cette année.

**(4) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction du montant éventuel réputé être un impôt payé par la corporation aux termes des articles 43.2 et 43.3 pour l'année et du montant

any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year.

(5) Subsection 78 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 78 (6) of the Act, as re-enacted by subsection (3), apply to taxation years of corporations ending after February 22, 1994.

(6) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (2), and clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (4), apply to taxation years of corporations ending after December 31, 1994.

12. (1) Subclause 79 (2) (b) (i) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is repealed and the following substituted:

- (i) all amounts paid or deemed to be paid by the corporation and applied or deemed to be applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's liability under this Act for the taxation year and all other amounts not otherwise included under this clause that are credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the corporation's liability under this Act for the taxation year.

(2) In the application of subsection 79 (2) of the Act in respect of a period of time after February 22, 1994 and before August 1, 1995, that subsection shall be deemed to have read as follows:

#### Definition

(2) For the purposes of subsection (1), the "amount paid on account of the tax payable" is the amount paid or deemed to be paid by the corporation on account of the tax payable for the taxation year minus any amounts refunded to the corporation or any amounts applied to other liabilities of the corporation pursuant to section 82.

13. (1) Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) determine the total of the amounts, if any, deemed by subsection 43.2 (4) to be paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the taxation year; and

éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année.

(5) Le paragraphe 78 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), et le paragraphe 78 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (3), s'appliquent aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 22 février 1994.

(6) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), et l'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), s'appliquent aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 31 décembre 1994.

12. (1) Le sous-alinéa 79 (2) b) (i) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) tous les montant payés ou réputés avoir été payés par la corporation et affectés ou réputés avoir été affectés par le ministre au plus tard le jour donné au titre des obligations de la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants qui ne sont pas compris par ailleurs aux termes du présent alinéa et que le ministre a crédités ou affectés au plus tard le jour donné au titre des obligations de la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

(2) Pour l'application du paragraphe 79 (2) de la Loi à l'égard d'une période qui commence après le 22 février 1994 et qui se termine avant le 1<sup>er</sup> août 1995, ce paragraphe est réputé être libellé comme suit :

#### Définition

(2) Aux fins du paragraphe (1), le «montant payé au titre de l'impôt payable» est le montant que la corporation a payé ou est réputée avoir payé au titre de l'impôt payable pour l'année d'imposition, moins les montants remboursés à la corporation ou affectés à toute autre obligation de la corporation conformément à l'article 82.

13. (1) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) détermine le total des montants éventuels réputés, aux termes du paragraphe 43.2 (4), avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition;



(2) Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(b.1) determine the total of the amounts, if any, deemed by subsection 43.2 (4) or 43.3 (11) to be paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the taxation year; and

(3) Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years of corporations ending after February 22, 1994.

(4) Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies to taxation years of corporations ending after December 31, 1994.

(5) Subsection 80 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16 and 1994, chapter 14, section 38, is further amended,

(a) by inserting after "may" in the fifth line "reassess or make additional assessments or assess tax, interest or penalties, as the circumstances require"; and

(b) by striking out "reassess or make additional assessments or assess tax, interest or penalties, as the circumstances require" in the last three lines of the English version.

14. In the application of subsection 82 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 40, in respect of a period of time after February 22, 1994 and before August 1, 1995, that subsection shall be deemed to have read as follows:

#### Definition

(7) Except as provided in subsection (6), for the purpose of this section, "overpayment" means the aggregate of all amounts paid or deemed to be paid on account of tax payable for a taxation year minus all amounts payable under this Act, or an amount paid or deemed to be paid where no amount is payable.

#### Commencement

15. (1) Except as provided in subsections (2) to (6), this Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1, 2, 3, 4 and 9 shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.

(2) L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b.1) détermine le total des montants éventuels réputés, aux termes du paragraphe 43.2 (4) ou 43.3 (11), avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition;

(3) L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 22 février 1994.

(4) L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition des corporations qui se terminent après le 31 décembre 1994.

(5) Le paragraphe 80 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 38 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau :

a) par insertion, après «également» à la septième ligne, de «établir une nouvelle cotisation ou des cotisations supplémentaires, ou fixer des impôts, des intérêts ou des pénalités, selon ce qu'exigent les circonstances»;

b) par suppression de «reassess or make additional assessments or assess tax, interest or penalties, as the circumstances require» aux trois dernières lignes de la version anglaise.

14. Pour l'application du paragraphe 82 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'égard d'une période qui commence après le 22 février 1994 et qui se termine avant le 1<sup>er</sup> août 1995, ce paragraphe est réputé être libellé comme suit :

#### Définition

(7) Sous réserve du paragraphe (6), aux fins du présent article, le terme «paiement en trop» s'entend du total des montants payés ou réputés avoir été payés au titre de l'impôt payable pour une année d'imposition, moins tous les montants payables aux termes de la présente loi, ou d'un montant payé ou réputé avoir été payé si aucun montant n'est payable.

#### Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), la présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1, 2, 3, 4 et 9 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1993.

(3) Section 5 shall be deemed to have come into force on July 1, 1994.

(4) Section 6, subsections 10 (1) and (3), subsections 11 (1), (3) and (5), section 12, subsections 13 (1) and (3) and section 14 shall be deemed to have come into force on February 23, 1994.

(5) Section 8 shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.

(6) Section 7 and subsections 10 (2) and (4), 11 (2), (4) and (6) and 13 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1995.

(7) Subsection 13 (5) shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.

(3) L'article 5 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1994.

(4) L'article 6, les paragraphes 10 (1) et (3), les paragraphes 11 (1), (3) et (5), l'article 12, les paragraphes 13 (1) et (3) et l'article 14 sont réputés être entrés en vigueur le 23 février 1994.

(5) L'article 8 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

(6) L'article 7 et les paragraphes 10 (2) et (4), 11 (2), (4) et (6) et 13 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

(7) Le paragraphe 13 (5) est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 1991.





## SCHEDULE C AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

1. Subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, is further amended by adding the following definition:

“mining reclamation trust” means a trust in respect of a mine located in Ontario that is a mining reclamation trust as defined in subsection 248 (1) of the Federal Act. (“fiducie de restauration minière”)

2. The Act is amended by adding the following section:

2.1 Every trust that is a mining reclamation trust at the end of a taxation year is liable to a tax for the year in the amount determined under section 4.1.

3. Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29, section 3, is further amended by striking out “this Act” in the second line and substituting “section 4”.

4. The definition of “tax payable under the Federal Act” in subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “127.2 or 127.4” in the eighth line and substituting “127.2, 127.4 or 127.41”.

5. The Act is amended by adding the following section:

4.1 The amount of tax payable under section 2.1 by a mining reclamation trust for a taxation year is 15.5 per cent of the trust’s income for the year that is subject to tax under Part XII.4 of the Federal Act.

6. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

6. An individual who is exempt from tax under Part I of the Federal Act in respect of a period of time, by virtue of subsection 149 (1) of the Federal Act, shall be exempt for the same period from tax payable under this Act, other than tax payable under section 2.1.

7. Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and 1993, chapter 29, section 5, is further amended by adding the following subsection:

## ANNEXE C MODIFICATION DE LA LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«fiducie de restauration minière» Fiducie de restauration minière au sens du paragraphe 248 (1) de la loi fédérale qui est constituée à l’égard d’une mine située en Ontario. («mining reclamation trust»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

2.1 Toute fiducie qui est une fiducie de restauration minière à la fin d’une année d’imposition est assujettie, pour l’année, à un impôt dont le montant est calculé aux termes de l’article 4.1.

3. Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 1 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992 et modifié par l’article 3 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «de la présente loi» aux deuxième et troisième lignes, de «de l’article 4».

4. La définition de «impôt payable aux termes de la loi fédérale» au paragraphe 4 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «127.2 ou 127.4» à la neuvième ligne, de «127.2, 127.4 ou 127.41».

5. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

4.1 Le montant de l’impôt payable pour une année d’imposition aux termes de l’article 2.1 par une fiducie de restauration minière est de 15,5 pour cent du revenu de la fiducie pour l’année qui est imposable aux termes de la partie XII.4 de la loi fédérale.

6. L’article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. Le particulier qui est exempt d’impôt aux termes de la partie I de la loi fédérale à l’égard d’une période donnée en raison du paragraphe 149 (1) de cette loi est exempt, pour la même période, de l’impôt payable aux termes de la présente loi, à l’exception de l’impôt payable aux termes de l’article 2.1.

7. L’article 7 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 5 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Tax on  
mining  
reclamation  
trust

Mining  
reclamation  
trust

Tax  
exemption

Impôt sur les  
fiducies de  
restauration  
minière

Fiducie de  
restauration  
minière

Exemption  
fiscale



Same	<p>(5) This section does not apply to a mining reclamation trust in respect of tax payable under section 2.1.</p> <p>8. (1) Clause (c) of the definition of “individual” in subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and 1993, chapter 29, section 6, is further amended,</p> <p>(a) by striking out “subsection (8.1) or (9)” in the amendment of 1992 and substituting “subsections (8.1), (8.3), (8.4) and (9)”; and</p> <p>(b) by striking out “or” at the end of clause (b), by inserting “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:</p> <p>(d) a mining reclamation trust.</p> <p>(2) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6 and 1994, chapter 17, section 99 is further amended by adding the following subsections:</p>	<p>(5) Le présent article ne s’applique pas à une fiducie de restauration minière à l’égard de l’impôt payable aux termes de l’article 2.1.</p> <p>8. (1) L’alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1992 et par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau :</p> <p>a) par substitution, à «paragraphe (8.1) ou (9)» dans la modification de 1992, de «paragraphe (8.1), (8.3), (8.4) et (9)»;</p> <p>b) par adjonction de l’alinéa suivant :</p> <p>d) une fiducie de restauration minière.</p> <p>(2) L’article 8 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 55 du chapitre 18 et l’article 3 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 99 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Idem
Mining reclamation trust tax credit	<p>(8.3) An individual who is a beneficiary of a mining reclamation trust may deduct from tax otherwise payable under this Act for a taxation year an amount not exceeding the amount of the individual’s mining reclamation trust tax credit for the year.</p>	<p>(8.3) Le particulier qui est bénéficiaire d’une fiducie de restauration minière peut déduire de l’impôt payable par ailleurs pour une année d’imposition aux termes de la présente loi un montant qui ne dépasse pas le montant de son crédit d’impôt au titre d’une fiducie de restauration minière pour l’année.</p>	Crédit d’impôt au titre d’une fiducie de restauration minière
Amount of mining reclamation trust tax credit	<p>(8.4) The amount of an individual’s mining reclamation trust tax credit for a taxation year is the amount that would be determined under subsection 127.41 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) to be the amount of the individual’s “Part XII.4 tax credit” for the taxation year if the tax payable under Part XII.4 of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) by a mining reclamation trust for a taxation year ending in the individual’s taxation year equalled the amount of tax payable by the trust for that year under section 2.1.</p>	<p>(8.4) Le montant du crédit d’impôt au titre d’une fiducie de restauration minière d’un particulier pour une année d’imposition est le montant qui serait calculé aux termes du paragraphe 127.41 (1) de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i> (Canada) comme étant le montant de son «crédit d’impôt de la partie XII.4» pour l’année d’imposition si l’impôt payable aux termes de la partie XII.4 de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i> (Canada) par une fiducie de restauration minière pour une année d’imposition qui se termine pendant l’année d’imposition du particulier est égal au montant de l’impôt payable par la fiducie pour cette année aux termes de l’article 2.1.</p>	Montant du crédit d’impôt au titre d’une fiducie de restauration minière
Commencement and application	<p>9. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on February 23, 1994.</p> <p>(3) Sections 2 to 8 shall be deemed to have come into force on February 23, 1994 and shall apply to taxation years ending after February 22, 1994.</p>	<p>9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p> <p>(2) L’article 1 est réputé être entré en vigueur le 23 février 1994.</p> <p>(3) Les articles 2 à 8 sont réputés être entrés en vigueur le 23 février 1994 et s’appliquent aux années d’imposition qui se terminent après le 22 février 1994.</p>	Entrée en vigueur et champ d’application

**SCHEDULE D  
ONTARIO LOAN ACT, 1996**

Borrowing  
authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$5.6 billion as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1996.

Commence-  
ment

3. This Schedule comes into force on the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 1996*.

**ANNEXE D  
LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS  
DE L'ONTARIO**

Autorisation  
d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 5,6 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation  
d'effet

2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi n'est pris après le 31 décembre 1996.

Entrée en  
vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*.





**SCHEDULE E**  
**AMENDMENTS TO THE CAPITAL**  
**INVESTMENT PLAN ACT, 1993 AND**  
**THE HIGHWAY TRAFFIC ACT**  
**RELATING TO TOLL HIGHWAYS**

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

1. (1) Section 38 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by adding the following definitions:

“holder”, “permit” and “validate” have the same meanings as in section 6 of the *Highway Traffic Act*; (“titulaire”, “certificat d’immatriculation”, “valider”)

“toll device” means a toll device prescribed under clause 191.4 (a) of the *Highway Traffic Act*. (“appareil à péage”)

(2) Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:

43. (1) If a toll charged for operating a vehicle on a toll highway is not paid, the Corporation may serve on the holder of the permit for the vehicle or, if a toll device was affixed to the vehicle, on the holder to whom the toll device is registered, a notice of failure to pay a toll setting out the amount of the toll, the applicable administrative fee or fees and the interest rate that may be charged on unpaid tolls and fees.

(2) The notice shall state that the holder named in the notice may dispute the matter on the ground that another person was in possession of the vehicle involved without the holder’s consent, that another person was in possession of the toll device registered to the holder and affixed to the vehicle involved without the holder’s consent, that the holder named in the notice is not the holder of the permit for the vehicle involved or that the holder named in the notice is not the holder to whom the toll device that was affixed to the vehicle involved is registered.

(3) The notice shall also state that if a toll, fee or any interest charged on the toll or fee are unpaid after the 30-day period referred to in subsection (4),

(a) the Registrar of Motor Vehicles may not validate the permit or may not issue a permit for the vehicle in respect of which the toll, fee or interest is owed; and

**ANNEXE E**  
**MODIFICATION DE LA LOI DE 1993**  
**SUR LE PLAN D’INVESTISSEMENT**  
**ET DU CODE DE LA ROUTE EN CE**  
**QUI CONCERNE LES VOIES**  
**PUBLIQUES À PÉAGE**

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D’INVESTISSEMENT**

1. (1) L’article 38 de la *Loi de 1993 sur le plan d’investissement* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«appareil à péage» Appareil à péage prescrit en vertu de l’alinéa 191.4 a) du *Code de la route*. («toll device»)

«certificat d’immatriculation», «titulaire» et «valider» S’entendent au sens de l’article 6 du *Code de la route*. («permit», «holder», «validate»)

(2) L’article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

43. (1) Si un péage demandé pour conduire un véhicule sur une voie publique à péage n’est pas payé, la Société peut signifier au titulaire du certificat d’immatriculation du véhicule ou, si un appareil à péage était fixé au véhicule, au titulaire au nom duquel l’appareil à péage est immatriculé un avis de défaut de paiement d’un péage indiquant le montant du péage, les frais d’administration applicables et le taux d’intérêt qui peut être imposé sur les péages et frais impayés.

(2) L’avis indique que le titulaire qui y est nommé peut contester la question pour le motif qu’une autre personne était en possession du véhicule en cause sans sa permission, qu’une autre personne était en possession de l’appareil à péage immatriculé au nom du titulaire et fixé au véhicule en cause sans sa permission, qu’il n’est pas le titulaire du certificat d’immatriculation du véhicule en cause ou qu’il n’est pas le titulaire au nom duquel est immatriculé l’appareil à péage qui était fixé au véhicule en cause.

(3) L’avis indique également que si un péage, des frais ou des intérêts imposés sur le péage ou les frais demeurent impayés une fois écoulé le délai de 30 jours visé au paragraphe (4) :

a) d’une part, le registrateur des véhicules automobiles ne peut pas valider le certificat d’immatriculation du véhicule à l’égard duquel le péage, les frais ou les intérêts sont dus ni ne peut délivrer de certificat d’immatriculation pour ce véhicule;

Payment of  
tolls,  
enforcement

Content of  
notice

Same

Paiement des  
péages, re-  
couvrement

Contenu de  
l’avis

Idem



	(b) the Corporation may file a notice of lien and charge against the holder's real and personal property in respect of unpaid tolls, fees and interest.	b) d'autre part, la Société peut déposer un avis de privilège et de sûreté réelle grevant les biens meubles et immeubles du titulaire à l'égard des péages, frais et intérêts impayés.	
Payment to be made	(4) The holder shall pay the amount of a toll and fee within 30 days of the date on which the notice is deemed by subsection (16) to be received.	(4) Le titulaire paie le montant du péage et des frais au plus tard 30 jours après que l'avis est réputé, aux termes du paragraphe (16), avoir été reçu.	Paiement obligatoire
Interest on unpaid tolls and fees	(5) The Corporation may charge interest on tolls and fees outstanding after the 30-day period referred to in subsection (4) and such interest continues to accrue even if the holder disputes or appeals a toll.	(5) La Société peut imposer des intérêts sur les péages et frais qui demeurent impayés une fois écoulé le délai de 30 jours visé au paragraphe (4) et ces intérêts continuent de s'accumuler même si le titulaire conteste un péage ou interjette appel à son égard.	Intérêts sur les péages et frais impayés
Registrar notified	(6) If a toll or fee is not paid within the 30-day period, the Corporation may in writing notify the Registrar of Motor Vehicles of the failure to pay and, if the holder pays the toll, fee and interest after the Registrar has been notified of the failure to pay, the Corporation shall notify the Registrar in writing of the payment.	(6) Si un péage ou des frais ne sont pas payés dans le délai de 30 jours, la Société peut en aviser par écrit le registrateur des véhicules automobiles et, si le titulaire paie le péage, les frais et les intérêts après que le registrateur a été avisé du défaut de paiement, elle en avise par écrit le registrateur.	Avis au registrateur
Registrar's action	(7) Upon receipt of a notification of failure to pay under subsection (6), the Registrar of Motor Vehicles shall refuse to validate the permit for the vehicle in respect of which a toll, fee or interest is owed or to issue any permit to the holder for that vehicle until the Registrar is notified by the Corporation that the holder has paid the toll, fee and interest.	(7) Dès qu'il est avisé du défaut de paiement aux termes du paragraphe (6), le registrateur des véhicules automobiles refuse de valider le certificat d'immatriculation du véhicule à l'égard duquel un péage, des frais ou des intérêts sont dus ou de délivrer un certificat d'immatriculation au titulaire pour ce véhicule jusqu'à ce que le registrateur soit avisé par la Société que le titulaire a payé le péage, les frais et les intérêts.	Refus du registrateur
Dispute	(8) A holder who wishes to dispute a notice of failure to pay a toll shall serve written submissions on the Corporation within 30 days of the date on which the notice is deemed by subsection (16) to be received.	(8) Le titulaire qui désire contester un avis de défaut de paiement d'un péage signifie des observations écrites à la Société au plus tard 30 jours après que l'avis est réputé, aux termes du paragraphe (16), avoir été reçu.	Contestation
Corporation's decision	(9) The Corporation shall decide whether or not the holder owes a toll and fee as set out in the notice on the basis of the written submissions and shall,  (a) serve its written decision on the holder; and  (b) notify the Registrar of Motor Vehicles in writing if its decision is that the holder does not owe the toll and fee.	(9) La Société décide, sur la foi des observations écrites, si le titulaire est débiteur du péage et des frais indiqués dans l'avis et elle fait ce qui suit :  a) elle signifie sa décision écrite au titulaire;  b) si elle décide que le titulaire n'est pas débiteur du péage et des frais, elle en avise par écrit le registrateur des véhicules automobiles.	Décision de la Société
Appeal to Registrar	(10) A holder who wishes to appeal the decision of the Corporation on a ground set out in subsection (2) shall serve written submissions on the Registrar of Motor Vehicles and on the Corporation within 30 days of the date on which the Corporation's decision is deemed by subsection (16) to be received.	(10) Le titulaire qui désire interjeter appel de la décision de la Société pour un motif mentionné au paragraphe (2) signifie des observations écrites au registrateur des véhicules automobiles et à la Société au plus tard 30 jours après que la décision est réputée, aux termes du paragraphe (16), avoir été reçue.	Appel devant le registrateur
Same	(11) The Registrar shall review the written submissions and may decide the matter on the basis of the written submissions or, if he or she	(11) Le registrateur examine les observations écrites et peut soit prendre une décision sur la foi de ces observations, soit tenir une	Idem

	thinks it is appropriate, may hold a hearing into the matter.	audience sur la question s'il l'estime approprié.	
Hearing	(12) If a hearing is to be held, the Registrar shall notify the holder and the Corporation of its time and place.	(12) Si une audience est prévue, le registra- teur avise le titulaire et la Société de la date, de l'heure et du lieu de l'audience.	Audience
Registrar's decision	(13) The Registrar shall decide whether or not the holder owes a toll and fee as set out in the notice, and the decision of the Registrar is final and not subject to appeal.	(13) Le registra- teur décide si le titulaire est débiteur du péage et des frais indiqués dans l'avis et sa décision est définitive.	Décision du registra- teur
Corporation to repay toll, etc.	(14) The Registrar shall give the holder and the Corporation his or her decision in writing and if the decision is that the holder does not owe the toll and fee as set out in the notice, the Corporation shall repay to the holder any toll, fee and interest that were paid to the Corporation and subsequently determined not to be owed.	(14) Le registra- teur communique sa déci- sion par écrit au titulaire et à la Société. S'il décide que le titulaire n'est pas débiteur du péage et des frais indiqués dans l'avis, la So- ciété rembourse au titulaire le péage, les frais et les intérêts qu'il lui a payés et qui, selon la décision, n'étaient pas dus.	Rembourse- ment par la Société
Appointees	(15) The Corporation and the Registrar may appoint any person to consider submissions and hold hearings under this section and this section applies to such appointee as if the appointee were the Corporation or Registrar.	(15) La Société et le registra- teur peuvent nommer quiconque pour examiner les obser- vations et tenir les audiences visées au présent article et celui-ci s'applique à ce délégué com- me s'il était lui-même la Société ou le regis- trateur.	Délégués
Notices, decisions deemed received	(16) A notice under subsection (1) and the Corporation's decision under subsection (9) shall be served on a holder by pre-paid ordinary mail and the holder shall be deemed to have received the notice and the decision on the 5th day after the date on which the notice or decision was issued.	(16) L'avis visé au paragraphe (1) et la déci- sion que la Société a prise aux termes du paragraphe (9) sont signifiés au titulaire par courrier ordinaire affranchi et le titulaire est réputé avoir reçu l'avis et la décision le cin- quième jour après que l'avis a été délivré ou que la décision a été prise.	Avis ou déci- sion réputés reçus
Interpreta- tion	(17) For the purposes of this section, a vehicle in respect of which a toll, fee or interest is owed is,  (a) the vehicle that was being operated on the toll highway when the toll was charged; or  (b) if a toll device was affixed to the vehicle that was being operated on the toll highway when the toll was charged, the vehicle to which the toll device is registered.	(17) Pour l'application du présent article, un véhicule à l'égard duquel un péage, des frais ou des intérêts sont dus est :  (a) le véhicule qui était conduit sur la voie publique à péage quand le péage a été demandé;  (b) si un appareil à péage était fixé au véhicule qui était conduit sur la voie publique à péage quand le péage a été demandé, le véhicule pour lequel l'appareil à péage est immatriculé.	Interpréta- tion
	(3) The Act is amended by adding the following section:	(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Lien on real property	<b>43.1</b> (1) Any toll, fee or interest payable under this Part by any person is, upon registration by the Corporation in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the person who owes the toll, fee or interest has in the real property described in the notice.	<b>43.1</b> (1) Dès l'enregistrement par la Société, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les péages, frais ou intérêts payables par une personne aux termes de la présente partie constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a cette personne sur le bien immeuble visé dans l'avis.	Privilège sur des biens im- meubles
Lien on personal property	(2) Any toll, fee or interest payable under this Part by any person is, upon registration by the Corporation with the registrar under the <i>Personal Property Security Act</i> of a notice	(2) Dès l'enregistrement par la Société auprès du registra- teur, aux termes de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> , d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés	Privilège sur des biens meubles



claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the person who owes the toll, fee or interest.

par le présent article, les péages, frais ou intérêts payables par une personne aux termes de la présente partie constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent à cette personne ou sont détenus par elle ou qu'elle acquiert par la suite.

Amounts  
included and  
priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all tolls, fees and interest which are payable by the person under this Part at the time of registration of the notice or any renewal of it and all tolls, fees and interest which afterwards become payable by the person while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the person's property after the notice is registered.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les péages, frais et intérêts payables par la personne aux termes de la présente partie au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les péages, frais et intérêts qui deviennent payables par elle par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien de la personne, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Montants  
compris et  
priorité

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Exception

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Prise d'effet  
du privilège

Same

(6) Where any toll, fee or interest remains outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Corporation may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the tolls, fees and interest are fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien

(6) Si des péages, frais ou intérêts sont impayés à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), la Société peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que les péages, frais et intérêts soient payés en totalité, et sont réputés

Idem

and charge was registered under subsection (2).

Where person not registered owner

(7) Where a person has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the person in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's last known address.

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if tolls, fees or interest owed by a person remain outstanding and unpaid, the Corporation has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si la personne qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrite comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt de la personne sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à sa dernière adresse connue.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si des péages, frais ou intérêts que doit une personne sont impayés, la Société, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

Cas où la personne n'est pas le propriétaire inscrit

Créancier garanti

Enregistrement de documents

Erreurs dans des documents

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)



Definition	(12) In this section,  “real property” includes fixtures and any interest of a person as lessee of real property.	(12) La définition qui suit s’applique au présent article.  «bien immeuble» S’entend en outre des accessoires fixes et de l’intérêt qu’a une personne en tant que locataire d’un bien immeuble.	Définition
Interpretation	(13) For the purpose of subsections (1), (2) and (3), a toll or fee becomes payable after the 30-day period referred to in subsection 43 (4) and interest on a toll or fee becomes payable when it is charged.	(13) Pour l’application des paragraphes (1), (2) et (3), les péages et frais deviennent payables une fois écoulé le délai de 30 jours mentionné au paragraphe 43 (4) et les intérêts à leur égard le deviennent dès qu’ils sont imposés.	Interprétation
Other remedies	(4) Section 44 of the Act is repealed and the following substituted:  44. Actions taken under section 43 or 43.1 are in addition to any other methods of enforcement and collection available at law.	(4) L’article 44 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :  44. Les mesures prises en vertu de l’article 43 ou 43.1 s’ajoutent aux autres méthodes de recouvrement et de perception existant en droit.	Autres recours
Agreements re: collection of tolls	(5) Section 45 of the Act is repealed and the following substituted:  45. With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into reciprocal arrangements and agreements with a government of another jurisdiction or with a person or agency in another jurisdiction providing for the collection of tolls and any matter related to their collection.	(5) L’article 45 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :  45. La Société peut, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des arrangements ou accords de réciprocité prévoyant la perception des péages et traitant de toute question se rapportant à leur perception avec le gouvernement d’une autre compétence législative ou avec une personne ou un organisme d’une autre compétence.	Accords de perception des péages
Regulations	(6) Subsection 47 (1) of the Act is repealed and the following substituted:  (1) The Corporation may make regulations, (a) exempting any vehicle or class of vehicles from the application of section 43; (b) governing the registration and validation of toll devices; (c) governing methods of paying tolls and fees.  (7) Clause 47 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:  (a) prescribing administrative fees, including different fees based on different administrative costs or on such other criteria that the Lieutenant Governor in Council considers reasonable, for the purpose of section 43;  (a.1) prescribing fees to commence a dispute or appeal under section 43.	(6) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :  (1) La Société peut, par règlement : a) soustraire tout véhicule ou toute catégorie de véhicules à l’application de l’article 43; b) régir l’immatriculation et la validation des appareils à péage; c) régir les modes de paiement des péages et des frais.  (7) L’alinéa 47 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :  a) prescrire des frais d’administration, y compris des frais différents établis en fonction de coûts d’administration différents ou des autres critères que le lieutenant-gouverneur en conseil estime raisonnables, pour l’application de l’article 43;  a.1) prescrire les droits pour présenter une contestation ou interjeter appel en vertu de l’article 43.	Règlements

#### HIGHWAY TRAFFIC ACT

2. (1) Section 13 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2 and 1994, chapter 27,

#### CODE DE LA ROUTE

2. (1) L’article 13 du *Code de la route*, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article

section 138, is further amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) The number plates shall not be obstructed by any device or material that prevents the entire number plates including the numbers from being identified by an electronic toll system.

(2) Subsection 13 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “subsection (2) or (3)” and substituting “subsection (2), (3) or (3.1)”.

(3) The Act is amended by adding the following Part:

#### PART X.1 TOLL HIGHWAYS

Definitions

191.1 In this Part,

“electronic toll system” means all of the equipment, including the toll devices prescribed under clause 191.4 (a), that is used to electronically determine the amount of tolls owed and who owes them; (“système de péage électronique”)

“toll highway” means a highway that is designated as a toll highway under Part III of the *Capital Investment Plan Act, 1993*. (“voie publique à péage”)

Toll device required

191.2 (1) No person shall drive a motor vehicle on a toll highway unless a validated toll device, as prescribed under clause 191.4 (a), is affixed to the vehicle in accordance with the regulations made under clause 191.4 (b).

Interpretation

(2) For the purpose of subsection (1), a validated toll device is a toll device that is validated under the *Capital Investment Plan Act, 1993*.

Evasion, etc., prohibited

191.3 (1) No person shall engage in an activity or use any device or material for the purpose of evading, obstructing or interfering with the effective operation of an electronic toll system.

Powers of police officer

(2) A police officer may at any time, without a warrant, stop, enter and search a motor vehicle that he or she has reasonable grounds to believe is equipped with or carries or contains a device or material contrary to subsection (1) and may seize and take away any such device or material found in or upon the motor vehicle.

Forfeiture of device, material

(3) When a person is convicted of an offence under this section, any device or material seized under subsection (2) by means

138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Les plaques d'immatriculation ne doivent être cachées par aucun dispositif ou matériel qui empêche celles-ci tout entières ainsi que les numéros d'être identifiés par un système de péage électronique.

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «paragraphe (2) ou (3)», de «paragraphe (2), (3) ou (3.1)».

(3) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

#### PARTIE X.1 VOIES PUBLIQUES À PÉAGE

191.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«système de péage électronique» L'ensemble du matériel, y compris les appareils à péage prescrits en vertu de l'alinéa 191.4 a), qui sert à établir électroniquement le montant des péages dus et les débiteurs de ceux-ci. («electronic toll system»)

«voie publique à péage» Voie publique désignée comme voie publique à péage en vertu de la partie III de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*. («toll highway»)

191.2 (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique à péage à moins qu'un appareil à péage validé, prescrit en vertu de l'alinéa 191.4 a), ne soit fixé au véhicule conformément aux règlements pris en application de l'alinéa 191.4 b).

Appareil à péage obligatoire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un appareil à péage validé est un appareil à péage qui est validé aux termes de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*.

Interprétation

191.3 (1) Nul ne doit exercer une activité ni utiliser quelque dispositif ou matériel que ce soit dans le but de gêner le bon fonctionnement d'un système de péage électronique, de contourner un tel système ou de nuire à son bon fonctionnement.

Activités interdites

(2) Un agent de police peut, en tout temps et sans mandat, arrêter un véhicule automobile, y entrer et le fouiller lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le véhicule automobile est muni d'un dispositif ou de matériel, en contient ou en transporte en contravention avec le paragraphe (1). Il peut saisir et emporter tel dispositif ou matériel trouvé dans le véhicule automobile ou sur celui-ci.

Pouvoirs d'un agent de police

(3) Si une personne est reconnue coupable d'une infraction au présent article, le dispositif ou le matériel saisi en vertu du paragraphe (2)

Confiscation du dispositif ou du matériel



of which the offence was committed is forfeited to the Crown.

Sale of interference device prohibited

(4) No person shall sell, offer or advertise for sale any device or material that is designed or intended to interfere with the effective operation of an electronic toll system.

Regulations

**191.4** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing toll devices for the purpose of section 191.2;
- (b) prescribing the manner in which the toll devices shall be affixed in or on a motor vehicle;
- (c) exempting any vehicle or class of vehicles from the application of section 191.2.

#### COMMENCEMENT

Commencement

**3.** This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

et au moyen duquel l'infraction a été commise est confisqué au profit de la Couronne.

Vente interdite

(4) Nul ne doit vendre ou mettre en vente un dispositif ou du matériel qui est conçu pour nuire ou destiné à nuire au bon fonctionnement d'un système de péage électronique, ni annoncer la vente de tel dispositif ou matériel.

**191.4** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les appareils à péage pour l'application de l'article 191.2;
- b) prescrire la manière dont les appareils à péage doivent être fixés au véhicule automobile ou dans celui-ci;
- c) soustraire tout véhicule ou toute catégorie de véhicules à l'application de l'article 191.2.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**3.** La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

## SCHEDULE F HEALTH SERVICES RESTRUCTURING

### PART I AMENDMENTS TO THE MINISTRY OF HEALTH ACT

**1. Section 8 of the *Ministry of Health Act* is repealed and the following substituted:**

Health  
Services  
Restructur-  
ing Commis-  
sion

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may establish a body to be known in English as the Health Services Restructuring Commission and in French as Commission de restructuration des services de santé.

Members

(2) The members of the Commission shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Corporation

(3) The Commission shall be a corporation without share capital composed of the members of the Commission from time to time.

Application  
of *Corpora-  
tions Act*

(4) The *Corporations Act* does not apply to the Commission, except as provided by the regulations.

Application  
of *Corpora-  
tions Infor-  
mation Act*

(5) The *Corporations Information Act* does not apply to the Commission.

Capacity and  
powers

(6) The Commission has all the capacity and powers of a natural person necessary for carrying out the Commission's duties except as provided by the regulations.

Duties and  
powers

(7) The Commission shall perform any duties, and may exercise any powers, assigned to it by or under this or any other Act.

Function of  
Commission

(8) The duties and powers assigned to the Commission under this or any other Act shall be duties and powers with respect to the development, establishment and maintenance of an effective and adequate health care system and the restructuring of health care services provided in Ontario communities having regard to district health council reports for those communities.

Same

(9) Where a regulation is made assigning a duty to the Commission, the Lieutenant Governor in Council may provide that only specified members of the Commission are to carry out that duty or that only specified members of the Commission are to carry out that duty within a specified geographic area, and where the regulation so provides, any action or deci-

## ANNEXE F RESTRUCTURATION DES SERVICES DE SANTÉ

### PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

**1. L'article 8 de la *Loi sur le ministère de la Santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un organisme nommé Commission de restructuration des services de santé en français et Health Services Restructuring Commission en anglais.

Commission  
de restructu-  
ration des  
services de  
santé

(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Membres

(3) La Commission est une personne morale sans capital-actions composée des membres effectifs de la Commission.

Personne  
morale

(4) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

Non-applica-  
tion de la *Loi*  
sur les  
personnes  
morales

(5) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

Non-applica-  
tion de la *Loi*  
sur les ren-  
seignements  
exigés des  
personnes  
morales

(6) Sauf disposition contraire des règlements, la Commission a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Capacité et  
pouvoirs

(7) La Commission exerce les fonctions, et peut exercer les pouvoirs, qui lui sont attribués par la présente loi ou par toute autre loi, ou en vertu de celles-ci.

Fonctions et  
pouvoirs

(8) Les pouvoirs et les fonctions attribués à la Commission en vertu de la présente loi ou de toute autre loi sont des pouvoirs et des fonctions concernant l'élaboration, l'établissement et le maintien d'un système de soins de santé efficace et adéquat ainsi que la restructuration des services de soins de santé qui sont fournis dans les collectivités de l'Ontario compte tenu des rapports des conseils régionaux de santé à l'égard de ces collectivités.

Rôle de la  
Commission

(9) S'il est pris un règlement qui attribue une fonction à la Commission, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir que seuls les membres précisés de la Commission peuvent exercer cette fonction ou que seuls ceux-ci peuvent exercer cette fonction dans une zone géographique précisée et, si le règlement le prévoit, une mesure ou une décision prise

Idem



sion of those members shall be deemed to be an action or decision of the Commission.

par ces membres est réputée une mesure ou une décision prise par la Commission.

Mandate of Commission

(10) The Commission shall be established for a period of up to four years and, at the end of that period,

(10) La Commission est constituée pour une période maximale de quatre ans au terme de laquelle :

Mandat de la Commission

(a) the appointments of all the members of the Commission are revoked; and

a) d'une part, les nominations de tous les membres de la Commission sont révoquées;

(b) the Commission shall cease to perform any duties or to exercise any powers assigned to it under this Act or any other Act.

b) d'autre part, la Commission cesse d'exercer les fonctions et les pouvoirs qui lui sont attribués en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Review

(11) The Minister may, at any time during the existence of the Commission, appoint one or more persons to review the activities and operations of the Commission and to report on them to the Minister.

(11) Le ministre peut, en tout temps au cours de l'existence de la Commission, nommer une ou plusieurs personnes pour examiner les activités et le fonctionnement de la Commission et présenter au ministre un rapport à ce sujet.

Examen

Immunity from liability

(12) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the Commission or against a member, officer, employee or agent of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of any of its or their powers or duties or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any of its or their powers or duties.

(12) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre la Commission ou contre un membre, un dirigeant, un employé ou un représentant de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels de ses ou de leurs pouvoirs ou fonctions, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'elle ou qu'ils auraient commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de ses ou de leurs pouvoirs ou fonctions.

Immunité

2. (1) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 26, section 74, is further amended by adding the following clause:

2. (1) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 74 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

(c.1) assigning powers and duties to the Health Services Restructuring Commission and respecting any conditions with respect to the assignment of those powers and duties.

c.1) attribuer des pouvoirs et des fonctions à la Commission de restructuration des services de santé et traiter des conditions dont est assortie l'attribution de ces pouvoirs et fonctions.

(2) Clause 12 (d.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 26, section 74, is amended by adding at the end "or to the Health Services Restructuring Commission".

(2) L'alinéa 12 d.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 74 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de «ou à la Commission de restructuration des services de santé».

(3) Clause 12 (d.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 26, section 74, is amended by adding at the end "or of the Health Services Restructuring Commission".

(3) L'alinéa 12 d.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 74 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de «ou de la Commission de restructuration des services de santé».

## PART II AMENDMENTS TO THE PUBLIC HOSPITALS ACT

3. The definition of "provincial aid" in section 1 of the *Public Hospitals Act* is repealed.

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

3. La définition du terme «aide provinciale» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics* est abrogée.

4. Section 2 of the Act is amended by adding at the end “or an independent health facility under the *Independent Health Facilities Act*”.

5. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by inserting “or amalgamate two or more hospitals” after “hospital” in the second line.

(2) Subsection 4 (5) of the Act is amended by adding at the end “if the Minister or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, considers it in the public interest to do so”.

6. Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

5. (1) The Minister may pay any grant, make any loan and provide any financial assistance to a hospital if the Minister considers it in the public interest to do so.

(2) The Minister may impose terms and conditions on grants, loans and financial assistance provided under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Minister may, as a condition of providing grants, loans and financial assistance under this section, require the recipient of the funds to secure their repayment in the manner determined by the Minister.

(4) The Minister may reduce the amount of any grant, loan or financial assistance, may suspend or terminate any grant, loan or financial assistance or may withhold payment in whole or in part of any grant, loan or financial assistance with respect to a hospital if the Minister considers it in the public interest to do so.

6. (1) The Minister may direct the board of a hospital to cease operating as a public hospital on or before the date set out in the direction where the Minister considers it in the public interest to do so.

(2) The Minister may direct the board of a hospital to do any of the following on or before the date set out in the direction where the Minister considers it in the public interest to do so:

1. To provide specified services to a specified extent or of a specified volume.

4. L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de «, ni à un établissement de santé autonome régi par la *Loi sur les établissements de santé autonomes*».

5. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou de fusion de deux hôpitaux ou plus» après «morale» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par adjonction de «si le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, estime que l'intérêt public le justifie».

6. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. (1) Le ministre peut verser une subvention, consentir un prêt ou fournir une aide financière à un hôpital s'il estime que l'intérêt public le justifie.

(2) Le ministre peut assortir de conditions les subventions, les prêts et l'aide financière alloués en vertu du présent article et modifier ou annuler ces conditions ou en imposer de nouvelles.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le ministre peut exiger, comme condition d'attribution d'une subvention, d'un prêt ou d'une aide financière prévus au présent article, que le bénéficiaire des fonds en garantisse le remboursement de la manière déterminée par le ministre.

(4) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, réduire le montant des subventions, des prêts ou de l'aide financière accordés à un hôpital, en suspendre le versement, mettre fin à ces subventions, à ces prêts ou à cette aide financière, ou en refuser le paiement en totalité ou en partie.

6. (1) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, ordonner au conseil d'un hôpital de cesser ses activités à titre d'hôpital public au plus tard à la date indiquée dans l'ordre.

(2) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, ordonner au conseil d'un hôpital de prendre, au plus tard à la date indiquée dans l'ordre, l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Fournir des services précisés à un niveau ou selon une quantité précisés.

Payments to hospitals

Terms and conditions

Security for payment

Reduce or terminate grants, etc.

Direction to cease operations

Direction re specified services

Paiements effectués aux hôpitaux

Conditions

Garantie de remboursement

Réduction ou fin des subventions, des prêts ou de l'aide financière

Ordre de cessation des activités

Ordre relatif à des services précisés



	2. To cease to provide specified services.	2. Cesser de fournir des services précisés.	
	3. To increase or decrease the extent or volume of specified services.	3. Augmenter ou diminuer le niveau ou la quantité des services précisés.	
Direction to amalgamate	(3) The Minister may direct the boards of two or more hospitals to take all necessary steps required for their amalgamation under section 113 of the <i>Corporations Act</i> on or before the date set out in the direction where the Minister considers it in the public interest to do so.	(3) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, ordonner aux conseils de deux hôpitaux ou plus de prendre toutes les mesures nécessaires à leur fusion aux termes de l'article 113 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> au plus tard à la date indiquée dans l'ordre.	Ordre de fusionner
Same	(4) When the Minister issues a direction under subsection (3), the Minister's approval of the amalgamation under subsection 4 (1) shall be deemed to be adoption of the amalgamation agreement by all of the members of the amalgamating corporations for the purposes of subsection 113 (3) of the <i>Corporations Act</i> .	(4) Lorsque le ministre donne un ordre en vertu du paragraphe (3), son approbation de la fusion visée au paragraphe 4 (1) est réputée l'adoption de la convention de fusion par tous les membres des personnes morales qui fusionnent pour l'application du paragraphe 113 (3) de la <i>Loi sur les personnes morales</i> .	Idem
Notice of intention	(5) At least 30 days before issuing a direction under subsection (1) or (3), the Minister shall serve notice of intention to issue a direction on the board of the hospital to which the direction will be issued.	(5) Au moins 30 jours avant de donner un ordre en vertu du paragraphe (1) ou (3), le ministre signifie un avis d'intention de ce faire au conseil de l'hôpital auquel l'ordre sera donné.	Avis d'intention
Other direction	(6) The Minister may make any other direction related to a hospital that the Minister considers in the public interest.	(6) Le ministre peut donner, relativement à un hôpital, tout autre ordre qu'il estime être dans l'intérêt public.	Autre ordre
Amend, revoke direction	(7) The Minister may amend or revoke a direction made under this section where the Minister considers it in the public interest to do so.	(7) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, modifier ou révoquer l'ordre donné en vertu du présent article.	Modification ou révocation de l'ordre
Duty of board	(8) The board of a hospital shall ensure that a direction of the Minister under this section is carried out in accordance with its terms, this Act and the regulations.	(8) Le conseil d'un hôpital veille à l'exécution de l'ordre donné par le ministre en vertu du présent article, conformément aux conditions qui y sont énoncées, à la présente loi et aux règlements.	Obligation du conseil
Powers of board	(9) Despite the <i>Corporations Act</i> , any special Acts governing hospitals, the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a hospital, the board shall have the unrestricted power to carry out a direction under this section but such powers shall not contravene the provisions of any other Act.	(9) Malgré la <i>Loi sur les personnes morales</i> , toutes lois spéciales régissant les hôpitaux, les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs d'un hôpital, le conseil a le pouvoir illimité d'exécuter un ordre donné en vertu du présent article. Toutefois, l'exercice de ce pouvoir ne doit pas contrevenir aux dispositions de toute autre loi.	Pouvoirs du conseil
Matters to consider	(10) The Minister, in issuing directions under subsection (1), (2), (3) or (6), shall have regard to district health council reports for the communities to which the directions relate.	(10) Lorsqu'il donne des ordres en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (6), le ministre tient compte des rapports des conseils régionaux de santé à l'égard des collectivités auxquelles les ordres se rapportent.	Questions à prendre en considération
Repeal	(11) This section is repealed on the fourth anniversary of the day section 6 to Schedule F of the <i>Savings and Restructuring Act, 1996</i> comes into force.	(11) Le présent article est abrogé au quatrième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 6 de l'annexe F de la <i>Loi de 1996 sur les économies et la restructuration</i> .	Abrogation

**7. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Investigators

(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more persons to investigate and report on the quality of the management and administration of a hospital, the quality of the care and treatment of patients in a hospital or any other matter relating to a hospital where the Lieutenant Governor in Council considers it in the public interest to do so.

**8. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:**

Hospital supervisor

9. (1) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person as a hospital supervisor where the Lieutenant Governor in Council considers it in the public interest to do so.

Notice of appointment

(2) The Minister shall give the board of a hospital at least 14 days notice before recommending to the Lieutenant Governor in Council that a hospital supervisor be appointed.

Immediate appointment

(3) Subsection (2) does not apply if there are not enough members on the board of a hospital to form a quorum.

Term of office

(4) The appointment of a hospital supervisor is valid until terminated by order of the Lieutenant Governor in Council.

Powers of supervisor

(5) Unless the appointment provides otherwise, a hospital supervisor has the exclusive right to exercise all of the powers of the board and, where the hospital is owned or operated by a corporation, of the corporation, its officers and members of the corporation.

Same

(6) The Lieutenant Governor in Council may specify the powers and duties of a hospital supervisor appointed under this section and the terms and conditions governing those powers and duties.

Additional powers of supervisor

(7) If, under the order of the Lieutenant Governor in Council, the board continues to have the right to act with regard to any matters, any such act of the board is valid only if approved in writing by the hospital supervisor.

Right of access

(8) A hospital supervisor appointed for a hospital has the same rights as the board and the administrator of the hospital in respect of the documents, records and information of the board and the hospital.

Report to Minister

(9) A hospital supervisor shall report to the Minister as required by the Minister.

**7. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, nommer une ou plusieurs personnes pour enquêter et présenter un rapport sur la qualité de la gestion et de l'administration d'un hôpital, sur la qualité des soins et des traitements fournis aux malades d'un hôpital ou sur toute autre question relative à un hôpital.

**8. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

9. (1) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, nommer une personne superviseur d'un hôpital.

(2) Le ministre donne au conseil d'un hôpital un préavis d'au moins 14 jours avant de recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer un superviseur pour l'hôpital.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas s'il n'y a pas assez de membres au sein du conseil d'un hôpital pour constituer le quorum.

(4) Le superviseur nommé pour un hôpital reste en fonctions jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil mette fin, par décret, à son mandat.

(5) Sauf disposition contraire de l'acte de nomination, le superviseur d'un hôpital a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs du conseil et, si l'hôpital appartient à une association ou est exploité par une association, tous les pouvoirs de celle-ci, de ses dirigeants et de ses membres.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser les pouvoirs et fonctions du superviseur d'un hôpital nommé en vertu du présent article ainsi que les conditions les régissant.

(7) Si, aux termes du décret du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil continue d'avoir le droit d'agir à l'égard de toute question, tout acte du conseil n'est valide que s'il est approuvé par écrit par le superviseur de l'hôpital.

(8) Le superviseur nommé pour un hôpital possède les mêmes droits que le conseil et le directeur général de l'hôpital en ce qui concerne les documents, dossiers et renseignements du conseil et de l'hôpital.

(9) Le superviseur d'un hôpital présente un rapport au ministre à la demande de ce dernier.

Enquêteurs

Superviseur d'un hôpital

Avis de nomination

Nomination immédiate

Mandat

Pouvoirs du superviseur

Idem

Pouvoirs supplémentaires du superviseur

Droit d'accès

Rapport présenté au ministre



Minister's directions	(10) The Minister may issue directions to a hospital supervisor with regard to any matter within the jurisdiction of the supervisor.	(10) Le ministre peut donner au superviseur d'un hôpital des ordres sur toute question relevant de la compétence de ce dernier.	Ordres du ministre
Directions to be followed	(11) A hospital supervisor shall carry out every direction of the Minister.	(11) Le superviseur d'un hôpital est tenu d'exécuter les ordres du ministre.	Obligation de suivre les ordres
Public interest	<p>9.1 (1) In making a decision in the public interest under this Act, the Lieutenant Governor in Council or the Minister, as the case may be, may consider any matter they regard as relevant including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the quality of the management and administration of the hospital;</li> <li>(b) the proper management of the health care system in general;</li> <li>(c) the availability of financial resources for the management of the health care system and for the delivery of health care services;</li> <li>(d) the accessibility to health services in the community where the hospital is located; and</li> <li>(e) the quality of the care and treatment of patients.</li> </ul>	<p>9.1 (1) Lorsqu'il prend une décision dans l'intérêt public en vertu de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas, peut prendre en considération toute question qu'il estime pertinente et notamment des questions qui se rapportent à :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la qualité de la gestion et de l'administration de l'hôpital;</li> <li>b) la saine gestion du système de soins de santé en général;</li> <li>c) la disponibilité de ressources financières aux fins de la gestion du système de soins de santé et de la prestation des services de soins de santé;</li> <li>d) l'accessibilité aux services de santé dans la collectivité où se trouve l'hôpital;</li> <li>e) la qualité des soins et des traitements fournis aux malades.</li> </ul>	Intérêt public
No proceeding against Crown	<p>(2) No proceeding, other than a proceeding referred to in subsection 10 (2), shall be commenced against the Crown or the Minister with respect to a decision or direction under section 5 or 6, the appointment of an investigator or a hospital supervisor under section 8 or 9 or an action or omission of an investigator or hospital supervisor done in good faith in the performance of a power or of an authority under either of those sections.</p> <p>9. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "under this Act" in the fourth line and substituting "under section 8 or 9 or against a person, persons or a body to whom the Minister's powers have been assigned under clause 32 (1) (z.1)".</p> <p>(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "or a hospital supervisor" in the fifth line and substituting "hospital supervisor or person, persons or body to whom the Minister's powers have been assigned".</p> <p>10. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(1) A hospital shall pass by-laws as prescribed by the regulations.</p>	<p>(2) Sont irrecevables les instances, autres que celles visées au paragraphe 10 (2), introduites contre la Couronne ou le ministre à l'égard d'une décision ou d'un ordre visé à l'article 5 ou 6, de la nomination d'un enquêteur ou du superviseur d'un hôpital visée à l'article 8 ou 9 ou d'un acte ou d'une omission commis de bonne foi par un enquêteur ou le superviseur d'un hôpital dans l'exercice d'un pouvoir conféré par l'un ou l'autre de ces articles.</p> <p>9. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un superviseur nommé pour un hôpital en vertu de la présente loi» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «le superviseur d'un hôpital nommé en vertu de l'article 8 ou 9 ou contre une ou des personnes ou un organisme auxquels les pouvoirs du ministre ont été conférés en vertu de l'alinéa 32 (1) z.1)».</p> <p>(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «ou un superviseur nommé pour un hôpital» aux sixième et septième lignes, de «, par le superviseur d'un hôpital, ou par une ou des personnes ou un organisme auxquels les pouvoirs du ministre ont été conférés».</p> <p>10. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1) L'hôpital adopte des règlements administratifs selon ce que prescrivent les règlements.</p>	Immunité
By-laws	(1) A hospital shall pass by-laws as prescribed by the regulations.	(1) L'hôpital adopte des règlements administratifs selon ce que prescrivent les règlements.	Règlements administratifs

**11. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

Protection  
from liability

**13. (1)** No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any member of a committee of the medical staff of a hospital or of a board or the Appeal Board or of the staff thereof for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

Same

**(2)** No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any witness in a proceeding or investigation before a committee of the medical staff of a hospital or a board or the Appeal Board for anything done or said in good faith in the course of a meeting, proceeding, investigation or other business of such committee or board.

**12. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Transfer of  
medical  
records

**(2)** Where a direction is made under subsection 6 (1), the administrator of the hospital that is the subject of the direction may transfer medical records kept in his or her custody under subsection (1) to the administrator of another hospital or to such persons or entities as may be prescribed in a manner that will protect the privacy of the records.

**13. Section 23 of the Act is amended by striking out “provincial aid” in the second and third lines and substituting “a grant, loan or financial assistance under this Act”.**

**14. (1)** Clause 32 (1) (d) of the Act is amended by adding “and providing for filing of by-laws with the Ministry” at the end.

**(2)** Clause 32 (1) (p) of the Act is amended by adding at the end “and the accounting principles and rules that are to govern any financial reports and returns”.

**(3)** Clauses 32 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

s) governing the manner of determining the amounts of grants, loans and financial assistance that may be made to hospitals under section 5 or the amounts themselves or both, prescribing the

**11. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Immunité

**13. (1)** Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre tout membre d'un comité du personnel médical d'un hôpital ou d'un conseil ou de la Commission d'appel ou contre tout membre de leur personnel pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels de toute fonction ou de tout pouvoir que confèrent la présente loi ou les règlements, ou pour toute négligence ou tout manquement qui aurait été commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Idem

**(2)** Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un témoin dans une instance ou une enquête devant un comité du personnel médical d'un hôpital ou devant un conseil ou la Commission d'appel pour tout acte accompli ou propos tenu de bonne foi au cours d'une réunion, d'une instance, d'une enquête ou de toute autre activité de ce comité ou de ce conseil.

**12. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Transfert des  
dossiers  
médicaux

**(2)** Si un ordre est donné en vertu du paragraphe 6 (1), le directeur général de l'hôpital qui est visé par l'ordre peut transférer les dossiers médicaux dont il a la garde en vertu du paragraphe (1) au directeur général d'un autre hôpital ou aux personnes ou entités prescrites, d'une manière qui protège le caractère privé des dossiers.

**13. L'article 23 de la Loi est modifié par substitution, à «aide provinciale» aux deuxième et troisième lignes, de «subvention, d'un prêt ou d'une aide financière aux termes de la présente loi».**

**14. (1)** L'alinéa 32 (1) d) de la Loi est modifié par adjonction de «et prévoir le dépôt des règlements administratifs auprès du ministère».

**(2)** L'alinéa 32 (1) p) de la Loi est modifié par adjonction de «, ainsi que des principes et règles comptables qui doivent régir tous rapports, états et relevés financiers».

**(3)** Les alinéas 32 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

s) régir la manière de déterminer les montants des subventions, des prêts et de l'aide financière pouvant être accordés aux hôpitaux en vertu de l'article 5 ou régir les montants eux-mêmes ou ces



time, manner, terms and conditions of payment relating to them and respecting the suspension, withholding, reduction, termination and the making of deductions from grants, loans, financial assistance and payments relating to them;

(t) respecting matters that relate to or arise as a result of a direction under section 6 including, without limiting the generality of the foregoing, matters related to,

- (i) the powers and duties of a board that is subject to a direction,
- (ii) present and future property, rights, privileges and franchises,
- (iii) present and future liabilities, contracts, disabilities and debts, and
- (iv) medical records, including their ownership, custody, use, disclosure, retention and disposal;

(u) prescribing such persons or entities to whom medical records may be transferred under subsection 14 (2);

(v) where all or one or more of the provisions in subsections 37 (3) to (7) or sections 38 to 43 do not apply, prescribing provisions in substitution for them or in addition to them including, without limiting the generality of the foregoing,

- (i) procedures to be followed by a hospital or a board in connection with applications for appointment or reappointment, applications for a change in hospital privileges, revoking appointments or cancelling or substantially altering privileges,
- (ii) conditions under which a physician may require a hearing by the board and provisions relating to such a hearing,
- (iii) conditions under which a physician may require a hearing by the Hospital Appeal Board and provisions relating to such a hearing,

deux questions, prescrire les dates, modes et conditions de paiement y ayant trait, et traiter de la suspension, du refus de paiement, de la réduction et de la fin des subventions, des prêts et de l'aide financière, ainsi que des retenues dont ceux-ci peuvent faire l'objet et des paiements y ayant trait;

t) traiter des questions qui se rapportent à un ordre donné en vertu de l'article 6 ou qui en découlent, et notamment des questions qui se rapportent à ce qui suit :

- (i) les pouvoirs et fonctions d'un conseil visé par un ordre,
- (ii) les biens, droits, privilèges et concessions actuels et futurs,
- (iii) les obligations, contrats, incapacités et dettes actuels et futurs,
- (iv) les dossiers médicaux, y compris la propriété, la garde, l'utilisation, la divulgation, la conservation et la destruction de ceux-ci;

u) prescrire les personnes ou entités auxquelles peuvent être transférés des dossiers médicaux en vertu du paragraphe 14 (2);

v) si l'ensemble ou une ou plusieurs des dispositions des paragraphes 37 (3) à (7) ou des articles 38 à 43 ne s'appliquent pas, prescrire des dispositions qui les remplacent ou qui s'y ajoutent, notamment des dispositions touchant ce qui suit :

- (i) les marches à suivre que doit observer un hôpital ou un conseil concernant les demandes de nomination ou de renouvellement de nomination, les demandes de modification des droits hospitaliers, la révocation des nominations ou l'annulation ou la modification importante de ces droits,
- (ii) les conditions auxquelles un médecin peut exiger la tenue d'une audience par le conseil et les dispositions ayant trait à une telle audience,
- (iii) les conditions auxquelles un médecin peut exiger la tenue d'une audience par la Commission d'appel des hôpitaux et les dispositions ayant trait à une telle audience,

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(iv) conditions under which a party to proceedings before a board or the Hospital Appeal Board may appeal to the Divisional Court and provisions relating to such an appeal;</li> <li>(w) defining “services”, “hospital foundation” and “hospital subsidiary”;</li> <li>(x) respecting the disposition of assets acquired or used for the purposes of a hospital;</li> <li>(y) respecting the purchase of assets to be used for the purposes of a hospital;</li> <li>(z) respecting the dissolution of corporations that own or operate or owned or operated hospitals;</li> <li>(z.1) authorizing any person, group of persons or other body to issue directions under section 6 or subsection 9 (10) in the place of the Minister and respecting any conditions to which that authority may be subject;</li> <li>(z.2) providing that hospitals must prepare and submit physician human resource plans to the Ministry for approval;</li> <li>(z.3) prescribing the form and content of physician human resource plans;</li> <li>(z.4) providing that hospitals must amend their physician human resource plans as required by the Ministry;</li> <li>(z.5) providing that hospitals may appoint physicians to the medical staff only in accordance with approved physician human resource plans.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>(iv) les conditions auxquelles une partie à une instance introduite devant un conseil ou devant la Commission d’appel des hôpitaux peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire et les dispositions ayant trait à un tel appel;</li> <li>w) définir les termes «services», «fondation hospitalière» et «filiale hospitalière»;</li> <li>x) traiter de l’aliénation d’éléments d’actif acquis ou utilisés aux fins d’un hôpital;</li> <li>y) traiter de l’acquisition d’éléments d’actif devant être utilisés aux fins d’un hôpital;</li> <li>z) traiter de la dissolution d’associations qui sont ou ont été propriétaires d’hôpitaux ou qui exploitent ou ont exploité des hôpitaux;</li> <li>z.1) autoriser une personne, un groupe de personnes ou un autre organisme à donner des ordres en vertu de l’article 6 ou du paragraphe 9 (10) à la place du ministre et traiter des conditions auxquelles ce pouvoir peut être assujéti;</li> <li>z.2) prévoir que les hôpitaux doivent préparer des plans de dotation en médecins et les soumettre à l’approbation du ministère;</li> <li>z.3) prescrire la forme et le contenu des plans de dotation en médecins;</li> <li>z.4) prévoir que les hôpitaux doivent modifier leurs plans de dotation en médecins à la demande du ministère;</li> <li>z.5) prévoir que les hôpitaux ne peuvent nommer des médecins au sein du personnel médical que conformément aux plans de dotation en médecins approuvés.</li> </ul> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**(4) Subsection 32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(4) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Same

(2) Subsection 9.1 (1) applies, with necessary modifications, with respect to a person, persons or body authorized to issue directions under a regulation made under clause (1) (z.1) as if the person, persons or body were the Minister.

(2) Le paragraphe 9.1 (1) s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard d’une personne, de personnes ou d’un organisme qui sont autorisés à donner des ordres en vertu d’un règlement pris en application de l’alinéa (1) z.1) comme si la ou les personnes ou l’organisme étaient le ministre.

Idem

Same

(3) A regulation made under this Act may be general or particular in its application.

(3) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Regulations for subsidiaries, etc.

(4) The Minister may by regulation require hospital subsidiaries and hospital foundations to provide financial reports and returns to the Minister and prescribe the accounting principles

(4) Le ministre peut, par règlement, exiger que les filiales hospitalières et les fondations hospitalières lui présentent des rapports, états et relevés financiers, et prescrire les principes

Règlements applicables aux filiales et fondations



ples and rules to be followed in making those financial reports and returns and the manner in which those financial reports and returns are to be provided.

**15. The Act is amended by adding the following section:**

**44. (1)** If a board of a hospital determines that the hospital will cease to operate as a public hospital or the Minister has directed the board of a hospital to cease to operate as a public hospital, the board may make any decision in the exercise of its powers under section 36 that the board considers necessary or advisable in order to implement the board's determination or the Minister's direction including, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) refuse the application of any physician for appointment or reappointment to the medical staff or for a change in hospital privileges;
- (b) revoke the appointment of any physician; and
- (c) cancel or substantially alter the privileges of any physician.

(2) If the board of a hospital determines that the hospital will cease to provide a service or the Minister has directed the board of a hospital to cease to provide a service, the board may make any of the following decisions that the board considers necessary or advisable in order to implement the board's determination or the Minister's direction:

- 1. Refuse the application of any physician for appointment or reappointment to the medical staff of the hospital if the only hospital privileges to be attached to the appointment or reappointment relate to the provision of that service.
- 2. Refuse the application of any physician for a change in hospital privileges if the only privileges to be changed relate to the provision of that service.
- 3. Revoke the appointment of any physician if the only hospital privileges attached to the physician's appointment relate to the provision of that service.
- 4. Cancel or substantially alter the hospital privileges of any physician which relate to the provision of that service.

et règles comptables à respecter pour les établir et leur mode de présentation.

**15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**44. (1)** Si le conseil d'un hôpital établit que l'hôpital doit cesser ses activités à titre d'hôpital public ou si le ministre a ordonné au conseil de cesser ses activités à titre d'hôpital public, le conseil peut prendre toute décision dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 36 qu'il estime nécessaire ou indiquée en vue de mettre à exécution ce qu'il a établi ou l'ordre du ministre, et notamment faire ce qui suit :

- a) refuser la demande de nomination ou de renouvellement de nomination au sein du personnel médical que présente un médecin ou la demande qu'il présente en vue de faire modifier ses droits hospitaliers;
- b) révoquer la nomination d'un médecin;
- c) annuler ou modifier de façon importante les droits d'un médecin.

(2) Si le conseil d'un hôpital établit que l'hôpital doit cesser de fournir un service ou si le ministre a ordonné au conseil de cesser de fournir un service, le conseil peut prendre l'une ou l'autre des décisions suivantes qu'il estime nécessaire ou indiquée en vue de mettre à exécution ce qu'il a établi ou l'ordre du ministre :

- 1. Refuser la demande de nomination ou de renouvellement de nomination au sein du personnel médical de l'hôpital que présente un médecin si les droits hospitaliers rattachés à la nomination initiale ou renouvelée portent uniquement sur la prestation de ce service.
- 2. Refuser la demande que présente un médecin en vue de faire modifier ses droits hospitaliers si les droits visés portent uniquement sur la prestation de ce service.
- 3. Révoquer la nomination d'un médecin si les droits hospitaliers rattachés à cette nomination portent uniquement sur la prestation de ce service.
- 4. Annuler ou modifier de façon importante les droits hospitaliers d'un médecin portant sur la prestation de ce service.

Where hospital ceases to operate

Where hospital ceases to provide service

Fin des activités de l'hôpital

Fin de la prestation d'un service par un hôpital

No hearing	(3) The Board may make a decision under subsection (1) or (2) without holding a hearing unless a hearing is required by or under this Act.	(3) Le conseil peut prendre une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2) sans tenir d'audience, à moins qu'une audience ne soit exigée par la présente loi ou en vertu de celle-ci.	Absence d'audience
Non-application	(4) Subsections 37 (3) to (7) and sections 38 to 43 do not apply where the board makes a decision under subsection (1) or (2).	(4) Les paragraphes 37 (3) à (7) et les articles 38 à 43 ne s'appliquent pas si le conseil prend une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2).	Non-application
Protection from liability	(5) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a corporation which owns or operates a hospital for any act done in good faith in the execution or intended execution by a board of its authority under subsection (1) or (2) or for any alleged neglect or default in the execution in good faith by a board of such authority.	(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre une association qui est propriétaire d'un hôpital ou qui exploite un hôpital pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel par un conseil du pouvoir que lui confère le paragraphe (1) ou (2), ou pour toute négligence ou tout manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir par un conseil.	Immunité

### PART III AMENDMENTS TO THE PRIVATE HOSPITALS ACT

**16. Clause (a) of the definition of "private hospital" in section 1 of the *Private Hospitals Act* is repealed and the following substituted:**

(a) an independent health facility within the meaning of the *Independent Health Facilities Act* or a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*.

**17. The English version of subsection 7 (3) of the Act is amended by inserting "to renew" after "refuse" in the first line.**

**18. The Act is amended by adding the following sections:**

**15.1 (1)** The Minister may revoke a licence issued under this Act if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so.

**(2)** The licensee shall cease the operation of the private hospital 30 days after receipt of the notice of revocation or upon such later date as is specified by the Minister.

**15.2** The Minister may reduce or terminate any grant, loan, financial assistance or amount otherwise payable under this or any other Act to or in respect of a private hospital if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so.

**15.3** In making a decision in the public interest under section 15.1 or 15.2, the Minister may consider any matter he or she

### PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS

**16. L'alinéa a) de la définition du terme «hôpital privé» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux privés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) un établissement de santé autonome au sens de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* ou un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

**17. La version anglaise du paragraphe 7 (3) de la Loi est modifiée par insertion de «to renew» après «refuse» à la première ligne.**

**18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**15.1 (1)** Le ministre peut révoquer tout permis délivré en vertu de la présente loi s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de ce faire.

**(2)** Le titulaire de permis met fin à l'exploitation de l'hôpital privé 30 jours après la réception de l'avis de révocation ou à toute date ultérieure précisée par le ministre.

**15.2** Le ministre peut, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de ce faire, réduire le montant des subventions, des prêts ou de l'aide financière ou tout autre montant qui sont payables à un hôpital privé ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, ou mettre fin à ces subventions, à ces prêts ou à cette aide financière, ou à cet autre montant.

**15.3** Lorsqu'il prend une décision dans l'intérêt public en vertu de l'article 15.1 ou 15.2, le ministre peut tenir compte de toute



regards as relevant including, without limiting the generality of the foregoing, the proper management of the health care system in general and the availability of financial resources for the management of the health care system and for the delivery of health care services.

Notice of intention

**15.4** (1) At least 30 days before revoking a licence under section 15.1, the Minister shall serve notice of intention to revoke the licence on the licensee.

No prior notice

(2) The Minister may act under section 15.2 without prior notice to the licensee.

Application of ss. 12-15

(3) Sections 12 to 15 do not apply, and no person is entitled to a hearing or an appeal, in respect of a revocation under section 15.1 or a reduction or termination under section 15.2.

Temporary control

**15.5** (1) If a licence in respect of a private hospital is revoked under section 15.1 and the Minister is of the opinion that the private hospital should continue in operation in order to provide temporarily for the health or safety of patients in the private hospital, the Minister by a written order may take control of and operate the private hospital for a period not exceeding six months.

Authority of Minister

(2) If the Minister takes control of and operates a private hospital under this section, the Minister has all the powers in respect of the private hospital of the person or persons to whom the licence was issued or renewed.

Appointment

(3) The Minister may appoint one or more persons to operate the private hospital as a representative or representatives of the Minister.

Effective date

(4) An order under subsection (1) takes effect immediately and is final and binding on the person or persons to whom the licence was issued or renewed.

Termination of order

(5) An order under subsection (1) may be terminated by the Minister before its expiry date if there are no longer any patients in the private hospital.

Repairs

(6) The Minister may have such repairs made to a private hospital that is under the control of the Minister under this section as the Minister considers necessary to prevent, eliminate or reduce harm to or an adverse effect on the health of any person or impairment of the safety of any person.

Recovery of costs

(7) The cost of repairs under subsection (6) is a debt due to the Crown in right of Ontario by the person or persons to whom the licence was issued or renewed and may be recovered

question qu'il estime pertinente et notamment de la gestion appropriée du système de soins de santé en général et de la disponibilité des ressources financières aux fins de la gestion du système de soins de santé et aux fins de la prestation des services de santé.

**15.4** (1) Au moins 30 jours avant de révoquer un permis en vertu de l'article 15.1, le ministre signifie au titulaire de permis un avis d'intention de ce faire.

(2) Le ministre n'est pas tenu d'aviser au préalable le titulaire de permis pour agir en vertu de l'article 15.2.

(3) Les articles 12 à 15 ne s'appliquent ni à la révocation de permis prévue à l'article 15.1, ni à la réduction ou à la fin des paiements prévus à l'article 15.2, et nul n'a de droit d'audience ou d'appel à cet égard.

**15.5** (1) Si un permis relatif à un hôpital privé est révoqué en vertu de l'article 15.1 et que le ministre est d'avis que l'hôpital privé devrait continuer d'être exploité pour veiller temporairement à la santé ou à la sécurité des malades s'y trouvant, le ministre peut, par arrêté, prendre la direction de l'hôpital privé et l'exploiter pour une période d'au plus six mois.

(2) S'il prend la direction d'un hôpital privé et l'exploite en vertu du présent article, le ministre possède, à l'égard de l'hôpital privé, tous les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes visées par le permis délivré ou renouvelé.

(3) Le ministre peut nommer, à titre de représentants de ce dernier, une ou plusieurs personnes pour exploiter l'hôpital privé.

(4) L'arrêté prévu au paragraphe (1) prend effet immédiatement, est définitif et lie la personne ou les personnes visées par le permis délivré ou renouvelé.

(5) Le ministre peut abroger l'arrêté prévu au paragraphe (1) avant sa date d'expiration s'il n'y a plus aucun malade dans l'hôpital privé.

(6) Le ministre peut, à l'égard de tout hôpital privé dont il assume la direction en vertu du présent article, faire effectuer les réparations qu'il estime nécessaires pour prévenir, éliminer ou réduire tout préjudice à la santé d'une personne ou tout effet nuisible sur la santé d'une personne, ou toute atteinte à sa sécurité.

(7) Le coût des réparations effectuées en vertu du paragraphe (6) constitue une dette envers la Couronne du chef de l'Ontario qu'ont la personne ou les personnes visées par

Avis d'intention

Préavis non obligatoire

Non-application des art. 12 à 15

Contrôle temporaire

Pouvoirs du ministre

Nomination de représentants

Date de prise d'effet de l'arrêté

Abrogation de l'arrêté

Réparations

Recouvrement du coût et des dépenses

with costs by action in a court of competent jurisdiction.

le permis délivré ou renouvelé, et peut être recouvré, avec les dépens, au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

Immunity

**15.6** No proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario or against the Minister in respect of,

- (a) a decision, revocation, termination or reduction under section 15.1 or 15.2; or
- (b) an order or any action by the Minister under section 15.5 or by a person appointed by the Minister under that section.

**15.6** Aucune instance ne peut être introduite contre la Couronne du chef de l'Ontario ni contre le ministre pour l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) toute décision prise ou toute révocation de permis ou cessation ou réduction de paiements faites en vertu de l'article 15.1 ou 15.2;
- b) tout arrêté du ministre ou toute autre mesure prise par le ministre en vertu de l'article 15.5 ou par une personne nommée par ce dernier en vertu de cet article.

Immunité

#### **PART IV AMENDMENTS TO THE INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT**

**19. (1)** The definition of “facility fee” in subsection 1 (1) of the *Independent Health Facilities Act* is repealed and the following substituted:

“facility fee” means,

- (a) a charge, fee or payment for or in respect of a service or operating cost that,
  - (i) supports, assists and is a necessary adjunct, or any of them, to an insured service, and
  - (ii) is not part of the insured service, or
- (b) a charge, fee or payment for or in respect of a service or class of services designated by the Minister under clause 4 (2) (a). (“frais d'établissement”)

**(2)** The definition of “independent health facility” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“independent health facility” means,

- (a) a health facility in which one or more members of the public receive services for or in respect of which facility fees are charged or paid, or
- (b) a health facility or a class of health facilities designated by the Minister under clause 4 (2) (b),

but does not include a health facility referred to in section 2. (“établissement de santé autonome”)

#### **PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES**

**19. (1)** La définition de «frais d'établissement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«frais d'établissement» Selon le cas :

- a) frais, honoraires ou paiement perçus à l'égard d'un service ou de frais d'exploitation qui :
  - (i) d'une part, s'ajoutent, en tant qu'appui, aide et complément nécessaire à un service assuré, ou l'un des trois,
  - (ii) d'autre part, ne font pas partie du service assuré;
- b) frais, honoraires ou paiement perçus à l'égard d'un service ou d'une catégorie de services désignés par le ministre en vertu de l'alinéa 4 (2) a). («facility fee»)

**(2)** La définition de «établissement de santé autonome» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement de santé autonome» Selon le cas :

- a) établissement de santé où un ou plusieurs particuliers reçoivent des services pour lesquels ou à l'égard desquels des frais d'établissement sont exigés ou payés,
- b) établissement de santé ou catégorie d'établissements de santé désignés par le ministre en vertu de l'alinéa 4 (2) b).

Sont toutefois exclus les établissements de santé mentionnés à l'article 2. («independent health facility»)



**(3) The definition of “maximum allowable consideration” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“maximum allowable consideration”, in relation to a licence for an independent health facility, means,

- (a) zero, or
- (b) if the licence is a licence with respect to an independent health facility that was first licensed under section 7 or that was first licensed under section 7 as that section read on April 23, 1990, the amount prescribed or determined in accordance with the prescribed method. (“contrepartie maximale autorisée”)

**(4) The definition of “medical care” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.**

**(5) The definition of “medical record” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.**

**20. (1) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) No person shall charge a facility fee, or accept payment of a facility fee, for or in respect of a service provided in an independent health facility unless the facility is operated by a person licensed under this Act.

**(2) Subsection 3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) No person shall charge a facility fee, or accept payment of a facility fee, for or in respect of a service provided to an insured person in an independent health facility operated by a person licensed under this Act, unless the fee is charged to, or the payment is received from, the Minister or a prescribed person.

(3.1) A regulation under subsection (3) shall not prescribe an insured person who receives an insured service as a person to whom a facility fee may be charged, or from whom payment of a facility fee may be received, in respect of the service.

**(3) Subsection 3 (4) of the Act is repealed.**

**21. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:**

- (2) The Minister may designate,
- (a) services or classes of services as services for or in respect of which a charge or payment is a facility fee for the purposes of this Act; and

**(3) La définition de «contrepartie maximale autorisée» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«contrepartie maximale autorisée» À l'égard d'un permis pour un établissement de santé autonome, s'entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) zéro;
- b) si le permis est un permis à l'égard d'un établissement de santé autonome pour lequel le premier permis a été délivré en vertu de l'article 7, ou en vertu de l'article 7 tel qu'il existait le 23 avril 1990, le montant prescrit ou déterminé selon la méthode prescrite. («maximum allowable consideration»)

**(4) La définition de «soins médicaux» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.**

**(5) La définition de «dossier médical» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.**

**20. (1) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Nul ne doit exiger de frais d'établissement, ou en accepter le paiement, pour un service fourni dans un établissement de santé autonome, ou à l'égard de ce service, à moins que l'établissement ne soit exploité par une personne qui est titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

**(2) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Nul ne doit exiger de frais d'établissement, ou en accepter le paiement, pour un service, ou à l'égard d'un service, fourni à un assuré dans un établissement de santé autonome exploité par une personne qui est titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi, à moins que les frais ne soient exigés du ministre ou d'une personne prescrite, ou payés par l'un ou l'autre.

(3.1) Un règlement pris en application du paragraphe (3) ne peut prescrire un assuré qui reçoit un service assuré comme étant une personne de qui des frais d'établissement peuvent être exigés ou de qui le paiement de frais d'établissement peut être reçu, à l'égard du service.

**(3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé.**

**21. L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

- (2) Le ministre peut désigner ce qui suit :
- a) des services ou des catégories de services comme services pour lesquels ou à l'égard desquels des frais ou un paiement constituent des frais d'établissement

Billing  
facility fees

Facturation  
des frais  
d'établissement

Same

Idem

Regulation

Règlement

Designated  
services and  
facilities

Services et  
établissements  
désignés

		ment pour l'application de la présente loi;	
	(b) health facilities or classes of health facilities as independent health facilities for the purposes of this Act.	b) des établissements de santé ou des catégories d'établissements de santé comme établissements de santé autonomes pour l'application de la présente loi.	
Approval of designation	(3) A designation under subsection (2) is subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council.	(3) La désignation prévue au paragraphe (2) est assujettie à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.	Approbation de la désignation
Not a regulation	(4) A designation under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(4) La désignation prévue au paragraphe (2) ne constitue pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Pas un règlement
Notice of intention to designate	(5) Subject to subsection (6), the Minister shall publish a notice of intention to make the designation in <i>The Ontario Gazette</i> at least 30 days before a designation is made under subsection (2).	(5) Sous réserve du paragraphe (6), au moins 30 jours avant de faire une désignation en vertu du paragraphe (2), le ministre publie dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis de son intention de ce faire.	Avis d'intention de désigner
Non-application	(6) Subsection (5) does not apply if the Minister believes that to publish a notice of intention to make a designation would be prejudicial to the health and safety of any person.	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le ministre croit que le fait de publier un avis de son intention de faire une désignation serait préjudiciable à la santé et à la sécurité d'une personne.	Non-application
Content of notice	(7) A notice of intention to make a designation shall set out the list of services or classes of services to be designated or the list of health facilities or classes of health facilities to be designated.	(7) Un avis d'intention de faire une désignation donne la liste des services ou des catégories de services qui doivent être désignés ou la liste des établissements de santé ou des catégories d'établissements de santé qui doivent être désignés.	Contenu de l'avis
Notice of designation	(8) The Minister shall publish notice of a designation made under subsection (2) in <i>The Ontario Gazette</i> which shall set out the list of services or classes of services designated or the list of health facilities or classes of health facilities designated.	(8) Le ministre publie, dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> , un avis de la désignation faite en vertu du paragraphe (2) qui donne la liste des services ou des catégories de services désignés ou la liste des établissements de santé ou des catégories d'établissements de santé désignés.	Avis de désignation
Designation in effect	(9) A designation made under subsection (2) is not effective until it is published in accordance with subsection (8).	(9) La désignation faite en vertu du paragraphe (2) reste sans effet tant qu'elle n'a pas été publiée conformément au paragraphe (8).	Prise d'effet de la désignation
	<b>22. Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:</b>	<b>22. Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Decision to request proposals	(1) The Minister may at any time authorize the Director to request one or more proposals for the establishment and operation of one or more independent health facilities by,  (a) sending a request for a proposal to one or more specified persons; or  (b) publishing a notice in a newspaper of general circulation in Ontario, or in a newspaper of general circulation in a part of Ontario, to the effect that proposals for the establishment and operation of an independent health facility may be submitted to the Director and giving information as to how to obtain a copy of the request for proposals.	(1) Le ministre peut autoriser le directeur à procéder à un ou plusieurs appels d'offres pour l'ouverture et l'exploitation d'un ou de plusieurs établissements de santé autonomes :  a) soit en lançant un appel d'offres restreint à une ou plusieurs personnes précisées;  b) soit en publiant un avis dans un journal à grande diffusion dans la province ou dans une région de l'Ontario, annonçant que des offres pour l'ouverture et l'exploitation d'un établissement de santé autonome peuvent être présentées au directeur et indiquant comment obtenir une copie de l'appel d'offres.	Appel d'offres



Same	<p>(2) In deciding whether or not to authorize the Director to request proposals, the Minister shall consider,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the nature of the services to be provided in the independent health facility;</li> <li>(b) the extent to which the services are already available in Ontario or in any part of Ontario;</li> <li>(c) the need for the services in Ontario or any part of Ontario;</li> <li>(d) the future need for the services in Ontario or any part of Ontario;</li> <li>(e) the projected cost in public money for the establishment and operation of the independent health facility; and</li> <li>(f) the availability of public money to pay for the establishment and operation of the independent health facility.</li> </ul> <p><b>23. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to section 8" in the first line.</b></p> <p><b>(2) Subsections 6 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(2) Pour décider s'il doit autoriser le directeur à procéder à des appels d'offres, le ministre tient compte de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le genre de services devant être fournis dans l'établissement de santé autonome;</li> <li>b) la mesure dans laquelle ces services sont déjà offerts en Ontario ou dans une région de l'Ontario;</li> <li>c) la nécessité d'offrir ces services en Ontario ou dans une région de l'Ontario;</li> <li>d) la nécessité future d'offrir ces services en Ontario ou dans une région de l'Ontario;</li> <li>e) le coût prévu, en deniers publics, de l'ouverture et de l'exploitation de l'établissement de santé autonome;</li> <li>f) la disponibilité de deniers publics pour payer le coût de l'ouverture et de l'exploitation de l'établissement de santé autonome.</li> </ul> <p><b>23. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 8,» à la première ligne.</b></p> <p><b>(2) Les paragraphes 6 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p>	Idem
Limitations and conditions	<p>(3) A licence may be subject to such limitations and conditions as may be prescribed or as may be specified by the Director and set out in the licence.</p>	<p>(3) Un permis est assujéti aux restrictions et conditions qui sont prescrites ou qui sont précisées par le directeur et énoncées dans le permis.</p>	Restrictions et conditions
Same	<p>(4) The Director may specify as a limitation of a licence the list of services or types of services in respect of which the independent health facility is licensed.</p> <p><b>24. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(4) Le directeur peut préciser, comme restriction du permis, la liste des services ou des catégories de services que l'établissement de santé autonome peut fournir en vertu du permis.</p> <p><b>24. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p>	Idem
Application for a licence	<p>7. (1) A person who is operating a health facility on and before the day the facility is designated as an independent health facility under clause 4 (2) (b) may apply to the Director for a licence to operate the health facility as an independent health facility.</p>	<p>7. (1) La personne qui exploite un établissement de santé le jour où l'établissement est désigné comme établissement de santé autonome en vertu de l'alinéa 4 (2) b), et avant ce jour, peut demander au directeur un permis pour exploiter l'établissement comme établissement de santé autonome.</p>	Demande de permis
Same	<p>(2) If a service is provided in a health facility on and before the day that the service is designated under clause 4 (2) (a), the operator of the facility may apply to the Director for a licence to operate the facility as an independent health facility.</p>	<p>(2) Si un service est fourni dans un établissement de santé le jour où ce service est désigné en vertu de l'alinéa 4 (2) a) et avant ce jour, l'exploitant de l'établissement peut demander au directeur un permis pour exploiter l'établissement comme établissement de santé autonome.</p>	Idem
Same	<p>(3) If a service is provided in a health facility on and before the day a regulation made under this Act or under the <i>Health Insurance Act</i> comes into force with the result that a facility fee may not be charged or paid for the</p>	<p>(3) Si un service est fourni dans un établissement de santé le jour où un règlement pris en application de la présente loi ou de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> entre en vigueur et avant ce jour, et qu'il s'ensuit que des frais d'éta-</p>	Idem

service unless charged or paid in accordance with this Act, the operator of that facility may apply to the Director for a licence to operate the health facility as an independent health facility.

Time of application

(4) An application under subsection (1), (2) or (3) shall be made within one year of the day a designation referred to in subsection (1) or (2) takes effect or within one year of the day the regulation referred to in subsection (3) comes into force.

Application

(5) Subsections 5 (5) and (6) and sections 6 and 9 apply with necessary modifications to an application for a licence under this section.

Operation of facility during one-year period

(6) Despite subsection 3 (1), a person who is entitled to apply for a licence under subsection (1), (2) or (3) may continue to operate the independent health facility without a licence,

- (a) if the person does not apply for a licence at or before the end of the one-year period within which an application under this section must be made, until the end of that period;
- (b) if the person applies for a licence at or before the end of the one-year period and the licence is granted, until the day the licence is issued; or
- (c) if the person applies for a licence at or before the end of the one-year period and the licence is refused, until the time for requiring a hearing by the Board under section 8.1 expires and, if a hearing is required, until the time for giving notice requiring an appeal from the decision or order of the Board has expired and, if an appeal is required, until the matter in issue has been finally determined.

Billing patients during one-year period

(7) Despite subsections 3 (2) and (3), a person who operates an independent health facility under subsection (6) may charge, or accept payment of, a facility fee for or in respect of services provided in the facility that,

- (a) were designated under clause 4 (2) (a); or
- (b) are, as a result of the coming into force of a regulation referred to in subsection (3), services for or in respect of which facility fees may not be charged or paid

blissement ne peuvent pas être exigés ni payés pour ce service à moins qu'ils ne le soient conformément à la présente loi, l'exploitant de cet établissement peut demander au directeur un permis pour exploiter l'établissement de santé comme établissement de santé autonome.

(4) La demande prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est présentée dans l'année qui suit le jour où la désignation mentionnée au paragraphe (1) ou (2) prend effet ou le règlement mentionné au paragraphe (3) entre en vigueur.

Délai de présentation de la demande

(5) Les paragraphes 5 (5) et (6) et les articles 6 et 9 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une demande de permis présentée en vertu du présent article.

Application

(6) Malgré le paragraphe 3 (1), la personne qui a le droit de demander un permis en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) peut continuer d'exploiter sans permis l'établissement de santé autonome :

Exploitation pendant un an

- a) si elle ne demande pas de permis avant l'expiration du délai d'un an pendant lequel une demande de permis prévue au présent article doit être présentée, jusqu'à l'expiration de ce délai;
- b) si elle demande un permis avant l'expiration du délai d'un an et que le permis est accordé, jusqu'au jour où le permis est délivré;
- c) si elle demande un permis avant l'expiration du délai d'un an et que le permis est refusé, jusqu'à ce que le délai imparti pour demander une audience devant la Commission en vertu de l'article 8.1 soit expiré, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le délai imparti pour donner un avis de demande d'appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission soit expiré, et si un appel est demandé, jusqu'à ce que la question en litige ait été réglée définitivement.

(7) Malgré les paragraphes 3 (2) et (3), la personne qui exploite un établissement de santé autonome en vertu du paragraphe (6) peut exiger des frais d'établissement, ou en accepter le paiement, pour des services fournis dans l'établissement, ou à l'égard de ceux-ci, qui, selon le cas :

Facturation pendant un an

- a) étaient désignés en vertu de l'alinéa 4 (2) a);
- b) sont, en raison de l'entrée en vigueur d'un règlement mentionné au paragraphe (3), des services pour lesquels ou à l'égard desquels des frais d'établis-



unless charged or paid in accordance with this Act.

ment ne peuvent pas être exigés ni payés à moins qu'ils ne le soient conformément à la présente loi.

Who to charge

(8) A facility fee charged or paid under subsection (7) may be charged to, and payment may be accepted from, any person, unless subsection (9) applies.

(8) Les frais d'établissement exigés ou payés aux termes du paragraphe (7) peuvent être exigés, et leur paiement peut être accepté, de quiconque à moins que ne s'applique le paragraphe (9).

Personne visée par la facturation

Same

(9) A facility fee charged or paid under subsection (7) shall not be charged to, and payment shall not be accepted from, a person other than the Minister or a person prescribed under subsection 3 (3) if, before the day of the designation under clause 4 (2) (a) or (b) or the day the regulation referred to in subsection (3) comes into force, as the case may be, the service was paid for under the Ontario Health Insurance Plan, whether it was paid on a fee for service basis or otherwise.

(9) Les frais d'établissement exigés ou payés aux termes du paragraphe (7) ne doivent pas être exigés, et leur paiement ne doit pas être accepté, d'une personne autre que le ministre ou une personne prescrite visée au paragraphe 3 (3) si, avant le jour de la désignation prévue à l'alinéa 4 (2) a) ou b) ou le jour où le règlement mentionné au paragraphe (3) entre en vigueur, selon le cas, le service a été remboursé par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario, qu'il ait été payé à l'acte ou autrement.

Idem

Notice that subs. (6) does not apply

(10) If the Director has reasonable and probable ground to believe that an independent health facility operated under subsection (6) is being operated or will be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of any person, the Director may, by written notice, inform the person who operates the facility that subsection (6) no longer applies to the facility and direct the person to cease operating the facility and, if applicable, to cease charging and accepting payment of facility fees effective on the date specified in the notice.

(10) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un établissement de santé autonome exploité en vertu du paragraphe (6) est ou sera exploité d'une manière préjudiciable à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne, le directeur peut, au moyen d'un avis écrit, informer la personne qui exploite l'établissement que le paragraphe (6) ne s'applique plus à l'établissement et lui ordonner de cesser d'exploiter l'établissement et, le cas échéant, de cesser d'exiger des frais d'établissement, et d'en accepter le paiement, à compter de la date précisée dans l'avis.

Avis de la non-application du par. (6)

Application

(11) Subsections 8.1 (2) to (6) apply with necessary modification to a notice given under subsection (10).

(11) Les paragraphes 8.1 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un avis donné en vertu du paragraphe (10).

Application

No stay of direction

(12) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a request for a hearing by the Board made under clause 8.1 (3) (b), or an appeal to Divisional Court of the Board's decision under section 22, shall not operate as a stay of a direction to cease operating a facility under subsection (10).

(12) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, une demande d'audience devant la Commission faite en vertu de l'alinéa 8.1 (3) b), ou un appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 22, n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution d'un ordre de cesser d'exploiter un établissement donné en vertu du paragraphe (10).

Aucun sursis à l'exécution d'un ordre

No interim order

(13) Despite section 16.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board shall not make an interim order to stay a direction to cease operating a facility under subsection (10).

(13) Malgré l'article 16.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission ne peut pas rendre d'ordonnance provisoire pour surseoir à l'exécution d'un ordre de cesser d'exploiter un établissement donné en vertu du paragraphe (10).

Aucune ordonnance provisoire

Adding services to licence

8. (1) A person who is licensed to operate an independent health facility may, in the circumstances set out in subsection (2), apply to the Director to amend the limitations on the person's licence to add another service to the list of services in respect of which the person is licensed.

8. (1) La personne qui est titulaire d'un permis pour exploiter un établissement de santé autonome peut, dans les circonstances énoncées au paragraphe (2), demander au directeur de modifier les restrictions de son permis afin d'ajouter un autre service à la liste des services à l'égard desquels elle est titulaire d'un permis.

Adjonction de services

Same	(2) A person may apply under subsection (1) if,	(2) Une personne peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :	Idem
	(a) the additional service in respect of which the application is made is provided at the same place as the place in which the person licensed under this Act operates the independent health facility; and  (b) the additional service is provided at that same place on and before the day,	a) le service supplémentaire à l'égard duquel la demande est présentée est fourni au même endroit que celui où la personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi exploite l'établissement de santé autonome;  b) le service supplémentaire est fourni à ce même endroit l'un ou l'autre des jours suivants et avant ce jour :	
	(i) the Minister designates the additional service under clause 4 (2) (a) as a service for or in respect of which a charge, fee or payment is a facility fee, or  (ii) a regulation made under this Act or under the <i>Health Insurance Act</i> comes into force if the effect of the regulation is to render the additional service a service for or in respect of which facility fees may not be charged or paid unless charged or paid in accordance with this Act.	(i) le jour où le ministre désigne le service supplémentaire en vertu de l'alinéa 4 (2) a) comme service pour lequel ou à l'égard duquel des frais, des honoraires ou un paiement constituent des frais d'établissement,  (ii) le jour où un règlement pris en application de la présente loi ou de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> entre en vigueur si le règlement a pour effet de faire du service supplémentaire un service pour lequel ou à l'égard duquel des frais d'établissement ne peuvent être exigés ni payés à moins qu'ils ne le soient conformément à la présente loi.	
Time of application	(3) An application under subsection (1) shall be made within one year of the day the designation referred to in subclause (2) (b) (i) takes effect or within one year of the day the regulation referred to in subclause (2) (b) (ii) comes into force, as the case may be.	(3) La demande prévue au paragraphe (1) est présentée dans l'année qui suit le jour où, selon le cas, la désignation mentionnée au sous-alinéa (2) b) (i) prend effet ou le règlement mentionné au sous-alinéa (2) b) (ii) entre en vigueur.	Délai de présentation de la demande
Application	(4) Subsections 5 (5) and (6) and sections 6 and 9 apply with necessary modifications to an application to amend a licence made under this section.	(4) Les paragraphes 5 (5) et (6) et les articles 6 et 9 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une demande de modification d'un permis présentée en vertu du présent article.	Application
Provision of services during one-year period	(5) Despite subsection 3 (1), if a person is entitled to apply to amend the limitations on a licence under subsection (1), the service, in respect of which the application may be made, may be provided in the facility operated by that person,  (a) if the person does not apply to amend the limitations on a licence at or before the end of the one-year period within which an application under this section must be made, until the end of that period;  (b) if the person applies to amend the limitations on a licence at or before the end of the one-year period and the applica-	(5) Malgré le paragraphe 3 (1), si une personne a le droit de demander que soient modifiées les restrictions d'un permis en vertu du paragraphe (1), le service à l'égard duquel la demande peut être présentée peut être fourni dans l'établissement exploité par cette personne :  a) si la personne ne demande pas que soient modifiées les restrictions d'un permis avant l'expiration du délai d'un an pendant lequel une demande prévue au présent article doit être présentée, jusqu'à l'expiration de ce délai;  b) si la personne demande que soient modifiées les restrictions d'un permis avant l'expiration du délai d'un an et	Prestation de services pendant un an



tion is granted, until the day the licence is amended; or

- (c) if the person applies to amend the limitations on a licence at or before the end of the one-year period and the application is refused, until the time for requiring a hearing by the Board under section 8.1 expires and, if a hearing is required, until the time for giving notice requiring an appeal from the decision or order of the Board has expired and, if an appeal is required, until the matter in issue has been finally determined.

Billing patients

(6) Despite subsections 3 (2) and (3), a person who is operating a facility in which a service is provided under subsection (5) may charge facility fees in respect of the service to, and accept payment of facility fees in respect of the service from, any person unless subsection (7) applies.

Billing Minister

(7) A facility fee for or in respect of a service provided under subsection (5) shall not be charged to, and payment shall not be accepted from, a person other than the Minister or a person prescribed under subsection 3 (3) if, before the day of the designation referred to in subclause (2) (b) (i) or the day the regulation referred to in subclause (2) (b) (ii) comes into force, as the case may be, the service was paid for under the Ontario Health Insurance Plan, whether it was paid on a fee for service basis or otherwise.

Notice that subs. (5) does not apply

(8) If the Director has reasonable and probable ground to believe that a service provided under subsection (5) is being provided or will be provided in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of any person, the Director may, by written notice, inform the person who operates the facility that subsection (5) no longer applies to the facility and direct the person,

- (a) to ensure that the service is no longer provided in the facility effective on the date specified in the notice; and
- (b) if applicable, to cease charging and accepting payment of facility fees in respect of the service effective on the date specified in the notice.

Application

(9) Subsections 8.1 (2) to (6) apply with necessary modification to a notice given under subsection (8).

No stay of direction

(10) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a request for a hearing by the Board made under clause 8.1 (3) (b), or

que la demande est accordée, jusqu'au jour où le permis est modifié;

- c) si la personne demande que soient modifiées les restrictions d'un permis avant l'expiration du délai d'un an et que la demande est refusée, jusqu'à ce que le délai imparti pour demander une audience devant la Commission en vertu de l'article 8.1 soit expiré, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le délai imparti pour donner un avis de demande d'appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission soit expiré, et si un appel est demandé, jusqu'à ce que la question en litige ait été réglée définitivement.

(6) Malgré les paragraphes 3 (2) et (3), la personne qui exploite un établissement dans lequel un service est fourni aux termes du paragraphe (5) peut exiger des frais d'établissement à l'égard de ce service, ou en accepter le paiement, de quiconque à moins que le paragraphe (7) ne s'applique.

Facturation à l'égard d'un service à des patients

(7) Les frais d'établissement pour un service fourni aux termes du paragraphe (5), ou à l'égard de ce service, ne doivent pas être exigés, et leur paiement ne doit pas être accepté, d'une personne autre que le ministre ou une personne prescrite visée au paragraphe 3 (3) si, avant le jour de la désignation visée au sous-alinéa (2) b) (i) ou le jour où le règlement mentionné au sous-alinéa (2) b) (ii) entre en vigueur, selon le cas, le service a été remboursé par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario, qu'il ait été payé à l'acte ou autrement.

Facturation au ministre

(8) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un service fourni aux termes du paragraphe (5) est ou sera fourni d'une manière préjudiciable à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne, le directeur peut, au moyen d'un avis écrit, informer la personne qui exploite l'établissement que le paragraphe (5) ne s'applique plus à l'établissement et lui ordonner ce qui suit :

Avis de la non-application du par. (5)

- a) faire en sorte que le service ne soit plus fourni dans l'établissement à compter de la date précisée dans l'avis;
- b) le cas échéant, cesser d'exiger des frais d'établissement à l'égard de ce service et d'en accepter le paiement, à compter de la date précisée dans l'avis.

(9) Les paragraphes 8.1 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un avis donné en vertu du paragraphe (8).

Application

(10) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, une demande d'audience devant la Commission

Aucun sursis à l'exécution de l'ordre

an appeal to Divisional Court of the Board's decision under section 22, shall not operate as a stay of a direction made under subsection (8).

No interim order

(11) Despite section 16.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board shall not make an interim order to stay a direction made under subsection (8).

Notice of refusal to issue licence

**8.1** (1) If a person applies for a licence under section 7 or applies to amend the limitations of a licence under section 8 and the Director refuses to issue the licence or to amend the limitations of the licence, the Director shall give the person notice of the refusal.

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the person to whom it is given that the person is entitled to,

- (a) written reasons for the refusal if the Director receives a request for reasons within seven days of receipt of the notice of the refusal by the person; and
- (b) a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after receipt by the person of the written reasons, a written request for a hearing.

Right to reasons and hearing

(3) A person who receives notice under subsection (1) is entitled to,

- (a) written reasons for the refusal if the Director receives a request for reasons within seven days of receipt of the notice of the refusal by the person; and
- (b) a hearing by the Board if the person mails or delivers, within 15 days after receipt by the person of the written reasons, a written request for a hearing.

Hearing

(4) Where a person requests a hearing under clause (3) (b), the Board shall appoint a time for the hearing and hold a hearing.

Powers of Board

(5) The Board may, by order,

- (a) at a hearing regarding the Director's refusal to issue a licence under section 7, confirm the Director's refusal to issue a licence or direct the Director to issue the licence; and
- (b) at a hearing regarding the Director's refusal to amend the limitations of a licence under section 8,

faite en vertu de l'alinéa 8.1 (3) b), ou un appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 22, n'a pas pour effet de surseoir à l'exécution de l'ordre donné en vertu du paragraphe (8).

(11) Malgré l'article 16.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission ne doit pas rendre d'ordonnance provisoire pour surseoir à l'exécution de l'ordre donné en vertu du paragraphe (8).

Aucune ordonnance provisoire

**8.1** (1) Si une personne demande un permis en vertu de l'article 7 ou demande que soient modifiées les restrictions d'un permis en vertu de l'article 8 et que le directeur refuse de délivrer le permis ou de modifier les restrictions du permis, celui-ci donne à la personne un avis de refus.

Avis de refus de délivrer le permis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe la personne à qui il a été donné qu'elle a droit :

Contenu de l'avis

- a) d'une part, à ce que le refus du directeur soit motivé par écrit si celui-ci reçoit une demande à cet effet dans les sept jours de la date où elle reçoit l'avis de refus;
- b) d'autre part, à une audience devant la Commission si la personne poste ou remet, dans les 15 jours de la réception des motifs écrits, une demande par écrit à cet effet.

(3) Une personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) a droit :

Droit aux motifs et à une audience

- a) d'une part, à ce que le refus du directeur soit motivé par écrit si celui-ci reçoit une demande à cet effet dans les sept jours de la date où elle reçoit l'avis de refus;
- b) d'autre part, à une audience devant la Commission si la personne poste ou remet, dans les 15 jours de la réception des motifs écrits, une demande par écrit à cet effet.

(4) Si une personne demande une audience en vertu de l'alinéa (3) b), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.

Audience

(5) La Commission peut, par voie d'ordonnance :

Pouvoirs de la Commission

- a) à une audience portant sur le refus du directeur de délivrer un permis en vertu de l'article 7, confirmer le refus du directeur de délivrer un permis ou ordonner au directeur de délivrer le permis;
- b) à une audience portant sur le refus du directeur de modifier les restrictions d'un permis en vertu de l'article 8, selon le cas :



- (i) confirm the Director's refusal to amend the limitations of the licence,
- (ii) direct the Director to make all or part of the amendments that the person applied for; or
- (iii) direct the Director to make all or part of the amendments for which the person applied if the person satisfies conditions specified by the Board.

Extension of time

(6) The Board may extend the time within which a person must give notice requesting a hearing under this section, either before or after expiration of such time, if it is satisfied that there are grounds for granting relief to the person at a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions related to the extension as it considers proper.

**25. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Minister may direct refusal to issue licence

(1) At any time after the Minister authorizes the Director to request one or more proposals for the establishment and operation of an independent health facility and before all of the licences are issued, the Minister may direct the Director in writing not to issue a licence in respect of the request for proposals.

**(2) Clauses 9 (2) (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (e) the projected cost in public money for the establishment and operation of the independent health facility; and
- (f) the availability of public money to pay for the establishment and operation of the independent health facility.

**(3) Subsections 9 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

Notice of direction not to license

(3) Upon receipt of a direction under subsection (1), the Director shall give written notice of the Minister's direction to every person who submitted a proposal.

Public notice

(4) If notice of the request for proposals was published in a newspaper of general circulation in Ontario or in a part of Ontario and the Minister issues a direction under this section before the final day for the submission of proposals, the Director shall, in addition to giving notice under subsection (3), publish notice of the direction in the newspaper in which the notice of the request for proposals was published.

- (i) confirmer le refus du directeur de modifier les restrictions du permis,
- (ii) ordonner au directeur de faire la totalité ou une partie des modifications demandées par la personne,
- (iii) ordonner au directeur de faire la totalité ou une partie des modifications demandées par la personne si celle-ci satisfait aux conditions précisées par la Commission.

Prorogation du délai

(6) La Commission peut proroger le délai dans lequel une personne doit donner l'avis de demande d'audience aux termes du présent article, avant ou après l'expiration du délai imparti, si elle est convaincue qu'il existe des motifs de faire droit à la demande de la personne à une audience et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation. La Commission peut donner les directives qu'elle estime appropriées relativement à cette prorogation.

**25. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Après avoir autorisé le directeur à procéder à un ou plusieurs appels d'offres pour l'ouverture et l'exploitation d'un établissement de santé autonome et avant la délivrance de tous les permis, le ministre peut donner par écrit au directeur la directive de ne pas délivrer un permis relativement à l'appel d'offres.

Le ministre peut ordonner de ne pas délivrer le permis

**(2) Les alinéas 9 (2) e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) le coût prévu, en deniers publics, de l'ouverture et de l'exploitation de l'établissement de santé autonome;
- f) la disponibilité de deniers publics pour payer le coût de l'ouverture et de l'exploitation de l'établissement de santé autonome.

**(3) Les paragraphes 9 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Lorsqu'il reçoit une directive aux termes du paragraphe (1), le directeur donne un avis écrit de la directive du ministre aux personnes qui ont présenté une offre.

Avis de directive de ne pas délivrer de permis

(4) Si un avis d'appel d'offres a été publié dans un journal à grande diffusion en Ontario ou dans une région de l'Ontario et que le ministre donne une directive en vertu du présent article avant la date limite de présentation des offres, le directeur, outre l'avis qu'il donne aux termes du paragraphe (3), publie un avis de la directive dans le journal dans lequel l'avis d'appel d'offres a été publié.

Avis au public

**26. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

Relocation	<b>10. (1)</b> An operator of an independent health facility who wishes to relocate the facility shall apply to the Director for approval of the relocation in advance of the relocation.
Approval	<b>(2)</b> The Director may approve the relocation subject to such conditions as he or she sees fit to impose.
Request for information	<b>(3)</b> The Director may require such information of the licensee or of any other person as is necessary to decide whether or not to grant an approval.
Deemed approval	<b>(4)</b> Any relocation approved by the Director before the day section 25 of Schedule F to the <i>Savings and Restructuring Act, 1996</i> comes into force shall be deemed to have been approved in accordance with this section.

**27. (1) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Order effective immediately	<b>(3)</b> An order under subsection (2) takes effect immediately upon notice of the order being served on the licensee.
	<b>(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:</b>
Service of notice	<b>(6)</b> The Director may serve notice of an order under subsection (2) by sending the notice by facsimile or by any other means that produces a paper record or by any other prescribed method of delivery.
Deemed receipt	<b>(7)</b> If the Director serves notice in a manner described in subsection (6), the licensee shall be deemed to have received the notice on the day it is sent.
No stay	<b>(8)</b> Despite section 25 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , a request for a hearing by the Board made in accordance with subsection (4), or an appeal to Divisional Court of the Board's decision under section 22, shall not operate as a stay of a suspension of a licence ordered under subsection (2).
No interim order to stay	<b>(9)</b> Despite section 16.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board shall not make an interim order to stay the suspension of a licence ordered under subsection (2).

**28. (1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**26. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

<b>10. (1)</b> L'exploitant d'un établissement de santé autonome qui désire déplacer l'établissement demande au préalable au directeur d'approuver le déplacement.	Déplacement
<b>(2)</b> Le directeur peut approuver le déplacement, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.	Approbation
<b>(3)</b> Le directeur peut demander au titulaire du permis ou à toute autre personne de lui fournir les renseignements nécessaires pour donner ou refuser de donner son approbation.	Demande de renseignements
<b>(4)</b> Le déplacement approuvé par le directeur avant le jour où l'article 25 de l'annexe F de la <i>Loi de 1996 sur les économies et la restructuration</i> entre en vigueur est réputé avoir été approuvé conformément au présent article.	Déplacement réputé approuvé

**27. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

<b>(3)</b> L'ordre donné en vertu du paragraphe (2) prend effet dès qu'un avis d'ordre a été signifié au titulaire du permis.	Prise d'effet immédiate de l'ordre
<b>(2) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</b>	
<b>(6)</b> Le directeur peut signifier l'avis d'ordre visé au paragraphe (2) en l'envoyant par télécopieur ou par un autre moyen produisant un document-papier ou en recourant à un autre moyen prescrit.	Signification de l'avis
<b>(7)</b> Si le directeur signifie un avis de la façon prévue au paragraphe (6), le titulaire du permis est réputé avoir reçu l'avis le jour de son envoi.	Réception réputée
<b>(8)</b> Malgré l'article 25 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , une demande d'audience devant la Commission faite conformément au paragraphe (4), ou un appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 22, n'a pas pour effet de surseoir à la suspension d'un permis ordonnée en vertu du paragraphe (2).	Aucun sursis
<b>(9)</b> Malgré l'article 16.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission ne peut pas rendre d'ordonnance provisoire pour surseoir à la suspension d'un permis ordonnée en vertu du paragraphe (2).	Aucune ordonnance provisoire

**28. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



Refusal to  
renew or  
revoke  
licence by  
Minister

(1) The Minister may direct the Director in writing to,

- (a) revoke or refuse to renew a licence; or
- (b) eliminate services from the list of services in respect of which an independent health facility is licensed.

**(2) Clauses 19 (2) (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (e) the projected cost in public money for the establishment and operation of the independent health facility; and
- (f) the availability of public money to pay for the establishment and operation of the independent health facility.

**(3) Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Upon receipt of a direction under subsection (1), the Director must give the licensee at least six months written notice of the revocation, refusal to renew or elimination of services from the list of services in respect of which an independent health facility is licensed.

**(4) Subsection 19 (4) of the Act is amended by striking out “to not renew the licence” in the last line.**

**(5) Subsection 19 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

(7) Section 20 does not apply to a refusal to renew a licence, a revocation of a licence or an elimination of services under this section.

**29. The Act is amended by adding the following section:**

**20.1** (1) The Director may at any time amend the limitations and conditions of a licence.

(2) Despite subsection (1), the Director shall not amend the limitations of a licence so as to eliminate services from the list of services and types of services in respect of which an independent health facility is licensed unless,

- (a) there is reasonable ground to believe that the eliminated services are not being provided or will not be provided in a responsible manner in accordance

(1) Le ministre peut donner par écrit au directeur la directive, selon le cas :

- a) de révoquer ou refuser de renouveler un permis;
- b) d'éliminer des services de la liste des services que l'établissement de santé autonome peut fournir en vertu du permis.

**(2) Les alinéas 19 (2) e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) le coût prévu, en deniers publics, de l'ouverture et de l'exploitation de l'établissement de santé autonome;
- f) la disponibilité de deniers publics pour payer le coût de l'ouverture et de l'exploitation de l'établissement de santé autonome.

**(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsqu'il reçoit une directive donnée en vertu du paragraphe (1), le directeur doit donner au titulaire du permis un préavis écrit d'au moins six mois de la révocation du permis, du refus de le renouveler ou de l'élimination de services de la liste des services que l'établissement de santé autonome peut fournir en vertu du permis.

**(4) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par suppression de «de ne pas renouveler le permis» aux septième et huitième lignes.**

**(5) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) L'article 20 ne s'applique pas à la révocation d'un permis, au refus de le renouveler ou à l'élimination de services en vertu du présent article.

**29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**20.1** (1) Le directeur peut modifier les restrictions et conditions d'un permis.

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur ne doit pas modifier les restrictions d'un permis de façon à éliminer des services de la liste des services et des catégories de services qu'un établissement de santé autonome peut fournir en vertu du permis, sauf dans les circonstances suivantes :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que les services à éliminer ne sont ou ne seront pas fournis d'une façon qui soit responsable et conforme à

Révocation  
d'un permis  
ou refus de le  
renouveler

Avis au  
titulaire  
du permis

Aucun appel

Modification  
des condi-  
tions du  
permis

Idem

Notice to  
licensee

No appeal

Amendments  
to conditions  
of licence

Same

with this Act or the regulations or any other Act or regulation that applies to the facility;

- (b) there is reasonable ground to believe that the eliminated services are being provided, or will be provided, in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of any person; or
- (c) the licensee has ceased to provide the services for a period of at least six months and is not taking reasonable steps to begin providing the services again.

Amendment takes effect immediately

(3) An amendment under subsection (2) takes effect immediately upon notice being served under subsection (4).

Notice of amendment

(4) The Director shall serve notice of an amendment under subsection (2), together with reasons therefor, on the licensee.

Service of notice

(5) The Director may serve notice of an amendment under subsection (2) by sending the notice by facsimile or by any other means that produces a paper record or by any other prescribed method of delivery.

Deemed receipt

(6) If the Director serves notice in a manner described in subsection (5), the licensee shall be deemed to have received the notice on the day it is sent.

Application

(7) Subsections 20 (2) to (6) and sections 21, 22 and 23 apply with necessary modifications where the Director amends the limitations of a licence under subsection (2).

No stay of decision

(8) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a request for a hearing by the Board made in accordance with section 20, or an appeal to Divisional Court of the Board's decision under section 22, shall not operate as a stay of the operation of an amendment made under this section.

No interim order

(9) Despite section 16.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board shall not make an interim order to stay the operation of an amendment under this section.

**30. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:**

Minister to pay for services

**24. (1)** The Minister shall pay such amounts as may be prescribed for services rendered in an independent health facility.

Minister may pay costs

(2) Subject to the regulations, the Minister may pay all or part of the capital costs or operating costs of an independent health facility or of the costs of the services provided in

la présente loi ou aux règlements ou à une autre loi ou un autre règlement qui s'appliquent à l'établissement;

- b) il existe des motifs raisonnables de croire que les services à éliminer sont ou seront fournis d'une manière préjudiciable pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne;
- c) le titulaire du permis a cessé de fournir les services depuis au moins six mois et ne fait pas de démarches raisonnables en vue de recommencer à les fournir.

(3) Une modification faite en vertu du paragraphe (2) prend effet dès qu'un avis a été signifié en vertu du paragraphe (4).

Prise d'effet immédiate de la modification

(4) Le directeur signifie au titulaire du permis un avis motivé d'une modification faite en vertu du paragraphe (2).

Avis de modification

(5) Le directeur peut signifier l'avis de modification visé au paragraphe (2) en l'envoyant par télécopieur ou par un autre moyen produisant un document-papier ou en recourant à un autre moyen prescrit.

Signification de l'avis

(6) Si le directeur signifie un avis de la façon prévue au paragraphe (5), le titulaire du permis est réputé avoir reçu l'avis le jour de son envoi.

Avis réputé reçu

(7) Les paragraphes 20 (2) à (6) et les articles 21, 22 et 23 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsque le directeur modifie les restrictions d'un permis aux termes du paragraphe (2).

Application

(8) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, une demande d'audience devant la Commission faite conformément à l'article 20, ou un appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 22, ne suspend pas l'effet d'une modification faite en vertu du présent article.

Pas de suspension de la décision

(9) Malgré l'article 16.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission ne peut pas rendre d'ordonnance provisoire pour surseoir à l'effet d'une modification faite en vertu du présent article.

Aucune ordonnance provisoire

**30. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**24. (1)** Le ministre paie les montants prescrits pour les services fournis dans un établissement de santé autonome.

Paiement des services par le ministre

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut payer, selon le mode de paiement qu'il choisit, la totalité ou une partie des coûts en immobilisations ou des frais d'exploitation

Paiement facultatif des coûts par le ministre



	an independent health facility according to the method of payment approved by the Minister.	d'un établissement de santé autonome ou des coûts des services fournis dans celui-ci.	
Recoveries	(3) If the Minister is of the opinion that amounts that, for a prescribed reason, should not have been paid to a person were in fact paid to the person under subsection (1), the Minister may set off the amount against any amounts payable to the person under this section in the future.	(3) S'il est d'avis que des montants qui n'auraient pas dû, pour un motif prescrit, être payés à une personne lui ont été payés en vertu du paragraphe (1), le ministre peut déduire ces montants des montants payables à cette personne en vertu du présent article à l'avenir.	Recouvrement
Costs of establishing	(4) The Minister may pay all or part of the costs of establishing an independent health facility.	(4) Le ministre peut payer la totalité ou une partie du coût de l'ouverture d'un établissement de santé autonome.	Coût de l'ouverture
Delegation	(5) The Minister may delegate any power of the Minister under this section.	(5) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.	Délégation
	<b>31. Subsection 26 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>31. Le paragraphe 26 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Same	(2) If the Director is of the opinion that there is reasonable ground to believe that the quality and standards of a service provided in a health facility operated under subsection 7 (6), or of a service provided under subsection 8 (5), do not comply with the regulations or, in the absence of regulations, do not conform to the generally accepted quality and standards for the health facility and for services provided in such a facility, the Director may give notice to the Registrar.	(2) S'il est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la qualité et les normes d'un service fourni dans un établissement de santé exploité en vertu du paragraphe 7 (6), ou d'un service fourni en vertu du paragraphe 8 (5), ne sont pas conformes aux règlements ou, en l'absence de règlements, ne sont pas conformes à la qualité et aux normes généralement reconnues pour cet établissement de santé et les services fournis dans un tel établissement, le directeur peut en donner avis au registrateur.	Idem
	<b>32. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>32. L'article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Powers of assessor	<b>30.</b> For the purposes of assessing the health care provided to one or more persons in a health facility, an assessor may, at any reasonable time,  (a) inspect and receive information from medical records or from notes, charts and other material relating to patient care and reproduce and retain copies thereof;  (b) interview the licensee or operator and members of the staff of the health facility on matters that relate to the quality and standards of service provided in the health facility, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the interview; and  (c) if the consent of the person who is to receive services has been obtained, observe the staff of the facility providing services to members of the public.	<b>30.</b> Dans le but d'évaluer les soins de santé fournis à une ou plusieurs personnes dans un établissement de santé, l'évaluateur peut, à toute heure raisonnable :  a) consulter les dossiers médicaux, les notes, les feuilles d'observation et autres documents concernant les soins aux patients, en tirer des renseignements, les reproduire et en garder des copies;  b) s'entretenir avec le titulaire du permis ou l'exploitant et les employés de l'établissement de santé de questions portant sur la qualité et les normes des services fournis dans l'établissement de santé, sous réserve du droit de la personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant pendant l'entretien;  c) observer le personnel de l'établissement pendant qu'il fournit des services à des particuliers, si leur consentement a été obtenu au préalable.	Pouvoirs de l'évaluateur

33. (1) Clause 32 (1) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 7 (3)” in the second line and substituting “subsection 7 (6)”.

(2) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by inserting “and” at the end of clause (b) and by inserting the following clause:

(c) in respect of a health facility in which a service is provided under subsection 8 (5), to ensure that the quality and standards of the service provided under subsection 8 (5) comply with the regulations or, in the absence of regulations, conform to the generally accepted quality and standards for the service.

(3) Subsection 32 (6) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) has the right, if the consent of the person who is to receive services has been obtained, to observe the staff of the facility providing services to members of the public.

34. The Act is amended by adding the following sections:

Collection of  
personal  
information

37.1 (1) The Minister may directly or indirectly collect personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Act, the *Health Insurance Act* or the *Health Care Accessibility Act* or for such other purposes as may be prescribed.

Use of  
personal  
information

(2) The Minister may use personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Act, the *Health Insurance Act* or the *Health Care Accessibility Act* or for such other purposes as may be prescribed.

Disclosure

(3) Despite subsection 37 (2), the Minister shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Act, the *Health Insurance Act* or the *Health Care Accessibility Act* or for such other purposes as may be prescribed. However, the Minister shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

Agreements

(4) Despite subsection 37 (2) and subject to such conditions as may be prescribed, the Minister may enter into agreements to collect,

33. (1) L'alinéa 32 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 7 (3)» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 7 (6)».

(2) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) relativement à un établissement de santé dans lequel un service est fourni en vertu du paragraphe 8 (5), afin de s'assurer que la qualité et les normes du service fourni en vertu du paragraphe 8 (5) sont conformes aux règlements ou, en l'absence de règlements, à la qualité et aux normes généralement reconnues pour ce service.

(3) Le paragraphe 32 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) a le droit d'observer le personnel de l'établissement pendant qu'il fournit des services à des particuliers, si leur consentement a été obtenu au préalable.

34. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

37.1 (1) Le ministre peut recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, aux fins reliées à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, ou à toutes autres fins prescrites.

(2) Le ministre peut utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, aux fins reliées à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, ou à toutes autres fins prescrites.

(3) Malgré le paragraphe 37 (2), le ministre divulgue des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire aux fins reliées à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, ou à toutes autres fins prescrites. Toutefois, le ministre ne doit pas divulguer les renseignements si, à son avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

(4) Malgré le paragraphe 37 (2) et sous réserve des conditions prescrites, le ministre peut conclure des ententes en vue de recueillir,

Collecte de  
renseigne-  
ments  
personnels

Utilisation  
des rensei-  
gnements  
personnels

Divulgation

Ententes



	<p>use or disclose personal information for the purposes of the administration of this Act, the <i>Health Insurance Act</i> or the <i>Health Care Accessibility Act</i> or for such other purposes as may be prescribed.</p>	<p>d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels aux fins de l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> ou de la <i>Loi sur l'accessibilité aux services de santé</i>, ou à toutes autres fins prescrites.</p>	
Same	<p>(5) An agreement under subsection (4) shall provide that personal information, collected or disclosed under the agreement will be used only,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to verify the accuracy of information held by a party to the agreement;</li> <li>(b) to administer or enforce a law administered by a party to the agreement; or</li> <li>(c) for a prescribed purpose.</li> </ul>	<p>(5) Une entente visée au paragraphe (4) prévoit que les renseignements personnels recueillis ou divulgués en vertu de cette entente ne peuvent être utilisés qu'aux fins suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) pour vérifier l'exactitude des renseignements détenus par une partie à l'entente;</li> <li>b) pour appliquer ou exécuter une loi dont l'application relève d'une partie à l'entente;</li> <li>c) pour une fin prescrite.</li> </ul>	Idem
Confidentiality	<p>(6) An agreement under subsection (4) shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality of the information.</p>	<p>(6) Une entente visée au paragraphe (4) prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués en vertu de celle-ci sont confidentiels et établit des mécanismes pour préserver la confidentialité de ces renseignements.</p>	Confidentialité
Obligation	<p>(7) Before disclosing personal information obtained under the Act or under an agreement, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) disclosure of the names or other identifying information is necessary for the purposes described in subsection (3), (4) or 37.2 (1); or</li> <li>(b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</li> </ul>	<p>(7) Avant de divulguer des renseignements personnels obtenus en vertu de la Loi ou d'une entente, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit nécessaire aux fins visées au paragraphe (3), (4) ou 37.2 (1);</li> <li>b) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>.</li> </ul>	Obligation
Disclosure of information to the Director	<p>37.2 (1) At the request of the Director, a licensee or other person shall submit information to the Director and disclose information to persons specified by the Director for purposes related to the administration of the <i>Independent Health Facilities Act</i> or the <i>Health Insurance Act</i> or for other prescribed purposes.</p>	<p>37.2 (1) À la demande du directeur, le titulaire d'un permis ou une autre personne fournit des renseignements au directeur et divulgue des renseignements aux personnes précisées par le directeur à des fins reliées à l'application de la <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> ou de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i> ou à d'autres fins prescrites.</p>	Divulgation de renseignements au directeur
Same	<p>(2) The information referred to under subsection (1) may include personal information.</p>	<p>(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent comprendre des renseignements personnels.</p>	Idem
Application	<p>(3) This section applies despite anything in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>, an Act listed in Schedule 1 to the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>, the <i>Drugless Practitioners Act</i> or any regulations made under those Acts.</p>	<p>(3) Le présent article s'applique malgré toute disposition de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>, d'une loi énumérée à l'annexe 1 de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>, de la <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de</i></p>	Application

**35. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:**

Immunity

**38.** (1) Despite sections 5 and 23 of the *Proceedings Against the Crown Act*, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the Crown, the Minister, the Director, an inspector or assessor appointed under this Act or an officer, employee or agent of the Crown, the Registrar, the College, the Council of the College or a committee established by the Council, the Board or a member of the Council, the committee or the Board for any act done or performed in good faith in the performance or intended performance of any duty or function or in the exercise or intended exercise of any power or authority under this Act or the regulations, or for any neglect, default or omission in the performance or exercise in good faith of any duty, function, power or authority under this Act or the regulations.

Application

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit an action or proceeding commenced against a person or entity referred to in that subsection for damages or losses resulting from the disclosure of personal information under section 37, 37.1 or 37.2.

**36. The Act is amended by adding the following section:**

No compensation

**38.1** No compensation shall be payable by the Crown, the Minister, the Director or any other person engaged in the administration of this Act in respect of any loss suffered as a result of the Minister or Director refusing to issue or renew a licence, revoking or suspending a licence, imposing conditions or limitations on a licence, amending conditions or limitations on a licence or as a result of enforcing the prohibitions under section 3.

**37. The Act is amended by adding the following section:**

Affiliations

**38.2** (1) If regulations are made under this Act governing the affiliation between physicians and independent health facilities, no operator of an independent health facility, of a health facility operated under subsection 7 (6) or of a health facility providing services under subsection 8 (5) shall permit a physician to be affiliated with the facility except in accordance with the regulations.

*médicaments* ou des règlements pris en application de ces lois.

**35. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Immunité

**38.** (1) Malgré les articles 5 et 23 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment pour dommages-intérêts, introduites contre la Couronne, le ministre, le directeur, un inspecteur ou un évaluateur nommés en vertu de la présente loi ou un fonctionnaire, un employé ou un représentant de la Couronne, le registrateur, l'Ordre, le conseil de l'Ordre ou un comité créé par le conseil, la Commission ou un membre du conseil, du comité ou de la Commission, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribuent la présente loi ou les règlements ou pour négligence, manquement ou omission dans l'exercice de bonne foi d'une telle fonction ou d'un tel pouvoir.

Application

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire une action ou une instance introduite contre une personne ou une entité visée à ce paragraphe pour des dommages ou pertes résultant de la divulgation de renseignements personnels aux termes de l'article 37, 37.1 ou 37.2.

**36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Pas d'indemnisation

**38.1** Aucune indemnité n'est payable par la Couronne, le ministre, le directeur ou toute autre personne chargée de l'application de la présente loi, à l'égard d'une perte subie par suite du fait que le ministre ou le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis, révoque ou suspend un permis, assortit un permis de conditions ou de restrictions, ou modifie les conditions ou les restrictions d'un permis ou par suite de l'exécution des interdictions prévues à l'article 3.

**37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Affiliations

**38.2** (1) Si des règlements régissant l'affiliation entre les médecins et les établissements de santé autonomes sont pris en application de la présente loi, aucun exploitant d'un établissement de santé autonome, d'un établissement de santé exploité en vertu du paragraphe 7 (6) ou d'un établissement de santé qui fournit des services en vertu du paragraphe 8 (5) ne doit permettre à un médecin de s'affilier à l'établissement si ce n'est conformément aux règlements.



Same

(2) For the purposes of subsection (1), “affiliated” means affiliated as defined in subsection 29.1 (1) of the *Health Insurance Act*.

**38. (1) Paragraph 1 of subsection 42 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. exempting any health facility or class of health facility from this Act or the regulations or any provision thereof, including section 2 or a regulation made under section 2 and providing that the exemption be subject to prescribed conditions;

1.1 exempting any person or class of persons from this Act or the regulations or any provision thereof and providing that the exemption be subject to prescribed conditions;

1.2 prescribing persons for the purposes of subsection 3 (3).

**(2) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

2.1 extending the time for applying for a licence under section 7 or for an amendment to the limitations on a licence under section 8.

**(3) Paragraph 5 of subsection 42 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

5. prescribing fees for licences, for transfers and renewal of licences and for such other functions or duties carried out by the Director or other officer in the administration of this Act as may be prescribed;

5.1 requiring licensees and other persons to pay prescribed fees;

5.2 requiring licensees to pay the cost of an assessment under subsection 30 (1) or of an inspection under clause 32 (1) (b) and prescribing the circumstances in which the licensees are required to pay.

**(4) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

11.1 governing the relocation of independent health facilities under section 10, prescribing the terms and conditions of the relocation and prescribing the time at which the application must be made;

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «affilié» s'entend au sens du paragraphe 29.1 (1) de la *Loi sur l'assurance-santé*. Idem

**38. (1) La disposition 1 du paragraphe 42 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. soustraire un établissement de santé ou une catégorie d'établissements de santé à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements, y compris l'article 2 ou un règlement pris en application de cet article, et prévoir que l'exemption soit assujettie à des conditions prescrites;

1.1 soustraire une personne ou une catégorie de personnes à tout ou partie de la présente loi ou des règlements et prévoir que l'exemption soit assujettie à des conditions prescrites;

1.2 prescrire les personnes pour l'application du paragraphe 3 (3).

**(2) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

2.1 proroger le délai de présentation d'une demande de permis en vertu de l'article 7 ou d'une demande de modification des restrictions d'un permis en vertu de l'article 8.

**(3) La disposition 5 du paragraphe 42 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

5. prescrire les droits à acquitter pour les permis, les cessions de permis et les renouvellements de permis ainsi que pour les autres fonctions prescrites qui sont exercées par le directeur ou un autre fonctionnaire dans l'application de la présente loi;

5.1 exiger des titulaires de permis et d'autres personnes le paiement des droits prescrits;

5.2 exiger des titulaires de permis le paiement des frais de l'évaluation prévue au paragraphe 30 (1) ou de l'inspection prévue à l'alinéa 32 (1) b) et prescrire les circonstances dans lesquelles les titulaires de permis sont tenus de les payer.

**(4) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

11.1 régir le déplacement des établissements de santé autonomes prévu à l'article 10, prescrire les conditions du déplacement et prescrire le délai de présentation de la demande;

- 19.1 prescribing the amounts that the Minister shall pay under subsection 24 (1) or the method of determining the amounts, prescribing conditions for the payment of such amounts and providing that such amounts are nil;
- 19.2 governing payments made by the Minister under subsection 24 (2) and prescribing conditions for payment;
- 19.3 governing claims made for the purposes of payment by the Minister under subsection 24 (1) or (2), including requiring claims to be made in the prescribed manner and at the prescribed time and prescribing conditions for the making of claims.

**(5) Paragraph 21 of subsection 42 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 21. exempting any service or class of service from this Act or the regulations or any provision thereof and providing that the exemption be subject to prescribed conditions.

**(6) Paragraphs 31 and 32 of subsection 42 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

- 31. prescribing conditions under which the Minister may collect or use personal information under subsection 37.1 (1) or (2), conditions under which the Minister shall disclose personal information under subsection 37.1 (3) and conditions under which the Minister may enter into agreements under subsection 37.1 (4);
- 32. prescribing purposes for which personal information may be collected, used or disclosed under subsection 37.1 (1), (2) or (3) and for which an agreement may be entered into under subsection 37.1 (4);
- 33. prescribing conditions under which persons are required to submit or disclose information under section 37.2;
- 34. governing the terms and conditions of affiliations between physicians and independent health facilities for the purposes of section 38.2;
- 35. prescribing anything referred to in this Act as prescribed.

**(7) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsections:**

- 19.1 prescrire les montants que le ministre est tenu de payer aux termes du paragraphe 24 (1) ou la méthode pour fixer ces montants, prescrire les conditions du paiement de ces montants et prévoir que ces montants sont nuls;
- 19.2 régir les paiements effectués par le ministre aux termes du paragraphe 24 (2) et en prescrire les conditions;
- 19.3 régir les demandes présentées au ministre en vue d'un paiement aux termes du paragraphe 24 (1) ou (2), notamment exiger que les demandes soient présentées de la manière et dans les délais prescrits, et en prescrire les conditions.

**(5) La disposition 21 du paragraphe 42 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 21. soustraire un service ou une catégorie de services à l'application de tout ou partie de la présente loi ou des règlements et prévoir que l'exemption soit assujettie à des conditions prescrites.

**(6) Les dispositions 31 et 32 du paragraphe 42 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

- 31. prescrire les conditions auxquelles le ministre peut recueillir ou utiliser des renseignements personnels en vertu du paragraphe 37.1 (1) ou (2), celles auxquelles il peut divulguer des renseignements personnels en vertu du paragraphe 37.1 (3) et celles auxquelles il peut conclure des ententes en vertu du paragraphe 37.1 (4);
- 32. prescrire les fins auxquelles des renseignements personnels peuvent être recueillis, utilisés ou divulgués en vertu du paragraphe 37.1 (1), (2) ou (3) et une entente peut être conclue en vertu du paragraphe 37.1 (4);
- 33. prescrire les conditions auxquelles des personnes sont tenues de fournir ou de divulguer des renseignements aux termes de l'article 37.2;
- 34. régir les conditions d'affiliation entre les médecins et les établissements de santé autonomes pour l'application de l'article 38.2;
- 35. prescrire ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit.

**(7) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**



Classes	(4) Any regulation made under subsection (1) may be made applicable to different classes of health facilities or different classes of services.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à différentes catégories d'établissements de santé ou à différentes catégories de services.	Catégories
Affiliations	(5) A regulation made under paragraph 34 of subsection (1) may apply to affiliations between classes of physicians and classes of independent health facilities.	(5) Un règlement pris en application de la disposition 34 du paragraphe (1) peut s'appliquer aux affiliations entre des catégories de médecins et des catégories d'établissements de santé autonomes.	Affiliation
Nil amount	(6) An amount or fee prescribed under paragraph 5, 5.1, 19.2 or 29 of subsection (1) may be a nil amount.	(6) Un montant ou des droits prescrits en vertu de la disposition 5, 5.1, 19.2 ou 29 du paragraphe (1) peuvent être nuls.	Montant nul
Application of regulations	(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations to provide that a health facility operated under subsection 7 (6) or providing services under subsection 8 (5) is subject to a regulation, or a provision in a regulation, made under subsection (1).	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'un établissement de santé exploité en vertu du paragraphe 7 (6) ou qui fournit des services en vertu du paragraphe 8 (5) est assujetti à un règlement, ou à une disposition d'un règlement, pris en application du paragraphe (1).	Application des règlements
Retroactive effect	(8) A regulation made under this Act is, if it so provides, effective with reference to a period before the day it is filed.	(8) Les règlements pris en application de la présente loi ont un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.	Effet rétroactif
Transitional	39. Sections 5, 6, 8, 9 and 10 of the <i>Independent Health Facilities Act</i> , as those provisions read on the day before this Act comes into force, shall continue to apply with respect to a request for proposals made before the day this Act comes into force.	39. Les articles 5, 6, 8, 9 et 10 de la <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> , tels qu'ils existaient la veille du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard des appels d'offres faits avant ce jour.	Disposition transitoire

#### PART V COMMENCEMENT

Commencement	40. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
--------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

#### PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur	40. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.
-------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------

**SCHEDULE G  
AMENDMENTS TO THE ONTARIO  
DRUG BENEFIT ACT, THE  
PRESCRIPTION DRUG COST  
REGULATION ACT AND THE  
REGULATED HEALTH  
PROFESSIONS ACT, 1991**

**PART I  
ONTARIO DRUG BENEFIT ACT**

1. The French title of the *Ontario Drug Benefit Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS  
DE L'ONTARIO

2. (1) The definition of “drug” in section 1 of the Act is amended by striking out “*Health Disciplines Act*” in the second line and substituting “*Drug and Pharmacies Regulation Act*”.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“interchangeable”, when describing a drug product, means a drug or combination of drugs identified by a specific product name or manufacturer and designated under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* as interchangeable with one or more other such products. (“interchangeable”)

(3) The definition of “listed drug product” in section 1 of the Act is amended by adding “in a particular dosage form and strength” after “drugs” in the second line.

(4) Clause (a) of the definition of “operator of a pharmacy” in section 1 of the Act is amended by striking out “*Health Disciplines Act*, or” at the end and substituting “*Drug and Pharmacies Regulation Act*, or”.

(5) The definition of “physician” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“physician” means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario. (“médecin”)

**ANNEXE G  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE  
RÉGIME DE MÉDICAMENTS  
GRATUITS DE L'ONTARIO, DE LA  
LOI SUR LA RÉGLEMENTATION  
DES PRIX DES MÉDICAMENTS  
DÉLIVRÉS SUR ORDONNANCE ET  
DE LA LOI DE 1991 SUR LES  
PROFESSIONS DE LA SANTÉ  
RÉGLEMENTÉES**

**PARTIE I  
LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS  
GRATUITS DE L'ONTARIO**

1. Le titre français de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS  
DE L'ONTARIO

2. (1) La définition du terme «médicament» qui figure à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «*Loi sur les sciences de la santé*» aux deuxième et troisième lignes, de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*».

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«interchangeable» En ce qui concerne un produit médicamenteux, s'entend d'un médicament ou d'une combinaison de médicaments qui est identifié par un nom de produit en particulier ou par un fabricant en particulier et qui est désigné, en vertu de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, comme étant interchangeable avec un ou plusieurs autres de ces produits. («interchangeable»)

(3) La définition du terme «produit médicamenteux énuméré» qui figure à l'article 1 de la Loi est modifiée par insertion, après «médicaments» à la deuxième ligne, de «d'une forme posologique et d'une concentration particulières, qui est».

(4) L'alinéa a) de la définition du terme «exploitant d'une pharmacie» qui figure à l'article 1 de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les sciences de la santé*» à la dernière ligne, de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*».

(5) La définition du terme «médecin» qui figure à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médecin» Membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («physician»)



**3. The French version of section 3 of the Act is amended by striking out “aux” in the third line and substituting “à l’intention des”.**

**4. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

Billing  
restricted

4. (1) No operator of a pharmacy shall charge, or accept payment from, a person other than the Minister in respect of supplying a listed drug product for an eligible person pursuant to a prescription except as provided under this Act.

Same

(2) No physician shall charge, or accept payment from, a person other than the Minister in respect of supplying a listed drug product for an eligible person except as provided under this Act.

Billing per-  
mitted,  
co-payment

(3) An operator of a pharmacy may charge, or accept payment from, a person in respect of supplying a listed drug product in an amount not greater than the maximum co-payment the Minister is permitted to subtract under subsection 6 (1).

Exception

(4) If the operator of a pharmacy dispenses a listed drug product that is interchangeable with other listed drug products and the particular drug product is dispensed because it is specifically requested by the eligible person or by the person presenting the prescription or because the prescription directs that there be no substitutions, subsections 6 (3) and (4) do not apply and the operator of the pharmacy may charge, or accept payment from, a person other than the Minister, in addition to other amounts authorized under this Act, in an amount not exceeding the amount determined under subsection (5).

Same

(5) The amount referred to in subsection (4) shall be determined as follows:

1. Add the drug benefit price of the drug product dispensed and the mark-up referred to in paragraph 3 of subsection 6 (1).
2. Add the drug benefit price determined under paragraph 2 of subsection 6 (1) and the mark-up referred to in paragraph 3 of that subsection.
3. Determine the difference between the amount determined under paragraph 1

**3. La version française de l'article 3 de la Loi est modifiée par substitution, à «aux» à la troisième ligne, de «à l'intention des».**

**4. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Facturation  
limitée

4. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, aucun exploitant d'une pharmacie ne doit demander à une personne autre que le ministre, ni recevoir d'une personne autre que le ministre, de paiement à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré à l'intention d'une personne admissible, conformément à une ordonnance.

Idem

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, aucun médecin ne doit demander à une personne autre que le ministre, ni recevoir d'une personne autre que le ministre, de paiement à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré à l'intention d'une personne admissible.

Facturation  
permise :  
quote-part

(3) L'exploitant d'une pharmacie peut, à l'égard de la fourniture d'un produit médicamenteux énuméré, demander à une personne, ou recevoir de celle-ci un paiement dont le montant n'est pas supérieur à la quote-part maximale que le ministre est autorisé à soustraire aux termes du paragraphe 6 (1).

Exception

(4) Si l'exploitant d'une pharmacie prépare un produit médicamenteux énuméré qui est interchangeable avec d'autres produits médicamenteux énumérés et que ce produit médicamenteux particulier est préparé parce que la personne admissible ou la personne qui présente l'ordonnance en a fait la demande expresse ou encore parce que l'ordonnance comporte une directive selon laquelle il ne doit pas y avoir de remplacement, les paragraphes 6 (3) et (4) ne s'appliquent pas et l'exploitant de la pharmacie peut demander à une personne autre que le ministre, ou recevoir d'une personne autre que le ministre, en plus des autres montants autorisés par la présente loi, un paiement ne dépassant pas le montant établi aux termes du paragraphe (5).

Idem

(5) Le montant visé au paragraphe (4) est établi de la façon suivante :

1. Additionner le prix, au titre du régime de médicaments, du produit médicamenteux préparé et la majoration visée à la disposition 3 du paragraphe 6 (1).
2. Additionner le prix au titre du régime de médicaments établi à la disposition 2 du paragraphe 6 (1) et la majoration visée à la disposition 3 de ce paragraphe.
3. Calculer la différence entre le montant établi aux termes de la disposition 1 et

and the amount determined under paragraph 2.

4. If the acquisition cost, for the operator of the pharmacy, of the drug product dispensed is greater than the sum of the drug benefit price for that product and the mark-up referred to in paragraph 3 of subsection 6 (1), determine the amount by which they differ.
5. The amount referred to in subsection (4) is the sum of the amount determined under paragraph 3 and the amount determined under paragraph 4.

Non-application

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to the operator of a pharmacy who supplies a listed drug product for an eligible person pursuant to a prescription that includes a direction that there be no substitutions and that meets the prescribed conditions.

Non-application

(7) Subsections (1) and (2) do not apply to an operator of a pharmacy or a physician who supplies a listed drug product for an eligible person without knowing or having reasonable grounds to believe that the person is an eligible person.

**5. (1) The French version of subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “à une” in the fourth line and substituting “à l’intention d’une”.**

**(2) The French version of subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “à une” in the fourth line and substituting “à l’intention d’une”.**

**(3) Subsection 5 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Submission of claim

(4) A person’s entitlement under subsection (1) or (3) does not arise unless the person submits the claim in the manner prescribed by the regulations and includes in it the information prescribed by the regulations.

**6. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Amount Minister to pay

(1) The amount the Minister shall pay under subsection 5 (1) in respect of a listed drug product is the amount calculated by adding the amounts determined under paragraphs 1, 2 and 3 and subtracting from that total the maximum co-payment that may be charged in respect of the supplying of a listed drug product for an eligible person, as provided for in the regulations:

le montant établi aux termes de la disposition 2.

4. Si le coût d’acquisition, pour l’exploitant de la pharmacie, du produit médicamenteux préparé est supérieur à la somme du prix de ce produit, au titre du régime de médicaments, et de la majoration visée à la disposition 3 du paragraphe 6 (1), établir le montant de la différence entre ce coût et cette somme.
5. Le montant visé au paragraphe (4) correspond à la somme du montant établi aux termes de la disposition 3 et du montant établi aux termes de la disposition 4.

Non-application

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s’appliquent pas à l’exploitant d’une pharmacie qui fournit un produit médicamenteux énuméré à l’intention d’une personne admissible, conformément à une ordonnance qui comporte une directive selon laquelle il ne doit pas y avoir de remplacement et qui satisfait aux conditions prescrites.

Non-application

(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas à l’exploitant d’une pharmacie ou au médecin qui fournit un produit médicamenteux énuméré à l’intention d’une personne admissible s’il ne sait pas ou n’a pas de motifs raisonnables de croire qu’elle est une personne admissible.

**5. (1) La version française du paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «à une» à la quatrième ligne, de «à l’intention d’une».**

**(2) La version française du paragraphe 5 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «à une» à la quatrième ligne, de «à l’intention d’une».**

**(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Le droit qu’a une personne en vertu du paragraphe (1) ou (3) ne prend naissance que si la personne présente la demande de la manière prescrite par les règlements et y inclut les renseignements prescrits par les règlements.

Présentation de la demande

**6. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le montant que le ministre paie, aux termes du paragraphe 5 (1), à l’égard d’un produit médicamenteux énuméré est le montant obtenu en additionnant les montants établis aux termes des dispositions 1, 2 et 3 et en soustrayant de ce total la quote-part maximale qui peut être demandée à l’égard de la fourniture d’un produit médicamenteux énuméré à

Montant payé par le ministre



1. The dispensing fee determined under subsection (2).
2. The drug benefit price prescribed by the regulations for the drug product but, if there are other listed drug products that are interchangeable with the drug product, the drug benefit price shall be deemed to be the lowest of the drug benefit prices prescribed by the regulations for the drug product and the listed drug products that are interchangeable with it.
3. The mark up on that price prescribed by the regulations.

(2) The French version of subsection 6 (2) of the Act is amended by inserting after "honoraires" in the first line "de préparation".

(3) The French version of clause 6 (2) (b) of the Act is amended by adding at the end "de préparation".

(4) Subclause 6 (2) (c) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) the dispensing fee prescribed by the regulations, and

(5) Subclause 6 (2) (c) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the amount the operator sets under subsection 6 (1) of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*.

(6) Subsections 6 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) If the acquisition cost of a listed drug product for an operator of a pharmacy is greater than the sum of the drug benefit price for the drug product determined under paragraph 2 of subsection (1) and the mark up on that price, referred to in paragraph 3 of subsection (1), the Minister shall also pay, under subsection 5 (1), the difference between the acquisition cost for the drug product and that sum.

(4) For the purpose of subsection (3), if an operator of a pharmacy dispenses a listed drug product that is interchangeable with other listed drug products, the acquisition cost of the listed drug product that is dispensed is the

l'intention d'une personne admissible, selon ce que prévoient les règlements :

1. Les honoraires de préparation établis aux termes du paragraphe (2).
2. Le prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments, prescrit par les règlements; toutefois, s'il existe d'autres produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec le produit médicamenteux, le prix au titre du régime de médicaments est réputé le plus bas prix entre les prix au titre du régime de médicaments, prescrits par les règlements, du produit médicamenteux et des produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec celui-ci.
3. La majoration de ce prix qui est prescrite par les règlements.

(2) La version française du paragraphe 6 (2) de la Loi est modifiée par insertion, après «honoraires» à la première ligne, de «de préparation».

(3) La version française de l'alinéa 6 (2) b) de la Loi est modifiée par adjonction de «de préparation».

(4) Le sous-alinéa 6 (2) c) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) les honoraires de préparation prescrits par les règlements,

(5) Le sous-alinéa 6 (2) c) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) le montant que l'exploitant fixe aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*.

(6) Les paragraphes 6 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Si le coût d'acquisition d'un produit médicamenteux énuméré pour l'exploitant d'une pharmacie est supérieur à la somme du prix du produit médicamenteux au titre du régime de médicaments qui est établi aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1) et de la majoration de ce prix, visée à la disposition 3 du paragraphe (1), le ministre paie aussi, aux termes du paragraphe 5 (1), la différence entre le coût d'acquisition de ce produit médicamenteux et cette somme.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si l'exploitant d'une pharmacie prépare un produit médicamenteux énuméré qui est interchangeable avec d'autres, le coût d'acquisition du produit médicamenteux énuméré qui est

Same, high acquisition cost

Interchangeable products

Idem : coût d'acquisition élevé

Produits interchangeables

lowest acquisition cost from among the drug product dispensed and the listed drug products in the operator's inventory that are interchangeable with the drug product.

No substitution prescription

(5) If a listed drug product is supplied pursuant to a prescription that includes a direction that there be no substitutions and that meets the prescribed conditions, subsections (3) and (4) do not apply and the Minister shall also pay, under subsection 5 (1), the amount determined under subsection 4 (5).

**7. (1) Section 7 of the Act is repealed.**

Transitional

(2) No process under section 7 of the Act initiated or under way on or before the day this section comes into force shall continue after that day.

**8. (1) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Same

(1.1) The drug benefit price of a drug referred to in subsection (1) shall be the amount provided for by the regulations.

Listed drugs, special case

(1.2) If a physician informs the Minister that the proper treatment of a patient who is an eligible person requires the administration of a drug for which there are one or more listed drug products but for which the prescribed conditions for payment under section 23 are not satisfied, the Minister may make this Act apply in respect of the supplying of those listed drug products as if the conditions were satisfied.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by inserting after "(1)" in the fourth line "or a listed drug product referred to in subsection (1.2)".

9. The French version of section 10 of the Act is amended by striking out "à une" in the third line and in the seventh line and substituting in each case "à l'intention d'une".

10. The french version of subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "aux" in the second last line and substituting "à l'intention des".

11. The Act is amended by adding the following sections:

Order suspending operator's right to payment

11.1 (1) If the Minister believes on reasonable grounds that with respect to a pharmacy there has been a breach of a condition that is prescribed by the regulations or agreed to by

préparé correspond au coût d'acquisition le plus bas entre le produit médicamenteux préparé et les produits médicamenteux énumérés que l'exploitant a en stock et qui sont interchangeables avec le produit médicamenteux.

(5) Si un produit médicamenteux énuméré est fourni conformément à une ordonnance qui comporte une directive selon laquelle il ne doit pas y avoir de remplacement et qui satisfait aux conditions prescrites, les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas et le ministre paie aussi, aux termes du paragraphe 5 (1), le montant établi aux termes du paragraphe 4 (5).

**7. (1) L'article 7 de la Loi est abrogé.**

(2) Aucun processus de négociation prévu à l'article 7 de la Loi qui est entamé ou qui est en cours le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour-là ne doit se poursuivre après ce jour-là.

**8. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) Le prix d'un médicament visé au paragraphe (1), au titre du régime de médicaments, est le montant prévu par les règlements.

(1.2) Si un médecin informe le ministre que le traitement approprié d'un malade qui est une personne admissible exige l'administration d'un médicament pour lequel il y a un ou plusieurs produits médicamenteux énumérés mais à l'égard duquel il n'a pas été satisfait aux conditions de paiement prescrites en vertu de l'article 23, le ministre peut étendre l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture de ces produits médicamenteux énumérés comme s'il avait été satisfait aux conditions.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «(1)» à la quatrième ligne, de «ou un produit médicamenteux énuméré qui est visé au paragraphe (1.2)».

9. La version française de l'article 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «à une» à la troisième ligne et à la septième ligne, de «à l'intention d'une».

10. La version française du paragraphe 11 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «aux» à l'avant-dernière ligne, de «à l'intention des».

11. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

11.1 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu, à l'égard d'une pharmacie, violation d'une condition prescrite par les règlements ou acceptée par l'exploitant de la

Ordonnance interdisant tout remplacement

Disposition transitoire

Idem

Médicaments énumérés : cas particulier

Arrêté suspendant le droit de l'exploitant d'être payé



	the operator of the pharmacy, the Minister may make an order suspending the operator of the pharmacy from being entitled to receive payment from the Minister under this Act.	pharmacie, le ministre peut prendre un arrêté suspendant le droit qu'a l'exploitant de la pharmacie d'être payé par le ministre en vertu de la présente loi.	
Effect of order	(2) Beginning on the day set out in the order, the operator is not entitled to payment by the Minister under this Act.	(2) À partir du jour fixé dans l'arrêté, l'exploitant n'a pas le droit de recevoir de paiement du ministre en vertu de la présente loi.	Effet de l'arrêté
Same	(3) Beginning on the day set out in the order, the operator may charge, or accept payment from, a person other than the Minister in an amount not exceeding the sum of,	(3) À partir du jour fixé dans l'arrêté, l'exploitant peut demander à une personne autre que le ministre, ou recevoir d'une personne autre que le ministre, un paiement dont le montant ne dépasse pas la somme des montants suivants :	Idem
	(a) the amount the Minister would have paid under this Act, absent the order;	a) le montant que le ministre aurait payé en vertu de la présente loi, si ce n'était de l'arrêté;	
	(b) the amount the operator could have charged under this Act, absent the order.	b) le montant que l'exploitant aurait pu demander en vertu de la présente loi, si ce n'était de l'arrêté.	
Scope of order	(4) An order may relate to all the pharmacies operated by the operator or only to some of them, as set out in the order.	(4) L'arrêté peut viser toutes les pharmacies exploitées par l'exploitant ou seulement quelques-unes d'entre elles, selon ce qui y est énoncé.	Portée de l'arrêté
Service of order	(5) An order may be served on the operator or upon any person employed, or apparently employed, at any pharmacy to which the order applies.	(5) L'arrêté peut être signifié à l'exploitant ou à toute personne employée ou apparemment employée dans une pharmacie visée par l'arrêté.	Signification de l'arrêté
Rescinding of order	(6) The Minister may rescind an order upon conditions agreed to by the operator of the pharmacy or without conditions.	(6) Le ministre peut abroger l'arrêté aux conditions qu'accepte l'exploitant de la pharmacie ou sans conditions.	Abrogation de l'arrêté
Agreement to conditions	(7) The Minister and an operator of a pharmacy may enter into an agreement that the operator of the pharmacy will abide by conditions set out in the agreement even if no order has been made under this section.	(7) Le ministre et l'exploitant d'une pharmacie peuvent conclure une entente selon laquelle l'exploitant de la pharmacie respectera les conditions énoncées dans l'entente même si aucun arrêté n'a été pris en vertu du présent article.	Acceptation des conditions
Order suspending physician's right to payment	<b>11.2</b> (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a physician has breached a condition that is prescribed by the regulations or agreed to by the physician with respect to dispensing drugs, the Minister may make an order suspending the physician from being entitled to receive payment under this Act.	<b>11.2</b> (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un médecin a violé une condition prescrite par les règlements ou acceptée par le médecin à l'égard de la préparation de médicaments, le ministre peut prendre un arrêté suspendant le droit qu'a le médecin d'être payé en vertu de la présente loi.	Arrêté suspendant le droit d'un médecin d'être payé
Effect of order	(2) Beginning on the day set out in the order, the physician is not entitled to payment by the Minister under this Act.	(2) À partir du jour fixé dans l'arrêté, le médecin n'a pas le droit de recevoir de paiement du ministre aux termes de la présente loi.	Effet de l'arrêté
Same	(3) Beginning on the day set out in the order, the physician may charge, or accept payment from, a person other than the Minister in an amount not exceeding the sum of,	(3) À partir du jour fixé dans l'arrêté, le médecin peut demander à une personne autre que le ministre, ou recevoir d'une personne autre que le ministre, un paiement dont le montant ne dépasse pas la somme des montants suivants :	Idem
	(a) the amount the Minister would have paid under this Act, absent the order; and	a) le montant que le ministre aurait payé en vertu de la présente loi, si ce n'était de l'arrêté;	

	(b) the amount the physician could have charged under this Act, absent the order.	b) le montant que le médecin aurait pu demander en vertu de la présente loi, si ce n'était de l'arrêté.	
Service of order	(4) An order may be served on the physician or upon any person employed, or apparently employed, at the physician's office.	(4) L'arrêté peut être signifié au médecin ou à toute personne employée ou apparemment employée dans le cabinet du médecin.	Signification de l'arrêté
Rescinding of order	(5) The Minister may rescind an order upon conditions agreed to by the physician or without conditions.	(5) Le ministre peut abroger l'arrêté aux conditions qu'accepte le médecin ou sans conditions.	Abrogation de l'arrêté
Agreement to conditions	(6) The Minister and a physician may enter into an agreement that the physician will abide by conditions set out in the agreement even if no order has been made under this section.	(6) Le ministre et le médecin peuvent conclure une entente selon laquelle le médecin respectera les conditions énoncées dans l'entente même si aucun arrêté n'a été pris en vertu du présent article.	Acceptation des conditions
Claim from eligible person	<b>11.3</b> (1) An eligible person who submits to the Minister a claim for payment in respect of the supply of a listed drug product is entitled to be paid by the Minister the amount the Minister would have paid to an operator of a pharmacy or a physician absent an order under section 11.1 or 11.2.	<b>11.3</b> (1) La personne admissible qui présente au ministre une demande de paiement à l'égard de la fourniture d'un produit pharmaceutique énuméré a le droit de recevoir du ministre le montant que ce dernier aurait payé à l'exploitant d'une pharmacie ou à un médecin, si ce n'était de l'arrêté visé à l'article 11.1 ou 11.2.	Demande d'une personne admissible
Same	(2) The entitlement of an eligible person under subsection (1) is subject to this Act and the regulations to the same extent as the entitlement of an operator of a pharmacy or a physician would be, absent the order under section 11.1 or 11.2.	(2) Le droit qu'a une personne admissible en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la présente loi et aux règlements dans la même mesure que le serait le droit de l'exploitant d'une pharmacie ou d'un médecin, si ce n'était de l'arrêté visé à l'article 11.1 ou 11.2.	Idem
Submission of claim	(3) A person's entitlement under subsection (1) does not arise unless the person submits the claim in the manner prescribed by the regulations and includes in it the information prescribed by the regulations.	(3) Le droit qu'a une personne en vertu du paragraphe (1) ne prend naissance que si la personne présente la demande de la manière prescrite par les règlements et y inclut les renseignements prescrits par les règlements.	Présentation de la demande
	<b>12. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>12. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Collection of personal information	<b>13.</b> (1) The Minister may directly or indirectly collect personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed.	<b>13.</b> (1) Le ministre peut recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, aux fins liées à l'application de la présente loi ou à toutes autres fins.	Collecte de renseignements personnels
Use of personal information	(2) The Minister may use personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed.	(2) Le ministre peut utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, aux fins liées à l'application de la présente loi ou à toutes autres fins prescrites.	Utilisation des renseignements personnels
Disclosure	(3) The Minister shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed. However, the Minister shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.	(3) Le ministre divulgue des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire aux fins liées à l'application de la présente loi ou à toutes autres fins prescrites. Toutefois, le ministre ne doit pas divulguer les renseignements si, à son avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.	Divuligation



Agreements	(4) Subject to such conditions as may be prescribed, the Minister may enter into agreements to collect, use or disclose personal information for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be prescribed.	(4) Sous réserve des conditions prescrites, le ministre peut conclure des ententes en vue de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels aux fins liées à l'application de la présente loi ou à toutes autres fins prescrites.	Ententes
Same	(5) An agreement under subsection (4) shall provide that personal information collected or disclosed under the agreement will be used only, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to verify the accuracy of information held or exchanged by a party to the agreement;</li> <li>(b) to administer or enforce a law administered by a party to the agreement;</li> <li>(c) for a purpose prescribed by regulation under subsection (4).</li> </ul>	(5) Une entente visée au paragraphe (4) prévoit que les renseignements personnels recueillis ou divulgués en vertu de l'entente ne peuvent être utilisés qu'aux fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) pour vérifier l'exactitude des renseignements détenus ou échangés par une partie à l'entente;</li> <li>b) pour appliquer ou exécuter une loi dont l'application relève d'une partie à l'entente;</li> <li>c) pour une fin prescrite par règlement aux termes du paragraphe (4).</li> </ul>	Idem
Confidentiality	(6) An agreement under subsection (4) shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality of the information.	(6) Une entente visée au paragraphe (4) prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués en vertu de celle-ci sont confidentiels et établit des mécanismes pour préserver la confidentialité de ces renseignements.	Confidentialité
Obligation	(7) Before disclosing personal information obtained under the Act or under an agreement, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) disclosure of the names or other identifying information is necessary for the purposes described in subsection (3) or (4); or</li> <li>(b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</li> </ul> <p><b>13. (1) Clause 15 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) charges a person more than is permitted under this Act;</li> <li>(a.1) submits to the Minister a claim for payment where the Minister is not required to make any payment or where the claim is in excess of the amount the Minister is required to pay.</li> </ul> <p><b>(2) Clause 15 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(d) refuses to submit information required to be submitted under this Act or know-</li> </ul>	(7) Avant de divulguer des renseignements personnels obtenus en vertu de la Loi ou d'une entente, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit nécessaire aux fins visées au paragraphe (3) ou (4);</li> <li>b) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>.</li> </ul> <p><b>13. (1) L'alinéa 15 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) demande à une personne un paiement dont le montant est supérieur à celui que permet la présente loi;</li> <li>a.1) présente au ministre une demande de paiement dans le cas où ce dernier n'est pas tenu d'effectuer un paiement ou dans le cas où le montant demandé dépasse le montant que le ministre est tenu de payer.</li> </ul> <p><b>(2) L'alinéa 15 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>d) refuse de soumettre les renseignements qui doivent être soumis en vertu de la</li> </ul>	Obligation

ingly furnishes false or incomplete information to the Ministry in connection with the administration of this Act; or

présente loi ou fournit sciemment au ministère des renseignements faux ou incomplets relativement à l'application de la présente loi;

**(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(3) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Minimum  
penalty,  
charging  
offences

(3) The minimum penalty for each offence under clause (1) (a) or (a.1) is two times,

(3) L'amende minimale pour chaque infraction à l'alinéa (1) a) ou a.1) représente le double, selon le cas :

Amende  
minimale :  
infractions  
relatives  
au prix  
demandé

(a) the difference between the amount that was charged to or accepted from a person other than the Minister and the amount permitted under this Act, in the case of an offence under clause (1) (a); or

a) de la différence entre le montant qui a été demandé à une personne autre que le ministre ou qui a été reçu d'une personne autre que le ministre et le montant permis par la présente loi, dans le cas d'une infraction à l'alinéa (1) a);

(b) the difference between the amount for which a claim was submitted to the Minister and the amount the Minister is required to pay, in the case of an offence under clause (1) (a.1).

b) de la différence entre le montant demandé au ministre et le montant que ce dernier est tenu de payer, dans le cas d'une infraction à l'alinéa (1) a.1).

**14. Subsection 17 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**14. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Same

(2) The drug benefit price of a designated pharmaceutical product shall be the amount provided for by the regulations.

(2) Le prix d'un produit pharmaceutique désigné, au titre du régime de médicaments, correspond au montant prévu par les règlements.

Idem

Same

(3) Sections 16 and 22 do not apply for the purposes of this section.

(3) Les articles 16 et 22 ne s'appliquent pas pour l'application du présent article.

Idem

**15. (1) Clause 18 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**15. (1) L'alinéa 18 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) prescribing conditions to be met for a drug product to be designated as a listed drug product;

b) prescrire les conditions auxquelles il doit être satisfait pour qu'un produit médicamenteux soit désigné comme produit médicamenteux énuméré;

(b.1) prescribing conditions to be met for a listed drug product to continue to be designated as a listed drug product.

b.1) prescrire les conditions auxquelles il doit être satisfait pour qu'un produit médicamenteux énuméré continue d'être désigné comme produit médicamenteux énuméré.

**(2) Clause 18 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) L'alinéa 18 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(e) respecting physicians charging, or accepting payment from, persons for the purposes of subsection 4 (2);

e) traiter des paiements que les médecins demandent à des personnes ou reçoivent de celles-ci pour l'application du paragraphe 4 (2);

(e.1) prescribing the manner of determining acquisition costs of drug products, for the purposes of subsections 4 (5), 6 (3) and 6 (4);

e.1) prescrire la manière d'établir le coût d'acquisition des produits médicamenteux pour l'application des paragraphes 4 (5), 6 (3) et 6 (4);

(e.1.1) prescribing conditions for the purposes of subsections 4 (6) and 6 (5);

e.1.1) prescrire les conditions pour l'application des paragraphes 4 (6) et 6 (5);



(e.2) respecting amounts an operator of a pharmacy may charge or accept from a person other than the Minister under this Act in addition to those provided for in this Act;

(e.3) respecting amounts the Minister shall pay physicians under subsection 5 (3).

**(3) Clause 18 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:**

(f) prescribing the manner in which a claim referred to in subsection 5 (4) must be submitted and prescribing the information to be included in such a claim.

**(4) Clause 18 (1) (g) of the Act is repealed and the following substituted:**

(g) subject to section 22, prescribing the drug benefit price for listed drug products;

(g.1) prescribing a percentage mark up of the drug benefit price that the Minister will pay under subsection 6 (1);

(g.2) respecting the maximum co-payment for the purposes of subsection 6 (1);

(g.3) prescribing an amount for the purposes of clause 6 (2) (a).

**(5) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(g.4) prescribing the dispensing fee for the purpose of subclause 6 (2) (c) (i).

**(6) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(g.5) exempting any drug product or class of drug product from the application of subsections 6 (3) and (4);

(g.6) limiting the amount of a drug product supplied for an eligible person at one time or within a period of time that the Minister is required to pay for under this Act.

**(7) Clause 18 (1) (j) of the Act is repealed.**

**(8) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

e.2) traiter des montants que l'exploitant d'une pharmacie peut demander, en vertu de la présente loi, à une personne autre que le ministre ou recevoir, en vertu de la présente loi, d'une personne autre que le ministre, en plus de ceux prévus par la présente loi;

e.3) traiter des montants que le ministre paie aux médecins aux termes du paragraphe 5 (3).

**(3) L'alinéa 18 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

f) prescrire la manière de présenter une demande visée au paragraphe 5 (4) et prescrire les renseignements qui doivent être inclus dans la demande.

**(4) L'alinéa 18 (1) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g) sous réserve de l'article 22, prescrire le prix, au titre du régime de médicaments, des produits médicamenteux énumérés;

g.1) prescrire le pourcentage de majoration du prix au titre du régime de médicaments que le ministre paiera aux termes du paragraphe 6 (1);

g.2) traiter de la quote-part maximale pour l'application du paragraphe 6 (1);

g.3) prescrire un montant pour l'application de l'alinéa 6 (2) a).

**(5) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

g.4) prescrire les honoraires de préparation pour l'application du sous-alinéa 6 (2) c) (i).

**(6) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

g.5) soustraire un produit médicamenteux ou une catégorie de produits médicamenteux à l'application des paragraphes 6 (3) et (4);

g.6) limiter la quantité d'un produit médicamenteux qui est fournie à l'intention d'une personne admissible à une occasion ou au cours d'une période et à l'égard de laquelle le ministre est tenu d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi.

**(7) L'alinéa 18 (1) j) de la Loi est abrogé.**

**(8) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- (k.1) respecting the drug benefit price or the determination of the drug benefit price of a drug for the purpose of subsection 8 (1.1);
- (k.2) respecting conditions under which the Minister may make an order under subsection 11.1 (1);
- (k.3) respecting conditions under which the Minister may make an order under subsection 11.2 (1);
- (k.4) prescribing the manner in which a claim referred to in subsection 11.3 (3) must be submitted and prescribing the information to be included in such a claim;
- (k.5) respecting purposes for which personal information may be collected, used or disclosed under subsection 13 (1), (2) or (3) and for which agreements may be entered into under subsection 13 (4);
- (k.6) prescribing conditions under which the Minister may collect or use personal information under subsection 13 (1) or (2), conditions under which the Minister shall disclose personal information under subsection 13 (3) and conditions under which the Minister may enter into agreements under subsection 13 (4).

**(9) Clause 18 (1) (l) of the Act is amended by adding at the end “and respecting the drug benefit price or the determination of the drug benefit price for each of them”.**

**(10) Subsections 18 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

Eligible  
classes

(2) Without restricting the generality of clause (1) (a), a regulation under that clause may include distinctions based on income, family status and expenses incurred, including expenses incurred in the purchase of listed drug products and may provide for eligibility to be based on family units, and for the purpose may define “family unit”.

Conditions  
for listing

(3) Without restricting the generality of clause (1) (b) or (b.1), a regulation under one of those clauses may prescribe conditions relating to the drug benefit price of the drug product or other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

- k.1) traiter du prix d'un médicament au titre du régime de médicaments ou de la fixation de ce prix pour l'application du paragraphe 8 (1.1);
- k.2) traiter des conditions auxquelles le ministre peut prendre un arrêté visé au paragraphe 11.1 (1);
- k.3) traiter des conditions auxquelles le ministre peut prendre un arrêté visé au paragraphe 11.2 (1);
- k.4) prescrire la manière de présenter une demande visée au paragraphe 11.3 (3) et prescrire les renseignements qui doivent être inclus dans la demande;
- k.5) traiter des fins auxquelles des renseignements personnels peuvent être recueillis, utilisés ou divulgués en vertu du paragraphe 13 (1), (2) ou (3) et des fins auxquelles des ententes peuvent être conclues en vertu du paragraphe 13 (4);
- k.6) prescrire les conditions auxquelles le ministre peut recueillir ou utiliser des renseignements personnels en vertu du paragraphe 13 (1) ou (2), celles auxquelles il doit divulguer des renseignements personnels aux termes du paragraphe 13 (3) et celles auxquelles il peut conclure des ententes en vertu du paragraphe 13 (4).

**(9) L'alinéa 18 (1) l) de la Loi est modifié par adjonction de «et traiter du prix de chacun de ces produits au titre du régime de médicaments ou de la fixation de ce prix».**

**(10) Les paragraphes 18 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Catégories  
de personnes  
admissibles

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), un règlement pris en application de cet alinéa peut inclure des distinctions fondées sur le revenu, l'état familial et les frais engagés, notamment les frais engagés relativement à l'achat de produits médicamenteux énumérés, et prévoir que l'admissibilité est fondée sur la cellule familiale et, à cette fin, il peut définir le terme «cellule familiale».

Conditions  
de l'énumé-  
ration

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b) ou b.1), un règlement pris en application d'un de ces alinéas peut prescrire les conditions relatives au prix du produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux, au titre du régime de médicaments, ou celles relatives au prix demandé aux exploitants de pharmacies pour le produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux.



Distinguish operators, physicians	(4) A regulation may distinguish between operators of pharmacies and dispensing physicians and may treat them differently.	(4) Un règlement peut établir une distinction entre les exploitants de pharmacies et les médecins pharmaciens, et peut les traiter différemment.	Distinction entre exploitants et médecins
Co-payments	<p>(5) Without limiting the generality of clause (1) (g.2), a regulation made under that clause may,</p> <p>(a) prescribe a specified amount as a co-payment, provide for a means of calculating the amount, provide that the dispensing fee under subsection 6 (2) is the amount of the co-payment or otherwise provide for the amount of co-payment;</p> <p>(b) provide for different co-payments for different classes of persons or drugs;</p> <p>(c) provide that no co-payment or a different co-payment is to be charged after a person has been charged co-payments that total an amount provided for by the regulations in a specified period;</p> <p>(d) provide that the co-payment include any amount up to the full amount otherwise payable by the Minister;</p> <p>(e) treat different classes of eligible persons differently; and</p> <p>(f) for the purpose of clause (e), make distinctions based on income, family status, general expenses incurred and expenses incurred in the purchase of listed drug products.</p> <p><b>16. The Act is amended by adding the following sections:</b></p> <p><b>19.</b> In deciding whether or not to designate a drug product as a listed drug product under clause 18 (1) (c) or to remove such a designation, the Lieutenant Governor in Council may consider any matter the Lieutenant Governor in Council considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of the drug product or other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.</p>	<p>(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) g.2), un règlement pris en application de cet alinéa peut :</p> <p>a) prescrire un montant précisé comme étant une quote-part, prévoir une méthode pour calculer ce montant, prévoir que les honoraires de préparation prévus au paragraphe 6 (2) constituent le montant de la quote-part ou prévoir d'une autre façon le montant de la quote-part;</p> <p>b) prévoir différentes quotes-parts pour différentes catégories de personnes ou de médicaments;</p> <p>c) prévoir qu'aucune quote-part ne doit être demandée ou qu'une quote-part différente est demandée après que des quotes-parts totalisant le montant prévu par les règlements pour une période précisée ont été demandées à une personne;</p> <p>d) prévoir que la quote-part inclut tout montant jusqu'à concurrence du montant total que paie par ailleurs le ministre;</p> <p>e) traiter différemment différentes catégories de personnes admissibles;</p> <p>f) pour l'application de l'alinéa e), établir des distinctions fondées sur le revenu, l'état familial, les frais généraux engagés et les frais engagés relativement à l'achat de produits médicamenteux énumérés.</p> <p><b>16. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</b></p> <p><b>19.</b> Pour décider s'il doit désigner ou non un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré en vertu de l'alinéa 18 (1) c) ou s'il doit retirer ou non cette désignation, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre en considération toute question qu'il estime utile dans l'intérêt public, notamment le prix du produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux, au titre du régime de médicaments, ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour le produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux.</p>	Quotes-parts
Decisions about listing, delisting			Décisions concernant la désignation ou le retrait de la désignation
Delisting	<b>20.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may remove the designation of a drug product as a listed drug product even if none of the conditions prescribed under clause 18 (1) (b.1) are breached, if the Lieutenant Governor	<b>20.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut retirer la désignation d'un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré même si aucune des conditions prescrites en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1) n'est	Retrait de la désignation

in Council considers it advisable in the public interest to do so.

Effect of  
breach of  
continuing  
conditions

(2) Despite a breach of a condition prescribed under clause 18 (1) (b.1), a drug product does not cease to be designated as a listed drug product until its designation as a listed drug product is removed.

Advisors

**21.** The Minister or any body or official who advises the Minister or the Lieutenant Governor in Council with respect to anything under this Act may, in formulating such advice, consider anything the Minister or Lieutenant Governor in Council may consider.

**17. The Act is amended by adding the following section:**

Drug benefit  
price

**22.** (1) The drug benefit price prescribed under clause 18 (1) (g) for a drug product when it becomes a listed drug product shall be the amount submitted by the manufacturer and agreed to by the Minister for listing the drug product.

Minister's  
agreement

(2) In deciding whether to agree to an amount submitted by the manufacturer, the Minister may consider any matter the Minister considers advisable in the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing, the drug benefit price of other drug products or the price charged to operators of pharmacies for the drug product or other drug products.

Requested  
changes in  
price

(3) A regulation under clause 18 (1) (g) may raise or lower the drug benefit price of a listed drug product if the manufacturer agrees to the change and the Lieutenant Governor in Council considers it advisable in the public interest to do so.

Price at  
coming into  
force

(4) The initial drug benefit price of a drug product that is a listed drug product at the time this section comes into force shall be deemed to be the best available price of the drug product set out in Part IV of the Formulary, as defined in section 1 of Regulation 868 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, as that section existed on the day before this section comes into force.

**18. The Act is amended by adding the following section:**

violée, s'il estime qu'il est utile de ce faire dans l'intérêt public.

(2) Malgré la violation d'une condition prescrite en vertu de l'alinéa 18 (1) b.1), un produit médicamenteux continue d'être désigné comme produit médicamenteux énuméré jusqu'au retrait de sa désignation comme produit médicamenteux énuméré.

Effet de la  
violation des  
conditions de  
la désigna-  
tion continue

Conseillers

**21.** Le ministre qui conseille le lieutenant-gouverneur en conseil, ou tout organisme, fonctionnaire public ou représentant officiel qui conseille le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, sur toute question prévue par la présente loi peut, lorsqu'il formule de tels conseils, prendre en considération toute question que le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre en considération.

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**22.** (1) Le prix au titre du régime de médicaments, prescrit en vertu de l'alinéa 18 (1) g), qui se rapporte à un produit médicamenteux qui devient un produit médicamenteux énuméré correspond au montant soumis par le fabricant et accepté par le ministre aux fins de l'addition du produit médicamenteux à l'énumération.

Prix au titre  
du régime de  
médicaments

(2) Pour décider s'il doit donner son accord à un montant soumis par le fabricant, le ministre peut prendre en considération toute question qu'il estime utile dans l'intérêt public, notamment le prix d'autres produits médicamenteux au titre du régime de médicaments ou le prix demandé aux exploitants de pharmacies pour le produit médicamenteux ou d'autres produits médicamenteux.

Accord du  
ministre

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa 18 (1) g) peut augmenter ou diminuer le prix d'un produit médicamenteux énuméré, au titre du régime de médicaments, si le fabricant accepte la modification et que le lieutenant-gouverneur en conseil estime que la modification est dans l'intérêt public.

Demande de  
modification  
du prix

(4) Le prix initial, au titre du régime de médicaments, d'un produit médicamenteux qui est un produit médicamenteux énuméré au moment de l'entrée en vigueur du présent article est réputé le meilleur prix possible de ce produit médicamenteux indiqué à la partie IV du document appelé «Formulary» à la définition qui en est donnée à l'article 1 du Règlement 868 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait le jour précédant l'entrée en vigueur du présent article.

Prix au  
moment de  
l'entrée en  
vigueur

**18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**



Conditions  
of payment

23. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations requiring that for a specified drug product or class of drug products specified clinical criteria must be met for the Minister to pay an amount in respect of the supplying of that drug product or class of drug products for a specified patient or class of patients.

23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger, relativement à un produit médicamenteux particulier ou à une catégorie particulière de produits médicamenteux, qu'il soit satisfait à des critères d'ordre clinique particuliers avant que le ministre n'effectue de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit ou de cette catégorie de produits à l'intention d'un malade particulier ou d'une catégorie particulière de malades.

Conditions  
de paiement

Clinical  
criteria

(2) Without limiting the generality of subsection (1), clinical criteria may include,

- (a) considerations relating to the use or the possibility of the use of other drug products or therapies for a particular patient or class of patients;
- (b) a requirement that the use of a drug product for a particular patient or class of patients require a prescription from a physician or class of physicians prescribed by the regulations;
- (c) a requirement that a specified person or an expert panel recommend or approve the use of a drug product for a particular patient or class of patients.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les critères d'ordre clinique peuvent comprendre :

- a) des considérations relatives à l'utilisation ou à la possibilité d'utiliser d'autres produits médicamenteux ou traitements à l'égard d'un malade particulier ou d'une catégorie particulière de malades;
- b) l'obligation d'obtenir une ordonnance d'un médecin ou d'une catégorie de médecins prescrits par les règlements pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard d'un malade particulier ou d'une catégorie particulière de malades;
- c) l'obligation d'obtenir la recommandation ou l'approbation d'une personne précisée ou d'un comité d'experts pour utiliser un produit médicamenteux à l'égard d'un malade particulier ou d'une catégorie particulière de malades.

Critère d'ordre  
clinique

When clinical  
criteria  
not met

(3) If an operator of a pharmacy supplies a drug product for an eligible person and, because of a regulation under this section, the Minister is not required to pay an amount in respect of that supply, the operator may charge or accept payment from a person other than the Minister in an amount equal to the sum of,

(3) Si l'exploitant d'une pharmacie fournit un produit médicamenteux à l'intention d'une personne admissible et qu'en raison d'un règlement pris en application du présent article, le ministre n'est pas tenu d'effectuer de paiement à l'égard de la fourniture de ce produit, l'exploitant peut demander à une personne autre que le ministre, ou recevoir d'une personne autre que le ministre, un paiement dont le montant est égal à la somme des montants suivants :

Cas où il  
n'est pas  
satisfait aux  
critères d'ordre  
clinique

- (a) the amount the Minister would have paid under this Act, absent the regulation; and
- (b) the amount the operator could have charged under this Act, absent the regulation.

- a) le montant que le ministre aurait payé en vertu de la présente loi, si ce n'était du règlement;
- b) le montant que l'exploitant aurait pu demander en vertu de la présente loi, si ce n'était du règlement.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if, under section 8, the Minister makes this Act apply in respect of the supplying of the drug product for the eligible person.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, en vertu de l'article 8, le ministre étend l'application de la présente loi à l'égard de la fourniture du produit médicamenteux à l'intention de la personne admissible.

Exception

**PART II  
PRESCRIPTION DRUG COST  
REGULATION ACT**

19. The title of the *Prescription Drug Cost Regulation Act* is repealed and the following substituted:

**DRUG INTERCHANGEABILITY AND  
DISPENSING FEE ACT**

20. (1) The definition of “drug” in section 1 of the Act is amended by striking out “*Health Disciplines Act*” in the second line and substituting “*Drug and Pharmacies Regulation Act*”.

(2) The definition of “interchangeable product” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“interchangeable product” means a drug or combination of drugs in a particular dosage form and strength identified by a specific product name or manufacturer and designated as interchangeable with one or more other such products. (“produit interchangeable”)

(3) The definition of “operator of a pharmacy” in section 1 of the Act is amended by striking out “*Health Disciplines Act*” in the last line and substituting “*Drug and Pharmacies Regulation Act*”.

21. Subsection 4 (4) of the Act is amended by adding “or” at the end of clause (a) and by striking out clause (b).

22. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “dispensing fee in respect of dispensing interchangeable products” in the third and fourth lines and substituting “dispensing fee”.

(2) The French version of subsection 6 (2) of the Act is amended by inserting after “honoraires” in the second line “de préparation”.

(3) The French version of subsection 6 (3) of the Act is amended by inserting after “honoraires” in the first line “de préparation”.

(4) The French version of subsection 6 (4) of the Act is amended by inserting after “honoraires” in the fourth line “de préparation”.

**PARTIE II  
LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES  
PRIX DES MÉDICAMENTS  
DÉLIVRÉS SUR ORDONNANCE**

19. Le titre de la *Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ DES  
MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES  
DE PRÉPARATION**

20. (1) La définition du terme «médicament» qui figure à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «*Loi sur les sciences de la santé*» aux troisième et quatrième lignes, de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*».

(2) La définition du terme «produit de remplacement» qui figure à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«produit interchangeable» Médicament ou combinaison de médicaments d'une forme posologique et d'une concentration particulières, qui est identifié par un nom de produit en particulier ou par un fabricant en particulier et qui est désigné comme étant interchangeable avec un ou plusieurs autres de ces produits. («interchangeable product»)

(3) La définition du terme «exploitant d'une pharmacie» qui figure à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «*Loi sur les sciences de la santé*» à la dernière ligne, de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*».

21. Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa b).

22. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «honoraires courants et habituels à l'égard de la préparation de produits de remplacement,» aux troisième et quatrième lignes, de «honoraires de préparation courants et habituels».

(2) La version française du paragraphe 6 (2) de la Loi est modifiée par insertion, après «honoraires» à la deuxième ligne, de «de préparation».

(3) La version française du paragraphe 6 (3) de la Loi est modifiée par insertion, après «honoraires» à la première ligne, de «de préparation».

(4) La version française du paragraphe 6 (4) de la Loi est modifiée par insertion, après «honoraires» à la quatrième ligne, de «de préparation».



**23. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

Limit re  
dispensing  
fee

7. (1) A dispenser shall not charge, as a dispensing fee for supplying a drug product, more than the dispenser's usual and customary dispensing fee, unless a greater amount is provided for by the regulations.

Additional  
limit

(2) If a dispenser supplies a drug product that is an interchangeable product under this Act, the dispenser shall not charge, in addition to the dispensing fee, more than the lowest amount the dispenser would charge for the product dispensed or the products that are interchangeable with it in the dispenser's inventory.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the person presenting the prescription has requested the dispensing of a particular interchangeable product or if the prescription includes a direction that there be no substitutions.

Same

(4) This section does not apply with respect to the supplying of a drug to which the *Ontario Drug Benefit Act* applies.

**24. The French version of clause 13 (1) (d) of the Act is amended by inserting after "honoraires" in the first line "de préparation".**

**25. (1) Clause 14 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) prescribing conditions to be met for a product to continue to be designated as interchangeable.

(2) The French version of clause 14 (1) (d) of the Act is amended by inserting after "honoraires" in the third line "de préparation".

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Removing  
designation

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may remove the designation of a product as an interchangeable product even if none of the conditions prescribed under clause (1) (c) are breached, if the Lieutenant Governor in Council considers it advisable in the public interest to do so.

Effect of  
breach of  
continuing  
conditions

(1.2) Despite a breach of a condition prescribed under clause (1) (c), a product does not cease to be designated as an interchangeable product until its designation is removed.

**23. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Le préposé à la préparation ne doit pas demander, comme honoraires de préparation pour la fourniture d'un produit médicamenteux, un montant supérieur à ses honoraires de préparation courants et habituels, sauf si un montant supérieur est prévu par les règlements.

Restriction  
relative aux  
honoraires de  
préparation

(2) S'il fournit un produit médicamenteux qui est un produit interchangeable visé par la présente loi, le préposé à la préparation ne doit pas demander, en plus des honoraires de préparation, un montant supérieur au montant le plus bas qu'il demanderait pour le produit préparé ou les produits qui sont interchangeables avec celui-ci dans le stock du préposé à la préparation.

Restriction  
supplémentaire

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne qui présente l'ordonnance a demandé qu'on lui prépare un produit interchangeable particulier ou si l'ordonnance comporte une directive selon laquelle il ne doit pas y avoir de remplacement.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la fourniture d'un médicament auquel s'applique la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*.

Idem

**24. La version française de l'alinéa 13 (1) d) de la Loi est modifiée par insertion, après «honoraires» à la première ligne, de «de préparation».**

**25. (1) L'alinéa 14 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) prescrire les conditions auxquelles il doit être satisfait pour qu'un produit continue d'être désigné comme étant interchangeable.

(2) La version française de l'alinéa 14 (1) d) de la Loi est modifiée par insertion, après «honoraires» à la troisième ligne, de «de préparation».

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut retirer la désignation d'un produit comme produit interchangeable même si aucune des conditions prescrites en vertu de l'alinéa (1) c) n'est violée, s'il estime qu'il est utile de ce faire dans l'intérêt public.

Retrait de la  
désignation

(1.2) Malgré la violation d'une condition prescrite en vertu de l'alinéa (1) c), un produit continue d'être désigné comme étant un produit interchangeable jusqu'au retrait de sa désignation.

Effet de la  
violation des  
conditions de  
la désignation  
continue

26. (1) The French version of the Act is amended by striking out “de remplacement” wherever it appears in section 3, subsections 4 (1), (2), (3) and (5), section 5, subsection 6 (4), section 8 and clauses 13 (1) (b), (c) and 14 (2) (a), and substituting in each case “interchangeable” or “interchangeables”, as may be appropriate in the context.

(2) The French version of the Act is amended by striking out “pouvant le remplacer” in subsections 4 (1) and (2) and substituting “étant interchangeable avec lui”.

(3) The French version of the Act is amended by striking out “qui peut le remplacer et” in clause 4 (4) (a) and substituting “interchangeable”.

(4) The French version of the Act is amended by striking out “produits de remplacement” in clause 14 (1) (a) and substituting “étant interchangeables avec d’autres produits”.

(5) The French version of the Act is amended by striking out “de remplacement d’un ou de plusieurs” in clause 14 (1) (b) and substituting “étant interchangeable avec un ou plusieurs”.

(6) The French version of the Act is amended by striking out “de remplacement d’un” in clause 14 (1) (b) and substituting “étant interchangeable avec un”.

### PART III REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

27. (1) Clause 36 (1) (d) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(d) as may be required for the administration of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, the *Health Insurance Act*, the *Independent Health Facilities Act*, the *Ontario Drug Benefit Act*, the *Narcotic Control Act* (Canada) and the *Food and Drugs Act* (Canada).

(2) Subsection 36 (3) of the Act is amended by adding at the end “or a proceeding relating to an order under section 11.1 or 11.2 of the *Ontario Drug Benefit Act*”.

26. (1) La version française de la Loi est modifiée par substitution, à «de remplacement» là où ces mots figurent à l'article 3, aux paragraphes 4 (1), (2), (3) et (5), à l'article 5, au paragraphe 6 (4), à l'article 8 et aux alinéas 13 (1) b) et c) et 14 (2) a), de «interchangeable» ou «interchangeables», selon ce qu'exige le contexte.

(2) La version française de la Loi est modifiée par substitution, à «pouvant le remplacer» aux paragraphes 4 (1) et (2), de «étant interchangeable avec lui».

(3) La version française de la Loi est modifiée par substitution, à «qui peut le remplacer et» à l'alinéa 4 (4) a), de «interchangeable».

(4) La version française de la Loi est modifiée par substitution, à «produits de remplacement» à l'alinéa 14 (1) a), de «étant interchangeables avec d'autres produits».

(5) La version française de la Loi est modifiée par substitution, à «de remplacement d'un ou de plusieurs» à l'alinéa 14 (1) b), de «étant interchangeable avec un ou plusieurs».

(6) La version française de la Loi est modifiée par substitution, à «de remplacement d'un» à l'alinéa 14 (1) b), de «étant interchangeable avec un».

### PARTIE III LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

27. (1) L'alinéa 36 (1) d) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) de la façon que peut exiger l'application de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, de la *Loi sur les stupéfiants* (Canada) et de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada).

(2) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ni dans le cadre d'instances relatives à un arrêté visé à l'article 11.1 ou 11.2 de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*».



#### PART IV GENERAL

Transition,  
O.D.B.A.

28. (1) Despite subsection 18 (2) of the *Ontario Drug Benefit Act*, the Minister, in accordance with a policy of the Ministry of Health or the Government of Ontario, may refuse to determine or estimate a new best available price for a drug if,

- (a) the new best available price would be greater than the best available price prescribed by the regulations; or
- (b) the increase of the new best available price over the best available price prescribed by the regulations would be greater than that allowed by the policy.

Same

(2) In deciding whether or not to designate a drug product as a listed drug product or to remove the designation of a drug product as a listed drug product, the Lieutenant Governor in Council may, without limiting the generality of clause 18 (1) (c) of the *Ontario Drug Benefit Act*, consider,

- (a) the best available price of the drug product and of the other listed drug products that are interchangeable with it under the *Prescription Drug Cost Regulation Act*;
- (b) price increases proposed by a manufacturer; and
- (c) the total cost of designating or removing the designation of the drug product.

Same

(3) The Minister or any body or official who advises the Minister or the Lieutenant Governor in Council with respect to the designation of a drug product or the determination or estimation of the best available price may consider anything the Minister or the Lieutenant Governor in Council may consider in formulating such advice or in determining whether or not to bring a submission to have a drug product designated to the Minister or the Lieutenant Governor in Council for a decision.

Same

(4) A regulation made under clause 18 (1) (b) of the *Ontario Drug Benefit Act* may prescribe conditions that relate to the best available price of the product or other products.

#### PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

28. (1) Malgré le paragraphe 18 (2) de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario*, le ministre, conformément à une politique du ministère de la Santé ou du gouvernement de l'Ontario, peut refuser de fixer un nouveau meilleur prix possible pour un médicament ou d'en faire une estimation si, selon le cas :

- a) le nouveau meilleur prix possible est supérieur au meilleur prix possible prescrit par les règlements;
- b) l'augmentation du nouveau meilleur prix possible par rapport au meilleur prix possible prescrit par les règlements est supérieure à celle que permet la politique.

(2) Pour décider s'il doit désigner ou non un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré ou s'il doit retirer ou non la désignation d'un produit médicamenteux comme produit médicamenteux énuméré, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans préjudice de la portée générale de l'alinéa 18 (1) c) de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario*, prendre en considération ce qui suit :

- a) le meilleur prix possible du produit médicamenteux et des autres produits médicamenteux énumérés qui sont interchangeables avec celui-ci aux termes de la *Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance*;
- b) les augmentations de prix proposées par un fabricant;
- c) le coût total relatif à la désignation ou au retrait de la désignation du produit médicamenteux.

(3) Le ministre qui conseille le lieutenant-gouverneur en conseil, ou tout organisme, fonctionnaire public ou représentant officiel qui conseille le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'égard de la désignation d'un produit médicamenteux ou de la fixation ou de l'estimation du meilleur prix possible peut prendre en considération toute question que le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre en considération, lorsqu'il formule de tels conseils ou décide s'il doit proposer ou non la désignation d'un produit médicamenteux au ministre ou au lieutenant-gouverneur en conseil pour que l'un ou l'autre prenne une décision à ce sujet.

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa 18 (1) b) de la *Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario* peut prescrire les conditions relatives au meilleur prix possible du produit ou d'autres produits.

Disposition  
transitoire :  
*Loi sur le  
régime de  
médicaments  
gratuits de  
l'Ontario*

Idem

Idem

Idem

Same	(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Transition, P.D.C.R.A.	29. (1) Despite subsection 7 (1) of the <i>Prescription Drug Cost Regulation Act</i> , the Minister, in accordance with a policy of the Ministry of Health or the Government of Ontario, may refuse to determine or estimate a new best available price for a drug product if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the new best available price would be greater than the best available price prescribed by the regulations; or</li> <li>(b) the increase to the new best available price from the best available price prescribed by the regulations would be greater than that allowed by the policy.</li> </ul>	29. (1) Malgré le paragraphe 7 (1) de la <i>Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance</i> , le ministre, conformément à une politique du ministère de la Santé ou du gouvernement de l'Ontario, peut refuser de fixer un nouveau meilleur prix possible pour un produit médicamenteux ou d'en faire une estimation si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le nouveau meilleur prix possible est supérieur au meilleur prix possible prescrit par les règlements;</li> <li>b) l'augmentation du nouveau meilleur prix possible par rapport au meilleur prix possible prescrit par les règlements est supérieure à celle que permet la politique.</li> </ul>	Disposition transitoire : <i>Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance</i>
Same	(2) In deciding whether or not to designate a product as interchangeable or whether or not to remove the designation of a product as interchangeable, the Lieutenant Governor in Council may, without limiting the generality of clause 14 (1) (b) of the <i>Prescription Drug Cost Regulation Act</i> , consider the best available price of the product and of other products with which it would be, or is, interchangeable.	(2) Pour décider s'il doit désigner ou non un produit comme étant interchangeable ou s'il doit retirer ou non la désignation d'un produit comme produit interchangeable, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans préjudice de la portée générale de l'alinéa 14 (1) b) de la <i>Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance</i> , prendre en considération le meilleur prix possible du produit et des autres produits avec lesquels ce produit serait ou est interchangeable.	Idem
Same	(3) The Minister or any body or official who advises the Minister or the Lieutenant Governor in Council with respect to the designation of a product or the determination or estimation of the best available price may consider anything the Minister or the Lieutenant Governor in Council may consider in formulating such advice or in determining whether or not to bring a submission to have a product designated to the Minister or the Lieutenant Governor in Council for a decision.	(3) Le ministre qui conseille le lieutenant-gouverneur en conseil, ou tout organisme, fonctionnaire public ou représentant officiel qui conseille le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'égard de la désignation d'un produit ou de la fixation ou de l'estimation du meilleur prix possible peut prendre en considération toute question que le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre en considération, lorsqu'il formule de tels conseils ou décide s'il doit proposer ou non la désignation d'un produit au ministre ou au lieutenant-gouverneur en conseil pour que l'un ou l'autre prenne une décision à ce sujet.	Idem
Same	(4) A regulation made under clause 14 (1) (a) of the <i>Prescription Drug Cost Regulation Act</i> may prescribe conditions that relate to the best available price of the product or other products.	(4) Un règlement pris en application de l'alinéa 14 (1) a) de la <i>Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance</i> peut prescrire les conditions relatives au meilleur prix possible du produit ou d'autres produits.	Idem
Same	(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
No compensation	30. No person is entitled to compensation in respect of any act or omission occurring after May 19, 1993 that is authorized by section 28 or 29.	30. Nul n'a droit à une indemnité à l'égard d'un acte ou d'une omission qui a lieu après le 19 mai 1993 et qui est autorisé par l'article 28 ou 29.	Aucune indemnité prévue



Transition,  
proceedings

31. (1) An order by a court made in any of the following proceedings shall be deemed to be of no effect:

1. The application for judicial review by Apotex, Inc. in the Ontario Court (General Division), court file number 670/93.
2. The application for judicial review by Apotex, Inc. in the Ontario Court (General Division), court file number 173/95.

Exception

(2) Subsection (1) does not affect the part of an order of a court that awards costs.

Commence-  
ment

32. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Sections 28 and 29 shall be deemed to have come into force on May 19, 1993.

(3) Subsection 6 (2), section 7, subsection 15 (5), sections 30 and 31 and this section come into force on the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent.

31. (1) L'ordonnance qu'un tribunal rend dans l'une ou l'autre des instances suivantes est réputée sans effet :

1. La requête en révision judiciaire présentée par Apotex, Inc. devant la Cour de l'Ontario (Division générale), portant le numéro de dossier du tribunal 670/93.
2. La requête en révision judiciaire présentée par Apotex, Inc. devant la Cour de l'Ontario (Division générale), portant le numéro de dossier du tribunal 173/95.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur la partie d'une ordonnance d'un tribunal qui adjuge les dépens.

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Les articles 28 et 29 sont réputés être entrés en vigueur le 19 mai 1993.

(3) Le paragraphe 6 (2), l'article 7, le paragraphe 15 (5), les articles 30 et 31 ainsi que le présent article entrent en vigueur le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale.

Disposition  
transitoire :  
instances

Exception

Entrée en  
vigueur

**SCHEDULE H  
AMENDMENTS TO THE HEALTH  
INSURANCE ACT AND THE  
HEALTH CARE ACCESSIBILITY  
ACT**

**PART I  
HEALTH INSURANCE ACT**

1. (1) Section 1 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 12, 1993, chapter 32, section 2 and 1994, chapter 17, section 68, is further amended by adding the following definition:

“eligible physician” means, other than in section 19.1, a physician who is determined under sections 29.2 to 29.6 to be an eligible physician; (“médecin admissible”)

(2) The definition of “insured services” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“insured services” means services that are determined under section 11.2 to be insured services. (“services assurés”)

2. (1) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 69, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) The Minister may enter into agreements to collect, use and disclose,

- (a) personal information concerning insured services provided by physicians, practitioners or health facilities; and
- (b) such other personal information as may be prescribed.

(2) Subsection 2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 69, is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) for such other purposes as may be prescribed.

(3) Section 2 of the Act is further amended by adding the following subsection:

(6) An agreement shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish

Agreements concerning payment information

Confidentiality

**ANNEXE H  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L'ASSURANCE-SANTÉ ET DE LA  
LOI SUR L'ACCESSIBILITÉ AUX  
SERVICES DE SANTÉ**

**PARTIE I  
LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 68 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«médecin admissible» S'entend, sauf à l'article 19.1, d'un médecin qui est considéré comme étant un médecin admissible aux termes des articles 29.2 à 29.6. («eligible physician»)

(2) La définition du terme «services assurés» qui figure à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«services assurés» Services qui sont considérés comme étant des services assurés aux termes de l'article 11.2. («insured services»)

2. (1) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 69 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le ministre peut conclure des ententes en vue de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de ce qui suit :

- a) les renseignements personnels concernant les services assurés fournis par les médecins, les praticiens ou les établissements de santé;
- b) tous autres renseignements personnels prescrits.

(2) Le paragraphe 2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 69 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) toutes autres fins prescrites.

(3) L'article 2 de la Loi est modifié en outre par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Une entente prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués en vertu de celle-ci sont confidentiels et

Ententes concernant les renseignements sur les paiements

Confidentialité



mechanisms for maintaining the confidentiality of the information.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

Collection of personal information

**4.1 (1)** The Minister and the General Manager may directly or indirectly collect personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Act, the *Health Care Accessibility Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed.

Use of personal information

(2) The Minister and the General Manager may use personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Act, the *Health Care Accessibility Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed.

Disclosure

(3) The Minister and the General Manager shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and if the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Act, the *Health Care Accessibility Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed. However, the Minister or the General Manager shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

Obligation

(4) Before disclosing personal information obtained under the Act or under an agreement, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless,

- (a) disclosure of the names or other identifying information is necessary for the purposes described in subsection (3), 2 (5) or 38 (4); or
- (b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**4. (1) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Quorum

(3) Three members of the Medical Review Committee, one of whom shall be a member who is not a physician or practitioner, constitute a quorum of the Committee. However, one member who is a physician constitutes a quorum for the purposes of a review requested under subsection 18.1 (2) or 39.1 (3).

Divisions of Committee

(3.1) The Medical Review Committee may sit in several divisions simultaneously, if a

établit des mécanismes pour préserver la confidentialité de ces renseignements.

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**4.1 (1)** Le ministre et le directeur général peuvent recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, aux fins liées à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou à toutes autres fins prescrites.

Collecte de renseignements personnels

(2) Le ministre et le directeur général peuvent utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, aux fins liées à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou à toutes autres fins prescrites.

Utilisation des renseignements personnels

(3) Le ministre et le directeur général divulguent des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire aux fins liées à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou à toutes autres fins prescrites. Toutefois, le ministre ou le directeur général ne doit pas divulguer les renseignements si, à son avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

Divulguation

(4) Avant de divulguer des renseignements personnels obtenus en vertu de la Loi ou d'une entente, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que, selon le cas :

Obligation

- a) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit nécessaire aux fins visées au paragraphe (3), 2 (5) ou 38 (4);
- b) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**4. (1) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Trois membres du comité d'étude de la médecine, dont un n'est ni médecin ni praticien, constituent le quorum. Toutefois, un membre qui est médecin constitue le quorum aux fins d'une révision demandée en vertu du paragraphe 18.1 (2) ou d'un examen demandé en vertu du paragraphe 39.1 (3).

Quorum

(3.1) Le comité d'étude de la médecine peut siéger simultanément dans plusieurs divi-

Divisions du comité

quorum of the Committee is present in each division.

**(2) Subsection 5 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Duties** (7) The Medical Review Committee shall perform such duties as are assigned to it under the Act and shall make reports and recommendations respecting any matter referred to it by the Minister, the Appeal Board or the College of Physicians and Surgeons.

**Powers** (8) Members of the Medical Review Committee have the powers of an inspector appointed under subsection 40 (1).

**5. (1) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Quorum** (3) Three members of a practitioner review committee, one of whom shall be a member who is not a physician or practitioner, constitute a quorum of the committee. However, one member who is a practitioner constitutes a quorum for the purposes of a review requested under subsection 18.1 (4) or 39.1 (3).

**Divisions** (3.1) A practitioner review committee may sit in several divisions simultaneously, if a quorum of the committee is present in each division

**(2) Subsection 6 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Duties** (7) Every practitioner review committee shall perform such duties as are assigned to it under the Act and shall make reports and recommendations respecting any matter referred to it by the Minister, the Appeal Board or the board or college of which it is a committee.

**Powers** (8) Members of a practitioner review committee have the powers of an inspector appointed under subsection 40 (3).

**6. Subsection 7 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Duties** (9) The Medical Eligibility Committee shall perform such duties as are assigned to it under the Act or by the Minister.

**7. Subsection 8 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Duties** (8) The Appeal Board shall perform such duties as are assigned to it under the Act or by the Minister and shall do so in accordance with the Act and regulations.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

sions si le quorum du comité est atteint dans chacune d'elles.

**(2) Le paragraphe 5 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Fonctions** (7) Le comité d'étude de la médecine s'acquitte des fonctions dont il est chargé en vertu de la Loi et présente des rapports et fait des recommandations à l'égard des questions que lui soumet le ministre, la Commission d'appel ou l'Ordre des médecins et chirurgiens.

**Pouvoirs** (8) Les membres du comité d'étude de la médecine sont investis des pouvoirs d'un inspecteur nommé en vertu du paragraphe 40 (1).

**5. (1) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Quorum** (3) Trois membres d'un comité d'étude des praticiens, dont un n'est ni médecin ni praticien, constituent le quorum. Toutefois, un membre qui est praticien constitue le quorum aux fins d'une révision demandée en vertu du paragraphe 18.1 (4) ou d'un examen demandé en vertu du paragraphe 39.1 (3).

**Divisions** (3.1) Un comité d'étude des praticiens peut siéger simultanément dans plusieurs divisions si le quorum du comité est atteint dans chacune d'elles.

**(2) Le paragraphe 6 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Fonctions** (7) Chacun des comités d'étude des praticiens s'acquitte des fonctions dont il est chargé en vertu de la Loi et présente des rapports et fait des recommandations à l'égard des questions que lui soumet le ministre, la Commission d'appel ou le conseil ou l'ordre dont il constitue un comité.

**Pouvoirs** (8) Les membres des comités d'étude des praticiens sont investis des pouvoirs d'un inspecteur nommé en vertu du paragraphe 40 (3).

**6. Le paragraphe 7 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Fonctions** (9) Le comité d'admissibilité médicale s'acquitte des fonctions dont il est chargé en vertu de la Loi ou dont le charge le ministre.

**7. Le paragraphe 8 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Fonctions** (8) La Commission d'appel s'acquitte des fonctions dont elle est chargée en vertu de la Loi ou dont le charge le ministre, et ce conformément à la Loi et aux règlements.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**



Insured  
services

**11.2 (1)** The following services are insured services for the purposes of the Act:

1. Prescribed services of hospitals and health facilities rendered under such conditions and limitations as may be prescribed.
2. Prescribed medically necessary services rendered by physicians under such conditions and limitations as may be prescribed.
3. Prescribed health care services rendered by prescribed practitioners under such conditions and limitations as may be prescribed.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), services that a person is entitled to under the *Workers' Compensation Act*, the *Homes for Special Care Act* or under any Act of the Parliament of Canada except the *Canada Health Act* are not insured services.

Restrictions

(3) Such services as may be prescribed are insured services only if they are provided in or by designated hospitals or health facilities.

Same

(4) Such services as may be prescribed are insured services only if they are provided to insured persons in prescribed age groups.

Same

(5) Such services as may be prescribed are not insured services when they are provided to insured persons in prescribed age groups.

**9. Section 12 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the insured service is provided in Ontario by a physician who is not an eligible physician.

Commence-  
ment

(3) Subsection (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**10. Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (c) any part of the cost that is not paid by the Plan for such other services as may be prescribed when they are performed by such classes of persons or in such classes of facilities as may be prescribed.

**11. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

Accounts for  
insured  
services

**17. (1)** Physicians, practitioners and health facilities shall prepare accounts for their

**11.2 (1)** Constituent des services assurés pour l'application de la Loi les services suivants :

Services  
assurés

1. Les services prescrits des hôpitaux et des établissements de santé qui sont fournis aux conditions et dans les limites prescrites.
2. Les services prescrits qui sont nécessaires du point de vue médical et que fournissent les médecins aux conditions et dans les limites prescrites.
3. Les services de santé prescrits que fournissent des praticiens prescrits aux conditions et dans les limites prescrites.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), les services auxquels une personne a droit en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*, de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* ou d'une loi du Parlement du Canada, à l'exception de la *Loi canadienne sur la santé*, ne constituent pas des services assurés.

Limites

(3) Les services qui sont prescrits ne sont des services assurés que s'ils sont fournis dans ou par des hôpitaux ou des établissements de santé désignés.

Idem

(4) Les services qui sont prescrits ne sont des services assurés que s'ils sont fournis à des assurés appartenant à des groupes d'âge prescrits.

Idem

(5) Les services qui sont prescrits ne sont pas des services assurés lorsqu'ils sont fournis à des assurés appartenant à des groupes d'âge prescrits.

**9. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le service assuré est fourni en Ontario par un médecin qui n'est pas un médecin admissible.

Entrée en  
vigueur

(3) Le paragraphe (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**10. Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c) de toute partie du coût qui n'est pas remboursée par le Régime et qui porte sur les autres services prescrits, lorsqu'ils sont fournis par des catégories de personnes prescrites ou dans des catégories d'établissements prescrites.

**11. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**17. (1)** Les médecins, les praticiens et les établissements de santé établissent des notes

Notes  
d'honoraires  
à l'égard des  
services  
assurés

insured services in such form as the General Manager may require. The accounts must meet the prescribed requirements.

Same

(2) A physician or practitioner who does not submit his or her accounts directly to the Plan shall promptly give an account to a patient who receives insured services from him or her. The account must be in the required form and meet the prescribed requirements.

Time for submitting

(3) The physician, practitioner, health facility or, in the case of a patient who is billed directly, the patient must submit an account for an insured service to the General Manager within such time after the service is performed as may be prescribed and, in any event, no later than six months after the service is performed. When submitted, the account must be in the required form and meet the prescribed requirements.

## 12. The Act is amended by adding the following sections:

Fees payable for insured services

**17.1** (1) A physician, practitioner or insured person who submits an account to the General Manager in accordance with the Act for insured services provided by a physician or a practitioner is entitled to be paid the fee determined under this section.

Ineligible physician

(2) The fee payable for an insured service provided in Ontario by a physician who is not an eligible physician is nil. This subsection does not apply if the service is rendered on a basis other than fee for service.

Amount

(3) The basic fee payable for an insured service is the amount set out in the regulations. The amount may differ for different classes of physician or practitioner.

Same

(4) The regulations may provide that the basic fee for an insured service is nil.

Adjustment of amount

(5) The basic fee payable for an insured service performed by a physician or practitioner may be increased or decreased as provided in the regulations based upon one or more of the following factors:

1. The professional specialization of the physician or practitioner.
2. The relevant professional experience of the physician or practitioner.
3. The frequency with which the physician or practitioner provides the insured service.

d'honoraires à l'égard de leurs services assurés selon la formule que le directeur général peut exiger. Les notes d'honoraires doivent répondre aux exigences prescrites.

Idem

(2) Le médecin ou le praticien qui ne soumet pas ses notes d'honoraires directement au Régime remet promptement une note d'honoraires au patient qui reçoit de lui des services assurés. La note d'honoraires doit être établie selon la formule exigée et répondre aux exigences prescrites.

Délai pour soumettre les notes d'honoraires

(3) Le médecin, le praticien ou l'établissement de santé, ou le patient si la note d'honoraires lui est facturée directement, doit soumettre une note d'honoraires à l'égard d'un service assuré au directeur général dans le délai prescrit suivant la prestation du service et, quoi qu'il en soit, dans les six mois qui suivent la prestation du service. Lorsqu'elle est soumise, la note d'honoraires doit avoir été établie selon la formule exigée et répondre aux exigences prescrites.

## 12. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**17.1** (1) Le médecin, le praticien ou l'assuré qui soumet une note d'honoraires au directeur général conformément à la Loi à l'égard des services assurés fournis par un médecin ou un praticien a le droit de recevoir les honoraires fixés aux termes du présent article.

Honoraires payables à l'égard des services assurés

(2) Aucuns honoraires ne sont payables à l'égard d'un service assuré fourni en Ontario par un médecin qui n'est pas un médecin admissible. Le présent paragraphe ne s'applique pas si le service est fourni sur une base autre que le paiement à l'acte.

Médecin non admissible

(3) Les honoraires de base payables à l'égard d'un service assuré correspondent au montant indiqué dans les règlements. Le montant peut varier d'une catégorie de médecins ou de praticiens à l'autre.

Honoraires de base

(4) Les règlements peuvent prévoir qu'aucuns honoraires de base ne sont payables à l'égard d'un service assuré.

Idem

(5) Les honoraires de base payables à l'égard d'un service assuré fourni par un médecin ou un praticien peuvent être augmentés ou diminués selon ce que prévoient les règlements, en fonction d'un ou de plusieurs des facteurs suivants :

Rajustement du montant

1. La spécialisation sur le plan professionnel du médecin ou du praticien.
2. L'expérience professionnelle pertinente du médecin ou du praticien.
3. La fréquence à laquelle le médecin ou le praticien fournit le service assuré.



	<p>4. The geographic area in which the insured service is provided.</p> <p>5. The setting in which the insured service is provided.</p> <p>6. The period of time when the insured service is provided.</p> <p>7. Such other factors as may be prescribed.</p>	<p>4. La région dans laquelle le service assuré est fourni.</p> <p>5. Le milieu dans lequel le service assuré est fourni.</p> <p>6. La période durant laquelle le service assuré est fourni.</p> <p>7. Tout autre facteur prescrit.</p>	
Threshold amount	(6) If the total amount payable for one or more prescribed insured services provided by a physician or practitioner during a prescribed period equals or exceeds a prescribed amount, the fee payable for an insured service may be increased or decreased in accordance with the regulations. The fee payable may be reduced to nil.	(6) Si le montant total payable à l'égard d'un ou de plusieurs services assurés prescrits qui sont fournis par un médecin ou un praticien pendant une période prescrite est égal ou supérieur à un montant prescrit, les honoraires payables à l'égard d'un service assuré peuvent être augmentés ou diminués conformément aux règlements. Les honoraires payables peuvent être ramenés à zéro.	Montant étalon
Same	(7) A change made under subsection (6) in the fee payable for an insured service is imposed in addition to any change made under subsection (5) in the basic fee payable.	(7) La modification effectuée en vertu du paragraphe (6) relativement aux honoraires payables à l'égard d'un service assuré est imposée en plus de tout rajustement effectué en vertu du paragraphe (5) relativement aux honoraires de base payables.	Idem
Commencement	(8) Subsection (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(8) Le paragraphe (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Fees payable, health facilities	17.2 (1) Subject to section 28, a health facility that submits an account to the General Manager in accordance with the Act for insured services performed by the facility is entitled to be paid the fee determined under this section.	17.2 (1) Sous réserve de l'article 28, l'établissement de santé qui soumet une note d'honoraires au directeur général conformément à la Loi à l'égard des services assurés fournis par l'établissement a le droit de recevoir les honoraires fixés aux termes du présent article.	Honoraires payables : établissements de santé
Same	(2) Subsections 17.1 (3) and (4) apply, with necessary modifications, with respect to the basic fee payable for an insured service.	(2) Les paragraphes 17.1 (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des honoraires de base payables pour un service assuré.	Idem
Adjustment of amount	(3) The basic fee payable for an insured service performed by a health facility may be increased or decreased as provided in the regulations based upon such factors as may be prescribed.	(3) Les honoraires de base payables à l'égard d'un service assuré fourni par un établissement de santé peuvent être augmentés ou réduits selon ce que prévoient les règlements, en fonction des facteurs prescrits.	Rajustement du montant
Threshold amount	(4) Subsections 17.1 (6) and (7) apply, with necessary modifications, with respect to the fee payable to a health facility.	(4) Les paragraphes 17.1 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des honoraires payables à un établissement de santé.	Montant étalon
	<b>13. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>13. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Payment of accounts	18. (1) The General Manager shall determine all issues relating to accounts for insured services and shall make the payments from the Plan that are authorized under the Act.	18. (1) Le directeur général tranche toutes les questions se rapportant aux notes d'honoraires à l'égard des services assurés et effectue les paiements sur le Régime qui sont autorisés par la Loi.	Paiement des notes d'honoraires
Same	(2) The General Manager may refuse to pay for a service provided by a physician, practi-	(2) Le directeur général peut refuser de payer pour un service fourni par un médecin,	Idem

tioner or health facility or may pay a reduced amount in the following circumstances:

1. If the General Manager is of the opinion that all or part of the insured service was not in fact rendered.
2. If the General Manager is of the opinion that the nature of the service is misrepresented, whether deliberately or inadvertently.
3. For a service provided by a physician, if the General Manager is of the opinion, after consulting with a physician, that all or part of the service was not medically necessary.
4. For a service provided by a practitioner, if the General Manager is of the opinion, after consulting with a practitioner who is qualified to provide the same service, that all or part of the service was not therapeutically necessary.
5. For a service provided by a health facility, if the General Manager is of the opinion, after consulting with a physician or practitioner, that all or part of the service was not medically or therapeutically necessary.
6. If the General Manager is of the opinion that all or part of the service was not provided in accordance with accepted professional standards and practice.
7. In such other circumstances as may be prescribed.

Same

(3) The General Manager may refuse to pay for a service provided by a physician if the General Manager is of the opinion that the physician is not an eligible physician.

Same

(4) The General Manager shall refuse to pay for an insured service if the account for the service is not prepared in the required form, does not meet the prescribed requirements or is not submitted to him or her within the prescribed time. However, the General Manager may pay for the service if there are extenuating circumstances.

Reimbursement

(5) The General Manager may require a physician, practitioner or health facility to reimburse the Plan for an amount paid for a service if, after the payment is made, the General Manager is of the opinion that a circumstance described in subsection (2) exists.

Exception, physician

(6) Despite subsection (5), the General Manager shall not require a physician to reim-

un praticien ou un établissement de santé ou réduire le montant du paiement dans les circonstances suivantes :

1. Si le directeur général est d'avis que la totalité ou une partie du service assuré n'a de fait pas été fournie.
2. Si le directeur général est d'avis que la nature du service est faussement représentée, que ce soit délibérément ou par inadvertance.
3. Dans le cas d'un service fourni par un médecin, si le directeur général est d'avis, après avoir consulté un médecin, que la totalité ou une partie du service n'était pas nécessaire du point de vue médical.
4. Dans le cas d'un service fourni par un praticien, si le directeur général est d'avis, après avoir consulté un praticien qui est qualifié pour fournir le même service, que la totalité ou une partie du service n'était pas nécessaire du point de vue thérapeutique.
5. Dans le cas d'un service fourni par un établissement de santé, si le directeur général est d'avis, après avoir consulté un médecin ou un praticien, que la totalité ou une partie du service n'était nécessaire ni du point de vue médical ni du point de vue thérapeutique.
6. Si le directeur général est d'avis que la totalité ou une partie du service n'a pas été fournie conformément aux normes et aux pratiques professionnelles reconnues.
7. Toutes autres circonstances prescrites.

(3) Le directeur général peut refuser de payer pour un service fourni par un médecin s'il est d'avis que le médecin n'est pas un médecin admissible. Idem

(4) Le directeur général refuse de payer pour un service assuré si la note d'honoraires s'y rapportant n'est pas établie selon la formule exigée, ne répond pas aux exigences prescrites ou ne lui est pas soumise dans le délai prescrit. Toutefois, le directeur général peut payer pour le service en cas de circonstances atténuantes. Idem

(5) Le directeur général peut exiger qu'un médecin, un praticien ou un établissement de santé rembourse au Régime un montant payé pour un service si, après que le paiement est effectué, il est d'avis que l'une des circonstances visées au paragraphe (2) existe. Remboursement

(6) Malgré le paragraphe (5), le directeur général ne doit pas exiger qu'un médecin rem- Exception : médecin



burse the Plan if the sole reason for requiring the reimbursement is that a circumstance described in paragraph 3 or 6 of subsection (2) exists.

Exception, practitioner

(7) Despite subsection (5), the General Manager shall not require a practitioner to reimburse the Plan if the sole reason for requiring the reimbursement is that a circumstance described in paragraph 4 or 6 of subsection (2) exists.

Ineligible physician

(8) The General Manager may require a physician to reimburse the Plan for an amount paid for a service if, after the payment is made, the General Manager is of the opinion that the physician is not an eligible physician.

Notice

(9) The General Manager shall notify the physician, practitioner or health facility of a decision to refuse to pay for a service, to pay a reduced amount or to require the reimbursement of the Plan.

Review by committee, physician

**18.1** (1) A physician may request that a decision of the General Manager under subsection 18 (2) or (5) be reviewed,

- (a) by the Medical Eligibility Committee in the circumstances described in subsection 19 (1); or
- (b) by the Medical Review Committee in any other circumstance.

Same

(2) A physician may request that a review by the Medical Review Committee be performed by a single member of the Committee,

- (a) if the amount of money in dispute is less than such amount as may be prescribed; or
- (b) if the General Manager consents to a review by a single committee member.

Review by committee, practitioner

(3) A practitioner may request that a decision of the General Manager under subsection 18 (2) or (5) be reviewed by the applicable practitioner review committee.

Same

(4) The practitioner may request that the review be performed by a single member of the practitioner review committee,

- (a) if the amount of money in dispute is less than such amount as may be prescribed; or
- (b) if the General Manager consents to a review by a single committee member.

Time for request

(5) A request for a review must be made within 60 days after the physician or practitioner receives notice of the decision of the General Manager and must be accompanied

bourse le Régime pour le seul motif que l’une des circonstances visées à la disposition 3 ou 6 du paragraphe (2) existe.

(7) Malgré le paragraphe (5), le directeur général ne doit pas exiger qu’un praticien rembourse le Régime pour le seul motif que l’une des circonstances visées à la disposition 4 ou 6 du paragraphe (2) existe.

Exception : praticien

(8) Le directeur général peut exiger qu’un médecin rembourse au Régime un montant payé pour un service si, après que le paiement est effectué, il est d’avis que le médecin n’est pas un médecin admissible.

Médecin non admissible

(9) Le directeur général avise le médecin, le praticien ou l’établissement de santé de sa décision de refuser de payer pour un service, de payer un montant réduit ou d’exiger que le Régime soit remboursé.

Avis

**18.1** (1) Un médecin peut demander qu’une décision prise par le directeur général en vertu du paragraphe 18 (2) ou (5) soit révisée :

Révision par un comité demandée par un médecin

- a) par le comité d’admissibilité médicale, dans les circonstances visées au paragraphe 19 (1);
- b) par le comité d’étude de la médecine, dans toutes autres circonstances.

(2) Un médecin peut demander qu’une révision dont est chargé le comité d’étude de la médecine soit effectuée par un membre unique de ce comité si, selon le cas :

Idem

- a) le montant d’argent en litige est inférieur au montant prescrit;
- b) le directeur général consent à ce que la révision soit effectuée par un membre unique du comité.

(3) Un praticien peut demander qu’une décision prise par le directeur général en vertu du paragraphe 18 (2) ou (5) soit révisée par le comité d’étude des praticiens compétent.

Révision par un comité demandée par un praticien

(4) Le praticien peut demander que la révision soit effectuée par un membre unique du comité d’étude des praticiens si, selon le cas :

Idem

- a) le montant d’argent en litige est inférieur au montant prescrit;
- b) le directeur général consent à ce que la révision soit effectuée par un membre unique du comité.

(5) La demande de révision doit être présentée dans les 60 jours qui suivent la réception de l’avis de la décision du directeur général par le médecin ou le praticien, et être

Délai de présentation de la demande

by the prescribed application fee for the type of review requested.

accompagnée des droits de demande prescrits qui s'appliquent au type de révision demandée.

Expedited review

(6) The following rules apply with respect to a review by a single committee member:

1. The review must begin promptly after the request is made and must be conducted expeditiously.
2. The committee member may make any decision that the applicable committee is authorized under subsection (10) to make. If the review results from a request made under clause (2) (a) or (4) (a), a direction may provide for payment or reimbursement of an amount greater than the amount described in those clauses.
3. In such circumstances as the committee member considers appropriate, he or she may recommend that the General Manager consider requesting a review under section 39.1 and may give the General Manager such information as the committee member considers appropriate.
4. Following the review, the committee member shall promptly advise the physician or practitioner of the decision under paragraph 2. The committee member is not required to give written reasons for his or her decision.

Same, reconsideration

(7) A person aggrieved by a decision of the single committee member may request the Medical Review Committee or the applicable practitioner review committee, as the case may be, to reconsider the matter.

Same

(8) A request for reconsideration must be made within 15 days after the physician or practitioner receives notice of the decision of the single committee member, and must be accompanied by the prescribed application fee.

Procedural directions

(9) During a review or reconsideration, the applicable committee or a single committee member, as the case may be, may require the physician or practitioner to take such steps by such time as the committee or member may determine.

Direction by committee

(10) Following the review or following its reconsideration of a review by a single committee member, the Medical Review Committee or the practitioner review committee may,

- (a) confirm the decision of the General Manager;

(6) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une révision effectuée par un membre unique du comité :

Révision accélérée

1. La révision doit commencer promptement après que la demande est présentée et être menée le plus rapidement possible.
2. Le membre du comité peut prendre toute décision que le comité concerné est autorisé à prendre en vertu du paragraphe (10). Si la révision fait suite à une demande présentée en vertu de l'alinéa (2) a) ou (4) a), un ordre peut prévoir le paiement ou le remboursement d'un montant supérieur au montant visé à ces alinéas.
3. Dans les circonstances qu'il estime appropriées, le membre du comité peut recommander que le directeur général étudie la possibilité de demander un examen en vertu de l'article 39.1 et peut donner au directeur général les renseignements qu'il estime appropriés.
4. À la suite de la révision, le membre du comité avise promptement le médecin ou le praticien de la décision qu'il a prise en vertu de la disposition 2. Le membre du comité n'est pas tenu de motiver sa décision par écrit.

(7) La personne lésée par la décision d'un membre unique du comité peut demander au comité d'étude de la médecine ou au comité d'étude des praticiens compétent, selon le cas, de réexaminer la question.

Idem : réexamen

(8) Une demande de réexamen doit être présentée dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du membre unique du comité par le médecin ou le praticien, et être accompagnée des droits de demande prescrits.

Idem

(9) Au cours d'une révision ou d'un réexamen, le comité concerné ou le membre unique du comité, selon le cas, peut exiger du médecin ou du praticien qu'il prenne dans le délai que fixe le comité ou le membre les mesures que l'un ou l'autre décide.

Ordres relatifs à la procédure

(10) À la suite de la révision ou de son réexamen d'une révision effectuée par un membre unique d'un comité, le comité d'étude de la médecine ou le comité d'étude des praticiens peut, selon le cas :

Ordre du comité

- a) confirmer la décision du directeur général;



- (b) direct the General Manager to make a payment in accordance with the submitted account;
- (c) direct the General Manager to pay a reduced amount; or
- (d) require the physician or practitioner to reimburse the Plan in the amount fixed by the applicable committee.

- b) ordonner au directeur général de faire un paiement conformément à la note d'honoraires soumise;
- c) ordonner au directeur général de payer un montant réduit;
- d) exiger du médecin ou du praticien qu'il rembourse au Régime le montant fixé par le comité concerné.

Recommen-  
dation of  
further  
review

(11) Following the review or following its reconsideration of a review by a single committee member, the Medical Review Committee or the practitioner review committee may recommend in such circumstances as it considers appropriate that the General Manager consider requesting a review under section 39.1 and may give the General Manager such information as it considers appropriate.

(11) À la suite de la révision ou de son réexamen d'une révision effectuée par un membre unique d'un comité, le comité d'étude de la médecine ou le comité d'étude des praticiens peut recommander dans les circonstances qu'il estime appropriées que le directeur général étudie la possibilité de demander un examen en vertu de l'article 39.1 et peut donner au directeur général les renseignements qu'il estime appropriés.

Recommen-  
dation d'une  
nouvelle  
révision

Notice

(12) The applicable committee shall serve the persons affected by a direction given under subsection (10) with a notice stating that the physician or practitioner may appeal it to the Appeal Board.

(12) Le comité concerné signifie aux personnes touchées par un ordre donné en vertu du paragraphe (10) un avis indiquant que le médecin ou le praticien peut interjeter appel de l'ordre devant la Commission d'appel.

Avis

Reasons for  
direction

(13) Upon request, the applicable committee shall give the persons affected by its direction written reasons for it.

(13) Sur demande, le comité concerné remet, par écrit, aux personnes touchées par l'ordre qu'il a donné, l'exposé des motifs à l'appui de celui-ci.

Motifs

Interest

(14) If, as a result of a direction, an amount is payable by or to a physician or practitioner, interest is also payable on the amount. Interest is calculated in the prescribed manner and is payable from the date determined in the prescribed manner.

(14) Si, par suite d'un ordre, un montant est payable ou exigible par un médecin ou un praticien, des intérêts sont également payables ou exigibles sur le montant. Les intérêts sont calculés de la manière prescrite et courent à partir de la date fixée de la manière prescrite.

Intérêts

Additional  
payment

(15) The physician or practitioner shall pay an additional amount for the cost of the review and for the cost of any reconsideration of a review,

(15) Le médecin ou le praticien paie un montant additionnel pour couvrir le coût de la révision et de tout réexamen d'une révision si, selon le cas :

Paiement  
additionnel

- (a) if a decision of the General Manager refusing to pay an account for services provided by the physician or practitioner is confirmed;
- (b) if, as a result of a direction, the physician or practitioner is required to reimburse the Plan; or
- (c) if the General Manager is required to pay him or her less than the amount of the account submitted for the insured services.

- a) la décision du directeur général de refuser de payer une note d'honoraires à l'égard de services fournis par le médecin ou le praticien est confirmée;
- b) par suite d'un ordre, le médecin ou le praticien est tenu de rembourser le Régime;
- c) le directeur général est tenu de lui payer un montant inférieur au montant de la note d'honoraires soumise à l'égard de services assurés.

Same

(16) The additional amount under subsection (15) shall be determined in the prescribed manner

(16) Le montant additionnel visé au paragraphe (15) est établi de la manière prescrite.

Idem

Refund of  
fee

(17) The General Manager shall refund any portion of the application fee paid by the physician or practitioner that remains after the additional amount, if any, under subsection (15) is paid.

(17) Le directeur général rembourse toute partie des droits de demande payés par le médecin ou le praticien qui reste après que le montant additionnel, le cas échéant, visé au paragraphe (15) est payé.

Rembourse-  
ment des  
droits

Publication of details	<p>(18) The General Manager may make public the following information relating to the matter under review:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The name and specialty, if any, of the physician or practitioner.</li> <li>2. The municipality or geographic area in which the physician or practitioner practised his or her profession when the services giving rise to the decision of the applicable committee were provided.</li> <li>3. The municipality or geographic area in which the physician or practitioner practises his or her profession when the information is made public.</li> <li>4. A description of the situation under review. The description must not identify, or enable a person to identify, a patient.</li> <li>5. The amount, if any, that the physician or practitioner is required to pay to the Plan.</li> <li>6. Such other information as may be prescribed.</li> </ol>	<p>(18) Le directeur général peut rendre publics les renseignements suivants concernant la question qui a fait l'objet de la révision :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le nom et la spécialité, le cas échéant, du médecin ou du praticien.</li> <li>2. La municipalité ou la région dans laquelle le médecin ou le praticien exerçait sa profession lorsque les services visés par la décision du comité concerné ont été fournis.</li> <li>3. La municipalité ou la région dans laquelle le médecin ou le praticien exerce sa profession lorsque les renseignements sont rendus publics.</li> <li>4. La description de la situation visée par la révision. Cette description ne doit pas nommer un patient ni permettre à quiconque de ce faire.</li> <li>5. Le montant, le cas échéant, que le médecin ou le praticien est tenu de rembourser au Régime.</li> <li>6. Les autres renseignements prescrits.</li> </ol>	Publication des détails
No appeal	(19) The decision of the General Manager to make information public under subsection (18) is final and shall not be appealed to the Appeal Board or the Divisional Court.	(19) La décision du directeur général de rendre publics des renseignements en vertu du paragraphe (18) est définitive et ne doit pas faire l'objet d'un appel devant la Commission d'appel ou la Cour divisionnaire.	Absence d'appel
Restriction	(20) The General Manager shall not make the information public until any appeal of a related direction given under subsection (10) is finally determined.	(20) Le directeur général ne doit pas rendre les renseignements publics tant qu'il n'a pas été statué de façon définitive sur tout appel d'un ordre connexe donné en vertu du paragraphe (10).	Limite
Same	(21) The General Manager shall not make the information public if the matter is reviewed by a single committee member and no reconsideration of the review is requested under subsection (7).	(21) Le directeur général ne doit pas rendre les renseignements publics si la question est révisée par un membre unique d'un comité et qu'aucun réexamen de la révision n'est demandé en vertu du paragraphe (7).	Idem
Repayment, unnecessary services	<b>18.2</b> (1) This section applies if a physician requests another physician or a practitioner or health facility to provide a service that is not medically necessary, and the service is provided as a result of the request.	<b>18.2</b> (1) Le présent article s'applique si un médecin demande à un autre médecin, à un praticien ou à un établissement de santé de fournir un service qui n'est pas nécessaire du point de vue médical et que le service est fourni par suite de la demande.	Remboursement : services non nécessaires
Direction to repay	<p>(2) If directed to do so by the Medical Review Committee, the physician shall reimburse the Plan,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) in the amount paid by the Plan to the physician or practitioner for the service;</li> <li>(b) in the amount paid by the Plan to the health facility, if the health facility submitted an account to the General Manager for the service;</li> </ol>	<p>(2) Si le comité d'étude de la médecine le lui ordonne, le médecin rembourse au Régime, selon le cas :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) le montant que le Régime a payé au médecin ou au praticien à l'égard du service;</li> <li>b) le montant que le Régime a payé à l'établissement de santé, si celui-ci a soumis une note d'honoraires au directeur général à l'égard du service;</li> </ol>	Ordre de rembourser



	(c) in the amount of the facility fee paid to the health facility under the <i>Independent Health Facilities Act</i> ; or	c) le montant des frais d'établissement qui ont été versés à l'établissement de santé aux termes de la <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> ;	
	(d) in the case of a health facility other than one referred to in clause (b) or (c), in the amount otherwise payable by the Plan to a health facility that submits accounts to the General Manager for such services.	d) dans le cas d'un établissement de santé autre que celui visé à l'alinéa b) ou c), le montant autrement payable par le Régime à un établissement de santé qui soumet des notes d'honoraires au directeur général à l'égard de tels services.	
Same	(3) Subsections 18.1 (14), (15) and (18) to (20) apply following a direction.	(3) Les paragraphes 18.1 (14), (15) et (18) à (20) s'appliquent à la suite d'un ordre.	Idem
Notice	(4) The Committee shall serve the physician with a notice stating that he or she may appeal the direction to the Appeal Board.	(4) Le comité signifie au médecin un avis indiquant qu'il peut interjeter appel de l'ordre devant la Commission d'appel.	Avis
Reasons for direction	(5) Upon request, the Committee shall give the physician written reasons for the direction.	(5) Sur demande, le comité remet, par écrit, au médecin l'exposé des motifs à l'appui de l'ordre qu'il a donné.	Motifs
Appeal	(6) Section 20 applies, with necessary modifications, with respect to an appeal to the Appeal Board.	(6) L'article 20 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un appel interjeté devant la Commission d'appel.	Appel
	<b>14. Clause 19.1 (1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is repealed and the following substituted:</b>	<b>14. L'alinéa 19.1 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	(a) the physician is not an eligible physician for the purposes of this section; and	a) d'une part, le médecin n'est pas un médecin admissible pour l'application du présent article;	
	<b>15. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>15. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Appeal to Appeal Board	<b>20. (1) The following persons may appeal the following matters to the Appeal Board:</b>	<b>20. (1) Les personnes suivantes peuvent interjeter appel des questions suivantes devant la Commission d'appel :</b>	Appel devant la Commission d'appel
	1. A person who has applied to become or continue to be an insured person may appeal a decision of the General Manager refusing the application.	1. Quiconque a demandé à devenir ou à rester un assuré peut interjeter appel de la décision du directeur général de rejeter la demande.	
	2. An insured person who has made a claim for payment for insured services may appeal a decision of the General Manager refusing the claim or reducing the amount so claimed to an amount less than the amount payable by the Plan.	2. L'assuré qui a présenté une demande de paiement pour des services assurés peut interjeter appel de la décision du directeur général de rejeter la demande ou de réduire le montant ainsi demandé à un montant inférieur à celui payable par le Régime.	
	3. The affected physician may appeal a direction of the Medical Review Committee under subsection 18.1 (10) but not a decision of a single committee member under paragraph 2 of subsection 18.1 (6).	3. Le médecin touché peut interjeter appel d'un ordre donné par le comité d'étude de la médecine en vertu du paragraphe 18.1 (10), mais non d'une décision prise par un membre unique d'un comité en vertu de la disposition 2 du paragraphe 18.1 (6).	
	4. The affected practitioner may appeal a direction of a practitioner review committee under subsection 18.1 (10) but	4. Le praticien touché peut interjeter appel d'un ordre donné par le comité d'étude des praticiens en vertu du paragraphe	

not a decision of a single committee member under paragraph 2 of subsection 18.1 (6).

18.1 (10), mais non d'une décision prise par un membre unique d'un comité en vertu de la disposition 2 du paragraphe 18.1 (6).

Notice of appeal

(2) The appellant shall file a notice of appeal within 15 days after receiving notice of the decision of the General Manager or the direction of the applicable committee.

(2) L'appelant dépose un avis d'appel dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du directeur général ou de l'ordre du comité concerné.

Avis d'appel

**16. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**16. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Security for payment

(1.1) The Appeal Board may make an order at any time directing a physician or practitioner to provide security for payment of all or part of an amount determined by the General Manager, the Medical Review Committee or a practitioner review committee to be owing to the Plan and may impose such conditions as the Appeal Board considers appropriate.

(1.1) La Commission d'appel peut en tout temps rendre une ordonnance enjoignant à un médecin ou à un praticien de fournir une garantie pour le paiement de la totalité ou d'une partie du montant qui, selon ce qu'a établi le directeur général, le comité d'étude de la médecine ou un comité d'étude des praticiens, est dû au Régime, et peut imposer les conditions qu'elle estime appropriées.

Garantie de paiement

Same

(1.2) The Appeal Board shall make an order for security for payment in such circumstances as may be prescribed. The security must meet such requirements as may be prescribed.

(1.2) La Commission d'appel rend une ordonnance imposant une garantie de paiement dans les circonstances prescrites. La garantie doit répondre aux exigences prescrites.

Idem

**17. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:**

**17. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Parties

**22.** (1) The General Manager is a party to all proceedings before the Appeal Board.

**22.** (1) Le directeur général est partie à toute instance introduite devant la Commission d'appel.

Parties

Same

(2) The Medical Review Committee and the physician are parties to an appeal from a direction of the Committee.

(2) Le comité d'étude de la médecine et le médecin sont parties à un appel interjeté d'un ordre du comité.

Idem

Same

(3) The practitioner review committee and the practitioner are parties to an appeal from a direction of the committee.

(3) Le comité d'étude des praticiens et le praticien sont parties à un appel interjeté d'un ordre du comité.

Idem

Same

(4) The Appeal Board may add such other parties to a proceeding as it considers appropriate.

(4) La Commission d'appel peut ajouter à l'instance toute autre partie qu'elle estime appropriée.

Idem

**18. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**18. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Security for payment

(5) Subsections 21 (1.1) and (1.2) apply, with necessary modifications, with respect to the court.

(5) Les paragraphes 21 (1.1) et (1.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du tribunal.

Garantie de paiement

**19. Section 26.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is repealed.**

**19. L'article 26.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.**

**20. The Act is amended by adding the following section:**

**20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Contributions to the Plan

**27.1** (1) Every physician, practitioner and health facility who provides insured services shall make such contribution to the Plan as may be prescribed relating to the amount of fees payable to him, her or it under the Plan during such prior period as may be prescribed.

**27.1** (1) Le médecin, le praticien et l'établissement de santé qui fournissent des services assurés versent au Régime les cotisations prescrites relativement au montant des honoraires qui leur sont payables aux termes du Régime pendant la période antérieure prescrite.

Cotisations au Régime



Amount	(2) The amount of the basic contribution from each physician, practitioner or health facility shall be determined in accordance with the regulations.	(2) Le montant de la cotisation de base versée par chaque médecin, praticien ou établissement de santé est établi conformément aux règlements.	Cotisation de base
Adjustment	(3) The basic contribution from a physician, practitioner or health facility may be increased or decreased as provided in the regulations based upon such factors as may be prescribed.	(3) La cotisation de base versée par un médecin, un praticien ou un établissement de santé peut être augmentée ou diminuée selon ce que prévoient les règlements, en fonction des facteurs prescrits.	Rajustement
Exemption	(4) Such classes of physicians, practitioners or health facilities as may be prescribed are exempt from making a contribution to the Plan.	(4) Sont exemptées de l'obligation de cotiser au Régime les catégories de médecins, de praticiens ou d'établissements de santé prescrites.	Exemption
	<b>21. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Payments, etc., to the Plan	<b>27.2</b> (1) The General Manager may obtain or recover money that a physician, practitioner or health facility owes to the Plan by set off against any money payable to him, her or it under the Plan.	<b>27.2</b> (1) Le directeur général peut obtenir ou recouvrer la somme qu'un médecin, un praticien ou un établissement de santé doit au Régime par déduction du montant en question de toute somme que le Régime doit au médecin, au praticien ou à l'établissement de santé aux termes du Régime.	Paiements au Régime
Same	(2) The General Manager may obtain or recover money by set off despite a review by the Medical Eligibility Committee, the Medical Review Committee or a practitioner review committee or an appeal to the Appeal Board or Divisional Court concerning whether the money is owed to the Plan.	(2) Le directeur général peut obtenir ou recouvrer une somme par voie de compensation malgré une révision du comité d'admissibilité médicale, du comité d'étude de la médecine ou d'un comité d'étude des praticiens ou un appel interjeté devant la Commission d'appel ou la Cour divisionnaire concernant la question de savoir si la somme est due au Régime.	Idem
Same	(3) If a physician or practitioner who does not submit his or her accounts directly to the Plan owes money to the Plan, the General Manager may require him or her to temporarily submit accounts directly to the Plan in such circumstances as may be prescribed.	(3) Si un médecin ou un praticien qui ne soumet pas ses notes d'honoraires directement au Régime doit une somme à celui-ci, le directeur général peut exiger qu'il soumette temporairement ses notes d'honoraires directement au Régime dans les circonstances prescrites.	Idem
Same	(4) When the General Manager determines that the prescribed circumstances referred to in subsection (3) no longer exist, the General Manager shall notify the physician or practitioner that he or she is no longer required to submit accounts directly to the Plan.	(4) Lorsqu'il établit que les circonstances prescrites visées au paragraphe (3) n'existent plus, le directeur général avise le médecin ou le praticien qu'il n'est plus tenu de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime.	Idem
	<b>22. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>22. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Disclosure authorized	<b>29.</b> (1) Every insured person shall be deemed to have authorized his or her physician or practitioner, a hospital or health facility which provided a service to the insured person and any other prescribed person or organization to give the General Manager particulars of services provided to the insured person,  (a) for the purpose of obtaining payment under the Plan for the services;  (b) for the purpose of enabling the General Manager to monitor and control the delivery of insured services;	<b>29.</b> (1) L'assuré est réputé avoir autorisé son médecin ou praticien, un hôpital ou un établissement de santé qui lui a fourni un service et toute autre personne ou tout autre organisme prescrits à donner au directeur général les détails concernant les services qui lui ont été fournis :  a) afin d'obtenir un paiement aux termes du Régime à l'égard des services;  b) afin de permettre au directeur général de surveiller et de contrôler la prestation des services assurés;	Divuligation autorisée

	(c) for the purpose of enabling the General Manager to monitor and control payments made under the Plan or otherwise for insured services; and	c) afin de permettre au directeur général de surveiller et de contrôler les paiements effectués aux termes du Régime ou autrement à l'égard des services assurés;	
	(d) for such other purposes as may be prescribed.	d) aux autres fins prescrites.	
Immunity	(2) No action lies against a person or organization for giving information to the General Manager under the Act.	(2) Sont irrecevables les actions intentées contre une personne ou un organisme pour avoir fourni des renseignements au directeur général aux termes de la Loi.	Immunité
	<b>23. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>23. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
	<b>ELIGIBLE PHYSICIANS</b>	<b>MÉDECINS ADMISSIBLES</b>	
Definitions	<b>29.1 (1)</b> In sections 29.2 to 29.6,	<b>29.1 (1)</b> Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 29.2 à 29.6.	Définitions
	"affiliated", in respect of a physician and a facility, means associated in a prescribed relationship; ("affilié")	«affilié» En ce qui concerne un médecin et un établissement, s'entend d'un médecin ou d'un établissement qui est associé dans le cadre d'une relation prescrite. («affiliated»)	
	"facility" means a hospital within the meaning of the <i>Public Hospitals Act</i> , an independent health facility within the meaning of the <i>Independent Health Facilities Act</i> or any other prescribed facility or agency; ("établissement")	«établissement» Hôpital au sens de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> , établissement de santé autonome au sens de la <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> ou tout autre établissement ou organisme prescrit. («facility»)	
	"family practitioner" means a physician who holds a certificate of registration with the College of Physicians and Surgeons of Ontario authorizing the independent practice of medicine and who is not a specialist; ("médecin de famille")	«médecin de famille» Médecin qui est titulaire d'un certificat d'inscription auprès de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario l'autorisant à exercer la médecine de façon indépendante et qui n'est pas un spécialiste. («family practitioner»)	
	"oversupplied area" means an area that is determined under subsection 29.4 (2) to be oversupplied with physicians; ("région sursaturée")	«région sursaturée» Région qui est considérée aux termes du paragraphe 29.4 (2) comme ayant un trop-plein de médecins. («oversupplied area»)	
	"specialist" means a physician who holds,	«spécialiste» Médecin qui est titulaire des certificats suivants :	
	(a) a certificate of registration with the College of Physicians and Surgeons of Ontario authorizing the independent practice of medicine, and	a) un certificat d'inscription auprès de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario l'autorisant à exercer la médecine de façon indépendante;	
	(b) certification in a specialty by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada. ("spécialiste")	b) un certificat dans une spécialité, décerné par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada. («specialist»)	
Location of practice	(2) For the purposes of sections 29.2 to 29.6, a physician is presumed to be rendering insured services in each area for which the records of the College of Physicians and Surgeons of Ontario show on such date as may be prescribed an address that is his or her practice address.	(2) Pour l'application des articles 29.2 à 29.6, un médecin est présumé fournir des services assurés dans chaque région pour laquelle les dossiers de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario indiquent, à la date pres-	Emplacement du cabinet



		crite, une adresse qui est l'adresse de son cabinet.	
Same	(3) Despite subsection (2), the General Manager may determine that a practice address of a physician is different from the address determined under subsection (2). The decision of the General Manager is final.	(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur général peut établir que l'adresse d'un cabinet d'un médecin est différente de l'adresse établie aux termes de ce paragraphe. La décision du directeur général est définitive.	Idem
Same, correction	(4) If the physician's practice address as shown in the records of the College is incorrect or if the physician also practices at other addresses or practices in such circumstances as may be prescribed, the physician may provide the General Manager with such evidence as the General Manager may require before such date as may be prescribed to establish the physician's practice address or addresses.	(4) Si l'adresse du cabinet du médecin qui figure dans les dossiers de l'Ordre est inexacte ou que le médecin exerce également ailleurs ou dans les circonstances prescrites, ce dernier peut fournir au directeur général les preuves que celui-ci peut exiger, avant la date prescrite, pour établir l'adresse ou les adresses de son cabinet.	Idem, correction
	<b>24. The Act is amended by adding the following sections:</b>	<b>24. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</b>	
Eligible physicians	<b>29.2</b> (1) Subject to section 29.4, a physician is an eligible physician if he or she meets the requirements set out in this section.	<b>29.2</b> (1) Sous réserve de l'article 29.4, un médecin est un médecin admissible s'il satisfait aux exigences énoncées au présent article.	Médecins admissibles
Same	(2) Subject to subsection (4), the following persons are eligible physicians:	(2) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes suivantes sont des médecins admissibles :	Idem
	1. A physician who is an eligible physician for the purposes of section 19.1 immediately before this section comes into force.	1. Un médecin qui est un médecin admissible pour l'application de l'article 19.1 immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.	
	2. A physician who is granted an appointment that takes effect before the prescribed date to the medical staff of a hospital in Ontario. The appointment must be granted before such date as may be prescribed.	2. Un médecin dont la nomination au sein du personnel médical d'un hôpital de l'Ontario prend effet avant la date prescrite. Cette nomination doit précéder la date prescrite.	
	3. A physician who is granted an appointment that takes effect before the prescribed date to the teaching staff of a faculty of medicine in Ontario. The appointment must be granted before such date as may be prescribed.	3. Un médecin dont la nomination au sein du personnel enseignant d'une faculté de médecine de l'Ontario prend effet avant la date prescrite. Cette nomination doit précéder la date prescrite.	
	4. A physician other than one described in paragraph 1 who, on and after the prescribed date, is a family practitioner who does not render insured services in an oversupplied area.	4. Un médecin autre que celui visé à la disposition 1 qui, à la date prescrite et par la suite, est un médecin de famille qui ne fournit pas de services assurés dans une région sursaturée.	
	5. A physician other than one described in paragraph 1 who, on and after the prescribed date, is a specialist who is affiliated with a facility.	5. Un médecin autre que celui visé à la disposition 1 qui, à la date prescrite et par la suite, est un spécialiste affilié à un établissement.	
	6. A physician other than one described in paragraphs 1 to 5 who incurs significant financial obligations in connection with the commencement of the practice of medicine in Ontario before the date on which this section comes into force.	6. Un médecin autre que celui visé aux dispositions 1 à 5 qui contracte des dettes importantes en vue de commencer à exercer la médecine en Ontario avant la date d'entrée en vigueur du présent article.	

	7. A physician who is a member of a class of physicians that is prescribed as being eligible physicians.	7. Un médecin qui fait partie d'une catégorie de médecins prescrite comme étant une catégorie de médecins admissibles.	
Exception	(3) A physician is not an eligible physician if he or she is a member of a class of physicians that is prescribed as not being eligible.	(3) Un médecin n'est pas un médecin admissible s'il fait partie d'une catégorie de médecins prescrite comme n'étant pas admissible.	Exception
Same, conditions	(4) A physician is not an eligible physician unless he or she complies with such additional conditions for becoming an eligible physician as may be prescribed.	(4) Un médecin n'est pas un médecin admissible tant qu'il ne se conforme pas aux conditions supplémentaires prescrites pour devenir un médecin admissible.	Idem, conditions
Designated eligible physicians	<b>29.3</b> (1) The Minister may designate as an eligible physician a physician who does not meet the requirements set out in section 29.2 if the Minister considers that,  (a) the services of the physician are required to meet a need in an academic area, a domain of medical practice or a geographic area;  (b) the services of the physician are required to fulfil a prescribed purpose; or  (c) exceptional circumstances exist in respect of the physician.	<b>29.3</b> (1) Le ministre peut désigner comme médecin admissible un médecin qui ne satisfait pas aux exigences énoncées à l'article 29.2 s'il estime, selon le cas :  a) que les services du médecin sont nécessaires pour répondre à un besoin dans une matière d'enseignement, un domaine de l'exercice de la médecine ou une région;  b) que les services du médecin sont nécessaires pour atteindre une fin prescrite;  c) que le médecin se trouve dans des circonstances exceptionnelles.	Médecins admissibles désignés
Conditions	(2) A designation may be made subject to such conditions as are specified.	(2) La désignation peut être assujettie aux conditions précisées.	Conditions
Delegation	(3) The Minister may delegate his or her authority under this section.  <b>25. The Act is amended by adding the following section:</b>	(3) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.  <b>25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	Délégation
Number of eligible physicians	<b>29.4</b> (1) The Minister may, by regulation, fix or vary the number of physicians, or the number of physicians in a class of physicians, who may become eligible physicians in an area after the date on which this section comes into force. The Minister may do so without prior notice.	<b>29.4</b> (1) Le ministre peut, par règlement et sans préavis, fixer ou modifier le nombre de médecins, ou le nombre de médecins dans une catégorie de médecins, qui peuvent acquérir le statut de médecin admissible dans une région après la date d'entrée en vigueur du présent article.	Nombre de médecins admissibles
Oversupplied area	(2) The Minister may, by regulation, determine from time to time the areas of Ontario that are oversupplied with physicians.	(2) Le ministre peut, par règlement, déterminer à l'occasion les régions de l'Ontario où il y a un trop-plein de médecins.	Région sursaturée
Same	(3) A determination under subsection (2) may be made by class of physician.	(3) La détermination prévue au paragraphe (2) peut être faite par catégorie de médecins.	Idem
Moratorium	(4) In any of the following circumstances, the Minister may, by regulation, impose a moratorium during which no physician is entitled to become an eligible physician in an area to which the moratorium applies:  1. If the Minister considers that the number of physicians who meet the criteria under section 29.2 and who wish to become eligible physicians under the Act is causing or is likely to cause in-	(4) Le ministre peut, par règlement et dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, imposer un moratoire au cours duquel aucun médecin n'a le droit de devenir un médecin admissible dans une région visée par le moratoire :  1. Si le ministre estime que le nombre de médecins qui satisfont aux critères visés à l'article 29.2 et qui désirent devenir des médecins admissibles en vertu de la Loi cause ou causera vraisemblable-	Moratoire



	equities in the administration of the Act.	ment des iniquités dans l'application de la Loi.	
	2. If the Minister considers that the number of physicians described in paragraph 1 exceeds or is likely to exceed the number of physicians permitted to become eligible physicians in a class or an area as a result of a decision of the Minister.	2. Si le ministre estime que le nombre de médecins visés à la disposition 1 dépasse ou dépassera vraisemblablement le nombre de médecins qui sont autorisés à devenir des médecins admissibles dans une catégorie ou dans une région par suite d'une décision du ministre.	
Time	(5) A moratorium is effective for the period of time declared by the Minister. The Minister may end or extend a moratorium as the Minister in his or her sole discretion considers necessary or advisable in the circumstances.	(5) Le ministre fixe la durée de validité du moratoire. Il peut, à sa discrétion, mettre fin au moratoire ou le proroger, selon ce qu'il juge nécessaire ou souhaitable dans les circonstances.	Durée de validité
Notice	(6) The Minister may impose, end or extend a moratorium without prior notice.	(6) Le ministre peut, sans préavis, imposer ou proroger un moratoire ou y mettre fin.	Absence de préavis
Determination of eligibility	(7) If the number of physicians who meet requirements under section 29.2 for an eligible physician and who wish to become eligible physicians under the Act is greater than the number that are permitted to become eligible physicians in a class or an area as a result of a decision of the Minister, the determination of which physicians will become eligible physicians shall be made in accordance with such method and criteria as may be prescribed.	(7) Si le nombre de médecins qui satisfont aux exigences prévues à l'article 29.2 pour un médecin admissible et qui désirent devenir des médecins admissibles en vertu de la Loi est supérieur au nombre de médecins qui sont autorisés à devenir des médecins admissibles dans une catégorie ou dans une région par suite d'une décision du ministre, la détermination des médecins qui deviendront des médecins admissibles est faite de la façon et selon les critères prescrits.	Détermination de l'admissibilité
	<b>26. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Loss of eligible status	<b>29.5</b> (1) An eligible physician who fails to comply with such requirements or conditions as may be prescribed for eligible physicians ceases to be an eligible physician.	<b>29.5</b> (1) Le médecin admissible qui ne se conforme pas aux exigences ou conditions prescrites pour les médecins admissibles perd son statut de médecin admissible.	Perte du statut de médecin admissible
Specialist	(2) A specialist who becomes an eligible physician after the date this section comes into force and who ceases to be affiliated with a facility ceases to be an eligible physician.	(2) Le spécialiste qui devient un médecin admissible après la date d'entrée en vigueur du présent article et qui cesse d'être affilié à un établissement perd son statut de médecin admissible.	Spécialiste
Same	(3) A specialist described in subsection (2) becomes an eligible physician again on the date on which he or she becomes affiliated with a facility.	(3) Le spécialiste visé au paragraphe (2) redevient un médecin admissible à la date où il devient affilié à un établissement.	Idem
Change of kind of practice	(4) An eligible physician ceases to be an eligible physician if he or she changes the nature of his or her practice from that of a family practitioner to that of a specialist. This does not apply if the physician is affiliated with a facility as a specialist.	(4) Le médecin admissible perd son statut de médecin admissible s'il cesse d'exercer la profession de médecin de famille et entreprend d'exercer celle de spécialiste, sauf si le médecin est affilié à un établissement en tant que spécialiste.	Modification quant à l'exercice de la profession
Exemption, ineligible physicians	(5) The Minister may exempt a physician or a class of physicians from subsection (1), (2) or (4) in the following circumstances:	(5) Le ministre peut exempter un médecin ou une catégorie de médecins de l'application du paragraphe (1), (2) ou (4) dans les circonstances suivantes :	Exemption : médecins non admissibles
	1. If the Minister considers that the services of the physician or class are required to meet a need in an academic area, a domain of medical practice or a geographic area.	1. S'il estime que les services du médecin ou de la catégorie de médecins sont nécessaires pour répondre à un besoin dans une matière d'enseignement, un	

		domaine de l'exercice de la médecine ou une région.	
	2. If the Minister considers that the services of the physician or class are required to fulfil a prescribed purpose.	2. S'il estime que les services du médecin ou de la catégorie de médecins sont nécessaires pour atteindre une fin prescrite.	
	3. If the Minister considers that exceptional circumstances exist in respect of the physician or class.	3. S'il estime qu'il existe des circonstances exceptionnelles à l'égard du médecin ou de la catégorie de médecins.	
Same	(6) An exemption under paragraph 1 or 2 of subsection (5) may be made despite a moratorium under subsection 29.4 (4).	(6) L'exemption visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (5) peut être accordée malgré un moratoire imposé en vertu du paragraphe 29.4 (4).	Idem
Same	(7) An exemption may be made subject to such conditions as are specified.	(7) L'exemption peut être accordée sous réserve des conditions précisées.	Idem
Same	(8) The Minister may designate a person to exercise his or her powers and duties under subsection (5).	(8) Le ministre peut désigner une personne pour exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue le paragraphe (5).	Idem
	<b>27. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Declaration of ineligibility	<b>29.6 (1)</b> Subject to subsections (2) to (5), the General Manager may declare that a physician is not an eligible physician in the following circumstances:	<b>29.6 (1)</b> Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le directeur général peut déclarer qu'un médecin n'est pas un médecin admissible dans les circonstances suivantes :	Déclaration de non-admissibilité
	1. If the General Manager is of the opinion that the physician is not qualified under the Act to be an eligible physician.	1. Si le directeur général est d'avis que le médecin ne possède pas les qualités requises aux termes de la Loi pour être un médecin admissible.	
	2. If the General Manager is of the opinion that the physician is not an eligible physician, although the physician appears to have acted or to be acting as an eligible physician.	2. Si le directeur général est d'avis que le médecin n'est pas un médecin admissible, même s'il semble avoir agi ou agir comme un médecin admissible.	
	3. If the General Manager is of the opinion that the physician is not in compliance with a condition in respect of continuing to be an eligible physician.	3. Si le directeur général est d'avis que le médecin ne respecte pas une condition applicable au maintien du statut de médecin admissible.	
Notice	(2) If the General Manager proposes to make a declaration under subsection (1), he or she shall give notice of the proposal to the physician together with reasons for the proposal.	(2) Si le directeur général a l'intention de faire une déclaration en vertu du paragraphe (1), il donne un avis motivé de son intention au médecin.	Avis
Written submission	(3) The physician may give the General Manager a written submission about the proposal within 15 days after receiving the notice and the General Manager shall consider it.	(3) Le médecin peut présenter au directeur général des observations écrites à l'égard de l'intention de faire une déclaration, dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis et le directeur général les prend en considération.	Observations écrites
Extension	(4) The General Manager may accept a written submission after the time provided under subsection (3) if he or she considers that there are reasonable grounds for so doing.	(4) Le directeur général peut accepter des observations écrites présentées après le délai prévu au paragraphe (3) s'il estime qu'il existe des motifs raisonnables de ce faire.	Prorogation
No declaration	(5) The General Manager may decline to make a declaration under subsection (1) if he or she is satisfied by the written submission that it is in the best interest of the proper management of the health care system or the	(5) Le directeur général peut refuser de faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) si les observations écrites le convainquent qu'en agissant ainsi, il sert l'intérêt véritable d'une saine gestion du système de soins de	Absence de déclaration



	delivery of health care services in Ontario to do so.	santé ou de la prestation des services de santé en Ontario.	
Criteria	(6) The General Manager shall consider such criteria as may be prescribed before declining to make a declaration for the reasons described in subsection (5).	(6) Le directeur général tient compte des critères prescrits avant de refuser de faire une déclaration pour les motifs visés au paragraphe (5).	Critères
Notice of declaration	(7) The General Manager shall notify the physician of his or her decision and, upon request, shall provide written reasons for it.	(7) Le directeur général avise le médecin de sa décision et, sur demande, en fournit les motifs par écrit.	Avis de déclaration
Decision final	(8) A declaration by the General Manager under this section is final and binding.	(8) La déclaration que le directeur général fait en vertu du présent article est définitive et exécutoire.	Décision définitive
	<b>28. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Transition, proceedings	<b>29.7</b> No proceeding shall be commenced in which compensation is sought for any loss relating to the coming into force of sections 29.1 to 29.6.	<b>29.7</b> Est irrecevable l'instance dans laquelle une indemnisation est demandée pour toute perte ayant trait à l'entrée en vigueur des articles 29.1 à 29.6.	Disposition transitoire : instances
	<b>29. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Ministerial review	<b>29.8</b> On or before November 30, 1997, the Minister shall undertake a comprehensive review of the operation of sections 29.1 to 29.6. Following the review, the Minister may make recommendations about those sections to the Lieutenant Governor in Council.	<b>29.8</b> Au plus tard le 30 novembre 1997, le ministre entreprend un examen global de l'effet des articles 29.1 à 29.6 et, au terme de cet examen, peut faire des recommandations au sujet de ces articles au lieutenant-gouverneur en conseil.	Examen ministériel
	<b>30. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>30. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
General information requirement	<b>37.</b> (1) Every physician and practitioner shall give the General Manager such information, including personal information, as may be prescribed for purposes related to the administration of this Act, the <i>Health Care Accessibility Act</i> or the <i>Independent Health Facilities Act</i> or for such other purposes as may be prescribed.	<b>37.</b> (1) Chaque médecin et chaque praticien communique au directeur général les renseignements, y compris les renseignements personnels, qui sont prescrits aux fins liées à l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur l'accessibilité aux services de santé</i> ou de la <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> , ou à toutes autres fins prescrites.	Exigence générale touchant les renseignements
Same	(2) Such persons or organizations as may be prescribed shall give the General Manager such information, including personal information, as may be prescribed and such information as he or she may require for the purpose of administering the Act.	(2) Les personnes ou organismes prescrits communiquent au directeur général les renseignements, y compris les renseignements personnels, qui sont prescrits et ceux qu'il peut exiger pour l'application de la Loi.	Idem
Time	(3) The information shall be provided in such form and within such time as the General Manager may require.	(3) Les renseignements sont communiqués selon la formule que peut exiger le directeur général et dans les délais qu'il peut impartir.	Délai
Application	(4) This section applies despite anything in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , an Act listed in Schedule 1 to the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , the <i>Drugless Practitioners Act</i> or any regulations made under those Acts.	(4) Le présent article s'applique malgré toute disposition de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , d'une des lois énumérées à l'annexe 1 de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , de la <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i> , ou des règlements pris en application de ces lois.	Application

**31. The Act is amended by adding the following section:**

Record-keeping

**37.1** (1) For the purposes of this Act, every physician, practitioner and health facility shall maintain such records as may be necessary to establish whether he, she or it has provided an insured service to a person.

Same

(2) For the purposes of this Act, every physician, practitioner and health facility shall maintain such records as may be necessary to demonstrate that a service for which he, she or it prepares or submits an account is the service that he, she or it provided.

Same

(3) For the purposes of this Act, every physician and health facility shall maintain such records as may be necessary to establish whether a service he, she or it has provided is medically necessary.

Same

(4) For the purposes of this Act, every practitioner and health facility shall maintain such records as may be necessary to establish whether a service he, she or it has provided is therapeutically necessary.

Same

(5) The records described in subsections (1), (2), (3) and (4) must be prepared promptly when the service is provided.

Obligation

(6) If there is a question about whether an insured service was provided, the physician, practitioner or health facility shall provide the following persons with all relevant information within his, her or its control:

1. The General Manager.
2. An inspector who requests the information.
3. In the case of a physician or health facility, a member of the Medical Review Committee who requests the information.
4. In the case of a practitioner or health facility, a member of the applicable practitioner review committee who requests the information.

Presumption

(7) In the absence of a record described in subsection (1), (2), (3) or (4), it is presumed that an insured service was provided and that the basic fee payable is nil.

**32. Subsection 38 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exception for professional discipline

(4) The General Manager, the Medical Review Committee or a practitioner review committee shall give to the statutory body governing the profession of a physician or practitioner, as the case may be,

**31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Tenue de dossiers

**37.1** (1) Pour l'application de la présente loi, chaque médecin, chaque praticien et chaque établissement de santé tient les dossiers nécessaires pour établir s'il a fourni un service assuré à une personne.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, chaque médecin, chaque praticien et chaque établissement de santé tient les dossiers nécessaires pour prouver qu'un service à l'égard duquel il établit ou soumet une note d'honoraires est celui qu'il a fourni.

Idem

(3) Pour l'application de la présente loi, chaque médecin et chaque établissement de santé tient les dossiers nécessaires pour établir que tout service qu'il a fourni était nécessaire du point de vue médical.

Idem

(4) Pour l'application de la présente loi, chaque praticien et chaque établissement de santé tient les dossiers nécessaires pour établir que tout service qu'il a fourni était nécessaire du point de vue thérapeutique.

Idem

(5) Les dossiers visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) doivent être établis promptement après que le service est fourni.

Obligation

(6) Si la prestation d'un service assuré est mise en doute, le médecin, le praticien ou l'établissement de santé communique aux personnes suivantes tous les renseignements pertinents qu'il détient :

1. Le directeur général.
2. Tout inspecteur qui demande les renseignements.
3. Dans le cas d'un médecin ou d'un établissement de santé, tout membre du comité d'étude de la médecine qui demande les renseignements.
4. Dans le cas d'un praticien ou d'un établissement de santé, tout membre du comité d'étude des praticiens compétent qui demande les renseignements.

Présomption

(7) En l'absence d'un dossier visé au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), il est présumé qu'un service assuré a été fourni et que les honoraires de base payables sont de zéro.

**32. Le paragraphe 38 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exception dans le cas d'un ordre professionnel

(4) À toute fin liée à des allégations d'incapacité, d'incompétence ou de faute professionnelle d'un médecin ou d'un praticien, le directeur général, le comité d'étude de la médecine ou un comité d'étude des praticiens communique à l'ordre professionnel qui est créé en



- (a) information described in subsection (2);
- (b) information pertaining to the nature of the insured services provided by the physician or practitioner;
- (c) information concerning any diagnosis given by the physician or practitioner; and
- (d) such other personal information as may be prescribed,

for a purpose related to allegations of a physician's or practitioner's incapacity, incompetence or acts of professional misconduct. However, information shall not be given to the statutory body if, in the opinion of the General Manager, the Medical Review Committee or the practitioner review committee, as the case requires, it is not necessary for those purposes.

**33. The Act is amended by adding the following section:**

**39.1** (1) The General Manager may request the Medical Review Committee to review the provision of insured services by a physician. The request may specify the types of insured services to be reviewed and the period during which the services were provided.

(2) The General Manager may request a practitioner review committee to review the provision of insured services by a practitioner. The request may specify the types of insured services to be reviewed and the period during which the services were provided.

(3) The General Manager may request that the review be performed by a single member of the applicable committee.

(4) Subsections 18.1 (6) to (9) apply with respect to a review by a single committee member.

(5) Following a review or following a reconsideration of a review by a single committee member, the Medical Review Committee or practitioner review committee may direct the General Manager,

- (a) to increase the amount paid to the physician or practitioner for an insured service; or

vertu d'une loi et qui régit la profession d'un médecin ou d'un praticien, selon le cas, ce qui suit :

- a) les renseignements visés au paragraphe (2);
- b) des renseignements concernant la nature des services assurés fournis par le médecin ou le praticien;
- c) des renseignements concernant tout diagnostic posé par le médecin ou le praticien;
- d) tous autres renseignements personnels qui sont prescrits.

Toutefois, les renseignements ne doivent pas être communiqués à l'ordre professionnel si, de l'avis du directeur général, du comité d'étude de la médecine ou du comité d'étude des praticiens, selon le cas, cela n'est pas nécessaire à cette fin.

**33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**39.1** (1) Le directeur général peut demander au comité d'étude de la médecine de procéder à un examen de la prestation des services assurés par un médecin. La demande peut préciser les types de services assurés devant faire l'objet de l'examen et la période de prestation des services visée par l'examen.

(2) Le directeur général peut demander à un comité d'étude des praticiens de procéder à un examen de la prestation des services assurés par un praticien. La demande peut préciser les types de services assurés devant faire l'objet de l'examen et la période de prestation des services visée par l'examen.

(3) Le directeur général peut demander que l'examen soit effectué par un membre unique du comité concerné.

(4) Les paragraphes 18.1 (6) à (9) s'appliquent à l'égard de l'examen qu'effectue un membre unique d'un comité.

(5) À la suite de l'examen ou du réexamen d'un examen effectué par un membre unique d'un comité, le comité d'étude de la médecine ou le comité d'étude des praticiens peut enjoindre, par voie de directive, au directeur général :

- a) soit d'augmenter le montant devant être payé au médecin ou au praticien à l'égard d'un service assuré;

General review re insured services

Same

Expedited review

Same

Directions

Examen général relatif aux services assurés

Idem

Examen accéléré

Idem

Directives du comité

	(b) to require the physician or practitioner to repay all or part of any payment made under the Plan.	b) soit d'exiger que le médecin ou le praticien rembourse la totalité ou une partie d'un paiement effectué aux termes du Régime.	
Same	(6) A direction under clause (5) (b) may be made only in the following circumstances:	(6) La directive visée à l'alinéa (5) b) ne peut être donnée que dans les circonstances suivantes :	Idem
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. If the applicable committee has reasonable grounds to believe that all or part of the insured services were not rendered.</li> <li>2. If the applicable committee has reasonable grounds to believe that all or part of the services, <ol style="list-style-type: none"> <li>i. were not medically necessary, if they were provided by a physician, or</li> <li>ii. were not therapeutically necessary, if they were provided by a practitioner.</li> </ol> </li> <li>3. If the applicable committee has reasonable grounds to believe that the nature of the services is misrepresented, whether deliberately or inadvertently.</li> <li>4. If the applicable committee has reasonable grounds to believe that all or part of the services were not provided in accordance with accepted professional standards and practice.</li> <li>5. In such other circumstances as may be prescribed.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Si le comité concerné a des motifs raisonnables de croire que la totalité ou une partie des services assurés n'ont pas été fournis.</li> <li>2. Si le comité concerné a des motifs raisonnables de croire que la totalité ou une partie des services n'étaient pas, selon le cas : <ol style="list-style-type: none"> <li>i. nécessaires du point de vue médical, s'ils ont été fournis par un médecin,</li> <li>ii. nécessaires du point de vue thérapeutique, s'ils ont été fournis par un praticien.</li> </ol> </li> <li>3. Si le comité concerné a des motifs raisonnables de croire que la nature des services est faussement représentée, que ce soit délibérément ou par inadvertance.</li> <li>4. Si le comité concerné a des motifs raisonnables de croire que la totalité ou une partie des services n'ont pas été fournis conformément aux normes et aux pratiques professionnelles reconnues.</li> <li>5. Les autres circonstances prescrites.</li> </ol>	
Same	(7) Subsections 18.1 (14), (15) and (18) to (20) apply following a review.	(7) Les paragraphes 18.1 (14), (15) et (18) à (20) s'appliquent à la suite d'un examen.	Idem
Notice	(8) The applicable committee shall serve the persons affected by a direction given under subsection (5) with a notice stating that the physician or practitioner may appeal it to the Appeal Board.	(8) Le comité concerné signifie aux personnes touchées par une directive donnée en vertu du paragraphe (5) un avis indiquant que le médecin ou le praticien peut interjeter appel de la directive devant la Commission d'appel.	Avis
Reasons for decision	(9) Upon request, the applicable committee shall give the persons affected by its direction written reasons for it.	(9) Sur demande, le comité concerné remet, par écrit, aux personnes touchées par sa directive l'exposé des motifs de celle-ci.	Motifs
Appeal	(10) Section 20 applies, with necessary modifications, with respect to an appeal to the Appeal Board.	(10) L'article 20 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'appel interjeté devant la Commission d'appel.	Appel
	<b>34. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>34. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Inspectors, Medical Review Committee	<b>40. (1) The Minister may appoint inspectors from among the persons nominated by the</b>	<b>40. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs parmi les personnes désignées par</b>	Idem : comité d'étude de la médecine



College of Physicians and Surgeons of Ontario. These inspectors shall act only under the direction of the Medical Review Committee.

l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. Ces inspecteurs ne doivent agir que sur les ordres du comité d'étude de la médecine.

Powers

(2) The powers and duties of inspectors appointed under subsection (1) relate only to the provision of insured services by physicians.

(2) Les pouvoirs et fonctions des inspecteurs nommés en vertu du paragraphe (1) ne portent que sur la prestation des services assurés par les médecins.

Pouvoirs

Inspectors,  
practitioner  
review  
committees

(3) The Minister may appoint inspectors from among the persons nominated by a body referred to in section 6 that nominates persons for appointment to a practitioner review committee. These inspectors shall act only under the direction of the applicable practitioner review committee.

(3) Le ministre peut nommer des inspecteurs parmi les personnes désignées par un organe visé à l'article 6 qui désigne des personnes en vue de leur nomination à un comité d'étude des praticiens. Ces inspecteurs ne doivent agir que sur les ordres du comité d'étude des praticiens compétent.

Inspecteurs :  
comités  
d'étude des  
praticiens

Powers

(4) The powers and duties of inspectors appointed under subsection (3) relate only to the provision of insured services by practitioners engaged in the practice of the applicable health discipline.

(4) Les pouvoirs et fonctions des inspecteurs nommés en vertu du paragraphe (3) ne portent que sur la prestation des services assurés par les praticiens qui exercent la discipline des sciences de la santé applicable.

Pouvoirs

Powers of  
inspectors

**40.1** (1) An inspector has the following powers:

**40.1** (1) Les inspecteurs possèdent les pouvoirs suivants :

Pouvoirs des  
inspecteurs

1. To interview a physician or practitioner and members of his or her staff on matters that relate to the provision of insured services.
2. To interview persons employed in a hospital, health facility or such other type of health care facility as may be prescribed in which insured services are provided, or the operator of one, on matters that relate to the provision of insured services.
3. To question a person on matters that may be relevant to an inspection, review or reconsideration of a review, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination.
4. To enter and inspect premises where insured services are provided and to inspect the operations carried out on the premises.
5. To inspect and receive information from health records or from notes, charts and other material relating to patient care, regardless of the form or medium in which such records or material are kept, and to reproduce and retain copies of them.
6. To inspect, at any reasonable time, all books of account, documents, corre-

1. S'entretenir avec un médecin ou un praticien et les membres de son personnel de questions portant sur la prestation des services assurés.
2. S'entretenir avec les employés d'un hôpital, d'un établissement de santé ou d'un autre type d'établissement de soins de santé prescrit où des services assurés sont fournis, ou avec l'exploitant de l'un d'eux, de questions portant sur la prestation des services assurés.
3. Interroger une personne sur des questions qui peuvent se rapporter à une inspection, à une révision, à un examen ou au réexamen d'une révision ou d'un examen, sous réserve du droit de la personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant pendant l'interrogatoire.
4. Entrer dans un lieu où des services assurés sont fournis et inspecter les lieux et les activités exercées sur les lieux.
5. Consulter les dossiers relatifs à la santé ou les notes, feuilles d'observation et autres pièces concernant les soins aux patients, peu importe la forme sous laquelle ces dossiers ou pièces sont tenus ou le moyen utilisé pour les tenir, et en tirer des renseignements, les reproduire et en garder des copies.
6. Examiner, à toute heure raisonnable, tous les livres de compte et les docu-

spondence and records, including payroll and employment records, regardless of the form or medium in which the records are kept, and to reproduce and retain copies of them.

7. To remove material described in paragraph 5 or 6 for the purpose of copying it. The inspector must show the certificate of his or her appointment by the Minister and must give a receipt for the material. The material must be promptly returned to the person apparently in charge of the premises from which the material is removed.
8. To enter premises where material required for the purposes of the Act, and material referred to in paragraphs 5 and 6, is stored for the purpose of inspecting it.

Same (2) An inspector has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* and may exercise them only in relation to those persons described in paragraphs 1 and 2 of subsection (1).

Notice (3) The inspector shall give five days written notice to the physician, practitioner or administrator of the hospital, health facility or other health care facility that the inspector wishes to conduct an interview described in paragraph 1 or 2 of subsection (1).

Same (4) The notice must, where practicable, state the subject-matter of the interview and the identity or the position, if known, of the person or persons to be interviewed.

Same (5) The notice must state that the person to be interviewed is entitled to be represented by legal counsel.

Private residence (6) An inspector shall not enter a private residence without the consent of an occupier except under the authority of a warrant under subsection (7).

Warrant (7) A provincial judge or justice of the peace may issue a warrant in the prescribed form authorizing an inspector to enter a private residence for the purpose of conducting an inspection if the judge or justice of the peace is satisfied upon application by an inspector, on information upon oath, that there are reasonable grounds for doing so.

Legible records (8) If a book, document, item of correspondence or record is kept in a form or medium that is not legible, the inspector may require the person apparently in charge of it to provide him or her with a legible physical copy for examination.

ments, tout le courrier et tous les dossiers, y compris les livres de paie et les relevés d'emploi, peu importe la forme sous laquelle ils sont tenus ou le moyen utilisé pour les tenir, ainsi que les reproduire et en garder des copies.

7. Enlever les pièces visées à la disposition 5 ou 6 afin d'en faire une copie. L'inspecteur doit présenter l'attestation de sa nomination délivrée par le ministre et donner un récépissé à l'égard des pièces. Celles-ci doivent être retournées promptement à la personne qui semble avoir la responsabilité des lieux d'où elles ont été enlevées.
8. Entrer dans un lieu où sont conservées les pièces exigées pour l'application de la Loi et les pièces visées aux dispositions 5 et 6, afin de les examiner.

(2) Les inspecteurs possèdent les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques* et ne peuvent les exercer qu'à l'endroit des personnes visées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (1). Idem

(3) L'inspecteur remet au médecin, au praticien ou au directeur général de l'hôpital, de l'établissement de santé ou de l'autre établissement de soins de santé un préavis écrit de cinq jours portant qu'il désire avoir l'entretien visé à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1). Avis

(4) L'avis doit, si possible, indiquer l'objet de l'entretien et l'identité ou la fonction, si celle-ci est connue, de la ou des personnes qui seront interrogées. Idem

(5) L'avis doit indiquer que la personne qui sera interrogée a le droit de se faire représenter par un avocat. Idem

(6) L'inspecteur ne peut pénétrer dans une résidence privée sans le consentement de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (7). Résidence privée

(7) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat, rédigé selon la formule prescrite, qui autorise un inspecteur à pénétrer dans une résidence privée pour procéder à une inspection, s'il est convaincu à la requête de l'inspecteur, sur dépôt d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de ce faire. Mandat

(8) Si un livre, un document, du courrier ou un dossier est tenu ou gardé sous une forme ou par un moyen qui n'est pas lisible, l'inspecteur peut exiger de la personne qui semble en avoir la responsabilité qu'elle produise une copie papier lisible pour qu'il puisse l'examiner. Dossiers lisibles



Cost	(9) The cost of providing the inspector with a legible copy under subsection (8) shall be borne by the physician, practitioner or health facility, as the case may be.	(9) Le coût relatif à la remise à l'inspecteur d'une copie lisible aux termes du paragraphe (8) est à la charge du médecin, du praticien ou de l'établissement de santé, selon le cas.	Coût
Obstruction	<b>40.2</b> (1) No person shall obstruct an inspector or withhold or conceal from an inspector any book, document, correspondence, record or thing relevant to an inspection.	<b>40.2</b> (1) Nul ne doit entraver le travail de l'inspecteur, ni refuser ou dissimuler à ce dernier des livres, des documents, du courrier, des dossiers ou des choses qui se rapportent à l'inspection.	Entrave au travail de l'inspecteur
Duty to co-operate	(2) Every physician who provides insured services shall co-operate fully with an inspector who is carrying out an inspection under the Act or with a member of the Medical Review Committee who is exercising powers or performing duties under the Act.	(2) Le médecin qui fournit des services assurés collabore pleinement avec l'inspecteur qui procède à une inspection en vertu de la Loi ou avec un membre du comité d'étude de la médecine qui exerce les pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués en vertu de la Loi.	Devoir de collaborer
Same	(3) Every practitioner who provides insured services shall co-operate fully with an inspector who is carrying out an inspection under the Act or with a member of a practitioner review committee who is exercising powers or performing duties under the Act.	(3) Le praticien qui fournit des services assurés collabore pleinement avec l'inspecteur qui procède à une inspection en vertu de la Loi ou avec un membre d'un comité d'étude des praticiens qui exerce les pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués en vertu de la Loi.	Idem
Same	(4) The operator and administrator of every hospital, health facility and other health care facility in which insured services are provided shall co-operate fully with an inspector who is carrying out an inspection under the Act and shall ensure that employees also co-operate fully.	(4) L'exploitant et le directeur général de tout hôpital, établissement de santé ou autre établissement de soins de santé où sont fournis des services assurés collaborent pleinement avec l'inspecteur qui procède à une inspection en vertu de la Loi et veillent à ce que les employés collaborent eux aussi pleinement.	Idem
Same	(5) Every person who receives insured services shall co-operate fully with an inspector who is carrying out an inspection under the Act.	(5) Quiconque reçoit des services assurés collabore pleinement avec l'inspecteur qui procède à une inspection en vertu de la Loi.	Idem
Suspension of payments	(6) The General Manager may suspend payments under the Plan to a physician or practitioner during any period when he or she fails to comply with subsection (2) or (3) without just cause, whether or not the physician or practitioner is convicted of an offence.	(6) Le directeur général peut suspendre les paiements versés aux termes du Régime à un médecin ou à un praticien pendant la période où l'un ou l'autre omet de se conformer au paragraphe (2) ou (3) sans motif valable, qu'il ait ou non été déclaré coupable d'une infraction.	Suspension des paiements
Same	(7) The General Manager may suspend payments under the Plan to a hospital or health facility during any period when its operator or administrator or its employees fail to comply with subsection (4) without just cause, whether or not the person is convicted of an offence.	(7) Le directeur général peut suspendre les paiements versés aux termes du Régime à un hôpital ou à un établissement de santé pendant la période où l'exploitant ou le directeur général de l'hôpital ou de l'établissement de santé, ou l'un de ses employés, omet de se conformer au paragraphe (4) sans motif valable, que la personne ait ou non été déclarée coupable d'une infraction.	Idem
<b>35. (1) Clauses 45 (1) (e) to (j) of the Act are repealed and the following substituted:</b>		<b>35. (1) Les alinéas 45 (1) e) à j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
	(e) governing insured services, including specifying those services that are not insured services;	e) régir les services assurés, notamment préciser les services qui ne constituent pas des services assurés;	
	(f) governing fees payable for insured services;	f) régir les honoraires payables pour les services assurés;	

(g) governing payments for insured services.

(2) Clause 45 (1) (q) of the Act is repealed.

(3) Subsection 45 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2 and 1994, chapter 17, section 72, is further amended by adding the following clauses:

(r.1) defining the following terms:

1. for the purposes of subsection 29.1 (2), defining “area”,
2. for the purposes of subsections 29.1 (2) and (4), defining “practice address”,
3. for the purposes of paragraph 6 of subsection 29.2 (2), defining “significant financial obligations”;

(r.2) governing the determination of which physicians from among those who meet the requirements under section 29.2 will become eligible physicians.

(4) Subsection 45 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2 and 1994, chapter 17, section 72, is further amended by adding the following clause:

(z.1) prescribing anything that must or may be prescribed or that must or may be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations;

(5) Subsection 45 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out that portion before clause (a) and substituting the following:

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(6) Clauses 45 (1.1) (k), (l) and (m) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, are repealed.

(7) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2 and 1994, chapter 17, section 72, is further amended by adding the following subsection:

(1.2) A regulation may create different classes of persons, facilities, accounts, fees

g) régir les paiements relatifs aux services assurés.

(2) L’alinéa 45 (1) q) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 45 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 72 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

r.1) définir les termes suivants :

1. pour l’application du paragraphe 29.1 (2), définir «région»,
2. pour l’application des paragraphes 29.1 (2) et (4), définir «adresse du cabinet»,
3. pour l’application de la disposition 6 du paragraphe 29.2 (2), définir «dettes importantes»;

r.2) régir la détermination des médecins, parmi ceux qui satisfont aux exigences prévues à l’article 29.2, qui deviendront des médecins admissibles.

(4) Le paragraphe 45 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 72 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

z.1) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou tout ce qui doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient;

(5) Le paragraphe 45 (1.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, au passage qui précède l’alinéa a), de ce qui suit :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(6) Les alinéas 45 (1.1) k), l) et m) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 2 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.

(7) L’article 45 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 72 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.2) Un règlement peut créer différentes catégories de personnes, d’établissements, de



payable or payments and may establish different entitlements for or relating to each class or impose different requirements, conditions or restrictions on or relating to each class.

**(8) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2 and 1994, chapter 17, section 72, is further amended by adding the following subsections:**

## Exemptions

(3.1) A regulation may exempt a class of persons or facilities from the application of a specified provision of the Act or regulations.

## Insured services

(3.2) Without limiting the generality of clause (1) (e), a regulation made under it may provide the following:

1. Which services rendered in or by hospitals and health facilities are insured services.
2. Which constituent elements form part of an insured service rendered by physicians or practitioners.
3. Which constituent elements shall be deemed not to form part of an insured service rendered by a physician or practitioner.

## Restriction

(3.3) A regulation made under clause (1) (e) or (g) shall not include a provision that would disqualify the Province of Ontario, under the *Canada Health Act*, for contribution by the Government of Canada because the Plan would no longer satisfy the criteria under that Act.

**(9) Subsections 45 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, are repealed and the following substituted:**

## Circumstances

(6) A regulation made under clause (1) (l) may specify the circumstances in which it applies and may establish different entitlements or impose different requirements, conditions or restrictions in the specified circumstances.

**(10) Subsection 45 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 72, is repealed.**

notes d'honoraires, d'honoraires payables ou de paiements et établir différents droits pour ou relativement à chacune de ces catégories ou imposer différentes exigences, conditions ou limites pour ou relativement à chacune de ces catégories.

**(8) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 72 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

## Exemptions

(3.1) Un règlement peut exempter une catégorie de personnes ou d'établissements de l'application d'une disposition particulière de la Loi ou des règlements.

## Services assurés

(3.2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) e), un règlement pris en application de cet alinéa peut prévoir ce qui suit :

1. Les services fournis dans ou par des hôpitaux et des établissements de santé qui constituent des services assurés.
2. Les éléments qui font partie intégrante d'un service assuré fourni par un médecin ou un praticien.
3. Les éléments qui sont réputés ne pas faire partie intégrante d'un service assuré fourni par un médecin ou un praticien.

## Restriction

(3.3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e) ou g) ne doit pas comprendre de disposition qui aurait pour effet que la Province de l'Ontario, aux termes de la *Loi canadienne sur la santé*, n'ait plus droit à la contribution du gouvernement du Canada parce que le Régime ne répondrait plus aux critères prévus par cette loi.

**(9) Les paragraphes 45 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

## Circonstances

(6) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) l) peut préciser les circonstances dans lesquelles il s'applique et établir différents droits ou imposer différentes exigences, conditions ou limites dans les circonstances précisées.

**(10) Le paragraphe 45 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 72 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.**

## PART II HEALTH CARE ACCESSIBILITY ACT

**36. Section 2 of the *Health Care Accessibility Act* is amended by adding the following subsection:**

Hospitals

(3) A hospital shall not accept payment for rendering an insured service to an insured person unless permitted to do so by the regulations.

**37. The Act is amended by adding the following section:**

Collection of  
personal  
information

**6.1 (1)** The Minister may directly or indirectly collect personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Act, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed.

Use of  
personal  
information

(2) The Minister may use personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Act, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed.

Disclosure

(3) The Minister shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and if the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Act, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed. However, the Minister shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

Obligation

(4) Before disclosing personal information obtained under the Act, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless,

- (a) disclosure of the names or other identifying information is necessary for the purposes described in subsection (3); or
- (b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**38. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Offence

(1) A physician, a dentist or an optometrist who contravenes subsection 2 (1) is guilty of an offence.

## PARTIE II LOI SUR L'ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

**36. L'article 2 de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Hôpitaux

(3) Un hôpital ne doit accepter de paiement pour la prestation d'un service assuré à un assuré que si les règlements le lui permettent.

**37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Collecte de  
renseigne-  
ments  
personnels

**6.1 (1)** Le ministre peut recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, aux fins liées à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou à toutes autres fins prescrites.

Utilisation  
des rensei-  
gnements  
personnels

(2) Le ministre peut utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, aux fins liées à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou à toutes autres fins prescrites.

Divulgestion

(3) Le ministre divulgue des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire aux fins liées à l'application de la présente loi, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou à toutes autres fins prescrites. Toutefois, le ministre ne doit pas divulguer les renseignements si, à son avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

Obligation

(4) Avant de divulguer des renseignements personnels obtenus en vertu de la Loi, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que, selon le cas :

- a) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit nécessaire aux fins visées au paragraphe (3);
- b) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**38. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Infraction

(1) Est coupable d'une infraction le médecin, le dentiste ou l'optométriste qui contrevient au paragraphe 2 (1).



Same	(1.1) A hospital that contravenes subsection 2 (3) is guilty of an offence.	(1.1) Est coupable d'une infraction l'hôpital qui contrevient au paragraphe 2 (3).	Idem
Penalty	(1.2) A person convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$2,000 for the first offence and \$2,000 for any subsequent offence.	(1.2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour la première infraction et de 2 000 \$ pour toute infraction subséquente.	Peine
	<b>39. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>39. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Regulations	<b>9. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</b>	<b>9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</b>	Règlements
	(a) prescribing an administrative charge not greater than \$150 for the purpose of subsection 4 (2);	a) prescrire des frais d'administration ne dépassant pas 150 \$ pour l'application du paragraphe 4 (2);	
	(b) prescribing anything that must or may be prescribed under the Act or anything that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.	b) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la Loi ou tout ce qu'il est exigé ou permis de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.	
	<b>PART III COMMENCEMENT</b>	<b>PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR</b>	
Commence- ment	<b>40. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</b>	<b>40. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</b>	Entrée en vigueur

**SCHEDULE I  
PHYSICIAN SERVICES DELIVERY  
MANAGEMENT ACT, 1996**

Designation  
of rights and  
obligations

1. (1) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may, by order,

- (a) designate obligations of the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario and ministers of the Crown; and
- (b) designate rights of persons and associations who have entered into agreements with the Crown in right of Ontario, the Government of Ontario or ministers of the Crown.

Application

(2) Subject to subsection (3), this section applies to the following rights and obligations:

1. A right or obligation under the following agreements between the Government of Ontario and the Ontario Medical Association,

- i. the "1991 Framework Agreement" and the "1991 Interim Agreement on Economic Arrangements" executed by the Ontario Medical Association on May 4, 1991 and by the Government of Ontario on May 10, 1991,
- ii. the Agreement entitled "Payment of Canadian Medical Protective Association Fund Premiums for 1989, 1990 and 1991 and of Dues to the OMA for representing Physicians" dated April 2, 1991,
- iii. the "1993 Interim Agreement on Economic Arrangements" dated August 1, 1993,
- iv. the "Physician Sectoral Agreement" dated August 1, 1993.

2. A right or obligation to engage in negotiation, mediation and arbitration on matters relating to a right or obligation under an agreement mentioned in paragraph 1.

3. A right or obligation under an agreement that refers to an agreement mentioned in paragraph 1.

Effect

(3) A designated right or obligation is not enforceable, and no proceeding directly or

**ANNEXE I  
LOI DE 1996 SUR LA GESTION DE  
LA PRESTATION DE SERVICES PAR  
LES MÉDECINS**

Désignation  
de droits et  
d'obligations

1. (1) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) désigner des obligations incombant à la Couronne du chef de l'Ontario, au gouvernement de l'Ontario et à des ministres de la Couronne;
- b) désigner des droits de personnes et d'associations qui ont conclu une entente avec la Couronne du chef de l'Ontario, le gouvernement de l'Ontario ou des ministres de la Couronne.

Champ  
d'application

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le présent article s'applique aux droits et obligations qui suivent :

1. Les droits ou les obligations prévus par les ententes suivantes qui ont été conclues entre le gouvernement de l'Ontario et l'Ontario Medical Association :

- i. les ententes appelées «1991 Framework Agreement» et «1991 Interim Agreement on Economic Arrangements» et exécutées par l'Ontario Medical Association le 4 mai 1991 et par le gouvernement de l'Ontario le 10 mai 1991,
- ii. l'entente intitulée «Payment of Canadian Medical Protective Association Fund Premiums for 1989, 1990 and 1991 and of Dues to the OMA for representing Physicians» qui a été conclue le 2 avril 1991,
- iii. l'entente appelée «1993 Interim Agreement on Economic Arrangements» qui a été conclue le 1<sup>er</sup> août 1993,
- iv. l'entente appelée «Physician Sectoral Agreement» qui a été conclue le 1<sup>er</sup> août 1993.

2. Le droit ou l'obligation de mener des négociations ou des procédures de médiation et d'arbitrage à l'égard de questions relatives à des droits ou à des obligations que prévoit une entente mentionnée à la disposition 1.

3. Les droits ou les obligations prévus par une entente qui renvoie à une entente mentionnée à la disposition 1.

Effet

(3) Les droits ou les obligations désignés ne sont pas exécutoires et toute instance, fondée



indirectly based on it may be brought against a person or entity referred to in clause (1) (a).

directement ou indirectement sur ceux-ci, qui est introduite contre une personne ou une entité visée à l'alinéa (1) a) est irrecevable.

Decision of  
no effect

(4) If a right or obligation is designated under this Act, a decision, ruling, award or order made in a proceeding relating to a dispute about the right or obligation shall be of no force or effect.

(4) Si un droit ou une obligation est désigné en vertu de la présente loi, la décision, la sentence arbitrale ou l'ordonnance rendue dans une instance portant sur un litige relatif à ce droit ou à cette obligation est sans effet.

Décision  
sans effet

Same

(5) Subsection (4) applies whether the decision, ruling, award or order is made before or after the date of the designation of the right or obligation.

(5) Le paragraphe (4) s'applique, que la décision, la sentence arbitrale ou l'ordonnance ait été rendue avant ou après la date de désignation du droit ou de l'obligation.

Idem

**2. Section 1 of the *Expenditure Control Plan Statute Law Amendment Act, 1993* is repealed.**

**2. L'article 1 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne le Plan de contrôle des dépenses* est abrogé.**

Commence-  
ment

**3. This Schedule comes into force on the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent.**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

Short title

**4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Physician Services Delivery Management Act, 1996*.**

**4. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur la gestion de la prestation de services par les médecins*.**

Titre abrégé

## SCHEDULE J AMENDMENTS TO THE PAY EQUITY ACT

1. (1) The definition of “pay equity plan” in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 1, is repealed and the following substituted:

“pay equity plan” means,

- (a) a document as described in section 13, for a plan being prepared under Part II, or
- (b) a document as described in section 21.6, for a plan being prepared or revised under Part III.1. (“programme d’équité salariale”)

(2) The definition of “proxy method of comparison” in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 1, is repealed.

2. Subsection 5.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 3, is repealed and the following substituted:

Achievement  
of pay equity

(1) For the purposes of this Act, pay equity is achieved in an establishment when every female job class in the establishment has been compared to a job class or job classes under the job-to-job method of comparison or the proportional value method of comparison and any adjustment to the job rate of each female job class that is indicated by the comparison has been made.

3. Subsections 21.22 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 13, are repealed and the following substituted:

Application  
of certain  
provisions

(1) Subsections 13 (3) and (8) apply, with necessary modifications, with respect to the plan.

Minimum  
adjustments

(2) Adjustments shall be made in compensation under a pay equity plan such that the combined compensation payable under all pay equity plans of the employer for the period beginning on January 1, 1994 and ending on December 31, 1996 shall be increased by an amount that is not less than the lesser of,

## ANNEXE J MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

1. (1) La définition de «programme d’équité salariale» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale*, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 1 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«programme d’équité salariale» S’entend, selon le cas :

- a) d’un document décrit à l’article 13, dans le cas d’un programme élaboré aux termes de la partie II,
- b) d’un document décrit à l’article 21.6, dans le cas d’un programme élaboré ou révisé aux termes de la partie III.1. («pay equity plan»)

(2) La définition de «méthode de comparaison avec des organisations de l’extérieur» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 1 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogée.

2. Le paragraphe 5.1 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 3 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Pour l’application de la présente loi, l’équité salariale est atteinte dans un établissement lorsque chaque catégorie d’emplois à prédominance féminine dans l’établissement a été comparée à une ou plusieurs catégories d’emplois selon la méthode de comparaison d’un emploi à l’autre ou la méthode de comparaison de la valeur proportionnelle, et que les rajustements du taux de catégorie de chaque catégorie d’emplois à prédominance féminine qui sont indiqués par la comparaison ont été effectués.

Atteinte  
de l’équité  
salariale

3. Les paragraphes 21.22 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 13 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 13 (3) et (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard du programme.

Champ  
d’application  
de certaines  
dispositions

(2) Des rajustements de la rétribution sont effectués en vertu d’un programme d’équité salariale de façon que la rétribution combinée payable aux termes de l’ensemble des programmes d’équité salariale de l’employeur pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1994 au 31 décembre 1996 soit majorée d’une somme qui n’est pas inférieure à la moins élevée des deux sommes suivantes :

Rajustements  
minimaux



	(a) 3 per cent of the total of all wages and salaries payable to the employees in Ontario of the employer in 1993; and	a) la somme qui représente 3 pour cent de la totalité des salaires et traitements payables aux employés de l'employeur en Ontario en 1993;	
	(b) the amount required to achieve pay equity.	b) la somme nécessaire pour atteindre l'équité salariale.	
Payment	(2.1) An employer shall pay the amount required by subsection (2) not later than September 30, 1996.	(2.1) L'employeur verse le montant exigé par le paragraphe (2) au plus tard le 30 septembre 1996.	Païement
Transition	(3) An employer who has posted a pay equity plan before this subsection comes into force is not bound by a schedule of compensation adjustments for achieving pay equity set out in the plan or in any other document.	(3) L'employeur qui a affiché un programme d'équité salariale avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe n'est pas lié par un échéancier des rajustements de la rétribution pour atteindre l'équité salariale établi dans le programme ou dans un autre document.	Disposition transitoire
Same	(3.1) The employer may amend the schedule, and subsections 14 (2) and (6) and 15 (7) do not apply with respect to the amendment.	(3.1) L'employeur peut modifier l'échéancier, et les paragraphes 14 (2) et (6) et 15 (7) ne s'appliquent pas à l'égard de la modification.	Idem
Same	(3.2) The employer shall give written notice of an amendment to the schedule to the affected employees and to the bargaining agent, if any, representing the employees.	(3.2) L'employeur donne un avis écrit d'une modification de l'échéancier aux employés concernés et à l'agent négociateur, le cas échéant, qui représente les employés.	Idem
	4. Part III.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 13, and amended by section 3 of this Act, is repealed.	4. La partie III.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, et modifiée par l'article 3 de la présente loi, est abrogée.	
	5. (1) Subsection 24 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 14, is further amended by striking out "Part II, III.1 or III.2" in the amendment of 1993 and substituting "Part II or III.1".	5. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «partie II, III.1 ou III.2» dans la modification de 1993, de «partie II ou III.1».	
	(2) Subsection 24 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 14, is further amended by striking out "or 21.19" in the amendment of 1993.	(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de «ou 21.19» dans la modification de 1993.	
	6. (1) Clause 25 (2) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 15, is further amended by striking out "Part II, III.1 or III.2" in the amendment of 1993, and substituting "Part II or III.1".	6. (1) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «partie II, III.1 ou III.2» dans la modification de 1993, de «partie II ou III.1».	
	(2) Subsection 25 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 15, is further amended by striking out "Parts II, III.1 and III.2" in the amendment of 1993 and substituting "Parts II and III.1".	(2) Le paragraphe 25 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «Les parties II, III.1 et III.2» dans la modification de 1993, de «Les parties II et III.1».	
	(3) Clause 25 (4) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 15, is further amended by striking out "or 21.19" in the amendment of 1993.	(3) L'alinéa 25 (4) a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de «ou 21.19» dans la modification de 1993.	

(4) Clause 25 (4) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 15, is further amended by striking out "or 21.22" in the amendment of 1993.

**7. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Confiden-  
tiality

(2.1) Every person who uses information obtained under Part III.2 other than for the purposes of the Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and not more than \$50,000 in any other case.

Parties

(2.2) If a corporation or bargaining agent contravenes subsection (2.1), every officer, official or agent of the corporation or bargaining agent who authorizes, permits or acquiesces in the contravention is party to and guilty of the offence and, on conviction, is liable to the penalty provided for the offence whether or not the corporation or bargaining agent has been prosecuted or convicted.

**8. Clauses 36 (g.2), (g.3), (g.4) and (g.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 21, are repealed.**

Commence-  
ment

**9. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent.**

**(2) Sections 1, 2, 4 and 5 to 8 of this Schedule come into force on January 1, 1997.**

(4) L'alinéa 25 (4) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de «ou 21.22» dans la modification de 1993.

**7. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Confiden-  
tialité

(2.1) Quiconque utilise les renseignements obtenus aux termes de la partie III.2 à des fins autres que l'application de la Loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ dans le cas d'une personne physique, et d'au plus 50 000 \$ dans les autres cas.

Parties

(2.2) Si une personne morale ou un agent négociateur contreviennent au paragraphe (2.1), le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale ou de l'agent négociateur qui autorise ou permet la contravention ou y donne son consentement est partie à l'infraction, en est coupable et, sur déclaration de culpabilité, est passible de la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ou l'agent négociateur aient été ou non poursuivis ou déclarés coupables de l'infraction.

**8. Les alinéas 36 g.2), g.3), g.4) et g.5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 21 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.**

Entrée en  
vigueur

**9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale.**

**(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 à 8 de la présente annexe entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.**





**SCHEDULE K**  
**AMENDMENTS TO THE FREEDOM**  
**OF INFORMATION AND**  
**PROTECTION OF PRIVACY ACT**  
**AND THE MUNICIPAL FREEDOM**  
**OF INFORMATION AND**  
**PROTECTION OF PRIVACY ACT**

**PART I**  
**FREEDOM OF INFORMATION AND**  
**PROTECTION OF PRIVACY ACT**

**1. Section 10 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:**

**10. (1)** Every person has a right of access to a record or a part of a record in the custody or under the control of an institution unless,

- (a) the record or the part of the record falls within one of the exemptions under sections 12 to 22; or
- (b) the head is of the opinion on reasonable grounds that the request for access is frivolous or vexatious.

(2) If an institution receives a request for access to a record that contains information that falls within one of the exemptions under sections 12 to 22 and the head of the institution is not of the opinion that the request is frivolous or vexatious, the head shall disclose as much of the record as can reasonably be severed without disclosing the information that falls under one of the exemptions.

**2. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(1)** A person seeking access to a record shall,

- (a) make a request in writing to the institution that the person believes has custody or control of the record;
- (b) provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution, upon a reasonable effort, to identify the record; and
- (c) at the time of making the request, pay the fee prescribed by the regulations for that purpose.

(1.1) If the head of the institution is of the opinion on reasonable grounds that the request is frivolous or vexatious, subsections (2) to (5) do not apply to the request.

**ANNEXE K**  
**MODIFICATION DE LA LOI SUR**  
**L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA**  
**PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**  
**ET DE LA LOI SUR L'ACCÈS À**  
**L'INFORMATION MUNICIPALE ET**  
**LA PROTECTION DE LA VIE**  
**PRIVÉE**

**PARTIE I**  
**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET**  
**LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

**1. L'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10. (1)** Chacun a un droit d'accès à un document ou une partie de celui-ci dont une institution a la garde ou le contrôle, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le document ou la partie du document fait l'objet d'une exception aux termes des articles 12 à 22;
- b) la personne responsable est d'avis, fondé sur des motifs raisonnables, que la demande d'accès est frivole ou vexatoire.

(2) Si une institution reçoit une demande d'accès à un document qui contient des renseignements faisant l'objet d'une exception aux termes des articles 12 à 22 et que la personne responsable de l'institution n'est pas d'avis que la demande est frivole ou vexatoire, elle divulgue la partie du document qui peut raisonnablement en être extraite sans divulguer ces renseignements.

**2. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(1)** L'auteur de la demande d'accès à un document :

- a) s'adresse par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle du document;
- b) fournit les détails suffisants permettant à un employé expérimenté de l'institution, à la suite d'une démarche normale, d'identifier le document;
- c) au moment de présenter la demande, verse les droits prescrits par les règlements à cette fin.

(1.1) Si la personne responsable de l'institution est d'avis, fondé sur des motifs raisonnables, que la demande d'accès est frivole ou vexatoire, les paragraphes (2) à (5) ne s'appliquent pas à la demande.

Right of  
access

Droit d'accès

Severability  
of record

Extrait du  
document

Request

Demande

Frivolous  
request

Demande  
frivole



**3. Section 26 of the Act is amended by striking out “27 and 28” in the sixth line and substituting “27, 28 and 57”.**

**4. The Act is amended by adding the following section:**

Frivolous request

**27.1 (1)** A head who refuses to give access to a record or a part of a record because the head is of the opinion that the request for access is frivolous or vexatious, shall state in the notice given under section 26,

- (a) that the request is refused because the head is of the opinion that the request is frivolous or vexatious;
- (b) the reasons for which the head is of the opinion that the request is frivolous or vexatious; and
- (c) that the person who made the request may appeal to the Commissioner under subsection 50 (1) for a review of the decision.

Non-application

(2) Sections 28 and 29 do not apply to a head who gives a notice for the purpose of subsection (1).

**5. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Description

(2.1) If the request covers more than one record, the description mentioned in clause (2) (b) may consist of a summary of the categories of the records requested if it provides sufficient detail to identify them.

**6. Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Description

(3.1) If a request for access covers more than one record, the statement in a notice under this section of a reason mentioned in subclause (1) (b) (ii) or clause (3) (b) may refer to a summary of the categories of the records requested if it provides sufficient detail to identify them.

**7. Subsections 48 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Request

- (1) An individual seeking access to personal information about the individual shall,
- (a) make a request in writing to the institution that the individual believes has custody or control of the personal information;
  - (b) identify the personal information bank or otherwise identify the location of the personal information; and

**3. L'article 26 de la Loi est modifié par substitution, à «27 et 28» à la première ligne, de «27, 28 et 57».**

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Demande frivole

**27.1 (1)** La personne responsable qui refuse de donner accès à un document ou une partie d'un document parce qu'elle est d'avis que la demande d'accès est frivole ou vexatoire énonce les faits suivants dans l'avis donné en vertu de l'article 26 :

- a) la demande est refusée parce que la personne responsable est d'avis que la demande est frivole ou vexatoire;
- b) le motif pour lequel la personne responsable est d'avis que la demande est frivole ou vexatoire;
- c) le fait que l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant le commissaire en vertu du paragraphe 50 (1) afin d'obtenir la révision de la décision.

(2) Les articles 28 et 29 ne s'appliquent pas à la personne responsable qui donne un avis pour l'application du paragraphe (1).

Non-application

**5. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Exposé

(2.1) Si la demande porte sur plus d'un document, l'exposé visé à l'alinéa (2) b) peut se composer d'un sommaire des catégories des documents qui font l'objet de la demande si le sommaire fournit les détails suffisants pour les identifier.

**6. L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Exposé

(3.1) Si la demande d'accès porte sur plus d'un document, la déclaration dans l'avis prévu au présent article du motif visé au sous-alinéa (1) b) (ii) ou à l'alinéa (3) b) peut mentionner un sommaire des catégories des documents qui font l'objet de la demande si le sommaire fournit les détails suffisants pour les identifier.

**7. Les paragraphes 48 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le particulier qui sollicite l'accès aux renseignements personnels qui le concernent :

Demande

- a) en fait la demande par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle de ces renseignements;
- b) identifie la banque de renseignements personnels ou identifie d'une autre façon l'endroit où sont consignés ces renseignements;

	(c) at the time of making the request, pay the fee prescribed by the regulations for that purpose.	c) au moment de présenter la demande, verse les droits prescrits par les règlements à cette fin.	
Access procedures	(2) Subsections 10 (2), 24 (1.1) and (2) and sections 25, 26, 27, 27.1, 28 and 29 apply with necessary modifications to a request made under subsection (1).	(2) Les paragraphes 10 (2), 24 (1.1) et (2) et les articles 25, 26, 27, 27.1, 28 et 29 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la demande présentée aux termes du paragraphe (1).	Procédure d'accès
	<b>8. Section 50 of the Act is amended by adding the following subsections:</b>	<b>8. L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</b>	
Fee	(1.1) A person who appeals under subsection (1) shall pay the fee prescribed by the regulations for that purpose.	(1.1) La personne qui interjette appel en vertu du paragraphe (1) verse les droits prescrits par les règlements à cette fin.	Droits
	. . . . .	. . . . .	
Immediate dismissal	(2.1) The Commissioner may dismiss an appeal if the notice of appeal does not present a reasonable basis for concluding that the record or the personal information to which the notice relates exists.	(2.1) Le commissaire peut rejeter l'appel si l'avis d'appel ne présente aucun motif valable qui permet de conclure que le document ou les renseignements personnels auxquels l'avis se rapporte existent.	Rejet immédiat
Non-application	(2.2) If the Commissioner dismisses an appeal under subsection (2.1), subsection (3) and sections 51 and 52 do not apply to the Commissioner.	(2.2) Si le commissaire rejette l'appel visé au paragraphe (2.1), le paragraphe (3) et les articles 51 et 52 ne s'appliquent pas au commissaire.	Non-application
	<b>9. Subsection 52 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>9. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Inquiry	(1) The Commissioner may conduct an inquiry to review the head's decision if,	(1) Le commissaire peut mener une enquête afin de réexaminer la décision de la personne responsable dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Enquête
	(a) the Commissioner has not authorized a mediator to conduct an investigation under section 51; or	a) il n'a pas autorisé un médiateur à mener l'enquête visée à l'article 51;	
	(b) the Commissioner has authorized a mediator to conduct an investigation under section 51 but no settlement has been effected.	b) il a autorisé un médiateur à mener l'enquête visée à l'article 51, mais aucun règlement n'est intervenu.	
	<b>10. Subsection 54 (3) of the Act is amended by adding "Subject to this Act" at the beginning.</b>	<b>10. Le paragraphe 54 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve de la présente loi».</b>	
	<b>11. (1) Subsections 57 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:</b>	<b>11. (1) Les paragraphes 57 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Fees	(1) A head shall require the person who makes a request for access to a record to pay fees in the amounts prescribed by the regulations for,	(1) La personne responsable exige que la personne qui présente une demande d'accès à un document verse les droits aux montants prescrits par les règlements et concernant :	Droits
	(a) the costs of every hour of manual search required to locate a record;	a) les frais pour chaque heure de recherche manuelle requise afin de retrouver un document;	
	(b) the costs of preparing the record for disclosure;	b) les frais de préparation du document en vue de sa divulgation;	
	(c) computer and other costs incurred in locating, retrieving, processing and copying a record;	c) les frais d'ordinateur et autres frais engagés pour le repérage, la récupération, le traitement et la duplication d'un document;	



- (d) shipping costs; and
- (e) any other costs incurred in responding to a request for access to a record.

**(2) Subsection 57 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(4) A head shall waive the payment of all or any part of an amount required to be paid under subsection (1) if, in the head's opinion, it is fair and equitable to do so after considering,

**(3) The French version of subsection 57 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

(5) La personne qui est tenue de verser les droits visés au paragraphe (1) peut s'adresser au commissaire afin d'obtenir une révision, soit du montant de ces droits, soit de la décision de la personne responsable de ne pas les supprimer.

**(4) Subsection 57 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

(6) The fees provided in this section shall be paid and distributed in the manner and at the times prescribed in the regulations.

**12. (1) Section 60 of the Act is amended by adding the following clause:**

(0.a) prescribing standards for determining what constitutes reasonable grounds for a head to conclude that a request for access to a record is frivolous or vexatious.

**(2) Clause 60 (g) of the Act is repealed and the following substituted:**

(g) prescribing the amount, the manner of payment and the manner of allocation of fees described in clause 24 (1) (c) or 48 (1) (c), subsection 50 (1.1) or section 57 and the times at which they are required to be paid.

**(3) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) A regulation made under clause (1) (g) may prescribe a different amount, manner of payment, manner of allocation or time of payment of fees for different categories of records or persons requesting access to a record.

- d) les frais d'expédition;
- e) les autres frais engagés pour répondre à une demande d'accès à un document.

**(2) Le paragraphe 57 (4) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :**

(4) Si, de l'avis de la personne responsable, cette mesure s'avère juste et équitable, la personne responsable supprime en totalité ou en partie la somme exigée en vertu du paragraphe (1), compte tenu :

**(3) La version française du paragraphe 57 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

(5) La personne qui est tenue de verser les droits visés au paragraphe (1) peut s'adresser au commissaire afin d'obtenir une révision, soit du montant de ces droits, soit de la décision de la personne responsable de ne pas les supprimer.

**(4) Le paragraphe 57 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) La somme des droits prévus au présent article est versée et répartie selon le mode et aux moments prescrits par les règlements.

**12. (1) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

0.a) prescrire des normes pour déterminer ce qui constitue des motifs raisonnables permettant à une personne responsable de conclure qu'une demande d'accès à un document est frivole ou vexatoire.

**(2) L'alinéa 60 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g) prescrire le montant, le mode de versement et de répartition des droits visés à l'alinéa 24 (1) c) ou 48 (1) c), au paragraphe 50 (1.1) ou à l'article 57 et les moments auxquels ils doivent être versés.

**(3) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1) g) peuvent prescrire un montant, un mode de versement, un mode de répartition ou des moments de versement différents pour des catégories différentes de documents ou de personnes qui demandent l'accès à un document.

Waiver of payment

Révision

Disposition of fees

Categories of fees

Suppression du versement

Révision

Répartition des droits

Catégories de droits

**PART II  
MUNICIPAL FREEDOM OF  
INFORMATION AND PROTECTION OF  
PRIVACY ACT**

**13. Section 4 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:**

**4. (1)** Every person has a right of access to a record or a part of a record in the custody or under the control of an institution unless,

- (a) the record or the part of the record falls within one of the exemptions under sections 6 to 15; or
- (b) the head is of the opinion on reasonable grounds that the request for access is frivolous or vexatious.

(2) If an institution receives a request for access to a record that contains information that falls within one of the exemptions under sections 6 to 15 and the head of the institution is not of the opinion that the request is frivolous or vexatious, the head shall disclose as much of the record as can reasonably be severed without disclosing the information that falls under one of the exemptions.

**14. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(1)** A person seeking access to a record shall,

- (a) make a request in writing to the institution that the person believes has custody or control of the record;
- (b) provide sufficient detail to enable an experienced employee of the institution, upon a reasonable effort, to identify the record; and
- (c) at the time of making the request, pay the fee prescribed by the regulations for that purpose.

(1.1) If the head of the institution is of the opinion on reasonable grounds that the request is frivolous or vexatious, subsection (2) does not apply to the request.

**15. Section 19 of the Act is amended by striking out “20 and 21” in the sixth line and substituting “20, 21 and 45”.**

**16. The Act is amended by adding the following section:**

**20.1 (1)** A head who refuses to give access to a record or a part of a record because the head is of the opinion that the request for access is frivolous or vexatious, shall state in the notice given under section 19,

**PARTIE II  
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION  
MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE  
LA VIE PRIVÉE**

**13. L'article 4 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**4. (1)** Chacun a un droit d'accès à un document ou une partie de celui-ci dont une institution a la garde ou le contrôle, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le document ou la partie du document fait l'objet d'une exception aux termes des articles 6 à 15;
- b) la personne responsable est d'avis, fondé sur des motifs raisonnables, que la demande d'accès est frivole ou vexatoire.

(2) Si une institution reçoit une demande d'accès à un document qui contient des renseignements faisant l'objet d'une exception aux termes des articles 6 à 15 et que la personne responsable de l'institution n'est pas d'avis que la demande est frivole ou vexatoire, elle divulgue la partie du document qui peut raisonnablement en être extraite sans divulguer ces renseignements.

**14. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(1)** L'auteur de la demande d'accès à un document :

- a) s'adresse par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle du document;
- b) fournit les détails suffisants permettant à un employé expérimenté de l'institution, à la suite d'une démarche normale, d'identifier le document;
- c) au moment de présenter la demande, verse les droits prescrits par les règlements à cette fin.

(1.1) Si la personne responsable de l'institution est d'avis, fondé sur des motifs raisonnables, que la demande d'accès est frivole ou vexatoire, le paragraphe (2) ne s'applique pas à la demande.

**15. L'article 19 de la Loi est modifié par substitution à «20 et 21» à la première ligne de «20, 21 et 45».**

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**20.1 (1)** La personne responsable qui refuse de donner accès à un document ou une partie d'un document parce qu'elle est d'avis que la demande d'accès est frivole ou vexatoire énonce les faits suivants dans l'avis donné en vertu de l'article 19 :

Right of access

Severability of record

Request

Frivolous request

Frivolous request

Droit d'accès

Extrait du document

Demande

Demande frivole

Demande frivole



- (a) that the request is refused because the head is of the opinion that the request is frivolous or vexatious;
- (b) the reasons for which the head is of the opinion that the request is frivolous or vexatious; and
- (c) that the person who made the request may appeal to the Commissioner under subsection 39 (1) for a review of the decision.

- a) la demande est refusée parce que la personne responsable est d'avis que la demande est frivole ou vexatoire;
- b) le motif pour lequel la personne responsable est d'avis que la demande est frivole ou vexatoire;
- c) le fait que l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant le commissaire en vertu du paragraphe 39 (1) afin d'obtenir la révision de la décision.

Non-applica-  
tion (2) Sections 21 and 22 do not apply to a head who gives a notice for the purpose of subsection (1).

(2) Les articles 21 et 22 ne s'appliquent pas à la personne responsable qui donne un avis pour l'application du paragraphe (1).

Non-applica-  
tion

**17. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**17. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Description (2.1) If the request covers more than one record, the description mentioned in clause (2) (b) may consist of a summary of the categories of the records requested if it provides sufficient detail to identify them.

(2.1) Si la demande porte sur plus d'un document, l'exposé visé à l'alinéa (2) b) peut se composer d'un sommaire des catégories des documents qui font l'objet de la demande si le sommaire fournit les détails suffisants pour les identifier.

Exposé

**18. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**18. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Description (3.1) If a request for access covers more than one record, the statement in a notice under this section of a reason mentioned in subclause (1) (b) (ii) or clause (3) (b) may refer to a summary of the categories of the records requested if it provides sufficient detail to identify them.

(3.1) Si la demande d'accès porte sur plus d'un document, la déclaration dans l'avis prévu au présent article du motif visé au sous-alinéa (1) b) (ii) ou à l'alinéa (3) b) peut mentionner un sommaire des catégories des documents qui font l'objet de la demande si le sommaire fournit les détails suffisants pour les identifier.

Exposé

**19. Subsections 37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**19. Les paragraphes 37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Request (1) An individual seeking access to personal information about the individual shall,

- (a) make a request in writing to the institution that the individual believes has custody or control of the personal information;
- (b) identify the personal information bank or otherwise identify the location of the personal information; and
- (c) at the time of making the request, pay the fee prescribed by the regulations for that purpose.

(1) Le particulier qui sollicite l'accès aux renseignements personnels qui le concernent :

- a) en fait la demande par écrit à l'institution qui, à son avis, a la garde ou le contrôle de ces renseignements;
- b) identifie la banque de renseignements personnels ou identifie d'une autre façon l'endroit où sont consignés ces renseignements;
- c) au moment de présenter la demande, verse les droits prescrits par les règlements à cette fin.

Demande

Access procedures (2) Subsections 4 (2), 17 (1.1) and (2) and sections 18, 19, 20, 20.1, 21, 22 and 23 apply with necessary modifications to a request made under subsection (1).

(2) Les paragraphes 4 (2), 17 (1.1) et (2) et les articles 18, 19, 20, 20.1, 21, 22 et 23 s'appliquent avec les adaptations nécessaires à la demande présentée aux termes du paragraphe (1).

Procédure  
d'accès

**20. Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**20. L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Fee	(1.1) A person who appeals under subsection (1) shall pay the fee prescribed by the regulations for that purpose.	(1.1) La personne qui interjette appel en vertu du paragraphe (1) verse les droits prescrits par les règlements à cette fin.	Droits
Immediate dismissal	(2.1) The Commissioner may dismiss an appeal if the notice of appeal does not present a reasonable basis for concluding that the record or the personal information to which the notice relates exists.	(2.1) Le commissaire peut rejeter l'appel si l'avis d'appel ne présente aucun motif valable qui permet de conclure que le document ou les renseignements personnels auxquels l'avis se rapporte existent.	Rejet immédiat
Non-application	(2.2) If the Commissioner dismisses an appeal under subsection (2.1), subsection (3) and sections 40 and 41 do not apply to the Commissioner.	(2.2) Si le commissaire rejette l'appel visé au paragraphe (2.1), le paragraphe (3) et les articles 40 et 41 ne s'appliquent pas au commissaire.	Non-application
	<b>21. Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>21. Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Inquiry	(1) The Commissioner may conduct an inquiry to review the head's decision if,	(1) Le commissaire peut mener une enquête afin de réexaminer la décision de la personne responsable dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Enquête
	(a) the Commissioner has not authorized a mediator to conduct an investigation under section 40; or	a) il n'a pas autorisé un médiateur à mener l'enquête visée à l'article 40;	
	(b) the Commissioner has authorized a mediator to conduct an investigation under section 40 but no settlement has been effected.	b) il a autorisé un médiateur à mener l'enquête visée à l'article 40, mais aucun règlement n'est intervenu.	
	<b>22. Subsection 43 (3) of the Act is amended by adding "Subject to this Act" at the beginning.</b>	<b>22. Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve de la présente loi».</b>	
	<b>23. (1) Subsections 45 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:</b>	<b>23. (1) Les paragraphes 45 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Fees	(1) A head shall require the person who makes a request for access to a record to pay fees in the amounts prescribed by the regulations for,	(1) La personne responsable exige que la personne qui présente une demande d'accès à un document verse les droits aux montants prescrits par les règlements et concernant :	Droits
	(a) the costs of every hour of manual search required to locate a record;	a) les frais pour chaque heure de recherche manuelle requise afin de retrouver un document;	
	(b) the costs of preparing the record for disclosure;	b) les frais de préparation du document en vue de sa divulgation;	
	(c) computer and other costs incurred in locating, retrieving, processing and copying a record;	c) les frais d'ordinateur et autres frais engagés pour le repérage, la récupération, le traitement et la duplication d'un document;	
	(d) shipping costs; and	d) les frais d'expédition;	
	(e) any other costs incurred in responding to a request for access to a record.	e) les autres frais engagés pour répondre à une demande d'accès à un document.	
	<b>(2) Subsection 45 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 45 (4) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :</b>	
Waiver of payment	(4) A head shall waive the payment of all or any part of an amount required to be paid under subsection (1) if, in the head's opinion,	(4) Si, de l'avis de la personne responsable, cette mesure s'avère juste et équitable, la personne responsable supprime en totalité ou en	Suppression du versement



it is fair and equitable to do so after considering,

partie la somme exigée en vertu du paragraphe (1), compte tenu :

**(3) The French version of subsection 45 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(3) La version française du paragraphe 45 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Révision

(5) La personne qui est tenue de verser les droits visés au paragraphe (1) peut s'adresser au commissaire afin d'obtenir une révision, soit du montant de ces droits, soit de la décision de la personne responsable de ne pas les supprimer.

(5) La personne qui est tenue de verser les droits visés au paragraphe (1) peut s'adresser au commissaire afin d'obtenir une révision, soit du montant de ces droits, soit de la décision de la personne responsable de ne pas les supprimer.

Révision

**(4) Subsection 45 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(4) Le paragraphe 45 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Disposition of fees

(6) The fees provided in this section shall be paid and distributed in the manner and at the times prescribed in the regulations.

(6) La somme des droits prévus au présent article est versée et répartie selon le mode et aux moments prescrits par les règlements.

Répartition des droits

**24. (1) Section 47 of the Act is amended by adding the following clause:**

**24. (1) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

(0.a) prescribing standards for determining what constitutes reasonable grounds for a head to conclude that a request for access to a record is frivolous or vexatious.

0.a) prescrire des normes pour déterminer ce qui constitue des motifs raisonnables permettant à une personne responsable de conclure qu'une demande d'accès à un document est frivole ou vexatoire.

**(2) Clause 47 (f) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) L'alinéa 47 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(f) prescribing the amount, the manner of payment and the manner of allocation of fees described in clause 17 (1) (c) or 37 (1) (c), subsection 39 (1.1) or section 45 and the times at which they are required to be paid.

f) prescrire le montant, le mode de versement et de répartition des droits visés à l'alinéa 17 (1) c) ou 37 (1) c), au paragraphe 39 (1.1) ou à l'article 45 et les moments auxquels ils doivent être versés.

**(3) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(3) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Categories of fees

(2) A regulation made under clause (1) (f) may prescribe a different amount, manner of payment, manner of allocation or time of payment of fees for different categories of records or persons requesting access to a record.

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1) f) peuvent prescrire un montant, un mode de versement, un mode de répartition ou des moments de versement différents pour des catégories différentes de documents ou de personnes qui demandent l'accès à un document.

Catégories de droits

### PART III COMMENCEMENT

Commencement

**25. This Schedule comes into force on the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent.**

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR

**25. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale.**

Entrée en vigueur

**SCHEDULE L**  
**AMENDMENTS TO THE PUBLIC**  
**SERVICE PENSION ACT AND THE**  
**ONTARIO PUBLIC SERVICE**  
**EMPLOYEES' UNION PENSION**  
**ACT, 1994**

**1. The *Public Service Pension Act* is amended by adding the following section:**

Winding up      **6.1** (1) The Board shall not wind up the Plan in whole or in part under subsection 68 (1) of the *Pension Benefits Act* or otherwise unless the Board obtains the consent of the Lieutenant Governor in Council to do so.

Same      (2) The Superintendent of Pensions shall not require the wind up of the Plan in whole or in part under subsection 69 (1) of the *Pension Benefits Act*. He or she shall not wind up or directly or indirectly cause the wind up of the Plan in whole or in part under any other authority.

Effective date      (3) The Superintendent of Pensions shall not change the effective date of a wind up under subsection 68 (6) of the *Pension Benefits Act* unless he or she obtains the consent of the Lieutenant Governor in Council to do so.

Conflict      (4) This section prevails over the *Pension Benefits Act*.

Prohibition      (5) No proceeding shall be commenced against a person for any of the following:

1. For an action taken, or not taken, as required or authorized by subsection (1), (2) or (3).
2. For the breach of a fiduciary or other duty in connection with a wind up or a failure to wind up the Plan in whole or in part.
3. For damages for the breach of an agreement in connection with a wind up or a failure to wind up the Plan in whole or in part.

Transition      (6) A person who makes payments into the Fund because of a wind up of the Plan in whole or in part with an effective date on or after January 1, 1993 and before the day on which the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent is entitled to be reimbursed.

**ANNEXE L**  
**MODIFICATION DE LA LOI SUR**  
**LE RÉGIME DE RETRAITE**  
**DES FONCTIONNAIRES ET DE LA**  
**LOI DE 1994 SUR LE RÉGIME**  
**DE RETRAITE DU SYNDICAT**  
**DES EMPLOYÉS DE LA FONCTION**  
**PUBLIQUE DE L'ONTARIO**

**1. La *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**6.1** (1) La Commission ne peut liquider totalement ou partiellement le Régime en vertu du paragraphe 68 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* ou autrement à moins d'obtenir le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil à cet effet.

(2) Le surintendant des régimes de retraite ne peut exiger la liquidation totale ou partielle du Régime en vertu du paragraphe 69 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite*. Il ne peut non plus liquider ni, directement ou indirectement, faire liquider totalement ou partiellement le Régime en vertu de quelque autre autorité que ce soit.

(3) Le surintendant des régimes de retraite ne peut changer la date de prise d'effet d'une liquidation en vertu du paragraphe 68 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* à moins d'obtenir le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil à cet effet.

(4) Le présent article l'emporte sur la *Loi sur les régimes de retraite*.

(5) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque pour ce qui suit :

1. Des mesures qu'il a prises ou n'a pas prises comme l'exige ou l'autorise le paragraphe (1), (2) ou (3).
2. La violation d'une obligation fiduciaire ou autre en rapport avec une liquidation totale ou partielle du Régime ou avec le défaut de procéder à une telle liquidation.
3. Des dommages-intérêts pour la violation d'une entente en rapport avec une liquidation totale ou partielle du Régime ou avec le défaut de procéder à une telle liquidation.

(6) Quiconque effectue des paiements à la Caisse en raison d'une liquidation totale ou partielle du Régime dont la date de prise d'effet tombe le 1<sup>er</sup> janvier 1993 ou par la suite, mais avant le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale, a droit à leur remboursement.

Liquidation

Idem

Date de prise d'effet

Incompatibilité

Interdiction

Disposition transitoire



**2. The *Ontario Public Service Employees' Union Pension Act, 1994* is amended by adding the following section:**

WINDING UP THE PLAN

**Winding up**      **14.1** (1) No person or group of persons shall wind up the OPSEU Plan in whole or in part under subsection 68 (1) of the *Pension Benefits Act* or otherwise unless the person or group of persons obtains the consent of the Lieutenant Governor in Council to do so.

**Same**            (2) The Superintendent of Pensions shall not require the wind up of the OPSEU Plan in whole or in part under subsection 69 (1) of the *Pension Benefits Act*. He or she shall not wind up or directly or indirectly cause the wind up of the Plan in whole or in part under any other authority.

**Effective date**      (3) The Superintendent of Pensions shall not change the effective date of a wind up in whole or in part of the OPSEU Plan under subsection 68 (6) of the *Pension Benefits Act* unless he or she obtains the consent of the Lieutenant Governor in Council to do so.

**Prohibition**      (4) No proceeding shall be commenced against a person for any of the following:

1. For an action taken, or not taken, as required or authorized by subsection (1), (2) or (3).
2. For the breach of a fiduciary or other duty in connection with a wind up or a failure to wind up the OPSEU Plan in whole or in part.
3. For damages for the breach of an agreement in connection with a wind up or a failure to wind up the OPSEU Plan in whole or in part.
4. For damages for the breach of an agreement by virtue of the enactment of this section.

**Transition**        (5) A person who makes payments into the OPSEU Fund because of a wind up of the OPSEU Plan in whole or in part with an effective date before the day on which the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent is entitled to be reimbursed.

**Commence-ment**      **3.** This Schedule shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

**2. La *Loi de 1994 sur le Régime de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

LIQUIDATION DU RÉGIME

**Liquidation**      **14.1** (1) Aucune personne ni aucun groupe de personnes ne peut liquider totalement ou partiellement le Régime du SEFPO en vertu du paragraphe 68 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* ou autrement à moins d'obtenir le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil à cet effet.

**Idem**              (2) Le surintendant des régimes de retraite ne peut exiger la liquidation totale ou partielle du Régime du SEFPO en vertu du paragraphe 69 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite*. Il ne peut non plus liquider ni, directement ou indirectement, faire liquider totalement ou partiellement le Régime en vertu de quelque autre autorité que ce soit.

**Date de prise d'effet**      (3) Le surintendant des régimes de retraite ne peut changer la date de prise d'effet d'une liquidation totale ou partielle du Régime du SEFPO en vertu du paragraphe 68 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* à moins d'obtenir le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil à cet effet.

**Interdiction**      (4) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque pour ce qui suit :

1. Des mesures qu'il a prises ou n'a pas prises comme l'exige ou l'autorise le paragraphe (1), (2) ou (3).
2. La violation d'une obligation fiduciaire ou autre en rapport avec une liquidation totale ou partielle du Régime du SEFPO ou avec le défaut de procéder à une telle liquidation.
3. Des dommages-intérêts pour la violation d'une entente en rapport avec une liquidation totale ou partielle du Régime du SEFPO ou avec le défaut de procéder à une telle liquidation.
4. Des dommages-intérêts pour la violation d'une entente en raison de l'adoption du présent article.

**Disposition transitoire**      (5) Quiconque effectue des paiements à la Caisse du SEFPO en raison d'une liquidation totale ou partielle du Régime du SEFPO dont la date de prise d'effet est antérieure au jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale a droit à leur remboursement.

**Entrée en vigueur**      **3.** La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

**SCHEDULE M  
AMENDMENTS TO THE  
MUNICIPAL ACT AND VARIOUS  
OTHER STATUTES RELATED TO  
MUNICIPALITIES, CONSERVATION  
AUTHORITIES AND  
TRANSPORTATION**

**PART I  
MUNICIPAL ACT**

**1. Section 25 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:**

Stay of  
proceedings

**25.** The Minister may give notice to the Municipal Board that in his or her opinion any application to the Board made under this Part should be deferred and all proceedings in any such application are stayed until the Minister gives notice to the Board that they may be continued.

Purpose of  
sections

**25.1** The purposes of sections 25.2 to 25.4 are,

- (a) to provide for a process which allows municipal restructuring to proceed in a timely and efficient manner;
- (b) to facilitate municipal restructuring over large geographic areas involving counties or groups of counties, local municipalities in counties and in territorial districts and unorganized territory; and
- (c) to facilitate municipal restructuring of a significant nature which may include elimination of a level of municipal government, transfer of municipal powers and responsibilities and changes to municipal representation systems.

Restructur-  
ing of muni-  
cipalities

**25.2 (1)** In this section and sections 25.3 and 25.4,

“local body” means, in respect of unorganized territory, a local body as described in the regulations; (“organisme local”)

“locality” means a geographic area whether or not the area or any part of the area is situated in a municipality but does not include area in a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford; (“localité”)

“municipality” means a county and a local municipality but does not include a local municipality which forms part of a regional,

**ANNEXE M  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
LES MUNICIPALITÉS ET DE  
DIVERSES AUTRES LOIS  
TOUCHANT LES MUNICIPALITÉS,  
LES OFFICES DE PROTECTION DE  
LA NATURE ET LES TRANSPORTS**

**PARTIE I  
LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

**1. L'article 25 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Suspension  
des instances

**25.** Le ministre peut aviser la Commission des affaires municipales qu'à son avis, l'examen de toute requête présentée à la Commission en vertu de la présente partie devrait être reporté. Les instances qui concernent la requête visée sont alors suspendues jusqu'à ce que le ministre avise la Commission qu'elles peuvent être poursuivies.

**25.1** Les articles 25.2 à 25.4 ont pour objet ce qui suit :

Objet des  
articles

- a) prévoir un processus permettant à la restructuration municipale de se dérouler d'une manière opportune et efficiente;
- b) faciliter la restructuration municipale dans de grandes régions géographiques comprenant des comtés ou des groupes de comtés, des municipalités locales situées dans des comtés et dans des districts territoriaux et des territoires non érigés en municipalités;
- c) faciliter une restructuration municipale importante qui peut comprendre l'élimination d'un niveau de gouvernement municipal, le transfert de pouvoirs et de responsabilités municipaux et la modification des systèmes de représentation municipale.

**25.2 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 25.3 et 25.4.

Restructura-  
tion des  
municipalités

«localité» Région géographique, que celle-ci ou une partie de celle-ci soit située ou non dans une municipalité. La présente définition exclut toutefois une région située dans une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou de district ou dans le comté d'Oxford. («locality»)

«municipalité» S'entend d'un comté et d'une municipalité locale. La présente définition exclut toutefois une municipalité locale qui fait partie d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district ou du comté d'Oxford. («municipality»)



metropolitan or district municipality or the County of Oxford; ("municipalité")

"resident" means a person who is a permanent resident or a temporary resident having a permanent dwelling within a locality and who is a Canadian citizen and is at least 18 years of age; ("résident")

"restructuring" means,

- (a) annexing part of a municipality to another municipality,
- (b) annexing a locality that does not form part of a municipality to a municipality,
- (c) amalgamating a municipality with another municipality,
- (d) separating a local municipality from a county for municipal purposes,
- (e) joining a local municipality to a county for municipal purposes,
- (f) dissolving all or part of a municipality, and
- (g) incorporating the inhabitants of a locality as a municipality; ("restructuration")

"unorganized territory" means a geographic area without municipal organization. ("territoire non érigé en municipalité")

Proposal to restructure

(2) A municipality or local body in a locality may, subject to subsection (3), make a restructuring proposal to restructure municipalities and unorganized territory in the locality by submitting to the Minister a restructuring report containing,

- (a) a description of the restructuring proposal in a form and in such detail as the Minister may require; and
- (b) proof in a form satisfactory to the Minister that,
  - (i) the restructuring proposal has the prescribed degree of support of the prescribed municipalities and local bodies in the locality,
  - (ii) the support was determined in the prescribed manner, and
  - (iii) the municipalities and local bodies which support the restructuring proposal meet the prescribed criteria.

«organisme local» S'entend, à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité, d'un organisme local visé par les règlements. («local body»)

«résident» Personne âgée d'au moins 18 ans qui est un résident permanent ou un résident temporaire ayant un logement permanent situé dans une localité et qui est un citoyen canadien. («resident»)

«restructuration» S'entend de ce qui suit :

- a) l'annexion d'une partie d'une municipalité à une autre municipalité,
- b) l'annexion d'une localité qui ne fait pas partie d'une municipalité à une municipalité,
- c) la fusion d'une municipalité avec une autre municipalité,
- d) la séparation d'une municipalité locale d'un comté à des fins municipales,
- e) la jonction d'une municipalité locale à un comté à des fins municipales,
- f) la dissolution de la totalité ou d'une partie d'une municipalité,
- g) la constitution des habitants d'une localité en municipalité. («restructuring»)

«territoire non érigé en municipalité» Région géographique non érigée en municipalité. («unorganized territory»)

(2) Une municipalité ou un organisme local d'une localité peuvent, sous réserve du paragraphe (3), présenter une proposition de restructuration afin de restructurer les municipalités et le territoire non érigé en municipalité dans la localité en soumettant au ministre un rapport de restructuration contenant les éléments suivants :

Proposition de restructuration

- a) la description de la proposition de restructuration, rédigée selon la forme et contenant les détails que le ministre peut exiger;
- b) une preuve présentée selon la forme que le ministre estime satisfaisante de ce qui suit :
  - (i) la proposition de restructuration jouit du degré d'appui prescrit des municipalités et organismes locaux prescrits de la localité,
  - (ii) l'appui a été déterminé de la façon prescrite,
  - (iii) les municipalités et organismes locaux qui appuient la proposition de restructuration respectent les critères prescrits.

Limitation	(3) A restructuring proposal shall not provide for a type of restructuring other than a prescribed type of restructuring.	(3) La proposition de restructuration ne doit pas prévoir d'autre genre de restructuration qu'un genre de restructuration prescrit.	Restriction
Implementa- tion	(4) If a restructuring proposal and report under subsection (2) meet the requirements of this section, the Minister shall, by order, implement the restructuring proposal in accordance with the regulations made under subsection (11).	(4) Si la proposition de restructuration et le rapport visés au paragraphe (2) respectent les exigences du présent article, le ministre, par arrêté, met la proposition de restructuration en œuvre conformément aux règlements pris en application du paragraphe (11).	Mise en œuvre
Limitation	(5) The Minister shall not make an order under subsection (4) to implement the restructuring proposal in a locality if any part of the locality is in a locality for which a commission has been established under section 25.3.	(5) Le ministre ne doit pas prendre l'arrêté visé au paragraphe (4) pour mettre en œuvre la proposition de restructuration dans une localité si une partie quelconque de celle-ci est située dans une localité à l'égard de laquelle une commission a été établie en vertu de l'article 25.3.	Restriction
Filing	(6) The Minister shall, (a) publish an order under subsection (4) in <i>The Ontario Gazette</i> ; and (b) file a copy of an order under subsection (4) with the clerk of each municipality to which the order applies.	(6) Le ministre fait ce qui suit : a) il publie l'arrêté visé au paragraphe (4) dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ; b) il dépose une copie de l'arrêté visé au paragraphe (4) auprès du secrétaire de chaque municipalité visée par l'arrêté.	Dépôt
Inspection	(7) The clerk shall make the order available for public inspection.	(7) Le secrétaire met l'arrêté à la disposition du public aux fins d'examen.	Examen
Not regulation	(8) An order of the Minister under subsection (4) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(8) L'arrêté du ministre visé au paragraphe (4) n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Non un règlement
Regulations	(9) The Minister may make regulations, (a) in respect of unorganized territory, providing that any body or class of persons is a local body for the purposes of this section; (b) for the purpose of subsection (2), (i) establishing types of restructuring, (ii) providing which municipalities and local bodies may support a restructuring proposal with respect to each type of restructuring, (iii) providing for the degree of support required to support a restructuring proposal with respect to each type of restructuring, (iv) providing for the manner of determining the support, and (v) providing for criteria which must be met by the municipalities and local bodies supporting a restructuring proposal; (c) providing that a municipality in a locality for which a restructuring proposal	(9) Le ministre peut, par règlement : a) à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité, prévoir qu'un organisme ou une catégorie de personnes est un organisme local pour l'application du présent article; b) pour l'application du paragraphe (2) : (i) établir des genres de restructuration, (ii) prévoir quelles municipalités et quels organismes locaux peuvent appuyer une proposition de restructuration à l'égard de chaque genre de restructuration, (iii) prévoir le degré d'appui exigé pour appuyer une proposition de restructuration à l'égard de chaque genre de restructuration, (iv) prévoir la façon de déterminer l'appui, (v) prévoir les critères qui doivent être respectés par les municipalités et les organismes locaux qui appuient une proposition de restructuration; c) prévoir qu'une municipalité d'une localité à l'égard de laquelle une proposi-	Règlements



	has been submitted under subsection (2),	tion de restructuration a été présentée en vertu du paragraphe (2) :
	(i) shall not exercise a specified power under any Act,	(i) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi,
	(ii) shall exercise, in the specified manner, a specified power under any Act, and	(ii) exerce, de la manière précisée, les pouvoirs précisés que confère une loi,
	(iii) shall obtain the approval of a person or body specified in the regulation before exercising any of its powers under any Act.	(iii) obtienne l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisés dans le règlement avant d'exercer les pouvoirs que confère une loi à la municipalité.
Scope	(10) A regulation under subsection (9) may be general or particular in its application.	(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent avoir une portée générale ou particulière. Portée
Regulations	(11) Despite any Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations setting out the powers that may be exercised by the Minister or a commission established under section 25.3 in implementing a restructuring proposal.	(11) Malgré toute loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, énoncer les pouvoirs que peut exercer le ministre ou une commission établie en vertu de l'article 25.3 lorsqu'il met une proposition de restructuration en œuvre. Règlements
Conflicts	(12) An order of the Minister or commission implementing a restructuring proposal prevails over any Act or regulation with which it conflicts so long as the order is consistent with the regulation made under subsection (11).	(12) L'arrêté du ministre ou l'ordre de la commission mettant en œuvre une proposition de restructuration l'emporte sur toute loi ou tout règlement avec lequel il est incompatible à condition que l'arrêté ou l'ordre soit compatible avec le règlement pris en application du paragraphe (11). Incompatibilité
Commission	<b>25.3</b> (1) The Minister may establish a commission on or before December 31, 1999 at the request of a municipality in a locality or at the request of 75 or more residents of an unorganized territory in a locality. The purpose of the commission is to develop a proposal for restructuring municipalities and unorganized territory in the locality or in such greater area as the Minister may prescribe.	<b>25.3</b> (1) Le ministre peut établir une commission au plus tard le 31 décembre 1999 à la demande d'une municipalité d'une localité ou à la demande d'au moins 75 résidents d'un territoire non érigé en municipalité d'une localité. La commission a pour but d'élaborer une proposition aux fins de la restructuration de municipalités et d'un territoire non érigé en municipalité de la localité ou de toute région plus grande que le ministre peut prescrire. Commission
Restructuring proposal	(2) The commission shall develop a restructuring proposal for the prescribed locality or for such part of it as the commission considers advisable.	(2) La commission élabore une proposition de restructuration à l'égard de la localité prescrite ou de la partie de celle-ci qu'elle estime souhaitable. Proposition de restructuration
Limitation	(3) A restructuring proposal shall not provide for a type of restructuring other than a prescribed type of restructuring.	(3) La proposition de restructuration ne doit pas prévoir d'autre genre de restructuration qu'un genre de restructuration prescrit. Limite
Consultation	(4) The commission shall consult with each municipality in the prescribed locality when developing the restructuring proposal and may consult with such other bodies and persons as the commission considers appropriate.	(4) La commission doit consulter chaque municipalité de la localité prescrite lorsqu'elle élabore la proposition de restructuration et peut consulter les autres organismes et personnes qu'elle estime appropriés. Consultation
Draft proposal	(5) The commission shall prepare a draft of the restructuring proposal and shall give a copy of the draft to each municipality in the prescribed locality and make it available for	(5) La commission prépare un projet de la proposition de restructuration et en remet une copie à chaque municipalité de la localité prescrite, et le met à la disposition des mem- Projet de proposition

	inspection by members of the public in the prescribed locality.	bres du public de la localité prescrite aux fins d'examen.	
Public meeting	(6) The commission shall hold at least one public meeting at which any person who attends is given an opportunity to make representations about the draft.	(6) La commission tient au moins une réunion publique lors de laquelle l'occasion est donnée à toute personne qui y assiste de présenter des observations au sujet du projet.	Réunion publique
Written submissions	(7) The commission shall invite written submissions about the draft and shall establish a deadline for receiving them. The commission shall make the submissions available for inspection by each municipality and by members of the public in the prescribed locality.	(7) La commission sollicite des observations écrites au sujet du projet et établit une date limite pour leur réception. La commission met les observations à la disposition de chaque municipalité et des membres du public de la localité prescrite aux fins d'examen.	Observations écrites
Notice to municipalities	(8) The commission shall notify each municipality in the prescribed locality of its opportunity to make representations and shall advise them where they can inspect written submissions received by the commission.	(8) La commission avise chacune des municipalités de la localité prescrite que l'occasion leur est donnée de présenter des observations et les informe de l'endroit où elles peuvent examiner les observations écrites que la commission a reçues.	Avis aux municipalités
Notice to the public	(9) The commission shall give notice to the public in the prescribed locality advising them of the opportunity, (a) to inspect the draft; (b) to make representations at the public meeting and to give written submissions by the deadline; and (c) to inspect the written submissions received by the commission.	(9) La commission avise le public de la localité prescrite que l'occasion lui est donnée de faire ce qui suit : a) examiner le projet; b) présenter des observations à la réunion publique et présenter des observations écrites dans le délai imparti; c) examiner les observations écrites que la commission a reçues.	Avis au public
Final proposal	(10) After considering the representations and submissions about the draft, the commission shall finalize the restructuring proposal and shall give a copy of it to each municipality in the prescribed locality and make it available for inspection by members of the public in the prescribed locality.	(10) Après avoir étudié les observations présentées au sujet du projet, la commission rédige la version définitive de la proposition de restructuration et en remet une copie à chaque municipalité de la localité prescrite, et la met à la disposition des membres du public de la localité prescrite aux fins d'examen.	Proposition définitive
Same	(11) The commission shall give notice to the public in the prescribed locality advising them of the opportunity to inspect the restructuring proposal.	(11) La commission avise le public de la localité prescrite que l'occasion lui est donnée d'examiner la proposition de restructuration.	Idem
Method of giving public notice	(12) The commission shall give notice to the public under this section, (a) by publishing the information in a newspaper that, in the opinion of the commission, is of general circulation in the prescribed locality, including a newspaper provided at no cost; or (b) if the commission considers that there is no such newspaper, by such other means as the commission considers will give members of the public in the prescribed locality reasonable notice.	(12) La commission avise le public aux termes du présent article : a) soit en publiant les renseignements dans un journal qui, de l'avis de la commission, est généralement lu dans la localité prescrite, y compris un journal gratuit; b) soit, si la commission estime qu'un tel journal n'existe pas, en utilisant les autres méthodes qui, à son avis, donneront aux membres du public de la localité prescrite un avis raisonnable.	Mode de remise de l'avis public
Commission orders	(13) The commission may make orders to implement the restructuring proposal. For the purposes of implementing the proposal, the commission has the powers under a regulation made under subsection 25.2 (11).	(13) La commission peut donner des ordres afin de mettre en œuvre la proposition de restructuration. Aux fins de cette mise en œuvre, la commission a les pouvoirs que confère un règlement pris en application du paragraphe 25.2 (11).	Ordres de la commission



Restriction	(14) The commission shall not finalize the restructuring proposal or make orders to implement it until at least 30 days after the later of,	(14) La commission ne doit pas rédiger la version définitive de la proposition de restructuration ni donner des ordres aux fins de sa mise en œuvre tant que ne se sont pas écoulés au moins 30 jours après le dernier en date des jours suivants :	Restriction
	(a) the day on which the final public meeting about the draft is held; and	a) le jour où est tenue la dernière réunion publique au sujet du projet;	
	(b) the deadline for receiving written submissions about the draft.	b) le dernier jour fixé pour la réception des observations écrites au sujet du projet.	
Publication and filing	(15) The commission shall publish an order in <i>The Ontario Gazette</i> and shall file a copy of the order with the clerk of each municipality to which the order applies.	(15) La commission publie l'ordre dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et en dépose une copie auprès du secrétaire de chaque municipalité visée par celui-ci.	Publication et dépôt
Inspection	(16) The clerk shall make the order available for public inspection.	(16) Le secrétaire met l'ordre à la disposition du public aux fins d'examen.	Examen
Not regulation	(17) An order of the commission is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(17) L'ordre de la commission n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Non un règlement
Regulations	(18) The Minister may, for the purposes of this section, make regulations,	(18) Pour l'application du présent article, le ministre peut, par règlement :	Règlements
	(a) establishing a commission;	a) établir une commission;	
	(b) providing for the composition of the commission, which may be composed of one person;	b) prévoir la composition de la commission, qui peut se composer d'une seule personne;	
	(c) describing the locality for which the commission shall develop a restructuring proposal;	c) décrire la localité à l'égard de laquelle la commission doit élaborer une proposition de restructuration;	
	(d) in respect of unorganized territory, providing that any body or class of persons is a local body;	d) à l'égard d'un territoire non érigé en municipalité, prévoir qu'un organisme ou une catégorie de personnes est un organisme local;	
	(e) establishing types of restructuring;	e) établir des genres de restructuration;	
	(f) authorizing the commission to determine its costs and to apportion the costs among the municipalities and local bodies in the locality for which the commission was established; and	f) autoriser la commission à fixer ses frais et à les répartir entre les municipalités et les organismes locaux de la localité à l'égard de laquelle elle a été établie;	
	(g) providing that a municipality in a locality for which a commission has been established to develop a restructuring proposal under subsection (1),	g) prévoir qu'une municipalité d'une localité à l'égard de laquelle une commission a été établie pour élaborer une proposition de restructuration aux termes du paragraphe (1) :	
	(i) shall not exercise a specified power under any Act;	(i) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi,	
	(ii) shall exercise, in the specified manner, a specified power under any Act, and	(ii) exerce, de la manière précisée, les pouvoirs précisés que confère une loi,	
	(iii) shall obtain the approval of a person or body specified in the regulation before exercising any of its powers under any Act.	(iii) obtienne l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisés dans le règlement avant d'exercer les pouvoirs que confère une loi à la municipalité.	

Scope	(19) A regulation under subsection (18) may be general or particular in its application.	(19) Les règlements pris en application du paragraphe (18) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Procedures	(20) The Minister may require that a commission follow such procedures as the Minister may provide, in addition to the procedures set out in this section.	(20) Le ministre peut exiger qu'une commission suive les modalités qu'il prévoit en plus de celles énoncées au présent article.	Modalités
Debt	(21) Costs which the commission apports to a municipality or local body are a debt of the municipality or local body to the Crown.	(21) Les frais que la commission attribue à une municipalité ou à un organisme local sont une dette de la municipalité ou de l'organisme local envers la Couronne.	Dette
Principles to be considered	<p><b>25.4</b> The Minister may establish restructuring principles that shall be considered,</p> <p>(a) by municipalities and local bodies when developing a restructuring proposal to be submitted to the Minister under subsection 25.2 (2); and</p> <p>(b) by a commission when developing restructuring proposals under subsection 25.3 (1).</p> <p><b>2. The Act is amended by adding the following section:</b></p> <p><b>83.1</b> (1) In this section,</p> <p>“municipality” includes,</p> <p>(a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford;</p> <p>(b) a local board as defined in section 1 of the <i>Municipal Affairs Act</i>, excluding school boards;</p> <p>(c) a conservation authority;</p> <p>(d) a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, excluding school purposes, in a territory without municipal organization; and</p> <p>(e) any other body performing a public function designated by the Minister.</p>	<p><b>25.4</b> Le ministre peut établir les principes de restructuration dont tiennent compte :</p> <p>a) d'une part, les municipalités et les organismes locaux lorsqu'ils élaborent une proposition de restructuration devant être soumise au ministre en vertu du paragraphe 25.2 (2);</p> <p>b) d'autre part, une commission lorsqu'elle élabore des propositions de restructuration aux termes du paragraphe 25.3 (1).</p> <p><b>2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b></p> <p><b>83.1</b> (1) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«municipalité» S'entend en outre de ce qui suit :</p> <p>a) une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou de district et le comté d'Oxford;</p> <p>b) un conseil local au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les affaires municipales</i>, à l'exclusion des conseils scolaires;</p> <p>c) un office de protection de la nature;</p> <p>d) un conseil, une commission ou un autre office local qui exerce des pouvoirs relativement à des affaires ou des fins municipales, à l'exclusion des fins scolaires, dans un territoire non érigé en municipalité;</p> <p>e) tout autre organisme qui exerce une fonction publique et est désigné par le ministre.</p>	Principes
Information re: municipal operations			Renseignements concernant les activités municipales
Information to be provided	(2) A municipality shall provide the Minister with information designated by the Minister which, in the opinion of the Minister, relates to the efficiency and effectiveness of the municipality's operations, at the times and in the manner and form designated by the Minister.	(2) La municipalité fournit au ministre les renseignements désignés par celui-ci qui, à son avis, se rapportent à l'efficience et à l'efficacité des activités de la municipalité, aux moments, de la manière et selon la forme que le ministre désigne.	Renseignements à fournir
Publication	(3) A municipality shall publish all or such portion of the information as may be desig-	(3) La municipalité publie la totalité ou la partie des renseignements que peut désigner le	Publication



nated by the Minister at the times and in the manner and form designated by the Minister.

ministre aux moments, de la manière et selon la forme que le ministre désigne.

Review

(4) A municipality shall,

(4) La municipalité fait ce qui suit :

Révision

(a) cause to be reviewed or audited all the information, or such portion of it as may be designated by the Minister, at the times and in the manner and form designated; and

a) elle fait réviser ou vérifier les renseignements, ou la partie de ceux-ci que peut désigner le ministre, aux moments, de la manière et selon la forme désignés;

(b) shall make available all the information, or such portion of it as may be designated by the Minister, to be reviewed or audited at the times, by the persons and in the manner and form designated.

b) elle rend les renseignements, ou la partie de ceux-ci que peut désigner le ministre, accessibles aux fins de révision ou de vérification aux moments, par les personnes, de la manière et selon la forme désignés.

Scope

(5) A matter designated by the Minister under this section may be general or particular in its application and may be restricted to those municipalities and persons designated.

(5) Les questions désignées par le ministre en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et leur application peut se limiter aux municipalités et aux personnes désignées.

Portée

3. Section 109 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 1, and section 109.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 2, are repealed.

3. L'article 109 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, et l'article 109.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

4. Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out "not exceeding \$1 " in the tenth and eleventh lines.

4. Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, qui ne dépassent pas 1 \$,» aux treizième et quatorzième lignes.

5. (1) Paragraph 13 of section 207 of the Act is amended by inserting "and other water control structures" after "dams" in the fifth line.

5. (1) La disposition 13 de l'article 207 de la Loi est modifiée par insertion de «et d'autres ouvrages de régularisation des eaux» après «barrages» à la cinquième ligne.

(2) Paragraph 26 of section 207 of the Act is repealed.

(2) La disposition 26 de l'article 207 de la Loi est abrogée.

(3) Paragraph 63 of section 207 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 50, is repealed.

(3) La disposition 63 de l'article 207 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 50 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

6. The Act is amended by adding the following sections:

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Definitions

209.1 In sections 209.1 to 209.6,

209.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 209.1 à 209.6.

Définitions

"elector" means a person whose name appears on the polling list, as amended up until the close of the polls, for the last regular election preceding the coming into force of a by-law under section 209.2 or 209.4; ("électeur")

«électeur» Personne dont le nom figure sur la liste électorale, telle qu'elle est modifiée jusqu'à la clôture du scrutin, pour la dernière élection ordinaire précédant l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 209.2 ou 209.4. («elector»)

"local power" means a power a local municipality or a local board thereof may exercise under any Act to provide a prescribed service or facility, including any limitations on the power; ("pouvoir local")

«municipalité» Municipalité locale et municipalité de palier supérieur. («municipality»)

"municipality" means a local municipality and an upper-tier municipality; ("municipalité")

«municipalité de palier supérieur» Un comté, une municipalité régionale, une municipalité de communauté urbaine ou de district et le comté d'Oxford. («upper-tier municipality»)

“upper-tier municipality” means a county, a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité de palier supérieur”)

“upper-tier power” means a power an upper-tier municipality or local board thereof may exercise under any Act to provide a prescribed service or facility, including any limitations on the power. (“pouvoir de palier supérieur”)

By-law to assume local power

**209.2 (1)** An upper-tier municipality may pass a by-law,

- (a) despite any Act, to assume a local power to provide a prescribed service or facility for all of its local municipalities; and
- (b) to provide for transitional matters to facilitate the assumption of the local power.

Conditions

**(2)** A by-law under subsection (1) shall not come into force unless,

- (a) a majority of all votes on the council of the upper-tier municipality are cast in its favour;
- (b) a majority of the councils of all the local municipalities forming part of the upper-tier municipality for municipal purposes have passed resolutions giving their consent to the by-law; and
- (c) the total number of electors in the local municipalities which have passed resolutions under clause (b) form a majority of all the electors in the upper-tier municipality.

No repeal

**(3)** A provision of a by-law of an upper-tier municipality to assume a local power passed under clause (1) (a) shall not be repealed in whole or in part after it comes into force.

Conflicts

**(4)** Despite subsection (3), a by-law of an upper-tier municipality passed under subsection (1) shall be deemed to be repealed to the extent it conflicts with a subsequent by-law of a local municipality under section 209.4.

«pouvoir de palier supérieur» Pouvoir qu’une municipalité de palier supérieur ou un conseil local de celle-ci peut exercer en vertu d’une loi afin de fournir des installations ou des services prescrits. S’entend notamment des restrictions auxquelles le pouvoir est assujéti. («upper-tier power»)

«pouvoir local» Pouvoir qu’une municipalité locale ou un conseil local de celle-ci peut exercer en vertu d’une loi afin de fournir des installations ou des services prescrits. S’entend notamment des restrictions auxquelles le pouvoir est assujéti. («local power»)

**209.2 (1)** Une municipalité de palier supérieur peut adopter un règlement municipal pour faire ce qui suit :

- a) malgré toute loi, prendre en charge un pouvoir local afin de fournir des installations ou des services prescrits à toutes ses municipalités locales;
- b) prévoir des mesures de transition pour faciliter la prise en charge du pouvoir local.

**(2)** Le règlement municipal visé au paragraphe (1) ne doit pas entrer en vigueur tant que les conditions suivantes ne sont pas réunies :

- a) il recueille la majorité de toutes les voix des membres du conseil de la municipalité de palier supérieur;
- b) la majorité des conseils de toutes les municipalités locales qui font partie de la municipalité de palier supérieur à des fins municipales ont adopté des résolutions donnant leur consentement au règlement municipal;
- c) le nombre total d’électeurs des municipalités locales qui ont adopté les résolutions visées à l’alinéa b) forment la majorité de tous les électeurs de la municipalité de palier supérieur.

**(3)** Aucune disposition d’un règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur en vertu de l’alinéa (1) a) pour prendre en charge un pouvoir local ne peut être abrogée en tout ou en partie après son entrée en vigueur.

**(4)** Malgré le paragraphe (3), le règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur en vertu du paragraphe (1) est réputé abrogé dans la mesure où il est incompatible avec un règlement municipal subséquent adopté par une municipalité locale en vertu de l’article 209.4.

Règlement municipal visant à assumer un pouvoir local

Conditions

Aucune abrogation

Incompatibilité



Effect of  
by-law

**209.3 (1)** When a by-law passed under section 209.2 comes into force,

- (a) the upper-tier municipality has all the local powers its local municipalities and local boards thereof could have exercised under any Act before the by-law came into force to provide the prescribed service or facility for which the upper-tier municipality has assumed the local power;
- (b) a local municipality that forms part of the upper-tier municipality for municipal purposes and a local board thereof are bound by the by-law and no longer have the power to exercise the local power assumed by the upper-tier municipality;
- (c) despite clause (b), a local municipality which forms part of the upper-tier municipality for municipal purposes may, by agreement with the upper-tier municipality, provide a service or facility of the type authorized under the local power assumed by the upper-tier municipality; and
- (d) a by-law or resolution of a local municipality and local boards thereof that relate to the local power assumed by the upper-tier municipality shall, to the extent it applies in any part of the local municipality, be deemed to be a by-law or resolution of the upper-tier municipality and shall remain in force in that part of the local municipality until the earlier of the prescribed period of time after the assumption by-law comes into force and the day the deemed by-law or resolution is repealed by the upper-tier municipality.

Procedures,  
agreements

(2) If an upper-tier municipality assumes a local power from its local municipalities under section 209.2, the upper-tier municipality,

- (a) may continue procedures commenced, but not completed, by the local municipality before the assumption to enact a by-law or take any other action under the local power; and
- (b) may, for the purpose of exercising the assumed local power, enter into agree-

**209.3 (1)** Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 209.2 entre en vigueur :

Effet du  
règlement  
municipal

- a) la municipalité de palier supérieur a tous les pouvoirs locaux que ses municipalités locales et leurs conseils locaux auraient pu exercer en vertu de toute loi avant l'entrée en vigueur du règlement municipal pour fournir les installations ou les services prescrits à l'égard desquels la municipalité de palier supérieur a pris en charge le pouvoir local;
- b) une municipalité locale qui fait partie de la municipalité de palier supérieur à des fins municipales et un conseil local de cette municipalité locale sont liés par le règlement municipal et n'ont plus le pouvoir d'exercer le pouvoir local pris en charge par la municipalité de palier supérieur;
- c) malgré l'alinéa b), une municipalité locale qui fait partie de la municipalité de palier supérieur à des fins municipales peut, au moyen d'un accord avec la municipalité de palier supérieur, fournir des installations ou des services du genre autorisé en vertu du pouvoir local pris en charge par la municipalité de palier supérieur;
- d) un règlement municipal ou une résolution d'une municipalité locale et de ses conseils locaux qui a trait au pouvoir local pris en charge par la municipalité de palier supérieur est, dans la mesure où il ou elle s'applique dans toute partie de la municipalité locale, réputé un règlement municipal ou une résolution de la municipalité de palier supérieur et demeure en vigueur dans cette partie de la municipalité locale jusqu'à l'expiration du délai prescrit après l'entrée en vigueur du règlement municipal de prise en charge ou jusqu'au jour de l'abrogation du règlement municipal ou de la résolution réputés par la municipalité de palier supérieur, si ce jour arrive en premier.

(2) Si une municipalité de palier supérieur prend en charge un pouvoir local de ses municipalités locales en vertu de l'article 209.2, elle peut :

Procédures,  
accords

- a) d'une part, poursuivre les procédures commencées, mais non terminées, par la municipalité locale avant la prise en charge pour adopter un règlement municipal ou prendre d'autres mesures en vertu du pouvoir local;
- b) d'autre part, aux fins de l'exercice du pouvoir local pris en charge, conclure

	ments with a municipality or any other person.	des accords avec une municipalité ou toute autre personne.	
By-law to assume upper-tier power	<b>209.4</b> (1) A local municipality forming part of an upper-tier municipality for municipal purposes, may pass a by-law,	<b>209.4</b> (1) Une municipalité locale qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur à des fins municipales peut adopter un règlement municipal pour faire ce qui suit :	Prise en charge d'un pouvoir de palier supérieur
	(a) despite any Act, to assume an upper-tier power to provide a prescribed service or facility for all the local municipalities forming part of the upper-tier municipality for municipal purposes; and	a) malgré toute loi, prendre en charge un pouvoir de palier supérieur afin de fournir des installations ou des services prescrits à toutes les municipalités locales qui font partie de la municipalité de palier supérieur à des fins municipales;	
	(b) to provide for transitional matters to facilitate the assumption of the upper-tier power for all the local municipalities forming part of the upper-tier municipality for municipal purposes.	b) prévoir des mesures de transition pour faciliter la prise en charge du pouvoir de palier supérieur pour toutes les municipalités locales qui font partie de la municipalité de palier supérieur à des fins municipales.	
Conditions	(2) A by-law under subsection (1) shall not come into force unless,	(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) ne doit pas entrer en vigueur tant que les conditions suivantes ne sont pas réunies :	Conditions
	(a) at least half of the local municipalities, excluding the local municipality which passed the by-law, have passed resolutions giving their consent to the by-law;	a) au moins la moitié des municipalités locales, à l'exclusion de celle qui a adopté le règlement municipal, ont adopté des résolutions donnant leur consentement au règlement municipal;	
	(b) the total number of electors in the local municipalities which have passed resolutions under clause (a) and the local municipality which passed the by-law form a majority of all the electors in the upper-tier municipality; and	b) le nombre total d'électeurs des municipalités locales qui ont adopté les résolutions visées à l'alinéa a) et de la municipalité locale qui a adopté le règlement municipal forment la majorité de tous les électeurs de la municipalité de palier supérieur;	
	(c) the council of the upper-tier municipality has passed a resolution giving its consent to the assumption of the power and a majority of all the votes on the council were cast in favour of the resolution.	c) le conseil de la municipalité de palier supérieur a adopté une résolution donnant son consentement à la prise en charge du pouvoir et la résolution recueille la majorité de toutes les voix des membres du conseil.	
No repeal	(3) A provision of a by-law of a local municipality to assume an upper-tier power passed under clause (1) (a) shall not be repealed in whole or in part after it comes into force.	(3) Aucune disposition d'un règlement municipal adopté par une municipalité locale en vertu de l'alinéa (1) a) pour prendre en charge un pouvoir de palier supérieur ne peut être abrogée en tout ou en partie après son entrée en vigueur.	Aucune abrogation
Conflicts	(4) Despite subsection (3), a by-law of a local municipality passed under subsection (1) shall be deemed to be repealed to the extent it conflicts with a subsequent by-law of an upper-tier municipality under section 209.2.	(4) Malgré le paragraphe (3), le règlement municipal adopté par une municipalité locale en vertu du paragraphe (1) est réputé abrogé dans la mesure où il est incompatible avec un règlement municipal subséquent adopté par une municipalité de palier supérieur en vertu de l'article 209.2.	Incompatibilité
Effect of by-law	<b>209.5</b> (1) When a by-law under section 209.4 comes into force,	<b>209.5</b> (1) Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 209.4 entre en vigueur :	Effet du règlement municipal



- (a) each local municipality forming part of the upper-tier municipality for municipal purposes is bound by the by-law and has, for the purposes of the local municipality, all the upper-tier powers the upper-tier municipality and local boards thereof could have exercised under any Act before the by-law came into force to provide the prescribed service or facility for which the local municipalities have assumed the upper-tier power;
- (b) the upper-tier municipality and local boards thereof are bound by the by-law and no longer have the power to exercise the upper-tier power assumed by the local municipalities;
- (c) despite clause (b), the upper-tier municipality may, by agreement with a local municipality, provide a service or facility for the purposes of the local municipality of the type authorized under the upper-tier power assumed by the local municipality; and
- (d) a by-law or resolution of an upper-tier municipality and local boards thereof that relates to the upper-tier power assumed by the local municipalities shall, to the extent it applies in any part of a local municipality, be deemed to be a by-law or resolution of the local municipality and shall remain in force in that part of the local municipality until the earlier of the prescribed period of time after the assumption by-law comes into force and the day the deemed by-law or resolution is repealed by the local municipality.

Procedures,  
agreements

(2) A local municipality which has assumed an upper-tier power from an upper-tier municipality,

- (a) may continue procedures commenced, but not completed, by the upper-tier municipality before the assumption to enact a by-law or take any other action under the upper-tier power to the extent the by-law or other action applies to the local municipality; and

- a) chaque municipalité locale qui fait partie de la municipalité de palier supérieur à des fins municipales est liée par le règlement municipal et, aux fins de la municipalité locale, a tous les pouvoirs de palier supérieur que la municipalité de palier supérieur et ses conseils locaux auraient pu exercer en vertu de toute loi avant l'entrée en vigueur du règlement municipal pour fournir les installations ou les services prescrits à l'égard desquels les municipalités locales ont pris en charge le pouvoir de palier supérieur;
- b) la municipalité de palier supérieur et ses conseils locaux sont liés par le règlement municipal et n'ont plus le pouvoir d'exercer le pouvoir de palier supérieur pris en charge par les municipalités locales;
- c) malgré l'alinéa b), la municipalité de palier supérieur peut, au moyen d'un accord avec une municipalité locale, fournir aux fins de la municipalité locale des installations ou des services du genre autorisé en vertu du pouvoir de palier supérieur pris en charge par la municipalité locale;
- d) un règlement municipal ou une résolution d'une municipalité de palier supérieur et de ses conseils locaux qui a trait au pouvoir de palier supérieur pris en charge par les municipalités locales est, dans la mesure où il ou elle s'applique à toute partie d'une municipalité locale, réputé un règlement municipal ou une résolution de la municipalité locale et demeure en vigueur dans cette partie de la municipalité locale jusqu'à l'expiration du délai prescrit après l'entrée en vigueur du règlement municipal de prise en charge ou jusqu'au jour de l'abrogation du règlement municipal ou de la résolution réputés par la municipalité locale, si ce jour arrive en premier.

(2) La municipalité locale qui a pris en charge un pouvoir de palier supérieur de la municipalité de palier supérieur peut :

- a) d'une part, poursuivre les procédures commencées, mais non terminées, par la municipalité de palier supérieur avant la prise en charge pour adopter un règlement municipal ou prendre d'autres mesures en vertu du pouvoir de palier supérieur, dans la mesure où le règlement municipal ou les autres mesures s'appliquent à la municipalité locale;

Procédures,  
accords

- (b) may, for the purpose of exercising the assumed upper-tier power, enter into agreements with a municipality or any other person.

## Regulations

**209.6 (1)** The Minister may, despite any Act, make regulations,

- (a) prescribing the services and facilities for which an upper-tier municipality may assume local powers under section 209.2;
- (b) prescribing the services and facilities for which a local municipality may assume upper-tier powers under section 209.4;
- (c) despite clauses 209.3 (1) (d) and 209.5 (1) (d), providing for the continuation, cessation or otherwise of by-laws and resolutions;
- (d) establishing a period of time for the purpose of clauses 209.3 (1) (d) and 209.5 (1) (d);
- (e) imposing conditions and limitations on the powers of an upper-tier municipality and local municipalities under sections 209.2 and 209.4;
- (f) imposing conditions and limitations on local and upper-tier powers assumed under sections 209.2 and 209.4;
- (g) providing that any body performing a public function is a local board for the purpose of sections 209.1 to 209.6;
- (h) providing for any matter that, in the opinion of the Minister, is necessary or desirable,
  - (i) to allow an upper-tier municipality or a local municipality which has assumed a local or upper-tier power under section 209.2 or 209.4, to exercise the power, and
  - (ii) to allow an upper-tier municipality or a local municipality from which an upper-tier power or a local power has been assumed under section 209.2 or 209.4, to exercise its remaining powers; and
- (i) providing for any transitional matter related to the assumption of a local and upper-tier power under sections 209.2 and 209.4.

- b) d'autre part, aux fins de l'exercice du pouvoir de palier supérieur pris en charge, conclure des accords avec une municipalité ou toute autre personne.

**209.6 (1)** Malgré toute loi, le ministre peut, par règlement :

## Règlements

- a) prescrire les installations et les services à l'égard desquels une municipalité de palier supérieur peut prendre en charge des pouvoirs locaux en vertu de l'article 209.2;
- b) prescrire les installations et les services à l'égard desquels une municipalité locale peut prendre en charge des pouvoirs de palier supérieur en vertu de l'article 209.4;
- c) malgré les alinéas 209.3 (1) d) et 209.5 (1) d), prévoir le maintien en vigueur, la cessation ou autre des règlements municipaux et des résolutions;
- d) fixer un délai pour l'application des alinéas 209.3 (1) d) et 209.5 (1) d);
- e) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs conférés à une municipalité de palier supérieur et aux municipalités locales en vertu des articles 209.2 et 209.4;
- f) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs locaux et aux pouvoirs de palier supérieur pris en charge en vertu des articles 209.2 et 209.4;
- g) prévoir qu'un organisme qui exerce une fonction publique est un conseil local pour l'application des articles 209.1 à 209.6;
- h) prévoir les questions qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou utiles pour faire ce qui suit :
  - (i) permettre à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité locale qui a pris en charge un pouvoir local ou un pouvoir de palier supérieur en vertu de l'article 209.2 ou 209.4 d'exercer le pouvoir,
  - (ii) permettre à une municipalité de palier supérieur ou à une municipalité locale dont un pouvoir de palier supérieur ou un pouvoir local a été pris en charge en vertu de l'article 209.2 ou 209.4 d'exercer les pouvoirs qui lui restent;
- i) prévoir des mesures de transition ayant trait à la prise en charge d'un pouvoir local et d'un pouvoir de palier supérieur en vertu des articles 209.2 et 209.4.



Scope	<p>(2) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to those municipalities specified in the regulation.</p> <p>7. (1) Paragraphs 14, 23, 139, 147, 152, 154, 155, 157, 159, 160, 161, 162 and 163 of section 210 of the Act are repealed.</p> <p>(2) Paragraph 158 of section 210 of the Act is amended by striking out “or 157” in the second line.</p> <p>8. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et leur application peut se limiter aux municipalités précisées dans les règlements.</p> <p>7. (1) Les dispositions 14, 23, 139, 147, 152, 154, 155, 157, 159, 160, 161, 162 et 163 de l'article 210 de la Loi sont abrogées.</p> <p>(2) La disposition 158 de l'article 210 de la Loi est modifiée par suppression de «ou 157» aux deux dernières lignes.</p> <p>8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Portée
Dissolution of local boards	<p><b>210.4</b> (1) In this section,</p> <p>“local board” means a local board as defined in section 1 of the <i>Municipal Affairs Act</i> and any other body performing any public function prescribed by regulation but does not include a police services board, school board or conservation authority; (“conseil local”)</p> <p>“municipality” includes a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)</p>	<p><b>210.4</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> et tout autre organisme qui exerce une fonction publique et est prescrit par les règlements. La présente définition exclut toutefois une commission de services policiers, un conseil scolaire et un office de protection de la nature. («local board»)</p> <p>«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)</p>	Dissolution de conseils locaux
Dissolution	<p>(2) Despite any Act, if a local board is the local board of a single municipality, the council of the municipality may by by-law dissolve or make prescribed changes to the local board.</p>	<p>(2) Malgré toute loi, si un conseil local est le conseil local d'une seule municipalité, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal, dissoudre le conseil local ou lui apporter des modifications prescrites.</p>	Dissolution
Joint local boards	<p>(3) Despite any Act, if a local board is a local board of two or more municipalities, any of the municipalities may pass a by-law to dissolve or make prescribed changes to the local board.</p>	<p>(3) Malgré toute loi, si un conseil local est le conseil local de deux municipalités ou plus, l'une quelconque des municipalités peut adopter un règlement municipal pour dissoudre le conseil local ou lui apporter des modifications prescrites.</p>	Conseils locaux mixtes
Restriction	<p>(4) A municipality does not have the power to pass a by-law under subsection (2) or (3) to dissolve a local board until a regulation under subsection (7) relating to the dissolution of that type of local board is in force.</p>	<p>(4) La municipalité n'a pas le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) pour dissoudre un conseil local tant qu'un règlement pris en application du paragraphe (7) et ayant trait à la dissolution de ce genre de conseil local n'est pas en vigueur.</p>	Restriction
Coming into force	<p>(5) A by-law under subsection (3) does not come into force until at least half of the municipalities, excluding the municipality which passed the by-law, have passed a resolution giving their approval to the by-law.</p>	<p>(5) Le règlement municipal visé au paragraphe (3) n'entre pas en vigueur tant qu'au moins la moitié des municipalités, à l'exclusion de celle qui a adopté le règlement municipal, n'ont pas adopté une résolution approuvant le règlement municipal.</p>	Entrée en vigueur
Amendments, repeal	<p>(6) When a by-law under subsection (3) comes into force, the by-law shall be deemed to be a by-law passed under subsection (3) by each of the municipalities and may only be amended or repealed by a by-law passed in accordance with subsections (3) and (5).</p>	<p>(6) Lorsqu'il entre en vigueur, le règlement municipal visé au paragraphe (3) est réputé être un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) par chacune des municipalités et ne peut être modifié ou abrogé que par</p>	Modifications et abrogation

## Regulations

(7) For the purposes of this section the Minister may, despite any Act, make regulations,

- (a) providing that any body performing any public function is a local board;
- (b) providing that a local board is a local board of the municipality specified in the regulation;
- (c) prescribing changes that may be made to a local board;
- (d) providing that a municipality does not have the power to dissolve or make a prescribed change to a local board specified in the regulation;
- (e) imposing conditions and limitations on the powers of a municipality under this section;
- (f) providing that, for the purposes specified in the regulation, a municipality shall be deemed to be a local board of the type dissolved or changed under this section;
- (g) providing that, for the purposes specified in the regulation, a municipality shall stand in the place of a local board dissolved or changed under this section;
- (h) providing for matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable to allow the council of a municipality to act as a local board, to exercise the powers of a local board or to stand in the place of a local board for any purpose;
- (i) providing that the provisions of any Act specified in the regulation do not apply to the council of a municipality acting as a local board, exercising the powers of a local board or standing in the place of a local board for any purpose;
- (j) providing for the continuation, cessation or amendment of any or all by-laws and resolutions of a local board which is dissolved or changed under this section;
- (k) providing that a municipality or local board pay money to another municipality or local board; and
- (l) providing for transitional matters related to a dissolution of or change to a local board under this section.

## Scope

(8) A regulation under this section may be general or specific in its application and may

voie de règlement municipal adopté conformément aux paragraphes (3) et (5).

(7) Pour l'application du présent article et malgré toute loi, le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir qu'un organisme qui exerce une fonction publique est un conseil local;
- b) prévoir qu'un conseil local est un conseil local de la municipalité précisée dans le règlement;
- c) prescrire les modifications qui peuvent être apportées à un conseil local;
- d) prévoir qu'une municipalité n'a pas le pouvoir de dissoudre le conseil local précisé dans le règlement ou de lui apporter une modification prescrite;
- e) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs que le présent article confère à une municipalité;
- f) prévoir que, aux fins précisées dans le règlement, une municipalité est réputée être un conseil local du genre de celui qui a été dissous ou modifié en vertu du présent article;
- g) prévoir que, aux fins précisées dans le règlement, une municipalité remplace un conseil local dissous ou modifié en vertu du présent article;
- h) prévoir les questions qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou utiles pour permettre au conseil d'une municipalité d'agir à titre de conseil local, d'exercer les pouvoirs d'un conseil local ou de remplacer un conseil local à toute fin;
- i) prévoir que les dispositions de toute loi précisées dans le règlement ne s'appliquent pas au conseil d'une municipalité qui agit à titre de conseil local, exerce les pouvoirs d'un conseil local ou remplace un conseil local à toute fin;
- j) prévoir le maintien en vigueur, la cessation ou la modification de l'un quelconque ou de l'ensemble des règlements municipaux et des résolutions d'un conseil local qui est dissous ou modifié en vertu du présent article;
- k) prévoir qu'une municipalité ou un conseil local verse des sommes à une autre municipalité ou à un autre conseil local;
- l) prévoir les mesures de transition ayant trait à la dissolution ou à la modification d'un conseil local en vertu du présent article.

## Règlements

(8) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée gén-

## Portée



be restricted to those municipalities and local boards specified in the regulation.

9. Section 217 of the Act is repealed.

10. The Act is amended by adding the following section:

220.1 (1) In this section,

“by-law” includes a resolution for the purpose of a local board; (“règlement municipal”)

“local board” means a “local board” as defined in section 1 of the *Municipal Affairs Act* and any other body performing any public function prescribed by regulation, but for the purpose of passing by-laws imposing fees or charges under this section does not include a school board and a hospital board; (“conseil local”)

“municipality” includes a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“person” includes a municipality and a local board and the Crown. (“personne”)

(2) Despite any Act, a municipality and a local board may pass by-laws imposing fees or charges on any class of persons,

- (a) for services or activities provided or done by or on behalf of it;
- (b) for costs payable by it for services or activities provided or done by or on behalf of any other municipality or local board; and
- (c) for the use of its property including property under its control.

(3) No by-law under this section shall impose a poll tax or similar fee or charge, including a fee or charge which is imposed on an individual by reason only of his or her presence or residence in the municipality or part of it.

(4) No by-law under this section shall impose a fee or charge that is based on, is in respect of or is computed by reference to,

rale ou particulière et leur application peut se limiter aux municipalités et aux conseils locaux précisés dans les règlements.

9. L'article 217 de la Loi est abrogé.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

220.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conseil local» Conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi sur les affaires municipales* et tout autre organisme qui exerce une fonction publique et est prescrit par les règlements. La présente définition exclut toutefois un conseil scolaire et un conseil d'hôpital aux fins de l'adoption de règlements municipaux imposant des droits ou des frais en vertu du présent article. («local board»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«personne» S'entend en outre d'une municipalité, d'un conseil local et de la Couronne. («person»)

«règlement municipal» S'entend en outre d'une résolution dans le cas d'un conseil local. («by-law»)

(2) Malgré toute loi, une municipalité et un conseil local peuvent adopter des règlements municipaux imposant des droits ou des frais à toute catégorie de personnes au titre de ce qui suit :

- a) les services fournis ou les activités entreprises par eux ou en leur nom;
- b) les coûts payables par eux pour des services fournis ou des activités entreprises par une autre municipalité ou un autre conseil local ou en leur nom;
- c) l'utilisation de leurs biens, y compris les biens relevant de leur contrôle.

(3) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit imposer un impôt de capitation ou des droits ou frais similaires, y compris des droits ou des frais qui sont imposés à un particulier pour le seul motif qu'il est présent ou réside dans la municipalité ou une partie de celle-ci.

(4) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit imposer des droits ou des frais qui sont fondés sur l'un ou l'autre des éléments suivants, qui y ont trait ou qui sont calculés par rapport à l'un ou l'autre de ceux-ci :

By-laws re:  
fees and  
charges

Same

Restriction,  
poll tax

Same, other  
matters

Règlements  
municipaux  
relatifs aux  
droits et frais

Idem

Restriction,  
impôt de  
capitation

Idem, autres  
questions

- (a) the income of a person, however it is earned or received, except that a municipality or local board may exempt, in whole or in part, any class of persons from all or part of a fee or charge on the basis of inability to pay;
- (b) the use, purchase or consumption by a person of property other than property belonging to or under the control of the municipality or local board that passes the by-law;
- (c) the use, consumption or purchase by a person of a service other than a service provided or performed by or on behalf of or paid for by the municipality or local board that passes the by-law;
- (d) the benefit received by a person from a service other than a service provided or performed by or on behalf of or paid for by the municipality or local board that passes the by-law; or
- (e) the generation, exploitation, extraction, harvesting, processing, renewal or transportation of natural resources.

Same,  
electrical  
power

(5) Nothing in this section authorizes a municipality or local board to impose a fee or charge for supplying electrical power, including electrical energy, which exceeds the amount for the supply permitted by Ontario Hydro.

Contents of  
by-law

(6) A by-law under this section may provide for,

- (a) fees and charges that are in the nature of a direct tax for the purpose of raising revenue;
- (b) interest charges and other penalties, including the payment of collection costs, for fees and charges that are due and unpaid;
- (c) discounts and other benefits for early payment of fees and charges;
- (d) fees and charges that vary on any basis the municipality or local board considers appropriate and specifies in the by-law, including the level or frequency of the service or activity provided or done, the time of day or of year the service or activity is provided and whether the class of persons paying the fee is a resident or non-resident of the municipality;

- a) le revenu d'une personne, peu importe la façon dont il est gagné ou reçu, sauf qu'une municipalité ou un conseil local peut exempter, en totalité ou en partie, toute catégorie de personnes de la totalité ou d'une partie des droits ou des frais en raison d'une incapacité de payer;
- b) l'utilisation, l'achat ou la consommation, par une personne, de biens autres que ceux qui appartiennent à la municipalité ou au conseil local qui adopte le règlement municipal ou qui sont sous leur contrôle;
- c) l'utilisation, la consommation ou l'achat, par une personne, d'un service autre qu'un service fourni ou assuré par la municipalité ou le conseil local qui adopte le règlement municipal ou en leur nom ou payé par eux;
- d) l'avantage que retire une personne d'un service autre qu'un service fourni ou assuré par la municipalité ou le conseil local qui adopte le règlement municipal ou en leur nom ou payé par eux;
- e) la production, l'exploitation, l'extraction, la récolte, la transformation, le renouvellement ou le transport de richesses naturelles.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser une municipalité ou un conseil local à imposer des droits ou des frais pour l'approvisionnement en électricité, y compris l'énergie électrique, qui dépassent le montant concernant l'approvisionnement permis par Ontario Hydro.

Idem,  
électricité

(6) Le règlement municipal visé au présent article peut prévoir ce qui suit :

- a) des droits et des frais sous forme d'impôt direct aux fins de recueillir des recettes;
- b) des frais d'intérêts et d'autres peines, y compris le paiement de frais de recouvrement, pour les droits et les frais qui sont échus et impayés;
- c) des rabais et d'autres avantages pour le paiement anticipé des droits et des frais;
- d) des droits et des frais qui varient selon ce que la municipalité ou le conseil local estime approprié et précise dans le règlement municipal, y compris le niveau ou la fréquence du service fourni ou de l'activité entreprise, le moment du jour ou de l'année où le service est fourni ou l'activité entreprise et si la catégorie de personnes qui paient les droits sont des résidents ou des non-résidents de la municipalité;

Contenu du  
règlement  
municipal



	(e) different classes of persons and deal with each class in a different way; and	e) différentes catégories de personnes et traiter chaque catégorie d'une façon différente;	
	(f) the exemption, in whole or in part, of any class of persons from all or any part of the by-law.	f) l'exemption, totale ou partielle, de toute catégorie de personnes du règlement municipal ou d'une partie de celui-ci.	
Payment details	(7) A by-law under this section shall set out when and in what manner the fees and charges are to be paid, the interest charges and other penalties, if any, for fees and charges that are due and unpaid and the discounts and other benefits, if any, for early payment of the fees and charges.	(7) Le règlement municipal visé au présent article énonce le moment où les droits et frais doivent être payés, ainsi que la manière de ce paiement, les frais d'intérêts et autres peines, le cas échéant, imposés pour les droits et frais qui sont échus et impayés ainsi que les rabais et autres avantages, le cas échéant, accordés pour le paiement anticipé des droits et frais.	Précisions
Approval of local board by-law	(8) A by-law imposing fees or charges passed under this section by a local board of a municipality which is not a local board of any other municipality shall not come into force until the municipality passes a resolution approving the by-law.	(8) Le règlement municipal imposant des droits ou des frais et adopté en vertu du présent article par un conseil local d'une municipalité qui n'est pas un conseil local d'une autre municipalité ne doit pas entrer en vigueur tant que la municipalité n'a pas adopté une résolution approuvant le règlement municipal.	Approbation des règlements municipaux d'un conseil local
Exception	(9) An approval under subsection (8) is not required if the fees or charges are subject to approval under any federal Act or under a regulation under subsection (13).	(9) L'approbation visée au paragraphe (8) n'est pas nécessaire si les droits ou les frais sont assujettis à une approbation aux termes d'une loi fédérale ou d'un règlement pris en application du paragraphe (13).	Exception
Debt	(10) Fees and charges imposed by a municipality or local board on a person under this section constitute a debt of the person to the municipality or local board, respectively.	(10) Les droits et les frais imposés à une personne par une municipalité ou un conseil local en vertu du présent article constituent une dette de la personne envers la municipalité ou le conseil local, respectivement.	Dette
Amount owing added to tax roll	(11) A municipality may, and upon the request of a local board whose area of jurisdiction includes any part of the municipality shall, add fees and charges imposed by the municipality or local board, respectively, under this section to the tax roll for any real property in the municipality all of the owners of which are responsible for paying the fees and charges and collect them in like manner as municipal taxes.	(11) Une municipalité peut, et sur demande d'un conseil local dont la compétence s'étend à toute partie de la municipalité doit, ajouter les droits et les frais imposés par la municipalité ou le conseil local, respectivement, en vertu du présent article au rôle de perception à l'égard de biens immeubles situés dans la municipalité dont tous les propriétaires sont tenus de payer les droits et les frais et les recouvrer de la même manière que les impôts municipaux.	Montant dû ajouté au rôle de perception
No application to O.M.B.	(12) If a municipality or local board has imposed fees or charges under any Act, no application shall be made to the Municipal Board under clause 71 (c) of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> on the grounds the fees or charges are unfair or unjust.	(12) Si une municipalité ou un conseil local a imposé des droits ou des frais en vertu d'une loi, aucune requête ne doit être présentée à la Commission des affaires municipales aux termes de l'alinéa 71 c) de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> pour le motif que les droits ou les frais sont injustes.	Aucune requête à la C.A.M.O.
Regulations	(13) The Minister may make regulations,  (a) providing that a municipality or local board does not have the power to impose fees or charges under this section for services or activities, for costs payable for services or activities, for use of municipal property or on the persons prescribed in the regulation;	(13) Le ministre peut, par règlement :  a) prévoir qu'une municipalité ou un conseil local n'a pas le pouvoir d'imposer des droits ou des frais en vertu du présent article pour des services ou des activités, pour les coûts payables à l'égard de services ou d'activités, pour	Règlements

- (b) imposing conditions and limitations on the powers of a municipality or local board under this section; and
- (c) providing that a body is a local board for the purpose of this section.

Scope

(14) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to those municipalities and local boards specified in the regulation.

**11. Section 223 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) Despite subsection (1), a council may pass a by-law to eliminate the requirement to obtain the assent of the electors before passing a by-law under this section.

By-law  
waiving  
assent

**12. (1) Subsection 224 (1) of the Act is amended by striking out “all” in the second line and substituting “local”.**

(2) Subsection 224 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 109 (7)” in the first line and substituting “subsection 257.2 (4)”.

**13. (1) Subsection 225 (1) of the Act is amended by striking out “all” in the second line and substituting “local”.**

(2) Subsection 225 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 109 (7)” in the first line and substituting “subsection 257.2 (4)”.

(3) Subsection 225 (6) of the Act is amended by striking out “subsection 109 (3) and” in the first line.

**14. Sections 226 and 227 of the Act are repealed.**

**15. Paragraph 5 of section 228 of the Act is repealed and the following substituted:**

- 5. For the exercise of the powers conferred upon the councils of local municipalities by paragraph 123 of section 210 in respect of highways under the jurisdiction of the council of the county.

**16. Section 232 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 123, excluding paragraph 1, is repealed and the following substituted:**

l'utilisation de biens municipaux ou aux personnes prescrites dans le règlement;

- b) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs d'une municipalité ou d'un conseil local visés au présent article;

- c) prévoir qu'un organisme est un conseil local pour l'application du présent article.

Portée

(14) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et leur application peut se limiter aux municipalités et aux conseils locaux précisés dans les règlements.

**11. L'article 223 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Malgré le paragraphe (1), un conseil peut adopter un règlement municipal afin d'éliminer l'exigence voulant que soit obtenu l'assentiment des électeurs avant d'adopter un règlement municipal en vertu du présent article.

Règlement  
municipal  
dispensant  
de l'assenti-  
ment

**12. (1) Le paragraphe 224 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de toutes les municipalités» aux première et deuxième lignes, de «des municipalités locales».**

(2) Le paragraphe 224 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 109 (7)» à la première ligne, de «paragraphe 257.2 (4)».

**13. (1) Le paragraphe 225 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de toutes les municipalités» aux première et deuxième lignes, de «des municipalités locales».**

(2) Le paragraphe 225 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 109 (7)» à la première ligne, de «paragraphe 257.2 (4)».

(3) Le paragraphe 225 (6) de la Loi est modifié par suppression de «le paragraphe 109 (3) et» à la première ligne.

**14. Les articles 226 et 227 de la Loi sont abrogés.**

**15. La disposition 5 de l'article 228 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 5. Pour exercer les pouvoirs que confère aux conseils des municipalités locales la disposition 123 de l'article 210 relativement aux voies publiques qui relèvent de la compétence du conseil du comté.

**16. L'article 232 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 123 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion de la disposition 1, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



232. The council of a local municipality may pass by-laws:

17. Section 233 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

18. Paragraphs 1, 2 and 4 to 8 of subsection 234 (1) of the Act are repealed.

19. Section 235 of the Act is repealed.

20. (1) Section 236 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, exclusive of the paragraphs, is repealed and the following substituted:

236. A council of a local municipality may pass by-laws:

(2) Paragraphs 2 to 5 of section 236 of the Act are repealed.

(3) Clause (b) of paragraph 7 of section 236 of the Act is repealed.

(4) Paragraphs 8 to 13 of section 236 of the Act are repealed.

(5) Subclause (b) (iii) of paragraph 15 of section 236 of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) require a licence fee payable by the owner of a trailer camp for each such lot and require fees to be paid in advance but if a lot is to be made available only for occupancy by a trailer that is assessed under the *Assessment Act*, no licence fee shall be charged.

(6) Clause (d), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and clause (e) of paragraph 17 of section 236 of the Act are repealed.

(7) Paragraph 18 of section 236 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

21. Sections 237 and 238 of the Act are repealed and the following substituted:

237. By-laws may be passed by the council of a local municipality regulating or prohibiting the playing of bands and of musical instruments on any highway, park or public place.

22. The Act is amended by adding the following Part:

232. Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux :

17. L'article 233 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

18. Les dispositions 1, 2 et 4 à 8 du paragraphe 234 (1) de la Loi sont abrogées.

19. L'article 235 de la Loi est abrogé.

20. (1) L'article 236 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, au passage qui précède les dispositions, de ce qui suit :

236. Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux :

(2) Les dispositions 2 à 5 de l'article 236 de la Loi sont abrogées.

(3) L'alinéa b) de la disposition 7 de l'article 236 de la Loi est abrogé.

(4) Les dispositions 8 à 13 de l'article 236 de la Loi sont abrogées.

(5) Le sous-alinéa b) (iii) de la disposition 15 de l'article 236 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) exiger, pour les permis, des droits par lot, payables d'avance par le propriétaire du camp pour roulotte. Ces droits ne sont pas exigibles pour un lot mis à la disposition du public pour être seulement occupé par une roulotte qui fait l'objet d'une évaluation aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(6) L'alinéa d), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et l'alinéa e) de la disposition 17 de l'article 236 de la Loi sont abrogés.

(7) La disposition 18 de l'article 236 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée.

21. Les articles 237 et 238 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

237. Le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux pour interdire aux fanfares et à quiconque de jouer d'un instrument de musique sur une voie publique, dans un parc ou un endroit public, et pour les réglementer.

22. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

Bands of  
music

Fanfares

**PART XVII.1  
GENERAL LICENSING POWERS**

Definition

**257.1** (1) In this Part,

“business” means a trade, business or occupation and includes the sale or hire of goods or services on an intermittent or one-time basis, the showing for the purpose of sale or hire of samples, patterns or specimens of any goods and an activity or thing a local municipality may license under paragraph 6 or 7 of section 236 but does not include,

- (a) a manufacturing activity or an industry, except to the extent that it sells its products or raw material by retail;
- (b) the selling of goods by wholesale; or
- (c) the generation, exploitation, extraction, harvesting, processing, renewal or transportation of natural resources.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection 257.2 (1), a business shall be deemed to be carried on within a municipality if any part of the business is carried on within the municipality even if the business is being carried on from a location outside the municipality.

Licensing by-laws

**257.2** (1) Subject to the *Theatres Act* and the *Retail Business Holidays Act*, the council of a local municipality may pass by-laws for licensing, regulating and governing any business carried on within the municipality.

Powers re: licences

(2) Without limiting subsection (1), the power to license, regulate and govern a business under subsection (1) includes,

- (a) the power to prohibit the carrying on of or engaging in the business without a licence;
- (b) the power to grant or refuse to grant a licence;
- (c) the power to fix the time for which the licence shall be in force;
- (d) the power to revoke or suspend a licence;
- (e) the power to define classes of businesses and to separately license, regulate and govern each class;

**PARTIE XVII.1  
POUVOIRS GÉNÉRAUX EN MATIÈRE DE  
DÉLIVRANCE DE PERMIS**

**257.1** (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie. Définition

«activité commerciale» Commerce, activité commerciale ou profession. S'entend en outre de la vente ou location de biens ou de services sur une base intermittente ou à une seule occasion, de l'exposition à des fins de vente ou de location d'échantillons, de patrons ou de spécimens de biens et d'une activité ou d'une chose qu'une municipalité locale peut assujettir à un permis en vertu de la disposition 6 ou 7 de l'article 236. La présente définition exclut toutefois :

- a) une activité de fabrication ou une industrie, sauf dans la mesure où elle vend ses produits ou des matières brutes au détail;
- b) la vente de biens en gros;
- c) la production, l'exploitation, l'extraction, la récolte, la transformation, le renouvellement ou le transport de richesses naturelles.

(2) Pour l'application du paragraphe 257.2 (1), une activité commerciale est réputée être exercée dans une municipalité si une partie quelconque de l'activité commerciale est exercée dans la municipalité même si l'activité commerciale est exercée à partir d'un endroit situé à l'extérieur de la municipalité. Interprétation

**257.2** (1) Sous réserve de la *Loi sur les cinémas* et de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, le conseil d'une municipalité locale peut adopter des règlements municipaux pour assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir toute activité commerciale exercée dans la municipalité. Règlements municipaux visant l'obtention de permis

(2) Sans limiter la portée du paragraphe (1), le pouvoir d'assujettir à l'obtention de permis, de réglementer et de régir une activité commerciale en vertu du paragraphe (1) comprend ce qui suit : Pouvoirs concernant les permis

- a) le pouvoir d'interdire à quiconque d'exercer une activité commerciale sans permis;
- b) le pouvoir d'accorder ou de refuser d'accorder un permis;
- c) le pouvoir de fixer la période d'application du permis;
- d) le pouvoir de révoquer ou de suspendre un permis;
- e) le pouvoir de définir des catégories d'activités commerciales et d'assujettir à l'obtention de permis, de réglementer



- et de régir séparément chaque catégorie;
- (f) the power to impose conditions as a requirement of obtaining, continuing to hold or renewing a licence, including conditions,
- (i) requiring the payment of licence fees,
  - (ii) restricting the hours of operation of the business, and
  - (iii) requiring the persons carrying on or engaged in the business to allow the municipality at any reasonable time to inspect places or premises used in the carrying on of the business and the equipment, vehicles and other personal property used or kept for hire in connection with the carrying on of the business;
- (g) the power to impose special conditions on a business in a class that have not been imposed on all of the businesses in that class as a requirement of obtaining, continuing to hold or renewing a licence of the business;
- (h) the power to impose conditions, including special conditions, as a requirement of continuing to hold a licence at any time during the term of the licence;
- (i) the power to licence, regulate or govern the place or premises used in the carrying on of the business and the persons carrying it on or engaged in it;
- (j) the power to regulate or govern the equipment, vehicles and other personal property used or kept for hire in connection with the carrying on of or engaging in the business; and
- (k) the power to exempt any business or person from all or any part of the by-law.
- f) le pouvoir d'imposer des conditions pour l'obtention, la conservation ou le renouvellement d'un permis, y compris des conditions :
- (i) exigeant le paiement de droits de permis,
  - (ii) limitant les heures d'opération de l'activité commerciale,
  - (iii) exigeant que les personnes qui exercent l'activité commerciale permettent à la municipalité d'inspecter, à toute heure raisonnable, les endroits ou les lieux utilisés dans l'exercice de l'activité commerciale ainsi que l'équipement, les véhicules et autres biens meubles utilisés ou gardés à des fins de location relativement à l'exercice de l'activité commerciale;
- g) le pouvoir d'imposer à l'égard d'une activité commerciale d'une catégorie donnée des conditions particulières qui n'ont pas été imposées à l'égard de toutes les activités commerciales de cette catégorie pour l'obtention, la conservation ou le renouvellement d'un permis afin d'exercer l'activité commerciale;
- h) le pouvoir d'imposer des conditions, y compris des conditions particulières, pour la conservation d'un permis en tout temps pendant la durée d'application du permis;
- i) le pouvoir d'assujettir à l'obtention de permis, de réglementer ou de régir l'endroit ou le lieu utilisé dans l'exercice de l'activité commerciale ainsi que les personnes qui l'exercent;
- j) le pouvoir de réglementer ou de régir l'équipement, les véhicules et autres biens meubles utilisés ou gardés à des fins de location relativement à l'exercice de l'activité commerciale;
- k) le pouvoir de soustraire toute activité commerciale ou personne à l'application de la totalité ou de toute partie du règlement municipal.

Licence fees

(3) In setting the amount of fees to be charged for a licence, the council shall take into account the costs of administering and enforcing the by-laws of the municipality licensing businesses.

(3) Lorsqu'il fixe le montant des droits devant être exigés pour un permis, le conseil tient compte des frais d'administration et d'application des règlements municipaux de la municipalité qui assujettissent des activités commerciales à l'obtention de permis.

Droits de permis

Limitation	(4) A council shall not refuse to grant a licence to carry on or engage in any business by reason only of the location of the business if the business was being carried on or engaged in at that location at the time the by-law requiring the licence came into force.	(4) Nul conseil ne doit refuser d'accorder un permis afin d'exercer une activité commerciale en raison seulement de l'emplacement de l'activité commerciale si celle-ci était exercée sur cet emplacement au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal exigeant l'obtention du permis.	Restriction
Expiry of a by-law	(5) A by-law of a local municipality licensing a business under this Act expires the earlier of five years after it comes into force or the day it is repealed.	(5) Le règlement municipal d'une municipalité locale, assujettissant une activité commerciale à l'obtention de permis, adopté en vertu de la présente loi expire cinq ans après le jour de son entrée en vigueur ou le jour de son abrogation, si ce jour arrive en premier.	Expiration du règlement municipal
Amendments	(6) Amendments to a by-law licensing a business do not affect the term of the by-law as set out in subsection (5).	(6) Les modifications apportées à un règlement municipal, assujettissant une activité commerciale à l'obtention de permis, n'ont pas d'incidence sur la durée d'application du règlement municipal énoncée au paragraphe (5).	Modifications
Exercise of power	<b>257.3</b> The exercise of a power under clause 257.2 (2) (b), (d) (g) or (h) is in the discretion of the council, which discretion shall be exercised,  (a) upon such grounds as are set out in the by-law; or  (b) upon the ground that the conduct of a person, or in the case of a corporation, the conduct of its officers, directors, employees or agents affords reasonable grounds for belief that the person will not carry on or engage in the business in accordance with the law or with honesty and integrity.	<b>257.3</b> Le pouvoir visé à l'alinéa 257.2 (2) b), d), g) ou h) est exercé à la discrétion du conseil, laquelle est exercée, selon le cas :  a) pour les motifs énoncés dans le règlement municipal;  b) pour le motif que la conduite d'une personne ou, dans le cas d'une personne morale, la conduite de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires offre des motifs raisonnables de croire que la personne n'exercera pas l'activité commerciale conformément à la loi ou avec honnêteté et intégrité.	Exercice des pouvoirs
Delegation	<b>257.4</b> The council of a city may pass a by-law to delegate to the police services board the power to license, regulate and govern a business specified in the by-law for all or that part of the city over which the police services board has jurisdiction and, for that purpose, this Part applies with necessary modifications to the police services board.	<b>257.4</b> Le conseil d'une cité peut adopter un règlement municipal pour déléguer à la commission de services policiers le pouvoir d'assujettir à l'obtention de permis, de réglementer et de régir une activité commerciale précisée dans le règlement municipal à l'égard de la totalité ou de la partie de la cité qui relève de la compétence de la commission de services policiers et, à cette fin, la présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la commission de services policiers.	Délégation
Regulations	<b>257.5</b> (1) The Minister may make regulations exempting any business or class of business from all or any part of a business licensing by-law of a local municipality under any Act, and imposing conditions and limitations on the powers of a local municipality under this Part.	<b>257.5</b> (1) Le ministre peut, par règlement, soustraire toute activité commerciale ou catégorie d'activités commerciales à l'application de la totalité ou de toute partie d'un règlement municipal, assujettissant une activité commerciale à l'obtention de permis, adopté par une municipalité locale en vertu d'une loi, et imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs d'une municipalité locale visés à la présente partie.	Règlements
Same	(2) A regulation under this section may,  (a) be retroactive for a period not exceeding one year;	(2) Le règlement visé au présent article peut :  a) être rétroactif pour une période maximale d'un an;	Idem



	<p>(b) require a local municipality to return licence fees collected during that period; and</p> <p>(c) require a local municipality to use the licence fees in the prescribed manner.</p>	<p>b) exiger qu'une municipalité locale rembourse les droits de permis perçus pendant cette période;</p> <p>c) exiger qu'une municipalité locale utilise les droits de permis de la manière prescrite.</p>	
Scope	(3) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to those local municipalities specified in the regulation.	(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et leur application peut se limiter aux municipalités locales précisées dans les règlements.	Portée
Other by-laws	<b>257.6</b> This Part applies to local municipalities in the exercise of any power to pass by-laws licensing businesses under any other section of this Act or any other Act.	<b>257.6</b> La présente partie s'applique aux municipalités locales lorsqu'elles exercent un pouvoir d'adoption de règlements municipaux assujettissant des activités commerciales à l'obtention de permis en vertu de tout autre article de la présente loi ou d'une autre loi.	Autres règlements municipaux
Conflicts	<b>257.7</b> If there is a conflict between a provision in this Part and a provision of any other section of this Act or any other Act authorizing a local municipality to license a business, the section that is less restrictive of a local municipality's power prevails.	<b>257.7</b> En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente partie et une disposition d'un autre article de la présente loi ou d'une autre loi qui autorise une municipalité locale à assujettir une activité commerciale à l'obtention de permis, l'article qui restreint le moins le pouvoir d'une municipalité locale l'emporte.	Incompatibilité
	<b>23. (1)</b> Clauses 348 (1) (i), (j) and (k) of the Act are repealed.	<b>23. (1)</b> Les alinéas 348 (1) i), j) et k) de la Loi sont abrogés.	
	(2) Subsection 348 (2) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 348 (2) de la Loi est abrogé.	
Transition	<b>24. (1)</b> A by-law of a county, a police services board or a police village licensing a business which was passed under any Act before this section comes into force and which applies to any part of a local municipality shall be deemed to be a by-law of the local municipality applying to that part of the municipality on the day this section comes into force.	<b>24. (1)</b> Les règlements municipaux d'un comté, d'une commission de services policiers ou d'un village partiellement autonome assujettissant une activité commerciale à l'obtention de permis qui ont été adoptés en vertu d'une loi avant l'entrée en vigueur du présent article et qui s'appliquent à une partie d'une municipalité locale sont réputés des règlements municipaux de la municipalité locale qui s'appliquent à cette partie de la municipalité le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire
Same	(2) A by-law deemed to be a by-law of a local municipality under this section expires the earlier of five years after the day this section comes into force and the day it is repealed by the local municipality.	(2) Les règlements municipaux qui sont réputés des règlements municipaux d'une municipalité locale aux termes du présent article expirent cinq ans après le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou le jour de leur abrogation par la municipalité locale, si ce jour arrive en premier.	Idem
Same	(3) A by-law of a local municipality, a regional municipality, The Municipality of Metropolitan Toronto and the Metropolitan Licensing Commission licensing a business under any Act passed before this section comes into force expires the earlier of five years after the day this section comes into force and the day it is repealed by the local municipality, the regional municipality, The Municipality of Metropolitan Toronto or the	(3) Les règlements municipaux d'une municipalité locale, d'une municipalité régionale, de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto et de la Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine assujettissant une activité commerciale à l'obtention de permis aux termes d'une loi qui sont adoptés avant l'entrée en vigueur du présent article expirent cinq ans après le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou le jour de leur abrogation par la municipalité locale, la muni-	Idem

Metropolitan Licensing Commission, as the case may be.

## PART II OTHER STATUTES RELATING TO MUNICIPALITIES

### MUNICIPAL FRANCHISES ACT

**25. The *Municipal Franchises Act* is amended by adding the following section:**

By-law  
waiving  
assent of  
electors

**1.1 (1)** Despite this or any other Act, a municipal corporation may pass a by-law to eliminate the requirement under this Act to obtain the assent of the electors before the corporation exercises a power under this or any other Act.

Exception

**(2)** Subsection (1) does not apply to a municipal corporation exercising its power with respect to a gas franchise.

### MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

**26. Subsection 212 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed and the following substituted:**

Powers

**(1)** The Licensing Commission has all the powers that may be exercised by a local municipality under paragraph 1 of section 232 of the *Municipal Act* and paragraph 14 of section 236 of that Act.

**27. The Act is amended by adding the following section:**

Licensing  
by-laws

**212.1** The Licensing Commission may pass by-laws,

- (a) for licensing, regulating and governing taxicab brokers;
- (b) for licensing, regulating and governing auctioneers and other persons selling or putting up for sale goods, wares, merchandise or effects by public auction;
- (c) for licensing, regulating and governing bill posters, advertising sign painters, bulletin board painters, sign posters and bill distributors, and for prohibiting the posting up or distributing of posters, pictures or hand bills that are indecent or tend to corrupt morals;

cipalité régionale, la municipalité de la communauté urbaine de Toronto ou la Commission de délivrance de permis de la communauté urbaine, selon le cas, si ce jour arrive en premier.

## PARTIE II AUTRES LOIS AYANT TRAIT AUX MUNICIPALITÉS

### LOI SUR LES CONCESSIONS MUNICIPALES

**25. La *Loi sur les concessions municipales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**1.1 (1)** Malgré la présente loi ou toute autre loi, une municipalité peut adopter un règlement municipal afin d'éliminer l'exigence de la présente loi voulant que soit obtenu l'assentiment des électeurs avant que la municipalité n'exerce un pouvoir conféré par la présente loi ou toute autre loi.

Règlement  
municipal  
dispensant  
de l'assenti-  
ment

**(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la municipalité qui exerce son pouvoir à l'égard d'une concession de gaz.

Exception

### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

**26. Le paragraphe 212 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(1)** La Commission de délivrance de permis est investie de tous les pouvoirs que les municipalités locales peuvent exercer en vertu de la disposition 1 de l'article 232 de la *Loi sur les municipalités* et de la disposition 14 de l'article 236 de cette loi.

Pouvoirs

**27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**212.1** La Commission de délivrance de permis peut adopter des règlements municipaux pour :

Règlements  
municipaux  
relatifs à  
l'obtention  
de permis

- a) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les agences de taxis;
- b) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les encanteurs et autres personnes qui vendent ou mettent en vente des marchandises ou effets aux enchères publiques;
- c) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les poseurs d'affiches, les peintres d'enseignes publicitaires, les peintres de panneaux d'affichage, les poseurs d'enseignes et les distributeurs d'affiches, et interdire l'affichage ou la distribution d'affiches, de photographies ou de prospectus publicitaires



- (d) for licensing, regulating and governing persons who carry on the business of teaching persons to operate motor vehicles and driving instructors employed in such business;
- (e) for licensing, regulating and governing electrical contractors and master electricians and for this purpose may define "electrical contractors" and "master electricians"; and
- (f) for licensing, regulating and governing plumbing contractors, master plumbers and journeyman plumbers and for this purpose may define "plumbing contractors", "master plumbers" and "journeyman plumbers".

28. Section 216 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 7, is repealed and the following substituted:

Application

216. For the purpose of exercising powers to pass by-laws licensing businesses under any Act, section 110 and Parts XVII.1 and XIX of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Licensing Commission and the by-laws passed by the Licensing Commission, and the Minister may make regulations under section 257.5 of that Act in relation to those powers.

#### ONTARIO UNCONDITIONAL GRANTS ACT

29. The title of the "*Ontario Unconditional Grants Act*" is repealed and the following substituted:

#### ONTARIO MUNICIPAL SUPPORT GRANTS ACT

30. The definitions of "density", "hectares in the area municipality", "household" and "prescribed" in section 1 of the Act are repealed.

31. Sections 2 to 6 of the Act are repealed and the following substituted:

2. (1) In this section and section 3,

"municipality" means,

- (a) a local municipality, county, regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford;

indécents ou susceptibles de porter atteinte à la moralité;

- d) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les personnes qui exploitent une école de conduite automobile et les moniteurs de conduite qui y sont des employés;
- e) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les entrepreneurs-électriciens et les maîtres électriciens et, à cette fin, peut définir «entrepreneurs-électriciens» et «maîtres électriciens»;
- f) assujettir à l'obtention de permis, réglementer et régir les entrepreneurs en plomberie, les maîtres plombiers et les ouvriers plombiers et, à cette fin, peut définir «entrepreneurs en plomberie», «maîtres plombiers» et «ouvriers plombiers».

28. L'article 216 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

216. Aux fins de l'exercice des pouvoirs d'adoption de règlements municipaux assujettissant des activités commerciales à l'obtention de permis aux termes d'une loi, l'article 110 et les parties XVII.1 et XIX de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission de délivrance de permis et aux règlements municipaux qu'elle adopte, et le ministre peut prendre des règlements en application de l'article 257.5 de cette loi relativement à ces pouvoirs.

#### LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS DE L'ONTARIO

29. Le titre de la «*Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### LOI SUR LES SUBVENTIONS DE SOUTIEN AUX MUNICIPALITÉS DE L'ONTARIO

30. Les définitions de «densité», «hectares dans la municipalité de secteur», «ménage» et «prescrit» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

31. Les articles 2 à 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. (1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 3.

«municipalité» S'entend de ce qui suit :

- a) une municipalité locale, un comté, une municipalité régionale, une municipalité

Financial  
assistance

Application

Aide  
financière

		de communauté urbaine ou de district et le comté d'Oxford;	
	(b) a local board, as defined in section 1 of the <i>Municipal Affairs Act</i> , of a municipality described in clause (a);	b) un conseil local, au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> , d'une municipalité visée à l'alinéa a);	
	(c) a band as defined in the <i>Indian Act</i> (Canada);	c) une bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada);	
	(d) a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, including school purposes, in a territory without municipal organization; and	d) un conseil, une commission ou un autre office local qui exerce des pouvoirs relativement à des affaires ou des fins municipales, y compris des fins scolaires, dans un territoire non érigé en municipalité;	
	(e) any other body performing a public function prescribed by the Minister.	e) tout autre organisme qui exerce une fonction publique et est prescrit par le ministre.	
Grants and loans	(2) The Minister may, upon such conditions as may be considered advisable, make grants and loans and provide other financial assistance to a municipality.	(2) Le ministre peut, aux conditions qu'il est estimé souhaitables, verser des subventions, consentir des prêts et fournir une autre aide financière à une municipalité.	Subventions et prêts
Regulations	(3) The Minister may make regulations providing that other bodies performing a public function are municipalities for the purpose of this section.	(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir que d'autres organismes qui exercent une fonction publique sont des municipalités pour l'application du présent article.	Règlements
Standards for activities	3. (1) Upon the recommendation of the Solicitor General and Minister of Correctional Services concerning police or fire services, or upon the recommendation of the Minister concerning other matters, the Lieutenant Governor in Council may, if of the opinion that a matter is of provincial significance, make regulations,  (a) establishing standards for activities of municipalities including the provision of services; and  (b) requiring municipalities to comply with the standards when carrying out the activity.	3. (1) Sur recommandation du solliciteur général et ministre des Services correctionnels en ce qui concerne les services policiers ou les services des pompiers ou sur recommandation du ministre en ce qui concerne d'autres questions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, s'il est d'avis qu'une question est d'intérêt provincial :  a) établir des normes concernant les activités des municipalités, y compris la fourniture de services;  b) exiger que les municipalités se conforment aux normes lorsqu'elles exercent leurs activités.	Normes régissant les activités
Scope	(2) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to those municipalities specified in the regulation.	(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et leur application peut se limiter aux municipalités précisées dans les règlements.	Portée
Retroactive	(3) A regulation under this section that is filed during 1996 may be retroactive to a date no earlier than January 1, 1996.	(3) Les règlements pris en application du présent article qui sont déposés en 1996 peuvent être rétroactifs à une date ne précédant pas le 1 <sup>er</sup> janvier 1996.	Rétroactivité
Failure to comply	(4) If, in the opinion of the Solicitor General and Minister of Correctional Services concerning police or fire services, or in the opinion of the Minister concerning other matters, a municipality fails to comply with a standard established under this section, the Minister may, by order,	(4) Si, de l'avis du solliciteur général et ministre des Services correctionnels en ce qui concerne les services policiers ou les services des pompiers ou de l'avis du ministre en ce qui concerne d'autres questions, une municipalité ne se conforme pas à une norme établie en vertu du présent article, le ministre peut, par arrêté :	Non-conformité



- (a) reduce a grant, loan or other financial assistance that the Minister would otherwise have provided to the municipality under this Act;
- (b) require a municipality to pay to the Minister an amount not exceeding the total value of grants, loans and other financial assistance provided under this Act to the municipality in the year the municipality failed to comply with the standard;
- (c) if a grant, loan or other financial assistance previously provided by the Minister to the municipality under this Act was made subject to conditions, amend the conditions and impose additional conditions; and
- (d) if a grant, loan or other financial assistance previously provided by the Minister to the municipality under this Act was not made subject to conditions, impose conditions.

Use of money

(5) The Minister shall use the money received from a municipality under clause (4) (b) to remedy the municipality's failure to comply with the standard but, if the Ministry does not use the money for that purpose, the Minister shall pay the money to the Minister of Finance.

32. (1) Sections 10, 11, 13, 14, 15 and 16 of the Act are repealed.

(2) The Schedule to the Act is repealed.

#### PUBLIC UTILITIES ACT

33. The *Public Utilities Act* is amended by adding the following section:

By-law waiving assent of the electors

67. (1) A municipal corporation may pass a by-law to eliminate the requirement to obtain the assent of the electors before the corporation exercises a power under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a municipal corporation exercising its power with respect to natural gas.

#### REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

34. (1) Subsection 106 (1) of the *Regional Municipalities Act* is repealed and the following substituted:

Limitation on area municipality

(1) Despite paragraph 1 of section 232 and Part XVII.1 of the *Municipal Act*, an area municipality does not have the power to pass a by-law that the Regional Council has the authority to pass under this section.

(2) Subsection 106 (2) of the Act is amended by,

- a) diminuer le montant d'une subvention, d'un prêt ou d'une autre aide financière qu'il aurait autrement accordé à la municipalité en vertu de la présente loi;
- b) exiger qu'une municipalité verse au ministre un montant ne dépassant pas la valeur totale des subventions, des prêts ou de l'autre aide financière accordés à la municipalité en vertu de la présente loi dans l'année où la municipalité ne s'est pas conformée à la norme;
- c) si une subvention, un prêt ou une autre aide financière déjà accordé par le ministre à la municipalité en vertu de la présente loi a été assujéti à des conditions, modifier les conditions et en imposer d'autres;
- d) si une subvention, un prêt ou une autre aide financière déjà accordé par le ministre à la municipalité en vertu de la présente loi n'a pas été assujéti à des conditions, imposer des conditions.

(5) Le ministre utilise les sommes reçues d'une municipalité aux termes de l'alinéa (4) b) afin de remédier au défaut de la municipalité de se conformer à la norme. Toutefois, si le ministère n'utilise pas ces sommes à cette fin, le ministre les verse au ministre des Finances.

Utilisation des sommes d'argent

32. (1) Les articles 10, 11, 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

(2) L'annexe de la Loi est abrogée.

#### LOI SUR LES SERVICES PUBLICS

33. La *Loi sur les services publics* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

67. (1) Une municipalité peut adopter un règlement municipal afin d'éliminer l'exigence voulant que soit obtenu l'assentiment des électeurs avant que la municipalité n'exerce un pouvoir conféré par la présente loi.

Règlement municipal dispensant de l'assentiment

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la municipalité qui exerce son pouvoir à l'égard du gaz naturel.

Exception

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

34. (1) Le paragraphe 106 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré la disposition 1 de l'article 232 et la partie XVII.1 de la *Loi sur les municipalités*, les municipalités de secteur n'ont pas le pouvoir d'adopter les règlements municipaux que le conseil régional a le pouvoir d'adopter en vertu du présent article.

Restriction

(2) Le paragraphe 106 (2) de la Loi est modifié :

- (a) striking out “Police Board” wherever it occurs and substituting “Regional Council” in each case; and

- (b) repealing subparagraph (d) of paragraph 4.

35. (1) Clause 136 (2) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 8, is repealed.

(2) Subsection 136 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 8, is amended by adding the following clause:

- (f.1) for the purpose of exercising powers to pass by-laws licensing businesses under any Act, Part XVII.1 of the *Municipal Act* applies to the regional municipalities of Haldimand-Norfolk, Hamilton-Wentworth, Niagara, Sudbury, Waterloo and York and the Minister may make regulations under section 257.5 of that Act in relation to those powers;

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF HALDIMAND-NORFOLK ACT

36. Subsection 38 (1) of the *Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act* is amended by adding “as they read on the day before the *Savings and Restructuring Act*, 1996 received Royal Assent” after “Municipal Act” in the second line.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF SUDBURY ACT

37. (1) Subsection 41 (1) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed and the following substituted:

(1) Paragraphs 87, 146, exclusive of clauses (c), (f), (h) and (i), 148, 149, 156 and 158 of section 210 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Regional Council and no council of an area municipality shall exercise any powers referred to in those paragraphs.

(2) Subsection 41 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 10, is repealed and the following substituted:

(2) Paragraph 147 of section 210, paragraph 8 of subsection 234 (1) and paragraphs 3, 5, 8, 9, 10, 12 and 18 of section 236 of the *Municipal Act*, as they read on the day before the *Savings and Restructuring Act*, 1996

- a) par substitution, à «commission de police» partout où cette expression figure, de «conseil régional» et faire les changements grammaticaux qui en découlent;

- b) par abrogation de la sous-disposition d) de la disposition 4.

35. (1) L’alinéa 136 (2) c) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 136 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- f.1) aux fins de l’exercice des pouvoirs d’adoption de règlements municipaux assujettissant des activités commerciales à l’obtention de permis aux termes d’une loi, la partie XVII.1 de la *Loi sur les municipalités* s’applique aux municipalités régionales de Haldimand-Norfolk, Hamilton-Wentworth, Niagara, Sudbury, Waterloo et York et le ministre peut prendre des règlements en application de l’article 257.5 de cette loi relativement à ces pouvoirs.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HALDIMAND-NORFOLK

36. Le paragraphe 38 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk* est modifié par insertion de «, tels qu’ils existaient la veille du jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* a reçu la sanction royale,» après «*Loi sur les municipalités*» aux deuxième et troisième lignes.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE SUDBURY

37. (1) Le paragraphe 41 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les dispositions 87, 146, à l’exclusion des alinéas c), f), h) et i), 148, 149, 156 et 158 de l’article 210 de la *Loi sur les municipalités* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil régional. Le conseil d’une municipalité de secteur ne doit pas exercer les pouvoirs énumérés à ces dispositions.

(2) Le paragraphe 41 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 10 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La disposition 147 de l’article 210, la disposition 8 du paragraphe 234 (1) et les dispositions 3, 5, 8, 9, 10, 12 et 18 de l’article 236 de la *Loi sur les municipalités*, telles qu’elles existaient la veille du jour où la *Loi*

Application

Application

Same

Idem



received Royal Assent, apply with necessary modifications to the Regional Council and, despite Part XVII.1 of that Act, no council of an area municipality shall pass a by-law that the Regional Council has the authority to pass under this subsection.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

38. (1) Subsection 36 (1) of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed and the following substituted:

Limitation  
on area  
municipality

(1) Despite paragraph 1 of section 232 and Part XVII.1 of the *Municipal Act*, an area municipality does not have the power to pass a by-law that the Regional Council has the authority to pass under this section.

(2) Subparagraph (d) of paragraph 4 of subsection 36 (2) of the Act is repealed.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF YORK ACT

39. Subsection 30 (4) of the *Regional Municipality of York Act* is amended by inserting “as they read on the day before the *Savings and Restructuring Act, 1996* received Royal Assent” after “Municipal Act” in the fourth line.

#### PART III CONSERVATION AUTHORITIES ACT

40. (1) The definition of “administration costs” in section 1 of the *Conservation Authorities Act* is amended by striking out “approved” in the tenth line.

(2) The definition of “maintenance costs” in section 1 of the Act is amended by striking out “an approved project” in the third and fourth lines and substituting “a project”.

41. The Act is amended by adding the following section:

Dissolution  
of authority

13.1 (1) An authority shall call a meeting of the members of the authority to consider the dissolution of the authority if, by resolution, the councils of two or more participating municipalities request the meeting.

Quorum

(2) Despite subsection 16 (2), a quorum at a meeting called under this section consists of two-thirds of the members of the authority who were appointed by participating municipalities.

Entitlement  
to vote

(3) Despite subsection 16 (1), members of the authority who were appointed by the Lieu-

*de 1996 sur les économies et la restructuration* a reçu la sanction royale, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil régional. Malgré la partie XVII.1 de cette loi, le conseil d'une municipalité de secteur ne doit pas adopter les règlements municipaux que le conseil régional a le pouvoir d'adopter en vertu du présent paragraphe.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

38. (1) Le paragraphe 36 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(1) Malgré la disposition 1 de l'article 232 et la partie XVII.1 de la *Loi sur les municipalités*, les municipalités de secteur n'ont pas le pouvoir d'adopter les règlements municipaux que le conseil régional a le pouvoir d'adopter en vertu du présent article.

(2) La sous-disposition d) de la disposition 4 du paragraphe 36 (2) de la Loi est abrogée.

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE YORK

39. Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est modifié par insertion de «, telles qu'elles existaient la veille du jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* a reçu la sanction royale.» après «*Loi sur les municipalités*» à la quatrième ligne.

#### PARTIE III LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

40. (1) La définition de «frais d'administration» à l'article 1 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifiée par suppression de «approuvés» à la douzième ligne.

(2) La définition de «frais d'entretien» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «approuvé» à la quatrième ligne.

41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dissolution  
d'un office

13.1 (1) L'office convoque une assemblée de ses membres afin d'étudier sa dissolution si les conseils d'au moins deux municipalités participantes ont demandé, par voie de résolution, la convocation d'une telle assemblée.

Quorum

(2) Malgré le paragraphe 16 (2), le quorum lors d'une assemblée convoquée aux termes du présent article est constitué des deux tiers des membres de l'office délégués par les municipalités participantes.

Droit de vote

(3) Malgré le paragraphe 16 (1), les membres de l'office nommés par le lieutenant-gou-

tenant Governor in Council before section 42 of Schedule M of the *Savings and Restructuring Act, 1996* came into force are not entitled to vote at a meeting held under this section.

Notice of meeting

(4) The authority shall ensure that notice of the meeting is published in a newspaper having general circulation in each participating municipality at least 14 days before the meeting.

Public representations

(5) No vote shall be taken on a resolution requesting dissolution of the authority unless members of the public have been given an opportunity at the meeting to make representations on the issue.

Dissolution

(6) The Lieutenant Governor in Council may dissolve the authority, on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, if,

- (a) the Minister receives a resolution requesting the dissolution passed by at least two-thirds of the members of the authority present and entitled to vote at a meeting held under this section and at which a quorum was present; and
- (b) the Minister is satisfied that acceptable provision has been made for future flood control and watershed interests and for the disposition of all assets and liabilities of the authority.

Authority continued by s. 5, 6 or 7

(7) If an authority continued by section 5, 6 or 7 is dissolved under subsection (6), the Lieutenant Governor may, by proclamation, repeal that section on a day named in the proclamation.

**42. Subsection 14 (6) of the Act is repealed.**

**43. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Chair, vice-chair

(1) At the first meeting of an authority and thereafter at the first meeting held in each year, the authority shall appoint a chair and one or more vice-chairs from among the members of the authority.

**44. (1) Clauses 21 (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (c) to acquire by purchase, lease or otherwise and to expropriate any land that it may require, and, subject to subsection (2), to sell, lease or otherwise dispose of land so acquired;

verneur en conseil avant l'entrée en vigueur de l'article 42 de l'annexe M de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* n'ont pas le droit de voter lors d'une assemblée tenue aux termes du présent article.

(4) L'office veille à ce qu'un avis de l'assemblée soit publié, au moins 14 jours avant l'assemblée, dans un journal généralement lu dans chaque municipalité participante.

Avis de l'assemblée

(5) Nul vote ne peut être tenu sur une résolution demandant la dissolution de l'office sans que des membres du public aient eu la possibilité de présenter des observations sur la question lors de l'assemblée.

Observations du public

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut dissoudre l'office aux conditions qu'il estime appropriées, si :

Dissolution

- a) d'une part, le ministre reçoit une résolution demandant la dissolution, adoptée lors d'une assemblée tenue conformément au présent article en présence d'un quorum par au moins les deux tiers des membres de l'office présents et ayant le droit de voter;
- b) d'autre part, le ministre est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour le contrôle des inondations dans l'avenir et les intérêts ayant trait aux bassins hydrographiques et pour la disposition de l'actif et du passif de l'office.

(7) Si un office maintenu par l'article 5, 6 ou 7 est dissous en vertu du paragraphe (6), le lieutenant-gouverneur peut, par proclamation, abroger cet article à la date qu'il fixe dans la proclamation.

Office maintenu par l'art. 5, 6 ou 7

**42. Le paragraphe 14 (6) de la Loi est abrogé.**

**43. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) À son assemblée initiale, puis à la première assemblée qui se tient chaque année, l'office choisit parmi ses membres un président et un ou plusieurs vice-présidents.

Président et vice-présidents

**44. (1) Les alinéas 21 c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) acquérir, notamment par achat ou location, et exproprier un bien-fonds dont il peut avoir besoin et, sous réserve du paragraphe (2), aliéner, notamment par vente ou location, le bien-fonds ainsi acquis;



(d) despite subsection (2), to lease for a term of one year or less land acquired by the authority.

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following clause:**

(m.1) to charge fees for services approved by the Minister.

**(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Approval of Minister

(2) If the Minister has made a grant to an authority under section 39 in respect of land, the authority shall not sell, lease or otherwise dispose of the land under clause (1) (c) without the approval of the Minister.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose terms and conditions on an approval given under subsection (2), including a condition that the authority pay a specified share of the proceeds of the disposition to the Minister.

**45. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:**

Minister's powers

**23.** (1) Despite any powers conferred on an authority by this Act, the Minister may, when and for such periods as he or she considers necessary in the public interest,

- (a) require an authority to carry out flood control operations in a manner specified by the Minister;
- (b) require an authority to follow instructions issued by the Minister for the operation of one or more of the authority's water control structures; or
- (c) take over the operation of one or more of an authority's water control structures and require the authority to reimburse the Minister for any costs incurred by the Minister as a result.

Areas not under jurisdiction of authority

(2) Despite any powers conferred on the council of a municipality under this or any other Act, in an area that is not under the jurisdiction of an authority, the Minister may, when and for such periods as he or she considers necessary in the public interest,

- (a) require the council of a municipality to carry out flood control operations in a manner specified by the Minister;
- (b) require the council of a municipality to follow instructions issued by the Minister for the operation of one or more of the water control structures operated by the council; or

d) malgré le paragraphe (2), louer pour un terme d'au plus une année un bien-fonds qu'il a acquis.

**(2) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

m.1) exiger des droits pour les services approuvés par le ministre.

**(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Approbation du ministre

(2) Si le ministre a accordé une subvention à l'office en vertu de l'article 39 à l'égard d'un bien-fonds, l'office ne peut pas aliéner, notamment par vente ou location, le bien-fonds en vertu de l'alinéa (1) c) sans l'approbation du ministre.

Conditions

(3) Le ministre peut assortir de conditions l'approbation donnée en vertu du paragraphe (2), y compris une condition voulant que l'office verse au ministre une part déterminée du produit de l'aliénation.

**45. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs du ministre

**23.** (1) Malgré les pouvoirs que la présente loi confère à un office, le ministre peut, au moment et pendant les périodes qu'il estime nécessaires dans l'intérêt public :

- a) exiger d'un office qu'il procède à des opérations de contrôle des inondations de la manière précisée par le ministre;
- b) exiger d'un office qu'il suive les directives données par le ministre pour l'exploitation d'une ou de plusieurs structures de régulation des eaux qui relèvent de l'office;
- c) prendre en charge l'exploitation d'une ou de plusieurs structures de régulation des eaux qui relèvent d'un office et exiger que celui-ci rembourse au ministre les frais qu'il a engagés en raison de cette prise en charge.

Zones sous la compétence d'un office

(2) Malgré les pouvoirs que la présente loi ou toute autre loi confère au conseil d'une municipalité, dans une zone qui ne relève de la compétence d'aucun office, le ministre peut, au moment et pendant les périodes qu'il estime nécessaires dans l'intérêt public :

- a) exiger du conseil d'une municipalité qu'il procède à des opérations de contrôle des inondations de la manière précisée par le ministre;
- b) exiger du conseil d'une municipalité qu'il suive les directives données par le ministre pour l'exploitation d'une ou de plusieurs structures de régulation des eaux exploitées par le conseil;

	(c) take over the operation of one or more of the water control structures operated by the council of a municipality and require the council to reimburse the Minister for any costs incurred by the Minister as a result.	c) prendre en charge l'exploitation d'une ou de plusieurs structures de régulation des eaux exploitées par le conseil d'une municipalité et exiger que celui-ci rembourse au ministre les frais qu'il a engagés en raison de cette prise en charge.	
Definition	(3) In subsection (2),  "council of a municipality" means a council that has power to pass by-laws under paragraph 13 of section 207 of the <i>Municipal Act</i> .  46. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:	(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).  «conseil d'une municipalité» Conseil qui a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de la disposition 13 de l'article 207 de la <i>Loi sur les municipalités</i> .  46. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Définition
Application	(7) This section does not apply to a project unless the project involves money granted by the Minister under section 39.  47. (1) Subsection 27 (2) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the regulations made under subsection (16)".  (2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the regulations made under subsection (16)".  (3) Subsection 27 (4) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to the regulations made under subsection (16)".  (4) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:	(7) Le présent article ne s'applique à un projet que si des subventions ont été accordées par le ministre en vertu de l'article 39 pour ce projet.  47. (1) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16),».  (2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16),».  (3) Le paragraphe 27 (4) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16),» et par substitution, à «participante. Lorsque» à la quatrième ligne, de «participante et, lorsque».  (4) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	Application
Appeal	(8) A municipality against which a levy is made under this section may appeal the levy to the Mining and Lands Commissioner appointed under the <i>Ministry of Natural Resources Act</i> .	(8) La municipalité sur laquelle un prélèvement est effectué aux termes du présent article peut interjeter appel du prélèvement devant le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i> .	Droit d'interjeter appel
Time for appeal	(9) The appeal must be commenced within 30 days after the municipality receives notice of the levy from the authority.	(9) L'appel doit être interjeté dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la municipalité est avisée du prélèvement par l'office.	Délai d'appel
Parties	(10) The parties to the appeal are the municipality, the authority and any other person added as a party by the Commissioner.	(10) Sont parties à l'appel la municipalité, l'office et toute autre personne jointe comme partie par le commissaire.	Parties
Compliance pending determination	(11) The municipality shall comply with the levy pending the determination of the appeal.	(11) La municipalité se conforme aux exigences du prélèvement jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Conformité en attendant la décision
Matters to be considered at hearing	(12) The Commissioner shall hold a hearing on the appeal and shall consider,  (a) whether the levy complies with this section and the regulations made under subsection (16); and	(12) Le commissaire tient une audience sur l'appel et examine ce qui suit :  a) si le prélèvement est conforme au présent article et aux règlements pris en application du paragraphe (16);	Questions à examiner



	(b) whether the levy is otherwise appropriate.	b) si le prélèvement est par ailleurs approprié.	
Powers of Commissioner	(13) The Commissioner may, by order, confirm, rescind or vary the amount of the levy and may order the authority or the municipality to pay any amount owing as a result.	(13) Le commissaire peut, par voie d'ordonnance, confirmer, annuler ou modifier le montant du prélèvement et peut ordonner à l'office ou à la municipalité de verser tout montant dû qui s'ensuit.	Pouvoirs du commissaire
No appeal	(14) No appeal lies from the decision of the Commissioner.	(14) Il ne peut être interjeté appel de la décision du commissaire.	Aucun appel
When subss. (8-14) begin to apply	(15) Subsections (8) to (14) do not apply until the first regulation made under subsection (16) comes into force.	(15) Les paragraphes (8) à (14) ne s'appliquent pas jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en application du paragraphe (16).	Application des par. (8) à (14)
Regulations	(16) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the nature and amount of the levies made by authorities under this section, including regulations that restrict or prohibit the making of levies described in the regulations.	(16) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la nature et le montant des prélèvements effectués par les offices aux termes du présent article, y compris restreindre ou interdire les prélèvements précisés dans les règlements.	Règlements

#### PART IV TRANSPORTATION STATUTES

##### LOCAL ROADS BOARDS ACT

**48. Subsection 31 (1) of the *Local Roads Boards Act* is repealed and the following substituted:**

Credits	(1) The money received by the Minister from a board shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to that board, and the Minister shall cause to be credited to that board an amount not exceeding twice the amount of the money so received.
---------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

##### PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

**49. Section 21 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, is repealed and the following substituted:**

Connecting links, extensions	<b>21. (1)</b> The Minister may designate a highway or part of a highway as a connecting link between parts of the King's Highway or as an extension of the King's Highway, to be constructed and maintained by the road authority having jurisdiction over the highway or part of the highway.
------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Jurisdiction and control unchanged	(2) A highway or part of a highway does not, by reason of its having been designated under subsection (1), become the property of the Crown, but every such highway or part of a highway remains under the jurisdiction and control of the road authority.
------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**50. Sections 22 and 23 of the Act are repealed.**

#### PARTIE IV LOIS SUR LES TRANSPORTS

##### LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

**48. Le paragraphe 31 (1) de la *Loi sur les régies des routes locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Credits	(1) Les sommes remises par une régie au ministre sont versées au Trésor et portées au crédit de cette régie, et le ministre fait porter au crédit de cette régie une somme ne dépassant pas le double des sommes remises.
---------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

##### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

**49. L'article 21 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tel qu'il est modifié par l'article 139 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Voies de jonction	<b>21. (1)</b> Le ministre peut désigner une voie publique ou une section de voie publique comme étant une voie de jonction entre des sections de la route principale ou un prolongement de celle-ci devant être construite et entretenue par l'office de la voirie dans la compétence duquel est située la voie publique ou la section de voie publique.
-------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Compétence inchangée	(2) Une voie publique ou une section de voie publique ne devient pas la propriété de la Couronne du seul fait d'être désignée en vertu du paragraphe (1). Elle demeure sous la compétence de l'office de la voirie.
----------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**50. Les articles 22 et 23 de la Loi sont abrogés.**

**51. (1) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

General rate

(2) The by-law may provide for the levying of a general annual rate upon any or all of the municipalities in the county not separated therefrom for municipal purposes.

(2) Subsection 44 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, is repealed.

(3) Subsections 44 (8) and (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, are repealed and the following substituted:

Vesting of roads in county

(8) Every road that forms part of a county road system vests in the county and is under the jurisdiction and control of the county.

Revesting of roads in local municipality

(9) Every road that is removed from a county road system vests in the local municipality in which it is situate and is under the jurisdiction and control of that municipality.

(4) Subsection 44 (10) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, is repealed.

**52. Section 45 of the Act is repealed.**

**53. Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:**

County road superintendent

**46.** Where a county road system is established under this Part, the county may by by-law appoint a county road superintendent and set out his or her duties.

**54. Sections 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 and 56 of the Act are repealed.**

**55. (1) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “or the suburban roads commission” in the second and third lines.**

**(2) Subsection 57 (7) of the Act is repealed.**

**56. Sections 58, 59, 60, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70 and 71 of the Act are repealed.**

**57. Section 72 of the Act is repealed and the following substituted:**

Township road superintendent

**72.** Every township may by by-law appoint a township road superintendent and set out his or her duties.

**58. Sections 73 and 74 of the Act are repealed.**

**59. Section 75 of the Act is repealed and the following substituted:**

Agreements re federal and reserve roads

**75. (1) The Minister may enter into agreements with the Government of Canada or the**

**51. (1) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le règlement municipal peut prévoir l'imposition d'un impôt annuel général sur l'ensemble ou une partie des municipalités situées dans le comté qui ne sont pas séparées aux fins municipales.

Impôt général

(2) Le paragraphe 44 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 139 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) Les paragraphes 44 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 139 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) La route qui fait partie du réseau routier de comté est dévolue au comté et elle est placée sous la compétence de ce dernier.

Routes dévolues au comté

(9) La route qui est supprimée du réseau routier de comté est dévolue à la municipalité locale où elle est située et elle est placée sous la compétence de cette dernière.

Nouvelle dévolution de routes

(4) Le paragraphe 44 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 139 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

**52. L'article 45 de la Loi est abrogé.**

**53. L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**46.** Si un réseau routier de comté est créé en vertu de la présente partie, le comté peut, par règlement municipal, nommer un directeur de la voirie de comté et préciser ses fonctions.

Directeur de la voirie de comté

**54. Les articles 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 et 56 de la Loi sont abrogés.**

**55. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou la commission des routes suburbaines» aux deuxième et troisième lignes.**

**(2) Le paragraphe 57 (7) de la Loi est abrogé.**

**56. Les articles 58, 59, 60, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Loi sont abrogés.**

**57. L'article 72 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**72.** Chaque canton peut, par règlement municipal, nommer un directeur de la voirie du canton et préciser ses fonctions.

Directeur de la voirie du canton

**58. Les articles 73 et 74 de la Loi sont abrogés.**

**59. L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**75. (1) Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou le**

Accords



council of a band for the construction and maintenance of any road under the control of the Government of Canada or of any road on a reserve, and the Minister may direct payment to the Government of Canada or to the council of the band out of the money appropriated therefor by the Legislature.

Interpreta-  
tion

(2) In subsection (1),

“council of the band” and “reserve” have the same meanings as in the *Indian Act* (Canada).

Same

(3) Despite the definition of “road” in section 1, in subsection (1), “road” includes a road under the control of the Government of Canada and a road on a reserve, even if the road is not intended for or used by the general public.

60. Sections 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88 and 89 of the Act are repealed.

61. Subsection 92 (3) of the Act is amended by striking out “equal to” in the fifth line and substituting “not exceeding”.

62. (1) Clause 93 (5) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, is amended by striking out “equal to” in the fourth line and substituting “not exceeding”.

(2) Clause 93 (5) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, is amended by striking out “is equal to” in the sixth line and substituting “does not exceed”.

(3) Subsection 93 (6) of the Act is amended by striking out “equal to” in the last line and substituting “not exceeding”.

63. (1) Clause 93.1 (6) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, is amended by striking out “equal to” in the third line and substituting “not exceeding”.

(2) Clause 93.1 (6) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, is amended by striking out “is equal to” in the fifth and sixth lines and substituting “does not exceed”.

(3) Subsection 93.1 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, is amended by striking out “equal to” in the tenth line and substituting “not exceeding”.

64. Subsection 94 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 139, is amended by adding “operate, maintain,” after “construct” in the third line and by adding “or services” at the end.

conseil d’une bande en vue de la construction et de l’entretien d’une route placée sous la compétence du gouvernement du Canada ou d’une route dans une réserve et peut ordonner le versement au gouvernement du Canada ou au conseil de la bande de sommes prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (1).

«conseil de la bande» et «réserve» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

(3) Malgré la définition de «route» à l’article 1, au paragraphe (1), «route» s’entend en outre d’une route placée sous la compétence du gouvernement du Canada et d’une route dans une réserve, même si la route n’est pas prévue pour le public ou pour son usage.

60. Les articles 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88 et 89 de la Loi sont abrogés.

61. Le paragraphe 92 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «égal à» à la cinquième ligne, de «ne dépassant pas».

62. (1) L’alinéa 93 (5) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 139 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «égal à» à la quatrième ligne, de «ne dépassant pas».

(2) L’alinéa 93 (5) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 139 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «est égal à» à la sixième ligne de «ne dépasse pas».

(3) Le paragraphe 93 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «égale à» à l’avant-dernière ligne, de «ne dépassant pas».

63. (1) L’alinéa 93.1 (6) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 139 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «égal à» à la quatrième ligne, de «ne dépassant pas».

(2) L’alinéa 93.1 (6) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 139 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «est égal à» à la sixième ligne, de «ne dépasse pas».

(3) Le paragraphe 93.1 (9) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 139 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «égal à» à la dixième ligne, de «ne dépassant pas».

64. Le paragraphe 94 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 139 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par insertion, après «construire,» à la troisième ligne, de «utiliser, entretenir,» et, après «équipements» à la sixième ligne, de «ou services».

Interpréta-  
tion

Idem

**65. Sections 98 and 100 of the Act are repealed.**

**66. Subsection 102 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Closing road  
to traffic

(1) During the construction or maintenance of a road other than the King's Highway, the road superintendent or a person authorized by him or her, may close the road to traffic for such time as the road superintendent or authorized person, as the case may be, considers necessary.

**67. Sections 103, 105, 106, 108, 109 and 110 of the Act are repealed.**

**68. The Act is amended by adding the following sections:**

Agreements

**116. (1)** The Minister may enter into agreements for the purposes of this Act, including agreements,

- (a) related to the planning, design, construction, maintenance, management and operation of highways and bridges and related structures and works;
- (b) related to the construction, maintenance and operation of rapid transit or public transportation systems and the procurement of equipment for such systems; and
- (c) related to the safety and mobility of people and goods.

Same

(2) An agreement under subsection (1) may provide that a proportion of the costs arising from the agreement be paid out of money appropriated therefor by the Legislature.

Regulations

**117.** The Minister may make regulations establishing standards for,

- (a) the planning, design, construction, maintenance, management and operation of highways and bridges and related structures and works;
- (b) the construction, maintenance and operation of rapid transit and public transportation systems;
- (c) the safety and mobility of people and goods;
- (d) the measurement and assessment of technical standards in connection with a matter described in clause (a), (b) or (c).

Grants,  
loans, etc.,  
for specific  
projects

**118. (1)** Until January 1, 1997, the Minister may, out of money appropriated therefor by the Legislature and upon such conditions as

**65. Les articles 98 et 100 de la Loi sont abrogés.**

**66. Le paragraphe 102 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Fermeture  
de la route

(1) Pendant la construction ou l'entretien d'une route, à l'exclusion de la route principale, le directeur de la voirie ou son délégué peut fermer la route à la circulation pour la période qu'il estime nécessaire.

**67. Les articles 103, 105, 106, 108, 109 et 110 de la Loi sont abrogés.**

**68. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

Accords

**116. (1)** Le ministre peut conclure des accords pour l'application de la présente loi, notamment des accords se rapportant aux questions suivantes :

- a) la planification, la conception, la construction, l'entretien, la gestion et l'exploitation de voies publiques et de ponts ainsi que de constructions et d'ouvrages connexes;
- b) la construction, l'entretien et l'exploitation de réseaux de voies rapides ou de réseaux de transport en commun et l'obtention d'équipements pour ces réseaux;
- c) la sécurité et la mobilité des personnes et des biens.

Idem

(2) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut prévoir qu'une partie des coûts résultant de l'accord soit payée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Règlements

**117.** Le ministre peut, par règlement, établir des normes pour ce qui suit :

- a) la planification, la conception, la construction, l'entretien, la gestion et l'exploitation de voies publiques et de ponts ainsi que de constructions et d'ouvrages connexes;
- b) la construction, l'entretien et l'exploitation de réseaux de voies rapides et de réseaux de transport en commun;
- c) la sécurité et la mobilité des personnes et des biens;
- d) la mesure et l'évaluation de normes techniques se rapportant à une question visée à l'alinéa a), b) ou c).

**118. (1)** Jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1997, le ministre peut accorder à quiconque, y compris le conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les*

Subventions,  
prêts pour  
des projets  
précis



he or she considers advisable, provide grants, loans and other financial assistance to any person, including the council of a band, within the meaning of the *Indian Act* (Canada), and a municipal corporation, for specific projects.

Limitation  
after 1996

(2) On and after January 1, 1997, the Minister may, out of money appropriated therefor by the Legislature and upon such conditions as he or she considers advisable, provide grants, loans and other financial assistance to any person, including the council of a band, within the meaning of the *Indian Act* (Canada), and a municipal corporation, for specific projects that the Minister considers to be of provincial significance.

Transition

69. Despite this Part, every allocation of money made before January 1, 1996 under the *Public Transportation and Highway Improvement Act* remains valid after December 31, 1995 and further payments of the allocated money may continue to be made after December 31, 1995 in accordance with that Act as it read on December 31, 1995.

#### PART V MISCELLANEOUS

Repeals

70. The following are repealed:

1. The *Bread Sales Act*.
2. The *Public Halls Act*.
3. The definition of "vendor" in subsection 20 (1) of the *Milk Act* and subsections 20 (2), (3), (5) and (6) of that Act.

Commence-  
ment

71. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 29, 30, 31 and 32 and Part IV of this Schedule come into force on January 1, 1996.

*Indiens* (Canada), et une municipalité, pour des projets précis, aux conditions qu'il juge souhaitables, des subventions, des prêts ou une autre aide financière sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997, le ministre peut accorder à quiconque, y compris le conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), et une municipalité, pour des projets précis que le ministre estime d'intérêt provincial, aux conditions qu'il juge souhaitables, des subventions, des prêts ou une autre aide financière sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Restriction  
après 1996

69. Malgré la présente partie, toute allocation de fonds accordée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996 aux termes de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* demeure valide après le 31 décembre 1995 et le versement des fonds alloués peut continuer après le 31 décembre 1995 conformément à cette Loi, telle qu'elle existait le 31 décembre 1995.

Disposition  
transitoire

#### PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

70. Est abrogé ce qui suit :

Abrogations

1. La *Loi sur la vente du pain*.
2. La *Loi sur les salles publiques*.
3. La définition de «vendeur» au paragraphe 20 (1) de la *Loi sur le lait* ainsi que les paragraphes 20 (2), (3), (5) et (6) de cette loi.

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Les articles 29, 30, 31 et 32 et la partie IV de la présente annexe entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

Idem

**SCHEDULE N**  
**AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS**  
**ADMINISTERED BY THE MINISTRY**  
**OF NATURAL RESOURCES**

**FOREST FIRES PREVENTION ACT**

**1. (1) Sections 11 and 13 of the *Forest Fires Prevention Act* are repealed.**

**(2) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Burden of  
proof

(2) In any prosecution under section 12 or the regulations made under clause 36 (a.2) in respect of an offence alleged to have been committed prior to publication under the *Regulations Act* of the regulation made under clause 37 (b), the onus is on the person charged to prove the person did not have actual notice of the regulation made under clause 37 (b) at the time the offence is alleged to have been committed.

**(3) Section 15 of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “the provisions of this Act respecting fire permits” in the second and third lines and substituting “the regulations made under clause 36 (a.1)”.**

**(5) Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to material that is dealt with in accordance with the regulations made under clause 36 (a.3).

**(6) Section 24 of the Act is repealed.**

**(7) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out “a section of this Act” in the first and second lines and substituting “a provision of the regulations”.**

**(8) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Regulated  
operations

(4) An officer who finds that an operation is being carried on in contravention of the regulations made under clause 36 (a.3) may order that the operation cease until any necessary permit has been obtained.

Same

(5) A person who continues an operation or causes an operation to be continued in contravention of an order made under subsection (4) is guilty of an offence and, in addition to any penalty imposed under subsection (1), is liable on conviction to a fine of \$100 for each day

**ANNEXE N**  
**MODIFICATION DE CERTAINES**  
**LOIS APPLIQUÉES PAR LE**  
**MINISTÈRE DES RICHESSES**  
**NATURELLES**

**LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DE**  
**FORÊT**

**1. (1) Les articles 11 et 13 de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* sont abrogés.**

**(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Fardeau de la  
preuve

(2) En cas de poursuite intentée en vertu de l'article 12 ou des règlements pris en application de l'alinéa 36 a.2) au sujet d'une infraction qui aurait été commise avant la publication aux termes de la *Loi sur les règlements* du règlement pris en application de l'alinéa 37 b), l'accusé a le fardeau de prouver qu'au moment où l'infraction aurait été commise, il n'avait pas connaissance réelle de ce règlement.

**(3) L'article 15 de la Loi est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «des dispositions de la présente loi concernant les permis de faire du feu» aux première, deuxième et troisième lignes, de «des règlements pris en application de l'alinéa 36 a.1)».**

**(5) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux matières dont il est traité conformément aux règlements pris en application de l'alinéa 36 a.3).

**(6) L'article 24 de la Loi est abrogé.**

**(7) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «d'un article de la présente loi» à la deuxième ligne, de «d'une disposition des règlements».**

**(8) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Exploitations  
réglementées

(4) L'agent qui constate qu'une personne se livre à une exploitation contrairement aux règlements pris en application de l'alinéa 36 a.3) peut ordonner la cessation de cette exploitation jusqu'à l'obtention du permis nécessaire.

Idem

(5) La personne qui poursuit ou fait poursuivre une exploitation contrairement à un ordre donné en vertu du paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus de toute peine imposée en vertu du paragraphe (1), d'une amende de 100 \$ pour chaque journée



the operation is continued in contravention of the order.

Same

(6) A person carrying on an operation mentioned in the regulations made under clause 36 (a.3) through an employee or agent shall obtain any permit required under the regulations and, in any prosecution for an offence under the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is prosecuted for the offence.

(9) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) regulating or prohibiting outdoor fires;
- (a.2) regulating or prohibiting entry to or travel in restricted travel zones;
- (a.3) regulating or prohibiting operations specified by the regulations;
- . . . . .
- (b.1) providing for and governing appeals from a refusal to issue or renew a permit, from the cancellation of a permit or from the imposition of terms and conditions in a permit.

#### GAME AND FISH ACT

2. (1) Section 5 of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:

Separate account

5. (1) All amounts received by the Crown under this Act or the regulations shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund, including all fines, fees and royalties paid under this Act or the regulations and all proceeds from the sale of things forfeited to the Crown under this Act or the regulations.

Money in account

(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) The Minister may direct that money be paid out of the separate account to the Minister or a person specified by the Minister if,

- (a) the payment will be used for the management, perpetuation or rehabilitation of wildlife or fish populations or the ecosystems of which those populations are a part;

au cours de laquelle cette exploitation se poursuit contrairement à l'ordre.

(6) Une personne qui se livre à une exploitation visée par les règlements pris en application de l'alinéa 36 a.3), par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant doit obtenir le permis requis aux termes des règlements. Dans une poursuite intentée pour une infraction aux règlements, constitue une preuve suffisante de la commission de l'infraction le fait d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un représentant de l'accusé, que l'employé ou le représentant soit poursuivi pour l'infraction ou non.

Idem

(9) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) réglementer ou interdire les feux en plein air;
- a.2) réglementer ou interdire l'entrée ou la circulation dans des zones à circulation restreinte;
- a.3) réglementer ou interdire les exploitations précisées par les règlements;
- . . . . .
- b.1) prévoir et régir les appels des décisions de refuser de délivrer ou de renouveler un permis, d'annuler un permis ou de l'assortir de conditions.

#### LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

2. (1) L'article 5 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) Tous les montants reçus par la Couronne en vertu de la présente loi ou des règlements sont détenus dans un compte distinct du Trésor, y compris les amendes, droits et redevances versés aux termes de la présente loi ou des règlements ainsi que les produits de la vente d'objets confisqués au profit de la Couronne en vertu de la présente loi ou des règlements.

Compte distinct

(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Sommes versées au compte

(3) Le ministre peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées au ministre ou à la personne qu'il précise si, selon le cas :

Prélèvements sur le compte

- a) ce versement servira à la gestion, à la reproduction ou à la réadaptation des populations d'animaux sauvages ou de poissons ou à la gestion, à la préservation ou à la restauration des écosystèmes dont font partie ces populations;

(b) the payment will be used for a matter related to the activities of people as they interact with or affect wildlife or fish populations, including any matter related to user or public safety; or

(c) the payment will be used to,

(i) refund all or part of the fee paid for a licence, if the refund is authorized or required under this Act,

(ii) remit money to a person in accordance with subsection 88 (2), or

(iii) refund royalties in accordance with a regulation under paragraph 45 of subsection 92 (1).

Annual  
report

(4) The Minister shall ensure that a report is prepared annually on the financial affairs of the separate account, including a summary of advice received from any advisory committee established by the Minister relating to the operation of the separate account.

Tabling of  
report

(5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

**(2) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Power to  
acquire lands

(1) Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purposes of the management, perpetuation or rehabilitation of wildlife or fish populations or the ecosystems of which those populations are a part.

(3) Subsection 37 (4) of the Act is amended by striking out "and the Treasurer of Ontario, upon the written request of the Minister, shall cause the refund to be made" in the fifth, sixth and seventh lines.

#### LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

3. (1) Subsection 3 (1) of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 68, is further amended by adding the following clauses:

(d) prescribing circumstances in which approval is required under subsection 14 (1) or section 16;

b) ce versement servira à une question ayant trait aux activités des personnes lorsque celles-ci interagissent avec les populations d'animaux sauvages ou de poissons ou ont un impact sur elles, y compris toute question ayant trait à la sécurité des usagers ou à la sécurité publique;

c) ce versement servira à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) le remboursement total ou partiel des droits acquittés pour un permis, si la présente loi autorise ou exige ce remboursement,

(ii) la remise d'argent à une personne conformément au paragraphe 88 (2),

(iii) le remboursement de redevances conformément à un règlement pris en application de la disposition 45 du paragraphe 92 (1).

Rapport  
annuel

(4) Le ministre fait en sorte que soit rédigé annuellement un rapport sur la situation financière du compte distinct, comprenant en outre un résumé des conseils qui ont été fournis par un comité consultatif créé par le ministre au sujet de l'administration du compte distinct.

(5) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du  
rapport

**(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Des biens-fonds peuvent être acquis sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* aux fins de la gestion, de la reproduction ou de la réadaptation des populations d'animaux sauvages ou de poissons, ou aux fins de la gestion, de la préservation ou de la restauration des écosystèmes dont font partie ces populations.

Pouvoir  
d'acquisition  
de biens-  
fonds

(3) Le paragraphe 37 (4) de la Loi est modifié par suppression de «À la demande écrite du ministre, le trésorier de l'Ontario fait effectuer le remboursement.» aux cinquième, sixième et septième lignes.

#### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

3. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

d) prescrire les circonstances dans lesquelles une approbation est exigée aux termes du paragraphe 14 (1) ou de l'article 16;



(e) providing for and governing appeals from a refusal to give an approval required by a regulation made under clause (d).

(2) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding “in the circumstances prescribed by the regulations” after “river” in the second line.

(3) Section 16 of the Act is amended by inserting “in the circumstances prescribed by the regulations” after “dam” in the fourth line.

(4) Section 43 of the Act is amended by striking out “approval” in the seventeenth line and substituting “any necessary approval”.

### PUBLIC LANDS ACT

4. Section 14 of the *Public Lands Act* is repealed and the following substituted:

14. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prohibiting an activity specified by the regulations on public lands or shore lands unless the activity is carried on in accordance with a work permit;
- (b) defining “shore lands” for the purpose of clause (a);
- (c) governing the issue, refusal, renewal and cancellation of work permits and prescribing their terms and conditions;
- (d) providing for and governing appeals from a refusal to issue or renew a work permit, from the cancellation of a work permit or from the imposition of terms and conditions in a work permit.

(2) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application.

(3) The Minister may charge such fee as he or she considers appropriate for the issuance or renewal of a work permit.

(4) A person who contravenes a regulation made under clause (1) (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

(5) An officer who finds that an activity is being carried on in contravention of the regulations made under clause (1) (a) without the necessary work permit may order that the activity cease until the work permit has been obtained.

e) prévoir et régir les appels d’un refus de donner une approbation exigée par un règlement pris en application de l’alinéa d).

(2) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion au début du paragraphe, de «Dans les circonstances prescrites par les règlements»,.

(3) L’article 16 de la Loi est modifié par insertion, après «proposés» à la cinquième ligne, de «dans les circonstances prescrites par les règlements».

(4) L’article 43 de la Loi est modifié par substitution, à «n’ont pas été approuvés» à la vingtième ligne, de «n’ont pas fait l’objet des approbations nécessaires».

### LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

4. L’article 14 de la *Loi sur les terres publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) interdire une activité précisée par les règlements sur les terres publiques ou les terres riveraines, à moins que cette activité n’ait lieu conformément à un permis de travail;
- b) définir «terres riveraines» pour l’application de l’alinéa a);
- c) régir la délivrance, le refus, le renouvellement et l’annulation des permis de travail et prescrire les conditions de ceux-ci;
- d) prévoir et régir les appels des décisions de refuser de délivrer ou de renouveler un permis de travail, de l’annuler ou de l’assortir de conditions.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(3) Le ministre peut exiger les droits qu’il juge appropriés pour la délivrance ou le renouvellement d’un permis de travail.

(4) Quiconque contrevient à un règlement pris en application de l’alinéa (1) a) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$.

(5) L’agent qui constate qu’une activité a lieu contrairement aux règlements pris en application de l’alinéa (1) a), sans le permis de travail nécessaire, peut ordonner l’interruption de cette activité jusqu’à ce que le permis de travail ait été obtenu.

Regulations  
re work  
permits

General or  
particular

Fee

Offence

Order to stop  
activity

Règlements  
sur les  
permis de  
travail

Portée des  
règlements

Droits

Infraction

Ordre d’in-  
terruption  
d’une acti-  
vité

Daily fine

(6) A person who continues an activity or causes an activity to be continued in contravention of an order made under subsection (5) is guilty of an offence and, in addition to any penalty imposed under subsection (4), is liable on conviction to a fine of not less than \$200 for each day the activity is continued in contravention of the order.

(6) La personne qui poursuit ou fait poursuivre une activité contrairement à un ordre donné en vertu du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus de toute peine imposée en vertu du paragraphe (4), d'une amende d'au moins 200 \$ pour chaque journée au cours de laquelle cette activité se poursuit contrairement à l'ordre.

Amende  
journalièreOrder to  
rehabilitate  
land

(7) The court that convicts a person of an offence under this section may, in addition to imposing a fine, order the person to cease the activity and, within such time as the court may fix, to take action to rehabilitate the land in accordance with a plan approved by the Minister.

(7) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, en plus de lui imposer une amende, lui ordonner d'interrompre l'activité en cause et, dans le délai qu'il fixe, de prendre des mesures pour remettre la terre en état conformément à un plan approuvé par le ministre.

Ordonnance  
de remise en  
étatMinister may  
rehabilitate  
land and  
recover cost

(8) If a person fails to comply with an order under subsection (7), the Minister may take such action as he or she considers appropriate to rehabilitate the land, and any cost incurred by the Minister is a debt due the Crown and may be recovered by the Minister in a court of competent jurisdiction in an action against the person.

(8) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7), le ministre peut prendre les mesures qu'il juge appropriées pour remettre la terre en état. Les frais ainsi engagés par le ministre constituent une créance de la Couronne, que le ministre peut recouvrer par voie d'action intentée contre la personne devant un tribunal compétent.

Recouvre-  
ment du coût  
de la remise  
en état par le  
ministre

## COMMENCEMENT

Commence-  
ment

**5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en  
vigueur





## SCHEDULE O AMENDMENTS TO THE MINING ACT

**1. (1) Section 1 of the *Mining Act* is amended by adding the following definition:**

“lessee” means a person who holds a lease of mining rights, surface rights, or both, issued under this Act or any predecessor of this Act. (“preneur à bail”)

**(2) The definitions of the noun “mine” and the verb “mine” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:**

“mine”, when used as a noun, includes,

- (a) any opening or excavation in, or working of, the ground for the purpose of winning any mineral or mineral bearing substance,
- (b) all ways, works, machinery, plant, buildings and premises below or above the ground relating to or used in connection with the activity referred to in clause (a),
- (c) any roasting or smelting furnace, concentrator, mill, work or place used for or in connection with washing, crushing, grinding, sifting, reducing, leaching, roasting, smelting, refining or treating any mineral or mineral bearing substance, or conducting research on them,
- (d) tailings, wasterock, stockpiles of ore or other material, or any other prescribed substances, or the lands related to any of them, and
- (e) mines that have been temporarily suspended, rendered inactive, closed out or abandoned,

but does not include any prescribed classes of plant, premises or works; (“mine”)

“mine”, when used as a verb, means the performance of any work in or about a mine, as defined in its noun sense, except preliminary exploration. (“exploiter”)

**(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:**

“mine hazard” means any feature of a mine, or any disturbance of the ground, that has not been rehabilitated to the prescribed standard. (“risque minier”)

## ANNEXE O MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MINES

**1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les mines* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«preneur à bail» Personne titulaire d'un bail portant sur les droits miniers ou les droits de surface, ou sur les deux, délivré en vertu de la présente loi ou de toute loi qu'elle remplace. («lessee»)

**(2) Les définitions de «exploiter» et «mine» figurant à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«exploiter» L'exécution de travaux dans une mine ou dans les environs de celle-ci, à l'exclusion des travaux d'exploration préliminaire. («mine»)

«mine» S'entend en outre :

- a) des ouvertures dans le sol, des excavations ou des travaux du sol exécutés pour extraire un minéral ou une substance contenant des minéraux,
- b) des voies, des ouvrages, des machines, des usines, des bâtiments et des lieux, sous terre ou en surface, se rapportant à l'activité visée à l'alinéa a) ou utilisés relativement à celle-ci,
- c) des fours de grillage ou de fusion, des concentrateurs, des broyeurs, des ouvrages ou des endroits utilisés afin de laver, de concasser, de broyer, de tamiser, de réduire, de lixivier, de griller, de fondre, de raffiner ou de traiter un minéral ou une substance contenant des minéraux ou afin de les soumettre à des travaux de recherche,
- d) des résidus, des déchets rocheux, des dépôts de minerais ou d'autres matières, ou des autres substances prescrites, ou des terrains touchés par un aspect quelconque de ce qui précède,
- e) des mines dont les activités ont été temporairement suspendues ou qui ont été rendues inactives et des mines fermées ou abandonnées.

Sont toutefois exclues de la présente définition les catégories prescrites d'usines, de lieux ou d'ouvrages. («mine»)

**(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«risque minier» Tout élément d'une mine, ou toute perturbation du sol, qui n'a pas été réhabilité conformément à la norme prescrite. («mine hazard»)



**(4) The definitions of “mining lands” and “owner” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:**

“mining lands” includes,

- (a) the lands and mining rights patented or leased under or by authority of a statute, regulation or order in council, respecting mines, minerals or mining,
- (b) lands or mining rights located, staked out, used or intended to be used for mining purposes, and
- (c) surface rights granted solely for mining purposes; (“terrains miniers”)

“owner”, when used in Parts VII, IX and XI, includes,

- (a) every current owner, lessee or occupier of a mine or part of a mine, or a mine hazard or any land located, patented or leased as mining lands,
- (b) an agent of the current owner, lessee or occupier, or a person designated by the agent or the current owner, lessee or occupier, as being responsible for the control, management and direction of a mine or part of a mine, or a mine hazard,
- (c) a secured lender with respect to a mine or mining lands who has entered into possession of the mine or mining lands pursuant to their security,

but does not include,

- (d) a person receiving only a royalty from a mine or mining lands. (“propriétaire”)

**2. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:**

2. The purpose of this Act is to encourage prospecting, staking and exploration for the development of mineral resources and to minimize the impact of these activities on public health and safety and the environment through rehabilitation of mining lands in Ontario.

**3. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

7. (1) Every recorder shall keep those record books that the Minister directs for the recording of mining claims, applications and other entries.

**(4) Les définitions de «propriétaire» et «terrains miniers» figurant à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«propriétaire» Dans les parties VII, IX et XI, s’entend en outre :

- a) du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel d’une mine ou d’une partie de celle-ci, ou encore d’un risque minier ou d’un terrain accordé comme concession locative, concédé par lettres patentes ou donné à bail comme terrain minier,
- b) d’un agent du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel ou d’une personne désignée par l’agent ou par le propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel pour assumer le contrôle, la gestion et la direction d’une mine, ou d’une partie de celle-ci, ou d’un risque minier,
- c) d’un créancier garanti à l’égard d’une mine ou de terrains miniers qui a pris possession de ceux-ci en réalisation de la garantie.

Est toutefois exclue de la présente définition :

- d) la personne qui reçoit simplement une redevance d’une mine ou de terrains miniers. («owner»)

«terrains miniers» S’entend en outre :

- a) des terrains et des droits miniers concédés par lettres patentes ou donnés à bail en vertu d’une loi, d’un règlement ou d’un décret visant des mines, des minéraux ou une exploitation minière,
- b) des terrains ou des droits miniers accordés comme concession locative, jalonnés, ou utilisés ou destinés à être utilisés à des fins d’exploitation minière,
- c) des droits de surface octroyés uniquement à des fins d’exploitation minière. («mining lands»)

**2. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

2. La présente loi a pour objet d’encourager la prospection, le jalonnement et l’exploration aux fins d’exploitation des ressources minérales et de réduire les effets de ces activités sur la santé et la sécurité publiques et sur l’environnement en réhabilitant les terrains miniers en Ontario.

**3. L’article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Le registrateur tient les registres qu’ordonne le ministre afin d’y enregistrer les claims, les demandes et d’autres inscriptions.

Purpose

Objet

Record books

Registres

Maps	(2) Every recorder shall keep for inspection in his or her office one or more maps showing the territory included in the recorder's mining division and shall mark on them all claims as they are recorded.	(2) Le registrateur garde dans son bureau aux fins d'inspection une ou plusieurs cartes représentant le territoire que comprend sa division des mines et y indique tous les claims enregistrés.	Cartes
Inspection	(3) The record books and maps referred to in this section may be inspected without fee.	(3) Les cartes et les registres visés au présent article peuvent être inspectés gratuitement.	Examen
	<b>4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>4. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Right to inspect documents	8. Every document filed and recorded in the recorder's office, as well as every application filed under subsection 46 (2), shall be open to inspection during office hours by anyone who pays the prescribed fee.	8. Pendant les heures de bureau, toute personne a accès, moyennant le paiement des droits prescrits, à tous les documents déposés et enregistrés au bureau du registrateur ainsi qu'à toutes les demandes déposées en vertu du paragraphe 46 (2).	Accès aux documents
	5. (1) Subsection 19 (6) of the Act is amended by inserting after "licensee" in the second line and in the third line in each case "or holder".	5. (1) Le paragraphe 19 (6) de la Loi est modifié par insertion, après «titulaire de permis» à la deuxième ligne, de «ou un titulaire», et par substitution, à «à ce dernier» à la troisième ligne, de «à ces derniers».	
	(2) Subsection 19 (8) of the Act is amended by inserting after "licensee" in the first line and in the third line in each case "or holder".	(2) Le paragraphe 19 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «titulaire de permis» à la première ligne, de «ou le titulaire».	
	6. Subsection 21 (6) of the Act is amended by striking out "continuously" in the third line.	6. Le paragraphe 21 (6) de la Loi est modifié par suppression de «de façon continue» aux deuxième et troisième lignes.	
	<b>7. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>7. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Application in recorder's absence	25. (1) An applicant may make an application for a licence while a recorder is absent from his or her office by leaving the application, along with the supporting documents and prescribed fee, with the person in charge.	25. (1) Quiconque présente une demande de permis en l'absence du registrateur de son bureau peut laisser sa demande, accompagnée des documents justificatifs et des droits prescrits, à la personne responsable.	Demande en l'absence du registrateur
Licence effective	(2) A licence issued subsequent to an application being made as described in subsection (1) is as effective as if it had been issued on the day the application was made and shall bear that date.	(2) Le permis délivré suite à une demande présentée conformément au paragraphe (1) a la même valeur que s'il avait été délivré le jour où la demande a été présentée et il porte cette date.	Validité du permis
	8. Clause 27 (c) of the Act is amended by striking out "under staking or" at the beginning and substituting "on".	8. L'alinéa 27 c) de la Loi est modifié par suppression de «jalonnés ou» à la première ligne.	
	9. Clause 29 (b) of the Act is amended by inserting after "laid out" in the first line "into residential lots".	9. L'alinéa 29 b) de la Loi est modifié par insertion, après «tracé» à la première ligne, de «sous forme de lots résidentiels».	
	<b>10. Subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>10. Le paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Withdrawal and reopening of lands	(1) The Minister may, by order signed by him or her, (a) withdraw from prospecting, staking out, sale or lease, or any combination of them, any lands, mining rights or surface rights that are the property of the Crown; and	(1) Le ministre peut, par voie d'arrêté qui porte sa signature : a) soustraire à la prospection, au jalonnement, à la vente ou à la location à bail, ou à toute combinaison de ce qui précède, des terrains, des droits miniers ou des droits de surface appartenant à la Couronne;	Soustraction et réouverture de terrains



(b) reopen for prospecting, staking out, sale or lease, or any combination of them, any lands, mining rights or surface rights that have been withdrawn under this Act.

**11. Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:**

**42.** If a mining claim is staked out in a fire region while the fire region is closed under the *Forest Fires Prevention Act*, the staking out is invalid and of no effect unless, on an application to record the claim, the person who staked out the claim provides the recorder with sufficient proof that he or she entered the fire region before it was closed or pursuant to a special authorization of the Minister.

**12. (1) Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) A licensee who has staked out a mining claim shall, not later than 31 days after the day on which the staking out was completed, make an application to record the claim to the recorder for the mining division in which the claim has been staked out.

(1.1) The application shall be in the prescribed form and be accompanied by proof of payment of the prescribed fee to any recorder and a sketch or plan showing the prescribed information.

(1.2) The recorder or the Commissioner may, after a hearing, cancel the recording of a licensee or holder who knowingly made a false statement in the application to record the claim.

**(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(4) Despite subsection (3) and section 46, if the other application or applications to record a mining claim cover any land that is not part of the mining claim that is entitled to priority under subsection (2), the recorder may record a mining claim with respect to that part of the land and shall amend the application or applications with respect to the land covered by the previously completed claims.

**13. (1) Subsection 48 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

(8) Despite clause 27 (c) and subsection 71 (1), if a dispute has not been filed against a mining claim, a transferee who has acquired the claim in good faith may at any time restake the claim or have it restaked.

b) ouvrir de nouveau à la prospection, au jalonnement, à la vente ou à la location à bail, ou à toute combinaison de ce qui précède, des terrains, des droits miniers ou des droits de surface qui ont été soustraits en vertu de la présente loi.

**11. L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**42.** Si un claim est jalonné dans une région d'incendie pendant que celle-ci est fermée en vertu de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt*, le jalonnement est nul sauf si la personne qui a jalonné le claim fournit au registraire, sur présentation d'une demande d'enregistrement du claim, une preuve suffisante qu'elle est entrée dans la région d'incendie avant sa fermeture ou conformément à une autorisation particulière du ministre.

**12. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le titulaire de permis qui a jalonné un claim présente, dans les 31 jours de la date d'achèvement du jalonnement, une demande d'enregistrement du claim au registraire de la division des mines dans laquelle le claim a été jalonné.

(1.1) La demande d'enregistrement est rédigée selon la formule prescrite et est accompagnée d'une preuve du paiement des droits prescrits à un registraire, ainsi que d'une esquisse ou d'un plan faisant état des renseignements prescrits.

(1.2) Le registraire ou le commissaire peut, après une audience, annuler l'enregistrement d'un titulaire de permis ou d'un titulaire qui a fait sciemment une fausse déclaration dans sa demande d'enregistrement du claim.

**(2) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4) Malgré le paragraphe (3) et l'article 46, si la ou les autres demandes d'enregistrement d'un claim visent un terrain qui ne fait pas partie du claim qui a droit de priorité aux termes du paragraphe (2), le registraire peut enregistrer un claim relativement à cette partie du terrain, auquel cas il modifie la ou les demandes relativement au terrain visé par les claims dont le jalonnement est déjà achevé.

**13. (1) Le paragraphe 48 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(8) Malgré l'alinéa 27 c) et le paragraphe 71 (1), si aucune contestation n'a été déposée à l'égard d'un claim, le cessionnaire qui a acquis le claim de bonne foi peut en tout temps jalonner de nouveau ou faire jalonner de nouveau le claim.

Staking claim in closed fire region

Application to record mining claim

Application requirements

False statement

Overlapping staking

Re-staking claim

Jalonnement de claims dans une région d'incendie fermée

Demande d'enregistrement d'un claim

Conditions d'enregistrement

Fausse déclaration

Chevauchement de jalonnements

Nouveau jalonnement d'un claim

Recorder's  
order

(8.1) Upon the filing with the recorder of a notice of the re-staking in the prescribed form, the recorder shall order that the re-staked claim be deemed to have been recorded on the date of the recording of the original claim, after having given notice to all persons having a recorded interest in the original claim.

(2) Subsection 48 (9) of the Act is amended by striking out “subsection (8)” in the first and second lines and substituting “subsection (8.1)”.

14. Subsection 53 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “cancelled or forfeited” in the fifth and sixth lines and substituting “cancelled, forfeited or terminated”;
- (b) striking out “cancellation or forfeiture” in the sixteenth line and substituting “cancellation, forfeiture or termination”;
- (c) striking out “Commissioner” in the seventeenth and eighteenth lines and substituting “Minister”; and
- (d) adding after “Crown” in the twenty-first line “unless the Minister directs otherwise within two years after the abandonment, surrender, cancellation, forfeiture or termination”.

15. The Act is amended by adding the following section:

59.1 Without the Minister's written consent, a mining claim is not transferable after an application for lease has been made with respect to the mining claim.

16. Subsection 65 (2) of the Act is amended by striking out “as is prescribed” in the fourth line and substituting “as the Minister directs”.

17. Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “staking” in the second line and substituting “recording”.

18. Section 67 of the Act is repealed and the following substituted:

67. (1) If the holder provides the recorder or the Commissioner with satisfactory evidence of a refusal, prohibition, deferral or delay referred to in this section, the following periods of time may be excluded in computing the time within which work on a mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for a lease may be made:

Transfer of  
claim with  
Minister's  
consent

Computation  
of time for  
performance  
of assess-  
ment work

(8.1) Sur dépôt auprès du registrateur d'un avis du nouveau jalonnement rédigé selon la formule prescrite, le registrateur, après avoir avisé toutes les personnes ayant un intérêt enregistré dans le claim original, ordonne que le claim jalonné de nouveau soit réputé avoir été enregistré à la date d'enregistrement du claim original.

(2) Le paragraphe 48 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (8)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe (8.1)».

14. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «annulés ou frappés de déchéance» aux septième et huitième lignes, de «annulés, frappés de déchéance ou résiliés»;
- b) par substitution à, «de l'annulation ou de la déchéance» à la douzième ligne, de «de l'annulation, de la déchéance ou de la résiliation»;
- c) par substitution à, «commissaire» à la treizième ligne, de «ministre»;
- d) par insertion après, «Couronne» aux vingt-cinquième et vingt-sixième lignes, de «, à moins que le ministre ne donne d'autres directives dans les deux ans de la date de l'abandon, de la renonciation, de l'annulation, de la déchéance ou de la résiliation,».

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

59.1 Un claim faisant l'objet d'une demande de bail ne peut être cédé sans le consentement écrit du ministre.

16. Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrit» à la quatrième ligne, de «que fixe le ministre».

17. Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «jalonné» à la cinquième ligne, de «enregistré».

18. L'article 67 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

67. (1) Si le titulaire fournit au registrateur ou au commissaire une preuve satisfaisante d'un refus, d'une interdiction, d'un report ou d'un retard visé au présent article, les périodes suivantes peuvent être exclues du calcul des délais dans lesquels les travaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits :

Ordonnance  
du registra-  
teur

Cession d'un  
claim avec le  
consente-  
ment du  
ministre

Calcul des  
délais d'exé-  
cution des  
travaux  
d'évaluation



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. The time during which a permit under the <i>Forest Fires Prevention Act</i> or the <i>Public Lands Act</i> that is necessary for the beginning or carrying on of work under this Act is refused.</p> <p>2. The time during which the performance of work under this Act is prohibited under the Acts referred to in paragraph 1 or any other Act.</p> <p>3. The time during which the holder defers the start of work under this Act or is delayed in performing it at the Crown's request or by the Crown's actions.</p> | <p>1. La période pendant laquelle un permis prévu par la <i>Loi sur la prévention des incendies de forêt</i> ou par la <i>Loi sur les terres publiques</i> et nécessaire au commencement ou à la continuation de travaux visés par la présente loi est refusé.</p> <p>2. La période pendant laquelle les lois mentionnées à la disposition 1 ou toute autre loi interdisent l'exécution de travaux visés par la présente loi.</p> <p>3. La période pendant laquelle le titulaire reporte le début des travaux visés par la présente loi ou est retardé dans leur exécution à la demande de la Couronne ou en raison des actions de celle-ci.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Same	<p>(2) The time during which a proceeding in respect of a mining claim is pending before the recorder, the Commissioner or the Ontario Court (General Division) may be excluded in computing the time within which work on a mining claim must be performed or reported, or both, or within which an application and payment for a lease may be made, if the recorder or Commissioner is satisfied that any delay in settling the proceeding is not the holder's fault.</p>	<p>(2) La période pendant laquelle une instance portant sur le claim est en cours devant le registrateur, le commissaire ou la Cour de l'Ontario (Division générale) peut être exclue du calcul des délais dans lesquels les travaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits si le registrateur ou le commissaire est convaincu que le titulaire n'est pas responsable des retards du règlement de l'instance.</p>	Idem
------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

Order	<p>(3) In computing time under subsection (1) or (2), the recorder or Commissioner may make an order fixing the date or dates by which the next or any prescribed units of work must be performed or reported, or both, or by which an application and payment for lease may be made.</p>	<p>(3) Dans le calcul des délais prévu au paragraphe (1) ou (2), le registrateur ou le commissaire peut, par ordonnance, établir la ou les dates auxquelles l'unité de travail suivante ou toute unité de travail prescrite doit être exécutée ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou auxquelles une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits.</p>	Ordonnance
-------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

Anniversary date changed	<p>(4) Where the time for doing something under this Act is excluded, the next anniversary date after the exclusion in respect of the mining claim involved may be a date that falls after the anniversary date that would have occurred, except for this provision, by up to the number of days that equals the number of days of the exclusion, and all subsequent anniversary dates shall be adjusted accordingly.</p>	<p>(4) Lorsque la période prévue par la présente loi pour faire quelque chose est exclue, la prochaine date anniversaire suivant l'exclusion à l'égard du claim concerné peut être une date qui dépasse d'un nombre de jours égal ou inférieur au nombre de jours visés par l'exclusion la date anniversaire qui se serait appliquée n'eût été de la présente disposition. Les dates anniversaires subséquentes sont modifiées en conséquence.</p>	Modification de la date anniversaire
--------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------

Special circumstances	<p>(5) Despite anything in this Act, where in the opinion of the Minister special circumstances exist, the Minister may exclude the time within which work upon a mining claim must be performed or reported, or both, or within which application and payment for lease may be made, and may by order fix the anniversary date or dates by which the next or any subsequent periods of work must be performed or reported, or both, or by which application and payment for lease may be made.</p>	<p>(5) Malgré les dispositions de la présente loi, lorsque le ministre est d'avis qu'il existe des circonstances particulières, il peut exclure les délais dans lesquels les travaux sur un claim doivent être exécutés ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou dans lesquels une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits. Il peut également, par arrêté, établir la ou les dates anniversaires auxquelles la période de travail suivante ou toute période de travail subséquente doit être exécutée ou faire l'objet d'un rapport, ou les deux, ou auxquelles une demande de bail et le paiement du loyer peuvent être faits.</p>	Circonstances particulières
-----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------

19. (1) Subsection 70 (7) of the Act is amended by striking out “9 o’clock in the forenoon of” in the fifth line and substituting “8 a.m. standard time on”.

(2) Subsection 70 (8) of the Act is amended by striking out “9 o’clock in the forenoon of” in the second and third lines and substituting “8 a.m. standard time on”.

(3) Subsection 70 (9) of the Act is amended by striking out “9 o’clock in the forenoon of” in the fifth line and substituting “8 a.m. standard time on”.

20. Subsection 73 (2) of the Act is amended by striking out “7 o’clock in the forenoon of” in the fourth line and substituting “8 a.m. standard time on”.

21. Subsections 78 (1) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A holder of a mining claim who first proposes to do ground assessment work on all or part of the land comprising a mining claim shall give notice of that intention in the prescribed form to the owner, if any, of the surface rights of the part of the land to be affected by the work.

(3) A recorder shall not record ground assessment work referred to in subsection (1) unless,

- (a) the holder files with the recorder a certificate in the prescribed form establishing that the required notice was given;
- (b) the recorder determines that it is not feasible in the circumstances to give notice to the owner of the surface rights; or
- (c) the owner of the surface rights gives written consent to the performance of the work after it has been performed.

22. Subsection 82 (6) of the Act is amended by adding at the beginning “Where application for renewal of a lease is not made within the time set out in subsection (4) or”.

23. Subsection 83 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Replacement leases issued under subsection (1) may be for a different tenure than that of the original lease but they shall,

19. (1) Le paragraphe 70 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «n’est pas ouvert au jalonnement avant 9 h» à la cinquième ligne, de «est ouvert au jalonnement à compter de 8 h, heure normale,».

(2) Le paragraphe 70 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «Nul claim abandonné en vertu du paragraphe (1) n’est ouvert au jalonnement à compter de 9 h» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Le claim abandonné en vertu du paragraphe (1) est ouvert au jalonnement à compter de 8 h, heure normale,».

(3) Le paragraphe 70 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «9 h» à la sixième ligne, de «8 h, heure normale,».

20. Le paragraphe 73 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «7 h» à la quatrième ligne, de «8 h, heure normale,».

21. Les paragraphes 78 (1) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le titulaire d’un claim qui envisage pour la première fois d’exécuter des travaux d’évaluation du sol sur tout ou partie d’un terrain comprenant un claim en avise le propriétaire des droits de surface de la partie du terrain touchée par ces travaux, le cas échéant, selon la formule prescrite.

(3) Le registrateur n’enregistre pas les travaux d’évaluation du sol visés au paragraphe (1) à moins que, selon le cas :

- a) le titulaire ne dépose auprès de lui un certificat rédigé selon la formule prescrite attestant que l’avis exigé a été donné;
- b) il ne détermine que les circonstances ne permettent pas de donner un avis au propriétaire des droits de surface;
- c) le propriétaire des droits de surface ne consente par écrit à l’exécution des travaux après que ceux-ci ont été exécutés.

22. Le paragraphe 82 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «Lorsqu’un» à la première ligne, de «Lorsqu’une demande de reconduction de bail n’est pas présentée dans les délais prévus au paragraphe (4) ou qu’un».

23. Le paragraphe 83 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La tenure des baux de remplacement délivrés en vertu du paragraphe (1) peut être différente de celle du bail initial. Toutefois,

Notice of intention to perform assessment work

Where work not to be recorded

Terms of replacement leases

Avis d’intention d’exécuter des travaux d’évaluation

Non-enregistrement des travaux

Conditions des baux de remplacement



- (a) cover together the same area of land as the surrendered lease covered;
- (b) be for a term equal to the balance of the surrendered lease; and
- (c) be at the applicable rental rate per hectare, as prescribed.

24. Subsection 129 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 130, is amended by adding at the end “and he or she may order that such filings be made without fee”.

25. Section 138 of the Act is amended,

- (a) by adding after “Saturday” in the fifth and sixth lines “Sunday, holiday or any other day on which the relevant office is closed”; and
- (b) by striking out “a holiday” at the end and substituting “a Saturday, Sunday, holiday or other day on which the relevant office is closed”.

26. Section 139, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, sections 140, 141, 142, 143, section 144, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, sections 145, 146, 147, 148 and 149 of the Act are repealed and the following substituted:

## PART VII REHABILITATION OF MINING LANDS

Definitions

139. (1) In this Part,

“advanced exploration” means the excavation of an exploratory shaft, adit or decline, the extraction of prescribed material in excess of the prescribed quantity, whether the extraction involves the disturbance or movement of prescribed material located above or below the surface of the ground, the installation of a mill for test purposes or any other prescribed work; (“exploration avancée”)

“adverse effect” means,

- (a) injury or damage to property,
- (b) harm or material discomfort to any person,
- (c) a detrimental effect on any person’s health,
- (d) impairment of any person’s safety,

ces baux remplissent les conditions suivantes :

- a) ils couvrent les mêmes terrains que le bail remis;
- b) leur terme est égal au terme restant à l’égard du bail remis;
- c) le taux du loyer applicable par hectare est celui prescrit.

24. Le paragraphe 129 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 130 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction de «et il peut ordonner que ces dépôts se fassent gratuitement».

25. L’article 138 de la Loi est modifié :

- a) par insertion, après «samedi,» à la sixième ligne, de «dimanche, jour férié ou tout autre jour de fermeture du bureau approprié»;
- b) par substitution, à «jour ouvrable suivant» à la dernière ligne, de «prochain jour d’ouverture du bureau approprié».

26. L’article 139, tel qu’il est modifié par l’article 134 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, les articles 140, 141, 142 et 143, l’article 144, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 134 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, et les articles 145, 146, 147, 148 et 149 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## PARTIE VII RÉHABILITATION DES TERRAINS MINIERS

139. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. Définitions

«conséquence préjudiciable» S’entend de ce qui suit :

- a) le tort ou les dommages causés à des biens,
- b) la nuisance ou les malaises sensibles causés à quiconque,
- c) l’altération de la santé de quiconque,
- d) l’atteinte à la sécurité de quiconque,
- e) un effet préjudiciable grave sur l’environnement. («adverse effect»)

«directeur» Le directeur de la réhabilitation minière nommé en vertu du paragraphe 153 (2). («Director»)

«exploration avancée» L’excavation d’un puits d’exploration, d’une galerie d’écoulement ou d’une descenderie, l’extraction de matières prescrites excédant la quantité

- (e) a severe detrimental effect on the environment; (“conséquence préjudiciable”)
- “closed out” means that the final stage of closure has been reached and that all the requirements of a closure plan have been complied with; (“fermé”)
- “closure” means the temporary suspension, inactivity or close out of advanced exploration, mining or mine production; (“fermeture”)
- “closure plan” means a plan to rehabilitate a site or mine hazard that has been prepared in the prescribed manner and filed in accordance with this Act and that includes provision in the prescribed manner of financial assurance to the Crown for the performance of the closure plan requirements; (“plan de fermeture”)
- “Director” means a Director of Mine Rehabilitation appointed under subsection 153 (2); (“directeur”)
- “inactivity” means the indefinite suspension of a project in accordance with a filed closure plan where protective measures are in place but the site is not being continuously monitored by the proponent; (“inactivité”)
- “mine production” means mining that is producing any mineral or mineral-bearing substance for immediate sale or stockpiling for future sale, and includes the development of a mine for such purposes; (“production minière”)
- “progressive rehabilitation” means rehabilitation done continually and sequentially during the entire period that a project or mine hazard exists; (“réhabilitation progressive”)
- “project” means a mine or the activity of advanced exploration, mining or mine production; (“projet”)
- “proponent” means the holder of an unpatented mining claim or licence of occupation or an owner as defined in section 1; (“promoteur”)
- “protective measures” means steps taken in accordance with the prescribed standards to protect public health and safety, property and the environment; (“mesures de protection”)
- “rehabilitate” means measures, including protective measures, taken in accordance with the prescribed standards to treat a site or mine hazard so that the use or condition of the site,
- (a) is restored to its former use or condition, or
- prescrite, que l’extraction engendre ou non la perturbation ou le déplacement de matières prescrites situées sous terre ou en surface, l’installation d’une usine aux fins de tests ou tous autres travaux prescrits. («advanced exploration»)
- «fermé» S’entend du fait que la dernière étape de la fermeture a été atteinte et que toutes les exigences d’un plan de fermeture ont été respectées. («closed out»)
- «fermeture» La suspension temporaire, l’inactivité ou la fermeture d’activités d’exploration avancée, d’exploitation minière ou de production minière. («closure»)
- «inactivité» Suspension indéfinie d’un projet, conformément à un plan de fermeture déposé, où des mesures de protection sont en place, mais le lieu n’est pas surveillé continuellement par le promoteur. («inactivity»)
- «lieu» Le ou les terrains sur lesquels est situé un projet ou un risque minier. («site»)
- «mesures de protection» Mesures prises conformément aux normes prescrites afin de protéger la santé et la sécurité publiques, les biens et l’environnement. («protective measures»)
- «plan de fermeture» Plan visant à réhabiliter un lieu ou un risque minier, qui a été préparé selon les modalités prescrites et déposé conformément à la présente loi, et qui comprend la fourniture à la Couronne, selon les modalités prescrites, d’une garantie financière relativement à l’observation des exigences du plan de fermeture. («closure plan»)
- «production minière» Exploitation minière qui produit des minéraux ou des substances contenant des minéraux aux fins de vente immédiate ou de stockage en vue de la vente future. S’entend également de l’aménagement d’une mine effectué à de telles fins. («mine production»)
- «projet» Mine ou activité d’exploration avancée, d’exploitation minière ou de production minière. («project»)
- «promoteur» Titulaire d’un claim non concédé par lettres patentes ou d’un permis d’occupation ou propriétaire au sens de l’article 1. («proponent»)
- «réhabilitation progressive» Réhabilitation effectuée sur une base continue et séquentielle pendant toute la durée d’un projet ou d’un risque minier. («progressive rehabilitation»)
- «réhabiliter» Mesures, notamment des mesures de protection, prises conformément aux normes prescrites afin de traiter un lieu ou un risque minier de sorte que le lieu :



(b) is made suitable for a use that the Director sees fit; ("réhabiliter")

"site" means the land or lands on which a project or mine hazard is located; ("lieu")

"temporary suspension" means the planned or unplanned suspension of a project in accordance with a filed closure plan where protective measures are in place and the site is being monitored continuously by the proponent. ("suspension temporaire")

a) ou bien soit remis dans son état initial ou que son usage initial soit rétabli,

b) ou bien soit préparé pour un usage que le directeur estime convenable. («réhabilitate»)

«suspension temporaire» Suspension, planifiée ou non, d'un projet, conformément à un plan de fermeture déposé, où des mesures de protection sont en place et où le lieu est surveillé continuellement par le promoteur. («temporary suspension»)

Application of Part

(2) Without restricting the scope of this Part, this Part applies to projects including,

- (a) the underground mining of minerals, excluding natural gas, petroleum and salt by brining method;
- (b) the surface mining of metallic minerals;
- (c) the surface mining of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, on land that is not Crown land;
- (d) advanced exploration on mining lands.

(2) Sans restreindre la portée de la présente partie, celle-ci s'applique notamment aux projets suivants :

- a) l'exploitation minière souterraine de minéraux, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et du sel par extraction de saumure;
- b) l'exploitation minière à ciel ouvert de minéraux métalliques;
- c) l'exploitation minière à ciel ouvert de minéraux non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, sur un terrain qui n'est pas une terre de la Couronne;
- d) l'exploration avancée sur des terrains miniers.

Application de la partie

#### PROGRESSIVE REHABILITATION

Progressive rehabilitation

**139.1** (1) A proponent shall take all reasonable steps to progressively rehabilitate a site whether or not closure has commenced or a closure plan has been filed.

Report required

(2) A proponent who undertakes progressive rehabilitation of a site without being subject to a closure plan shall complete the rehabilitation work to the appropriate prescribed standard and submit to the Director a report prepared in the prescribed form within 60 days of the completion of the work.

#### RÉHABILITATION PROGRESSIVE

**139.1** (1) Le promoteur prend toutes les mesures raisonnables pour réhabiliter progressivement un lieu, que la fermeture ait débuté ou non ou qu'un plan de fermeture ait été déposé ou non.

Réhabilitation progressive

(2) Le promoteur qui entreprend la réhabilitation progressive d'un lieu sans être visé par un plan de fermeture exécute les travaux de réhabilitation conformément aux normes prescrites appropriées et soumet au directeur, dans les 60 jours de l'achèvement des travaux, un rapport rédigé selon la formule prescrite.

Rapport exigé

#### ADVANCED EXPLORATION AND MINE PRODUCTION

Advanced exploration

**140.** (1) No proponent other than a proponent who is subject to a closure plan shall commence or recommence advanced exploration without,

- (a) giving notice to the Director in the prescribed form and manner;
- (b) giving public notice under subsection (2) at the prescribed time and in the prescribed form and manner, if required by the Director;

#### EXPLORATION AVANCÉE ET PRODUCTION MINIÈRE

**140.** (1) Nul promoteur, autre qu'un promoteur visé par un plan de fermeture, ne doit entreprendre ou reprendre des activités d'exploration avancées à moins :

Exploration avancée

- a) d'en aviser le directeur selon la formule et les modalités prescrites;
- b) si le directeur l'exige, de donner un avis public en vertu du paragraphe (2) dans les délais prescrits et selon la formule et les modalités prescrites;

	<p>(c) filing a certified closure plan with the Director as required under subsection (3); and</p> <p>(d) receiving a written acknowledgment of receipt for the certified closure plan from the Director.</p>	<p>c) de déposer un plan de fermeture certifié auprès du directeur comme l'exige le paragraphe (3);</p> <p>d) d'obtenir du directeur un accusé de réception écrit pour le plan de fermeture certifié.</p>	
Public notice	(2) Within 45 days after the receipt of the notice under clause (1) (a), the Director may require the proponent to give public notice of the advanced exploration project at the prescribed time and in the prescribed form and manner.	(2) Dans les 45 jours de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (1) a), le directeur peut exiger du promoteur qu'il donne un avis public du projet d'exploration avancée dans les délais prescrits et selon la formule et les modalités prescrites.	Avis public
Closure plan	(3) The proponent of an advanced exploration project shall file with the Director a closure plan certified in the prescribed form and manner certifying that the plan complies with the prescribed requirements and, if the proponent has been required to give public notice, the proponent shall file the closure plan after giving the public notice.	(3) Le promoteur d'un projet d'exploration avancée dépose auprès du directeur un plan de fermeture certifié selon la formule et les modalités prescrites, certifiant que le plan est conforme aux exigences prescrites et, s'il est tenu de donner un avis public, il dépose le plan de fermeture après avoir donné l'avis public.	Plan de fermeture
Acknowledgment of receipt	<p>(4) Within 45 days after the filing of the certified closure plan, the Director shall,</p> <p>(a) acknowledge receipt, in writing, of the closure plan to the proponent; or</p> <p>(b) return the closure plan for refiling if it does not sufficiently address all of the prescribed reporting requirements for a certified closure plan.</p>	<p>(4) Dans les 45 jours du dépôt du plan de fermeture certifié, le directeur :</p> <p>a) soit donne un accusé de réception écrit pour le plan de fermeture au promoteur;</p> <p>b) soit retourne le plan de fermeture pour qu'il soit déposé de nouveau si celui-ci ne tient pas suffisamment compte de toutes les exigences prescrites en matière de rapports à l'égard d'un plan de fermeture certifié.</p>	Accusé de réception
Effect of acknowledgment	(5) The certified closure plan of a proponent who receives a written acknowledgment of receipt under clause (4) (a) is considered filed as of the date indicated on the written acknowledgment of receipt.	(5) Le plan de fermeture certifié d'un promoteur qui obtient un accusé de réception écrit aux termes de l'alinéa (4) a) est considéré comme ayant été déposé à la date indiquée sur l'accusé de réception.	Effet de l'accusé de réception
Mine production	<p><b>141.</b> (1) No proponent other than a proponent who is subject to a closure plan shall commence or recommence mine production without,</p> <p>(a) giving notice to the Director in the prescribed form and manner;</p> <p>(b) giving public notice at the prescribed time and in the prescribed form and manner;</p> <p>(c) filing a certified closure plan with the Director as required under subsection (2); and</p> <p>(d) receiving a written acknowledgment of receipt for the certified closure plan from the Director.</p>	<p><b>141.</b> (1) Nul promoteur, autre qu'un promoteur visé par un plan de fermeture, ne doit entreprendre ou reprendre des activités de production minière à moins :</p> <p>a) d'en aviser le directeur selon la formule et les modalités prescrites;</p> <p>b) de donner un avis public dans les délais prescrits et selon la formule et les modalités prescrites;</p> <p>c) de déposer un plan de fermeture certifié auprès du directeur comme l'exige le paragraphe (2);</p> <p>d) d'obtenir du directeur un accusé de réception écrit pour le plan de fermeture certifié.</p>	Production minière
Closure plan	(2) After public notice has been given under clause (1) (b), the proponent shall file with the Director a closure plan certified in the prescribed form and manner certifying that the plan complies with the prescribed requirements.	(2) Après avoir donné un avis public aux termes de l'alinéa (1) b), le promoteur dépose auprès du directeur un plan de fermeture certifié selon la formule et les modalités prescrites, certifiant que le plan est conforme aux exigences prescrites.	Plan de fermeture



Acknowledgment of receipt	<p>(3) Within 45 days after the filing of the certified closure plan, the Director shall,</p> <p>(a) acknowledge receipt, in writing, of the closure plan to the proponent; or</p> <p>(b) return the closure plan for refiling if it does not sufficiently address all of the prescribed reporting requirements for a certified closure plan.</p>	<p>(3) Dans les 45 jours du dépôt du plan de fermeture certifié, le directeur :</p> <p>a) soit donne un accusé de réception écrit pour le plan de fermeture au promoteur;</p> <p>b) soit retourne le plan de fermeture pour qu'il soit déposé de nouveau si celui-ci ne tient pas suffisamment compte de toutes les exigences prescrites en matière de rapports à l'égard d'un plan de fermeture certifié.</p>	Accusé de réception
Effect of acknowledgment	<p>(4) The certified closure plan of a proponent who receives a written acknowledgement of receipt under clause (3) (a) is considered filed as of the date indicated on the written acknowledgment of receipt.</p>	<p>(4) Le plan de fermeture certifié d'un promoteur qui obtient un accusé de réception écrit aux termes de l'alinéa (3) a) est considéré comme ayant été déposé à la date indiquée sur l'accusé de réception.</p>	Effet de l'accusé de réception
Approval of closure plan	<p><b>142.</b> (1) Instead of filing a certified closure plan under subsection 140 (3), 141 (2) or 147 (1), a proponent may submit a proposed closure plan in the prescribed form and manner to the Director for approval.</p>	<p><b>142.</b> (1) Au lieu de déposer un plan de fermeture certifié aux termes du paragraphe 140 (3), 141 (2) ou 147 (1), le promoteur peut soumettre une proposition de plan de fermeture, selon la formule et les modalités prescrites, à l'approbation du directeur.</p>	Approbation du plan de fermeture
Project not to proceed	<p>(2) A project for which the proponent has submitted a proposed closure plan for approval shall not proceed until the Director has approved the closure plan in writing and any public notice required under subsection 140 (2) or 141 (1) has been given.</p>	<p>(2) Le projet à l'égard duquel le promoteur a soumis une proposition de plan de fermeture aux fins d'approbation ne doit pas aller de l'avant tant que le directeur n'a pas approuvé, par écrit, le plan de fermeture et que l'avis public exigé, le cas échéant, aux termes du paragraphe 140 (2) ou 141 (1) n'a pas été donné.</p>	Projet en suspens
Amendments to be approved	<p>(3) Subject to subsection (5), if a closure plan is approved under this section and amendments to the approved closure plan are submitted by the proponent under subsection 143 (2), voluntarily or because they have been required by the Director, the amendments also require the Director's approval.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (5), si un plan de fermeture est approuvé en vertu du présent article et que des modifications au plan de fermeture approuvé sont soumises par le promoteur en vertu du paragraphe 143 (2), de façon volontaire ou parce qu'elles ont été exigées par le directeur, les modifications doivent également être approuvées par le directeur.</p>	Approbation des modifications
Proponent to pay for approvals	<p>(4) The proponent who submits a proposed closure plan or amendments to an approved closure plan shall pay in advance the amount estimated by the Director to be required for considering the closure plan or the amendments for approval.</p>	<p>(4) Le promoteur qui soumet une proposition de plan de fermeture ou des modifications à un plan de fermeture approuvé verse à l'avance le montant que le directeur estime être exigé pour l'examen du plan de fermeture ou de ses modifications aux fins d'approbation.</p>	Approbation aux frais du promoteur
Change from approval to certification and filing	<p>(5) A proponent whose closure plan has been approved by the Director under this section may at any time file with the Director amendments to the closure plan that have been certified in the prescribed form and manner.</p>	<p>(5) Le promoteur dont le plan de fermeture a été approuvé par le directeur en vertu du présent article peut en tout temps déposer auprès du directeur des modifications au plan de fermeture qui ont été certifiées selon la formule et les modalités prescrites.</p>	Passage du régime d'approbation au régime de dépôt
Change from certification and filing to approval	<p>(6) A proponent whose certified closure plan has been filed with the Director under section 140, 141 or 147 may at any time submit the closure plan for approval by the Director under subsection (1) and, if the closure plan is approved, may at any time submit desired amendments for approval.</p>	<p>(6) Le promoteur dont le plan de fermeture certifié a été déposé auprès du directeur aux termes de l'article 140, 141 ou 147 peut en tout temps soumettre le plan de fermeture à l'approbation du directeur en vertu du paragraphe (1). Si le plan de fermeture est approuvé,</p>	Passage du régime de dépôt au régime d'approbation

Application  
of this Part

(7) Subject to this section, the provisions of this Part that apply with respect to closure plans filed under section 140, 141 or 147 apply with respect to closure plans approved under this section.

#### CLOSURE PLANS

Compliance  
with certified  
closure plan

**143.** (1) A proponent who has filed a certified closure plan under this Part shall comply with the closure plan.

Amendments

(2) The proponent may file, or the Director may at any time, by order, require that the proponent file, within the time specified in the order, amendments to the certified closure plan that have been certified in the prescribed form and manner, including amendments respecting an increase in the amount of financial assurance.

Required  
changes

(3) The Director may at any time, by order, require changes to a filed closure plan or to amendments to a closure plan filed under subsection (2).

Referral to  
independent  
third party

(4) If changes are required under subsection (3), in addition to appealing any of them to the Commissioner under clause 152 (1) (b), the proponent may, within 30 days after receiving the order requiring changes, notify the Director of the desire to have any of them that are not appealed to the Commissioner referred for a decision to an independent third party agreed upon by the proponent and the Director.

No agree-  
ment on third  
party

(5) If the proponent and the Director are unable to agree on an independent third party within 45 days after the Director receives the notice of referral under subsection (4), the proponent who wishes to dispute the changes may appeal to the Commissioner any of the changes that the proponent desired to have referred, despite the 30 day period provided for appeal in subsection 152 (2), within 75 days after sending the notice of referral, failing which the changes that are not appealed shall be deemed to be accepted by the proponent.

Costs

(6) All costs incurred by an independent third party in connection with any work performed pursuant to a referral shall be borne by the proponent.

Decision  
final

(7) The decision of an independent third party is final and binds the proponent and the Director, and the closure plan shall be deemed to have been amended accordingly.

vé, il peut en tout temps soumettre les modifications voulues aux fins d'approbation.

(7) Sous réserve du présent article, les dispositions de la présente partie qui s'appliquent à l'égard des plans de fermeture déposés aux termes de l'article 140, 141 ou 147 s'appliquent à l'égard des plans de fermeture approuvés en vertu du présent article.

#### PLANS DE FERMETURE

**143.** (1) Le promoteur qui a déposé un plan de fermeture certifié en vertu de la présente partie se conforme au plan de fermeture.

(2) Le promoteur peut déposer, ou le directeur peut en tout temps, par ordonnance, exiger du promoteur qu'il dépose, dans les délais précisés dans l'ordonnance, des modifications au plan de fermeture certifié qui ont été certifiées selon la formule et les modalités prescrites, y compris des modifications visant une augmentation du montant de la garantie financière.

(3) Le directeur peut en tout temps, par ordonnance, exiger que des changements soient apportés à un plan de fermeture déposé ou à des modifications à un plan de fermeture déposées en vertu du paragraphe (2).

(4) Si des changements sont exigés en vertu du paragraphe (3), outre qu'il puisse en interjeter appel au commissaire en vertu de l'alinéa 152 (1) b), le promoteur peut, dans les 30 jours de la réception de l'ordonnance exigeant des changements, aviser le directeur de son désir de renvoyer, aux fins de décision, ceux qui ne font l'objet d'aucun appel à un tiers indépendant sur lequel le promoteur et le directeur se sont mis d'accord.

(5) Si le promoteur et le directeur ne peuvent se mettre d'accord sur le tiers indépendant dans les 45 jours de la réception de l'avis de renvoi visé au paragraphe (4) par le directeur, le promoteur qui désire contester les changements peut interjeter appel auprès du commissaire des changements qu'il désirait renvoyer, malgré la période de 30 jours prévue au paragraphe 152 (2) pour interjeter appel, dans les 75 jours de l'envoi de l'avis de renvoi, faute de quoi les changements qui ne font l'objet d'aucun appel sont réputés être acceptés par le promoteur.

(6) Tous les frais engagés par le tiers indépendant en rapport avec les travaux effectués par suite d'un renvoi sont à la charge du promoteur.

(7) La décision du tiers indépendant est définitive et lie le promoteur et le directeur. Le plan de fermeture est réputé avoir été modifié en conséquence.

Application  
de la pré-  
sente partie

Conformité  
au plan de  
fermeture  
certifié

Modifica-  
tions

Change-  
ments exigés

Renvoi à un  
tiers indé-  
pendant

Désaccord au  
sujet du tiers

Frais

Décision  
définitive



Effect of filing of amendments	(8) Upon receipt of the Director's written notice that amendments have been filed, the project shall operate subject to the certified closure plan as amended.	(8) Sur réception de l'avis écrit du directeur attestant du dépôt de modifications, le projet va de l'avant conformément au plan de fermeture certifié modifié.	Effet du dépôt de modifications
Notice closure has begun	<b>144.</b> (1) A proponent shall forthwith notify the Director in the prescribed form and manner of the commencement of closure and of any change in the stage of closure reached.	<b>144.</b> (1) Le promoteur avise sans délai le directeur, selon la formule et les modalités prescrites, du début de la fermeture et de tout changement dans l'étape de la fermeture atteinte.	Avis de début de la fermeture
Notice of material changes	(2) A proponent shall forthwith notify the Director in the prescribed form and manner if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an expansion or alteration of the project is planned;</li> <li>(b) the ownership, occupancy, management or control of the project has changed; or</li> <li>(c) any other material change has occurred that could reasonably be expected to have a material effect on the adequacy of the closure plan.</li> </ul>	(2) Le promoteur avise sans délai le directeur, selon la formule et les modalités prescrites si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un élargissement ou une modification du projet sont prévus;</li> <li>b) un changement est intervenu au niveau de la propriété, de l'occupation, de la gestion ou du contrôle du projet;</li> <li>c) est survenu un autre changement important dont il serait raisonnable de s'attendre qu'il aura des répercussions importantes sur le caractère adéquat du plan de fermeture.</li> </ul>	Avis de changements importants
FINANCIAL ASSURANCE		GARANTIE FINANCIÈRE	
Form and amount of financial assurance	<b>145.</b> (1) The financial assurance required as part of a closure plan shall be in one of the following forms and shall be in the amount specified in the closure plan filed with the Director or any amendment to it: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cash.</li> <li>2. A letter of credit from a bank named in Schedule I to the <i>Bank Act</i> (Canada).</li> <li>3. A bond of a guarantee company approved under the <i>Guarantee Companies Securities Act</i>.</li> <li>4. A mining reclamation trust as defined in the <i>Income Tax Act</i> (Canada).</li> <li>5. Compliance with a corporate financial test in the prescribed manner.</li> <li>6. Any other form of security or any other guarantee or protection, including a pledge of assets, a sinking fund or royalties per tonne, that is acceptable to the Director.</li> </ol>	<b>145.</b> (1) La garantie financière exigée à l'égard d'un plan de fermeture, dont le montant est précisé dans le plan de fermeture déposé auprès du directeur ou dans l'une de ses modifications, est fournie de l'une des façons suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. En espèces.</li> <li>2. Une lettre de crédit délivrée par une banque figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada).</li> <li>3. Un cautionnement d'une compagnie de cautionnement approuvée aux termes de la <i>Loi sur les compagnies de cautionnement</i>.</li> <li>4. Une fiducie de restauration minière, au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).</li> <li>5. La conformité, selon les modalités prescrites, à un test de solvabilité.</li> <li>6. Toute autre forme de sécurité, de garantie ou de protection jugée acceptable par le directeur, y compris des biens remis en nantissement, un fonds d'amortissement ou des redevances à la tonne.</li> </ol>	Forme et montant de la garantie financière
Director's order	(2) If the Director has reasonable and probable grounds for believing that a rehabilitation measure required by a filed closure plan in respect of which financial assurance was given has not been or will not be carried out in accordance with the plan, he or she may, by order, provide for the performance of the reha-	(2) Si le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une mesure de réhabilitation exigée en vertu d'un plan de fermeture déposé à l'égard duquel une garantie financière a été fournie n'a pas été prise ou ne sera pas prise conformément au plan de fermeture, il peut, par ordonnance, prévoir la prise	Ordonnance du directeur

	bilitation measure in the manner set out in subsection (5).	de la mesure de réhabilitation selon les modalités prévues au paragraphe (5).	
Notice	(3) The Director shall give the proponent written notice of his or her intention to issue the order referred to in subsection (2) at least 15 days prior to the date the order is to be issued.	(3) Le directeur avise le promoteur par écrit de son intention de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) au moins 15 jours avant la date où l'ordonnance doit être rendue.	Avis
Parties affected	(4) Both the notice and the order referred to in this section shall be directed, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to the proponent who filed the closure plan or to their successor; and</li> <li>(b) to any person who, to the Director's knowledge, provided the financial assurance for or on behalf of the proponent or to that person's successor or assignee.</li> </ul>	(4) L'avis et l'ordonnance visés au présent article sont adressés : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au promoteur qui a déposé le plan de fermeture ou à son successeur;</li> <li>b) à quiconque a, à la connaissance du directeur, fourni la garantie financière pour le compte du promoteur ou au nom de celui-ci, ou encore au successeur ou à l'ayant droit de cette personne.</li> </ul>	Parties concernées
Realization of security	(5) Upon the issuance of an order by the Director under subsection (2), the Crown may use any cash, realize any letter of credit or bond or enforce any other security, guarantee or protection provided or obtained as financial assurance for the performance of the rehabilitation measures and may carry out those measures, or appoint an agent to do so, as the Director considers necessary.	(5) Dès que le directeur rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), la Couronne peut utiliser les espèces, réaliser la lettre de crédit ou le cautionnement ou réaliser toute autre sécurité, garantie ou protection fournis ou obtenus comme garantie financière pour la prise des mesures de réhabilitation et elle peut soit prendre les mesures de réhabilitation que le directeur estime nécessaires, soit nommer un agent à cette fin.	Réalisation de la garantie
Change of financial assurance	(6) If the financial assurance provided under subsection (1) is in a form other than cash, a letter of credit, a bond or a mining reclamation trust or if the proponent fails to comply in the prescribed manner with a corporate financial test, the Director may require, in the prescribed manner, that the proponent forthwith provide cash, a letter of credit, a bond or other security, guarantee or protection acceptable to the Director or that the proponent make provision for a mining reclamation trust.	(6) Si la garantie financière prévue au paragraphe (1) est fournie autrement qu'en espèces ou sous une forme autre qu'une lettre de crédit, un cautionnement ou une fiducie de restauration minière ou que le promoteur ne se conforme pas, selon les modalités prescrites, à un test de solvabilité, le directeur peut exiger, selon les modalités prescrites, que le promoteur fournisse sans délai des espèces, une lettre de crédit, un cautionnement ou toute autre sécurité, garantie ou protection que le directeur juge acceptable, ou qu'il prenne des dispositions en vue d'établir une fiducie de restauration minière.	Autre forme de garantie financière
Application for reduction in financial assurance	(7) A proponent may apply to the Director for a reduction of the required financial assurance to an amount consistent with the financial requirements of the rehabilitation measures left to be completed if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) rehabilitation work has been performed in accordance with a filed closure plan; or</li> <li>(b) a reduction in the required financial assurance is justified in a notice submitted under subsection 144 (2).</li> </ul>	(7) Un promoteur peut demander au directeur de réduire la garantie financière exigée à un montant compatible avec les exigences financières des mesures de réhabilitation qui restent à exécuter si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les travaux de réhabilitation ont été exécutés conformément à un plan de fermeture déposé;</li> <li>b) une réduction de la garantie financière exigée est justifiée dans un avis remis aux termes du paragraphe 144 (2).</li> </ul>	Demande de réduction de la garantie financière
Special purpose account	(8) The amount of any cash provided as financial assurance under subsection (1) shall be paid into a special purpose account.	(8) Les sommes en espèces fournies à titre de garantie financière en vertu du paragraphe (1) sont versées dans un compte spécial.	Compte spécial
Payments out of account	(9) The cost of any rehabilitation measures performed by the Crown or an agent of the	(9) Le ministre des Finances prélève sur le compte spécial les sommes nécessaires pour	Prélèvements sur le compte



Crown under this Part with respect to a filed closure plan and the amount of any reduction paid in cash under subsection (7) shall be paid by the Minister of Finance out of the special purpose account.

couvrir le coût des mesures de réhabilitation prises aux termes de la présente partie par la Couronne ou un agent de celle-ci à l'égard d'un plan de fermeture déposé et le montant de toute réduction payée en espèces en vertu du paragraphe (7).

Confiden-  
tiality

(10) The Director or any person who works for the Director's office shall preserve confidentiality with respect to all financial and commercial information relating to the establishment of a proponent's financial assurance.

(10) Le directeur ou quiconque travaille pour le bureau du directeur est tenu de respecter la confidentialité à l'égard de tout renseignement financier et commercial ayant trait à la constitution de la garantie financière d'un promoteur.

Confiden-  
tialité

F.O.I. Act

(11) Subsection (10) prevails over the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(11) Le paragraphe (10) l'emporte sur la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Loi sur l'ac-  
cès à l'infor-  
mation et la  
protection de  
la vie privée

#### REHABILITATION INSPECTORS

#### INSPECTEURS DE LA RÉHABILITATION

Rehabili-  
tation  
inspectors

**146.** (1) For the purposes of the administration of this Part, the Minister may designate in writing any person, including a person who is not an employee of the Ministry, as a rehabilitation inspector.

**146.** (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut désigner par écrit, à titre d'inspecteur de la réhabilitation, une personne qui peut être ou ne pas être un employé du ministère.

Inspecteurs  
de la réhabi-  
litation

Inspections

(2) For the purpose of carrying out his or her powers and duties under this Part, a rehabilitation inspector may, without a warrant, at any reasonable time and with any reasonable assistance, including the assistance of a member of a police force, make inspections, and in the exercise of that authority may,

(2) Aux fins d'exécution des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie, un inspecteur de la réhabilitation peut, sans mandat, faire des inspections à toute heure raisonnable et avec toute aide raisonnable, y compris l'aide d'un membre d'un corps de police. Dans l'exercice de cette autorité, il peut :

Inspections

- (a) enter into or onto any place, mining lands or other lands or premises connected or associated with any project, abandoned mine or mine hazard, other than a room or place actually used as a dwelling;
- (b) make such inspections, examinations, inquiries or tests considered necessary in order to determine the nature and extent of any existing or potential mine hazards on mining lands;
- (c) in any inspection, examination, inquiry or test, be accompanied and assisted by any person having special, expert or professional knowledge of any matter relevant to the inspection, examination, inquiry or test;
- (d) request the production of any drawings, specifications, licence, document, record or report;
- (e) on giving a receipt therefor, remove any drawing, specifications, licence, document, record or report produced in response to a request under clause (d) for the purpose of making copies thereof or extracts therefrom and shall

- a) pénétrer sur des terrains miniers ou autres terrains, ou dans des endroits ou locaux liés ou associés à un projet quelconque, une mine abandonnée ou un risque minier, exception faite d'une pièce ou d'un endroit utilisé comme logement;
- b) procéder aux inspections, examens, enquêtes ou tests jugés nécessaires afin de déterminer la nature et la portée de tous risques miniers réels ou éventuels sur les terrains miniers;
- c) dans le cadre de ces inspections, examens, enquêtes ou tests, se faire accompagner et aider de quiconque possède des connaissances spécialisées ou professionnelles au sujet de questions relatives aux inspections, examens, enquêtes ou tests;
- d) demander la production de croquis, devis, permis, documents, dossiers ou rapports;
- e) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les croquis, devis, permis, documents, dossiers ou rapports produits à la suite de la demande visée à l'alinéa d) afin d'en faire des copies ou des extraits et doit les retourner promptement à la personne qui les a produits;

promptly return them to the person who produced them;

(f) inspect any work related to rehabilitation necessary to complete a report to the Director; and

(g) make reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

Inspection to be permitted

(3) A proponent shall forthwith on request permit a rehabilitation inspector to carry out any inspection of any place, other than any room actually used as a dwelling, under subsection (2).

Obstruction prohibited

(4) No person shall hinder or obstruct a rehabilitation inspector in the lawful performance of his or her duties or furnish the rehabilitation inspector with false information or refuse to furnish information required for the purposes of this Part and the regulations made under this Part.

Inspection warrant

(5) If a provincial judge or justice of the peace is satisfied on the evidence upon oath of a rehabilitation inspector that there are reasonable grounds for believing that it is appropriate for the administration of this Part or the regulations made thereunder for the rehabilitation inspector to do anything set out in subsection (2), and that the rehabilitation inspector may not be able to effectively carry out the duties assigned without a warrant under this section because,

(a) a person has prevented the rehabilitation inspector from doing anything set out in subsection (2);

(b) there are reasonable grounds for believing that a person may prevent a rehabilitation inspector from doing anything set out in subsection (2); or

(c) it is impractical due to the remoteness of the place to be inspected or any other reason for the rehabilitation inspector to obtain a warrant under this section without delay if access is denied,

the judge or justice may issue or renew a warrant in the prescribed form authorizing the rehabilitation inspector named in the warrant to do anything set out in subsection (2) and specified in the warrant for the period of time set out in the warrant.

Search warrant

(6) If a provincial judge or justice of the peace is satisfied on the evidence upon oath of a rehabilitation inspector that there are reasonable and probable grounds for believing that,

(a) an offence under this Part has been committed; and

f) inspecter les travaux de réhabilitation nécessaires aux fins de rédaction d'un rapport à l'intention du directeur;

g) procéder aux enquêtes raisonnables auprès de diverses personnes, oralement ou par écrit.

Inspection permise

(3) Sur demande, le promoteur doit permettre sans délai à un inspecteur de la réhabilitation d'effectuer l'inspection d'un endroit visé au paragraphe (2), exception faite d'une pièce utilisée comme logement.

Interdiction d'entraver un inspecteur

(4) Nul ne doit gêner ou entraver un inspecteur de la réhabilitation dans l'exercice légal de ses fonctions ni lui donner de faux renseignements ou refuser de lui fournir les renseignements exigés pour l'application de la présente partie et de ses règlements d'application.

Mandat d'inspection

(5) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner ou renouveler un mandat selon la formule prescrite autorisant un inspecteur de la réhabilitation dont le nom y figure à accomplir un acte énoncé au paragraphe (2) et dans le mandat, dans le délai que précise le mandat, s'il est convaincu, par la preuve présentée sous serment par un inspecteur de la réhabilitation, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'application de la présente partie ou de ses règlements d'application justifie l'accomplissement par l'inspecteur de la réhabilitation d'un acte énoncé au paragraphe (2), et qu'il est possible que ce dernier ne puisse pas exercer ses fonctions convenablement sans un mandat obtenu en vertu du présent article du fait, selon le cas :

a) qu'une personne a empêché l'inspecteur de la réhabilitation d'accomplir un acte énoncé au paragraphe (2);

b) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher l'inspecteur de la réhabilitation d'accomplir un acte énoncé au paragraphe (2);

c) qu'à cause de l'éloignement de l'endroit devant faire l'objet de l'inspection ou pour une autre raison, il n'est pas pratique pour l'inspecteur de la réhabilitation d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent article si l'accès lui est refusé.

Mandat de perquisition

(6) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner ou renouveler un mandat selon la formule prescrite autorisant l'inspecteur de la réhabilitation dont le nom y figure à pénétrer dans une pièce ou un endroit et à y faire une perquisition avec l'aide raisonnable jugée



- (b) the entry into and search of a place actually used as a dwelling will afford evidence as to the commission of the offence,

the judge or justice may issue or renew a warrant in the prescribed form authorizing the rehabilitation inspector named in the warrant to enter and search the room or place with such reasonable assistance as may be necessary and, upon giving a receipt therefor, to remove from the room or place any document or thing that may afford evidence of the offence for the purpose of making copies thereof or extracts therefrom and shall promptly return them to the room or place from which they were removed.

nécessaire et, après avoir donné un récépissé à cet effet, à enlever de la pièce ou de l'endroit les documents ou objets susceptibles de fournir la preuve de la commission d'une infraction afin d'en faire des copies ou des extraits, s'il est convaincu, par la preuve présentée sous serment par un inspecteur de la réhabilitation, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire :

- a) qu'une infraction à la présente partie a été commise;
- b) que la perquisition dans un endroit utilisé comme logement fournira des éléments de preuve de la commission de l'infraction.

L'inspecteur de la réhabilitation retourne promptement les documents ou objets dans la pièce ou l'endroit d'où ils ont été enlevés.

When to be executed and expiry

(7) A warrant under subsection (5) or (6) shall be executed at reasonable times as specified in the warrant and shall state the date upon which it expires, which shall be not later than 15 days after the warrant is issued.

(7) Le mandat prévu au paragraphe (5) ou (6) est exécuté aux jours et heures raisonnables qui y sont précisés et fait état de sa date d'expiration, qui ne doit pas être fixée à plus de 15 jours après la date de sa délivrance.

Exécution et expiration

Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, documents or things removed under this section and certified as being true copies of, or extracts from, the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts.

(8) Les copies, ou extraits, de documents ou objets enlevés en vertu du présent article et certifiées conformes aux originaux par la personne qui les a faites sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les originaux.

Admissibilité des copies

Identification

(9) Upon request, a rehabilitation inspector who exercises a power set out in subsection (2) shall identify himself or herself as a rehabilitation inspector either by the production of a copy of the rehabilitation inspector's designation or in some other manner and shall explain the purpose of the inspection.

(9) Sur demande, l'inspecteur de la réhabilitation qui exerce un pouvoir énoncé au paragraphe (2) doit s'identifier comme tel, notamment en produisant une copie de sa désignation d'inspecteur de la réhabilitation, et expliquer le but de l'inspection.

Identification

Police

(10) A rehabilitation inspector may require a member of a police force to assist him or her for the purpose of carrying out his or her powers and duties under this Part if he or she is obstructed in doing so.

(10) L'inspecteur de la réhabilitation qui est entravé dans l'exécution des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie peut demander l'aide d'un membre d'un corps de police.

Police

#### MINE HAZARDS

Mine hazards, closure plan

**147.** (1) The Director may, in writing, order any proponent of any lands on which a mine hazard exists or any prior holder of an unpatented mining claim on any such lands, other than a current or prior holder of an unpatented mining claim with respect to a mine hazard that was created by others prior to the staking of the claim and that has not been materially disturbed or affected by the current or prior holder, as the case may be, since the staking of the claim, to file within the time specified in the order a certified closure plan to rehabilitate the mine hazard, and the pro-

#### RISQUES MINIERS

**147.** (1) Le directeur peut, par écrit, ordonner au promoteur de terrains sur lesquels se trouve un risque minier ou au titulaire antérieur d'un claim non concédé par lettres patentes se trouvant sur de tels terrains, à l'exception du titulaire actuel ou antérieur d'un claim non concédé par lettres patentes à l'égard d'un risque minier qui a été créé par d'autres avant le jalonnement du claim et qui n'a pas été perturbé ou touché de façon importante par le titulaire actuel ou antérieur, selon le cas, après le jalonnement du claim, de déposer, dans le délai précisé dans l'ordonnance,

Risques miniers, plan de fermeture

ponent or prior holder shall file the certified closure plan within that time or any extension of time granted by the Director.

Crown  
intervention

(2) If the proponent or prior holder of an unpatented mining claim does not comply with an order of the Director under subsection (1), the Director may, after having given notice to the proponent or prior holder in the prescribed time and manner, have the Crown or an agent of the Crown enter the lands to rehabilitate the mine hazard.

Recommen-  
dation that  
lease be  
voided

(3) If the proponent does not comply with the Director's order under subsection (1) and is a lessee of the lands on which the mine hazard exists, the Director may recommend to the Minister that the lease be declared void on condition that the Director indicate in the notice referred to in subsection (2) the intention to make such a recommendation.

Declaration  
that lease  
void

(4) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may declare the lease void, in which case subsections 81 (11), (12) and (13) apply with necessary modifications.

Offence

(5) Failure to comply with an order under subsection (1) constitutes an offence that continues for each day during which the failure continues.

#### EMERGENCY POWERS

Duty to act

**148.** (1) Subject to subsection (9), the proponent of a mine hazard that causes or is likely to cause an immediate and dangerous adverse effect shall forthwith do everything practicable to prevent, eliminate and ameliorate it.

Order to  
rehabilitate  
site

(2) If the Minister has reasonable grounds for believing that a mine hazard is causing or is likely to cause an immediate and dangerous adverse effect, the Minister may order the proponent to rehabilitate the mine hazard upon such terms as he or she may specify.

Minister's  
directions

(3) If the Minister has reasonable grounds for believing that a mine hazard is causing or is likely to cause an immediate and dangerous adverse effect, the Minister may, in the circumstances specified in subsection (4), give directions in accordance with subsection (5) to the employees and agents of the Ministry.

Where  
Minister  
may give  
directions

(4) The Minister may give directions in accordance with subsection (5) if he or she is of the opinion that it is in the public interest to do so and,

un plan de fermeture certifié afin de réhabiliter le risque minier. Le promoteur ou le titulaire antérieur dépose le plan de fermeture certifié dans ce délai ou dans le délai prorogé que lui accorde le directeur.

(2) Si le promoteur ou le titulaire antérieur d'un claim non concédé par lettres patentes ne se conforme pas à l'ordonnance rendue par le directeur en vertu du paragraphe (1), le directeur peut, après en avoir avisé le promoteur ou le titulaire antérieur selon les modalités et dans les délais prescrits, faire entrer la Couronne ou un de ses agents sur les terrains pour y réhabiliter le risque minier.

(3) Si le promoteur, qui est preneur à bail des terrains sur lesquels se trouve le risque minier, ne se conforme pas à l'ordonnance du directeur visée au paragraphe (1), le directeur peut recommander au ministre de faire déclarer le bail nul à la condition d'avoir indiqué, sur l'avis prévu au paragraphe (2), son intention de formuler pareille recommandation.

(4) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer le bail nul, auquel cas les paragraphes 81 (11), (12) et (13) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(5) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) commet une infraction qui se poursuit pour chaque journée où la non-conformité continue.

#### POUVOIRS D'URGENCE

**148.** (1) Sous réserve du paragraphe (9), le promoteur d'un risque minier qui entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable immédiate et dangereuse prend sans délai toutes les mesures possibles pour empêcher et éliminer cette conséquence préjudiciable et en atténuer la portée.

(2) Si le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'un risque minier entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable immédiate et dangereuse, il peut, par arrêté, ordonner au promoteur de réhabiliter le risque minier aux conditions qu'il fixe.

(3) Si le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'un risque minier entraîne ou entraînera vraisemblablement une conséquence préjudiciable immédiate et dangereuse, il peut, dans les circonstances précisées au paragraphe (4), donner des directives conformément au paragraphe (5) aux employés et aux agents du ministère.

(4) Le ministre peut donner des directives conformément au paragraphe (5) s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, et que, selon le cas :

Intervention  
de la  
Couronne

Recommen-  
dation de  
nullité du  
bail

Déclaration  
de nullité du  
bail

Infraction

Obligation  
d'agir

Arrêté  
exigeant la  
réhabilitation  
d'un lieu

Directives du  
ministre

Cas où le  
ministre peut  
donner des  
directives



	<p>(a) he or she is of the opinion that the proponent will not carry out promptly the work required to prevent, eliminate and ameliorate the adverse effect;</p> <p>(b) he or she is of the opinion that the proponent cannot be readily identified or located and that as a result the duty imposed by subsection (1) will not be carried out promptly; or</p> <p>(c) the proponent of the mine hazard requests the Minister's assistance in order to carry out the duty imposed by subsection (1).</p>	<p>a) il est d'avis que le promoteur n'exécutera pas promptement les travaux nécessaires pour empêcher et éliminer la conséquence préjudiciable et en atténuer la portée;</p> <p>b) il est d'avis que le promoteur ne peut pas être identifié ou repéré sans difficulté et que, en conséquence, l'obligation qu'impose le paragraphe (1) ne sera pas remplie promptement;</p> <p>c) le promoteur du risque minier demande l'aide du ministre pour remplir l'obligation qu'impose le paragraphe (1).</p>	
Contents of directions	(5) Under this section, the Minister may direct the employees and agents of the Ministry to do everything practicable, or to do such work and take such action as may be specified in the directions, in respect of the prevention, elimination and amelioration of the adverse effect.	(5) En vertu du présent article, le ministre peut enjoindre aux employés et aux agents du ministère d'utiliser tous les moyens possibles ou d'effectuer les travaux et de prendre les mesures que peuvent préciser les directives afin d'empêcher et d'éliminer la conséquence préjudiciable et d'en atténuer la portée.	Teneur des directives
Employees and agents	(6) No Act, regulation, by-law, order, permit, closure plan, approval or licence bars the employees and agents of the Ministry from acting in accordance with the directions given by the Minister under this section.	(6) Les lois, règlements, règlements municipaux, arrêtés, ordres, ordonnances, décrets, permis, plans de fermeture, autorisations ou licences n'ont pas pour effet d'empêcher les employés et les agents du ministère d'agir conformément aux directives que le ministre donne en vertu du présent article.	Employés et agents
Hearing	(7) The Minister need not hold, or afford to any person an opportunity for, a hearing before giving directions under this section.	(7) Le ministre n'a pas à tenir d'audience, ni à donner l'occasion à quiconque d'être entendu, avant de donner des directives en vertu du présent article.	Audience
Continuing offence	(8) Failure to comply with an order under subsection (2) constitutes an offence that continues for each day during which the failure continues.	(8) Quiconque ne se conforme pas à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2) commet une infraction qui se poursuit pour chaque journée où la non-conformité continue.	Infraction
Where section does not apply	(9) Nothing in this section applies to a holder of an unpatented mining claim with respect to a mine hazard that was created by others prior to the staking of the claim and that has not been materially disturbed or affected by the holder of the unpatented mining claim since the staking of the claim.	(9) Le présent article ne s'applique pas au titulaire d'un claim non concédé par lettres patentes à l'égard d'un risque minier qui a été créé par d'autres avant le jalonement du claim et qui n'a pas été perturbé ou touché de façon importante par le titulaire du claim non concédé par lettres patentes après le jalonement du claim.	Non-application

## SURRENDER

Refusal of voluntary surrender

**149.** The Minister may refuse to accept a voluntary surrender of mining lands or mining rights under section 183 if he or she has reasonable grounds for believing that a proponent has failed to rehabilitate the site in accordance with a filed closure plan or, if no closure plan has been filed, in accordance with the prescribed standards for site rehabilitation.

Surrender by agreement

**149.1** (1) The Minister may, with respect to a project that has been closed out, accept a

## RÉTROCESSION

Refus de rétrocession volontaire

**149.** Le ministre peut refuser d'accepter la rétrocession volontaire de terrains miniers ou de droits miniers visés à l'article 183 s'il a des motifs raisonnables de croire que le promoteur n'a pas réhabilité le lieu conformément à un plan de fermeture déposé ou, lorsqu'aucun plan de fermeture n'a été déposé, conformément aux normes prescrites en matière de réhabilitation d'un lieu.

**149.1** (1) Le ministre peut, à l'égard d'un projet qui a été fermé, accepter d'un promo-

Rétrocession par accord

surrender of mining lands from a proponent on the conditions specified by the Minister.

Special purpose account

(2) Money received from the proponent of a project as part of an agreement for the surrender of mining lands shall be placed in a special purpose account for use in the rehabilitation of mining lands generally.

Payments out of account

(3) The cost of any work performed by the Crown or an agent of the Crown under this section shall be paid by the Minister of Finance out of the special purpose account.

No liability

(4) Despite subsections 7 (1) and 8 (1) and sections 17, 18, 43 and 44 of the *Environmental Protection Act*, a proponent who surrenders mining lands under this section is not liable under those provisions.

**27. Section 150 of the Act is repealed and the following substituted:**

Surrender of lease

**150.** (1) If a proponent was, for at least 10 years, a beneficial owner of an unpatented mining claim on which a mine hazard was created by others prior to the proponent's staking of the claim, and that claim was converted to a mining lease before June 3, 1991, the proponent may, upon application to the Director within 12 months after the coming into force of this section and upon payment of the required fee,

- (a) surrender the lease to the Crown if the proponent has not created a mine hazard on the site, or materially disturbed or affected a mine hazard created by others, that has not been rehabilitated to the prescribed standard; or
- (b) retain an interest in the lands or part of the lands in the form of unpatented mining claims.

No liability

(2) The proponent who acts in accordance with subsection (1) is not liable for anything that arises after the date of the surrender or retention as unpatented mining claims as a result of the existence of a mine hazard created by others before the proponent staked the lands on which the proponent previously held the lease.

**28. Sections 151, 152 and 153 of the Act are repealed and the following substituted:**

**COST OF WORK COMPLETED**

Where cost debt due to Crown

**151.** (1) If the Crown or an agent of the Crown carries out rehabilitation measures under subsection 147 (2) or does any work under subsection 148 (5), the resulting cost to

teur la rétrocession de terrains miniers, aux conditions précisées par le ministre.

(2) Les sommes reçues du promoteur d'un projet dans le cadre d'un accord portant sur la rétrocession des terrains miniers sont versées dans un compte spécial destiné à la réhabilitation des terrains miniers en général.

(3) Le ministre des Finances prélève sur le compte spécial les sommes nécessaires pour couvrir le coût des travaux effectués en raison du présent article par la Couronne ou un agent de celle-ci.

(4) Malgré les paragraphes 7 (1) et 8 (1) et les articles 17, 18, 43 et 44 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, le promoteur qui rétrocède des terrains miniers aux termes du présent article n'est pas responsable aux termes de ces dispositions.

**27. L'article 150 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**150.** (1) Si un promoteur a, pendant au moins 10 ans, été un propriétaire bénéficiaire d'un claim non concédé par lettres patentes sur lequel un risque minier a été créé par d'autres avant le jalonnement du claim par le promoteur et que le claim a été converti en bail minier avant le 3 juin 1991, le promoteur peut, sur demande présentée au directeur dans les 12 mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et sur paiement des droits prescrits :

- a) soit rétrocéder le bail à la Couronne, si le promoteur n'a pas créé de risque minier sur le lieu, ou qu'il n'a pas perturbé ou touché de façon importante un risque minier créé par d'autres, qui n'a pas été réhabilité conformément à la norme prescrite;
- b) soit conserver un intérêt sur les terrains ou une partie de ceux-ci sous forme de claims non concédés par lettres patentes.

(2) Le promoteur qui agit conformément au paragraphe (1) n'est pas responsable de ce qui survient après la date de la rétrocession ou de la conservation sous forme de claims non concédés par lettres patentes, en raison de l'existence d'un risque minier créé par d'autres avant qu'il ne jalone les terrains dont il était précédemment preneur à bail.

**28. Les articles 151, 152 et 153 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**COÛT DES TRAVAUX**

**151.** (1) Si la Couronne ou l'un de ses agents prend des mesures de réhabilitation en vertu du paragraphe 147 (2) ou entreprend des travaux en vertu du paragraphe 148 (5), les

Compte spécial

Prélèvements sur le compte

Aucune responsabilité

Rétrocession du bail

Aucune responsabilité

Dettes payable à la Couronne



the Crown is a debt due to the Crown by the proponent that,

- (a) forms a lien and a charge on the site in favour of the Crown, realizable by action for sale of any part or all of the land or lands subject to it, including any buildings, structures, machinery, chattels or personal property situate in, on, over or under the land or lands; and
- (b) is recoverable by the Crown in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected.

Same

(2) The cost to the Crown of carrying out the rehabilitation measures under clause 153.2 (4) (b) is a debt due to the Crown by the proponent recoverable by the Crown in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected.

Same

(3) If the Crown or an agent of the Crown carries out rehabilitation measures under subsection 145 (5) and the financial assurance held by the Crown is insufficient to cover the total cost incurred by the Crown in completing the rehabilitation measures, the extra cost not covered by the financial assurance is a debt due to the Crown by the proponent that,

- (a) forms a lien and a charge on the site in favour of the Crown realizable by action for sale of any part or all of the land or lands comprising the site subject to the lien, including any buildings, structures, machinery, chattels or personal property situate in, on, over or under the land or lands; and
- (b) is recoverable by the Crown in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected.

Registration  
as charge

(4) Notice of the debt described in subsections (1) and (3) may be registered as a charge, in the prescribed form, in the proper land registry office and no transfer of or other dealing with the site shall take place until the debt is paid and the notice is cancelled.

Cessation of  
charge

(5) The Director may have a cessation of charge in the prescribed form registered in the proper land registry office on such terms as he or she considers acceptable, including pay-

dépenses engagées à cette fin par la Couronne sont une dette du promoteur envers la Couronne et :

- a) constituent un privilège et une charge grevant le lieu en faveur de la Couronne, réalisable au moyen d'une action pour la mise en vente d'une partie ou de la totalité du ou des terrains qui y sont assujettis, y compris les bâtiments, constructions, machines ou biens personnels qui sont situés sur ou sous le ou les terrains;
- b) peuvent être recouvrées par la Couronne auprès d'un tribunal où peut être recouvrée une dette ou satisfaite une demande d'argent d'un montant similaire.

(2) Les dépenses engagées par la Couronne pour prendre les mesures de réhabilitation prévues à l'alinéa 153.2 (4) b) constituent une dette du promoteur envers la Couronne qui peut être recouvrée par celle-ci auprès d'un tribunal où peut être recouvrée une dette ou satisfaite une demande d'argent d'un montant similaire.

(3) Si la Couronne ou l'un de ses agents prend des mesures de réhabilitation en vertu du paragraphe 145 (5) et que la garantie financière détenue par la Couronne est insuffisante pour couvrir les dépenses totales engagées par elle dans l'application des mesures, les dépenses supplémentaires non couvertes par la garantie financière sont une dette du promoteur envers la Couronne et :

- a) constituent un privilège et une charge grevant le lieu en faveur de la Couronne, réalisable au moyen d'une action pour la mise en vente d'une partie ou de la totalité du ou des terrains qui sont assujettis au privilège, y compris les bâtiments, constructions, machines ou biens personnels qui sont situés sur ou sous le ou les terrains;
- b) peuvent être recouvrées par la Couronne auprès d'un tribunal où peut être recouvrée une dette ou satisfaite une demande d'argent d'un montant similaire.

(4) L'avis de la dette décrite aux paragraphes (1) et (3) peut être enregistré comme une charge, selon la formule prescrite, au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Nulle cession du lieu ni autre démarche visant celui-ci ne doit se produire avant que la dette n'ait été réglée et l'avis annulé.

(5) Le directeur peut faire enregistrer une mainlevée de charge, selon la formule prescrite, au bureau d'enregistrement immobilier compétent aux conditions qu'il juge accepta-

Idem

Idem

Enregistre-  
ment à titre  
de charge

Mainlevée  
de charge

ment, and on such a cessation of charge being registered, the lien and charge in subsections (1) and (3) is void and of no effect.

#### HEARINGS AND APPEALS

Appeal to  
Commissioner

**152.** (1) A proponent may appeal to the Commissioner,

- (a) an order requiring the filing of a certified closure plan under subsection 147 (1);
- (b) an order requiring changes to a certified closure plan or to amendments to a certified closure plan under subsection 143 (3);
- (c) an order for the performance of rehabilitation measures under subsection 145 (2); or
- (d) an action of the Director on an application made under subsection 150 (1).

Notice

(2) The proponent may appeal an order or action under subsection (1) if, within 30 days after receiving the Director's order or being informed of the Director's action, the proponent serves the Director with the prescribed notice requiring a hearing before the Commissioner.

Hearing

(3) The Director shall refer the matter to the Commissioner for a hearing within 30 days after being served.

Automatic  
stay unless  
removed

(4) Upon service on the Director of the notice under subsection (2), the Director's order is stayed until the Commissioner disposes of the appeal unless the Director applies, upon notice, for a removal of the stay.

Grounds for  
removal of  
stay

(5) The Commissioner may remove the stay if the matter being appealed relates to changes to a closure plan or to amendments to a closure plan, or to the performance of rehabilitation measures.

Refusal by  
Commissioner

(6) Despite subsection (4), the Commissioner shall refuse to hear an appeal of an order for changes to a closure plan or to amendments to a closure plan that require an increased amount of financial assurance unless the proponent has provided the Director, along with the notice of appeal, with the increased amount of financial assurance required, which amount shall be held by the Crown pending the outcome of the appeal.

Waiver

(7) The Commissioner upon application with notice by the proponent may waive the

bles, y compris le règlement de la dette, et sur enregistrement de cette mainlevée, le privilège et la charge visés aux paragraphes (1) et (3) sont nuls et sans effet.

#### AUDIENCES ET APPELS

**152.** (1) Le promoteur peut interjeter appel au commissaire :

Appel devant  
le commis-  
saire

- a) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 147 (1) exigeant le dépôt d'un plan de fermeture certifié;
- b) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 143 (3) exigeant que des changements soient apportés à un plan de fermeture certifié ou à des modifications à un plan de fermeture certifié;
- c) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 145 (2) pour la prise de mesures de réhabilitation;
- d) d'une mesure prise par le directeur relativement à une demande présentée en vertu du paragraphe 150 (1).

(2) Le promoteur peut interjeter appel d'une ordonnance ou d'une mesure visée au paragraphe (1) si, dans les 30 jours de la réception de l'ordonnance du directeur ou de la date à laquelle il a été informé de la mesure prise par le directeur, il signifie à ce dernier l'avis prescrit demandant la tenue d'une audience devant le commissaire.

Avis

(3) Dans les 30 jours de la signification, le directeur saisit le commissaire de l'affaire aux fins d'une audience.

Audience

(4) Sur signification au directeur de l'avis prévu au paragraphe (2), l'ordonnance du directeur est suspendue jusqu'à ce que le commissaire statue sur l'appel, à moins que le directeur ne demande, avec préavis, que la suspension soit annulée.

Suspension  
automatique

(5) Le commissaire peut annuler la suspension si l'affaire en appel concerne des changements à un plan de fermeture ou à des modifications à un plan de fermeture, ou à la prise de mesures de réhabilitation.

Motifs d'an-  
nullation de  
la suspension

(6) Malgré le paragraphe (4), le commissaire refuse d'entendre l'appel d'une ordonnance visant des changements à un plan de fermeture ou à des modifications à un plan de fermeture qui exigent une augmentation du montant de la garantie financière, à moins que le promoteur n'ait fourni au directeur, outre l'avis d'appel, le montant supplémentaire de la garantie financière exigé, que la Couronne détient jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Refus du  
commissaire

(7) Sur demande présentée avec préavis par le promoteur, le commissaire peut renoncer à

Renonciation



	requirement under subsection (6) if the Commissioner considers it just to do so.	l'exigence prévue au paragraphe (6) s'il estime juste de le faire.	
Power of Commissioner on appeal	(8) Upon hearing the proponent's appeal, the Commissioner may confirm, alter or revoke the Director's order or action that is the subject-matter of the appeal.	(8) À l'issue de l'audience de l'appel du promoteur, le commissaire peut confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance ou la mesure du directeur faisant l'objet de l'appel.	Pouvoir du commissaire en matière d'appel
Procedure	(9) Sections 114, 115, 116 and 118 to 131 of this Act apply to appeals under this section with necessary modifications.	(9) Les articles 114, 115, 116 et 118 à 131 de la présente loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux appels prévus au présent article.	Procédure
Appeal to Divisional Court	(10) An appeal lies to the Divisional Court on a question of law from any decision of the Commissioner under subsection (8) in accordance with the rules of court.	(10) Il peut être interjeté appel à la Cour divisionnaire, sur une question de droit, de toute décision du commissaire visée au paragraphe (8), conformément aux règles de pratique de la Cour.	Appel à la Cour divisionnaire
Appeal to Minister	(11) A party to a hearing before the Commissioner may, within 30 days after receipt of the Commissioner's decision or within 30 days after final disposition of an appeal, if any, under subsection (10), appeal in writing to the Minister on any matter other than a question of law, and the Minister shall confirm, alter or revoke the decision of the Commissioner as to the matter in appeal as the Minister considers to be in the public interest.	(11) Une partie à l'audience tenue devant le commissaire peut, dans les 30 jours de la réception de la décision de celui-ci ou dans les 30 jours de la date où il est statué définitivement sur un appel, le cas échéant, en vertu du paragraphe (10), interjeter appel par écrit au ministre de toute question, exception faite d'une question de droit. Le ministre confirme, modifie ou révoque la décision du commissaire faisant l'objet de l'appel, selon ce qu'il croit être dans l'intérêt public.	Appel au ministre
Parties	(12) The person requiring the hearing, the Director and any other person specified by the Commissioner are parties to the hearing.	(12) Sont parties à l'audience la personne qui demande l'audience, le directeur et les autres personnes que le commissaire précise.	Parties
<b>MISCELLANEOUS</b>			
Mineral development officers	<b>153.</b> (1) The Minister may appoint as mineral development officers such employees of the Ministry as the Minister considers necessary to co-ordinate and expedite communication between the mining industry, the public and affected ministries and agencies of the Government of Ontario.	<b>153.</b> (1) Le ministre peut nommer agents de mise en valeur des minéraux les employés du ministère qu'il estime nécessaires pour coordonner et faciliter les communications entre l'industrie minière, le public et les ministères et organismes concernés du gouvernement de l'Ontario.	Agents de mise en valeur des minéraux
Directors	(2) The Minister may appoint one or more officers or employees of the Ministry as Directors of Mine Rehabilitation.	(2) Le ministre peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires ou employés du ministère à titre de directeurs de la réhabilitation minière.	Directeurs
Immunity	<b>153.1</b> Despite subsection 4 (4), no action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown for any act or omission arising out of or in relation to the filing, approval, review or acceptance of a closure plan or amendments to a closure plan under this Part or its predecessor.	<b>153.1</b> Malgré le paragraphe 4 (4), sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne du fait d'un acte ou d'une omission résultant du dépôt, de l'approbation, de l'examen ou de l'acceptation d'un plan de fermeture ou de modifications à un plan de fermeture en vertu de la présente partie ou d'une partie qu'elle remplace, ou y ayant trait.	Immunité
Director's powers regarding transfers, etc.	<b>153.2</b> (1) If a proponent is subject to a court order or an order of the Director, the Commissioner or the Minister under this Part, the Director may,	<b>153.2</b> (1) Si un promoteur est visé par une ordonnance du tribunal, du directeur ou du commissaire ou par un arrêté du ministre visés à la présente partie, le directeur peut :	Pouvoirs du directeur concernant les cessions

	<p>(a) register the order against the land or lands comprising the site in the proper land registry office prohibiting any person with an interest in the land from dealing with it without the Director's consent; and</p> <p>(b) may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an injunction preventing the sale of the land or lands comprising the site, including any buildings, structures, machinery, chattels or personal property on the site.</p>	<p>a) enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent l'ordonnance rendue ou l'arrêté pris à l'égard du ou des terrains où se situe le lieu, interdisant à quiconque détient un intérêt dans le ou les terrains de faire quelque démarche que ce soit les concernant sans le consentement du directeur;</p> <p>b) par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une injonction pour empêcher la vente du ou des terrains où se situe le lieu, y compris les bâtiments, constructions, machines ou biens personnels qui s'y trouvent.</p>	
Transfer of lease, licence	<p>(2) If the proponent who is subject to an order referred to in subsection (1) is a lessee or the holder of a licence of occupation, the Director may recommend that the Minister not consent to the transfer of the lease or licence.</p>	<p>(2) Si le promoteur qui est visé par une ordonnance ou un arrêté visés au paragraphe (1) est un preneur à bail ou le titulaire d'un permis d'occupation, le directeur peut recommander au ministre de refuser son consentement à la cession du bail ou du permis.</p>	Cession d'un bail, d'un permis
No abandonment of mining claim	<p>(3) Despite section 70, if the proponent is the holder of a mining claim on which a mine hazard has been created by the proponent or a mine hazard created by others prior to the staking of the claim has been materially disturbed or affected by the proponent after the staking of the claim, and the Director has reasonable grounds for believing that the proponent has failed to rehabilitate such a mine hazard in accordance with a closure plan or, where no closure plan has been filed, with the prescribed standards for rehabilitation, the Director may order the proponent to comply with the closure plan or to rehabilitate such a mine hazard in accordance with the prescribed standards, as applicable, and the proponent shall not abandon the mining claim.</p>	<p>(3) Malgré l'article 70, si le promoteur est le titulaire d'un claim sur lequel un risque minier a été créé par le promoteur ou sur lequel un risque minier qui a été créé par d'autres avant le jalonnement du claim a été perturbé ou touché de façon importante par le promoteur après le jalonnement du claim, et que le directeur a des motifs raisonnables de croire que le promoteur n'a pas réhabilité le risque minier conformément à un plan de fermeture ou, lorsqu'aucun plan de fermeture n'a été déposé, conformément aux normes prescrites en matière de réhabilitation, le directeur peut ordonner au promoteur de se conformer au plan de fermeture ou de réhabiliter le risque minier conformément aux normes prescrites, selon le cas, auquel cas le promoteur ne doit abandonner le claim.</p>	Abandon interdit
Realization of security	<p>(4) If a proponent fails to comply with an order referred to in subsection (3), the Director may,</p> <p>(a) realize on the financial assurance under section 145 if the proponent is subject to a closure plan;</p> <p>(b) have the Crown or an agent of the Crown carry out rehabilitation measures in accordance with the prescribed standards if the proponent is not subject to a closure plan.</p>	<p>(4) Si le promoteur ne se conforme pas à l'ordonnance visée au paragraphe (3), le directeur peut :</p> <p>a) réaliser la garantie financière visée à l'article 145, si le promoteur est visé par un plan de fermeture;</p> <p>b) demander à la Couronne ou à l'un de ses agents de prendre des mesures de réhabilitation conformément aux normes prescrites, si le promoteur n'est pas visé par un plan de fermeture.</p>	Réalisation de la garantie
Continuing offence	<p>(5) Failure to comply with an order of the Director, Commissioner or Minister constitutes an offence that continues for each day during which the failure continues.</p>	<p>(5) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance du directeur ou du commissaire ou à un arrêté du ministre commet une infraction qui se poursuit pour chaque journée où la non-conformité continue.</p>	Infraction continue
No assignment of closure plan	<p>(6) A closure plan filed under this Part is binding on the heirs, assigns and successors of the proponent who filed it and may not be assigned without the Director's consent.</p>	<p>(6) Le plan de fermeture déposé en vertu de la présente partie lie les héritiers, ayants droits et successeurs du promoteur qui l'a déposé et</p>	Cession du plan de fermeture interdite



Liability of lessee, patentee concerning mine hazards

**153.3** (1) A lessee or patentee of mining rights is, unless a contrary intention is shown, liable in respect of the rehabilitation under this Part of all mine hazards on, in or under the lands, regardless of when and by whom the mine hazards were created.

When lease expires

(2) This Part continues to apply with respect to a proponent who is a lessee until the earlier of,

- (a) the day that is two years after the expiry of the lease; and
- (b) the date of re-opening or other disposition of the land under this Act.

Method of service

**153.4** (1) If, under this Part, a notice must be given or an order served, they are sufficiently given or served if they are,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by registered mail;
- (c) sent by courier;
- (d) sent by facsimile transmission if the original is sent within 15 days of the date on which the facsimile transmission was sent; or
- (e) given or served in the prescribed manner.

Deemed service

(2) Delivery or service by registered mail or courier shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the intended recipient establishes that, acting in good faith, they did not receive the notice or order until a later date for reasons beyond their control.

Where delivery or service made by Ministry

(3) A notice to be given or an order to be served by the Ministry shall be addressed to the intended recipient at the recipient's last address for service on the Ministry's records except if facsimile transmission is chosen, in which case the notice or order must be successfully sent to the recipient's last known facsimile telephone number on the Ministry's records.

**29.** (1) Clause 164 (1) (c) of the Act is amended by striking out at the beginning "wilfully".

ne peut pas être cédé sans le consentement du directeur.

**153.3** (1) Le preneur à bail ou le titulaire de lettres patentes à l'égard de droits miniers est responsable, à moins qu'une intention contraire soit indiquée, à l'égard de la réhabilitation visée à la présente partie de tous les risques miniers se trouvant dans ou sur les terrains, ou encore sous ceux-ci, quel que soit le moment où ces risques ont été créés et quelle que soit la personne qui les a créés.

Responsabilité du preneur à bail, titulaire de lettres patentes à l'égard des risques miniers

(2) La présente partie continue de s'appliquer à l'égard du promoteur qui est un preneur à bail jusqu'au premier en date des jours suivants :

Expiration du bail

- a) le jour du deuxième anniversaire de l'expiration du bail;
- b) le jour de réouverture ou de toute autre utilisation du terrain que prévoit la présente loi.

**153.4** (1) Si la présente partie prévoit la remise d'un avis ou la signification d'une ordonnance ou d'un arrêté, la remise ou la signification peut valablement se faire :

Mode de signification

- a) de personne à personne;
- b) par courrier recommandé;
- c) par messagerie;
- d) par télécopieur, à condition que l'original suive dans les 15 jours de la date de la transmission de la télécopie;
- e) par quelque autre moyen prescrit.

(2) S'ils sont remis ou signifiés par courrier recommandé ou par messagerie, l'avis est réputé remis et l'ordonnance ou l'arrêté sont réputés signifiés le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste ou de son expédition par messagerie, à moins que le destinataire de l'avis, de l'ordonnance ou de l'arrêté ne démontre que, agissant en toute bonne foi, il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour des motifs indépendants de sa volonté.

Signification réputée

(3) Les avis et les ordonnances ou arrêtés devant être remis ou signifiés par le ministère sont envoyés au dernier domicile élu du destinataire qui figure dans les dossiers du ministère. Si la remise ou la signification se fait par télécopieur, l'avis, l'ordonnance ou l'arrêté doivent être transmis avec succès au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire qui figure dans les dossiers du ministère.

Remise ou signification par le ministère

**29.** (1) L'alinéa 164 (1) c) de la Loi est modifié par suppression, au début de l'alinéa, de «sciement».

**(2) Clause 164 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) pulls down, injures or defaces any rules or notices posted up by the owner or manager of a mine or plant.

**(3) Clause 164 (1) (e) of the Act is amended by striking out at the beginning “wilfully”.**

**(4) Clause 164 (1) (f) of the Act is amended by striking out “or agent” in the first line.**

**(5) Clauses 164 (1) (h), (i) and (j) of the Act are amended by striking out at the beginning in each case “wilfully”.**

**30. (1) Subsection 167 (2) of the Act is amended by inserting after “Director’s” in the second line “Commissioner’s or Minister’s”.**

**(2) Subsection 167 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, is repealed and the following substituted:**

**(3) The Director may apply at any time to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting advanced exploration, mining or mine production on a site if any person fails to,**

- (a) comply with section 140 or 141 before commencing or recommencing a project;
- (b) comply with a filed closure plan as required under subsection 143 (1); or
- (c) submit a material change notice required under subsection 144 (2).

**(3) Subsection 167 (4) of the Act is amended by striking out “an accepted closure plan” in the third and fourth lines and substituting “a filed closure plan”.**

**31. Section 169 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(3) No proceeding for an offence under Part VII or under any regulation made under that Part shall be commenced later than two years after the later of,**

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day on which evidence of the offence first came to the attention of the

**(2) L’alinéa 164 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) abat, détériore ou mutile toute consigne ou tout avis affichés par le propriétaire ou l’exploitant d’une mine ou d’une usine.

**(3) L’alinéa 164 (1) e) de la Loi est modifié par suppression, au début de l’alinéa, de «sciemment».**

**(4) L’alinéa 164 (1) f) de la Loi est modifié par suppression, aux première et deuxième lignes, de «ou de représentant».**

**(5) Les alinéas 164 (1) h), i) et j) de la Loi sont modifiés par suppression, au début de chaque alinéa, de «sciemment».**

**30. (1) Le paragraphe 167 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «rendue» à la deuxième ligne, de «ou du commissaire rendue ou d’un arrêté du ministre pris».**

**(2) Le paragraphe 167 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 134 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(3) Le directeur peut demander, en tout temps, par voie de requête, à un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant l’exploration avancée, l’exploitation minière ou la production minière sur un lieu lorsqu’une personne, selon le cas :**

- a) ne se conforme pas à l’article 140 ou 141 avant d’entreprendre ou de reprendre un projet;
- b) ne se conforme pas à un plan de fermeture déposé comme l’exige le paragraphe 143 (1);
- c) ne soumet pas l’avis de changement important exigé aux termes du paragraphe 144 (2).

**(3) Le paragraphe 167 (4) de la Loi est modifié par substitution à, «un plan de fermeture approuvé» à la quatrième ligne, de «un plan de fermeture déposé».**

**31. L’article 169 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**(3) Les instances relatives à une infraction prévue à la partie VII ou dans un règlement pris en application de cette partie se prescrivent par deux ans à compter du dernier en date des jours suivants :**

- a) le jour où l’infraction a été commise;
- b) le jour où la preuve de l’infraction a été pour la première fois portée à l’attention du directeur ou d’un inspecteur de

Application  
for  
restraining  
order

Demande  
d’ordon-  
nance de ne  
pas faire

Limitation

Prescription



Director or a rehabilitation inspector designated under section 146.

**32. (1) Paragraph 11 of subsection 176 (1) of the Act is amended by striking out “staking” in the third line and substituting “recording”.**

**(2) Paragraph 1 of subsection 176 (2) of the Act is amended by inserting after “content” in the second line “including their certification and reporting requirements”.**

**(3) Paragraph 6, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134, and paragraph 7 of subsection 176 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

- 6. prescribing the form of a report under subsection 139.1 (2);
- 7. prescribing corporate financial tests for the purposes of section 145;
- 7.1 prescribing the manner in which the Director may require other forms of financial assurance under subsection 145 (6).

**(4) Paragraph 9 of subsection 176 (2) of the Act is repealed.**

**(5) Paragraph 10 of subsection 176 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 10. prescribing material and quantities of material extracted, and other types of work that are to be classified as advanced exploration work.

**(6) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(2.1) A regulation made under paragraph 6, 7 or 7.1 of subsection (2) shall not come into force unless,**

- (a) the regulation was published in *The Ontario Gazette* at least four weeks before the regulation comes into force; or
- (b) the Minister states that the regulation must come into force before clause (a) can be complied with and gives reasons for that statement.

**(7) Subsection 176 (3) of the Act is amended by inserting after “issue” in the fourth line “unpatented mining claims, or”.**

**33. Subsections 181 (4) and (5) of the Act are amended by striking out in each case “sub-**

**la réhabilitation désigné aux termes de l'article 146.**

**32. (1) La disposition 11 du paragraphe 176 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «de jalonnement» à la cinquième ligne, de «d'enregistrement».**

**(2) La disposition 1 du paragraphe 176 (2) de la Loi est modifiée par insertion, après «contenu,» à la troisième ligne, de «y compris leur certification et leurs exigences en matière de rapports,».**

**(3) La disposition 6, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et la disposition 7 du paragraphe 176 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

- 6. prescrire la formule du rapport prévu au paragraphe 139.1 (2);
- 7. prescrire des tests de solvabilité pour l'application de l'article 145;
- 7.1 prescrire les modalités selon lesquelles le directeur peut exiger d'autres formes de garantie financière en vertu du paragraphe 145 (6).

**(4) La disposition 9 du paragraphe 176 (2) de la Loi est abrogée.**

**(5) La disposition 10 du paragraphe 176 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 10. prescrire des matières et des quantités de matières extraites, et les autres genres de travaux qui doivent être classés comme travaux d'exploration avancée.

**(6) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**(2.1) Un règlement pris en application de la disposition 6, 7 ou 7.1 du paragraphe (2) ne peut entrer en vigueur que si, selon le cas :**

- a) le règlement a été publié dans la *Gazette de l'Ontario* au moins quatre semaines avant son entrée en vigueur;
- b) le ministre déclare que le règlement doit entrer en vigueur avant qu'il ne soit satisfait aux exigences de l'alinéa a) et donne les motifs de cette déclaration.

**(7) Le paragraphe 176 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «délivrer», à la quatrième ligne, de «des claims non concédés par lettres patentes, ou».**

**33. Le paragraphe 181 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu du para-**

Same

Idem

section (1)” in the second line and substituting “subsection (2)”.

34. Section 183 of the Act is amended,

- (a) by striking out “licensee” in the first line of subsection (1) and substituting “holder”;
- (b) by striking out “licensee” in the first line and in the fifth line of subsection (2) and substituting in each case “holder”;
- (c) by striking out “licensee” in the second line of subsection (3) and substituting “holder”; and
- (d) by striking out “licensee” in the twelfth line of subsection (4) and substituting “holder”.

35. Subsection 184 (2) of the Act is amended by adding after “mining rights” in the first line “except unpatented mining claims”.

36. Subsection 185 (1) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister” at the beginning and substituting “The Minister”.

37. Subsection 197 (7) of the Act is amended by striking out “7 o’clock standard time in the forenoon of” in the seventh line and substituting “8 a.m. standard time on”.

38. Section 207 of the Act is amended by striking out “the 3rd day of June, 1996” wherever it occurs and substituting “December 31, 1996.”

39. (1) A closure plan accepted by the Director before October 6, 1995 under Part VII of the Act as it read immediately before that day shall be deemed to have been filed under Part VII of the Act, as amended by this Schedule.

(2) If, before the day this section comes into force, a proponent submitted a proposed closure plan to the Director under Part VII of the Act as it read immediately before that day and if, before the later of April 1, 1996 and the day this section comes into force,

- (a) the proponent’s proposal with respect to the form and amount of the financial assurance to be provided under the closure plan has been accepted by the

phe (1)» aux deuxième et troisième lignes, de «en vertu du paragraphe (2)» et le paragraphe 181 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «prévue au paragraphe (1)» à la deuxième ligne, de «prévue au paragraphe (2)».

34. L’article 183 de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «titulaire de permis», à la deuxième ligne du paragraphe (1), de «titulaire»;
- b) par substitution, à «titulaire de permis», à la deuxième et à la septième ligne du paragraphe (2), de «titulaire»;
- c) par substitution, à «titulaire de permis», à la troisième ligne du paragraphe (3), de «titulaire»;
- d) par substitution, à «titulaire de permis», à la dixième ligne du paragraphe (4), de «titulaire».

35. Le paragraphe 184 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «droits miniers», aux première et deuxième lignes, de «, à l’exception des claims non concédés par lettres patentes,».

36. Le paragraphe 185 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre,», aux première et deuxième lignes, de «Le ministre».

37. Le paragraphe 197 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «7 h» à la neuvième ligne, de «8 h».

38. L’article 207 de la Loi est modifié par substitution, à «3 juin 1996», partout où figure cette expression, de «31 décembre 1996».

39. (1) Un plan de fermeture qui a été accepté par le directeur avant le 6 octobre 1995 en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu’elle existait immédiatement avant ce jour, est réputé avoir été déposé en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu’elle est modifiée par la présente annexe.

(2) Si le promoteur a, avant le jour de l’entrée en vigueur du présent article, soumis une proposition de plan de fermeture au directeur en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu’elle existait immédiatement avant ce jour, et que, avant le 1<sup>er</sup> avril 1996 ou le jour de l’entrée en vigueur du présent article, si cette deuxième date est postérieure à l’autre :

- a) la proposition du promoteur à l’égard de la forme et du montant de la garantie financière devant être fournie en vertu du plan de fermeture a été acceptée par

Transition,  
existing  
projects

Dispositions  
transitoires,  
projets  
existants

Same

Idem



Director, the proposed closure plan shall be deemed to have been filed under Part VII of the Act, as amended by this Schedule;

- (b) the proponent's proposal with respect to the form and amount of the financial assurance to be provided under the closure plan has not been accepted by the Director, the proponent shall file a certified closure plan under Part VII of the Act, as amended by this Schedule.

le directeur, la proposition de plan de fermeture est réputée avoir été déposée en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe;

- b) la proposition du promoteur à l'égard de la forme et du montant de la garantie financière devant être fournie en vertu du plan de fermeture n'a pas été acceptée par le directeur, le promoteur dépose un plan de fermeture certifié en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe.

Same

(3) If, before the day this section comes into force, a proponent has been notified of the date by which the proponent must submit a proposed closure plan under subsection 147 (3) of the Act as it read immediately before the day this section comes into force, the proponent shall, on or before the date for submission indicated in the notice, file a certified closure plan with the Director under Part VII of the Act, as amended by this Schedule.

(3) Si le promoteur, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, a été avisé de la date à laquelle il doit soumettre une proposition de plan de fermeture en vertu du paragraphe 147 (3) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant ce jour, il dépose auprès du directeur, au plus tard à la date indiquée dans l'avis, un plan de fermeture certifié en vertu de la partie VII de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe.

Idem

Commence-  
ment

40. (1) This Schedule, except sections 26, 28, 30 and 31, subsections 32 (2), (3), (4) and (5) and section 39, comes into force on the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent.

40. (1) La présente annexe, à l'exception des articles 26, 28, 30 et 31, des paragraphes 32 (2), (3), (4) et (5) et de l'article 39, entre en vigueur le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

Same

(2) Sections 26, 28, 30 and 31, subsections 32 (2), (3), (4) and (5) and section 39 of this Schedule come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 26, 28, 30 et 31, les paragraphes 32 (2), (3), (4) et (5) et l'article 39 de la présente annexe entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

**SCHEDULE P**  
**AMENDMENT TO THE MINISTRY**  
**OF CORRECTIONAL SERVICES**  
**ACT**

1. Subsection 33 (2) of the *Ministry of Correctional Services Act* is repealed and the following substituted:

Quorum

(2) Two members of the Board constitute a quorum, but if the Board fails to reach a decision on any matter, question or thing that was examined or heard by only two members, the Board shall re-examine or rehear the matter, question or thing.

Commence-  
ment

2. This Schedule comes into force on the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent.

**ANNEXE P**  
**MODIFICATION DE LA LOI SUR LE**  
**MINISTÈRE DES SERVICES**  
**CORRECTIONNELS**

1. Le paragraphe 33 (2) de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(2) Deux membres de la Commission constituent le quorum. Toutefois, si elle ne parvient pas à une décision sur une affaire, une question ou un objet qui a été examiné ou entendu par deux membres seulement, la Commission examine ou entend de nouveau l'affaire, la question ou l'objet.

Entrée en  
vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale.





## SCHEDULE Q AMENDMENTS TO VARIOUS STATUTES WITH REGARD TO INTEREST ARBITRATION

### FIRE DEPARTMENTS ACT

**1. Section 6 of the *Fire Departments Act* is amended by adding the following subsections:**

Criteria

(5.1) In making a decision or award, the board of arbitration shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

Transition

(5.2) Subsection (5.1) does not apply if, on or before the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent,

- (a) an oral or electronic hearing has begun; or
- (b) the board of arbitration has received all the submissions, if no oral or electronic hearing is held.

Restriction

(5.3) Nothing in subsection (5.1) affects the powers of the board of arbitration.

### HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

**2. Section 9 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsections:**

Criteria

(1.1) In making a decision or award, the board of arbitration shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.

## ANNEXE Q MODIFICATION DE DIVERSES LOIS EN CE QUI A TRAIT À L'ARBITRAGE DE DIFFÉRENDS

### LOI SUR LES SERVICES DES POMPIERS

**1. L'article 6 de la *Loi sur les services des pompiers* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Critères

(5.1) Pour rendre une décision ou une sentence, le conseil d'arbitrage prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision ou de la sentence, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

(5.2) Le paragraphe (5.1) ne s'applique pas si, au plus tard le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale :

Disposition  
transitoire

- a) soit une audience orale ou électronique a commencé;
- b) soit le conseil d'arbitrage a reçu toutes les observations, si aucune audience orale ou électronique n'est tenue.

(5.3) Le paragraphe (5.1) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs du conseil d'arbitrage.

Restriction

### LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

**2. L'article 9 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Critères

(1.1) Pour rendre une décision ou une sentence arbitrale, le conseil d'arbitrage prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.



2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.

3. The economic situation in Ontario and in the municipality where the hospital is located.

4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.

5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

Transition

(1.2) Subsection (1.1) does not apply if, on or before the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent,

(a) an oral or electronic hearing has begun; or

(b) the board of arbitration has received all the submissions, if no oral or electronic hearing is held.

Restriction

(1.3) Nothing in subsection (1.1) affects the powers of the board of arbitration.

2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision ou de la sentence arbitrale, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité où est situé l'hôpital.

4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.

5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas si, au plus tard le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale :

Disposition transitoire

a) soit une audience orale ou électronique a commencé;

b) soit le conseil d'arbitrage a reçu tous les arguments, si aucune audience orale ou électronique n'est tenue.

(1.3) Le paragraphe (1.1) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs du conseil d'arbitrage.

Restriction

### POLICE SERVICES ACT

3. Subsection 122 (5) of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:

Criteria

(5) In making a decision or award, the arbitration board shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.

2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.

3. The economic situation in Ontario and in the municipality.

4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.

5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

### LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

3. Le paragraphe 122 (5) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Pour rendre une décision ou une sentence arbitrale, le conseil d'arbitrage prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

Critères

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.

2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision ou de la sentence arbitrale, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité.

4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.

5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

6. The interest and welfare of the community served by the police force.

7. Any local factors affecting that community.

Transition

(5.1) Subsection (5) does not apply if, on or before the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent,

(a) an oral or electronic hearing has begun; or

(b) the arbitration board has received all the submissions, if no oral or electronic hearing is held.

Restriction

(5.2) Nothing in subsection (5) affects the powers of the arbitration board.

#### PUBLIC SERVICE ACT

4. Section 27 of the *Public Service Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144, is further amended by adding the following subsections:

Criteria

(3.2) If the matter referred to the Arbitration Committee concerns the amendment or renewal of an agreement or anything that may be the subject of bargaining under section 26, the Committee shall, in making its decision, take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.

2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.

3. The economic situation in Ontario.

4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.

5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

Transition

(3.3) Subsection (3.2) does not apply if, on or before the day the *Savings and Restructuring Act, 1996* receives Royal Assent,

(a) an oral or electronic hearing has begun; or

6. L'intérêt et le bien-être de la collectivité que dessert le corps de police.

7. Les facteurs locaux qui influent sur la collectivité.

(5.1) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, au plus tard le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale :

a) soit une audience orale ou électronique a commencé;

b) soit le conseil d'arbitrage a reçu toutes les observations, si aucune audience orale ou électronique n'est tenue.

(5.2) Le paragraphe (5) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs du conseil d'arbitrage.

Disposition transitoire

Restriction

#### LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

4. L'article 27 de la *Loi sur la fonction publique*, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3.2) Si la question renvoyée au comité d'arbitrage porte sur la modification ou le renouvellement d'une convention ou sur toute question qui peut faire l'objet de négociations aux termes de l'article 26, le comité prend en considération, pour rendre sa décision, tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

Critères

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.

2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

3. La situation économique prévalant en Ontario.

4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.

5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

(3.3) Le paragraphe (3.2) ne s'applique pas si, au plus tard le jour où la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* reçoit la sanction royale :

a) soit une audience orale ou électronique a commencé;

Disposition transitoire



	(b) the Arbitration Committee has received all the submissions, if no oral or electronic hearing is held.	b) soit le comité d'arbitrage a reçu toutes les observations, si aucune audience orale ou électronique n'est tenue.	
Restriction	(3.4) Nothing in subsection (3.2) affects the powers of the Arbitration Committee.	(3.4) Le paragraphe (3.2) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs du comité d'arbitrage.	Restriction

**SCHOOL BOARDS AND TEACHERS COLLECTIVE NEGOTIATIONS ACT**

**5. (1) Section 35 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* is amended by adding the following subsections:**

Criteria	(1.1) In making a decision or award, the arbitrator or board of arbitration shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.</li> <li>2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.</li> <li>3. The economic situation in Ontario and in the municipality or municipalities served by the board.</li> <li>4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.</li> <li>5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.</li> </ol>

Transition	(1.2) Subsection (1.1) does not apply if, on or before the day the <i>Savings and Restructuring Act, 1996</i> receives Royal Assent,
	<ol style="list-style-type: none"> <li>(a) an oral or electronic hearing has begun; or</li> <li>(b) the arbitrator or board of arbitration has received all the submissions, if no oral or electronic hearing is held.</li> </ol>

Restriction	(1.3) Nothing in subsection (1.1) affects the powers of the arbitrator or board of arbitration.
	<b>(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:</b>

Criteria	(2) In making a decision, the selector shall take into consideration all factors he or she considers relevant, including the following criteria:
----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE ENTRE CONSEILS SCOLAIRES ET ENSEIGNANTS**

**5. (1) L'article 35 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

	(1.1) Pour rendre une décision ou une sentence arbitrale, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :	Critères
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.</li> <li>2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision ou de la sentence arbitrale, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.</li> <li>3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la ou les municipalités que dessert le conseil.</li> <li>4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.</li> <li>5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.</li> </ol>	

	(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas si, au plus tard le jour où la <i>Loi de 1996 sur les économies et la restructuration</i> reçoit la sanction royale :	Disposition transitoire
	<ol style="list-style-type: none"> <li>a) soit une audience orale ou électronique a commencé;</li> <li>b) soit l'arbitre ou le conseil d'arbitrage a reçu tous les arguments, si aucune audience orale ou électronique n'est tenue.</li> </ol>	

	(1.3) Le paragraphe (1.1) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.	Restriction
	<b>(2) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</b>	

	(2) Pour rendre une décision, l'arbitre des dernières offres prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :	Critères
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------

	<p>1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.</p> <p>2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.</p> <p>3. The economic situation in Ontario and in the municipality or municipalities served by the board.</p> <p>4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.</p> <p>5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.</p>	<p>1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.</p> <p>2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.</p> <p>3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la ou les municipalités que dessert le conseil.</p> <p>4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.</p> <p>5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.</p>	
Transition	<p>(3) Subsection (2) does not apply if, on or before the day the <i>Savings and Restructuring Act, 1996</i> receives Royal Assent,</p> <p>(a) an oral or electronic hearing has begun; or</p> <p>(b) the selector has received all the submissions, if no oral or electronic hearing is held.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, au plus tard le jour où la <i>Loi de 1996 sur les économies et la restructuration</i> reçoit la sanction royale :</p> <p>a) soit une audience orale ou électronique a commencé;</p> <p>b) soit l'arbitre des dernières offres a reçu tous les arguments, si aucune audience orale ou électronique n'est tenue.</p>	Disposition transitoire
Restriction	<p>(4) Nothing in subsection (2) affects the powers of the selector.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs de l'arbitre des dernières offres.</p>	Restriction
Commencement	<p>6. This Schedule comes into force on the day the <i>Savings and Restructuring Act, 1996</i> receives Royal Assent.</p>	<p>6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1996 sur les économies et la restructuration</i> reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur





## CHAPTER 2

**An Act to repeal the Advocacy Act, 1992, revise the Consent to Treatment Act, 1992, amend the Substitute Decisions Act, 1992 and amend other Acts in respect of related matters**

*Assented to March 28, 1996*

### CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Advocacy Act, 1992</i>	1
II	<i>Health Care Consent Act, 1996</i>	2
III	<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	3-60
IV	Amendments to other Acts	61-75
	<i>Charitable Institutions Act</i>	61
	<i>Child and Family Services Act</i>	62
	<i>Children's Law Reform Act</i>	63
	<i>Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992</i>	64
	<i>Education Act</i>	65
	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	66
	<i>Health Protection and Promotion Act</i>	67
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>	68
	<i>Liquor Licence Act</i>	69
	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>	70
	<i>Long-Term Care Act, 1994</i>	71
	<i>Mental Health Act</i>	72
	<i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	73
	<i>Nursing Homes Act</i>	74
	<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	75
V	Transition, Commencement and Short Title	76-79
	Schedule A – <i>Health Care Consent Act, 1996</i>	

## CHAPITRE 2

**Loi abrogeant la Loi de 1992 sur l'intervention, révisant la Loi de 1992 sur le consentement au traitement, modifiant la Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui et modifiant d'autres lois en ce qui concerne des questions connexes**

*Sanctionnée le 28 mars 1996*

### SOMMAIRE

Partie		Articles
I	<i>Loi de 1992 sur l'intervention</i>	1
II	<i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i>	2
III	<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i>	3-60
IV	Modifications apportées à d'autres lois	61-75
	<i>Loi sur les établissements de bienfaisance</i>	61
	<i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	62
	<i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	63
	<i>Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité</i>	64
	<i>Loi sur l'éducation</i>	65
	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	66
	<i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i>	67
	<i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	68
	<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	69
	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	70
	<i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i>	71
	<i>Loi sur la santé mentale</i>	72
	<i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>	73
	<i>Loi sur les maisons de soins infirmiers</i>	74
	<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	75
V	Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé	76-79
	Annexe A – <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i>	



Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I ADVOCACY ACT, 1992

1. The *Advocacy Act, 1992* is repealed.

## PART II HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

2. (1) The *Health Care Consent Act, 1996*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

(2) The *Consent to Treatment Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is repealed.

## PART III SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992

3. (1) The definition of “advocate” in subsection 1 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is repealed.

(2) The definition of “prescribed” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“psychiatric facility” has the same meaning as in the *Mental Health Act*. (“établissement psychiatrique”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“will” has the same meaning as in the *Succession Law Reform Act*. (“testament”)

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Two persons are relatives for the purpose of this Act if they are related by blood, marriage or adoption.

Relatives

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I LOI DE 1992 SUR L'INTERVENTION

1. La *Loi de 1992 sur l'intervention* est abrogée.

## PARTIE II LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS DE SANTÉ

2. (1) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi, est édictée au présent paragraphe et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

## PARTIE III LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS AU NOM D'AUTRUI

3. (1) La définition du terme «intervenant» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est abrogée.

(2) La définition du terme «prescrit» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement psychiatrique» S'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«testament» S'entend au sens de la *Loi portant réforme du droit des successions*. («will»)

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Deux personnes sont parentes pour l'application de la présente loi si elles sont liées par le sang, le mariage ou l'adoption.

Parents

(7) Subsection 1 (3) of the Act is amended by striking out “An advocate or other person” in the first line and substituting “A person”.

4. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A power of attorney for property is a continuing power of attorney if,

- (a) it states that it is a continuing power of attorney; or
- (b) it expresses the intention that the authority given may be exercised during the grantor's incapacity to manage property.

(2) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The continuing power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney if his or her consent in writing is obtained before the power of attorney is executed.

(3) Subsection 7 (5) of the Act is amended by inserting “of managing property” after “incapable” in the third line.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7.1) The continuing power of attorney need not be in any particular form.

(5) Subsection 7 (1) of the Act, as enacted by subsection (1) of this section, applies to powers of attorney given before or after this section comes into force.

5. Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If the continuing power of attorney provides that it comes into effect when the grantor becomes incapable of managing property but does not provide a method for determining whether that situation has arisen, the power of attorney comes into effect when,

- (a) the attorney is notified in the prescribed form by an assessor that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity and has found that the grantor is incapable of managing property; or
- (b) the attorney is notified that a certificate of incapacity has been issued in

(7) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Un intervenant ou une autre personne de qui la présente loi exige qu'il» aux première et deuxième lignes, de «La personne de qui la présente loi exige qu'elle».

4. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une procuration relative aux biens constitue une procuration perpétuelle si, selon le cas :

- a) il y est énoncé qu'elle constitue une procuration perpétuelle;
- b) il y est formulé l'intention selon laquelle les pouvoirs donnés peuvent être exercés pendant la durée de l'incapacité du mandant à gérer ses biens.

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La procuration perpétuelle peut nommer procureur le Tuteur et curateur public, si son consentement est obtenu par écrit avant la passation de la procuration.

(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par insertion de «de gérer ses biens» après «incapable» à la quatrième ligne.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Il n'est pas nécessaire que la procuration perpétuelle soit rédigée selon une formule particulière.

(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) du présent article, s'applique aux procurations données avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

5. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si la procuration perpétuelle prévoit qu'elle prend effet lorsque le mandant devient incapable de gérer ses biens, mais ne prévoit aucune méthode pour déterminer s'il l'est devenu, elle prend effet lorsque, selon le cas :

- a) le procureur est avisé, selon la formule prescrite, par un évaluateur que ce dernier a évalué la capacité du mandant et a constaté que le mandant est incapable de gérer ses biens;
- b) le procureur est avisé qu'un certificat d'incapacité a été délivré à l'égard du

Procuracion  
perpetuelle  
relative aux  
biens

Le Tuteur et  
curateur pu-  
blic peut être  
le procureur

Formule

Détermina-  
tion de l'in-  
capacité

Continuing  
power of  
attorney for  
property

P.G.T. may  
be attorney

Form

Determining  
incapacity



respect of the grantor under the *Mental Health Act*.

**6. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Execution

(1) A continuing power of attorney shall be executed in the presence of two witnesses, each of whom shall sign the power of attorney as witness.

**(2) Subsection 10 (3) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) to (3)” in the second line and substituting “subsections (1) and (2)”.**

**7. (1) Clause 11 (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

(d) unless the power of attorney provides otherwise, the grantor's spouse or partner and the relatives of the grantor who are known to the attorney and reside in Ontario, if,

(i) the attorney is of the opinion that the grantor is incapable of managing property, and

(ii) the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.

**(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exception

(1.1) Clause (1) (d) does not require a copy of the resignation to be delivered to,

(a) the grantor's spouse, if the grantor and the spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada); or

(b) a relative of the grantor, if the grantor and the relative are related only by marriage and the grantor and his or her spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada).

**(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Notice to other persons

(2) An attorney who resigns shall make reasonable efforts to give notice of the resignation to persons with whom the attorney previously dealt on behalf of the grantor and with whom further dealings are likely to be required on behalf of the grantor.

mandant en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

**6. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La procuration perpétuelle est passée en présence de deux témoins qui, chacun, la signent en qualité de témoin.

Passation

**(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1) à (3)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (1) et (2)».**

**7. (1) L'alinéa 11 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) à moins que la procuration ne prévoit autrement, le conjoint ou le partenaire du mandant et les parents du mandant qui sont connus du procureur et qui résident en Ontario, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le procureur est d'avis que le mandant est incapable de gérer ses biens,

(ii) la procuration ne prévoit pas le remplacement du procureur par une autre personne ou le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.

**(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) L'alinéa (1) d) n'exige pas qu'une copie de la démission soit remise, selon le cas :

Exception

a) au conjoint du mandant, si le mandant et le conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada);

b) à un parent du mandant, si le mandant et le parent sont liés uniquement par le mariage et que le mandant et son conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada).

**(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Le procureur qui démissionne fait des efforts raisonnables pour aviser de sa démission les personnes avec lesquelles il a eu affaire antérieurement au nom du mandant et avec lesquelles il faudra vraisemblablement avoir de nouveau affaire au nom de celui-ci.

Avis donné à d'autres personnes

8. (1) Clause 12 (1) (a) of the Act is amended by inserting “of managing property” after “incapable” in the first and second lines.

(2) Clause 12 (1) (b) of the Act is repealed.

9. Section 15 of the Act is amended by striking out “as defined in that Act” in the third and fourth lines.

10. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 62, is repealed and the following substituted:

16. (1) A person may request an assessor to perform an assessment of another person's capacity or of the person's own capacity for the purpose of determining whether the Public Guardian and Trustee should become the statutory guardian of property under this section.

(2) No assessment shall be performed unless the request is in the prescribed form and, if the request is made in respect of another person, the request states that,

- (a) the person requesting the assessment has reason to believe that the other person may be incapable of managing property;
- (b) the person requesting the assessment has made reasonable inquiries and has no knowledge of the existence of any attorney under a continuing power of attorney that gives the attorney authority over all of the other person's property; and
- (c) the person requesting the assessment has made reasonable inquiries and has no knowledge of any spouse, partner or relative of the other person who intends to make an application under section 22 for the appointment of a guardian of property for the other person.

(3) The assessor may issue a certificate of incapacity in the prescribed form if he or she finds that the person is incapable of managing property.

(4) The assessor shall ensure that copies of the certificate of incapacity are promptly given to the incapable person and to the Public Guardian and Trustee.

8. (1) L'alinéa 12 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «de gérer ses biens» après «incapable» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 12 (1) b) de la Loi est abrogé.

9. L'article 15 de la Loi est modifié par suppression de «au sens de cette loi» aux troisième et quatrième lignes.

10. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Une personne peut demander à un évaluateur d'évaluer la capacité d'une autre personne ou sa propre capacité en vue de déterminer si le Tuteur et curateur public devrait devenir le tuteur légal aux biens aux termes du présent article.

(2) Aucune évaluation ne doit être effectuée à moins que la demande ne soit rédigée selon la formule prescrite et, si la demande vise une autre personne, elle énonce ce qui suit :

- a) la personne qui demande l'évaluation a des motifs de croire que l'autre personne peut être incapable de gérer ses biens;
- b) la personne qui demande l'évaluation n'a pas connaissance, après avoir effectué des recherches raisonnables, qu'il existe un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle qui confère au procureur un pouvoir sur tous les biens de cette autre personne;
- c) la personne qui demande l'évaluation n'a pas connaissance, après avoir effectué des recherches raisonnables, que le conjoint, le partenaire ou un parent de l'autre personne a l'intention de présenter, en vertu de l'article 22, une requête en nomination d'un tuteur aux biens à l'égard de l'autre personne.

(3) L'évaluateur peut délivrer un certificat d'incapacité selon la formule prescrite s'il constate que la personne est incapable de gérer ses biens.

(4) L'évaluateur veille à ce que des copies du certificat d'incapacité soient remises promptement à l'incapable et au Tuteur et curateur public.

Assessment of capacity for statutory guardianship

Form of request

Certificate of incapacity

Copies

Évaluation de la capacité aux fins d'une tutelle légale

Formule de la demande

Certificat d'incapacité

Copies



Statutory guardianship

(5) As soon as he or she receives the copy of the certificate, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

(5) Dès qu'il reçoit la copie du certificat, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de la personne.

Tutelle légale

Information to be given

(6) After becoming a person's statutory guardian of property under subsection (5), the Public Guardian and Trustee shall ensure that the person is informed, in a manner that the Public Guardian and Trustee considers appropriate, that,

(6) Après qu'il est devenu le tuteur légal aux biens d'une personne aux termes du paragraphe (5), le Tuteur et curateur public veille à ce que la personne soit informée, d'une manière qu'il estime appropriée :

Renseignements à donner

- (a) the Public Guardian and Trustee has become the person's statutory guardian of property; and
- (b) the person is entitled to apply to the Consent and Capacity Board for a review of the assessor's finding that the person is incapable of managing property.

- a) d'une part, du fait qu'il est devenu le tuteur légal aux biens de la personne;
- b) d'autre part, du droit qu'a la personne de demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, une révision de la constatation de l'évaluateur selon laquelle la personne est incapable de gérer ses biens.

Termination by attorney

**16.1** A statutory guardianship of property is terminated if,

**16.1** La tutelle légale des biens prend fin si les conditions suivantes sont réunies :

Fin de la tutelle légale

- (a) the incapable person gave a continuing power of attorney before the certificate of incapacity was issued;
- (b) the power of attorney gives the attorney authority over all of the incapable person's property;
- (c) the Public Guardian and Trustee receives a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney; and
- (d) if someone has replaced the Public Guardian and Trustee as the statutory guardian under section 17, the statutory guardian receives a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney.

- a) l'incapable a donné une procuration perpétuelle avant que le certificat d'incapacité ne soit délivré;
- b) la procuration confère au procureur un pouvoir sur tous les biens de l'incapable;
- c) le Tuteur et curateur public reçoit une copie de la procuration ainsi qu'un engagement écrit revêtu de la signature du procureur et portant qu'il agira conformément à la procuration;
- d) si quelqu'un a remplacé le Tuteur et curateur public en qualité de tuteur légal en vertu de l'article 17, le tuteur légal reçoit une copie de la procuration ainsi qu'un engagement écrit revêtu de la signature du procureur et portant qu'il agira conformément à la procuration.

**11. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**11. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application to replace P.G.T.

**17. (1)** Any of the following persons may apply to the Public Guardian and Trustee to replace the Public Guardian and Trustee as an incapable person's statutory guardian of property:

**17. (1)** L'une ou l'autre des personnes suivantes peut demander au Tuteur et curateur public à le remplacer en qualité de tuteur légal aux biens de l'incapable :

Demande de remplacement du Tuteur et curateur public

- 1. The incapable person's spouse or partner.
- 2. A relative of the incapable person.
- 3. The incapable person's attorney under a continuing power of attorney, if the power of attorney was made before

- 1. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
- 2. Un parent de l'incapable.
- 3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle de l'incapable, si la procuration a été donnée avant la

	the certificate of incapacity was issued and does not give the attorney authority over all of the incapable person's property.	délivrance du certificat d'incapacité et ne confère pas au procureur de pouvoir sur tous les biens de l'incapable.	
	4. A trust corporation within the meaning of the <i>Loan and Trust Corporations Act</i> , if the incapable person's spouse or partner consents in writing to the application.	4. Une société de fiducie au sens de la <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> , si le conjoint ou le partenaire de l'incapable consent par écrit à la demande.	
Form of application	(2) The application shall be in the prescribed form.	(2) La demande est rédigée selon la formule prescrite.	Formule de la demande
Management plan	(3) The application shall be accompanied by a management plan for the property in the prescribed form.	(3) Un plan de gestion des biens dressé selon la formule prescrite est joint à la demande.	Plan de gestion
Appointment	(4) Subject to subsection (6), the Public Guardian and Trustee shall appoint the applicant as the incapable person's statutory guardian of property if the Public Guardian and Trustee is satisfied that the applicant is suitable to manage the property and that the management plan is appropriate.	(4) Sous réserve du paragraphe (6), le Tuteur et curateur public nomme l'auteur de la demande tuteur légal aux biens de l'incapable s'il est convaincu que l'auteur de la demande est apte à gérer les biens et que le plan de gestion est approprié.	Nomination
Considerations	(5) The Public Guardian and Trustee shall consider the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's relationship to the person.	(5) Le Tuteur et curateur public tient compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et du caractère étroit des rapports entre l'incapable et l'auteur de la demande.	Facteurs
Security	(6) The Public Guardian and Trustee may refuse to appoint the applicant unless the applicant provides security, in a manner approved by the Public Guardian and Trustee, for an amount fixed by the Public Guardian and Trustee.	(6) Le Tuteur et curateur public peut refuser de nommer l'auteur de la demande si celui-ci ne fournit pas un cautionnement de la manière que le Tuteur et curateur public approuve et d'un montant que fixe ce dernier.	Cautionnement
Same	(7) If security is required under subsection (6), the court may, on application, order that security be dispensed with, that security be provided in a manner not approved by the Public Guardian and Trustee, or that the amount of security be reduced, and may make its order subject to conditions.	(7) Si un cautionnement est exigé aux termes du paragraphe (6), le tribunal peut, sur requête, ordonner que l'auteur de la demande soit dispensé de fournir un cautionnement, que le cautionnement soit fourni d'une manière autre que celle approuvée par le Tuteur et curateur public ou que le montant du cautionnement soit réduit. Il peut également assortir son ordonnance de conditions.	Idem
Certificate	(8) The Public Guardian and Trustee shall give the person appointed as statutory guardian of property a certificate certifying the appointment.	(8) Le Tuteur et curateur public remet à la personne nommée tuteur légal aux biens un certificat attestant sa nomination.	Certificat
Effect of certificate	(9) The certificate is proof of the guardian's authority.	(9) Le certificat fait foi des pouvoirs du tuteur.	Effet du certificat
Conditions	(10) The Public Guardian and Trustee may make an appointment under this section subject to conditions specified in the certificate.	(10) Le Tuteur et curateur public peut assortir la nomination prévue au présent article des conditions précisées dans le certificat.	Conditions
Two or more guardians	(11) The Public Guardian and Trustee may certify that two or more applicants are joint statutory guardians of property, or that	(11) Le Tuteur et curateur public peut certifier que deux ou plusieurs auteurs d'une demande sont tuteurs légaux conjoints aux	Deux tuteurs ou plus



each of them is guardian for a specified part of the property.

biens, ou que chacun d'eux est tuteur relativement à une partie précisée des biens.

Duty of guardian

(12) A person who replaces the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of property shall, subject to any conditions imposed by the Public Guardian and Trustee or the court, manage the property in accordance with the management plan.

(12) Sous réserve des conditions que le Tuteur et curateur public ou le tribunal impose, la personne qui remplace le Tuteur et curateur public en qualité de tuteur légal aux biens gère les biens conformément au plan de gestion.

Obligation du tuteur

12. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "subsection 17 (10)" in the third and fourth lines and substituting "section 17".

12. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 17 (10)» à la quatrième ligne, de «de l'article 17».

(2) The French version of subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "au requérant" in the last line and substituting "à l'auteur de la demande".

(2) La version française du paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «au requérant» à la dernière ligne, de «à l'auteur de la demande».

(3) The French version of subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out "le requérant" in the first line and substituting "l'auteur de la demande".

(3) La version française du paragraphe 18 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «le requérant» à la première ligne, de «l'auteur de la demande».

(4) The French version of subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out "le requérant" in the second line and substituting "l'auteur de la demande".

(4) La version française du paragraphe 18 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «le requérant» à la deuxième ligne, de «l'auteur de la demande».

(5) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Criteria

(4) The court shall take into consideration the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's relationship to the person.

(4) Le tribunal tient compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et du caractère étroit des rapports entre l'incapable et l'auteur de la demande.

Facteurs

13. Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:

13. Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Death, etc., of statutory guardian

19. (1) If a statutory guardian of property dies, becomes incapable of managing property or gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation, the Public Guardian and Trustee may elect to become the incapable person's statutory guardian until another person is appointed as guardian of property under section 17 or 22.

19. (1) Si le tuteur légal aux biens décède, devient incapable de gérer ses biens ou avise le Tuteur et curateur public de sa démission, ce dernier peut choisir de devenir le tuteur légal de l'incapable jusqu'à ce qu'une autre personne soit nommée tuteur aux biens en vertu de l'article 17 ou 22.

Décès ou autre empêchement du tuteur légal

Delivery of accounts, etc.

(2) If a statutory guardian of property gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation, the Public Guardian and Trustee may require the guardian to provide the Public Guardian and Trustee with his or her accounts in respect of the guardianship, any property in his or her possession or control that is subject to the guardianship and any information requested by the Public Guardian and Trustee in respect of the guardianship.

(2) Si le tuteur légal aux biens avise le Tuteur et curateur public de sa démission, ce dernier peut exiger qu'il lui fournisse ses comptes à l'égard de la tutelle, les biens placés sous la tutelle qui sont en sa possession ou sous son contrôle et les renseignements que le Tuteur et curateur public demande à l'égard de la tutelle.

Remise des comptes

Same

(3) Subsection (2) applies with necessary modifications to the personal representative of a statutory guardian of property who dies.

(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au représentant successoral du tuteur légal aux biens qui décède.

Idem

Termination  
of statutory  
guardianship

**20.** A statutory guardianship of property for a person is terminated if any of the following events occurs:

1. A guardian is appointed for the person by the court under section 22.
2. Notice of the guardian's resignation is given by the guardian to,
  - i. the person, and
  - ii. the Public Guardian and Trustee, if the Public Guardian and Trustee is not the guardian.
3. In the case of a statutory guardianship created under section 15,
  - i. notice is given to the guardian that the certificate of incapacity has been cancelled under section 56 of the *Mental Health Act*,
  - ii. notice is given to the guardian that the person has been discharged, unless the guardian has also received a notice of continuance issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*,
  - iii. notice is given to the guardian from an assessor or from a physician who has authority to issue certificates of incapacity under the *Mental Health Act* stating that the assessor or physician has performed an assessment of the person's capacity and is of the opinion that the person is capable of managing property, if the person has been discharged and a notice of continuance was issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*,
  - iv. the time for appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 of this Act or section 60 of the *Mental Health Act* has expired, if the Board determines that the person is capable of managing property and no appeal is taken, or
  - v. an appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 of this Act or section 60 of the *Mental Health Act* is finally disposed of, if an appeal is taken and it is finally determined that

**20.** La tutelle légale des biens d'une personne prend fin si l'un ou l'autre des événements suivants survient :

1. Le tribunal nomme un tuteur pour la personne en vertu de l'article 22.
2. Le tuteur donne avis de sa démission :
  - i. d'une part, à la personne,
  - ii. d'autre part, au Tuteur et curateur public, si celui-ci n'est pas le tuteur.
3. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15 :
  - i. soit le tuteur est avisé que le certificat d'incapacité a été annulé en vertu de l'article 56 de la *Loi sur la santé mentale*,
  - ii. soit le tuteur est avisé que la personne a obtenu son congé, à moins que le tuteur n'ait également reçu un avis de prorogation délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*,
  - iii. soit un évaluateur, ou un médecin qui est habilité à délivrer des certificats d'incapacité aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, avise le tuteur qu'il a évalué la capacité de la personne et qu'à son avis, celle-ci est capable de gérer ses biens, si la personne a obtenu son congé et qu'un avis de prorogation a été délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*,
  - iv. soit le délai prévu pour interjeter appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 de la présente loi ou de l'article 60 de la *Loi sur la santé mentale* a expiré, si la Commission détermine que la personne est capable de gérer ses biens et qu'aucun appel n'est interjeté,
  - v. soit l'appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 de la présente loi ou de l'article 60 de la *Loi sur la santé mentale* est réglé de façon

Fin de la  
tutelle légale



the person is capable of managing property.

définitive, s'il est interjeté appel et qu'il est déterminé de façon définitive que la personne est capable de gérer ses biens.

4. In the case of a statutory guardianship created under section 16,

4. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 :

- i. notice is given to the guardian from an assessor stating that the assessor has performed an assessment of the person's capacity and is of the opinion that the person is capable of managing property,
- ii. the time for appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 has expired, if the Board determines that the person is capable of managing property and no appeal is taken, or
- iii. an appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 is finally disposed of, if an appeal is taken and it is finally determined that the person is capable of managing property.

- i. soit un évaluateur avise le tuteur qu'il a évalué la capacité de la personne et qu'à son avis, celle-ci est capable de gérer ses biens,
- ii. soit le délai prévu pour interjeter appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 a expiré, si la Commission détermine que la personne est capable de gérer ses biens et qu'aucun appel n'est interjeté,
- iii. soit l'appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 est réglé de façon définitive, s'il est interjeté appel et qu'il est déterminé de façon définitive que la personne est capable de gérer ses biens.

Assessment

**20.1** (1) A statutory guardian of property shall, on behalf of the incapable person, assist in arranging an assessment of the person's capacity by an assessor if the assessment is requested by the incapable person and,

**20.1** (1) Le tuteur légal aux biens aide à planifier, au nom de l'incapable, une évaluation de la capacité de ce dernier par un évaluateur si l'incapable demande cette évaluation et que :

Évaluation

- (a) in the case of a statutory guardianship created under section 15, the person has been discharged from the psychiatric facility, a notice of continuance was issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*, and six months have elapsed since the notice of continuance was issued; or
- (b) in the case of a statutory guardianship created under section 16, six months have elapsed since the guardianship was created.

- a) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15, l'incapable a obtenu son congé de l'établissement psychiatrique, un avis de prorogation a été délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale* et il s'est écoulé six mois depuis la délivrance de l'avis de prorogation;
- b) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16, il s'est écoulé six mois depuis l'ouverture de la tutelle.

Limit

(2) Subsection (1) does not require a statutory guardian of property to assist in arranging an assessment if an assessment has been performed in the six months before the request.

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le tuteur légal aux biens à aider à planifier une évaluation si une évaluation a déjà été effectuée dans les six mois précédant la demande.

Restriction

Application for review of finding of incapacity

**20.2** (1) A person who has a statutory guardian of property may apply to the Consent and Capacity Board for a review of a

**20.2** (1) La personne qui a un tuteur légal aux biens peut présenter à la Commission du consentement et de la capacité une requête

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

finding that the person is incapable of managing property,

- (a) in the case of a statutory guardianship created under section 15, if the finding was made by an assessor, or by a physician who has authority to issue certificates of incapacity under the *Mental Health Act*, following an assessment of capacity that was performed after a notice of continuance was issued in respect of the person under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*; or
- (b) in the case of a statutory guardianship created under section 16, if the finding,
  - (i) resulted in the issuance of the certificate of incapacity under subsection 16 (3), or
  - (ii) was made by an assessor following an assessment of capacity that was performed after the creation of the statutory guardianship.

en révision d'une constatation d'incapacité de la personne à gérer ses biens :

- a) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15, si la constatation a été faite par un évaluateur, ou par un médecin qui est habilité à délivrer des certificats d'incapacité aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, à la suite d'une évaluation de capacité effectuée après la délivrance d'un avis de prorogation à l'égard de la personne aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*;
- b) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16, si la constatation, selon le cas :
  - (i) a donné lieu à la délivrance du certificat d'incapacité prévue au paragraphe 16 (3),
  - (ii) a été faite par un évaluateur à la suite d'une évaluation de capacité effectuée après l'ouverture de la tutelle légale.

Limit	(2) A person may not make an application under this section if he or she made an application under this section in the previous six months.	(2) Nul ne peut présenter une requête en vertu du présent article s'il en a déjà présenté une, en vertu du présent article, au cours des six mois précédents.	Restriction
Time for application	(3) An application under this section must be made within six months after the finding of incapacity was made.	(3) La requête prévue au présent article doit être présentée dans les six mois qui suivent la constatation d'incapacité.	Délai imparti pour présenter une requête
Parties	(4) The parties to the application are: <ul style="list-style-type: none"> <li>1. The applicant.</li> <li>2. The assessor or physician who made the finding of incapacity.</li> <li>3. Any other person whom the Board specifies.</li> </ul>	(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Le requérant.</li> <li>2. L'évaluateur ou le médecin qui a constaté l'incapacité.</li> <li>3. Toute autre personne que précise la Commission.</li> </ul>	Parties
Power of Board	(5) The Board may confirm the finding of incapacity or may determine that the person is capable of managing property, and in doing so may substitute its opinion for that of the assessor or physician.	(5) La Commission peut confirmer la constatation d'incapacité ou peut déterminer que la personne est capable de gérer ses biens et, dans ce dernier cas, peut substituer son avis à celle de l'évaluateur ou du médecin.	Pouvoir de la Commission
Procedure	(6) Sections 73 to 80 of the <i>Health Care Consent Act, 1996</i> apply with necessary modifications to an application under this section.	(6) Les articles 73 à 80 de la <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête prévue au présent article.	Procédure
Termination by court	<b>20.3</b> (1) The court may, on application by a person who is subject to a statutory guardianship of property, terminate the statutory guardianship.	<b>20.3</b> (1) Le tribunal peut, à la requête d'une personne dont les biens font l'objet d'une tutelle légale, mettre fin à cette tutelle légale.	Mainlevée de la tutelle par le tribunal



Suspension	(2) In an application under this section, the court may suspend the powers of the statutory guardian.	(2) Dans le cadre d'une requête présentée aux termes du présent article, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur légal.	Suspension des pouvoirs
Procedure	(3) Subsections 69 (0.1), (8) and (9) apply to an application under this section and, except for the purpose of subsection 69 (9), subsection 69 (6) does not apply.	(3) Les paragraphes 69 (0.1), (8) et (9) s'appliquent à la requête présentée aux termes du présent article et, sauf pour l'application du paragraphe 69 (9), le paragraphe 69 (6) ne s'y applique pas.	Procédure
	14. (1) The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "médicaux" in the second line and substituting "de santé".	14. (1) La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la deuxième ligne, de «de santé».	
	(2) Subsection 24 (1) of the Act is amended by inserting "under section 22" after "appointed" in the fourth line.	(2) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «en vertu de l'article 22».	
	(3) Paragraph 1 of subsection 24 (2) of the Act is repealed.	(3) La disposition 1 du paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogée.	
	(4) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:	(4) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
P.G.T.	(2.1) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 22 unless the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian and there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.	(2.1) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 22, tuteur le Tuteur et curateur public que si la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public et qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.	Tuteur et curateur public
	(5) Subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out "form" in the fourth line and substituting "manner".	(5) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «sous une forme» à la quatrième ligne, de «d'une manière».	
	(6) Clause 24 (5) (c) of the Act is repealed and the following substituted:	(6) L'alinéa 24 (5) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(c) the closeness of the applicant's relationship to the incapable person.	c) le caractère étroit des rapports entre l'incapable et le requérant.	
	15. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:	15. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Variation or substitution	26. (1) The court may vary an order appointing a guardian of property under section 22 or substitute another person as guardian, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.	26. (1) Le tribunal peut modifier une ordonnance nommant un tuteur aux biens en vertu de l'article 22 ou substituer au tuteur une autre personne, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.	Modification ou substitution
Who may make motion	(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.	(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).	Auteur de la motion
Motion to vary	(3) Subsection 69 (2), subsections 69 (5) to (9) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to vary an order.	(3) Le paragraphe 69 (2), les paragraphes 69 (5) à (9) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à modifier une ordonnance.	Motion en modification d'une ordonnance
Motion to substitute	(4) Subsection 69 (1), subsections 69 (5) to (9), subsection 70 (1) and section 77 apply, with necessary modifications, to a	(4) Le paragraphe 69 (1), les paragraphes 69 (5) à (9), le paragraphe 70 (1) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations néces-	Motion en substitution de tuteur

motion to substitute another person as guardian.

**16. (1) Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Extent of investigation

(3) In conducting an investigation under subsection (2), the Public Guardian and Trustee is not required to take any steps that, in his or her opinion, are unnecessary for the purpose of determining whether an application to the court is required under subsection (3.1).

Application for temporary guardianship

(3.1) If, as a result of the investigation, the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of managing property and that the prompt appointment of a temporary guardian of property is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as temporary guardian of property.

**(2) Subsection 27 (5) of the Act is repealed.**

**(3) Subsections 27 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

Power of attorney

(8) The order may suspend the powers of any attorney under a continuing power of attorney during the term of the temporary guardianship.

Service of order

(9) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible.

Termination, variation

(9.1) On motion by the Public Guardian and Trustee or by the person whose property is under guardianship, the court may terminate the guardianship, reduce or extend its term, or otherwise vary the order.

**(4) Subsection 27 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

Duty if no application made

(10) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3.1), the Public Guardian and Trustee shall, within three years,

(a) destroy all information collected during the investigation and during any previous investigations in respect of the person under this section; and

(b) notify the person who was alleged to be incapable that,

(i) an allegation was made that the person was incapable of man-

saing, à une motion visant à substituer au tuteur une autre personne.

**16. (1) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de prendre des mesures qui, à son avis, ne s'imposent pas pour déterminer s'il est nécessaire de présenter une requête au tribunal aux termes du paragraphe (3.1).

Envergure de l'enquête

(3.1) Si, par suite de son enquête, le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de gérer ses biens et qu'il faut nommer promptement un tuteur temporaire aux biens pour éviter des conséquences préjudiciables graves, il demande, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire aux biens.

Requête en ouverture d'une tutelle temporaire

**(2) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est abrogé.**

**(3) Les paragraphes 27 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) L'ordonnance peut, pendant la durée de la tutelle temporaire, suspendre les pouvoirs de tout procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle.

Procuration

(9) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible.

Signification de l'ordonnance

(9.1) Sur motion présentée par le Tuteur et curateur public ou par la personne dont les biens sont mis sous tutelle, le tribunal peut mettre fin à la tutelle, en réduire ou en prolonger la durée, ou modifier l'ordonnance d'autre façon.

Fin de la tutelle ou modification de sa durée

**(4) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(10) S'il mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1), le Tuteur et curateur public, dans un délai de trois ans :

Obligation en l'absence de requête

a) d'une part, détruit tous les renseignements recueillis au cours de l'enquête et au cours de toute enquête précédente menée à l'égard de la personne aux termes du présent article;

b) d'autre part, informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :

(i) une allégation a été faite selon laquelle la personne était incapa-



	<p>aging property and that serious adverse effects were occurring or might occur as a result,</p> <p>(ii) the Public Guardian and Trustee investigated the allegation as required by this Act and decided not to make an application for temporary guardianship, and</p> <p>(iii) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.</p>	<p>ble de gérer ses biens et selon laquelle il en a découlé ou il risquait d'en découler des conséquences préjudiciables graves,</p> <p>(ii) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, de tutelle temporaire,</p> <p>(iii) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis lors de l'enquête.</p>	
Exception	<p>(11) Subsection (10) does not apply if, within three years after the decision is made not to make an application under subsection (3.1),</p> <p>(a) another investigation is commenced in respect of the person under this section or section 62; or</p> <p>(b) the Public Guardian and Trustee becomes the person's guardian of property or guardian of the person.</p> <p>(5) Subsection 27 (10) of the Act, as re-enacted by subsection (4) of this section, and subsection 27 (11) of the Act, as enacted by subsection (4) of this section, apply in respect of investigations commenced under section 27 of the Act before or after this section comes into force.</p> <p>17. Sections 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas si, dans les trois ans qui suivent la décision de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1) :</p> <p>a) soit une autre enquête est commencée à l'égard de la personne aux termes du présent article ou de l'article 62;</p> <p>b) soit le Tuteur et curateur public devient le tuteur aux biens de la personne ou son tuteur à la personne.</p> <p>(5) Le paragraphe 27 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4) du présent article, et le paragraphe 27 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4) du présent article, s'appliquent aux enquêtes commencées aux termes de l'article 27 de la Loi avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.</p> <p>17. Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Exception
Termination	<p>28. (1) The court may terminate a guardianship created under section 22, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.</p>	<p>28. (1) Le tribunal peut mettre fin à une tutelle ouverte en vertu de l'article 22, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.</p>	Fin de la tutelle
Who may make motion	<p>(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.</p>	<p>(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).</p>	Auteur de la motion
Suspension	<p>29. In a motion to terminate a guardianship or temporary guardianship, the court may suspend the powers of the guardian or temporary guardian.</p> <p>18. Section 30 of the Act is amended by striking out "applications" in the first and second lines and substituting "motions".</p> <p>19. Subsection 31 (2) of the Act is repealed.</p> <p>20. (1) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:</p>	<p>29. Dans le cadre d'une motion visant à mettre fin à une tutelle ou à une tutelle temporaire, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.</p> <p>18. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution, à «requêtes» à la deuxième ligne, de «motions».</p> <p>19. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.</p> <p>20. (1) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Suspension des pouvoirs

Personal comfort and well-being	(1.1) If the guardian's decision will have an effect on the incapable person's personal comfort or well-being, the guardian shall consider that effect in determining whether the decision is for the incapable person's benefit.	(1.1) Si la décision du tuteur aura des conséquences sur le confort ou le bien-être de l'incapable, le tuteur tient compte de ces conséquences lorsqu'il détermine si sa décision est dans l'intérêt de l'incapable.	Confort et bien-être personnels
Personal care	(1.2) A guardian shall manage a person's property in a manner consistent with decisions concerning the person's personal care that are made by the person who has authority to make those decisions.	(1.2) Le tuteur gère les biens de l'incapable d'une manière qui respecte les décisions concernant le soin de la personne de l'incapable, prises par la personne qui a le pouvoir de les prendre.	Soin de la personne
Exception	(1.3) Subsection (1.2) does not apply in respect of a decision concerning the person's personal care if the decision's adverse consequences in respect of the person's property significantly outweigh the decision's benefits in respect of the person's personal care.	(1.3) Le paragraphe (1.2) ne s'applique pas à l'égard d'une décision concernant le soin de la personne de l'incapable si les conséquences préjudiciables de la décision sur les biens de l'incapable l'emportent sensiblement sur les avantages de la décision à l'égard du soin de sa personne.	Exception
Accounts	<b>(2) Subsection 32 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</b>  (6) A guardian shall, in accordance with the regulations, keep accounts of all transactions involving the property.	<b>(2) Le paragraphe 32 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>  (6) Le tuteur tient, conformément aux règlements, des comptes de toutes les opérations effectuées relativement aux biens.	Comptes
Will	<b>21. The Act is amended by adding the following sections:</b>  <b>33.1</b> A guardian of property shall make reasonable efforts to determine,  (a) whether the incapable person has a will; and  (b) if the incapable person has a will, what the provisions of the will are.	<b>21. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</b>  <b>33.1</b> Le tuteur aux biens fait des efforts raisonnables pour déterminer :  a) d'une part, si l'incapable a un testament ou non;  b) d'autre part, dans le cas où l'incapable a un testament, ce que sont les dispositions testamentaires.	Testament
Property in another person's control	<b>33.2 (1)</b> A person who has custody or control of property belonging to an incapable person shall,  (a) provide the incapable person's guardian of property with any information requested by the guardian that concerns the property and that is known to the person who has custody or control of the property; and  (b) deliver the property to the incapable person's guardian of property when required by the guardian.	<b>33.2 (1)</b> La personne qui a la garde ou le contrôle de biens appartenant à un incapable :  a) d'une part, fournit au tuteur aux biens de l'incapable les renseignements que le tuteur lui demande et qu'elle possède au sujet des biens;  b) d'autre part, remet les biens au tuteur aux biens de l'incapable lorsque le tuteur l'exige.	Biens sous le contrôle d'une autre personne
Property includes will	(2) For the purposes of subsection (1), the property belonging to a person includes the person's will.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les biens appartenant à une personne comprennent son testament.	Testament compris dans les biens
Copies of documents	(3) A person who has custody or control of any document relating to an incapable person's property that was signed by or given to the incapable person shall, on request, provide the incapable person's guardian of property with a copy of the document.	(3) La personne qui a la garde ou le contrôle de tout document concernant les biens d'un incapable qui porte la signature de l'incapable ou qui a été remis à ce dernier en fournit une copie, sur demande, au tuteur aux biens de l'incapable.	Copies de documents



**22. The Act is amended by adding the following section:**Disposition  
of property  
given by will

**35.1 (1)** A guardian of property shall not dispose of property that the guardian knows is subject to a specific testamentary gift in the incapable person's will.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a specific testamentary gift of money.

Permitted  
dispositions

(3) Despite subsection (1),

(a) the guardian may dispose of the property if the disposition of that property is necessary to comply with the guardian's duties; or

(b) the guardian may make a gift of the property to the person who would be entitled to it under the will, if the gift is authorized by section 37.

**23. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:**Proceeds of  
disposition

**36. (1)** The doctrine of ademption does not apply to property that is subject to a specific testamentary gift and that a guardian of property disposes of under this Act, and anyone who would have acquired a right to the property on the death of the incapable person is entitled to receive from the residue of the estate the equivalent of a corresponding right in the proceeds of the disposition of the property, without interest.

If residue  
insufficient

(2) If the residue of the incapable person's estate is not sufficient to pay all entitlements under subsection (1) in full, the persons entitled under subsection (1) shall share the residue in amounts proportional to the amounts to which they would otherwise have been entitled.

Will prevails

(3) Subsections (1) and (2) are subject to a contrary intention in the incapable person's will.

**24. Subsection 37 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**Increase,  
charitable  
gifts

(5) The court may authorize the guardian to make a charitable gift that does not comply with paragraph 6 of subsection (4),

(a) on motion by the guardian in the proceeding in which the guardian was appointed, if the guardian was appointed under section 22 or 27; or

(b) on application, if the guardian is the statutory guardian of property.

**25. (1) Section 38 of the Act is amended by striking out "sections 33 to 37" in the second****22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**35.1 (1)** Le tuteur aux biens ne doit pas aliéner les biens dont il sait qu'ils font l'objet d'une donation testamentaire particulière dans le testament de l'incapable.

Aliénation  
des biens  
légés par  
testament

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une donation testamentaire particulière d'argent.

Non-applica-  
tion

(3) Malgré le paragraphe (1) :

a) le tuteur peut aliéner les biens, si leur aliénation est nécessaire pour que le tuteur s'acquitte de ses obligations;

Dispositions  
de biens  
permises

b) le tuteur peut faire don des biens à la personne qui y aurait droit en vertu du testament, si l'article 37 autorise ce don.

**23. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**36. (1)** La doctrine de l'extinction ne s'applique pas aux biens qui font l'objet d'une donation testamentaire particulière et qu'un tuteur aux biens aliène aux termes de la présente loi. En outre, quiconque aurait acquis un droit sur les biens au décès de l'incapable a le droit de recevoir, sur le reliquat de la succession, l'équivalent d'un droit correspondant sur le produit de l'aliénation des biens, exclusion faite des intérêts.

Produit de  
l'aliénation

(2) Si le reliquat de la succession de l'incapable s'avère insuffisant pour payer intégralement tout ce à quoi ont droit des personnes en vertu du paragraphe (1), les personnes visées au paragraphe (1) se partagent le reliquat en proportion des montants d'argent auxquels elles auraient eu droit autrement.

Cas où le  
reliquat est  
insuffisant

(3) L'application des paragraphes (1) et (2) est assujettie à toute volonté contraire exprimée dans le testament de l'incapable.

Primauté du  
testament**24. Le paragraphe 37 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Le tribunal peut autoriser le tuteur à faire un don de charité qui n'est pas conforme à la disposition 6 du paragraphe (4) :

Augmenta-  
tion : dons  
de charité

a) sur présentation d'une motion par le tuteur dans l'instance dans laquelle il a été nommé, s'il a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27;

b) sur présentation d'une requête, si le tuteur est le tuteur légal aux biens.

**25. (1) L'article 38 de la Loi est modifié par substitution, à «les articles 33 à 37» à la**

line and substituting "sections 33, 33.1, 33.2, 34, 35.1, 36 and 37".

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

Authority  
under subs.  
37 (5)

(2) An attorney under a continuing power of attorney shall make an application to the court to obtain the authority referred to in subsection 37 (5).

26. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

Directions  
from court

39. (1) If an incapable person has a guardian of property or an attorney under a continuing power of attorney, the court may give directions on any question arising in the management of the property.

Form of  
request

(2) A request for directions shall be made,

(a) on application, if no guardian of property has been appointed under section 22 or 27; or

(b) on motion in the proceeding in which the guardian was appointed, if a guardian of property has been appointed under section 22 or 27.

Applicant;  
moving party

(3) An application or motion under this section may be made by the incapable person's guardian of property, attorney under a continuing power of attorney, dependant, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care, by the Public Guardian and Trustee, or by any other person with leave of the court.

Order

(4) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and his or her dependants and consistent with this Act.

Variation of  
order

(5) The court may, on motion by a person referred to in subsection (3), vary the order.

27. Subsection 40 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The guardian or attorney may take an amount of compensation greater than the prescribed fee scale allows,

(a) in the case where the Public Guardian and Trustee is not the guardian or attorney, if consent in writing is given by the Public Guardian and Trustee and by the incapable person's guardian of the person or attorney under a

deuxième ligne, de «des articles 33, 33.1, 33.2, 34, 35.1, 36 et 37».

(2) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour obtenir le pouvoir visé au paragraphe 37 (5), le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle doit présenter une requête au tribunal.

Pouvoir  
conféré par  
le par. 37 (5)

26. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. (1) Si un incapable a un tuteur aux biens ou un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le tribunal peut donner des directives sur toute question que soulève la gestion des biens.

Directives du  
tribunal

(2) Une demande de directives est présentée :

Forme de la  
demande

a) si aucun tuteur aux biens n'a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27, sous la forme d'une requête;

b) si un tuteur aux biens a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27, sous la forme d'une motion dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

(3) La requête ou la motion prévue au présent article peut être présentée par le tuteur aux biens de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, une personne à sa charge, son tuteur à la personne ou son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, par le Tuteur et curateur public, ou par toute autre personne avec l'autorisation du tribunal.

Requérant ou  
auteur de la  
motion

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et des personnes à sa charge et être compatibles avec la présente loi.

Ordonnance

(5) Le tribunal peut, sur motion présentée par une personne visée au paragraphe (3), modifier l'ordonnance.

Modification  
de l'ordon-  
nance

27. Le paragraphe 40 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le tuteur ou le procureur peut prélever une rémunération supérieure à celle permise par le barème d'honoraires prescrit si :

Idem

a) le Tuteur et curateur public et le tuteur à la personne de l'incapable ou son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, s'il en existe un, y consentent par écrit, dans le cas où le Tuteur et



	<p>power of attorney for personal care, if any; or</p> <p>(b) in the case where the Public Guardian and Trustee is the guardian or attorney, if the court approves.</p> <p><b>28. Section 41 of the Act is repealed.</b></p> <p><b>29. The French version of section 45 of the Act is amended by striking out “médicaux” in the fifth line and substituting “de santé”.</b></p> <p><b>30. (1) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(2) The power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney if his or her consent in writing is obtained before the power of attorney is executed.</p> <p>(2) The French version of clause 46 (3) (a) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the first line and substituting “de santé”.</p> <p>(3) Clause 46 (3) (b) of the Act is amended by striking out “training, advocacy or support” in the first and second lines and substituting “training or support”.</p> <p>(4) Subsection 46 (5) of the Act is amended by inserting “of personal care” after “incapable” in the third line.</p> <p>(5) Subsection 46 (8) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(8) The power of attorney need not be in any particular form.</p> <p>(6) Subsections 46 (10), (11) and (12) of the Act are repealed.</p> <p><b>31. (1) Subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(1) A power of attorney for personal care shall be executed in the presence of two witnesses, each of whom shall sign the power of attorney as witness.</p> <p>(2) Subsection 48 (3) of the Act is repealed.</p> <p>(3) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) to (3)” in the second and third lines and substituting “subsections (1) and (2)”.</p> <p><b>32. (1) Sections 49, 50 and 51 of the Act are repealed and the following substituted:</b></p> <p><b>49. (1) A provision in a power of attorney for personal care that confers authority to</b></p>	<p>curateur public n’est ni le tuteur ni le procureur;</p> <p>b) le tribunal l’y autorise, dans le cas où le Tuteur et curateur public est le tuteur ou le procureur.</p> <p><b>28. L’article 41 de la Loi est abrogé.</b></p> <p><b>29. La version française de l’article 45 de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la cinquième ligne, de «de santé».</b></p> <p><b>30. (1) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(2) La procuration peut nommer procureur le Tuteur et curateur public si son consentement est obtenu par écrit avant la passation de la procuration.</p> <p>(2) La version française de l’alinéa 46 (3) a) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la première ligne, de «de santé».</p> <p>(3) L’alinéa 46 (3) b) de la Loi est modifié par substitution, à «des services de formation, des services d’intervention ou des services de soutien» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «des services de formation ou des services de soutien».</p> <p>(4) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est modifié par insertion de «à prendre soin de sa personne» après «incapable» à la troisième ligne.</p> <p>(5) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(8) Il n’est pas nécessaire que la procuration soit rédigée selon une formule particulière.</p> <p>(6) Les paragraphes 46 (10), (11) et (12) de la Loi sont abrogés.</p> <p><b>31. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(1) La procuration relative au soin de la personne est passée en présence de deux témoins qui, chacun, la signent en qualité de témoin.</p> <p>(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé.</p> <p>(3) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes (1) à (3)» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphes (1) et (2)».</p> <p><b>32. (1) Les articles 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p> <p><b>49. (1) Une disposition de la procuration relative au soin de la personne qui confère le</b></p>	<p>Le Tuteur et curateur public peut être le procureur</p>
P.G.T. may be attorney			
Form		Formule	
Execution		Passation	
When power of attorney effective		Prise d’effet de la procuration	

make a decision concerning the grantor's personal care is effective to authorize the attorney to make the decision if,

- (a) the *Health Care Consent Act, 1996* applies to the decision and that Act authorizes the attorney to make the decision; or
- (b) the *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to the decision and the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of making the decision, subject to any condition in the power of attorney that prevents the attorney from making the decision unless the fact that the grantor is incapable of personal care has been confirmed.

Method for confirmation

(2) A power of attorney that contains a condition described in clause (1) (b) may specify the method for confirming whether the grantor is incapable of personal care and, if no method is specified, that fact may be confirmed by notice to the attorney in the prescribed form from an assessor stating that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity and has found that the grantor is incapable of personal care.

Instructions to assessor

(3) A power of attorney that contains a condition described in clause (1) (b) may require an assessor who performs an assessment of the grantor's capacity to consider factors described in the power of attorney.

Application

(4) This section applies to powers of attorney given before or after the coming into force of section 32 of the *Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law Amendment Act, 1996*.

Special provisions

50. (1) A power of attorney for personal care may contain one or more of the provisions described in subsection (2), but a provision is not effective unless both of the following circumstances exist:

1. At the time the power of attorney was executed or within 30 days afterwards, the grantor made a statement in the prescribed form indicating that he or she understood the effect of the provision and of subsection (4).
2. Within 30 days after the power of attorney was executed, an assessor

pouvoir de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant a plein effet pour autoriser le procureur à prendre la décision si, selon le cas :

- a) la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à la décision et cette loi autorise le procureur à prendre la décision;
- b) la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas à la décision et le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de prendre la décision, sous réserve de toute condition de la procuration qui empêche le procureur de prendre la décision à moins que l'incapacité du mandant à l'égard du soin de sa personne n'ait été confirmée.

Méthode de confirmation

(2) La procuration qui comporte la condition visée à l'alinéa (1) b) peut préciser la méthode à utiliser pour confirmer si le mandant est incapable ou non de prendre soin de sa personne. Si aucune méthode n'est précisée, l'incapacité peut être confirmée au moyen d'un avis, rédigé selon la formule prescrite, qui est remis au procureur par un évaluateur et selon lequel ce dernier a évalué la capacité du mandant et a constaté qu'il est incapable de prendre soin de sa personne.

Instructions données à l'évaluateur

(3) La procuration qui comporte la condition visée à l'alinéa (1) b) peut exiger d'un évaluateur qui évalue la capacité du mandant qu'il tienne compte des facteurs indiqués dans la procuration.

Champ d'application

(4) Le présent article s'applique aux procurations données avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 32 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne l'intervention, le consentement et la prise de décisions au nom d'autrui*.

Dispositions spéciales

50. (1) La procuration relative au soin de la personne peut comporter une ou plusieurs dispositions décrites au paragraphe (2), mais chaque disposition n'est valide que si les deux circonstances suivantes sont réunies :

1. Au moment de la passation de la procuration ou dans les 30 jours qui ont suivi, le mandant a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration indiquant qu'il comprenait les conséquences de la disposition et du paragraphe (4).
2. Dans les 30 jours qui ont suivi la passation de la procuration, un évaluateur



made a statement in the prescribed form,

- i. indicating that, after the power of attorney was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity,
- ii. stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care and was capable of understanding the effect of the provision and of subsection (4), and
- iii. setting out the facts on which the opinion is based.

a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration :

- i. indiquant qu'il a évalué la capacité du mandant après la passation de la procuration,
- ii. dans laquelle il émet l'avis selon lequel le mandant, au moment de l'évaluation, était capable de prendre soin de sa personne et de comprendre les conséquences de la disposition et du paragraphe (4),
- iii. énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

List of provisions

(2) The provisions referred to in subsection (1) are:

1. A provision that authorizes the attorney and other persons under the direction of the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances,
  - i. to determine whether the grantor is incapable of making a decision to which the *Health Care Consent Act, 1996* applies,
  - ii. to confirm, in accordance with subsection 49 (2), whether the grantor is incapable of personal care, if the power of attorney contains a condition described in clause 49 (1) (b), or
  - iii. to obtain an assessment of the grantor's capacity by an assessor in any other circumstances described in the power of attorney.
2. A provision that authorizes the attorney and other persons under the direction of the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances to take the grantor to any place for care or treatment, to admit the grantor to that place and to detain and restrain the grantor in that place during the care or treatment.
3. A provision that waives the grantor's right to apply to the Consent and Capacity Board under sections 32, 50 and 65 of the *Health Care Consent Act, 1996* for a review of a finding of incapacity that applies to a decision to which that Act applies.

(2) Les dispositions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une disposition autorisant le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui à recourir à la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances :
  - i. soit pour déterminer si le mandant est incapable ou non de prendre une décision à laquelle s'applique la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*,
  - ii. soit pour confirmer, conformément au paragraphe 49 (2), si le mandant est incapable ou non de prendre soin de sa personne, si la procuration comporte la condition visée à l'alinéa 49 (1) b),
  - iii. soit pour obtenir une évaluation de la capacité du mandant par un évaluateur dans toutes autres circonstances décrites dans la procuration.
2. Une disposition autorisant le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui à recourir à la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour emmener le mandant à tout endroit pour qu'il y reçoive des soins ou un traitement, pour faire admettre le mandant à cet endroit et pour l'y détenir et maîtriser pendant la durée des soins ou du traitement.
3. Une disposition selon laquelle le mandant renonce à son droit de demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu des articles 32, 50 et 65 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, la révision d'une constatation d'incapacité qui s'applique à une

Liste des dispositions

décision à laquelle s'applique cette loi.

Conditions and restrictions

(3) A provision described in subsection (2) that is contained in a power of attorney for personal care is subject to any conditions and restrictions contained in the power of attorney that are consistent with this Act.

(3) Toute disposition décrite au paragraphe (2) contenue dans une procuration relative au soin de la personne est assortie des conditions et restrictions contenues dans la procuration qui sont compatibles avec la présente loi.

Conditions et restrictions

Revocation

(4) If a provision described in subsection (2) is contained in a power of attorney for personal care and both of the circumstances described in subsection (1) exist, the power of attorney may be revoked only if, within 30 days before the revocation is executed, an assessor performed an assessment of the grantor's capacity and made a statement in the prescribed form,

(4) Si une procuration relative au soin de la personne comporte une disposition décrite au paragraphe (2) et que les deux circonstances décrites au paragraphe (1) sont réunies, la procuration ne peut être révoquée que si, dans les 30 jours précédant la passation de la révocation, un évaluateur a évalué la capacité du mandant et a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration :

Révocation

(a) indicating that, on a date specified in the statement, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity;

a) indiquant qu'il a évalué la capacité du mandant à une date précisée dans la déclaration;

(b) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care; and

b) dans laquelle il émet l'avis selon lequel le mandant était, au moment de l'évaluation, capable de prendre soin de sa personne;

(c) setting out the facts on which the opinion is based.

c) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

Use of force

(5) No action lies against an attorney, a police services board, a police officer or any other person arising from the use of force that is authorized by a provision described in subsection (2) that is effective under subsection (1).

(5) Sont irrecevables les actions intentées contre quiconque, notamment un procureur, une commission de services policiers ou un agent de police, du fait du recours à la force qu'autorise une disposition décrite au paragraphe (2) qui est valide aux termes du paragraphe (1).

Recours à la force

Assessment

**51. (1)** The attorney under a power of attorney for personal care shall, on the request of and on behalf of the grantor, assist in arranging an assessment of the grantor's capacity by an assessor.

**51. (1)** Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, à la demande du mandant et en son nom, aide à planifier une évaluation de la capacité de ce dernier par un évaluateur.

Évaluation

Limit

(2) Subsection (1) does not require an attorney to assist in arranging an assessment if an assessment has been performed in the six months before the request.

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas un procureur à aider à planifier une évaluation si une évaluation a déjà été effectuée dans les six mois précédant la demande.

Restriction

Transition

(2) If a power of attorney for personal care was accepted for registration under section 50 of the Act before this section comes into force,

(2) Si une procuration relative au soin de la personne a été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 de la Loi avant l'entrée en vigueur du présent article :

Disposition transitoire

(a) the power of attorney shall be deemed to contain all the provisions described in subsection 50 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1); and

a) la procuration est réputée comporter toutes les dispositions décrites au paragraphe 50 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1);

(b) both of the circumstances described in subsection 50 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), shall be

b) les deux circonstances décrites au paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe



deemed to exist in respect of each provision.

**33. (1) Clause 52 (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) unless the power of attorney provides otherwise, the grantor's spouse or partner and the relatives of the grantor who are known to the attorney and reside in Ontario, if the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.

**(2) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exception

(1.1) Clause (1) (d) does not require a copy of the resignation to be delivered to,

- (a) the grantor's spouse, if the grantor and the spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada); or
- (b) a relative of the grantor, if the grantor and the relative are related only by marriage and the grantor and his or her spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada).

**(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Notice to other persons

(2) An attorney who resigns shall make reasonable efforts to give notice of the resignation to persons with whom the attorney previously dealt on behalf of the grantor and with whom further dealings are likely to be required on behalf of the grantor.

**34. (1) Clause 53 (1) (a) of the Act is amended by inserting "of personal care" after "incapable" in the first and second lines.**

**(2) Clause 53 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) when the grantor executes a new power of attorney for personal care, unless the grantor provides that there shall be multiple powers of attorney for personal care.

**(3) Subsection 53 (3) of the Act is repealed.**

**35. Section 54 of the Act is repealed.**

**36. (1) The French version of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out "médicaux" in the second line and substituting "de santé".**

(1), sont réputées réunies dans le cas de chaque disposition.

**33. (1) L'alinéa 52 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) sauf dispositions contraires de la procuration, le conjoint ou le partenaire du mandant et les parents du mandant qui sont connus du procureur et qui résident en Ontario, si la procuration ne prévoit pas le remplacement du procureur par une autre personne ou que le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.

**(2) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) L'alinéa (1) d) n'exige pas qu'une copie de la démission soit remise, selon le cas :

Exception

- a) au conjoint du mandant, si le mandant et le conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada);
- b) à un parent du mandant, si le mandant et le parent sont liés uniquement par le mariage et que le mandant et son conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada).

**(3) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Le procureur qui démissionne fait des efforts raisonnables pour aviser de sa démission les personnes avec lesquelles il a eu affaire antérieurement au nom du mandant et avec lesquelles il faudra vraisemblablement avoir de nouveau affaire au nom de celui-ci.

Avis donné à d'autres personnes

**34. (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «à prendre soin de sa personne» après «incapable» à la deuxième ligne.**

**(2) L'alinéa 53 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) lorsque le mandant passe une nouvelle procuration relative au soin de la personne, à moins que le mandant ne prévoit de multiples procurations relatives au soin de la personne.

**(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé.**

**35. L'article 54 de la Loi est abrogé.**

**36. (1) La version française du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la deuxième ligne, de «de santé».**

(2) Subsection 57 (1) of the Act is amended by inserting "under section 55 as" after "appointed" in the fourth line.

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(2.1) Subsection (1) does not apply to a person if the court is satisfied that there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

P.G.T.

(2.2) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 55 unless the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian and there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(4) The French version of clause 57 (3) (c) of the Act is amended by striking out "l'étroitesse" in the first line and substituting "le caractère étroit".

37. (1) Clauses 59 (2) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) have access to personal information, including health information and records, to which the person could have access if capable, and consent to the release of that information to another person, except for the purposes of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;

(e) on behalf of the person, make any decision to which the *Health Care Consent Act, 1996* applies;

(e.1) make decisions about the person's health care, nutrition and hygiene.

(2) Clause 59 (4) (a) of the Act is repealed.

(3) Subsection 59 (5) of the Act is amended by striking out "clause (4) (a) or (b)" in the second and third lines and substituting "subsection (4)".

38. Subsection 60 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of  
guardian

(3) Under an order for partial guardianship, the guardian may exercise those of the powers set out in subsections 59 (2), (3), (4) and (5) that are specified in the order.

(2) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «en vertu de l'article 55».

(3) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si le tribunal est convaincu qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

Tuteur et cu-  
rateur public

(2.2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 55, tuteur le Tuteur et curateur public que si la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public et qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(4) La version française de l'alinéa 57 (3) c) de la Loi est modifiée par substitution, à «l'étroitesse» à la première ligne, de «le caractère étroit».

37. (1) Les alinéas 59 (2) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) avoir accès aux renseignements personnels, notamment aux renseignements et dossiers en matière de santé, auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable, et consentir à leur divulgation à un tiers, sauf pour les besoins d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;

e) prendre, au nom de l'incapable, toute décision à laquelle s'applique la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*;

e.1) prendre des décisions au sujet des soins de santé, de l'alimentation et de l'hygiène de l'incapable.

(2) Le paragraphe 59 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «les pouvoirs suivants :» aux deuxième et troisième lignes, de «le pouvoir de», et par abrogation de l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 59 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (4) a) ou b)» aux deuxième et troisième lignes, de «au paragraphe (4)».

38. Le paragraphe 60 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En vertu d'une ordonnance de tutelle partielle, le tuteur peut exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes 59 (2), (3), (4) et (5) qui sont précisés dans l'ordonnance.

Pouvoirs du  
tuteur



**39. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:**

**39. L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Variation or substitution

**61.** (1) The court may vary an order appointing a guardian of the person under section 55 or substitute another person as guardian, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

**61.** (1) Le tribunal peut modifier une ordonnance nommant un tuteur à la personne en vertu de l'article 55 ou substituer au tuteur une autre personne, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

Modification ou substitution

Who may make motion

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

Auteur de la motion

Motion to vary

(3) Subsections 69 (4) to (9) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to vary an order.

(3) Les paragraphes 69 (4) à (9) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à modifier une ordonnance.

Motion en modification d'une ordonnance

Motion to substitute

(4) Subsection 69 (3), subsections 69 (5) to (9), subsection 70 (2) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to substitute another person as guardian.

(4) Le paragraphe 69 (3), les paragraphes 69 (5) à (9), le paragraphe 70 (2) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à substituer au tuteur une autre personne.

Motion en substitution de tuteur

**40. (1) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**40. (1) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Extent of investigation

(3) In conducting an investigation under subsection (2), the Public Guardian and Trustee is not required to take any steps that, in his or her opinion, are unnecessary for the purpose of determining whether an application to the court is required under subsection (3.1).

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de prendre des mesures qui, à son avis, ne s'imposent pas pour déterminer s'il est nécessaire de présenter une requête au tribunal aux termes du paragraphe (3.1).

Envergure de l'enquête

Application for temporary guardianship

(3.1) If, as a result of the investigation, the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of personal care and that the prompt appointment of a temporary guardian of the person is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as the incapable person's temporary guardian of the person.

(3.1) Si, par suite de son enquête, le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de prendre soin de sa personne et qu'il faut nommer promptement un tuteur temporaire à la personne pour éviter des conséquences préjudiciables graves, il demande, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire à la personne de l'incapable.

Requête en ouverture d'une tutelle temporaire

(2) The English version of subsection 62 (4) of the Act is amended by striking out "his" in the third line and substituting "his or her".

(2) La version anglaise du paragraphe 62 (4) de la Loi est modifiée par substitution, à «his» à la troisième ligne, de «his or her».

(3) Subsection 62 (5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 62 (5) de la Loi est abrogé.

(4) Subsection 62 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 62 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of appointment

(7) The appointment is valid for a period fixed by the court that does not exceed 90 days.

(7) La nomination est valide pendant une période que fixe le tribunal et qui ne dépasse pas 90 jours.

Durée de la nomination

(5) Subsection 62 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 62 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power of attorney	(9) The order may suspend the powers of any attorney under a power of attorney for personal care during the term of the temporary guardianship.	(9) L'ordonnance peut, pendant la durée de la tutelle temporaire, suspendre les pouvoirs d'un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.	Procuration
Service of order	(9.1) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible.	(9.1) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible.	Signification de l'ordonnance
	<b>(6) Subsections 62 (11) and (12) of the Act are repealed and the following substituted:</b>	<b>(6) Les paragraphes 62 (11) et (12) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Termination, variation	(11) On motion by the Public Guardian and Trustee or by the person under guardianship, the court may terminate the guardianship, reduce or extend its term, or otherwise vary the order.	(11) Sur motion présentée par le Tuteur et curateur public ou par la personne en tutelle, le tribunal peut mettre fin à la tutelle, en réduire ou en prolonger la durée, ou modifier l'ordonnance d'autre façon.	Fin de la tutelle ou modification de sa durée
Duty if no application made	(12) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3.1), the Public Guardian and Trustee shall, within three years,  (a) destroy all information collected during the investigation and during any previous investigations in respect of the person under this section; and  (b) notify the person who was alleged to be incapable that,  (i) an allegation was made that the person was incapable of personal care and that serious adverse effects were occurring or might occur as a result,  (ii) the Public Guardian and Trustee investigated the allegation as required by this Act and decided not to make an application for temporary guardianship, and  (iii) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.	(12) S'il mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1), le Tuteur et curateur public, dans un délai de trois ans :  a) d'une part, détruit tous les renseignements recueillis au cours de l'enquête et au cours de toute enquête précédente menée à l'égard de la personne aux termes du présent article;  b) d'autre part, informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :  (i) une allégation a été faite selon laquelle la personne était incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en a découlé ou il risquait d'en découler des conséquences préjudiciables graves,  (ii) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, de tutelle temporaire,  (iii) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis lors de l'enquête.	Obligation en l'absence de requête
Exception	(13) Subsection (12) does not apply if, within three years after the decision is made not to make an application under subsection (3.1),  (a) another investigation is commenced in respect of the person under this section or section 27; or  (b) the Public Guardian and Trustee becomes the person's guardian of property or guardian of the person.	(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si, dans les trois ans qui suivent la décision de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1) :  a) soit une autre enquête est commencée à l'égard de la personne aux termes du présent article ou de l'article 27;  b) soit le Tuteur et curateur public devient le tuteur aux biens de la personne ou son tuteur à la personne.	Exception



(7) Subsection 62 (12) of the Act, as re-enacted by subsection (6) of this section, and subsection 62 (13) of the Act, as enacted by subsection (6) of this section, apply in respect of investigations commenced under section 62 of the Act before or after this section comes into force.

41. Sections 63 and 64 of the Act are repealed and the following substituted:

Termination

63. (1) The court may terminate a guardianship created under section 55, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

Who may make motion

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

Suspension

64. In a motion to terminate a guardianship or temporary guardianship, the court may suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

42. Section 65 of the Act is amended by striking out “applications” in the first and second lines and substituting “motions”.

43. (1) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

Decisions under *Health Care Consent Act, 1996*

(2.1) The guardian shall make decisions on the incapable person’s behalf to which the *Health Care Consent Act, 1996* applies in accordance with that Act.

(2) Subsection 66 (3) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Other decisions

(3) The guardian shall make decisions on the incapable person’s behalf to which the *Health Care Consent Act, 1996* does not apply in accordance with the following principles:

(3) Subsection 66 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Best interests

(4) In deciding what the person’s best interests are for the purpose of subsection (3), the guardian shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the guardian knows the person held when capable and believes the person would still act on if capable;
- (b) the person’s current wishes, if they can be ascertained; and

(7) Le paragraphe 62 (12) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (6) du présent article, et le paragraphe 62 (13) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (6) du présent article, s’appliquent aux enquêtes commencées aux termes de l’article 62 de la Loi avant ou après l’entrée en vigueur du présent article.

41. Les articles 63 et 64 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

63. (1) Le tribunal peut mettre fin à une tutelle ouverte en vertu de l’article 55, sur motion présentée dans l’instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

Fin de la tutelle

(2) Le tuteur, le requérant dans l’instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l’article 69, de recevoir signification de l’avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

Auteur de la motion

64. Dans le cadre d’une motion visant à mettre fin à une tutelle ou à une tutelle temporaire, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Suspension des pouvoirs

42. L’article 65 de la Loi est modifié par substitution, à «requêtes» à la deuxième ligne, de «motions».

43. (1) L’article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le tuteur prend, au nom de l’incapable, les décisions auxquelles s’applique la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* conformément à cette loi.

Décisions visées par la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

(2) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède la disposition 1, de ce qui suit :

(3) Le tuteur prend, au nom de l’incapable, les décisions auxquelles ne s’applique pas la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* conformément aux principes suivants :

Autres décisions

(3) Le paragraphe 66 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu’il décide de ce qui est dans l’intérêt véritable de l’incapable pour l’application du paragraphe (3), le tuteur tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- a) les valeurs et les croyances qu’il sait que l’incapable avait lorsqu’il était capable et conformément auxquelles il croit qu’il agirait s’il était capable;
- b) les désirs courants de l’incapable, s’ils peuvent être établis;

## (c) the following factors:

1. Whether the guardian's decision is likely to,

- i. improve the quality of the person's life,
- ii. prevent the quality of the person's life from deteriorating, or
- iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the person's life is likely to deteriorate.

2. Whether the benefit the person is expected to obtain from the decision outweighs the risk of harm to the person from an alternative decision.

Records of decisions

(4.1) The guardian shall, in accordance with the regulations, keep records of decisions made by the guardian on the incapable person's behalf.

(4) Subsection 66 (10) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a) and by striking out clause (b).

(5) Subsection 66 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Electric shock as aversive conditioning

(12) The guardian shall not use electric shock as aversive conditioning and shall not give consent on the person's behalf to the use of electric shock as aversive conditioning unless the consent is given to a treatment in accordance with the *Health Care Consent Act, 1996*.

(6) Subsections 66 (17) and (18) of the Act are repealed.

44. Sections 67 and 68 of the Act are repealed and the following substituted:

Duties of attorney

67. Section 66, except subsections 66 (15) and (16), applies with necessary modifications to an attorney who acts under a power of attorney for personal care.

Directions from court

68. (1) If an incapable person has a guardian of the person or an attorney under a power of attorney for personal care, the court may give directions on any question arising in the guardianship or under the power of attorney.

Form of request

(2) A request for directions shall be made,

## c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que la décision du tuteur, selon le cas :

- i. améliorera la qualité de vie de l'incapable,
- ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie de l'incapable,
- iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie de l'incapable se détériorera vraisemblablement.

2. Si les avantages prévus de la décision l'emportent ou non sur le risque d'effets néfastes qu'une autre décision présenterait pour l'incapable.

(4.1) Le tuteur garde, conformément aux règlements, des dossiers des décisions qu'il prend au nom de l'incapable.

Dossiers des décisions

(4) Le paragraphe 66 (10) de la Loi est modifié par suppression de «d'une part,» à la première ligne de l'alinéa a), et par suppression de l'alinéa b).

(5) Le paragraphe 66 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Le tuteur ne doit pas avoir recours aux chocs électriques comme thérapie par aversion ni donner son consentement, au nom de l'incapable, au recours aux chocs électriques comme thérapie par aversion, sauf si le consentement est donné à un traitement conformément à la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Chocs électriques comme thérapie par aversion

(6) Les paragraphes 66 (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

44. Les articles 67 et 68 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

67. L'article 66, à l'exception des paragraphes 66 (15) et (16), s'applique, avec les adaptations nécessaires, au procureur agissant en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

Obligations du procureur

68. (1) Si un incapable a un tuteur à la personne ou un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le tribunal peut donner des directives sur toute question que soulève la tutelle ou qui découle de la procuration.

Directives du tribunal

(2) Une demande de directives est présentée :

Forme de la demande



	<p>(a) on application, if no guardian of the person has been appointed under section 55 or 62; or</p> <p>(b) on motion in the proceeding in which the guardian was appointed, if a guardian of the person has been appointed under section 55 or 62.</p>	<p>a) si aucun tuteur à la personne n'a été nommé en vertu de l'article 55 ou 62, sous la forme d'une requête;</p> <p>b) si un tuteur à la personne a été nommé en vertu de l'article 55 ou 62, sous la forme d'une motion dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.</p>	
Applicant; moving party	<p>(3) An application or motion under this section may be made by the incapable person's guardian of the person, attorney under a power of attorney for personal care, dependent, guardian of property or attorney under a continuing power of attorney, by the Public Guardian and Trustee, or by any other person with leave of the court.</p>	<p>(3) La requête ou la motion prévue au présent article peut être présentée par le tuteur à la personne de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, une personne à sa charge, son tuteur aux biens ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, par le Tuteur et curateur public, ou par toute autre personne avec l'autorisation du tribunal.</p>	Requérant ou auteur de la motion
Order	<p>(4) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and consistent with this Act.</p>	<p>(4) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et être compatibles avec la présente loi.</p>	Ordonnance
Variation of order	<p>(5) The court may, on motion by a person referred to in subsection (3), vary the order.</p>	<p>(5) Le tribunal peut, sur motion présentée par une personne visée au paragraphe (3), modifier l'ordonnance.</p>	Modification de l'ordonnance
	<p><b>45. (1) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:</b></p>	<p><b>45. (1) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b></p>	
Service of notice, application to terminate statutory guardianship of property	<p>(0.1) Notice of an application to terminate a statutory guardianship of property shall be served on the following persons:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The statutory guardian of property.</li> <li>2. The applicant's guardian of the person, if known.</li> <li>3. The applicant's attorney for personal care, if known.</li> <li>4. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the statutory guardian.</li> </ol> <p>(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "an application" in the first line and substituting "a motion".</p> <p>(3) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out "an application" in the first line and substituting "a motion".</p> <p>(4) Subsection 69 (5) of the Act is amended by adding at the end "or moving party".</p> <p>(5) Paragraph 2 of subsection 69 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. The person's children who are at least 18 years old, in the case of an application or motion under Part I, or at least</li> </ol>	<p>(0.1) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle légale des biens est signifié aux personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le tuteur légal des biens.</li> <li>2. Le tuteur à la personne du requérant, s'il est connu.</li> <li>3. Le procureur au soin de la personne du requérant, s'il est connu.</li> <li>4. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur légal.</li> </ol> <p>(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion».</p> <p>(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion».</p> <p>(4) Le paragraphe 69 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «requérant» à la deuxième ligne, de «ou à l'auteur de la motion».</p> <p>(5) La disposition 2 du paragraphe 69 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Les enfants de la personne qui sont âgés d'au moins 18 ans, dans le cas d'une requête ou d'une motion présentée aux termes de la partie I, ou d'au</li> </ol>	Signification de l'avis : requête visant à mettre fin à une tutelle légale des biens

16 years old, in the case of an application or motion under Part II.

moins 16 ans, dans le cas d'une requête ou d'une motion présentée aux termes de la partie II.

**(6) Subsections 69 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:**

**(6) Les paragraphes 69 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Parties

(8) The parties to the application or motion are the applicant or moving party and the persons served under subsection (0.1), (1), (2), (3) or (4), as the case may be.

(8) Sont parties à la requête ou à la motion le requérant ou l'auteur de la motion et les personnes auxquelles la signification a été faite aux termes du paragraphe (0.1), (1), (2), (3) ou (4), selon le cas.

Parties

Adding parties

(9) Any of the following persons is entitled to be added as a party at any stage in the application or motion:

(9) Les personnes suivantes ont le droit d'être jointes comme parties à n'importe quelle étape de la requête ou de la motion :

Jonction de parties

1. A person referred to in paragraph 2 or 3 of subsection (0.1), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (2), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) or paragraph 2 or 3 of subsection (4), as the case may be, who was not served with the notice of application or notice of motion.

1. Toute personne visée à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (0.1), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) ou à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4), selon le cas, qui n'a pas reçu signification de l'avis de requête ou de l'avis de motion.

2. A person referred to in subsection (6), whether or not served with the notice of application or notice of motion.

2. Toute personne visée au paragraphe (6), qu'elle ait ou non reçu signification de l'avis de requête ou de l'avis de motion.

**46. (1) Clause 70 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

**46. (1) L'alinéa 70 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) a statement signed by the applicant,

c) une déclaration signée par le requérant :

- (i) indicating that the person alleged to be incapable has been informed of the nature of the application and the right to oppose the application, and describing the manner in which the person was informed, or
- (ii) if it was not possible to give the person alleged to be incapable the information referred to in subclause (i), describing why it was not possible.

- (i) soit qui indique que la personne prétendue incapable a été informée de la nature de la requête et de son droit de s'y opposer, et précise la manière dont elle a été informée,

- (ii) soit, s'il n'était pas possible de donner à la personne prétendue incapable les renseignements visés au sous-alinéa (i), qui indique les raisons de cette impossibilité.

**(2) Clause 70 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) L'alinéa 70 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) a statement signed by the applicant,

c) une déclaration signée par le requérant :

- (i) indicating that the person alleged to be incapable has been informed of the nature of the application and the right to oppose the application, and describing the manner in which the person was informed, or

- (i) soit qui indique que la personne prétendue incapable a été informée de la nature de la requête et de son droit de s'y opposer, et précise la manière dont elle a été informée,



- (ii) if it was not possible to give the person alleged to be incapable the information referred to in subclause (i), describing why it was not possible.

47. Subsection 71 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “An application” in the first line and substituting “A motion”; and
- (b) striking out “notice of application was issued” in the last two lines and substituting “notice of motion was filed with the court”.

48. Subsection 72 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment

(4) A statement made by an assessor may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person’s capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of application was issued.

49. (1) Subsection 73 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “the applicant wishes an application” in the first two lines and substituting “the moving party wishes a motion”; and
- (b) striking out “notice of application was issued” in the last two lines and substituting “notice of motion was filed with the court”.

(2) Subsection 73 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment

(3) A statement made by an assessor may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person’s capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of motion was filed with the court.

- (ii) soit, s’il n’était pas possible de donner à la personne prétendue incapable les renseignements visés au sous-alinéa (i), qui indique les raisons de cette impossibilité.

47. Le paragraphe 71 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion»;
- b) par substitution, à «la délivrance de l’avis de requête» aux deux dernières lignes, de «le dépôt de l’avis de motion auprès du tribunal».

48. Le paragraphe 72 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une déclaration faite par un évaluateur ne peut servir pour l’application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

Évaluation

- a) la déclaration porte que l’évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l’évaluation;
- b) l’évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant la délivrance de l’avis de requête.

49. (1) Le paragraphe 73 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution, à «le requérant désire qu’une requête» aux deux premières lignes, de «l’auteur de la motion désire qu’une motion»;
- b) par substitution, à «la délivrance de l’avis de requête» aux deux dernières lignes, de «le dépôt de l’avis de motion auprès du tribunal».

(2) Le paragraphe 73 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une déclaration faite par un évaluateur ne peut servir pour l’application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

Évaluation

- a) la déclaration porte que l’évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l’évaluation;
- b) l’évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant le dépôt de l’avis de motion auprès du tribunal.

**50. (1) Clause 74 (4) (a) of the Act is repealed.**

**(2) Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) A statement may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of application was issued.

**51. (1) Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out "the applicant wishes an application" in the first two lines and substituting "the moving party wishes a motion", and by striking out "application" in the fourth line and substituting "motion".**

**(2) Subsection 75 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) A statement may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of motion was filed with the court.

**52. Section 76 of the Act is repealed.**

**53. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:**

**77. (1)** In an application to appoint a guardian of property or guardian of the person or a motion to terminate a guardianship of property or guardianship of the person, the court may, in the circumstances described in subsection (2), make an order without anyone appearing before it and without holding a hearing.

(2) The registrar of the court shall submit the notice of application or notice of motion, and the accompanying documents, to a judge of the court if,

- (a) in the case of an application, the applicant certifies in writing that,

**50. (1) L'alinéa 74 (4) a) de la Loi est abrogé.**

**(2) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Une déclaration ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

**51. (1) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le requérant désire qu'une requête» aux deux premières lignes, de «l'auteur de la motion désire qu'une motion».**

**(2) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Une déclaration ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal.

**52. L'article 76 de la Loi est abrogé.**

**53. L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**77. (1)** Dans le cadre d'une requête visant à nommer un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne ou dans le cas d'une motion visant à mettre fin à une tutelle des biens ou à une tutelle de la personne, le tribunal peut, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), rendre une ordonnance sans que personne compareaisse devant lui et sans tenir d'audience.

(2) Le greffier du tribunal soumet l'avis de requête ou l'avis de motion, et les documents qui y sont joints, à un juge du tribunal si :

- a) dans le cas d'une requête, le requérant certifie par écrit ce qui suit :

Assessment

Évaluation

Assessment

Évaluation

Summary  
dispositionRèglement  
sommaire

Same

Idem



- (i) no person has delivered a notice of appearance,
- (ii) the documents required by this Part accompany the application,
- (iii) in the case of an application to appoint a guardian of property, at least one of the statements referred to in section 72 indicates that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so, and
- (iv) in the case of an application to appoint a guardian of the person, at least one of the statements referred to in section 74 indicates that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so;

(b) in the case of a motion, the moving party certifies in writing that,

- (i) the documents required by this Part accompany the motion, and
- (ii) every person entitled to be served with the notice of motion has filed with the court a statement indicating that they do not intend to appear at the hearing of the motion.

Order

(3) On considering the application or motion, the judge may,

- (a) grant the relief sought;
- (b) require the parties or their counsel to adduce additional evidence or make representations; or
- (c) order that the application or motion proceed to a hearing or order the trial of an issue, and give such directions as the judge considers just.

**54. Section 78 of the Act is repealed and the following substituted:**

Right to  
refuse  
assessment

**78. (1)** An assessor shall not perform an assessment of a person's capacity if the person refuses to be assessed.

- (i) personne n'a remis d'avis de comparution,
- (ii) les documents exigés par la présente partie sont joints à la requête,
- (iii) dans le cas d'une requête visant à nommer un tuteur aux biens, au moins une des déclarations visées à l'article 72 indique que son auteur est d'avis qu'il faut que des décisions soient prises au nom de la personne par une personne qui est autorisée à ce faire,

- (iv) dans le cas d'une requête visant à nommer un tuteur à la personne, au moins une des déclarations visées à l'article 74 indique que son auteur est d'avis que la personne a besoin que des décisions soient prises en son nom par une personne qui est autorisée à ce faire;

b) dans le cas d'une motion, l'auteur de la motion certifie par écrit ce qui suit :

- (i) les documents exigés par la présente partie sont joints à la motion,
- (ii) chaque personne qui a droit à la signification de l'avis de motion a déposé auprès du tribunal une déclaration indiquant qu'elle n'a pas l'intention de comparaître à l'audience relative à la motion.

(3) Après examen de la requête ou de la motion, le juge peut, selon le cas :

- a) accorder le redressement demandé;
- b) exiger des parties ou de leur avocat qu'ils produisent des preuves supplémentaires ou présentent des observations;
- c) ordonner que la requête ou la motion fasse l'objet d'une audience ou ordonner l'instruction d'une question en litige, et donner les directives qu'il estime justes.

**54. L'article 78 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**78. (1)** L'évaluateur ne doit pas évaluer la capacité d'une personne si celle-ci refuse d'être évaluée.

Ordonnance

Droit de  
refuser  
l'évaluation

Information to be provided	<p>(2) Before performing an assessment of capacity, the assessor shall explain to the person to be assessed,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the purpose of the assessment;</li> <li>(b) the significance and effect of a finding of capacity or incapacity; and</li> <li>(c) the person's right to refuse to be assessed.</li> </ul>	<p>(2) Avant d'évaluer la capacité, l'évaluateur explique à la personne qui doit être évaluée :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le but de l'évaluation;</li> <li>b) l'importance et les conséquences d'une constatation de capacité ou d'incapacité;</li> <li>c) le droit qu'a la personne de refuser de subir une évaluation.</li> </ul>	Renseignements à fournir
Application	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an assessment if,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the assessment was ordered by the court under section 79; or</li> <li>(b) a power of attorney for personal care contains a provision that authorizes the use of force to permit the assessment and the provision is effective under subsection 50 (1).</li> </ul>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'évaluation si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'évaluation a été ordonnée par le tribunal en vertu de l'article 79;</li> <li>b) une procuration relative au soin de la personne comporte une disposition autorisant le recours à la force pour permettre l'évaluation et cette disposition est valide aux termes du paragraphe 50 (1).</li> </ul>	Application
Use of prescribed form	<p>(4) An assessor who performs an assessment of a person's capacity shall use the prescribed form in performing the assessment.</p>	<p>(4) L'évaluateur qui évalue la capacité d'une personne utilise la formule prescrite à cet effet.</p>	Utilisation de la formule prescrite
Notice of findings	<p>(5) An assessor who performs an assessment of a person's capacity shall give the person written notice of the assessor's findings.</p> <p><b>55. Subsection 80 (2) of the Act is repealed.</b></p> <p><b>56. Subsection 81 (2) of the Act is repealed.</b></p> <p><b>57. Subsection 83 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (g), by adding "or" at the end of clause (h), and by adding the following clause:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) any other person or class of persons designated by the regulations.</li> </ul> <p><b>58. Sections 87 and 88 of the Act are repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(5) L'évaluateur qui évalue la capacité d'une personne l'avise par écrit de ses constatations.</p> <p><b>55. Le paragraphe 80 (2) de la Loi est abrogé.</b></p> <p><b>56. Le paragraphe 81 (2) de la Loi est abrogé.</b></p> <p><b>57. Le paragraphe 83 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) de toute autre personne ou catégorie de personnes que désignent les règlements.</li> </ul> <p><b>58. Les articles 87 et 88 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p>	Avis des constatations
Volunteers	<p><b>87. (1) The Public Guardian and Trustee may appoint volunteers to provide advice and assistance under this Act.</b></p>	<p><b>87. (1) Le Tuteur et curateur public peut nommer des bénévoles pour qu'ils donnent des conseils et de l'aide aux termes de la présente loi.</b></p>	Bénévoles
Protection from liability	<p>(2) No proceeding for damages shall be instituted against a volunteer appointed under this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of the volunteer's powers and duties or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the volunteer's powers or duties.</p>	<p>(2) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un bénévole nommé en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans</p>	Immunité



l'exercice de bonne foi de ses pouvoirs ou fonctions.

Same	<p>(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i>, subsection (2) does not relieve the Crown of any liability to which the Crown would otherwise be subject.</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i>, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.</p>	Idem
Mediation	<p><b>88.</b> The Public Guardian and Trustee may mediate,</p> <p>(a) a dispute that arises between a person's guardian of property or attorney under a continuing power of attorney and the person's guardian of the person or attorney for personal care, if the dispute arises in the performance of their duties;</p> <p>(b) a dispute that arises between joint attorneys under a person's continuing power of attorney or power of attorney for personal care, if the dispute arises in the performance of their duties; or</p> <p>(c) a dispute that arises between joint guardians of property or joint guardians of the person, if the dispute arises in the performance of their duties.</p> <p><b>59. (1)</b> Clause 89 (1) (c) of the Act is repealed.</p> <p>(2) Subsection 89 (3) of the Act is amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).</p> <p>(3) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsection:</p> <p>(7) A person who obtains personal information under the authority of a regulation made under subclause 90 (1) (e.4) (ii) and who contravenes a regulation made under clause 90 (1) (e.5) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.</p> <p><b>60. (1)</b> Clause 90 (c) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(c) prescribing a fee scale for the compensation of guardians of property and attorneys under continuing powers of attorney, including annual percentage charges on revenue and on capital;</p>	<p><b>88.</b> Le Tuteur et curateur public peut servir de médiateur :</p> <p>a) soit dans un différend qui survient entre le tuteur aux biens d'une personne ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle et son tuteur à la personne ou son procureur au soin de la personne, si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions;</p> <p>b) soit dans un différend qui survient entre les procureurs conjoints constitués en vertu d'une procuration perpétuelle ou d'une procuration relative au soin de la personne donnée par la personne, si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions;</p> <p>c) soit dans un différend qui survient entre les tuteurs conjoints aux biens ou les tuteurs conjoints à la personne, si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions.</p> <p><b>59. (1)</b> L'alinéa 89 (1) c) de la Loi est abrogé.</p> <p>(2) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa c).</p> <p>(3) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(7) Quiconque obtient des renseignements personnels en vertu d'un règlement pris en application du sous-alinéa 90 (1) e.4) (ii) et contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa 90 (1) e.5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.</p> <p><b>60. (1)</b> L'alinéa 90 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) prescrire un barème d'honoraires pour la rémunération des tuteurs aux biens et des procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle, y compris des frais annuels, exprimés en pourcentage, prélevés sur les revenus et le capital;</p>	Médiation
Offence: personal information			Infraction : renseignements personnels

- (c.1) prescribing circumstances in which a person's guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care may be compensated from the person's property for services performed as guardian or attorney, and prescribing the amount of the compensation or a method for determining the amount of the compensation;
- (c.2) governing the keeping of accounts and other records by attorneys under continuing powers of attorney, attorneys under powers of attorney for personal care, guardians of property and guardians of the person, and requiring them to provide information from the records to persons specified by the regulations;
- (c.3) establishing a public record of information relating to guardians of property, guardians of the person, attorneys under continuing powers of attorney or attorneys under powers of attorney for personal care, prescribing the contents of the record, governing the maintenance of the record, requiring persons to provide information for the purpose of the record and governing the disclosure of information from the record.

(2) Clause 90 (d) of the Act is amended by adding at the end "or specific types of assessments of capacity".

(3) Section 90 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.1) prescribing standards for the performance of assessments of capacity by assessors;
- (e.2) regulating the fees that may be charged by assessors;
- (e.3) for the purpose of sections 38 and 39 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, authorizing the Public Guardian and Trustee or an institution that has responsibilities related to assessments of capacity to collect personal information, directly or indirectly, for a purpose relating to this Act;
- (e.4) authorizing a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a person who

- c.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le tuteur à la personne d'une personne ou le procureur de celle-ci constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut être rémunéré sur les biens de la personne pour les services qu'il rend en qualité de tuteur ou de procureur, et prescrire le montant de cette rémunération ou une méthode pour en déterminer le montant;
- c.2) régir de la tenue de comptes et d'autres dossiers par les procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle, par les procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, par les tuteurs aux biens et par les tuteurs à la personne, et exiger que ceux-ci fournissent des renseignements tirés de ces dossiers aux personnes que précisent les règlements;
- c.3) constituer un dossier public des renseignements relatifs aux tuteurs aux biens, aux tuteurs à la personne, aux procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle ou aux procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, prescrire le contenu du dossier, en régir la tenue, exiger que des personnes fournissent des renseignements aux fins du dossier et régir la divulgation des renseignements figurant au dossier.

(2) L'alinéa 90 d) de la Loi est modifié par adjonction de «ou des types précis d'évaluations de capacité».

(3) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) prescrire les normes que les évaluateurs doivent suivre pour effectuer les évaluations de capacité;
- e.2) réglementer les honoraires que les évaluateurs peuvent demander;
- e.3) pour l'application des articles 38 et 39 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, autoriser le Tuteur et curateur public ou une institution qui a des responsabilités à l'égard des évaluations de capacité à recueillir des renseignements personnels, directement ou indirectement, dans un but lié à la présente loi;
- e.4) sous réserve de la *Loi sur la santé mentale* et de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*, mais malgré



provides health care or residential, social, training or support services, subject to the *Mental Health Act* and the *Long-Term Care Act, 1994* but despite any other Act or the regulations under any other Act, to disclose personal information about a person,

- (i) to an assessor, if the information is relevant to an assessment of capacity being performed by the assessor,
  - (ii) to a person who makes a statement in the prescribed form indicating that the person has made or intends to make an application to appoint a guardian of property or guardian of the person, if the information is relevant to the application, or
  - (iii) to the Public Guardian and Trustee, if the information is relevant to the making of an allegation described in subsection 27 (2) or 62 (2) or to an investigation being conducted under section 27 or 62;
- (e.5) governing the use, disclosure and retention of personal information obtained under the authority of a regulation made under clause (e.4);
- (e.6) designating persons or classes of persons from whom the Public Guardian and Trustee may obtain access to records under clause 83 (1) (i).

(4) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) A regulation may not be made under clause (1) (e.4) unless a regulation has been made under clause (1) (e.5).

Regulations  
under  
cl. (1) (e.4)

#### PART IV AMENDMENTS TO OTHER ACTS

##### CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

61. (1) Section 1 of the *Charitable Institutions Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 1, and 1994,

toute autre loi ou les règlements d'application de toute autre loi, autoriser un membre d'un ordre au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou une personne qui fournit des soins de santé, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien, à divulguer des renseignements personnels concernant une personne à l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- (i) un évaluateur, si les renseignements sont pertinents à l'égard de l'évaluation de la capacité effectuée par l'évaluateur,
- (ii) une personne qui rédige, selon la formule prescrite, une déclaration indiquant qu'elle a présenté ou entend présenter une requête en nomination d'un tuteur aux biens ou d'un tuteur à la personne, si les renseignements sont pertinents à l'égard de la requête,
- (iii) le Tuteur et curateur public, si les renseignements sont pertinents pour faire l'allégation visée au paragraphe 27 (2) ou 62 (2) ou pertinents à l'égard d'une enquête menée aux termes de l'article 27 ou 62;

e.5) régir l'utilisation, la divulgation et la conservation des renseignements personnels obtenus en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa e.4);

e.6) désigner les personnes ou les catégories de personnes auxquelles le Tuteur et curateur public peut s'adresser pour obtenir l'accès à des dossiers aux termes de l'alinéa 83 (1) i).

(4) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Aucun règlement ne peut être pris en application de l'alinéa (1) e.4) sans qu'un règlement ait été pris en application de l'alinéa (1) e.5).

Règlements  
pris en appli-  
cation de  
l'al. (1) e.4)

#### PARTIE IV MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

##### LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

61. (1) L'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 70 du chapitre

chapter 26, section 70, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident of an approved charitable home for the aged, means,

- (a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the treatment under that Act, or
- (b) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the personal assistance service under that Act. (“mandataire spécial”)

(2) Clause 9.15 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident’s plan of care is provided to,
  - (i) the resident,
  - (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of “substitute decision-maker” in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of “substitute decision-maker” in section 1, and
  - (iii) such other person as the persons mentioned in subclauses (i) and (ii) may direct; and

(3) Subsection 9.17 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is amended by striking out “to each resident of the home, to the per-

26 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un pensionnaire d’un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, s’entend, selon le cas :

- a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l’égard du traitement aux termes de cette loi;
- b) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre une décision concernant un service d’aide personnelle au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l’égard de ce service aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l’égard de la prise d’une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. («mentally incapable»)

(2) L’alinéa 9.15 d) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) que la possibilité de participer pleinement à l’élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire soit donnée aux personnes suivantes :
  - (i) le pensionnaire,
  - (ii) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l’alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l’article 1 et, sauf s’il s’agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l’alinéa b) de cette même définition,
  - (iii) toute autre personne que les personnes mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii) peuvent désigner;

(3) Le paragraphe 9.17 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque pensionnaire



son who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct" in the third, fourth, fifth, sixth, seventh and eighth lines and substituting "to the persons mentioned in subsection (1.1)".

(4) Clause 9.17 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

- (c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

(5) Section 9.17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The notice must be given to,

- (a) each resident of the approved charitable home for the aged;
- (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1; and
- (c) such other person as the persons mentioned in clauses (a) and (b) may direct.

(6) Paragraph 2 of subsection 9.19 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

- 2. If a resident of the home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.

(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 9.19 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, are repealed and the following substituted:

- 2. If a resident of the home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.

du foyer, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 9.17 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

(5) L'article 9.17 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes :

- a) chaque pensionnaire du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition;
- c) toute autre personne que les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) peuvent désigner.

(6) La disposition 2 du paragraphe 9.19 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. Si un pensionnaire du foyer est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.

(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 9.19 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 2. Si un pensionnaire du foyer est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.

Same

Idem

3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by any of his or her substitute decision-makers.

**(8) Subsection 9.20 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:**

Meeting

(1) Unless an approved charitable home for the aged has a residents' council, the approved corporation maintaining and operating the home shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

1. The residents of the home.
2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

**(9) Subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10 and 1994, chapter 26, section 70, is further amended by adding the following clauses:**

- (b.8) prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to an approved charitable home for the aged are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

- (i) the information or assistance that must be given,
- (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
- (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
- (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
- (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

- (b.9) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;

3. La personne choisie par le pensionnaire ou, si celui-ci est mentalement incapable, par chacun de ses mandataires spéciaux.

**(8) Le paragraphe 9.20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Réunion

(1) Sauf si un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est doté d'un conseil des pensionnaires, la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires :

1. Les pensionnaires du foyer.
2. Dans le cas des pensionnaires qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

**(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 70 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

- b.8) prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
- (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
- (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;

- b.9) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;



(b.10) regulating the timing of the authorization of a person's admission to an approved charitable home for the aged, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

#### CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

62. The definition of "nearest relative" in subsection 4 (1) of the *Child and Family Services Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 3, is repealed and the following substituted:

"nearest relative", when used in reference to a person who is less than 16 years old, means the person with lawful custody of him or her, and when used in reference to a person who is 16 years old or more, means the person who would be authorized to give or refuse consent to a treatment on his or her behalf under the *Health Care Consent Act, 1996* if he or she were incapable with respect to the treatment under that Act. ("parent le plus proche")

#### CHILDREN'S LAW REFORM ACT

63. Subsection 10 (4) of the *Children's Law Reform Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 4, is repealed and the following substituted:

(4) The *Health Care Consent Act, 1996* applies to the blood test as if it were treatment under that Act.

b.10) régler le moment auquel l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

62. La définition du terme «parent le plus proche» qui figure au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 3 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«parent le plus proche» Relativement à une personne qui a moins de 16 ans, s'entend de la personne qui en a la garde légitime. Relativement à une personne qui a 16 ans ou plus, s'entend de la personne qui serait autorisée à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom de cette personne en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* si cette personne était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi. («nearest relative»)

#### LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

63. Le paragraphe 10 (4) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à l'analyse de sang comme s'il s'agissait d'un traitement visé par cette loi.

Consent to procedure

Consentement à l'analyse

#### CONSENT AND CAPACITY STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 1992

64. (1) Subsections 7 (3) and (4) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992* are repealed.

(2) Subsections 20 (59) and (60) of the Act are repealed.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

(7) The Ontario Court (General Division) may reinstate a guardianship that has terminated under subsection (5) or (6), on motion

Motion to reinstate guardianship

#### LOI DE 1992 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LE CONSENTEMENT ET LA CAPACITÉ

64. (1) Les paragraphes 7 (3) et (4) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité* sont abrogés.

(2) Les paragraphes 20 (59) et (60) de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut rétablir la tutelle qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou (6), sur motion

Motion visant à rétablir la tutelle

	by the guardian in the proceeding in which the guardian was appointed as committee.	présentée par le tuteur dans l'instance dans laquelle il a été nommé curateur.	
Notice	(8) Notice of the motion shall be served on,	(8) L'avis de motion est signifié aux personnes suivantes :	Avis
	(a) the person who was subject to the guardianship that has terminated under subsection (5) or (6);	a) la personne qui faisait l'objet de la tutelle qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou (6);	
	(b) any person appointed after April 2, 1995 as the guardian of property or guardian of the person for the person who was subject to the guardianship, if known; and	b) toute personne nommée, après le 2 avril 1995, tuteur aux biens ou tuteur à la personne de la personne qui faisait l'objet de la tutelle, si elle est connue;	
	(c) the Public Guardian and Trustee.	c) le Tuteur et curateur public.	
Parties	(9) The parties to the motion are the moving party and the persons served under subsection (8).	(9) Sont parties à la motion l'auteur de la motion et les personnes auxquelles la signification a été faite aux termes du paragraphe (8).	Parties
Added parties	(10) A person referred to in clause (8) (b) who was not served with the notice of motion is entitled to be added as a party at any stage in the motion.	(10) Toute personne visée à l'alinéa (8) b) qui n'a pas reçu signification de l'avis de motion a le droit d'être jointe comme partie à n'importe quelle étape de la motion.	Parties jointes
Things done after termination	(11) In a motion under subsection (7), the court may order that anything done by the guardian after the guardianship terminated shall be deemed to have been done with full authority as if the guardianship had continued in existence, subject to any terms or conditions that the court considers just.	(11) Dans le cadre d'une motion visée au paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que tout acte accompli par le tuteur après la fin de la tutelle soit réputé avoir été accompli avec les pleins pouvoirs comme si la tutelle avait été maintenue, sous réserve des conditions que le tribunal estime justes.	Actes accomplis après la fin de la tutelle

## EDUCATION ACT

65. Paragraph 25 of subsection 171 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 9, is further amended by striking out "*Consent to Treatment Act, 1992*" in the amendment of 1992 and substituting "*Health Care Consent Act, 1996*".

## FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

66. Clause 66 (b) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 13, is amended by striking out "validated" in the third line.

## HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

67. (1) Subsection 22 (5.1) of the *Health Protection and Promotion Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:

## LOI SUR L'ÉDUCATION

65. La disposition 25 du paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée de nouveau par substitution, à «*Loi de 1992 sur le consentement au traitement*» dans la modification de 1992, de «*Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*».

## LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

66. L'alinéa 66 b) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «qui est validée,» aux quatrième et cinquième lignes.

## LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

67. (1) Le paragraphe 22 (5.1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Health Care Consent Act, 1996	<p>(5.1) The <i>Health Care Consent Act, 1996</i> does not apply to,</p> <p>(a) a physician's examination of a person pursuant to an order under this section requiring the person to submit to an examination by a physician;</p> <p>(b) a physician's care and treatment of a person pursuant to an order under this section requiring the person to place himself or herself under the care and treatment of a physician.</p> <p>(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:</p>	<p>(5.1) La <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> ne s'applique pas :</p> <p>a) à l'examen qu'un médecin fait subir à une personne conformément à l'ordre, prévu au présent article, qui oblige la personne à subir un examen médical;</p> <p>b) aux soins et au traitement qu'un médecin fournit à une personne conformément à l'ordre, prévu au présent article, qui oblige la personne à se confier aux soins d'un médecin et à recevoir un traitement.</p> <p>(2) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé
Health Care Consent Act, 1996	<p>(2) The <i>Health Care Consent Act, 1996</i> does not apply to the requirements prescribed by the regulations in respect of communicable diseases of the eyes of the newborn child.</p> <p>(3) Subsection 35 (7.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) La <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> ne s'applique pas aux exigences imposées par les règlements relativement aux maladies transmissibles des yeux des nouveau-nés.</p> <p>(3) Le paragraphe 35 (7.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé
Health Care Consent Act, 1996	<p>(7.1) The <i>Health Care Consent Act, 1996</i> does not apply to,</p> <p>(a) an examination of a person to ascertain whether he or she is infected with an agent of a virulent disease, pursuant to an order made under this section;</p> <p>(b) treatment of a person for a virulent disease, pursuant to an order made under this section.</p> <p>(4) Subsection 38 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(7.1) La <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> ne s'applique pas :</p> <p>a) à l'examen d'une personne afin d'établir si elle est ou non contaminée par l'agent d'une maladie virulente, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du présent article;</p> <p>b) au traitement d'une personne pour une maladie virulente, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du présent article.</p> <p>(4) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé
Duty to inform	<p>(2) If consent to the administration of an immunizing agent has been given in accordance with the <i>Health Care Consent Act, 1996</i>, the physician or other person authorized to administer the immunizing agent shall cause the person who has given consent to be informed of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event.</p> <p>(5) Section 102 of the Act is amended by adding the following subsection:</p>	<p>(2) Si le consentement à l'administration d'un agent immunisant a été donné conformément à la <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i>, le médecin ou une autre personne autorisée à l'administrer fait en sorte que la personne qui a donné le consentement soit informée de l'importance de signaler sans délai à un médecin toute réaction susceptible de constituer un événement à déclaration obligatoire.</p> <p>(5) L'article 102 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	Obligation d'informer
Health Care Consent Act, 1996	<p>(3) The <i>Health Care Consent Act, 1996</i> does not apply to a treatment that is required by an order made under this section.</p>	<p>(3) La <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> ne s'applique pas au traitement qu'exige une ordonnance rendue en vertu du présent article.</p>	Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

**HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES  
ACT**

68. (1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 13 and 1994, chapter 26, section 73, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident, means,

- (a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the treatment under that Act, or
- (b) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the personal assistance service under that Act. (“mandataire spécial”)

(2) Clause 19.5 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed and the following substituted:

- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident’s plan of care is provided to,
  - (i) the resident,
  - (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of “substitute decision-maker” in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of “substitute decision-maker” in section 1, and
  - (iii) such other person as the persons mentioned in subclauses (i) and (ii) may direct; and

**LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES  
ET LES MAISONS DE REPOS**

68. (1) L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 73 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un résident, s'entend, selon le cas :

- a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du résident si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi;
- b) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom du résident si ce dernier était incapable à l'égard de ce service aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. («mentally incapable»)

(2) L'alinéa 19.5 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du résident soit donnée aux personnes suivantes :
  - (i) le résident,
  - (ii) si le résident est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition,
  - (iii) toute autre personne que les personnes mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii) peuvent désigner;



(3) Subsection 30.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is amended by striking out "to each resident of the home or joint home, as the case may be, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct" in the fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth and tenth lines and substituting "to the persons mentioned in subsection (1.1)".

(4) Clause 30.4 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:

- (c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

(5) Section 30.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The notice must be given to,

- (a) each resident of the home or joint home, as the case may be;
- (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1; and
- (c) such other person as the persons mentioned in clauses (a) and (b) may direct.

(6) Paragraph 2 of subsection 30.6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:

- 2. If a resident of the home or joint home, as the case may be, is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.

(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 30.6 (3) of the Act, as enacted by the Statutes

(3) Le paragraphe 30.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du résident concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 30.4 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du résident et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

(5) L'article 30.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes :

- a) chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas;
- b) si le résident est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition;
- c) toute autre personne que les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) peuvent désigner.

(6) La disposition 2 du paragraphe 30.6 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. Si un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.

(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 30.6 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de

Same

Idem

of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, are repealed and the following substituted:

2. If a resident of the home or joint home, as the case may be, is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.
3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by any of his or her substitute decision-makers.

(8) Subsection 30.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:

Meeting

(1) Unless a home or joint home has a residents' council, the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

1. The residents of the home or joint home, as the case may be.
2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

(9) Subsection 31 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 21, is further amended by adding the following paragraphs:

35.1 prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to a home or joint home are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

- (i) the information or assistance that must be given,
- (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
- (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
- (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and

l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Si un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.
3. La personne choisie par le résident ou, si celui-ci est mentalement incapable, par chacun de ses mandataires spéciaux.

(8) Le paragraphe 30.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunion

(1) Sauf si un foyer ou un foyer commun est doté d'un conseil des résidents, la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, doivent, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des résidents :

1. Les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
2. Dans le cas des résidents qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

(9) Le paragraphe 31 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

35.1 prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à un foyer ou à un foyer commun reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
- (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,



(v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

(v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;

35.2 governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;

35.2 régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;

35.3 regulating the timing of the authorization of a person's admission to a home or joint home, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

35.3 régler le moment auquel l'admission d'une personne à un foyer ou à un foyer commun peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LIQUOR LICENCE ACT

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

69. (1) Section 36 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:

69. (1) L'article 36 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if consent to the examination or treatment is required under the *Health Care Consent Act, 1996*.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le consentement à l'examen ou au traitement est exigé aux termes de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Exception

(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consent to treatment

(3) An order under subsection (1) does not authorize the administration of a treatment without consent, if consent to the treatment is required under the *Health Care Consent Act, 1996*.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) n'autorise pas l'administration d'un traitement sans consentement, si le consentement au traitement est exigé aux termes de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Consentement au traitement

#### LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

70. (1) The definition of "trust corporation" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 19, is repealed and the following substituted:

70. (1) La définition du terme «société de fiducie» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, telle qu'elle est modifiée par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"trust corporation" means a body corporate incorporated or operated,

«société de fiducie» Personne morale constituée ou exploitée :

(a) for the purpose of offering its services to the public to act as trustee, bailee, agent, executor, administrator, receiver, liquidator, assignee, guardian of property or attorney under a power of attorney for property, and

a) d'une part, pour offrir ses services au public en tant que fiduciaire, dépositaire, mandataire, exécuteur testamentaire, administrateur successoral, séquestre, liquidateur, cessionnaire, tuteur aux biens ou procureur constitué en vertu d'une procuration relative aux biens;

(b) for the purpose of receiving deposits from the public and of lending or investing such deposits. ("société de fiducie")

b) d'autre part, pour recevoir les dépôts du public et effectuer le prêt ou le placement de ces dépôts. («trust corporation»)

(2) Subclause 213 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le sous-alinéa 213 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) guardian of property; or

(ii) en tant que tuteur aux biens;

#### LONG-TERM CARE ACT, 1994

#### LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

**71. (1) Subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by adding the following definitions:**

**71. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

“mentally capable” means able to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and “mentally incapable” means not mentally capable; (“mentalement capable”, “mentalement incapable”)

«mandataire spécial» Relativement à une personne à laquelle se rapportent un dossier, des renseignements ou une décision d'un organisme agréé, s'entend, selon le cas :

“substitute decision-maker”, in relation to a person to whom a record, information or an approved agency's decision relates, means,

a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom de la personne à laquelle se rapportent le dossier, les renseignements ou la décision de l'organisme agréé, si cette personne était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi;

(a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the person to whom the record, information or approved agency's decision relates, if that person were incapable with respect to the treatment under that Act, or

b) de toute autre personne qui est légalement autorisée à prendre une décision concernant un service communautaire au nom de la personne à laquelle se rapportent le dossier, les renseignements ou la décision de l'organisme agréé. («substitute decision-maker»)

(b) any other person who is lawfully authorized to make a decision concerning a community service on behalf of the person to whom the record, information or approved agency's decision relates. (“mandataire spécial”)

«mentalement capable» Apte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question et apte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. Le terme «mentalement incapable» s'entend de celui ou celle qui n'est pas mentalement capable. («mentally capable», «mentally incapable»)

**(2) Clause 22 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) L'alinéa 22 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) if the person who is the subject of the plan of service is mentally incapable, the person or persons who are lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning the community services in the plan of service; and

b) si la personne qui fait l'objet du programme de services est mentalement incapable, la ou les personnes qui sont légalement autorisées à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne les services communautaires prévus par ce programme;

**(3) The French version of subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the second-last line and substituting “de santé”.**

**(3) La version française du paragraphe 22 (5) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à l'avant-dernière ligne, de «de santé».**

**(4) Clause 25 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(4) L'alinéa 25 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



- (b) if the person receiving the community service is mentally incapable, the person who is lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning the community service; and

**(5) Subclause 32 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) if the person to whom the record relates is mentally incapable, with the consent of his or her substitute decision-maker, or

**(6) The French version of clause 32 (2) (c) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the third line and substituting “de santé”.**

**(7) Clause 32 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) a person involved in the direct health care, in a health facility, of the person to whom the record relates, without consent, if the delay required to obtain consent would result in the person to whom the record relates experiencing severe suffering, would prolong the suffering that he or she is already apparently experiencing or would put him or her at risk of sustaining serious bodily harm.

**(8) Subsection 32 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (g.1) a health practitioner, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the person to whom the record relates is capable with respect to a treatment for the purpose of that Act;
- (g.2) an evaluator, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the person to whom the record relates is capable with respect to admission to a care facility, or with respect to a personal assistance service, for the purpose of that Act;
- (g.3) an assessor, as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*, who is performing an assessment of the capacity of the person to whom the record relates for the purpose of that Act.

- b) si la personne qui reçoit le service communautaire est mentalement incapable, la personne qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne ce service;

**(5) Le sous-alinéa 32 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, avec le consentement de son mandataire spécial,

**(6) La version française de l’alinéa 32 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la troisième ligne, de «de santé».**

**(7) L’alinéa 32 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) la personne qui offre, dans un établissement de santé, des soins de santé directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, sans consentement, si le délai nécessaire pour obtenir le consentement risque d’entraîner de grandes souffrances pour la personne, de prolonger les souffrances qu’elle semble déjà éprouver ou de la mettre en danger de subir un préjudice physique grave.

**(8) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- g.1) un praticien de la santé, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si la personne à laquelle se rapporte le dossier est capable ou non à l’égard d’un traitement pour l’application de cette loi;
- g.2) un appréciateur, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si la personne à laquelle se rapporte le dossier est capable ou non à l’égard de son admission à un établissement de soins, ou à l’égard d’un service d’aide personnelle, pour l’application de cette loi;
- g.3) un évaluateur, au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*, qui est chargé d’évaluer la capacité de la personne à laquelle se rapporte le dossier pour l’application de cette loi.

**(9) Clause 32 (2) (h) of the Act is repealed and the following substituted:**

(h) a person who is entitled to have access to the record under section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

**(10) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out "or to a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*" in the third, fourth and fifth lines.**

**(11) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) This section does not prohibit a person from making either of the following allegations to the Public Guardian and Trustee and informing the Public Guardian and Trustee of the grounds for the allegation:

1. An allegation, for the purpose of section 27 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a person to whom a personal record relates is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.
2. An allegation, for the purpose of section 62 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a person to whom a personal record relates is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

**(12) Subclause 35 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

(ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, by his or her substitute decision-maker; or

**(13) Subclause 35 (2) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

(ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, on notice to his or her substitute decision-maker.

**(14) Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(9) L'alinéa 32 (2) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

h) une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

**(10) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou à une personne qui a le droit d'accès au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.**

**(11) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Le présent article n'interdit à personne de faire l'une ou l'autre des allégations suivantes au Tuteur et curateur public ni d'informer ce dernier des motifs de l'allégation :

1. Une allégation, pour l'application de l'article 27 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle la personne à laquelle se rapporte un dossier personnel est incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.
2. Une allégation, pour l'application de l'article 62 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle la personne à laquelle se rapporte un dossier personnel est incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.

**(12) Le sous-alinéa 35 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, de son mandataire spécial;

**(13) Le sous-alinéa 35 (2) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, sur préavis donné à son mandataire spécial.

**(14) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Alleging  
incapacity to  
P.G.T.

Allégation  
d'incapacité  
faite au Tu-  
teur et cura-  
teur public



Definition	<p>(1) In this section,</p> <p>“Review Board” means the Consent and Capacity Board continued under the <i>Health Care Consent Act, 1996</i>.</p> <p>(15) Subsection 36 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 26, section 36, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) La définition qui suit s’applique au présent article.</p> <p>«Commission de révision» La Commission du consentement et de la capacité qui est maintenue en vertu de la <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i>.</p> <p>(15) Le paragraphe 36 (10) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 36 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Définition
Procedure	<p>(10) Section 73 of the <i>Health Care Consent Act, 1996</i> applies to an application under this section, with necessary modifications.</p>	<p>(10) L’article 73 de la <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> s’applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.</p>	Procédure
Same	<p>(10.1) Sections 74 to 80 of the <i>Health Care Consent Act, 1996</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an application under this section.</p> <p>(16) Paragraphs 2 and 3 of subsection 36 (17) of the Act are repealed and the following substituted:</p> <p>2. If the person to whom the record relates is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.</p> <p>(17) Subsection 36 (18) of the Act is amended by striking out “paragraph 1, 2 or 3” in the fourth line and substituting “a paragraph”.</p> <p>(18) Subsections 36 (19), (20) and (21) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(10.1) Les articles 74 à 80 de la <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> et la <i>Loi sur l’exercice des compétences légales</i> ne s’appliquent pas à une requête présentée en vertu du présent article.</p> <p>(16) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 36 (17) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :</p> <p>2. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, son mandataire spécial.</p> <p>(17) Le paragraphe 36 (18) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 1, 2 ou 3» aux deux dernières lignes, de «une disposition».</p> <p>(18) Les paragraphes 36 (19), (20) et (21) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Idem
Application of subss. (2) to (16)	<p>(19) If a request for access is made under subsection (17) or (18) by a person other than the person to whom the record relates, subsections (2) to (16) apply with necessary modifications to the giving of access to the person who made the request.</p>	<p>(19) Si une personne autre que celle à laquelle se rapporte le dossier présente une demande de consultation en vertu du paragraphe (17) ou (18), les paragraphes (2) à (16) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’octroi de la permission à la personne qui a présenté la demande.</p>	Application des par. (2) à (16)
Who must be given notice	<p>(19) Subsection 39 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(4) A notice under clause (3) (a) or (b) or a copy of a decision under clause (3) (c) shall be given,</p> <p>(a) to the person to whom the decision relates; and</p> <p>(b) if the person to whom the decision relates is mentally incapable, to the person who is lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning the community service.</p>	<p>(19) Le paragraphe 39 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(4) L’avis visé à l’alinéa (3) a) ou b) ou une copie de la décision visée à l’alinéa (3) c) est donné aux personnes suivantes :</p> <p>a) la personne à laquelle se rapporte la décision;</p> <p>b) si la personne à laquelle se rapporte la décision est mentalement incapable, la personne qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne le service communautaire.</p>	Personnes devant être avisées

(20) Subsection 68 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

42.1 governing the giving or refusing of consent by a substitute decision-maker under subclauses 32 (2) (a) (ii) and 35 (2) (a) (ii).

#### MENTAL HEALTH ACT

72. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Mental Health Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

"Board" means the Consent and Capacity Board continued under the *Health Care Consent Act*, 1996. ("Commission")

(2) The definition of "informal patient" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

"informal patient" means a person who is a patient in a psychiatric facility, having been admitted with the consent of another person under section 24 of the *Health Care Consent Act*, 1996. ("malade en cure facultative")

Transition,  
informal  
patient

(3) A person who is an informal patient immediately before the day subsection (2) comes into force shall be deemed to have been admitted to the psychiatric facility with the consent of another person under section 24 of the *Health Care Consent Act*, 1996.

(4) The definition of "rights adviser" in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

"rights adviser" means a person, or a member of a category of persons, designated by a psychiatric facility or by the Minister to perform the functions of a rights adviser under this Act in the psychiatric facility, but does not include a person involved in the direct clinical care of the patient to whom the rights advice is to be given. ("conseiller en matière de droits")

(20) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

42.1 régir le consentement ou le refus du consentement d'un mandataire spécial prévus aux sous-alinéas 32 (2) a) (ii) et 35 (2) a) (ii).

#### LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

72. (1) La définition du terme «Commission» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission du consentement et de la capacité qui est maintenue en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («Board»)

(2) La définition du terme «malade en cure facultative» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«malade en cure facultative» Personne admise à titre de malade dans un établissement psychiatrique avec le consentement d'une autre personne en vertu de l'article 24 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («informal patient»)

(3) La personne qui est un malade en cure facultative immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) est réputée avoir été admise dans l'établissement psychiatrique avec le consentement d'une autre personne en vertu de l'article 24 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Disposition  
transitoire :  
malade  
en cure  
facultative

(4) La définition du terme «conseiller en matière de droits» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller en matière de droits» Personne désignée par un établissement psychiatrique ou par le ministre pour remplir les fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi dans l'établissement psychiatrique, ou membre d'une catégorie de personnes ainsi désignées. Est toutefois exclu de la présente définition quiconque offre des soins cliniques directement au malade auquel des conseils en matière de droits doivent être donnés. («rights adviser»)



(5) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following definition:

“substitute decision-maker”, in relation to a patient, means the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the patient, if the patient were incapable with respect to the treatment under that Act. (“mandataire spécial”)

(6) Subsection 13 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(6) Despite subsection 73 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to deal with applications under this section.

(7) Subsection 39 (6) and section 42 of this Act and clause 73 (3) (a), subsection 73 (4) and sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under this section, with necessary modifications.

(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “section 36” in the first line and substituting “sections 36 and 36.3”.

(8) Clause 35 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

- (b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of,
  - (i) the patient’s representative appointed under section 36.1 or 36.2, or
  - (ii) the patient’s substitute decision-maker.

(9) The French version of clause 35 (3) (d) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the third line and substituting “de santé”.

(10) Clause 35 (3) (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«mandataire spécial» Relativement à un malade, s’entend de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du malade, si ce dernier était incapable à l’égard du traitement aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

(6) Le paragraphe 13 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré le paragraphe 73 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin de traiter des requêtes présentées en vertu du présent article.

(7) Le paragraphe 39 (6) et l’article 42 de la présente loi, ainsi que l’alinéa 73 (3) a), le paragraphe 73 (4) et les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «à l’article 36» à la deuxième ligne, de «aux articles 36 et 36.3».

(8) L’alinéa 35 (3) b) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si le malade n’est pas mentalement capable, quiconque, avec le consentement de l’une ou l’autre des personnes suivantes :
  - (i) le représentant du malade nommé en vertu de l’article 36.1 ou 36.2,
  - (ii) le mandataire spécial du malade.

(9) La version française de l’alinéa 35 (3) d) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la troisième ligne, de «de santé».

(10) L’alinéa 35 (3) e) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 20 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (e) a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility, without consent, if the delay required to obtain consent would result in the patient experiencing severe suffering, would prolong the suffering that the patient is already apparently experiencing or would put the patient at risk of sustaining serious bodily harm.

(11) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following clauses:

- (e.3) a health practitioner, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the patient is capable with respect to a treatment for the purpose of that Act;
- (e.4) an evaluator, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the patient is capable with respect to admission to a care facility, or with respect to a personal assistance service, for the purpose of that Act;
- (e.5) an assessor, as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*, who is performing an assessment of the patient's capacity for the purpose of that Act.

(12) Subsection 35 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or" in the fifth and sixth lines.

(13) Subsection 35 (4.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed.

(14) Clause 35 (9) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

- (b) where the patient is not mentally competent, with the consent of,
- (i) the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2, or
- (ii) the patient's substitute decision-maker; or

- e) quiconque offre à ce moment des soins de santé directement au malade dans un établissement de santé, sans consentement, si le délai nécessaire pour obtenir le consentement risque d'entraîner de grandes souffrances pour le malade, de prolonger les souffrances qu'il semble déjà éprouver ou de le mettre en danger de subir des lésions corporelles graves.

(11) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- e.3) un praticien de la santé, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si le malade est capable ou non à l'égard d'un traitement pour l'application de cette loi;
- e.4) un appréciateur, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si le malade est capable ou non à l'égard de son admission à un établissement de soins, ou à l'égard d'un service d'aide personnelle, pour l'application de cette loi;
- e.5) un évaluateur, au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, qui est chargé d'évaluer la capacité du malade pour l'application de cette loi.

(12) Le paragraphe 35 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou» aux quatrième et cinquième lignes.

(13) Le paragraphe 35 (4.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(14) L'alinéa 35 (9) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si le malade n'est pas mentalement capable, avec le consentement de l'une ou l'autre des personnes suivantes :
- (i) le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2,
- (ii) le mandataire spécial du malade;



(15) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:

Alleging incapacity to P.G.T.

(12) This section does not prohibit a person from making either of the following allegations to the Public Guardian and Trustee and informing the Public Guardian and Trustee of the grounds for the allegation:

1. An allegation, for the purpose of section 27 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a patient is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.
2. An allegation, for the purpose of section 62 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a patient is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

(16) Subsection 36 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

Procedure

(12) Section 73 of the *Health Care Consent Act, 1996* applies to an application under subsection (4), with necessary modifications.

Same

(12.1) Sections 42 and 48 of this Act, sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under subsection (4).

(17) Subsection 36 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by striking out “or presumed” in the first line.

(18) Subsection 36 (15) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

Procedure

(15) Section 42 of this Act and sections 73 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under subsection (14), with necessary modifications.

(19) Subsection 36 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

(15) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Le présent article n'interdit à personne de faire l'une ou l'autre des allégations suivantes au Tuteur et curateur public ni d'informer ce dernier des motifs de l'allégation :

Allégation d'incapacité faite au Tuteur et curateur public

1. Une allégation, pour l'application de l'article 27 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle un malade est incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.
2. Une allégation, pour l'application de l'article 62 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle un malade est incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.

(16) Le paragraphe 36 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) L'article 73 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (4).

Procédure

(12.1) Les articles 42 et 48 de la présente loi, les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée en vertu du paragraphe (4).

Idem

(17) Le paragraphe 36 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «ou présumé» à la première ligne.

(18) Le paragraphe 36 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) L'article 42 de la présente loi, ainsi que les articles 73 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (14).

Procédure

(19) Le paragraphe 36 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20

**chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:**

**du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Patient not  
mentally  
competent

(16) If a patient is not mentally competent, the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2 or the patient's substitute decision-maker is entitled to examine and copy the patient's clinical record or a copy of the record.

(16) Si un malade n'est pas mentalement capable, son représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 ou son mandataire spécial a le droit d'examiner l'original ou une copie du dossier clinique du malade et d'en faire des copies.

Cas où le  
malade n'est  
pas mentale-  
ment capable

(20) Subsection 36.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed.

(20) Le paragraphe 36.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(21) Paragraph 3 of subsection 36.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(21) La disposition 3 du paragraphe 36.2 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. The patient's substitute decision-maker.

3. Le mandataire spécial du malade.

(22) Section 36.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by adding the following subsection:

(22) L'article 36.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(7) This section does not apply if the claim of the patient's substitute decision-maker would prevail under section 36.3.

(7) Le présent article ne s'applique pas si la revendication du mandataire spécial du malade l'emporte aux termes de l'article 36.3.

Exception

(23) The Act is amended by adding the following section:

(23) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ranking

**36.3** If a patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2 and the patient's substitute decision-maker both claim the authority to give or refuse consent under clause 35 (3) (b) or 35 (9) (b) or to exercise access to a clinical record under subsection 36 (16),

**36.3** Si le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 et le mandataire spécial du malade revendiquent tous deux le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement aux termes de l'alinéa 35 (3) b) ou 35 (9) b) ou celui d'accéder à un dossier clinique aux termes du paragraphe 36 (16) :

Priorité de  
rang

(a) the claim of the substitute decision-maker prevails if he or she is a person described in paragraph 1 or 2 of subsection 20 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*; and

a) la revendication du mandataire spécial l'emporte s'il s'agit d'une personne visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 20 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*;

(b) the claim of the representative prevails if the substitute decision-maker is a person described in paragraph 3, 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection 20 (1) of that Act.

b) la revendication du représentant l'emporte si le mandataire spécial est une personne visée à la disposition 3, 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe 20 (1) de cette loi.

(24) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(24) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Panels of  
three or five  
members

(5.1) Despite subsection 73 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to hear applications under this section.

(5.1) Malgré le paragraphe 73 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois

Comité de  
trois ou cinq  
membres



**(25) Paragraphs 1 and 2 of subsection 39 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, are repealed and the following substituted:**

1. A three-member panel shall consist of a psychiatrist, a lawyer and a third person who is neither a psychiatrist nor a lawyer. Despite clause 73 (3) (b) of the *Health Care Consent Act, 1996*, all the members of the panel are required to make up the quorum.
2. A five-member panel shall include one or two psychiatrists and one or two lawyers. The other member or members shall be persons who are neither psychiatrists nor lawyers. A majority of the members of the panel constitutes a quorum. A psychiatrist, a lawyer and a member who is neither a psychiatrist nor a lawyer are required to make up the quorum.

**(26) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:**

(7) Clause 73 (3) (a), subsection 73 (4) and sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under this section, with necessary modifications.

**(27) The Act is amended by adding the following section:**

**43.** If a patient who is less than 16 years old is a party to a proceeding before the Board under section 13 or 39 and does not have legal representation,

- (a) the Board may direct the Children's Lawyer to arrange for legal representation to be provided for the patient; and
- (b) the patient shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

**(28) Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:**

(1) A party to a proceeding under this Act before the Board may appeal the Board's

ou cinq membres afin d'entendre les requêtes présentées en vertu du présent article.

**(25) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 39 (6) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

1. Un comité de trois membres se compose d'un psychiatre, d'un avocat et d'une troisième personne qui n'est ni psychiatre ni avocat. Malgré l'alinéa 73 (3) b) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, tous les membres du comité doivent être présents pour constituer le quorum.
2. Un comité de cinq membres comprend un ou deux psychiatres et un ou deux avocats. L'autre ou les autres membres sont des personnes qui ne sont ni psychiatres ni avocats. La majorité des membres du comité constituent le quorum. Un psychiatre, un avocat et un membre qui n'est ni psychiatre ni avocat doivent être présents pour constituer le quorum.

**(26) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) L'alinéa 73 (3) a), le paragraphe 73 (4) et les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

**(27) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**43.** Si un malade âgé de moins de 16 ans est partie à une instance introduite devant la Commission en vertu de l'article 13 ou 39 et n'a pas de représentant en justice :

- a) d'une part, la Commission peut ordonner que l'avocat des enfants prenne des dispositions pour que soient fournis au malade les services d'un représentant en justice;
- b) d'autre part, le malade est réputé avoir la capacité de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

**(28) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Une partie à une instance prévue par la présente loi devant la Commission peut interjeter appel de la décision de la Commis-

Procedure

Counsel  
for patient  
under 16

Appeal to  
court

Procédure

Avocat repré-  
sentant un  
malade âgé  
de moins  
de 16 ans

Appel devant  
le tribunal

decision to the Ontario Court (General Division) on a question of law or fact or both.

(29) Subsection 48 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

Same

(3) Section 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* applies to the appeal.

(30) Subsection 49 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out “*Consent to Treatment Act, 1992*” in the fifth and sixth lines and substituting “*Health Care Consent Act, 1996*”.

(31) Subsection 60 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

Procedure

(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, section 42 of this Act and sections 73 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under subsection (1), with necessary modifications.

Patient discharged

(3) If an application is commenced under this section by a patient in respect of whom a notice of continuance has been issued, the application may continue to be dealt with by the Board even after the patient is discharged from the psychiatric facility.

(32) Subsection 81 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following clauses:

(h) governing designations by psychiatric facilities or the Minister of persons or categories of persons to perform the functions of a rights adviser under this Act and governing the revocation of such designations, including,

(i) requiring, permitting or prohibiting designations and revocations,

(ii) prescribing who may make designations and revocations on behalf of a psychiatric facility,

sion devant la Cour de l'Ontario (Division générale) sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

(29) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à l'appel.

(30) Le paragraphe 49 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «*Loi de 1992 sur le consentement au traitement*» aux sixième et septième lignes, de «*Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*».

(31) Le paragraphe 60 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Mis à part le fait qu'une requête ne peut pas être présentée plus d'une fois tous les six mois, l'article 42 de la présente loi et les articles 73 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).

(3) Si un malade à l'égard duquel un avis de prorogation a été délivré introduit une requête en vertu du présent article, la Commission peut rester saisie de la requête même après que le malade a obtenu son congé de l'établissement psychiatrique.

(32) Le paragraphe 81 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

h) régir la désignation, par les établissements psychiatriques ou par le ministre, de personnes ou de catégories de personnes pour qu'elles remplissent les fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi et régir la révocation de ces désignations, notamment en faisant ce qui suit :

(i) exiger, permettre ou interdire les désignations et les révocations,

(ii) prescrire la ou les personnes qui peuvent effectuer les désignations et les révocations au nom d'un établissement psychiatrique,



- 
- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(iii) prescribing qualifications or requirements that a person must meet before he or she may be designated by a psychiatric facility and qualifications or requirements that a person must meet before he or she may be designated by the Minister, and</p> <p>(iv) prescribing obligations in relation to the provision of information about designations and revocations that have been made;</p> <p>(i) respecting the manner in which rights advisers must carry out their obligations under this Act;</p> <p>(j) prescribing and governing the obligations of health practitioners, rights advisers, psychiatric facilities and others in relation to the provision of information about rights, and assistance in exercising rights, to persons who have been admitted to a psychiatric facility as patients and who are incapable, within the meaning of the <i>Health Care Consent Act, 1996</i>, with respect to treatment of a mental disorder, including prescribing,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the information or assistance that must be given,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) the manner and time in which the information or assistance must be given;</p> <p>(k) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;</p> <p>(k.1) regulating the timing of the treatment of a person in a psychiatric facility, if the person must be provided with information about his or her rights or</p> | <p>(iii) prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire avant qu'un établissement psychiatrique puisse la désigner, et prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire avant que le ministre puisse la désigner,</p> <p>(iv) prescrire les obligations relatives à la fourniture de renseignements sur les désignations et les révocations qui ont été effectuées;</p> <p>i) traiter de la manière dont les conseillers en matière de droits doivent s'acquitter de leurs obligations aux termes de la présente loi;</p> <p>j) prescrire et régir les obligations des praticiens de la santé, des conseillers en matière de droits, des établissements psychiatriques et d'autres personnes en ce qui concerne la fourniture de renseignements sur les droits et d'une aide pour exercer les droits, aux personnes qui ont été admises à un établissement psychiatrique à titre de malades et qui sont incapables, au sens de la <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i>, à l'égard du traitement d'un trouble mental, notamment en prescrivant ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;</p> <p>k) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;</p> <p>k.1) réglementer le moment auquel le traitement d'une personne dans un établissement psychiatrique peut avoir lieu, si la personne doit recevoir des</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights;

- (k.2) governing the giving or refusing of consent by a substitute decision-maker under subclauses 35 (3) (b) (ii) and 35 (9) (b) (ii);
- (k.3) governing the use, disclosure and retention of personal information obtained from the disclosure, transmission or examination of a clinical record under clause 35 (3) (e.3), (e.4) or (e.5).

#### MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

73. Clause 54 (b) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 23, is amended by striking out “validated” in the third line.

#### NURSING HOMES ACT

74. (1) Subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 28, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident, means,

- (a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the treatment under that Act, or
- (b) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the personal assistance service under that Act. (“mandataire spécial”)

renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits;

- k.2) régir le consentement ou le refus du consentement d'un mandataire spécial prévus aux sous-alinéas 35 (3) b) (ii) et 35 (9) b) (ii);
- k.3) régir l'utilisation, la divulgation et la conservation des renseignements personnels obtenus par suite de la divulgation, de la transmission ou de l'examen d'un dossier clinique en vertu de l'alinéa 35 (3) e.3), e.4) ou e.5).

#### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

73. L'alinéa 54 b) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «qui est validée,» aux quatrième et cinquième lignes.

#### LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

74. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un pensionnaire, s'entend, selon le cas :

- a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi;
- b) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l'égard de ce service aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. («mentally incapable»)



(2) Clause 20.10 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to,
  - (i) the resident,
  - (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in subsection 1 (1) and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in subsection 1 (1), and
  - (iii) such other person as the persons mentioned in subclauses (i) and (ii) may direct; and

(3) Subsection 20.16 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is amended by striking out "to each resident of the nursing home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct" in the second, third, fourth, fifth and sixth lines and substituting "to the persons mentioned in subsection (1.1)".

(4) Clause 20.16 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is repealed and the following substituted:

- (c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

(5) Section 20.16 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The notice must be given to,

- (a) each resident of the nursing home;

(2) L'alinéa 20.10 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire soit donnée aux personnes suivantes :
  - (i) le pensionnaire,
  - (ii) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure au paragraphe 1 (1) et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition,
  - (iii) toute autre personne que les personnes mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii) peuvent désigner;

(3) Le paragraphe 20.16 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 20.16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

(5) L'article 20.16 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes :

- a) chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers;

- (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in subsection 1 (1) and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in subsection 1 (1); and
- (c) such other person as the persons mentioned in clauses (a) and (b) may direct.

**(6) Paragraph 2 of subsection 29 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, is repealed and the following substituted:**

- 2. If a resident of the nursing home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.

**(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 29 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, are repealed and the following substituted:**

- 2. If a resident of the nursing home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.
- 3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by any of his or her substitute decision-makers.

**(8) Subsection 29.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, is repealed and the following substituted:**

(1) Unless a nursing home has a residents' council, the licensee of the nursing home shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

- 1. The residents of the nursing home.
- 2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

**(9) Subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 43 and 1994, chapter 26, section 75, is further amended by adding the following paragraphs:**

- b) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure au paragraphe 1 (1) et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition;
- c) toute autre personne que les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) peuvent désigner.

**(6) La disposition 2 du paragraphe 29 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 2. Si un pensionnaire de la maison de soins infirmiers est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.

**(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 29 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées de nouveau par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

- 2. Si un pensionnaire de la maison de soins infirmiers est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.
- 3. La personne choisie par le pensionnaire ou, si celui-ci est mentalement incapable, par chacun de ses mandataires spéciaux.

**(8) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sauf si une maison de soins infirmiers est dotée d'un conseil des pensionnaires, le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires :

- 1. Les pensionnaires de la maison de soins infirmiers.
- 2. Dans le cas des pensionnaires qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

**(9) Le paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 75 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

Meeting

Réunion



- 32.1 prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to a nursing home are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,
- (i) the information or assistance that must be given,
  - (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
  - (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
  - (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
  - (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

- 32.2 governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;
- 32.3 regulating the timing of the authorization of a person's admission to a nursing home, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

**PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT**

**75. (1) Section 2 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is amended by adding the following subsection:**

(4) The Public Guardian and Trustee may in writing delegate any of his or her powers or duties to an employee in his or her office.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

(1) The Public Guardian and Trustee may be granted letters probate or letters of administration and, subject to subsection (1.1), may be appointed as a trustee under any Act or as trustee of any will or settlement or other instrument creating a trust or duty in

- 32.1 prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à une maison de soins infirmiers reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :
- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
  - (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
  - (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;

- 32.2 régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;
- 32.3 régler le moment auquel l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

**LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC**

**75. (1) L'article 2 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4) Le Tuteur et curateur public peut déléguer, par écrit, n'importe lequel de ses pouvoirs ou fonctions à un employé de son bureau.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Tuteur et curateur public peut obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration. Sous réserve du paragraphe (1.1), il peut, de la même manière qu'un fiduciaire privé, être nommé fiduciaire en vertu d'une loi ou aux termes d'un acte

Other  
delegation

Estates and  
trusts

Autre  
délégation

Successions  
et fiduciaires

the same manner as if he or she were a private trustee.

constituant une fiducie ou une obligation, notamment un testament ou un acte de disposition.

Consent  
required

(1.1) The Public Guardian and Trustee shall not be appointed as a trustee, by a court or otherwise, without his or her consent in writing.

(1.1) Le Tuteur et curateur public ne peut être nommé fiduciaire, sans son consentement écrit, par un tribunal ou autrement.

Consente-  
ment obliga-  
toire

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fees

8. (1) The Public Guardian and Trustee may charge fees for anything done by the Public Guardian and Trustee under this or any other Act.

8. (1) Le Tuteur et curateur public peut demander des honoraires pour tous les actes qu'il accomplit en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Honoraires

Establishing  
fees

(2) The Public Guardian and Trustee shall establish the fees, subject to the approval of the Attorney General.

(2) Le Tuteur et curateur public fixe les honoraires sous réserve de l'approbation du procureur général.

Fixation des  
honoraires

Basis of  
calculation

(3) The fees may be calculated on a flat rate basis for each thing done, on an hourly basis, on the basis of actual costs incurred by the Public Guardian and Trustee, as a percentage of the income or capital of an estate, or in any other manner that the Public Guardian and Trustee considers appropriate.

(3) Les honoraires peuvent être calculés selon un taux fixe pour chaque acte accompli, selon un taux horaire, en fonction des frais réels engagés par le Tuteur et curateur public, selon un pourcentage du revenu ou du capital d'une succession, ou de toute autre manière que le Tuteur et curateur public juge opportune.

Mode de  
calcul

Other Acts

(4) This section prevails over a provision relating to fees in any other Act, except subsection 40 (3) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

(4) Le présent article l'emporte sur toute disposition d'une autre loi touchant aux honoraires, à l'exception du paragraphe 40 (3) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Autres lois

(4) Subsection 9 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by striking out "charges, remuneration, refunds of expenses, and all" in the first and second lines and substituting "and other".

(4) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution, à «, frais, rémunérations et remboursements de dépenses ainsi que les» aux quatrième et cinquième lignes, de «et autres».

(5) Clause 14 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

(5) L'alinéa 14 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) respecting the application and disposal of fees and other income of the office of the Public Guardian and Trustee.

b) traiter de l'affectation et de la disposition des honoraires et autres revenus relatifs au poste du Tuteur et curateur public.

#### PART V TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### PARTIE V DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Transition;  
certain  
orders  
under the  
*Mental  
Health Act*

76. (1) The Public Guardian and Trustee shall be deemed to be a person's guardian of property appointed under section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992* if,

76. (1) Le Tuteur et curateur public est réputé le tuteur aux biens d'une personne nommé en vertu de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* si les conditions suivantes sont réunies :

Disposition  
transitoire  
touchant  
certaines or-  
donnances  
visées par la  
*Loi sur la  
santé men-  
tale*



- (a) immediately before April 3, 1995, the Public Trustee was managing the person's estate pursuant to an order under section 72 of the *Mental Health Act*, as it then read; and
- (b) no order was made after April 2, 1995 and before the day this section comes into force relinquishing the management of the estate by the Public Guardian and Trustee.

- a) immédiatement avant le 3 avril 1995, le curateur public gérât les biens de la personne conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 72 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait alors;
- b) il n'a été rendu, après le 2 avril 1995 mais avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, aucune ordonnance portant que le Tuteur et curateur public cesse de gérer les biens.

Transition;  
certain  
residents of  
homes for  
special care

(2) The Public Guardian and Trustee is a person's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act*, 1992 if,

- (a) the person was discharged from a psychiatric facility under the *Mental Health Act* to a home for special care under the *Homes for Special Care Act* before April 3, 1995;
- (b) on the day this section comes into force, the person continues to be a resident of a home for special care under the *Homes for Special Care Act*;
- (c) pursuant to a certificate of incompetence issued under the *Mental Health Act*, the Public Trustee was the committee of the person's estate immediately before the person was discharged from the psychiatric facility to the home for special care;
- (d) a notice of continuance was issued in respect of the person under the *Mental Health Act* before the person was discharged from the psychiatric facility to the home for special care;
- (e) no order directing the Public Trustee to continue to manage the person's estate was made before April 3, 1995 under section 72 of the *Mental Health Act* as it then read; and
- (f) no order appointing the Public Trustee as committee of the person's estate was made before April 3, 1995 under the *Mental Incompetency Act*.

(2) Le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens d'une personne comme si la tutelle avait été ouverte en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne a obtenu son congé d'un établissement psychiatrique visé par la *Loi sur la santé mentale* pour être admise dans un foyer de soins spéciaux visé par la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* avant le 3 avril 1995;
- b) le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne est toujours pensionnaire dans un foyer de soins spéciaux visé par la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- c) conformément à un certificat d'incapacité délivré en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, le curateur public était le curateur aux biens de la personne immédiatement avant qu'elle n'ait obtenu son congé de l'établissement psychiatrique pour être admise au foyer de soins spéciaux;
- d) un avis de prorogation a été délivré à l'égard de la personne en vertu de la *Loi sur la santé mentale* avant que la personne n'ait obtenu son congé de l'établissement psychiatrique pour être admise au foyer de soins spéciaux;
- e) aucune ordonnance enjoignant au curateur public de continuer à gérer les biens de la personne n'a été rendue avant le 3 avril 1995 en vertu de l'article 72 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait alors;
- f) aucune ordonnance nommant le curateur public curateur aux biens de la personne n'a été rendue avant le 3 avril 1995 en vertu de la *Loi sur l'incapacité mentale*.

Disposition  
transitoire  
touchant  
certains  
pension-  
naires de  
foyers de  
soins spé-  
ciaux

*Transition, Commencement and Short Title**Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé*

Transition;  
previous  
powers of  
attorney

77. Nothing in this Act invalidates a power of attorney given before Part III (*Substitute Decisions Act, 1992*) comes into force.

77. La présente loi n'a pas pour effet d'invalider les procurations données avant l'entrée en vigueur de la partie III (*Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*).

Disposition  
transitoire  
touchant les  
procurations  
antérieures

Commence-  
ment

78. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

78. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Short Title

79. The short title of this Act is the *Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law Amendment Act, 1996*.

79. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne l'intervention, le consentement et la prise de décisions au nom d'autrui*.

Titre abrégé



**SCHEDULE A  
HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996**

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Purposes
2. Interpretation
3. Excluded Acts
4. Capacity
5. Wishes
6. Research, sterilization, transplants
7. Restraint, confinement

**PART II  
TREATMENT**

**GENERAL**

8. Application of Part
9. Meaning of "substitute decision-maker"

**CONSENT TO TREATMENT**

10. No treatment without consent
11. Elements of consent
12. Included consent
13. Plan of treatment
14. Withdrawal of consent

**CAPACITY**

15. Capacity depends on treatment and time
16. Return of capacity
17. Information
18. Treatment must not begin
19. Order authorizing treatment pending appeal

**CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF**

20. Determining who may give or refuse consent
21. Principles for giving or refusing consent
22. Information
23. Ancillary treatment
24. Admission to hospital, etc.

**EMERGENCY TREATMENT**

25. Emergency treatment without consent
26. No treatment contrary to wishes
27. Emergency treatment despite refusal
28. Admission to hospital, etc.

**PROTECTION FROM LIABILITY**

29. Health practitioner
30. Person making decision on another's behalf
31. Admission to hospital, etc.

**ANNEXE A  
LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT  
AUX SOINS DE SANTÉ**

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objets
2. Interprétation
3. Actes exclus
4. Capacité
5. Désirs
6. Recherche, stérilisation, greffes
7. Maîtrise ou confinement de la personne

**PARTIE II  
TRAITEMENT**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

8. Champ d'application de la partie
9. Sens du terme «mandataire spécial»

**CONSENTEMENT AU TRAITEMENT**

10. Aucun traitement sans consentement
11. Éléments du consentement
12. Consentements inclus
13. Plan de traitement
14. Retrait du consentement

**CAPACITÉ**

15. Capacité en fonction du traitement et du moment
16. Capacité retrouvée
17. Renseignements
18. Interdiction de commencer le traitement
19. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

**CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE**

20. Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement
21. Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci
22. Renseignements
23. Traitement auxiliaire
24. Admission à un hôpital ou à un autre établissement

**TRAITEMENT D'URGENCE**

25. Traitement d'urgence sans consentement
26. Aucun traitement en cas de désir contraire
27. Traitement d'urgence malgré un refus
28. Admission à un hôpital ou à un établissement psychiatrique

**IMMUNITÉ**

29. Praticien de la santé
30. Personne prenant une décision au nom d'une autre
31. Admission à un hôpital ou à un autre établissement

*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

## APPLICATIONS TO BOARD

32. Application for review of finding of incapacity
33. Application for appointment of representative
34. Application with respect to place of treatment
35. Application for directions
36. Application to depart from wishes
37. Application to determine compliance with s. 21

**PART III**  
**ADMISSION TO CARE FACILITIES**

## GENERAL

38. Application of Part
39. Definitions

## CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

40. Consent on incapable person's behalf
41. Determining who may give or refuse consent
42. Principles for giving or refusing consent
43. Information
44. Ancillary decisions
45. Withdrawal of consent
46. Admission must not be authorized

## CRISIS ADMISSION

47. Authorization of admission without consent

## PROTECTION FROM LIABILITY

48. Person responsible for authorizing admissions
49. Person making decision on another's behalf

## APPLICATIONS TO BOARD

50. Application for review of finding of incapacity
51. Application for appointment of representative
52. Application for directions
53. Application to depart from wishes
54. Application to determine compliance with s. 42

**PART IV**  
**PERSONAL ASSISTANCE SERVICES**

## GENERAL

55. Application of Part
56. Meaning of "substitute decision-maker"

## DECISION ON INCAPABLE RECIPIENT'S BEHALF

57. Decision on incapable recipient's behalf
58. Determining who may make decision
59. Principles for making decision
60. Information
61. Change of decision
62. Included consent

## PROTECTION FROM LIABILITY

63. Service Provider
64. Person making decision on recipient's behalf

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

32. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
33. Requête en nomination d'un représentant
34. Requête relative au lieu du traitement
35. Requête en vue d'obtenir des directives
36. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
37. Requête en vue de déterminer si l'art. 21 est observé

**PARTIE III**  
**ADMISSIONS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SOINS**

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

38. Champ d'application de la partie
39. Définitions

## CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

40. Consentement au nom de l'incapable
41. Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement
42. Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci
43. Renseignements
44. Décisions connexes
45. Retrait du consentement
46. Obligation de ne pas autoriser l'admission

## ADMISSION EN SITUATION DE CRISE

47. Autorisation de l'admission sans consentement

## IMMUNITÉ

48. Personne chargée d'autoriser les admissions
49. Personne prenant une décision au nom d'une autre

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

50. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
51. Requête en nomination d'un représentant
52. Requête en vue d'obtenir des directives
53. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
54. Requête en vue de déterminer si l'art. 42 est observé

**PARTIE IV**  
**SERVICES D'AIDE PERSONNELLE**

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

55. Champ d'application de la partie
56. Sens du terme «mandataire spécial»

## DÉCISIONS PRISES AU NOM DES BÉNÉFICIAIRES INCAPABLES

57. Décision prise au nom d'un bénéficiaire incapable
58. Détermination de la personne pouvant prendre une décision
59. Principes devant guider la décision
60. Renseignements
61. Modification de la décision
62. Consentement inclus

## IMMUNITÉ

63. Fournisseur d'un service
64. Personne prenant une décision au nom d'un bénéficiaire



*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

## APPLICATIONS TO BOARD

65. Application for review of finding of incapacity
66. Application for appointment of representative
67. Application for directions
68. Application to depart from wishes
69. Application to determine compliance with s. 59

## PART V

## CONSENT AND CAPACITY BOARD

70. Consent and Capacity Board
71. Chair and vice-chairs
72. Staff
73. Single member or panel of members
74. Disqualification
75. Hearing and decision
76. Examination of documents
77. Communication re subject-matter of hearing
78. Participation in decision
79. Release of evidence
80. Appeal
81. Counsel for incapable person

## PART VI

## MISCELLANEOUS

82. Offence: false assertion
83. Offence: misrepresentation of wishes
84. Offence: decision contrary to wishes
85. Regulations
86. Conflict with *Child and Family Services Act*
87. Transition, treatment
88. Transition, admission
89. Transition, section 19
90. Transition, section 32
91. Transition, section 33
92. Transition, section 34
93. Transition, section 35
94. Transition, section 36
95. Short title

## PART I

## GENERAL

Purposes

1. The purposes of this Act are,
  - (a) to provide rules with respect to consent to treatment that apply consistently in all settings;
  - (b) to facilitate treatment, admission to care facilities, and personal assistance services, for persons lacking the capacity to make decisions about such matters;

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

65. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
66. Requête en nomination d'un représentant
67. Requête en vue d'obtenir des directives
68. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
69. Requête en vue de déterminer si l'art. 59 est observé

## PARTIE V

## COMMISSION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

70. Commission du consentement et de la capacité
71. Président et vice-présidents
72. Personnel
73. Membre siégeant seul ou comité de membres
74. Interdiction
75. Audience et décision
76. Examen des documents
77. Communication concernant l'affaire en litige
78. Participation à la décision
79. Remise de la preuve
80. Appel
81. Avocat représentant l'incapable

## PARTIE VI

## DISPOSITIONS DIVERSES

82. Infraction : fausse affirmation
83. Infraction : déclaration inexacte concernant les désirs
84. Infraction : décision contraire aux désirs
85. Règlements
86. Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
87. Disposition transitoire : traitement
88. Disposition transitoire : admission
89. Disposition transitoire : article 19
90. Disposition transitoire : article 32
91. Disposition transitoire : article 33
92. Disposition transitoire : article 34
93. Disposition transitoire : article 35
94. Disposition transitoire : article 36
95. Titre abrégé

## PARTIE I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les objets de la présente loi sont les Objets suivants :

- a) prévoir des règles en matière de consentement au traitement qui s'appliquent de façon uniforme dans tous les milieux;
- b) faciliter le traitement et l'admission à des établissements de soins des personnes qui n'ont pas la capacité de prendre des décisions concernant ces

(c) to enhance the autonomy of persons for whom treatment is proposed, persons for whom admission to a care facility is proposed and persons who are to receive personal assistance services by,

(i) allowing those who have been found to be incapable to apply to a tribunal for a review of the finding,

(ii) allowing incapable persons to request that a representative of their choice be appointed by the tribunal for the purpose of making decisions on their behalf concerning treatment, admission to a care facility or personal assistance services, and

(iii) requiring that wishes with respect to treatment, admission to a care facility or personal assistance services, expressed by persons while capable and after attaining 16 years of age, be adhered to;

(d) to promote communication and understanding between health practitioners and their patients or clients;

(e) to ensure a significant role for supportive family members when a person lacks the capacity to make a decision about a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service; and

(f) to permit intervention by the Public Guardian and Trustee only as a last resort in decisions on behalf of incapable persons concerning treatment, admission to a care facility or personal assistance services.

questions, et faciliter les services d'aide personnelle qui leur sont fournis;

c) accroître l'autonomie des personnes pour lesquelles un traitement est proposé, de celles dont l'admission à un établissement de soins est proposée et de celles qui doivent recevoir des services d'aide personnelle :

(i) en permettant à celles dont l'incapacité a été constatée de demander, par voie de requête, à un tribunal administratif de réviser cette constatation,

(ii) en permettant aux incapables de demander au tribunal administratif de nommer un représentant de leur choix pour prendre en leur nom des décisions concernant le traitement, leur admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle,

(iii) en exigeant le respect des désirs que des personnes ont exprimés à l'égard d'un traitement, de leur admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle devant leur être fournis, lorsqu'elles étaient capables et avaient au moins 16 ans révolus;

d) favoriser la communication et la compréhension entre les praticiens de la santé et leurs malades ou clients;

e) veiller à ce que les membres de la famille qui soutiennent des personnes jouent un rôle important lorsque celles-ci n'ont plus la capacité de prendre une décision concernant un traitement, leur admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle;

f) permettre l'intervention, mais seulement en dernier ressort, du Tuteur et curateur public dans les décisions concernant le traitement, l'admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle, qui sont prises au nom des incapables.

## Definitions

## 2. (1) In this Act,

“attorney for personal care” means an attorney under a power of attorney for personal care given under the *Substitute Decisions Act, 1992*; (“procureur au soin de la personne”)

“Board” means the Consent and Capacity Board; (“Commission”)

## 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

## Définitions

«appréciateur» S'entend, dans les circonstances que les règlements prescrivent, d'une personne visée à l'alinéa a), l), m), o), p) ou q) de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au présent paragraphe, ou d'un membre d'une catégorie de personnes que les règlements



“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“care facility” means,

- (a) an approved charitable home for the aged, as defined in the *Charitable Institutions Act*,
- (b) a home or joint home, as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (c) a nursing home, as defined in the *Nursing Homes Act*, or
- (d) a facility prescribed by the regulations as a care facility; (“établissement de soins”)

“course of treatment” means a series or sequence of similar treatments administered to a person over a period of time for a particular health problem; (“série de traitements”)

“evaluator” means, in the circumstances prescribed by the regulations, a person described in clause (a), (l), (m), (o), (p) or (q) of the definition of “health practitioner” in this subsection or a member of a category of persons prescribed by the regulations as evaluators; (“appréciateur”)

“guardian of the person” means a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*; (“tuteur à la personne”)

“health practitioner” means,

- (a) a member of the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario,
- (b) a member of the College of Chiropractors of Ontario, including a member who is a podiatrist,
- (c) a member of the College of Chiropractors of Ontario,
- (d) a member of the College of Dental Hygienists of Ontario,
- (e) a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario,
- (f) a member of the College of Denturists of Ontario,
- (g) a member of the College of Dietitians of Ontario,
- (h) a member of the College of Massage Therapists of Ontario,
- (i) a member of the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario,

prescrivent comme étant des appréciateurs. («evaluator»)

«bénéficiaire» Personne qui doit recevoir un ou plusieurs services d’aide personnelle :

- a) soit dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- b) soit dans un foyer ou un foyer commun au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- c) soit dans une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- d) soit dans un endroit que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- e) soit dans le cadre d’un programme que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- f) soit par un fournisseur que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements. («recipient»)

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«Commission» La Commission du consentement et de la capacité. («Board»)

«établissement de soins» S’entend, selon le cas :

- a) d’un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- b) d’un foyer ou d’un foyer commun au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- c) d’une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- d) d’un établissement que les règlements prescrivent comme étant un établissement de soins. («care facility»)

«établissement psychiatrique» S’entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)

«hôpital» Établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés* ou hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

- (j) a member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario,
- (k) a member of the College of Midwives of Ontario,
- (l) a member of the College of Nurses of Ontario,
- (m) a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
- (n) a member of the College of Optometrists of Ontario,
- (o) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario,
- (p) a member of the College of Physiotherapists of Ontario,
- (q) a member of the College of Psychologists of Ontario,
- (r) a member of the College of Respiratory Therapists of Ontario,
- (s) a naturopath registered as a drugless therapist under the *Drugless Practitioners Act*, or
- (t) a member of a category of persons prescribed by the regulations as health practitioners; ("praticien de la santé")
- "hospital" means an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a private hospital as defined in the *Private Hospitals Act* or a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*; ("hôpital")
- "incapable" means mentally incapable, and "incapacity" has a corresponding meaning; ("incapable", "incapacité")
- "mental disorder" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("trouble mental")
- "personal assistance service" means assistance with or supervision of hygiene, washing, dressing, grooming, eating, drinking, elimination, ambulation, positioning or any other routine activity of living, and includes a group of personal assistance services or a plan setting out personal assistance services to be provided to a person, but does not include anything prescribed by the regulations as not constituting a personal assistance service; ("service d'aide personnelle")
- "plan of treatment" means a plan that,
- (a) is developed by one or more health practitioners,
- (b) deals with one or more of the health problems that a person has and may, in «incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)
- «plan de traitement» Plan qui a les caractéristiques suivantes :
- a) il est élaboré par un ou plusieurs praticiens de la santé;
- b) il porte sur un ou plusieurs problèmes de santé qu'une personne présente et peut également porter sur un ou plusieurs problèmes de santé que la personne présentera vraisemblablement à l'avenir étant donné son état de santé actuel;
- c) il prévoit l'administration à la personne de divers traitements ou séries de traitements et peut également prévoir, en fonction de l'état de santé actuel de la personne, le refus d'administrer un traitement ou le retrait d'un traitement. («plan of treatment»)
- «praticien de la santé» S'entend, selon le cas :
- a) d'un membre de l'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario;
- b) d'un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, notamment d'un membre qui est podiatre;
- c) d'un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;
- d) d'un membre de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario;
- e) d'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;
- f) d'un membre de l'Ordre des denturologistes de l'Ontario;
- g) d'un membre de l'Ordre des diététistes de l'Ontario;
- h) d'un membre de l'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario;
- i) d'un membre de l'Ordre des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario;
- j) d'un membre de l'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario;
- k) d'un membre de l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario;
- l) d'un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario;



*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

addition, deal with one or more of the health problems that the person is likely to have in the future given the person's current health condition, and

- (c) provides for the administration to the person of various treatments or courses of treatment and may, in addition, provide for the withholding or withdrawal of treatment in light of the person's current health condition; ("plan de traitement")

"psychiatric facility" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("établissement psychiatrique")

"recipient" means a person who is to be provided with one or more personal assistance services,

- (a) in an approved charitable home for the aged, as defined in the *Charitable Institutions Act*,
- (b) in a home or joint home, as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (c) in a nursing home, as defined in the *Nursing Homes Act*,
- (d) in a place prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations,
- (e) under a program prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations, or
- (f) by a provider prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations; ("bénéficiaire")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"treatment" means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose, and includes a course of treatment or plan of treatment, but does not include,

- (a) the assessment for the purpose of this Act of a person's capacity with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service, the assessment for the purpose of the *Substitute Decisions Act, 1992* of a person's capacity to manage property or a person's capacity for personal care, or the assessment of a person's capacity for any other purpose,
- (b) the assessment or examination of a person to determine the general nature of the person's condition,

- m) d'un membre de l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario;
- n) d'un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario;
- o) d'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- p) d'un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario;
- q) d'un membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario;
- r) d'un membre de l'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario;
- s) d'un naturopathe inscrit à titre de thérapeute ne prescrivant pas de médicaments, aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*;
- t) d'un membre d'une catégorie de personnes que les règlements prescrivent comme étant des praticiens de la santé. («health practitioner»)

«procureur au soin de la personne» Procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne donnée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. («attorney for personal care»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«série de traitements» Série ou suite de traitements semblables administrés à une personne au cours d'une certaine période en raison d'un problème de santé particulier. («course of treatment»)

«service d'aide personnelle» S'entend de l'aide fournie relativement à une activité courante de la vie, notamment les soins d'hygiène ou le fait de se laver, de s'habiller, de faire sa toilette, de manger, de boire, d'éliminer, de se déplacer ou de prendre une position, ou de la surveillance de l'activité. S'entend en outre d'un ensemble de services d'aide personnelle ou d'un programme énonçant les services d'aide personnelle qui doivent être fournis à une personne. Est toutefois exclu de la présente définition tout ce que les règlements prescrivent comme ne constituant pas un service d'aide personnelle. («personal assistance service»)

«traitement» S'entend de tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, y compris une série de traitements ou un

- (c) the taking of a person's health history,
- (d) the communication of an assessment or diagnosis,
- (e) the admission of a person to a hospital or other facility,
- (f) a personal assistance service,
- (g) a treatment that in the circumstances poses little or no risk of harm to the person,
- (h) anything prescribed by the regulations as not constituting treatment. ("treatment")

plan de traitement. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) l'évaluation, pour l'application de la présente loi, de la capacité d'une personne à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle, l'évaluation, pour l'application de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, de la capacité d'une personne à gérer ses biens ou à prendre soin de sa personne, ou l'évaluation de la capacité d'une personne à tout autre égard;
- b) l'évaluation ou l'examen d'une personne pour déterminer son état général;
- c) l'obtention des antécédents en matière de santé d'une personne;
- d) la communication d'une évaluation ou d'un diagnostic;
- e) l'admission d'une personne à un hôpital ou à un autre établissement;
- f) un service d'aide personnelle;
- g) un traitement qui, dans les circonstances, présente peu ou ne présente pas de risque d'effets néfastes pour la personne;
- h) tout ce que les règlements prescrivent comme ne constituant pas un traitement. («treatment»)

«trouble mental» S'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («mental disorder»)

«tuteur à la personne» Tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. («guardian of the person»)

Refusal of consent

(2) A reference in this Act to refusal of consent includes withdrawal of consent.

Meaning of "excluded act"

3. (1) In this section,

"excluded act" means,

- (a) anything described in clause (b) or (g) of the definition of "treatment" in subsection 2 (1), or
- (b) anything described in clause (h) of the definition of "treatment" in subsection 2 (1) and prescribed by the regulations as an excluded act.

Excluded act considered treatment

(2) If a health practitioner decides to proceed as if an excluded act were a treatment for the purpose of this Act, this Act and the

(2) Toute mention, dans la présente loi, du refus d'un consentement s'entend également du retrait d'un consentement.

3. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«acte exclu» S'entend, selon le cas :

- a) de tout ce qui est visé à l'alinéa b) ou g) de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1);
- b) de tout ce qui est visé à l'alinéa h) de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1) et que les règlements prescrivent comme constituant un acte exclu.

(2) Si le praticien de la santé décide de procéder comme si un acte exclu constituait un traitement pour l'application de la pré-

Refus d'un consentement

Sens du terme «acte exclu»

Acte exclu considéré comme un traitement



regulations apply as if the excluded act were a treatment within the meaning of this Act.

sente loi, celle-ci et les règlements s'appliquent comme si l'acte exclu constituait un traitement au sens de la présente loi.

## Capacity

4. (1) A person is capable with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service if the person is able to understand the information that is relevant to making a decision about the treatment, admission or personal assistance service, as the case may be, and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

4. (1) Toute personne est capable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle si elle est apte à comprendre les renseignements pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant le traitement, l'admission ou le service d'aide personnelle, selon le cas, et apte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision.

## Capacité

## Presumption of capacity

(2) A person is presumed to be capable with respect to treatment, admission to a care facility and personal assistance services.

(2) Toute personne est présumée capable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins et de services d'aide personnelle.

## Présomption de capacité

## Exception

(3) A person is entitled to rely on the presumption of capacity with respect to another person unless he or she has reasonable grounds to believe that the other person is incapable with respect to the treatment, the admission or the personal assistance service, as the case may be.

(3) Toute personne a le droit de s'appuyer sur la présomption de capacité dont bénéficie une autre personne, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cette autre personne est incapable à l'égard du traitement, de son admission ou du service d'aide personnelle, selon le cas.

## Exception

## Wishes

5. (1) A person may, while capable, express wishes with respect to treatment, admission to a care facility or a personal assistance service.

5. (1) Toute personne peut, tant qu'elle est capable, exprimer des désirs concernant un traitement, son admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle.

## Désirs

## Manner of expression

(2) Wishes may be expressed in a power of attorney, in a form prescribed by the regulations, in any other written form, orally or in any other manner.

(2) Les désirs peuvent être exprimés de n'importe quelle manière, notamment par voie de procuration, selon une formule que les règlements prescrivent, sous une autre forme écrite ou oralement.

## Mode d'expression

## Later wishes prevail

(3) Later wishes expressed while capable prevail over earlier wishes.

(3) Les désirs plus récents exprimés par la personne lorsqu'elle était capable l'emportent sur les moins récents.

## Primauté des désirs plus récents

## Research, sterilization, transplants

6. This Act does not affect the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to any of the following procedures:

6. La présente loi n'a pas d'incidence sur le droit concernant le consentement ou le refus d'un consentement, au nom d'une autre personne, à l'un ou l'autre des actes suivants :

## Recherche, stérilisation, greffes

1. A procedure whose primary purpose is research.
2. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.
3. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.

1. Un acte dont le but principal est la recherche.
2. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.
3. L'enlèvement de tissus régénérateurs ou non régénérateurs en vue de leur implantation dans le corps d'une autre personne.

## Restraint, confinement

7. This Act does not affect the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

7. La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser ou de confiner une personne lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elle ne

## Maîtrise ou confinement de la personne

subisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.

## PART II TREATMENT

### GENERAL

Application of Part

8. (1) Subject to section 3, this Part applies to treatment.

Law not affected

(2) Subject to section 3, this Part does not affect the law relating to giving or refusing consent to anything not included in the definition of "treatment" in subsection 2 (1).

Meaning of "substitute decision-maker"

9. In this Part, "substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 20 to give or refuse consent to a treatment on behalf of a person who is incapable with respect to the treatment.

### CONSENT TO TREATMENT

No treatment without consent

10. (1) A health practitioner who proposes a treatment for a person shall not administer the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that it is not administered, unless,

- (a) he or she is of the opinion that the person is capable with respect to the treatment, and the person has given consent; or
- (b) he or she is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, and the person's substitute decision-maker has given consent on the person's behalf in accordance with this Act.

Opinion of Board or court governs

(2) If the health practitioner is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, but the person is found to be capable with respect to the treatment by the Board on an application for review of the health practitioner's finding, or by a court on an appeal of the Board's decision, the health practitioner shall not administer the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that it is not administered, unless the person has given consent.

Elements of consent

11. (1) The following are the elements required for consent to treatment:

- 1. The consent must relate to the treatment.

## PARTIE II TRAITEMENT

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. (1) Sous réserve de l'article 3, la présente partie s'applique au traitement.

(2) Sous réserve de l'article 3, la présente partie n'a pas d'incidence sur le droit se rapportant au fait de donner ou de refuser son consentement à tout ce qui n'est pas compris dans la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1).

9. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 20, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard du traitement.

### CONSENTEMENT AU TRAITEMENT

10. (1) Le praticien de la santé qui propose un traitement pour une personne ne doit pas l'administrer et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas administré, sauf, selon le cas :

- a) s'il est d'avis que la personne est capable à l'égard du traitement, et qu'elle a donné son consentement;
- b) s'il est d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, et que le mandataire spécial de la personne a donné son consentement au nom de celle-ci conformément à la présente loi.

(2) Si le praticien de la santé est d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, mais que la Commission, à la suite d'une requête en révision de la constatation du praticien de la santé, ou un tribunal, à la suite d'un appel de la décision de la Commission, constate que la personne est capable à l'égard du traitement, le praticien de la santé ne doit pas administrer le traitement et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas administré, sauf si la personne a donné son consentement.

11. (1) Les éléments suivants doivent coexister pour qu'il y ait consentement au traitement :

- 1. Le consentement doit porter sur le traitement.

Champ d'application de la partie

Maintien du droit

Sens du terme «mandataire spécial»

Aucun traitement sans consentement

Primauté de l'avis de la Commission ou du tribunal

Éléments du consentement



	2. The consent must be informed.	2. Le consentement doit être éclairé.	
	3. The consent must be given voluntarily.	3. Le consentement doit être donné volontairement.	
	4. The consent must not be obtained through misrepresentation or fraud.	4. Le consentement ne doit pas être obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.	
Informed consent	(2) A consent to treatment is informed if, before giving it,	(2) Le consentement au traitement est éclairé si, avant de le donner :	Consentement éclairé
	(a) the person received the information about the matters set out in subsection (3) that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about the treatment; and	a) la personne a reçu les renseignements concernant les questions énoncées au paragraphe (3) dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant le traitement;	
	(b) the person received responses to his or her requests for additional information about those matters.	b) la personne a reçu des réponses à ses demandes de renseignements supplémentaires concernant ces questions.	
Same	(3) The matters referred to in subsection (2) are:	(3) Les questions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :	Idem
	1. The nature of the treatment.	1. La nature du traitement.	
	2. The expected benefits of the treatment.	2. Les effets bénéfiques prévus du traitement.	
	3. The material risks of the treatment.	3. Les risques importants du traitement.	
	4. The material side effects of the treatment.	4. Les effets secondaires importants du traitement.	
	5. Alternative courses of action.	5. Les autres mesures possibles.	
	6. The likely consequences of not having the treatment.	6. Les conséquences vraisemblables de l'absence de traitement.	
Express or implied	(4) Consent to treatment may be express or implied.	(4) Le consentement au traitement peut être exprès ou implicite.	Consentement exprès ou implicite
Included consent	12. Unless it is not reasonable to do so in the circumstances, a health practitioner is entitled to presume that consent to a treatment includes,	12. Sauf s'il n'est pas raisonnable de ce faire dans les circonstances, le praticien de la santé a le droit de présumer que le consentement au traitement inclut :	Consentements inclus
	(a) consent to variations or adjustments in the treatment, if the nature, expected benefits, material risks and material side effects of the changed treatment are not significantly different from the nature, expected benefits, material risks and material side effects of the original treatment; and	a) d'une part, le consentement à toute variation ou adaptation du traitement, si la nature, les effets bénéfiques prévus et les risques et effets secondaires importants du traitement modifié ne sont pas sensiblement différents de ceux du traitement initial;	
	(b) consent to the continuation of the same treatment in a different setting, if there is no significant change in the expected benefits, material risks or material side effects of the treatment as a result of the change in the setting in which it is administered.	b) d'autre part, le consentement à la continuation du même traitement dans un milieu différent, si ce milieu n'entraîne pas de changement significatif des effets bénéfiques prévus ou des risques ou effets secondaires importants du traitement.	
Plan of treatment	13. If a plan of treatment is to be proposed for a person, one health practitioner	13. Si un plan de traitement doit être proposé pour une personne, un seul praticien de la santé peut, au nom de tous les praticiens	Plan de traitement

may, on behalf of all the health practitioners involved in the plan of treatment,

- (a) propose the plan of treatment;
- (b) determine the person's capacity with respect to the treatments referred to in the plan of treatment; and
- (c) obtain a consent or refusal of consent in accordance with this Act,
  - (i) from the person, concerning the treatments with respect to which the person is found to be capable, and
  - (ii) from the person's substitute decision-maker, concerning the treatments with respect to which the person is found to be incapable.

Withdrawal of consent

14. A consent that has been given by or on behalf of the person for whom the treatment was proposed may be withdrawn at any time,

- (a) by the person, if the person is capable with respect to the treatment at the time of the withdrawal;
- (b) by the person's substitute decision-maker, if the person is incapable with respect to the treatment at the time of the withdrawal.

#### CAPACITY

Capacity depends on treatment

15. (1) A person may be incapable with respect to some treatments and capable with respect to others.

Capacity depends on time

(2) A person may be incapable with respect to a treatment at one time and capable at another.

Return of capacity

16. If, after consent to a treatment is given or refused on a person's behalf in accordance with this Act, the person becomes capable with respect to the treatment in the opinion of the health practitioner, the person's own decision to give or refuse consent to the treatment governs.

Information

17. A health practitioner shall, in the circumstances and manner specified in guidelines established by the governing body of the health practitioner's profession, provide to persons found by the health practitioner to be incapable with respect to treatment such information about the consequences of the findings as is specified in the guidelines.

Treatment must not begin

18. (1) This section applies if,

de la santé qui participent au plan, faire ce qui suit :

- a) proposer le plan de traitement;
- b) déterminer la capacité de la personne à l'égard des traitements mentionnés dans le plan de traitement;
- c) obtenir, conformément à la présente loi, le consentement ou le refus du consentement :
  - (i) de la personne, en ce qui concerne les traitements à l'égard desquels celle-ci est jugée capable,
  - (ii) du mandataire spécial de la personne, en ce qui concerne les traitements à l'égard desquels celle-ci est jugée incapable.

14. Le consentement donné par la personne pour laquelle le traitement est proposé ou en son nom peut être retiré à n'importe quel moment :

- a) par la personne, si elle est capable à l'égard du traitement au moment du retrait;
- b) par le mandataire spécial de la personne, si celle-ci est incapable à l'égard du traitement au moment du retrait.

#### CAPACITÉ

15. (1) Une personne peut être incapable à l'égard de certains traitements, mais capable à l'égard d'autres traitements.

(2) Une personne peut être incapable à l'égard d'un traitement à un moment donné, mais capable à un autre moment.

16. Si, après que le consentement à un traitement a été donné ou refusé au nom d'une personne conformément à la présente loi, la personne devient, de l'avis du praticien de la santé, capable à l'égard du traitement, la décision de la personne de donner ou de refuser son consentement au traitement l'emporte.

17. Dans les circonstances et de la manière précisées par les lignes directrices adoptées par le corps dirigeant de sa profession, le praticien de la santé fournit aux personnes dont il constate l'incapacité à l'égard d'un traitement les renseignements sur les conséquences de la constatation que précisent les lignes directrices.

18. (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

Retrait du consentement

Capacité en fonction du traitement

Capacité en fonction du moment

Capacité retrouvée

Renseignements

Interdiction de commencer le traitement



Same

- (a) a health practitioner proposes a treatment for a person and finds that the person is incapable with respect to the treatment;
  - (b) before the treatment is begun, the health practitioner is informed that the person intends to apply, or has applied, to the Board for a review of the finding; and
  - (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 32 (2).
- (2) This section also applies if,

- (a) a health practitioner proposes a treatment for a person and finds that the person is incapable with respect to the treatment;
- (b) before the treatment is begun, the health practitioner is informed that,
  - (i) the incapable person intends to apply, or has applied, to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf, or
  - (ii) another person intends to apply, or has applied, to the Board to be appointed as the representative of the incapable person to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf; and
- (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 33 (3).

Same

(3) In the circumstances described in subsections (1) and (2), the health practitioner shall not begin the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not begun,

- (a) until 48 hours have elapsed since the health practitioner was first informed of the intended application to the Board without an application being made;
- (b) until the application to the Board has been withdrawn;
- (c) until the Board has rendered a decision in the matter, if none of the parties to the application before the Board has informed the health practi-

- a) un praticien de la santé propose un traitement pour une personne et constate qu'elle est incapable à l'égard du traitement;
- b) avant le début du traitement, le praticien de la santé est avisé que la personne a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de réviser la constatation;
- c) le paragraphe 32 (2) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

(2) Le présent article s'applique également si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un praticien de la santé propose un traitement pour une personne et constate qu'elle est incapable à l'égard du traitement;
- b) avant le début du traitement, le praticien de la santé est avisé de l'un ou l'autre des faits suivants :
  - (i) l'incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement en son nom,
  - (ii) une autre personne a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante de l'incapable pour donner ou refuser le consentement au traitement au nom de ce dernier;
- c) le paragraphe 33 (3) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

Idem

(3) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (1) et (2), le praticien de la santé ne doit pas commencer le traitement et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas commencé avant que l'un ou l'autre des événements suivants ne soit survenu :

- a) il s'est écoulé 48 heures depuis que le praticien de la santé a été avisé pour la première fois de l'intention de présenter une requête à la Commission, sans qu'une requête soit présentée;
- b) la requête présentée à la Commission a été retirée;
- c) la Commission a rendu une décision sur la question, si aucune des parties à la requête présentée à la Commission n'a avisé le praticien de la santé

Idem

tioner that he or she intends to appeal the Board's decision; or

- (d) if a party to the application before the Board has informed the health practitioner that he or she intends to appeal the Board's decision,

(i) until the period for commencing the appeal has elapsed without an appeal being commenced, or

(ii) until the appeal of the Board's decision has been finally disposed of.

Emergency

(4) This section does not apply if the health practitioner is of the opinion that there is an emergency within the meaning of subsection 25 (1).

Order  
authorizing  
treatment  
pending  
appeal

19. (1) If an appeal is taken from a Board or court decision that has the effect of authorizing a person to consent to a treatment, the treatment may be administered before the final disposition of the appeal, despite section 18, if the court to which the appeal is taken so orders and the consent is given.

Criteria for  
order

(2) The court may make the order if it is satisfied,

(a) that,

(i) the treatment will or is likely to improve substantially the condition of the person to whom it is to be administered, and the person's condition will not or is not likely to improve without the treatment, or

(ii) the person's condition will or is likely to deteriorate substantially, or to deteriorate rapidly, without the treatment, and the treatment will or is likely to prevent the deterioration or to reduce substantially its extent or its rate;

(b) that the benefit the person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her;

(c) that the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a) and (b); and

(d) that the person's condition makes it necessary to administer the treatment before the final disposition of the appeal.

qu'il-le a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission;

- d) si l'une des parties à la requête présentée à la Commission a avisé le praticien de la santé qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission :

(i) soit le délai accordé pour interjeter appel a expiré sans qu'il soit interjeté appel,

(ii) soit l'appel de la décision de la Commission a été réglé de façon définitive.

(4) Le présent article ne s'applique pas si le praticien de la santé est d'avis qu'il y a urgence au sens du paragraphe 25 (1).

Urgence

19. (1) S'il est interjeté appel d'une décision de la Commission ou du tribunal qui a pour objet d'autoriser une personne à consentir à un traitement, celui-ci peut, malgré l'article 18, être administré avant le règlement définitif de l'appel si le tribunal qui est saisi de l'appel l'ordonne et que le consentement est donné.

Ordonnance  
autorisant le  
traitement en  
attendant  
l'issue de  
l'appel

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu de ce qui suit :

Conditions  
préalables à  
l'ordonnance

a) selon le cas :

(i) il est certain ou vraisemblable que le traitement améliorera considérablement l'état de la personne à qui il doit être administré, et que l'état de la personne ne s'améliorera pas sans le traitement,

(ii) il est certain ou vraisemblable que, sans le traitement, l'état de la personne se détériorera considérablement ou rapidement, mais que le traitement empêchera cette détérioration ou en diminuera considérablement l'ampleur ou le rythme;

b) l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour la personne;

c) le traitement constitue le traitement le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfasse aux exigences des alinéas a) et b);

d) l'état de la personne est tel qu'il est nécessaire d'administrer le traitement avant le règlement définitif de l'appel.



## CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

List of  
persons who  
may give or  
refuse  
consent

20. (1) If a person is incapable with respect to a treatment, consent may be given or refused on his or her behalf by a person described in one of the following paragraphs:

1. The incapable person's guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the treatment.
2. The incapable person's attorney for personal care, if the power of attorney confers authority to give or refuse consent to the treatment.
3. The incapable person's representative appointed by the Board under section 33, if the representative has authority to give or refuse consent to the treatment.
4. The incapable person's spouse or partner.
5. A child or parent of the incapable person, or a children's aid society or other person who is lawfully entitled to give or refuse consent to the treatment in the place of the parent. This paragraph does not include a parent who has only a right of access. If a children's aid society or other person is lawfully entitled to give or refuse consent to the treatment in the place of the parent, this paragraph does not include the parent.
6. A parent of the incapable person who has only a right of access.
7. A brother or sister of the incapable person.
8. Any other relative of the incapable person.

Require-  
ments

(2) A person described in subsection (1) may give or refuse consent only if he or she,

- (a) is capable with respect to the treatment;
- (b) is at least 16 years old, unless he or she is the incapable person's parent;
- (c) is not prohibited by court order or separation agreement from having access to the incapable person or giving or refusing consent on his or her behalf;

## CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

Liste des  
personnes  
qui peuvent  
donner ou  
refuser leur  
consente-  
ment

20. (1) Si une personne est incapable à l'égard d'un traitement, l'une ou l'autre des personnes visées aux dispositions suivantes peut donner ou refuser son consentement au nom de cette personne :

1. Le tuteur à la personne de l'incapable, s'il a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement.
2. Le procureur au soin de la personne de l'incapable, si la procuration confère le pouvoir de donner ou de refuser le consentement au traitement.
3. Le représentant de l'incapable, nommé par la Commission en vertu de l'article 33, s'il a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement.
4. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
5. Un enfant ou le père ou la mère de l'incapable, ou une société d'aide à l'enfance ou une autre personne qui a légitimement le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement à la place du père ou de la mère. La présente disposition ne vise pas le père ou la mère qui n'a qu'un droit de visite. Elle ne vise pas non plus le père ou la mère si une société d'aide à l'enfance ou une autre personne a légitimement le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement à la place du père ou de la mère.
6. Le père ou la mère de l'incapable qui n'a qu'un droit de visite.
7. Un frère ou une soeur de l'incapable.
8. Tout autre parent de l'incapable.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement que si elle satisfait aux exigences suivantes :

Exigences

- a) elle est capable à l'égard du traitement;
- b) elle est âgée d'au moins 16 ans, sauf si elle est le père ou la mère de l'incapable;
- c) une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation ne lui interdit pas de visiter l'incapable ou de donner ou de refuser son consentement au nom de celui-ci;

	(d) is available; and	d) elle est disponible;	
	(e) is willing to assume the responsibility of giving or refusing consent.	e) elle est disposée à assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement.	
Ranking	(3) A person described in a paragraph of subsection (1) may give or refuse consent only if no person described in an earlier paragraph meets the requirements of subsection (2).	(3) Une personne visée à une disposition du paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement que s'il n'existe aucune personne visée à une disposition précédente de ce paragraphe qui satisfasse aux exigences du paragraphe (2).	Priorité de rang
Same	(4) Despite subsection (3), a person described in a paragraph of subsection (1) who is present or has otherwise been contacted may give or refuse consent if he or she believes that no other person described in an earlier paragraph or the same paragraph exists, or that although such a person exists, the person is not a person described in paragraph 1, 2 or 3 and would not object to him or her making the decision.	(4) Malgré le paragraphe (3), une personne visée à une disposition du paragraphe (1) qui est présente ou qui a été contactée d'autre façon peut donner ou refuser son consentement si elle croit qu'il n'existe aucune autre personne visée à une disposition précédente ou à la même disposition de ce paragraphe, ou que, bien qu'il existe une telle personne, celle-ci n'est pas visée à la disposition 1, 2 ou 3 et ne s'opposerait pas à ce qu'elle prenne la décision.	Idem
No person in subs. (1) to make decision	(5) If no person described in subsection (1) meets the requirements of subsection (2), the Public Guardian and Trustee shall make the decision to give or refuse consent.	(5) Si aucune personne visée au paragraphe (1) ne satisfait aux exigences du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public prend la décision de donner ou de refuser le consentement.	Cas où aucune personne visée au par. (1) ne peut prendre de décision
Conflict between persons in same paragraph	(6) If two or more persons who are described in the same paragraph of subsection (1) and who meet the requirements of subsection (2) disagree about whether to give or refuse consent, and if their claims rank ahead of all others, the Public Guardian and Trustee shall make the decision in their stead.	(6) Si deux personnes ou plus qui sont visées à la même disposition du paragraphe (1) et qui satisfont aux exigences du paragraphe (2) ne s'accordent pas quant au fait de donner ou de refuser le consentement, et que leurs revendications ont priorité sur toutes les autres, le Tuteur et curateur public prend la décision à leur place.	Différend entre des personnes visées à la même disposition
Meaning of "spouse"	(7) Subject to subsection (8), two persons are spouses for the purpose of this section if they are of opposite sex and,	(7) Sous réserve du paragraphe (8), deux personnes sont des conjoints pour l'application du présent article si elles sont de sexe opposé et que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :	Sens du terme «conjoint»
	(a) are married to each other; or	a) elles sont mariées ensemble;	
	(b) are living in a conjugal relationship outside marriage and,	b) elles vivent dans une union conjugale hors du mariage et, selon le cas :	
	(i) have cohabited for at least one year,	(i) cohabitent depuis au moins un an,	
	(ii) are together the parents of a child, or	(ii) sont les parents du même enfant,	
	(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the <i>Family Law Act</i> .	(iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> .	
Not spouse	(8) Two persons are not spouses for the purpose of this section if they are living separate and apart within the meaning of the <i>Divorce Act</i> (Canada).	(8) Deux personnes ne sont pas des conjoints pour l'application du présent article si elles vivent séparément au sens de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada).	Personnes ne constituant pas des conjoints



Meaning of "partner"	(9) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.	(9) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans leur vie respective.	Sens du terme «partenaire»
Meaning of "relative"	(10) Two persons are relatives for the purpose of this section if they are related by blood, marriage or adoption.	(10) Deux personnes sont parentes pour l'application du présent article si elles sont liées par le sang, le mariage ou l'adoption.	Sens du terme «parent»
Meaning of "available"	(11) For the purpose of clause (2) (d), a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a consent or refusal.	(11) Pour l'application de l'alinéa (2) d), une personne est disponible s'il est possible, dans un délai raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir son consentement ou son refus.	Sens du terme «disponible»
Principles for giving or refusing consent	<p>21. (1) A person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf shall do so in accordance with the following principles:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.</li> <li>2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the incapable person's best interests.</li> </ol>	<p>21. (1) La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable le fait conformément aux principes suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Si elle sait que l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir exprimé.</li> <li>2. Si elle ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.</li> </ol>	Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci
Best interests	<p>(2) In deciding what the incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;</li> <li>(b) any wishes expressed by the incapable person with respect to the treatment that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and</li> <li>(c) the following factors: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Whether the treatment is likely to, <ol style="list-style-type: none"> <li>i. improve the incapable person's condition or well-being,</li> <li>ii. prevent the incapable person's condition or well-being from deteriorating, or</li> </ol> </li> </ol> </li> </ol>	<p>(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte de ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;</li> <li>b) les désirs qu'elle sait que l'incapable a exprimés à l'égard du traitement et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);</li> <li>c) les facteurs suivants : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. S'il est vraisemblable ou non que le traitement, selon le cas : <ol style="list-style-type: none"> <li>i. améliorera l'état ou le bien-être de l'incapable,</li> <li>ii. empêchera la détérioration de l'état ou du bien-être de l'incapable,</li> </ol> </li> </ol> </li> </ol>	Intérêt véritable

- iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the incapable person's condition or well-being is likely to deteriorate.
- 2. Whether the incapable person's condition or well-being is likely to improve, remain the same or deteriorate without the treatment.
- 3. Whether the benefit the incapable person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her.
- 4. Whether a less restrictive or less intrusive treatment would be as beneficial as the treatment that is proposed.

Information

**22.** Before giving or refusing consent to a treatment on an incapable person's behalf, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required for an informed consent as described in subsection 11 (2).

Ancillary treatment

**23.** Authority to consent to a treatment on an incapable person's behalf includes authority to consent to another treatment that is necessary and ancillary to the treatment, even if the incapable person is capable with respect to the necessary and ancillary treatment.

Admission to hospital, etc.

**24.** (1) Subject to subsection (2), a substitute decision-maker who consents to a treatment on an incapable person's behalf may consent to the incapable person's admission to a hospital or psychiatric facility or to another health facility prescribed by the regulations, for the purpose of the treatment.

Objection, psychiatric facility

(2) If the incapable person is 16 years old or older and objects to being admitted to a psychiatric facility for treatment of a mental disorder, consent to his or her admission may be given only by,

- (a) his or her guardian of the person, if the guardian has authority to consent to the admission; or
- (b) his or her attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision authorizing the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances to admit the incapable person to the psychiatric facility and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

- iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel l'état ou le bien-être de l'incapable se détériorera vraisemblablement.

- 2. S'il est vraisemblable ou non que l'état ou le bien-être de l'incapable s'améliorera, restera le même ou se détériorera sans le traitement.
- 3. Si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
- 4. Si un traitement moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui est proposé.

Renseignements

**22.** Avant de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom d'un incapable, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour donner un consentement éclairé qui est décrit au paragraphe 11 (2).

Traitement auxiliaire

**23.** Le pouvoir de consentir à un traitement au nom d'un incapable comprend le pouvoir de consentir à un autre traitement qui est nécessaire et auxiliaire au traitement, même si l'incapable est capable à l'égard de cet autre traitement.

Admission à un hôpital ou à un autre établissement

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandataire spécial qui consent à un traitement au nom d'un incapable peut consentir, aux fins du traitement, à l'admission de l'incapable à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé que prescrivent les règlements.

Opposition, établissement psychiatrique

(2) Si l'incapable est âgé de 16 ans ou plus et s'oppose à son admission à un établissement psychiatrique aux fins du traitement d'un trouble mental, seule l'une ou l'autre des personnes suivantes peut donner le consentement à son admission :

- a) son tuteur à la personne, s'il a le pouvoir de consentir à l'admission;
- b) son procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition qui l'autorise à utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour faire admettre l'incapable à l'établissement psychiatrique et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.



	EMERGENCY TREATMENT	TRAITEMENT D'URGENCE	
Meaning of "emergency"	<p>25. (1) For the purpose of this section and section 27, there is an emergency if the person for whom the treatment is proposed is apparently experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of sustaining serious bodily harm.</p>	<p>25. (1) Pour l'application du présent article et de l'article 27, il y a urgence si la personne pour laquelle le traitement est proposé semble éprouver de grandes souffrances ou risque, si le traitement ne lui est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave.</p>	Sens du terme «urgence»
Emergency treatment without consent: incapable person	<p>(2) Despite section 10, a treatment may be administered without consent to a person who is incapable with respect to the treatment, if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,</p> <p>(a) there is an emergency; and</p> <p>(b) the delay required to obtain a consent or refusal on the person's behalf will prolong the suffering that the person is apparently experiencing or will put the person at risk of sustaining serious bodily harm.</p>	<p>(2) Malgré l'article 10, un traitement peut être administré à une personne qui est incapable à l'égard du traitement sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il y a urgence;</p> <p>b) le délai nécessaire pour obtenir un consentement ou un refus au nom de la personne prolongera les souffrances que celle-ci semble éprouver ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave.</p>	Traitement d'urgence sans consentement : personne incapable
Emergency treatment without consent: capable person	<p>(3) Despite section 10, a treatment may be administered without consent to a person who is apparently capable with respect to the treatment, if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,</p> <p>(a) there is an emergency;</p> <p>(b) the communication required in order for the person to give or refuse consent to the treatment cannot take place because of a language barrier or because the person has a disability that prevents the communication from taking place;</p> <p>(c) steps that are reasonable in the circumstances have been taken to find a practical means of enabling the communication to take place, but no such means has been found;</p> <p>(d) the delay required to find a practical means of enabling the communication to take place will prolong the suffering that the person is apparently experiencing or will put the person at risk of sustaining serious bodily harm; and</p> <p>(e) there is no reason to believe that the person does not want the treatment.</p>	<p>(3) Malgré l'article 10, un traitement peut être administré à une personne qui semble être capable à l'égard du traitement sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il y a urgence;</p> <p>b) la communication nécessaire pour que la personne donne ou refuse son consentement au traitement ne peut avoir lieu en raison d'une barrière linguistique ou parce que la personne a un handicap qui empêche cette communication;</p> <p>c) des mesures raisonnables dans les circonstances ont été prises pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication, mais aucun moyen n'a été trouvé;</p> <p>d) le délai nécessaire pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication prolongera les souffrances que la personne semble éprouver ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave;</p> <p>e) il n'y a aucune raison de croire que la personne ne veuille pas le traitement.</p>	Traitement d'urgence sans consentement : personne capable
Examination without consent	<p>(4) Despite section 10, an examination or diagnostic procedure that constitutes treatment may be conducted by a health practitioner without consent if,</p>	<p>(4) Malgré l'article 10, le praticien de la santé peut procéder à un examen ou à une épreuve diagnostique qui constitue un traitement, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement, si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Examen sans consentement

	<p>(a) the examination or diagnostic procedure is reasonably necessary in order to determine whether there is an emergency; and</p> <p>(b) in the opinion of the health practitioner,</p> <p>(i) the person is incapable with respect to the examination or diagnostic procedure, or</p> <p>(ii) clauses (3) (b) and (c) apply to the examination or diagnostic procedure.</p>	<p>a) l'examen ou l'épreuve diagnostique est raisonnablement nécessaire pour déterminer s'il y a urgence ou non;</p> <p>b) de l'avis du praticien de la santé :</p> <p>(i) soit la personne est incapable à l'égard de l'examen ou de l'épreuve diagnostique,</p> <p>(ii) soit les alinéas (3) b) et c) s'appliquent à l'examen ou à l'épreuve diagnostique.</p>	
Record	(5) After administering a treatment in reliance on subsection (2) or (3), the health practitioner shall promptly note in the person's record the opinions held by the health practitioner that are required by the subsection on which he or she relied.	(5) Après avoir administré un traitement en se fondant sur le paragraphe (2) ou (3), le praticien de la santé consigne promptement au dossier de la personne les avis exigés par le paragraphe sur lequel il s'est fondé.	Dossier
Continuing treatment	(6) Treatment under subsection (2) may be continued only for as long as is reasonably necessary to find the incapable person's substitute decision-maker and to obtain from him or her a consent, or refusal of consent, to the continuation of the treatment.	(6) Le traitement visé au paragraphe (2) ne peut être continué qu'aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver le mandataire spécial de l'incapable et pour obtenir son consentement à la continuation du traitement ou son refus d'y consentir.	Continuation du traitement
Same	(7) Treatment under subsection (3) may be continued only for as long as is reasonably necessary to find a practical means of enabling the communication to take place so that the person can give or refuse consent to the continuation of the treatment.	(7) Le traitement visé au paragraphe (3) ne peut être continué qu'aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication de sorte que la personne puisse consentir ou refuser de consentir à la continuation du traitement.	Idem
Search	(8) When a treatment is begun under subsection (2) or (3), the health practitioner shall ensure that reasonable efforts are made for the purpose of finding the substitute decision-maker, or a means of enabling the communication to take place, as the case may be.	(8) Lorsqu'un traitement est commencé en vertu du paragraphe (2) ou (3), le praticien de la santé veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour trouver le mandataire spécial ou le moyen de permettre qu'ait lieu la communication, selon le cas.	Recherche
Return of capacity	(9) If, after a treatment is begun under subsection (2), the person becomes capable with respect to the treatment in the opinion of the health practitioner, the person's own decision to give or refuse consent to the continuation of the treatment governs.	(9) Si, après qu'un traitement est commencé en vertu du paragraphe (2), la personne devient capable à l'égard du traitement, de l'avis du praticien de la santé, la décision de la personne de donner ou de refuser son consentement à la continuation du traitement l'emporte.	Capacité retrouvée
No treatment contrary to wishes	26. A health practitioner shall not administer a treatment under section 25 if the health practitioner has reasonable grounds to believe that the person, while capable and after attaining 16 years of age, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment.	26. Le praticien de la santé ne doit pas administrer un traitement en vertu de l'article 25 s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne, lorsqu'elle était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé le désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement.	Aucun traitement en cas de désir contraire
Emergency treatment despite refusal	27. If consent to a treatment is refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, the treatment may be administered despite the refusal if, in the	27. Si le mandataire spécial d'un incapable refuse de consentir à un traitement au nom de celui-ci, le traitement peut être administré malgré le refus si, de l'avis du prati-	Traitement d'urgence malgré un refus



opinion of the health practitioner proposing the treatment,

- (a) there is an emergency; and
- (b) the substitute decision-maker did not comply with section 21.

Admission to hospital, etc.

**28.** The authority to administer a treatment to a person under section 25 or 27 includes authority to have the person admitted to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment, unless the person objects and the treatment is primarily treatment of a mental disorder.

#### PROTECTION FROM LIABILITY

Apparently valid consent to treatment

**29.** (1) If a treatment is administered to a person with a consent that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for administering the treatment without consent.

Apparently valid refusal of treatment

(2) If a treatment is not administered to a person because of a refusal that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for failing to administer the treatment.

Apparently valid consent to withholding or withdrawal

(3) If a treatment is withheld or withdrawn in accordance with a plan of treatment and with a consent to the plan of treatment that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for withholding or withdrawing the treatment.

Emergency: treatment administered

(4) A health practitioner who, in good faith, administers a treatment to a person under section 25 or 27 is not liable for administering the treatment without consent.

Emergency: treatment not administered

(5) A health practitioner who, in good faith, refrains from administering a treatment in accordance with section 26 is not liable for failing to administer the treatment.

Reliance on assertion

(6) If a person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf asserts that he or she,

- (a) is a person described in subsection 20 (1) or clause 24 (2) (a) or (b) or

cien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a urgence;
- b) le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 21.

**28.** Le pouvoir d'administrer un traitement à une personne en vertu de l'article 25 ou 27 comprend le pouvoir de la faire admettre à un hôpital ou à un établissement psychiatrique aux fins du traitement, sauf si la personne s'y oppose et qu'il s'agit essentiellement du traitement d'un trouble mental.

#### IMMUNITÉ

**29.** (1) Si un traitement est administré à une personne avec un consentement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable d'avoir administré le traitement sans consentement.

(2) Si un traitement n'est pas administré à une personne en raison d'un refus que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable de ne pas avoir administré le traitement.

(3) Si un traitement n'est pas administré ou est retiré conformément à un plan de traitement et avec un consentement au plan de traitement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable d'avoir refusé d'administrer le traitement ou de l'avoir retiré.

(4) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, administre un traitement à une personne en vertu de l'article 25 ou 27 ne peut être tenu responsable d'avoir administré le traitement sans consentement.

(5) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, s'abstient d'administrer un traitement conformément à l'article 26 ne peut être tenu responsable de ne pas avoir administré le traitement.

(6) Si la personne qui donne ou qui refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable affirme :

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 20 (1) ou à l'alinéa 24 (2) a) ou b), ou un procureur au

Admission à un hôpital ou à un établissement psychiatrique

Consentement apparemment valide au traitement

Refus apparemment valide du traitement

Consentement apparemment valide au refus ou au retrait

Urgence : traitement administré

Urgence : traitement non administré

Droit de s'appuyer sur une affirmation

an attorney for personal care described in clause 32 (2) (b);

(b) meets the requirement of clause 20 (2) (b) or (c); or

(c) holds the opinions required under subsection 20 (4),

a health practitioner is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

soin de la personne visé à l'alinéa 32 (2) b);

b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 20 (2) b) ou c);

c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 20 (4),

le praticien de la santé a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

Person making decision on another's behalf

**30.** A person who gives or refuses consent to a treatment on another person's behalf, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

Admission to hospital, etc.

**31.** (1) Sections 29 and 30, except subsection 29 (4), apply, with necessary modifications, to admission of the incapable person to a hospital, psychiatric facility or other health facility referred to in section 24, for the purpose of treatment.

Same

(2) A health practitioner who, in good faith, has a person admitted to a hospital or psychiatric facility under section 28 is not liable for having the person admitted without consent.

Application for review of finding of incapacity

**32.** (1) A person who is the subject of a treatment may apply to the Board for a review of a health practitioner's finding that he or she is incapable with respect to the treatment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) a person who has a guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the treatment;

(b) a person who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the person's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Parties

(3) The parties to the application are:

Personne prenant une décision au nom d'une autre

**30.** La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'une autre personne et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir donné ou refusé son consentement.

Admission à un hôpital ou à un autre établissement

**31.** (1) Les articles 29 et 30, à l'exception du paragraphe 29 (4), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'admission de l'incapable à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé visé à l'article 24 aux fins du traitement.

Idem

(2) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, fait admettre une personne à un hôpital ou à un établissement psychiatrique en vertu de l'article 28 ne peut être tenu responsable d'avoir fait admettre la personne sans consentement.

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

**32.** (1) Toute personne qui fait l'objet d'un traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un praticien de la santé selon laquelle elle est incapable à l'égard du traitement.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) la personne qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement;

b) la personne qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle la personne renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Parties

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :



	1. The person applying for the review.	1. La personne qui présente la requête en révision.	
	2. The health practitioner.	2. Le praticien de la santé.	
	3. Any other person whom the Board specifies.	3. Toute autre personne que précise la Commission.	
Powers of Board	(4) The Board may confirm the health practitioner's finding or may determine that the person is capable with respect to the treatment, and in doing so may substitute its opinion for that of the health practitioner.	(4) La Commission peut confirmer la constatation du praticien de la santé ou elle peut déterminer que la personne est capable à l'égard du traitement et, ce faisant, substituer son opinion à celle du praticien de la santé.	Pouvoirs de la Commission
Restriction on repeated applications	(5) If a health practitioner's finding that a person is incapable with respect to a treatment is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of a finding of incapacity with respect to the same or similar treatment within six months after the final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.	(5) Si la constatation du praticien de la santé selon laquelle une personne est incapable à l'égard d'un traitement est confirmée à la suite du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision d'une constatation d'incapacité concernant le même traitement ou un traitement semblable dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.	Limite quant aux requêtes répétées
Same	(6) The Board may give leave for the new application to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the person's capacity.	(6) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la capacité de la personne.	Idem
Application for appointment of representative	33. (1) A person who is 16 years old or older and who is incapable with respect to a proposed treatment may apply to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent on his or her behalf.	33. (1) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un traitement proposé peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement en son nom.	Requête en nomination d'un représentant
Application by proposed representative	(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a person who is incapable with respect to a proposed treatment, to give or refuse consent on behalf of the incapable person.	(2) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer représentante d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement proposé, pour donner ou refuser le consentement au nom de l'incapable.	Requête présentée par le représentant proposé
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the incapable person has a guardian of the person who has authority to give or refuse consent to the proposed treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement proposé, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.	Exception
Parties	(4) The parties to the application are:	(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The incapable person.	1. L'incapable.	
	2. The proposed representative named in the application.	2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.	
	3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 20 (1).	3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 20 (1).	

	<p>4. The health practitioner who proposed the treatment.</p> <p>5. Any other person whom the Board specifies.</p>	<p>4. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.</p> <p>5. Toute autre personne que précise la Commission.</p>	
Appointment	<p>(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative to give or refuse consent on the incapable person's behalf,</p> <p>(a) to the proposed treatment;</p> <p>(b) to one or more treatments or kinds of treatment specified by the Board, whenever a health practitioner proposing that treatment or a treatment of that kind finds that the person is incapable with respect to it;</p> <p>(c) to treatment of any kind, whenever a health practitioner proposing a treatment finds that the person is incapable with respect to it.</p>	<p>(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci à donner ou à refuser son consentement au nom de l'incapable :</p> <p>a) soit au traitement proposé;</p> <p>b) soit à un ou à plusieurs traitements ou genres de traitements que la Commission précise, chaque fois qu'un praticien de la santé qui propose ce traitement ou ce genre de traitement constate que la personne est incapable à cet égard;</p> <p>c) soit à un traitement de n'importe quel genre, chaque fois qu'un praticien de la santé qui propose un traitement constate que la personne est incapable à cet égard.</p>	Nomination
Criteria for appointment	<p>(6) The Board may make an appointment under this section if it is satisfied that the following requirements are met:</p> <p>1. The incapable person does not object to the appointment.</p> <p>2. The representative consents to the appointment, is at least 16 years old and is capable with respect to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment is made.</p> <p>3. The appointment is in the incapable person's best interests.</p>	<p>(6) La Commission peut faire une nomination en vertu du présent article si elle est convaincue qu'il est satisfait aux exigences suivantes :</p> <p>1. L'incapable ne s'oppose pas à la nomination.</p> <p>2. Le représentant consent à la nomination, est âgé d'au moins 16 ans et est capable à l'égard des traitements ou genres de traitements pour lesquels la nomination est faite.</p> <p>3. La nomination sert l'intérêt véritable de l'incapable.</p>	Critères de nomination
Powers of Board	<p>(7) Unless the incapable person objects, the Board may,</p> <p>(a) appoint as representative a different person than the one named in the application;</p> <p>(b) limit the duration of the appointment;</p> <p>(c) impose any other condition on the appointment;</p> <p>(d) on any person's application, remove, vary or suspend a condition imposed on the appointment or impose an additional condition on the appointment.</p>	<p>(7) Sauf si l'incapable s'y oppose, la Commission peut faire ce qui suit :</p> <p>a) nommer représentante une personne différente de celle qui est nommée dans la requête;</p> <p>b) limiter la durée de la nomination;</p> <p>c) subordonner la nomination à toute autre condition;</p> <p>d) à la requête d'une personne, supprimer, modifier ou suspendre une condition à laquelle est subordonnée la nomination, ou subordonner la nomination à une condition supplémentaire.</p>	Pouvoirs de la Commission
Termination	<p>(8) The Board may, on any person's application, terminate an appointment made under this section if,</p>	<p>(8) La Commission peut, à la requête d'une personne, révoquer la nomination faite en vertu du présent article si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :</p>	Révocation



- (a) the incapable person or the representative requests the termination of the appointment;
- (b) the representative is no longer capable with respect to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment was made;
- (c) the appointment is no longer in the incapable person's best interests; or
- (d) the incapable person has a guardian of the person who has authority to consent to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment was made, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

Application  
with respect  
to place of  
treatment

34. (1) A person may apply to the Board for a review of a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a hospital, psychiatric facility or other health facility referred to in section 24 for the purpose of treatment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a psychiatric facility as an informal patient, as defined in the *Mental Health Act*, if the person is at least 12 years old but less than 16 years old.

Admission  
and treat-  
ment despite  
application

(3) The decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility may take effect, and the treatment may be administered, even if the person indicates that he or she intends to apply to the Board under subsection (1) or under subsection 13 (1) of the *Mental Health Act* and even if the application to the Board has been made and has not yet been finally disposed of.

Parties

(4) The parties to the application are:

1. The person applying for the review.
2. The person who consented to the admission.
3. The health practitioner who proposed the treatment.
4. Any other person whom the Board specifies.

Considera-  
tions

(5) In reviewing the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility for the purpose of treatment, the Board shall consider,

- a) l'incapable ou le représentant demande la révocation de la nomination;
- b) le représentant n'est plus capable à l'égard des traitements ou des genres de traitements pour lesquels la nomination a été faite;
- c) la nomination ne sert plus l'intérêt véridable de l'incapable;
- d) l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de consentir aux traitements ou aux genres de traitements pour lesquels la nomination a été faite, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

34. (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser une décision de consentir, au nom de la personne, à son admission à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé visé à l'article 24 à des fins de traitement.

Requête rela-  
tive au lieu  
du traitement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une décision de consentir, au nom de la personne, à son admission à un établissement psychiatrique à titre de malade en cure facultative au sens de la *Loi sur la santé mentale*, si elle est âgée d'au moins 12 ans, mais de moins de 16 ans.

Exception

(3) La décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé peut être valide, et le traitement peut être administré, même si la personne indique qu'elle a l'intention de présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe (1) ou en vertu du paragraphe 13 (1) de la *Loi sur la santé mentale* et même si la requête a été présentée à la Commission, mais n'a pas encore été réglée de façon définitive.

Admission et  
traitement  
malgré la  
requête

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. La personne qui présente la requête en révision.
2. La personne qui a consenti à l'admission.
3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

(5) Lorsqu'elle réexamine la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement

Considé-  
rations

de santé à des fins de traitement, la Commission tient compte des questions suivantes :

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) whether the hospital, psychiatric facility or health facility can provide the treatment;</li> <li>(b) whether the hospital, psychiatric facility or health facility is the least restrictive setting available in which the treatment can be administered;</li> <li>(c) whether the person's needs could more appropriately be met if the treatment were administered in another place and whether space is available for the person in the other place;</li> <li>(d) the person's views and wishes, if they can be reasonably ascertained; and</li> <li>(e) any other matter that the Board considers relevant.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé peut ou non fournir le traitement;</li> <li>b) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé constitue ou non le milieu le moins contraignant où peut être administré le traitement;</li> <li>c) s'il serait possible ou non de répondre aux besoins de la personne de façon plus appropriée si le traitement était administré dans un autre endroit et si cet autre endroit a suffisamment de place ou non pour accueillir la personne;</li> <li>d) l'opinion et les désirs de la personne, s'ils peuvent raisonnablement être établis;</li> <li>e) toute autre question que la Commission estime pertinente.</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Order

- (6) The Board may,
  - (a) direct that the person be discharged from the hospital, psychiatric facility or health facility; or
  - (b) confirm the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility.

(6) La Commission peut, selon le cas :

Ordonnance

- a) ordonner que la personne reçoive son congé de l'hôpital, de l'établissement psychiatrique ou de l'établissement de santé;
- b) confirmer la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé.

Restriction on repeated applications

(7) If the decision to admit the person is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of the decision to admit within six months after the final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.

(7) Si la décision d'admettre la personne est confirmée au moment du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision de la décision relative à l'admission dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

Limite quant aux requêtes répétées

Same

(8) The Board may give leave for the new application to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the decision to admit.

(8) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la décision relative à l'admission.

Idem

Application under Mental Health Act

(9) For the purpose of subsection (7), a final disposition of an application made under section 13 of the *Mental Health Act* shall be deemed to be a final disposition of an application under this section.

(9) Pour l'application du paragraphe (7), le règlement définitif d'une requête présentée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur la santé mentale* est réputé le règlement définitif d'une requête présentée en vertu du présent article.

Requête présentée en vertu de la Loi sur la santé mentale

Application for directions

35. (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the inca-

35. (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un dé-

Requête en vue d'obtenir des directives



	pable person expressed a wish with respect to the treatment, but,		sir à l'égard du traitement, mais que, selon le cas :	
	(a) the wish is not clear;		a) le désir n'est pas clair;	
	(b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;		b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;	
	(c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or		c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;	
	(d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained 16 years of age.		d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable avait au moins 16 ans révolus.	
Parties	(2) The parties to the application are:		(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The substitute decision-maker.		1. Le mandataire spécial.	
	2. The incapable person.		2. L'incapable.	
	3. The health practitioner who proposed the treatment.		3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.	
	4. Any other person whom the Board specifies.		4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Directions	(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 21.		(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 21.	Directives
Application to depart from wishes	36. (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 21 (1) to refuse consent to a treatment because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the treatment despite the wish.		36. (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 21 (1), de refuser son consentement à un traitement en raison d'un désir que l'incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé.	Requête en vue de ne pas respecter les désirs
Parties	(2) The parties to the application are:		(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The substitute decision-maker.		1. Le mandataire spécial.	
	2. The incapable person.		2. L'incapable.	
	3. The health practitioner who proposed the treatment.		3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.	
	4. Any other person whom the Board specifies.		4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Criteria for permission	(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the treatment despite the wish if it is satisfied that the incapable person, if capable, would probably give consent because the likely result of the treatment is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.		(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir au traitement malgré le désir exprimé si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable du traitement est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.	Critères relatifs à la permission
Application to determine compliance with s. 21	37. (1) If consent to a treatment is given or refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, and if		37. (1) Si le mandataire spécial d'un incapable donne ou refuse son consentement à un traitement au nom de celui-ci, et que le	Requête en vue de déterminer si l'art. 21 est observé

the health practitioner who proposed the treatment is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 21, the health practitioner may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 21.

praticien de la santé qui a proposé le traitement est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 21, le praticien de la santé peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 21.

Parties	(2) The parties to the application are:	(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The health practitioner who proposed the treatment.	1. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.	
	2. The incapable person.	2. L'incapable.	
	3. The substitute decision-maker.	3. Le mandataire spécial.	
	4. Any other person whom the Board specifies.	4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Power of Board	(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 21, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.	(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 21, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.	Pouvoir de la Commission
Directions	(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 21, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 21.	(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 21, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 21.	Directives
Time for compliance	(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.	(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.	Délai prévu pour se conformer
Deemed not authorized	(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2).	(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2).	Mandataire spécial réputé non autorisé
P.G.T.	(7) If the substitute decision-maker who is given directions is the Public Guardian and Trustee, he or she is required to comply with the directions, and subsection (6) does not apply to him or her.	(7) Si le mandataire spécial qui reçoit des directives est le Tuteur et curateur public, il est tenu de se conformer à ces directives, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.	Tuteur et curateur public

### PART III ADMISSION TO CARE FACILITIES

### PARTIE III ADMISSIONS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SOINS

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application of Part	38. This Part applies to admission to a care facility.	Champ d'application de la partie
Definitions	39. In this Part,  "crisis" means a crisis relating to the condition or circumstances of the person who is to be admitted to the care facility; ("crise")  "substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 41 to give or refuse consent to admission to a care	Définitions

38. La présente partie s'applique à l'admission à un établissement de soins.	Champ d'application de la partie
39. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  «crise» Crise liée à l'état ou à la situation de la personne qui doit être admise à l'établissement de soins. («crisis»)  «mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 41, à donner ou à refuser son consentement à l'admission à un établissement de soins d'une personne	Définitions



facility on behalf of a person who is incapable with respect to the admission. (“mandataire spécial”)

#### CONSENT ON INCAPABLE PERSON’S BEHALF

Consent on incapable person’s behalf

**40.** (1) If a person’s consent to his or her admission to a care facility is required by law and the person is found by an evaluator to be incapable with respect to the admission, consent may be given or refused on the person’s behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act.

Opinion of Board or court governs

(2) If a person who is found by an evaluator to be incapable with respect to his or her admission to a care facility is found to be capable with respect to the admission by the Board on an application for review of the evaluator’s finding, or by a court on an appeal of the Board’s decision, subsection (1) does not apply.

Determining who may give or refuse consent

**41.** Section 20 applies, with necessary modifications, for the purpose of determining who is authorized to give or refuse consent to admission to a care facility on behalf of a person who is incapable with respect to the admission.

Principles for giving or refusing consent

**42.** (1) A person who gives or refuses consent on an incapable person’s behalf to his or her admission to a care facility shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the incapable person’s best interests.

Best interests

(2) In deciding what the incapable person’s best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;

qui est incapable à l’égard de l’admission, au nom de celle-ci. («substitute decision-maker»)

#### CONTEMENT AU NOM DE L’INCAPABLE

**40.** (1) Si le consentement d’une personne à son admission à un établissement de soins est exigé par une règle de droit et qu’un appréciateur constate que cette personne est incapable à l’égard de l’admission, le mandataire spécial de cette dernière peut donner ou refuser son consentement au nom de la personne conformément à la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si une personne dont un appréciateur a constaté l’incapacité à l’égard de son admission à un établissement de soins est jugée capable à l’égard de l’admission par la Commission, à la suite d’une requête en révision de la constatation de l’appréciateur, ou par un tribunal, à la suite d’un appel de la décision de la Commission.

**41.** L’article 20 s’applique, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la détermination de la personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement à l’admission à un établissement de soins d’une personne qui est incapable à l’égard de l’admission, au nom de celle-ci.

**42.** (1) La personne qui donne ou refuse son consentement à l’admission d’un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci le fait conformément aux principes suivants :

1. Si elle sait que l’incapable, lorsqu’il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir exprimé.
2. Si elle ne sait pas si l’incapable, lorsqu’il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s’il est impossible de se conformer au désir exprimé, elle agit dans l’intérêt véritable de l’incapable.

(2) Lorsqu’elle décide de ce qui est dans l’intérêt véritable de l’incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte de ce qui suit :

- a) les valeurs et les croyances qu’elle sait que l’incapable avait lorsqu’il était capable et conformément auxquelles

Consentement au nom de l’incapable

Primauté de l’avis de la Commission ou du tribunal

Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement

Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci

Intérêt véritable

		elle croit qu'il agirait s'il était capable;	
	(b) any wishes expressed by the incapable person with respect to admission to a care facility that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and	b) les désirs que l'incapable a exprimés à l'égard de son admission à un établissement de soins et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);	
	(c) the following factors:	c) les facteurs suivants :	
	1. Whether admission to the care facility is likely to,	1. S'il est vraisemblable ou non que l'admission à l'établissement de soins, selon le cas :	
	i. improve the quality of the incapable person's life,	i. améliorera la qualité de vie de l'incapable,	
	ii. prevent the quality of the incapable person's life from deteriorating, or	ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie de l'incapable,	
	iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the incapable person's life is likely to deteriorate.	iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie de l'incapable se détériorera vraisemblablement.	
	2. Whether the quality of the incapable person's life is likely to improve, remain the same or deteriorate without admission to the care facility.	2. S'il est vraisemblable ou non que la qualité de vie de l'incapable s'améliorera, restera la même ou se détériorera s'il n'est pas admis à l'établissement de soins.	
	3. Whether the benefit the incapable person is expected to obtain from admission to the care facility outweighs the risk of negative consequences to him or her.	3. Si les avantages prévus de l'admission à l'établissement de soins l'emportent ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.	
	4. Whether a course of action that is less restrictive than admission to the care facility is available and is appropriate in the circumstances.	4. S'il existe une mesure moins contraignante que l'admission à l'établissement de soins et qui soit appropriée dans les circonstances.	
Information	<b>43.</b> Before giving or refusing consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required in order to make the decision.	<b>43.</b> Avant de donner ou de refuser son consentement, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour prendre la décision.	Renseignements
Ancillary decisions	<b>44.</b> (1) Authority to consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility includes authority to make decisions that are necessary and ancillary to the admission.	<b>44.</b> (1) Le pouvoir de consentir, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins comprend le pouvoir de prendre des décisions qui sont nécessaires et connexes à l'admission.	Décisions connexes
Collection and disclosure of information	(2) A decision concerning the collection and disclosure of information relating to the incapable person is a decision that is necessary and ancillary to the admission if the information is required for the purpose of the admission.	(2) La décision concernant la collecte et la divulgation des renseignements relatifs à l'incapable est une décision qui est nécessaire et connexe à l'admission si ces renseignements sont exigés aux fins de l'admission.	Collecte et divulgation des renseignements



Exception	(3) Subsection (1) does not authorize the making of a decision concerning the incapable person's property.	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la prise d'une décision concernant les biens de l'incapable.	Exception
Withdrawal of consent	<b>45.</b> Authority to consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility includes authority to withdraw the consent at any time before the admission.	<b>45.</b> Le pouvoir de consentir, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins comprend le pouvoir de retirer le consentement à n'importe quel moment avant l'admission.	Retrait du consentement
Admission must not be authorized	<b>46.</b> (1) This section applies if,  (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to his or her admission to a care facility;  (b) before the admission takes place, the person responsible for authorizing admissions to the care facility is informed that the person who was found to be incapable intends to apply, or has applied, to the Board for a review of the finding; and  (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 50 (2).	<b>46.</b> (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :  a) un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins;  b) avant que n'ait lieu l'admission, la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est avisée que la personne jugée incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de réviser la constatation;  c) le paragraphe 50 (2) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.	Obligation de ne pas autoriser l'admission
Same	(2) This section also applies if,  (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to his or her admission to a care facility;  (b) before the admission takes place, the person responsible for authorizing admissions to the care facility is informed that,  (i) the incapable person intends to apply, or has applied, to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent to the admission on his or her behalf, or  (ii) another person intends to apply, or has applied, to the Board to be appointed as the representative of the incapable person to give or refuse consent to the admission on his or her behalf; and  (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 51 (3).	(2) Le présent article s'applique également si les conditions suivantes sont réunies :  a) un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins;  b) avant que n'ait lieu l'admission, la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est avisée de l'un ou l'autre des faits suivants :  (i) l'incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement à l'admission en son nom,  (ii) une autre personne a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante de l'incapable pour donner ou refuser le consentement à l'admission au nom de ce dernier;  c) le paragraphe 51 (3) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.	Idem
Same	(3) In the circumstances described in subsections (1) and (2), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall take reasonable steps to ensure that the person's admission is not authorized and that the person is not admitted,	(3) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (1) et (2), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'admission de la personne ne soit pas autorisée et à ce que celle-ci ne	Idem

soit pas admise avant que l'un ou l'autre des événements suivants ne soit survenu :

- (a) until 48 hours have elapsed since the person responsible for authorizing admissions to the care facility was first informed of the intended application to the Board without an application being made;
- (b) until the application to the Board has been withdrawn;
- (c) until the Board has rendered a decision in the matter, if none of the parties to the application before the Board has informed the person responsible for authorizing admissions to the care facility that he or she intends to appeal the Board's decision; or
- (d) if a party to the application before the Board has informed the person responsible for authorizing admissions to the care facility that he or she intends to appeal the Board's decision,
  - (i) until the period for commencing the appeal has elapsed without an appeal being commenced, or
  - (ii) until the appeal of the Board's decision has been finally disposed of.

- a) il s'est écoulé 48 heures depuis que la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins a été avisée pour la première fois de l'intention de présenter une requête à la Commission, sans qu'une requête soit présentée;
- b) la requête présentée à la Commission a été retirée;
- c) la Commission a rendu une décision sur la question, si aucune des parties à la requête présentée à la Commission n'a avisé la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission;
- d) si l'une des parties à la requête présentée à la Commission a avisé la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission :
  - (i) soit le délai accordé pour interjeter appel a expiré sans qu'il soit interjeté appel,
  - (ii) soit l'appel de la décision de la Commission a été réglé de façon définitive.

Crisis

(4) This section does not apply if the person responsible for authorizing admissions to the care facility is of the opinion that the incapable person requires immediate admission to a care facility as a result of a crisis.

(4) Le présent article ne s'applique pas si la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est d'avis que l'incapable a besoin d'être admis immédiatement à un établissement de soins par suite d'une crise.

Crise

Admission  
for definite  
stay

(5) This section does not apply to a person's admission, or the authorization of a person's admission, to a care facility for a stay of a definite number of days not exceeding 90.

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'admission d'une personne à un établissement de soins pour un séjour d'un nombre déterminé de jours qui ne dépasse pas 90, ni à l'autorisation d'une telle admission.

Admission  
pour un sé-  
jour d'une  
durée déter-  
minée

## CRISIS ADMISSION

## ADMISSION EN SITUATION DE CRISE

Authoriza-  
tion of  
admission  
without  
consent

47. (1) Despite any law to the contrary, if a person is found by an evaluator to be incapable with respect to his or her admission to a care facility, the person's admission may be authorized, and the person may be admitted, without consent, if in the opinion of the person responsible for authorizing admissions to the care facility,

47. (1) Malgré toute règle de droit contraire, si un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins, l'admission de la personne peut être autorisée, et la personne peut être admise, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis de la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins :

Autorisation  
de l'admis-  
sion sans  
consente-  
ment

- (a) the incapable person requires immediate admission to a care facility as a result of a crisis; and

- a) d'une part, l'incapable a besoin d'être admis immédiatement à un établissement de soins par suite d'une crise;



- (b) it is not reasonably possible to obtain an immediate consent or refusal on the incapable person's behalf.

- b) d'autre part, il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir immédiatement un consentement ou un refus au nom de l'incapable.

Search

(2) When an admission to a care facility is authorized under subsection (1), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall ensure that reasonable efforts are made for the purpose of finding the incapable person's substitute decision-maker and obtaining from him or her a consent, or refusal of consent, to the admission.

(2) Si l'admission à un établissement de soins est autorisée en vertu du paragraphe (1), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour trouver le mandataire spécial de l'incapable et obtenir son consentement à l'admission ou son refus d'y consentir.

Recherche

## PROTECTION FROM LIABILITY

## IMMUNITÉ

Apparently  
valid consent  
to admission

48. (1) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility admits, or authorizes the admission of, a person to the care facility with a consent that he or she believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, he or she is not liable for admitting the person, or authorizing the person's admission, without consent.

48. (1) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins y admet une personne ou y autorise son admission avec un consentement qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir admis la personne ou autorisé son admission sans consentement.

Consente-  
ment appa-  
remment  
valide à l'ad-  
missionApparently  
valid refusal  
of admission

(2) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility does not admit, or does not authorize the admission of, a person to the care facility because of a refusal that he or she believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, he or she is not liable for failing to admit the person or failing to authorize the person's admission.

(2) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins n'y admet pas une personne ou n'y autorise pas son admission en raison d'un refus qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable de ne pas avoir admis la personne ou autorisé son admission.

Refus appa-  
remment  
valide de  
l'admissionCrisis admis-  
sion

(3) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility admits, or authorizes the admission of, a person to the care facility under section 47 in good faith, he or she is not liable for admitting the person, or authorizing the person's admission, without consent.

(3) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins admet une personne à l'établissement de soins ou y autorise son admission en vertu de l'article 47 et en toute bonne foi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir admis la personne ou autorisé son admission sans consentement.

Admission  
en situation  
de criseReliance on  
assertion

(4) If a person who gives or refuses consent to admission to a care facility on an incapable person's behalf asserts that he or she,

(4) Si la personne qui donne ou qui refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci affirme :

Droit de  
s'appuyer sur  
une affirma-  
tion

- (a) is a person described in subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 41, or an attorney for personal care described in clause 50 (2) (b);
- (b) meets the requirement of clause 20 (2) (b) or (c), as it applies for the purpose of section 41; or
- (c) holds the opinions required under subsection 20 (4), as it applies for the purpose of section 41,

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 20 (1), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41, ou un procureur au soin de la personne visé à l'alinéa 50 (2) b);
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 20 (2) b) ou c), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41;
- c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 20 (4), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41,

the person responsible for authorizing admissions to the care facility is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

Person making decision on another's behalf

49. A person who gives or refuses consent on another person's behalf to his or her admission to a care facility, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

#### APPLICATIONS TO BOARD

Application for review of finding of incapacity

50. (1) A person may apply to the Board for a review of an evaluator's finding that he or she is incapable with respect to his or her admission to a care facility.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a person who has a guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the person's admission to a care facility;
- (b) a person who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the person's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Parties

(3) The parties to the application are:

- 1. The person applying for the review.
- 2. The evaluator.
- 3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Subss. 32 (4) to (6) apply

(4) Subsections 32 (4) to (6) apply, with necessary modifications, to an application under this section.

Application for appointment of representative

51. (1) A person who is 16 years old or older and who is incapable with respect to his or her admission to a care facility may apply to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent on his or her behalf.

la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

49. La personne qui donne ou refuse son consentement à l'admission d'une autre personne à un établissement de soins au nom de celle-ci et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir donné ou refusé son consentement.

#### REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

50. (1) Toute personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un appréciateur selon laquelle elle est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) la personne qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement à l'admission de la personne à un établissement de soins;
- b) la personne qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle la personne renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

- 1. La personne qui présente la requête en révision.
- 2. L'appréciateur.
- 3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

(4) Les paragraphes 32 (4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

51. (1) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement en son nom.

Personne prenant une décision au nom d'une autre

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Exception

Parties

Application des par. 32 (4) à (6)

Requête en nomination d'un représentant



Application by proposed representa- tive	(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a person who is incapable with respect to his or her admission to a care facility, to give or refuse consent on behalf of the incapable person.	(2) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer représentante d'une personne qui est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins, pour donner ou refuser le consentement au nom de l'incapable.	Requête pré- sentée par le représentant proposé
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the incapable person has a guardian of the person who has authority to give or refuse consent to the person's admission to a care facility, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement à l'admission de la personne à un établissement de soins, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.	Exception
Parties	(4) The parties to the application are:  1. The incapable person.  2. The proposed representative named in the application.  3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 41.  4. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.  5. Any other person whom the Board specifies.	(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :  1. L'incapable.  2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.  3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 20 (1), dans la mesure où cette disposition s'applique aux fins de l'article 41.  4. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.  5. Toute autre personne que précise la Commission.	Parties
Appointment	(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative to give or refuse consent on the incapable person's behalf,  (a) to his or her admission to the care facility; or  (b) to his or her admission to any care facility, or to any of several care facilities specified by the Board, whenever an evaluator finds that the person is incapable with respect to the admission.	(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci à donner ou à refuser son consentement au nom de l'incapable :  a) soit à l'admission de l'incapable à l'établissement de soins;  b) soit à l'admission de l'incapable à n'importe quel établissement de soins ou à l'un quelconque de plusieurs établissements de soins que précise la Commission, chaque fois qu'un appréciateur constate que la personne est incapable à l'égard de l'admission.	Nomination
Subss. 33 (6) to (8) apply	(6) Subsections 33 (6) to (8) apply, with necessary modifications, to an appointment under this section.	(6) Les paragraphes 33 (6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une nomination faite en vertu du présent article.	Application des par. 33 (6) à (8)
Application for directions	52. (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to his or her admission to a care facility, but,  (a) the wish is not clear;  (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;	52. (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard de son admission à un établissement de soins, mais que, selon le cas :  a) le désir n'est pas clair;  b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;	Requête en vue d'obtenir des direc- tives

	<p>(c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or</p> <p>(d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained 16 years of age.</p>	<p>c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;</p> <p>d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable avait au moins 16 ans révolus.</p>	
Parties	<p>(2) The parties to the application are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The substitute decision-maker.</li> <li>2. The incapable person.</li> <li>3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.</li> <li>4. Any other person whom the Board specifies.</li> </ol>	<p>(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le mandataire spécial.</li> <li>2. L'incapable.</li> <li>3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.</li> <li>4. Toute autre personne que précise la Commission.</li> </ol>	Parties
Directions	<p>(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 42.</p>	<p>(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 42.</p>	Directives
Application to depart from wishes	<p><b>53.</b> (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 42 (1) to refuse consent to the incapable person's admission to a care facility because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the admission despite the wish.</p>	<p><b>53.</b> (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 42 (1), de refuser son consentement à l'admission de l'incapable à un établissement de soins en raison d'un désir que celui-ci a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir à l'admission malgré le désir exprimé.</p>	Requête en vue de ne pas respecter les désirs
Parties	<p>(2) The parties to the application are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The substitute decision-maker.</li> <li>2. The incapable person.</li> <li>3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.</li> <li>4. Any other person whom the Board specifies.</li> </ol>	<p>(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le mandataire spécial.</li> <li>2. L'incapable.</li> <li>3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.</li> <li>4. Toute autre personne que précise la Commission.</li> </ol>	Parties
Criteria for permission	<p>(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the admission despite the wish if it is satisfied that the incapable person, if capable, would probably give consent because the likely result of the admission is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.</p>	<p>(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir à l'admission malgré le désir exprimé si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable de l'admission est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.</p>	Critères relatifs à la permission
Application to determine compliance with s. 42	<p><b>54.</b> (1) If consent to admission to a care facility is given or refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, and if the person responsible for authorizing admissions to the care facility is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 42, the person responsible for authorizing admis-</p>	<p><b>54.</b> (1) Si le mandataire spécial d'un incapable donne ou refuse son consentement à l'admission de ce dernier à un établissement de soins au nom de celui-ci, et que la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 42, cette personne peut, par voie de</p>	Requête en vue de déterminer si l'art. 42 est observé



sions to the care facility may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42.

requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42.

Parties	(2) The parties to the application are:	(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.</li> <li>2. The incapable person.</li> <li>3. The substitute decision-maker.</li> <li>4. Any other person whom the Board specifies.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.</li> <li>2. L'incapable.</li> <li>3. Le mandataire spécial.</li> <li>4. Toute autre personne que précise la Commission.</li> </ol>	
Power of Board	(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 42, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.	(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.	Pouvoir de la Commission
Directions	(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 42, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 42.	(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 42, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 42.	Directives
Time for compliance	(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.	(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.	Délai prévu pour se conformer
Deemed not authorized	(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), as it applies for the purpose of section 41.	(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41.	Mandataire spécial réputé non autorisé
P.G.T.	(7) If the substitute decision-maker who is given directions is the Public Guardian and Trustee, he or she is required to comply with the directions, and subsection (6) does not apply to him or her.	(7) Si le mandataire spécial qui reçoit des directives est le Tuteur et curateur public, il est tenu de se conformer à ces directives, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.	Tuteur et curateur public

#### PART IV PERSONAL ASSISTANCE SERVICES

##### GENERAL

Application of Part 55. This Part applies to personal assistance services.

Meaning of "substitute decision-maker" 56. In this Part, "substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 58 to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of a recipient who is incapable with respect to the service.

#### PARTIE IV SERVICES D'AIDE PERSONNELLE

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

55. La présente partie s'applique aux services d'aide personnelle.

56. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 58, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire qui est incapable à l'égard de ce service.

Champ d'application de la partie

Sens du terme «mandataire spécial»

## DECISION ON INCAPABLE RECIPIENT'S BEHALF

## DÉCISIONS PRISES AU NOM DES BÉNÉFICIAIRES INCAPABLES

Decision on incapable recipient's behalf

**57.** (1) If a recipient is found by an evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service, a decision concerning the service may be made on the recipient's behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act.

**57.** (1) Si un appréciateur constate qu'un bénéficiaire est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle, le mandataire spécial du bénéficiaire peut prendre, au nom de ce dernier, une décision concernant le service conformément à la présente loi.

Décision prise au nom d'un bénéficiaire incapable

Opinion of Board or court governs

(2) If a recipient who is found by an evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service is found to be capable with respect to the service by the Board on an application for review of the evaluator's finding, or by a court on an appeal of the Board's decision, subsection (1) does not apply.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si un bénéficiaire dont un appréciateur a constaté l'incapacité à l'égard d'un service d'aide personnelle est jugé capable à l'égard de ce service par la Commission, à la suite d'une requête en révision de la constatation de l'appréciateur, ou par un tribunal, à la suite d'un appel de la décision de la Commission.

Primauté de l'avis de la Commission ou du tribunal

Determining who may make decision

**58.** For the purpose of determining who is authorized to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of a recipient who is incapable with respect to the service,

**58.** Aux fins de la détermination de la personne qui est autorisée à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire qui est incapable à l'égard du service :

Détermination de la personne autorisée à prendre une décision

- (a) section 20, except subsections 20 (5) and (6), applies with necessary modifications;
- (b) if no person described in subsection 20 (1) meets the requirements of subsection 20 (2), the Public Guardian and Trustee may make the decision concerning the personal assistance service; and
- (c) if two or more persons who are described in the same paragraph of subsection 20 (1) and who meet the requirements of subsection 20 (2) disagree about the decision to be made concerning the personal assistance service, and if their claims rank ahead of all others, the Public Guardian and Trustee may make the decision in their stead.

- a) l'article 20, à l'exclusion des paragraphes 20 (5) et (6), s'applique avec les adaptations nécessaires;
- b) si aucune personne visée au paragraphe 20 (1) ne satisfait aux exigences du paragraphe 20 (2), le Tuteur et curateur public peut prendre la décision concernant le service d'aide personnelle;
- c) si deux personnes ou plus qui sont visées à la même disposition du paragraphe 20 (1) et qui satisfont aux exigences du paragraphe 20 (2) ne s'accordent pas quant à la décision qui doit être prise concernant le service d'aide personnelle, et que leurs revendications ont priorité sur toutes les autres, le Tuteur et curateur public peut prendre la décision à leur place.

Principles for making decision

**59.** (1) A person who makes a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service shall do so in accordance with the following principles:

**59.** (1) La personne qui prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable le fait conformément aux principes suivants :

Principes devant guider la décision

- 1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the recipient expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall make the decision in accordance with the wish.
- 2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the recipient expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the recipient's best interests.

- 1. Si elle sait que le bénéficiaire, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle prend la décision conformément au désir exprimé.
- 2. Si elle ne sait pas si le bénéficiaire, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir exprimé, elle agit dans l'intérêt véritable du bénéficiaire.



Best interests

(2) In deciding what the recipient's best interests are, the person shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the recipient held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the recipient with respect to the personal assistance service that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and
- (c) the following factors:

1. Whether the personal assistance service is likely to,

- i. improve the quality of the recipient's life,
- ii. prevent the quality of the recipient's life from deteriorating, or
- iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the recipient's life is likely to deteriorate.

2. Whether the quality of the recipient's life is likely to improve, remain the same or deteriorate without the personal assistance service.

3. Whether the benefit the recipient is expected to obtain from the personal assistance service outweighs the risk of harm to him or her.

4. Whether a less restrictive or less intrusive personal assistance service would be as beneficial as the personal assistance service that is the subject of the decision.

5. Whether the personal assistance service fosters the recipient's independence.

(3) Subject to paragraph 1 of subsection (1), the person shall not give consent on the recipient's behalf to the use of confinement, monitoring devices or means of restraint, unless the practice is essential to prevent serious bodily harm to the recipient or to others, or allows the recipient greater freedom or enjoyment.

Confinement, monitoring devices, restraint

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable du bénéficiaire, la personne tient compte de ce qui suit :

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que le bénéficiaire avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs que le bénéficiaire a exprimés à l'égard du service d'aide personnelle et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);
- c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que le service d'aide personnelle, selon le cas :

- i. améliorera la qualité de vie du bénéficiaire,
- ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie du bénéficiaire,
- iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie du bénéficiaire se détériorera vraisemblablement.

2. S'il est vraisemblable ou non que la qualité de vie du bénéficiaire s'améliorera, restera la même ou se détériorera sans le service d'aide personnelle.

3. Si l'effet bénéfique prévu du service d'aide personnelle l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour le bénéficiaire.

4. Si un service d'aide personnelle moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui fait l'objet de la décision.

5. Si le service d'aide personnelle favorise ou non l'indépendance du bénéficiaire.

(3) Sous réserve de la disposition 1 du paragraphe (1), la personne ne doit pas consentir, au nom du bénéficiaire, au recours au confinement, aux appareils de contrôle ou aux moyens de contention, sauf si le recours à l'une de ces mesures s'impose pour empêcher que le bénéficiaire ou d'autres personnes ne subissent un préjudice physique grave, ou offre une liberté ou une jouissance accrues au bénéficiaire.

Intérêt véritable

Confinement, appareils de contrôle, moyens de contention

Participation	(4) The person shall encourage the recipient to participate, to the best of his or her abilities, in the person's decision concerning the personal assistance service.	(4) La personne encourage le bénéficiaire à participer, autant qu'il le peut, à la décision qu'elle prend concernant le service d'aide personnelle.	Participation
Information	60. Before making a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required in order to make the decision.	60. Avant de prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour prendre la décision.	Renseignements
Change of decision	61. Authority to make a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service includes authority to change the decision at any time.	61. Le pouvoir de prendre, au nom d'un bénéficiaire incapable, une décision concernant un service d'aide personnelle comprend le pouvoir de modifier la décision prise.	Modification de la décision
Included consent	62. Unless it is not reasonable to do so in the circumstances, a person who provides a personal assistance service to a recipient is entitled to presume that consent to a personal assistance service includes consent to variations or adjustments in the service, if the nature and risks of the changed service are not significantly different from the nature and risks of the original service.	62. Sauf s'il n'est pas raisonnable de ce faire dans les circonstances, la personne qui fournit un service d'aide personnelle à un bénéficiaire a le droit de présumer que le consentement à un service d'aide personnelle inclut le consentement à toute variation ou adaptation de ce service, si la nature du service d'aide personnelle modifié et les risques qu'il comporte ne sont pas sensiblement différents de ceux du service initial.	Consentement inclus

## PROTECTION FROM LIABILITY

## IMMUNITÉ

Personal assistance service provided	63. (1) If a person provides a personal assistance service to a recipient in accordance with a decision made on the recipient's behalf that the person believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the person is not liable for providing the personal assistance service without consent.	63. (1) Si une personne fournit un service d'aide personnelle à un bénéficiaire conformément à une décision prise au nom de celui-ci qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisante pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir fourni ce service sans consentement.	Service d'aide personnelle fourni
Personal assistance service not provided	(2) If a person does not provide a personal assistance service to a recipient because of a decision made on the recipient's behalf that the person believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the person is not liable for failing to provide the personal assistance service.	(2) Si une personne ne fournit pas un service d'aide personnelle à un bénéficiaire en raison d'une décision prise au nom de celui-ci qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisante pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable de ne pas avoir fourni ce service.	Service d'aide personnelle non fourni
Reliance on assertion	(3) If a person who makes a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service asserts that he or she,  (a) is a person described in subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 58;  (b) meets the requirement of clause 20 (2) (b) or (c), as it applies for the purpose of section 58; or  (c) holds the opinions required under subsection 20 (4), as it applies for the purpose of section 58,	(3) Si la personne qui prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable affirme :  a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 20 (1), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58;  b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 20 (2) b) ou c), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58;  c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 20 (4), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58,	Droit de s'appuyer sur une affirmation



a person who provides a personal assistance service to the recipient is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

Person making decision on recipient's behalf

**64.** A person who makes a decision on a recipient's behalf concerning a personal assistance service, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for making the decision.

#### APPLICATIONS TO BOARD

Application for review of finding of incapacity

**65.** (1) A recipient may apply to the Board for a review of an evaluator's finding that he or she is incapable with respect to a personal assistance service.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a recipient who has a guardian of the person, if the guardian has authority to make a decision concerning the personal assistance service;
- (b) a recipient who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the recipient's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Parties

(3) The parties to the application are:

- 1. The recipient applying for the review.
- 2. The evaluator.
- 3. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Subss. 32 (4) to (6) apply

(4) Subsections 32 (4) to (6) apply, with necessary modifications, to an application under this section.

Application for appointment of representative

**66.** (1) A recipient who is 16 years old or older and who is incapable with respect to a personal assistance service may apply to the Board for appointment of a representative to make a decision on his or her behalf concerning the service.

Application by proposed representative

(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a

la personne qui fournit au bénéficiaire un service d'aide personnelle a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

**64.** La personne qui prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir pris la décision.

#### REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

**65.** (1) Tout bénéficiaire peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un appréciateur selon laquelle il est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) le bénéficiaire qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de prendre une décision concernant le service d'aide personnelle;
- b) le bénéficiaire qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle le bénéficiaire renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

- 1. Le bénéficiaire qui présente la requête en révision.
- 2. L'appréciateur.
- 3. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

(4) Les paragraphes 32 (4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

**66.** (1) Le bénéficiaire qui est âgé de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour prendre en son nom une décision concernant le service.

(2) Quiconque est âgé de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de le nommer représentant d'un

Personne prenant une décision au nom d'un bénéficiaire

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Exception

Parties

Application des par. 32 (4) à (6)

Requête en nomination d'un représentant

Requête présentée par le représentant proposé

recipient who is incapable with respect to a personal assistance service, to make a decision on behalf of the recipient concerning the service.

bénéficiaire qui est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle, pour prendre, au nom du bénéficiaire, une décision concernant le service.

## Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the recipient has a guardian of the person who has authority to make decisions concerning the personal assistance service, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de prendre des décisions concernant le service d'aide personnelle ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

## Exception

## Parties

(4) The parties to the application are:

1. The recipient.
2. The proposed representative named in the application.
3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 58.
4. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.
5. Any other person whom the Board specifies.

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. Le bénéficiaire.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 20 (1), dans la mesure où elle s'applique aux fins de l'article 58.
4. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.
5. Toute autre personne que précise la Commission.

## Parties

## Appointment

(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative to make a decision on the recipient's behalf,

- (a) concerning the personal assistance service; or
- (b) concerning any personal assistance service, or any of several personal assistance services or kinds of personal assistance services specified by the Board, whenever a decision is sought concerning that service or a service of that kind and an evaluator finds that the recipient is incapable with respect to it.

(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci à prendre au nom du bénéficiaire une décision :

- a) soit concernant le service d'aide personnelle;
- b) soit concernant n'importe quel service d'aide personnelle ou concernant l'un quelconque de plusieurs services d'aide personnelle ou genres de services d'aide personnelle que précise la Commission, chaque fois qu'une décision concernant ce service ou un service de ce genre est demandée et qu'un appréciateur constate que le bénéficiaire est incapable à cet égard.

## Nomination

Subss.  
33 (6) to (8)  
apply

(6) Subsections 33 (6) to (8) apply, with necessary modifications, to an appointment under this section.

(6) Les paragraphes 33 (6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une nomination faite en vertu du présent article.

Application  
des par.  
33 (6) à (8)Application  
for directions

67. (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable recipient expressed a wish with respect to a personal assistance service, but,

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;

67. (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si le bénéficiaire incapable a exprimé un désir à l'égard d'un service d'aide personnelle, mais que, selon le cas :

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;

Requête en  
vue d'obtenir  
des direc-  
tives



	(c) it is not clear whether the wish was expressed while the recipient was capable; or	c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque le bénéficiaire était capable;	
	(d) it is not clear whether the wish was expressed after the recipient attained 16 years of age.	d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque le bénéficiaire avait au moins 16 ans révolus.	
Parties	(2) The parties to the application are:	(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The substitute decision-maker.	1. Le mandataire spécial.	
	2. The recipient.	2. Le bénéficiaire.	
	3. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.	3. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.	
	4. Any other person whom the Board specifies.	4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Directions	(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 59.	(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 59.	Directives
Application to depart from wishes	<b>68.</b> (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 59 (1) to refuse consent to a personal assistance service because of a wish expressed by the incapable recipient while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the personal assistance service despite the wish.	<b>68.</b> (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 59 (1), de refuser son consentement à un service d'aide personnelle en raison d'un désir que le bénéficiaire incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé.	Requête en vue de ne pas respecter les désirs
Parties	(2) The parties to the application are:	(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The substitute decision-maker.	1. Le mandataire spécial.	
	2. The recipient.	2. Le bénéficiaire.	
	3. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.	3. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.	
	4. Any other person whom the Board specifies.	4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Criteria for permission	(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the personal assistance service despite the wish if it is satisfied that the recipient, if capable, would probably give consent because the likely result of the personal assistance service is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.	(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé, si elle est convaincue que le bénéficiaire, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable de ce service est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.	Critères relatifs à la permission
Application to determine compliance with s. 59	<b>69.</b> (1) If a decision concerning a personal assistance service is made on an incapable recipient's behalf by his or her substitute decision-maker and, if the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service is of	<b>69.</b> (1) Si le mandataire spécial d'un bénéficiaire incapable prend, au nom de celui-ci, une décision concernant un service d'aide personnelle et que le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service est	Requête en vue de déterminer si l'art. 59 est observé

the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 59, the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 59.

d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 59, ce membre du personnel du fournisseur du service peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 59.

Parties	(2) The parties to the application are:	(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.	1. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.	
	2. The recipient.	2. Le bénéficiaire.	
	3. The substitute decision-maker.	3. Le mandataire spécial.	
	4. Any other person whom the Board specifies.	4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Power of Board	(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 59, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.	(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 59, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.	Pouvoir de la Commission
Directions	(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 59, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 59.	(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 59, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 59.	Directives
Time for compliance	(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.	(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.	Délai prévu pour se conformer
Deemed not authorized	(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), as it applies for the purpose of section 58.	(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58.	Mandataire spécial réputé non autorisé
P.G.T.	(7) If the substitute decision-maker who is given directions is the Public Guardian and Trustee, he or she is required to comply with the directions, and subsection (6) does not apply to him or her.	(7) Si le mandataire spécial qui reçoit des directives est le Tuteur et curateur public, il est tenu de se conformer à ces directives, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.	Tuteur et curateur public

## PART V CONSENT AND CAPACITY BOARD

## PARTIE V COMMISSION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

Consent and Capacity Board	70. (1) The board known as the Consent and Capacity Review Board in English and as Commission de révision du consentement et de la capacité in French is continued under the name Consent and Capacity Board in English and Commission du consentement et de la capacité in French.	70. (1) La commission appelée Commission de révision du consentement et de la capacité en français et Consent and Capacity Review Board en anglais est maintenue sous le nom de Commission du consentement et de la capacité en français et sous le nom de Consent and Capacity Board en anglais.	Commission du consentement et de la capacité
Composition	(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Term and reappointment	(3) Each member of the Board shall hold office for a term of three years or less, as	(3) Le mandat des membres de la Commission est de trois ans ou moins, selon ce	Mandat et renouvellement



	determined by the Lieutenant Governor in Council, and may be reappointed.	que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, et peut être renouvelé.	
Remuneration and expenses	(4) The members of the Board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.	(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais normaux qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.	Rémunération et indemnités
Chair and vice-chairs	71. (1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board as chair and one or more others as vice-chairs.	71. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres de la Commission un président et un ou plusieurs vice-présidents.	Président et vice-présidents
Role of chair	(2) The chair is the chief executive officer of the Board.	(2) Le président est le chef de la direction de la Commission.	Rôle du président
Power to specify qualifications	(3) The chair may specify qualifications, for the purpose of clause 73 (2) (d), that must be met by members of the Board before they may be assigned to sit alone to deal with particular applications.	(3) Le président peut préciser, pour l'application de l'alinéa 73 (2) d), les qualités requises que doivent posséder les membres de la Commission avant de pouvoir être désignés pour siéger seuls afin de traiter de requêtes particulières.	Pouvoir de préciser les qualités requises
Role of vice-chair	(4) If the chair is unable to act as such for any reason, the vice-chair (if there are two or more vice-chairs, the one whom the chair designates to replace him or her or, in the absence of a designation, the one who was appointed to the Board first) shall act in the chair's place.	(4) En cas d'empêchement du président pour quelque raison que ce soit, le vice-président (s'il y a deux vice-présidents ou plus, celui que le président désigne comme suppléant ou, en l'absence de désignation, celui qui a été nommé à la Commission en premier) agit à sa place.	Rôle du vice-président
Same	(5) A vice-chair also has the powers and duties that the chair delegates to him or her in writing.	(5) Le vice-président a également les pouvoirs et les fonctions que le président lui délègue par écrit.	Idem
Staff	72. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	72. (1) Les employés nécessaires à la bonne conduite des affaires de la Commission peuvent être nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personnel
Government services and facilities	(2) The Board shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry or agency of the Government of Ontario.	(2) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères ou organismes du gouvernement de l'Ontario.	Services et installations du gouvernement
Assignment of Board members to deal with applications	73. (1) The chair shall assign the members of the Board to sit alone or in panels of three or five members to deal with particular applications.	73. (1) Le président désigne les membres de la Commission pour siéger seuls ou en comités de trois ou cinq membres afin de traiter de requêtes particulières.	Désignation des membres de la Commission pour traiter de requêtes
Qualifications of member sitting alone	(2) A member of the Board may be assigned to sit alone to deal with an application only if,  (a) throughout the two-year period immediately preceding the assignment, he or she has been a member of the Board or of the review board established by section 37 of the <i>Mental Health Act</i> , as it read before the day subsection 20 (23) of the <i>Consent and Capacity Statute Law Amendment Act</i> , 1992 came into force;	(2) Un membre de la Commission ne peut être désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête que s'il remplit les conditions suivantes :  a) il a été membre de la Commission ou du conseil de révision constitué par l'article 37 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> , tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (23) de la <i>Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité</i> , tout au long des deux années qui ont précédé sa désignation;	Qualités requises des membres qui siègent seuls

	<p>(b) he or she is a member of the Law Society of Upper Canada and has been a member of the Law Society of Upper Canada throughout the ten-year period immediately preceding the assignment;</p> <p>(c) in the case of an application for a review of a finding of incapacity, he or she has experience that, in the opinion of the chair, is relevant to adjudicating capacity; and</p> <p>(d) he or she meets all of the other qualifications specified by the chair under subsection 71 (3).</p>	<p>b) il est membre du Barreau du Haut-Canada et l'a été tout au long des dix années qui ont précédé sa désignation;</p> <p>c) dans le cas d'une requête en révision d'une constatation d'incapacité, son expérience est, de l'avis du président, pertinente pour se prononcer sur la capacité;</p> <p>d) il possède toutes les autres qualités requises précisées par le président en vertu du paragraphe 71 (3).</p>	
Panel proceedings	<p>(3) If a panel is assigned to deal with an application,</p> <p>(a) the chair shall designate one member of the panel to preside over the hearing to be conducted by the panel in relation to the application; and</p> <p>(b) a majority of the members of the panel constitutes a quorum.</p>	<p>(3) Si un comité est désigné pour traiter d'une requête :</p> <p>a) le président désigne un de ses membres pour présider l'audience que le comité doit tenir relativement à la requête;</p> <p>b) la majorité des membres du comité constitue le quorum.</p>	Instance devant un comité
Decision of Board	<p>(4) If a member of the Board is assigned to sit alone to deal with an application, the decision of the member is the decision of the Board, and if a panel is assigned to deal with an application, the decision of a majority of the members of the panel is the decision of the Board.</p>	<p>(4) Si un membre de la Commission est désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête, sa décision constitue la décision de la Commission. Si un comité est désigné pour traiter d'une requête, la décision de la majorité de ses membres constitue la décision de la Commission.</p>	Décision de la Commission
Disqualification	<p><b>74.</b> (1) A member of the Board shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was the member's patient or client.</p>	<p><b>74.</b> (1) Un membre de la Commission ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui est ou qui a été son malade ou son client.</p>	Interdiction
Same	<p>(2) A member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other facility or has a direct financial interest in such a facility shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is a patient of the facility or who resides in the facility.</p>	<p>(2) Un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital ou d'un autre établissement, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui est un malade de l'établissement ou qui y réside.</p>	Idem
Board to fix time and place of hearing	<p><b>75.</b> (1) When the Board receives an application, it shall promptly fix a time and place for a hearing.</p>	<p><b>75.</b> (1) Lorsque la Commission reçoit une requête, elle fixe promptement la date, l'heure et le lieu de l'audience.</p>	Date, heure et lieu de l'audience fixés par la Commission
Hearing to begin within seven days	<p>(2) The hearing shall begin within seven days after the day the Board receives the application, unless the parties agree to a postponement.</p>	<p>(2) L'audience commence dans les sept jours qui suivent le jour où la Commission reçoit la requête, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.</p>	Début de l'audience dans un délai de sept jours
Decision	<p>(3) The Board shall render its decision and provide each party or the party's counsel or agent with a copy of the decision within one day after the day the hearing ends.</p>	<p>(3) La Commission rend sa décision et en fournit une copie à chaque partie ou à son avocat ou représentant dans la journée qui suit le jour où l'audience prend fin.</p>	Décision
Reasons	<p>(4) If, within 30 days after the day the hearing ends, the Board receives a request from any of the parties for reasons for its decision, the Board shall, within two busi-</p>	<p>(4) Si, dans les 30 jours qui suivent le jour où l'audience prend fin, l'une ou l'autre des parties demande à la Commission les motifs de sa décision, celle-ci motive sa dé-</p>	Énoncé des motifs



ness days after the day the request is received, issue written reasons for its decision and provide each party or the party's counsel or agent with a copy of the reasons.

cision par écrit et fournit à chaque partie ou à son avocat ou représentant une copie de l'énoncé des motifs dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour de réception de la demande.

Notice of right to request reasons

(5) The Board shall advise all parties to the application that each party has a right to request reasons for the Board's decision.

(5) La Commission avise les parties à la requête que chacune d'elles a le droit de lui demander de motiver sa décision.

Avis du droit de demander les motifs

Method of sending decision and reasons

(6) Despite subsection 18 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board shall send the copy of the decision and, if reasons are required to be issued under subsection (4), the copy of the reasons,

(6) Malgré le paragraphe 18 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission envoie la copie de sa décision et, si la décision doit être motivée aux termes du paragraphe (4), la copie de l'énoncé des motifs :

Méthode d'envoi de la décision et de l'énoncé des motifs

- (a) by electronic transmission;
- (b) by telephone transmission of a facsimile; or
- (c) by some other method that allows proof of receipt, in accordance with the tribunal's rules made under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

- a) soit par transmission électronique;
- b) soit par télécopie;
- c) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, conformément aux règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Deemed day of receipt

(7) Despite subsection 18 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act*, if the copy is sent by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile, it shall be deemed to be received on the day that it was sent, unless that day is a holiday, in which case the copy shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.

(7) Malgré le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, si la copie est envoyée par transmission électronique ou par télécopie, elle est réputée avoir été reçue le jour même de l'envoi, à moins que ce jour-là ne soit un jour férié, auquel cas la copie est réputée avoir été reçue le premier jour non férié qui suit.

Jour de réception réputé

Exception

(8) If a party that acts in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the party's control, receive the copy until a date that is later than the deemed day of receipt, the actual date of receipt governs.

(8) Si, par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté, une partie qui agit de bonne foi ne reçoit la copie qu'à une date qui est postérieure au jour de réception réputé, la date réelle de la réception prévaut.

Exception

Meaning of "business day"

(9) In subsection (4), "business day" means any day other than Saturday or a holiday.

(9) La définition qui suit s'applique au paragraphe (4). «jour ouvrable» Jour qui n'est ni un samedi, ni un jour férié.

Sens du terme «jour ouvrable»

Examination of documents

**76.** (1) Before the hearing, the parties shall be given an opportunity to examine and copy any documentary evidence that will be produced and any report whose contents will be given in evidence.

**76.** (1) Avant l'audience, il est donné aux parties la possibilité d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve, et d'en faire des copies.

Examen des documents

Health record

(2) The party who is the subject of the treatment, the admission or the personal assistance service, as the case may be, and his or her counsel or agent are entitled to examine and to copy, at their own expense, any medical or other health record prepared in respect of the party, subject to subsections 35 (6) and (7) of the *Mental Health Act* (withholding clinical record), subsections 33 (2), (3) and (4) of the *Long-Term Care*

(2) La partie qui fait l'objet du traitement, de l'admission ou du service d'aide personnelle, selon le cas, et son avocat ou représentant ont le droit d'examiner un dossier médical ou un autre dossier relatif à la santé constitué à l'égard de la partie, et d'en faire des copies, à leurs propres frais, sous réserve des paragraphes 35 (6) et (7) de la *Loi sur la santé mentale* (non-divulgaration d'un dossier clinique), des paragraphes 33 (2), (3) et (4)

Dossier relatif à la santé

Act, 1994 (withholding personal record) and subsections 183 (2) to (6) of the *Child and Family Services Act* (withholding record of mental disorder).

de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* (non-divulgaration d'un dossier personnel) et des paragraphes 183 (2) à (6) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (non-divulgaration d'un dossier relatif à un trouble mental).

Communication re subject-matter of hearing

**77.** (1) The member or members of the Board conducting a hearing shall not communicate about the subject-matter of the hearing directly or indirectly with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

**77.** (1) Le ou les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un représentant ou une autre personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou représentants en sont avisés et ont la possibilité de participer.

Communication concernant l'affaire en litige

Exception

(2) However, the member or members of the Board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to all the parties and their counsel or agents so that they may make submissions as to the law.

(2) Cependant, le ou les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent demander des conseils à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée à toutes les parties et à leurs avocats ou représentants pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Exception

Only members at hearing to participate in decision

**78.** No member of the Board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument.

**78.** Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties.

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

Release of evidence

**79.** (1) Within a reasonable time after the final disposition of the proceeding, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

**79.** (1) Dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de l'instance, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Remise de la preuve

Return of original record

(2) If an original clinical record respecting a person's care or treatment was put in evidence, it shall be returned to the place from which it was obtained as soon as possible after the final disposition of the proceeding.

(2) Si l'original d'un dossier clinique concernant les soins ou le traitement d'une personne a été présenté en preuve, il est renvoyé à l'endroit où il a été obtenu aussitôt que possible après le règlement définitif de l'instance.

Renvoi de l'original du dossier clinique

Appeal

**80.** (1) A party to a proceeding before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division) on a question of law or fact or both.

**80.** (1) Une partie à une instance devant la Commission peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour de l'Ontario (Division générale) sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

Appel

Time for filing notice of appeal

(2) The appellant shall serve his or her notice of appeal on the other parties and shall file it with the court, with proof of service, within seven days after he or she receives the Board's decision.

(2) L'appelant signifie son avis d'appel aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal dans les sept jours qui suivent le jour où il reçoit la décision de la Commission.

Délai pour déposer l'avis d'appel

Notice to Board

(3) The appellant shall give a copy of the notice of appeal to the Board.

(3) L'appelant donne une copie de l'avis d'appel à la Commission.

Avis donné à la Commission

Record

(4) On receipt of the copy of the notice of appeal, the Board shall promptly serve the parties with the record of the proceeding before the Board, including a transcript of the oral evidence given at the hearing, and shall promptly file the record and transcript, with proof of service, with the court.

(4) Sur réception de la copie de l'avis d'appel, la Commission signifie promptement aux parties le dossier de l'instance devant elle, y compris une transcription de la preuve orale présentée à l'audience, et dépose promptement le dossier et la transcription, avec la preuve de leur signification, auprès du tribunal.

Dossier



Time for filing appellant's factum	(5) Within 14 days after being served with the record and transcript, the appellant shall serve his or her factum on the other parties and shall file it, with proof of service, with the court.	(5) Dans les 14 jours qui suivent le jour où le dossier et la transcription lui sont signifiés, l'appellant signifie son mémoire aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal.	Délai prévu pour le dépôt du mémoire de l'appellant
Time for filing respondent's factum	(6) Within 14 days after being served with the appellant's factum, the respondent shall serve his or her factum on the other parties and shall file it, with proof of service, with the court.	(6) Dans les 14 jours qui suivent le jour où le mémoire de l'appellant lui est signifié, l'intimé signifie son mémoire aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal.	Délai prévu pour le dépôt du mémoire de l'intimé
Extension of time	(7) The court may extend the time for filing the notice of appeal, the appellant's factum or the respondent's factum, even after the time has expired.	(7) Le tribunal peut proroger le délai prévu pour déposer l'avis d'appel, pour déposer le mémoire de l'appellant ou pour déposer le mémoire de l'intimé, même après l'expiration du délai.	Prorogation de délai
Early date for appeal	(8) The court shall fix for the hearing of the appeal the earliest date that is compatible with its just disposition.	(8) Le tribunal fixe l'audition de l'appel à la date la plus rapprochée qui permette le règlement équitable de l'appel.	Date rapprochée pour l'audition de l'appel
Appeal on the record, exception	(9) The court shall hear the appeal on the record, including the transcript, but may receive new or additional evidence as it considers just.	(9) Le tribunal entend l'appel d'après le dossier, y compris la transcription, mais il peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'il juge équitable.	Appel entendu d'après le dossier : exception
Powers of court on appeal	<p>(10) On the appeal, the court may,</p> <p>(a) exercise all the powers of the Board;</p> <p>(b) substitute its opinion for that of a health practitioner, an evaluator, a substitute decision-maker or the Board;</p> <p>(c) refer the matter back to the Board, with directions, for rehearing in whole or in part.</p>	<p>(10) Le tribunal qui est saisi de l'appel peut :</p> <p>a) exercer tous les pouvoirs de la Commission;</p> <p>b) substituer son opinion à celle d'un praticien de la santé, d'un appréciateur, d'un mandataire spécial ou de la Commission;</p> <p>c) renvoyer la question à la Commission, avec des directives, pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie.</p>	Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel
Counsel for incapable person	<p><b>81.</b> (1) If a person who is or may be incapable with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service is a party to a proceeding before the Board and does not have legal representation,</p> <p>(a) the Board may direct the Public Guardian and Trustee or the Children's Lawyer to arrange for legal representation to be provided for the person; and</p> <p>(b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.</p>	<p><b>81.</b> (1) Si une personne qui est ou peut être incapable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle est partie à une instance devant la Commission et n'a pas de représentant en justice :</p> <p>a) d'une part, la Commission peut ordonner que le Tuteur et curateur public ou l'avocat des enfants prenne des dispositions pour que soient fournis à la personne les services d'un représentant en justice;</p> <p>b) d'autre part, la personne est réputée avoir la capacité de retenir les services d'un avocat et de le mandater.</p>	Avocat représentant l'incapable
Responsibility for legal fees	(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the <i>Legal Aid Act</i> in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.	(2) Si les services d'un représentant en justice sont fournis à une personne conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> relativement à l'instance, les frais de justice sont à la charge de la personne.	Paiement des frais de justice

Child in  
secure  
treatment  
program

(3) If a child who has been admitted to a secure treatment program under section 124 of the *Child and Family Services Act* is a party to a proceeding before the Board, the Children's Lawyer shall provide legal representation for the child unless the Children's Lawyer is satisfied that another person will provide legal representation for the child.

(3) Si un enfant qui a été placé dans un programme de traitement en milieu fermé en vertu de l'article 124 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est partie à une instance devant la Commission, l'avocat des enfants assure la représentation en justice de l'enfant à moins qu'il ne soit convaincu qu'une autre personne le fera.

Enfant dans  
un pro-  
gramme de  
traitement en  
milieu fermé

## PART VI MISCELLANEOUS

Offence:  
false asser-  
tion

**82.** (1) No person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf shall make an assertion referred to in subsection 29 (6), knowing that it is untrue.

**82.** (1) Nul ne doit, lorsqu'il donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable, faire une affirmation visée au paragraphe 29 (6) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

Infraction :  
fausse affir-  
mation

Same

(2) No person who gives or refuses consent to admission to a care facility on an incapable person's behalf shall make an assertion referred to in subsection 48 (4), knowing that it is untrue.

(2) Nul ne doit, lorsqu'il donne ou refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci, faire une affirmation visée au paragraphe 48 (4) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

Idem

Same

(3) No person who makes a decision concerning a personal assistance service on an incapable recipient's behalf shall make an assertion referred to in subsection 63 (3), knowing that it is untrue.

(3) Nul ne doit, lorsqu'il prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable, faire une affirmation visée au paragraphe 63 (3) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

Idem

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Peine

Offence:  
misrepresen-  
tation of  
wishes

**83.** (1) No person shall knowingly misrepresent wishes someone has expressed with respect to treatment, admission to a care facility or a personal assistance service.

**83.** (1) Nul ne doit faire sciemment une déclaration inexacte concernant les désirs qu'une personne a exprimés à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle.

Infraction :  
déclaration  
inexacte con-  
cernant les  
désirs

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Peine

Offence:  
decision  
contrary to  
wishes

**84.** (1) A person who knowingly contravenes paragraph 1 of subsection 21 (1), paragraph 1 of subsection 42 (1) or paragraph 1 of subsection 59 (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

**84.** (1) Quiconque contrevient sciemment à la disposition 1 du paragraphe 21 (1), à la disposition 1 du paragraphe 42 (1) ou à la disposition 1 du paragraphe 59 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction :  
décision con-  
traire aux  
désirs

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person acts in accordance with permission given under section 36, 53 or 68 or in accordance with directions given under section 35, 37, 52, 54, 67 or 69.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne agit conformément à la permission donnée en vertu de l'article 36, 53 ou 68 ou conformément aux directives données en vertu de l'article 35, 37, 52, 54, 67 ou 69.

Exception

Regulations

**85.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**85.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) prescribing facilities as care facilities for the purpose of clause (d) of the definition of “care facility” in subsection 2 (1) and providing transitional rules for the application of the Act to such facilities;</p> <p>(b) for the purpose of the definition of “evaluator” in subsection 2 (1), prescribing categories of persons as evaluators and prescribing the circumstances in which those persons or persons described in clause (a), (l), (m), (o), (p) or (q) of the definition of “health practitioner” in subsection 2 (1) may act as evaluators;</p> <p>(c) prescribing categories of persons as health practitioners for the purpose of the definition of “health practitioner” in subsection 2 (1);</p> <p>(d) prescribing things that do not constitute a personal assistance service for the purpose of the definition of “personal assistance service” in subsection 2 (1);</p> <p>(e) prescribing places, programs, providers and circumstances for the purpose of the definition of “recipient” in subsection 2 (1);</p> <p>(f) prescribing things that do not constitute treatment for the purpose of the definition of “treatment” in subsection 2 (1);</p> <p>(g) prescribing excluded acts for the purpose of clause 3 (1) (b);</p> <p>(h) governing determinations by health practitioners of capacity with respect to treatment and governing determinations by evaluators of capacity with respect to admission to a care facility or a personal assistance service;</p> <p>(i) prescribing health facilities for the purpose of subsection 24 (1);</p> <p>(j) regulating the amounts that a person who is entitled to copy medical or other health records under subsection 76 (2) may be charged for copies of the records;</p> | <p>a) prescrire des établissements comme étant des établissements de soins pour l'application de l'alinéa d) de la définition du terme «établissement de soins» qui figure au paragraphe 2 (1) et prévoir des règles transitoires relatives à l'application de la Loi à ces établissements;</p> <p>b) pour l'application de la définition du terme «appréciateur» qui figure au paragraphe 2 (1), prescrire des catégories de personnes comme étant des appréciateurs et prescrire les circonstances dans lesquelles ces personnes ou les personnes visées à l'alinéa a), l), m), o), p) ou q) de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 2 (1) peuvent agir à titre d'appréciateurs;</p> <p>c) prescrire des catégories de personnes comme étant des praticiens de la santé pour l'application de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 2 (1);</p> <p>d) prescrire ce qui ne constitue pas un service d'aide personnelle pour l'application de la définition du terme «service d'aide personnelle» qui figure au paragraphe 2 (1);</p> <p>e) prescrire des endroits, des programmes, des fournisseurs et des circonstances pour l'application de la définition du terme «bénéficiaire» qui figure au paragraphe 2 (1);</p> <p>f) prescrire ce qui ne constitue pas un traitement pour l'application de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1);</p> <p>g) prescrire les actes exclus pour l'application de l'alinéa 3 (1) b);</p> <p>h) régir la détermination de la capacité à l'égard du traitement par le praticien de la santé et régir la détermination de la capacité à l'égard de l'admission à un établissement de soins ou à l'égard d'un service d'aide personnelle par l'appréciateur;</p> <p>i) prescrire les établissements de santé pour l'application du paragraphe 24 (1);</p> <p>j) réglementer les montants qui peuvent être demandés pour les copies à une personne qui a le droit de faire des copies d'un dossier médical ou d'un autre dossier relatif à la santé en vertu du paragraphe 76 (2);</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(k) governing the transfer of information between an evaluator and the person responsible for authorizing admissions to a care facility, or between an evaluator and the member of a service provider's staff who is responsible for a personal assistance service;

(l) governing the transfer of information that is relevant to the making of a decision under this Act concerning a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service, including regulating the disclosure of such information to the person who is the subject of the decision or to his or her substitute decision-maker and requiring or permitting the disclosure of such information with the consent of the person or his or her substitute decision-maker;

(m) prescribing forms for the purpose of this Act or the regulations.

k) régir l'échange de renseignements entre l'appréciateur et la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins, ou entre l'appréciateur et le membre du personnel d'un fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service;

l) régir l'échange de renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant un traitement, l'admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle en vertu de la présente loi, notamment en réglementant la divulgation de ces renseignements à la personne qui fait l'objet de la décision ou à son mandataire spécial et en exigeant ou permettant la divulgation de ces renseignements avec le consentement de la personne ou de son mandataire spécial;

m) prescrire des formules pour l'application de la présente loi ou des règlements.

## Application

(2) A regulation may be general or specific in its application.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

Conflict with  
*Child and  
Family  
Services Act*

86. (1) If a provision of this Act conflicts with a provision of the *Child and Family Services Act*, the provision of the *Child and Family Services Act* prevails.

86. (1) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, la disposition de cette dernière loi l'emporte.

Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

## Repeal

(2) Subsection (1) is repealed on the first anniversary of the day this Act comes into force.

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Abrogation

Transition,  
treatment

87. (1) This Act applies to a treatment that is begun after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

87. (1) La présente loi s'applique au traitement qui est commencé après le jour de son entrée en vigueur, même si une constatation relative à la capacité a été faite ou un consentement a été donné avant ce jour-là.

Disposition transitoire : traitement

## Same

(2) This Act does not apply to a treatment that is begun on or before the day this Act comes into force.

(2) La présente loi ne s'applique pas au traitement qui est commencé le jour de son entrée en vigueur ou avant ce jour-là.

Idem

Transition,  
admission

88. (1) This Act applies to the admission to a care facility of a person who is placed on the waiting list for the facility after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

88. (1) La présente loi s'applique à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est placée sur la liste d'attente de l'établissement après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, même si une constatation relative à la capacité a été faite ou un consentement a été donné avant ce jour-là.

Disposition transitoire : admission

## Same

(2) This Act does not apply to the admission to a care facility of a person who is placed on the waiting list for the facility on or before the day this Act comes into force.

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est placée sur la liste d'attente de l'établissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce jour-là.

Idem



Application of section	(3) This section does not apply to a care facility described in clause (d) of the definition of "care facility" in subsection 2 (1).	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'établissement de soins visé à l'alinéa d) de la définition d'«établissement de soins» qui figure au paragraphe 2 (1).	Non-appliqucation du présent article
Transition, section 19	89. Section 19 applies to an appeal commenced before the day this Act comes into force if, on the day this Act comes into force, the appeal has not been finally disposed of and an order authorizing administration of the treatment before the final disposition of the appeal has not been made.	89. L'article 19 s'applique à un appel interjeté avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi si, ce jour-là, l'appel n'a pas été réglé de façon définitive et une ordonnance autorisant l'administration du traitement avant le règlement définitif de l'appel n'a pas été rendue.	Disposition transitoire : article 19
Transition, section 32	90. (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 28 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> has not been finally disposed of,  (a) subsections 32 (3) and (4) of this Act apply to the application;  (b) subsection 32 (2) of this Act does not apply to the application; and  (c) subsection 28 (6) of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> , as it read immediately before the day this Act comes into force, continues to apply to the application.	90. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 28 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :  a) les paragraphes 32 (3) et (4) de la présente loi s'appliquent à la requête;  b) le paragraphe 32 (2) de la présente loi ne s'applique pas à la requête;  c) le paragraphe 28 (6) de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer à la requête.	Disposition transitoire : article 32
Same	(2) For the purpose of subsection 32 (5) of this Act, a final disposition of the following applications shall be deemed to be a final disposition of an application under section 32 of this Act:  1. An application commenced under section 28 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> before the day this Act comes into force.  2. An application commenced under section 51 of the <i>Mental Health Act</i> before the day subsection 20 (40) of the <i>Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992</i> came into force.	(2) Pour l'application du paragraphe 32 (5) de la présente loi, le règlement définitif de l'une ou l'autre des requêtes suivantes est réputé le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 32 de la présente loi :  1. Une requête introduite en vertu de l'article 28 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.  2. Une requête introduite en vertu de l'article 51 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (40) de la <i>Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité</i> .	Idem
Transition, section 33	91. (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 29 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> has not been finally disposed of,  (a) subsections 33 (5) and (6) and clauses 33 (7) (a), (b) and (c) of this Act apply to the application;  (b) subsections 33 (3) and (4) of this Act do not apply to the application; and	91. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 29 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :  a) les paragraphes 33 (5) et (6), ainsi que les alinéas 33 (7) a), b) et c) de la présente loi s'appliquent à la requête;  b) les paragraphes 33 (3) et (4) de la présente loi ne s'appliquent pas à la requête;	Disposition transitoire : article 33

	(c) subsections 29 (3) and (7) of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> , as they read immediately before the day this Act comes into force, continue to apply to the application.	c) les paragraphes 29 (3) et (7) de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à la requête.	
Same	(2) Clause 33 (7) (d) and subsection 33 (8) of this Act apply to an appointment made pursuant to an application commenced under section 29 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> before the day this Act comes into force.	(2) L'alinéa 33 (7) d) et le paragraphe 33 (8) de la présente loi s'appliquent à une nomination faite à la suite d'une requête introduite en vertu de l'article 29 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Transition, section 34	92. (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 32 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> has not been finally disposed of,	92. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 32 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :	Disposition transitoire : article 34
	(a) subsections 34 (3), (4), (5) and (6) of this Act apply to the application; and	a) les paragraphes 34 (3), (4), (5) et (6) de la présente loi s'appliquent à la requête;	
	(b) subsection 34 (2) of this Act does not apply to the application.	b) le paragraphe 34 (2) de la présente loi ne s'applique pas à la requête.	
Same	(2) For the purpose of subsection 34 (7) of this Act, a final disposition of an application commenced under section 32 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> before the day this Act comes into force shall be deemed to be a final disposition of an application under section 34 of this Act.	(2) Pour l'application du paragraphe 34 (7) de la présente loi, le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 32 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 34 de la présente loi.	Idem
Transition, section 35	93. If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 30 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> has not been finally disposed of, subsections 35 (2) and (3) of this Act apply to the application if it was commenced by a person who is a substitute decision-maker as defined in Part II of this Act.	93. Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 30 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> n'a pas été réglée de façon définitive, les paragraphes 35 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent à la requête si elle a été introduite par une personne qui est un mandataire spécial au sens de la partie II de la présente loi.	Disposition transitoire : article 35
Transition, section 36	94. If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 31 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> has not been finally disposed of, subsections 36 (2) and (3) of this Act apply to the application if it was commenced by a person who is a substitute decision-maker as defined in Part II of this Act.	94. Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 31 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> n'a pas été réglée de façon définitive, les paragraphes 36 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent à la requête si elle a été introduite par une personne qui est un mandataire spécial au sens de la partie II de la présente loi.	Disposition transitoire : article 36
Short title	95. The short title of this Act is the <i>Health Care Consent Act, 1996</i> .	95. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> .	Titre abrégé





## CHAPTER 3

### **An Act to fix the Idemnities and Allowances of Members of the Assembly at the Levels in effect on March 31, 1996**

*Assented to March 28, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Indemnities  
and allow-  
ances fixed

1. Despite the *Legislative Assembly Act*, the indemnities and allowances of members of the Assembly shall be fixed at the levels in effect on March 31, 1996 under the motion passed by the Assembly on July 28, 1993.

Repeal

2. This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commence-  
ment

3. This Act comes into force on April 1, 1996.

Short title

4. The short title of this Act is the *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996*.

## CHAPITRE 3

### **Loi fixant les indemnités et les allocations des députés à l'Assemblée aux niveaux en vigueur le 31 mars 1996**

*Sanctionnée le 28 mars 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Malgré la *Loi sur l'Assemblée législative*, les indemnités et les allocations des députés à l'Assemblée sont fixées aux niveaux en vigueur le 31 mars 1996 conformément à la motion que l'Assemblée a adoptée le 28 juillet 1993.

Fixation des  
indemnités et  
des alloca-  
tions

2. La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

3. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Entrée en  
vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée*.

Titre abrégé





## CHAPTER 4

### **An Act to promote economic growth and protect the environment by streamlining the land use planning and development system through amendments related to planning, development, municipal and heritage matters**

*Assented to April 3, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I PLANNING ACT**

1. (1) The definition of “Minister” in section 1 of the *Planning Act* is amended by inserting “and Housing” after “Municipal Affairs” at the end.

(2) The definition of “official plan” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definition of “residential unit” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 40, is repealed.

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 40 and 1994, chapter 23, section 3, is further amended by adding the following subsections:

Limitation (2) The term “public body” in subsection (1) excludes all ministries of the Province of Ontario except the Ministry of Municipal Affairs and Housing in respect of subsections 17 (24) and (36), 34 (19), 38 (4), 45 (12), 51 (39), (43) and (48) and 53 (19) and (27).

Designation (3) Despite subsection (2), the Minister may by regulation designate any other ministry of the Province of Ontario to be a public body for the purpose of the provisions referred to in subsection (2).

Exclusion (4) The Minister may by regulation exclude any board, commission, agency or official of the Province of Ontario from the definition of

## CHAPITRE 4

### **Loi visant à promouvoir la croissance économique et à protéger l'environnement en rationalisant le système d'aménagement et de mise en valeur du territoire au moyen de modifications touchant des questions relatives à l'aménagement, la mise en valeur, les municipalités et le patrimoine**

*Sanctionnée le 3 avril 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

1. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée par insertion de «et du Logement» après «Affaires municipales».

(2) La définition de «plan officiel» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «unité d'habitation» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 2 et par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) L'expression «organisme public» au paragraphe (1) exclut tous les ministères de la province de l'Ontario, à l'exception du ministère des Affaires municipales et du Logement, à l'égard des paragraphes 17 (24) et (36), 34 (19), 38 (4), 45 (12), 51 (39), (43) et (48) et 53 (19) et (27).

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut, par règlement, désigner un autre ministère de la province de l'Ontario comme organisme public pour l'application des dispositions visées au paragraphe (2).

(4) Le ministre peut, par règlement, exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la province de l'Ontario



“public body” set out in subsection (1) in respect of the provisions referred to in subsection (2).

2. Clause 2 (q) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 5, is repealed.

3. Subsections 3 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 6 and subsections 3 (7), (8) and (9), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 6, are repealed and the following substituted:

de la définition de «organisme public» énoncée au paragraphe (1) à l'égard des dispositions visées au paragraphe (2).

2. L'alinéa 2 q) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

3. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, et les paragraphes 3 (7), (8) et (9), tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exercising  
authority

(5) In exercising any authority that affects a planning matter, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board and Ontario Hydro, shall have regard to policy statements issued under subsection (1).

(5) Lorsqu'ils exercent des pouvoirs qui touchent une question relative à l'aménagement, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales et Ontario Hydro, tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

Exercice des  
pouvoirs

Advice

(6) In providing comments, submissions or advice that affect a planning matter, a minister or ministry, board, commission or agency of the government, including Ontario Hydro, shall have regard to policy statements issued under subsection (1).

(6) Lorsqu'ils fournissent des commentaires, des observations ou des conseils qui touchent une question relative à l'aménagement, un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris Ontario Hydro, tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

Conseils

Duties of  
Minister  
unaffected

(7) Except as provided in subsections (5) and (6), nothing in this section affects nor restricts the Minister in the carrying out the Minister's duties and responsibilities under this Act.

(7) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il exerce ses fonctions et s'acquitte de ses responsabilités aux termes de la présente loi.

Fonctions du  
ministre

4. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “the official plan or amendments thereto” in the fifth and sixth lines and substituting “or the authority to exempt from approval the official plan or amendments to the official plan”.

4. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «modifications» à la treizième ligne, de «ou de soustraire un tel plan ou de telles modifications à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés».

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “official plans and amendments thereto” in the sixth and seventh lines and substituting “or the authority to exempt from approval an official plan or amendments to an official plan”.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «ni de les modifier» à la huitième ligne, de «ou leurs modifications ou de soustraire de tels plans ou modifications à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés».

(3) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49 and the Statutes of Ontario 1994, chapter 23, section 7, is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 7 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Delegation  
to planning  
board

(2.2) The Minister may, after the prescribed notice is given, by order delegate to a planning board any of the Minister's authority described in subsection (2) if the planning board has an official plan.

(2.2) Le ministre peut, par arrêté, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer à un conseil d'aménagement n'importe lequel des pouvoirs du ministre énoncés au paragraphe (2) si le conseil en question a un plan officiel.

Délégation  
au conseil  
d'aménage-  
ment

(4) Subsection 4 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed and the following substituted:

Conditions

(4) A delegation made by the Minister under this section may be subject to such conditions as the Minister may by order provide.

(5) Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is further amended by striking out "subsection (1), (2) or (2.1)" in the third and fourth lines and substituting "this section".

5. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by inserting "or the authority to exempt from approval plans as official plans or amendments to official plans" after "plans" in the seventh line.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting "or the authority to exempt from approval" after "approve" in the second line.

6. (1) Subsection 14.7 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is amended by striking out "suitable" in the second line and substituting "and, unless exempt from approval, submit it".

(2) Subsection 14.7 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed and the following substituted:

Application

(4) Section 17 applies with necessary modification to the preparation and adoption of a plan by a municipal planning authority and, unless exempt from approval, the approval of the plan as an official plan as though the planning authority were the council of the municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

7. Subsection 14.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed.

8. (1) Subsection 16 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 9, is amended by striking out "shall contain the prescribed contents and" in the first and second lines.

(2) Subsections 16 (2), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 9, are repealed.

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(4) La délégation de pouvoirs par le ministre en vertu du présent article peut être assujettie aux conditions que le ministre peut prévoir par arrêté.

(5) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» aux troisième et quatrième lignes, de «présent article».

5. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et le pouvoir de soustraire des plans à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés à titre de plans officiels ou de soustraire à l'exigence voulant qu'elles soient approuvées des modifications à un plan officiel» après «officiels» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, ou de les soustraire à l'exigence voulant qu'elles soient approuvées,» après «officiel» à la troisième ligne.

6. (1) Le paragraphe 14.7 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «pouvant être» à la deuxième ligne, de «et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présente pour qu'il soit».

(2) Le paragraphe 14.7 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'office d'aménagement municipal et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à l'approbation du plan à titre de plan officiel comme si l'office d'aménagement était le conseil de la municipalité et que le secrétaire-trésorier était le secrétaire de la municipalité.

Champ d'application

7. Le paragraphe 14.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «doit contenir les éléments prescrits et» aux première et deuxième lignes.

(2) Les paragraphes 16 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.



**9. Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 10, is repealed and the following substituted:**

**9. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Approvals by Minister	17. (1) Except as otherwise provided in this section, the Minister is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan for the purposes of this section.	17. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel pour l'application du présent article.	Approbation par le ministre
Approvals by regional council	(2) The regional council or the district council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo, The Regional Municipality of York and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section.	(2) Le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Haldimand-Norfolk, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo, de York ou la municipalité de district de Muskoka.	Approbation par le conseil régional
Same	(3) On the day that all or part of a plan that covers the Regional Municipality of Peel comes into effect as the official plan of the municipality, the regional council is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in the regional municipality for the purposes of this section.	(3) Le jour où la totalité ou une partie d'un plan qui vise la municipalité régionale de Peel entre en vigueur à titre de plan officiel de la municipalité, le conseil régional est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.	Idem
Approvals by county council	(4) On the day that all or part of a plan that covers a county comes into effect as the official plan of the municipality, the county council is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in the county that forms part of the county for municipal purposes for the purposes of this section.	(4) Le jour où la totalité ou une partie d'un plan qui vise un comté entre en vigueur à titre de plan officiel de la municipalité, le conseil de comté est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans le comté et qui en fait partie à des fins municipales.	Approbation par le conseil de comté
Timing	(5) Subsection (4) applies only in respect of all or part of a plan that comes into effect on or after the date that section 9 of the <i>Land Use Planning and Protection Act, 1996</i> comes into force.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'à l'égard de la totalité ou de la partie d'un plan qui entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la <i>Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire</i> ou par la suite.	Application
Removal of power	(6) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2), (3) or (4) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments submitted for approval after the order is made.	(6) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4). L'arrêté peut s'appliquer au plan ou à la modification proposée à un plan officiel précisés dans l'arrêté ou à tous les plans ou modifications proposées à des plans officiels, ou à n'importe lesquels d'entre eux, qui sont présentés pour approbation après que l'arrêté est pris.	Retrait des pouvoirs
Transfer of approval authority	(7) If an order is made under subsection (6), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed offi-	(7) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (6), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modi-	Transfert du pouvoir d'approbation

cial plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

fications proposées à des plans officiels auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

Revocation

(8) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (6), the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

(8) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (6), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées à des plans officiels auxquels s'appliquait l'arrêté révoqué ou la partie révoquée de l'arrêté.

Révocation

Exemption

(9) The Minister may by order exempt a plan or proposed official plan amendment from his or her approval under this section and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments.

(9) Le ministre peut, par arrêté, soustraire un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'ils reçoivent son approbation aux termes du présent article. L'arrêté peut être pris à l'égard du plan ou de la modification proposée à un plan officiel précisés dans l'arrêté ou à l'égard de tous les plans ou de toutes les modifications proposées à des plans officiels ou de n'importe lequel d'entre eux.

Exemption

Authority to exempt

(10) The Minister may by order authorize an approval authority to pass a by-law,

(10) Le ministre peut, par arrêté, autoriser une autorité approbatrice à adopter un règlement municipal qui :

Pouvoir d'exemption

(a) exempting any or all plans or proposed official plan amendments from its approval under this section; and

a) soustrait tous les plans ou toutes les modifications proposées à des plans officiels, ou n'importe lequel d'entre eux, à l'exigence voulant qu'ils reçoivent l'approbation de celle-ci aux termes du présent article;

(b) exempting a plan or proposed official plan amendment from its approval under this section.

b) soustrait un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'ils reçoivent l'approbation de celle-ci aux termes du présent article.

Conditions

(11) An exemption under subsection (9) or (10) or an authorization under subsection (10) may be subject to such conditions as the Minister or the approval authority may provide in the order or by-law.

(11) L'exemption prévue au paragraphe (9) ou (10) ou l'autorisation visée au paragraphe (10) peuvent être assujetties aux conditions que le ministre ou l'autorité approbatrice peuvent fixer dans l'arrêté ou le règlement municipal.

Conditions

Removal of exemption or authorization

(12) The Minister may by order or an approval authority may by by-law, accompanied by a written explanation for it, remove any exemption made under subsection (9) or (10) or any authorization made under subsection (10).

(12) Le ministre peut, par arrêté, ou l'autorité approbatrice peut, par règlement municipal, accompagné d'explications écrites, retirer l'exemption accordée en vertu du paragraphe (9) ou (10) ou l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (10).

Retrait de l'exemption ou de l'autorisation

Mandatory official plan

(13) A plan shall be prepared and adopted and, unless exempt from approval, submitted for approval by the council of,

(13) Un plan est préparé et adopté et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, présenté pour approbation par le conseil :

Plan officiel obligatoire



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford;</p> <p>(b) a prescribed county;</p> <p>(c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and</p> <p>(d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality.</p> | <p>a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford;</p> <p>b) d'un comté prescrit;</p> <p>c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee;</p> <p>d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Discretionary plan	<p>(14) The council of a county not prescribed under clause (13) (b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (13) (c) or (d), may prepare and adopt a plan and, unless the plan is exempt from approval, submit it for approval.</p>	<p>(14) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (13) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (13) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan et, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présenter pour approbation.</p>	Plan facultatif
--------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------

Public meeting	<p>(15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that,</p> <p>(a) the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, is consulted on the preparation of the plan;</p> <p>(b) adequate information, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public; and</p> <p>(c) at least one public meeting is held, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>	<p>(15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :</p> <p>a) l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, soit consultée sur la préparation du plan;</p> <p>b) des renseignements suffisants, notamment une copie du plan proposé qui a cours, soient mis à la disposition du public;</p> <p>c) au moins une réunion publique soit tenue et l'avis de cette réunion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits.</p>	Réunion publique
----------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------

Copy of plan	<p>(16) A copy of the current proposed plan referred to in subsection (15) shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting is held.</p>	<p>(16) La copie du plan proposé qui a cours visée au paragraphe (15) est mise à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique.</p>	Copie du plan
--------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------

Timing	<p>(17) The meeting shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.</p>	<p>(17) La réunion se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant les avis ont été respectées. Les personnes qui assistent à la réunion doivent avoir l'occasion de présenter des observations sur le plan.</p>	Date de la réunion
--------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------

Alternative procedure	<p>(18) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (15), (16) and (17) do not apply to the proposed amendments if the measures are complied with but the information required under subsection (19) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and obtaining the views of the public in respect of the proposed amendments.</p>	<p>(18) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (15), (16) et (17) ne s'appliquent pas aux modifications proposées si les mesures ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés aux termes du paragraphe (19) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le</p>	Autre procédure
-----------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------

		public et d'obtenir son avis à l'égard des modifications proposées.	
Information	(19) At a meeting under subsection (15), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the Municipal Board under subsection (45) to dismiss an appeal if an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.	(19) À la réunion prévue au paragraphe (15), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (45) de rejeter un appel si l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas fourni d'observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.	Renseignements
Submissions	(20) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.	(20) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.	Observations
Comments	(21) The council shall provide to any person or public body that the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.	(21) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime comme pouvant être intéressés dans le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.	Commentaires
Adoption of plan	(22) When the requirements of subsections (15) to (21), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt all or part of the plan and, unless the plan is exempt from approval, submit it for approval.	(22) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (15) à (21), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter la totalité ou une partie du plan et, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présenter pour approbation.	Adoption du plan
Notice	(23) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, ensure that written notice is given of its adoption containing the prescribed information to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, unless the approval authority has notified the municipality that it does not wish to receive copies of the notices of adoption;</li> <li>(b) each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted; and</li> <li>(c) any other person or public body prescribed.</li> </ul>	(23) Au plus tard 15 jours après le jour de l'adoption du plan, le conseil fait en sorte qu'un avis écrit soit donné de cette adoption, accompagné des renseignements prescrits : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'adoption;</li> <li>b) aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté;</li> <li>c) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.</li> </ul>	Avis
Right to appeal	(24) If the plan is exempt from approval, any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (23) is completed, appeal all or part of the decision of council to adopt all or part of the plan to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.	(24) Si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, toute personne ou tout organisme public peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (23) a été remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil d'adopter la totalité ou une partie du plan en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité.	Droit d'appel



Notice of appeal	<p>(25) The notice of appeal filed under subsection (24) must,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) set out the specific part of the plan to which the notice applies, if the notice does not apply to all of the plan;</li> <li>(b) set out the reasons for the appeal; and</li> <li>(c) be accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i>.</li> </ul>	<p>(25) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (24) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) énonce la partie précise du plan visée par l'avis, si celui-ci ne s'applique pas à la totalité du plan;</li> <li>b) énonce les motifs de l'appel;</li> <li>c) est accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>.</li> </ul>	Avis d'appel
Timing	<p>(26) For the purposes of subsections (24) and (36), the giving of written notice shall be deemed to be completed,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;</li> <li>(b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and</li> <li>(c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.</li> </ul>	<p>(26) Pour l'application des paragraphes (24) et (36), l'avis écrit est réputé avoir été remis :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été signifiés;</li> <li>b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés ont été mis à la poste;</li> <li>c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.</li> </ul>	Délai de remise
Decision final	<p>(27) If no notice of appeal is filed under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council and the time for filing appeals has expired,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the decision of council or the part of the decision that is not the subject of an appeal is final; and</li> <li>(b) the plan or part of the plan that was adopted and that is not the subject of an appeal comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the last day for filing a notice of appeal.</li> </ul>	<p>(27) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la décision du conseil ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'un appel est définitive;</li> <li>b) le plan ou la partie du plan qui a été adopté et qui ne fait pas l'objet d'un appel entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel.</li> </ul>	Décision définitive
Declaration	<p>(28) A sworn declaration of an employee of the municipality or of the approval authority that notice was given as required by subsection (23) or (35) or that no notice of appeal was filed under subsection (24) or (36) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.</p>	<p>(28) La déclaration sous serment que fait un employé de la municipalité ou de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (23) ou (35) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (24) ou (36) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.</p>	Déclaration
Forwarding of record, etc.	<p>(29) If a notice of appeal under subsection (24) is filed, the clerk of the municipality shall ensure that,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;</li> <li>(b) the record, the notice of appeal and the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> are forwarded to the Municipal Board within 15 days</li> </ul>	<p>(29) Si un avis d'appel visé au paragraphe (24) est déposé, le secrétaire de la municipalité fait en sorte que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;</li> <li>b) le dossier, l'avis d'appel et les droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> soient transmis à la Commis-</li> </ul>	Envoi de dossiers

after the last day for filing a notice of appeal;

- (c) the notice of appeal and the record are forwarded to the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from the requirement for an approval, unless the approval authority has notified the municipality that it does not wish to receive copies of the notices of appeal and the records; and
- (d) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Withdrawal  
of appeals

(30) If all appeals under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council are withdrawn and the time for filing appeals has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality that made the decision and,

- (a) the decision or the part of the decision that was the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was adopted and in respect of which all appeals have been withdrawn comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day the last outstanding appeal has been withdrawn.

Record

(31) If the plan is not exempt from approval, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and any fee under section 69 or 69.1.

Other  
information

(32) An approval authority may require that a council provide such other information or material that the approval authority considers it may need.

Refusal to  
consider

(33) Until the approval authority has received the information, material and fee referred to in subsection (31),

- (a) the approval authority may refuse to accept or further consider the plan; and
- (b) the time period referred to in subsection (40) does not begin.

Action by  
approval  
authority

(34) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may,

sion des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel;

- c) l'avis d'appel et le dossier soient transmis à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'appel et des dossiers;
- d) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

(30) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil sont retirés et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité qui a pris la décision et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui faisait l'objet d'un appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été adopté et à l'égard duquel tous les appels ont été retirés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le jour où le dernier appel en suspens a été retiré.

(31) Si le plan n'est pas soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le conseil fait constituer et transmettre à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après le jour de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits prévus à l'article 69 ou 69.1.

(32) L'autorité approbatrice peut exiger que le conseil lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin.

(33) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements, les documents et les droits visés au paragraphe (31) :

- a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser le plan ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (40) ne commence pas à courir.

(34) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime comme pouvant être intéressés dans le plan et peut, selon le cas :

Retrait des  
appels

Dossier

Autres ren-  
seignements

Refus  
d'effectuer  
l'examen

Action de  
l'autorité  
approbatrice



- (a) approve, modify and approve as modified or refuse to approve a plan; or
- (b) approve, modify and approve as modified or refuse to approve part or parts of the plan.

- a) approuver le plan, le modifier et l'approuver tel qu'il est modifié ou refuser de l'approuver;
- b) approuver une ou plusieurs parties du plan, les modifier et les approuver telles qu'elles sont modifiées ou refuser de les approuver.

Notice

(35) If the approval authority makes a decision under subsection (34) it shall ensure that written notice of its decision containing the prescribed information is given to,

(35) Si l'autorité approbatrice prend une décision en vertu du paragraphe (34), elle fait en sorte qu'un avis écrit de sa décision, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

Avis

- (a) the council or planning board that adopted the plan;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision;
- (c) each municipality or planning board to which the plan would apply if approved; and
- (d) any other person or public body prescribed.

- a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision;
- c) aux municipalités ou aux conseils d'aménagement auxquels le plan s'appliquerait s'il était approuvé;
- d) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Appeal to O.M.B.

(36) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (35) is completed, appeal all or part of the decision of the approval authority to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the approval authority.

(36) Toute personne ou tout organisme public peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (35) a été remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice en déposant un avis d'appel auprès de celle-ci.

Appel devant la C.A.M.O.

Contents of notice

(37) The notice of appeal under subsection (36) must,

(37) L'avis d'appel visé au paragraphe (36) :

Teneur de l'avis

- (a) set out the specific part or parts of the plan to which the notice of appeal applies unless the notice applies to all of the plan;
- (b) set out the reasons for the appeal; and
- (c) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

- a) énonce la ou les parties précises du plan visées par l'avis d'appel, à moins que celui-ci ne s'applique à la totalité du plan;
- b) énonce les motifs de l'appel;
- c) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Decision final

(38) If no notice of appeal is filed under subsection (36) in respect of all or part of the decision of the approval authority and the time for filing appeals has expired,

(38) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré :

Décision définitive

- (a) the decision of the approval authority or the part of the decision that is not the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was approved and that is not the subject of an appeal comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the last day for filing a notice of appeal.

- a) d'une part, la décision de l'autorité approbatrice ou la partie de la décision qui ne fait pas l'objet d'un appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été approuvé et qui ne fait pas l'objet d'un appel entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel.

Withdrawal  
of appeals

(39) If all appeals made under subsection (36) in respect of all or part of the decision of the approval authority are withdrawn and if the time for filing notice of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority that made the decision and,

- (a) the decision or that part of the decision that was the subject of the appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was approved and in respect of which all the appeals have been withdrawn comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day the last outstanding appeal has been withdrawn.

Appeal to  
O.M.B.

(40) If the approval authority fails to give notice of a decision in respect of all or part of a plan within 90 days after the day the plan is received by the approval authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority.

Notice of  
appeal

(41) A notice of appeal filed under subsection (40) must,

- (a) set out the specific part of the plan to which the appeal applies, if the notice does not apply to all of the plan; and
- (b) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Documents  
to O.M.B.

(42) If an approval authority receives a notice of appeal under subsection (36) or (40), it shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;
- (b) the record, notice of appeal and the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act* are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (36) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (40) was filed, as the case may be; and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Retrait des  
appels

(39) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice sont retirés et que le délai fixé pour le dépôt d'un avis d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice qui a pris la décision et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui faisait l'objet de l'appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été approuvé et à l'égard duquel tous les appels ont été retirés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le jour où le dernier appel en suspens a été retiré.

Appel devant  
la C.A.M.O.

(40) Si l'autorité approbatrice ne donne pas avis de sa décision à l'égard de la totalité ou d'une partie d'un plan dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci, toute personne ou tout organisme public peut interjeter un appel devant la Commission des affaires municipales portant sur la totalité ou toute partie du plan à l'égard de laquelle un avis de décision n'a pas été donné en déposant un avis d'appel auprès de l'autorité approbatrice.

(41) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (40) :

Avis d'appel

- a) énonce la partie précise du plan visée par l'appel, si l'avis ne s'applique pas à la totalité du plan;
- b) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Dossier

(42) Si elle reçoit un avis d'appel visé au paragraphe (36) ou (40), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

- a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;
- b) le dossier, l'avis d'appel et les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel visé au paragraphe (36) ou dans les 15 jours qui suivent le dépôt de l'avis d'appel visé au paragraphe (40), selon le cas;
- c) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.



Appeals withdrawn	(43) If all appeals under subsection (40) with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.	(43) Si tous les appels visés au paragraphe (40) portant sur la totalité ou une partie d'un plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.	Retrait des appels
Hearing	(44) On an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.	(44) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.	Audience
Dismissal without hearing	(45) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and subsection (44), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if, <div> <div>(a) it is of the opinion that,</div> <div> <div>(i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the appeal could be approved or refused by the Board,</div> <div>(ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or</div> <div>(iii) the appeal is made only for the purpose of delay;</div> </div> <div>(b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;</div> <div>(c) the appellant has not provided written reasons with respect to an appeal under subsection (24) or (36);</div> <div>(d) the appellant has not paid the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i>; or</div> <div>(e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.</div> </div>	(45) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et malgré le paragraphe (44), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants : <div> <div>a) elle est d'avis que, selon le cas :             <div> <div>(i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte l'appel,</div> <div>(ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,</div> <div>(iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure;</div> </div> </div> <div>b) l'appelant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de la Commission, l'appelant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;</div> <div>c) l'appelant n'a pas présenté de motifs écrits à l'égard d'un appel visé au paragraphe (24) ou (36);</div> <div>d) l'appelant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>;</div> <div>e) l'appelant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.</div> </div>	Rejet sans audience
Representation	(46) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity	(46) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'oc-	Observations

nity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

casion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Dismissal

(47) If the Municipal Board dismisses all appeals made under subsection (24) or (36) in respect of all or part of a decision without holding a hearing and if the time for filing notices of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality or the approval authority and,

- (a) the decision or that part of the decision that was the subject of the appeal is final; and
- (b) any plan or part of the plan that was adopted or approved and in respect of which all the appeals have been dismissed comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed.

(47) Si la Commission des affaires municipales rejette tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) ou (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une décision sans tenir d'audience et que le délai fixé pour le dépôt des avis d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité ou l'autorité approbatrice et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui a fait l'objet de l'appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été adopté ou approuvé et à l'égard duquel tous les appels ont été rejetés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du jour où le dernier appel en suspens a été rejeté.

Same

(48) If the Municipal Board dismisses an appeal under subsection (40) without holding a hearing and if there is no other appeal in respect of the same matter, the secretary of the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.

(48) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel visé au paragraphe (40) sans tenir d'audience et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, le secrétaire de la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

Transfer

(49) If a notice of appeal under subsection (24), (36) or (40) is received by the Municipal Board, the Board may require that a municipality or approval authority transfer to the Board any other part of the plan that is not in effect and to which the notice of appeal does not apply.

(49) Si elle reçoit un avis d'appel visé au paragraphe (24), (36) ou (40), la Commission des affaires municipales peut exiger qu'une municipalité ou une autorité approbatrice lui transfère toute autre partie du plan qui n'est pas en vigueur et à laquelle l'avis d'appel ne s'applique pas.

Powers of O.M.B.

(50) On an appeal or a transfer, the Municipal Board may approve all or part of the plan as all or part of an official plan, make modifications to all or part of the plan and approve all or part of the plan as modified as an official plan or refuse to approve all or part of the plan.

(50) Lors d'un appel ou d'un transfert, la Commission des affaires municipales peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel, modifier la totalité ou une partie du plan et l'approuver telle qu'elle est modifiée à titre de plan officiel, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.

10. Subsection 17.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 10, is amended by inserting "county council" after "council" in the first line.

10. Le paragraphe 17.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion, après «régional» à la première ligne, de «, un conseil de comté».

11. (1) Subsection 18 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is further amended by

11. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de



striking out "17 (9) to (16)" in the second and third lines and substituting "17 (15) to (22)" and by striking out "17 (17), (18) and (19)" at the end and substituting "17 (23), (32), (33) and (34)".

(2) Subsection 18 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is repealed and the following substituted:

Submission  
of plan

(4) When the secretary-treasurer of the planning board has received a certified copy of an adopting by-law from a majority of the councils to which the plan was submitted, he or she shall, unless it is exempt from an approval, submit the plan for approval together with each certified copy of the adopting by-law and subsections 17 (31) to (50) apply with necessary modifications in respect of the plan as if the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer of the planning board were the clerk of the municipality.

(3) Subsection 18 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is further amended by striking out "17 (9) to (42)" in the fourth line and substituting "17 (15) to (50)".

12. Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 12, is repealed and the following substituted:

Unorganized  
territory

19. In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, section 17 applies with necessary modifications to a plan being prepared and adopted by a planning board and that is to come into effect as the official plan of the planning board as if the planning board were a council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk.

13. Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 14, is repealed and the following substituted:

Request to  
council

22. (1) If a person or public body requests a council to amend its official plan, the council shall,

- (a) forward a copy of the request and the information and material required under subsection (4) to the appropriate approval authority, whether or not the requested amendment is exempt from approval; and

nouveau par substitution, à «17 (9) à (16)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (15) à (22)», et à «17 (17), (18) et (19)» à la fin, de «17 (23), (32), (33) et (34)».

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présentation  
du plan

(4) Le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement qui reçoit une copie certifiée conforme d'un règlement municipal portant adoption du plan de la part de la majorité des conseils auxquels ce plan a été présenté, doit, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, présenter le plan pour approbation de même que chaque copie certifiée conforme du règlement municipal portant adoption du plan. Dans ce cas, les paragraphes 17 (31) à (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan comme si le conseil d'aménagement était le conseil d'une municipalité et que le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement était le secrétaire de la municipalité.

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «17 (9) à (42)» à la quatrième ligne, de «17 (15) à (50)".

12. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Territoire  
non érigé en  
municipalité

19. Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, l'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un plan qui est préparé et adopté par un conseil d'aménagement et qui doit entrer en vigueur à titre de plan officiel du conseil d'aménagement comme si celui-ci était le conseil d'une municipalité et que le secrétaire-trésorier était le secrétaire.

13. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande au  
conseil

22. (1) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil de modifier son plan officiel, le conseil :

- a) d'une part, transmet une copie de la demande ainsi que les renseignements et les documents exigés aux termes du paragraphe (4) à l'autorité approbatrice compétente, que la modification demandée soit ou non soustraite à l'exigence voulant qu'elle soit approuvée;

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	(b) within 65 days after the request is received, hold a public meeting under subsection 17 (15) or comply with the alternative measures set out in the official plan.	b) d'autre part, tient une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande.
Request to planning board	(2) If a person or public body requests a planning board to amend its official plan and the plan applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality having jurisdiction over the land to which the proposed amendment applies shall,	(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement de modifier son plan officiel et que celui-ci s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité dont la compétence s'étend aux terrains auxquels s'applique la modification proposée :
	(a) forward a copy of the request and the information and material required under subsection (4) to the appropriate approval authority, whether or not the requested amendment is exempt from approval; and	a) d'une part, transmet une copie de la demande ainsi que les renseignements et les documents exigés aux termes du paragraphe (4) à l'autorité approbatrice compétente, que la modification demandée soit ou non soustraite à l'exigence voulant qu'elle soit approuvée;
	(b) within 65 days after the request is received, hold a public meeting under subsection 17 (15) or comply with the alternative measures set out in the official plan.	b) d'autre part, tient une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande.
No public meeting	(3) Despite subsections (1) and (2), the requirement to hold a public meeting under subsection 17 (15) is waived if the council or the planning board refuses to adopt an amendment to its official plan requested by a person or public body.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), il est renoncé à l'exigence voulant que soit tenue une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) si le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification qu'une personne ou un organisme public demande d'apporter à son plan officiel.
Prescribed information	(4) A person or public body that requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board shall provide the prescribed information and material to the council or planning board.	(4) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement fournit les renseignements et les documents prescrits au conseil ou au conseil d'aménagement.
Other information	(5) A council or a planning board may require that a person or public body that requests an amendment to its official plan provide such other information or material that the council or planning board considers it may need.	(5) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin.
Refusal and timing	(6) Until a council or planning board has received the prescribed information and material required under subsection (4) and any fee under section 69,	(6) Tant qu'un conseil ou un conseil d'aménagement n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits exigés aux termes du paragraphe (4) et les droits prévus à l'article 69 :
	(a) the council or planning board may refuse to accept or further consider the request for an amendment to its official plan; and	a) d'une part, le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la demande de modification de son plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen;

Demande au conseil d'aménagement

Aucune réunion publique

Renseignements prescrits

Autres renseignements

Refus et délais



(b) the time periods referred to in clauses (7) (a) to (d) do not begin.

b) d'autre part, les délais visés aux alinéas (7) a) à d) ne commencent pas à courir.

Appeal to the  
Municipal  
Board

(7) A person or public body that requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of the requested amendment by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality or the secretary-treasurer of the planning board if,

(7) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement si, selon le cas :

Appel devant  
la Commis-  
sion des  
affaires mu-  
nicipales

(a) the council or the planning board fails to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), if required, within 45 days after the request is received;

a) le conseil ou le conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15), si cela est requis, dans les 45 jours suivant la réception de la demande;

(b) a planning board recommends a requested amendment for adoption to a council or two or more councils and the council or the majority of the councils that are within the planning area of a planning board fails to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), if required, within 45 days after the request is received;

b) un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée à un conseil ou à deux conseils ou plus et le conseil ou la majorité des conseils qui sont situés dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15), si cela est requis, dans les 45 jours suivant la réception de la demande;

(c) the council or the planning board fails to adopt the requested amendment within 90 days after the day the request is received;

c) le conseil ou le conseil d'aménagement n'adopte pas la modification demandée dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande;

(d) a planning board recommends a requested amendment for adoption and the council or the majority of the councils fails to adopt the requested amendment within 90 days after the day the request is received;

d) un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée et le conseil ou la majorité des conseils n'adopte pas la modification demandée dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande;

(e) a council, a majority of the councils or a planning board refuses to adopt the requested amendment; or

e) un conseil, la majorité des conseils ou un conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification demandée;

(f) a planning board refuses to approve a requested amendment under subsection 18 (1).

f) un conseil d'aménagement refuse d'approuver aux termes du paragraphe 18 (1) une modification demandée.

Contents

(8) A notice of appeal under subsection (7) shall,

(8) L'avis d'appel visé au paragraphe (7) :

Teneur

(a) set out the specific part of the requested official plan amendment to which the appeal applies, if the notice of appeal does not apply to all of the requested amendment; and

a) d'une part, énonce la partie précise de la modification qu'il est demandé d'apporter au plan officiel à laquelle l'appel s'applique, si l'avis d'appel ne s'applique pas à la totalité de la modification demandée;

(b) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

b) d'autre part, est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la*

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire**Commission des affaires municipales de l'Ontario.*

Record and forwarding material

(9) The clerk of a municipality or the secretary-treasurer of a planning board who receives a notice of appeal under subsection (7) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;
- (b) the notice of appeal, the record and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received;
- (c) the notice of appeal and the record are forwarded to the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, unless the approval authority has notified the municipality or the planning board that it does not wish to receive copies of the notices of appeal and the records; and
- (d) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Other information

(10) A person or public body that files a notice of appeal under subsection (7) shall provide to the Municipal Board the prescribed information or material and such other information as the Board may require.

Application

(11) Subsections 17 (44), (45), (46), (49) and (50) apply with necessary modifications to a requested official plan amendment under this section.

Withdrawal of appeal

(12) If all appeals under clause (7) (a), (b), (c) or (d) are dismissed by the Municipal Board without holding a hearing or are withdrawn, the secretary of the Board shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to give notice of the public meeting or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

Same

(13) If all appeals under clause (7) (e) or (f) are dismissed by the Municipal Board without holding a hearing or are withdrawn, the secretary of the Board shall notify the council or the planning board and the decision of the council or the planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn or dismissed.

(9) Le secrétaire d'une municipalité ou le secrétaire-trésorier d'un conseil d'aménagement qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (7) fait en sorte que :

- a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;
- b) l'avis d'appel, le dossier et les droits soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant la réception de l'avis;
- c) l'avis d'appel et le dossier soient transmis à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité ou le conseil d'aménagement qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'appel et des dossiers;
- d) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

(10) La personne ou l'organisme public qui dépose un avis d'appel en vertu du paragraphe (7) fournit à la Commission des affaires municipales les renseignements ou documents prescrits et les autres renseignements que celle-ci peut exiger.

(11) Les paragraphes 17 (44), (45), (46), (49) et (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une modification qu'il est demandé d'apporter à un plan officiel aux termes du présent article.

(12) Si tous les appels visés à l'alinéa (7) a), b), c) ou d) sont rejetés par la Commission des affaires municipales sans que celle-ci tienne d'audience ou sont retirés, le secrétaire de la Commission en avise le conseil ou le conseil d'aménagement et le conseil ou le conseil d'aménagement peut donner avis de la tenue d'une réunion publique ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

(13) Si tous les appels visés à l'alinéa (7) e) ou f) sont rejetés par la Commission des affaires municipales sans que celle-ci tienne d'audience ou sont retirés, le secrétaire de la Commission en avise le conseil ou le conseil d'aménagement et la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait ou du rejet du dernier appel en suspens.

Dossier et renseignements à transmettre

Autres renseignements

Application

Retrait des appels

Idem



14. (1) Subsection 24 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 16, is repealed and the following substituted:

Pending  
amendments

(2) If a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the amendment to the official plan comes into effect, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform with it if the amendment comes into effect, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the amendment comes into effect.

(2) Subsection 24 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 16, is amended by striking out “if the approval authority approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2)” at the end and by substituting “if the amendment to the official plan comes into effect”.

15. Subsection 25 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 17, is amended by striking out “have been approved” in the fourth line and substituting “have come into effect”.

16. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:

Determining  
need for  
revision

(1) If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality that has adopted the official plan shall, not less frequently than every five years, hold a special meeting of council, open to the public, to determine the need for a revision of the official plan and in determining the need for a revision council shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1).

(2) Subsection 26 (2) of the Act is amended by inserting “shall have regard to any written submissions in respect of the need for a revision of the plan and” after “council” in the sixth line.

(3) Subsection 26 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 18, is repealed.

17. Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 19, and subsection 27 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

14. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modifica-  
tions en  
suspens

(2) Si un conseil ou un conseil d’aménagement a adopté une modification du plan officiel, le conseil d’une municipalité ou le conseil d’aménagement d’une zone d’aménagement à laquelle s’applique la totalité ou une partie du plan peut, avant l’entrée en vigueur de la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le sera si la modification entre en vigueur. Si la modification entre en vigueur, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir du jour où il a été adopté.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «si l’autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2)» à la fin du paragraphe, de «si la modification du plan officiel entre en vigueur».

15. Le paragraphe 25 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 17 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «approuvées» aux troisième et quatrième lignes, de «qui sont entrées en vigueur».

16. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 18 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une municipalité est dotée d’un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipalité qui a adopté le plan officiel, au moins tous les cinq ans, tient une réunion publique extraordinaire du conseil en vue de déterminer s’il est nécessaire de le réviser. Lorsqu’il détermine la nécessité de réviser le plan, le conseil tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1).

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par insertion de «tient compte de toute observation écrite sur la nécessité de réviser le plan officiel et» après «conseil» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 18 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

17. Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 19 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, et le paragraphe 27 (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Révision du  
plan

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Amendments  
to conform  
to official  
plans

(1) The council of a local municipality shall amend every official plan and every by-law passed under section 34 or a predecessor of it to conform with a plan that comes into effect as the official plan of a county, regional, metropolitan or district municipality.

Failure to  
make amend-  
ments

(2) If the official plan of a county, regional, metropolitan or district municipality comes into effect as mentioned in subsection (1) and any official plan or zoning by-law is not amended as required by that subsection within one year from the day the plan comes into effect as the official plan, the council of the county or the regional, metropolitan or district municipality may amend the official plan of the local municipality or zoning by-law, as the case may be, in the like manner and subject to the same requirements and procedures as the council that failed to make the amendment within the one-year period as required.

18. Subsection 28 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 20, is amended by striking out "17 (9) to (42)" in the sixth line and substituting "17 (15) to (50)" and by striking out "17 (11), subsections 17 (9) and (10)" in the eleventh and twelfth lines and substituting "17 (18), subsections 17 (15), (16) and (17)".

19. (1) Subsections 31 (3.1) and (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 42, are repealed.

(2) The English version of subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the third line.

(3) The English version of subsection 31 (11) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the seventh line and substituting "set out".

(4) Subsection 31 (24) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the fourth line.

20. (1) Paragraph 3.1 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "all or" in the first line and in the third line.

(2) Paragraph 3.2 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario,

(1) Le conseil d'une municipalité locale modifie tout plan officiel et tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 ou d'un article qu'il remplace pour les rendre conformes à un plan qui entre en vigueur à titre de plan officiel d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine.

Modifica-  
tions pour  
être con-  
forme au  
plan officiel

(2) Si le plan officiel d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine entre en vigueur comme le prévoit le paragraphe (1) et que, dans le délai d'un an à partir du jour où le plan entre en vigueur à titre de plan officiel, un plan officiel ou un règlement municipal de zonage n'est pas modifié tel que l'exige ce paragraphe, le conseil du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine peut modifier le plan officiel de la municipalité locale ou le règlement municipal de zonage, selon le cas, de la même façon et selon les mêmes exigences et procédures que s'il s'agissait du conseil qui n'a pas effectué la modification dans le délai imparti d'un an.

Absence de  
modification

18. Le paragraphe 28 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «17 (9) à (42)» à la sixième ligne, de «17 (15) à (50)», et à «17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10)» aux douzième et treizième lignes, de «17 (18), les paragraphes 17 (15), (16) et (17)».

19. (1) Les paragraphes 31 (3.1) et (3.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 42 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(2) La version anglaise du paragraphe 31 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «prescribed» à la troisième ligne.

(3) La version anglaise du paragraphe 31 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «prescribed» à la septième ligne, de «set out».

(4) Le paragraphe 31 (24) de la Loi est modifié par suppression de «prescribed» à la quatrième ligne.

20. (1) La disposition 3.1 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(2) La disposition 3.2 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article



1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "all or" in the first line and in the third line.

(3) Paragraph 3.3 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "all or" in the first line and in the second and third lines.

(4) Subsection 34 (8) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the sixth line and substituting "established".

(5) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53 and 1994, chapter 23, section 21, is further amended by adding the following subsections:

21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(3) La disposition 3.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(4) Le paragraphe 34 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrites» à la huitième ligne, de «établies».

(5) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Prescribed information

(10.1) A person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section shall provide the prescribed information and material to the council.

(10.1) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournit les renseignements et les documents prescrits au conseil.

Renseignements prescrits

Other information

(10.2) A council may require that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section provide such other information or material that the council may need.

(10.2) Un conseil peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournisse les autres renseignements ou documents dont il peut avoir besoin.

Autres renseignements

Refusal and timing

(10.3) Until the council has received the prescribed information and material required under subsection (10.1) and any fee under section 69,

(10.3) Tant que le conseil n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits exigés aux termes du paragraphe (10.1) et les droits prévus à l'article 69 :

Refus et délais

(a) the council may refuse to accept or further consider the application for an amendment to the by-law; and

a) d'une part, le conseil peut refuser la demande de modification du règlement municipal ou refuser d'en poursuivre l'examen;

(b) the time period referred to in subsection (11) does not begin.

b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (11) ne commence pas à courir.

Notice of dismissal power

(14.1) At a meeting under subsection (12), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the Municipal Board to dismiss an appeal under subsection (25) if an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions

(14.1) À la réunion visée au paragraphe (12), le conseil s'assure que des renseignements sont accessibles au public concernant le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter un appel en vertu du paragraphe (25) si l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ou

Avis du pouvoir de rejet

sions before a by-law is passed under this section.

Where  
alternative  
procedures  
followed

(14.2) If subsection (14) applies, the information required under subsection (14.1) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws.

(6) Subsection 34 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is repealed.

(7) Subsection 34 (18) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by inserting after "by-law" in the sixth line "not later than 15 days after the day the by-law is passed" and by striking out "and shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19)" at the end.

(8) Subsection 34 (21) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "approval authority has approved the amendment to the official plan as mentioned in subsection 24 (2)" at the end and by substituting "amendment to the official plan comes into effect".

(9) Subsection 34 (22) of the Act is amended by striking out "the clerk" in the first and second lines and substituting "an employee".

(10) Subsection 34 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

Record

(23) The clerk of a municipality who receives a notice of appeal under subsection (19) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes,
  - (i) a copy of the by-law certified by the clerk of the municipality,
  - (ii) a sworn declaration by an employee of the municipality that notice was given as required by subsection (18), and
  - (iii) the original or true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before the passing of it;

n'a pas fourni d'observations écrites au conseil avant qu'un règlement municipal ne soit adopté en application du présent article.

(14.2) Si le paragraphe (14) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14.1) sont accessibles au public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés.

(6) Le paragraphe 34 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(7) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion, après «écrit» à la septième ligne, de «au plus tard 15 jours après le jour de son adoption» et par suppression de «et précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19)» à la fin.

(8) Le paragraphe 34 (21) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel visée au paragraphe 24 (2)» à la fin du paragraphe, de «la modification du plan officiel entre en vigueur».

(9) Le paragraphe 34 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «du secrétaire» aux première et deuxième lignes, de «d'un employé».

(10) Le paragraphe 34 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(23) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (19) fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les pièces suivantes :
  - (i) la copie du règlement municipal qu'il certifie conforme,
  - (ii) la déclaration sous serment d'un employé de la municipalité attestant que l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (18),
  - (iii) l'original ou la copie conforme des observations écrites relatives au règlement municipal et de la documentation à l'appui de celles-ci, reçues avant l'adoption du règlement municipal;

Autre  
procédure

Dossier



(b) the notice of appeal, record and fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (19); and

(c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

(11) Clause 34 (25) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(12) Subsection 34 (25) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by adding the following clause:

(a.1) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the by-law was passed and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission.

(13) Subsection 34 (30) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

(30) If one or more appeals have been filed under subsection (19), the by-law does not come into force until all of such appeals have been withdrawn or finally disposed of, whereupon the by-law, except for those parts of it repealed or amended under subsection (26), shall be deemed to have come into force on the day it was passed.

(14) Subsection 34 (32) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is amended by adding "or public body" at the end.

21. (1) Subsection 35 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is repealed.

(2) Subsection 35 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is amended by striking out "clause (1) (a) or" in the fifth line.

b) soient transmis l'avis d'appel, le dossier et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19);

c) soient transmis à la Commission des affaires municipales les autres renseignements ou documents qu'elle peut exiger à l'égard de l'appel.

(11) L'alinéa 34 (25) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(12) Le paragraphe 34 (25) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) l'appelant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas présenté d'observations écrites au conseil avant que le règlement municipal ne soit adopté et, de l'avis de la Commission, il n'a pas fourni d'explication raisonnable pour ne pas avoir fait d'observations.

(13) Le paragraphe 34 (30) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(30) Si un ou plusieurs appels ont été interjetés en vertu du paragraphe (19), le règlement municipal n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été statué sur les appels ou que ceux-ci ont été retirés. Le règlement municipal est alors réputé être entré en vigueur le jour où il a été adopté, sauf les parties qui en sont abrogées ou modifiées en vertu du paragraphe (26).

(14) Le paragraphe 34 (32) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «quiconque» à la fin, de «toute personne ou de tout organisme public».

21. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «à l'alinéa (1) a) ou» à la dernière ligne.

Coming into  
force

Entrée en  
vigueur

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(3) Subsection 35 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is repealed.

22. Subsection 36 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22, is amended by striking out “(25)” in the first line and by substituting “(25.1)”.

23. Subsection 38 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is repealed and the following substituted:

Application

(5) If a notice of appeal is filed under subsection (4), subsections 34 (23) to (26) apply with necessary modifications to the appeal.

24. (1) Clause 41 (7) (c) of the Act is amended by inserting “or (d)” after “clause (a)” in the fifth line.

(2) Subsection 41 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

(d) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(3) Subsection 41 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 24 is amended by striking out “clause (8) (c)” in the second line and substituting “clause (7) (d) or (8) (c)”.

25. (1) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56 and 1994, chapter 23, section 26, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(18.1.1) The Municipal Board is not required to give notice under subsection (18.1) if, in its opinion, the amendment to the original application is minor.

(2) Subsection 45 (18.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is repealed and the following substituted:

Hearing

(18.4) If a notice of intent is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application or it may issue its order without holding a hearing or resuming the hearing.

26. (1) Clause 47 (11) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is amended by adding “or” at the end of subclause (ii), by striking out

(3) Le paragraphe 35 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 43 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

22. Le paragraphe 36 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 22 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «(25)» à la première ligne, de «(25.1)».

23. Le paragraphe 38 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 54 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l’avis d’appel est déposé en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 34 (23) à (26) s’appliquent à l’appel avec les adaptations nécessaires.

Champ d'application

24. (1) L’alinéa 41 (7) c) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d)» après «l’alinéa a)» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

d) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain à la municipalité au titre de l’emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

(3) Le paragraphe 41 (9.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 24 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «l’alinéa (8) c)» à la troisième ligne, de «l’alinéa (7) d) ou (8) c)».

25. (1) L’article 45 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 56 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 26 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18.1.1) La Commission des affaires municipales n’est pas tenue de donner l’avis visé au paragraphe (18.1) si elle juge que la modification de la demande initiale est mineure.

Exception

(2) Le paragraphe 45 (18.4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 56 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(18.4) Si un avis d’intention a été reçu, la Commission peut soit tenir une audience portant sur la demande modifiée ou reprendre l’audience, soit rendre son ordonnance sans tenir d’audience ou sans reprendre l’audience.

Audience

26. (1) L’alinéa 47 (11) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 27 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).



“or” at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(2) Clause 47 (12.1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is amended by adding “or” at the end of subclause (ii), by striking out “or” at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(3) Subsection 47 (13) of the Act is amended by striking out “except as provided in subsection (16)” in the sixth line.

27. (1) Clause 50 (1) (c) of the Act is amended by striking out “other than land situate within the Township of Pelee, in the County of Essex” in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) Clause 50 (1) (e) of the Act is amended by striking out “or where land is situate in the Township of Pelee, in the County of Essex” in the fourth, fifth and sixth lines.

(3) Subsection 50 (7), and subsections 50 (7.1) and (7.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 29, are repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (5), the council of a local municipality may by by-law provide that subsection (5) does not apply to land that is within such registered plan or plans of subdivision or parts of them as are designated in the by-law.

(7.1) A by-law passed under subsection (7) does not take effect until it has been approved by the appropriate approval authority for the purpose of sections 51 and 51.1 in respect of the land covered by the by-law.

(7.2) An approval under subsection (7.1) is not required if the council that passes a by-law under subsection (7) is authorized to approve plans of subdivision under section 51.

(7.3) A by-law passed under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

(7.4) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law and an approval under subsection (7.1) is not required.

(2) L’alinéa 47 (12.1) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 27 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction, après «que» à la première ligne, de «, selon le cas» et par suppression du sous-alinéa (iv).

(3) Le paragraphe 47 (13) de la Loi est modifié par suppression de «, sauf disposition contraire du paragraphe (16),» aux cinquième et sixième lignes.

27. (1) L’alinéa 50 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «et que le terrain n’est pas situé dans le canton de Pelee, comté d’Essex» aux trois dernières lignes.

(2) L’alinéa 50 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «, ou que le terrain est situé sur le territoire du canton de Pelee, comté d’Essex» aux trois dernières lignes.

(3) Le paragraphe 50 (7), et les paragraphes 50 (7.1) et (7.2) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 29 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (5), le conseil de la municipalité locale peut prévoir par règlement municipal que le paragraphe (5) ne s’applique pas au terrain figurant sur le ou les plans de lotissement enregistrés qui sont désignés dans le règlement municipal, ou sur les parties de ceux-ci qui y sont désignées.

(7.1) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) n’entre pas en vigueur tant qu’il n’a pas été approuvé par l’autorité approbatrice compétente pour l’application des articles 51 et 51.1 à l’égard du terrain visé par le règlement municipal.

(7.2) L’approbation visée au paragraphe (7.1) n’est pas nécessaire si le conseil qui adopte un règlement municipal en application du paragraphe (7) est autorisé à approuver des plans de lotissement aux termes de l’article 51.

(7.3) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) peut prévoir sa date d’expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

(7.4) Le conseil de la municipalité locale peut, à tout moment avant l’expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l’approbation visée au paragraphe (7.1) soit nécessaire.

Designation of lands not subject to part lot control

Requirement for approval of by-law

Exemption from approval

Expiration of by-law

Extension of time period

Désignation de terrains non assujettis à la réglementation de parties de lots

Approbation du règlement municipal exigée

Exemption

Expiration du règlement municipal

Prorogation du délai

Amendment  
or repeal

(7.5) The council of a local municipality may, without an approval under subsection (7.1), repeal or amend a by-law passed under subsection (7) to delete part of the land described in it and, when the requirements of subsection (28) have been complied with, subsection (5) applies to the land affected by the repeal or amendment.

(4) Subsection 50 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 58 and 1994, chapter 23, section 29, is amended by striking out the portion preceding the clauses and substituting the following:

Foreclosure  
or exercise of  
power of sale

(18) No foreclosure of or exercise of a power of sale in a mortgage or charge shall have any effect in law without the approval of the Minister or of the council authorized to give a consent under section 53, as the case may be, other than a council authorized to give a consent pursuant to an order under section 4, unless all of the land subject to such mortgage or charge is included in the foreclosure or exercise of the power of sale, but this subsection does not apply where the land foreclosed or in respect of where the power of sale is exercised comprises only,

28. (1) Subsections 51 (8), (9) and (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed and the following substituted:

Certain  
counties

(8) Despite subsection (1), if land is in a local municipality, other than a city, that forms part of the County of Bruce, the County of Grey, the County of Hastings, the County of Huron, the County of Lambton, the County of Peterborough, the County of Prince Edward, the County of Victoria or the County of Wellington, the county council is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Other  
counties

(9) Despite subsection (1), if land is in a local municipality, other than a city, that forms part of a county not mentioned in subsection (8), the county council is, on the day that all or part of a plan that covers all of a county comes into effect as the official plan of the county, the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Timing

(10) Subsection (9) applies only in respect of a plan that comes into effect on or after the

Modification  
ou abroga-  
tion

(7.5) Le conseil de la municipalité locale peut, sans obtenir l'approbation visée au paragraphe (7.1), abroger ou modifier un règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) de façon à supprimer des parties du terrain qui y est décrit et une fois les exigences du paragraphe (28) satisfaites, le paragraphe (5) s'applique au terrain visé par l'abrogation ou la modification.

(4) Le paragraphe 50 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 29 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède les alinéas :

Forclusion  
ou exercice  
du pouvoir  
de vente

(18) La forclusion d'une hypothèque ou d'une charge ou l'exercice du pouvoir de vente relatif à une hypothèque ou une charge ne sont pas légalement valides sans l'approbation du ministre ou du conseil autorisé à accorder l'autorisation visée à l'article 53, selon le cas, autre qu'un conseil autorisé à accorder une autorisation conformément à un arrêté visé à l'article 4, sauf si la totalité du terrain grevé par l'hypothèque ou la charge est comprise dans la forclusion ou l'exercice du pouvoir de vente, selon le cas. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si le terrain forclos ou à l'égard duquel s'exerce le pouvoir de vente comprend seulement, selon le cas :

28. (1) Les paragraphes 51 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certains  
comtés

(8) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale, autre qu'une cité, qui fait partie des comtés de Bruce, Grey, Hastings, Huron, Lambton, Peterborough, Prince Edward, Victoria ou Wellington, le conseil de comté est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

Autres  
comtés

(9) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale, autre qu'une cité, qui fait partie d'un comté non visé au paragraphe (8), le conseil de comté est, le jour où tout ou partie d'un plan qui vise la totalité du comté entre en vigueur à titre de plan officiel du comté, l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

Application

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique qu'à l'égard d'un plan qui entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'article 28 de la



date that section 28 of the *Land Use Planning and Protection Act, 1996* comes into force.

(2) Subsection 51 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "or (8)" in the third and fourth lines and substituting "(8) or (9)".

(3) Subsection 51 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "such other information or material as the approval authority may require" in the third and fourth lines.

(4) Subsections 51 (18), (19), (20) and (21) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed and the following substituted:

Other information

(18) An approval authority may require that an applicant provide such other information or material that the approval authority considers it may need.

Refusal and timing

(19) Until an approval authority has received the information and material referred to in subsection (17), as many copies of the draft plan of the proposed subdivision as are required by the approval authority and any fee under section 69 or 69.1,

(a) the approval authority may refuse to accept or further consider an application; and

(b) the time period referred to in subsection (34) does not begin.

Notice

(20) At least 14 days before a decision is made by an approval authority under subsection (31), the approval authority shall ensure that,

(a) notice of the application is given, if required by regulation, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and

(b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

Request

(21) An approval authority may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is proposed to be subdivided give notice of the application or hold the public meeting referred to in subsection (20) or do both.

*Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* ou par la suite.

(2) Le paragraphe 51 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «ou (8)» aux troisième et quatrième lignes, de «(8) ou (9)».

(3) Le paragraphe 51 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «ainsi que les autres renseignements ou documents» aux troisième et quatrième lignes.

(4) Les paragraphes 51 (18), (19), (20) et (21) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(18) L'autorité approbatrice peut exiger que l'auteur d'une demande lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin.

Autres renseignements

(19) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements et les documents visés au paragraphe (17), le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

Refus et délais

a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser d'en poursuivre l'examen;

b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (34) ne commence pas à courir.

(20) Au moins 14 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (31), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

Avis

a) soit donné un avis de demande, si les règlements l'exigent, aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;

b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

(21) Une autorité approbatrice peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain dont le lotissement est proposé donne l'avis de demande ou tienne la réunion publique visés au paragraphe (20), ou fasse les deux.

Demande

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Responsibilities

(21.1) A local municipality or planning board that is requested to give the notice referred to in clause (20) (a) shall ensure that,

- (a) the notice is given in accordance with the regulation made under clause (20) (a); and
- (b) the prescribed information and material are submitted to the approval authority within 15 days after the notice is given.

Same

(21.2) A local municipality or planning board that is requested to hold the public meeting referred to in clause (20) (b) shall ensure that,

- (a) notice of the meeting is given in accordance with the regulation made under clause (20) (b);
- (b) the public meeting is held; and
- (c) the prescribed information and material are submitted to the approval authority within 15 days after the meeting is held.

(5) Subsections 51 (28), (29) and (30) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed.

(6) Subsection 51 (34) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "180" in the fourth line and substituting "90".

(7) Clause 51 (35) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "received" in the last line and substituting "filed".

(8) Clause 51 (37) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(9) Subsection 51 (38) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(10) Subsection 51 (39) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "30" in the second line and substituting "20".

(11) Clause 51 (45) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(12) Subsection 51 (46) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

Responsibilities

(21.1) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé de donner l'avis visé à l'alinéa (20) a) fait en sorte que :

- a) soit donné l'avis conformément au règlement pris en application de l'alinéa (20) a);
- b) soient présentés à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours qui suivent le moment où l'avis est donné, les renseignements et les documents prescrits.

Idem

(21.2) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé de tenir la réunion publique visée à l'alinéa (20) b) fait en sorte que :

- a) soit donné un avis de la réunion conformément au règlement pris en application de l'alinéa (20) b);
- b) soit tenue la réunion publique;
- c) soient présentés à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours qui suivent la tenue de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.

(5) Les paragraphes 51 (28), (29) et (30) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(6) Le paragraphe 51 (34) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «180» à la troisième ligne, de «90».

(7) L'alinéa 51 (35) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la réception» à la dernière ligne, de «le dépôt».

(8) L'alinéa 51 (37) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(9) Le paragraphe 51 (38) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Le paragraphe 51 (39) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la troisième ligne, de «20».

(11) L'alinéa 51 (45) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(12) Le paragraphe 51 (46) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du



(13) Subsection 51 (49) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out “30” in the fourth line and substituting “20”.

(14) Clause 51 (53) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by adding “or” at the end of subclause (ii) and by striking out subclause (iv).

(15) Clause 51 (53) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out “being not fewer than 30 days” at the end.

29. (1) Subsections 53 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, are repealed and the following substituted:

chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

(13) Le paragraphe 51 (49) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 30 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la troisième ligne, de «20».

(14) L’alinéa 51 (53) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 30 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction, après «que» à la première ligne, de «, selon le cas» et par suppression du sous-alinéa (iv).

(15) L’alinéa 51 (53) e) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 30 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par suppression de «d’au moins 30 jours» aux quatrième et cinquième lignes.

29. (1) Les paragraphes 53 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L’auteur d’une demande d’autorisation fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou documents prescrits.

(3) Le conseil ou le ministre peut exiger qu’une personne ou un organisme public qui présente une demande d’autorisation lui fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin.

(4) Tant que le conseil ou le ministre n’a pas reçu les renseignements et les documents visés au paragraphe (2) et les droits prévus à l’article 69 ou 69.1 :

a) d’une part, le conseil ou le ministre peut refuser la demande d’autorisation ou refuser d’en poursuivre l’examen;

b) d’autre part, le délai visé au paragraphe (14) ne commence pas à courir.

(5) Au moins 14 jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que :

a) soit donné un avis de demande, si les règlements l’exigent, aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;

b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l’exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

Prescribed information

(2) The applicant for a consent shall provide the council or the Minister with the prescribed information or material.

Other material

(3) A council or the Minister may require that a person or public body that makes an application for a consent provide such other information or material that the council or Minister considers it may need.

Refusal and timing

(4) Until a council or the Minister has received the information and material referred to in subsection (2) and any fee under section 69 or 69.1,

(a) the council or the Minister may refuse to accept or further consider an application for a consent; and

(b) the time period referred to in subsection (14) does not begin.

Notice

(5) At least 14 days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that,

(a) notice of the application is given, if required by regulation, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and

(b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

Renseignements prescrits

Autres documents

Refus et délai

Avis

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Request by council	(6) A council may request that a local municipality having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent give notice of the application or hold the public meeting referred to in subsection (5) or do both.	(6) Un conseil peut demander qu'une municipalité locale qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation donne l'avis de demande ou tienne la réunion publique visés au paragraphe (5), ou fasse les deux.	Demande d'un conseil
Request by Minister	(7) The Minister may request that a local municipality or planning board having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent give notice of the application or hold the public meeting referred to in subsection (5) or do both.	(7) Le ministre peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation donne l'avis de demande ou tienne la réunion publique visés au paragraphe (5), ou fasse les deux.	Demande du ministre
Responsibilities	(7.1) A local municipality or planning board that is requested under subsection (6) or (7) to give notice shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the notice is given in accordance with the regulation made under clause (5) (a); and</li> <li>(b) the prescribed information and material are submitted to the council or the Minister, as the case may be, within 15 days after the notice is given.</li> </ul>	(7.1) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé en vertu du paragraphe (6) ou (7) de donner un avis fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit donné l'avis conformément au règlement pris en application de l'alinéa (5) a);</li> <li>b) soient présentés au conseil ou au ministre, selon le cas, dans les 15 jours qui suivent le moment où l'avis est donné, les renseignements et les documents prescrits.</li> </ul>	Responsabilités
Same	(7.2) A local municipality or planning board that is requested under subsection (6) or (7) to hold a public meeting shall ensure that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) notice of the meeting is given in accordance with the regulation made under clause (5) (b);</li> <li>(b) the public meeting is held; and</li> <li>(c) the prescribed information and material are submitted to the council or the Minister, as the case may be, within 15 days after the meeting is held.</li> </ul> <p>(2) Subsection 53 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "90" in the fourth line and substituting "60".</p> <p>(3) Clause 53 (15) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "received" in the last line and substituting "filed".</p> <p>(4) Clause 53 (17) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.</p> <p>(5) Subsection 53 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.</p>	(7.2) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé en vertu du paragraphe (6) ou (7) de tenir une réunion publique fait en sorte que : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit donné un avis de la réunion conformément au règlement pris en application de l'alinéa (5) b);</li> <li>b) soit tenue la réunion publique;</li> <li>c) soient présentés au conseil ou au ministre, selon le cas, dans les 15 jours qui suivent la tenue de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.</li> </ul> <p>(2) Le paragraphe 53 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «90» à la troisième ligne, de «60».</p> <p>(3) L'alinéa 53 (15) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la réception» à la dernière ligne, de «le dépôt».</p> <p>(4) L'alinéa 53 (17) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.</p> <p>(5) Le paragraphe 53 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.</p>	Idem



(6) Subsection 53 (19) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "30" in the second line and substituting "20".

(7) Subsection 53 (22) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding "and Housing" after "Affairs" in the third line.

(8) Clause 53 (24) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "of the decision or" in the second and third lines.

(9) Subsection 53 (25) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(10) Subsection 53 (27) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "30" in the second line and substituting "20".

(11) Subsection 53 (30) of the Act is amended by inserting "public" before "bodies" in the third line.

(12) Clause 53 (31) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(13) Section 53 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding the following subsection:

(35.1) The Municipal Board is not required to give written notice under subsection (35) if, in the opinion of the Board, the amendment to the original application is minor.

(14) Subsection 53 (38) of the Act is amended by adding "or issue its order without holding a hearing or resuming the hearing" at the end.

30. (1) Subsection 57 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 63, is amended by inserting "other than a council authorized to give a consent pursuant to an order under section 4" after "section 53" in the second line.

(2) Subsection 57 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 63, is amended by striking out

(6) Le paragraphe 53 (19) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la deuxième ligne, de «20».

(7) Le paragraphe 53 (22) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «et du Logement» après «municipales» à la troisième ligne.

(8) L'alinéa 53 (24) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «de la décision ou» à la troisième ligne.

(9) Le paragraphe 53 (25) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Le paragraphe 53 (27) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la deuxième ligne, de «20».

(11) Le paragraphe 53 (30) de la Loi est modifié par insertion de «publics» après «organismes» à la dernière ligne.

(12) L'alinéa 53 (31) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(13) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(35.1) La Commission des affaires municipales n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (35) si elle estime que la modification apportée à la demande initiale est mineure.

(14) Le paragraphe 53 (38) de la Loi est modifié par adjonction de «ou rendre son ordonnance sans tenir ni reprendre l'audience».

30. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «, autre qu'un conseil autorisé à accorder des autorisations conformément à un arrêté visé à l'article 4,» après «article 53» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 57 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est

No written  
notice

Aucun avis  
écrit

“and in the Township of Pelee in the County of Essex” in the fourth and fifth lines.

31. (1) Subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 36, is repealed and the following substituted:

(1) Except as provided in subsection (2) and in sections 3, 6 and 48, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Subsection 62 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 36, is repealed.

32. Section 63 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 38, is repealed and the following substituted:

63. If the Minister, the council of a municipality, a planning board, a land division committee or the Municipal Board exercises any authority under this Act, including giving an approval, an exemption from an approval or a consent, the provisions of this Act that relate to or are requirements for the exercise of the authority shall be deemed to have been complied with upon the decision becoming final.

33. Section 66 of the Act is repealed and the following substituted:

66. If the Minister or the council delegates an authority under this Act, including the authority to give an approval, an exemption from an approval or a consent, the exercise of the authority and the decision of the delegate has the same force and effect as if it were the exercise of authority or the decision of the Minister or the council, as the case may be.

34. Section 67.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 40, is repealed and the following substituted:

67.1 If an offence has been committed under section 31, 41, 52 or 67 or under a by-law passed under section 34 or 38, and a proceeding in respect of the offence is undertaken by the municipality or planning board and a conviction has been entered, the proceeds of any fine in relation to the offence shall be paid to the treasurer of the municipality or secretary-treasurer of the planning board and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

modifié par suppression de «et dans le canton de Peel du comté d'Essex» aux quatrième et cinquième lignes.

31. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 3, 6 et 48, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro.

(2) Le paragraphe 62 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

32. L'article 63 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 38 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. Si le ministre, le conseil d'une municipalité, un conseil d'aménagement, un comité de morcellement des terres ou la Commission des affaires municipales exerce un pouvoir que confère la présente loi, y compris celui d'accorder une approbation, une exemption de l'approbation ou une autorisation, les dispositions de la présente loi qui portent sur l'exercice du pouvoir ou qui en sont des exigences sont réputées avoir été respectées dès que la décision devient définitive.

33. L'article 66 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

66. Si le ministre ou le conseil délègue un pouvoir que confère la présente loi, y compris celui d'accorder une approbation, une exemption de l'approbation ou une autorisation, l'exercice du pouvoir et la décision de la personne déléguée a le même effet que s'il s'agissait de l'exercice du pouvoir ou de la décision du ministre ou du conseil, selon le cas.

34. L'article 67.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

67.1 Si une infraction à l'article 31, 41, 52 ou 67 ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 a été commise et qu'une instance à l'égard de cette infraction est introduite par la municipalité ou le conseil d'aménagement et qu'une déclaration de culpabilité a été consignée, les recettes provenant des amendes relatives à cette infraction sont payées au trésorier de la municipalité ou au secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement, et l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à ces amendes.

Application  
to Ontario  
Hydro

Non-applica-  
tion à  
Ontario  
Hydro

Deemed  
compliance

Conformité  
réputée

Effect where  
authority  
delegated

Effet en cas  
de délégation  
de pouvoir

Proceeds of  
fines

Recettes  
provenant  
d'amendes



35. (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the third line and substituting "establish".

(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the first line and substituting "established".

(3) Subsection 69 (3) of the Act is amended by inserting "under subsection (1)" after "fee" in the second line.

36. Clauses 70 (a) to (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 44, are repealed.

37. (1) Clause 70.1 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 45, is repealed and the following substituted:

(d) prescribing the timing requirements for any notice given under any provision of this Act.

(2) Clauses 70.1 (1) (f) to (o) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 45, are repealed and the following substituted:

(f) prescribing any ministry of the Province of Ontario to be a public body under subsection 1 (3);

(g) excluding any board, commission, agency or official from the definition of "public body" under subsection 1 (4);

(h) prescribing the methods for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);

(i) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;

(j) prescribing counties for the purposes of clause 17 (13) (b);

(k) prescribing rules of procedure for committees of adjustment;

(l) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);

(m) requiring that notice be given under subsections 51 (20) and 53 (5);

35. (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrire» à la troisième ligne, de «fixer».

(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrit» à la première ligne, de «fixé» et par substitution, à «prescrits» à la septième ligne, de «fixés».

(3) Le paragraphe 69 (3) de la Loi est modifié par insertion de «prévus au paragraphe (1)» après «droits» à la deuxième ligne.

36. Les alinéas 70 a) à f) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 44 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

37. (1) L'alinéa 70.1 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prescrire les exigences concernant les délais pour tout avis donné aux termes des dispositions de la présente loi.

(2) Les alinéas 70.1 (1) f) à o) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) prescrire des ministères de la province de l'Ontario comme organismes publics en vertu du paragraphe 1 (3);

g) exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la définition de «organisme public» en vertu du paragraphe 1 (4);

h) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à un office d'aménagement municipal aux termes du paragraphe 14.1 (5);

i) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1;

j) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (13) b);

k) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;

l) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);

m) exiger qu'un avis soit donné aux termes des paragraphes 51 (20) et 53 (5);

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (n) prescribing rules of procedure under subsection 53 (9) for councils and their delegates;
- (o) prescribing persons or public bodies for the purposes of subsection 53 (10);
- (p) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;
- (q) prescribing any other matter that is referred to in this Act as prescribed other than matters that are prescribed under sections 70, 70.2 and 70.3.

**38. Section 70.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 47, is amended by adding the following subsection:**

Applications

(3.1) Despite sections 74 and 74.1, a regulation under this section may apply to any application for approval of a plan of subdivision or an application for approval of a condominium description under the *Condominium Act* in respect of which draft approval was given before or after this subsection came into force.

**39. Section 72.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 49, is repealed and the following substituted:**

Continuation

**72.1** Even though this Act may be amended after an official plan came into effect, the official plan remains in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act as amended.

**40. (1) Subsection 74.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 50, is repealed and the following substituted:**

Transition

(1) Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before March 28, 1995 shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on March 27, 1995.

**(2) Clause 74.1 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 50, is repealed and the following substituted:**

- (b) a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted.

- n) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;
- o) prescrire les personnes ou les organismes publics pour l'application du paragraphe 53 (10);
- p) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;
- q) prescrire toute autre question qui est mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu des articles 70, 70.2 et 70.3.

**38. L'article 70.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Demandes

(3.1) Malgré les articles 74 et 74.1, le règlement pris en application du présent article peut s'appliquer à toute demande d'approbation d'un plan de lotissement ou à toute demande d'approbation d'une description de condominium visée par la *Loi sur les condominiums* à l'égard desquels une ébauche a été approuvée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

**39. L'article 72.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 49 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Maintien

**72.1** Même si la présente loi peut être modifiée après l'entrée en vigueur d'un plan officiel, celui-ci demeure en vigueur, mais il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi telle qu'elle est modifiée.

**40. (1) Le paragraphe 74.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 50 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Transition

(1) Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant le 28 mars 1995 se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait le 27 mars 1995.

**(2) L'alinéa 74.1 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 50 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modifica-



**41. The Act is amended by adding the following section:**

**41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Transition

**75. (1)** Any matter or proceeding that was commenced on or after March 28, 1995 but before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

**75. (1)** Les affaires ou procédures introduites le 28 mars 1995 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait le jour avant l'entrée en vigueur du présent article.

Transition

Determination of date

**(2)** For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced on the day determined under subsection 74.1 (2).

**(2)** Pour l'application du paragraphe (1), les affaires ou procédures sont réputées avoir été introduites le jour fixé aux termes du paragraphe 74.1 (2).

Détermination de la date

Exception

**(3)** Despite subsection (1), in exercising any authority in respect of a matter or proceeding referred to in subsection (5), the council of a municipality, a local board, a planning board, the Minister and the Municipal Board, shall have regard to the policy statements issued under subsection 3 (1) if,

**(3)** Malgré le paragraphe (1), lorsqu'ils exercent des pouvoirs à l'égard d'une affaire ou d'une procédure visée au paragraphe (5), le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, le ministre et la Commission des affaires municipales tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- (a) the matter or proceeding was commenced on or after March 28, 1995; and
- (b) no decision has been made in respect of the matter or proceeding.

- a) l'affaire ou la procédure a été introduite le 28 mars 1995 ou par la suite;
- b) aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure.

Exception, comments, etc.

**(4)** Despite subsection (1), in providing any comments, submissions or advice with respect to any matter or proceeding referred to in subsection (5), a minister or a ministry, board, commission or agency of the government or Ontario Hydro shall have regard to the policy statements issued under subsection 3 (1), if,

**(4)** Malgré le paragraphe (1), lorsqu'ils fournissent des commentaires, des observations ou des conseils à l'égard d'une affaire ou d'une procédure visée au paragraphe (5), un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement ou Ontario Hydro tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) si les conditions suivantes sont réunies :

Exception, commentaires

- (a) the matter or proceeding was commenced on or after March 28, 1995; and
- (b) no decision has been made in respect of the matter or proceeding.

- a) l'affaire ou la procédure a été introduite le 28 mars 1995 ou par la suite;
- b) aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure.

Deemed commencement

**(5)** For the purposes of clauses (3) (a) and (4) (a), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced,

**(5)** Pour l'application des alinéas (3) a) et (4) a), une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite :

Introduction réputée

- (a) in the case of a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted;
- (b) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law under section 34 that has been refused or has not been decided before the day this

- a) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification soit adoptée ou non;
- b) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34 qui a été refusée ou à l'égard de laquelle aucune décision n'a été rendue avant le jour de

section comes into force, on the day the application is made;

- (c) in the case of an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;
- (d) in the case of an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and
- (e) in the case of an application for a consent under section 53, on the day the application is made.

Determina-  
tion of date  
of decision

(6) For the purposes of clauses (3) (b) and (4) (b), a decision shall be deemed to have been made,

- (a) in the case of a request for an amendment to an official plan by any person or public body, on the day that,

- (i) the council or planning board adopts all or part of the amendment,
- (ii) the council or planning board refuses to adopt all or part of the amendment, or
- (iii) the approval authority proposes to approve, modifies and approves or refuses to approve all or part of the amendment;

- (b) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law under section 34, on the day that,

- (i) the council passes the amending by-law, or
- (ii) the council refuses the application to amend the by-law;

- (c) in the case of an application for a minor variance under section 45, on the day a decision is made by the committee of adjustment;
- (d) in the case of an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day that the approval authority decides to give or refuses to give approval to the draft plan under subsection 51 (31); and
- (e) in the case of an application for a consent under section 53, on the day the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.

l'entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;

- c) dans le cas d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où la demande est présentée;
- d) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où la demande est présentée;
- e) dans le cas d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où la demande est présentée.

(6) Pour l'application des alinéas (3) b) et (4) b), une décision est réputée avoir été rendue :

Détermina-  
tion de la  
date de la  
décision

- a) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où, selon le cas :

- (i) le conseil ou le conseil d'aménagement adopte la totalité ou une partie de la modification,
- (ii) le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la totalité ou une partie de la modification,
- (iii) l'autorité approbatrice propose d'approuver la totalité ou une partie de la modification, la modifie et l'approuve ou refuse de l'approuver;

- b) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34, le jour où, selon le cas :

- (i) le conseil adopte le règlement municipal modificateur,
- (ii) le conseil refuse la demande de modification du règlement municipal;

- c) dans le cas d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où une décision est rendue par le comité de dérogation;
- d) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où l'autorité approbatrice décide d'approuver ou refuse d'approuver l'ébauche du plan en vertu du paragraphe 51 (31);
- e) dans le cas d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où le conseil ou le ministre donne ou refuse de donner une autorisation provisoire.



Transition

(7) If subsection (3) applies to all or part of an official plan, subsection 3 (8) of the Act, as it read before the coming into force of section 3 of the *Land Use Planning and Protection Act, 1996*, does not apply to the plan.

(7) Si le paragraphe (3) s'applique à la totalité ou à une partie d'un plan officiel, le paragraphe 3 (8) de la Loi, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire*, ne s'applique pas au plan.

Transition

**42. The Act is amended by adding the following section:**

**42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Transition—  
residential  
units

**76. (1)** If on November 16, 1995, a detached house, semi-detached house or row house was used or occupied as two residential units, section 1, subsections 16 (2), (3) and (4), 31 (3.1) and (3.2), 35 (1), (3) and (4) and 51 (28), (29) and (30) of the Act and Ontario Regulation 384/94, as they read on November 15, 1995, continue to apply to that house.

**76. (1)** Si le 16 novembre 1995, une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée était utilisée ou occupée comme deux unités d'habitation, l'article 1, les paragraphes 16 (2), (3) et (4), 31 (3.1) et (3.2), 35 (1), (3) et (4) et 51 (28), (29) et (30) de la Loi et le Règlement de l'Ontario 384/94, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à cette maison.

Transition—  
unités  
d'habitation

Same

(2) Section 1, subsections 16 (2), (3) and (4), 31 (3.1) and (3.2), 35 (1), (3) and (4) and 51 (28), (29) and (30) of the Act and Ontario Regulation 384/94, as they read on November 15, 1995, continue to apply to a detached house, a semi-detached house or a row house if on or before the day on which subsection 20 (1) of the *Land Use Planning and Protection Act, 1996* comes into force,

(2) L'article 1, les paragraphes 16 (2), (3) et (4), 31 (3.1) et (3.2), 35 (1), (3) et (4) et 51 (28), (29) et (30) de la Loi et le Règlement de l'Ontario 384/94, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée si le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (1) de la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* ou avant cette date :

Idem

(a) a permit has been issued under section 8 or 10 of the *Building Code Act* permitting the erection, alteration, occupancy or use of the house for two residential units; and

a) d'une part, un permis a été délivré aux termes de l'article 8 ou 10 de la *Loi sur le code du bâtiment* autorisant l'édification, la transformation, l'occupation ou l'utilisation de la maison pour deux unités d'habitation;

(b) the building permit has not been revoked under section 8 of the *Building Code Act*.

b) d'autre part, le permis de construire n'a pas été révoqué aux termes de l'article 8 de la *Loi sur le code du bâtiment*.

## PART II OTHER AMENDMENTS

## PARTIE II AUTRES MODIFICATIONS

### ASSESSMENT ACT

### LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

**43. Section 53 of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:**

**43. L'article 53 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Disclosure of  
information,  
offence

**53. (1)** Every person employed by the Ministry of Finance, a municipality or a school board who in the course of the person's duties acquires or has access to actual income and expense information on individual properties, and who wilfully discloses or permits to be disclosed any such information to any other person not likewise entitled in the course of the person's duties to acquire or have access to the information, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**53. (1)** Toute personne employée par le ministère des Finances, une municipalité ou un conseil scolaire qui, dans l'exercice de ses fonctions, obtient des renseignements sur les dépenses et le revenu réels de biens immeubles individuels ou a accès à ces renseignements et qui, sciemment, divulgue ou permet la divulgation de tels renseignements à une autre personne qui, contrairement à l'intéressé, n'a pas le droit d'obtenir ces renseignements ou d'y avoir accès dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprison-

Divulgence  
de renseigne-  
ments,  
infraction

## Other Amendments

## Autres modifications

Exception	<p>(2) This section does not prevent disclosure of that information,</p> <p>(a) to the Minister or any official or authorized person employed by the Ministry of Finance; or</p> <p>(b) by any person being examined as a witness in an assessment appeal or in a proceeding in court involving an assessment matter.</p>	nement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Exception
Information	<p>(3) Subject to subsection (1), the assessment commissioner shall make available to all municipalities and school boards within the assessment region for which the assessment commissioner is appointed, information sufficient to meet their planning requirements.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la divulgation de ces renseignements :</p> <p>a) soit au ministre ou à un fonctionnaire ou une personne autorisée employés par le ministère des Finances;</p> <p>b) soit par quiconque témoigne lors d'un appel au sujet d'une évaluation ou lors d'une instance devant un tribunal concernant une question d'évaluation.</p> <p>(3) Sous réserve du paragraphe (1), le commissaire à l'évaluation met à la disposition de toutes les municipalités et de tous les conseils scolaires qui relèvent de la région d'évaluation dont le commissaire a la charge suffisamment de renseignements pour leur permettre de répondre à leurs besoins de planification.</p>	Renseignements
Purpose	<p>(4) The information provided under subsection (3) shall not be used by the municipalities or school boards for any other purpose.</p>	<p>(4) Les renseignements fournis aux termes du paragraphe (3) ne doivent pas être utilisés à d'autres fins par les municipalités ou les conseils scolaires.</p>	Fins
Disclosure	<p>(5) Subject to subsection (1), the Minister may disclose any information that relates to the determination of the value of any real property or the amount of any business assessment that is not required to be disclosed on an assessment roll on such terms as he or she determines.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (1), le ministre peut divulguer des renseignements ayant trait à la fixation de la valeur d'un bien immeuble ou du montant de l'évaluation commerciale qu'il n'est pas nécessaire d'inscrire au rôle d'évaluation aux conditions qu'il fixe.</p>	Divulgestion

## DEVELOPMENT CHARGES ACT

## LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

44. Section 2 of the *Development Charges Act* is amended by adding "and Housing" after "Affairs" in the first line.

44. L'article 2 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est modifié par insertion de «et du Logement» après «municipales» à la première ligne.

45. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

45. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8) A by-law passed under subsection (1) does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

(8) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) n'entrent pas en vigueur tant qu'ils ne sont pas approuvés par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

(9) The approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing is not required to repeal a development charge by-law.

(9) L'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas nécessaire pour abroger un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation.

46. (1) Subsections 4 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

46. (1) Les paragraphes 4 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) If the council passes a development charge by-law, the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the form and to the persons and organizations prescribed and the notice shall

(3) Si le conseil adopte un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le secrétaire de la municipalité donne un avis écrit de l'adoption du règlement municipal selon la formule et aux



specify that written comments may be forwarded to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

personnes et organisations prescrites. L'avis précise que des commentaires écrits peuvent être transmis au ministre des Affaires municipales et du Logement.

When notice to be given

(3.1) The notice under subsection (3) shall be given not later than the later of,

(3.1) L'avis visé au paragraphe (3) est donné au plus tard au dernier en date des jours suivants :

- (a) 15 days after the by-law is passed; and
- (b) 15 days after the *Land Use Planning and Protection Act, 1996* receives Royal Assent.

- a) 15 jours après que le règlement municipal est adopté;
- b) 15 jours après que la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* reçoit la sanction royale.

Record

(4) If the council passes a development charge by-law, the clerk shall forward a record to the Minister of Municipal Affairs and Housing which shall include,

(4) Si le conseil adopte un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le secrétaire transmet au ministre des Affaires municipales et du Logement un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) any background study or report;
- (c) an affidavit or declaration of the clerk of the municipality certifying that the requirements for the holding of a public meeting under subsection (1) have been complied with;
- (d) an affidavit or declaration of the clerk of the municipality certifying that the requirements for the giving of notice under subsections (3) and (3.1) have been complied with; and
- (e) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

- a) une copie du règlement municipal certifiée conforme par le secrétaire;
- b) les études ou rapports d'information;
- c) un affidavit ou une déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les exigences touchant la tenue d'une réunion publique prévue au paragraphe (1) ont été observées;
- d) un affidavit ou une déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les exigences touchant la signification d'un avis prévues aux paragraphes (3) et (3.1) ont été observées;
- e) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de tous les documents reçus relativement au règlement municipal avant son adoption.

Minister's discretion

(4.1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may approve or refuse to approve a by-law in whole or in part, in his or her absolute discretion, and his or her decision is final.

(4.1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut approuver ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du règlement municipal, à son entière discrétion, et sa décision est définitive.

Refund

(4.2) If the Minister refuses to approve all or part of a by-law, the municipality shall refund the development charges paid under the by-law or the part that is not approved, and must do so within 30 days after the municipality receives notice of the Minister's decision.

(4.2) Si le ministre refuse d'approuver la totalité ou une partie d'un règlement municipal, la municipalité rembourse les redevances d'exploitation payées aux termes du règlement municipal ou de la partie de celui-ci qui n'est pas approuvé, et ce dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du ministre par la municipalité.

(2) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out "subsection (4)" in the first line and substituting "subsection (3)".

(2) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (4)» à la première ligne, de «paragraphe (3)».

(3) Subsections 4 (6) to (12) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 4 (6) à (12) de la Loi sont abrogés.

**47. Subsections 5 (1) to (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**47. Les paragraphes 5 (1) à (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Effective date

(1) A development charge by-law approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing takes effect as of the later of,

(1) Un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation approuvé par le ministre des Affaires municipales et du Logement entre en vigueur à la dernière des dates suivantes :

Date d'entrée en vigueur

- (a) the date on which the by-law was passed; and
- (b) such other date as may be specified in the by-law.

- a) la date où le règlement municipal a été adopté;
- b) la date précisée dans le règlement municipal.

**48. Section 6 of the Act is repealed.**

**48. L'article 6 de la Loi est abrogé.**

**49. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**49. (1) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Approval

(1.1) An amendment to a development charge by-law does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

(1.1) Les modifications aux règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation n'entrent pas en vigueur tant qu'elles ne sont pas approuvées par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Approbation

Exception

(1.2) Despite subsection (1.1), the approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing is not required for an amendment for the sole purpose of,

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), l'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas nécessaire pour une modification apportée aux seules fins :

Exception

- (a) deleting a provision in the by-law which provides for the term of the by-law; or
- (b) reducing the amount of the charge.

- a) soit de supprimer une disposition du règlement municipal qui prévoit la durée d'application de celui-ci;
- b) soit de réduire le montant de la redevance.

Effective date

(1.3) An amendment approved by the Minister takes effect as of the later of,

(1.3) Une modification approuvée par le ministre entre en vigueur à la dernière des dates suivantes :

Date d'entrée en vigueur

- (a) the date on which the amendment was passed; and
- (b) such other date as may be specified in the amendment.

- a) la date où la modification a été adoptée;
- b) la date précisée dans la modification.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" at the end and substituting "this section".

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» à la fin, de «présent article».

**50. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**50. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

To whom credit given

(4) A credit under subsection (1) or (2) may be given to an owner who applies for a building permit or his or her authorized agent or as otherwise agreed to in writing by the parties entitled to the credit, the municipality and any third party.

(4) Le crédit visé au paragraphe (1) ou (2) peut être accordé au propriétaire qui demande un permis de construire ou à son mandataire autorisé, ou comme il est autrement convenu par écrit par les parties qui ont droit au crédit, la municipalité et toute tierce personne.

Destinataire du crédit

**51. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**51. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

More than one service

(1.1) Where a development charge by-law designates more than one service, the treasurer shall keep records of the separate reserve fund or funds which show,

(1.1) Lorsqu'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation désigne plus d'un service, le trésorier

Plus d'un service



tient des dossiers du ou des fonds de réserve distincts qui montrent ce qui suit :

- (a) revenues allocated to each service and expenditures for each service; and

a) les revenus alloués à chaque service et les dépenses pour chacun de ces services;
- (b) credits allocated from or owing to each service.

b) les crédits qui ont été ou devront être alloués relativement à chaque service.

**52. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**  
**52. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Statement to be provided

(2) The treasurer shall provide a copy of the statement to the Minister of Municipal Affairs and Housing within 60 days of furnishing it to the council.

(2) Le trésorier remet une copie de l'état au ministre des Affaires municipales et du Logement dans les 60 jours après l'avoir fourni au conseil.

État exigé

Transition

**53. If a person or organization appeals a development charge by-law passed on or before November 15, 1995 or an amendment passed on or before that date to such a by-law, the appeal shall be determined in accordance with the law and the procedures of the Municipal Board as they existed on November 15, 1995. Subsections 4 (3) to (12) and section 5 of the *Development Charges Act*, as they existed on November 15, 1995, continue to apply with respect to the matter being appealed and the decision of the Municipal Board.**

**53. Si une personne ou une organisation interjette appel d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation adopté le 15 novembre 1995 ou avant cette date ou d'une modification à un tel règlement adoptée au plus tard à cette date, il est statué sur l'appel conformément à la loi et aux procédures de la Commission des affaires municipales telles qu'elles existaient le 15 novembre 1995. Les paragraphes 4 (3) à (12) et l'article 5 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à la question dont il a été interjeté appel et à la décision de la Commission des affaires municipales.**

Disposition transitoire

MUNICIPAL ACT

**54. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:**

Registration of residential units in houses

**207.3 (1) In this section,**

“residential unit” means a unit that,

(a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,

(b) is used as a residential premises,

(c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,

(d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and

(e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit; (“unité d’habitation”)

“two-unit house” means a detached house, a semi-detached house or a row house which

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**54. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**207.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.**

«maison à double logement» Maison individuelle, maison jumelée ou maison en rangée qui contient deux unités d'habitation. («two-unit house»)

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,

b) sert de local d'habitation,

c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage est réservé aux occupants de l'unité,

d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n'a la possession exclusive d'une partie de l'unité,

e) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la cons-

Enregistrement d'unités d'habitation dans des maisons

## Other Amendments

## Autres modifications

contains two residential units. ("maison à double logement")

truction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

Registration

(2) The council of every municipality which has the authority to pass by-laws under section 34 of the *Planning Act* may pass by-laws,

(2) Le conseil de chaque municipalité qui a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux qui :

Enregistre-  
ment

- (a) providing for the registration of two-unit houses or such classes of them as may be set out in the by-law and the revocation of registrations; and
- (b) appointing a registrar to register two-unit houses in a public register, to revoke registrations and to perform such other duties related thereto as may be set out in the by-law.

- a) d'une part, prévoient l'enregistrement de maisons à double logement ou de catégories de celles-ci qui sont énoncées dans le règlement municipal et la révocation de l'enregistrement;
- b) d'autre part, nomment un registrateur pour enregistrer les maisons à double logement dans un registre public, révoquer les enregistrements et exercer les autres fonctions connexes qui sont énoncées dans les règlements municipaux.

Content of  
By-law

- (3) A by-law passed under this section may,
- (a) prohibit any person from operating or permitting the occupancy of more than one residential unit in a two-unit house unless the house is registered;
  - (b) specify the standards which must be met to register a two-unit house or any class of two-unit houses;
  - (c) require such inspections of two-unit houses as are necessary to determine, before registration, if they comply with the standards specified in the by-law;
  - (d) designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section; and
  - (e) fix fees for the registration and inspection of two-unit houses.

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut :

Contenu du  
règlement  
municipal

- a) interdire à quiconque d'exploiter plus d'une unité d'habitation dans une maison à double logement ou d'en autoriser l'occupation à moins que la maison ne soit enregistrée;
- b) préciser les normes à respecter pour enregistrer une maison à double logement ou une catégorie de maisons à double logement;
- c) exiger que les maisons à double logement soient soumises aux inspections nécessaires afin de déterminer, avant l'enregistrement, si elles sont conformes aux normes précisées dans le règlement municipal;
- d) désigner une ou plusieurs personnes comme inspecteurs pour l'application du présent article;
- e) établir des droits pour l'enregistrement et l'inspection de maisons à double logement.

Single  
registration

(4) A two-unit house, once registered, remains registered without payment of any renewal or other fees, unless the registration is revoked.

(4) Une fois enregistrée, une maison à double logement demeure enregistrée sans paiement de droits de renouvellement ou autres, à moins que l'enregistrement ne soit révoqué.

Enregistre-  
ment uniqueRequirement  
for standards

(5) The standards specified in the by-law for registration of a two-unit house may only include any combination of standards which apply to the two-unit house at the time of registration and which are prescribed,

(5) Les normes précisées dans le règlement municipal pour l'enregistrement d'une maison à double logement ne peuvent comprendre qu'une combinaison de normes qui s'appliquent à la maison à double logement au moment de l'enregistrement et qui sont prescrites :

Normes



	<p>(a) in a by-law passed by the municipality, other than a by-law authorized by this section; and</p> <p>(b) by statute or regulation.</p>	<p>a) d'une part, dans un règlement municipal adopté par la municipalité, autre qu'un règlement municipal autorisé par le présent article;</p> <p>b) d'autre part, par une loi ou un règlement.</p>	
Entry and inspection	(6) Subject to subsection (7), an inspector may at all reasonable times and upon producing proper identification, enter upon land and into buildings without a warrant to inspect a building for compliance with a by-law under clause (3) (a), (b) or (c).	(6) Sous réserve du paragraphe (7), un inspecteur peut, à une heure raisonnable et sur présentation d'une pièce d'identité, entrer sur un bien-fonds et dans des bâtiments sans mandat afin d'inspecter un bâtiment pour déterminer s'il est conforme au règlement municipal visé à l'alinéa (3) a), b) ou c).	Entrée et inspection
Where warrant required	(7) Except under the authority of a search warrant issued under subsection (8), an inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, having first informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a search warrant.	(7) En l'absence d'un mandat de perquisition décerné en vertu du paragraphe (8), l'inspecteur ne peut entrer dans une pièce ou un endroit réellement utilisé comme logement, à moins de demander et d'obtenir l'autorisation de l'occupant, après avoir informé celui-ci qu'il peut refuser le droit d'entrée et que celle-ci n'est alors permise que sur présentation d'un mandat de perquisition.	Mandat de perquisition requis
Search Warrant	(8) Section 49.1 of the <i>Planning Act</i> applies with necessary modifications to an offence alleged to have been committed under a by-law passed under this section.	(8) L'article 49.1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une prétendue infraction à un règlement municipal adopté en vertu du présent article.	Mandat de perquisition
Obstruction	(9) No person shall obstruct or attempt to obstruct an inspector in carrying out an inspection under this section.	(9) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article.	Entrave
Offence	(10) Every person who contravenes subsection (9), and every director or officer of a corporation who concurs in such contravention by the corporation, is guilty of an offence.	(10) Sont coupables d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (9) et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve la commission d'une telle contravention par la personne morale.	Infraction
Appeal	(11) The decision of the registrar to refuse or revoke the registration of a two-unit house is subject to an appeal to the Ontario Court (General Division) and the decision of the court is final.	(11) Il peut être interjeté appel de la décision du registrateur de refuser ou de révoquer l'enregistrement d'une maison à double logement auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la décision du tribunal est définitive.	Appel

#### ONTARIO HERITAGE ACT

55. (1) Clause 29 (4) (c) of the *Ontario Heritage Act* is amended by striking out "the first" in the fourth line.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "first" in the third line.

(3) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:

(15) A person who has served a notice of objection under subsection (5) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a

#### LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

55. (1) L'alinéa 29 (4) c) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par suppression de «la première» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la quatrième ligne.

(3) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(15) Quiconque a signifié un avis d'opposition aux termes du paragraphe (5) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en

*Other Amendments**Autres modifications*

notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (6) as if no notice of objection had been served.

**56. (1) Clause 31 (4) (c) of the Act is amended by striking out “the first” in the fourth line.**

**(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “(14)” in the first line and substituting “(15)”.**

**57. Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of applica-  
tion

(13) The owner may withdraw an application made under subsection (4) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (2) as if no application had been made under subsection (4).

**58. Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of applica-  
tion

(14) The owner may withdraw an application made under subsection (6) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (4) as if no application had been made under subsection (6).

**59. Subsection 48 (3) of the Act is repealed.**

**60. Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of hearing  
request

(12) An applicant or licensee who has submitted a notice requiring a hearing under subsection (2) may withdraw the notice at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the

signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (6) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

**56. (1) L'alinéa 31 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «la première» aux quatrième et cinquième lignes.**

**(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «(14)» à la première ligne, de «(15)».**

**57. L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Retrait de la  
demande

(13) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (4) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (2) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (4).

**58. L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Retrait de la  
demande

(14) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (6) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (4) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (6).

**59. Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé.**

**60. L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Retrait de la  
demande  
d'audience

(12) L'auteur de la demande ou le titulaire de la licence qui a présenté un avis demandant une audience en vertu du paragraphe (2) peut retirer l'avis à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le



Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1) as if no notice had been submitted under subsection (2).

**61. (1) Clause 52 (3) (d) of the Act is amended by striking out “the first” in the fourth line.**

**(2) Subsection 52 (4) of the Act is amended by striking out “the first” in the third line.**

**(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of objection

(14) A person who has served a notice of objection under subsection (4) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (5) as if no notice of objection had been served.

**62. Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of applica-  
tion

(12) The owner may withdraw an application made under subsection (4) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (2) as if no application had been made under subsection (4).

**63. Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of hearing  
request

(10) An applicant or permittee who has requested a hearing under subsection (2) may withdraw the request at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1) as if the applicant or permittee had not requested a hearing.

**64. Subsection 67 (3) of the Act is repealed.**

ministre peut donner suite à son intention énoncée dans l’avis visé au paragraphe (1) comme si aucun avis n’avait été présenté en vertu du paragraphe (2).

**61. (1) L’alinéa 52 (3) d) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la quatrième ligne.**

**(2) Le paragraphe 52 (4) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la troisième ligne.**

**(3) L’article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(14) Quiconque a signifié un avis d’opposition en vertu du paragraphe (4) peut retirer l’opposition à n’importe quel moment avant la fin d’une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l’avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d’audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (5) comme si aucun avis d’opposition n’avait été signifié.

Retrait de  
l’opposition

**62. L’article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(12) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (4) à n’importe quel moment avant la fin d’une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l’avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d’audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (2) comme si aucune demande n’avait été présentée en vertu du paragraphe (4).

Retrait de la  
demande

**63. L’article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(10) L’auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a demandé une audience en vertu du paragraphe (2) peut retirer la demande à n’importe quel moment avant la fin d’une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l’avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d’audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre peut donner suite à son intention énoncée dans l’avis visé au paragraphe (1) comme si l’auteur de la demande ou le titulaire du permis n’avait pas demandé d’audience.

Retrait de la  
demande  
d’audience

**64. Le paragraphe 67 (3) de la Loi est abrogé.**

## Other Amendments

## Autres modifications

**65. The Act is amended by adding the following section:**Pre-hearing  
conference

**67.1** (1) In any case under this Act where the Review Board is required to hold a hearing, the Review Board may direct the parties to a hearing to participate in a pre-hearing conference to consider,

- (a) the settlement of any or all of the issues;
- (b) the simplification of the issues;
- (c) facts or evidence that may be agreed upon;
- (d) the dates by which any steps respecting the hearing are to be taken or begun;
- (e) the estimated duration of the hearing; and
- (f) any other matter that may assist in the just and most expeditious disposition of the hearing.

Who  
conducts  
conference

(2) The chair of the Review Board may designate a member of the Review Board or any other person to conduct a pre-hearing conference.

Orders

(3) A member of the Review Board who conducts a pre-hearing conference may make such orders as he or she considers necessary or advisable with respect to the conduct of the hearing, including adding parties.

Disqualifica-  
tion

(4) A member of the Review Board who conducts a pre-hearing conference at which the parties attempt to settle issues shall not conduct the hearing into the matter unless the parties consent.

Electronic  
pre-hearing  
conference

(5) A pre-hearing conference may be held by conference telephone or some other form of electronic technology that allows persons to hear one another.

Exception

(6) A pre-hearing conference shall not be held in the manner described in subsection (5) if one of the parties satisfies the person conducting the conference that such a conference is likely to cause the party significant prejudice.

Same

(7) Subsection (6) does not apply if the only purpose of the pre-hearing conference is to deal with procedural matters.

Participants  
to be able to  
hear one  
another

(8) In a pre-hearing conference held in the manner described in subsection (5), all the

**65. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**67.1** (1) Dans les cas prévus à la présente loi où elle doit tenir une audience, la Commission de révision peut ordonner aux parties à l'audience de participer à une conférence préparatoire à l'audience afin d'examiner ce qui suit :

- a) le règlement de toutes les questions en litige ou de certaines d'entre elles;
- b) les moyens de simplifier les questions en litige;
- c) les faits ou éléments de preuve dont il peut être convenu;
- d) les dates auxquelles toutes mesures relatives à l'audience doivent, au plus tard, être prises ou commencées;
- e) la durée approximative de l'audience;
- f) toute autre question qui peut contribuer à conclure équitablement et le plus rapidement possible l'audience.

(2) Le président de la Commission de révision peut désigner un membre de la Commission de révision ou toute autre personne pour tenir la conférence préparatoire à l'audience.

(3) Le membre de la Commission de révision qui tient la conférence préparatoire à l'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires ou utiles à la tenue de l'audience, y compris joindre des parties.

(4) Le membre de la Commission de révision qui tient la conférence préparatoire à l'audience au cours de laquelle les parties tentent de régler des questions en litige ne doit pas tenir l'audience sur la question à moins que les parties n'y consentent.

(5) La conférence préparatoire à l'audience peut se tenir sous forme de conférence téléphonique ou sous une autre forme de technologie électronique qui permet aux personnes de s'entendre les unes les autres.

(6) La conférence préparatoire à l'audience ne doit pas se tenir de la façon décrite au paragraphe (5) si une des parties convainc la personne qui tient la conférence qu'une telle conférence lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le seul but de la conférence préparatoire à l'audience est de traiter de questions de procédure.

(8) Lorsqu'une conférence préparatoire à l'audience se tient de la façon décrite au para-

Conférence  
préparatoire  
à l'audienceTenue de la  
conférence

Ordonnances

Inhabilité

Conférence  
électronique

Exception

Idem

Capacité de  
s'entendre  
les uns les  
autres



parties and the person conducting the conference must be able to hear one another throughout the conference.

graphe (5), toutes les parties et la personne qui tient la conférence doivent être capables de s'entendre les uns les autres pendant toute la conférence.

#### REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

#### LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

**66. Section 2 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by adding the following subsections:**

**66. L'article 2 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Exception

(2) The boundary between the City of Cambridge and the Township of North Dumfries between,

(2) La limite entre la cité de Cambridge et le canton de North Dumfries entre les deux points suivants :

Exception

(a) the point on the centre line of the road allowance between concessions 9 and 10 (unopened) which is described on Reference Plan 67R-3098 registered in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South as the southeasterly corner of Part 4; and

a) le point sur l'axe médian de l'emplacement (non ouvert) affecté à la route entre les concessions 9 et 10 qui est représenté sur le plan de renvoi 67R-3098 enregistré au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South comme étant le coin sud-est de la partie 4;

(b) the point that is the northeasterly limit of the King's Highway No. 8 as that highway is shown on Deposited Plan 807 deposited in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South,

b) le point qui constitue la limite nord-est de la route principale n° 8, telle que cette route figure sur le plan 807 déposé au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South,

is the line that begins at the centre line of the road allowance between concessions 9 and 10 (unopened) and ends at the northeasterly limit of the King's Highway No. 8 and that highway is shown on Deposited Plan 807 deposited in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South, as shown on Plan 67G-984 and Plan 67G-983, which plans are registered in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South, and the continuation of the curve on Plan 67G-983 across the King's Highway No. 8, the curve having a radius of 1002.106 metres.

est la ligne partant de l'axe médian de l'emplacement (non ouvert) affecté à la route entre les concessions 9 et 10 et se terminant à la limite nord-est de la route principale n° 8, telle que cette route figure sur le plan 807 déposé au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South. Cette ligne est celle qui figure sur les plans 67G-984 et 67G-983, lesquels sont enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South, et se prolonge jusqu'à l'autre côté de la route principale n° 8 en suivant la courbe qui figure sur le plan 67G-983, laquelle a un rayon de 1002,106 mètres.

Commencement

(3) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1973.

(3) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1973.

Entrée en vigueur

#### PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

**67. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**67. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en vigueur

Retroactive effect

(2) Subsections 8 (2) and 19 (1), section 21, subsection 28 (5), section 42 and sections 45 to 49 and 53 shall be deemed to have come into force on November 16, 1995.

(2) Les paragraphes 8 (2) et 19 (1), l'article 21, le paragraphe 28 (5) et les articles 42, 45 à 49 et 53 sont réputés être entrés en vigueur le 16 novembre 1995.

Effet rétroactif

Royal Assent	(3) Sections 44, 50 to 52 and 55 to 65 come into force on the day this Act receives Royal Assent.	(3) Les articles 44, 50 à 52 et 55 à 65 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Sanction royale
Short title	68. The short title of this Act is the <i>Land Use Planning and Protection Act, 1996</i> .	68. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire</i> .	Titre abrégé





## CHAPTER 5

### An Act to amend the Personal Property Security Act

*Assented to April 3, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Personal Property Security Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is further amended by adding the following subsections:

Definitions

(1.1) In this section and subsections 30 (6.1), 33 (2.1) and 57 (1.1),

“business day” means a day during which the registration system’s computer is operational for the purpose of registering and searching under this Act; (“jour ouvrable”)

“reinstatement date” means the first day after February 26, 1996 that the registration system’s computer becomes operational for the purpose of registering and searching under this Act. (“date de remise en service”)

Notice of  
reinstatement  
date

(3) For the purposes of subsections 30 (6.1), 33 (2.1) and 57 (1.1), the registrar shall publish a notice in *The Ontario Gazette* of the reinstatement date.

(2) On the day that the notice mentioned in subsection 1 (3) of the Act, as enacted by subsection (1) of this section, is published in *The Ontario Gazette*, subsections 1 (1.1) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1) of this section, are repealed.

2. (1) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same,  
extended  
time

(6.1) Despite subsection (6), where a security interest that is perfected by registration becomes unperfected between February 26, 1996 and the day before the reinstatement date, the security interest shall be deemed to have been continuously perfected from the time of first perfection if the security interest

## CHAPITRE 5

### Loi modifiant la Loi sur les sûretés mobilières

*Sanctionnée le 3 avril 1996*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’article 1 de la *Loi sur les sûretés mobilières*, tel qu’il est modifié par l’article 7 du chapitre 44 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Définitions

(1.1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux paragraphes 30 (6.1), 33 (2.1) et 57 (1.1).

«date de remise en service» Date postérieure au 26 février 1996 à laquelle l’ordinateur du réseau d’enregistrement est remis en service pour la première fois aux fins des enregistrements et des recherches effectués aux termes de la présente loi. («reinstatement date»)

«jour ouvrable» Journée pendant laquelle l’ordinateur du réseau d’enregistrement est en service aux fins des enregistrements et des recherches effectués aux termes de la présente loi. («business day»)

(3) Pour l’application des paragraphes 30 (6.1), 33 (2.1) et 57 (1.1), le registrateur publie dans *La Gazette de l’Ontario* un avis de la date de remise en service.

Avis de la  
date de re-  
mise en  
service

(2) Le jour où l’avis mentionné au paragraphe 1 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (1) du présent article, est publié dans *La Gazette de l’Ontario*, les paragraphes 1 (1.1) et (3) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par le paragraphe (1) du présent article, sont abrogés.

2. (1) L’article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6.1) Malgré le paragraphe (6), la sûreté rendue opposable par enregistrement puis devenue inopposable entre le 26 février 1996 et la veille de la date de remise en service est réputée avoir été opposable sans interruption depuis le moment où elle a initialement été rendue opposable si elle est rendue de nouveau opposable par enregistrement dans les

Idem : proro-  
gation



is again perfected by registration within four business days from the reinstatement date.

(2) On the day that the notice mentioned in subsection 1 (3) of the Act, as enacted by subsection 1 (1) of this Act, is published in *The Ontario Gazette*, subsection 30 (6.1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “the day before the reinstatement date” and substituting the date of the day before the reinstatement date as “reinstatement date” is defined in subsection 1 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 1 (1) of this Act; and
- (b) striking out “within four business days from the reinstatement date” and substituting “by” followed by the date of the fourth business day from the reinstatement date as “business day” and “reinstatement date” are defined in subsection 1 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 1 (1) of this Act.

3. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) Despite subsections (1) and (2), the time for perfecting a purchase-money security interest by registration and for giving the notices required by subsection (1) is extended until nine days from the reinstatement date if,

- (a) the collateral subject to the purchase-money security interest is not an intangible and, between February 16, 1996 and the day before the reinstatement date, the debtor obtained possession of the collateral or a third party, at the request of the debtor, obtained or held possession of the collateral; or
- (b) the collateral subject to the purchase-money security interest is an intangible and the purchase-money security interest attached between February 16, 1996 and the day before the reinstatement date.

(2.2) A purchase-money security interest to which subsection (2.1) applies shall be deemed to have the priority given by subsection (1) or (2), as the case may be, if, within the extended time period mentioned in subsection (2.1), the purchase-money security interest is perfected by registration and the notices required by subsection (1) are given.

(2) On the day that the notice mentioned in subsection 1 (3) of the Act, as enacted by sub-

quatre jours ouvrables qui suivent la date de remise en service.

(2) Le jour où l’avis mentionné au paragraphe 1 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, est publié dans *La Gazette de l’Ontario*, le paragraphe 30 (6.1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de la date de la veille de la date de remise en service, selon la définition de «date de remise en service» au paragraphe 1 (1.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, à «la veille de la date de remise en service»;
- b) par substitution de «au plus tard le» suivi de la date du quatrième jour ouvrable qui suit la date de remise en service, selon les définitions de «date de remise en service» et «jour ouvrable» au paragraphe 1 (1.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, à «dans les quatre jours ouvrables qui suivent la date de remise en service».

3. (1) L’article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le délai imparti pour rendre la sûreté en garantie du prix d’acquisition opposable par enregistrement et pour donner les avis exigés au paragraphe (1) est prorogé jusqu’au neuvième jour qui suit la date de remise en service si, selon le cas :

- a) le bien grevé sur lequel porte la sûreté en garantie du prix d’acquisition n’est pas immatériel et, entre le 16 février 1996 et la veille de la date de remise en service, le débiteur est entré en possession du bien grevé ou un tiers, à la demande du débiteur, est entré en possession de celui-ci ou l’avait en sa possession;
- b) le bien grevé sur lequel porte la sûreté en garantie du prix d’acquisition est immatériel et celle-ci l’a grevé entre le 16 février 1996 et la veille de la date de remise en service.

(2.2) La sûreté en garantie du prix d’acquisition à laquelle s’applique le paragraphe (2.1) est réputée avoir le rang donné par le paragraphe (1) ou (2), selon le cas, si, dans le délai prorogé imparti au paragraphe (2.1), elle est rendue opposable par enregistrement et que sont donnés les avis exigés au paragraphe (1).

(2) Le jour où l’avis mentionné au paragraphe 1 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par le

Extended  
time

Prorogation

Extended  
priority

Prorogation  
du rang

section 1 (1) of this Act, is published in *The Ontario Gazette*,

- (a) subsection 33 (2.1) of the Act is amended by striking out “nine days from the reinstatement date” and substituting the date of the ninth day from the reinstatement date as “reinstatement date” is defined in subsection 1 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 1 (1) of this Act;
- (b) clause 33 (2.1) (a) of the Act is amended by striking out “the day before the reinstatement date” and substituting the date of the day before the reinstatement date as “reinstatement date” is defined in subsection 1 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 1 (1) of this Act; and
- (c) clause 33 (2.1) (b) of the Act is amended by striking out “the day before the reinstatement date” and substituting the date of the day before the reinstatement date as “reinstatement date” is defined in subsection 1 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 1 (1) of this Act.

4. (1) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If the 30 day period for registering a financing change statement mentioned in clause (1) (a) expires between February 26, 1996 and the day before the reinstatement date, the period shall be extended until four business days from the reinstatement date.

(2) On the day that the notice mentioned in subsection 1 (3) of the Act, as enacted by subsection 1 (1) of this Act, is published in *The Ontario Gazette*, subsection 57 (1.1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “the day before the reinstatement date” and substituting the date of the day before the reinstatement date as “reinstatement date” is defined in subsection 1 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 1 (1) of this Act; and
- (b) striking out “four business days from the reinstatement date” and substituting the date of the fourth business day from the reinstatement date as “business day” and “reinstatement date” are defined in subsection 1 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 1 (1) of this Act.

5. Section 74 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section

paragraphe 1 (1) de la présente loi, est publié dans *La Gazette de l'Ontario* :

- a) le paragraphe 33 (2.1) de la Loi est modifié par substitution de la date du neuvième jour qui suit la date de remise en service, selon la définition de «date de remise en service» au paragraphe 1 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, à «neuvième jour qui suit la date de remise en service»;
- b) l'alinéa 33 (2.1) a) de la Loi est modifié par substitution de la date de la veille de la date de remise en service, selon la définition de «date de remise en service» au paragraphe 1 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, à «la veille de la date de remise en service»;
- c) l'alinéa 33 (2.1) b) de la Loi est modifié par substitution de la date de la veille de la date de remise en service, selon la définition de «date de remise en service» au paragraphe 1 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, à «la veille de la date de remise en service».

4. (1) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si le délai de 30 jours imparti pour enregistrer l'état de modification du financement visé à l'alinéa (1) a) expire entre le 26 février 1996 et la veille de la date de remise en service, il est prorogé jusqu'au quatrième jour ouvrable qui suit la date de remise en service.

(2) Le jour où l'avis mentionné au paragraphe 1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, est publié dans *La Gazette de l'Ontario*, le paragraphe 57 (1.1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de la date de la veille de la date de remise en service, selon la définition de «date de remise en service» au paragraphe 1 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, à «la veille de la date de remise en service»;
- b) par substitution de la date du quatrième jour ouvrable qui suit la date de remise en service, selon les définitions de «date de remise en service» et «jour ouvrable» au paragraphe 1 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, à «quatrième jour qui suit la date de remise en service».

5. L'article 74 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de

Extended  
time

Prorogation



**7, is further amended by adding the following subsections:**

Same, inability to operate registration system

(2) If the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that, as a result of an inability to operate the registration system's computer, a security interest cannot be perfected by registration or registrations cannot be discharged within a time period specified in this Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) deeming a security interest perfected by registration that has become unperfected during a prescribed time period to be continuously perfected from the time of first perfection if the security interest is again perfected within a prescribed time period;
- (b) extending the time during which a prescribed class of purchase-money security interests may be perfected by registration and the notices required by this Act may be given for the purpose of obtaining priority under subsection 33 (1) or (2); and
- (c) extending the time during which a financing change statement discharging a registration may be registered under subsection 57 (1), if the 30 day period mentioned in that subsection expires during a prescribed time period.

Retroactivity

(3) A regulation mentioned in subsection (2) is effective with reference to a period before it was filed, if it so provides.

Commencement

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**7. The short title of this Act is the *Personal Property Security Amendment Act, 1996*.**

**l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) S'il estime que, par suite de l'impossibilité de faire fonctionner l'ordinateur du réseau d'enregistrement, une sûreté ne peut être rendue opposable par enregistrement ou qu'il ne peut être donné mainlevée des enregistrements dans le délai précisé dans la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem : impossibilité de faire fonctionner le réseau d'enregistrement

- a) considérer que les sûretés rendues opposables par enregistrement et devenues inopposables pendant un délai prescrit sont réputées opposables sans interruption depuis le moment où elles ont initialement été rendues opposables si elles sont de nouveau rendues opposables dans le délai prescrit;
- b) proroger le délai pendant lequel une catégorie prescrite de sûretés en garantie du prix d'acquisition peut être rendue opposable par enregistrement et pendant lequel les avis exigés par la présente loi peuvent être donnés pour établir le rang aux termes du paragraphe 33 (1) ou (2);
- c) proroger le délai pendant lequel un état de modification du financement donnant mainlevée de l'enregistrement peut être enregistré aux termes du paragraphe 57 (1), si le délai de 30 jours mentionné à ce paragraphe expire pendant un délai prescrit.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) ont un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Effet rétroactif

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en vigueur

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur les sûretés mobilières*.**

Titre abrégé

## CHAPTER 6

### An Act to reform MPPs' pensions, to eliminate tax-free allowances and to adjust MPPs' compensation levels

*Assented to April 25, 1996*

#### CONTENTS

Part		Sections
I	Pensions	
	<i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>	1
	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	2, 3
	<i>Ombudsman Act</i>	4, 5
	<i>Public Service Pension Act</i>	6
II	Compensation	
	<i>Legislative Assembly Act</i>	7-19
	<i>Executive Council Act</i>	20, 21
	<i>Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996</i>	22
III	Commencement and Short title	23, 24
	Schedule A	
	<i>MPPs Pension Act, 1996</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### PART I PENSIONS

##### LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIREMENT ALLOWANCES ACT

**Repeal** 1. (1) The *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed.

**New Act** (2) The *MPPs Pension Act, 1996*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

## CHAPITRE 6

### Loi portant réforme du régime de retraite des députés, éliminant les allocations non imposables et rajustant les niveaux de rétribution des députés

*Sanctionnée le 25 avril 1996*

#### SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Régimes de retraite	
	<i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>	1
	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	2, 3
	<i>Loi sur l'ombudsman</i>	4, 5
	<i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i>	6
II	Rétribution	
	<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	7-19
	<i>Loi sur le Conseil exécutif</i>	20, 21
	<i>Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée</i>	22
III	Entrée en vigueur et titre abrégé	23, 24
	Annexe A	
	<i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i>	

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### PARTIE I RÉGIMES DE RETRAITE

##### LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

1. (1) La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogée. Abrogation

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés*, telle qu'elle figure à l'annexe A. Nouvelle loi



**FREEDOM OF INFORMATION AND  
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

**2. Subsection 5 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:**

Non-application (2) The *Public Service Act* does not apply to the Commissioner.

**3. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Pension (4) The Commissioner is a member of the Public Service Pension Plan.

**OMBUDSMAN ACT**

**4. Subsection 5 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:**

Non-application (2) The *Public Service Act* does not apply to the Ombudsman.

**5. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Pension (4) The Ombudsman is a member of the Public Service Pension Plan.

**PUBLIC SERVICE PENSION ACT**

**6. The *Public Service Pension Act* is amended by adding the following sections:**

Information and Privacy Commissioner **15. (1)** The Information and Privacy Commissioner may purchase credit in the Plan under clause 11 (1) (b) of the Plan for service during the period beginning on June 8, 1995 and ending on the day before the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent.

Restriction (2) Despite subsection (1), the Commissioner is not entitled to purchase the credit unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Payment by Minister (3) If the Commissioner applies to the Board to purchase the credit within four months after the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent, the Minister shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the Board an amount equal to the amount determined by the Board to be payable by the Commissioner to purchase the credit.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION  
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

**2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le commissaire est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*. Non-application

**3. Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Le commissaire participe au Régime de retraite des fonctionnaires. Régime de retraite

**LOI SUR L'OMBUDSMAN**

**4. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'ombudsman est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*. Non-application

**5. Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'ombudsman participe au Régime de retraite des fonctionnaires. Régime de retraite

**LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES  
FONCTIONNAIRES**

**6. La *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**15. (1)** Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut racheter des éléments de retraite du Régime en vertu de l'alinéa 11 (1) b) de celui-ci pour les services qu'il a accomplis pendant la période qui commence le 8 juin 1995 et qui se termine la veille du jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale. Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a le droit de racheter les éléments de retraite que si les services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). Restriction

(3) Si le commissaire demande à la Commission de racheter les éléments de retraite dans les quatre mois qui suivent le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale, le ministre verse à la Commission, par prélèvement sur le Trésor, un montant égal à celui que la Commission fixe. Versement effectué par le ministre

Entitlement  
for service  
before  
June 8, 1995

(4) The following rules apply for the purpose of determining the Commissioner's entitlements under the Plan relating to his or her service in that capacity before June 8, 1995:

1. The Commissioner is not entitled to receive a pension under the Plan for service before June 8, 1995.
2. The Commissioner is not entitled to make contributions under the Plan for service before June 8, 1995.
3. Service by the Commissioner (including service in the capacity of acting Commissioner) shall be taken into account in any determination of whether he or she is entitled to a pension for which a person's eligibility is determined with reference to the number of years of his or her service or a combination of the person's age and number of years of service.

Ombudsman

16. Section 15 applies, with necessary modifications, with respect to the Ombudsman.

## PART II COMPENSATION

### LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

7. Section 61 of the *Legislative Assembly Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 1, is repealed and the following substituted:

Annual  
salary of  
members

61. (1) Every member of the Assembly shall be paid an annual salary of \$78,007.

Computation

(2) For the purpose of computing the amount of a member's salary, a member shall be deemed to have been a member,

- (a) beginning on the polling day on which the member is elected; and
- (b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.

8. Section 62 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 2, is repealed and the following substituted:

comme étant payable par le commissaire à cette fin.

(4) Les règles suivantes s'appliquent pour déterminer les droits qu'a le commissaire dans le cadre du Régime en ce qui a trait aux services qu'il a accomplis à ce titre avant le 8 juin 1995 :

1. Le commissaire n'a pas le droit de toucher une pension dans le cadre du Régime pour les services qu'il a accomplis avant le 8 juin 1995.
2. Le commissaire n'a pas le droit de cotiser au Régime pour les services qu'il a accomplis avant le 8 juin 1995.
3. Il est tenu compte des services accomplis par le commissaire (y compris ceux qu'il a accomplis à titre de commissaire intérimaire) pour déterminer son droit éventuel à une pension à laquelle l'admissibilité est fonction du nombre d'années de service ou d'une combinaison de l'âge et des années de service.

Droit afférent  
aux services  
antérieurs au  
8 juin 1995

16. L'article 15 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ombudsman.

Ombudsman

## PARTIE II RÉTRIBUTION

### LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

7. L'article 61 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61. (1) Chaque député reçoit un traitement annuel de 78 007 \$.

Traitement  
annuel des  
députés

(2) Aux fins du calcul du traitement d'un député, celui-ci est réputé avoir occupé son poste :

Calcul

- a) à compter du jour du scrutin où il a été élu;
- b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

8. L'article 62 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Salary for  
additional  
responsi-  
bilities

**62.** (1) The annual salary of a member is increased by the following amount, expressed as a percentage of the annual salary set out in subsection 61 (1), for any one of the following positions that he or she holds:

1. Speaker, 31.2 per cent.
2. Deputy Speaker and Chair of the Committee of the Whole House, 14.8 per cent.
3. Deputy Chair of the Committee of the Whole House, 10.9 per cent.
4. Chair of a standing or select committee, 14 per cent.
5. Vice-chair of a standing or select committee, 8 per cent.
6. Leader of the Opposition, 55.2 per cent.
7. Leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, 35.7 per cent.
8. Chair of the caucus of the party from which the Government is chosen or chair of the caucus of the party recognized as the Official Opposition, 12.5 per cent.
9. Chair of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, except the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 11.3 per cent.
10. House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 18.3 per cent.
11. Deputy House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 9 per cent.
12. House Leader of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 15.6 per cent.
13. Deputy House Leader of a party described in paragraph 12, 8.2 per cent.
14. Chief Government Whip, 18.3 per cent.

Augmenta-  
tion de  
traitement

**62.** (1) Le traitement annuel du député est augmenté du montant ci-dessous, exprimé en pourcentage du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1), pour l'un quelconque des postes suivants dont il est titulaire :

1. Président de l'Assemblée, 31,2 pour cent.
2. Vice-président de l'Assemblée et président du comité plénier, 14,8 pour cent.
3. Vice-président du comité plénier, 10,9 pour cent.
4. Président d'un comité permanent ou spécial, 14 pour cent.
5. Vice-président d'un comité permanent ou spécial, 8 pour cent.
6. Chef de l'opposition, 55,2 pour cent.
7. Chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, 35,7 pour cent.
8. Président du groupe parlementaire du parti au pouvoir ou président du groupe parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 12,5 pour cent.
9. Président du groupe parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 11,3 pour cent.
10. Leader parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 18,3 pour cent.
11. Leader parlementaire adjoint du parti formant l'opposition officielle, 9 pour cent.
12. Leader parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 15,6 pour cent.
13. Leader parlementaire adjoint d'un parti visé à la disposition 12, 8,2 pour cent.
14. Whip en chef du gouvernement, 18,3 pour cent.

*Legislative Assembly Act**Loi sur l'Assemblée législative*

15. Deputy Government Whip, 12.5 per cent.
16. Government Whip, 9 per cent. (A maximum of three Government Whips may be paid the salary increase.)
17. Chief Opposition Whip, 14 per cent.
18. Opposition Whip, 9 per cent. (A maximum of two Opposition Whips may be paid the salary increase.)
19. Chief Party Whip of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 12.6 per cent.
20. Party Whip of a party described in paragraph 19, 8.2 per cent.

More than  
one position

(2) If the member holds more than one position listed in subsection (1), he or she is entitled to be paid for the position with the higher salary.

Computation

(3) For the purpose of computing the amounts payable under subsection (1), the individual shall be deemed to have occupied the position,

- (a) beginning on the polling day on which he or she is elected as a member of the Assembly; and
- (b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.

Same

(4) Despite subsection (3), if the occupant of the position changes, the successor shall be deemed to have occupied the position from the day following that on which his or her predecessor ceases to occupy the position.

**9. Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 3, is repealed and the following substituted:**

Double-  
dipping not  
permitted

**63.** The annual salary otherwise payable to a member under subsections 61 (1) and 62 (1) shall be reduced by the amount of the allowance or pension that the member receives, if any, under the *MPPs Pension Act, 1996* or a predecessor to that Act for the same period.

15. Whip en chef adjoint du gouvernement, 12,5 pour cent.
16. Whip du gouvernement, 9 pour cent. (Trois whips du gouvernement au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.)
17. Whip en chef de l'opposition, 14 pour cent.
18. Whip de l'opposition, 9 pour cent. (Deux whips de l'opposition au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.)
19. Whip en chef d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 12,6 pour cent.
20. Whip d'un parti visé à la disposition 19, 8,2 pour cent.

(2) Le député qui est titulaire de plus d'un des postes énumérés au paragraphe (1) a le droit d'être payé pour celui dont le traitement est le plus élevé.

Plus d'un  
poste

(3) Aux fins du calcul des montants payables aux termes du paragraphe (1), la personne est réputée avoir occupé son poste :

Calcul

- a) à compter du jour du scrutin où elle a été élue député;
- b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

(4) Malgré le paragraphe (3), si le titulaire du poste change entre-temps, le nouveau titulaire est réputé y avoir accédé le lendemain du jour où son prédécesseur a cessé de l'occuper.

Idem

**9. L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**63.** Le traitement annuel qui est payable par ailleurs à un député aux termes des paragraphes 61 (1) et 62 (1) est diminué du montant de l'allocation ou de la pension qu'il touche pour la même période, le cas échéant, aux termes de la *Loi de 1996 sur le régime*

Cumul de  
pension et de  
traitement  
interdit



de retraite des députés ou d'une loi qu'elle remplace.

Tax-free allowances not permitted

**63.1** (1) No member is entitled to be paid an allowance for expenses incident to the discharge of his or her duties as a member of the Assembly.

**63.1** (1) Les députés n'ont pas le droit de toucher une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.

Allocations non imposables interdites

Expenses actually incurred

(2) Nothing in subsection (1) prevents a member from being reimbursed for expenses actually incurred in the discharge of his or her duties as a member.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les députés de se faire rembourser les frais qu'ils ont réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions de député.

Frais réellement engagés

Status for income tax purposes

(3) For the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), no portion of the salary, benefits or expenses paid to a member under this Act is paid as an allowance for expenses incident to the discharge of his or her duties as a member.

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), aucune partie du traitement versé, des avantages procurés ou des frais remboursés aux députés aux termes de la présente loi ne constitue une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.

Traitement aux fins de l'impôt

**10. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:**

**10. L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Cost of accommodation in Toronto

**64.** (1) Subject to subsection (2), if the principal residence of one of the following individuals is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto, he or she shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto:

**64.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), si la résidence principale de l'une des personnes ci-dessous est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto, cette personne est remboursée du coût réel de son logement à Toronto :

Coût du logement à Toronto

1. The Leader of the Opposition.
2. The leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

1. Le chef de l'opposition.
2. Le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

Same

(2) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) for a particular year.

(2) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) pour une année donnée.

Idem

**11. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 4, is repealed.**

**11. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.**

**12. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 5, is repealed.**

**12. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.**

**13. (1) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**13. (1) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Same, accommodation in Toronto

(7.1) The Board of Internal Economy may reimburse a member (up to such maximum amount as the Board may determine) for his or her actual costs of accommodation in Toronto if the costs are incurred due to special or unusual circumstances while he or she is on business as a member of the Assembly and if the member is not otherwise entitled under this Act or the *Executive Council Act* to be

(7.1) La Commission de régie interne peut rembourser à un député (jusqu'à concurrence du montant maximal qu'elle fixe) ses frais réels de logement à Toronto, pourvu que ces frais soient engagés dans l'exercice de ses fonctions et en raison de circonstances extraordinaires ou exceptionnelles et que le député n'aie pas droit par ailleurs à un montant pour son logement à Toronto aux termes de

Idem, logement à Toronto

paid an amount for accommodation in Toronto.

**(2) Subsection 67 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

Cost of accommodation in Toronto

(10) A member of the Assembly whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto up to such maximum amount for the year as may be determined by the Board of Internal Economy.

Exceptions

(10.1) Subsection (10) does not apply with respect to,

- (a) the Speaker;
- (b) ministers of the Crown;
- (c) the Leader of the Opposition; or
- (d) the leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

Other expenses

(10.2) A member of the Assembly shall be paid for such other expenses incurred in the performance of his or her duties as a member as the Board of Internal Economy may authorize, up to such maximum amount as may be determined by the Board.

**14. Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 6, is repealed.**

**15. (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the seventh line and substituting "annual salary".**

**(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the fourth line and substituting "annual salary".**

**(3) Subsection 69 (3) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the seventh and eighth lines and substituting "annual salary".**

**(4) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the last line and substituting "annual salary".**

la présente loi ou de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

**(2) Le paragraphe 67 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Coût du logement à Toronto

(10) Les députés dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission de régie interne.

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

- a) le président de l'Assemblée;
- b) les ministres de la Couronne;
- c) le chef de l'opposition;
- d) le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

(10.2) Les députés sont remboursés des autres frais qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions de député selon ce qu'autorise la Commission de régie interne, jusqu'à concurrence du montant maximal qu'elle fixe.

Autres frais

**14. L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.**

**15. (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'elle recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'elle recevait en sa qualité de député» aux sixième et septième lignes.**

**(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.**

**(3) Le paragraphe 69 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux huitième et neuvième lignes.**

**(4) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel que la personne recevait, ni supérieure à ce traitement» à «de l'indemnité annuelle que la personne recevait en sa qualité de député, ni supérieure à cette indemnité» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.**



(5) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Annual salary

(5) For the purposes of this section, the annual salary of a member is the annual salary set out in subsection 61 (1).

16. Section 70 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 7, is repealed.

17. Section 71 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 8, is repealed.

18. Section 72 of the Act is repealed.

19. Section 75 of the Act is repealed and the following substituted:

Commission on Members' Compensation

75. (1) The Speaker shall establish a commission to be known in English as the Commission on Members' Compensation and in French as Commission de la rétribution des députés which shall be composed of such person or persons as the Speaker may appoint.

Membership

(2) Members of the Assembly are not eligible for appointment to the Commission.

Term

(3) A commissioner holds office at the pleasure of the Speaker and may be appointed or reappointed for such term as the Speaker may determine.

Remuneration

(4) A commissioner shall be paid such remuneration and expenses as the Speaker may determine.

Chair

(5) The Speaker may appoint a commissioner to act as chair of the Commission or may request the commissioners to select a chair from among themselves.

Decision

(6) If there are three or more commissioners, a decision of a majority of them is a decision of the Commission.

Recommendations of Commission

75.1 (1) At the request of the Speaker, the Commission shall make recommendations concerning the amount, if any, by which the annual salary set out in subsection 61 (1) should be increased.

Balanced budget

(2) The Speaker may request recommendations only during a fiscal year in which the Minister of Finance presents a balanced budget to the Legislature. A balanced budget is one in which the proposed expenditures of Ontario for the fiscal year do not exceed its estimated revenues for the fiscal year.

Public notice

(3) The Commission shall give its recommendations, if any, to the Speaker who shall

(5) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est le traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1).

16. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

17. L'article 71 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

18. L'article 72 de la Loi est abrogé.

19. L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

75. (1) Le président de l'Assemblée constitue une commission appelée Commission de la rétribution des députés en français et Commission on Members' Compensation en anglais, qui se compose de la ou des personnes qu'il nomme.

(2) Les députés ne peuvent être nommés commissaires.

(3) Les commissaires exercent leurs fonctions à titre amovible pendant un mandat renouvelable dont le président fixe la durée.

(4) Les commissaires reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le président.

(5) Le président de l'Assemblée peut nommer un commissaire président de la Commission ou demander aux commissaires d'en choisir un parmi eux.

(6) S'il y a trois commissaires ou plus, la décision de la majorité d'entre eux représente la décision de la Commission.

75.1 (1) À la demande du président de l'Assemblée, la Commission fait des recommandations quant à l'augmentation éventuelle du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1).

(2) Le président ne peut demander des recommandations que pendant un exercice au cours duquel le ministre des Finances présente un budget équilibré à la Législature. Le budget est équilibré lorsque les dépenses proposées de l'Ontario pour l'exercice ne sont pas supérieures à ses recettes estimatives pour le même exercice.

(3) La Commission donne ses recommandations, si elle en fait, au président, qui les

Traitement annuel

Commission de la rétribution des députés

Composition

Mandat

Rémunération

Président

Décision

Recommandations de la Commission

Budget équilibré

Avis public

*Legislative Assembly Act**Loi sur l'Assemblée législative*

table them before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

dépose devant l'Assemblée; si celle-ci ne s'agit pas, il les dépose à la session suivante.

Factors to be considered

(4) When deciding upon its recommendations, the Commission shall take into account the value of any benefits to be received by members.

(4) Lorsqu'elle élabore ses recommandations, la Commission tient compte de la valeur des avantages que tireront les députés.

Facteurs

Same

(5) The Speaker may direct the Commission to take into account such factors as he or she may specify in deciding upon its recommendations, including the compensation payable in the private sector for work that is comparable to that done by members.

(5) Le président peut ordonner à la Commission de tenir compte des facteurs qu'il précise lorsqu'elle élabore ses recommandations, notamment la rétribution payable dans le secteur privé pour un travail comparable à celui des députés.

Idem

**EXECUTIVE COUNCIL ACT****LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF**

**20. Subsections 3 (1), (2), (3) and (4) of the Executive Council Act are repealed and the following substituted:**

**20. Les paragraphes 3 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sur le Conseil exécutif sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Salaries

(1) The annual salary of every minister with portfolio is 42.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(1) Les ministres avec portefeuille touchent un traitement annuel égal à 42,3 pour cent du traitement annuel d'un député à l'Assemblée.

Traitements

Premier

(2) The Premier and President of the Council shall receive, in addition, 37 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(2) Le premier ministre et président du Conseil touche un montant additionnel égal à 37 pour cent du traitement annuel d'un député.

Premier ministre

Minister without portfolio

(3) The annual salary of every minister without portfolio is 19.2 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(3) Les ministres sans portefeuille touchent un traitement annuel égal à 19,2 pour cent du traitement annuel d'un député.

Ministres sans portefeuille

Parliamentary Assistant

(4) The annual salary of every Parliamentary Assistant is 14.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(4) Les adjoints parlementaires touchent un traitement annuel égal à 14,3 pour cent du traitement annuel d'un député.

Adjoints parlementaires

Interpretation

(4.1) For the purposes of this section, the annual salary of a member of the Assembly is the amount set out in subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*.

(4.1) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est le montant fixé au paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

Interprétation

**21. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**21. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Cost of accommodation in Toronto

(1) Subject to subsection (2), every minister of the Crown whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government in Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto.

(1) Sous réserve du paragraphe (2), les ministres de la Couronne dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto.

Coût du logement à Toronto

Same

(1.1) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) of the *Legislative Assembly Act* for a particular year.

(1.1) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) de la *Loi sur l'Assemblée législative* pour une année donnée.

Idem



*Freezing of Compensation for Members of the  
Assembly Act, 1996*

*Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à  
l'Assemblée*

**FREEZING OF COMPENSATION FOR  
MEMBERS OF THE ASSEMBLY ACT, 1996**

**LOI DE 1996 GELANT LA RÉTRIBUTION  
DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE**

**22. The *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996* is repealed.**

**22. La *Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée* est abrogée.**

**PART III  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**PARTIE III  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

Commence-  
ment

**23. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

Same

**(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.**

**(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1992.**

Idem

Same

**(3) Sections 7 to 21 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.**

**(3) Les articles 7 à 21 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996.**

Idem

Short title

**24. The short title of this Act is the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996*.**

**24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés*.**

Titre abrégé

**SCHEDULE A  
MPPs PENSION ACT, 1996**

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II  
GENERAL**

2. Pension plan continued
3. Application of plan
4. Membership
5. Credit for service as federal MP
6. Exemption from seizure, execution or attachment
7. Effect on teachers' pension

**PART III  
REGISTERED PLAN**

8. Member contributions
9. Entitlement to allowance
10. Amount of allowance
11. Post-retirement spousal allowance
12. Pre-retirement spousal allowance
13. Former member, spousal allowance
14. Refund of contributions before vesting
15. 100 per cent rule (refund of contributions)
16. Reinstatement of service
17. Assignment prohibited

**PART IV  
CONVERSION OF THE REGISTERED PLAN**

18. Credit for service before June 8, 1995
19. Effect of receiving credit
20. Election re credit
21. Transfer to locked-in retirement account

**PART V  
REGISTERED PLAN PAYMENTS**

22. Trust established
23. Registered plan account
24. Money purchase credit
25. Contributions by Minister
26. Statement of benefits and options
27. Entitlement to lifetime pension
28. Portability rights
29. Pre-retirement spousal entitlement

**PART VI  
SUPPLEMENTARY PLAN**

30. Entitlement to allowance
31. Post-retirement spousal allowance
32. Pre-retirement spousal allowance
33. Former member, spousal allowance

**ANNEXE A  
LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE  
RETRAITE DES DÉPUTÉS**

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

2. Maintien du régime de retraite
3. Champ d'application du régime
4. Participation
5. Décompte des services accomplis à titre de député fédéral
6. Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt
7. Incidence sur les pensions des enseignants

**PARTIE III  
RÉGIME ENREGISTRÉ**

8. Cotisations des participants
9. Droit à une allocation
10. Montant de l'allocation
11. Allocation au conjoint après la retraite
12. Allocation au conjoint avant la retraite
13. Ancien participant : allocation au conjoint
14. Remboursement des cotisations avant l'acquisition
15. Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)
16. Validation des services antérieurs
17. Cession interdite

**PARTIE IV  
TRANSFORMATION DU RÉGIME ENREGISTRÉ**

18. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
19. Effet du crédit
20. Choix relatif au crédit
21. Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds

**PARTIE V  
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME  
ENREGISTRÉ**

22. Constitution d'une fiducie
23. Compte de régime enregistré
24. Crédit des cotisations déterminées
25. Montants versés par le ministre
26. État des prestations et des options
27. Droit à une pension viagère
28. Transférabilité
29. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE VI  
RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE**

30. Droit à une allocation
31. Allocation au conjoint après la retraite
32. Allocation au conjoint avant la retraite
33. Ancien participant : allocation au conjoint



**PART VII  
CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN**

- 34. Credit for service before June 8, 1995
- 35. Effect of receiving credit
- 36. Election re credit
- 37. Lump sum payment

**PART VIII  
SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS**

- 38. Arrangements for payment
- 39. Supplementary plan account
- 40. Statement of benefits and options
- 41. Entitlement to lifetime pension
- 42. Pre-retirement spousal entitlement

**PART IX  
ADMINISTRATION**

- 43. Administration of Act
- 44. Plan actuary
- 45. Consolidated Revenue Fund
- 46. Accounts in the CRF
- 47. Extension of deadlines
- 48. Payment of allowances

**PART X  
TRANSITION**

- 49. Benefits in lieu
- 50. Application of predecessor Act
- 51. Conversion report

**PART XI  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 52. Commencement
- 53. Short title

**PART I  
INTERPRETATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

“average Consumer Price Index” means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“moyenne de l’indice des prix à la consommation”)

“Consumer Price Index” means the Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“indice des prix à la consommation”)

“dependent child” means, in relation to an individual, a child of the individual who,

- (a) is less than 18 years of age, or
- (b) is 18 or more years of age and since reaching 18 years of age has been continuously in full-time attendance at either or both of,
  - (i) a secondary school, or

**PARTIE VII  
TRANSFORMATION DU RÉGIME  
SUPPLÉMENTAIRE**

- 34. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
- 35. Effet du crédit
- 36. Choix relatif au crédit
- 37. Somme forfaitaire

**PARTIE VIII  
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME  
SUPPLÉMENTAIRE**

- 38. Arrangements
- 39. Compte de régime supplémentaire
- 40. État des prestations et des options
- 41. Droit à une pension viagère
- 42. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE IX  
APPLICATION**

- 43. Application de la Loi
- 44. Trésor
- 45. Comptes du Trésor
- 46. Prorogation des délais
- 47. Versement des allocations
- 48. Souscription d’un contrat de rente

**PARTIE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 49. Prestations prévues par le régime
- 50. Champ d’application de la Loi que remplace la présente loi
- 51. Rapport sur la transformation

**PARTIE XI  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 52. Entrée en vigueur
- 53. Titre abrégé

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«compte de régime enregistré» Le compte de régime enregistré établi aux termes du paragraphe 23 (1). («registered plan account»)

«compte de régime supplémentaire» Le compte de régime supplémentaire établi aux termes du paragraphe 39 (1). («supplementary plan account»)

«conjoint» Soit l’homme, soit la femme qui, selon le cas :

- a) sont mariés ensemble;
- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu du régime, un mariage nul de nullité relative ou absolue;
- c) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité de façon continue pendant au moins trois ans;

Définitions

- (ii) for the five years following secondary school, a post-secondary educational institution recognized by the Board of Internal Economy of the Assembly; («enfant à charge»)

“plan” means the pension plan continued under subsection 2 (1) and includes the registered plan and the supplementary plan; (“régime”)

“pre-reform plan” means the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, as it read on December 31, 1991, including the amendments deemed to be made to it by subsections 50 (3) and (4) of this Act; (“régime antérieur à la réforme”)

“registered plan” means the pension plan set out in Parts III, IV and V of the Act; (“régime enregistré”)

“registered plan account” means the registered plan account established under subsection 23 (1); (“compte de régime enregistré”)

“spouse” means either of a man and woman who,

- (a) are married to each other,
- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under the plan,
- (c) are not married to each other and have cohabited continuously for a period of not less than three years, or
- (d) are not married to each other and have cohabited in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; (“conjoint”)

“supplementary plan” means the pension plan set out in Parts VI, VII and VIII of the Act; (“régime supplémentaire”)

“supplementary plan account” means the supplementary plan account established under subsection 39 (1). (“compte de régime supplémentaire”)

- d) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité dans une relation d’une certaine permanence, s’ils sont les parents naturels ou adoptifs d’un enfant. («spouse»)

«enfant à charge» Relativement à une personne, s’entend de son enfant qui satisfait à l’une ou l’autre des conditions suivantes :

- a) il est âgé de moins de 18 ans;
- b) il est âgé de 18 ans ou plus et, depuis qu’il a atteint l’âge de 18 ans, il a poursuivi sans interruption des études à plein temps dans l’un ou l’autre des établissements suivants ou les deux :
  - (i) une école secondaire,
  - (ii) un établissement d’enseignement postsecondaire reconnu par la Commission de régie interne de l’Assemblée, pendant les cinq années qui suivent l’école secondaire. («dependent child»)

«indice des prix à la consommation» S’entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l’impôt sur le revenu* (Canada). («Consumer Price Index»)

«moyenne de l’indice des prix à la consommation» S’entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l’impôt sur le revenu* (Canada). («average Consumer Price Index»)

«régime» Le régime de retraite maintenu aux termes du paragraphe 2 (1). S’entend en outre du régime enregistré et du régime supplémentaire. («plan»)

«régime antérieur à la réforme» La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l’Assemblée législative*, telle qu’elle existait le 31 décembre 1991, y compris les modifications qui sont réputées y être apportées par les paragraphes 50 (3) et (4) de la présente loi. («pre-reform plan»)

«régime enregistré» Le régime de retraite établi dans les parties III, IV et V de la présente loi. («registered plan»)

«régime supplémentaire» Le régime de retraite établi dans les parties VI, VII et VIII de la présente loi. («supplementary plan»)

Remuneration

(2) For the purposes of the Act, an individual’s remuneration is the amount paid to him or her under the *Legislative Assembly Act* (other than an amount paid to reimburse him or her for expenses actually incurred) and the salary, if any, paid to him or her under the *Executive Council Act*.

Rémunération

(2) Pour l’application de la présente loi, la rémunération d’une personne correspond au montant qui lui est versé aux termes de la *Loi sur l’Assemblée législative* (à l’exclusion des montants versés en remboursement des frais qu’elle a réellement engagés) et au traitement qui lui est versé, le cas échéant, aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*.



Same	(3) For the purposes of the Act, the remuneration of the Information and Privacy Commissioner is the salary paid to him or her under the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the remuneration of the Ombudsman is the salary paid to him or her under the <i>Ombudsman Act</i> .	(3) Pour l'application de la présente loi, la rémunération du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée correspond au traitement qui lui est versé aux termes de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et celle de l'ombudsman, au traitement qui lui est versé aux termes de la <i>Loi sur l'ombudsman</i> .	Idem
Service	(4) For the purposes of the Act, the period of service of a member of the Assembly is determined in accordance with subsection 61 (2) of the <i>Legislative Assembly Act</i> .	(4) Pour l'application de la présente loi, la période de service d'un député est calculée conformément au paragraphe 61 (2) de la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> .	Services
Deemed service	(5) For the purposes of the Act, service by the Information and Privacy Commissioner and by the Ombudsman in those offices shall be deemed to be service as a member of the Assembly.	(5) Pour l'application de la présente loi, les services accomplis par le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et par l'ombudsman en ces qualités sont réputés des services accomplis à titre de député.	Période réputée une période de service
Calculation of service	(6) In any calculation under the Act involving service of less than one year,  (a) the calculation shall be made on a monthly basis;  (b) any part of a month less than 15 days shall be disregarded; and  (c) any part of a month not less than 15 days shall be deemed to be a month.	(6) Les règles suivantes s'appliquent au calcul des services d'une durée de moins d'un an aux termes de la présente loi :  a) le calcul se fait sur une base mensuelle;  b) une fraction de mois inférieure à 15 jours ne compte pas;  c) une fraction de mois égale ou supérieure à 15 jours est réputée un mois entier.	Calcul des services
Calculation involving age	(7) If an individual's entitlement under the Act is determined with reference to a combination of an individual's age and number of years of service, the individual's age shall be expressed in years and months and subsection (6) applies with necessary modifications.	(7) Si les droits que la présente loi accorde à une personne sont fonction d'une combinaison de l'âge et du nombre d'années de service, l'âge est exprimé en années et en mois et le paragraphe (6) s'applique avec les adaptations nécessaires.	Calcul tenant compte de l'âge

## PART II GENERAL

## PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pension plan continued	2. (1) The pension plan set out in the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> is continued.	2. (1) Le régime de retraite établi dans la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> est maintenu.	Maintien du régime de retraite
Primary purpose of the plan	(2) The primary purpose of the plan is to provide periodic payments of allowances to members of the Assembly after their retirement and until death in respect of their service as members of the Assembly.	(2) Le principal objet du régime consiste à prévoir le versement périodique d'allocations aux députés à l'Assemblée, après leur retraite et jusqu'à leur décès, pour les services qu'ils ont accomplis à ce titre.	Principal objet
Application of plan	3. (1) The plan applies in respect of individuals who are members of the Assembly on or after January 1, 1992.	3. (1) Le régime s'applique à quiconque est député à l'Assemblée le 1 <sup>er</sup> janvier 1992 ou après ce jour.	Champ d'application du régime
Same	(2) The plan applies in respect of the individuals who hold office as the Information and Privacy Commissioner or as Ombudsman on or after January 1, 1992.	(2) Le régime s'applique à quiconque exerce les fonctions de commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou d'ombudsman le 1 <sup>er</sup> janvier 1992 ou après ce jour.	Idem
Membership	4. (1) Every individual who is a member of the Assembly on or after January 1, 1992 is a member of the plan. He or she ceases to be a member of the plan,	4. (1) Quiconque est député le 1 <sup>er</sup> janvier 1992 ou après ce jour est un participant au régime. Il cesse d'y participer :	Participation

	(a) at any time he or she ceases to be a member of the Assembly; or	a) soit lorsqu'il cesse d'être député;	
	(b) at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age.	b) soit à la fin de l'année civile au cours de laquelle il atteint l'âge de 69 ans.	
Deemed members	(2) For the purposes of the Act, the Information and Privacy Commissioner and the Ombudsman shall be deemed to be members of the Assembly.	(2) Pour l'application de la présente loi, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et l'ombudsman sont réputés députés.	Personnes réputées députés
Former member	(3) An individual is a former member of the plan if he or she has ceased to be a member of the plan and is entitled to be paid an allowance under the plan either immediately or in the future.	(3) Est un ancien participant au régime qui-conque a cessé d'y participer et a droit au versement d'une allocation dans le cadre de celui-ci soit immédiatement, soit plus tard.	Ancien participant
Credit for service as federal MP	5. (1) If an individual is a former member of the House of Commons of Canada who is not entitled to or is not receiving an allowance in respect of service as a member of the House of Commons of Canada, his or her service may be counted as service under this Act if the individual pays into his or her registered plan account before June 8, 1995 an amount equal to the refund of contributions received from the account maintained to provide super-annuation benefits for members of the House of Commons of Canada, with interest at the rate of 6 per cent per year.	5. (1) Si une personne est un ancien député à la Chambre des communes du Canada qui n'a pas droit à une allocation à l'égard de ses services à ce titre, ni ne touche une telle allocation, ces services peuvent être décomptés comme services visés par la présente loi si elle verse à son compte de régime enregistré, avant le 8 juin 1995, un montant égal au remboursement des cotisations qu'elle a reçu du compte des prestations de retraite des députés à la Chambre des communes, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.	Décompte des services accomplis à titre de député fédéral
Limit	(2) A period of service after 1989 shall not be counted under subsection (1) for the purposes of the registered plan unless the period is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the <i>Income Tax Regulations</i> (Canada).	(2) Une période de service postérieure à 1989 ne peut être décomptée aux termes du paragraphe (1) aux fins du régime enregistré que si elle est approuvée conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Plafond
Exemption from seizure, execution or attachment	6. Section 66 of the <i>Pension Benefits Act</i> applies with necessary modifications with respect to money payable under this Act.	6. L'article 66 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux sommes payables aux termes de la présente loi.	Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt
Effect on teachers' pension	7. Despite clause 2 (3) (b) of Schedule 1 to the <i>Teachers' Pension Act, 1989</i> , this Act does not affect the rights of a person under that Act.	7. Malgré l'alinéa 2 (3) b) de l'annexe 1 de la loi intitulée <i>Teachers' Pension Act, 1989</i> , la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que prévoit cette autre loi.	Incidence sur les pensions des enseignants

### PART III REGISTERED PLAN

Member contributions	8. (1) Subject to subsection (3), every member of the plan shall contribute an amount equal to 10 per cent of his or her remuneration.
Remittance	(2) The member's contribution must be deducted monthly from his or her remuneration and credited to the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> .
Contributions eliminated	(3) A member is not entitled to make a contribution under the plan for any period after June 7, 1995.

### PARTIE III RÉGIME ENREGISTRÉ

	8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), chaque participant au régime verse une cotisation correspondant à 10 pour cent de sa rémunération.	Cotisations des participants
	(2) La cotisation du participant est déduite tous les mois de sa rémunération et portée au crédit du Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> .	Remise
	(3) Le participant n'a pas le droit de verser une cotisation dans le cadre du régime à	Élimination des cotisations



l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995.

Refund	(4) The member is entitled to a refund of contributions made for any period after June 7, 1995 together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent. The refund is to be paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account.	(4) Le participant a droit au remboursement des cotisations qu'il a versées à l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent. Le remboursement est prélevé sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.	Remboursement
Same, Information and Privacy Commissioner and Ombudsman	(5) If the Information and Privacy Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, notifies the Speaker within four months after this Act receives Royal Assent that he or she intends to purchase credit in the Public Service Pension Plan for the service to which the refund relates, his or her refund (together with interest) shall be paid,	(5) Si, dans les quatre mois qui suivent le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou l'ombudsman, selon le cas, avise le président de l'Assemblée qu'il a l'intention de racheter des éléments de retraite du Régime de retraite des fonctionnaires pour les services auxquels le remboursement se rattache, le montant qui lui est remboursé (majoré des intérêts) est versé :	Idem, commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et ombudsman
	(a) to the Public Service Pension Plan, to the extent necessary to satisfy his or her contributions under the Plan for the service; and	a) d'une part, au Régime de retraite des fonctionnaires, dans la mesure nécessaire pour acquitter les cotisations prévues par celui-ci au titre de ces services;	
	(b) to the Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, to the extent that there is any money remaining after payment is made under clause (a).	b) d'autre part, au commissaire ou à l'ombudsman, selon le cas, dans la mesure où le versement prévu à l'alinéa a) laisse un reliquat.	
Entitlement to allowance	9. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance determined under section 10 during his or her lifetime.	9. (1) A droit à une allocation annuelle viagère calculée aux termes de l'article 10 toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.	Droit à une allocation
Same	(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,	(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :	Idem
	(a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and	a) le jour où la personne cesse de participer au régime;	
	(b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.	b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.	
Allowance at age 69	(3) If an individual is a member of the plan at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age, the individual is entitled to be paid an allowance at the beginning of the next calendar year.	(3) Toute personne qui participe au régime à la fin de l'année civile au cours de laquelle elle atteint l'âge de 69 ans a droit au versement d'une allocation au début de l'année civile suivante.	Allocation versée à l'âge de 69 ans
Amount of allowance	10. (1) The amount of an individual's allowance under section 9 for the calendar year in which the allowance begins is calculated using the formula,	10. (1) Le montant de l'allocation qu'une personne touche aux termes de l'article 9 pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :	Montant de l'allocation
	$(A \times B) \times (1 - 0.0025 \times C) + D$ in which,	$(A \times B) \times (1 - 0.0025 \times C) + D$ où :	

“A” equals the lesser of,

- (a) 2 per cent of the individual's average annual remuneration, and
- (b) the defined benefit limit for the year in which the allowance begins;

“B” equals the amount of his or her service as a member of the Assembly after 1991 and before June 8, 1995;

“C” equals the number of months in the period from the day on which the allowance begins to the day that is the earliest of,

- (a) the day on which the individual reaches 60 years of age,
- (b) the day on which the individual would have completed 30 years of service as a member of the Assembly, had the individual remained a member of the Assembly, and
- (c) the day on which the sum of the individual's age and his or her years of service as a member of the Assembly would have equalled 80, if the individual had remained a member of the Assembly, and

“D” equals,

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992 and without increase or indexation as provided in that plan, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and
- (b) in any other case, nil.

Same

(2) The amount of an individual's allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$E \times (F / G) + H$$

in which,

“E” equals the amount calculated under subsection (1) for the individual, assuming that the value of D in that calculation is nil;

«A» est égal au moindre des montants suivants :

- a) 2 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne,
- b) le plafond des prestations déterminées pour l'année au cours de laquelle l'allocation commence à être versée;

«B» est égal aux services que la personne a accomplis à titre de député après 1991, mais avant le 8 juin 1995;

«C» est égal au nombre de mois compris dans la période qui débute le jour où l'allocation commence à être versée et qui se termine le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la personne atteint l'âge de 60 ans,
- b) le jour où elle aurait terminé 30 années de service à titre de député si elle était encore député,
- c) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député aurait été de 80 si elle était encore député;

«D» est égal à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) dans le cas d'une personne qui était député le 1<sup>er</sup> janvier 1992, l'allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l'année, calculée à l'égard des services qu'elle a accomplis à titre de député avant 1992, mais sans l'augmentation ou l'indexation prévue par ce régime, si ce dernier s'était appliqué à elle,
- b) dans les autres cas, zéro.

(2) Le montant de l'allocation d'une personne pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Idem

$$E \times (F / G) + H$$

où :

«E» est égal au montant calculé aux termes du paragraphe (1) pour la personne, en supposant que la valeur du terme «D» utilisé dans ce calcul est de zéro;



“F” equals the average Consumer Price Index for the calendar year;

“G” equals the average Consumer Price Index for the calendar year in which the allowance began; and

“H” equals,

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and

- (b) in any other case, nil.

Average annual remuneration

(3) For the purposes of “A” in subsection (1), the individual’s average annual remuneration is 12 times the average monthly indexed remuneration for the period of service as a member of the Assembly.

Same

(4) Despite subsection (3), if the individual has more than three non-overlapping periods of 12 consecutive months of service as a member of the Assembly, his or her average annual remuneration is one-third of the greatest of all amounts each of which is the sum of indexed remuneration for each of the months in any three of the periods.

Monthly indexed remuneration

(5) Indexed remuneration of an individual for a month is the remuneration for the month multiplied by the ratio of A to B where,

“A” equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the allowance begins to be paid to the individual; and

“B” equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the remuneration is paid.

Definitions

(6) For the purposes of this section,

“average wage” means average wage as defined in subsection 147.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“salaire moyen”)

“defined benefit limit” means defined benefit limit as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada). (“plafond des prestations déterminées”)

Post-retirement spousal allowance

11. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies

«F» est égal à la moyenne de l’indice des prix à la consommation pour l’année civile;

«G» est égal à la moyenne de l’indice des prix à la consommation pour l’année civile au cours de laquelle l’allocation a commencé à être versée;

«H» est égal à l’un ou l’autre des montants suivants :

- a) dans le cas d’une personne qui était député le 1<sup>er</sup> janvier 1992, l’allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l’année, calculée à l’égard des services qu’elle a accomplis à titre de député avant 1992, si ce régime s’était appliqué à elle,

- b) dans les autres cas, zéro.

(3) Pour l’application du terme «A» du paragraphe (1), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à 12 fois sa rémunération mensuelle indexée moyenne pour la période de ses services à titre de député.

Rémunération annuelle moyenne

(4) Malgré le paragraphe (3), si la personne compte plus de trois périodes non chevauchantes de 12 mois consécutifs de service à titre de député, sa rémunération annuelle moyenne correspond au tiers du plus élevé des montants représentant chacun la somme de sa rémunération indexée pour chacun des mois compris dans trois quelconques de ces périodes.

Idem

(5) La rémunération indexée d’une personne pour un mois correspond à la rémunération de ce mois multipliée par le rapport entre «A» et «B» où :

Rémunération mensuelle indexée

«A» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l’année civile au cours de laquelle l’allocation commence à être versée à la personne;

«B» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l’année civile au cours de laquelle la rémunération est versée.

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«plafond des prestations déterminées» S’entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l’impôt sur le revenu* (Canada). («defined benefit limit»)

«salaire moyen» S’entend au sens du paragraphe 147.1 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («average wage»)

11. (1) Au décès d’un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes

Allocation au conjoint après la retraite

leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,

- (a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and
- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.

Children's allowance

(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.

Termination of child's allowance

(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

Pre-retirement spousal allowance

12. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Amount of spousal allowance

(2) The amount of the allowance under subsection (1) for the calendar year in which the member dies is the sum of,

- (a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of C and D in that subsection is zero; and
- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of A, B and C in that subsection is zero.

de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :

- a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H» des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;
- b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

Allocation aux enfants

(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

12. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Allocation au conjoint avant la retraite

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour l'année civile au cours de laquelle décède le participant est égal au total des montants suivants :

Montant de l'allocation au conjoint

- a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «C» et «D» de ce paragraphe est de zéro;
- b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «A», «B» et «C» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.



Same	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) for a calendar year subsequent to the year of death is the sum of,</p> <p>(a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of H in that subsection is zero; and</p> <p>(b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of E, F and G in that subsection is zero.</p>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour une année civile postérieure à l'année du décès est égal au total des montants suivants :</p> <p>a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur du terme «H» de ce paragraphe est de zéro;</p> <p>b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur des termes «E», «F» et «G» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.</p>	Idem
Children's allowance	<p>(4) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1), if the spouse had survived the member.</p>	<p>(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.</p>	Allocation aux enfants
Survivor's allowance	<p>(5) If a spouse entitled to be paid an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.</p>	<p>(5) Au décès du conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.</p>	Allocation aux enfants survivant au conjoint
Termination of child's allowance	<p>(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.</p>	<p>(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.</p>	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Former member, spousal allowance	<p>13. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.</p>	<p>13. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.</p>	Ancien participant : allocation au conjoint
Same	<p>(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.</p>	<p>(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.</p>	Idem
Amount of spousal allowance	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,</p> <p>(a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and</p>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :</p> <p>a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H» des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;</p>	Montant de l'allocation au conjoint

	(b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.	b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.	
Reduced allowance	(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3) and reduced on an actuarially-equivalent basis.	(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.	Allocation réduite
Children's allowance	(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.	(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.	Allocation aux enfants
Termination of child's allowance	(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.	(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Refund of contributions before vesting	14. (1) An individual who ceases to be a member of the plan after 1991 but before becoming eligible for an allowance is entitled to a refund of his or her contributions together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent.	14. (1) La personne qui cesse de participer au régime après 1991, mais avant de devenir admissible à une allocation, a droit au remboursement de ses cotisations, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.	Remboursement des cotisations avant l'acquisition
Application for refund	(2) The individual is not entitled to be paid the refund until the Speaker has received a written application for it.	(2) La personne n'a pas le droit de recevoir le remboursement avant que le président de l'Assemblée n'ait reçu une demande écrite à cet effet.	Demande de remboursement
100 per cent rule (refund of contributions)	15. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance or a member of the plan dies and no one becomes entitled to be paid an allowance under section 11, 12 or 13, his or her estate is entitled to payment of the amount, if any, by which A exceeds B, both as determined under subsection (2).	15. (1) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation ou d'un participant, sa succession a droit au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B», les deux étant calculés aux termes du paragraphe (2), si personne n'a droit à une allocation aux termes de l'article 11, 12 ou 13.	Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)
Same	(2) For the purposes of subsection (1), “A” equals the amount of the former member's or the member's contributions together with interest at an annual rate of 6 per cent up to the earlier of, (a) the date, if any, on which he or she began to be paid the allowance, and (b) the date of death; and “B” equals the total amount, if any, of the allowance paid to him or her up to the date of death.	(2) Pour l'application du paragraphe (1) : «A» est égal au montant des cotisations de l'ancien participant ou du participant, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent jusqu'au premier en date des jours suivants : a) le jour où il a commencé à toucher l'allocation, le cas échéant, b) le jour du décès; «B» est égal au montant total éventuel de l'allocation qu'il a touchée jusqu'au jour du décès.	Idem



Reinstatement of service

16. (1) An individual who receives a refund and who again becomes a member of the plan on or before June 8, 1995 is entitled to reinstatement of the service in respect of which the refund was made if he or she pays the amount refunded together with interest calculated at the annual rate of 6 per cent to the Minister of Finance.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the member is not entitled to a reinstatement of service after 1989 unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Assignment prohibited

17. (1) No right under the plan of a member or former member is capable of being assigned, charged, anticipated, given as security or surrendered except as provided in this section.

Exception

(2) A right may be assigned under a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a conjugal relationship between an individual and his or her spouse or former spouse.

Same

(3) A right may be assigned by the legal representative of a deceased individual on the distribution of the individual's estate.

Credit for service before June 8, 1995

18. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her registered plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.

Amount of credit

(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part III for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.

Part III benefits

(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part III are calculated in accordance with that Part with the following modifications:

1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part III even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.

16. (1) La personne qui reçoit un remboursement et qui recommence à participer au régime le 8 juin 1995 ou avant ce jour a droit à la validation des services visés par le remboursement si elle remet au ministre des Finances le montant remboursé, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.

Validation des services antérieurs

(2) Malgré le paragraphe (1), le participant n'a droit à la validation des services qu'il a accomplis après 1989 que si ces services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Restriction

17. (1) Aucun droit d'un participant ou d'un ancien participant dans le cadre du régime ne peut être cédé, grevé, anticipé ou offert en garantie, ni faire l'objet d'une renonciation, si ce n'est dans les cas prévus par le présent article.

Cession interdite

(2) Un droit peut être cédé aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent ou d'un accord écrit en règlement des droits découlant de l'échec de l'union conjugale entre deux conjoints ou ex-conjoints.

Exception

(3) Le représentant personnel d'un défunt peut céder un droit lors de la distribution de la succession de ce dernier.

Idem

#### PART IV CONVERSION OF THE REGISTERED PLAN

#### PARTIE IV TRANSFORMATION DU RÉGIME ENREGISTRÉ

18. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime enregistré le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.

Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995

(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie III pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.

Montant du crédit

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie III sont calculées conformément à cette partie avec les adaptations suivantes :

Prestations visées à la partie III

1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.

	<p>2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with section 10.</p> <p>3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.</p>	<p>2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément à l'article 10.</p> <p>3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.</p>	
Commutated value	(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles.	(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.	Valeur de rachat
Interest	(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount described in subsection (2) is credited to the individual's registered plan account.	(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au paragraphe (2) est porté au crédit du compte de régime enregistré de la personne.	Intérêts
Conversion date	(6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.	(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.	Date de transformation
Effect of receiving credit	19. No individual who receives credit under subsection 18 (1) is entitled to be paid benefits under Part III for service as a member of the Assembly.	19. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie III pour les services qu'il a accomplis à titre de député si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1).	Effet du crédit
Election re credit	20. (1) An individual who receives credit under subsection 18 (1) shall elect whether to have the credit remain in the registered plan account or to transfer an amount equal to the credit to a locked-in retirement account.	20. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime enregistré, soit de le transférer à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.	Choix relatif au crédit
Statement re election	(2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.	(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.	État relatif au choix
Same	(3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.	(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.	Idem
Deemed election	(4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the registered plan account.	(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime enregistré.	Omission réputée un choix
Transfer to locked-in retirement account	21. (1) This section applies if an individual elects the transfer described in subsection 20 (1) to a locked-in retirement account.	21. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit le transfert, visé au paragraphe 20 (1), à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.	Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds
Payment	(2) The Minister of Finance shall pay to the individual's locked-in retirement account an amount equal to the individual's credit in the registered plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the registered plan account	(2) Le ministre des Finances verse dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds de la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime	Versement



until the date on which the Minister makes the payment to the locked-in retirement account.

Same	(3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.	enregistré jusqu'à celui où le ministre verse le montant dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds.	
	(3) The Minister effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.		Idem
Locked-in retirement account	(4) The locked-in retirement account must meet the requirements established under the <i>Pension Benefits Act</i> for such an account, with necessary modifications.	(4) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds doit satisfaire, avec les adaptations nécessaires, aux exigences fixées à l'égard d'un tel compte par la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Compte de retraite avec immobilisation des fonds
Same	(5) The locked-in retirement account must not permit any payment to be made to the individual before the later of,	(5) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds ne doit pas permettre le versement d'un montant à la personne avant le dernier en date des jours suivants :	Idem
	(a) the date on which he or she ceases to be a member of the plan; and	a) le jour où elle cesse de participer au régime;	
	(b) the date on which he or she reaches 55 years of age.	b) le jour où elle atteint l'âge de 55 ans.	
Effect of payment	(6) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the registered plan for service before June 8, 1995 when the payment is made to the locked-in retirement account.	(6) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime enregistré pour les services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995 lorsque le versement dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds est effectué.	Effet du versement

#### PART V REGISTERED PLAN PAYMENTS

#### PARTIE V FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME ENREGISTRÉ

Trust established	22. The Speaker shall establish a trust for the purpose of receiving contributions from the Minister of Finance under section 25, accruing interest and earnings on the contributions and making payments in accordance with the terms of the registered plan.	22. Le président de l'Assemblée constitue une fiducie où sont reçus les montants versés par le ministre des Finances aux termes de l'article 25, où s'accumulent les intérêts courus et les gains réalisés sur ces montants et d'où sont effectués les versements conformément aux conditions du régime enregistré.	Constitution d'une fiducie
Registered plan account	23. (1) The Speaker shall establish and maintain a registered plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.	23. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime enregistré pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.	Compte de régime enregistré
Same	(2) All payments or transfers made under the registered plan in respect of an individual must be charged to his or her registered plan account.	(2) Tous les versements ou transferts effectués dans le cadre du régime enregistré à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime enregistré.	Idem
Vesting	(3) Amounts properly credited to a member's registered plan account vest in the member when credited.	(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime enregistré.	Acquisition
Interest	(4) Interest accumulates on amounts credited to a registered plan account under subsections 18 (1) and 24 (1). Interest must be credited to the account at least annually.	(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime enregistré aux termes des paragraphes 18 (1) et 24 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.	Intérêts
Rate of interest	(5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the	(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie	Taux d'intérêt

	trust established in section 22 less one per cent.	constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.	
Same	(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the <i>Bank of Canada Review</i> over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.	(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la <i>Revue de la Banque du Canada</i> , au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.	Idem
Money purchase credit	<b>24.</b> (1) Every month, the Minister of Finance shall credit to a plan member's registered plan account an amount equal to 5 per cent of the member's remuneration for that month.	<b>24.</b> (1) Chaque mois, le ministre des Finances porte au crédit du compte de régime enregistré de chaque participant un montant égal à 5 pour cent de sa rémunération pour le mois.	Crédit des cotisations déterminées
Money purchase limit	(2) Despite subsection (1), the Minister shall not credit a member's registered plan account with an amount for a calendar year greater than the money purchase limit for the year as defined in subsection 147.1 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada).	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne doit pas, pour une année civile, porter au crédit du compte de régime enregistré du participant un montant supérieur au plafond des cotisations déterminées pour l'année au sens du paragraphe 147.1 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Plafond des cotisations déterminées
Contributions by Minister	<b>25.</b> (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the trust established under section 22 the amounts credited to all registered plan accounts in respect of members' service after June 7, 1995.	<b>25.</b> (1) Le ministre des Finances verse à la fiducie constituée aux termes de l'article 22, par prélèvement sur le Trésor, les montants portés au crédit de tous les comptes de régime enregistré à l'égard des services accomplis par les participants après le 7 juin 1995.	Montants versés par le ministre
Same	(2) The Minister shall make the payment not later than September 1, 1996 in respect of service during 1995.	(2) Le ministre verse les montants au plus tard le 1 <sup>er</sup> septembre 1996 à l'égard des services accomplis en 1995.	Idem
Statement of benefits and options	<b>26.</b> (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under sections 27 and 28. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.	<b>26.</b> (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offrent les articles 27 et 28. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où le participant cesse de participer au régime.	État des prestations et des options
Same	(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 29 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.	(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 29 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.	Idem
Entitlement to lifetime pension	<b>27.</b> (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime pension described in this section upon ceasing to be a member.	<b>27.</b> (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.	Droit à une pension viagère
Size of pension	(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's registered plan	(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime enregistré de la	Capital de la pension



account when he or she ceases to be a member.

personne au moment où elle cesse de participer au régime.

Form of pension

(3) The pension must meet the following requirements:

(3) La pension doit satisfaire aux exigences suivantes :

Forme de pension

1. It must be in a form acceptable for pensions that are payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).
2. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan, it must be payable in a joint and survivor form. The member must be permitted to waive the joint and survivor payments with the consent of his or her spouse.
3. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan and the pension is to be paid in a joint and survivor form, the spouse must be entitled to receive 60 per cent of the amount payable under the pension to the member.
4. Payment of the pension must begin,
  - i. no earlier than the later of the date on which the individual ceased to be a member of the plan and the date on which he or she reaches 55 years of age, and
  - ii. no later than the last day of the calendar year in which the individual reaches 69 years of age.

1. Elle doit avoir une forme acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
2. Elle doit être réversible si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime. Le participant doit être autorisé à renoncer à la réversibilité des versements avec le consentement de son conjoint.
3. Si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime et que la pension est réversible, le conjoint doit avoir droit à 60 pour cent du montant payable au participant aux termes de la pension.
4. La pension doit commencer à être versée :
  - i. au plus tôt le dernier en date du jour où la personne a cessé de participer au régime et du jour où elle atteint l'âge de 55 ans,
  - ii. au plus tard le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la personne atteint l'âge de 69 ans.

Preference re pension

(4) The individual shall notify the Speaker in writing of the form of pension that the individual wishes to receive and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).

(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée de la forme de pension qu'elle souhaite se voir verser.

Préférences quant à la pension

Same

(5) If the individual does not notify the Speaker of his or her wishes as to the form of the pension within the 60-day period, he or she shall be paid a pension in that meets the requirements set out in subsection (3) and that,

(5) Si la personne n'avise pas le président de ses préférences quant à la forme de pension dans le délai de 60 jours, il lui est versé une pension qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (3) et qui :

Idem

- (a) does not have a guarantee period;
- (b) is not indexed; and
- (c) meets such other conditions as the Speaker may decide.

- a) n'a pas de période garantie;
- b) n'est pas indexée;
- c) remplit les autres conditions qu'impose le président.

Portability rights

28. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death may transfer the balance in his or her registered plan account to a locked-in retirement account or a life income fund that satisfies the conditions established under the *Pension Benefits Act* for those accounts or funds, with necessary modifications.

28. (1) Toute personne qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès peut transférer le solde de son compte de régime enregistré à un compte de retraite avec immobilisation des fonds ou à un fonds de revenu viager qui remplit, avec les adaptations nécessaires, les conditions imposées à l'égard d'un tel compte ou fonds par la *Loi sur les régimes de retraite*.

Transférabilité

Payment	(2) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the individual's locked-in retirement account or life income fund, as the case may be, an amount equal to the balance in the individual's registered plan account.	(2) Le ministre des Finances verse, par prélèvement sur le Trésor, au compte de retraite avec immobilisation des fonds ou au fonds de revenu viager, selon le cas, de la personne un montant égal au solde de son compte de régime enregistré.	Versement
Effect of transfer	(3) No individual who makes a transfer described in subsection (1) is entitled to a pension under section 27.	(3) Nul n'a droit à la pension prévue à l'article 27 s'il effectue le transfert visé au paragraphe (1).	Effet du transfert
Notice to Speaker	(4) The individual shall notify the Speaker in writing if he or she wishes to make a transfer described in subsection (1) and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).	(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée si elle souhaite effectuer le transfert visé au paragraphe (1).	Avis donné au président
Deemed choice	(5) The individual shall be deemed not to wish to make a transfer described in subsection (1) if the individual does not notify the Speaker within the 60-day period that he or she wishes to do so.	(5) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours de son intention d'effectuer le transfert visé au paragraphe (1) est réputé ne pas avoir l'intention de ce faire.	Omission réputée un choix
Pre-retirement spousal entitlement	29. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the member's death to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the <i>Income Tax Act</i> (Canada).	29. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-champ au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréées en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Droit du conjoint avant la retraite
Election	(2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (2).	(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.	Choix
Deemed election	(3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.	(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.	Omission réputée un choix
Entitlement of beneficiary	(4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.	(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit du bénéficiaire
Entitlement of estate	(5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.	(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit de la succession



**PART VI  
SUPPLEMENTARY PLAN**

Entitlement  
to allowance

30. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,

- (a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and
- (b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Amount of  
allowance

(3) The amount of the allowance for the calendar year in which it begins is calculated using the formula,

$$A - B$$

in which,

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years; and

“B” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (1).

Same

(4) Subject to subsection (6), the amount of the allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$A \times (C / D) - E$$

in which,

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years;

“C” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year;

“D” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year in which the allowance began;

“E” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (2).

**PARTIE VI  
RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE**

30. (1) A droit à une allocation annuelle viagère toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.

Droit à une  
allocation

(2) L'allocation commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :

Idem

- a) le jour où la personne cesse de participer au régime;
- b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.

(3) Le montant de l'allocation pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Montant de  
l'allocation

$$A - B$$

où :

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

«B» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (1).

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le montant de l'allocation pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Idem

$$A \times (C / D) - E$$

où :

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

«C» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile;

«D» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile au cours de laquelle l'allocation a commencé à être versée;

«E» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (2).

Average annual remuneration	(5) For the purposes of the variable A in subsections (3) and (4), the individual's average annual remuneration is his or her average annual remuneration during any 36 months of service as a member of the Assembly, which months need not be consecutive, during which his or her remuneration was highest.	(5) Pour l'application du terme «A» des paragraphes (3) et (4), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à sa rémunération annuelle moyenne pour les 36 mois de service à titre de député, consécutifs ou non, pendant lesquels sa rémunération était la plus élevée.	Rémunération annuelle moyenne
Annual inflation rate over 2 per cent	(6) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of subsection (4). The amount in excess of 2 per cent for a year shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).	(6) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application du paragraphe (4). La tranche supérieure à 2 pour cent pour une année est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer à 2 pour cent la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour cette année-là).	Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent
Post-retirement spousal allowance	<b>31.</b> (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.	<b>31.</b> (1) Au décès d'un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.	Allocation au conjoint après la retraite
Same	(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where,  "A" equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under subsection 19 (1) of the pre-reform plan if that subsection had applied in respect of the former member on the date of death; and  "B" equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 11 (1).	(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où :  «A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes du paragraphe 19 (1) du régime antérieur à la réforme, si ce paragraphe s'était appliqué à l'ancien participant le jour du décès;  «B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 11 (1).	Idem
Children's allowance	(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.	(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.	Allocation aux enfants
Termination of child's allowance	(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.	(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Pre-retirement spousal allowance	<b>32.</b> (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.	<b>32.</b> (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.	Allocation au conjoint avant la retraite
Amount of spousal allowance	(2) The allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where,  "A" equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under clause 19 (3) (a) of the pre-reform plan, if that clause had applied in respect of the member on the date of death; and	(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) est égale au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où :  «A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes de l'alinéa 19 (3) a) du régime antérieur à la réforme, si cet alinéa s'était appliqué au participant le jour du décès;	Montant de l'allocation au conjoint



	<p>“B” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 12 (1).</p>	<p>«B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 12 (1).</p>	
Children's allowance	<p>(3) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1) if the spouse had survived the member.</p>	<p>(3) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.</p>	Allocation aux enfants
Survivor's allowance	<p>(4) If a spouse entitled to an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.</p>	<p>(4) Au décès d'un conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.</p>	Allocation aux enfants survivant au conjoint
Termination of child's allowance	<p>(5) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.</p>	<p>(5) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.</p>	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Former member, spousal allowance	<p>33. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.</p>	<p>33. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.</p>	Ancien participant : allocation au conjoint
Same	<p>(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) and his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.</p>	<p>(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.</p>	Idem
Amount of spousal allowance	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) is calculated using the formula,</p> $A + B - C$ <p>in which,</p> <p>“A” equals 60 per cent of the allowance to which the former member would have been entitled under the pre-reform plan on the day the allowance under subsection (1) begins, had the pre-reform plan applied in respect of the former member;</p> <p>“B” equals in respect of each dependent child of the former member at the date of death, to a maximum of three children, 10 per cent of the allowance referred to in the definition of the variable A; and</p> <p>“C” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 13 (1).</p>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est calculé selon la formule suivante :</p> $A + B - C$ <p>où :</p> <p>«A» est égal à 60 pour cent de l'allocation à laquelle l'ancien participant aurait eu droit dans le cadre du régime antérieur à la réforme le jour où l'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée, si ce régime s'était appliqué à lui;</p> <p>«B» est égal à 10 pour cent de l'allocation mentionnée dans la définition du terme «A» à l'égard de chacun des enfants à charge de l'ancien participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois;</p> <p>«C» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 13 (1).</p>	Montant de l'allocation au conjoint
Reduced allowance	<p>(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3)</p>	<p>(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.</p>	Allocation réduite

and reduced on an actuarially-equivalent basis.

Children's allowance

(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.

Termination of child's allowance

(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.

Allocation aux enfants

(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

#### PART VII CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN

Credit for service before June 8, 1995

34. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her supplementary plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.

Amount of credit

(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part VI for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.

Part VI benefits

(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part VI are calculated in accordance with that Part with the following modifications:

1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part VI even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.
2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with subsection 30 (5).
3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.

Commuted value

(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles.

Interest

(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount

#### PARTIE VII TRANSFORMATION DU RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

34. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime supplémentaire le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.

Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995

(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie VI pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.

Montant du crédit

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie VI sont calculées conformément à cette partie avec les adaptations suivantes :

Prestations visées à la partie VI

1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.
2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément au paragraphe 30 (5).
3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.

(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.

Valeur de rachat

(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au para-

Intérêts



	described in subsection (2) is credited to the individual's supplementary plan account.	phe (2) est porté au crédit du compte de régime supplémentaire de la personne.	
Conversion date	(6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.	(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.	Date de transformation
Effect of receiving credit	35. No individual who receives credit under subsection 34 (1) is entitled to be paid benefits under Part VI.	35. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie VI si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1).	Effet du crédit
Election re credit	36. (1) An individual who receives credit under subsection 34 (1) shall elect whether to have the credit remain in the supplementary plan account or to be paid an amount equal to the credit as a lump sum.	36. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime supplémentaire, soit de le toucher sous forme de somme forfaitaire.	Choix relatif au crédit
Statement re election	(2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.	(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.	État relatif au choix
Same	(3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.	(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.	Idem
Deemed election	(4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the supplementary plan account.	(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime supplémentaire.	Omission réputée un choix
Lump sum payment	37. (1) This section applies if an individual elects to receive the lump sum payment described in subsection 34 (1).	37. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit la somme forfaitaire visée au paragraphe 34 (1).	Somme forfaitaire
Payment	(2) The Minister of Finance shall pay to the individual an amount equal to the individual's credit in the supplementary plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the supplementary plan account until the date on which the Minister makes the lump sum payment to the individual.	(2) Le ministre des Finances verse à la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime supplémentaire jusqu'à celui où le ministre verse la somme forfaitaire à la personne.	Versement
Same	(3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.	(3) Le ministre effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.	Idem
Effect of payment	(4) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the supplementary plan when the Minister pays him or her the lump sum.	(4) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime supplémentaire lorsque le ministre lui verse la somme forfaitaire.	Effet du versement

#### PART VIII SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS

Arrangements for payment	38. The Minister of Finance may make whatever arrangements he or she considers appropriate to provide for the payment of pensions under this Part.
Supplementary plan account	39. (1) The Speaker shall establish and maintain a supplementary plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.

#### PARTIE VIII FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

Arrangements	38. Le ministre des Finances peut prendre tous les arrangements qu'il juge appropriés pour prévoir le versement des pensions prévues par la présente partie.
Compte de régime supplémentaire	39. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime supplémentaire pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.

Same	(2) All payments made under the supplementary plan in respect of an individual must be charged to his or her supplementary plan account.	(2) Tous les versements effectués dans le cadre du régime supplémentaire à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime supplémentaire.	Idem
Vesting	(3) Amounts properly credited to a member's supplementary plan account vest in the member when credited.	(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime supplémentaire.	Acquisition
Interest	(4) Interest accumulates on the amount credited to a supplementary plan account under subsection 34 (1). Interest must be credited to the account at least annually.	(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime supplémentaire aux termes du paragraphe 34 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.	Intérêts
Rate of interest	(5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the trust established in section 22 less one per cent.	(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.	Taux d'intérêt
Same	(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the <i>Bank of Canada Review</i> over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.	(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la <i>Revue de la Banque du Canada</i> , au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.	Idem
Statement of benefits and options	<b>40.</b> (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under section 41. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.	<b>40.</b> (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offre l'article 41. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où la personne cesse de participer au régime.	État des prestations et des options
Same	(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 42 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.	(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 42 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.	Idem
Entitlement to lifetime pension	<b>41.</b> (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime pension described in this section upon ceasing to be a member.	<b>41.</b> (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.	Droit à une pension viagère
Size of pension	(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's supplementary plan account when he or she ceases to be a member.	(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime supplémentaire de la personne au moment où elle cesse de participer au régime.	Capital de la pension
Form of pension	(3) Subsections 27 (3) to (5) apply, with necessary modifications, with respect to the pension.	(3) Les paragraphes 27 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension.	Forme de pension
Pre-retirement spousal entitlement	<b>42.</b> (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the	<b>42.</b> (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-	Droit du conjoint avant la retraite



member's death to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).

Election	(2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 40 (2).
Deemed election	(3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.
Entitlement of beneficiary	(4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.
Entitlement of estate	(5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

### PART IX ADMINISTRATION

Administration of Act	<b>43.</b> The Act is administered by the Speaker.
Consolidated Revenue Fund	<b>44.</b> (1) All contributions to the plan made by plan members shall be paid to the Consolidated Revenue Fund and all amounts to be credited under the plan are credited to the Consolidated Revenue Fund.
Same	(2) All payments and transfers to be made under the plan are a charge on and payable from the Consolidated Revenue Fund.
Accounts in the CRF	<b>45.</b> (1) The Minister of Finance shall establish an account in the Consolidated Revenue Fund in which all credits, receipts and disbursements under the registered plan must be entered, and one in which all credits, receipts and disbursements under the supplementary plan must be entered.
Transfers from Consolidated Revenue Fund	(2) Each year, the Minister of Finance shall credit to the applicable account in the Consolidated Revenue Fund such amounts as the Lieutenant Governor in Council may direct to provide for payments under the registered plan or the supplementary plan, as the case may be.

champ au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

	(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 40 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.	Choix
	(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.	Omission réputée un choix
	(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit du bénéficiaire
	(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit de la succession

### PARTIE IX APPLICATION

	<b>43.</b> Le président de l'Assemblée est chargé de l'application de la présente loi.	Application de la Loi
	<b>44.</b> (1) Toutes les cotisations des participants au régime sont versées au Trésor et tous les montants à porter à leur crédit dans le cadre du régime sont portés au crédit du Trésor.	Trésor
	(2) Tous les paiements et transferts à effectuer dans le cadre du régime sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.	Idem
	<b>45.</b> (1) Le ministre des Finances établit un compte du Trésor où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime enregistré et un deuxième où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime supplémentaire.	Comptes du Trésor
	(2) Chaque année, le ministre des Finances porte au crédit du compte approprié du Trésor les montants que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour prévoir les paiements à faire dans le cadre du régime enregistré ou du régime supplémentaire, selon le cas.	Virements sur le Trésor

Extension of deadlines	<p><b>46.</b> The Speaker may extend any deadline established under the Act and may do so before or after the deadline has passed if, in the Speaker's opinion,</p> <p>(a) there are special circumstances justifying the extension; and</p> <p>(b) the extension will not result in additional costs to the plan.</p>	<p><b>46.</b> Le président de l'Assemblée peut proroger tout délai imparti aux termes de la présente loi avant ou après son expiration si, à son avis :</p> <p>a) d'une part, des circonstances particulières justifient la prorogation;</p> <p>b) d'autre part, la prorogation n'entraînera pas de coût supplémentaire pour le régime.</p>	Prorogation des délais
Payment of allowances	<p><b>47.</b> (1) Unless otherwise provided in the Act, allowances payable under the plan shall be paid monthly in equal amounts.</p>	<p><b>47.</b> (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les allocations payables dans le cadre du régime sont versées tous les mois selon le même montant.</p>	Versement des allocations
Same	<p>(2) Amounts paid under the plan in respect of an individual who becomes a former member before June 8, 1995 shall be paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>.</p>	<p>(2) Les versements effectués dans le cadre du régime à l'égard d'une personne qui devient un ancien participant avant le 8 juin 1995 sont prélevés sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>.</p>	Idem
Purchase of annuities	<p><b>48.</b> (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of the pension to which an individual is entitled under the registered plan or the supplementary plan.</p>	<p><b>48.</b> (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de la pension à laquelle une personne a droit aux termes du régime enregistré ou du régime supplémentaire.</p>	Souscription d'un contrat de rente
Same	<p>(2) The annuity provided by the annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the pension to which it relates.</p>	<p>(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que la pension à laquelle elle se rattache.</p>	Idem
Discharge of rights	<p>(3) The purchase of an annuity contract discharges the rights under the Act of the individual and of any other person in respect of the individual.</p>	<p>(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.</p>	Extinction des droits
Authorized company	<p>(4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.</p>	<p>(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.</p>	Compagnie ou société autorisée

#### PART X TRANSITION

Benefits in lieu	<p><b>49.</b> (1) The benefits provided under the plan in respect of individuals who were members of the Assembly on or after January 1, 1992 are in lieu of the benefits, if any, provided in respect of those individuals under the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>.</p>	
Certain individuals	<p>(2) An individual who is a member of the Assembly on June 8, 1995 and who ceases to be a member of the Assembly before the day on which the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is entitled only to the benefits provided under the plan.</p>	
Application of predecessor Act	<p><b>50.</b> (1) Despite its repeal and except as otherwise provided in this section, the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> con-</p>	

#### PARTIE X DISPOSITIONS TRANSITOIRES

	<p><b>49.</b> (1) Les prestations prévues par le régime à l'égard des personnes qui étaient députés à l'Assemblée le 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou après ce jour remplacent celles prévues à leur égard, le cas échéant, par la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>.</p>	Prestations prévues par le régime
	<p>(2) Quiconque est député le 8 juin 1995 et cesse de l'être avant le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale n'a droit qu'aux prestations prévues par le régime.</p>	Certaines personnes
	<p><b>50.</b> (1) Malgré son abrogation et sauf disposition contraire du présent article, la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'As-</i></p>	Champ d'application de la Loi que remplace la présente loi



	<p>tinues to apply in respect of individuals who had ceased to be members of the Assembly before January 1, 1992 and who were entitled on that date to receive an allowance under that Act.</p>	<p><i>semblée législative</i> continue de s'appliquer aux personnes qui ont cessé d'être députés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui avaient droit, ce jour-là, à une allocation prévue par cette loi.</p>	
Deemed amendments	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> shall be deemed to be the Act as it read on December 31, 1991, as amended by subsections (3) and (4).</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> est réputée cette loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1991, avec les modifications que lui apportent les paragraphes (3) et (4).</p>	Loi réputée modifiée
Same, suspension of allowances	<p>(3) For the purposes of subsection (1), sections 7, 10 and 20 of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> shall be deemed to be repealed.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), les articles 7, 10 et 20 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> sont réputés abrogés.</p>	Idem, suspension des allocations
Same, annual increases	<p>(4) For the purposes of subsection (1), section 25 of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>, as it read on December 31, 1991, shall be deemed to be repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 25 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>, tel qu'il existait le 31 décembre 1991, est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem, augmentations annuelles
Increase in allowance	<p>25. (1) Effective April 1, 1996, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by 2 per cent.</p>	<p>25. (1) Le 1<sup>er</sup> avril 1996, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté de 2 pour cent.</p>	Augmentation de l'allocation
Same	<p>(2) On January 1 every year, beginning with 1997, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by the lesser of,</p> <p>(a) 2 per cent; and</p> <p>(b) the increase in the average Consumer Price Index for the year.</p>	<p>(2) Tous les ans à compter de 1997, le 1<sup>er</sup> janvier, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté du moindre des pourcentages suivants :</p> <p>a) 2 pour cent;</p> <p>b) l'augmentation de la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour l'année.</p>	Idem
Annual inflation rate over 2 per cent	<p>(3) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of clause (2) (b). The amount in excess of 2 per cent shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).</p>	<p>(3) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application de l'alinéa (2) b). La tranche supérieure à 2 pour cent est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer la moyenne des prix à la consommation à 2 pour cent pour cette année-là).</p>	Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent
Definition	<p>(4) For the purposes of this section,</p> <p>“average Consumer Price Index” means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the <i>Income Tax Regulations</i> (Canada).</p>	<p>(4) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«moyenne de l'indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).</p>	Définition
Discretionary increase	<p>25.1 (1) Before June 8, 1995, the Speaker may, by order, provide for the payment of supplementary benefits to persons receiving allowances under the Act. The Speaker may do this only with the approval of the Board of Internal Economy.</p>	<p>25.1 (1) Avant le 8 juin 1995, le président peut, par ordre, prévoir le versement de prestations supplémentaires aux bénéficiaires d'allocations accordées aux termes de la présente loi. Il ne peut toutefois le faire qu'avec l'approbation de la Commission de régie interne.</p>	Augmentation discrétionnaire

Same	(2) The order may set out the classes of persons entitled to be paid the supplementary benefits, the amounts of the benefits and the times at which they may be paid.	(2) L'ordre peut énoncer les catégories de personnes qui ont droit aux prestations supplémentaires, le montant de ces prestations et le moment où elles peuvent être versées.	Idem
Status of supplementary benefits	(3) A person who is paid supplementary benefits is entitled to continue to receive them while the person is being paid an allowance under the Act. They shall be deemed to form part of the allowance which the person is paid under the Act.	(3) La personne qui touche des prestations supplémentaires a le droit de continuer à les toucher tant qu'elle touche une allocation aux termes de la présente loi. Ces prestations sont réputées faire partie intégrante de cette allocation.	Prestations supplémentaires
Purchase of annuity	<b>25.2</b> (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of an allowance to which a person is entitled under the Act.	<b>25.2</b> (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de l'allocation à laquelle une personne a droit aux termes de la présente loi.	Souscription d'un contrat de rente
Same	(2) The annuity provided by an annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the allowance to which it relates.	(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que l'allocation à laquelle elle se rattache.	Idem
Discharge of rights	(3) The purchase of the annuity contract discharges the rights under the Act of the person and of any other person in respect of that person.	(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.	Extinction des droits
Authorized company	(4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.	(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.	Compagnie ou société autorisée
Conversion report	<b>51.</b> (1) The Minister of Finance shall ensure that an actuary other than the plan actuary prepares a report on the conversion of the pension plan established under the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> into the plan described in this Act.	<b>51.</b> (1) Le ministre des Finances veille à ce qu'un actuaire autre que l'actuaire du régime rédige un rapport sur la transformation du régime de retraite établi aux termes de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> en régime visé par la présente loi.	Rapport sur la transformation
Contents	(2) The report must contain the information required under the <i>Pension Benefits Act</i> , with necessary modifications, for conversion reports.	(2) Le rapport doit contenir, avec les adaptations nécessaires, les renseignements exigés à l'égard des rapports de transformation par la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Teneur
Approval	(3) The Minister and the Speaker shall not implement the conversion until the Minister has approved the conversion report.	(3) Le ministre et le président de l'Assemblée ne peuvent procéder à la transformation tant que le ministre n'a pas approuvé le rapport.	Approbation

#### PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement	<b>52.</b> (1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.	<b>52.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1992.	Entrée en vigueur
Same	(2) Parts IV, V, VII and VIII shall be deemed to have come into force on June 8, 1995.	(2) Les parties IV, V, VII et VIII sont réputées être entrées en vigueur le 8 juin 1995.	Idem
Short title	<b>53.</b> The short title of this Act is the <i>MPPs Pension Act, 1996</i> .	<b>53.</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i> .	Titre abrégé





## CHAPTER 7

### An Act to amend the Election Act

*Assented to April 25, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Election Act* is amended by adding the following sections:**

#### BY-ELECTION SHORTLY AFTER GENERAL ELECTION

**18.1** Sections 18.2 and 18.3 apply to any election that meets the following criteria:

1. The election is not a general election.
2. The writ is issued less than 12 months after polling day in the previous general election.
3. The writ is issued on or after April 11, 1996.

**18.2** (1) In an election described in section 18.1, the lists of electors prepared for the previous general election shall be used, and there shall be no new enumeration.

(2) Sections 18 (enumeration) and 19 (list of electors) do not apply in respect of the election.

(3) The returning officer shall obtain copies of the lists of electors for the electoral district prepared for the previous general election and shall,

- (a) in urban areas, have a copy of each list posted in a conspicuous place in the corresponding polling division;
- (b) retain one copy of each list in the returning office;
- (c) have one copy of each list furnished to each candidate;
- (d) have up to 12 copies of each list furnished to each constituency association or candidate;
- (e) have a notice mailed to each elector on each list, indicating that the elector's

Application  
of ss. 18.2  
and 18.3

No new  
enumeration

Non-applica-  
tion of  
certain  
provisions

Duties of  
returning  
officer

## CHAPITRE 7

### Loi modifiant la Loi électorale

*Sanctionnée le 25 avril 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi électorale* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### ÉLECTION PARTIELLE TENUE PEU APRÈS UNE ÉLECTION GÉNÉRALE

**18.1** Les articles 18.2 et 18.3 s'appliquent à toute élection qui répond aux critères suivants :

1. L'élection n'est pas une élection générale.
2. Le décret est émis moins de 12 mois après le jour du scrutin de la dernière élection générale.
3. Le décret est émis le 11 avril 1996 ou après ce jour.

**18.2** (1) Dans une élection visée à l'article 18.1, les listes des électeurs dressées pour la dernière élection générale sont utilisées sans qu'il y ait de nouveau recensement.

(2) Les articles 18 (recensement) et 19 (liste des électeurs) ne s'appliquent pas à l'élection.

(3) Le directeur du scrutin se procure des copies des listes des électeurs de la circonscription électorale dressées pour la dernière élection générale et fait ce qui suit :

- a) dans les zones urbaines, il fait afficher une copie de chaque liste dans un endroit bien en vue de la section de vote correspondante;
- b) il conserve une copie de chaque liste dans le bureau électoral;
- c) il veille à ce qu'une copie de chaque liste soit fournie à chaque candidat;
- d) il veille à ce que jusqu'à 12 copies de chaque liste soient fournies à chaque association de circonscription ou candidat;
- e) il veille à ce qu'un avis, l'informant que son nom figure sur la liste et indiquant l'adresse du bureau de vote, soit envoyé

Application  
des art. 18.2  
et 18.3

Pas de  
nouveau  
recensement

Non-applica-  
tion de  
certaines  
dispositions

Obligations  
du directeur  
du scrutin



name is on the list and showing the poll location;

- (f) determine, in consultation with the Chief Election Officer, the total number of names on all the lists of electors;

- (g) as soon as possible, have a certified statement of the number determined under clause (f) furnished to each candidate and to the Commission on Election Finances.

par la poste à chaque électeur inscrit sur chaque liste;

- f) il établit, en consultation avec le directeur général des élections, le nombre total de noms figurant sur toutes les listes des électeurs;

- g) il fournit le plus tôt possible une déclaration certifiée du nombre total de noms figurant sur toutes les listes des électeurs, établi en vertu de l'alinéa f), à chaque candidat et à la Commission pour le financement des élections.

Addition on polling day

**18.3 (1)** On polling day in an election described in section 18.1, an elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer to have it added.

**18.3 (1)** Le jour du scrutin dans une élection visée à l'article 18.1, l'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur de l'y ajouter.

Ajouts le jour du scrutin

Proof of identity

- (2) The elector shall,

- (2) L'électeur fait ce qui suit :

Preuve d'identité

- (a) make a statutory declaration in the prescribed form, substantiating his or her identity and qualifications as an elector and stating that he or she has not already voted in the election; and

- a) il fait une déclaration solennelle selon la formule prescrite prouvant son identité et sa qualité d'électeur et indiquant qu'il n'a pas déjà voté à l'élection;

- (b) to establish his or her identity and residence, supply the deputy returning officer with documents of a class determined by the Chief Election Officer.

- b) pour prouver son identité et sa résidence, il fournit au scrutateur des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Duty of deputy returning officer

(3) If the deputy returning officer is satisfied as to the contents of the statutory declaration, he or she shall add the applicant's name to the list and the poll record, and shall write the words "added, declaration" or the words "ajouté, déclaration" after the name in the poll record.

(3) Si le scrutateur est convaincu de la justesse des renseignements qui figurent dans la déclaration solennelle, il ajoute le nom de l'auteur de la demande à la liste et au registre du scrutin et inscrit la mention «ajouté, déclaration» ou «added, declaration» après le nom dans le registre.

Obligation du scrutateur

Applicant entitled to vote

(4) An applicant whose name is added under subsection (3) is entitled to vote.

(4) L'auteur d'une demande dont le nom est ajouté aux termes du paragraphe (3) a le droit de voter.

Droit de vote

Advance polls

(5) This section does not apply at advance polls.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux votes par anticipation.

Votes par anticipation

Commencement

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**2.** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

**3.** The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 1996*.

**3.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi électorale*.

Titre abrégé

## CHAPTER 8

### **An Act to authorize the payment of certain amounts for the Public Service for the fiscal year ending on March 31, 1996**

*Assented to April 25, 1996*

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Honourable the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 1996;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Supply  
granted

1. (1) For the period from April 1, 1995 to March 31, 1996, amounts not exceeding a total of \$13,554,798,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

Votes and  
items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenditures

(3) An operating or capital expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates may be made by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ended March 31, 1996, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commence-  
ment

2. This Act shall be deemed to have come into force on March 31, 1996.

Short title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 1996*.

## CHAPITRE 8

### **Loi autorisant le paiement de certaines sommes destinées à la fonction publique pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996**

*Sanctionnée le 25 avril 1996*

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'honorable administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Crédits  
accordés

1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1995 au 31 mars 1996, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 13 554 798 500 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Crédits et  
postes

(2) Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

Dépenses

(3) Une dépense de fonctionnement ou une dépense en capital figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère à qui a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en  
vigueur

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 1996.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1996*.



**SUPPLY/CRÉDITS**  
**SCHEDULE/ANNEXE**

1995-96 Estimates

*Budget des dépenses de 1995-1996*

	Operating	Capital	Supplementary Estimates	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Capital</i>	<i>Budget des dépenses supplémentaire</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	
Agriculture, Food and Rural Affairs	143 441 300	6 610 000	-	150 051 300	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Assembly, Office of the	26 570 200	-	-	26 570 200	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	188 513 800	1 967 000	-	190 480 800	Procureur général
Cabinet Office	3 977 700	-	-	3 977 700	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	200 200	-	-	200 200	Bureau du directeur général des élections
Citizenship	31 461 200	384 000	-	31 845 200	Affaires civiques
Community and Social Services	2 346 674 000	29 896 800	-	2 376 570 800	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	52 656 900	-	-	52 656 900	Consommation et Commerce
Culture, Tourism and Recreation	20 368 300	-	-	20 368 300	Culture, Tourisme et Loisirs
Economic Development and Trade	93 379 000	32 088 900	-	125 467 900	Développement économique et Commerce
Education and Training	1 649 981 400	133 000	266 000 000	1 916 114 400	Éducation et Formation
Environment and Energy	136 301 500	41 061 000	80 000 000	257 362 500	Environnement et Énergie
Finance	246 136 100	185 870 500	-	432 006 600	Finances
Francophone Affairs, Office of	500 600	-	-	500 600	Office des affaires francophones
Health	5 949 406 800	27 889 500	93 000 000	6 070 296 300	Santé
Housing	436 754 200	17 755 000	-	454 509 200	Logement
Intergovernmental Affairs	2 348 600	-	-	2 348 600	Affaires intergouvernementales
Labour	41 274 500	-	-	41 274 500	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	208 900	-	-	208 900	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	163 886 900	37 687 000	74 578 000	276 151 900	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs	47 676 100	1 795 000	-	49 471 100	Affaires municipales
Native Affairs Secretariat, Ontario	2 369 700	12 500 000	-	14 869 700	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	98 546 800	7 285 000	-	105 831 800	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	18 520 100	10 024 600	-	28 544 700	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	2 148 400	-	-	2 148 400	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	358 400	-	-	358 400	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	2 577 200	-	-	2 577 200	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	370 121 200	575 000	-	370 696 200	Solliciteur général et Services correctionnels
Transportation	226 214 000	90 574 800	222 276 600	539 065 400	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	12 272 800	-	-	12 272 800	Bureau de la ministre déléguée à la Condition féminine
<b>Total</b>	<b>12 314 846 800</b>	<b>504 097 100</b>	<b>735 854 600</b>	<b>13 554 798 500</b>	<b>Total</b>

## CHAPTER 9

### **An Act to amend the Ontario Highway Transport Board Act and the Public Vehicles Act and to make consequential changes to certain other Acts**

*Assented to May 30, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I ONTARIO HIGHWAY TRANSPORT BOARD ACT**

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Ontario Highway Transport Board Act* is amended by striking out “three members or as many more” in the fifth and sixth lines and substituting “that number of members”.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “and not more than two of them as vice-chairs” at the end.

2. Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

Quorum

5. One member of the Board constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.

3. Sections 7, 8, 9 and 10 of the Act are repealed and the following substituted:

Member designated to act for chair

7. (1) The chair may designate another member of the Board to act as chair in his or her absence.

Same

(2) If the chair cannot act and has not designated another member to act as chair, or if the office of chair is vacant, the Minister may designate a member of the Board to act as chair.

Same

(3) A member designated under subsection (1) or (2) may act as and has all the powers of the chair.

Attendance to duties

8. The members of the Board shall perform their duties as and when required, and may accept or hold another office or employment

## CHAPITRE 9

### **Loi modifiant la Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario et la Loi sur les véhicules de transport en commun et apportant des modifications corrélatives à certaines autres lois**

*Sanctionnée le 30 mai 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I LOI SUR LA COMMISSION DES TRANSPORTS ROUTIERS DE L'ONTARIO**

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario* est modifié par substitution de «du nombre de membres» à «de trois membres ou du nombre additionnel de membres» aux sixième, septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «est choisi parmi eux» à «et au plus deux vice-présidents sont choisis parmi les membres» aux troisième et quatrième lignes.

2. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. Un membre de la Commission constitue le quorum et peut exercer les pouvoirs et la compétence de la Commission.

Quorum

3. Les articles 7, 8, 9 et 10 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. (1) Le président peut désigner un autre membre de la Commission pour le remplacer à la présidence en son absence.

Remplacement du président

(2) Si le président est empêché d'agir et qu'il n'a désigné aucun autre membre pour le remplacer à la présidence, ou que son poste est vacant, le ministre peut désigner un membre de la Commission pour agir en qualité de président.

Idem

(3) Le membre désigné en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut agir en qualité de président et possède tous ses pouvoirs.

Idem

8. Les membres de la Commission exercent leurs fonctions au besoin, et ils peuvent détenir ou accepter une autre charge ou exercer ou accepter un autre emploi à condition

Exercice des fonctions



	so long as it is not inconsistent with their duties as Board members.	qu'ils ne soient pas incompatibles avec leurs fonctions de membres de la Commission.	
Staff	<b>9.</b> The Board may engage and employ such persons as are necessary to carry out the Board's functions.	<b>9.</b> La Commission peut embaucher et employer les personnes nécessaires à l'exercice de ses fonctions.	Personnel
	<b>4.</b> Subsections 12 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:	<b>4.</b> Les paragraphes 12 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
When orders etc. effective	(1) An order, decision or direction of the Board is effective upon being signed by a member of the Board or as otherwise specified in the order, decision or direction.	(1) Les ordonnances, décisions ou directives de la Commission prennent effet dès qu'elles sont signées par un membre de la Commission ou au moment précisé par ailleurs dans celles-ci.	Prise d'effet des ordonnances
When licence effective	(2) A licence issued by the Board is effective upon being signed by a member of the Board or as otherwise specified in the licence.	(2) Les permis délivrés par la Commission prennent effet dès qu'ils sont signés par un membre de la Commission ou au moment précisé par ailleurs dans ceux-ci.	Prise d'effet des permis
	<b>5.</b> Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:	<b>5.</b> L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Regulations Act not applicable	<b>13.</b> The <i>Regulations Act</i> does not apply to any order, decision, direction or licence issued by the Board.	<b>13.</b> La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux ordonnances, décisions, directives ou permis de la Commission.	Non-application de la Loi sur les règlements
	<b>6.</b> (1) Sections 16, 17, 18, 19 and 20 of the Act are repealed.	<b>6.</b> (1) Les articles 16, 17, 18, 19 et 20 de la Loi sont abrogés.	
Transition	(2) Section 16, as it read immediately before its repeal, continues to apply to a rehearing or review commenced before this section comes into force.	(2) L'article 16, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, continue de s'appliquer aux nouvelles audiences ou aux révisions commencées avant l'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire
Same	(3) After this section comes into force, the Board shall not commence any rehearing or review under section 16, as it read immediately before its repeal.	(3) Après l'entrée en vigueur du présent article, la Commission ne doit pas commencer une nouvelle audience ou une révision en vertu de l'article 16, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation.	Idem
	<b>7.</b> (1) Sections 22, 23 and 24 of the Act are repealed and the following substituted:	<b>7.</b> (1) Les articles 22, 23 et 24 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Procedure	<b>22.</b> (1) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> applies to hearings by the Board and related proceedings.	<b>22.</b> (1) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'applique aux audiences de la Commission et à la procédure s'y rapportant.	Procédure
When written hearings to be held	(2) Despite subsection (1) and subject to subsection (3), a hearing held by the Board under section 6, 7 or 8 of the <i>Public Vehicles Act</i> shall be a written hearing unless all the parties to the hearing agree to have an oral hearing.	(2) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (3), une audience tenue par la Commission aux termes de l'article 6, 7 ou 8 de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i> doit être écrite à moins que toutes les parties à l'audience conviennent d'une audience orale.	Tenue d'audiences écrites
Request for oral hearing	(3) Any party to a hearing under section 6, 7 or 8 of the <i>Public Vehicles Act</i> may request at any time before or during the hearing that the Board hold an oral hearing and, if the Board is of the opinion that a written hearing may not satisfy the requirements of natural justice, the Board shall hold an oral hearing for all or any part of the matter.	(3) Toute partie à une audience tenue aux termes de l'article 6, 7 ou 8 de la <i>Loi sur les véhicules de transports en commun</i> peut, à n'importe quel moment avant ou pendant l'audience, demander que la Commission tienne une audience orale. La Commission en tient une à l'égard de tout ou partie de l'affaire, si elle estime qu'une audience écrite risque de ne pas satisfaire aux exigences de la justice naturelle.	Demande d'audience orale

Parties	<p>(4) Except as may be expressly provided in the <i>Public Vehicles Act</i>, in any proceeding before the Board, the parties are,</p> <p>(a) the person whose operations, licence or transportation service is the subject of the proceeding; and</p> <p>(b) any interested person, as defined in section 1 of the <i>Public Vehicles Act</i>, who applies to be a party and is specified as a party by the Board.</p>	<p>(4) Sauf disposition expresse de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i>, dans toute instance introduite devant la Commission, les parties sont :</p> <p>a) d'une part, la personne dont les activités, le permis ou le service de transport font l'objet de l'instance;</p> <p>b) d'autre part, toute personne intéressée, au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i>, qui demande à être jointe comme partie et que la Commission joint comme telle.</p>	Parties
Member not to have taken part in prior investigation	<p><b>23.</b> (1) The member of the Board assigned to hold a hearing shall not have taken part prior to the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or any party or representative of a party except upon notice to and opportunity for all parties to participate.</p>	<p><b>23.</b> (1) Le membre de la Commission qui est désigné pour tenir une audience ne doit pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Il ne communique ni directement ni indirectement, à l'égard de l'affaire en litige, avec quiconque, notamment avec les parties ou leurs représentants, sans les avoir avisés et leur avoir fourni l'occasion de participer aux discussions.</p>	Non-participation du membre à une enquête antérieure
Member may seek legal advice	<p>(2) The member may, without the notice required by subsection (1), seek legal advice from a legal advisor independent of the parties but, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.</p>	<p>(2) Le membre peut, sans donner l'avis exigé au paragraphe (1), solliciter les conseils juridiques d'un conseiller juridique indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour leur permettre de faire des observations sur le droit applicable.</p>	Sollicitation de conseils juridiques
Costs	<p><b>24.</b> (1) The Board may, in its discretion, fix the costs of and incidental to any proceeding.</p>	<p><b>24.</b> (1) La Commission peut, à sa discrétion, fixer le montant des dépens de toute instance et de ceux qui y sont accessoires.</p>	Dépens
Additional costs payable to Minister of Finance	<p>(2) The Board shall order additional costs for every proceeding, payable to the Minister of Finance, such that all the actual costs of the proceeding incurred by the Board and by the Ministry of Transportation, including the costs of any prior investigations, are charged in full as costs to the parties to the proceeding, or any of them.</p>	<p>(2) La Commission ordonne l'adjudication de dépens additionnels pour chaque instance, payables au ministre des Finances, de sorte que tous les frais réels de l'instance engagés par la Commission et par le ministère des Transports, y compris ceux de toute enquête antérieure, sont imputés en entier comme dépens aux parties à l'instance ou à l'une quelconque d'entre elles.</p>	Dépens additionnels payables au ministre des Finances
Costs may reflect degree of success	<p>(3) The Board may order by whom and to whom any costs are to be paid under subsection (1) and by whom any costs are to be paid under subsection (2) and, in exercising this discretion, the Board shall be mindful of the degree of success of the parties.</p>	<p>(3) La Commission peut ordonner quelles sont les personnes qui paieront les dépens et celles qui en bénéficieront en vertu du paragraphe (1), et quelles sont les personnes qui paieront les dépens en vertu du paragraphe (2). Dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire, la Commission tient compte du degré de succès des parties.</p>	Les dépens peuvent refléter le degré de succès
Debt to Crown	<p>(4) The costs ordered under subsection (2) are a debt due to Her Majesty the Queen in right of Ontario.</p>	<p>(4) Les dépens qui font l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe (2) constituent une créance de Sa Majesté la reine du chef de l'Ontario.</p>	Créance de la Couronne
Application	<p>(5) This section applies to all hearings before the Board that are commenced on or after April 1, 1996.</p>	<p>(5) Le présent article s'applique à toutes les audiences devant la Commission qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 1996 ou par la suite.</p>	Application
Transition	<p>(2) Hearings commenced before this section comes into force and continued after this sec-</p>	<p>(2) Les audiences qui ont commencées avant l'entrée en vigueur du présent article et qui se</p>	Disposition transitoire



tion comes into force shall be conducted in accordance with sections 22 and 23, as they read immediately before this section comes into force.

8. (1) Sections 25, 26 and 27 of the Act are repealed.

Transition

(2) Sections 26 and 27, as they read immediately before their repeal, continue to apply, respectively, to a petition that was filed or an appeal that was commenced before this section comes into force.

Same

- (3) After this section comes into force,
- (a) the Board shall not state a case under section 25, as it read immediately before its repeal;
  - (b) no petition may be filed under section 26, as it read immediately before its repeal; and
  - (c) no appeal may be commenced under section 27, as it read immediately before its repeal.

9. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

Orders of Board final and binding

28. Every order, direction and decision of the Board and every licence issued by the Board is final and binding.

10. Subsections 29 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Ministry report

(3) The Board may request and receive in evidence a report prepared by an officer of the Ministry of Transportation, as defined in section 1 of the *Public Vehicles Act*, in order to assist the Board during the hearing of any matter.

Same

(4) The Board shall cause a copy of the report to be served on every party to the hearing and, in an oral hearing, the officer of the Ministry of Transportation may be called by the Board to give evidence on the report.

Fees for documents

- (5) The Board may charge and collect fees for providing copies and certified copies of,
- (a) maps and plans; and
  - (b) orders, decisions, licences, certificates or other documents issued by or in the custody of the Board.

11. Section 30 of the Act is repealed.

12. Section 31 of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” in the third and fourth lines and substituting “Minister of Finance”.

poursuivent après celle-ci sont tenues conformément aux articles 22 et 23, tels qu’ils existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent article.

8. (1) Les articles 25, 26 et 27 de la Loi sont abrogés.

(2) Les articles 26 et 27, tels qu’ils existaient immédiatement avant leur abrogation, continuent de s’appliquer respectivement à une pétition qui a été déposée ou à un appel qui a été interjeté avant l’entrée en vigueur du présent article.

(3) Après l’entrée en vigueur du présent article :

- a) la Commission ne doit pas faire d’exposé de cause en vertu de l’article 25, tel qu’il existait immédiatement avant son abrogation;
- b) nulle pétition ne peut être déposée en vertu de l’article 26, tel qu’il existait immédiatement avant son abrogation;
- c) il ne peut être interjeté aucun appel en vertu de l’article 27, tel qu’il existait immédiatement avant son abrogation.

9. L’article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Les ordonnances, directives et décisions de la Commission ainsi que les permis qu’elle délivre sont définitifs.

10. Les paragraphes 29 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La Commission peut demander et recevoir en preuve un rapport rédigé par un agent du ministère des Transports, au sens de l’article 1 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, pour l’aider au cours de l’audition d’une question quelle qu’elle soit.

(4) La Commission fait signifier une copie du rapport à chaque partie à l’audience et, dans le cas d’une audience orale, peut appeler l’agent du ministère des Transports à témoigner au sujet du rapport.

(5) La Commission peut imposer et recouvrer des droits pour les copies, notamment les copies certifiées conformes, de ce qui suit :

- a) les cartes et plans;
- b) les ordonnances, décisions, permis, certificats ou autres documents délivrés par la Commission ou dont celle-ci a la garde.

11. L’article 30 de la Loi est abrogé.

12. L’article 31 de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l’Ontario» aux troisième et quatrième lignes.

Disposition transitoire

Idem

Les ordonnances de la Commission sont définitives

Rapport du ministère

Idem

Droits pour les documents

**13. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:**

Evidence of documents

**32.** (1) Every document purporting to be signed by a member of the Board or a person designated by the Board to have signing authority is proof, in the absence of evidence to the contrary and without proof of the signature, that the document was duly signed.

Same

(2) A copy of a document signed as provided in subsection (1) in the custody of or on record with the Board and purporting to be certified by a member of the Board or a person designated by the Board to certify documents is proof of the document, in the absence of evidence to the contrary and without proof of the signature.

**PART II  
PUBLIC VEHICLES ACT**

**14. (1) Section 1 of the *Public Vehicles Act* is amended by adding the following definition:**

“interested person” means a person who has an economic interest in the outcome of a matter that is within the Board’s jurisdiction. («personne intéressée»)

(2) The definition of “vehicle licence” in section 1 of the Act is repealed.

**15. Section 3 of the Act is repealed.**

**16. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “or any provision of section 3” in the second line.**

**17. Sections 5, 6, 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:**

Rights under operating licence

**5. (1)** An operating licence authorizes the licensee to conduct upon a highway by means of a public vehicle the business of a carrier of passengers or of passengers and express freight, in accordance with this Act and the regulations and the terms and conditions of the licence.

Discontinuance or reduction of scheduled service

(2) The holder of an operating licence shall not discontinue or reduce any scheduled service authorized under the holder’s licence except in accordance with the regulations and after giving notice,

- (a) to the Minister, as set out in the regulations; and
- (b) to the public in the area affected, as set out in subsection (4).

**13. L’article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Preuve des documents

**32. (1)** Les documents qui se présentent comme étant signés par un membre de la Commission ou par une personne que celle-ci désigne comme signataire constituent la preuve, en l’absence de preuve contraire et sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature, que les documents ont été dûment signés.

Idem

(2) Les copies de documents signés comme le prévoit le paragraphe (1), dont la Commission a la garde ou qui sont déposées auprès d’elle et qui se présentent comme étant certifiées conformes par un membre de la Commission ou par une personne que celle-ci désigne à cette fin constituent la preuve, en l’absence de preuve contraire, de ces documents sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature.

**PARTIE II  
LOI SUR LES VÉHICULES DE  
TRANSPORT EN COMMUN**

**14. (1) L’article 1 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«personne intéressée» Personne qui a un intérêt financier dans l’issue d’une affaire qui relève de la compétence de la Commission. («interested person»)

(2) La définition de «permis de véhicule» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

**15. L’article 3 de la Loi est abrogé.**

**16. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou une disposition de l’article 3» à la deuxième ligne.**

**17. Les articles 5, 6, 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Droits reliés au permis d’exploitation

**5. (1)** Le permis d’exploitation autorise son titulaire à transporter sur une voie publique, au moyen d’un véhicule de transport en commun, des passagers seulement ou des passagers et du fret exprès, conformément à la présente loi et aux règlements, ainsi qu’aux conditions du permis.

Cessation ou réduction du service régulier

(2) Le titulaire d’un permis d’exploitation ne cesse d’assurer ni ne réduit un service régulier autorisé par le permis que conformément aux règlements et qu’après en avoir avisé :

- a) d’une part, le ministre, comme le prévoient les règlements;
- b) d’autre part, le public dans la région touchée, comme le prévoit le paragraphe (4).



Failure to provide scheduled service	<p>(3) If the holder of an operating licence fails to provide a scheduled service authorized by the holder's licence for more than 24 hours, the holder shall give notice of the failure and explain the reason for it and its probable duration,</p> <p>(a) to the Board, in a written report; and</p> <p>(b) to the public in the area affected, as set out in subsection (4).</p>	<p>(3) Si le titulaire d'un permis d'exploitation ne fournit pas pendant plus de 24 heures le service régulier qu'autorise son permis, il en avise, en fournissant le motif et en indiquant la durée probable du défaut de fournir le service :</p> <p>a) d'une part, la Commission, au moyen d'un rapport écrit;</p> <p>b) d'autre part, le public dans la région touchée, comme le prévoit le paragraphe (4).</p>	Défaut de fournir un service régulier
Notice to public	<p>(4) Notice to the public under subsection (2) or (3) shall be given in a newspaper published in the area affected and in signs posted at the scheduled stopping places on the highway where the service is to be discontinued or reduced or has not been provided.</p>	<p>(4) L'avis au public visé au paragraphe (2) ou (3) est publié dans un journal qui paraît dans la région touchée et il est également affiché aux points d'arrêt fixes sur la voie publique touchée par la cessation ou la réduction éventuelle du service ou par le défaut de fournir le service.</p>	Avis au public
Hearing re public necessity and convenience	<p>6. (1) Upon receipt of an application for an operating licence, the Board shall hold a hearing to determine if the issue of an operating licence to the applicant will serve public necessity and convenience.</p>	<p>6. (1) Sur réception d'une demande de permis d'exploitation, la Commission tient une audience pour déterminer si la délivrance d'un tel permis à l'auteur de la demande est compatible avec les besoins et la commodité du public.</p>	Audience relative aux besoins et à la commodité du public
Issuance of licence	<p>(2) At the conclusion of the hearing, the Board may issue an operating licence to the applicant if the Board is of the opinion that the issue of the licence will serve public necessity and convenience.</p>	<p>(2) À l'issue de l'audience, la Commission peut délivrer un permis d'exploitation à l'auteur de la demande si elle estime que cela est compatible avec les besoins et la commodité du public.</p>	Délivrance du permis
Renewal of licence	<p>(3) The Board shall renew an operating licence upon the application of the licensee without holding a hearing unless an interested person requests that a hearing be held and satisfies the Board that there are apparent grounds for refusing to renew the licence.</p>	<p>(3) La Commission renouvelle un permis d'exploitation à la demande du titulaire du permis sans tenir d'audience sauf si une personne intéressée demande la tenue d'une audience et qu'elle convainc la Commission qu'il existe des motifs apparemment fondés pour refuser le renouvellement du permis.</p>	Renouvellement du permis
Same	<p>(4) Upon receipt of a request under subsection (3), the Board may, if it considers it appropriate, hold a hearing to determine if the renewal of the licence will serve public necessity and convenience.</p>	<p>(4) Sur réception d'une demande visée au paragraphe (3), la Commission peut, si elle l'estime approprié, tenir une audience pour déterminer si le renouvellement du permis est compatible avec les besoins et la commodité du public.</p>	Idem
Same	<p>(5) At the conclusion of the hearing, the Board may renew the operating licence if the Board is of the opinion that the renewal will serve public necessity and convenience.</p>	<p>(5) À l'issue de l'audience, la Commission peut renouveler le permis d'exploitation si elle estime que cela est compatible avec les besoins et la commodité du public.</p>	Idem
Same	<p>(6) If a hearing is held under subsection (4), the licence does not expire on the date provided for in the licence but remains valid until the conclusion of the hearing.</p>	<p>(6) Si une audience est tenue en vertu du paragraphe (4), le permis n'expire pas à la date qui y est indiquée mais demeure valide jusqu'à l'issue de l'audience.</p>	Idem
Contents of licence	<p>(7) A licence issued or renewed under this section may, having regard to the requirements of public necessity and convenience,</p> <p>(a) contain terms and conditions to govern the transportation of passengers and express freight;</p>	<p>(7) Un permis délivré ou renouvelé en vertu du présent article peut, eu égard aux besoins et à la commodité du public :</p> <p>a) contenir des conditions qui régissent le transport des passagers et du fret express;</p>	Teneur du permis

- (b) confer special, exclusive or limited rights with respect to the operation of public vehicles and with respect to any highway or highways or portions of any highway or highways described in the licence;
- (c) expire at the end of a specified term, on a specified day or upon the occurrence of a specified event.

Special authority

**6.1** (1) If the Board is of the opinion that public necessity and convenience will be served, the Board may grant to the holder of an operating licence a special authority that augments the holder's operating licence to the extent set out in the special authority, subject to the terms and conditions in the special authority, for a period not exceeding seven days.

Same

(2) This Act, except section 6, the regulations and the terms and conditions of the licensee's operating licence continue to apply during the period of validity of the special authority to the extent that they are not inconsistent with the special authority.

Transfer of operating licence prohibited without approval

**7.** (1) No operating licence shall be transferred, directly or indirectly, without the written approval of the Board.

Hearing

(2) The holder of an operating licence may apply to the Board for a hearing to determine if the proposed transfer of the licence will prejudice the public necessity and convenience served by the licence and the Board shall hold a hearing into the matter.

Parties

(3) The parties to the hearing are the holder of the licence, the proposed transferee and any interested persons who apply to be parties and are specified as parties by the Board.

Approval of transfer

(4) At the conclusion of the hearing, if the Board is of the opinion that the transfer will not prejudice the public necessity and convenience served by the licence, the Board shall approve the transfer and amend the licence in the name of the transferee and may further amend the licence to contain any provision permitted by subsection 6 (7).

Effective change in control of corporation

(5) A proposed issue or transfer of shares of the capital stock of a corporation that holds an operating licence, or a proposed series of such issues or transfers, that would result in an effective change in the control of the corporation is a proposed transfer of the operating licence for which approval is required under this section.

- b) procurer des droits particuliers, exclusifs ou limités relativement à l'exploitation de véhicules de transport en commun et relativement à une ou plusieurs voies publiques ou sections de celles-ci décrites dans le permis;
- c) expirer au terme d'une période déterminée, à une date précise ou lorsque se produit un événement précis.

Autorisation particulière

**6.1** (1) Si la Commission estime que cela est compatible avec les besoins et la commodité du public, elle peut accorder au titulaire d'un permis d'exploitation une autorisation particulière en sus de son permis. Cette autorisation est assujettie aux conditions qui y sont énoncées et sa période de validité n'est pas supérieure à sept jours.

Idem

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 6, les règlements et les conditions qui se rattachent au permis d'exploitation du titulaire continuent de s'appliquer durant la période de validité de l'autorisation particulière dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec celle-ci.

**7.** (1) Le permis d'exploitation ne peut être cédé, directement ou indirectement, sans l'approbation écrite de la Commission.

Cession du permis d'exploitation interdite sans approbation

(2) Le titulaire d'un permis d'exploitation peut demander à la Commission de tenir une audience afin de déterminer si la cession éventuelle du permis ira à l'encontre des besoins et de la commodité du public visés par le permis, et la Commission tient une audience sur la question.

Audience

(3) Les parties à l'audience sont le titulaire du permis, le cessionnaire éventuel et les personnes intéressées qui demandent à être jointes comme parties et que la Commission joint comme telles.

Parties

(4) À l'issue de l'audience, si elle estime que la cession n'ira pas à l'encontre des besoins et de la commodité du public visés par le permis, la Commission approuve la cession et modifie le permis au nom du cessionnaire. Elle peut modifier notamment le permis pour y ajouter les dispositions autorisées par le paragraphe 6 (7).

Approbation de la cession

(5) L'émission ou le transfert éventuels d'actions du capital-actions d'une personne morale titulaire d'un permis d'exploitation, ou une série éventuelle de telles émissions ou de tels transferts, qui entraînerait un changement de contrôle effectif de la personne morale constitue une cession éventuelle du permis d'exploitation dont le présent article exige l'approbation.

Changement de contrôle effectif de la personne morale



Licence referred to Board for interpretation

**8. (1)** The holder of an operating licence may at any time apply to the Board to interpret ambiguous provisions of the holder's licence or uncertain rights granted by the licence.

Hearing

**(2)** Upon receipt of an application under subsection (1), the Board may, if it considers it appropriate, hold a hearing to resolve the ambiguity or uncertainty.

Licence may be amended

**(3)** At the conclusion of the hearing, the Board may amend the licence to resolve the ambiguity or uncertainty.

**18. Sections 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the Act are repealed and the following substituted:**

Application for hearing re licence suspension, cancellation, etc.

**10. (1)** Upon receipt of an application by an interested person who satisfies the Board that there are apparent grounds to suspend or cancel or impose conditions on a licensee's licence for a reason described in subsection (2), the Board may, if it considers it appropriate, hold a hearing to determine whether the licence should be suspended or cancelled or conditions imposed on it.

Board's decision

**(2)** At the conclusion of the hearing, the Board may suspend or cancel the operating licence or impose temporary or permanent conditions on the licence,

- (a) if the licensee failed to begin operations as a carrier in accordance with the licence within 30 days after the issue of the licence or within such further period as is specified in the licence;
- (b) if the licensee failed for a continuous period of 30 days to carry on operations as a carrier in accordance with the licence;
- (c) if the past conduct of the licensee, or, where the licensee is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds for belief that the transportation service will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity;
- (d) if the licensee is financially incapable of providing or continuing to provide transportation services in accordance with this Act and the regulations or the terms and conditions of the licence or of meeting the licensee's financial responsibilities to persons using such services; or
- (e) if the licensee or any person under the licensee's control and direction contravenes this Act or the *Highway Traffic Act* or the regulations under either Act

**8. (1)** Le titulaire d'un permis d'exploitation peut en tout temps demander à la Commission d'interpréter des dispositions ambiguës de son permis ou des droits incertains qu'accorde le permis.

Renvoi du permis devant la Commission

**(2)** Sur réception d'une demande visée au paragraphe (1), la Commission peut, si elle l'estime approprié, tenir une audience pour éliminer l'ambiguïté ou l'incertitude.

Audience

**(3)** À l'issue de l'audience, la Commission peut modifier le permis pour éliminer l'ambiguïté ou l'incertitude.

Modification du permis

**18. Les articles 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**10. (1)** Sur réception d'une demande d'une personne intéressée qui convainc la Commission qu'il existe des motifs apparemment fondés pour suspendre ou révoquer le permis d'un titulaire de permis ou pour l'assujettir à des conditions pour un motif visé au paragraphe (2), la Commission peut, si elle l'estime approprié, tenir une audience pour déterminer si le permis devrait être suspendu ou révoqué ou s'il devrait être assujéti à des conditions.

Demande d'audience aux fins de suspension ou de révocation

**(2)** À l'issue de l'audience, la Commission peut suspendre ou révoquer le permis d'exploitation ou l'assujettir à des conditions temporaires ou permanentes si, selon le cas :

Décision de la Commission

- a) le titulaire du permis n'a pas commencé ses activités de transporteur conformément au permis dans les 30 jours qui suivent la délivrance du permis ou au cours de la période plus longue précisée dans le permis;
- b) le titulaire du permis n'a pas exercé ses activités de transporteur conformément au permis pendant une période suivie de 30 jours;
- c) la conduite passée du titulaire du permis ou, s'il s'agit d'une personne morale, de ses dirigeants ou de ses administrateurs, donne des motifs valables de croire que le service de transport ne sera pas assuré conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité;
- d) le titulaire du permis n'est pas financièrement en mesure de fournir ou de continuer à fournir des services de transport conformément à la présente loi et aux règlements ou aux conditions du permis ou de faire face à ses responsabilités financières à l'égard des personnes qui utilisent ces services;
- e) le titulaire du permis ou quiconque est placé sous ses ordres contrevient à la présente loi, au *Code de la route*, à leurs règlements d'application ou aux

or the terms and conditions of the licence and such contravention affords reasonable grounds for believing that the business of a carrier will not be carried on pursuant to the licence in accordance with the requirements of such Acts or regulations or such terms and conditions.

conditions du permis, et cette contravention donne des motifs valables de croire que l'entreprise de transporteur ne sera pas exploitée aux termes du permis conformément à ces lois ou à ces règlements, ou conformément aux conditions du permis.

Hearing into operations and conduct

11. (1) Upon receipt of an application by an interested person who satisfies the Board that there are apparent grounds to issue an order described in subsection (3), the Board may, if it considers it appropriate, hold a hearing,

- (a) into the operation of any transportation service conducted by means of a public vehicle; or
- (b) into the conduct of any person who operates, or causes to be operated, a public vehicle.

11. (1) Sur réception d'une demande d'une personne intéressée qui convainc la Commission qu'il existe des motifs apparemment fondés pour rendre une ordonnance prévue au paragraphe (3), la Commission peut, si elle l'estime approprié, tenir une audience relative :

Audience relative aux activités et à la conduite

- a) soit à l'exploitation d'un service de transport au moyen de véhicules de transport en commun;
- b) soit à la conduite de toute personne qui exploite ou fait exploiter des véhicules de transport en commun.

Same

(2) A hearing held under subsection (1) shall be for the purpose of determining whether the operation or conduct,

- (a) contravenes the provisions of this Act or the *Motor Vehicle Transport Act* (Canada) or the regulations under either Act; or
- (b) contravenes an operating licence or, if the licence is ambiguous or the rights granted by it are uncertain, the intent of the licence.

(2) L'audience tenue en vertu du paragraphe (1) vise à déterminer si l'exploitation ou la conduite :

Idem

- a) soit contrevient aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* (Canada) ou de leurs règlements d'application;
- b) soit contrevient aux conditions d'un permis d'exploitation ou, si celui-ci est ambigu ou que les droits qu'il accorde sont incertains, à l'esprit du permis.

Order

(3) At the conclusion of the hearing, if it determines that there has been a contravention, the Board may,

- (a) order that the operation of the transportation service in the manner that caused the contravention stop;
- (b) order that the conduct of the person who operated, or caused to be operated, a public vehicle that constituted the contravention stop;
- (c) if the operator of the transportation service is the holder of an operating licence, amend the licence,
  - (i) by specifying that the licence expire at the end of a specified term, on a specified day or upon the occurrence of a specified event,
  - (ii) by adding such other terms and conditions that the Board considers just, or
  - (iii) to resolve any ambiguity in the licence or uncertainty in the rights granted by the licence.

(3) Si, à l'issue de l'audience, elle détermine qu'il y a eu contravention, la Commission peut :

Ordonnance

- a) ordonner que le service de transport cesse d'être exploité de la manière qui a causé la contravention;
- b) ordonner que la personne qui a exploité ou fait exploiter des véhicules de transport en commun abandonne la conduite qui constitue la contravention;
- c) si l'exploitant du service de transport est le titulaire d'un permis d'exploitation, modifier le permis :
  - (i) soit en précisant que celui-ci expire au terme d'une période déterminée, à une date précise ou lorsque se produit un événement précis,
  - (ii) soit en y ajoutant les autres conditions que la Commission estime justes,
  - (iii) soit afin d'éliminer toute ambiguïté du permis ou toute incertitude quant aux droits qu'il accorde.



Tolls

**19. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

17. No tolls shall be charged by a licensee for scheduled services provided under the licensee's operating licence except in accordance with the licensee's tariff of tolls as filed by the licensee with the Board.

**20. Section 18 of the Act is repealed.**

**21. (1) Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out "the Minister" in the last line and substituting "the Board".**

**(2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out "the Minister" in the first line and substituting "the Board".**

**22. Section 28 of the Act is amended by striking out "the Minister" in the third and fourth lines and in the last line and substituting in each case "the Board".**

**23. Subsection 29 (3) of the Act is repealed.**

**24. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following clauses:**

(b.1) governing applications or requests by applicants or licensees under sections 6, 7 and 8 and by interested persons under sections 6, 10 and 11, including prescribing fees in respect of such applications or requests;

(b.2) governing requests by interested persons to be made a party to a proceeding, including prescribing fees to be paid by such parties.

**(2) Clause 33 (o) of the Act is repealed and the following substituted:**

(o) governing the discontinuance or reduction of scheduled services, including prescribing the requirements that must be met by a licensee before a scheduled service may be discontinued or reduced and prescribing the amount of notice and the contents of the notice to be given to the Minister.

**25. Section 35 of the Act is repealed.**

### **PART III CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER STATUTES**

#### **HIGHWAY TRAFFIC ACT**

**26. Subsection 121 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "Subject to subsection 14 (1) of the *Public Vehicles Act*" at the beginning.**

**19. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

17. Le titulaire du permis n'impose pas de prix pour des services réguliers qu'il fournit en vertu de son permis d'exploitation si ce n'est conformément au tarif de prix qu'il a déposé auprès de la Commission.

**20. L'article 18 de la Loi est abrogé.**

**21. (1) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la Commission» à «du ministre» à la dernière ligne.**

**(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «le ministre» à la première ligne.**

**22. L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de «à la Commission» à «au ministre» à la troisième ligne et de «de la Commission» à «du ministre» aux deux dernières lignes.**

**23. Le paragraphe 29 (3) de la Loi est abrogé.**

**24. (1) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

b.1) régir les demandes des auteurs de demande ou des titulaires de permis visées aux articles 6, 7 et 8 et celles des personnes intéressées visées aux articles 6, 10 et 11, et prescrire des droits à l'égard de telles demandes;

b.2) régir les demandes des personnes intéressées qui veulent être jointes comme parties à une instance, et prescrire les droits que celles-ci doivent verser.

**(2) L'alinéa 33 o) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

o) régir la cessation ou la réduction de services réguliers, et prescrire les exigences auxquelles le titulaire d'un permis doit satisfaire avant de pouvoir cesser d'assurer ou réduire un service régulier et prescrire le délai et la teneur de l'avis qui doit être donné au ministre.

**25. L'article 35 de la Loi est abrogé.**

### **PARTIE III MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS**

#### **CODE DE LA ROUTE**

**26. Le paragraphe 121 (1) du *Code de la route* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*,» au début du paragraphe.**

## MINISTRY OF TRANSPORTATION ACT

27. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Ministry of Transportation Act* is amended by striking out “and public vehicles” in the second and third lines.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “the *Truck Transportation Act* and the *Public Vehicles Act*” in the second and third lines and substituting “and the *Truck Transportation Act*”.

(3) Subsection 7 (4) of the Act is repealed.

## MUNICIPALITY OF METROPOLITAN TORONTO ACT

28. Subsection 115 (10) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is repealed and the following substituted:

(10) Where the Municipal Board orders the Commission to furnish a service under subsection (9), the Commission shall be deemed to have applied for a public vehicle operating licence under the *Public Vehicles Act*, and the Ontario Highway Transport Board shall issue a public vehicle operating licence to the Commission.

Operating  
licence to be  
issued

## ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION COMMISSION ACT

29. Section 9 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is amended by striking out “18” in the second line and substituting “17”.

## REGIONAL MUNICIPALITY OF HAMILTON-WENTWORTH ACT

30. Subsection 36 (12) of the *Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act* is amended by striking out “7 (5)” in the first line and substituting “7 (6)”.

31. (1) Subsection 42 (3) of the Act is amended by striking out “and may refer the application to the Ontario Highway Transport Board for a report thereon” at the end.

(2) Subsection 42 (4) of the Act is repealed.

## TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

32. Subsection 2 (10) of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act* is repealed.

## LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

27. (1) L’alinéa 7 (1) a) de la *Loi sur le ministère des Transports* est modifié par suppression de «et de véhicules de transport en commun» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «et de la *Loi sur le camionnage*» à «, de la *Loi sur le camionnage* et de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*» aux première, deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE TORONTO

28. Le paragraphe 115 (10) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Lorsque la Commission des affaires municipales ordonne à la Commission de fournir un service en vertu du paragraphe (9), la Commission est réputée avoir présenté une demande de permis d’exploitation d’un véhicule de transport en commun en vertu de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* et la Commission des transports routiers de l’Ontario lui délivre un tel permis.

Délivrance  
d’un permis  
d’exploita-  
tion

## LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT ONTARIO NORTHLAND

29. L’article 9 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est modifié par substitution de «17» à «18» à la deuxième ligne.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE HAMILTON-WENTWORTH

30. Le paragraphe 36 (12) de la *Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth* est modifié par substitution de «7 (6)» à «7 (5)» à la première ligne.

31. (1) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Il peut renvoyer la demande devant la Commission des transports routiers de l’Ontario en vue d’obtenir un rapport sur celle-ci.» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé.

## LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

32. Le paragraphe 2 (10) de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto* est abrogé.



TRUCK TRANSPORTATION ACT

**33. Section 14 of the *Truck Transportation Act* is repealed and the following substituted:**

Commercial zones

**14.** The Minister may designate commercial zones and may vary the boundaries of a commercial zone.

**34. (1) Subsection 18 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a tariff or toll charged under a contract, of which there is written evidence, that is for a term,

- (a) of less than 14 days; or
- (b) of not less than six months and that provides for an ascertainable maximum quantity of goods to be transported at that toll.

(2) Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out “or, where the Board has waived the fifteen days notice, until it has been published in the prescribed manner” at the end.

(3) Subsection 18 (5) of the Act is repealed.

**35. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Interpretation

(1.1) In this section,

“Board” means the Licence Suspension Appeal Board, as defined in the *Highway Traffic Act*.

**36. Sections 30 and 32 of the Act are repealed.**

**37. Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “or by the Board” in the fourth line.**

**38. (1) Subsection 36 (3) of the Act is amended by striking out “the Board” in the second last line.**

(2) Clause 36 (6) (a) of the Act is amended by striking out “and the Board” in the second and third lines.

**39. Sections 37, 38 and 39 of the Act are repealed.**

PART IV  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

**40. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**41. The short title of this Act is the *Ontario Highway Transport Board and Public Vehicles Amendment Act, 1996*.**

LOI SUR LE CAMIONNAGE

**33. L'article 14 de la *Loi sur le camionnage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14.** Le ministre peut désigner des zones commerciales et en modifier les limites. Zones commerciales

**34. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un barème ou tarif imposé aux termes d'un contrat, dont il existe une preuve écrite et dont la durée est, selon le cas :

Exception

- a) de moins de 14 jours;
- b) d'au moins six mois, s'il est prévu de transporter au tarif en question une quantité maximale de biens vérifiable.

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou, si la Commission a supprimé l'exigence du délai de quinze jours, avant qu'il n'ait été publié de la manière prescrite.» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est abrogé.

**35. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) La définition qui suit s'applique au présent article. Interprétation

«Commission» La Commission d'appel des suspensions de permis, au sens du *Code de la route*.

**36. Les articles 30 et 32 de la Loi sont abrogés.**

**37. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par suppression de « , ou requis par la Commission, » à la cinquième ligne.**

**38. (1) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et de la Commission» aux quatrième et cinquième lignes.**

(2) L'alinéa 36 (6) a) de la Loi est modifié par suppression de «et la Commission» aux deuxième et troisième lignes.

**39. Les articles 37, 38 et 39 de la Loi sont abrogés.**

PARTIE IV  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**40. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.** Entrée en vigueur

**41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario et la Loi sur les véhicules de transport en commun*.** Titre abrégé

## CHAPTER 10

### An Act to implement the International Fuel Tax Agreement

*Assented to May 30, 1996*

#### Preamble

Under the International Fuel Tax Agreement, trucking and bus companies register in and report to only their home jurisdictions and it is the responsibility of each home jurisdiction to remit the appropriate tax liability to other participating jurisdictions. Implementation of the agreement will decrease the administrative burden on Ontario trucking and bus companies and eliminate the need for non-Ontario based trucking and bus companies to register with Ontario. To permit Ontario to qualify for membership, the *Gasoline Tax Act* will need amendment to permit the calculation of tax liability based on the use of interjurisdictional trucks and buses in Ontario. Minor amendments are also required to the *Fuel Tax Act*. It is desirable for Ontario to become a signatory of the International Fuel Tax Agreement.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### PART I AMENDMENTS TO THE FUEL TAX ACT

1. (1) Section 1 of the *Fuel Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definition:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load. (“poids brut du véhicule”)

## CHAPITRE 10

### Loi mettant en oeuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement

*Sanctionnée le 30 mai 1996*

#### Préambule

Aux termes de l'accord appelé *International Fuel Tax Agreement*, les sociétés de camionnage et de transport par autobus ne s'inscrivent qu'auprès de l'autorité législative de leur territoire d'attache et ne font rapport qu'à celle-ci; il incombe à chaque autorité législative de remettre le montant approprié de la taxe dont sont redevables les transporteurs aux autres autorités signataires de l'accord. La mise en œuvre de l'accord réduira le fardeau administratif des sociétés de camionnage et de transport par autobus de l'Ontario et éliminera l'obligation qu'ont les sociétés de l'extérieur de l'Ontario de s'inscrire auprès de la province. Pour que l'Ontario puisse adhérer à cet accord, la *Loi de la taxe sur l'essence* doit être modifiée en vue de permettre le calcul de la taxe payable en fonction de l'utilisation de camions et d'autobus interterritoriaux en Ontario. Des modifications mineures doivent également être apportées à la *Loi de la taxe sur les carburants*. Il est souhaitable que l'Ontario devienne signataire de l'accord précité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

1. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur les carburants*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques et de la charge. («gross vehicle weight»)



(2) The definition of “interjurisdictional carrier” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, is repealed and the following substituted:

“interjurisdictional carrier” means a person who,

- (a) operates one or more interjurisdictional vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*, or
- (b) engages in the commercial transportation of goods or passengers inside and outside Ontario and operates for that purpose railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system. (“transporteur interterritorial”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definitions:

“interjurisdictional vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle,

- (a) that is operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) that is powered by fuel,
- (c) that is used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
  - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,
  - (ii) has three or more axles regardless of weight, or
  - (iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and
- (d) that is operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; (“véhicule de transport interterritorial”)

“recreational vehicle” means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or

(2) La définition de «transporteur interterritorial» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«transporteur interterritorial» Personne qui, selon le cas :

- a) utilise, à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules de transport interterritorial auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*;
- b) exploite une entreprise de transport de marchandises ou de passagers à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario et utilise à cette fin du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie. («interjurisdictional carrier»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

«véhicule de transport interterritorial» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen de carburant;
- c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :
  - (i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,
  - (ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes and not used in connection with any business endeavour; ("véhicule de tourisme")

"registered gross vehicle weight" means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. ("poids brut enregistré du véhicule")

**2. Subsections 4.13 (1), (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5, are repealed and the following substituted:**

Interjurisdictional carrier

(1) No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

Registration

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in such circumstances as the Minister may prescribe, for,

- (a) an annual registration certificate; or
- (b) an Ontario trip registration certificate.

Application

(3) Subject to section 9, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

Registration decals

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

**3. Section 28.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2, is amended by adding the following subsections:**

Payments under reciprocal agreements

(7) Despite any provision in this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

(8) The Minister shall pay the amounts under subsection (7) out of the Consolidated Revenue Fund.

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'inscription ou il est prévu qu'il le sera. («interjurisdictional vehicle»)

**2. Les paragraphes 4.13 (1), (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d'être inscrit auprès du ministre.

Transporteur interterritorial

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

Inscription

- a) soit un certificat d'inscription annuel;
- b) soit un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario.

(3) Sous réserve de l'article 9, quiconque a l'intention d'agir comme transporteur interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription ou un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario, selon le cas, sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Demande

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Vignettes d'inscription

**3. L'article 28.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(7) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, des intérêts et des pénalités qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l'accord.

Paiements prévus par des accords de réciprocité

(8) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (7) sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor



**PART II**  
**AMENDMENTS TO THE GASOLINE TAX**  
**ACT**

4. (1) Section 1 of the *Gasoline Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load; (“poids brut du véhicule”)

“interjurisdictional carrier” means a person who operates one or more qualified motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*. (“transporteur interterritorial”)

(2) The definition of “purchaser” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, is amended by adding at the end “and includes an interjurisdictional carrier who acquires or receives gasoline or propane for his, her or its own use or consumption or for the use or consumption of others at his, her or its expense”.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“qualified motor vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle, that is,

- (a) operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) powered by gasoline, natural gas or propane,
- (c) used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
  - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle

**PARTIE II**  
**MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE**  
**SUR L'ESSENCE**

4. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur l'essence*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques et de la charge. («gross vehicle weight»)

«transporteur interterritorial» Personne qui utilise, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules automobiles admissibles auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*. («interjurisdictional carrier»)

(2) La définition de «acheteur» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par adjonction de «S'entend en outre d'un transporteur interterritorial qui fait l'acquisition d'essence ou de propane ou qui en reçoit pour son propre usage ou sa propre consommation, ou pour l'usage ou la consommation d'autres personnes à ses frais.»

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule automobile admissible» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen d'essence, de gaz naturel ou de propane;

weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,

(ii) has three or more axles regardless of weight, or

(iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and

(d) operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; ("véhicule automobile admissible")

"recreational vehicle" means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes provided it is not used in connection with any business endeavour; ("véhicule de tourisme")

"registered gross vehicle weight" means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. ("poids brut enregistré du véhicule")

5. (1) Clause 2 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 2, is amended by striking out "or delivered to" in the second line and substituting "delivered to or used by".

(2) Subsection 2 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is further amended by striking out "or delivered to" in the third line and substituting "delivered to or used by".

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 2, 1992, chapter 9, section 2 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(4.3) Every interjurisdictional carrier who acquires natural gas anywhere shall pay a tax at the rate of 0 cents per litre on all natural gas used by the interjurisdictional carrier in Ontario to generate power in a qualified motor vehicle.

(5.01) An interjurisdictional carrier shall pay the tax required under this Act to the Minister at the time and in the manner prescribed by the Minister.

c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :

(i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,

(ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'inscription ou il est prévu qu'il le sera. («qualified motor vehicle»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

5. (1) L'alinéa 2 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «, qui lui est livré ou qu'il utilise» à «ou qui lui est livré» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, ou encore qu'il utilise» après «utilisation» à la troisième ligne.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4.3) Tout transporteur interterritorial qui acquiert du gaz naturel où que ce soit paie une taxe au taux de 0 cent par litre de gaz naturel qu'il utilise en Ontario pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile admissible.

(5.01) Le transporteur interterritorial paie la taxe exigée par la présente loi au ministre au moment et de la manière que prescrit celui-ci.

Tax on interjurisdictional carriers

Tax payable by interjurisdictional carrier

Taxe sur les transporteurs interterritoriaux

Taxe payable par un transporteur interterritorial



**6. The Act is amended by adding the following sections:**

**6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

Interjurisdictional carrier

**4.12 (1)** No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

**4.12 (1)** Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d'être inscrit auprès du ministre.

Transporteur interterritorial

Registration

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in the circumstances prescribed by the Minister, for,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

Inscription

(a) an annual registration certificate; or

a) soit un certificat d'inscription annuel;

(b) an Ontario trip registration certificate.

b) soit un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario.

Application

(3) Subject to section 7, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(3) Sous réserve de l'article 7, quiconque a l'intention d'agir comme transporteur interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription ou un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario, selon le cas, sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Demande

Registration decals

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Vignettes d'inscription

Conditions and limitations

(5) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to the registration of an interjurisdictional carrier as the Minister considers appropriate.

(5) Le ministre peut assujettir l'inscription d'un transporteur interterritorial aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Conditions et restrictions

Offence, interjurisdictional carrier

**4.13 (1)** Every person who contravenes subsection 4.12 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 plus a fine in an amount equal to the amount of the tax that should have been paid or remitted by the interjurisdictional carrier.

**4.13 (1)** Quiconque contrevient au paragraphe 4.12 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$, majorée d'une amende égale à la taxe qui aurait dû être payée ou remise par le transporteur interterritorial.

Infraction, transporteur interterritorial

Same, condition or limitation

(2) Every interjurisdictional carrier who contravenes a condition or limitation attached to the registration of the interjurisdictional carrier under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

(2) Le transporteur interterritorial qui contrevient à une condition ou à une restriction à laquelle est assujettie son inscription aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Idem, condition ou restriction

Same registration decal

(3) Every operator of a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed when so required under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(3) L'utilisateur d'un véhicule automobile auquel une vignette d'inscription valide n'est pas apposée bien que la présente loi l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem, vignettes d'inscription

**7. (1) Subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992,**

**7. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du**

**chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:**

Information

(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter, interjurisdictional carrier or interjurisdictional transporter under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) or (2.1) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information required by the Minister within the time specified in the Minister's demand.

(2) Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

Security –  
interjurisdictional  
carriers

(2.1) The Minister may demand from an interjurisdictional carrier security in a form acceptable to the Minister.

(3) Subsection 6 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “or (2.1)” after “(2)” in the second line.

8. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the second line.

(2) Subsection 8 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the first line.

9. (1) Subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line and in the fourth line.

(2) Subsection 9 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line.

10. (1) Section 10.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

**chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Renseignements

(1) Le ministre peut exiger de toute personne des renseignements ou des renseignements supplémentaires afin d'évaluer son aptitude à être percepteur, importateur inscrit, exportateur inscrit, transporteur interterritorial ou agent interterritorial aux termes de la présente loi ou afin d'établir le montant de la garantie qu'elle doit fournir conformément au paragraphe (2) ou (2.1). La personne remet au ministre les renseignements ou renseignements supplémentaires qu'il exige dans le délai qu'il fixe dans la demande.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre peut exiger de tout transporteur interterritorial une garantie sous une forme qu'il juge acceptable.

Garantie –  
transporteurs  
interterritoriaux

(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)» après «(2)».

8. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» aux première et deuxième lignes.

9. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «percepteur» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «percepteur» à la première ligne.

10. (1) L'article 10.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



Same

(1.1) For the purposes of ascertaining whether the operator of a motor vehicle is an interjurisdictional carrier whose motor vehicle carries or is required to carry a valid registration decal, any person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any vehicle in Ontario, and may,

- (a) inspect any registration decal on the motor vehicle;
- (b) examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax under the Act, to the ownership of the motor vehicle and to the operator of the motor vehicle; and
- (c) examine the driver's licence required under the *Highway Traffic Act*.

(2) Clause 10.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the third line.

11. (1) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second line.

(2) Subsection 11 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second and third lines and in the fifth line.

(3) Subsection 11 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5 and 1992, chapter 9, section 7, is repealed and the following substituted:

(6) Where it appears from an inspection, audit or examination of the books of account, records or documents of any collector, wholesaler, importer, exporter, interjurisdictional transporter, retailer, interjurisdictional carrier, purchaser or person liable to pay tax under subsection 2 (4.1) that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit or examination shall calculate the tax collectable or payable in such manner and form and by such procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the amount of the tax collectable or of the tax,

(1.1) Dans le but de vérifier si l'utilisateur d'un véhicule automobile est un transporteur interterritorial dont le véhicule automobile porte une vignette d'inscription valide ou doit porter une telle vignette, quiconque y est autorisé par le ministre peut, sans mandat, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le véhicule automobile contient des preuves d'une contravention à la présente loi, arrêter et retenir le véhicule en Ontario et :

Idem

- a) inspecter toute vignette d'inscription apposée au véhicule;
- b) examiner les documents relatifs à l'assujettissement à la taxe aux termes de la présente loi, au titre de propriété du véhicule et à l'utilisateur de celui-ci dont le conducteur a la garde;
- c) examiner le permis de conduire exigé par le *Code de la route*.

(2) L'alinéa 10.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (1.1)» après «(1)».

11. (1) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (5.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» aux quatrième et cinquième lignes et par insertion de «ou le transporteur» après «l'acheteur» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une inspection, une vérification ou un examen des livres de comptes, des dossiers ou des documents d'un percepteur, d'un grossiste, d'un importateur, d'un exportateur, d'un agent interterritorial, d'un détaillant, d'un transporteur interterritorial, d'un acheteur ou de la personne qui est redevable de la taxe prévue au paragraphe 2 (4.1) révèle que la présente loi ou les règlements n'ont pas été observés, l'inspecteur, le vérificateur ou l'examineur calcule la taxe percevable ou payable de la manière, sous la forme et selon les règles que le ministre estime adéquates et opportunes. Le ministre établit une cotisation

Cotisation  
suivant une  
inspectionAssessment  
on inspection

interest or penalty payable, as the case may be.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5, 1992, chapter 9, section 7 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsection:

Assessment –  
interjurisdic-  
tional  
carriers

(18) The Minister may, at any time the Minister considers reasonable, assess an interjurisdictional carrier, who has failed or refused to maintain adequate books of account as required by this Act and the regulations, the tax payable by it under this Act and, for the purposes of such assessment, the interjurisdictional carrier's qualified motor vehicles or fleet of qualified motor vehicles shall be deemed to have travelled a distance equal to 1.2 kilometres for each litre of gasoline or 1 kilometre for each litre of propane consumed by the qualified motor vehicle or fleet of qualified motor vehicles.

12. Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 10, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the amendment of 1992.

13. (1) Clause 16 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" wherever it occurs.

(2) Subsection 16 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" in the fifth line and in the seventh line.

14. (1) Clause 23 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the sixth line.

(2) Clause 23 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting

relativement au montant de taxe percevable ou du montant de taxe, d'intérêts ou de pénalité payable, selon le cas.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Le ministre peut, à tout moment qu'il estime raisonnable, établir la cotisation à l'égard de la taxe que le transporteur interterritorial est tenu de payer aux termes de la présente loi, si ce dernier a omis ou refusé de tenir des livres de comptes convenables comme l'exigent la présente loi et les règlements. Aux fins de l'établissement de la cotisation, les véhicules automobiles admissibles ou le parc de véhicules automobiles admissibles du transporteur interterritorial sont réputés s'être déplacés de 1,2 kilomètre par litre d'essence ou de 1 kilomètre par litre de propane qu'ils ont consommé.

12. Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «les transporteurs interterritoriaux,» après «exportateurs,» dans la modification de 1992.

13. (1) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, un transporteur interterritorial» après «importateur» à la deuxième ligne, par insertion de «, ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la septième ligne et par insertion de «, de ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la seizième ligne.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «importateur» à la sixième ligne.

14. (1) L'alinéa 23 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «exportateur» à la sixième ligne.

(2) L'alinéa 23 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur in-

Cotisation –  
transporteurs  
interterrito-  
riaux



“interjurisdictional carrier” after “exporter” in the seventh line.

15. (1) Clause 33 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 22, is amended by inserting “interjurisdictional carriers” after “importers” in the third line.

(2) Subsection 33 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8 and 1992, chapter 9, section 22, is further amended by adding the following clause:

- (j) governing the issuance and use of registration decals and prescribing fees for them.

16. The Act is amended by adding the following section:

34. (1) In this section,

“fuel” means gasoline, propane or natural gas.

(2) The Minister may enter into a reciprocal agreement with any other jurisdiction, under which the Minister may exempt from some or all of the provisions of this Act interjurisdictional carriers who use in Ontario fuel on which a tax has been paid to the other jurisdiction, on condition that the other jurisdiction grants equivalent privileges with respect to fuel that is used there and on which a tax has been paid to Ontario.

(3) The Minister may join the International Fuel Tax Agreement.

(4) The Minister may enter into a co-operative agreement with any other jurisdiction to permit base jurisdiction licensing of interjurisdictional carriers who use fuel in Ontario.

(5) An agreement entered into under subsection (2) or (4) may contain provisions to facilitate its administration and may,

- (a) establish a means of determining the base jurisdiction for fuel users;
- (b) establish record-keeping requirements for fuel users;
- (c) establish audit procedures;

terterritorial» après «exportateur» à la quatrième ligne.

15. (1) L’alinéa 33 (2) f) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, les transporteurs interterritoriaux» après «importateurs» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1991 et par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- j) régir la délivrance et l’utilisation des vignettes d’inscription et prescrire les droits à leur égard.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

34. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«carburant» Essence, propane ou gaz naturel.

(2) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de réciprocité en vertu duquel il peut soustraire à l’application de tout ou partie des dispositions de la présente loi les transporteurs interterritoriaux qui utilisent en Ontario du carburant sur lequel une taxe a été payée à l’autre autorité législative, pourvu que celle-ci accorde des privilèges équivalents à l’égard du carburant qui y est utilisé et sur lequel la taxe a été payée à l’Ontario.

(3) Le ministre peut adhérer à l’accord appelé *International Fuel Tax Agreement*.

(4) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de collaboration pour permettre la délivrance de permis selon le territoire d’attache aux transporteurs interterritoriaux qui utilisent du carburant en Ontario.

(5) L’accord conclu en vertu du paragraphe (2) ou (4) peut contenir des dispositions pour faciliter son administration et peut :

- a) fixer une méthode pour déterminer le territoire d’attache des utilisateurs de carburant;
- b) fixer les exigences en matière de tenue de dossiers auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;
- c) fixer des méthodes de vérification;

Definition

Reciprocal agreement

International Fuel Tax Agreement

Other agreements

Contents of agreement

Définition

Accord de réciprocité

*International Fuel Tax Agreement*

Autres accords

Contenu de l’accord

- (d) provide for the exchange of information between Ontario and other jurisdictions;
- (e) define "qualified motor vehicle" and "motor fuel";
- (f) establish bonding requirements for fuel users;
- (g) establish reporting requirements and reporting periods for fuel users;
- (h) establish methods of collecting fuel taxes and penalties and forwarding them to other jurisdictions;
- (i) provide for the assessment of persons liable to pay tax, and their right to object and appeal.

- d) prévoir l'échange de renseignements entre l'Ontario et d'autres autorités législatives;
- e) définir «véhicule automobile admissible» et «carburant pour moteur»;
- f) fixer les exigences de cautionnement auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;
- g) fixer les exigences en matière de présentation de rapports auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant ainsi que les périodes visées par les rapports;
- h) fixer des méthodes pour percevoir la taxe sur les carburants et les amendes et pour remettre celles-ci aux autres autorités législatives;
- i) prévoir l'établissement de cotisations à l'intention des personnes assujetties au paiement de la taxe et leur droit de s'opposer et d'interjeter appel.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that are necessary or advisable to implement an agreement entered into under this section.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires ou souhaitables en vue de mettre en œuvre un accord conclu en vertu du présent article.

Règlements

Same

(7) A regulation made under subsection (6) may specify provisions of the Act that cease to apply to interjurisdictional carriers who adhere to the agreement and the provisions of the agreement that replace those provisions of the Act.

(7) Le règlement pris en application du paragraphe (6) peut préciser quelles sont les dispositions de la Loi qui cessent de s'appliquer aux transporteurs interterritoriaux qui adhèrent à l'accord et les dispositions de l'accord qui les remplacent.

Idem

Payments under reciprocal agreements

(8) Despite this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction, inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.

(8) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, majorée des intérêts et pénalités, le cas échéant, qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l'accord.

Paiements prévus par des accords de réciprocité

Payments out of Consolidated Revenue Fund

(9) The Minister shall pay the amounts under subsection (8) out of the Consolidated Revenue Fund.

(9) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (8) sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

Commencement

17. (1) Sections 3, 16, 17 and 18 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

17. (1) Les articles 3, 16, 17 et 18 entrent en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 1 and 2 and 4 to 15 come into force on January 1, 1997.

(2) Les articles 1 et 2 et 4 à 15 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Idem

Short title

18. The short title of this Act is the *International Fuel Tax Agreement Implementation Act, 1996*.

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 mettant en œuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement*.

Titre abrégé





## CHAPTER 11

### **An Act to establish the Education Quality and Accountability Office and to amend the Education Act with respect to the Assessment of Academic Achievement**

*Assented to June 27, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

1. In this Act,

“board” has the same meaning as in section 1 of the *Education Act* and includes The Metropolitan Toronto School Board; (“conseil”)

“Office” means the Education Quality and Accountability Office; (“Office”)

“test” means any method of assessing the academic achievement of elementary and secondary school pupils. (“test”)

Education Quality and Accountability Office established

2. A corporation without share capital known in English as the Education Quality and Accountability Office and in French as Office de la qualité et de la responsabilité en éducation is established.

#### Objects

3. The Office has the following objects:

1. To evaluate the quality and effectiveness of elementary and secondary school education.
2. To develop tests and require or undertake the administering and marking of tests of pupils in elementary and secondary schools.
3. To develop systems for evaluating the quality and effectiveness of elementary and secondary school education.
4. To research and collect information on assessing academic achievement.
5. To evaluate the public accountability of boards and to collect information on strategies for improving that accountability.
6. To report to the public and to the Minister of Education and Training on the results of tests and generally on the

## CHAPITRE 11

### **Loi créant l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation et modifiant la Loi sur l'éducation en ce qui concerne l'évaluation du rendement scolaire**

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*. S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («board»)

«Office» L'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation. («Office»)

«test» Toute méthode d'évaluation du rendement scolaire des élèves des écoles élémentaires et secondaires. («test»)

2. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Office de la qualité et de la responsabilité en éducation et en anglais Education Quality and Accountability Office.

Création de l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation

#### Objets

3. Les objets de l'Office sont les suivants :

1. Évaluer la qualité et l'efficacité de l'enseignement élémentaire et secondaire.
2. Élaborer des tests à l'intention des élèves des écoles élémentaires et secondaires et exiger ou effectuer l'administration et la notation de ces tests.
3. Élaborer des systèmes d'évaluation de la qualité et de l'efficacité de l'enseignement élémentaire et secondaire.
4. Faire des recherches et recueillir des renseignements sur l'évaluation du rendement scolaire.
5. Évaluer la responsabilité des conseils devant le public et recueillir des renseignements sur les stratégies permettant d'accroître cette responsabilité.
6. Rendre compte au public et au ministre de l'Éducation et de la Formation des résultats des tests et, de façon générale,



quality and effectiveness of elementary and secondary school education and on the public accountability of boards.

7. To make recommendations, in its reports to the public and to the Minister of Education and Training, on any matter related to the quality or effectiveness of elementary and secondary school education or to the public accountability of boards.

Office may require co-operation of boards

4. (1) Without limiting the powers or capacities of the Office, for the purpose of carrying out its objects, the Office may,

- (a) require a board to administer tests to pupils enrolled in schools of the board, mark the tests and report on the results of the tests to the Office and to the general public within the jurisdiction of the board; and
- (b) require a board to provide information to the Office, including personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 28 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Minority language section

- (2) For the purposes of clause 4 (1) (a), where a board has a French-language section or English-language section, the section, with respect to the pupils in schools or classes governed by the section,

- (a) has the responsibilities of a board relating to administering and marking tests; and
- (b) shall submit the results of tests to the board for reporting to the Office and the general public within the jurisdiction of the board.

Directives: when a pupil need not take a test

- (3) The Office may issue directives regarding the circumstances in which a pupil need not take a test under this section.

Non-application of Regulations Act

- (4) A directive issued under subsection (3) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Compliance of boards

- (5) A board shall do anything that it is required or directed to do under this section, within the time and in the manner and form specified by the Office.

Compliance of pupils

- (6) A pupil shall take any test administered to him or her in accordance with this section.

de la qualité et de l'efficacité de l'enseignement élémentaire et secondaire ainsi que de la responsabilité des conseils devant le public.

7. Formuler des recommandations, dans les rapports qu'il présente au public et au ministre de l'Éducation et de la Formation, sur toute question touchant la qualité ou l'efficacité de l'enseignement élémentaire et secondaire ou touchant la responsabilité des conseils devant le public.

4. (1) Sans porter atteinte à ses pouvoirs ou à ses capacités, l'Office peut, pour réaliser ses objets :

Collaboration des conseils exigée par l'Office

- a) exiger que les conseils fassent passer des tests aux élèves inscrits dans leurs écoles, notent ces tests et rendent compte des résultats de ceux-ci à l'Office et à la population du secteur qui relève de leur compétence;
- b) exiger que les conseils lui fournissent des renseignements, notamment des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

- (2) Pour l'application de l'alinéa 4 (1) a), si un conseil a une section de langue française ou une section de langue anglaise, la section, à l'égard des élèves des écoles ou des classes qu'elle dirige :

Section de la minorité linguistique

- a) d'une part, assume les responsabilités d'un conseil à l'égard de l'administration et de la notation des tests;
- b) d'autre part, soumet les résultats des tests au conseil pour que celui-ci en rende compte à l'Office et à la population du secteur qui relève de la compétence du conseil.

- (3) L'Office peut donner des directives sur les cas où il n'est pas nécessaire de faire passer un test à un élève aux termes du présent article.

Directives : test non obligatoire dans certains cas

- (4) Les directives données en vertu du paragraphe (3) ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non-application de la Loi sur les règlements

- (5) Les conseils font tout ce qui est exigé d'eux ou suivent toutes les directives qui leur sont données en vertu du présent article dans les délais, de la manière et sous la forme que précise l'Office.

Obligation imposée aux conseils

- (6) Les élèves passent les tests qui leur sont administrés conformément au présent article.

Obligation imposée aux élèves

Agreements  
re tests

5. (1) The Office may enter into agreements with a person operating,

- (a) a private school, as defined in section 1 of the *Education Act*;
- (b) a school provided by a band, the council of a band or an education authority where the band, the council of the band or the education authority is authorized by the Crown in right of Canada to provide education for Indians; or
- (c) a school provided by the Crown in right of Canada,

about administering tests to pupils enrolled in the school, marking the tests and reporting the results of the tests.

5. (1) L'Office peut conclure, avec la personne qui assure le fonctionnement de l'une ou l'autre des écoles énumérées ci-après, des ententes concernant l'administration de tests aux élèves inscrits dans l'école, la notation des tests et la présentation de rapports sur les résultats des tests :

- a) une école privée, au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'éducation*;
- b) une école fournie par une bande, le conseil d'une bande ou une commission indienne de l'éducation si ceux-ci sont autorisés par la Couronne du chef du Canada à dispenser l'enseignement aux Indiens;
- c) une école fournie par la Couronne du chef du Canada.

Ententes  
relatives aux  
tests

Fees

(2) Without limiting the generality of subsection (1), an agreement may provide for the charging of fees by the Office to a person operating a school described in subsection (1).

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une entente peut prévoir l'imposition de droits par l'Office à la personne qui assure le fonctionnement d'une école visée à ce paragraphe.

Droits

Capacity to  
enter agree-  
ments not  
limited

(3) This section shall not be interpreted to limit the ability of the Office to enter into agreements with any person.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter l'habilité de l'Office à conclure des ententes avec qui que ce soit.

Habilité à  
conclure des  
ententes

Minister of  
Education  
and Training:  
directives  
and policies

6. (1) The Minister of Education and Training may issue written directives and establish policies on matters relating to the objects of the Office.

6. (1) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut donner des directives par écrit et établir des politiques relativement aux questions qui ont trait aux objets de l'Office.

Directives et  
politiques du  
ministre de  
l'Éducation  
et de la  
Formation

Same

(2) The board of directors of the Office shall ensure that the Office operates in accordance with the directives and policies issued or established under subsection (1).

(2) Le conseil d'administration de l'Office veille à ce que ce dernier exerce ses activités conformément aux directives données et aux politiques établies en vertu du paragraphe (1).

Idem

Non-applica-  
tion of *Regu-  
lations Act*

(3) A directive issued under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) Les directives données en vertu du paragraphe (1) ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non-applica-  
tion de la *Loi  
sur les règle-  
ments*

Crown  
Agency

7. The Office is a Crown agency as defined in the *Crown Agency Act*.

7. L'Office est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Organisme  
de la Cou-  
ronne

Delegation  
of powers of  
Minister of  
Education  
and Training

8. (1) Any power or duty conferred or imposed on the Minister of Education and Training under any Act may be delegated by him or her to the board of directors of the Office, as he or she considers necessary or advisable for the carrying out of the Office's objects.

8. (1) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue une loi au conseil d'administration de l'Office, selon ce que le ministre estime utile ou nécessaire pour la réalisation des objets de l'Office.

Délégation  
des pouvoirs  
du ministre  
de l'Éduca-  
tion et de la  
Formation

Delegation  
subject to  
conditions

(2) A delegation under subsection (1) shall be in writing and is subject to any conditions or restrictions set out in it.

(2) La délégation prévue au paragraphe (1) est donnée par écrit et est assortie des conditions ou des restrictions énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation  
assortie de  
conditions

Capacity and  
powers

9. (1) For the purposes of carrying out its objects, the Office has all the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.

9. (1) Pour réaliser ses objets, l'Office a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.

Capacité et  
pouvoirs

Real  
property

(2) The Office may not acquire, hold or dispose of an interest in real property, other

(2) L'Office ne peut acquérir ni détenir un intérêt sur des biens immeubles, autre qu'un

Biens  
immeubles



	than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.	intérêt à bail, ni disposer d'un tel intérêt, sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.	
Borrowing	(3) The Office may, if it first obtains the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money or give security against its property, subject to any conditions imposed by the Minister of Finance.	(3) L'Office peut, s'il obtient au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts ou consentir des sûretés sur ses biens, sous réserve des conditions qu'impose le ministre des Finances.	Emprunts
Guarantee	(4) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the Minister of Finance, on behalf of Ontario, to agree to guarantee the repayment of loans made to the Office, including interest.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances, au nom de l'Ontario, à accepter de garantir le remboursement des emprunts consentis à l'Office, y compris les intérêts s'y rapportant.	Garantie
Same	(5) A guarantee given under subsection (4) is subject to any conditions that the Minister of Finance imposes.	(5) La garantie donnée en vertu du paragraphe (4) est assortie des conditions qu'impose le ministre des Finances.	Idem
Collection of personal information	(6) The Office may collect personal information within the meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 28 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> for the purpose of carrying out its objects.	(6) Pour réaliser ses objets, l'Office peut recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et de l'article 28 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Collecte de renseignements personnels
Non-application of certain Acts	10. The <i>Corporations Act</i> and <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Office, except as specifically made applicable by this Act or the regulations made under this Act.	10. La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à l'Office, sauf si la présente loi ou ses règlements d'application les rendent expressément applicables à celui-ci.	Non-application de certaines lois
Board of directors	11. (1) The Office shall be managed by its board of directors, which shall be composed of a minimum of seven and a maximum of nine directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.	11. (1) L'Office est géré par son conseil d'administration, qui se compose de sept à neuf membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Conseil d'administration
Term	(2) The directors shall be appointed for such terms as may be determined by the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed for further terms.	(2) Les administrateurs sont nommés pour un mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Mandat
Remuneration	(3) The directors shall receive such remuneration and expenses as may be determined by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Les administrateurs reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Vacancies	(4) If the position of a director becomes vacant, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office for the unexpired portion of the term or for a new term.	(4) Si le poste d'un administrateur devient vacant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe le poste jusqu'à la fin du mandat ou pour un nouveau mandat.	Vacance
Temporary vacancies	(5) If the position of a director becomes temporarily vacant because of a leave of absence, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to hold office as acting director during the leave.	(5) Si le poste d'un administrateur devient temporairement vacant en raison d'un congé qui est accordé à celui-ci, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant qui occupe le poste à titre intérimaire pendant la durée du congé.	Vacance temporaire
Chair	12. (1) One director shall be designated by the Lieutenant Governor in Council to act as the chair of the board of directors.	12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un administrateur pour assumer la présidence du conseil d'administration.	Présidence

Acting chair	(2) If the chair is absent or unable to act, the directors shall appoint from among themselves an acting chair.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, les administrateurs nomment un président intérimaire choisi parmi eux.	Présidence intérimaire
Meetings	13. (1) The directors shall meet at the call of the chair and, in any event, at least four times a year.	13. (1) Les administrateurs se réunissent sur convocation du président et, dans tous les cas, au moins quatre fois par an.	Réunions
Quorum	(2) A majority of the directors shall constitute a quorum.	(2) La majorité des administrateurs constitue le quorum.	Quorum
By-laws	14. The board of directors may pass by-laws regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of the Office and generally providing for the management of the Office.	14. Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de l'Office et prévoyant de façon générale la gestion de celui-ci.	Règlements administratifs
Conflict of interest and indemnification	15. Sections 132 and 136 of the <i>Business Corporations Act</i> apply with necessary modifications to the Office and to its directors and officers.	15. Les articles 132 et 136 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'Office ainsi qu'à ses administrateurs et dirigeants.	Conflit d'intérêts et indemnisation
Chief Executive Officer	16. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chief executive officer, after consulting with the directors.	16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un chef de la direction après avoir consulté les administrateurs.	Chef de la direction
Powers and duties	(2) The chief executive officer is responsible for the operation of the Office, the implementation of policies established by the board of directors and the performance of such other functions as are assigned by the board of directors.	(2) Le chef de la direction est responsable du fonctionnement de l'Office, de la mise en œuvre des politiques établies par le conseil d'administration et de l'exercice des autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Pouvoirs et fonctions
Delegation	(3) The board of directors may delegate any of its powers or duties, including any power or duty delegated to it by the Minister of Education and Training, to the chief executive officer, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(3) Le conseil d'administration peut déléguer les pouvoirs ou les fonctions qui lui sont attribués, y compris ceux que lui a délégués le ministre de l'Éducation et de la Formation, au chef de la direction et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.	Délégation
Same	(4) The chief executive officer may, in writing, delegate to another employee of the Office any of the chief executive officer's powers or duties, including any that have been delegated to him or her by the board of directors, and may impose conditions and restrictions on the delegation.	(4) Le chef de la direction peut, par écrit, déléguer les pouvoirs ou les fonctions qui lui sont attribués, y compris ceux que lui a délégués le conseil d'administration, à un autre employé de l'Office et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.	Idem
Employees	17. (1) The employees who are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Office may be appointed or transferred under the <i>Public Service Act</i> .	17. (1) Les employés qui sont jugés nécessaires à la bonne marche de l'Office peuvent être nommés ou mutés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés
Same	(2) The chief executive officer of the Office has the powers and duties of a deputy minister under the <i>Public Service Act</i> , and may exercise the power described in section 8 of that Act.	(2) Le chef de la direction de l'Office est investi des pouvoirs et des fonctions que la <i>Loi sur la fonction publique</i> attribue à un sous-ministre, et peut exercer le pouvoir visé à l'article 8 de cette loi.	Idem
Same	(3) Despite subsection (2), the board of directors may assign some or all of the powers and duties described or referred to in subsection (2) to another employee of the Office where the chief executive officer is seconded to the Office and not appointed or transferred under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Malgré le paragraphe (2), le conseil d'administration peut attribuer tout ou partie des pouvoirs et fonctions décrits ou visés au paragraphe (2) à un autre employé de l'Office si le chef de la direction est détaché à l'Office plutôt que d'y être nommé ou muté en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Idem



Professional and other assistance	(4) The Office may engage persons other than those employed under subsection (1) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Office and may prescribe the terms of engagement and provide for payment of remuneration and expenses of such persons.	(4) L'Office peut engager des personnes autres que celles qui sont employées en vertu du paragraphe (1) pour lui fournir ou fournir en son nom une aide, notamment sur le plan professionnel ou technique. Il peut en outre prescrire les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.	Aide professionnelle et autre
Fees	18. (1) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, the Office may set fees for any class of goods or services provided by it to any class of persons.	18. (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, l'Office peut fixer des droits pour toute catégorie de biens ou de services qu'il fournit à toute catégorie de personnes.	Droits
Same	(2) Despite subsection (1), the approval of Management Board of Cabinet is not required in relation to fees referred to in subsection 5 (2).	(2) Malgré le paragraphe (1), l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement n'est pas exigée en ce qui a trait aux droits visés au paragraphe 5 (2).	Idem
Revenues and investments	19. (1) Despite the <i>Financial Administration Act</i> , the revenues and investments of the Office do not form part of the Consolidated Revenue Fund.	19. (1) Malgré la <i>Loi sur l'administration financière</i> , les recettes et placements de l'Office ne font pas partie du Trésor.	Recettes et placements
Payments to Consolidated Revenue Fund	(2) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Office shall pay into the Consolidated Revenue Fund any money that the Minister of Finance determines is surplus to its requirements.	(2) Lorsque le ministre des Finances lui en donne l'ordre, l'Office verse au Trésor toute somme d'argent qui, selon ce ministre, constitue un excédent.	Versements au Trésor
Reserves	(3) In determining the amount payable under subsection (2), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Office as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment ordered under subsection (2) will not impair the Office's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.	(3) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (2), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs de l'Office, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement prévu au paragraphe (2) ne nuise pas à la capacité de l'Office d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.	Réserves
Temporary investments	20. The Office may invest money that is temporarily surplus to its requirements in,  (a) notes, bonds, debentures and other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by Canada, a province of Canada, an agency of the Government of Canada, an agency of the government of a province of Canada, a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada) or another financial institution authorized to carry on business in Canada; and  (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances and other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada.	20. L'Office peut placer toute somme d'argent qui constitue un excédent temporaire dans ce qui suit :  a) des billets, des obligations, des débetures et autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par le Canada, une province canadienne, un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne, une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada) ou une autre institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;  b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations et autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada.	Placements temporaires
Fiscal year	21. The Office's fiscal year begins on the 1st day of April in each year and ends on the 31st day of March in the following year.	21. L'exercice de l'Office commence le 1 <sup>er</sup> avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice

Annual budget	<b>22.</b> (1) The board of directors shall submit to the Minister of Education and Training for his or her review and approval, annually, on or before a date specified by the Minister, the Office's proposed budget for the next fiscal year.	<b>22.</b> (1) Chaque année, le conseil d'administration soumet à l'examen et à l'approbation du ministre de l'Éducation et de la Formation, au plus tard à la date que précise le ministre, les prévisions budgétaires de l'Office pour l'exercice suivant.	Prévisions budgétaires annuelles
Same	(2) The Minister of Education and Training may require the board of directors to make any changes to the proposed budget that he or she considers appropriate.	(2) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut exiger que le conseil d'administration apporte les modifications que le ministre estime appropriées aux prévisions budgétaires.	Idem
Annual plan of operation	<b>23.</b> (1) The board of directors shall submit to the Minister of Education and Training for his or her review and approval, annually, on or before a date specified by the Minister, a plan for the Office's next year's operations.	<b>23.</b> (1) Chaque année, le conseil d'administration soumet à l'examen et à l'approbation du ministre de l'Éducation et de la Formation, au plus tard à la date que précise le ministre, le plan des activités de l'Office pour l'année suivante.	Plan annuel des activités
Multi-year plan	(2) The Minister of Education and Training may require the board of directors to submit to him or her for review and approval a plan for the Office's future operations projected over several years as specified by the Minister.	(2) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut exiger que le conseil d'administration lui soumette, pour qu'il l'examine et l'approuve, un plan des activités à venir de l'Office projeté sur plusieurs années dont le nombre est précisé par le ministre.	Plan pluriannuel
Changes required by Minister of Education and Training	(3) The Minister of Education and Training may require the board of directors to make any changes to a plan submitted under this section that he or she considers appropriate.	(3) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut exiger que le conseil d'administration apporte les modifications que le ministre estime appropriées au plan soumis aux termes du présent article.	Modifications exigées par le ministre de l'Éducation et de la Formation
Accounting	<b>24.</b> (1) The board of directors shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister of Education and Training.	<b>24.</b> (1) Le conseil d'administration établit et tient un système de comptabilité que le ministre de l'Éducation et de la Formation estime satisfaisant.	Comptabilité
Auditors	(2) The board of directors shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the Office's accounts and financial transactions annually.	(2) Le conseil d'administration nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> pour vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de l'Office.	Vérificateurs
Disclosure to Provincial Auditor	(3) The board of directors shall make available to the Provincial Auditor, on his or her request, the auditor's report and all accounts, records and other documents relating to the audit.	(3) Le conseil d'administration met à la disposition du vérificateur provincial, à la demande de celui-ci, le rapport du vérificateur ainsi que tous les comptes, dossiers et autres documents qui se rapportent à la vérification.	Communication au vérificateur provincial
Audit required by Minister of Education and Training	(4) The Minister of Education and Training may require that any aspect of the Office's accounts or financial transactions be audited by an auditor appointed by the Minister for the purpose.	(4) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut exiger que tout aspect des comptes ou des opérations financières de l'Office soit vérifié par un vérificateur que nomme à cette fin le ministre.	Vérification exigée par le ministre de l'Éducation et de la Formation
Same	(5) The auditor shall submit the results of any audit performed under subsection (4) to the Minister of Education and Training and to the board of directors.	(5) Le vérificateur présente les résultats de la vérification effectuée en vertu du paragraphe (4) au ministre de l'Éducation et de la Formation et au conseil d'administration.	Idem
Annual report	<b>25.</b> (1) After the end of the Office's fiscal year, the board of directors shall make an annual report to the Minister of Education and Training on the affairs of the Office.	<b>25.</b> (1) Après la fin de l'exercice de l'Office, le conseil d'administration présente au ministre de l'Éducation et de la Formation un rapport annuel sur les activités de l'Office.	Rapport annuel



Same	(2) The annual report shall contain any information the Minister of Education and Training requires.	(2) Le rapport annuel comporte tous les renseignements que le ministre de l'Éducation et de la Formation exige.	Idem
Tabling	(3) The Minister of Education and Training shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre de l'Éducation et de la Formation présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Other reports	(4) The Minister of Education and Training may require the board of directors to submit other reports on the Office's affairs, objects, powers or duties.	(4) Le ministre de l'Éducation et de la Formation peut exiger du conseil d'administration qu'il présente d'autres rapports sur les activités, les objets, les pouvoirs ou les fonctions de l'Office.	Autres rapports
Same	(5) In addition to reports required under this section, the board of directors may report to the Minister of Education and Training at any time.	(5) Outre les rapports exigés aux termes du présent article, le conseil d'administration peut rendre des comptes en tout temps au ministre de l'Éducation et de la Formation.	Idem
Regulations	<p>26. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) governing the decision-making procedures followed at directors' meetings;</p> <p>(b) prescribing objects of the Office in addition to those set out in section 3;</p> <p>(c) making any provision of the <i>Business Corporations Act</i>, the <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> applicable to the Office, with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable;</p> <p>(d) authorizing personal information within the meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 28 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> to be collected by the Office, for the purpose of carrying out its objects, in a manner other than directly from the individual to whom the information relates and regulating the manner in which the information is collected;</p> <p>(e) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.</p>	<p>26. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir la procédure à suivre pour la prise de décisions aux réunions des administrateurs;</p> <p>b) prescrire les objets de l'Office qui s'ajoutent à ceux qui sont énoncés à l'article 3;</p> <p>c) rendre toute disposition de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i>, de la <i>Loi sur les personnes morales</i> et de la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> applicable à l'Office, en y apportant les modifications qu'il estime utiles ou nécessaires;</p> <p>d) autoriser la collecte de renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et de l'article 28 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>, par l'Office pour réaliser ses objets d'une manière autre que directement du particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la manière de recueillir ces mêmes renseignements;</p> <p>e) traiter de toute question qu'il estime utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.</p>	Règlements
Consultation	(2) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister of Education and Training shall consult with the Office about it.	(2) Avant que ne soit pris un règlement en application du paragraphe (1), le ministre de l'Éducation et de la Formation consulte l'Office à ce sujet.	Consultation
Obligation re personal information	27. (1) Before disclosing personal information obtained under this Act, the person	27. (1) Avant de divulguer des renseignements personnels obtenus en vertu de la pré-	Obligation relative aux renseignements personnels

who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Same

(2) This section applies to personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 28 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Protection from personal liability

**28.** (1) No proceeding for damages shall be instituted against a director, officer or employee of the Office for an act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

**29.** (1) Subsection 8 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59 and 1993, chapter 11, section 10, is further amended by adding the following paragraphs:

tests

3.2 assess the academic achievement of pupils attending schools under the jurisdiction of a board and, for the purpose, the Minister may,

- (a) provide for the administering and marking of tests of academic achievement,
- (b) require a board to administer tests of academic achievement to its pupils and mark the tests, within the time and in the manner and form specified by the Minister, and
- (c) require a board to report on the results of the tests to the Minister and to the general public within the board's jurisdiction, within the time and in the manner and form specified by the Minister;

sente loi, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Idem

(2) Le présent article s'applique aux renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Immunité

**28.** (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un dirigeant ou un employé de l'Office pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (1).

**29.** (1) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, ainsi que par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

tests

3.2 évaluer le rendement scolaire des élèves qui fréquentent les écoles relevant de la compétence d'un conseil et, à cette fin, le ministre peut :

- a) prévoir l'administration et la notation des tests de rendement scolaire,
- b) exiger que les conseils fassent passer des tests de rendement scolaire à leurs élèves et notent ces tests dans les délais, de la manière et sous la forme que précise le ministre,
- c) exiger que les conseils rendent compte des résultats des tests au ministre et à la population du secteur qui relève de leur compétence, dans les délais, de la manière et sous la forme que précise le ministre;



policies,  
guidelines:  
assessment  
of academic  
achievement

3.3 establish policies and guidelines for the assessment of the academic achievement of pupils attending schools under the jurisdiction of a board and require boards to comply with the policies and guidelines.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

Agreements  
re tests

(8.1) The Minister may enter into agreements with a person operating,

- (a) a private school;
- (b) a school provided by a band, the council of a band or an education authority where the band, the council of the band or the education authority is authorized by the Crown in right of Canada to provide education for Indians; or
- (c) a school provided by the Crown in right of Canada,

about administering tests to pupils enrolled in the school, marking the tests and reporting the results of the tests.

Same

(8.2) Without limiting the generality of subsection (8.1), an agreement may provide for the charging of fees by the Minister to a person operating a school described in subsection (8.1).

(3) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, is further amended by adding the following paragraph:

same

19. do anything that a board is required to do under the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996*.

Commence-  
ment

30. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of this Act is the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996*.

3.3 établir des politiques et des lignes directrices aux fins de l'évaluation du rendement scolaire des élèves qui fréquentent les écoles relevant de la compétence d'un conseil, et exiger des conseils qu'ils se conforment à ces politiques et à ces lignes directrices.

politiques et  
lignes di-  
rectrices :  
évaluation  
du rende-  
ment scolaire

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(8.1) Le ministre peut conclure, avec la personne qui assure le fonctionnement de l'une ou l'autre des écoles énumérées ci-après, des ententes concernant l'administration de tests aux élèves inscrits dans l'école, la notation des tests et la présentation de rapports sur les résultats des tests :

Ententes  
relatives aux  
tests

- a) une école privée;
- b) une école fournie par une bande, le conseil d'une bande ou une commission indienne de l'éducation si ceux-ci sont autorisés par la Couronne du chef du Canada à dispenser l'enseignement aux Indiens;
- c) une école fournie par la Couronne du chef du Canada.

(8.2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8.1), une entente peut prévoir l'imposition de droits par le ministre à la personne qui assure le fonctionnement d'une école visée à ce paragraphe.

Idem

(3) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

19. faire tout ce que la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation* exige de lui.

idem

30. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*.

Titre abrégé

## CHAPTER 12

### An Act to establish the Ontario College of Teachers and to make related amendments to certain statutes

*Assented to June 27, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### PART I DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“College” means the Ontario College of Teachers; (“Ordre”)

“document” means a record of information in any form and includes any part of it; (“document”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“school board” means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act* and includes The Metropolitan Toronto School Board. (“conseil scolaire”)

#### PART II COLLEGE

College established

2. (1) The College is established under the name Ontario College of Teachers in English and Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario in French.

Body corporate

(2) The College is a body corporate without share capital with all the powers of a natural person.

Non-application of certain Acts

(3) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the College, except as specifically made applicable by this Act or the regulations.

Objects

3. (1) The College has the following objects:

## CHAPITRE 12

### Loi créant l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et apportant des modifications connexes à certaines lois

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### PARTIE I DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil scolaire» Conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («school board»)

«document» Tout élément d'information sous quelque forme que ce soit, y compris une partie de celui-ci. («document»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«Ordre» L'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. («College»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs pris en application de la présente loi. («by-laws»)

#### PARTIE II ORDRE

2. (1) L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario en français et sous le nom d'Ontario College of Teachers en anglais.

(2) L'Ordre est une personne morale sans capital-actions, dotée de tous les pouvoirs d'une personne physique.

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Ordre, sauf dans les cas expressément prévus par la présente loi ou les règlements.

3. (1) Les objets de l'Ordre sont les suivants :

Définitions

Création de l'Ordre

Personne morale

Non-application de certaines lois

Objets



	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To regulate the profession of teaching and to govern its members.</li> <li>2. To develop, establish and maintain qualifications for membership in the College.</li> <li>3. To accredit professional teacher education programs offered by post-secondary educational institutions.</li> <li>4. To accredit ongoing education programs for teachers offered by post-secondary educational institutions and other bodies.</li> <li>5. To issue, renew, amend, suspend, cancel, revoke and reinstate certificates of qualification and registration.</li> <li>6. To provide for the ongoing education of members of the College.</li> <li>7. To establish and enforce professional standards and ethical standards applicable to members of the College.</li> <li>8. To receive and investigate complaints against members of the College and to deal with discipline and fitness to practise issues.</li> <li>9. To develop, provide and accredit educational programs leading to certificates of qualification additional to the certificate required for membership, including but not limited to certificates of qualification as a supervisory officer, and to issue, renew, amend, suspend, cancel, revoke and reinstate such additional certificates.</li> <li>10. To communicate with the public on behalf of the members of the College.</li> <li>11. To perform such additional functions as are prescribed by the regulations.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Réglementer la profession d'enseignant et régir l'activité de ses membres.</li> <li>2. Élaborer, établir et maintenir des normes d'admissibilité à l'Ordre.</li> <li>3. Agréer les programmes de formation professionnelle des enseignants offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire.</li> <li>4. Agréer les programmes de formation continue offerts aux enseignants par les établissements d'enseignement postsecondaire et d'autres organismes.</li> <li>5. Délivrer, renouveler, modifier, suspendre, annuler, révoquer et remettre en vigueur des certificats de compétence et d'inscription.</li> <li>6. Prévoir la formation continue des membres.</li> <li>7. Établir et faire respecter les normes professionnelles et les normes de déontologie applicables aux membres.</li> <li>8. Recevoir les plaintes déposées contre ses membres, faire enquête sur ces plaintes et traiter des questions de discipline et d'aptitude professionnelle.</li> <li>9. Élaborer, offrir et agréer des programmes de formation menant à l'obtention de certificats de compétence autres que le certificat nécessaire pour adhérer à l'Ordre, notamment des certificats de compétence à titre d'agent de supervision, et délivrer, renouveler, modifier, suspendre, annuler, révoquer et remettre en vigueur ces autres certificats.</li> <li>10. Communiquer avec le public au nom des membres.</li> <li>11. S'acquitter des autres fonctions que prescrivent les règlements.</li> </ol>	
Duty	(2) In carrying out its objects, the College has a duty to serve and protect the public interest.	(2) Dans la poursuite de ses objets, l'Ordre est tenu de servir et de protéger l'intérêt public.	Obligation
Council	4. (1) The College shall have a Council that shall be its governing body and board of directors and that shall manage and administer its affairs.	4. (1) L'Ordre a un conseil qui est son corps dirigeant et son conseil d'administration et qui gère ses affaires.	Conseil
Composition of Council	(2) The Council shall be composed of, <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) 17 persons who are members of the College and who are elected by the members of the College in accordance with the regulations; and</li> </ol>	(2) Le conseil se compose des personnes suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>a) 17 personnes qui sont membres de l'Ordre et qui sont élues par les membres conformément aux règlements;</li> </ol>	Composition du conseil

	(b) 14 persons who are appointed by the Lieutenant Governor in Council in accordance with the regulations.	b) 14 personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément aux règlements.	
Role of Registrar	(3) The Registrar shall serve as secretary to the Council and has all the rights of participation at meetings of the Council that a member of the Council has, other than the right to vote.	(3) Le registrateur fait office de secrétaire du conseil et a les mêmes droits de participation à ses réunions qu'un membre de l'Ordre, à l'exclusion du droit de vote.	Rôle du registrateur
Expenses and remuneration	(4) Council members appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be paid, by the Minister, such expenses and remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines.	(4) Les membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil reçoivent du ministre la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Term of office	5. (1) No term of a Council member shall exceed three years, except as permitted by regulation.	5. (1) Le mandat des membres du conseil ne peut dépasser trois ans, sauf si les règlements le permettent.	Mandat
Multiple terms	(2) A person may be a Council member for more than one term but no person may be a Council member for more than 10 consecutive years.	(2) Les membres du conseil peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Ils ne peuvent toutefois siéger pendant plus de 10 années consécutives.	Mandats successifs
Qualifications to vote	6. (1) Subject to the regulations, every member of the College who is in good standing is entitled to vote at an election of members of the Council.	6. (1) Sous réserve des règlements, tout membre en règle de l'Ordre est habilité à voter à l'élection des membres du conseil.	Habileté à voter
Good standing	(2) A member is in good standing for the purposes of this section if,	(2) Pour l'application du présent article, un membre est en règle s'il remplit les conditions suivantes :	Membre en règle
	(a) the member is not in default of payment of a membership fee prescribed by the by-laws; and	a) il n'est pas en défaut de paiement d'une cotisation prescrite par les règlements administratifs;	
	(b) the member's certificate of qualification and registration is not suspended.	b) son certificat de compétence et d'inscription n'est pas suspendu.	
Vacancies	7. Where one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining in office constitute the Council so long as their number is not fewer than a quorum.	7. Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil, les membres qui restent constituent le conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum.	Vacances
Council meetings	8. (1) The Council shall meet at least four times a year.	8. (1) Le conseil se réunit au moins quatre fois par année.	Réunions du conseil
Open to public	(2) The meetings of the Council shall be open to the public and reasonable notice shall be given to the members of the College and to the public.	(2) Les réunions du conseil sont publiques et un préavis suffisant en est donné aux membres de l'Ordre ainsi qu'au public.	Caractère public des réunions
Exclusion of public	(3) Despite subsection (2), the Council may exclude the public from a meeting or any part of a meeting if it is satisfied that,	(3) Malgré le paragraphe (2), le conseil peut tenir à huis clos une réunion ou une partie de réunion s'il est convaincu que, selon le cas :	Réunion à huis clos
	(a) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;	a) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;	
	(b) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;	b) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;	



	(c) the safety of a person may be jeopardized;	c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;	
	(d) personnel matters or property transactions will be discussed;	d) des questions de personnel ou des opérations foncières feront l'objet de discussions;	
	(e) litigation affecting the College will be discussed or instructions will be given to or opinions received from solicitors for the College; or	e) des litiges impliquant l'Ordre feront l'objet de discussions ou des instructions seront données aux procureurs représentant l'Ordre ou ces derniers donneront des avis;	
	(f) the Council will deliberate whether to exclude the public from a meeting or a part of a meeting.	f) le conseil délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une réunion ou une partie de réunion à huis clos.	
Officers	9. (1) The Council may employ such persons as it considers advisable and shall have the officers provided for by the by-laws.	9. (1) L'Ordre peut engager le personnel qu'il juge souhaitable et doit avoir des dirigeants prévus par les règlements administratifs.	Dirigeants
Registrar	(2) The Council shall appoint one of its employees as the Registrar and may appoint one or more deputy registrars who shall have the powers of the Registrar for the purposes of this Act.	(2) Le conseil nomme un de ses employés registrateur. Il peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui exercent les pouvoirs du registrateur pour l'application de la présente loi.	Registreur
Chief executive officer	(3) The Registrar shall be the chief executive officer of the College.	(3) Le registrateur est le chef de la direction de l'Ordre.	Chef de la direction
Meeting with Minister	10. (1) The Council shall meet annually with the Minister.	10. (1) Le conseil rencontre chaque année le ministre.	Rencontre avec le ministre
Open to public	(2) Subsections 8 (2) and (3) apply to the annual meeting with the Minister.	(2) Les paragraphes 8 (2) et (3) s'appliquent à la rencontre annuelle avec le ministre.	Caractère public de la rencontre
Annual report	11. (1) The Council shall report annually to the Minister on the activities and financial affairs of the College.	11. (1) Le conseil présente chaque année au ministre un rapport sur les activités et la situation financière de l'Ordre.	Rapport annuel
Tabling of report	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt du rapport
Powers of Minister	12. (1) In addition to his or her other powers and duties under this Act, the Minister may,  (a) review the activities of the Council and require the Council to provide reports and information;  (b) require the Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act;  (c) require the Council to make, amend or revoke a regulation.	12. (1) Outre les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut :  a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;  b) exiger du conseil qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser les objets de la présente loi;  c) exiger du conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement.	Pouvoirs du ministre
Council to comply	(2) If the Minister requires a Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.	(2) Si le ministre exige du conseil qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (1), le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport au ministre à cet effet.	Obligation du conseil

Regulations	(3) If the Minister requires the Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (c) and the Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, make, amend or revoke the regulation.	(3) Si le ministre exige du conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (1) c) et que le conseil n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, modifier ou abroger le règlement.	Règlements
Authority of Lieutenant Governor in Council	(4) Subsections (3) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the Council does not have authority to do.	(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil n'est pas autorisé à faire.	Autorité du lieutenant-gouverneur en conseil
Copies of regulations, orders	(5) The Council shall ensure that a copy of each regulation made under subsection (3) is available for public inspection in the office of the College.	(5) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement pris en application du paragraphe (3) soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre.	Copies des règlements et décrets
Same	(6) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under subsection (3).	(6) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du paragraphe (3).	Idem
Expenses of College	(7) The Minister may pay the College for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (1).	(7) Le ministre peut rembourser à l'Ordre les frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (1).	Frais de l'Ordre
Annual meeting of members	13. The College shall hold an annual meeting of the members not more than 15 months after the holding of the last preceding annual meeting of members.	13. L'Ordre tient l'assemblée annuelle de ses membres au plus tard 15 mois après sa plus récente assemblée annuelle.	Assemblée annuelle des membres
Membership	14. (1) Every person who holds a certificate of qualification and registration is a member of the College, subject to any term, condition or limitation to which the certificate is subject.	14. (1) Le titulaire d'un certificat de compétence et d'inscription est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti son certificat.	Qualité de membre
Resignation of membership	(2) A member may resign his or her membership by filing a resignation in writing with the Registrar.	(2) Un membre peut démissionner de l'Ordre en déposant sa démission écrite auprès du registrateur.	Démission d'un membre
Same	(3) The certificate of qualification and registration of a person who files a resignation is cancelled.	(3) Le certificat de compétence et d'inscription de la personne qui dépose sa démission est annulé.	Idem
Expiry of membership	(4) A certificate of qualification and registration that expires in accordance with the regulations is cancelled.	(4) Le certificat de compétence et d'inscription qui expire conformément aux règlements est annulé.	Fin de l'adhésion
Continuing jurisdiction: revocation, cancellation	(5) A person whose certificate of qualification and registration is revoked or cancelled continues to be subject to the jurisdiction of the College for professional misconduct, incompetence or incapacity referable to any time during which the person held,  (a) a certificate of qualification and registration under this Act; or  (b) an Ontario Teacher's Certificate or a letter of standing as a teacher under the <i>Education Act</i> .	(5) La personne dont le certificat de compétence et d'inscription est révoqué ou annulé continue de relever de l'autorité de l'Ordre en cas de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité se rapportant à l'époque où elle était titulaire :  a) soit d'un certificat de compétence et d'inscription délivré en vertu de la présente loi;  b) soit d'un brevet d'enseignant de l'Ontario ou d'une attestation de compétence comme enseignant délivré en vertu de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Autorité continue : révocation, annulation
Committees	15. (1) The Council shall establish the following committees:  1. Executive Committee.	15. (1) Le conseil crée les comités suivants :  1. Le bureau.	Comités



	2. Investigation Committee.	2. Le comité d'enquête.	
	3. Discipline Committee.	3. Le comité de discipline.	
	4. Registration Appeals Committee.	4. Le comité d'appel des inscriptions.	
	5. Fitness to Practise Committee.	5. Le comité d'aptitude professionnelle.	
Same	(2) The Council may establish other committees as the Council from time to time considers necessary.	(2) Le conseil peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires.	Idem
Vacancies	(3) Where one or more vacancies occur in the membership of a committee, the members remaining in office constitute the committee so long as their number is not fewer than the quorum.	(3) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum.	Vacances
Executive Committee	16. The Council may delegate to the Executive Committee the authority to exercise any power or perform any duty of the Council other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law.	16. Le conseil peut déléguer au bureau ses pouvoirs ou fonctions, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif.	Bureau
Majority on committees	17. (1) A majority of the persons appointed or elected to a Committee mentioned in subsection 15 (1) shall be persons elected to the Council under clause 4 (2) (a).	17. (1) La majorité des personnes nommées ou élues à un comité mentionné au paragraphe 15 (1) sont des personnes élues au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a).	Majorité aux comités
Panels	(2) A panel of a committee mentioned in subsection 15 (1) that consists of more than one person shall include at least one person elected to the Council under clause 4 (2) (a) and at least one person appointed to the Council under clause 4 (2) (b).	(2) Un sous-comité d'un comité mentionné au paragraphe 15 (1) qui se compose de plus d'une personne comprend au moins une personne élue au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a) et au moins une personne nommée au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) b).	Sous-comités

### PART III REGISTRATION

Registration	18. (1) The Registrar shall issue a certificate of qualification and registration to a person who applies for it in accordance with the regulations and who fulfils the requirements specified in the regulations for the issuance of the certificate.	18. (1) Le registrateur délivre un certificat de compétence et d'inscription à quiconque en fait la demande conformément aux règlements et satisfait aux exigences précisées dans ceux-ci pour la délivrance d'un tel certificat.	Inscription
Grounds for refusal	(2) The Registrar may refuse to issue a certificate of qualification and registration where the Registrar has reasonable grounds to believe that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the past conduct or actions of the applicant afford grounds for belief that the applicant will not perform his or her duties as a teacher in accordance with the law, including but not limited to this Act, the regulations and the by-laws; or</li> <li>(b) the applicant does not fulfil the requirements specified in the regulations for the issuance of the certificate.</li> </ul>	(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat de compétence et d'inscription s'il a des motifs raisonnables de croire : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit que la conduite ou les actes antérieurs de l'auteur de la demande offrent des motifs de croire qu'il ne s'acquittera pas de ses fonctions d'enseignant conformément au droit, notamment la présente loi, les règlements et les règlements administratifs;</li> <li>b) soit que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences précisées dans les règlements pour la délivrance d'un tel certificat.</li> </ul>	Motifs de refus
Same	(3) Except as otherwise directed under this Act, the Registrar shall refuse to issue a certificate of qualification and registration to an applicant who previously held a certificate of qualification and registration that was revoked	(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, le registrateur refuse de délivrer un certificat de compétence et d'inscription à l'auteur d'une demande qui était précédemment titulaire d'un tel certificat qui a été révoqué par	Idem

as a result of a decision of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee and that was not reinstated under section 33 or 34.

Terms, etc.,  
on consent

(4) If the Registrar is of the opinion that a certificate of qualification and registration should be issued to an applicant with terms, conditions or limitations imposed and the applicant consents to the imposition, the Registrar may do so.

Same

(5) Limitations that may be imposed on consent under subsection (4) include the fixing of a period of not longer than one year during which the applicant may not apply under section 22.

Disclosure of  
application  
file

19. (1) The Registrar shall give an applicant for a certificate of qualification and registration, at the applicant's request, a copy of each document the College has that is relevant to the application.

Exception

(2) The Registrar may refuse to give an applicant anything that may, in the Registrar's opinion, jeopardize the safety of any person.

Notice of  
proposal to  
refuse to  
issue,  
revoke, etc.

20. (1) Where the Registrar proposes,

(a) to refuse to issue a certificate of qualification and registration; or

(b) to impose terms, conditions or limitations on a certificate of qualification and registration to which the applicant has not consented,

the Registrar shall first serve notice of the proposal, with written reasons for it, on the applicant.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the Registrar refuses to issue a certificate under subsection 18 (3).

Contents of  
notice

(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (4).

Request for  
review

(4) The request for review must be,

(a) in writing;

(b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (1) is served on the applicant; and

(c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

Submissions

(5) The request for review may be accompanied by written submissions.

suite d'une décision du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle et qui n'a pas été remis en vigueur aux termes de l'article 33 ou 34.

(4) Si le registrateur est d'avis que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat de compétence et d'inscription assorti de conditions ou de restrictions et que ce dernier y consent, le registrateur peut le délivrer.

Acceptation  
des condi-  
tions ou  
restrictions  
imposées

(5) Les restrictions qui peuvent être imposées sur consentement en vertu du paragraphe (4) comprennent la fixation d'un délai maximal d'un an dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu de l'article 22.

Idem

19. (1) Le registrateur remet sur demande à l'auteur d'une demande de certificat de compétence et d'inscription une copie de chaque document se rapportant à celle-ci qui est en la possession de l'Ordre.

Communica-  
tion des  
documents  
relatifs à la  
demande

(2) Le registrateur peut refuser de remettre à l'auteur d'une demande tout ce qui pourrait, à son avis, compromettre la sécurité de quiconque.

Exception

20. (1) Le registrateur signifie d'abord à l'auteur de la demande un avis de son intention, accompagné des motifs écrits, s'il a l'intention :

Avis d'in-  
tention de  
refuser un  
certificat

a) soit de refuser de délivrer un certificat de compétence et d'inscription;

b) soit d'assortir un certificat de compétence et d'inscription de conditions ou de restrictions auxquelles n'a pas consenti l'auteur de la demande.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le registrateur refuse de délivrer un certificat aux termes du paragraphe 18 (3).

Exception

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (4).

Teneur de  
l'avis

(4) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

Demande  
d'examen

a) elle est présentée par écrit;

b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification à l'auteur de la demande de l'avis prévu au paragraphe (1);

c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

(5) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

Observations



Power of Registrar where no review	(6) Where the applicant does not request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (4), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).	(6) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (4), le registrateur peut donner suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).	Pouvoir du registrateur en l'absence d'examen
Same	(7) Where the Registrar imposes terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of qualification and registration under subsection (6), the Registrar may fix a period of not longer than one year during which the applicant may not apply under section 22.	(7) S'il assortit de conditions et de restrictions le certificat de compétence et d'inscription de l'auteur de la demande en vertu du paragraphe (6), le registrateur peut fixer un délai maximal d'un an dans lequel ce dernier ne peut présenter de demande en vertu de l'article 22.	Idem
Review by Registration Appeals Committee	21. (1) Where the applicant requests a review in accordance with subsection 20 (4), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.	21. (1) Si l'auteur de la demande sollicite un examen conformément au paragraphe 20 (4), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.	Examen par le comité d'appel des inscriptions
Exception	(2) Despite subsection (1), the Registration Appeals Committee may refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.	(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'appel des inscriptions peut refuser d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.	Exception
Extension of time for requesting review	(3) The Registration Appeals Committee may extend the time for requesting a review under subsection 20 (4) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.	(3) Le comité d'appel des inscriptions peut proroger le délai accordé pour demander un examen en vertu du paragraphe 20 (4) s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.	Prorogation du délai
Same	(4) The Committee may give the directions that it considers appropriate consequent on the extension.	(4) Le comité peut donner les directives qu'il juge appropriées par suite de la prorogation.	Idem
Same	(5) Directions may be given under subsection (4) to the applicant, to the Registrar or to both, either before or after the Committee conducts the review.	(5) Des directives peuvent être données en vertu du paragraphe (4) à l'auteur de la demande ou au registrateur ou aux deux, soit avant ou après l'examen par le comité.	Idem
Same	(6) Directions that may be given to the Registrar under subsection (4) include but are not limited to directions to do one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Remove specified terms, conditions or limitations on a certificate of qualification and registration issued under section 20.</li> <li>2. Impose specified terms, conditions or limitations on a certificate of qualification and registration issued under section 20.</li> <li>3. Revoke a certificate of qualification and registration issued under section 20.</li> <li>4. Vary or eliminate a period fixed under subsection 20 (7).</li> </ol>	(6) Les directives qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (4) comprennent notamment les directives suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Supprimer des conditions ou des restrictions précisées dont est assorti un certificat de compétence et d'inscription délivré aux termes de l'article 20.</li> <li>2. Assortir de conditions ou de restrictions précisées un certificat de compétence et d'inscription délivré aux termes de l'article 20.</li> <li>3. Révoquer un certificat de compétence et d'inscription délivré aux termes de l'article 20.</li> <li>4. Modifier ou supprimer un délai fixé en vertu du paragraphe 20 (7).</li> </ol>	Idem
Examination of documents, submissions	(7) The Registration Appeals Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.	(7) Le comité d'appel des inscriptions veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.	Examen des documents, observations

No hearing	(8) Except as provided by section 20 and this section, the Registration Appeals Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.	(8) Sous réserve de l'article 20 et du présent article, le comité d'appel des inscriptions n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.	Pas d'audience
Orders	(9) After considering the request for review, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Appeals Committee may make an order doing one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Directing the Registrar to issue a certificate of qualification and registration.</li> <li>2. Directing the Registrar to issue a certificate of qualification and registration if the applicant fulfils requirements specified in the regulations for the issuance of the certificate.</li> <li>3. Directing the Registrar to issue a certificate of qualification and registration subject to specified terms, conditions or limitations.</li> <li>4. Directing the Registrar to refuse to issue a certificate of qualification and registration.</li> </ol>	(9) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'appel des inscriptions peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat de compétence et d'inscription.</li> <li>2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat de compétence et d'inscription si l'auteur de la demande satisfait aux exigences précisées dans les règlements pour la délivrance d'un tel certificat.</li> <li>3. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat de compétence et d'inscription assorti de conditions ou de restrictions précisées.</li> <li>4. Enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un certificat de compétence et d'inscription.</li> </ol>	Ordonnances
Same	(10) Where the Registration Appeals Committee makes an order under paragraph 3 of subsection (9), the Committee may fix a period of not longer than one year during which the person who requested the review may not apply under section 22.	(10) Si le comité d'appel des inscriptions rend une ordonnance en vertu de la disposition 3 du paragraphe (9), il peut fixer un délai maximal d'un an dans lequel la personne qui a sollicité l'examen ne peut présenter de demande en vertu de l'article 22.	Idem
Order to return fee	(11) The Registration Appeals Committee may order that the fee paid under subsection 20 (4) be returned to the person who requested the review where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.	(11) Le comité d'appel des inscriptions peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe 20 (4) soient remboursés à la personne qui a sollicité l'examen s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.	Remboursement des droits
Service of decision on parties	(12) The Registration Appeals Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the review with a copy.	(12) Le comité d'appel des inscriptions remet la décision qu'il rend aux termes du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.	Signification de la décision à la personne qui a sollicité l'examen
Application for variation	<b>22.</b> (1) A member may apply to the Registration Appeals Committee for an order directing the Registrar to remove or modify any term, condition or limitation imposed by the Registrar or the Registration Appeals Committee on the member's certificate of qualification and registration.	<b>22.</b> (1) Un membre peut demander au comité d'appel des inscriptions que soit rendue une ordonnance enjoignant au registrateur de supprimer ou de modifier toute condition ou restriction dont le registrateur ou le comité a assorti son certificat de compétence et d'inscription.	Demande de modification
Same	(2) The application must be, <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) in writing; and</li> </ol>	(2) La demande doit remplir les conditions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>a) elle est présentée par écrit;</li> </ol>	Idem



	(b) accompanied by the fee prescribed for the purpose by the by-laws.	b) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.	
Limitations	(3) The right to apply under subsection (1) is subject to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any limitation imposed by the Registrar or Registration Appeals Committee under section 18, 20 or 21; and</li> <li>(b) any limitation imposed under subsection (8) in the disposition of a previous application under this section.</li> </ul>	(3) Le droit de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) est assujéti : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, à toute restriction imposée par le registrateur ou le comité d'appel des inscriptions en vertu de l'article 18, 20 ou 21;</li> <li>b) d'autre part, à toute restriction imposée en vertu du paragraphe (8) lorsqu'il est statué sur une demande antérieure présentée en vertu du présent article.</li> </ul>	Restrictions
Submissions	(4) The application may be accompanied by written submissions.	(4) La demande peut être accompagnée d'observations écrites.	Observations
Examination of documents, submissions	(5) The Registration Appeals Committee shall ensure that the applicant is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the application.	(5) Le comité d'appel des inscriptions veille à ce que l'auteur de la demande ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.	Examen des documents, observations
No hearing	(6) Except as provided by this section, the Registration Appeals Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.	(6) Sous réserve du présent article, le comité d'appel des inscriptions n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.	Pas d'audience
Orders	(7) After considering the application, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Appeals Committee may make an order doing one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Refusing the application.</li> <li>2. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation imposed on the certificate of qualification and registration.</li> <li>3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the certificate of qualification and registration.</li> </ol>	(7) Après étude de la demande, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'appel des inscriptions peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Refuser la demande.</li> <li>2. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat de compétence et d'inscription.</li> <li>3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions précisées le certificat de compétence et d'inscription.</li> </ol>	Ordonnances
Limitations on application	(8) The Registration Appeals Committee, in disposing of an application under this section, may fix a period of not longer than six months during which the applicant may not apply under subsection (1).	(8) Lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article, le comité d'appel des inscriptions peut fixer un délai maximal de six mois dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du paragraphe (1).	Restrictions relatives aux demandes
Order to return fee	(9) The Registration Appeals Committee may order that the fee paid under subsection (2) be returned to the applicant where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.	(9) Le comité d'appel des inscriptions peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe (2) soient remboursés à l'auteur de la demande s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.	Remboursement des droits
Service of decision on applicant	(10) The Registration Appeals Committee shall give its decision under this section in	(10) Le comité d'appel des inscriptions remet la décision qu'il rend aux termes du présent article par écrit, accompagnée des motifs,	Signification de la décision à l'auteur de la demande

writing, with reasons, and shall serve the applicant with a copy.

**Register** 23. (1) The Registrar shall maintain a register.

**Contents** (2) Subject to any by-law respecting the removal of information from the register, the register shall contain,

- (a) each member's name and the class of certificate of qualification and registration and any certificates of additional qualifications that the member holds;
- (b) the terms, conditions and limitations imposed on each certificate of qualification and registration;
- (c) a notation of every revocation, cancellation and suspension of a certificate of qualification and registration;
- (d) information that a committee required by this Act directs shall be included; and
- (e) information that the by-laws prescribe as information to be kept in the register.

**Inspection** (3) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the register.

**Copies** (4) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of the register.

**Suspension: failure to pay fees, provide information** 24. (1) The Registrar may suspend a member's certificate of qualification and registration for,

- (a) failure to pay a fee or penalty prescribed by the by-laws; or
- (b) failure to provide information required by the by-laws.

**Same** (2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of qualification and registration without first giving the member two-months notice of the default and intention to suspend.

**Re-instatement** (3) A person whose certificate of qualification and registration was suspended by the Registrar under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be.

et en signifie une copie à l'auteur de la demande.

23. (1) Le registrateur tient un tableau.

Tableau

(2) Sous réserve de tout règlement administratif se rapportant à la suppression de renseignements, le tableau contient ce qui suit :

Contenu du tableau

- a) le nom de chaque membre et la catégorie de certificat de compétence et d'inscription et de tout autre certificat de compétence dont il est titulaire;
- b) les conditions et les restrictions dont est assorti chaque certificat de compétence et d'inscription;
- c) l'indication de chaque révocation, annulation et suspension de certificat de compétence et d'inscription;
- d) les renseignements qu'ordonne d'y consigner un comité exigé par la présente loi;
- e) les renseignements que les règlements administratifs prescrivent comme devant y figurer.

(3) Toute personne a le droit de consulter le tableau pendant les heures de bureau.

Consultation

(4) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de toute partie du tableau.

Copies

24. (1) Le registrateur peut suspendre le certificat de compétence et d'inscription d'un membre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Suspension : défaut de paiement des droits, défaut de fournir des renseignements

- a) défaut de paiement de droits ou de pénalités prescrits par les règlements administratifs;
- b) défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs.

(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat de compétence et d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut et de son intention.

Idem

(3) La personne dont le certificat de compétence et d'inscription a été suspendu par le registrateur en vertu du paragraphe (1) peut faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas.

Remise en vigueur



#### PART IV INVESTIGATION COMMITTEE

Composition  
of Investi-  
gation  
Committee

**25. (1)** The Council shall appoint at least seven of its members to the Investigation Committee.

Same

(2) At least two of the members of the Investigation Committee shall be persons who were appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(3) No person who is a member of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee shall be a member of the Investigation Committee.

Duties of  
Investigation  
Committee

**26. (1)** The Investigation Committee shall consider and investigate complaints regarding the conduct or actions of a member of the College made by,

- (a) a member of the public;
- (b) a member of the College;
- (c) the Registrar;
- (d) the Minister.

Same

(2) Despite subsection (1), the Investigation Committee shall refuse to consider and investigate a complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint does not relate to professional misconduct, incompetence or incapacity on the part of a member;
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Same

(3) No action shall be taken by the Investigation Committee under subsection (5) unless,

- (a) a complaint in a format prescribed by the by-laws has been filed with the Registrar;
- (b) the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (c) the Committee has examined or has made every reasonable effort to examine all the information and documents that the College has that are relevant to the complaint.

Same

(4) Notice of a complaint under clause (3) (b) shall include reasonable information about any allegations contained in the complaint.

#### PARTIE IV COMITÉ D'ENQUÊTE

**25. (1)** Le conseil nomme au moins sept de ses membres au comité d'enquête.

Composition  
du comité  
d'enquête

(2) Au moins deux des membres du comité d'enquête sont des personnes nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

(3) Les membres du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle ne peuvent être membres du comité d'enquête.

Idem

**26. (1)** Le comité d'enquête étudie, avant de faire une enquête sur elle, toute plainte se rapportant à la conduite ou aux actes d'un membre de l'Ordre qui est déposée par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Fonctions du  
comité  
d'enquête

- a) un membre du public;
- b) un membre de l'Ordre;
- c) le registrateur;
- d) le ministre.

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'enquête refuse d'étudier une plainte et de faire enquête sur cette plainte s'il est d'avis :

Idem

- a) que la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre ou sur l'incompétence ou l'incapacité d'un membre;
- b) que la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

(3) Le comité d'enquête ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

Idem

- a) une plainte a été déposée auprès du registrateur sur le support prescrit par les règlements administratifs;
- b) le membre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- c) le comité a examiné ou fait tous les efforts raisonnables pour examiner les renseignements et documents pertinents en la possession de l'Ordre.

(4) L'avis de plainte qui est donné aux termes de l'alinéa (3) b) comprend des renseignements raisonnables sur toute allégation que renferme la plainte.

Idem

Same	(5) The Investigation Committee in accordance with the information it receives may,	(5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité d'enquête peut, selon le cas :	Idem
	(a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee;	a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;	
	(b) direct that the matter not be referred under clause (a);	b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);	
	(c) require the person complained against to appear before the Investigation Committee to be cautioned or admonished; or	c) exiger de la personne qui fait l'objet de la plainte qu'elle se présente devant lui pour recevoir un avertissement ou une réprimande;	
	(d) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.	d) prendre les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.	
Decision and reasons	(6) The Investigation Committee shall give its decision in writing to the Registrar for the purposes of subsection (7) and, except where the decision is made under clause (5) (a), its reasons for the decision.	(6) Le comité d'enquête remet sa décision par écrit au registrateur pour l'application du paragraphe (7), ainsi que les motifs de sa décision, sauf si celle-ci a été rendue en vertu de l'alinéa (5) a).	Décision et motifs
Notice	(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Investigation Committee and its reasons for the decision, if any.	(7) Le registrateur donne au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte une copie de la décision écrite du comité d'enquête et, le cas échéant, des motifs de la décision.	Avis
No hearing	(8) Except as provided by this section, the Investigation Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.	(8) Sous réserve du présent article, le comité d'enquête n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.	Pas d'audience
Timely disposal	(9) The Investigation Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of it being filed with the Registrar.	(9) Le comité d'enquête fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt auprès du registrateur.	Délai pour statuer sur la plainte

## PART V DISCIPLINE AND FITNESS TO PRACTISE

Composition of Discipline Committee	<b>27. (1)</b> The Council shall appoint at least 11 of its members to the Discipline Committee.
Same	(2) At least four of the members of the Discipline Committee shall be persons who were appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.
Chair of Committee	(3) The Council shall appoint one of the members of the Discipline Committee as the Chair.
Composition of Fitness to Practise Committee	<b>28. (1)</b> The Council shall appoint at least five of its members to the Fitness to Practise Committee.

## PARTIE V DISCIPLINE ET APTITUDE PROFESSIONNELLE

Composition du comité de discipline	<b>27. (1)</b> Le conseil nomme au moins 11 de ses membres au comité de discipline.	Composition du comité de discipline
Idem	(2) Au moins quatre des membres du comité de discipline sont des personnes nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Présidence du comité	(3) Le conseil nomme un des membres du comité de discipline à la présidence.	Présidence du comité
Composition du comité d'aptitude professionnelle	<b>28. (1)</b> Le conseil nomme au moins cinq de ses membres au comité d'aptitude professionnelle.	Composition du comité d'aptitude professionnelle



Same	(2) At least one of the members of the Fitness to Practise Committee shall be a person who was appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Au moins un des membres du comité d'aptitude professionnelle est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Chair of Committee	(3) The Council shall appoint one of the members of the Fitness to Practise Committee as the Chair.	(3) Le conseil nomme un des membres du comité d'aptitude professionnelle à la présidence.	Présidence du comité
Reference by Council or Executive Committee	29. (1) The Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the College.	29. (1) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation de faute professionnelle ou d'incompétence à l'endroit d'un membre de l'Ordre.	Renvoi par le conseil ou le bureau
Same	(2) The Council or the Executive Committee may direct the Fitness to Practise Committee to hold a hearing and determine any allegation of incapacity on the part of a member of the College.	(2) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité d'aptitude professionnelle de tenir une audience et de statuer sur toute allégation d'incapacité à l'endroit d'un membre de l'Ordre.	Idem
Interim suspension	(3) The Council or the Executive Committee may make an interim order directing the Registrar to suspend a member's certificate of qualification and registration or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of qualification and registration if,  (a) an allegation respecting the member has been referred to the Discipline Committee or to the Fitness to Practise Committee; and  (b) the Council or the Executive Committee is of the opinion that the actions or conduct of the member exposes or is likely to expose students to harm or injury.	(3) Le conseil ou le bureau peut rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registraire de suspendre le certificat de compétence et d'inscription d'un membre ou d'assortir son certificat de conditions ou de restrictions si :  a) d'une part, une allégation concernant le membre a été renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;  b) d'autre part, le conseil ou le bureau est d'avis que les actes ou la conduite du membre exposent ou exposeront vraisemblablement les élèves à un préjudice ou à des blessures.	Suspension provisoire
Restriction	(4) No order shall be made under subsection (3) unless the member has been given,  (a) notice of the Executive Committee's or the Council's intention to make the order; and  (b) at least 14 days to make written submissions to the Executive Committee or the Council.	(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3) sans que le membre :  a) ait été avisé de l'intention du bureau ou du conseil de rendre l'ordonnance;  b) ait bénéficié d'un délai d'au moins 14 jours pour présenter des observations par écrit au bureau ou au conseil.	Restriction
Same	(5) Clause (4) (b) does not apply where the Executive Committee or the Council is of the opinion that the delay would be inappropriate in view of the risk of harm or injury to students.	(5) L'alinéa (4) b) ne s'applique pas si le bureau ou le conseil est d'avis que le délai ne serait pas approprié compte tenu du risque de préjudice ou de blessures auxquels sont exposés les élèves.	Idem
No hearing	(6) Except as provided by this section, the Executive Committee or the Council need not hold a hearing or afford any person an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.	(6) Sous réserve du présent article, le bureau ou le conseil n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.	Pas d'audience
Procedure following order	(7) If an order is made under subsection (3) in relation to a matter referred to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee,	(7) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (3) à l'égard d'une question renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle :	Procédure suivant l'ordonnance

	<p>(a) the College shall prosecute the matter expeditiously; and</p> <p>(b) the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee shall give precedence to the matter.</p>	<p>a) l'Ordre traite la question avec célérité;</p> <p>b) le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle donne priorité à la question.</p>	
Duration of order	(8) An order under subsection (3) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.	(8) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle ait statué sur la question.	Effet de l'ordonnance
Duties of Discipline Committee	<p>30. (1) The Discipline Committee shall,</p> <p>(a) hear and determine matters directed or referred to it under section 26, 29 or 33; and</p> <p>(b) perform such other duties as are assigned to it by the Council.</p>	<p>30. (1) Le comité de discipline fait ce qui suit :</p> <p>a) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 26, 29 ou 33;</p> <p>b) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.</p>	Fonctions du comité de discipline
Professional misconduct	(2) A member may be found guilty of professional misconduct by the Discipline Committee, after a hearing, if the member has been guilty, in the opinion of the Committee, of professional misconduct as defined in the regulations.	(2) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut conclure qu'un membre a commis une faute professionnelle si, de l'avis du comité, le membre a commis une faute professionnelle au sens des règlements.	Faute professionnelle
Incompetence	(3) The Discipline Committee may, after a hearing, find a member to be incompetent if, in its opinion, the member has displayed in his or her professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of a student of a nature or extent that demonstrates that the member is unfit to continue to carry out his or her professional responsibilities or that a certificate held by the member under this Act should be made subject to terms, conditions or limitations.	(3) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut conclure qu'un membre est incompetent s'il est d'avis que ce dernier a fait preuve, dans l'exercice de ses fonctions, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou encore d'indifférence pour le bien-être d'un élève d'une nature ou d'un degré tels que le membre est manifestement inapte à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles ou qu'un certificat dont il est titulaire en vertu de la présente loi devrait être assorti de conditions ou de restrictions.	Incompétence
Powers of Discipline Committee	<p>(4) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or to be incompetent, it may make an order doing one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Directing the Registrar to revoke any certificate held by the member under this Act.</li> <li>2. Directing the Registrar to suspend any certificate held by the member under this Act for a stated period, not exceeding 24 months.</li> <li>3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on any certificate held by the member under this Act.</li> <li>4. Directing that the imposition of a penalty be postponed for a specified period and not be imposed if specified terms are met within that period.</li> </ol>	<p>(4) Si le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent, il peut, par ordonnance :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Enjoindre au registrateur de révoquer tout certificat dont le membre est titulaire en vertu de la présente loi.</li> <li>2. Enjoindre au registrateur de suspendre, pendant une période déterminée qui ne dépasse pas 24 mois, tout certificat dont le membre est titulaire en vertu de la présente loi.</li> <li>3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions précisées tout certificat dont le membre est titulaire en vertu de la présente loi.</li> <li>4. Ordonner que l'imposition d'une pénalité soit différée pendant une période déterminée et que la pénalité ne soit pas imposée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.</li> </ol>	Pouvoirs du comité de discipline



Same	<p>(5) Where the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct, it may, in addition to exercising its powers under subsection (4), make an order doing one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Requiring that the member be reprimanded, admonished or counselled by the Committee or its delegate and, if considered warranted, directing that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register for a specified or unlimited period.</li> <li>2. Imposing a fine in an amount that the Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member to the Minister of Finance for payment into the Consolidated Revenue Fund.</li> <li>3. Directing that the finding and the order of the Committee be published, in detail or in summary, with or without the name of the member, in the official publication of the College and in any other manner or medium that the Committee considers appropriate in the particular case.</li> <li>4. Fixing costs to be paid by the member to the College.</li> </ol>	<p>(5) Si le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, outre qu'il peut exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (4), il peut, par ordonnance :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Exiger que le membre reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils de la part du comité ou de son délégué et, si cela est nécessaire, ordonner que ce fait soit consigné au tableau pendant une période déterminée ou indéterminée.</li> <li>2. Infliger une amende selon le montant que le comité juge approprié, lequel ne peut dépasser 5 000 \$, et que le membre doit payer au ministre des Finances qui la verse au Trésor.</li> <li>3. Ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité soient publiées dans la publication officielle de l'Ordre, de façon détaillée ou sommaire, avec ou sans indication du nom du membre, et de toute autre manière ou par tout autre moyen que le comité juge approprié en l'occurrence.</li> <li>4. Fixer les frais que le membre doit payer à l'Ordre.</li> </ol>	Idem
Same	<p>(6) In making an order under paragraph 4 of subsection (4), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the successful completion by the member of specified courses of study.</p>	<p>(6) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la disposition 4 du paragraphe (4), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il termine avec succès des programmes d'études précisés.</p>	Idem
Same	<p>(7) In making an order revoking or suspending a certificate or imposing terms, conditions or limitations on a certificate, the Committee may fix a period during which the member may not apply under section 33.</p>	<p>(7) Lorsqu'il rend une ordonnance visant à révoquer ou à suspendre un certificat ou à assortir un certificat de conditions ou de restrictions, le comité peut fixer un délai dans lequel le membre ne peut présenter de demande en vertu de l'article 33.</p>	Idem
Publication on request	<p>(8) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of professional misconduct or incompetence was unfounded to be published in the official publication of the College, on the request of the member against whom the allegation was made.</p>	<p>(8) Si le comité de discipline conclut qu'une allégation de faute professionnelle ou d'incompétence n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Ordre sur demande du membre en cause.</p>	Publication sur demande
Costs	<p>(9) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member for his or her costs or such portion of them as the Discipline Committee fixes.</p>	<p>(9) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre tout ou partie des frais que fixe le comité.</p>	Frais
Duties of the Fitness to Practise Committee	<p><b>31. (1)</b> The Fitness to Practise Committee shall,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) hear and determine matters directed or referred to it under section 26, 29 or 33; and</li> </ol>	<p><b>31. (1)</b> Le comité d'aptitude professionnelle fait ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées aux termes de l'article 26, 29 ou 33;</li> </ol>	Fonctions du comité d'aptitude professionnelle

	(b) perform such other duties as are assigned to it by the Council.	b) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.	
Incapacity	(2) The Fitness to Practise Committee may, after a hearing, find a member to be incapacitated if, in its opinion, the member is suffering from a physical or mental condition or disorder such that the member is unfit to continue to carry out his or her professional responsibilities or that a certificate held by the member under this Act should be made subject to terms, conditions or limitations.	(2) À la suite d'une audience, le comité d'aptitude professionnelle peut conclure qu'un membre est frappé d'incapacité s'il est d'avis que ce dernier est atteint d'une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels que le membre est inapte à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles ou qu'un certificat dont il est titulaire en vertu de la présente loi devrait être assorti de conditions ou de restrictions.	Incapacité
Powers of Fitness to Practise Committee	(3) Where the Fitness to Practise Committee finds a member to be incapacitated, it may make an order doing one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Directing the Registrar to revoke any certificate held by the member under this Act.</li> <li>2. Directing the Registrar to suspend any certificate held by the member under this Act for a stated period, not exceeding 24 months.</li> <li>3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on any certificate held by the member under this Act.</li> <li>4. Directing that the imposition of a penalty be postponed for a specified period and not be imposed if specified terms are met within that period.</li> </ol>	(3) Si le comité d'aptitude professionnelle conclut qu'un membre est frappé d'incapacité, il peut, par ordonnance : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Enjoindre au registrateur de révoquer tout certificat dont le membre est titulaire en vertu de la présente loi.</li> <li>2. Enjoindre au registrateur de suspendre, pendant une période déterminée qui ne dépasse pas 24 mois, tout certificat dont le membre est titulaire en vertu de la présente loi.</li> <li>3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions précisées tout certificat dont le membre est titulaire en vertu de la présente loi.</li> <li>4. Ordonner que l'imposition d'une pénalité soit différée pendant une période déterminée et que la pénalité ne soit pas imposée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.</li> </ol>	Pouvoirs du comité d'aptitude professionnelle
Same	(4) In making an order under paragraph 4 of subsection (3), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the production to the Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental condition or disorder in respect of which the penalty was imposed has been resolved.	(4) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu de la disposition 4 du paragraphe (3), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il produise au comité des preuves qui le convainquent que l'affection physique ou mentale ou les troubles physiques ou mentaux qui ont donné lieu à la pénalité ont été surmontés.	Idem
Same	(5) In making an order revoking or suspending a certificate or imposing terms, conditions or limitations on a certificate, the Committee may fix a period during which the member may not appear under section 33.	(5) Lorsqu'il rend une ordonnance visant à révoquer ou à suspendre un certificat ou à assortir un certificat de conditions ou de restrictions, le comité peut fixer un délai dans lequel le membre ne peut présenter de demande en vertu de l'article 33.	Idem
Publication on request	(6) The Fitness to Practise Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of incapacity was unfounded to be published in the official publication of the College, on the request of the member against whom the allegation was made.	(6) Si le comité d'aptitude professionnelle conclut qu'une allégation d'incapacité n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Ordre sur demande du membre en cause.	Publication sur demande
Costs	(7) Where the Fitness to Practise Committee is of the opinion that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse	(7) Si le comité d'aptitude professionnelle est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rem-	Frais



the member for his or her costs or such portion of them as the Committee fixes.

Procedure:  
s. 30  
hearings

**32. (1)** This section applies to hearings of the Discipline Committee under section 30 and to hearings of the Fitness to Practise Committee under section 31.

Parties

(2) The College and the member whose conduct or actions are being investigated are parties to the hearing.

Examination  
of documen-  
tary evidence

(3) A party to the hearing shall be given an opportunity to examine before the hearing any documents that will be given in evidence at the hearing.

Members  
holding  
hearing not  
to have taken  
part in inves-  
tigation, etc.

(4) Members of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Council or Executive Committee considering the referral of the matter to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, and shall not communicate directly or indirectly about the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except on notice to and opportunity for all parties to participate.

Same

(5) Despite subsection (4), the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee may seek legal advice from an adviser independent from the parties and, in that case, the nature of the advice shall be made known to the parties so that they may make submissions as to the law.

Hearings of  
Discipline  
Committee  
to be public

(6) A hearing of the Discipline Committee shall, subject to subsection (7), be open to the public.

Exclusion of  
public

(7) The Discipline Committee may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of a hearing if the Committee is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;
- (c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;
- (d) the safety of a person may be jeopardized; or

boursier au membre tout ou partie des frais que fixe le comité.

**32. (1)** Le présent article s'applique aux audiences que tient le comité de discipline aux termes de l'article 30 et à celles que tient le comité d'aptitude professionnelle aux termes de l'article 31.

Procédure :  
audiences  
prévues à  
l'art. 30

Parties

(2) L'Ordre et le membre dont la conduite ou les actes font l'objet d'une enquête sont parties à l'audience.

(3) Une partie à l'audience a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les documents qui y seront produits en preuve.

Examen de  
la preuve do-  
cumentaire

Restriction  
relative aux  
enquêtes

(4) Les membres du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle qui tiennent une audience ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience, à une enquête portant sur l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du conseil ou du bureau qui examine le renvoi de la question au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle. Ils ne doivent pas non plus communiquer directement ou indirectement avec qui que ce soit au sujet de l'objet de l'audience sauf si toutes les parties en sont avisées et ont l'occasion de participer.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties. Dans ce cas, la teneur des conseils est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations quant au droit applicable.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), les audiences du comité de discipline sont publiques.

Caractère  
public des  
audiences

(7) Le comité de discipline peut rendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie d'audience doit se tenir à huis clos s'il est convaincu que, selon le cas :

Audience à  
huis clos

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;
- c) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- d) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;

	(e) the Committee will deliberate whether to exclude the public from a hearing or a part of a hearing.	e) le comité délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une audience ou une partie d'audience à huis clos.	
Fitness to Practise Committee hearings to be closed	(8) A hearing of the Fitness to Practise Committee shall, subject to subsection (9), be closed to the public.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), les audiences du comité d'aptitude professionnelle se tiennent à huis clos.	Huis clos
Open on request of member in some cases	(9) A hearing of the Fitness to Practise Committee shall be open to the public if the person who is alleged to be incapacitated requests it in a written notice received by the Registrar before the day the hearing commences, unless the Fitness to Practise Committee is satisfied that,	(9) Une audience du comité d'aptitude professionnelle est publique si la personne qui fait l'objet de l'allégation d'incapacité en fait la demande par avis écrit, lequel doit parvenir au registrateur avant le jour où débute l'audience, à moins que le comité ne soit convaincu que, selon le cas :	Audience publique sur demande du membre dans certains cas
	(a) matters involving public security may be disclosed;	a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;	
	(b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of acceding to the request of the person who is alleged to be incapacitated;	b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'accéder à la demande de la personne qui fait l'objet de l'allégation d'incapacité;	
	(c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;	c) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;	
	(d) the safety of a person may be jeopardized; or	d) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;	
	(e) the Committee will deliberate whether to exclude the public from a hearing or a part of a hearing.	e) le comité délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une audience ou une partie d'audience à huis clos.	
Recording of evidence	(10) The oral evidence taken before the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee shall be recorded and, if requested by a party, copies of a transcript shall be provided to the party at the party's expense.	(10) Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle sont consignés et une copie de leur transcription est fournie à toute partie, à ses frais, sur demande.	Procès-verbal des témoignages
Only members at hearing to participate in decision	(11) No member of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee shall participate in a decision of the Committee following a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.	(11) Seuls les membres du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle qui ont assisté à toute l'audience et ont entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité à l'issue d'une audience.	Participation à la décision
Release of documentary evidence	(12) Documents and things put in evidence at a hearing shall, on the request of the party who produced them, be returned by the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(12) Les documents et choses produits en preuve à une audience sont remis sur demande par le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle à la partie qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.	Remise de la preuve documentaire
Service of decision, reasons	(13) Subject to subsection (14), the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee shall serve its decision, with reasons,	(13) Sous réserve du paragraphe (14), le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle signifie sa décision, accompagnée des motifs :	Signification de la décision et motifs
	(a) on the parties; and	a) aux parties;	
	(b) where the matter was referred to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee as a result of a	b) au plaignant, si la question a été renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle par	



complaint under subsection 26 (1), on the complainant.

Same

(14) Where the hearing was closed, the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee may, in its discretion, serve its decision on the complainant without reasons.

suite d'une plainte déposée aux termes du paragraphe 26 (1).

Idem

(14) Si l'audience a été tenue à huis clos, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut, à sa discrétion, signifier sa décision au plaignant sans les motifs.

## PART VI REINSTATEMENT AND VARIATION

Reinstatement after disciplinary proceedings

33. (1) A person who has had a certificate revoked or suspended as a result of a proceeding before the Discipline Committee may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued or the suspension removed.

Variation after disciplinary proceedings

(2) A person who has a certificate that is subject to terms, conditions or limitations as a result of a proceeding before the Discipline Committee may apply in writing to the Registrar for the removal or modification of the terms, conditions or limitations.

Time of application

(3) An application under subsection (1) or (2) shall not be made before the expiry of the period fixed for the purpose by the Discipline Committee under subsection 30 (7) or under paragraph 6 of subsection (6), as the case may be.

Same

(4) If the Discipline Committee did not fix a period under subsection 30 (7) or under paragraph 6 of subsection (6), an application under subsection (1) or (2) shall not be made earlier than one year from the date of the order under section 30 or the date of the last order made under this section, as the case may be.

Referral to Discipline Committee

(5) The Registrar shall refer an application under subsection (1) or (2) to the Discipline Committee.

Order

(6) The Discipline Committee may, after a hearing, make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to issue a certificate to the applicant.
3. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on a certificate of the applicant.
5. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation on a certificate of the applicant.

## PARTIE VI REMISE EN VIGUEUR ET MODIFICATION

33. (1) La personne dont un certificat a été révoqué ou suspendu à la suite d'une instance devant le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré ou que la suspension soit annulée.

Remise en vigueur après une instance disciplinaire

(2) Le membre dont un certificat est assorti de conditions ou de restrictions à la suite d'une instance devant le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur que ces conditions ou restrictions soient supprimées ou modifiées.

Modification après une instance disciplinaire

(3) La demande prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être présentée avant l'expiration du délai fixé à cette fin par le comité de discipline en vertu du paragraphe 30 (7) ou de la disposition 6 du paragraphe (6), selon le cas.

Délai de présentation

(4) Si le comité de discipline n'a fixé aucun délai en vertu du paragraphe 30 (7) ou de la disposition 6 du paragraphe (6), la demande prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être présentée moins d'un an après la date de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 30 ou la date de la dernière ordonnance rendue en vertu du présent article, selon le cas.

Idem

(5) Le registrateur renvoie la demande prévue au paragraphe (1) ou (2) au comité de discipline.

Renvoi au comité de discipline

(6) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut, par ordonnance :

Ordonnance

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat à l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat de l'auteur de la demande.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions et de restrictions précisées un certificat de l'auteur de la demande.
5. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti un certificat de l'auteur de la demande.

	6. Fixing a period during which the applicant may not apply under this section.	6. Fixer un délai dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du présent article.	
Parties	(7) The College and the applicant are parties to the hearing.	(7) L'Ordre et l'auteur de la demande sont parties à l'audience.	Parties
Examination of documentary evidence	(8) A party to the hearing shall be given an opportunity to examine before the hearing any documents that will be given in evidence at the hearing.	(8) Une partie à l'audience a l'occasion, avant l'audience, d'examiner les documents qui y seront produits en preuve.	Examen de la preuve documentaire
Closed hearings	(9) Hearings of the Discipline Committee under this section shall be closed to the public.	(9) Les audiences que tient le comité de discipline aux termes du présent article se tiennent à huis clos.	Huis clos
Recording of evidence	(10) If requested by a party, the oral evidence taken before the Discipline Committee under this section shall be recorded and, if requested by a party, copies of a transcript shall be provided to the party at the party's expense.	(10) À la demande d'une partie, les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline aux termes du présent article sont consignés et une copie de leur transcription est fournie à la partie, à ses frais, sur demande.	Procès-verbal des témoignages
Only members at hearing to participate in decision	(11) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee under this section unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and the argument of the parties.	(11) Seuls les membres du comité de discipline qui ont assisté à toute l'audience et ont entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité aux termes du présent article.	Participation à la décision
Release of documentary evidence	(12) Documents and things put in evidence at a hearing under this section shall, on the request of the party who produced them, be returned by the Discipline Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(12) Les documents et choses produits en preuve à une audience tenue aux termes du présent article sont remis sur demande par le comité de discipline à la partie qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.	Remise de la preuve documentaire
Service of decision on parties	(13) The Discipline Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve each party with a copy of the decision.	(13) Le comité de discipline remet la décision qu'il rend aux termes du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à chacune des parties.	Signification de la décision aux parties
Fitness to Practise Committee	(14) Subsections (1) to (13) apply with necessary modifications to the Fitness to Practise Committee and, for the purpose,	(14) Les paragraphes (1) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comité d'aptitude professionnelle et, à cet égard :	Comité d'aptitude professionnelle
	(a) a reference to the Discipline Committee shall be deemed to be a reference to the Fitness to Practise Committee;	a) toute mention du comité de discipline est réputée la mention du comité d'aptitude professionnelle;	
	(b) a reference to subsection 30 (7) shall be deemed to be a reference to subsection 31 (5);	b) toute mention du paragraphe 30 (7) est réputée la mention du paragraphe 31 (5);	
	(c) a reference to section 30 shall be deemed to be a reference to section 31.	c) toute mention de l'article 30 est réputée la mention de l'article 31.	
Reinstatement: no hearing	34. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a member or former member who has had a certificate suspended or revoked for any reason under this Act, make an order doing one or more of the following:	34. Dans le cas d'un membre ou d'un ancien membre dont un certificat a été suspendu ou révoqué pour quelque motif que ce soit en vertu de la présente loi, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans tenir d'audience :	Remise en vigueur : pas d'audience
	1. Directing the Registrar to issue a certificate to the member or former member.	1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat au membre ou à l'ancien membre.	



2. Directing the Registrar to remove the suspension of the member's or former member's certificate.

### PART VII APPEALS TO COURT

Appeal to  
court

**35. (1)** A party to a proceeding before the Registration Appeals Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the committee.

Same

- (2) For the purposes of this section,
  - (a) a person who requests a review under section 21 is a party to the review under section 21 by the Registration Appeals Committee; and
  - (b) a person who applies for an order under section 22 is a party to the proceeding under section 22 by the Registration Appeals Committee.

Certified  
copy of  
record

(3) On the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and on payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, the Registrar shall give the party a certified copy of the record of the proceeding, including any documents received in evidence and the decision or order appealed from.

Powers of  
court on  
appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all powers of the committee and may direct the committee to take any action which the committee may take and that the court considers appropriate and, for the purpose, the court may substitute its opinion for that of the committee or the court may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers appropriate.

### PART VIII REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION

Registrar's  
investigation

**36. (1)** Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds,

- (a) that a member has committed an act of professional misconduct or is incompetent or incapacitated;
- (b) that there is cause to refuse to issue a certificate applied for under this Act;
- (c) that there is cause to suspend or revoke a certificate issued under this Act; or

2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat du membre ou de l'ancien membre.

### PARTIE VII APPELS

Appel

**35. (1)** Une partie à une instance devant le comité d'appel des inscriptions, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision ou de l'ordonnance du comité, conformément aux règles de pratique.

Idem

- (2) Pour l'application du présent article :
  - a) d'une part, la personne qui sollicite un examen aux termes de l'article 21 est partie à l'examen prévu à cet article que doit effectuer le comité d'appel des inscriptions;
  - b) d'autre part, la personne qui demande que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 22 est partie à l'instance prévue à cet article que doit conduire le comité d'appel des inscriptions.

Copie  
conforme  
du dossier

(3) À la demande d'une partie qui souhaite interjeter appel devant la Cour divisionnaire et sur acquittement des droits prescrits par les règlements administratifs à cet effet, le registrateur remet à la partie une copie certifiée conforme du dossier de l'instance, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Pouvoirs du  
tribunal saisi  
de l'appel

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait, ou les deux. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel, exercer les pouvoirs du comité et enjoindre à celui-ci de prendre toute mesure qu'il est habilité à prendre et que le tribunal juge appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende de nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

### PARTIE VIII POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR

Enquête du  
registrateur

**36. (1)** Le registrateur peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés d'établir le bien-fondé de ses prétentions s'il a des motifs raisonnables et probables de croire :

- a) soit qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou frappé d'incapacité;
- b) soit qu'il y a lieu de refuser de délivrer un certificat demandé en vertu de la présente loi;

- (d) that there is cause to impose terms, conditions or limitations on a certificate applied for or issued under this Act,

the Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether such act has occurred, such incompetence or incapacity exists or there is such cause.

Approval of Executive Committee

(2) The Registrar shall not make an appointment under subsection (1) without the approval of the Executive Committee.

Powers of investigator

(3) The investigator may inquire into and examine the conduct or actions of the member to be investigated as the conduct or actions relate to the member's professional responsibilities.

Same

(4) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Same

(5) The investigator may, on production of his or her appointment, enter at any reasonable time the place of work of the member or the premises of the member's employer and may examine anything found there that is relevant to the investigation.

Obstruction of investigator

(6) No person shall obstruct an investigator in the course of his or her duties or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.

Entries and searches

37. (1) A justice of the peace may, on the application of an investigator, issue a warrant authorizing the investigator to enter and search a place and examine anything that is relevant to the investigation if the justice of the peace is satisfied that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable and probable grounds for believing that,

- (a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct or is incompetent or incapacitated; and
- (b) there is something relevant to the investigation at the place.

Searches by day unless stated

(2) A warrant issued under subsection (1) does not authorize an entry or search after sunset and before sunrise unless it is expressly stated in the warrant.

Assistance and entry by force

(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

Investigator to show identification

(4) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her

- c) soit qu'il y a lieu de suspendre ou de révoquer un certificat délivré en vertu de la présente loi;

d) soit qu'il y a lieu d'assortir de conditions ou de restrictions un certificat demandé ou délivré en vertu de la présente loi.

(2) Le registrateur ne peut procéder à la nomination visée au paragraphe (1) sans l'approbation du bureau.

(3) L'enquêteur peut examiner la conduite ou les actes du membre qui fait l'objet de l'enquête dans la mesure où cette conduite ou ces actes se rapportent aux responsabilités professionnelles du membre.

(4) Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(5) L'enquêteur peut, sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans le lieu de travail du membre ou dans les locaux de son employeur et y examiner tout ce qui s'avère pertinent.

(6) Nul ne doit entraver le travail d'un enquêteur dans l'exercice de ses fonctions, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui s'avère pertinent.

37. (1) Un juge de paix peut décerner à l'enquêteur qui en fait la demande un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y perquisitionner, ainsi qu'à examiner tout ce qui s'avère pertinent, s'il est convaincu que l'enquêteur a été nommé de façon régulière et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :

- a) d'une part, le membre qui fait l'objet de l'enquête a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou frappé d'incapacité;
- b) d'autre part, il se trouve quelque chose de pertinent dans ce lieu.

(2) Le mandat décerné aux termes du paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une entrée ou une perquisition avant le lever du soleil et après le coucher du soleil, sauf indication contraire expresse dans le mandat.

(3) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (1) peut se faire aider par d'autres personnes et avoir recours à la force pour y pénétrer.

(4) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne en vertu d'un mandat décerné aux termes du paragraphe (1) est tenu de pré-

Approbation du bureau

Pouvoirs de l'enquêteur

Idem

Idem

Entrave

Perquisitions

Perquisition de jour sauf indication contraire

Aide et recours à la force

Obligation de l'enquêteur de présenter une pièce d'identité



identification, on request, to any person at the place.

Copying of documents and objects

**38. (1)** An investigator may copy, at the College's expense, a document or object that an investigator may examine under section 36 or under the authority of a warrant issued under section 37.

Removal for documents and objects

**(2)** An investigator may remove a document or object described in subsection (1) if,

- (a) it is not practicable to copy it in the place where it is examined; or
- (b) a copy of it is not sufficient for the purposes of the investigation.

Return of documents and objects or copies

**(3)** If it is practicable to copy a document or object removed under subsection (2), the investigator shall,

- (a) if it was removed under clause (2) (a), return the document or object within a reasonable time; or
- (b) if it was removed under clause (2) (b), provide the person who was in possession of the document or object with a copy of it within a reasonable time.

Copy as evidence

**(4)** A copy of a document or object certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document or object itself.

Report of investigation

**39.** The Registrar shall report the results of an investigation to one or more of the Executive Committee, the Investigation Committee the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the Registrar considers appropriate.

## PART IX REGULATIONS AND BY-LAWS

Regulations subject to approval

**40. (1)** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

1. making any provision of the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* applicable to the College, with such modifications as the Council considers necessary or advisable;
2. defining constituencies along regional, occupational and other lines for the purpose of electing persons to the Council under clause 4 (2) (a);

senter une pièce d'identité à toute personne qui se trouve sur les lieux et qui en fait la demande.

**38. (1)** L'enquêteur peut, aux frais de l'Ordre, faire une copie des documents ou objets qu'il peut examiner en vertu de l'article 36 ou d'un mandat décerné aux termes de l'article 37.

**(2)** L'enquêteur peut enlever les documents ou objets visés au paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) il n'est pas possible d'en faire une copie sur les lieux mêmes;
- b) une copie ne suffit pas pour les besoins de l'enquête.

**(3)** S'il est possible de faire une copie des documents ou objets enlevés en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur :

- a) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) a), restitue les documents ou objets dans un délai raisonnable;
- b) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) b), fournit à la personne qui était en possession des documents ou objets une copie de ceux-ci, dans un délai raisonnable.

**(4)** Les copies de documents ou d'objets qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur sont recevables en preuve dans toute instance dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

**39.** Le registrateur présente un rapport faisant état du résultat de l'enquête au bureau, au comité d'enquête, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle, ou à plusieurs d'entre eux, selon ce qu'il juge approprié.

## PARTIE IX RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

**40. (1)** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

1. rendre applicable à l'Ordre toute disposition de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, avec les adaptations que le conseil juge nécessaires ou souhaitables;
2. définir les circonscriptions sur des bases régionales, professionnelles ou autres aux fins de l'élection de personnes au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a);

Reproduction de documents et d'objets

Enlèvement de documents et d'objets

Restitution des documents et objets ou des copies

Copies à titre de preuve

Rapport d'enquête

Règlements sous réserve d'approbation

3. prescribing the number of representatives for each constituency defined under paragraph 2;
  4. respecting qualifications, nomination procedures and election procedures for the purpose of electing persons to the Council under clause 4 (2) (a);
  5. prescribing the conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified members of the Council;
  6. extending the term of office of Council members by up to six months;
  7. governing the filling of vacancies created on the Council by the departure of elected members of the Council;
  8. prescribing the quorum of the Council;
  9. respecting the composition and election or appointment of committees required by this Act, other than the Investigation Committee, the Discipline Committee and the Fitness to Practise Committee;
  10. governing the filling of vacancies on the committees required by this Act;
  11. prescribing terms of office of members of committees required by this Act;
  12. respecting practice and procedure of committees required by this Act;
  13. prescribing the quorums of the committees required by this Act;
  14. providing for the establishment of panels of any committee required by this Act and providing that a panel of a committee may exercise the powers and carry out the duties of the committee, subject to the restrictions, if any, specified in the regulation;
  15. designating persons or bodies for the purposes of section 47;
  16. prescribing classes of certificates of qualification and registration, including but not limited to classes of certificates that are temporary, provisional or otherwise limited;
  17. respecting terms, conditions and limitations that may be imposed on certificates of qualification and registration;
  18. respecting requirements, including but not limited to standards, qualifications,
3. prescrire le nombre de représentants de chaque circonscription définie en vertu de la disposition 2;
  4. traiter des qualités requises ainsi que des modalités de mise en candidature et d'élection aux fins de l'élection de personnes au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a);
  5. prescrire les conditions qui rendent les membres élus inaptes à siéger au conseil et celles qui régissent la destitution des membres du conseil jugés inaptes;
  6. prolonger d'au plus six mois la durée du mandat des membres du conseil;
  7. régir la façon de combler les vacances créées au sein du conseil par le départ de membres élus;
  8. prescrire le quorum applicable au conseil;
  9. traiter de la composition des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité d'enquête, du comité de discipline et du comité d'aptitude professionnelle, et traiter de l'élection ou de la nomination de leurs membres;
  10. régir la façon de combler les vacances au sein des comités exigés par la présente loi;
  11. prescrire le mandat des membres des comités exigés par la présente loi;
  12. traiter des règles de pratique et de procédure des comités exigés par la présente loi;
  13. prescrire le quorum applicable aux comités exigés par la présente loi;
  14. prévoir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les fonctions et les pouvoirs du comité, sous réserve des restrictions précisées, le cas échéant, dans le règlement;
  15. désigner des personnes ou des organismes pour l'application de l'article 47;
  16. prescrire des catégories de certificats de compétence et d'inscription, notamment des catégories de certificats qui sont temporaires, provisoires ou autrement restreints;
  17. traiter des conditions et des restrictions dont peuvent être assortis les certificats de compétence et d'inscription;
  18. traiter des exigences, notamment des exigences relatives aux normes, aux



- examinations and experience requirements, for the issuance of certificates of qualification and registration and providing for exemptions from those requirements;
19. respecting the accreditation of teacher education programs offered by post-secondary educational institutions and ongoing education programs for teachers offered by post-secondary educational institutions and other bodies;
20. respecting requirements, including but not limited to standards, qualifications, examinations and experience requirements, for the issuance of certificates in respect of qualifications of members additional to those required for a certificate of qualification and registration, including but not limited to certificates of qualification as a supervisory officer;
21. providing for exemptions from requirements under paragraph 20;
22. respecting the development, provision and accreditation of educational programs leading to certificates in respect of qualifications of members additional to those required for a certificate of qualification and registration, including but not limited to certificates of qualification as a supervisory officer;
23. establishing processes and criteria for issuing to members certificates in respect of qualifications additional to those required for a certificate of qualification and registration, including but not limited to certificates of qualification as a supervisory officer;
24. prescribing ongoing education requirements for members;
25. establishing processes and criteria for suspending certificates of members who fail to meet ongoing education requirements;
26. establishing processes and criteria for removing the suspension of certificates where the suspension was as a result of failure to meet ongoing education requirements;
27. establishing processes and criteria for suspending a certificate of qualification and registration under section 275 of the *Education Act*;
28. respecting any matter ancillary to this Act with respect to the issuance, expiry, renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation, annulment, or withdrawal of certificates of qualification and registration, including but not limited to the following:
- qualités requises, aux examens et à l'expérience, pour la délivrance de certificats de compétence et d'inscription, et prévoir des exemptions de ces exigences;
19. traiter de l'agrément des programmes de formation des enseignants offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire et des programmes de formation continue offerts aux enseignants par les établissements d'enseignement postsecondaire et d'autres organismes;
20. traiter des exigences, notamment des exigences relatives aux normes, aux qualités requises, aux examens et à l'expérience, pour la délivrance de certificats à l'égard de la compétence autres que celles imposées pour un certificat de compétence et d'inscription, notamment des certificats de compétence à titre d'agent de supervision;
21. prévoir des exemptions des exigences prévues à la disposition 20;
22. traiter de l'élaboration, de la fourniture et de l'agrément de programmes de formation menant à l'obtention de certificats à l'égard de la compétence autres que ceux exigés pour un certificat de compétence et d'inscription, notamment des certificats de compétence à titre d'agent de supervision;
23. établir des procédures et des critères pour la délivrance de certificats à l'égard de la compétence autres que ceux exigés pour un certificat de compétence et d'inscription, notamment des certificats de compétence à titre d'agent de supervision;
24. prescrire les exigences en matière d'éducation continue auxquelles doivent satisfaire les membres;
25. établir des procédures et des critères pour la suspension des certificats des membres qui ne satisfont pas aux exigences en matière d'éducation continue;
26. établir des procédures et des critères pour l'annulation de la suspension de certificats si la suspension a résulté du défaut de satisfaire aux exigences en matière d'éducation continue;
27. établir des procédures et des critères pour la suspension d'un certificat de compétence et d'inscription en vertu de l'article 275 de la *Loi sur l'éducation*;
28. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de

cellation, revocation and reinstatement of certificates issued under this Act;

29. requiring employers of members to deduct members' fees from their salaries and to submit the fees directly to the College, in the manner and within the times specified in the regulations;
30. prescribing penalties to be paid by employers for the late submission of fees to the College;
31. defining professional misconduct for the purposes of this Act.

Copies of regulations

(2) The Council shall ensure that a copy of each regulation is available for public inspection in the office of the College.

Same

(3) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation made under this section.

Filling of vacancies

(4) The regulations under paragraphs 7 and 10 of subsection 40 (1) must set out procedures for filling vacancies on the Council and required committees and must require that each procedure for filling a vacancy begin within 10 days of the vacancy arising.

By-laws

41. (1) The Council may make by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College including but not limited to by-laws,

1. prescribing the seal and other insignia of the College and providing for their use;
2. providing for the execution of documents by the College;
3. respecting banking and finance;
4. fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
5. respecting conflict of interest rules for members of the Council, for members of committees and for officers and employees of the College;
6. respecting indemnification by the College of members of the Council, of members of committees and of officers and employees of the College;

la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats délivrés en vertu de la présente loi;

29. exiger des employeurs des membres qu'ils retiennent les cotisations des membres sur leur salaire et qu'ils les versent directement à l'Ordre, de la manière et dans les délais précisés dans les règlements;
30. prescrire les pénalités que doivent payer les employeurs qui versent les cotisations à l'Ordre en retard;
31. définir ce qui constitue une faute professionnelle pour l'application de la présente loi.

Copies des règlements

(2) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre.

Idem

(3) Le registrateur remet à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement pris en application du présent article.

Façon de combler les vacances

(4) Les règlements pris en application des dispositions 7 et 10 du paragraphe 40 (1) doivent énoncer les marches à suivre pour combler les vacances au sein du conseil et des comités exigés et doivent exiger que chaque marche à suivre à cet égard soit entamée au plus tard 10 jours après que la vacance est survenue.

Règlements administratifs

41. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des affaires administratives et internes de l'Ordre, notamment :

1. prescrire le sceau et tout autre insigne de l'Ordre et prévoir les modalités de leur emploi;
2. prévoir la passation des documents par l'Ordre;
3. traiter des affaires bancaires et financières de l'Ordre;
4. fixer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification de ses comptes et de ses opérations;
5. traiter des règles applicables aux membres du conseil, aux membres des comités ainsi qu'aux dirigeants et employés de l'Ordre en ce qui concerne les conflits d'intérêts;
6. traiter de l'indemnisation, par l'Ordre, des membres du conseil, des membres des comités ainsi que des dirigeants et employés de l'Ordre;



7. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of the Council;
8. providing for the remuneration of members of the Council and committees, other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, and for the payment of the expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
9. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the members;
10. authorizing voting, by mail or other means, by the members on any of the business of the College and prescribing procedures for such voting;
11. prescribing positions of officers of the College, providing for the election or appointment of officers and prescribing the duties of officers;
12. prescribing forms and formats and providing for their use;
13. providing procedures for making, amending and revoking by-laws;
14. respecting the management of property of the College;
15. respecting the borrowing of money by the College and the giving of security in respect of the borrowing;
16. providing for the method of service of any document or class of documents given or served under this Act;
17. providing for the composition, election or appointment, powers, duties, quorums, practices and procedures of committees other than those required by this Act;
18. prescribing terms of office of members of committees other than those required by this Act;
19. prescribing the conditions disqualifying elected members of the Council from sitting on committees and governing the removal of disqualified members of committees;
20. governing the filling of vacancies on committees other than those required by this Act;
21. respecting reports to Council to be made by committees;
7. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres;
8. prévoir la rémunération des membres du conseil et des comités, à l'exclusion des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, ainsi que le paiement des dépenses du conseil et de celles des comités dans l'exercice de leurs activités;
9. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des assemblées des membres;
10. autoriser les membres à voter, par la poste ou par un autre moyen, sur les affaires de l'Ordre, et prescrire les modalités du scrutin;
11. prescrire les postes des dirigeants de l'Ordre, prévoir leur élection ou leur nomination, et prescrire leurs fonctions;
12. prescrire des formules et des supports et prévoir les modalités de leur emploi;
13. prévoir la marche à suivre pour la prise, la modification et l'abrogation des règlements administratifs;
14. traiter de la gestion des biens de l'Ordre;
15. traiter des emprunts que peut contracter l'Ordre et des sûretés qu'il peut consentir pour ces emprunts;
16. prévoir le mode de signification des documents ou catégories de documents remis ou signifiés aux termes de la présente loi;
17. prévoir la composition de comités qui ne sont pas exigés par la présente loi, l'élection ou la nomination de leurs membres, ainsi que les pouvoirs, les fonctions, le quorum et les règles de pratique et de procédure de ces comités;
18. prescrire le mandat des membres des comités qui ne sont pas exigés par la présente loi;
19. prescrire les conditions qui rendent les membres élus du conseil inaptes à siéger aux comités et celles qui régissent la destitution des membres de comités jugés inaptes;
20. régir la façon de combler les vacances au sein des comités autres que ceux exigés par la présente loi;
21. traiter des rapports que les comités doivent présenter au conseil;

22. prescribing professional standards and ethical standards applicable to members;
23. prescribing annual membership fees and other fees payable by members, applicants for membership and other persons for anything the Registrar or any committee is required or authorized to do under this Act;
24. prescribing penalties to be paid by members for the late payment of any fee;
25. prescribing any fee referred to in this Act as prescribed by the by-laws;
26. respecting the reporting and publication of decisions of the College, the Council and the committees;
27. respecting the keeping of a register of members, including but not limited to by-laws prescribing the information that must be kept in the register and the information that may be removed from the register;
28. requiring members to provide the College with information necessary for establishing and maintaining the register and for establishing and maintaining records necessary for the proper functioning of the College;
29. requiring members to provide the College with information about their participation in ongoing education programs;
30. respecting membership of the College in other organizations the objects of which are not inconsistent with and are complementary to those of the College, the payment of fees to such organizations and representation at meetings of such organizations;
31. providing for the establishment and dissolution and governing the operation of groups of members and respecting grants by the College to such groups;
32. authorizing the making of grants to advance knowledge of education or to maintain or improve standards of teaching or support or encourage public information and interest in education;
33. respecting scholarships, bursaries and prizes to assist in the education of teachers or persons wishing to become teachers.
22. prescrire les normes professionnelles et les normes de déontologie applicables aux membres;
23. prescrire les cotisations annuelles et autres droits que doivent acquitter les membres, les auteurs d'une demande d'adhésion et autres personnes pour tout ce que le registrateur ou un comité doit ou peut faire dans le cadre de la présente loi;
24. prescrire les pénalités que doivent payer les membres qui acquittent des droits en retard;
25. prescrire tous droits que la présente loi mentionne comme étant prescrits par les règlements administratifs;
26. traiter de la façon de rendre compte des décisions de l'Ordre, du conseil et des comités, ainsi que de leur publication;
27. traiter de la tenue d'un tableau des membres, notamment prescrire les renseignements qui doivent y figurer et ceux qui peuvent en être supprimés;
28. exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre les renseignements nécessaires pour dresser le tableau et le tenir à jour et pour tenir et conserver les dossiers nécessaires à la bonne marche de l'Ordre;
29. exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre des renseignements au sujet de leur participation à des programmes d'éducation continue;
30. traiter de l'adhésion de l'Ordre à d'autres associations dont les objets ne sont pas incompatibles avec les siens et les complètent, du paiement des cotisations à celles-ci et de sa participation à leurs réunions;
31. prévoir la création et la dissolution de groupes de membres, régir leur fonctionnement et traiter des subventions que leur octroie l'Ordre;
32. autoriser l'octroi de subventions en vue de faire avancer les connaissances dans le domaine de l'éducation, de maintenir ou de rehausser les normes d'enseignement, ou encore d'aider ou d'encourager le public à se renseigner sur l'éducation ou à s'intéresser à celle-ci;
33. traiter des bourses d'études et des prix visant à aider à la formation des enseignants ou des personnes qui veulent devenir enseignants.



Meetings by telecommu- nications, etc.	(2) A by-law made under paragraph 7 or 9 of subsection (1) may provide for the meetings to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.	(2) Les règlements administratifs pris en application de la disposition 7 ou 9 du paragraphe (1) peuvent prévoir que les réunions ou assemblées soient tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément.	Réunions ou assemblées à l'aide des télécommu- nications
Unanimous by-laws, etc.	(3) A by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council called, constituted and held for the purpose.	(3) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.	Unanimité des règle- ments admi- nistratifs
Copies of by-laws	(4) The Council shall ensure that a copy of each by-law is given to the Minister and is available for public inspection in the office of the College.	(4) Le conseil veille à ce qu'une copie des règlements administratifs soit envoyée au ministre et soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre.	Copies des règlements administra- tifs
Same	(5) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any by-law made under this section.	(5) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de tout règlement administratif pris en application du présent article.	Idem
Regulations made by Lieutenant Governor in Council	<p>42. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing additional functions of the College for the purposes of paragraph 11 of subsection 3 (1);</p> <p>(b) respecting the appointment of persons to the Council under clause 4 (2) (b), including but not limited to regulations specifying how different interests are to be represented on the Council;</p> <p>(c) governing the election of the first Council of the College, including but not limited to prescribing eligibility of persons to vote or to run as candidates, election procedures and representation;</p> <p>(d) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of the College or the assumption of powers and duties by the College;</p> <p>(e) providing for such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the College.</p>	<p>42. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les autres fonctions de l'Ordre pour l'application de la disposition 11 du paragraphe 3 (1);</p> <p>b) traiter de la nomination de personnes au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) b), notamment préciser le mode de représentation des intérêts différents;</p> <p>c) régir l'élection du premier conseil de l'Ordre, notamment prescrire les qualités requises pour pouvoir voter ou poser sa candidature, les modalités d'élection et la représentation;</p> <p>d) traiter de toute question transitoire que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable en rapport avec la création de l'Ordre ou la prise en charge de pouvoirs et de fonctions par l'Ordre;</p> <p>e) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable en ce qui concerne l'Ordre.</p>	Règlements pris par le lieutenant- gouverneur en conseil
Regulations under clause (1) (c) or (d)	(2) In the event of a conflict between a regulation made under clause (1) (c) or (d) and this or any other Act, the regulation prevails.	(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) ou d) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi.	Règlements pris en appli- cation de l'alinéa (1) c) ou d)
Same	(3) A regulation made under clause (1) (d) may be retroactive in its effect.	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) peuvent avoir un effet rétroactif.	Idem
Regulations and by-laws: general or specific	43. (1) A regulation or by-law made under any provision of this Act may be general or specific.	43. (1) Les règlements et les règlements administratifs pris en application d'une disposition de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements et des règle- ments admi- nistratifs

Same (2) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation or by-law may be limited in its application to any class of members, certificates or qualifications.

Classes (3) A class under this Act may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

## PART X MISCELLANEOUS

Right to use French 44. (1) A person has the right to use French in all dealings with the College.

Council to ensure (2) The Council shall take all reasonable measures and make all reasonable plans to ensure that persons may use French in all dealings with the College.

Limitation (3) The right to use French given by this section is subject to the limits that are reasonable in the circumstances.

Definition (4) In this section,

“dealings” means any service or procedure available to the public or to members of the College and includes giving or receiving communications, information or notices, making applications, taking examinations or tests and participating in programs or in hearings or reviews.

Official publication 45. The Council shall establish and maintain an official publication of the Council.

Leave of absence 46. (1) A member of the Council or of a committee established under this Act who attends a meeting or other proceeding of the Council or the committee during work hours, or who has been asked by the Registrar or his or her delegate to do other work of the College during work hours, shall be granted, on request, a paid leave of absence by his or her employer for the purpose.

Employer reimbursement (2) If an employer has provided a leave of absence to a member under subsection (1), the College shall reimburse the employer for the salary expense, if any, incurred by the employer in temporarily hiring a person to replace the member in the workplace.

Right to obtain information 47. (1) For the purpose of carrying out its objects, the College may require the Provincial Schools Authority, a school board or any other person or body designated by the regulations to provide the College with information, including personal information within the

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements et les règlements administratifs peuvent être restreints à une catégorie de membres, de certificats ou de compétences.

(3) Les catégories établies en vertu de la présente loi peuvent être définies en fonction d'un attribut et être définies de manière à inclure ou à exclure tout membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

## PARTIE X DISPOSITIONS DIVERSES

44. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans ses rapports avec l'Ordre.

(2) Le conseil prend toutes les mesures raisonnables et élabore tous les plans raisonnables pour faire en sorte que les personnes puissent utiliser le français dans leurs rapports avec l'Ordre.

(3) Le droit d'utilisation du français garanti par le présent article est assujéti aux limites qui sont raisonnables dans les circonstances.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«rapports» S'entend de tout service offert au public ou aux membres de l'Ordre ainsi que de toute formalité administrative. S'entend en outre du fait de donner ou de recevoir des communications, des renseignements ou des avis, de présenter des demandes, de passer des examens ou des tests et de prendre part à des programmes, à des audiences ou à des examens.

45. Le conseil crée une publication officielle permanente.

46. (1) Le membre du conseil ou d'un comité créé aux termes de la présente loi qui assiste à une réunion ou à une autre activité du conseil ou du comité pendant ses heures de travail ou à qui le registrateur ou son délégué a demandé de s'acquitter d'autres tâches de l'Ordre pendant ses heures de travail reçoit de son employeur, sur demande, un congé payé à cette fin.

(2) L'Ordre rembourse à l'employeur qui a accordé un congé à un membre aux termes du paragraphe (1) le salaire, le cas échéant, que l'employeur a versé pour engager un remplaçant temporaire.

47. (1) Pour réaliser ses objets, l'Ordre peut exiger que l'Administration des écoles provinciales, les conseils scolaires ou les autres personnes ou organismes désignés par les règlements lui fournissent des renseignements sur ses membres, notamment des renseigne-

Idem

Catégories

Droit d'utilisation du français

Droit garanti par le conseil

Droit restreint

Définition

Publication officielle

Congé

Remboursement de l'employeur

Droit d'obtenir des renseignements



	<p>meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or section 28 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>, in respect of members of the College.</p>	<p>ments personnels au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ou de l'article 28 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.</p>	
Disclosure by school board: offences	<p>(2) A school board shall promptly notify the College in writing when the board becomes aware that a member who is or has been employed by the board,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) has been convicted of an offence under the <i>Criminal Code</i> (Canada) involving sexual conduct and minors; or</li> <li>(b) has been convicted of an offence under the <i>Criminal Code</i> (Canada) that in the opinion of the board indicates that students may be at risk of harm or injury.</li> </ul>	<p>(2) Un conseil scolaire avise l'Ordre promptement par écrit lorsqu'il apprend qu'un membre qui est ou a déjà été employé par lui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit a été déclaré coupable d'une infraction au <i>Code criminel</i> (Canada) liée à un comportement d'ordre sexuel et à des mineurs;</li> <li>b) soit a été déclaré coupable d'une infraction au <i>Code criminel</i> (Canada) qui, de l'avis du conseil scolaire, donne à penser que les élèves pourraient être exposés à un préjudice ou à des blessures.</li> </ul>	Divulgation par les conseils scolaires : infractions
Disclosure by school board: conduct or actions of member	<p>(3) A school board shall promptly notify the College in writing where in the opinion of the board the conduct or actions of a member who is or has been employed by the board should be reviewed by a committee of the College.</p>	<p>(3) Le conseil scolaire qui est d'avis que la conduite ou les actes d'un membre qui est ou a déjà été employé par lui devraient être examinés par un comité de l'Ordre en avise promptement l'Ordre par écrit.</p>	Divulgation par les conseils scolaires : conduite ou actes d'un membre
Disclosure by minority language section : conduct or actions of member	<p>(4) For the purposes of subsection (3), where a board has a French-language section or English-language section, the section has the responsibilities of the board with respect to members who are or have been employed for schools or classes governed by the section.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), si le conseil a une section de langue française ou une section de langue anglaise, celle-ci a les responsabilités du conseil en ce qui concerne les membres qui sont ou ont déjà été employés pour des écoles ou des classes qu'elle régit.</p>	Divulgation par les sections minoritaires : conduite ou actes d'un membre
Information provided by Minister to College	<p>(5) If required by the College for the purpose of carrying out its objects, the Minister may provide to the College information, including personal information within the meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>, in respect of its members, former members and applicants for membership.</p>	<p>(5) Si l'Ordre en a besoin pour réaliser ses objets, le ministre peut lui fournir des renseignements, notamment des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>, à l'égard de ses membres, de ses anciens membres et des auteurs d'une demande d'adhésion.</p>	Renseignements fournis à l'Ordre par le ministre
Information provided by College to Minister	<p>(6) For the purpose of carrying out his or her duties under the <i>Education Act</i>, the Minister has the authority to collect from the College information, including personal information within the meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>, in respect of its members, former members and applicants for membership.</p>	<p>(6) Aux fins de l'exercice des fonctions que lui attribue la <i>Loi sur l'éducation</i>, le ministre peut recueillir des renseignements auprès de l'Ordre, notamment des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>, à l'égard de ses membres, de ses anciens membres et des auteurs d'une demande d'adhésion.</p>	Renseignements fournis au ministre par l'Ordre
Confidentiality	<p>48. (1) Every person engaged in the administration of this Act, including any person appointed under section 36, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any of those matters to any other person except,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations and by-laws or any proceed-</li> </ul>	<p>48. (1) Quiconque est employé aux fins de l'application de la présente loi, y compris une personne nommée en vertu de l'article 36, est tenu au secret à l'égard de toute question venant à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions et n'en divulgue rien à qui que ce soit, sauf :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous leur régime;</li> </ul>	Secret professionnel

ing under this Act or the regulations or by-laws;

- (b) to his or her counsel;
- (c) with the consent of the person to whom the information relates; or
- (d) to the extent that the information is available to the public under this Act.

Testimony in civil proceeding

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of his or her duties.

Evidence on civil proceedings

(3) No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Order directing compliance

49. Where it appears to the College that any person does not comply with this Act or the regulations or by-laws, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the College may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with the provision, and the judge may make the order or such other order as the judge thinks fit.

Offence: obstruction of investigator

50. Any person who contravenes subsection 36 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence: false representation to obtain certificate

51. (1) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate issued under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence: assisting in false representation

(2) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

b) à son avocat;

c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;

d) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en vertu de la présente loi.

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

(3) Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les ordonnances ou décisions qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

49. S'il semble à l'Ordre qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs, il peut, malgré l'imposition d'une pénalité à cet égard et en plus de tout autre recours dont il dispose, demander par voie de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qu'il rende une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la disposition, auquel cas le juge peut rendre cette ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.

50. Quiconque contrevient au paragraphe 36 (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

51. (1) Quiconque fait une déclaration qu'il sait fausse en vue de se faire délivrer un certificat en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

(2) Quiconque aide sciemment une personne à commettre l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Témoignage dans une instance civile

Preuves dans les instances civiles

Infraction

Ordonnance enjoignant de se conformer

Infraction : entrave de l'enquêteur

Infraction : fausses déclarations faites pour obtenir un certificat

Infraction : aide dans la commission de l'infraction



Service of  
notice or  
document

**52. (1)** A notice or document to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail; or
- (c) given or served in accordance with by-laws respecting service.

Same

(2) Where a notice or document to be given under this Act is sent by mail addressed to a person at the last address of the person in the records of the College, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the fifth day after the day of mailing.

Registrar's  
certificate as  
evidence

**53.** Any statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the College, is admissible in evidence in a court of law as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal.

Statutory  
Powers  
Procedure  
Act

**54.** In the event of a conflict between this Act, the regulations or the by-laws and the *Statutory Powers Procedure Act*, the provisions of this Act, the regulations and the by-laws prevail.

Immunity of  
College

**55.** No proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee of the College, a member of the Council or a committee of the College, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Deemed loan

**56. (1)** Any payment made by the Minister that is charged to an appropriation of the Ministry of Education and Training made for the fiscal year beginning on April 1, 1994 or for any subsequent fiscal year, for the purpose of establishing or operating the College, shall be deemed to have been a loan from the Province of Ontario to the College.

Same

(2) A payment for the purpose of the Ontario Teaching Council Implementation Committee established by Order in Council to advise the Minister in respect of the establishment and mandate of the College is a payment

**52. (1)** L'avis ou le document qui doit être donné, remis ou signifié aux termes de la présente loi l'est suffisamment :

- a) s'il est remis à personne;
- b) s'il est envoyé par la poste;
- c) s'il est donné, remis ou signifié conformément aux règlements administratifs portant sur la signification.

Signification

Idem

(2) Si un avis ou un document qui doit être donné ou remis aux termes de la présente loi est envoyé par la poste à la dernière adresse connue du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Ordre, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis ou ce document est livré au destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Preuve

**53.** L'état qui contient des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir aux termes de la présente loi et qui se présente comme étant certifié conforme par le registrateur sous le sceau de l'Ordre est admissible en preuve devant un tribunal comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur, ni celle du sceau de l'Ordre.

Loi sur  
l'exercice  
des compé-  
tences  
légales

**54.** Les dispositions de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Immunité de  
l'Ordre

**55.** Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité de l'Ordre, un membre du conseil ou d'un comité de l'Ordre, ou un dirigeant, un employé, un mandataire ou un délégué de l'Ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribuent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Paiement  
réputé un  
prêt

**56. (1)** Tout paiement que fait le ministre aux fins de la création ou du fonctionnement de l'Ordre et qui est imputé à une affectation du ministère de l'Éducation et de la Formation pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1994 ou un exercice ultérieur est réputé un prêt que la province de l'Ontario a consenti à l'Ordre.

Idem

(2) Le paiement fait aux fins du comité appelé *Ontario Teaching Council Implementation Committee* et créé par décret pour conseiller le ministre en ce qui concerne la création et le mandat de l'Ordre est un paie-

	for the purpose of establishing the College within the meaning of subsection (1).	ment aux fins de la création de l'Ordre au sens du paragraphe (1).	
Same	(3) The Minister shall notify the College of the amount of any payment described in subsection (1) and shall, by order, direct the repayment of the amount by the College to the Province of Ontario.	(3) Le ministre avise l'Ordre du montant de tout paiement visé au paragraphe (1) et ordonne, par arrêté, son remboursement par l'Ordre à la province de l'Ontario.	Idem
Same	(4) The determination by the Minister of the amount of a payment described in subsection (1) is final and shall not be reviewed in any court.	(4) Le calcul, par le ministre, du montant du paiement visé au paragraphe (1) est définitif et n'est pas susceptible de révision judiciaire.	Idem
Same	(5) An order under subsection (3) may fix a schedule for repayment of an amount and may prescribe the rate of interest payable on the amount from the date of the order until the date on which the amount is repaid in full.	(5) L'arrêté prévu au paragraphe (3) peut fixer un calendrier de remboursement d'un montant et prescrire le taux d'intérêt payable sur ce montant à partir de la date de l'arrêté jusqu'à la date du remboursement intégral du montant.	Idem
Same	(6) A rate of interest prescribed in an order under subsection (3) shall not exceed the prime rate of the bank listed in Schedule I or II of the <i>Bank Act</i> (Canada) that has the highest prime rate on the day that the order is made.	(6) Le taux d'intérêt prescrit dans l'arrêté prévu au paragraphe (3) ne peut dépasser le taux préférentiel consenti par la banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada) dont le taux préférentiel est le plus élevé le jour où l'arrêté est pris.	Idem
Same	(7) An order under subsection (3) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(7) L'arrêté prévu au paragraphe (3) n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Idem
Guarantee of loans	<b>57.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Finance, on behalf of Ontario, to agree to guarantee the repayment of loans made to the College, including interest.	<b>57.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à accepter de garantir au nom de l'Ontario le remboursement des prêts consentis à l'Ordre, ainsi que les intérêts qui s'y rapportent.	Garanties de prêt
Same	(2) A guarantee given under subsection (1) is subject to any conditions that the Minister of Finance imposes.	(2) La garantie prévue au paragraphe (1) est assujettie à toute condition qu'impose le ministre des Finances.	Idem
Regulations under Teaching Profession Act	<b>58.</b> (1) The Minister may require the board of governors of The Ontario Teachers' Federation to amend or revoke a regulation made under the <i>Teaching Profession Act</i> if, in the Minister's opinion, the regulation conflicts with or overlaps with this Act or a regulation or by-law under this Act.	<b>58.</b> (1) Le ministre peut exiger du conseil d'administration de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario qu'il modifie ou abroge un règlement pris en application de la <i>Loi sur la profession enseignante</i> si, de l'avis du ministre, ce règlement est incompatible avec la présente loi ou avec un règlement ou un règlement administratif pris en application de celle-ci, ou les chevauche.	Règlements d'application de la <i>Loi sur la profession enseignante</i>
Same	(2) If the Minister requires the board of governors of The Ontario Teachers' Federation to amend or revoke a regulation under subsection (1) and the board of governors does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, amend or revoke the regulation.	(2) Si le ministre exige du conseil d'administration de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario qu'il modifie ou abroge un règlement aux termes du paragraphe (1) et que le conseil d'administration n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier ou abroger le règlement.	Idem
Same	(3) Subsection (2) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the board of governors of The Ontario Teachers' Federation does not have authority to do.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil d'administration de la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario n'est pas autorisé à faire.	Idem



## PART XI TRANSITIONAL PROVISIONS

Appointment  
of Registrar

**59. (1)** Despite any other provision of this Act, the Minister shall, on such terms as the Minister determines, appoint the Registrar of the College for all or part of,

- (a) the period beginning on the day this section is proclaimed in force and ending on the day of the first meeting of the first duly elected and appointed Council; and
- (b) the term of the first duly elected and appointed Council.

Expenses  
and salary of  
Registrar  
appointed by  
Minister

(2) For greater certainty, the expenses and salary of a Registrar appointed by the Minister under subsection (1) remain the responsibility of the College.

Powers of  
Registrar  
appointed by  
Minister

(3) During the period mentioned in clause (1) (a), the Registrar may do anything that the Council could do under this Act if the Council were duly elected and appointed and, without limiting the generality of the foregoing, the Registrar,

- (a) may do anything that is necessary or advisable to ensure that there is a first election of the Council and that the election is conducted in accordance with the regulations; and
- (b) may incur indebtedness on behalf of the College.

Same

(4) During the period mentioned in clause (1) (b), the Registrar has the same powers and duties as if appointed by the Council.

Powers of  
the Minister

(5) During the period mentioned in clause (1) (a), the Minister may,

- (a) review the Registrar's activities and require the Registrar to provide reports and information;
- (b) require the Registrar to do anything that in the opinion of the Minister is necessary or advisable to carry out the intent of this Act; and
- (c) require the Registrar to make, amend or revoke a regulation or by-law.

Registrar to  
comply

(6) If the Minister requires the Registrar to do anything under subsection (5), the Registrar shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.

Regulations

(7) If the Minister requires the Registrar to make, amend or revoke a regulation under clause (5) (c) and the Registrar does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in

## PARTIE XI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**59. (1)** Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre nomme, aux conditions qu'il précise, le registraire de l'Ordre pour tout ou partie des périodes suivantes :

- a) la période commençant le jour où le présent article est proclamé en vigueur et se terminant le jour où se tient la première réunion du premier conseil dûment élu et nommé;
- b) le mandat du premier conseil dûment élu et nommé.

(2) Il est entendu que la rémunération et les indemnités du registraire nommé par le ministre aux termes du paragraphe (1) sont à la charge de l'Ordre.

(3) Pendant la période mentionnée à l'alinéa (1) a), le registraire peut faire tout ce qu'un conseil dûment élu et nommé pourrait faire en vertu de la présente loi, notamment :

- a) faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour veiller à ce que se tienne une première élection du conseil et à ce que celle-ci se déroule conformément aux règlements;
- b) contracter des dettes au nom de l'Ordre.

(4) Pendant la période mentionnée à l'alinéa (1) b), le registraire a les mêmes pouvoirs et fonctions que s'il avait été nommé par le conseil.

(5) Pendant la période mentionnée à l'alinéa (1) a), le ministre peut :

- a) examiner les activités du registraire et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du registraire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser les objectifs de la présente loi;
- c) exiger du registraire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement ou un règlement administratif.

(6) Si le ministre exige du registraire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (5), le registraire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport au ministre à cet effet.

(7) Si le ministre exige du registraire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (5) c) et que le registraire n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieute-

Nomination  
du registra-  
teur

Rémunéra-  
tion et in-  
dennités du  
registraire  
nommé par  
le ministre

Pouvoirs du  
registraire  
nommé par  
le ministre

Idem

Pouvoirs du  
ministre

Obligation  
du registra-  
teur

Règlements

Council may, by regulation, make, amend or revoke the regulation.

**By-laws** (8) If the Minister requires the Registrar to make, amend or revoke a by-law under clause (5) (c) and the Registrar does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may, by order, make, amend or revoke the by-law.

**Authority of Lieutenant Governor in Council** (9) Subsections (7) and (8) do not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the Registrar does not have authority to do.

**Copies of regulations, by-laws made by Registrar** (10) Subsections 40 (2) and (3) and subsections 41 (4) and (5) apply, with necessary modifications, to regulations and by-laws made by the Registrar under this section and, for the purpose, the Registrar has the duties of the Council.

**Copies of regulations, by-laws made by Lieutenant Governor in Council** (11) The Registrar shall ensure that a copy of each regulation and by-law made by the Lieutenant Governor in Council under this section is available for public inspection in the office of the College and shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation or by-law made by the Lieutenant Governor in Council under this section.

**Expenses** (12) The Minister may pay the College for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (5).

**First meeting of members** 60. The College shall hold its first annual meeting of the members not more than 15 months after the first Council is duly elected and appointed.

**Transition: elected Council members** 61. Persons elected to the first Council in the election referred to in clause 42 (1) (c) shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been elected to the Council by the members of the College under clause 4 (2) (a).

**Transition: initial membership** 62. (1) Every person who, on a day to be specified in a regulation made under subsection (2), holds an Ontario Teacher's Certificate or a letter of standing issued under the *Education Act* shall be deemed to hold a certificate of qualification and registration under this Act.

**Same** (2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations specifying a day for the purposes of subsection (1) and providing a concordance between,

nant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, modifier ou abroger le règlement.

(8) Si le ministre exige du registrateur qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement administratif en vertu de l'alinéa (5) c) et que le registrateur n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, prendre, modifier ou abroger le règlement administratif.

(9) Les paragraphes (7) et (8) n'ont pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le registrateur n'est pas autorisé à faire.

(10) Les paragraphes 40 (2) et (3) et les paragraphes 41 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements et règlements administratifs pris par le registrateur en application du présent article. À cette fin, le registrateur exerce les fonctions du conseil.

(11) Le registrateur veille à ce qu'une copie de chaque règlement et de chaque règlement administratif pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du présent article soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre et fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie d'un tel règlement ou règlement administratif.

(12) Le ministre peut rembourser à l'Ordre les frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (5).

60. L'Ordre tient la première assemblée annuelle de ses membres au plus tard 15 mois après la constitution du premier conseil dûment élu et nommé.

61. Les personnes élues au premier conseil lors de l'élection visée à l'alinéa 42 (1) c) sont réputées, pour l'application de la présente loi, avoir été élues au conseil par les membres de l'Ordre aux termes de l'alinéa 4 (2) a).

62. (1) La personne qui, le jour précisé dans un règlement pris en application du paragraphe (2), est titulaire d'un brevet d'enseignant de l'Ontario ou d'une attestation de compétence comme enseignant délivré en vertu de la *Loi sur l'éducation* est réputée être titulaire d'un certificat de compétence et d'inscription en vertu de la présente loi.

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, préciser un jour pour l'application du paragraphe (1) et prévoir une équivalence entre les éléments suivants :

Règlements administratifs

Autorité du lieutenant-gouverneur en conseil

Copies des règlements et règlements administratifs pris par le registrateur

Copies des règlements et règlements administratifs pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

Frais

Première assemblée des membres

Disposition transitoire : membres élus du conseil

Disposition transitoire, adhésion initiale

Idem



	<p>(a) qualifications held under the <i>Education Act</i> by persons affected by subsection (1) before the specified day; and</p> <p>(b) certificates, including any terms, conditions or limitations on those certificates, held under this Act on and after the specified day.</p>	<p>a) les compétences dont les personnes visées au paragraphe (1) sont titulaires en vertu de la <i>Loi sur l'éducation</i> avant le jour précisé;</p> <p>b) les certificats dont ces personnes sont titulaires en vertu de la présente loi à compter du jour précisé, y compris les conditions ou restrictions dont sont assortis ces certificats.</p>
Same	<p>(3) For the purposes of subsection (2), qualifications include,</p> <p>(a) qualifications set out in Regulation 297 of the Revised Regulations of Ontario, 1990;</p> <p>(b) qualifications set out on Ontario Teacher's Qualifications Record Cards;</p> <p>(c) qualifications set out on any other records of qualification held by the Ministry in respect of any person affected by subsection (1).</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), les compétences comprennent ce qui suit :</p> <p>a) les compétences énoncées dans le Règlement 297 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990;</p> <p>b) les compétences énoncées sur la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario;</p> <p>c) les compétences énoncées sur tout autre dossier de compétence que détient le ministère à l'égard d'une personne visée au paragraphe (1).</p>
Same	<p>(4) Regulations that may be made under subsection (2) include but are not limited to regulations,</p> <p>(a) classifying certificates of qualification and registration that come into being as a result of subsection (1);</p> <p>(b) deeming certificates of qualification and registration of any class prescribed under clause (a) to be subject to specified terms, conditions and limitations;</p> <p>(c) deeming terms, conditions and limitations referred to in clause (b) to have been imposed by the Registrar under this Act;</p> <p>(d) deeming any person who holds a certificate of qualification and registration of any class prescribed under clause (a) to also hold one or more additional certificates of qualification;</p> <p>(e) deeming additional certificates referred to in clause (d) to have been issued under this Act.</p>	<p>(4) Les règlements qui peuvent être pris en application du paragraphe (2) peuvent notamment :</p> <p>a) prescrire les catégories de certificats de compétence et d'inscription qui naissent en raison du paragraphe (1);</p> <p>b) déclarer que les certificats de compétence et d'inscription d'une catégorie prescrite en vertu de l'alinéa a) sont réputés assortis de conditions et de restrictions;</p> <p>c) déclarer que les conditions et les restrictions mentionnées à l'alinéa b) sont réputées avoir été imposées par le registrateur en vertu de la présente loi;</p> <p>d) déclarer qu'une personne qui est titulaire d'un certificat de compétence et d'inscription d'une catégorie prescrite en vertu de l'alinéa a) est réputée être également titulaire d'un ou de plusieurs autres certificats de compétence;</p> <p>e) déclarer que les autres certificats mentionnés à l'alinéa d) sont réputés avoir été délivrés en vertu de la présente loi.</p>
Same	<p>(5) A regulation may be made under subsection (2) only by a duly elected and appointed Council and not by a Registrar acting under subsection 59 (3).</p>	<p>(5) Les règlements qui peuvent être pris en application du paragraphe (2) peuvent l'être uniquement par un conseil dûment élu et nommé, et non par un registrateur agissant en vertu du paragraphe 59 (3).</p>
Same	<p>(6) Subsections 40 (2) and (3) apply to a regulation made under subsection (2).</p>	<p>(6) Les paragraphes 40 (2) et (3) s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (2).</p>
Transition: persons in programs	<p><b>63.</b> (1) Any person who,</p>	<p><b>63.</b> (1) Est réputée satisfaire aux exigences prévues pour la délivrance d'un certificat de compétence et d'inscription la personne qui :</p>
		<p>Disposition transitoire : personnes inscrites à un programme</p>

- (a) is enrolled in a program of professional education within the meaning of Regulation 297 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 on the date specified under subsection 62 (2); and
- (b) fulfils the requirements for an Ontario Teacher's Certificate as they existed immediately before the date specified under subsection 62 (2),

shall be deemed to have fulfilled the requirements for the issuance of a certificate of qualification and registration.

Same

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations providing for any matter that it considers necessary or advisable in connection with the issuance of certificates of qualification and registration under subsection (1), including but not limited to regulations,

- (a) relating to terms, conditions and limitations to be imposed on the certificates;
- (b) relating to the classification of the certificates; and
- (c) respecting processes and criteria for the issuance of the certificates.

Same

(3) Subsections 40 (2) and (3) apply to a regulation made under subsection (2).

- a) d'une part, est inscrite à un programme de formation professionnelle au sens du Règlement 297 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 le jour précisé en vertu du paragraphe 62 (2);
- b) d'autre part, satisfait aux exigences prévues pour la délivrance d'un brevet d'enseignant de l'Ontario, telles qu'elles existaient immédiatement avant le jour précisé en vertu du paragraphe 62 (2).

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, traiter de toute question qu'il estime nécessaire ou souhaitable en rapport avec la délivrance de certificats de compétence et d'inscription aux termes du paragraphe (1), notamment ce qui suit :

- a) les conditions et restrictions dont les certificats sont assortis;
- b) les catégories auxquelles appartiennent les certificats;
- c) les procédures et les critères pour la délivrance des certificats.

(3) Les paragraphes 40 (2) et (3) s'appliquent aux règlements pris en application du paragraphe (2).

## PART XII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### EDUCATION ACT

64. (1) The definitions of "continuing education instructor", "continuing education teacher" and "teacher" in subsection 1 (1) of the *Education Act* are repealed and the following substituted:

"continuing education instructor" means a person employed to provide instruction in a continuing education course or class established in accordance with the regulations, other than those courses or classes for which membership in the Ontario College of Teachers is required under the regulations; ("instructeur de l'éducation permanente")

"continuing education teacher" means a teacher employed to teach a continuing education course or class established in accordance with the regulations for which membership in the Ontario College of Teachers is required by the regulations; ("enseignant de l'éducation permanente")

"teacher" means a member of the Ontario College of Teachers. ("enseignant")

## PARTIE XII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

### LOI SUR L'ÉDUCATION

64. (1) Les définitions de «enseignant», de «enseignant de l'éducation permanente» et de «instructeur de l'éducation permanente» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«enseignant» Membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. («teacher»)

«enseignant de l'éducation permanente» Enseignant employé pour dispenser l'enseignement dans un cours ou une classe d'éducation permanente créés conformément aux règlements et pour lesquels les règlements exigent l'adhésion à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. («continuing education teacher»)

«instructeur de l'éducation permanente» Personne employée pour dispenser l'enseignement dans un cours ou une classe d'éducation permanente créés conformément aux règlements, à l'exclusion des cours ou des classes pour lesquels les règlements exigent l'adhésion à l'Ordre des enseignantes et des



(2) Paragraph 10 of subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

letter of  
permission

10. grant a letter of permission to a board authorizing the board to employ a person who is not a member of the Ontario College of Teachers to teach in an elementary or secondary school if the Minister is satisfied that no member is available, but a letter of permission shall be effective only for the period, not exceeding one year, that the Minister may specify.

(3) Paragraph 18 of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

same

18. prescribing the continuing education courses and classes for which membership in the Ontario College of Teachers is required.

(4) Paragraph 25 of subsection 11 (1) of the Act is repealed.

(5) Subsection 11 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, is further amended by adding the following paragraph:

effect of  
certificates  
issued under  
the *Ontario  
College of  
Teachers Act*,  
1996

- 26.1 giving boards directions as to the effect and consequences of,
  - i. a certificate issued under the *Ontario College of Teachers Act, 1996* being suspended, cancelled or revoked under that Act,
  - ii. a certificate issued under the *Ontario College of Teachers Act, 1996* being subject to terms, conditions or limitations imposed under that Act,
  - iii. a certificate issued under the *Ontario College of Teachers Act, 1996* being of a particular class prescribed under that Act,
  - iv. a certificate of qualification that is additional to the certificate of qualification and registration being issued under *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

enseignants de l'Ontario. («continuing education instructor»)

(2) La disposition 10 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

permission  
intérimaire

10. accorder une permission intérimaire à un conseil l'autorisant à employer une personne qui n'est pas membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario pour enseigner dans une école élémentaire ou secondaire, si le ministre est convaincu qu'aucun membre n'est disponible, mais une telle permission ne vaut que pour la période que le ministre peut préciser, laquelle ne doit pas excéder une année.

(3) La disposition 18 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

idem

18. prescrire les cours et les classes d'éducation permanente pour lesquels l'adhésion à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario est requise.

(4) La disposition 25 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée.

(5) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

effet des  
certificats déli-  
vrés en vertu  
de la *Loi de  
1996 sur  
l'Ordre des  
enseignantes  
et des ensei-  
gnants de  
l'Ontario*

- 26.1 donner des directives aux conseils quant à l'effet et aux conséquences de ce qui suit :
  - i. un certificat délivré en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est suspendu, annulé ou révoqué en vertu de cette loi,
  - ii. un certificat délivré en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est assorti de conditions ou de restrictions imposées en vertu de cette loi,
  - iii. un certificat délivré en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* appartient à une catégorie particulière prescrite par cette loi,
  - iv. un certificat de compétence autre que le certificat de compétence et d'inscription est délivré en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

**(6) Clauses 11 (9) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

fee for  
duplicates

- (b) prescribing the fee to be paid to the Ministry for duplicates of Ontario Teacher's Qualifications Record Cards and duplicates of certificates issued under this Act.

**(7) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(3.1) Where the Ontario College of Teachers has accredited a teacher education program, the Minister may require that a board that operates a public, separate or secondary school shall permit its schools to be used for observation and practice teaching purposes and shall provide for the services of any of its teachers under such terms and conditions as may be agreed on between the board and the institution conducting the program and failing agreement in accordance with the schedule of payments to boards, principals and teachers referred to in subsection (2).

**(8) Paragraph 12 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

appoint  
principal and  
teachers

12. appoint for each school that it operates a principal and an adequate number of teachers, all of whom shall be members of the Ontario College of Teachers.

**(9) Subsection 170 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30 and 1996, chapter 11, section 29, is further amended by adding the following paragraph:**

same

20. do anything that a board is required to do under the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

**(10) Subsection 178(3) of the Act is amended by striking out "holds a certificate of qualification as a teacher" in the third and fourth lines and substituting "is a member of the Ontario College of Teachers".**

**(11) Section 262 of the Act is repealed and the following substituted:**

Membership  
in Ontario  
College of  
Teachers

**262.** Except as otherwise provided in or under this Act, no person shall be employed in an elementary or secondary school to teach or to perform any duty for which membership in the College is required under this Act unless the person is a member of the Ontario College of Teachers.

**(12) Subsection 275 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(6) Les alinéas 11 (9) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) fixer les droits que perçoit le ministère pour la fourniture d'un double de la carte des qualifications de l'enseignant de l'Ontario et des certificats délivrés en vertu de la présente loi.

droits à  
acquitter  
pour un  
double

**(7) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) Si l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario a agréé un programme de formation des enseignants, le ministre peut exiger du conseil dont relèvent des écoles publiques, séparées ou secondaires qu'il permette que des stages d'observation et d'enseignement pratique se déroulent dans les écoles qu'il administre et qu'il propose les services des enseignants aux conditions dont il peut convenir avec l'établissement en cause. À défaut d'une telle entente, le barème mentionné au paragraphe (2) s'applique.

Idem

**(8) La disposition 12 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

12. nommer pour chaque école qu'il fait fonctionner un directeur d'école et un nombre suffisant d'enseignants qui doivent tous être membres de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.

nomination  
du directeur  
et des ensei-  
gnants

**(9) Le paragraphe 170 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 29 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :**

20. faire tout ce qu'un conseil est tenu de faire aux termes de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

idem

**(10) Le paragraphe 178 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «titulaire d'un brevet de compétence» aux quatrième et cinquième lignes, de «membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario».**

**(11) L'article 262 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**262.** Sauf dans les cas prévus par la présente loi ou en vertu de celle-ci, nul ne doit être employé dans une école élémentaire ou secondaire pour y enseigner ou y exercer des fonctions pour lesquelles l'adhésion à l'Ordre est exigée par la présente loi s'il n'est pas membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.

Adhésion à  
l'Ordre des  
enseignantes  
et des ensei-  
gnants de  
l'Ontario

**(12) Le paragraphe 275 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



Same

(3) If a teacher fails to comply with the direction of the Board of Reference under section 273, the Executive Committee of the Ontario College of Teachers may suspend the teacher's certificate of qualification and registration for such period as the Executive Committee considers advisable.

#### PROVINCIAL SCHOOLS NEGOTIATIONS ACT

65. The definition of "teacher" in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act* is repealed and the following substituted:

"teacher" means a person,

- (a) who is a member of the Ontario College of Teachers, or
  - (b) whose appointment as a teacher has been authorized by the Minister of Education,
- and who is employed in a school under a contract of employment as a teacher. ("enseignant")

#### SCHOOL BOARDS AND TEACHERS COLLECTIVE NEGOTIATIONS ACT

66. The definition of "teacher" in section 1 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* is repealed and the following substituted:

"teacher" means,

- (a) a person who is a member of the Ontario College of Teachers, or
  - (b) a person in respect of whom a letter of permission has been granted under the *Education Act*,
- and who is employed by a board under a contract of employment as a teacher in the form of contract prescribed by the regulations under the *Education Act*, but does not include a supervisory officer as defined in the *Education Act*, an instructor in a teacher-training institution or a person employed to teach in a school for a period not exceeding one month. ("enseignant")

#### TEACHING PROFESSION ACT

67. The definition of "teacher" in section 1 of the *Teaching Profession Act* is repealed and the following substituted:

"teacher" means a person who is a member of the Ontario College of Teachers and is under contract in accordance with Part X of

(3) Si l'enseignant ne se conforme pas à la directive de la commission des recours prévue à l'article 273, le bureau de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario peut suspendre le certificat de compétence et d'inscription de l'enseignant pour la période qu'il juge opportune. Idem

#### LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES

65. La définition de «enseignant» à l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«enseignant» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne qui est membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario,
  - b) d'une personne dont le ministre de l'Éducation a autorisé la nomination au poste d'enseignant,
- et qui est employée dans une école en qualité d'enseignant en vertu d'un contrat de travail. («teacher»)

#### LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE ENTRE CONSEILS SCOLAIRES ET ENSEIGNANTS

66. La définition de «enseignant» à l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«enseignant» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne qui est membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario,
  - b) d'une personne à l'égard de laquelle une permission intérimaire a été accordée en vertu de la *Loi sur l'éducation*,
- et qui est employée par un conseil en qualité d'enseignant en vertu d'un contrat de travail rédigé selon la formule prescrite par les règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*. Sont toutefois exclus de la présente définition l'agent de supervision au sens de la *Loi sur l'éducation*, le professeur d'un établissement de formation des enseignants et la personne employée pour enseigner dans une école pendant un mois au plus. («teacher»)

#### LOI SUR LA PROFESSION ENSEIGNANTE

67. La définition de «enseignant» à l'article 1 de la *Loi sur la profession enseignante* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«enseignant» Personne qui est membre de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et qui est liée par un contrat

the *Education Act* but does not include a supervisory officer, an instructor in a teacher-training institution or a person employed to teach in a school for a period not exceeding one month. ("enseignant")

conformément à la partie X de la *Loi sur l'éducation*. Sont toutefois exclus de la présente définition l'agent de supervision, le professeur d'un établissement de formation des enseignants et la personne employée pour enseigner dans une école pendant un mois au plus. («teacher»)

### PART XIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commence-  
ment**      68. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**      69. The short title of this Act is the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

### PARTIE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

68. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. **Entrée en  
vigueur**

69. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*. **Titre abrégé**





## CHAPTER 13

### An Act to amend the Education Act

*Assented to June 27, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### PART I AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT

1. Subsection 8 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 10, section 1, 1992, chapter 16, section 2, 1992, chapter 27, section 59, 1993, chapter 11, section 10 and 1995, chapter 4, section 2, is amended by adding the following paragraph:

guidelines  
respecting  
co-operative  
measures  
reports

27.1 issue guidelines respecting the form and content of co-operative measures reports under subsection 234 (10).

2. Subsections 34 (2.1) and (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 14, are repealed.

3. Subsection 40 (4) of the Act is amended by adding "but subject to section 49.2" after "special Act" in the first line.

4. The Act is amended by adding the following section:

Adult  
persons

**49.2** (1) Despite any other provision of this Act but subject to subsection (4), a board may direct a person described in subsection (2) who is enrolled in or seeks to be admitted to a secondary school operated by the board to enrol in a continuing education course or class operated by the board in which the person may earn a credit.

Same

(2) Subsection (1) applies to,

- (a) a person who has attended one or more secondary schools for a total of seven or more school years;
- (b) a person who did not attend secondary school for a total of four or more school

## CHAPITRE 13

### Loi modifiant la Loi sur l'éducation

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 16 et l'article 59 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 10 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 2 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1995, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

27.1 donner des lignes directrices relatives à la forme et au contenu des rapports sur les mesures de collaboration prévus au paragraphe 234 (10).

lignes direc-  
trices rela-  
tives aux  
rapports sur  
les mesures  
de collabora-  
tion

2. Les paragraphes 34 (2.1) et (2.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 14 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

3. Le paragraphe 40 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «mais sous réserve de l'article 49.2,» après «particulière,» à la deuxième ligne.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**49.2** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (4), un conseil peut ordonner qu'une personne visée au paragraphe (2) qui est inscrite ou qui cherche à être admise à une école secondaire qui relève du conseil s'inscrive à un cours ou à une classe d'éducation permanente relevant du conseil dans lequel elle peut obtenir un crédit.

Adultes

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

- a) les personnes qui ont fréquenté une ou plusieurs écoles secondaires pendant au moins sept années scolaires au total;
- b) les personnes qui n'ont pas fréquenté d'école secondaire pendant au moins



years beginning after the end of the calendar year in which the person attained the age of 16 years; or

- (c) a person in respect of whom funding for a board is calculated in accordance with the regulations made under subsection 11 (3) on the same basis as funding in respect of a person enrolled in a continuing education course or class.

Same

(3) Despite any other provision of this Act but subject to subsection (4), a person who has been directed in accordance with this section to enrol in a continuing education course or class does not have a right under this Act to attend or to be admitted to any class or course provided by the board that is not a continuing education course or class.

Exception: person requires particular course

(4) Where a person must take a subject for a purpose listed in subsection (6) and the board does not offer a course in the required subject as part of its continuing education courses and classes but does offer a course in the required subject in its secondary school day program, the person is entitled to enrol in the day program course in the required subject.

Same

(5) Subsection (4) applies only to persons who, but for subsections (1) and (3), would be entitled to enrol in the day program course offered by the board in the required subject.

Same

(6) The following are the purposes referred to in subsection (4):

1. To qualify for an Ontario secondary school diploma.
2. To qualify for admission to a university or college of applied arts and technology.
3. To enter a trade, profession or calling.

Exceptional pupils

(7) This section does not apply to,

- (a) a person who is identified under this Act as an exceptional pupil and in respect of whom there is a recommendation by a Special Education Identification, Placement and Review Committee for placement in a day school program; or
- (b) a person who is a member of a class of persons prescribed under subsection (8).

quatre années scolaires au total après la fin de l'année civile au cours de laquelle elles ont atteint l'âge de 16 ans;

- c) les personnes à l'égard desquelles le financement versé au conseil est calculé conformément aux règlements pris en application du paragraphe 11 (3) de la même manière que l'est le financement visant les personnes inscrites à des cours ou à des classes d'éducation permanente.

Idem

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (4), la personne à qui il a été ordonné, conformément au présent article, de s'inscrire à une classe ou à un cours d'éducation permanente n'a pas le droit, en vertu de la présente loi, de fréquenter une classe ou de suivre un cours qui est offert par le conseil et qui n'est pas une classe ou un cours d'éducation permanente, ni d'y être admis.

(4) Si la personne doit suivre des cours dans une matière à l'une ou l'autre des fins mentionnées au paragraphe (6) et que le conseil n'offre pas de cours dans la matière requise dans le cadre de ses cours et classes d'éducation permanente, mais qu'il en offre un dans son programme de jour d'école secondaire, elle a le droit de s'inscrire au cours du programme de jour dans la matière requise.

Exception : cas où une personne a besoin d'un cours particulier

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'aux personnes qui, sans les paragraphes (1) et (3), auraient le droit de s'inscrire à un cours de programme de jour offert par le conseil dans la matière requise.

Idem

(6) Les fins visées au paragraphe (4) sont les suivantes :

1. Satisfaire aux exigences requises pour obtenir le diplôme d'études secondaires de l'Ontario.
2. Satisfaire aux exigences requises pour être admis à une université ou à un collège d'arts appliqués et de technologie.
3. Être membre d'un corps de métier ou d'une profession.

Idem

(7) Le présent article ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Élèves en difficulté

- a) les personnes qui sont identifiées à titre d'élèves en difficulté en vertu de la présente loi et qu'un comité d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté a recommandé de placer dans un programme scolaire de jour;
- b) les personnes qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite en vertu du paragraphe (8).

Regulations	(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing classes of persons for the purposes of clause (7) (b).	(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa (7) b).	Règlements
Classes	(9) A class prescribed under subsection (8) may be defined with respect to any characteristic and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member.	(9) Une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (8) peut être définie en fonction d'une caractéristique et peut, par définition, être constituée d'un membre donné, ou le comprendre ou l'exclure.	Catégories
	5. (1) Paragraph 6.2 of subsection 170 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, is repealed.	5. (1) La disposition 6.2 du paragraphe 170 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée.	
	(2) Paragraph 17 of subsection 170 (1) of the Act is amended by adding "where applicable" at the beginning.	(2) La disposition 17 du paragraphe 170 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «s'il y a lieu,» au début de la disposition.	
	(3) Subsections 170 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 30, are repealed and the following substituted:	(3) Les paragraphes 170 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 30 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
S. 67 school districts	(2) Paragraph 6.1 of subsection (1) does not apply to the board of a secondary school district established under section 67.	(2) La disposition 6.1 du paragraphe (1) ne s'applique pas au conseil d'un district d'écoles secondaires créé en vertu de l'article 67.	Districts d'écoles secondaires créés en vertu de l'art. 67
	6. (1) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 31, is repealed and the following substituted:	6. (1) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 31 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
junior kindergartens	15. operate junior kindergartens.	15. faire fonctionner des maternelles.	maternelles
	(2) Paragraph 50 of subsection 171 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 44, is repealed.	(2) La disposition 50 du paragraphe 171 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 44 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée.	
	(3) Subsections 171 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 44, are repealed.	(3) Les paragraphes 171 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 44 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.	
	7. Section 171.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 45, is repealed and the following substituted:	7. L'article 171.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 45 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Definitions	171.1 (1) In this section,  "board" includes The Metropolitan Toronto School Board; («conseil»)  "college" means a board of governors of a college of applied arts and technology established in accordance with section 5 of the <i>Ministry of Colleges and Universities Act</i> ; («collège»)  "hospital" has the same meaning as "board" in section 1 of the <i>Public Hospitals Act</i> ; («hôpital»)	171.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.  «collège» Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie ouvert conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i> . («college»)  «conseil» S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. («board»)  «hôpital» S'entend au sens de «conseil» à l'article 1 de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> . («hospital»)	Définitions



“municipality” includes a county, a regional, district or metropolitan municipality and the County of Oxford; («municipalité»)

“university” means a degree granting institution as authorized by section 3 of the *Degree Granting Act*. («université»)

«municipalité» S’entend notamment d’un comté, d’une municipalité de communauté urbaine, d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district et du comté d’Oxford. («municipality»)

«université» Établissement qui attribue des grades universitaires et qui est autorisé par l’article 3 de la *Loi sur l’attribution de grades universitaires*. («university»)

Agreements to co-operate

(2) A board may enter into an agreement with another board or with a municipality, hospital, university or college for one or more of the following purposes:

1. The joint provision or use of transportation services.
2. The joint provision or use of administrative support services or operational support services.
3. The joint provision or use of support services for educational programs.
4. The joint provision or use of equipment or facilities for administrative or operational purposes.
5. The joint investment of funds.
6. A purpose prescribed under clause (5) (a).

Same

(3) A board may enter into an agreement with any class of persons or organizations prescribed under clause (5) (b) for any purpose prescribed in connection with the class of persons or organizations under clause (5) (c).

Limitation re joint investment agreements

(4) No agreement entered into under this section for the joint investment of funds may affect an education development charges account, as defined in subsection 29 (1) of the *Development Charges Act*, or provide for investment by a board that is not permitted by paragraphs 19, 20 and 21 of subsection 171 (1).

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing purposes for the purpose of paragraph 6 of subsection (2);
- (b) prescribing classes of persons and organizations for the purpose of subsection (3);
- (c) prescribing, in connection with any class of persons or organizations prescribed under clause (b), any of the purposes mentioned in paragraphs 1 to 5 of subsection (2) or prescribed under clause (a).

Ententes de collaboration

(2) Un conseil peut conclure une entente avec un autre conseil, une municipalité, un hôpital, une université ou un collège à l’une ou à plusieurs des fins suivantes :

1. Fournir ou utiliser conjointement des services de transport.
2. Fournir ou utiliser conjointement des services de soutien administratif ou des services de soutien au fonctionnement.
3. Fournir ou utiliser conjointement des services de soutien relatifs à des programmes d’éducation.
4. Fournir ou utiliser conjointement de l’équipement ou des installations à des fins d’administration ou de fonctionnement.
5. Placer conjointement des fonds.
6. Une fin prescrite en vertu de l’alinéa (5) a).

Idem

(3) Un conseil peut conclure une entente avec une catégorie de personnes ou d’organismes prescrite en vertu de l’alinéa (5) b) à une fin prescrite en vertu de l’alinéa (5) c) en rapport avec cette catégorie.

Restriction relative aux ententes de placement conjoint

(4) Aucune entente de placement conjoint de fonds conclue en vertu du présent article ne peut avoir d’incidence sur un compte de redevances d’exploitation relatives à l’éducation au sens du paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les redevances d’exploitation*, ni prévoir qu’un conseil puisse faire un placement qui n’est pas permis par les dispositions 19, 20 et 21 du paragraphe 171 (1).

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des fins pour l’application de la disposition 6 du paragraphe (2);
- b) prescrire des catégories de personnes et d’organismes pour l’application du paragraphe (3);
- c) prescrire, en rapport avec une catégorie de personnes ou d’organismes prescrite en vertu de l’alinéa b), les fins mentionnées aux dispositions 1 à 5 du paragraphe (2) ou prescrites en vertu de l’alinéa a).

Classes	(6) A class prescribed under subsection (5) may be defined with respect to any characteristic and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member.	(6) Une catégorie prescrite en vertu du paragraphe (5) peut être définie en fonction d'une caractéristique et peut, par définition, être constituée d'un membre donné, ou le comprendre ou l'exclure.	Catégories
Interpretation	(7) This section shall not be interpreted to authorize a board or any other person to acquire, provide or use any thing or service that it would not otherwise be authorized to acquire, provide or use.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser quiconque, notamment un conseil, à acquérir, à fournir ou à utiliser une chose ou un service qu'il ne serait pas par ailleurs autorisé à acquérir, à fournir ou à utiliser.	Interprétation
Conflict	(8) Where a board is permitted to do a thing by or under this section as well as by or under another provision of this or any other Act, any conditions or requirements set out by or under the other provision that relate in any way to the doing of the thing must be complied with.	(8) Lorsqu'un conseil est autorisé à accomplir un acte par le présent article et par une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi, ou en application de ceux-ci, les conditions ou exigences énoncées par cette autre disposition ou en application de celle-ci qui se rapportent de quelque manière que ce soit à l'accomplissement de cet acte doivent être observées.	Incompatibilité
	<b>8. (1) Subsection 234 (7) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>8. (1) Le paragraphe 234 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Publication: financial statements, co-operative measures report	(7) The treasurer of every board in every year shall, within one month after receiving the auditor's report on the financial statements of the board, cause to be published or to be mailed or delivered to each ratepayer, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a copy of the financial statements of the board for the preceding year in such form as the Minister may prescribe, together with a copy of the report of the auditor; and</li> <li>(b) a copy of the co-operative measures report prepared under subsection (10) in respect of the year covered by the financial statements.</li> </ul>	(7) Chaque année, dans un délai d'un mois à compter de la réception du rapport du vérificateur sur les états financiers du conseil, le trésorier de chacun des conseils fait publier ou fait envoyer par la poste ou remettre à chaque contribuable : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, une copie des états financiers du conseil pour l'année précédente selon la forme que prescrit le ministre, ainsi qu'une copie du rapport du vérificateur;</li> <li>b) d'autre part, une copie du rapport sur les mesures de collaboration rédigé aux termes du paragraphe (10) pour l'année visée par les états financiers.</li> </ul>	Publication des états financiers et des rapports sur les mesures de collaboration
	<b>(2) Subsection 234 (8) of the Act is amended by striking out "report" in the fifth line and substituting "reports".</b>	<b>(2) Le paragraphe 234 (8) de la Loi est modifié par substitution de «des rapports» à «le rapport» aux cinquième et sixième lignes.</b>	
	<b>(3) Section 234 of the Act is amended by adding the following subsections:</b>	<b>(3) L'article 234 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</b>	
Co-operative measures report	(10) The treasurer of every board shall prepare a co-operative measures report in respect of every year and shall submit a copy of the report to the Ministry at the same time that it submits copies of the financial statements and auditor's report in respect of the year under subsection (9).	(10) Le trésorier de chacun des conseils rédige un rapport sur les mesures de collaboration pour chaque année et en remet une copie au ministère en même temps qu'il lui remet des copies des états financiers et du rapport du vérificateur pour l'année aux termes du paragraphe (9).	Rapport sur les mesures de collaboration
Same	(11) A report under subsection (10) shall be prepared in accordance with any guidelines issued under paragraph 27.1 of subsection 8 (1) and shall include, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a description of co-operative measures initiated by the board during the year under section 171.1;</li> </ul>	(11) Le rapport prévu au paragraphe (10) est rédigé conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 27.1 du paragraphe 8 (1) et comprend ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la description des mesures de collaboration que le conseil a commencé à mettre en œuvre au cours de l'année en vertu de l'article 171.1;</li> </ul>	Idem



- (b)

an estimate of savings achieved by the board during the year as a result of co-operative measures taken by the board under section 171.1;

(c)

a projection of savings to be achieved by the board in future years as a result of co-operative measures taken by the board under section 171.1;

(d)

a description of co-operative measures that the board is considering taking under section 171.1;

(e)

a description of co-operative measures permitted under section 171.1 that the board considered during the year but decided not to take;

(f)

reasons for any decision described under clause (e).
- b)

le montant estimatif des économies que le conseil a réalisées au cours de l'année par suite des mesures de collaboration qu'il a prises en vertu de l'article 171.1;

c)

le montant estimatif des économies que le conseil réalisera au cours des années ultérieures par suite des mesures de collaboration qu'il a prises en vertu de l'article 171.1;

d)

la description des mesures de collaboration que le conseil envisage de prendre en vertu de l'article 171.1;

e)

la description des mesures de collaboration permises en vertu de l'article 171.1 que le conseil a envisagées au cours de l'année, mais qu'il a décidé de ne pas prendre;

f)

les motifs des décisions visées à l'alinéa e).

Transition

(12) In respect of the year in which subsection (10) comes into force, the treasurer of every board shall prepare a co-operative measures report under subsection (10) for the period beginning on the day subsection (10) comes into force and ending at the end of the year.

Disposition transitoire

(12) Pour l'année au cours de laquelle le paragraphe (10) entre en vigueur, le trésorier de chacun des conseils rédige le rapport sur les mesures de collaboration prévu au paragraphe (10) pour la période qui commence le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10) et qui se termine à la fin de l'année.

9. The Act is amended by adding the following section:

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Definition

**257.2** (1) In this section,

Définition

**257.2** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

“board” includes The Metropolitan Toronto School Board but does not include a board of education for an area municipality in The Municipality of Metropolitan Toronto.

«conseil» S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto. Est toutefois exclu de la présente définition le conseil de l'éducation d'une municipalité de secteur de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

Agreements: equalization contributions

(2) A board may enter into an agreement with the Minister to make an equalization contribution in respect of a year in an amount that does not exceed the lesser of,

Accords : contributions

(2) Un conseil peut, pour une année, conclure un accord avec le ministre pour faire une contribution de péréquation d'un montant qui n'est pas supérieur au moindre des montants suivants :

- (a)

the difference between zero and the amount calculated under the regulations as the legislative grant payable to the board for the year, where the amount is a negative amount; and

(b)

the amount specified for the board in respect of the year in a regulation made under subsection (3).
- a)

la différence entre zéro et le montant calculé aux termes des règlements comme étant la subvention générale payable au conseil pour l'année, si le montant est négatif;

b)

le montant précisé à l'égard du conseil pour l'année dans un règlement pris en application du paragraphe (3).

Regulations

(3) The Minister may make regulations specifying amounts for the purposes of clause (2) (b).

Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, préciser des montants pour l'application de l'alinéa (2) b).

Application of subsection (2): negative grant boards

(4) Subsection (2) applies to a board only where the amount of the legislative grant pay-

Application du par. (2) : subventions négatives

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique au conseil que si le montant de la subvention géné-

	able to the board for a year is a negative amount.	rale qui lui est payable pour une année est négatif.	
Time of calculation of grant	(5) For the purposes of subsection (2), the amount of the legislative grant payable to a board for a year shall be calculated as of the time the agreement in respect of the year is made under this section.	(5) Pour l'application du paragraphe (2), le montant de la subvention générale payable au conseil pour une année est calculé au jour où l'accord à l'égard de l'année est conclu en vertu du présent article.	Moment du calcul de la subvention
Contributions	(6) If a board decides to enter into an agreement under this section, the board and the Minister shall discuss ways in which the board may make the equalization contribution.	(6) Si un conseil décide de conclure un accord en vertu du présent article, le conseil et le ministre s'entretiennent des façons dont le conseil peut faire la contribution de péréquation.	Contributions
Same	(7) An agreement made under this section shall specify the ways in which the board will make the equalization contribution and may provide for any arrangements for the making of the contribution, whether direct or indirect, whether by means of transfer, set-off, forgiveness of a debt or otherwise and whether or not involving another board, a municipality or any other person.	(7) L'accord conclu en vertu du présent article précise les façons dont le conseil fera la contribution de péréquation et peut prévoir des modalités pour ce faire, que ce soit directement ou indirectement, par voie de transfert, de compensation, de remise de dette ou autrement et avec la participation ou non d'un autre conseil, d'une municipalité ou de toute autre personne.	Idem
Same	(8) A board may make an equalization contribution in accordance with an agreement made under this section.	(8) Un conseil peut faire une contribution de péréquation conformément à un accord conclu en vertu du présent article.	Idem
Deemed purpose	(9) A sum contributed as an equalization contribution shall be deemed to be, (a) in the case of a board to which subsection 114 (1) applies, a sum required for a separate school purpose, within the meaning of subsection 114 (1); (b) in the case of a board to which subsection 236 (1) applies, a sum required for a public school or secondary school purpose, within the meaning of subsection 236 (1); (c) in the case of The Metropolitan Toronto School Board, a sum required to meet an expenditure or obligation of the Board under the <i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> , within the meaning of clause 139 (1) (g) of that Act; and (d) in the case of the Metropolitan Separate School Board, a sum required to meet a cost, charge or expenditure of the Board under <i>The Metropolitan Separate School Board Act, 1953</i> , within the meaning of subsection 16 (1) of that Act.	(9) Une somme versée à titre de contribution de péréquation est réputée : (a) dans le cas d'un conseil auquel s'applique le paragraphe 114 (1), une somme nécessaire aux fins des écoles séparées, au sens de ce paragraphe; (b) dans le cas d'un conseil auquel s'applique le paragraphe 236 (1), une somme nécessaire aux fins des écoles publiques ou des écoles secondaires, au sens de ce paragraphe; (c) dans le cas du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto, une somme nécessaire pour faire face à une dépense ou à une obligation du Conseil en vertu de la <i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i> , au sens de l'alinéa 139 (1) g) de cette loi; (d) dans le cas du Conseil des écoles catholiques du Grand Toronto, une somme nécessaire pour faire face à des coûts, à des frais ou à une dépense du Conseil en vertu de la loi intitulée <i>The Metropolitan Separate School Board Act, 1953</i> , au sens du paragraphe 16 (1) de cette loi.	Contribution réputée une contribution à une fin
Repeal	(10) This section is repealed on December 31, 1998.  10. (1) Subsection 260 (1) of the Act is amended on August 31, 1998 by striking out "subsections (3) to (6)" in the second line and substituting "subsections (5) and (6)".	(10) Le présent article est abrogé le 31 décembre 1998.  10. (1) Le paragraphe 260 (1) de la Loi est modifié le 31 août 1998 par substitution de «paragraphe (5) et (6)» à «paragraphe (3) à (6)» à la deuxième ligne.	Abrogation



(2) Section 260 of the Act is amended by adding the following subsection:

Collective  
agreements

(1.1) Despite subsection 51 (1) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, subsection (1) is subject to any provision in a collective agreement entitling a teacher to payment in respect of absence from duty on account of his or her sickness.

(3) Subsections 260 (3) and (4) of the Act are repealed on August 31, 1998.

(4) Section 260 of the Act is amended by adding the following subsection:

Collective  
agreements

(4.1) Despite subsection 51 (1) of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, a collective agreement may include provisions that conflict with subsection (3) or (4) and, in the event of such conflict, the provisions of the collective agreement prevail.

(5) Subsection 260 (4.1) of the Act, as enacted by subsection (4), is repealed on August 31, 1998.

11. (1) Paragraph 4 of subsection 318 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. The planning, establishment, implementation and maintenance of programs and courses, including junior kindergarten, for pupils enrolled in a French-language instructional unit.

(2) Paragraph 3 of subsection 318 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. The planning, establishment, implementation and maintenance of programs and courses, including junior kindergarten, for pupils enrolled in a school or class that is not a French-language instructional unit.

## PART II AMENDMENTS TO S.O. 1993, c. 11

12. (1) Subsection 14 (3) of the *Education Statute Law Amendment Act, 1993* is repealed.

(2) Subsection 30 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is repealed.

(2) L'article 260 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Malgré le paragraphe 51 (1) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, l'application du paragraphe (1) est assujettie à toute disposition d'une convention collective qui donne à l'enseignant le droit à un paiement s'il est absent de son poste pour cause de maladie.

(3) Les paragraphes 260 (3) et (4) de la Loi sont abrogés le 31 août 1998.

(4) L'article 260 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Malgré le paragraphe 51 (1) de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, une convention collective peut comprendre des dispositions incompatibles avec le paragraphe (3) ou (4). Le cas échéant, les dispositions de la convention collective l'emportent.

(5) Le paragraphe 260 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4), est abrogé le 31 août 1998.

11. (1) La disposition 4 du paragraphe 318 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. La planification, la création, la mise en œuvre et la poursuite de programmes et de cours, notamment une maternelle, à l'intention des élèves inscrits dans un module scolaire de langue française.

(2) La disposition 3 du paragraphe 318 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. La planification, la création, la mise en œuvre et la poursuite de programmes et de cours, notamment une maternelle, à l'intention des élèves inscrits dans une école ou une classe qui n'est pas un module scolaire de langue française.

## PARTIE II MODIFICATION DU CHAP. 11 DES L.O. DE 1993

12. (1) Le paragraphe 14 (3) de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation* est abrogé.

(2) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.

Conventions  
collectives

Conventions  
collectives

**PART III  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence- ment	13. (1) This Act, except section 2, subsections 5 (1) and (3), subsection 6 (1), section 11 and Part II, comes into force on Royal Assent.
Same	(2) Section 2, subsections 5 (1) and (3), subsection 6 (1), section 11 and Part II of this Act come into force on July 1, 1996.
Short title	14. The short title of this Act is the <i>Education Amendment Act, 1996</i> .

**PARTIE III  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

13. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, des paragraphes 5 (1) et (3), du paragraphe 6 (1), de l'article 11 et de la partie II, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
(2) L'article 2, les paragraphes 5 (1) et (3), le paragraphe 6 (1), l'article 11 et la partie II de la présente loi entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1996.	Idem
14. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant la Loi sur l'éducation</i> .	Titre abrégé





## CHAPTER 14

### **An Act to amend certain Acts administered by the Ministry of Natural Resources**

*Assented to June 27, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994**

1. (1) Subsection 27 (3) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Agreements

(3) The Minister may enter into an agreement with the holder of a licence under this section in respect of,

- (a) renewal and maintenance activities necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence; or
- (b) obligations of the licensee that will be performed by the Minister in return for payment of a fee.

(2) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out "as required by" in the third line and substituting "in the amounts and within the times required by".

(3) Subsection 51 (5) of the Act is amended by striking out "as required by" in the third line and substituting "in the amounts and within the times required by".

(4) Clause 64 (1) (e) of the Act is amended by striking out "section 60" in the second line and substituting "section 60, 61 or 62".

(5) Paragraph 16 of subsection 69 (1) of the Act is repealed.

#### **GAME AND FISH ACT**

2. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Game and Fish Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Despite section 33, this Act applies to black bear parts whether or not they originated in Ontario.

## CHAPITRE 14

### **Loi modifiant certaines lois appliquées par le ministère des Richesses naturelles**

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE**

1. (1) Le paragraphe 27 (3) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut conclure, avec le titulaire d'un permis accordé en vertu du présent article, une entente portant, selon le cas, sur :

Ententes

- a) les activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis;
- b) les obligations du titulaire du permis qui seront exécutées par le ministre moyennant le paiement de droits.

(2) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution de «selon les montants et dans les délais exigés par» à «comme l'exige» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est modifié par substitution de «selon les montants et dans les délais exigés par» à «comme l'exige» aux deuxième et troisième lignes.

(4) L'alinéa 64 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 60, 61 ou 62» à «l'article 60» à la troisième ligne.

(5) La disposition 16 du paragraphe 69 (1) de la Loi est abrogée.

#### **LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE**

2. (1) La définition de «Commission» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré l'article 33, la présente loi s'applique aux parties d'ours noir, qu'elles proviennent ou non de l'Ontario.

Idem



**(3) The Act is amended by adding the following section:**

Protecting property

**2.1** (1) Despite any provision of this Act, deer may be killed in the defence of property if the killing is done in accordance with the written authority of the Minister.

Terms and conditions

(2) The Minister may include terms and conditions in any authority to kill deer in the defence of property.

Ownership

(3) The Crown in right of Ontario owns the deer killed under this section and the deer so killed shall be disposed of as the Minister directs.

Surrender

(4) A person who kills a deer under this section shall surrender it to an officer upon request.

**(4) Section 38 of the Act is repealed.**

**(5) Subsections 41 (1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

Request for hearing

(1) A notice under section 39 or 40 shall inform the applicant or holder of the licence that he or she may require a hearing by a hearing officer if he or she mails or delivers to the Minister, within 15 days after service of the notice, a written request for a hearing.

Hearing officer appointed

(2) The Minister shall appoint a hearing officer upon receiving a request for a hearing.

Holding a hearing

- (3) The hearing officer shall,
- (a) appoint a time for a hearing;
  - (b) hold the hearing; and
  - (c) report on the hearing to the Minister.

Parties

(4) The applicant or holder of the licence who required the hearing and such other parties as the hearing officer may specify are parties to the hearing.

Minister entitled to be heard

(5) The Minister is entitled to be heard at the hearing.

Report

(6) The report of the hearing officer shall contain a summary of the facts presented at the hearing and the officer's opinion on the merits of the issuing or cancelling of the licence in light of the facts and in view of the purpose of this Act, together with the reasons for the opinion.

Powers of Minister

(7) The Minister, after receiving and considering the report, may direct or refuse to direct the issuance of the licence or may carry out or refrain from carrying out the proposal to cancel the licence.

Procedure

(8) Sections 6 to 9, 10 to 15.1, 16 and 21 to 23 of the *Statutory Powers Procedure Act*

**(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**2.1** (1) Malgré les dispositions de la présente loi, une personne peut tuer des chevreuils en vue de défendre des biens si elle le fait conformément à l'autorisation écrite du ministre.

(2) Le ministre peut assortir de conditions l'autorisation qu'il accorde de tuer des chevreuils en vue de défendre des biens.

(3) La Couronne du chef de l'Ontario est propriétaire des chevreuils tués en vertu du présent article et il doit en être disposé de la manière dont l'ordonne le ministre.

(4) Quiconque tue un chevreuil en vertu du présent article le remet à un agent sur demande.

**(4) L'article 38 de la Loi est abrogé.**

**(5) Les paragraphes 41 (1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Un avis signifié aux termes de l'article 39 ou 40 informe l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qu'il peut exiger une audience devant un agent enquêteur s'il envoie par la poste ou remet une demande écrite à cet effet au ministre dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié.

(2) Le ministre nomme un agent enquêteur dès qu'il reçoit une demande d'audience.

(3) L'agent enquêteur fait ce qui suit :

- a) il fixe la date et l'heure de l'audience;
- b) il tient l'audience;
- c) il présente au ministre un rapport sur l'audience.

(4) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a exigé l'audience ainsi que les autres parties que l'agent enquêteur peut préciser.

(5) Le ministre a le droit d'être entendu à l'audience.

(6) Le rapport de l'agent enquêteur comprend un résumé des faits présentés à l'audience et son opinion motivée sur le bien-fondé de la délivrance ou de l'annulation du permis d'après les faits et compte tenu de l'objet de la présente loi.

(7) Après réception et étude du rapport, le ministre peut ordonner ou refuser d'ordonner la délivrance du permis, ou donner suite ou non à son intention d'annuler le permis.

(8) Les articles 6 à 9, 10 à 15.1, 16 et 21 à 23 de la *Loi sur l'exercice des compétences*

Protection des biens

Conditions

Propriété

Remise

Demande d'audience

Nomination d'un agent enquêteur

Tenue de l'audience

Parties

Droit du ministre

Rapport

Pouvoirs du ministre

Procédure

apply, with necessary modifications, to a hearing under this section.

(6) Subsection 47 (2) of the Act is amended by inserting "black bear" after "hunt" in the third line.

(7) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Only one black bear may be taken under a licence to hunt black bear.

(8) Despite the repeal of section 38 of the Act, the Game and Fish Hearing Board shall complete any hearings required under section 41 of the Act before this subsection comes into force, and section 41 of the Act, as it read immediately before this subsection comes into force, continues to apply for that purpose.

#### PROVINCIAL PARKS ACT

3. (1) Clause 7 (3) (e) of the *Provincial Parks Act* is repealed and the following substituted:

(e) make agreements with respect to the establishment or operation of any works, facilities or services on public lands.

(2) The Act is amended by adding the following section:

7.1 The Minister may establish and charge,

- (a) fees for entrance into provincial parks of persons, vehicles, boats or aircraft;
- (b) fees for the use of provincial parks or of any facilities or services in provincial parks; and
- (c) fees and rentals for any licence, permit, lease or other right issued, made or given in respect of a provincial park.

(3) The Act is amended by adding the following section:

7.2 (1) The following amounts shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund:

- 1. All fines, fees and rentals paid under this Act or the regulations.
- 2. All amounts received by the Crown under agreements made under this Act or the regulations.

*légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une audience tenue en vertu du présent article.

(6) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est modifié par insertion de «à l'ours noir,» après «chasse» à la quatrième ligne.

(7) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Un seul ours noir peut être pris en vertu d'un permis de chasse à l'ours noir.

(8) Malgré l'abrogation de l'article 38 de la Loi, la Commission des recours en matière de chasse et de pêche doit terminer toutes les audiences qui ont été exigées en vertu de l'article 41 de la Loi avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et l'article 41 de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, continue de s'appliquer à cette fin.

#### LOI SUR LES PARCS PROVINCIAUX

3. (1) L'alinéa 7 (3) e) de la *Loi sur les parcs provinciaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) conclure des ententes concernant la création ou l'exploitation d'un ouvrage, d'une installation ou de services sur des terres publiques.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 Le ministre peut fixer et exiger ce qui suit :

- a) des droits relativement à l'entrée des personnes, véhicules, bateaux ou aéronefs dans les parcs provinciaux;
- b) des droits pour l'utilisation des parcs provinciaux ou des installations ou services dans les parcs provinciaux;
- c) des droits et des prix de location pour l'obtention d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'un autre droit qui est délivré, conclu ou octroyé relativement à un parc provincial.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.2 (1) Les montants suivants sont détenus dans un compte distinct du Trésor :

- 1. Les amendes, droits et les prix de location payés aux termes de la présente loi ou des règlements.
- 2. Les montants reçus par la Couronne en vertu d'ententes conclues en vertu de la présente loi ou des règlements.

One black  
bear per  
licence

Un ours noir  
par permis

Fees and  
rentals

Droits et prix  
de location

Separate  
account

Compte  
distinct



	3. All costs recovered by the Crown under subsection 22 (3).	3. Les frais recouvrés par la Couronne en vertu du paragraphe 22 (3).	
Money in account	(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the <i>Financial Administration Act</i> , money paid to Ontario for a special purpose.	(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.	Sommes versées au compte
Payments out of account	(3) The Minister may direct that money be paid out of the separate account to the Minister or a person specified by the Minister if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the payment will be used for a purpose related to provincial parks; or</li> <li>(b) the payment will be used to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) refund all or part of an amount paid under this Act or the regulations, or</li> <li>(ii) make a payment under subsection 15 (2).</li> </ul> </li> </ul>	(3) Le ministre peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées au ministre ou à la personne qu'il précise si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ce versement servira à une fin relative aux parcs provinciaux;</li> <li>b) ce versement servira à l'une ou l'autre des fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) rembourser la totalité ou une partie d'un montant versé aux termes de la présente loi ou des règlements,</li> <li>(ii) faire un paiement en vertu du paragraphe 15 (2).</li> </ul> </li> </ul>	Prélèvements sur le compte
Annual report	(4) The Minister shall ensure that a report is prepared annually on the financial affairs of the separate account.	(4) Le ministre fait en sorte que soit rédigé annuellement un rapport sur la situation financière du compte distinct.	Rapport annuel
Tabling of report	(5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.	(5) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
	(4) The English version of subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "Minister" in the third line and substituting "person".	(4) La version anglaise du paragraphe 15 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «person» à «Minister» à la troisième ligne.	
	(5) The Act is amended by adding the following section:	(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Agreements re powers and duties	<b>20.1</b> (1) The Minister may enter into an agreement with any person authorizing or requiring the person to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister or a superintendent under this Act.	<b>20.1</b> (1) Le ministre peut conclure une entente avec une personne, qui autorise celle-ci à exercer, ou exige de celle-ci qu'elle exerce, tout pouvoir ou toute fonction que confère au ministre ou à un directeur la présente loi.	Ententes sur les pouvoirs et fonctions
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to the powers of the Minister under sections 10 and 14.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs que confèrent au ministre les articles 10 et 14.	Exceptions
Terms and conditions	(3) An agreement under subsection (1) may contain such terms and conditions as the Minister considers appropriate.	(3) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut comprendre les conditions que le ministre estime appropriées.	Conditions
Deeds and contracts	(4) Section 6 of the <i>Executive Council Act</i> does not apply to a deed or contract that is executed under an agreement made under subsection (1).	(4) L'article 6 de la <i>Loi sur le Conseil exécutif</i> ne s'applique pas à un acte ou un contrat souscrit en vertu d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1).	Actes et contrats
Offence	(5) A person who enters into an agreement with the Minister under subsection (1) and knowingly contravenes the agreement is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$25,000.	(5) Quiconque conclut une entente avec le ministre en vertu du paragraphe (1) et y contrevient sciemment est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Infraction

Limitation  
period

(6) A proceeding in respect of an offence under subsection (5) shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

(6) Clauses 21 (1) (o) and (q) of the Act are repealed.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 2 (1), (4), (5) and (8) and subsections 3 (2) and (6) come into force 30 days after the day this Act receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 3 (3) shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.

Short title

5. The short title of this Act is the *Ministry of Natural Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

(6) Aucune instance relative à une infraction prévue au paragraphe (5) ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

Prescription

(6) Les alinéas 21 (1) o) et q) de la Loi sont abrogés.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Les paragraphes 2 (1), (4), (5) et (8) et les paragraphes 3 (2) et (6) entrent en vigueur 30 jours après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 3 (3) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996.

Idem

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Richesses naturelles*.

Titre abrégé





## CHAPTER 15

### An Act to amend the Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993

*Assented to June 27, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “co-operative housing corporation” in section 1 of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is repealed.

2. Subsection 3 (5) of the Act is repealed.

3. (1) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) The following are leased to the City for a term ending on December 15, 2092:

1. All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsections 2 (1) and (2) in such rights of way, property, plant and equipment as may be prescribed for the purpose of the sewer and water infrastructure.
2. All the title and interest in such portion as may be prescribed of the land acquired by the Province under subsection 2 (1), other than what is described in paragraph 1 and in subsection 4.1 (1).
3. All the title and interest acquired by the Province under subsection 2 (2) in the building known as “the Parsonage” located at 60 Lakeshore Avenue, other than what is described in paragraph 1 and in subsection 4.1 (1).

(1.2) The City is not liable for any injury or damage resulting from the installation, operation or maintenance of any property, plant or equipment referred to in paragraph 1 of subsection (1.1) other than injury or damage resulting from its negligence.

(2) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “for the remainder of the 99 year lease described in section 16” at the end and substituting “for the remainder of the lease described in section 4.2”.

## CHAPITRE 15

### Loi modifiant la Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition de «société coopérative de logement» qui figure à l'article 1 de la *Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est abrogée.

2. Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé.

3. (1) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Les titres et intérêts suivants sont donnés à bail à la cité jusqu'au 15 décembre 2092 inclusivement :

1. Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes des paragraphes 2 (1) et (2) sur les droits de passage, les biens, les installations et le matériel qui peuvent être prescrits aux fins des réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau.
2. Les titres et intérêts acquis par la province aux termes du paragraphe 2 (1) sur la partie des biens-fonds qui peut être prescrite, à l'exclusion de ce qui est visé à la disposition 1 et au paragraphe 4.1 (1).
3. Les titres et intérêts acquis par la province aux termes du paragraphe 2 (2) sur le bâtiment appelé «the Parsonage» situé 60, avenue Lakeshore, à l'exclusion de ce qui est visé à la disposition 1 et au paragraphe 4.1 (1).

(1.2) La cité n'est pas responsable des blessures ou dommages qui résultent de l'installation, de l'exploitation ou de l'entretien des biens, des installations ou du matériel visés à la disposition 1 du paragraphe (1.1), autres que les blessures ou dommages qui résultent de sa négligence.

(2) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «pour le reste du bail visé à l'article 4.2» à «pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16» à la fin du paragraphe.

Various

Divers

Liability of  
City

Responsabi-  
lité de la cité



(3) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “for the remainder of the 99 year lease described in section 16” at the end and substituting “for the remainder of the lease described in section 4.2”.

**4. The Act is amended by adding the following sections:**

**4.1** (1) All the title and interest acquired by the Province of Ontario under subsections 2 (1) and (2) in such rights of way, property, plant and equipment as may be prescribed is leased to Toronto Hydro for a term ending on December 15, 2092.

(2) Toronto Hydro is not liable for any injury or damage resulting from the installation, operation or maintenance of the property, plant or equipment referred to in subsection (1) other than injury or damage resulting from its negligence.

**4.2** The following are leased to the Trust for a term ending on December 15, 2092:

1. All the title and interest in land acquired by the Province under subsection 2 (1) other than what is leased to the City under section 4 and to Toronto Hydro under section 4.1.
2. All title and interest acquired by the Province under subsection 2 (2) in such buildings and structures as may be prescribed.

**5. (1) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.**

**(2) Subsections 5 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

(4) The city may levy a charge in respect of the debt for the sewer and water infrastructure existing on December 15, 1993 and may require the charge to be paid by a lump sum payment or by periodic payments. The charge is payable by the following individuals and is to be divided equally among all of them:

1. The owners of vacant land leases.
2. The owners of houses and land leases or protected occupants who are occupying a house.

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe the amount of the debt referred to in subsection (4), the circumstances in which a lump sum payment or

(3) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution de «pour le reste du bail visé à l'article 4.2» à «pour le reste du bail de 99 ans visé à l'article 16» à la fin du paragraphe.

**4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**4.1** (1) Les titres et intérêts acquis par la province de l'Ontario aux termes des paragraphes 2 (1) et (2) sur les droits de passage, les biens, les installations et le matériel qui peuvent être prescrits sont donnés à bail à Toronto Hydro jusqu'au 15 décembre 2092 inclusivement.

(2) Toronto Hydro n'est pas responsable des blessures ou dommages qui résultent de l'installation, de l'exploitation ou de l'entretien des biens, des installations ou du matériel visés au paragraphe (1), autres que les blessures ou dommages qui résultent de sa négligence.

**4.2** Les titres et intérêts suivants sont donnés à bail à la Fiducie jusqu'au 15 décembre 2092 inclusivement :

1. Les titres et intérêts acquis sur des biens-fonds par la province aux termes du paragraphe 2 (1), à l'exclusion de ce qui est donné à bail à la cité aux termes de l'article 4 et à Toronto Hydro aux termes de l'article 4.1.
2. Les titres et intérêts acquis par la province aux termes du paragraphe 2 (2) sur les bâtiments et les structures qui peuvent être prescrits.

**5. (1) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.**

**(2) Les paragraphes 5 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4) La cité peut imposer une redevance au titre de la dette relative aux réseaux d'égouts et d'approvisionnement en eau existant le 15 décembre 1993. Elle peut exiger que la redevance soit payée sous forme d'un versement forfaitaire ou de versements périodiques. La redevance est payable par les particuliers suivants entre lesquels elle doit être divisée de façon égale :

1. Les propriétaires de baux de biens-fonds vacants.
2. Les propriétaires de maisons et des baux fonciers s'y rapportant ou les occupants protégés qui occupent une maison.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le montant de la dette visée au paragraphe (4), les circonstances dans lesquelles un versement forfaitaire

Lease to  
Toronto  
Hydro

Liability

Lease to  
Trust

Sewer, water  
charge

Same

Bail à  
Toronto  
Hydro

Responsa-  
bilité

Bail à la  
Fiducie

Redevance  
d'égout et  
d'eau

Idem

periodic payments are to be required and the amortization period used to calculate the periodic payment.

Same, lien

(5.1) The charge levied under subsection (4) is a lien on the land and may be collected in the same manner and with the same remedies as are provided under the *Municipal Act* for the collection of real property taxes.

**6. Clause 7 (2) (b) of the Act is repealed.**

**7. Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Real property

(1) A house and land lease or a vacant land lease shall be deemed to be real property for all purposes.

**8. (1) Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Board

(1) The affairs of the Trust shall be managed by a board of directors consisting of not more than 15 members.

**(2) Subsection 12 (3) of the Act is repealed.**

**9. (1) Clauses 13 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) impose fees and charges; and

**(2) Clause 13 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) raise sufficient revenue to carry out the objects of the Trust; and

**10. Section 16 of the Act is repealed.**

**11. (1) Clause 17 (6) (b) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraph 2 of subsection 17 (11) of the Act is repealed.**

**(3) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Transition, 1996 amendments

(12) Despite the termination of the lease to the Trust described in paragraph 2 of subsection 22 (1) of the *Toronto Islands Amendment Act, 1996*, every land lease sold under this section before subsection 22 (1) of that Act comes into force is continued.

**12. Section 18 of the Act is repealed.**

**13. (1) Subsections 19 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

Vacant land leases

(1) The Trust may offer to sell, in accordance with this section, a maximum of 12 land leases with respect to land described in the Schedule that was vacant on December 15, 1993.

ou des versements périodiques doivent être exigés et la période d'amortissement utilisée pour calculer les versements périodiques.

(5.1) La redevance imposée en vertu du paragraphe (4) constitue un privilège sur le bien-fonds et elle peut être recouvrée de la même façon et au moyen des mêmes recours que ceux prévus par la *Loi sur les municipalités* pour le recouvrement des impôts fonciers.

Idem, privilège

**6. L'alinéa 7 (2) b) de la Loi est abrogé.**

**7. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Les maisons et les baux fonciers s'y rapportant ou les baux de biens-fonds vacants sont réputés des biens immeubles à toutes fins.

Biens immeubles

**8. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Les affaires de la Fiducie sont gérées par un conseil d'administration composé d'au plus 15 membres.

Conseil

**(2) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est abrogé.**

**9. (1) Les alinéas 13 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) imposer des droits et des redevances;

**(2) L'alinéa 13 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) recueille suffisamment de revenus pour réaliser ses objets;

**10. L'article 16 de la Loi est abrogé.**

**11. (1) L'alinéa 17 (6) b) de la Loi est abrogé.**

**(2) La disposition 2 du paragraphe 17 (11) de la Loi est abrogée.**

**(3) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(12) Malgré la résiliation du bail visé à la disposition 2 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1996 modifiant la loi sur les îles de Toronto* que détient la Fiducie, est maintenu chaque bail foncier vendu aux termes du présent article avant l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) de cette loi.

Disposition transitoire, modifications de 1996

**12. L'article 18 de la Loi est abrogé.**

**13. (1) Les paragraphes 19 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) La Fiducie peut offrir de vendre, conformément au présent article, un maximum de 12 baux portant sur les biens-fonds décrits à l'annexe qui étaient vacants le 15 décembre 1993.

Baux de biens-fonds vacants



Same	<p>(2) Each land lease must be with respect to land sufficient to accommodate only one house.</p> <p><b>(2) Subsection 19 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(2) Chaque bail porte sur un bien-fonds qui est suffisant pour permettre l'aménagement d'une seule maison.</p> <p><b>(2) Le paragraphe 19 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Idem
Offer to individuals	<p>(6) The Trust may offer a maximum of 12 land leases to individuals whose names are on the list described in section 25.</p>	<p>(6) La Fiducie peut offrir un maximum de 12 baux fonciers aux particuliers dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 25.</p>	Offre faite à des particuliers
Same	<p>(6.1) An offer under subsection (6) may include the condition that the purchaser agrees to construct a house on the land upon the terms set out by the Trust.</p> <p><b>(3) Clause 19 (8) (a) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the Trust; or</p> <p><b>(4) Subsections 19 (13), (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(6.1) L'offre faite en vertu du paragraphe (6) peut être assortie de la condition voulant que l'acheteur convienne de construire une maison sur le bien-fonds aux conditions énoncées par la Fiducie.</p> <p><b>(3) L'alinéa 19 (8) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par la Fiducie;</p> <p><b>(4) Les paragraphes 19 (13), (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p>	Idem
Acceptance of offer	<p>(13) An individual who accepts the Trust's offer shall pay the purchase price to the Trust within 30 days after accepting the offer. Immediately upon receiving the money, the Trust shall vest all the title and interest in the land lease and house, if there is one, in the purchaser.</p>	<p>(13) Le particulier qui accepte l'offre de la Fiducie verse le prix d'achat à la Fiducie dans les 30 jours suivant l'acceptation de l'offre. Dès réception de l'argent par la Fiducie, le titre et l'intérêt sur le bail foncier et la maison, s'il y en a une, sont dévolus à l'acheteur par la Fiducie.</p>	Acceptation de l'offre
Joint tenants	<p>(14) If requested by the purchaser, the Trust shall vest the ownership under subsection (13) in more than one individual as joint tenants.</p>	<p>(14) À la demande de l'acheteur, le droit de propriété visé au paragraphe (13) est dévolu par la Fiducie à plusieurs particuliers à titre de tenants conjoints.</p>	Tenants conjoints
Proceeds	<p>(15) The Trust is entitled to all the proceeds of the sale of a land lease, a house or both under this section.</p> <p><b>14. (1) The French version of paragraph 6 of section 20 of the Act is amended by striking out "s'y rapportant" in the fourth line.</b></p> <p>(2) Paragraph 6 of section 20 of the Act is amended by adding at the end "However, the owner may mortgage or give a security interest in the house, if there is one, and the land lease and may do so without the consent of the Trust."</p> <p>(3) The French version of paragraph 7 of section 20 of the Act is amended by striking out "s'y rapportant" in the third line.</p> <p><b>15. Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:</b></p>	<p>(15) La Fiducie a droit à la totalité du produit de la vente d'un bail foncier, d'une maison, ou des deux, qui sont vendus aux termes du présent article.</p> <p><b>14. (1) La version française de la disposition 6 de l'article 20 de la Loi est modifiée par suppression de «s'y rapportant» à la quatrième ligne.</b></p> <p>(2) La disposition 6 de l'article 20 de la Loi est modifiée par adjonction à la fin de «Toutefois, le propriétaire peut grever d'une hypothèque ou d'une sûreté la maison, s'il y en a une, et le bail foncier, et ce sans le consentement de la Fiducie.»</p> <p>(3) La version française de la disposition 7 de l'article 20 de la Loi est modifiée par suppression de «s'y rapportant» à la troisième ligne.</p> <p><b>15. L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b></p>	Produit de la vente
Mortgage, etc.	<p>(8.1) An owner may mortgage or give a security interest in his or her interest in a house and land lease or in a vacant land lease.</p>	<p>(8.1) Le propriétaire peut grever d'une hypothèque ou d'une sûreté son intérêt sur une maison et le bail foncier s'y rapportant ou sur le bail d'un bien-fonds vacant.</p>	Hypothèque

**16. (1) Subsections 22 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Trust offers to sell

(2) Upon receipt of a request, the Trust shall immediately offer the house and land lease or vacant land lease for resale on the owner's behalf to the individuals on the list described in section 25 for a price to be determined by the regulations.

(2) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Options of purchaser

(4) Within 30 days after the receipt of the offer from the Trust, the individual shall,

(3) Subsections 22 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Option deemed taken

(5) An individual who fails to respond to an offer from the Trust as provided in subsection (4) shall be deemed to have responded under clause (4) (b).

Presentation of offer

(6) If an individual accepts the Trust's offer, the Trust shall present the acceptance to the owner as an offer to purchase the house and land lease or vacant land lease.

(4) Clause 22 (7) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) accept the offer at the price and on the terms offered by the individual; or

(5) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, 1996 amendments

(14) Despite the termination of the lease to the Trust described in paragraph 2 of subsection 22 (1) of the *Toronto Islands Amendment Act, 1996*, every land lease sold under this section before subsection 22 (1) of that Act comes into force is continued.

**17. (1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "subsections (2) and (3)" in the first and second lines and substituting "subsections (2), (3) and (3.1)".**

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

Mortgagee

(3.1) In the event of a default under a mortgage, the mortgagee is entitled to exercise the owner's right to require a sale of the house and land lease or vacant land lease only after giving the notices required under the *Mortgages Act*.

**18. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:**

**16. (1) Les paragraphes 22 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) À la réception d'une demande, la Fiducie fait sans délai une offre de revente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant au nom du propriétaire aux particuliers dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 25, à un prix déterminé par les règlements.

Offre de vente faite par la Fiducie

(2) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(4) Dans les 30 jours suivant la réception de l'offre de la Fiducie, le particulier :

Options de l'acheteur

(3) Les paragraphes 22 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le particulier qui ne répond pas à l'offre de la Fiducie, contrairement à ce que prévoit le paragraphe (4), est réputé y avoir répondu de la façon visée à l'alinéa (4) b).

Option réputée choisie

(6) Si le particulier accepte l'offre de la Fiducie, cette dernière présente l'acceptation de l'offre au propriétaire comme une offre d'achat de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail du bien-fonds vacant.

Présentation de l'offre

(4) L'alinéa 22 (7) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit accepte l'offre au prix et aux conditions proposés par le particulier;

(5) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(14) Malgré la résiliation du bail visé à la disposition 2 du paragraphe 22 (1) de la *Loi de 1996 modifiant la loi sur les îles de Toronto* que détient la Fiducie, est maintenu chaque bail foncier vendu aux termes du présent article avant l'entrée en vigueur du paragraphe 22 (1) de cette loi.

Disposition transitoire, modifications de 1996

**17. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (2), (3) et (3.1)» à «des paragraphes (2) et (3)» aux deux premières lignes.**

(2) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) En cas de défaut aux termes d'une hypothèque, le créancier hypothécaire a le droit d'exercer le droit du propriétaire d'exiger la vente de la maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant seulement après avoir donné les avis exigés aux termes de la *Loi sur les hypothèques*.

Créancier hypothécaire

**18. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



Purchaser list

**25.** The Trust shall keep a list of individuals who apply in writing to purchase a house and land lease or vacant land lease on the land described in the Schedule.

**25.** La Fiducie tient une liste des particuliers qui présentent une demande par écrit d'achat d'une maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant, situés sur les biens-fonds décrits à l'annexe.

Liste des acheteurs éventuels

**19. (1)** Subsection 29 (1) of the Act is repealed.

**19. (1)** Le paragraphe 29 (1) de la Loi est abrogé.

**(2)** Subsections 29 (2) and (3) of the Act are repealed.

**(2)** Les paragraphes 29 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

**(3)** Section 29 of the Act is amended by adding the following subsections:

**(3)** L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Minister's order under Planning Act

**(3.1)** An order of the Minister under subsections 47 (1), (4) and (8) of the *Planning Act* with respect to the land described in the Schedule is final, and subsections 47 (10) to (14) of that Act do not apply.

**(3.1)** L'arrêté du ministre visé aux paragraphes 47 (1), (4) et (8) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard des biens-fonds décrits à l'annexe est définitif, et les paragraphes 47 (10) à (14) de cette loi ne s'appliquent pas.

Arrêté du ministre visé par la Loi sur l'aménagement du territoire

Repeal

**(3.2)** Subsection (3.1) is repealed on the second anniversary of the day on which subsection 19 (3) of the *Toronto Islands Amendment Act, 1996* comes into force.

**(3.2)** Le paragraphe (3.1) est abrogé à la deuxième date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 19 (3) de la *Loi de 1996 modifiant la loi sur les îles de Toronto*.

Abrogation

**(4)** Subsection 29 (4) of the Act is repealed.

**(4)** Le paragraphe 29 (4) de la Loi est abrogé.

**20. (1)** Paragraph 1 of subsection 32 (1) of the Act is repealed.

**20. (1)** La disposition 1 du paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogée.

**(2)** Paragraph 10 of subsection 32 (1) of the Act is repealed.

**(2)** La disposition 10 du paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogée.

**(3)** Paragraph 13 of subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**(3)** La disposition 13 du paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

13. prescribing a purchase price for a house, or a method of determining it, for the purposes of subsection 19 (12).

13. prescrire le prix d'achat d'une maison pour l'application du paragraphe 19 (12), ou une façon de le déterminer.

**(4)** Paragraphs 14, 15 and 16 of subsection 32 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

**(4)** Les dispositions 14, 15 et 16 du paragraphe 32 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

14. prescribing a method of determining a purchase price for a land lease sold under subsection 17 (5), 19 (11) or 21 (5) or (6) and prescribing a different calculation if the purchaser meets the financial need requirements prescribed under paragraph 12.

14. prescrire une façon de déterminer le prix d'achat d'un bail foncier vendu aux termes du paragraphe 17 (5), 19 (11) ou 21 (5) ou (6), et prescrire un mode de calcul différent si l'acheteur répond aux critères d'insuffisance financière prescrits en vertu de la disposition 12.

**(5)** Paragraph 21 of subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**(5)** La disposition 21 du paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

21. prescribing a purchase price or a method of determining it, for a house and land lease or vacant land lease for the purposes of subsections 22 (2) and 23 (2).

21. prescrire le prix d'achat d'une maison et du bail foncier s'y rapportant ou du bail d'un bien-fonds vacant pour l'application des paragraphes 22 (2) et 23 (2), ou la façon de le déterminer.

**(6)** Paragraph 25 of subsection 32 (1) of the Act is repealed.

**(6)** La disposition 25 du paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogée.

**(7) Paragraph 28 of subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

28. prescribing such other matters as may be prescribed under the Act.

**21. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:**

Conflicts

**33. (1)** This Act prevails in the event of a conflict between it and the *Assessment Act*, the *Building Code Act, 1992*, the *Family Law Act*, the *Landlord and Tenant Act*, the *Mortgages Act*, the *Municipal Tax Sales Act*, the *Rent Control Act, 1992*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Residential Rent Regulation Act* or the *Succession Law Reform Act*.

Proceedings  
under *Build-  
ing Code  
Act, 1992*

**(2)** The following proceedings commenced before December 15, 1993 under the *Building Code Act, 1992* or a predecessor to that Act are discontinued on the day on which section 21 of the *Toronto Islands Amendment Act, 1996* comes into force:

1. Such proceedings as may be prescribed relating to land described in the Schedule and houses and other buildings and structures on that land.
2. Proceedings relating to such land described in the Schedule as may be prescribed and such houses and other buildings and structures on that land as may be prescribed.

Applications  
under  
*Building  
Code Act,  
1992*

**(3)** The following applications made before December 15, 1993 under the *Building Code Act, 1992* or a predecessor to that Act shall be deemed to be withdrawn on the day on which section 21 of the *Toronto Islands Amendment Act, 1996* comes into force:

1. Such applications as may be prescribed relating to land described in the Schedule and houses and other buildings and structures on that land.
2. Applications relating to such land described in the Schedule as may be prescribed and such houses and other buildings and structures on that land as may be prescribed.

Liability of  
City

**(4)** The City is not liable for any damage or injury caused, or alleged to have been caused, as a result of a failure to enforce the *Building Code Act, 1992* or a predecessor to that Act relating to a proceeding referred to in subsec-

**(7) La disposition 28 du paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

28. prescrire les autres questions qui peuvent être prescrites en vertu de la Loi.

**21. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**33. (1)** La présente loi l'emporte en cas d'incompatibilité avec la *Loi sur l'évaluation foncière*, la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, la *Loi sur le droit de la famille*, la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi sur les hypothèques*, la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* ou la *Loi portant réforme du droit des successions*.

Incompati-  
bilité

**(2)** Il est mis fin aux instances suivantes introduites avant le 15 décembre 1993 en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi que celle-ci remplace, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 1996 modifiant la loi sur les îles de Toronto* :

Instances  
prévues par  
la *Loi de  
1992 sur le  
code du  
bâtiment*

1. Les instances qui peuvent être prescrites ayant trait aux biens-fonds décrits à l'annexe et aux maisons et autres bâtiments et structures situés sur ces biens-fonds.
2. Les instances ayant trait aux biens-fonds décrits à l'annexe qui peuvent être prescrits et aux maisons et autres bâtiments et structures, situés sur ces biens-fonds, qui peuvent être prescrits.

**(3)** Les demandes et requêtes suivantes présentées avant le 15 décembre 1993 en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi que celle-ci remplace, sont réputées retirées le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de la *Loi de 1996 modifiant la loi sur les îles de Toronto* :

Demandes et  
requêtes pré-  
vues par la  
*Loi de 1992  
sur le code  
du bâtiment*

1. Les demandes et requêtes qui peuvent être prescrites ayant trait aux biens-fonds décrits à l'annexe et aux maisons et autres bâtiments et structures situés sur ces biens-fonds.
2. Les demandes et requêtes ayant trait aux biens-fonds décrits à l'annexe qui peuvent être prescrits et aux maisons et autres bâtiments et structures, situés sur ces biens-fonds, qui peuvent être prescrits.

**(4)** La cité n'est pas responsable des dommages ou blessures causés, ou qui auraient été causés, par suite d'un défaut de faire appliquer la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou une loi que celle-ci remplace relativement à une

Responsabi-  
lité de la cité



tion (2) or an application referred to in subsection (3).

Transition,  
leases

**22. (1) The following leases are terminated on the date indicated:**

1. The lease described in subsection 3 (5) of the Act as it reads immediately before section 2 comes into force is terminated on the day on which section 2 comes into force.
2. The lease described in section 16 of the Act as it reads immediately before section 10 comes into force is terminated on the day on which section 10 comes into force.

Same,  
requests, etc.

**(2) The following matters shall be deemed to be withdrawn on the date indicated:**

1. A direction by an applicant under clause 7 (2) (b) of the Act given before section 6 comes into force shall be deemed to be withdrawn on the day on which section 6 comes into force.
2. A request by an owner under clause 17 (6) (b) of the Act made before subsection 11 (1) comes into force shall be deemed to be withdrawn on the day on which subsection 11 (1) comes into force.
3. An offer by the Trust under subsection 19 (3) of the Act made before subsection 13 (1) comes into force shall be deemed to be withdrawn on the day on which subsection 13 (1) comes into force.
4. A request by an owner under subsection 22 (2) of the Act and an offer by the Trust under subsection 22 (3) of the Act made before subsection 16 (1) comes into force shall be deemed to be withdrawn on the day on which subsection 16 (1) comes into force.

Same,  
acceptance

**(3) An offer accepted by the co-operative housing corporation under clause 19 (4) (a) of the Act before subsection 13 (1) comes into force shall be deemed, on the day on which that subsection comes into force, not to have been accepted.**

Same,  
purchaser  
list

**(4) The names on the list kept under section 25 of the Act, as the list reads immediately before section 18 comes into force, are deleted from the list on the day on which that section comes into force.**

Commence-  
ment

**23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**24. The short title of this Act is the *Toronto Islands Amendment Act, 1996*.**

instance visée au paragraphe (2) ou à une demande ou requête visée au paragraphe (3).

**22. (1) Les baux suivants sont résiliés à la date indiquée :**

1. Le bail visé au paragraphe 3 (5) de la Loi, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 2, est résilié le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2.
2. Le bail visé à l'article 16 de la Loi, tel qu'il existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 10, est résilié le jour de l'entrée en vigueur de l'article 10.

**(2) Les directives, demandes et offres suivantes sont réputées retirées à la date indiquée :**

1. La directive donnée par l'auteur d'une demande aux termes de l'alinéa 7 (2) b) de la Loi avant l'entrée en vigueur de l'article 6 est réputée retirée le jour de l'entrée en vigueur de l'article 6.
2. La demande faite par le propriétaire aux termes de l'alinéa 17 (6) b) de la Loi avant l'entrée en vigueur du paragraphe 11 (1) est réputée retirée le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 11 (1).
3. L'offre faite par la Fiducie aux termes du paragraphe 19 (3) de la Loi avant l'entrée en vigueur du paragraphe 13 (1) est réputée retirée le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 13 (1).
4. La demande faite par le propriétaire en vertu du paragraphe 22 (2) de la Loi et l'offre faite par la Fiducie aux termes du paragraphe 22 (3) de la Loi avant l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) sont réputées retirées le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1).

**(3) L'offre acceptée par la société coopérative de logement aux termes de l'alinéa 19 (4) a) de la Loi avant l'entrée en vigueur du paragraphe 13 (1) est réputée, le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe, ne pas avoir été acceptée.**

**(4) Les noms figurant sur la liste tenue aux termes de l'article 25 de la Loi, telle que cette liste existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 18, sont rayés de la liste le jour de l'entrée en vigueur de cet article.**

**23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la loi sur les îles de Toronto*.**

Dispositions  
transitoires,  
baux

Idem,  
demandes

Idem,  
acceptation

Idem, liste  
des ache-  
teurs éven-  
tuels

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

## CHAPTER 16

### **An Act to repeal the Ontario Institute for Studies in Education Act and transfer assets to the University of Toronto**

*Assented to June 27, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

1. In this Act,

“Board” means The Board of Governors of The Ontario Institute for Studies in Education; (“conseil”)

“University” means The Governing Council of the University of Toronto. (“Université”)

#### Property vests in University

2. (1) All property, rights and powers of the Board, the OISE Educational Corporation, The Ontario Institute for Studies in Education Press and The OISE Foundation for Learning vest in the University.

#### Gifts

(2) All gifts to the Board or The Ontario Institute for Studies in Education or The OISE Foundation for Learning are gifts to the University.

#### Trusts

(3) Property held by the Board for a special purpose or for a trust on the day this Act comes into force is held by the University under and subject to the same powers and limitations as the Board had.

#### University responsible for obligations

(4) The University is responsible for the obligations of the Board, the OISE Educational Corporation, The Ontario Institute for Studies in Education Press and The OISE Foundation for Learning and any claims against any of them arising before their dissolution.

#### Use of name

3. The University has the sole right to use the names “The Ontario Institute for Studies in Education” and “Institut d’études pédagogiques de l’Ontario” and the acronyms “OISE” and “IEPO”.

#### College continued

4. (1) The college known as The Ontario Institute for Studies in Education in English and Institut d’études pédagogiques de l’Ontario in French is integrated with the Faculty of

## CHAPITRE 16

### **Loi abrogeant la Loi sur l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario et transférant l’actif de l’Institut à l’Université de Toronto**

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d’administration de l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario. («Board»)

«Université» Le conseil d’administration de l’Université de Toronto. («University»)

2. (1) Tous les biens, droits et pouvoirs du conseil, de la Société éducative de l’IEPO, des Presses de l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario et de la Fondation de l’IEPO pour l’apprentissage sont acquis à l’Université.

(2) Tous les dons faits au conseil, à l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario ou à la Fondation de l’IEPO pour l’apprentissage sont des dons faits à l’Université.

(3) Les biens que le conseil détient à des fins particulières ou en fiducie le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi sont détenus par l’Université en vertu et sous réserve des mêmes pouvoirs et restrictions qu’avaient le conseil.

(4) L’Université assume la responsabilité des obligations qu’ont le conseil, la Société éducative de l’IEPO, les Presses de l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario et la Fondation de l’IEPO pour l’apprentissage, et des réclamations portées contre ceux-ci avant leur dissolution.

3. L’Université a le droit exclusif d’utiliser les noms «Institut d’études pédagogiques de l’Ontario» et «The Ontario Institute for Studies in Education» et les acronymes «IEPO» et «OISE».

4. (1) Le collège appelé Institut d’études pédagogiques de l’Ontario en français et The Ontario Institute for Studies in Education en anglais est intégré à la Faculté d’éducation de

#### Définitions

#### Biens acquis à l’Université

#### Dons

#### Fiducies

#### Responsabilité de l’Université à l’égard des obligations

#### Utilisation des noms

#### Maintien du collège



	Education, University of Toronto, as an academic unit of the University under the control and management of the University.	l'Université de Toronto à titre d'entité universitaire de l'Université qui en assure la direction et la gestion.	
Mandate	(2) The mandate of the academic unit shall be determined by the University but shall include, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) studying matters and problems relating to or affecting education;</li> <li>(b) disseminating the results of and assisting in the implementation of the findings of educational studies; and</li> <li>(c) establishing and conducting courses leading to certificates of standing and graduate degrees in education.</li> </ul>	(2) Le mandat de l'entité universitaire est déterminé par l'Université. Toutefois, il comprend ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'étude de questions et de problèmes d'ordre pédagogique;</li> <li>b) la communication des conclusions tirées des études pédagogiques et l'aide à la mise en oeuvre de ces conclusions;</li> <li>c) la mise sur pied de cours menant à l'obtention de certificats de compétence et de diplômes d'études supérieures en pédagogie et la tenue de ces cours.</li> </ul>	Mandat
Name	(3) The name of the academic unit is "The Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto" in English and "Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto" in French until the name is changed by the University.	(3) Le nom de l'entité universitaire est «Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto» en français et «The Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto» en anglais jusqu'à ce que l'Université le change.	Nom
Same	(4) The University may change the name of the unit only after the expiration of 10 years after this Act comes into force.	(4) L'Université ne peut changer le nom de l'entité qu'après l'expiration de la période de 10 ans qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.	Idem
Dissolution	5. The Board, the OISE Educational Corporation, The Ontario Institute for Studies in Education Press and The OISE Foundation for Learning are dissolved on the day this Act comes into force.	5. Le conseil, la Société éducative de l'IEPO, les Presses de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et la Fondation de l'IEPO pour l'apprentissage sont dissous le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Dissolution
Repeal	6. The <i>Ontario Institute for Studies in Education Act</i> is repealed.	6. La <i>Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario</i> est abrogée.	Abrogation
Commencement	7. This Act comes into force on July 1, 1996.	7. La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1996.	Entrée en vigueur
Short title	8. The short title of this Act is the <i>Ontario Institute for Studies in Education Repeal Act, 1996</i> .	8. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 abrogeant la Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario</i> .	Titre abrégé

## CHAPTER 17

**An Act to amend or repeal various statutes administered by or affecting the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and to enact other statutes administered by the Ministry**

*Assented to June 27, 1996*

### CONTENTS

1. Enactment of schedules
  2. Commencement
  3. Short title
- Schedule A *AgriCorp Act, 1996*  
Schedule B *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996*  
Schedule C *Crop Insurance Act, 1996*  
Schedule D *Amendments to the Farm Products Grades and Sales Act*  
Schedule E *Amendments to the Game and Fish Act*  
Schedule F *Amendments to the Grain Elevator Storage Act*  
Schedule G *Amendments to the Livestock Branding Act*  
Schedule H *Amendments to the Milk Act*  
Schedule I *Amendments to the Plant Diseases Act*  
Schedule J *Repeal of various Acts*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of  
schedules

1. (1) All of the schedules to this Act, other than Schedules A, B and C, are hereby enacted.

New Acts

(2) The *AgriCorp Act, 1996*, the *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996* and the *Crop Insurance Act, 1996*, as set out in Schedules A, B and C respectively, are hereby enacted.

Commence-  
ment

2. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.

## CHAPITRE 17

**Loi modifiant ou abrogeant diverses lois appliquées par le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et visant à édicter d'autres lois appliquées par le ministère**

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

### SOMMAIRE

1. Édition des annexes
  2. Entrée en vigueur
  3. Titre abrégé
- Annexe A *Loi de 1996 sur AgriCorp*  
Annexe B *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation*  
Annexe C *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*  
Annexe D *Modification de la Loi sur le classement et la vente des produits agricoles*  
Annexe E *Modification de la Loi sur chasse et la pêche*  
Annexe F *Modification de la Loi sur l'entreposage du grain*  
Annexe G *Modification de la Loi sur le marquage du bétail*  
Annexe H *Modification de la Loi sur le lait*  
Annexe I *Modification de la Loi sur les maladies des plantes*  
Annexe J *Abrogation de lois diverses*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe toutes les annexes de la présente loi, à l'exception des annexes A, B et C.

Édition des  
annexes

(2) Sont édictées par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur AgriCorp*, la *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation* et la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*, telles qu'elles figurent aux annexes A, B et C respectivement.

Nouvelles  
lois

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en  
vigueur

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Annexes



Parts of  
schedules

(3) If a schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.

Multiple  
proclama-  
tions

(4) Proclamations under subsection (3) may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996*.

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe.

Parties des  
annexes

(4) Les proclamations visées au paragraphe (3) peuvent être prises à différentes dates relativement à tout élément de l'annexe.

Procla-  
mations  
multiples

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*.

## Titre abrégé

### SCHEDULE A AGRICORP ACT, 1996

AgriCorp established	1. (1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English and French as AgriCorp.	
Members	(2) AgriCorp shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.	
Term of appointment	(3) The members shall be appointed during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council for a term of not more than three years.	
Non-application	(4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Corporations Information Act</i> and the <i>Insurance Act</i> do not apply to AgriCorp or corporations constituted under subsection 16 (1).	
Objects	<p>2. The objects of AgriCorp are,</p> <p>(a) to administer plans of crop insurance under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i>, 1996, and to perform the duties conferred on it by that Act; and</p> <p>(b) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, any order of the Lieutenant Governor in Council or the Governor in Council or any agreement made between,</p> <p>(i) the Government of Ontario or any of its agencies, and</p> <p>(ii) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.</p>	
Powers	3. (1) For the purpose of carrying out its objects, AgriCorp has the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.	
Additional powers	<p>(2) AgriCorp may,</p> <p>(a) establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties;</p> <p>(b) establish and collect penalties for the late payment of the fees and service charges mentioned in clause (a); and</p> <p>(c) on such conditions as it considers proper, lend money between the funds that it administers, if it administers more than one fund.</p>	
Borrowing, guarantees	(3) Except with the approval of the Minister of Finance, AgriCorp may not borrow money or guarantee the repayment, in whole	

### ANNEXE A LOI DE 1996 SUR AGRICORP

	1. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée AgriCorp en français et en anglais.	Création d'AgriCorp
	(2) AgriCorp se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Membres
	(3) Les membres sont nommés à titre amovible et leur mandat ne dépasse pas trois ans.	Mandat des membres
	(4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> et la <i>Loi sur les assurances</i> ne s'appliquent pas à AgriCorp ni aux personnes morales créées en vertu du paragraphe 16 (1).	Non-application
	2. Les objets d'AgriCorp sont les suivants :	Objets
	<p>a) gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la <i>Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> et exercer les fonctions qui lui sont conférées par cette loi;</p> <p>b) exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou du gouverneur en conseil ou par des accords conclus entre :</p> <p>(i) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes,</p> <p>(ii) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci.</p>	
	3. (1) Afin de réaliser ses objets, AgriCorp a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.	Capacité et pouvoirs
	(2) AgriCorp peut :	Pouvoirs supplémentaires
	<p>a) fixer et percevoir les droits et frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions;</p> <p>b) fixer et percevoir les amendes en cas de paiement en retard des droits et des frais de gestion visés à l'alinéa a);</p> <p>c) aux conditions qu'elle juge opportunes, prêter des sommes entre les fonds qu'elle gère, si elle en gère plus d'un.</p>	
	(3) Sauf avec l'approbation du ministre des Finances, AgriCorp ne peut pas contracter des emprunts ni garantir le paiement, en totalité	Emprunts, garanties



or in part, of a loan made by any person other than itself.

## Investments

(4) AgriCorp may not invest any part of its money in any investment other than,

- (a) notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by,
  - (i) Canada, Ontario or another province of Canada,
  - (ii) a municipality in Canada,
  - (iii) an agency of the Government of Canada or a province of Canada,
  - (iv) a Canadian bank or financial institution that is supervised or examined by a governmental authority in the jurisdiction in which the bank or financial institution carries on business;
- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances or other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada; or
- (c) other securities, financial agreements, investments, evidences of indebtedness, commodity futures or foreign currency futures authorized by or belonging to a class authorized by the Minister of Finance.

## Corporations, agreements

(5) Except with the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, a member of AgriCorp, either alone or together with other persons, may not,

- (a) create corporations that have any of the objects of AgriCorp; or
- (b) enter into agreements with the Government of Canada or any of its agencies for the encouragement of agriculture or food.

## Agreements

(6) AgriCorp may exercise any powers and perform any duties conferred on it under any agreement made between,

- (a) the Government of Ontario or any of its agencies; and
- (b) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.

ou en partie, d'un emprunt contracté par quiconque, sauf elle-même.

(4) AgriCorp ne peut placer les sommes d'argent en sa possession que dans :

## Placements

- a) des billets, des obligations, des débetures ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par :
  - (i) le Canada, l'Ontario ou une autre province canadienne,
  - (ii) une municipalité canadienne,
  - (iii) un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne,
  - (iv) une banque ou une institution financière canadienne qui fait l'objet de contrôles et d'examens par un organisme gouvernemental du territoire dans lequel la banque ou l'institution financière exerce ses activités;
- b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations ou autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;
- c) d'autres valeurs mobilières, contrats ou accords financiers, placements, titres de créance, contrats à terme sur marchandises ou contrats à terme d'échange de devises étrangères qu'autorise le ministre des Finances ou qui font partie d'une catégorie qu'autorise ce même ministre.

(5) Sauf avec l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, un membre d'AgriCorp ne peut pas, seul ou avec d'autres personnes, faire ce qui suit :

## Personnes morales, accords

- a) créer des personnes morales qui ont des objets quelconques d'AgriCorp;
- b) conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes pour favoriser l'essor de l'agriculture ou de l'alimentation.

(6) AgriCorp peut exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par des accords conclus entre :

## Accords

- a) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes;
- b) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci.

Not regulations	(7) The acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties mentioned in subsection (6) shall be deemed to be acts of an administrative and not of a legislative nature.	(7) Les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe (6) sont réputés de nature administrative et non législative.	Aucun statut de règlement
Inquiry	(8) AgriCorp may inquire into any matter relating to its objects and for that purpose has the powers that Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> confers on a commission, and that Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.	(8) AgriCorp peut enquêter sur toute question se rapportant à ses objets et, à cette fin, a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , et cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.	Enquête
Disclosure of personal information	(9) Despite section 41 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , if AgriCorp collects personal information from an individual for the purpose of a plan that it administers, it may use the information for the purpose of any other plan relating to the individual that it administers.	(9) Malgré l'article 41 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> , si AgriCorp recueille des renseignements personnels d'un particulier aux fins d'un régime que gère AgriCorp, elle peut utiliser ces renseignements aux fins de tout autre régime qu'elle gère et qui concerne le particulier.	Divulgence de renseignements personnels
Board of directors	4. (1) The board of directors of AgriCorp consists of all of the members of AgriCorp.	4. (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp se compose de tous les membres d'AgriCorp.	Conseil d'administration
Management	(2) The board shall manage and control the affairs of AgriCorp.	(2) Le conseil assure l'administration et la direction des activités d'AgriCorp.	Administration
Chair and vice-chairs	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the board as chair and one or more of the members as vice-chairs of the board.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du conseil à la présidence du conseil et un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Quorum	(4) A majority of the members constitute a quorum of the board.	(4) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Minister's directives	5. (1) The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may issue directives in writing to AgriCorp on matters relating to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this or any other Act.	5. (1) Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales peut donner des directives par écrit à AgriCorp sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue à AgriCorp.	Directives du ministre
Implementation	(2) The board of directors of AgriCorp shall ensure that AgriCorp implements the directives promptly and efficiently.	(2) Le conseil d'administration d'AgriCorp veille à ce qu'AgriCorp mette les directives en application promptement et efficacement.	Mise en application
By-laws	6. (1) The board of directors of AgriCorp may make the by-laws that it considers necessary for the administration of the affairs of AgriCorp, including by-laws to establish committees.	6. (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp peut adopter les règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration des activités d'AgriCorp, notamment des règlements administratifs qui créent des comités.	Règlements administratifs
Committees	(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.	(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut déléguer à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.	Comités
Payments to members	7. (1) Members of AgriCorp who are not employed in the public service of Ontario shall receive remuneration and reimbursement for the expenses that they incur in the course of their duties.	7. (1) Les membres d'AgriCorp qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario reçoivent une rémunération et un remboursement des frais qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions.	Paiements aux membres
Amount	(2) AgriCorp shall pay the remuneration and expenses out of its general fund in amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	(2) AgriCorp verse la rémunération et rembourse les frais en prélevant sur son fonds d'administration générale des montants con-	Montant



		formes à la politique du Conseil de gestion du gouvernement.	
Crown agency	8. AgriCorp is an agent of the Crown and may exercise its powers only as an agent of the Crown.	8. AgriCorp est un mandataire de la Couronne et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
No personal liability	9. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of AgriCorp or employee appointed to the service of AgriCorp for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre d'AgriCorp ou un employé nommé au service d'AgriCorp pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Non-compellable witness	10. Except with the consent of AgriCorp, no member of AgriCorp shall be required to give testimony in any proceedings with regard to information obtained in the discharge of the member's duties.	10. Sauf avec l'autorisation d'AgriCorp, les membres d'AgriCorp ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.	Dispense de témoigner
Payments received	11. (1) The Minister of Finance may, (a) reimburse AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund for all payments that AgriCorp makes under a guarantee that it has given; or (b) make loans to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund.	11. (1) Le ministre des Finances peut : a) soit rembourser à AgriCorp, sur le Trésor, les paiements qu'elle effectue aux termes d'une garantie qu'elle a donnée; b) soit consentir des prêts sur le Trésor à AgriCorp.	Paiements
Guarantees	(2) The Minister of Finance may, on such conditions as the Minister considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to AgriCorp, together with interest on the loan.	(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le remboursement d'un emprunt consenti à AgriCorp, y compris les intérêts s'y rapportant.	Garanties
Funds	12. Subject to subsection 3 (4), AgriCorp shall maintain all funds that it administers in a bank named in Schedule I to the <i>Bank Act</i> (Canada).	12. Sous réserve du paragraphe 3 (4), AgriCorp conserve tous les fonds qu'elle gère dans une banque visée à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada).	Fonds
Provincial Auditor	13. The accounts and financial transactions of AgriCorp shall be audited annually by the Provincial Auditor.	13. Les comptes et les opérations financières d'AgriCorp sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.	Vérificateur provincial
Annual report	14. (1) The board of directors of AgriCorp shall make a report annually, within 120 days after the end of AgriCorp's financial year, to the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs on the affairs of AgriCorp containing all information that the Minister may require.	14. (1) Dans les 120 jours après la fin de l'exercice d'AgriCorp, le conseil d'administration d'AgriCorp présente au ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales un rapport annuel sur les activités d'AgriCorp contenant tous les renseignements que le ministre exige.	Rapport annuel
Tabling	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt

Other reports	(3) At the request of the Minister, the board of directors of AgriCorp shall submit to the Minister a detailed business plan on its affairs and the reports, other than the annual report, that the Minister requires.	(3) Le conseil d'administration d'AgriCorp présente au ministre, à la demande de ce dernier, un plan d'entreprise détaillé de ses activités et les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.	Autres rapports
Regulations of AgriCorp	15. Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, AgriCorp may, in respect of its duties mentioned in clause 2 (b), make regulations,  (a) fixing and imposing levies or charges, other than the fees and service charges mentioned in subsection 3 (2), that any class of persons is required to pay to AgriCorp or a corporation described in subsection 16 (1) or 3 (5);  (b) specifying terms for the payment of the levies or charges;  (c) providing for the collection of the levies or charges by AgriCorp, the corporation to which they are payable or any class of persons; and  (d) requiring the person who collects the levies or charges to account for them to AgriCorp or the corporation to which they are payable.	15. Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, AgriCorp peut, par règlement, relativement aux fonctions visées à l'alinéa (2) b) :  a) fixer et imposer les taxes ou redevances, à l'exception des droits et des frais de gestion visés au paragraphe 3 (2), que doivent verser des catégories de personnes à AgriCorp ou à une personne morale visée au paragraphe 16 (1) ou 3 (5);  b) préciser les conditions de paiement des taxes ou redevances;  c) prévoir la perception des taxes ou redevances par AgriCorp, la personne morale à laquelle ces taxes et redevances doivent être versées ou une catégorie de personnes;  d) exiger de la personne qui recouvre les taxes ou redevances qu'elle rende compte de celles-ci à AgriCorp ou à la personne morale à qui elles sont payables.	Règlements pris par AgriCorp
Regulations for corporations	16. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation constitute corporations with such powers and duties as are considered conducive to the attainment of the corporations' objects and provide for their management.	16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer des personnes morales, leur conférer les pouvoirs et les fonctions qu'il estime de nature à favoriser la réalisation de leurs objets et pourvoir à leur gestion.	Règlements créant des personnes morales
Crown agent	(2) The Lieutenant Governor in Council may authorize a corporation mentioned in subsection (1) to act as an agent of the Crown in respect of programs, projects or matters that the Crown undertakes or carries out for the encouragement of agriculture or food.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser une personne morale visée au paragraphe (1) à agir en qualité de mandataire de la Couronne en ce qui concerne les programmes, les projets ou les affaires que la Couronne entreprend ou mène pour favoriser l'essor de l'agriculture ou de l'alimentation.	Mandataire de la Couronne
Transition	17. (1) Despite subsection 1 (2), the first members of AgriCorp are the members of The Crop Insurance Commission of Ontario in office immediately before section 1 comes into force.	17. (1) Malgré le paragraphe 1 (2), les premiers membres d'AgriCorp sont les membres de la Commission ontarienne de l'assurance-récolte qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 1.	Dispositions transitoires
Term of office	(2) Despite subsection 1 (3), the terms of office of the first members of AgriCorp expire on the day their terms of office as members of the Commission expire, unless the Lieutenant Governor in Council prescribes otherwise.	(2) Malgré le paragraphe 1 (3), le mandat des premiers membres d'AgriCorp expire le jour où expire leur mandat comme membres de la Commission, sauf prescription contraire du lieutenant-gouverneur en conseil.	Mandat
Special program	(3) Contracts that the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into with persons under the program established by Order in Council 298/91, as amended from time to time, under section 7 of the <i>Ministry of</i>	(3) Les contrats que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclus avec des personnes dans le cadre du programme créé par le décret 298/91, tel qu'il est modifié, pris en application de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Ali-</i>	Programme spécial



*Agriculture and Food Act* are assigned to AgriCorp.

Reference to  
Minister

(4) A reference to the Minister in the program or the contracts shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

Commence-  
ment

18. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *AgriCorp Act, 1996*.

*mentation et des Affaires rurales* sont cédés à AgriCorp.

(4) Une mention du ministre dans le programme ou les contrats est réputée une mention d'AgriCorp.

18. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

19. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur AgriCorp*.

Mention du  
ministre

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

**SCHEDULE B  
AGRICULTURE AND FOOD INSTITUTE  
OF ONTARIO ACT, 1996**

## Definitions

**1. In this Act,**

“agricultural lands” means those lands designated in the regulations made under this Act; (“terres agricoles”)

“Director” means the person appointed as Director of the Institute; (“directeur”)

“Institute” means the Agriculture and Food Institute of Ontario continued under this Act; (“Institut”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act. (“ministre”)

## Institute continued

**2. (1)** The Agricultural Research Institute of Ontario is continued under the name Agriculture and Food Institute of Ontario in English and Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation in French.

## Body corporate

**(2)** The Institute is a body corporate responsible to the Minister.

## Non-application

**(3)** The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Institute.

## Members

**(4)** The Institute shall consist of as many members, not fewer than 13, that the Minister may appoint from among persons who meet the qualifications set out in the regulations made under this Act.

## Term of appointment

**(5)** The members shall be appointed during the pleasure of the Minister for a term of not more than three years, but any member may be reappointed for any number of additional one year periods.

## Head office

**(6)** The Institute shall have a head office in the City of Guelph or in such other location in Ontario as the Minister designates.

## Objects

**3. The objects of the Institute are,**

(a) to operate or to approve laboratories to do diagnostic, investigative, consultative or analytical testing for any person or organization related to animal health, plant health, food safety or the environment;

(b) to provide educational and training courses in the areas of agriculture, horticulture, veterinary medicine, food and rural community development;

(c) to inquire into programs of research, to recommend areas of research and to do

**ANNEXE B  
LOI DE 1996 SUR L'INSTITUT ONTARIEN  
D'AGRICULTURE ET D'ALIMENTATION**

## Définitions

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«directeur» La personne nommée au poste de directeur de l'Institut. («Director»)

«Institut» L'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation maintenu en vertu de la présente loi. («Institute»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«terres agricoles» Les terres désignées dans les règlements pris en application de la présente loi. («agricultural lands»)

**2. (1)** L'Institut de recherche agricole de l'Ontario est maintenu sous le nom de Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation en français et sous le nom de Agriculture and Food Institute of Ontario en anglais.

## Maintien de l'Institut

**(2)** L'Institut est une personne morale responsable devant le ministre.

## Personne morale

**(3)** La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Institut.

## Non-application

**(4)** L'Institut se compose de 13 membres ou plus que nomme le ministre parmi les personnes qui possèdent les qualités requises énoncées dans les règlements pris en application de la présente loi.

## Membres

**(5)** Les membres sont nommés à titre amovible et leur mandat est d'au plus trois ans, mais il peut être renouvelé pour des durées d'un an chacune.

## Mandat des membres

**(6)** L'Institut a son siège social dans la cité de Guelph ou à un autre endroit en Ontario que le ministre désigne.

## Siège social

**3. Les objets de l'Institut sont les suivants :**

## Objets

a) exploiter ou approuver des laboratoires offrant à toute personne ou tout organisme des services de diagnostic, d'investigation, de consultation ou d'analyse dans le domaine de la santé animale, de la protection des végétaux, de la salubrité des aliments ou de l'environnement;

b) fournir des programmes éducatifs et de formation dans les domaines de l'agriculture, de l'horticulture, de la médecine vétérinaire, de l'alimentation et du développement des collectivités rurales;

c) examiner des programmes de recherche, recommander des domaines de re-



research in respect of the areas mentioned in clause (b);

- (d) to operate research stations in support of the courses described in clause (b) or the research described in clause (c);
- (e) to develop joint programs and to enter into agreements for delivering joint programs with the governments of Canada or the provinces, educational institutions or other organizations to assist the Institute in carrying out its objects;
- (f) to generate revenue through the services and programs that it offers;
- (g) at the request of the Director, to enter into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands with owners of real property or interests in real property or to assign the agreements, covenants and easements; and
- (h) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, order of the Lieutenant Governor in Council, or agreement with the Government of Canada or any of its agencies.

#### Powers

4. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Institute has the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act and the regulations made under it.

#### Fees

(2) The Institute may establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties.

#### Borrowing, guarantees

(3) Except with the approval of the Minister of Finance, the Institute may not borrow money or guarantee the repayment, in whole or in part, of a loan made to any person other than itself.

#### Investments

(4) The Institute may not invest any part of its money in any investment other than,

- (a) notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by,
  - (i) Canada, Ontario or another province of Canada,
  - (ii) a municipality in Canada,
  - (iii) an agency of the Government of Canada or a province of Canada,
  - (iv) a Canadian bank or financial institution that is supervised or examined by a governmental authority

cherche et mener des recherches dans les domaines mentionnés à l'alinéa b);

- d) exploiter des stations de recherche pour étayer les programmes visés à l'alinéa b) ou les recherches visées à l'alinéa c);
- e) élaborer des programmes communs et conclure des ententes en vue d'offrir des programmes communs avec les gouvernements du Canada ou des provinces, les établissements d'enseignement ou d'autres organismes dans le but d'aider l'Institut à réaliser ses objets;
- f) tirer des revenus des services et des programmes qu'offre l'Institut;
- g) à la demande du directeur, et en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles, conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes, ou céder les ententes, engagements et servitudes en question;
- h) exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou par des ententes conclues avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes.

4. (1) Afin de réaliser ses objets, l'Institut a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'imposent la présente loi et ses règlements d'application.

(2) L'Institut peut fixer et percevoir des droits et des frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

(3) Sauf avec l'approbation du ministre des Finances, l'Institut ne peut pas contracter d'emprunts ni garantir le paiement, en totalité ou en partie, d'un emprunt contracté par quiconque, sauf lui-même.

(4) L'Institut ne peut placer les sommes d'argent en sa possession que dans :

- a) des billets, des obligations, des débetures ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par :
  - (i) le Canada, l'Ontario ou une autre province canadienne,
  - (ii) une municipalité canadienne,
  - (iii) un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne,
  - (iv) une banque ou une institution financière canadienne qui fait l'objet de contrôles et d'examens par

#### Pouvoirs

#### Droits

#### Emprunts, garanties

#### Placements

in the jurisdiction in which the bank or financial institution carries on business;

- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances or other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada; or
- (c) other securities, financial agreements, investments, evidences of indebtedness, commodity futures or foreign currency futures authorized by or belonging to a class authorized by the Minister of Finance.

un organisme gouvernemental du territoire dans lequel la banque ou l'institution financière exerce ses activités;

- b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations ou autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;
- c) d'autres valeurs mobilières, contrats ou accords financiers, placements, titres de créance, contrats à terme sur marchandises ou contrats à terme d'échange de devises étrangères qu'autorise le ministre des Finances ou qui font partie d'une catégorie qu'autorise ce même ministre.

Corporations

(5) Except with the approval of the Minister, a member of the Institute, either alone or together with other persons, may not create corporations that have any of the objects of the Institute.

(5) Sauf avec l'approbation du ministre, un membre de l'Institut ne peut pas, seul ou avec d'autres personnes, créer des personnes morales qui ont des objets quelconques de l'Institut.

Personnes morales

Diplomas, certificates

(6) The Institute may grant diplomas and certificates in the educational and training courses that it provides.

(6) L'Institut peut décerner des diplômes et des certificats relativement aux programmes éducatifs et de formation qu'il offre.

Diplômes, certificats

Not regulations

(7) The acts of the Institute in exercising its powers and performing its duties under this section shall be deemed to be acts of an administrative and not of a legislative nature.

(7) Les actes accomplis par l'Institut dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés au présent article sont réputés de nature administrative et non législative.

Aucun statut de règlement

Registration of easements

5. (1) The Institute may register an easement or covenant that it has entered into under clause 3 (g) against the real property affected in the appropriate land registry office.

5. (1) L'Institut peut enregistrer sur les biens immeubles visés, au bureau d'enregistrement immobilier approprié, les servitudes qu'il a constituées ou les engagements qu'il a conclus aux termes de l'alinéa 3 g).

Enregistrement des servitudes

Enforceability

(2) An easement or covenant registered against real property under subsection (1) runs with the real property and the Institute may enforce it, whether it is positive or negative in nature, against the owner or subsequent owners of the real property even if the Institute owns no appurtenant real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

(2) Les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1) y sont rattachés et, qu'ils soient de nature positive ou négative, l'Institut peut les opposer au propriétaire actuel ou aux propriétaires subséquents de ces biens immeubles, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

Opposabilité

Assignment

(3) The Institute may assign to any person designated by the Director an easement or covenant registered against real property under subsection (1).

(3) L'Institut peut céder à toute personne que le directeur désigne les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1).

Cession

Right of assignee

(4) An assignee may enforce the easement or covenant against the owner or subsequent owners of the property as if it were the Institute even if the assignee owns no appurtenant real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

(4) Le cessionnaire peut opposer les servitudes ou les engagements au propriétaire actuel ou aux propriétaires subséquents des biens immeubles comme s'il était l'Institut, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

Droit du cessionnaire

Modification or discharge

(5) No person may modify or discharge an easement or covenant registered against real

(5) Nul ne peut modifier les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les

Modification ou mainlevée



property under subsection (1) without the written agreement of,

- (a) the Director, if the Institute has not assigned the easement or covenant;
- (b) the assignee, if the Institute has assigned the easement or covenant; and
- (c) the owner or subsequent owners of the real property against which the easement or covenant is registered.

Land received from Crown

6. (1) If the Institute receives real property from the Crown, it shall hold the real property in trust for the Crown and may not sell, mortgage, or otherwise encumber or dispose of the real property without the approval of the Minister.

Dissolution

(2) If the Institute is dissolved or wound up, real property that it holds in trust for the Crown automatically vests in the Crown.

Board of directors

7. (1) The board of directors of the Institute consists of all of the members of the Institute.

Management

(2) The board shall manage and control the affairs of the Institute.

Chair and vice-chair

(3) The Minister shall designate one of the members of the board as chair and one of the members as vice-chair of the board.

Acting chair

(4) In the absence or disability of the chair, the vice-chair shall have the powers and duties of the chair.

Quorum

(5) A majority of the members constitute a quorum of the board.

Minister's directives

8. (1) The Minister may issue directives in writing to the Institute on matters relating to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this or any other Act.

Implementation

(2) The board of directors of the Institute shall ensure that the Institute implements the directives promptly and efficiently.

By-laws

9. (1) Subject to subsection (3), the board of directors of the Institute may make the by-laws that it considers necessary for the administration of the affairs of the Institute, including by-laws to appoint officers and establish committees, including the advisory committees that the Institute considers necessary to advise it in carrying out its objects.

Committees

(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.

biens immeubles en vertu du paragraphe (1) ou en accorder la mainlevée qu'avec le consentement écrit des personnes suivantes :

- a) le directeur, si l'Institut n'a pas cédé les servitudes ou les engagements;
- b) le cessionnaire, si l'Institut a cédé les servitudes ou les engagements;
- c) le propriétaire actuel ou les propriétaires subséquents des biens immeubles sur lesquels les servitudes ou les engagements sont enregistrés.

6. (1) Si l'Institut reçoit des biens immeubles de la Couronne, il les détient en fiducie pour la Couronne et il ne peut ni les vendre, ni les hypothéquer, ni les grever ou les aliéner d'une autre façon sans l'approbation du ministre.

(2) Si l'Institut est dissous ou liquidé, les biens immeubles qu'il détient en fiducie pour la Couronne sont dévolus automatiquement à celle-ci.

7. (1) Le conseil d'administration de l'Institut se compose de tous les membres de l'Institut.

(2) Le conseil assure l'administration et la direction des activités de l'Institut.

(3) Le ministre désigne un des membres à la présidence du conseil et un autre à la vice-présidence.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président possède les pouvoirs et fonctions du président.

(5) La majorité des membres de l'Institut constitue le quorum.

8. (1) Le ministre peut donner des directives par écrit à l'Institut sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue à l'Institut.

(2) Le conseil d'administration de l'Institut veille à ce que l'Institut mette les directives en application promptement et efficacement.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'administration de l'Institut peut adopter les règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration des activités de l'Institut, notamment des règlements administratifs qui nomment des dirigeants et qui créent des comités, y compris les comités consultatifs que l'Institut juge nécessaires pour le conseiller dans la réalisation de ses objets.

(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut déléguer à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.

Biens-fonds reçus de la Couronne

Dissolution

Conseil d'administration

Administration

Président et vice-président

Président par intérim

Quorum

Directives du ministre

Mise en application

Règlements administratifs

Comités

Filing	(3) A by-law of the Institute shall not take effect until two weeks after the Institute has filed it with the Minister.	(3) Les règlements administratifs de l'Institut ne peuvent prendre effet avant l'écoulement d'un délai de deux semaines après leur dépôt auprès du ministre.	Dépôt
Director	10. (1) Subject to the approval of the Minister, the board of directors of the Institute shall appoint a person as the Director of the Institute.	10. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil d'administration de l'Institut nomme le directeur de l'Institut.	Directeur
Duties	(2) The Director shall be responsible for the management and administration of the Institute, subject to the supervision and direction of the board.	(2) Le directeur est responsable de la gestion et de l'administration de l'Institut, sous la supervision et la direction du conseil.	Fonctions
Remuneration	(3) The board shall pay to the Director the salary that the board determines.	(3) Le conseil verse au directeur le salaire que le conseil détermine.	Rémunération
Agreements regarding land	(4) In carrying out duties, the Director may require the Institute to enter into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands with owners of real property or interests in real property or to assign, modify or discharge the agreements, covenants and easements.	(4) Dans l'exercice de ses fonctions, et en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles, le directeur peut exiger que l'Institut conclue des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constitue des servitudes, et cède ou modifie les ententes, engagements et servitudes ou en accorde la mainlevée.	Ententes concernant les biens-fonds
Payments to members	11. (1) Members of the Institute who are not employed in the public sector as described in the Schedule to the <i>Social Contract Act, 1993</i> or in the public service of Canada shall receive remuneration out of the general fund of the Institute in amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	11. (1) Les membres de l'Institut qui ne sont pas des employés du secteur public décrit à l'annexe de la <i>Loi de 1993 sur le contrat social</i> ou de la fonction publique du Canada reçoivent une rémunération prélevée sur le fonds d'administration générale de l'Institut selon des montants conformes à la politique du conseil de gestion du gouvernement.	Paiement aux membres
Expenses	(2) The Institute may not reimburse its members for expenses that they incur in the course of their duties in excess of the amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	(2) L'Institut ne peut pas rembourser la part des frais que ses membres engagent dans l'exercice de leurs fonctions qui est supérieure aux montants conformes à la politique du Conseil de gestion du gouvernement.	Frais
Crown agency	12. The Institute is an agent of the Crown and may exercise its powers only as an agent of the Crown.	12. L'Institut est un mandataire de la Couronne et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
No personal liability	13. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Institute or employee appointed to the service of the Institute for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	13. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de l'Institut ou un employé nommé au service de l'Institut pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Non-compellable witness	14. Except with the consent of the Institute, no member of the Institute shall be required to give testimony in any proceedings	14. Sauf avec l'autorisation de l'Institut, les membres de l'Institut ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement	Dispense de témoigner



with regard to information obtained in the discharge of the member's duties.

aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

Payments received

15. (1) The Minister of Finance may,

15. (1) Le ministre des Finances peut :

Paielements

(a) reimburse the Institute out of the Consolidated Revenue Fund for all payments that the Institute makes under a guarantee that it has given; or

a) soit rembourser à l'Institut, sur le Trésor, les paiements qu'il effectue aux termes d'une garantie qu'il a donnée;

(b) make loans to the Institute out of the Consolidated Revenue Fund.

b) soit consentir des prêts sur le Trésor à l'Institut.

Guarantees

(2) The Minister of Finance may, on such conditions as the Minister considers proper, guarantee on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Institute, together with interest on the loan.

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le remboursement d'un emprunt consenti à l'Institut, y compris les intérêts s'y rapportant.

Garanties

Funds

16. Subject to subsection 4 (4), the Institute shall maintain all funds that it administers in a bank named in Schedule I to the *Bank Act* (Canada).

16. Sous réserve du paragraphe 4 (4), l'Institut conserve tous les fonds qu'il gère dans une banque visée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada).

Fonds

Provincial Auditor

17. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by the Provincial Auditor.

17. Les comptes et les opérations financières de l'Institut sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.

Vérificateur provincial

Financial year

18. (1) The financial year of the Institute begins on April 1 in each year and ends on the following March 31.

18. (1) L'exercice de l'Institut commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de chaque année.

Exercice

Estimates, reports

(2) The board of directors of the Institute shall submit to the Minister annually, before the beginning of the Institute's financial year, its written estimates for spending in the year.

(2) Le conseil d'administration de l'Institut présente chaque année par écrit au ministre, avant le début de l'exercice de l'Institut, ses prévisions de dépenses pour l'année.

Prévisions budgétaires, rapports

Annual report

(3) The board of directors of the Institute shall make an annual report, within 120 days after the end of the Institute's financial year, to the Minister on the affairs of the Institute containing the information that the Minister requires.

(3) Dans les 120 jours après la fin de l'exercice de l'Institut, le conseil d'administration de l'Institut présente au ministre un rapport annuel sur les activités de l'Institut contenant tous les renseignements que le ministre exige.

Rapport annuel

Tabling

(4) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(4) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt

Other reports

(5) At the request of the Minister, the board of directors of the Institute shall submit to the Minister a detailed business plan on its affairs and the reports, other than the annual report, that the Minister requires.

(5) Le conseil d'administration de l'Institut présente au ministre, à la demande de ce dernier, un plan d'entreprise détaillé de ses activités et les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.

Autres rapports

Regulations

19. (1) Subject to the approval of the Minister, the Institute may, in respect of its objects, make regulations,

19. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, l'Institut peut, par règlement, relativement à ses objets :

Règlements

(a) fixing and imposing levies or charges, other than the fees and service charges mentioned in subsection 4 (2), that any class of persons is required to pay to the Institute or a corporation described in subsection 4 (5);

a) fixer et imposer les taxes ou redevances, à l'exception des droits et des frais de gestion visés au paragraphe 4 (2), que doivent verser toute catégorie de personnes à l'Institut ou à une personne morale visée au paragraphe 4 (5);

(b) specifying terms for the payment of the levies and charges; and

b) préciser les conditions de paiement des taxes et redevances;

	(c) providing for the collection of the levies and charges by the Institute, the corporation to which they are payable or any class of persons.	c) prévoir la perception des taxes et redevances par l'Institut, la personne morale à laquelle ces taxes et redevances doivent être versées ou une catégorie de personnes.	
Same, Minister's regulations	(2) The Minister may make regulations, (a) designating lands as agricultural lands for the purpose of this Act; (b) prescribing the qualifications that a person is required to have to be eligible to be appointed as a member of the Institute; (c) restricting the capacity and powers of the Institute under this Act; and (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.	(2) Le ministre peut, par règlement : a) désigner des terres comme terres agricoles pour l'application de la présente loi; b) prescrire les qualités requises des personnes admissibles à être nommées membres de l'Institut; c) restreindre la capacité et les pouvoirs de l'Institut en vertu de la présente loi; d) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.	Règlements pris par le ministre
Transition	20. (1) The terms of office of all members of the Institute, the chair and vice-chair of the board of directors of the Institute and the Director of Research of the Institute who are in office immediately before the coming into force of this Act expire on the day this Act comes into force.	20. (1) Les mandats de tous les membres de l'Institut, du président et du vice-président du conseil d'administration de l'Institut et du directeur de la recherche de l'Institut qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi prennent fin le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Dispositions transitoires
Same, Director	(2) The chair of the board of directors of the Institute shall be the first Director until the board appoints a Director under subsection 10 (1).	(2) Le président du conseil d'administration de l'Institut est le premier directeur jusqu'à ce que le conseil nomme un directeur en vertu du paragraphe 10 (1).	Idem, directeur
Reference to Institute	(3) A reference to the Agricultural Research Institute of Ontario in any program, agreement, easement, covenant, document or regulation in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be a reference to the Agriculture and Food Institute of Ontario.	(3) Une mention de l'Institut de recherche agricole de l'Ontario dans un programme, une entente, une servitude, un engagement, un document ou un règlement en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée une mention à l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation.	Mention de l'Institut
Repeals	21. The following are repealed: 1. The <i>Agricultural Research Institute of Ontario Act</i> . 2. Section 5 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994</i> .	21. Sont abrogés : 1. La <i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario</i> . 2. L'article 5 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux politiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	Abrogations
Commencement	22. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	22. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Repeal	(2) This Schedule is repealed on March 31, 1999 if it is not in force by that day.	(2) La présente annexe est abrogée le 31 mars 1999 si elle n'est pas en vigueur d'ici cette date.	Abrogation
Short title	23. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996</i> .	23. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation</i> .	Titre abrégé



**SCHEDULE C  
CROP INSURANCE ACT (ONTARIO), 1996**

**CONTENTS**

1. Definitions
  - CONTRACTS OF INSURANCE
  2. Non-application of *Insurance Act*
  3. Precondition
  4. Minister's request
  5. Contracts of insurance
  6. Not regulations
- ENFORCEMENT
7. Inspectors
8. Inspection
9. Assistance required
10. Referral of disputes
- MISCELLANEOUS
11. Ontario Crop Insurance Fund
12. Regulations
13. Transition
14. Repeal
15. Commencement
16. Short title

## Definitions

## 1. In this Act,

"contract of insurance" means a contract between an insured person and AgriCorp for the insurance of agricultural crops or perennial plants within Ontario; ("contrat d'assurance")

"insured person" means a person who has entered into a contract of insurance with AgriCorp. ("assuré")

## CONTRACTS OF INSURANCE

Non-applica-  
tion of  
*Insurance  
Act*

2. The *Insurance Act* does not apply to anything done under this Act.

## Precondition

3. (1) The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may, with the approval of Management Board of Cabinet, enter into agreements with the Government of Canada for the purpose of the *Farm Income Protection Act* (Canada).

## Retroactivity

(2) An agreement mentioned in subsection (1) may provide that it is to come into effect, in whole or in part, before the date on which it is signed.

Agreement  
with Canada

(3) AgriCorp may not enter into a contract of insurance in respect of an agricultural crop or perennial plant unless the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into an agreement mentioned in subsection (1)

**ANNEXE C  
LOI DE 1996 SUR  
L'ASSURANCE-RÉCOLTE (ONTARIO)**

**SOMMAIRE**

1. Définitions
  - CONTRATS D'ASSURANCE
  2. Non-application de la *Loi sur les assurances*
  3. Condition préalable
  4. Demande du ministre
  5. Contrats d'assurance
  6. Aucun statut de règlement
- EXÉCUTION
7. Inspecteurs
8. Inspection
9. Aide exigée
10. Renvoi des différends
- DISPOSITIONS DIVERSES
11. Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario
12. Règlements
13. Dispositions transitoires
14. Abrogation
15. Entrée en vigueur
16. Titre abrégé

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«assuré» Personne qui a conclu un contrat d'assurance avec AgriCorp. («insured person»)

«contrat d'assurance» Contrat conclu entre un assuré et AgriCorp pour l'assurance de récoltes de produits de la culture ou de plantes vivaces en Ontario. («contract of insurance»)

## CONTRATS D'ASSURANCE

2. La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas aux mesures prises aux termes de la présente loi.

Non-applica-  
tion de la  
*Loi sur les  
assurances*

3. (1) Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada pour l'application de la *Loi sur la protection du revenu agricole* (Canada).

Condition  
préalable

(2) Les accords visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu'ils entrent en vigueur, en tout ou en partie, avant la date de leur signature.

Rétroactivité

(3) AgriCorp ne peut conclure de contrat d'assurance à l'égard d'une récolte de produits de la culture ou d'une plante vivace à moins que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales n'ait conclu un

Accord avec  
le Canada

in respect of the crop or the plant, as the case may be.

Minister's  
request

4. If the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into an agreement mentioned in subsection 3 (1) in respect of an agricultural crop or perennial plant and in writing requests AgriCorp to do so, AgriCorp shall forthwith,

- (a) offer to enter into contracts of insurance in respect of the crop or the plant, as the case may be; or
- (b) amend or terminate contracts of insurance or proposed contracts of insurance in respect of the crop or the plant, as the case may be.

Contracts of  
insurance

5. (1) AgriCorp shall fix the terms of contracts of insurance, or proposed contracts of insurance, subject to section 4 and the regulations made under section 12.

Powers of  
AgriCorp

(2) AgriCorp has all the powers necessary to perform its duties including the power to,

- (a) determine the qualifications and requirements for a person to enter into a contract of insurance;
- (b) enter into contracts of insurance;
- (c) fix terms of contracts of insurance relating to replanting benefits and unplanted acreage benefits;
- (d) fix premium rates payable by insured persons;
- (e) fix the duration of contracts of insurance;
- (f) specify the circumstances in which an insured person may terminate a contract of insurance and the methods that the person may use to terminate the contract;
- (g) specify penalties imposed on an insured person who breaches the terms of a contract of insurance;
- (h) reinsure with any other insurer the risk or any portion of the risk under its contracts of insurance; and
- (i) terminate a contract of insurance on the terms that it considers appropriate.

Deemed  
acceptance

(3) An applicant for a contract of insurance or an insured person who receives notice from AgriCorp of the terms of a contract of insurance or amendments to the terms, as the case may be, shall be deemed to have accepted them unless the recipient notifies AgriCorp to

accord visé au paragraphe (1) à l'égard de cette récolte ou de cette plante, selon le cas.

Demande du  
ministre

4. Lorsque le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclu un accord visé au paragraphe 3 (1) à l'égard d'une récolte de produits de la culture ou d'une plante vivace et qu'il le demande par écrit à AgriCorp, AgriCorp sans délai :

- a) soit offre de conclure des contrats d'assurance à l'égard de la récolte ou de la plante vivace, selon le cas;
- b) soit modifie ou résilie les contrats d'assurance ou les projets de contrats d'assurance à l'égard de la récolte ou de la plante vivace, selon le cas.

Contrats  
d'assurance

5. (1) AgriCorp fixe les conditions des contrats d'assurance, ou des projets de contrats d'assurance, sous réserve de l'article 4 et des règlements pris en application de l'article 12.

(2) AgriCorp dispose de tous les pouvoirs nécessaires pour exercer ses fonctions. Elle peut notamment :

Pouvoirs  
d'AgriCorp

- a) déterminer les qualités requises qu'une personne doit avoir et les conditions nécessaires qu'elle doit remplir pour conclure un contrat d'assurance;
- b) conclure des contrats d'assurance;
- c) établir les conditions des contrats d'assurance portant sur les indemnités de réensemencement et les indemnités de superficie non ensemencée;
- d) fixer le taux des primes que doivent verser les assurés;
- e) fixer la durée des contrats d'assurance;
- f) préciser les circonstances dans lesquelles un assuré peut résilier un contrat d'assurance et les moyens qu'il peut utiliser à cette fin;
- g) préciser les peines imposées à l'assuré qui enfreint les conditions d'un contrat d'assurance;
- h) réassurer auprès d'un autre assureur l'ensemble ou une partie du risque couvert par ses contrats d'assurance;
- i) résilier un contrat d'assurance aux conditions qu'elle estime appropriées.

Acceptation  
réputée

(3) Le proposant d'un contrat d'assurance ou l'assuré qui reçoit d'AgriCorp un avis des conditions d'un contrat d'assurance ou des modifications à des conditions, selon le cas, est réputé avoir accepté ces conditions ou ces modifications à moins qu'il n'ait avisé Agri-



the contrary within the time period that AgriCorp specifies.

Restriction

(4) AgriCorp shall not enter into a contract of insurance with a person to insure an agricultural crop or a type of perennial plant if,

- (a) the contract insures less than the entire crop or all the plants of the type of perennial plant, as the case may be, in respect of which the person could enter into a contract of insurance under this Act; or
- (b) a contract of insurance is already in effect to insure the crop or the type of perennial plant, as the case may be, in which the person has an interest.

Not regulations

6. The acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties mentioned in sections 4 and 5 shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.

#### ENFORCEMENT

Inspectors

7. (1) AgriCorp may appoint a chief inspector and other inspectors as it considers necessary.

Certificate of appointment

(2) A member of AgriCorp or a person authorized in writing by a member of AgriCorp shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the signature of the person issuing it or a facsimile of the signature.

Evidence

(3) The certificate of appointment is admissible in evidence as proof of the appointment, in the absence of evidence to the contrary.

Identification

(4) An inspector who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment.

Inspection

8. (1) An inspector may, in respect of an insured person, an applicant for a contract of insurance, a person who has applied to be enrolled in a plan administered by AgriCorp or a person who is entitled to receive payment under a plan administered by AgriCorp,

- (a) enter and inspect any lands and premises, other than a dwelling, that are owned or occupied by those persons, and inspect any goods located on those lands and premises; and
- (b) demand the production by those persons of books, records or documents or extracts from those books, records or documents relating to,
  - (i) the crops or perennial plants insured under the contract of

Corp du contraire dans le délai que précise cette dernière.

(4) AgriCorp ne doit pas conclure de contrat d'assurance avec une personne portant sur une récolte de produits de la culture ou un type de plantes vivaces si l'une des situations suivantes existe :

- a) le contrat ne vise pas la totalité de la récolte ou toutes les plantes du type de plante vivace, selon le cas, pour lesquels la personne pourrait conclure un contrat d'assurance aux termes de la présente loi;
- b) il existe déjà un contrat d'assurance visant la récolte ou le type de plante vivace, selon le cas, dans lesquels la personne a un intérêt.

6. Les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés aux articles 4 et 5 sont réputés de nature administrative et non législative.

#### EXÉCUTION

7. (1) AgriCorp peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'elle estime nécessaires.

(2) Un membre d'AgriCorp ou une personne autorisée par écrit par un membre d'AgriCorp délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant la signature de la personne qui la délivre ou un fac-similé de la signature.

(3) L'attestation de nomination est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire.

(4) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit, sur demande, son attestation de nomination.

8. (1) L'inspecteur peut, à l'égard d'un assuré, d'un proposant d'un contrat d'assurance, d'une personne qui a fait une demande d'adhésion à un régime que gère AgriCorp ou d'une personne qui a le droit de recevoir un paiement dans le cadre d'un régime que gère AgriCorp :

- a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu, autre qu'une habitation, que ces personnes occupent ou dont elles sont propriétaires, procéder à l'inspection de ce bien-fonds et de ce lieu ainsi que des objets qui s'y trouvent;
- b) exiger de ces personnes qu'elles remettent les livres, dossiers, documents ou les extraits de ceux-ci qui se rapportent :
  - (i) soit aux récoltes ou aux plantes vivaces assurées en vertu du con-

Restriction

Aucun statut de règlement

Inspecteurs

Attestation de nomination

Preuve

Identification

Inspection

	insurance or to which the application relates, or	trat d'assurance ou auxquelles s'applique la proposition,	
	(ii) the business of the person in respect of which the person has applied to be enrolled in a plan administered by AgriCorp or in respect of which the person is entitled to receive payment.	(ii) soit à l'entreprise de la personne à l'égard de laquelle la personne a fait une demande d'adhésion à un régime que gère AgriCorp ou à l'égard de laquelle la personne a le droit de recevoir un paiement.	
Time of inspection	(2) An inspector shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during normal business hours for the place that the inspector has entered.	(2) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) que pendant les heures de travail normales pour l'endroit dans lequel il a pénétré.	Heures d'inspection
Written demand	(3) A demand mentioned in clause (1) (b) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the books, records, documents or extracts required.	(3) La demande visée à l'alinéa (1) b) est faite par écrit et précise la nature des livres, dossiers, documents ou extraits exigés.	Demande écrite
Obligation to produce	(4) If an inspector makes a demand under clause (1) (b), the person having custody of the books, records, documents or extracts shall produce them to the inspector.	(4) Si l'inspecteur fait une demande en vertu de l'alinéa (1) b), la personne qui a la garde des livres, dossiers, documents ou extraits les lui remet.	Remise obligatoire
Copying	(5) On issuing a written receipt, the inspector may remove the books, records, documents or extracts that are produced and may copy them.	(5) À condition d'émettre un récépissé écrit, l'inspecteur peut enlever les livres, dossiers, documents ou extraits qui sont remis et peut les copier.	Copie
Return of things produced	(6) The inspector shall carry out copying with reasonable dispatch and shall forthwith after the copying return them to the person who produced them.	(6) L'inspecteur fait les copies avec une diligence raisonnable, et restitue sans délai les choses enlevées à la personne qui les a remises.	Restitution
Admissibility of copies	(7) A copy purporting to be certified by an inspector as a copy made under subsection (5) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the book, record, document or extract of which it is a copy.	(7) La copie qui se présente comme étant attestée par l'inspecteur en tant que copie faite aux termes du paragraphe (5) est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que le livre, dossier, document ou extrait dont elle est une copie.	Admissibilité des copies
Assistance	(8) An inspector may call upon any expert for such assistance as the inspector considers necessary in carrying out an inspection.	(8) L'inspecteur peut faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien une inspection.	Aide
Computer search	(9) For the purpose of carrying out an inspection, an inspector may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form.	(9) L'inspecteur peut recourir, pour mener à bien une inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de remettre un document sous une forme lisible.	Recherche informatisée
Assistance required	9. (1) An inspector may require information or material from a person who is the subject of an inspection under section 8 or from any person who the inspector has reason to believe can provide information or material relevant to the inspection.	9. (1) L'inspecteur peut exiger des renseignements ou de la documentation d'une personne qui fait l'objet de l'inspection aux termes de l'article 8 ou de toute personne dont l'inspecteur est fondé à croire qu'elle peut fournir de la documentation ou des renseignements propres à l'inspection.	Aide exigée
Disclosure	(2) Despite section 17 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 10 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , the head of an institution within the meaning of	(2) Malgré l'article 17 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et l'article 10 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , la personne responsable d'une institu-	Divulgestion



those Acts shall disclose to the inspector the information and material that the inspector requires.

No  
obstruction

(3) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this Act or provide false information or refuse to provide information to an inspector.

Records

(4) A person who is required under this Act to produce a record for an inspector shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce the record in a readable form.

Referral of  
disputes

**10.** (1) If AgriCorp and a person disagree on a matter described in subsection (2) or if AgriCorp and an insured person fail to resolve a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance, either may appeal the matter in dispute to the appeal board for the purpose of this section.

Application  
of sub-  
section (1)

(2) Subsection (1) applies to a question whether a person qualifies for a contract of insurance except if the disagreement relates to the time during which a person may apply for a contract of insurance or file a final acreage report or its equivalent.

Notice of  
appeal

(3) To appeal a matter in dispute, the appellant shall file a written notice of appeal with the appeal board and send a copy of the notice to the other party within the time specified by the regulations made under this Act.

Decision  
binding

(4) The decision of the appeal board is binding on the parties.

#### MISCELLANEOUS

Ontario Crop  
Insurance  
Fund

**11.** (1) The fund known in English as the Ontario Crop Insurance Fund and in French as Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario is continued.

Deposits into  
Fund

- (2) AgriCorp shall deposit into the Fund,
- (a) all money that it receives under this Act; and
  - (b) all loans that it receives with respect to contracts of insurance.

Payments out  
of Fund

(3) AgriCorp shall pay out of the Fund all money for payments that it is required to make under this Act.

Regulations

**12.** (1) Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs,

tion au sens de ces lois divulgue à l'inspecteur les renseignements et la documentation qu'il exige.

(3) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ni lui fournir de faux renseignements, ni refuser de lui fournir des renseignements.

Aucune  
entrave

(4) La personne qui est tenue par la présente loi de remettre un dossier à un inspecteur fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour remettre les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données.

Dossiers

**10.** (1) Si AgriCorp et une personne ne s'entendent pas sur une question visée au paragraphe (2) ou si AgriCorp et un assuré ne parviennent pas à résoudre un différend découlant du règlement d'une demande d'indemnité dans le cadre d'un contrat d'assurance, chacune des parties peut interjeter appel de la question en litige devant la commission d'appel pour l'application du présent article.

Renvoi des  
différends

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la question de savoir si une personne remplit ou non les conditions nécessaires pour conclure un contrat d'assurance, sauf si le différend porte sur les délais accordés à la personne pour faire une proposition de contrat d'assurance ou pour déposer un rapport final de superficie ou son équivalent.

Application  
du para-  
graphe (1)

(3) Pour interjeter appel d'une question en litige, l'appelant dépose un avis d'appel écrit auprès de la commission d'appel et envoie une copie de l'avis à l'autre partie dans les délais précisés par les règlements pris en application de la présente loi.

Avis d'appel

(4) La décision de la commission d'appel lie les parties.

Décision de  
la Commis-  
sion

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**11.** (1) Est maintenue la caisse nommée Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario en français et Ontario Crop Insurance Fund en anglais.

Caisse  
d'assurance-  
récolte de  
l'Ontario

(2) AgriCorp dépose à la Caisse :

Dépôts à la  
Caisse

- a) toutes les sommes qu'elle reçoit aux termes de la présente loi;
- b) tous les prêts qu'elle reçoit à l'égard des contrats d'assurance.

(3) AgriCorp prélève sur la Caisse les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi.

Prélèvements  
sur la Caisse

**12.** (1) Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et

Règlements

AgriCorp may make regulations respecting any matter with respect to contracts of insurance or proposed contracts of insurance.

Priority of regulations

(2) A regulation made under subsection (1) prevails over all terms of a contract of insurance that conflict with the regulation.

Minister's regulations

(3) The Minister may make regulations,

(a) establishing an appeal board to hear matters in dispute for the purpose of section 10 or providing that a board constituted under another Act shall be the appeal board for the purpose of that section; and

(b) providing for the appointment of members to the appeal board.

Remuneration of members

(4) The Minister shall provide for the payment of remuneration to the members of the appeal board and the reimbursement of expenses incurred by them.

Non-application of Act

(5) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to the appeal board.

Powers of appeal board

(6) The appeal board may,

(a) make rules for the practice and procedure to be observed in proceedings before it;

(b) fix fees and service charges that parties to proceedings before the board are required to pay to the board in connection with the proceedings; and

(c) specify terms for the payment of the fees and service charges.

Transition

13. (1) Contracts of insurance that The Crop Insurance Commission of Ontario has entered into under the *Crop Insurance Act (Ontario)* and that are in force on the day this Act comes into force are assigned to AgriCorp and are continued as contracts of insurance within the meaning of this Act.

Plans

(2) Despite section 14, plans established under the *Crop Insurance Act (Ontario)* that are in force immediately before the coming into force of this Act continue to apply to contracts of insurance within the meaning of this Act.

Reference to Commission

(3) A reference to The Crop Insurance Commission of Ontario in any plan, contract of insurance or document related to the Ontario Crop Insurance Fund or any regulation made under the *Crop Insurance Act (Ontario)* shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

Agreements

(4) Agreements that the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into with the Government of Canada in respect of

des Affaires rurales, AgriCorp peut, par règlement, traiter des questions liées aux contrats d'assurance ou aux projets de contrats d'assurance.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) l'emportent sur les conditions d'un contrat d'assurance qui sont incompatibles avec ceux-ci.

(3) Le ministre peut, par règlement :

a) créer une commission d'appel chargée d'entendre les questions en litige pour l'application de l'article 10 ou prévoir qu'une commission créée aux termes d'une autre loi constitue la commission d'appel pour l'application de cet article;

b) prévoir la nomination des membres de la commission d'appel.

(4) Le ministre prévoit le versement de la rémunération des membres de la commission d'appel et le remboursement de leurs frais.

(5) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à la commission d'appel.

(6) La commission d'appel peut :

a) établir des règles de pratique et de procédure à suivre dans les instances introduites devant elle;

b) fixer les droits et les frais de gestion que les parties aux instances introduites devant elle sont tenues de lui verser relativement à ces instances;

c) préciser les conditions de paiement des droits et des frais de gestion.

13. (1) Les contrats d'assurance que la Commission ontarienne de l'assurance-récolte a conclus en vertu de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* et qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont cédés à AgriCorp et sont maintenus comme contrats d'assurance au sens de la présente loi.

(2) Malgré l'article 14, les régimes créés en vertu de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent de s'appliquer aux contrats d'assurance au sens de la présente loi.

(3) Une mention de la Commission ontarienne de l'assurance-récolte dans un régime, un contrat d'assurance ou un document se rapportant à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario ou dans un règlement pris en application de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est réputée une mention d'AgriCorp.

(4) Les accords que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclus avec le gouvernement du Canada à

Primauté des règlements

Règlements pris par le ministre

Rémunération des membres

Non-application

Pouvoirs de la commission d'appel

Dispositions transitoires

Régimes

Mention de la Commission

Accords



contracts of insurance are continued under subsection 3 (1).

Appeal  
board

(5) The Crop Insurance Appeal Board shall be the appeal board for the purpose of section 10 unless the regulations made under this Act specify otherwise.

Repeal

14. The *Crop Insurance Act (Ontario)* is repealed.

Commence-  
ment

15. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

16. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Crop Insurance Act (Ontario), 1996*.

l'égard de contrats d'assurance sont mainte-  
nus aux termes du paragraphe 3 (1).

(5) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, la Commission d'appel de l'assurance-récolte constitue la commission d'appel pour l'application de l'article 10.

Commission  
d'appel

14. La *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est abrogée.

Abrogation

15. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

16. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

Titre abrégé

**SCHEDULE D  
AMENDMENTS TO THE FARM  
PRODUCTS GRADES AND SALES ACT**

1. (1) The definitions of “contracting party”, “controlled-atmosphere fruit”, “controlled-atmosphere storage plant”, “dealer”, “licence”, “marker” and “motor vehicle” in section 1 of the *Farm Products Grades and Sales Act* are repealed.

(2) The definition of “Tribunal” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is repealed.

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) The Minister may make regulations,

(2) Paragraphs 8, 14, 15, paragraph 15.1 as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, and paragraphs 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 and 26 of subsection 2 (1) of the Act are repealed.

(3) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

2.1 The Minister may establish and collect fees payable by an owner or custodian of a farm product for any service that the Minister or inspectors or graders provide with respect to the farm product.

4. Sections 10 to 18 of the Act are repealed.

5. Sections 19, 20, 21, 23 and 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, are repealed.

6. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

25. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE D  
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE  
CLASSEMENT ET LA VENTE DES  
PRODUITS AGRICOLES**

1. (1) Les définitions de «entrepôt à atmosphère contrôlée», «fruit conservé en atmosphère contrôlée», «marchand», «marque», «partie contractante», «permis» et «véhicule automobile» qui figurent à l'article 1 de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* sont abrogées.

(2) La définition de «Commission» qui figure à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Le ministre peut, par règlement :

(2) Les dispositions 8, 14, 15, la disposition 15.1, telle qu'elle est adoptée par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et les dispositions 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 26 du paragraphe 2 (1) de la Loi sont abrogées.

(3) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 Le ministre peut fixer et percevoir les droits à acquitter par le propriétaire d'un produit agricole ou la personne qui en a la garde pour un service que le ministre, les inspecteurs ou les préposés au classement fournissent à l'égard du produit agricole.

4. Les articles 10 à 18 de la Loi sont abrogés.

5. Les articles 19, 20, 21, 23 et 24 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

6. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction.

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Minister's  
fees

Droits perçus  
par le  
ministre

Offence

Infraction

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur



## SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE GAME AND FISH ACT

1. (1) The definition of “domestic animals and domestic birds” in section 1 of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:

“domestic animals and domestic birds” includes a farmed animal and a non-native species kept in captivity, except pheasants, but does not include native species otherwise kept in captivity or non-native species present in the wild state. (“animaux domestiques et oiseaux domestiques”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 129, is further amended by adding the following definition:

“farmed animal” means an animal during the time that it is kept in captivity for the commercial purpose of propagation or the production of pelts, where the animal is a fisher, fox, lynx, marten, mink, raccoon or any other fur-bearing animal designated by the Minister. (“animal d’élevage”)

2. (1) Clause 2 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to domestic animals and domestic birds, except dogs.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed.

3. Clause 67 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the purpose of the transfer to premises where farmed animals are kept; or

4. Subsection 69 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) No person shall take or ship or attempt to take or ship to premises where farmed animals are kept any fur-bearing animal taken under section 67 without paying the royalty prescribed by the regulations.

5. Subsection 93 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

0.1 designating a fur-bearing animal, other than a fisher, fox, lynx, marten, mink or raccoon, as a farmed animal for the purpose of this Act.

6. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

1. (1) La définition de «animaux domestiques et oiseaux domestiques» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«animaux domestiques et oiseaux domestiques» S'entend en outre des animaux d'élevage et des espèces exotiques gardés en captivité, à l'exception du faisan. La présente définition exclut les espèces indigènes gardées en captivité d'une autre façon ou les espèces exotiques à l'état sauvage. («domestic animals and domestic birds»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 129 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«animal d'élevage» Pékan, renard, lynx, martre, vison, raton laveur ou tout autre animal à fourrure désigné par le ministre pendant la période qu'ils sont gardés en captivité dans un but commercial à des fins de reproduction ou de production de peaux dans un but commercial. («farmed animal»)

2. (1) L'alinéa 2 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) aux animaux domestiques et aux oiseaux domestiques, à l'exception des chiens.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé.

3. L'alinéa 67 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) en vue de le transporter dans un lieu où sont gardés des animaux d'élevage;

4. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne doit emporter, expédier ni essayer d'emporter ou d'expédier dans un lieu où sont gardés des animaux d'élevage un animal à fourrure pris aux termes de l'article 67, sans payer les redevances prescrites dans les règlements.

5. Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

0.1 désigner un animal à fourrure, à l'exception du pékan, du renard, du lynx, de la martre, du vison ou du raton laveur, comme étant un animal d'élevage pour l'application de la présente loi.

6. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Same

Idem

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur

**SCHEDULE F  
AMENDMENTS TO THE GRAIN  
ELEVATOR STORAGE ACT**

**1. The title of the *Grain Elevator Storage Act* is repealed and the following substituted:**

**GRAINS ACT**

**2. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by adding the following definitions:**

“Agency” means the corporation or agency designated by the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs; (“Agence”)

“dealer” means a person who purchases or accepts for sale grain from the producer, other than a person who purchases grain for the person’s own consumption; (“marchand”)

“grain” means barley, beans, corn, oats, oil seeds, wheat, mixed grains and any farm product designated in the regulations. (“grain”)

**(2) The definitions of “agreement to sell”, “grain elevator”, “grain storage receipt”, “stored” and “weigh ticket” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:**

“agreement to sell” means a written agreement, made between a grain elevator operator and an owner of grain, for the sale of grain that is stored or to be stored; (“contrat de vente”)

“grain elevator” means a building, container, structure or receptacle in which grain is received for storage, but does not include,

- (a) premises where a producer receives or stores grain as farm feed for the producer’s own livestock or poultry,
- (b) premises where a producer stores and sells grain actually produced by the producer, or
- (c) premises where a terminal, transfer or processor grain elevator is licensed under any Act of the Parliament of Canada; (“élevateur à grains”)

“grain storage receipt” means a receipt as prescribed by the regulations that is to be issued by a grain elevator operator or the operator’s authorized representative to the owner of grain; (“récépissé d’entreposage de grains”)

“stored”, when used with respect to grain, means placed in a grain elevator upon terms that the ownership shall remain in the owner

**ANNEXE F  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L’ENTREPOSAGE DU GRAIN**

**1. Le titre de la *Loi sur l’entreposage du grain* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**LOI SUR LE GRAIN**

**2. (1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 23 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :**

«Agence» La personne morale ou l’agence désignée par le ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales. («Agency»)

«grain» Orge, fèves, maïs, avoine, graines oléagineuses, blé, céréales mélangées et tout produit de la ferme désigné dans les règlements. («grain»)

«marchand» Personne qui achète ou accepte du producteur du grain afin de le vendre, à l’exclusion de celle qui achète du grain pour sa propre consommation. («dealer»)

**(2) Les définitions de «billet de pesée», «contrat de vente», «élevateur à grains», «entreposé» et «récépissé d’entreposage de grains» qui figurent à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«billet de pesée» Récépissé prescrit par les règlements et qui doit être délivré par un exploitant d’élevateur à grains ou par un employé de celui-ci au propriétaire du grain ou à son mandataire. («weigh ticket»)

«contrat de vente» Le contrat de vente relatif à du grain qui est entreposé ou destiné à l’être et qui est conclu par écrit entre un exploitant d’élevateur à grains et le propriétaire du grain. («agreement to sell»)

«élevateur à grains» Bâtiment, conteneur, construction ou local de réception de grain aux fins d’entreposage. Sont exclus :

- a) les locaux où un producteur reçoit ou entpose du grain à usage de provende pour son propre bétail ou sa volaille,
- b) les locaux où un producteur entpose et vend du grain dont il assure réellement la production,
- c) les locaux où un élevateur à grains terminus, de transbordement ou de conditionnement fait l’objet d’un permis aux termes d’une loi du Parlement du Canada. («grain elevator»)

«entreposé» En ce qui concerne du grain, déposé dans un élevateur à grains à condition que le propriétaire de ce grain en retienne la



of the grain until such time as the owner has sold the grain and has received due compensation or has removed the grain from the elevator, and "storage" has a corresponding meaning; ("entreposé", "entreposage")

"weigh ticket" means a receipt as prescribed by the regulations that is to be issued by a grain elevator operator or the operator's employee to the owner of grain or the owner's agent. ("billet de pesée")

(3) The definitions of "farm produce" and "Minister" in section 1 of the Act are repealed.

**3. Subsections 2 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Inspectors

(1) The Agency may appoint a chief inspector and such other inspectors as it considers necessary to enforce this Act and the regulations.

Certificate of appointment

(2) A certificate of appointment as an inspector purporting to be signed by an officer of the Agency is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the appointment without further proof of the signature and authority of the officer.

Powers of inspector

(3) Subject to subsections (4), (5), (6) and (7), an inspector may, for the purpose of carrying out duties under this Act and upon producing a certificate of the inspector's appointment,

(a) enter any land, premises or conveyance used by a person for the marketing, processing or storing of grain and inspect the land, premises, and conveyance, and any grain, equipment or documents located on or in them relating to grain;

(b) demand that the person produce a document mentioned in clause (a); and

(c) obtain samples of the grain at the expense of the owner or custodian of it.

**4. Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Licences

(1) No person shall carry on business as a dealer unless the person holds a licence as a dealer issued by the chief inspector.

Same, grain elevator operator

(1.1) No person shall receive or offer to receive grain for storage at a grain elevator or operate a grain elevator unless the person holds a licence as a grain elevator operator

propriété jusqu'au moment où il le vend et en reçoit le produit de la vente ou qu'il le retire de l'élévateur. Le terme «entrepasage» a un sens correspondant. («stored», «storage»)

«récépissé d'entreposage de grains» Récépissé prescrit par les règlements et qui doit être délivré par un exploitant d'élévateur à grains ou par son représentant autorisé au propriétaire du grain. («grain storage receipt»)

(3) Les définitions de «produit de la ferme» et «ministre» qui figurent à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

**3. Les paragraphes 2 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) L'Agence peut nommer un inspecteur en chef et autant d'inspecteurs qu'elle estime nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements.

Inspecteurs

(2) L'attestation de nomination à titre d'inspecteur, qui se présente comme étant signée par un dirigeant de l'Agence, est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée et l'autorité du dirigeant.

Attestation de nomination

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (6) et (7), un inspecteur, afin d'exercer ses fonctions aux termes de la présente loi, peut, sur production d'une attestation de sa nomination :

Pouvoirs de l'inspecteur

a) pénétrer dans un bien-fonds, un lieu ou un moyen de transport utilisé par une personne pour la commercialisation, la transformation ou l'entreposage de grain et procéder à l'inspection du bien-fonds, du lieu et du moyen de transport, ainsi que du grain, de l'équipement ou des documents qui s'y trouvent et qui se rapportent au grain;

b) exiger de la personne qu'elle produise un document visé à l'alinéa a);

c) prélever des échantillons de grain aux frais du propriétaire ou de la personne qui en a la garde.

**4. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Nul ne doit exercer le commerce de marchand à moins de détenir un permis de marchand délivré par l'inspecteur en chef.

Permis

(1.1) Nul ne doit exploiter un élévateur à grains, ni recevoir ou offrir de recevoir du grain aux fins d'entreposage dans un élévateur à grains, à moins de détenir un permis d'ex-

Idem, exploitant d'élévateur à grains

issued by the chief inspector in respect of the grain elevator.

**5. Section 4 of the Act is repealed.**

**6. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(1) The chief inspector shall issue a licence to a person who makes an application in accordance with this Act and the regulations and pays the fee specified for the licence, except if,

**(2) Clause 5 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) the applicant or, if the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the business to which the licence relates.

**(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(1.1) The Agency may establish and collect licence fees and penalties for late payment of licence fees.

**7. Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**8.** Every holder of a licence as a grain elevator operator shall forthwith report in writing to the chief inspector where there has been a change,

**8. Clause 9 (2) (c) of the Act is amended by striking out "grain elevator storage business" in the sixth line and substituting "business to which the licence relates".**

**9. Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Despite section 10, the chief inspector may, without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew a licence if in the chief inspector's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of,

- (a) the safety or health of any person;
- (b) the interests of persons selling grain to the licensee or storing grain with the licensee; or
- (c) a fund for producers of grain established under the *Farm Products Payments Act*.

exploitant d'élevateur à grains délivré par l'inspecteur en chef relativement à cet élevateur.

**5. L'article 4 de la Loi est abrogé.**

**6. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(1) L'inspecteur en chef délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits précisés pour le permis, sauf si, selon le cas :

**(2) L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, n'ont pas les qualités requises pour exercer le commerce auquel se rapporte le permis.

**(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) L'Agence peut fixer et percevoir des droits de permis et des amendes pour retard de paiement de ces droits.

**7. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**8.** Le titulaire d'un permis d'exploitant d'élevateur à grains avise sans délai et par écrit l'inspecteur en chef de tout changement survenu en ce qui concerne :

**8. L'alinéa 9 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «le commerce auquel se rapporte le permis» à «l'exercice de l'activité d'entreposage dans un élevateur à grains» aux cinquième, sixième et septième lignes.**

**9. Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Malgré l'article 10, l'inspecteur en chef peut, sans tenir d'audience, suspendre provisoirement le permis ou refuser de renouveler celui-ci, s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de ce qui suit :

- a) la sécurité ou la santé d'une personne;
- b) les intérêts des personnes qui vendent du grain au titulaire d'un permis ou qui entreposent du grain auprès de celui-ci;
- c) le fonds pour les producteurs de grain créé en vertu de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*.

Issue of  
licence

Délivrance  
du permis

Fees

Droits

Report of  
change

Avis de  
changement

Suspension  
or refusal to  
renew

Suspension  
ou refus de  
renouvelle-  
ment



**10. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “The Minister” in the first line and substituting “The Agency”.**

**11. (1) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “farm produce” in the first line and substituting “grain”.**

**(2) Subsections 16 (2) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Title to grain

(2) Despite any other Act, the property in and the title to grain stored in a grain elevator remains at all times in the owner of the grain.

Entry by  
chief  
inspector

(4) Every person who has taken control of a grain elevator or the business operations of a grain elevator operator shall permit the chief inspector to enter the premises and ascertain the amount of grain that is stored on the premises.

Removal

(5) The chief inspector may authorize and direct the removal of any or all of the grain.

**12. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Weigh ticket

(1) The owner of grain or the owner's agent who delivers grain to a grain elevator shall state whether the grain is for storage, is sold or is for any other specified use.

Marking use

(1.1) The grain elevator operator or the operator's employee shall issue to the owner or agent, as the case may be, a weigh ticket for every delivery and mark the use of the grain on the ticket.

**(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “farm produce” in the third line and in the ninth and tenth lines and substituting “grain” in each case.**

**(3) Subsections 17 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Receipt  
prevails

(3) When issued, a grain storage receipt supersedes and replaces all weigh tickets issued in respect of the particular lot of grain described in the grain storage receipt.

One receipt  
only

(4) No person shall issue or receive more than one grain storage receipt in respect of the same lot of grain delivered.

**(4) Subsection 17 (6) of the Act is amended by striking out “farm produce” in the fourth and fifth lines and substituting “grain”.**

**13. Subsections 18 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**10. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Agence» à «Le ministre» à la première ligne.**

**11. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produits de la ferme» aux deuxième et troisième lignes.**

**(2) Les paragraphes 16 (2) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Titre relatif  
au grain

(2) Malgré toute autre loi, la propriété et le titre relatifs au grain entreposé dans un élévateur à grains restent acquis au propriétaire du grain.

Droit d'en-  
trée de  
l'inspecteur  
en chef

(4) Quiconque assume la direction d'un élévateur à grains ou des opérations d'exploitation d'un exploitant d'élévateur à grains autorise l'inspecteur en chef à pénétrer sur les lieux et à vérifier la quantité de grain qui y est entreposé.

Enlèvement

(5) L'inspecteur en chef peut autoriser et ordonner l'enlèvement de tout ou partie du grain.

**12. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Billet de  
pesée

(1) Le propriétaire de grain, ou le mandataire de celui-ci, qui livre du grain à un élévateur à grains déclare si le grain est destiné à l'entreposage, s'il est vendu ou destiné à une autre utilisation spécifique.

Utilisation  
inscrite

(1.1) L'exploitant d'élévateur à grains ou un employé de celui-ci délivre pour chaque livraison au propriétaire ou à son mandataire, selon le cas, un billet de pesée sur lequel il inscrit l'utilisation à laquelle est destiné le grain.

**(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de grain» à «d'un produit de la ferme» à la troisième ligne et à «de produit de la ferme» à la onzième ligne.**

**(3) Les paragraphes 17 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Le récépissé  
l'emporte

(3) Lorsqu'il est délivré, le récépissé d'entreposage de grains remplace tous les billets de pesée qui ont été délivrés à l'égard du lot spécifique de grain mentionné sur le récépissé d'entreposage de grains.

Un seul  
récépissé

(4) Nul ne doit délivrer ni recevoir plus d'un récépissé d'entreposage de grains à l'égard du même lot de grain qui a été livré.

**(4) Le paragraphe 17 (6) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» aux quatrième et cinquième lignes.**

**13. Les paragraphes 18 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Title to grain	(2) The property in and title to grain that is in storage and is subject to an agreement to sell remains in the owner of the grain until the owner has received the price agreed upon by the owner and the grain elevator operator.	(2) La propriété et le titre relatifs au grain entreposé qui fait l'objet d'un contrat de vente restent acquis au propriétaire du grain jusqu'à ce que ce dernier reçoive le prix qui a été convenu entre lui-même et l'exploitant d'élevateur à grains.	Titre relatif au grain
Payment	(3) If the owner of grain in storage has sold it to the grain elevator operator or through the grain elevator operator as the owner's agent to any other person, the grain elevator operator shall ensure that the owner receives payment as promptly and in such manner as is specified in the regulations.	(3) L'exploitant d'élevateur à grains s'assure que le propriétaire du grain qui est entreposé et que ce dernier lui a vendu ou qu'il a vendu à un tiers par son entremise à titre de mandataire reçoive le paiement dans le délai et selon les modalités prévus dans les règlements.	Paiement
Delayed price sale	(4) Despite anything in this Act, if the owner of grain in storage agrees to sell it through a basis or delayed price contract, payment to the owner by the grain elevator operator of the percentage of the market price that is prescribed by the regulations shall be deemed to be due compensation for the purposes of the definition of "stored" in section 1.	(4) Malgré les dispositions de la présente loi, si le propriétaire du grain entreposé convient de vendre ce grain à un prix de base ou à un prix différé fixés par contrat, le paiement au propriétaire par l'exploitant d'élevateur à grains du pourcentage prescrit par les règlements, relatif à la valeur marchande, est réputé constituer le produit de la vente pour l'application de la définition du terme «entreposé» qui figure à l'article 1.	Prix de vente différé
	<b>14. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third and fourth lines and in the eighth line and substituting "grain" in each case.</b>	<b>14. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de grain» à «du produit de la ferme» à la cinquième ligne et par substitution de «grain» à «produit de la ferme» à la huitième ligne.</b>	
	<b>(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the fifth line and substituting "grain".</b>	<b>(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «pour le grain entreposé» à «de produits de la ferme entreposés» aux cinquième et sixième lignes.</b>	
	<b>(3) Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Certificate of insurance	(3) Every grain elevator operator shall furnish to the chief inspector a certificate showing the insurance coverage mentioned in subsection (1) forthwith after the coverage comes into force.	(3) L'exploitant d'élevateur à grains fournit à l'inspecteur en chef un certificat attestant qu'il a souscrit un contrat d'assurance qui couvre les risques mentionnés au paragraphe (1). Il fournit ce certificat sans délai, aussitôt que le contrat entre en vigueur.	Certificat d'assurance
	<b>(4) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third and fourth lines and substituting "grain".</b>	<b>(4) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» aux troisième et quatrième lignes.</b>	
	<b>(5) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the fifth line and substituting "grain".</b>	<b>(5) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» aux cinquième et sixième lignes.</b>	
	<b>15. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third line and substituting "grain".</b>	<b>15. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» à la quatrième ligne.</b>	
	<b>(2) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Storage in another elevator	(2) A grain elevator operator who contracts for storage facilities with another grain elevator operator licensed under this Act or any Act of the Parliament of Canada may store in the facilities grain received for storage at the operator's own elevator.	(2) S'il conclut un contrat en vue d'utiliser les installations d'entreposage appartenant à un autre exploitant d'élevateur à grains titulaire d'un permis aux termes de la présente loi ou d'une loi du Parlement du Canada, l'exploitant d'élevateur à grains peut entreposer	Entreposage dans un autre élévateur



(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “farm produce stored” in the fifth line and substituting “grain stored”.

(4) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Storage on  
unlicensed  
premises

(4) With the written consent of the chief inspector, a grain elevator operator may store grain on unlicensed premises on the conditions that the chief inspector determines.

16. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Correspond-  
ence to  
receipts

22. Every grain elevator operator shall have at all times in the operator's grain elevator or in storage facilities arranged under subsection 21 (2) or (4) amounts of grain of each kind and grade that at least equal the total amounts of outstanding grain storage receipts and weigh tickets issued by the operator.

17. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

No lien

24. Unless it is agreed in writing to the contrary, grain stored in a grain elevator is not subject to any lien, charge or set-off other than for charges related to the storage and handling of the grain, including storage charges, elevation charges, conditioning charges, transportation charges and advance payments respecting the grain.

18. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

Non-applica-  
tion

25. The *Warehouse Receipts Act* and section 2 of the *Factors Act* do not apply to grain in the possession of a grain elevator operator for storage or to a document of title to the grain.

19. (1) Section 26 of the Act is amended by striking out “farm produce” in the third line and substituting “grain”.

(2) Clauses 26 (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

(e) order the operation of a grain elevator to cease until the actual amount of grain in storage can be ascertained and, for such purpose, cause any storage bins to be sealed;

(f) seize the grain wherever it is located or such quantity of it as is necessary to

dans ces installations le grain qu'il a reçu pour entreposage à son propre élévateur.

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» à la sixième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'exploitant d'élévateur à grains peut, avec l'autorisation écrite de l'inspecteur en chef et aux conditions que celui-ci précise, entreposer du grain dans des locaux qui ne font pas l'objet d'un permis.

Locaux qui  
ne font pas  
l'objet d'un  
permis

16. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. L'exploitant d'élévateur à grains a, en tout temps, dans son élévateur à grains ou dans les installations d'entreposage qu'il a prévues en vertu du paragraphe 21 (2) ou (4), des quantités de grain de chaque type et qualité correspondant au moins aux quantités totales indiquées sur les récépissés d'entreposage de grains et les billets de pesée en circulation qu'il a délivrés.

Correspon-  
dence des  
reçus

17. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. Sous réserve d'un accord écrit stipulant le contraire, le grain entreposé dans un élévateur à grains n'est assujéti à aucun privilège, ni à aucune sûreté ou compensation sauf aux frais d'entreposage et de manutention du grain, y compris les frais d'entreposage, d'élévation, de conditionnement, de transport et les frais de paiement anticipé relatifs au grain.

Aucune  
sûreté

18. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. La *Loi sur les récépissés d'entrepôt* et l'article 2 de la *Loi sur les commissionnaires* ne s'appliquent pas au grain que possède un exploitant d'élévateur à grains pour entreposage ni au document attestant le titre de ce grain.

Non-applica-  
tion

19. (1) L'article 26 de la Loi est modifié par substitution de «de grain» à «du produit de la ferme» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Les alinéas 26 e), f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) ordonner la suspension de l'exploitation de l'élévateur à grains jusqu'à ce que la quantité réelle de grain qui y est entreposé soit déterminée et, à cette fin, apposer les scellés sur des cellules d'entreposage données;

f) saisir le grain là où il se trouve ou une quantité suffisante de celui-ci en vue de

protect the interests of the owners of the stored grain;

- (g) remove the grain seized under clause (f) from a grain elevator and arrange for its storage in another licensed grain elevator;
- (h) distribute the stored grain to the owners on a proportionate basis;
- (i) sell the seized grain or a sufficient quantity of it to protect the interests of the grain owners and distribute the proceeds of the sale of the grain proportionately among the owners; and
- (j) insure the grain with an insurer licensed under the *Insurance Act* as trustee for the grain owners.

**(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) Upon arranging for the storage of grain in another licensed grain elevator under clause (1) (g), the chief inspector shall obtain grain storage receipts from the operator of the grain elevator in the name of the owners of the grain.

**20. (1) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(1) Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, the Agency may make regulations,

**(2) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by adding the following clauses:**

- (a.01) designating any farm product as grain for the purpose of this Act;
- (a.02) prescribing the powers of inspectors.

**(3) Clause 28 (1) (a) of the Act is amended by striking out “and the fees payable therefor” in the third line.**

**(4) Clause 28 (1) (b.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is repealed.**

protéger les intérêts des propriétaires du grain entreposé;

- g) enlever le grain saisi en vertu de l'alinéa f) d'un élévateur à grains et prendre les dispositions pour son entreposage dans un autre élévateur à grains qui fait l'objet d'un permis;
- h) répartir le grain entreposé proportionnellement entre les propriétaires de celui-ci;
- i) vendre le grain saisi ou une quantité suffisante de celui-ci en vue de protéger les intérêts des propriétaires du grain et répartir le produit de la vente du grain proportionnellement entre les propriétaires;
- j) souscrire un contrat d'assurance pour le grain auprès d'un assureur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les assurances* agissant ainsi à titre de fiduciaire pour le compte des propriétaires du grain.

**(3) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Dès qu'il a pris, en vertu de l'alinéa (1) g), les dispositions pour l'entreposage du grain dans un autre élévateur à grains faisant l'objet d'un permis, l'inspecteur en chef obtient des récépissés d'entreposage de grains de l'exploitant de l'élévateur à grains au nom des propriétaires du grain.

**20. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(1) Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, l'Agence peut, par règlement :

**(2) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

- a.01) désigner tout produit de la ferme comme étant du grain pour l'application de la présente loi;
- a.02) prescrire les pouvoirs des inspecteurs.

**(3) L'alinéa 28 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «et les droits y afférents» aux deuxième et troisième lignes.**

**(4) L'alinéa 28 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.**

Receipt for  
stored grain

Récépissé  
pour grain  
entreposé



(5) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by adding the following clauses:

- (c) requiring dealers or any class of dealers to furnish security or proof of financial responsibility to the chief inspector and providing for the forfeiture and disposition of security that is furnished;
- (c.1) requiring dealers or operators of grain elevators or any class of them to keep the books and records, to make the reports or to furnish the information specified in the regulations.

(6) Clauses 28 (1) (i), (j) and (k) of the Act are repealed and the following substituted:

- (j) prescribing services or acts that the chief inspector may perform at any time to protect grain or deal with the proceeds from the sale of grain delivered for storage to a grain elevator;
- (k) prescribing the time and manner in which payment shall be made for grain sold.

(7) Clauses 28 (1) (m) of the Act is repealed and the following substituted:

- (m) exempting any person, class of person, grain or class of grain from any provision of this Act or the regulations.

(8) Subsection 28 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is repealed.

21. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(5) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- c) exiger des marchands ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils fournissent à l'inspecteur en chef un cautionnement ou la preuve d'une saine gestion financière et prévoir la confiscation et la disposition des cautionnements ainsi fournis;
- c.1) exiger des marchands ou des exploitants d'élévateur à grains, ou d'une catégorie de ceux-ci, qu'ils tiennent les registres et les dossiers, qu'ils rédigent les rapports ou qu'ils fournissent les renseignements précisés dans les règlements.

(6) Les alinéas 28 (1) i), j) et k) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- j) prescrire les services que peut assurer l'inspecteur en chef ou les mesures qu'il peut prendre afin de protéger le grain ou de disposer du produit de la vente du grain livré pour entreposage à un élévateur à grains;
- k) prescrire les délais et les modalités selon lesquels le paiement du grain vendu est effectué.

(7) L'alinéa 28 (1) m) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- m) soustraire à l'application de la présente loi ou des règlements toute personne ou toute catégorie de personnes, tout grain ou toute catégorie de grain.

(8) Le paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

21. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Commence-  
ment

Entrée en  
vigueur

## SCHEDULE G AMENDMENTS TO THE LIVESTOCK BRANDING ACT

**1. The title of the *Livestock Branding Act* is repealed and the following substituted:**

### LIVESTOCK IDENTIFICATION ACT

**2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:**

“Association” means the Ontario Cattlemen’s Association. (“Association”)

**(2) The definition of “livestock” in section 1 of the Act is amended by adding at the end “made under this Act”.**

**(3) The definitions of “Ministry” and “regulations” in section 1 of the Act are repealed.**

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**1.1 (1) The Association is responsible for the administration and enforcement of this Act.**

**(2) The Association may establish and collect fees related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this Act.**

**4. (1) Subsections 2 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**(1) No person shall brand livestock except with a brand allotted by the Association and to which the person is entitled under this Act.**

**(2) The Association shall record every brand that it allots.**

**(2) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(4) An owner of a brand may transfer the ownership of it to any person upon applying to the Association and complying with the requirements specified by the Association for making the transfer.**

**5. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “Ministry” in the second line and substituting “Association”.**

**6. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed.**

**7. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed and the following substituted:**

**5. The Association shall be the recorder of all brands and shall receive applications, keep a record of all brands allotted and make trans-**

## ANNEXE G MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MARQUAGE DU BÉTAIL

**1. Le titre de la *Loi sur le marquage du bétail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

### LOI SUR L'IDENTIFICATION DU BÉTAIL

**2. (1) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«Association» L'association appelée Ontario Cattlemen's Association. («Association»)

**(2) La définition de «bétail» qui figure à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «pris en application de la présente loi».**

**(3) Les définitions de «ministère» et «règlements» qui figurent à l'article 1 de la Loi sont abrogées.**

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**1.1 (1) L'Association est chargée de l'application et de l'exécution de la présente loi.**

**(2) L'Association peut fixer et percevoir des droits liés à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.**

**4. (1) Les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**(1) Nul ne doit marquer du bétail à moins d'utiliser une marque attribuée par l'Association et d'y avoir droit en vertu de la présente loi.**

**(2) L'Association inscrit chaque marque qu'elle attribue.**

**(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(4) Le propriétaire d'une marque peut en céder la propriété à une autre personne après avoir fait une demande à cet effet à l'Association et s'être conformé aux conditions fixées par l'Association pour effectuer la cession.**

**5. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de l'Association» à «du ministère» à la deuxième ligne.**

**6. L'article 4.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.**

**7. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**5. L'Association est responsable de l'inscription des marques. Elle reçoit les demandes, inscrit dans un registre les marques**



fers and cancellations in accordance with this Act.

**8. Section 6 of the Act is repealed.**

**9. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

Regulations

**7. The Minister may make regulations prescribing additional classes of animals as livestock for the purpose of this Act.**

**10. (1) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**8. A person is guilty of an offence if the person,**

**(2) Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) improperly and wrongfully brands or causes to be branded any livestock with a brand that has been recorded as required by this Act and that has not been cancelled under this Act; or

**(3) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion after clause (d).**

Commence-  
ment

**11. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

attribuées et effectue les cessions et les annulations conformément à la présente loi.

**8. L'article 6 de la Loi est abrogé.**

**9. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Rèlements

**7. Le ministre peut, par règlement, prescrire comme bétail d'autres catégories d'animaux pour l'application de la présente loi.**

**10. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**8. Est coupable d'une infraction quiconque :**

**(2) L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) marque ou fait marquer du bétail de façon irrégulière et fautive au moyen d'une marque inscrite comme l'exige la présente loi et qui n'a pas été annulée en vertu de celle-ci;

**(3) La version anglaise de l'article 8 de la Loi est modifiée par suppression du passage qui suit l'alinéa d).**

**11. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en  
vigueur

## SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MILK ACT

1. Section 6.1 of the *Milk Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is repealed and the following substituted:

Regulations

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations,

- (a) amending plans for the control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of Ontario, of milk, cream or cheese, or any combination of them;
- (b) constituting marketing boards to administer the plans mentioned in clause (a) or amending the constitution of the marketing boards.

2. (1) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 41. authorizing a marketing board to conduct a pool or pools for the distribution to producers of money received from the sale of the regulated product, as adjusted under subsection (5.1), so that each producer receives a share of the money in relation to the amount, content and grade of the regulated product supplied by the producer and the amount and type of quota held by the producer.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2 and 1994, chapter 27, section 30, is further amended by adding the following subsection:

Adjustments  
to pool

(5.1) A marketing board conducting a pool under paragraph 41 of subsection (1) may add to the pool money received under an agreement made under section 28 and may deduct from the pool all proper expenses related to the pool, including money paid out under the agreement.

3. (1) Subsection 19 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) The Commission may make regulations,

## ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE LAIT

1. L'article 6.1 de la *Loi sur le lait*, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement :

Règlements

- a) modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production ou la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci;
- b) créer des commissions de commercialisation chargées d'administrer les plans visés à l'alinéa a) ou modifier l'acte constitutif de ces commissions.

2. (1) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 41. autoriser la commission de commercialisation à diriger la mise en commun en un seul ou plusieurs fonds afin de distribuer aux producteurs l'argent provenant de la vente du produit réglementé, après les rajustements visés au paragraphe (5.1), de façon que chaque producteur en reçoive une part basée sur la quantité, le contenu et la qualité du produit réglementé qu'il a fourni et la quantité et la nature du contingent qui lui a été alloué.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La commission de commercialisation qui dirige la mise en commun d'un fonds visé à la disposition 41 du paragraphe (1) peut verser dans le fonds l'argent provenant d'une entente conclue en vertu de l'article 28 et peut retrancher du fonds les frais légitimes liés au fonds, y compris les sommes d'argent prélevées sur le fonds en vertu de l'entente.

Rajustements

3. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) La Commission peut, par règlement :



(2) Subsection 19 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "Commission".

4. Section 28 of the Act and the heading preceding it are repealed and the following substituted:

Agreements with other governments

28. (1) The Minister, the Commission or a marketing board may make agreements for the co-ordinated marketing of milk or milk products with one or more of the Government of Canada, the Canadian Dairy Commission, the government of any province of Canada and any of its agencies or commodity boards.

Contents of agreements

(2) The agreements may provide for the pooling of revenue and may authorize the Commission or marketing board to perform, on behalf of the Government of Canada or the Canadian Dairy Commission, any function relating to interprovincial or export trade in a regulated product in respect of which the Commission or marketing board, as the case may be, may exercise powers in intra-provincial trade.

Levies for agency

29. (1) In this section,

"promotion-research agency" means a promotion-research agency established under the *Farm Products Agencies Act* (Canada).

Commission's recommendation

(2) If the Commission is of the opinion that a majority of the producers in Ontario of a milk product are in favour of a levy or charge to support a promotion-research agency, the Commission may recommend to the Minister that the levy or charge be established.

Levy on a milk product

(3) The Minister may, by regulation, grant to a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of the milk product in Ontario,

- (a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the milk product; and
- (b) to use the levies or charges for the purpose of the agency.

Levy on regulated product

(4) The Minister may, by regulation, grant to the Canadian Dairy Commission or a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of a regulated product in Ontario,

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «la Commission» à «le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

4. L'article 28 de la Loi et le titre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le ministre, la Commission ou une commission de commercialisation peut conclure des ententes pour la commercialisation concertée du lait ou des produits du lait avec le gouvernement du Canada, la Commission canadienne du lait, le gouvernement d'une province du Canada et l'une de ses commissions de produits agricoles ou agences.

Ententes avec d'autres gouvernements

(2) Les ententes peuvent prévoir la mise en commun des recettes et peut autoriser la Commission ou la commission de commercialisation à exercer, au nom du gouvernement du Canada ou de la Commission canadienne du lait, les fonctions relatives au commerce interprovincial ou au commerce d'exportation d'un produit réglementé à l'égard duquel la Commission ou la commission de commercialisation, selon le cas, est autorisée à exercer des pouvoirs en matière de commerce interprovincial.

Contenu des ententes

29. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Droits aux fins de l'agence

«agence de promotion et de recherche» Office créé en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada).

(2) Si la Commission est d'avis qu'en Ontario la majorité des producteurs d'un produit du lait sont favorables à l'imposition de taxes ou de redevances pour assurer le soutien d'une agence de promotion et de recherche, la Commission peut recommander au ministre la création de ces taxes ou redevances.

Recommandation de la Commission

(3) Le ministre peut, par règlement, accorder à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation du produit du lait en Ontario :

Taxes sur un produit du lait

- a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit du lait et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;
- b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de l'agence.

(4) Le ministre peut, par règlement, accorder à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation d'un produit réglementé en Ontario :

Taxes sur un produit réglementé

Contents of regulation	<p>(a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the regulated product; and</p> <p>(b) to use the levies or charges for the purpose of the Canadian Dairy Commission or the agency, as the case may be.</p> <p>(5) A regulation made under this section may,</p> <p>(a) specify conditions relating to the granting of the authority described in the regulation, including limits on the amount of the levies and charges that may be imposed under the authority;</p> <p>(b) require that a person who receives a milk product shall deduct from the money payable for the milk product the levies or charges that are payable and shall forward them to the Canadian Dairy Commission or the promotion-research agency, as the case may be, to whom they are payable or to the agent of the body to whom they are payable; and</p> <p>(c) specify terms for the payment of the levies or charges.</p>	<p>a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit réglementé et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;</p> <p>b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de la Commission canadienne du lait ou de l'agence, selon le cas.</p> <p>(5) Un règlement pris en application du présent article peut :</p> <p>a) préciser les conditions d'attribution des pouvoirs mentionnés dans le règlement, notamment les limites au montant des taxes et redevances qui peuvent être imposées en vertu de ces pouvoirs;</p> <p>b) exiger d'une personne qui reçoit un produit du lait qu'elle déduise, de l'argent payable pour le produit du lait, les taxes ou redevances payables et qu'elle verse ces taxes ou redevances à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche, selon le cas, à qui elles sont payables ou au mandataire de l'organisme à qui elles sont payables;</p> <p>c) préciser les conditions de paiement des taxes ou redevances.</p>	Contenu du règlement
Commencement	<p><b>5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</b></p>	<p><b>5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</b></p>	Entrée en vigueur



### SCHEDULE I AMENDMENTS TO THE PLANT DISEASES ACT

1. (1) The definitions of “dealer in nursery stock”, “licence” and “nursery” in section 1 of the *Plant Diseases Act* are repealed.

(2) The definition of “inspector” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector appointed under this Act. (“inspecteur”)

(3) The definition of “Tribunal” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, is repealed.

2. Sections 2 and 3 of the Act are repealed and the following substituted:

2. No person shall transport, ship, sell, offer for sale or have in the person's possession for sale any plant having a plant disease.

3. Sections 5 to 8 of the Act are repealed.

4. Sections 9, 10 and 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, and section 12 of the Act are repealed.

5. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (2), an inspector may, between sunrise and sunset, for the purpose of inspecting for plant diseases,

- (a) enter any land, premises, vehicle or vessel in or on which the inspector has reason to believe there are plants or anything relating to plants;
- (b) inspect the land, premises, vehicle, vessel or any plants located in or on them; or
- (c) inspect any containers, implements, machinery, books or records relating to plants located in or on them.

6. Section 16, and section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, are repealed and the following substituted:

16. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or any

### ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES

1. (1) Les définitions de «fournisseur de plants de pépinière», «pépinière» et «permis» qui figurent à l'article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* sont abrogées.

(2) La définition de «inspecteur» qui figure à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspecteur»)

(3) La définition de «Commission» qui figure à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

2. Les articles 2 et 3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. Nul ne doit transporter, expédier, vendre, mettre en vente ou posséder à des fins de vente une plante atteinte d'une maladie des plantes.

3. Les articles 5 à 8 de la Loi sont abrogés.

4. Les articles 9, 10 et 11 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et l'article 12 de la Loi sont abrogés.

5. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut, entre le lever et le coucher du soleil, à des fins d'inspection en vue de découvrir une maladie des plantes :

- a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu ou entrer dans un véhicule ou un navire s'il est fondé à croire que des plantes ou quoi que ce soit qui se rapporte à des plantes s'y trouvent;
- b) procéder à l'inspection de ce bien-fonds, de ce lieu, de ce véhicule ou de ce navire ainsi que des plantes qui s'y trouvent;
- c) procéder à l'inspection des contenants, appareils, machines, livres ou dossiers qui se rapportent aux plantes et qui se trouvent dans le bien-fonds, le lieu, le véhicule ou le navire.

6. L'article 16, et l'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou un ordre

No dealing  
with diseased  
plants

Power of  
entry

Offences

Aucune  
opération  
relative aux  
plantes  
malades

Pouvoir de  
pénétrer

Infractions

order of an inspector or the Provincial Entomologist is guilty of an offence.

## Regulations

**17.** The Minister may make regulations,

- (a) designating plant diseases for the purpose of this Act;
- (b) providing for the establishment of plant disease control areas;
- (c) providing for the control or eradication of any plant disease in any plant disease control area or in any other area;
- (d) specifying the duties and obligations of persons owning or occupying land or premises in any area mentioned in clause (c).

## Commencement

**7.** This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

donné par un inspecteur ou par l'entomologiste provincial est coupable d'une infraction.

**17.** Le ministre peut, par règlement :

## Règlements

- a) désigner les maladies qui constituent des maladies des plantes pour l'application de la présente loi;
- b) prévoir des zones de lutte contre les maladies des plantes;
- c) prévoir la lutte contre les maladies des plantes, ou l'éradication de celles-ci, dans une zone de lutte contre les maladies des plantes ou dans une autre zone;
- d) préciser les fonctions et obligations des propriétaires ou occupants de biens-fonds ou de lieux situés dans une zone visée à l'alinéa c).

**7.** La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Entrée en vigueur



**SCHEDULE J  
REPEAL OF VARIOUS ACTS**

Repeals	1. (1) The following are repealed:
	1. The <i>Abandoned Orchards Act</i> .
	2. Section 1 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(2) The following are repealed:
	1. The <i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i> .
	2. Section 3 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(3) The <i>Farm Income Stabilization Act</i> is repealed.
Same	(4) The following are repealed:
	1. The <i>Fur Farms Act</i> .
	2. Section 22 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(5) The <i>Junior Farmer Establishment Act</i> is repealed.
Same	(6) The <i>Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act</i> is repealed.
Same	(7) The following are repealed:
	1. The <i>Oleomargarine Act</i> .
	2. Section 32 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(8) The following are repealed:
	1. The <i>Riding Horse Establishments Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule.
	2. Section 36 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Commence- ment	2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE J  
ABROGATION DE LOIS DIVERSES**

1. (1) Sont abrogés :	Abrogations
1. La <i>Loi sur les vergers abandonnés</i> .	
2. L'article 1 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(2) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i> .	
2. L'article 3 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(3) La <i>Loi sur la stabilisation des revenus agricoles</i> est abrogée.	Idem
(4) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i> .	
2. L'article 22 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(5) La <i>Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs</i> est abrogée.	Idem
(6) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents</i> est abrogée.	Idem
(7) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la margarine</i> .	
2. L'article 32 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(8) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les centres d'équitation</i> , telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993.	
2. L'article 36 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur

## CHAPTER 18

### **An Act to cut taxes, to stimulate economic growth and to implement other measures contained in the 1996 Budget**

*Assented to June 27, 1996*

CONTENTS		
Part		Sections
I	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	1-3
II	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	4-6
III	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	7-14
IV	Amendments to the <i>Race Tracks Tax Act</i>	15, 16
V	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>	17, 18
VI	Amendments to the <i>Tobacco Tax Act</i>	19
VII	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	20-23
VIII	Amendment to the <i>Financial Administration Act</i>	24
IX	Amendment to the <i>Family Benefits Act</i>	25
X	General	26-28
Schedule	<i>Ontario Loan Act, 1996</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT**

1. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 3, is amended by striking out "subsequent" in the first line and substituting "1995".

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29,

## CHAPITRE 18

### **Loi visant à réduire les impôts, à stimuler la croissance économique et à mettre en œuvre d'autres mesures mentionnées dans le budget de 1996**

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

SOMMAIRE		
Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	1-3
II	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	4-6
III	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	7-14
IV	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le pari mutuel</i>	15, 16
V	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	17, 18
VI	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	19
VII	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	20-23
VIII	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	24
IX	Modification de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>	25
X	Dispositions générales	26-28
Annexe	<i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i>	

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «1995» à «suivantes» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est



section 3 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

4. For 1996, the additional income tax shall equal the aggregate of,
  - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,310, and
  - ii. 13 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$7,635.
5. For 1997 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
  - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,650, and
  - ii. 24 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,360.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2 and 1993, chapter 29, section 4, is further amended by striking out "and" at the end of clause (p), by striking out clause (q) and by substituting the following:

- (q) 58 per cent in respect of the 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (r) 56 per cent in respect of the 1996 taxation year; and
- (s) 49 per cent in respect of the 1997 and subsequent taxation years.

3. Subsection 7 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1993, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act in respect of 1997 and subsequent taxation years may be reduced by the amount, if any, by which twice the individual's personal amount for the taxation year exceeds the

modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

4. Pour 1996, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
  - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 310 \$,
  - ii. 13 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 7 635 \$.
5. Pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
  - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 650 \$,
  - ii. 24 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 360 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa q) :

- q) 58 pour cent pour les années d'imposition 1993, 1994 et 1995;
- r) 56 pour cent pour l'année d'imposition 1996;
- s) 49 pour cent pour les années d'imposition 1997 et suivantes.

3. Le paragraphe 7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi à l'égard des années d'imposition 1997 et suivantes peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du double de son montant personnel

amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

pour l'année d'imposition sur le montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

## **PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT**

4. (1) Clause (e) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

(e) a person prescribed not to be an eligible employer for the purposes of section 2 or 2.1.

(2) Subsection 1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is repealed and the following substituted:

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds,

- (a) \$40,000, for 1996 and previous years;
- (b) \$200,000, for 1997; and
- (c) \$300,000, for 1998.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) For the purposes of determining if two or more employers are associated at any time in a year,

- (a) section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act;
- (b) if an employer is an individual, the employer shall be deemed to be a corporation, all the issued shares of the capital stock of which have full voting rights under all circumstances and are owned by the individual;
- (c) if an employer is a partnership or trust, it shall be deemed to be a corporation having only one class of issued shares which have full voting rights under all circumstances, and each member of the partnership or beneficiary of the trust, as the case may be, shall be deemed to

## **PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS**

4. (1) L'alinéa e) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une personne prescrite comme n'étant pas un employeur admissible pour l'application de l'article 2 ou 2.1.

(2) Le paragraphe 1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur les montants suivants :

- a) 40 000 \$, pour les années 1996 et antérieures;
- b) 200 000 \$, pour 1997;
- c) 300 000 \$, pour 1998.

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Pour déterminer si des employeurs sont associés à un moment quelconque pendant une année :

- a) l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique pour l'application de la présente loi;
- b) s'il est un particulier, l'employeur est réputé être une personne morale dont les actions émises du capital-actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances et appartiennent au particulier;
- c) s'il est une société en nom collectif ou une fiducie, l'employeur est réputé être une personne morale n'ayant qu'une seule catégorie d'actions émises qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances, et chaque associé de la société ou bénéficiaire de la fiducie,

Taxable self-employment income

Revenu imposable d'un travail indépendant

Associated employers

Employeurs associés



own at a particular time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that,

- (i) the member's or beneficiary's share of the income or loss of the partnership or trust for the fiscal period of the partnership or trust that includes that time,

is of,

- (ii) the income or loss of the partnership or trust for that period,

and for the purposes of this clause, if the income and loss of the partnership or trust for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership or trust had income for that period in the amount of \$1;

- (d) employers that are corporations, or are deemed to be corporations, that would be associated with each other under the *Income Tax Act* (Canada) at any time in the year shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and
- (e) if two employers would, but for this clause, not be associated with each other at any time, but are associated at that time with another employer, they shall be deemed to be associated with each other at that time.

**5. (1) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:**

(1.1) A health tax for each year before 1999, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that the self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

**(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

(2) The amount of tax payable by an employer for a year is the amount equal to the product of the taxable total Ontario remunera-

tion selon le cas, est réputé être propriétaire à un moment donné de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la personne morale, représentée par le rapport entre :

- (i) la part de l'associé ou du bénéficiaire sur le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment,

- (ii) le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice,

et, pour l'application du présent alinéa, si le revenu et la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société ou de la fiducie pour cet exercice s'élevait à 1 \$;

- d) les employeurs qui sont des personnes morales ou qui sont réputés être des personnes morales et qui seraient associés les uns aux autres aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à un moment quelconque pendant l'année sont réputés être des employeurs associés les uns aux autres à ce moment-là;
- e) lorsque deux employeurs ne seraient à aucun moment, sans le présent alinéa, associés l'un à l'autre, mais qu'ils sont associés à un autre employeur à ce moment, ils sont réputés associés l'un à l'autre à ce moment-là.

**5. (1) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie, pour chaque année antérieure à 1999, un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

**(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(2) Le montant de l'impôt payable par un employeur pour une année est égal au produit de la tranche imposable de la rémunération

Tax on self-employed individual

Calculation of tax

Imposition des travailleurs indépendants

Calcul de l'impôt

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

tion paid by the employer during the year multiplied by,

(3) Subsection 2 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

Calculation  
of tax, self-  
employed  
individual

(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for 1997 or a subsequent year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsections:

Taxable total  
Ontario  
remuneration

(5) For the purposes of subsection (2), the taxable total Ontario remuneration paid by an employer during a year is,

- (a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount by which the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds the employer's exemption amount for the year; or
- (b) in the case of an employer who is not an eligible employer for the year, the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year.

Exemption  
amount

(6) If an employer who is an eligible employer for a year is not associated in the year with one or more eligible employers, the employer's exemption amount for the year is,

- (a) nil if the year is before 1997;
- (b) \$200,000 if the year is 1997;
- (c) \$300,000 if the year is 1998; and
- (d) \$400,000 if the year is after 1998.

Associated  
employers

(7) If all of the eligible employers who are associated with each other in a year enter into an agreement in which they allocate an amount to one or more of them for the year, and the amount allocated or the total of the amounts allocated, as the case may be, does not exceed the maximum exemption amount that would otherwise be available for the year under subsection (6) to an eligible employer who is not associated in the year with

totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année, multipliée par, selon le cas :

(3) Le paragraphe 2 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour les années 1997 et suivantes aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant égal à 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année est égale à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, l'excédent de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année sur son exonération pour l'année;
- b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible pour l'année, la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année.

(6) Si un employeur qui est un employeur admissible pour une année n'est pas associé pendant l'année à un ou plusieurs employeurs admissibles, son exonération pour l'année est :

- a) nulle pour une année antérieure à 1997;
- b) de 200 000 \$ pour l'année 1997;
- c) de 300 000 \$ pour l'année 1998;
- d) de 400 000 \$ pour une année postérieure à 1998.

(7) Si tous les employeurs admissibles qui sont associés les uns aux autres pendant une année concluent un accord par lequel ils attribuent, pour l'année, une somme à un ou plusieurs d'entre eux et que la somme ou le total des sommes ainsi attribuées n'est pas supérieur à l'exonération maximale que peut demander par ailleurs aux termes du paragraphe (6) un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible pendant

Calcul de  
l'impôt, tra-  
vailleur indé-  
pendant

Tranche im-  
posable de la  
rémunération  
totale en  
Ontario

Exonération

Employeurs  
associés



another eligible employer, the exemption amount for the year of each of the eligible employers is the amount allocated to that employer.

Delivery of agreement

(8) A copy of the agreement referred to in subsection (7) shall be delivered to the Minister by each of the employers with the return for the year required under section 5.

If no agreement

(9) If an eligible employer who is associated in a year with one or more eligible employers does not enter into an agreement for the year that complies with subsection (7), the exemption amount for the year for each of the employers who is associated is nil.

Part-year employer

(10) Despite subsections (6) and (7), an employer's exemption amount for a year shall not exceed the amount otherwise determined under this section multiplied by the ratio of,

(a) the number of days in the year during which the employer has one or more permanent establishments in Ontario,

to,

(b) the number of days in the year.

**6. Subsection 3 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is repealed and the following substituted:**

Instalment amount, employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = (S - E) \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

E is,

(a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that is available for deduction and is deducted by the employer in determining the amount of the instalment; or

(b) in the case of an employer who is not an eligible employer, nil;

l'année, l'exonération pour l'année de chacun des employeurs admissibles correspond à la somme qui lui a été ainsi attribuée.

(8) Chacun des employeurs remet au ministre une copie de l'accord visé au paragraphe (7) en même temps que la déclaration pour l'année exigée par l'article 5.

Remise de l'accord

(9) Si un employeur admissible qui est associé à un ou plusieurs employeurs admissibles pendant une année ne conclut pas d'accord conforme au paragraphe (7) pour l'année, l'exonération de chacun des employeurs associés pour l'année est nulle.

Absence d'accord

(10) Malgré les paragraphes (6) et (7), l'exonération d'un employeur pour une année ne doit pas dépasser le montant déterminé par ailleurs aux termes du présent article multiplié par le rapport entre :

Fraction d'année

a) le nombre de jours dans l'année pendant lesquels l'employeur a un ou plusieurs établissements permanents en Ontario;

b) le nombre de jours compris dans l'année.

**6. Le paragraphe 3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

Montant de l'acompte provisionnel, employeur

$$P = (S - E) \times R$$

où :

«P» représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

«S» représente la rémunération totale en Ontario éventuelle versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

«E» représente :

a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, le montant éventuel de l'exonération pour l'année qu'il peut demander et qu'il déduit lors de la détermination du montant de l'acompte provisionnel;

b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible, zéro;

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

- (a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or
- (b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Same

(4.01) For the purposes of subsection (4), the amount of an eligible employer's exemption amount for a year that is available for deduction in determining the amount of an instalment on account of tax payable for the year is the lesser of,

- (a) the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that has not been deducted in determining the amount of previous instalments paid on account of tax for the year; and
- (b) the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid.

Same

(4.02) If the amount that would have been an employer's exemption amount for a year changes during the year, the amount of any instalments on account of tax required to be paid by the employer during the year shall be adjusted to reflect the change.

### PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

7. (1) Subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following definition:

"electronic document" means an electronic document as defined by section 17 of the

«R» représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

- a) à la rémunération totale en Ontario estimative que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;
- b) à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

Idem

(4.01) Pour l'application du paragraphe (4), le montant de l'exonération qu'un employeur admissible peut demander pour une année lors de la détermination du montant d'un acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année est le moindre des montants suivants :

- a) le montant éventuel de son exonération pour l'année qui n'a pas été déduit lors de la détermination du montant des acomptes provisionnels antérieurs payés au titre de l'impôt pour l'année;
- b) la rémunération totale en Ontario éventuelle qu'il a versée pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé.

Idem

(4.02) Si le montant qui aurait représenté l'exonération d'un employeur pour une année change pendant l'année, le montant des acomptes provisionnels au titre de l'impôt qu'il doit payer pendant l'année est rajusté pour en tenir compte.

### PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

7. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«document électronique» Document électronique au sens de l'article 17 de la *Loi*



*Land Registration Reform Act.* (“document électronique”)

(2) The definition of “value of the consideration” in subsection 1 (1) of the Act is amended,

- (a) in clause (c), by inserting “or submission” after “tender” in the eleventh line;
- (b) in clause (f), by inserting “or submission” after “tender” in the third last line; and
- (c) in clause (g), by inserting “or submission” after “tender” in the eighth line.

(3) Subsection 1 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by inserting “or submission” after “tender” in the second line and by inserting “or submitted” after “tendered” in the ninth and tenth lines.

8. The Act is amended by adding the following section:

Tax imposed

**2.1 (1)** Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*,

- (a) a conveyance whereby any land is conveyed to or in trust for any transferee who is not a non-resident person; or
- (b) a conveyance that is a conveyance only of unrestricted land that the Minister or a person authorized by the Minister to do so has approved for registration as unrestricted land,

shall, at the time when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed,

- (c) at the rate of,
  - (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
  - (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and

*portant réforme de l'enregistrement immobilier.* («electronic document»)

(2) La définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa c);
- b) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa f);
- c) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa g).

(3) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne et à la dixième ligne.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**2.1 (1)** Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* :

Imposition de droits

- a) soit une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire qui n'est pas une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire;
- b) soit une cession qui constitue la cession uniquement d'un bien-fonds non réglementé que le ministre ou la personne autorisée par celui-ci à cette fin a approuvé aux fins de son enregistrement comme bien-fonds non réglementé,

doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter :

- c) d'une part, des droits calculés au taux de :
  - (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-
  - (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(d) where the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

(iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

d) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

Apportionment of consideration

(2) Where, in respect of a conveyance of land,

- (a) subsection (3) does not apply;
- (b) the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000; and
- (c) a part of the land being conveyed is used for a purpose other than residential purposes,

the Minister may, to the extent he or she considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the land used in connection with a single family residence, and the person submitting for registration an electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1), liable to the additional tax of one-half of 1 per cent only upon the amount by which the value of the consideration determined by the Minister to be attributable to land used in connection with a single family residence exceeds \$400,000.

Same

(3) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*, a conveyance whereby any land that is not unrestricted land is conveyed to or in trust for any transferee who is a non-resident person shall, when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed at the rate of 20 per cent of the value of the consideration for the conveyance.

(2) Si, à l'égard de la cession d'un bien-fonds :

- a) le paragraphe (3) ne s'applique pas;
- b) la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$;
- c) une portion du bien-fonds qui fait l'objet de la cession est utilisée à des fins autres que l'habitation,

le ministre peut, dans la mesure où il le juge possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale. Malgré le paragraphe (1), la personne qui présente à l'enregistrement un document électronique qui constitue une cession est alors tenue de verser les droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la seule portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale et qui est supérieure à 400 000 \$.

Répartition de la contrepartie

(3) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, une cession selon laquelle un bien-fonds qui n'est pas un bien-fonds non réglementé est cédé à un cessionnaire qui est une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de celui-ci doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter des droits calculés au taux de 20 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession.

Idem

Exemption

(4) No tax is payable where the only transferee in a conveyance that is submitted for registration is the Crown or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

(4) Il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme de document électronique, d'une cession dont le seul cessionnaire est la Couronne ou un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Dispense



Apportion-  
ment of  
consideration

(5) Where only part of the land being conveyed is unrestricted land and the conveyance is to or in trust for any non-resident person, the Minister may, to the extent the Minister considers practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed and the person submitting for registration the electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1) or (3), liable to a tax,

(a) with respect to the amount of the value of the consideration determined by the Minister to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed, computed at the rate of,

- (i) 1 per cent of the amount determined by the Minister which does not exceed \$250,000, and
- (ii) 1.5 per cent of the amount determined by the Minister which exceeds \$250,000,

and any tax required to be calculated under clause (1) (d) or subsection (2), whichever is the lesser, on the amount determined by the Minister; and

(b) computed at the rate of 20 per cent of the amount of the value of the consideration for the conveyance that is determined by the Minister not to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed.

Transmission  
in lieu of  
affidavit

(6) For the purposes of this section, the information required to be included in an affidavit under section 5 shall be included as part of the electronic document submitted for registration and no affidavit need be filed with the collector.

Return

(7) The Minister may make regulations requiring the filing of a return containing the information submitted under subsection (6) at such times and in such manner as the Minister may require, and specifying the manner in which the tax payable under this section shall be paid to the Minister.

Minister's  
certification

(8) Where the Minister or some other person authorized by him or her in writing to do so has indicated to the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act* in a manner approved by the Director that such tax as is payable has been paid or that no tax is payable, the electronic

Répartition  
de la contre-  
partie

(5) Si une partie seulement du bien-fonds qui fait l'objet d'une cession effectuée en faveur d'une personne non résidente ou en fiducie pour son compte constitue un bien-fonds non réglementé, le ministre peut, dans la mesure où il l'estime possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable à cette partie du bien-fonds. La personne qui présente à l'enregistrement le document électronique qui constitue une cession est alors tenue, malgré le paragraphe (1) ou (3), de verser :

a) sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession, les droits suivants :

- (i) 1 pour cent de la portion établie par le ministre qui n'est pas supérieure à 250 000 \$,
- (ii) 1,5 pour cent de la portion établie par le ministre qui est supérieure à 250 000 \$,

et les droits à calculer aux termes de l'alinéa (1) d) ou du paragraphe (2), selon le moins élevé de ces montants, sur la portion établie par le ministre;

b) des droits de 20 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme n'étant pas raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession.

(6) Pour l'application du présent article, les renseignements qui doivent être fournis dans un affidavit aux termes de l'article 5 sont fournis dans le document électronique présenté à l'enregistrement et il n'est pas nécessaire de déposer d'affidavit auprès du percepteur.

La transmis-  
sion tient  
lieu  
d'affidavit

(7) Le ministre peut, par règlement, exiger le dépôt d'une déclaration comportant les renseignements fournis aux termes du paragraphe (6) au moment et de la manière qu'il exige et préciser la manière dont les droits payables aux termes du présent article doivent lui être versés.

Déclaration

(8) Le document électronique qui constitue une cession peut être présenté à l'enregistrement sans qu'il soit versé de droits et sans les renseignements exigés par le paragraphe (6) si le ministre ou une personne autorisée par écrit par celui-ci à cette fin indique au directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en

Attestation  
du ministre

document that is a conveyance may be submitted for registration without the payment of tax and without the information required by subsection (6), but the Minister or person acting under his or her authority shall so indicate to the Director only when satisfied that no tax is payable or that all tax is paid or that acceptable security for the payment of the tax has been furnished to the Minister.

**9. (1) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:**

- (a.1) an electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land is submitted for registration within 30 days after the date of disposition and the tax payable under section 2.1 has been paid; or

**(2) Subsections 3 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

(6) If a person who has paid the tax under this section proposes to register an instrument or submit an electronic document evidencing the disposition, no tax is payable under section 2 or 2.1 if the Minister is satisfied that the instrument or electronic document,

- (a) does not transfer any beneficial interest in land to any person other than the person who has paid the tax on the disposition under this section; and
- (b) does not increase any person's beneficial interest in land in excess of the beneficial interest transferred by the disposition.

(7) If the tax payable under this section has been paid, or no tax is payable under this Act, the Minister, or a person authorized in writing by the Minister, shall so verify,

- (a) over his or her signature on the instrument; or
- (b) in the manner approved by the Director of Land Registration, appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*, where an electronic document is submitted for registration.

vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, d'une manière qu'approuve le directeur, que les droits exigibles ont déjà été acquittés ou qu'il n'est pas exigé de droits. Toutefois, le ministre ou la personne n'indique ce fait au directeur que s'il est convaincu soit qu'il n'est pas exigé de droits, soit que ceux-ci ont été acquittés ou qu'une sûreté acceptable a été fournie au ministre en garantie de leur acquittement.

**9. (1) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est présenté à l'enregistrement dans les 30 jours suivant la date de l'aliénation et les droits exigibles aux termes de l'article 2.1 ont été acquittés;

**(2) Les paragraphes 3 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(6) Si une personne qui a payé des droits aux termes du présent article entend enregistrer un acte ou présenter un document électronique prouvant l'aliénation, il n'est pas exigé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 si le ministre est convaincu que l'acte ou le document électronique :

- a) d'une part, ne cède aucun intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à une personne autre que celle qui a acquitté, aux termes du présent article, les droits à l'égard de l'aliénation;
- b) d'autre part, n'augmente pas l'intérêt à titre bénéficiaire d'une personne dans un bien-fonds au-delà de l'intérêt à titre bénéficiaire cédé par l'aliénation.

(7) Si les droits exigibles aux termes du présent article ont été acquittés, ou si aucun droit n'est exigible aux termes de la présente loi, le ministre, ou une personne autorisée par écrit par celui-ci, atteste ce fait :

- a) soit en apposant sa signature sur l'acte;
- b) soit de la manière approuvée par le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, si un document électronique est présenté à l'enregistrement.

Tax only  
paid once

Verification  
of Minister

Droits exigés  
une fois  
seulement

Attestation  
du ministre



Registration  
of instru-  
ment, etc.

(8) Where an instrument or electronic document has been verified under subsection (7), the instrument or electronic document may be registered without the payment of tax under section 2 or 2.1 and without the production of the affidavits or other information required by this Act.

(3) Clause 3 (9) (c) of the Act is amended by inserting "or electronic document" after "instrument" in the first line.

(4) Clause 3 (11) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a conveyance or instrument or electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land to the corporation has been registered and the tax payable under section 2 or 2.1 has been paid; or

10. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Same

(11.1) Every person who submits for registration a conveyance under section 2.1 and who pays, at the time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2.1 shall pay a penalty, when the Minister so assesses, of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

11. (1) Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting "or submitted" after "tendered" in the first and second lines.

(2) Clause 8 (3) (a) of the Act is amended by striking out "or (2)" in the third line and substituting "2 (2), 2.1 (1) or 2.1 (2)".

(3) Subsection 8 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by inserting "or submission" after "tender" in the second last line.

(4) Subsection 8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Refunds on  
conveyances  
of unre-  
stricted land

(5) Where tax has been paid with respect to the registration of a conveyance of unrestricted land to or in trust for a non-resident

(8) L'acte ou le document électronique qui a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe (7) peut être enregistré sans qu'il soit versé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 et sans la production des affidavits ou autres renseignements exigés par la présente loi.

Enregistre-  
ment de  
l'acte

(3) L'alinéa 3 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «, aucun acte ni aucun document électronique» à «ni aucun acte» à la première ligne.

(4) L'alinéa 3 (11) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une cession, un acte ou un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds en faveur de la personne morale a été enregistré et les droits exigibles aux termes de l'article 2 ou 2.1 ont été acquittés;

10. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme électronique une cession aux termes de l'article 2.1 et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu'il est tenu d'acquitter aux termes de cet article paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

Idem

11. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de «sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement,» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 8 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «, 2 (2), 2.1 (1) ou 2.1 (2)» à «ou (2)» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si des droits ont été payés à l'égard de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds non réglementé à une personne non résidente

Rembourse-  
ment en cas  
de cession  
d'un bien-  
fonds non  
réglementé

person, and it is established to the satisfaction of the Minister that the certification in accordance with clause 2 (1) (b) or the approval by the Minister for registration under clause 2.1 (1) (b) was erroneously refused after full and complete disclosure of all relevant circumstances and facts to the person requested to make the certification or approval, the Minister may refund any tax that would not have been payable had the certification or approval been properly given, provided that application for the refund is made within three years of the payment of the tax of which a refund is sought.

(5) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out “upon the” in the fourth line and substituting “or 2.1 upon the registration of or submission for”.

12. (1) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the third line.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the second line.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

No refund

(7) No refund shall be made under this section to any transferee who has received a refund under section 9.2.

13. The Act is amended by adding the following section:

Definitions

9.2 (1) In this section,

“newly constructed home” means a home in respect of which the purchaser is entitled to a warranty under section 13 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and which is sold to the purchaser by a vendor as defined in that Act; (“logement neuf”)

“purchaser” means an individual who is at least 18 years of age and who has never owned an eligible home, as defined in the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, anywhere in the world and whose spouse has not owned an eligible home anywhere in the world while he or she was a spouse of the individual. (“acheteur”)

Refund on purchase of newly constructed home

(2) The Minister may refund, in such manner as the Minister may prescribe, tax payable by a purchaser under the Act, up to a maxi-

ou en fiducie pour son compte et qu’il est établi, de manière à convaincre le ministre, que l’attestation prévue à l’alinéa 2 (1) b) ou l’approbation du ministre aux fins de l’enregistrement prévue à l’alinéa 2.1 (1) b) a été refusée par erreur, après communication pleine et entière des circonstances et faits pertinents à la personne chargée de donner l’attestation ou l’approbation, le ministre peut rembourser les droits qui n’auraient pas été exigibles si l’attestation ou l’approbation avait été dûment délivrée. La demande de remboursement doit être présentée dans les trois ans qui suivent l’acquittement des droits qui font l’objet de la demande.

(5) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ou 2.1 au moment de l’enregistrement ou de la présentation à l’enregistrement sous forme électronique» à «au moment de l’enregistrement» à la cinquième ligne.

12. (1) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l’article 9.2» après «article» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «article et à l’article 9.2,» à «article,» à la troisième ligne.

(3) L’article 9 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le cessionnaire qui a reçu un remboursement en vertu de l’article 9.2 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

Pas de remboursement

13. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

9.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«acheteur» Particulier âgé d’au moins 18 ans qui n’a jamais été propriétaire d’un logement reconnu au sens de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario* où que ce soit dans le monde et dont le conjoint n’a pas été propriétaire d’un logement reconnu où que ce soit dans le monde pendant qu’il était le conjoint du particulier. («purchaser»)

«logement neuf» Logement à l’égard duquel l’acheteur a droit aux garanties prévues à l’article 13 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l’Ontario* et que lui vend un vendeur au sens de cette loi. («newly constructed home»)

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu’il prescrit, les droits qu’un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi

Remboursement à l’achat d’un logement neuf



mum amount of \$1,725 for a newly constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1997, to acquire the newly constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence where the conveyance to the purchaser on which tax is payable under section 2, 2.1 or 3 occurs on or after May 8, 1996 and where the newly constructed home is occupied by the purchaser as his or her principal residence no later than December 31, 1997.

Maximum  
refund

(3) If the purchaser is not the only transferee named in the conveyance, the refund payable under subsection (2) to the purchaser shall be reduced to the portion of the refund, determined for all transferees, applicable to,

- (a) the purchaser's interest acquired under the conveyance; and
- (b) the interest of the spouse of the purchaser who previously owned an eligible home anywhere in the world prior to the time he or she became the spouse of the purchaser, if the spouse is named in the conveyance.

No refund

(4) No refund shall be made under this section to any purchaser who has received a refund under section 9.

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1998.

**14. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (d) defining "owned" for the purposes of the definition of "purchaser" in subsection 9.2 (1).

**(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by inserting "or submitting" after "tendering" in the first and second lines.**

**(3) Clause 22 (2) (g) of the Act is amended by inserting "or 2.1 (3)" after "2 (3)" in the fifth line and by inserting "or submitting" after "tendering" in the seventh line.**

#### PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

**15. The definition of "triactor bet" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.**

**16. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:**

jusqu'à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l'égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1997 en vue de l'achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l'acheteur si la cession à ce dernier qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de l'article 2, 2.1 ou 3 survient le 8 mai 1996 ou après cette date et si l'acheteur occupe le logement neuf à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 1997.

(3) Si plusieurs cessionnaires sont nommés dans l'acte de cession, le remboursement payable à l'acheteur en vertu du paragraphe (2) est ramené à la fraction du remboursement, établi pour tous les cessionnaires, qui est applicable :

- a) d'une part, à l'intérêt que l'acheteur a acquis aux termes de la cession;
- b) d'autre part, à l'intérêt du conjoint de l'acheteur, s'il est nommé dans l'acte de cession et qu'il a déjà été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde avant de devenir le conjoint de l'acheteur.

(4) L'acheteur qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1998.

**14. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d) définir «avoir été propriétaire» pour l'application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

**(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» aux deuxième et troisième lignes.**

**(3) L'alinéa 22 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «ou 2.1 (3)» après «2 (3)» à la cinquième ligne et par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la sixième ligne.**

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

**15. La définition de «pari tiercé» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée.**

**16. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Rembourse-  
ment maxi-  
mal

Pas de rem-  
boursement

Délai

Tax rate

2. Every person who places a bet in Ontario upon a race run at a race meeting held in Ontario or elsewhere shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax equal to 0.5 per cent of the amount of money deposited by the person with the operator at the time the bet is placed.

2. La personne qui effectue un pari en Ontario à l'occasion d'une course à une réunion de courses tenue en Ontario ou ailleurs verse à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe égale à 0,5 pour cent du montant qu'elle a déposé auprès de l'exploitant au moment d'engager le pari.

Taux de la taxe

#### PART V AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

17. (1) Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

2.2 1-800 and 1-888 telephone services, except for such telephone services as may be prescribed by the Minister.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subsection:

Application

(6) Paragraph 2.2 of subsection (1) applies to services rendered and charges incurred on or after July 1, 1996.

18. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14 and 1994, chapter 13, section 25, is further amended by adding the following clause:

(m) providing for a rebate of the tax in whole or in part to a person engaged in the business of farming in respect of tangible personal property purchased on or after May 8, 1996 and not later than March 31, 1997 and incorporated into structures to be used exclusively for farm purposes and prescribing the terms and conditions under which such rebates may be made.

#### PART VI AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

19. Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

Tax on consumers

#### PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

17. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.2 les services de téléphone 800 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La disposition 2.2 du paragraphe (1) s'applique aux services fournis et aux frais engagés le 1<sup>er</sup> juillet 1996 ou après cette date.

Champ d'application

18. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m) prévoir le remboursement, à la personne qui exploite une entreprise agricole, de tout ou partie de la taxe à l'égard de biens meubles corporels achetés entre le 8 mai 1996 et le 31 mars 1997 inclusivement et incorporés à des ouvrages destinés exclusivement à des fins agricoles, et prescrire les conditions de ce remboursement.

#### PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

19. Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de :

Taxe à la consommation



(a) 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rounded to the nearest tenth of a cent; and

(b) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such a rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

Same

(1.1) If, after May 7, 1996,

(a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or

(b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed under that Act from \$0.006776 on a cigarette,

the tax levied under clause (1) (a) shall increase or decrease, as the case may be, by the full amount of the change, rounded to the nearest tenth of a cent, and shall be effective on the same day as the change.

Taxable price per cigarette

(1.2) For the purposes of subsection (1), the taxable price per cigarette is the price per cigarette from time to time prescribed by the Minister as the taxable price per cigarette for such period as the Minister prescribes, and in determining the taxable price per cigarette, the Minister shall use the average price obtained by the Minister from any periodic sampling the Minister considers appropriate of retail prices of packages of 25 cigarettes in such parts of Ontario as the Minister shall direct a sample to be taken.

Same

(1.3) The retail prices of packages of 25 cigarettes shall be determined under subsection (1.2) excluding,

(a) tax under this Act, the *Retail Sales Tax Act*, and Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada);

(b) the amount of the duty under the *Excise Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (a); and

a) 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, acheté par le consommateur, le montant obtenu étant arrondi au dixième de cent le plus près;

b) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

(1.1) Si, après le 7 mai 1996, selon le cas : Idem

a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;

b) la taxe de 0,006776 \$ prélevée par cigarette aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), à l'exclusion de celle prévue par la partie IX, sur les cigarettes marquées ou estampillées conformément à la présente loi est modifiée aux termes de cette loi,

la taxe prélevée aux termes de l'alinéa (1) a) augmente ou diminue, selon le cas, du plein montant de la modification, arrondi au dixième de cent le plus près, et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le prix taxable par cigarette est le prix par cigarette que le ministre prescrit comme tel pour la période qu'il prescrit. Lors de la détermination de ce prix, le ministre se sert du prix moyen que lui donne l'échantillonnage périodique, selon ce qu'il estime convenable, des prix au détail des paquets de 25 cigarettes demandés dans les régions de l'Ontario où il ordonne que l'échantillon soit constitué.

Prix taxable par cigarette

(1.3) Les prix au détail des paquets de 25 cigarettes sont déterminés aux termes du paragraphe (1.2) en ne tenant pas compte de ce qui suit : Idem

a) la taxe prévue par la présente loi, la *Loi sur la taxe de vente au détail* et la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);

b) le montant des droits prévus par la *Loi sur l'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) a);

- (c) the amount of the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (b).

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 1.7 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than the amount set out in clause (1) (a).

- c) le montant de la taxe prévue par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) b).

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 1,7 cent par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt que le montant précisé à l'alinéa (1) a).

Disposition transitoire

## PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

20. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Surcharge on banks

66.1 (1) In addition to the tax determined under subsection 66 (2) for a taxation year, every bank shall pay an additional tax for the year equal to the amount, if any, determined according to the following formula:

$$T = 0.00112 \times (A - \$400,000,000) \times B/C \times D/A$$

Where:

“T” is the amount of the additional tax payable by the bank for the taxation year;

“A” is the bank's taxable paid-up capital for the taxation year;

“B” is the number of days in the taxation year after May 7, 1996 and before November 1, 1997;

“C” is the number of days in the taxation year; and

“D” is the portion of the bank's taxable paid-up capital for the taxation year that is not deemed for the purposes of section 67 to be used by the bank in the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

Small business investment tax credit

(2) A bank may deduct from its tax otherwise payable for a taxation year under this Part a small business investment tax credit in an amount not exceeding the least of,

- the amount of the bank's surcharge account for the year;
- the amount of the bank's small business investment tax credit account for the year or nil, if the amount of the bank's

## PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

20. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

66.1 (1) Outre l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) pour une année d'imposition, toute banque paie, pour l'année, un impôt supplémentaire égal au montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$T = 0,00112 \times (A - 400\,000\,000 \$) \times B/C \times D/A$$

où :

«T» représente le montant de l'impôt supplémentaire payable par la banque pour l'année d'imposition;

«A» représente le capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition;

«B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 7 mai 1996, mais avant le 1<sup>er</sup> novembre 1997;

«C» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«D» représente la partie du capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition qu'elle n'est pas réputée, aux fins de l'article 67, avoir utilisée dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario dans l'année d'imposition.

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- le solde de son compte d'impôt supplémentaire pour l'année;
- le solde de son compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites

Impôt supplémentaire, banques

Crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises



small business investment tax credit account is a negative amount; and

- (c) the amount of the tax payable by the bank under this Part for the year.

Surcharge  
account

(3) The amount of a bank's surcharge account for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of the additional taxes payable by the bank as determined under subsection (1) for the taxation year and all prior taxation years, plus the total of all small business investment tax credit repayments, if any, required to be paid under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds,

- (b) the total of all small business investment tax credits that were deductible and were deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Small business  
investment tax  
credit  
account

(4) The amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year is the amount by which the total of,

- (a) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the qualifying amount of an eligible investment made before the end of the taxation year in a qualifying small business corporation by the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time the investment was made; and
- (b) the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds the total of,

- (c) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the amount determined under rules prescribed by the regulations in respect of the disposition of an investment prescribed by the regulations, after May 7, 1996 and before the end of the taxation year, by the bank

entreprises pour l'année ou zéro, si ce solde est négatif;

- c) le montant de son impôt payable aux termes de la présente partie pour l'année.

(3) Le solde du compte d'impôt supplémentaire d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

Compte  
d'impôt sup-  
plémentaire

- a) de l'impôt supplémentaire total payable par la banque, déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année d'imposition et pour toutes les années d'imposition antérieures, plus le total des remboursements éventuels au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'elle est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur :

- b) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(4) Le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent du total des montants suivants :

Compte  
de crédit  
d'impôt à  
l'investisse-  
ment dans  
les petites  
entreprises

- a) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant autorisé d'un investissement admissible que la banque ou une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de l'investissement a fait avant la fin de l'année d'imposition dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur le total des montants suivants :

- c) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements à l'égard de la disposition d'un investissement prescrit par les règlements, après le 7 mai 1996, mais avant la fin de l'an-

or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time of the disposition; and

- (d) all small business investment tax credits that were deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Qualifying  
small  
business  
corporation

(5) A corporation is a qualifying small business corporation at a particular time if,

- (a) it is a Canadian-controlled private corporation;
- (b) it carries on business in Ontario through one or more permanent establishments;
- (c) it satisfies the conditions prescribed by the regulations; and
- (d) all or substantially all of the fair market value of the corporation's assets is attributable to assets used principally in an active business carried on by the corporation primarily in Ontario.

Same

(6) A corporation is also a qualifying small business corporation at a particular time if it is associated with a corporation referred to in subsection (5) and satisfies the conditions prescribed by the regulations.

Eligible  
investment

(7) An investment in a corporation is an eligible investment in a qualifying small business corporation if,

- (a) the investment is made after May 7, 1996 and before January 1, 2000;
- (b) the investment is in accordance with the rules prescribed by the regulations;
- (c) the investment is not used for a purpose or in a manner prescribed by the regulations; and
- (d) at the time the investment is made and immediately afterwards, the corporation is a qualifying small business corporation.

Specified  
corporation

(8) A corporation is a specified corporation with respect to a particular investment in a qualifying small business corporation if,

née d'imposition, par la banque ou par une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de la disposition;

- d) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(5) Une corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est une corporation privée dont le contrôle est canadien;
- b) elle exploite une entreprise en Ontario par le biais d'un ou de plusieurs établissements permanents;
- c) elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements;
- d) la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de l'actif de la corporation est attribuable à des éléments d'actif utilisés principalement dans une entreprise que la corporation exploite activement principalement en Ontario.

Corporation  
exploitant  
une petite  
entreprise  
autorisée

(6) Une corporation est également une corporation exploitant une petite entreprise autorisée à un moment donné si elle est associée à une corporation visée au paragraphe (5) et qu'elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(7) Un investissement dans une corporation est un investissement admissible dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est fait après le 7 mai 1996, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2000;
- b) il est conforme aux règles prescrites par les règlements;
- c) il n'est pas utilisé à une fin ni d'une manière prescrites par les règlements;
- d) au moment de l'investissement et immédiatement après, la corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée.

Investisse-  
ment admis-  
sible

(8) Une corporation est une corporation précisée à l'égard d'un investissement donné dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

Corporation  
précisée



Qualifying  
amount of  
eligible  
investment

- (a) it is either a specialized financing corporation for the purposes of Part IX of the *Bank Act* (Canada) or a type of corporation prescribed by the regulations; and
- (b) it satisfies the requirements prescribed by the regulations.

(9) The qualifying amount of an eligible investment made by a bank in a qualifying small business corporation shall be determined in accordance with the following rules:

1. If immediately before the investment is made neither the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group nor the amount of the corporate group's gross revenue is greater than \$1,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations.
2. If immediately before the investment is made either the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue is equal to or greater than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is nil.
3. If immediately before the investment is made the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the corporate group's gross revenue, whichever is the greater amount, exceeds \$1,000,000 but is less than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = B \times (1 - C / 4,000,000)$$

Where:

"A" is the qualifying amount of the eligible investment;

"B" is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations; and

"C" is the amount by which the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue, whichever is greater, exceeds \$1,000,000.

- a) elle est soit une société de financement spécial aux fins de la partie IX de la *Loi sur les banques* (Canada), soit un type de corporation prescrit par les règlements;
- b) elle satisfait aux exigences prescrites par les règlements.

(9) Le montant autorisé d'un investissement admissible qu'une banque fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé conformément aux règles suivantes :

1. Si, immédiatement avant l'investissement, ni l'actif total ni le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée n'est supérieur à 1 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements.
2. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée est égal ou supérieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est nul.
3. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, est supérieur à 1 000 000 \$, mais inférieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est déterminé selon la formule suivante :

$$A = B \times (1 - C / 4\,000\,000)$$

où :

«A» représente le montant autorisé de l'investissement admissible;

«B» représente le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements;

«C» représente l'excédent de l'actif total ou du revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, sur 1 000 000 \$.

Montant  
autorisé d'un  
investisse-  
ment admis-  
sible

Same

(10) The qualifying amount of an eligible investment made in a qualifying small business corporation by a specified corporation shall be the amount determined by multiplying,

- (a) the amount that would be determined under subsection (9) to be the qualifying amount of the eligible investment if the bank had made the eligible investment in the qualifying small business corporation,

by,

- (b) the percentage determined under the rules prescribed by the regulations.

Determina-  
tion of total  
assets and  
gross  
revenue

(11) For the purposes of this section, the amount of the total assets and gross revenue of a qualifying small business corporation's corporate group shall be determined in accordance with the following rules:

1. The total assets of the corporate group shall include the total assets of all corporations in the group.
2. The gross revenue of the corporate group shall include the gross revenue of all corporations in the group.
3. The total assets of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the total assets of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the balance of the corporation's capital account in the partnership to the total of the capital account balances of all partners of the partnership.
4. The gross revenue of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the gross revenue of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.
5. Except as otherwise provided in this subsection and the regulations, the total assets and the gross revenue of a corporation in the corporate group shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles on an unconsolidated basis.

Idem

(10) Le montant autorisé de l'investissement admissible qu'une corporation précisée fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé en multipliant les éléments suivants :

- a) le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (9) comme étant le montant autorisé de l'investissement admissible si la banque avait fait l'investissement admissible dans la corporation exploitant une petite entreprise autorisée;

- b) le pourcentage déterminé conformément aux règles prescrite par les règlements.

Détermina-  
tion de l'actif  
total et du  
revenu brut

(11) Aux fins du présent article, l'actif total et le revenu brut du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée sont déterminés conformément aux règles suivantes :

1. L'actif total du groupe comprend l'actif total de toutes les corporations qui en font partie.
2. Le revenu brut du groupe comprend le revenu brut de toutes les corporations qui en font partie.
3. L'actif total d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion de l'actif total de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond au rapport entre le solde du compte de capital de la corporation dans le cadre de la société et la somme des soldes des comptes de capital de tous les associés de la société.
4. Le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion du revenu brut de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle a droit la corporation à titre d'associé de cette société.
5. Sauf disposition contraire du présent paragraphe et des règlements, l'actif total et le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus sans être consolidés.



Small business investment tax credit repayment

(12) If the amount of a bank's small business investment tax credit account is a negative amount for a taxation year, the bank shall pay to the Minister for the taxation year a small business investment tax credit repayment equal to the lesser of,

- (a) the amount by which the sum of the amounts determined under clauses (4) (c) and (d) for the taxation year exceeds the sum of the amounts determined under clauses (4) (a) and (b) for the taxation year; and
- (b) the amount by which the total of all small business investment tax credits deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years exceeds the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under this subsection for prior taxation years.

Deemed tax

(13) A small business investment tax credit repayment required to be paid by a bank for a taxation year shall be deemed to be tax payable by the bank under this Part for the taxation year.

Definition

(14) In this section,

"corporate group", in respect of a qualifying small business corporation, means the group of corporations that includes the qualifying small business corporation and all corporations associated with it.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that the rules set out in subsection (9) do not apply and prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment in substitution for those rules;
- (b) prescribing investments, other than investments made in qualifying small business corporations, that will be eligible investments for the purposes of determining the amount of a bank's small business investment tax credit under subsection (2) if they satisfy the prescribed conditions, and prescribing those conditions;

(12) Si le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque est négatif pour une année d'imposition, la banque verse au ministre pour cette année un remboursement au titre de ce crédit égal au moindre des montants suivants :

- a) l'excédent de la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) c) et d) pour l'année d'imposition sur la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) a) et b) pour cette année;
- b) l'excédent du total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures sur le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du présent paragraphe pour des années d'imposition antérieures.

Remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

(13) Le remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'une banque est tenue de verser pour une année d'imposition est réputé un impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour cette année.

Remboursement réputé un impôt

(14) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«groupe» À l'égard d'une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, s'entend du groupe de corporations qui est constitué de cette corporation et de toutes les corporations qui lui sont associées.

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir que les règles énoncées au paragraphe (9) ne s'appliquent pas et prescrire, à leur place, les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible;
- b) prescrire les investissements autres que les investissements faits dans des corporations exploitant une petite entreprise autorisée qui seront des investissements admissibles aux fins de la détermination, aux termes du paragraphe (2), du montant du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque s'ils remplissent les conditions prescrites, et prescrire ces conditions;

- (c) prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b); and
- (d) prescribing rules for determining the amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year if the bank has made an investment in an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b).

Same

(16) A regulation made under subsection (15) may be effective with reference to a period before it is filed.

**21. Subsection 67 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 29, is repealed and the following substituted:**

Deduction from tax for banks

(2) A bank may deduct from the tax determined under subsection 66 (2) that would otherwise be payable by it for a taxation year an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

**22. Section 72 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

- (c) to any bank in respect of any amount payable under section 66.1.

**23. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:**

- (h) prescribing the method for determining the total assets or gross revenue of a corporation in a qualifying small business corporation's corporate group under subsection 66.1 (11);
- (i) defining "disposition" for the purposes of section 66.1.

- c) prescrire les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b);
- d) prescrire les règles qui permettent de déterminer le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition si celle-ci a fait un investissement dans un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b).

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir un effet rétroactif.

Idem

**21. Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Une banque peut déduire de l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) qu'elle serait par ailleurs tenue de payer pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario.

Dédution d'impôt pour les banques

**22. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c) à une banque à l'égard d'un montant payable aux termes de l'article 66.1

**23. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

- h) prescrire la méthode permettant de déterminer l'actif total ou le revenu brut d'une corporation membre du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée aux termes du paragraphe 66.1 (11);
- i) définir le terme «disposition» pour l'application de l'article 66.1.



**PART VIII  
AMENDMENT TO THE FINANCIAL  
ADMINISTRATION ACT**

**24. Section 1.1 of the *Financial Administration Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:**

**1.1 (1)** The Minister of Finance shall establish as part of the Public Accounts of Ontario an account to be known as the Ontario Opportunities Fund in which shall be recorded,

- (a) money paid to Ontario by any person for the purpose of deficit reduction or the retirement of any part of the indebtedness of Ontario or the purchase for cancellation of any securities issued by Ontario;
- (b) the proceeds paid into the Consolidated Revenue Fund from the sale by Ontario or any Crown agency of assets sold for \$1,000,000 or more; and
- (c) the amount in each fiscal year by which the provincial deficit estimated in the Budget presented by the Minister of Finance to the Legislature for the fiscal year exceeds the actual provincial deficit for the fiscal year, after taking into account amounts recorded in the Fund under clauses (a) and (b), as disclosed in the Public Accounts for the fiscal year.

(2) The amounts recorded in the Fund under clauses (1) (a) and (b) shall be applied in the fiscal year in which they are recorded toward the reduction of the provincial deficit for the fiscal year or to the reduction of the outstanding indebtedness of Ontario in a fiscal year in which there is no provincial deficit.

(3) This section applies with respect to the fiscal year ended March 31, 1996 and to subsequent fiscal years.

(4) The Lieutenant Governor in Council by regulation may provide that an amount other than \$1,000,000 shall apply for the purposes of clause (1) (b) and prescribe that amount.

**PART IX  
AMENDMENT TO THE  
FAMILY BENEFITS ACT**

**25. Section 2 of the *Family Benefits Act* is repealed.**

**PARTIE VIII  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

**24. L'article 1.1 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**1.1 (1)** Le ministre des Finances ouvre, dans le cadre des comptes publics de l'Ontario, un compte appelé Fonds ontarien d'initiative dans lequel sont comptabilisés les montants suivants :

- a) les sommes que quiconque verse à l'Ontario aux fins de la réduction du déficit de la province ou du remboursement d'une fraction de sa dette, ou encore de l'achat pour annulation de titres émis par l'Ontario;
- b) le produit, versé au Trésor, de la vente par l'Ontario ou un organisme de la Couronne d'éléments d'actif pour 1 000 000 \$ ou plus;
- c) le montant, pour chaque exercice, de l'excédent du déficit provincial estimatif, selon le budget que le ministre des Finances présente à la Législature pour l'exercice, sur le déficit provincial réel pour l'exercice, compte tenu des montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas a) et b), tels qu'ils figurent dans les comptes publics de l'exercice.

(2) Les montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas (1) a) et b) sont affectés, dans l'exercice au cours duquel ils sont comptabilisés, à la réduction du déficit provincial pour l'exercice ou, dans un exercice qui ne donne lieu à aucun déficit provincial, à la réduction de la dette impayée de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique à l'exercice qui se termine le 31 mars 1996 et aux exercices suivants.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'un montant autre que 1 000 000 \$ s'applique pour l'application de l'alinéa (1) b) et prescrire ce montant.

**PARTIE IX  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
LES PRESTATIONS FAMILIALES**

**25. L'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales* est abrogé.**

Ontario  
Opportuni-  
ties Fund

Fonds  
ontarien  
d'initiative

Same

Idem

Application

Champ  
d'application

Regulation

Règlement

## General

## Dispositions générales

PART X  
GENERAL

Enactment of Schedule	26. The <i>Ontario Loan Act, 1996</i> , as set out in the Schedule, is hereby enacted.
Commencement	27. (1) Subject to subsections (2) to (8), this Act, including the Schedule, comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.
Same	(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.
Same	(4) Sections 12 and 13, subsection 14 (1) and sections 18 to 23 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.
Same	(5) Sections 7 to 11 and subsections 14 (2) and (3) shall be deemed to have come into force June 1, 1996.
Same	(6) Section 17 comes into force on July 1, 1996.
Same	(7) Sections 3, 4, 5 and 6 come into force on January 1, 1997.
Same	(8) Sections 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Short title	28. The short title of this Act is the <i>Tax Cut and Economic Growth Act, 1996</i> .

PARTIE X  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

26. Est édictée par le présent article la <i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i> , telle qu'elle figure à l'annexe.	Édiction de l'annexe
27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi, annexe comprise, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1996.	Idem
(3) L'article 25 est réputé être entré en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 1996.	Idem
(4) Les articles 12 et 13, le paragraphe 14 (1) et les articles 18 à 23 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	Idem
(5) Les articles 7 à 11 et les paragraphes 14 (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> juin 1996.	Idem
(6) L'article 17 entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1996.	Idem
(7) Les articles 3, 4, 5 et 6 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 1997.	Idem
(8) Les articles 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
28. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la réduction d'impôts et la croissance économique</i> .	Titre abrégé



**SCHEDULE  
ONTARIO LOAN ACT, 1996**

Borrowing  
authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$10.4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1997.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 1996*.

**ANNEXE  
LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE  
L'ONTARIO**

Autorisation  
d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 10,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation  
d'effet

2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne peut être pris après le 31 décembre 1997.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*.

## CHAPTER 19

### **An Act to provide for the delegation of the administration of certain designated statutes to designated administrative authorities and to provide for certain limitation periods in those statutes**

*Assented to June 27, 1996*

#### CONTENTS

##### DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

1. Purpose
2. Definitions

##### DESIGNATIONS

3. Designations
4. Administrative agreement
5. Conflict
6. Revocation of designations

##### DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

7. Duties
8. Board
9. Employees
10. Not Crown agents
11. Crown liability
12. Forms and fees
13. Reports
14. Offences
15. Regulations

##### COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. *Amusement Devices Act*
17. *Boilers and Pressure Vessels Act*
18. *Cemeteries Act (Revised)*
19. *Elevating Devices Act*
20. *Energy Act*
21. *Gasoline Handling Act*
22. *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*
23. *Operating Engineers Act*
24. *Real Estate and Business Brokers Act*
25. *Travel Industry Act*
26. *Upholstered and Stuffed Articles Act*

##### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

27. Commencement
  28. Short title
- Schedule

---

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## CHAPITRE 19

### **Loi prévoyant la délégation de l'application de certaines lois désignées à des organismes d'application désignés et prévoyant certains délais de prescription dans ces lois**

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

#### SOMMAIRE

##### DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Objet
2. Définitions

##### DÉSIGNATIONS

3. Désignations
4. Accord d'application
5. Incompatibilité
6. Révocation des désignations

##### ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. Fonctions
8. Conseil d'administration
9. Employés
10. Non des mandataires de la Couronne
11. Responsabilité de la Couronne
12. Formules et droits
13. Rapports
14. Infractions
15. Règlements

##### MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. *Loi sur les attractions*
17. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*
18. *Loi sur les cimetières (révisée)*
19. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*
20. *Loi sur les hydrocarbures*
21. *Loi sur la manutention de l'essence*
22. *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*
23. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*
24. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
25. *Loi sur les agences de voyages*
26. *Loi sur les articles remboursés*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. Entrée en vigueur
  28. Titre abrégé
- Annexe

---

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :



## DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

## Purpose

1. The purpose of this Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.

## Definitions

2. In this Act,

“administrative agreement” in relation to a designated administrative authority means an agreement that the Minister has entered into with the administrative authority with respect to the designated legislation for which the administration is delegated to the administrative authority; (“accord d’application”)

“administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government; (“organisme d’application”)

“designated administrative authority” means an administrative authority that the Lieutenant Governor in Council has designated under subsection 3 (2); (“organisme d’application désigné”)

“designated legislation” means legislation that is an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation, where the Lieutenant Governor in Council has designated the legislation under subsection 3 (1); (“texte législatif désigné”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise. (“ministre”).

## DESIGNATIONS

## Designations

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act.

## Same, administrative authority

(2) Subject to section 4, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation.

## Delegation of administration

(3) Subject to subsection (4), if the Lieutenant Governor in Council designates an administrative authority for the purpose of administering designated legislation, all provisions in the legislation relating to its administration are

## DÉFINITIONS ET APPLICATION

## Objet

1. La présente loi a pour objet de faciliter l’application de lois désignées dont le titre figure à l’annexe en déléguant à des organismes d’application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions relatifs à l’application de ces lois.

## Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord d’application» En ce qui a trait à un organisme d’application désigné, s’entend d’un accord que le ministre a conclu avec l’organisme à l’égard des textes législatifs désignés dont l’application est déléguée à l’organisme. («administrative agreement»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi, sauf si le contexte indique autrement. («Minister»)

«organisme d’application» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions constituée aux termes des lois de l’Ontario ou du Canada et qui exerce ses activités en Ontario, mais qui ne fait pas partie du gouvernement de l’Ontario ni d’un autre gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement. («administrative authority»)

«organisme d’application désigné» Organisme d’application que le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné en vertu du paragraphe 3 (2). («designated administrative authority»)

«texte législatif désigné» Texte législatif qui est une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou une disposition de cette loi ou de ce règlement, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné le texte législatif en vertu du paragraphe 3 (1). («designated legislation»)

## DÉSIGNATIONS

## Désignations

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l’application de la présente loi.

(2) Sous réserve de l’article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes d’application aux fins de l’application de textes législatifs désignés.

## Idem, organisme d’application

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un organisme d’application aux fins de l’application d’un texte législatif désigné, l’application de toutes les dispositions du texte législatif qui

## Délégation de l’application

delegated to the administrative authority unless specifically exempted in the designation of the administrative authority or the legislation.

Exception:  
regulations

(4) The powers to make regulations that designated legislation confers on the Lieutenant Governor in Council or the Minister responsible for the administration of the designated legislation are not delegated to the designated administrative authority.

Previous  
administra-  
tion

(5) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, nothing in the delegation invalidates regulations made under the designated legislation, acts of the Minister responsible for the administration of the designated legislation in administering it, appointments made by that Minister under the designated legislation, registrations or any other acts done under the designated legislation that were in force immediately before the delegation.

Persons  
bound

(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the legislation binds all persons whom it would bind if the administration of it had not been delegated.

Adminis-  
trative  
agreement

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may not designate an administrative authority for the purpose of designated legislation until the Minister and the administrative authority have entered into an administrative agreement.

Contents

(2) The administrative agreement shall include all matters that the Minister considers necessary for delegating the part of the administration of the designated legislation that is delegated to the administrative authority, including,

- (a) a specification of which part of the administration of the designated legislation is delegated to the administrative authority;
- (b) provision for the composition of the board of directors of the administrative authority;
- (c) financial terms of the delegation, including licence fees, royalties, reimbursements for transfers of assets and payments to the Crown;
- (d) provision for the resources that an administrative authority requires to carry out the administration delegated to it and to comply with this Act;

ont trait à son application est déléguée à l'organisme à moins qu'elles ne soient exemptées expressément dans l'acte de désignation de l'organisme ou le texte législatif.

Exception,  
règlements

(4) Le pouvoir de prise de règlements qu'un texte législatif désigné confère au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre chargé de l'application du texte législatif désigné ne peut être délégué à l'organisme d'application désigné.

Application  
antérieure

(5) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, l'acte de délégation n'a pas pour effet d'invalidier les règlements pris en application du texte législatif désigné, les actes accomplis par le ministre chargé de l'application du texte législatif désigné dans le cadre de son application, les nominations faites par ce ministre en vertu du texte législatif désigné, les enregistrements et inscriptions ou les autres actes accomplis en vertu du texte législatif désigné qui étaient en vigueur immédiatement avant la délégation.

Personnes  
liées

(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, le texte législatif lie toutes les personnes qu'il lierait si son application n'avait pas été déléguée.

Accord  
d'application

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas désigner un organisme d'application pour un texte législatif désigné tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui.

Teneur de  
l'accord

(2) L'accord d'application comprend toutes les questions que le ministre estime nécessaires pour déléguer la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application, notamment ce qui suit :

- a) une indication de la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) des dispositions concernant la composition du conseil d'administration de l'organisme d'application;
- c) les conditions financières de la délégation, y compris les droits à acquitter pour l'obtention d'un permis ou d'une licence, les redevances, les remboursements pour les transferts d'éléments d'actif et les paiements à la Couronne;
- d) des dispositions concernant les ressources dont un organisme d'application a besoin pour se charger de l'application qui lui est déléguée et pour se conformer à la présente loi;



	<p>(e) the right, if any, of the administrative authority to purchase, use or otherwise have access to government assets, including information, records or intellectual property;</p> <p>(f) a requirement that the administrative authority comply with the principle of maintaining a fair, safe and informed marketplace;</p> <p>(g) a specification of the liability of the administrative authority arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it; and</p> <p>(h) a requirement that the administrative authority maintain adequate insurance against liability arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it.</p>	<p>e) le droit, le cas échéant, qu'a l'organisme d'application d'acheter ou d'utiliser des éléments d'actif du gouvernement, ou d'y avoir accès, y compris des renseignements, des dossiers ou la propriété intellectuelle;</p> <p>f) l'obligation, pour l'organisme d'application, d'observer le principe du maintien d'un marché loyal, sûr et renseigné;</p> <p>g) une indication de la responsabilité de l'organisme d'application découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui est déléguée;</p> <p>h) l'obligation, pour l'organisme d'application, de maintenir une assurance suffisante de la responsabilité découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui a été déléguée.</p>	
Minister's terms	<p>(3) On giving the notice to the administrative authority that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may amend or insert a term in the administrative agreement or delete a term from it if,</p> <p>(a) the term relates to the administration of the designated legislation delegated to the administrative authority; and</p> <p>(b) the Minister considers it advisable to do so in the public interest.</p>	<p>(3) Sur remise à l'organisme d'application de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le ministre peut modifier une condition de l'accord d'application ou lui en ajouter ou en enlever une si :</p> <p>a) d'une part, la condition concerne l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;</p> <p>b) d'autre part, le ministre estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.</p>	Conditions du ministre
Conflict	<p>5. A provision of this Act or the regulations made under it that conflicts with a provision of designated legislation, any other Act or the regulations made under them prevails.</p>	<p>5. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible d'un texte législatif désigné, d'une autre loi ou de leurs règlements d'application.</p>	Incompatibilité
Revocation of designations	<p>6. (1) On giving the notice that the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of legislation for which the administration is delegated to a designated administrative authority or revoke the designation of an administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated if,</p> <p>(a) the administrative authority has failed to comply with this Act, the designated legislation or the administrative agreement; or</p> <p>(b) the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so in the public interest.</p>	<p>6. (1) Sur remise de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation d'un texte législatif dont l'application est déléguée à un organisme d'application désigné ou révoquer la désignation d'un organisme d'application auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée si, selon le cas :</p> <p>a) l'organisme d'application ne s'est pas conformé à la présente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application;</p> <p>b) le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.</p>	Révocation des désignations
Opportunity to remedy	<p>(2) If a designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated fails to comply with</p>	<p>(2) Si un organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée ne se conforme pas à la pré-</p>	Occasion de remédier à la situation

this Act, the designated legislation or the administrative agreement, the Minister shall,

- (a) allow the administrative authority the opportunity of remedying its failure within the time period that the Minister considers reasonable in the circumstances; and
- (b) advise the Lieutenant Governor in Council whether or not the administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

No  
revocation

(3) The Lieutenant Governor in Council shall not revoke the designation of the administrative authority under clause (1) (a) if the designated administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

Voluntary  
revocation

(4) A designated administrative authority may request that the Lieutenant Governor in Council revoke its designation and in that case the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, revoke the designation on the terms that it considers advisable in the public interest.

Non-applica-  
tion of Act

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise by the Lieutenant Governor in Council of a right under this section to revoke a designation.

#### DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

Duties

7. (1) A designated administrative authority shall carry out the administration of designated legislation delegated to it and shall do so in accordance with law, this Act, the designated legislation and the administrative agreement, having regard to the intent and purpose of this Act and the designated legislation.

Additional  
activities

(2) Nothing in this Act restricts a designated administrative authority from carrying out other activities in accordance with its objects.

Board

8. (1) The Minister may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of a designated administrative authority as long as the members appointed by the Minister do not constitute a majority of the board.

Composition

(2) The members appointed by the Minister may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Minister determines.

Term of  
appointment

(3) The Minister shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Minister appoints to the board.

sente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application, le ministre :

- a) d'une part, lui donne l'occasion de remédier à cette situation dans le délai qu'il estime raisonnable dans les circonstances;
- b) d'autre part, fait savoir au lieutenant-gouverneur en conseil si l'organisme d'application remédie ou non à cette situation dans le délai que précise le ministre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut révoquer, en vertu de l'alinéa (1) a), la désignation de l'organisme d'application désigné si celui-ci remédie à la situation dans le délai imparti par le ministre.

Révocation  
interdite

(4) Un organisme d'application désigné peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil de révoquer sa désignation, auquel cas celui-ci, par règlement, révoque la désignation aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

Révocation  
volontaire

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice, par le lieutenant-gouverneur en conseil, du droit de révoquer une désignation qu'accorde le présent article.

Non-applica-  
tion de la Loi

#### ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. (1) L'organisme d'application désigné se charge de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée et ce, conformément au droit, à la présente loi, au texte législatif désigné et à l'accord d'application, compte tenu de l'objet de la présente loi et du texte législatif désigné.

Fonctions

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'organisme d'application désigné d'exercer d'autres activités conformément à ses objets.

Activités ad-  
ditionnelles

8. (1) Le ministre peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs membres au conseil d'administration d'un organisme d'application désigné à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité des membres.

Conseil d'ad-  
ministration

(2) Les membres nommés par le ministre peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts que précise le ministre.

Composition

(3) Dans l'acte de nomination, le ministre fixe le mandat de chaque personne qu'il nomme au conseil d'administration.

Mandat



Remuneration and expenses	(4) The administrative authority shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Minister appoints.	(4) L'organisme d'application prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le ministre nomme au conseil d'administration.	Rémunération et indemnités
Duties	<p>(5) The board of a designated administrative authority shall,</p> <p>(a) suggest to the Minister amendments to Acts and regulations made under Acts that it considers would contribute to the purpose of this Act or designated legislation;</p> <p>(b) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the administrative authority or Minister to ensure that the administration of designated legislation delegated to the administrative authority is carried out properly; and</p> <p>(c) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the board relating to this Act or to the administration of designated legislation delegated to the administrative authority.</p>	<p>(5) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné fait ce qui suit :</p> <p>a) il suggère au ministre les modifications qui, à son avis, devraient être apportées aux lois et à leurs règlements d'application pour mieux réaliser l'objet de la présente loi ou de textes législatifs désignés;</p> <p>b) il informe et conseille le ministre sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention de l'organisme d'application ou du ministre pour faire en sorte que l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme se fasse adéquatement;</p> <p>c) il conseille le ministre et lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut renvoyer au conseil d'administration relativement à la présente loi ou à l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme d'application.</p>	Fonctions
Members	(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the administrative authority may, by by-law, require that all persons who, in order to carry out an activity governed by the legislation, are required to register or obtain a licence, permit, certificate or any other authorization become members of the administrative authority on the terms that it specifies.	(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, celui-ci peut, par règlement administratif, exiger que toutes les personnes qui, pour exercer une activité régie par le texte législatif, sont tenues de s'inscrire ou d'obtenir une licence, un permis, un certificat ou toute autre autorisation deviennent membres de l'organisme aux conditions qu'il précise.	Membres
Employees	9. (1) Subject to the administrative agreement and subsection (3), a designated administrative authority may employ or retain the services of any qualified person to carry out any power or duty of the authority relating to the administration of designated legislation delegated to the authority, including the power to appoint persons under the designated legislation if the power is delegated to the authority.	9. (1) Sous réserve de l'accord d'application et du paragraphe (3), un organisme d'application désigné peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, pour exercer ses pouvoirs ou fonctions relativement à l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée, y compris le pouvoir de nommer des personnes en vertu du texte législatif désigné si le pouvoir lui est délégué.	Employés
Not Crown employees	(2) Persons whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection (1) and members, officers, directors and agents of a designated administrative authority are not Crown employees and shall not hold themselves out as Crown employees.	(2) Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont l'organisme retient les services en vertu du paragraphe (1) ainsi que les membres, dirigeants, administrateurs et représentants d'un organisme d'application désigné ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.	Non des employés de la Couronne
Loss of status as Crown employee	(3) A Crown employee who accepts employment in or assignment to an administrative authority shall be deemed not to be a	(3) L'employé de la Couronne qui accepte un emploi ou une affectation au sein d'un organisme d'application est réputé ne pas être	Perte du statut d'employé de la Couronne

Crown employee for the purpose of this section during the period of the employment or assignment, as the case may be.

Not Crown agents

10. (1) Designated administrative authorities and their members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the authorities retain, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

Same, directors

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Minister.

Previous forms

(3) A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated that uses forms prescribed in or under the legislation in carrying out the administration shall not hold itself out as an agent of the Crown in those forms.

Crown liability

11. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a Crown employee for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or service under this Act or designated legislation for the purpose of this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty or service.

Tort by Crown employee

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a Crown employee to which it would otherwise be subject.

No Crown liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Indemnification

(4) Subject to the administrative agreement, a designated administrative authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the administrative authority or its members, officers, directors, employees or agents in carrying out,

- (a) the administration of designated legislation delegated to it; or
- (b) its duties under this Act, the designated legislation or the administrative agreement.

un employé de la Couronne pour l'application du présent article pour la durée de l'emploi ou de l'affectation, selon le cas.

10. (1) Les organismes d'application désignés ainsi que leurs membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les personnes dont les organismes retiennent les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Non des mandataires de la Couronne

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le ministre.

Idem, administrateurs

(3) L'organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée et qui utilise des formules prescrites dans le texte législatif ou sous son autorité dans le cadre de l'application ne doit pas se faire passer pour un mandataire de la Couronne dans ces formules.

Formules antérieures

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou la prestation effective ou censée telle d'un service aux termes de la présente loi ou d'un texte législatif désigné pour l'application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction ou la prestation de bonne foi du service.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.

Délit civil

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

Immunité de la Couronne

(4) Sous réserve de l'accord d'application, l'organisme d'application désigné indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte ou d'une omission de la part de l'organisme ou de ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou représentants dans le cadre :

Indemnisation

- a) soit de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) soit de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, le texte législatif désigné ou l'accord d'application.



Forms and  
fees

**12. (1)** Subject to subsection (2), a designated administrative authority may,

- (a) establish forms related to the administration of the designated legislation delegated to it; and
- (b) set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of the designated legislation delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved.

Notice to  
Minister

(2) A designated administrative authority may not establish forms, fees, administrative penalties, costs or other charges under subsection (1) that conflict with any provision of the designated legislation or the regulations made under it unless,

- (a) the administrative authority gives written notice to the Minister of all provisions of the designated legislation or the regulations made under it that are involved in the conflict; and
- (b) 60 days have passed since the notice is given.

Previous  
forms and  
fees

(3) All provisions of the designated legislation or the regulations made under it that conflict with forms, fees, administrative penalties, costs and other charges that a designated administrative authority establishes under subsection (1) shall be deemed to be of no effect if the administrative authority has complied with subsections (1) and (2).

Not public  
money

(4) The money that a designated administrative authority collects in carrying out the administration delegated to it is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and the administrative authority may use it to carry out activities in accordance with its objects or any other purpose reasonably related to its objects.

Reports

**13. (1)** The board of a designated administrative authority shall report to the Minister within one year of the effective date of its designation under this Act, and each year after that, on its activities and financial affairs in respect of this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority and the regulations made under this Act and the designated legislation.

Form and  
contents

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.

Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall

**12. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), un organisme d'application désigné peut :

Formules et  
droits

- a) d'une part, établir des formules reliées à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) d'autre part, fixer et percevoir des droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais reliés à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre.

(2) L'organisme d'application désigné ne peut pas établir de formules ni fixer de droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais en vertu du paragraphe (1) qui sont incompatibles avec une disposition du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Avis au  
ministre

- a) l'organisme d'application avise le ministre par écrit de toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles;
- b) un délai de 60 jours s'est écoulé depuis la remise de l'avis.

(3) Toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles avec les formules, droits, pénalités administratives, coûts et autres frais que l'organisme d'application désigné établit ou fixe en vertu du paragraphe (1) sont réputées sans effet si l'organisme s'est conformé aux paragraphes (1) et (2).

Formules  
et droits  
antérieurs

(4) Les sommes qu'un organisme d'application désigné perçoit dans le cadre de l'application qui lui est déléguée ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière* et l'organisme peut les utiliser pour exercer des activités conformément à ses objets ou à d'autres fins raisonnablement reliées à ceux-ci.

Non des de-  
niers publics

**13. (1)** Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné présente au ministre, dans l'année qui suit la date de prise d'effet de sa désignation aux termes de la présente loi et chaque année par la suite, un rapport sur ses activités et sa situation financière à l'égard de la présente loi, du texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme et de leurs règlements d'application.

Rapports

(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre estime acceptable et contient les détails qu'il exige.

Forme et  
teneur du  
rapport

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose en-

Dépôt

then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

## Offences

**14.** (1) A designated administrative authority that knowingly contravenes this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under this Act or the designated legislation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

## Individuals

(2) A director, officer, employee or agent of a designated administrative authority who knowingly contravenes the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under it is guilty of an offence.

## Parties to offences

(3) A director or officer of a designated administrative authority is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the administrative authority of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the administrative authority from committing an offence mentioned in subsection (1).

## Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

## Regulations

**15.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act;
- (b) designating administrative authorities for the purpose of administering designated legislation and specifying in the designation the part of the administration of the designated legislation that is delegated to them;
- (c) providing for proceedings under designated legislation, including hearings, appeals and the right of designated administrative authorities to whom the administration of designated legislation is delegated to recover from the parties to the proceedings the costs and expenses that they incur in respect of the proceedings; or

suite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

## Infractions

**14.** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit l'organisme d'application désigné qui contrevient sciemment à la présente loi, au texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée ou aux règlements d'application de l'un ou de l'autre.

## Particuliers

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le représentant d'un organisme d'application désigné qui contrevient sciemment au texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme ou à ses règlements d'application.

## Parties à l'infraction

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un organisme d'application désigné qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par l'organisme, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) ne prend pas des mesures raisonnables pour empêcher l'organisme de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

## Pénalité

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

## Règlements

**15.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une loi dont le titre figure à l'annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l'application de la présente loi;
- b) désigner des organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés et indiquer dans l'acte de désignation la partie de l'application des textes législatifs désignés qui leur est déléguée;
- c) prévoir des instances aux termes de textes législatifs désignés, notamment des audiences, des appels et le droit qu'ont les organismes d'application désignés auxquels l'application de textes législatifs désignés est déléguée de recouvrer des parties aux instances les frais et dépens qu'ils engagent à l'égard de celles-ci;



(d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or designated legislation.

Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

#### COMPLEMENTARY AMENDMENTS

**16. Subsection 18 (3) of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:**

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

**17. Section 41 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following subsection:**

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

**18. Subsection 62 (3) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding at the end "if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*."**

**19. Subsection 30 (3) of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:**

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

**20. Section 27 of the *Energy Act* is amended by adding the following subsection:**

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

**21. Section 18 of the *Gasoline Handling Act* is amended by adding the following subsection:**

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou des textes législatifs désignés.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

#### MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

**16. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur les attractions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

**17. L'article 41 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

**18. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de «si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*».**

**19. Le paragraphe 30 (3) de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

**20. L'article 27 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

**21. L'article 18 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

**22. (1) Subsection 13 (1) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

- (c) to an employee of the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of the Act is delegated.

**(2) Subsection 16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90, is repealed and the following substituted:**

Delegation

- (4) A Director or chief officer appointed under an Act may delegate in writing to any person any of his or her powers or duties under the Act, subject to the conditions that the Director or chief officer imposes.

**23. Section 34 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following subsection:**

Time limit

- (3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

**24. Subsection 20 (2) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:**

Unclaimed trust money

- (2) If a broker holds money in trust for a period of one year after the person for whom it is held first became entitled to payment of the money and the person cannot be located, the broker shall pay the money to,

- (a) the Minister of Finance if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of this section is delegated.

Payment out

- (3) The Minister of Finance or the designated administrative authority, as the case may be, that receives money under subsection (2) shall pay the money to the person who appears to that Minister or the authority, as the case may be, to be entitled to the money.

**25. Section 28 of the *Travel Industry Act* is repealed.**

**22. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- c) à un employé de l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application de la Loi est déléguée.

**(2) Le paragraphe 16 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 90 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Délégation

- (4) Un directeur ou un agent en chef nommé en vertu d’une loi peut, aux conditions qu’il impose, déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi.

**23. L’article 34 de la *Loi sur les mécaniciens d’exploitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Délai de prescription

- (3) Aucune instance ne peut être introduite à l’égard d’une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

**24. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Sommes détenues en fiducie non revendiquées

- (2) Si un courtier détient des sommes en fiducie pendant un an après la date où la personne pour qui il les détient a eu droit à ces sommes et que cette personne ne peut être trouvée, il verse ces sommes :

- a) au ministre des Finances, si l’application du présent article n’est pas déléguée à un organisme d’application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) à l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application du présent article est déléguée.

Paiement

- (3) Le ministre des Finances ou l’organisme d’application désigné, selon le cas, qui reçoit des sommes aux termes du paragraphe (2) les verse à la personne qui, de l’avis du ministre ou de l’organisme, selon le cas, semble y avoir droit.

**25. L’article 28 de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé.**



**26. (1) Subsection 24 (1) of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:**

Service

(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of,

- (a) the Ministry, if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority, if the administration of this section is delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

**(2) Subsections 26 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Limitation

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

**27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

**28. The short title of this Act is the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.**

#### SCHEDULE

*Amusement Devices Act*  
*Boilers and Pressure Vessels Act*  
*Cemeteries Act (Revised)*  
*Elevating Devices Act*  
*Energy Act*  
*Gasoline Handling Act*  
*Motor Vehicle Dealers Act*  
*Operating Engineers Act*  
*Real Estate and Business Brokers Act*  
*Travel Industry Act*  
*Upholstered and Stuffed Articles Act*

**26. (1) Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Signification

(1) Un avis, un ordre ou une ordonnance qui doivent être donnés ou signifiés en vertu de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé à leur destinataire, au dernier domicile élu figurant dans les dossiers :

- a) du ministère, si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) de l'organisme d'application désigné, si l'application du présent article est déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

**(2) Les paragraphes 26 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en vigueur

**28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.**

Titre abrégé

#### ANNEXE

*Loi sur les attractions*  
*Loi sur les chaudières et appareils sous pression*  
*Loi sur les cimetières (révisée)*  
*Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*  
*Loi sur les hydrocarbures*  
*Loi sur la manutention de l'essence*  
*Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*  
*Loi sur les mécaniciens d'exploitation*  
*Loi sur le courtage commercial et immobilier*  
*Loi sur les agences de voyages*  
*Loi sur les articles rembourrés*

## CHAPTER 20

### **An Act to promote road safety by implementing commercial trucking reforms, drinking and driving countermeasures and other aspects of Ontario's comprehensive road safety plan**

*Assented to June 27, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (4) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "when the Registrar or Deputy Registrar is absent" at the end.

2. Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) providing for the payment of administrative fees for the reinstatement of suspended licences, including prescribing different fees based on the grounds for suspension or the reasons for reinstatement and providing for exemptions from payment of the fees.

3. Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(17) Despite subsection (16), every person who contravenes subsection (1), (3), (9) or (10) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

4. Clauses 35 (1) (b) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled, revoked or suspended driver's licence or a driver's licence that has been changed in respect of its class, other than a Photo Card portion of the licence;

(f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been

Penalty –  
commercial  
motor  
vehicle

## CHAPITRE 20

### **Loi visant à promouvoir la sécurité routière par la mise en oeuvre de mesures de réforme du camionnage, de contre-mesures visant l'alcool au volant et d'autres aspects du programme général de sécurité routière de l'Ontario**

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 3 (4) du *Code de la route* est modifié par suppression de « , lorsque ce dernier ou le registrateur adjoint est absent » à la fin.

2. L'alinéa 5 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prévoir le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis suspendus, notamment prescrire des droits différents fondés sur les motifs de la suspension ou du rétablissement, et prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement de ces droits.

3. L'article 32 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17) Malgré le paragraphe (16), quiconque enfreint le paragraphe (1), (3), (9) ou (10) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

4. Les alinéas 35 (1) b) et f) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé, révoqué, suspendu ou modifié quant à sa catégorie, à l'exception de la partie carte-photo;

f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire sus-

Peine –  
véhicule  
utilitaire



suspended, revoked, cancelled or changed in respect of its class.

**5. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Suspension  
concurrent  
with s. 48.3  
suspension

(3.1) The licence suspension under this section runs concurrently with the remaining portion, if any, of a suspension under section 48.3.

6. (1) Subsection 46 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out "if it has not already been suspended under another order or direction referred to in subsection (2)" at the end.

(2) Clause 46 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out "cheque" in the second line and substituting "payment".

7. Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Suspension  
concurrent  
with s. 48.3  
suspension

(5.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.3.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

Registrar  
notified by  
police

**48.3** (1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle meets one of the criteria set out in subsection (3), the officer shall notify the Registrar of that fact, or cause the Registrar to be so notified, in the form and manner and within the time prescribed by the regulations.

Suspension  
of driver's  
licence for  
ninety days

(2) Upon being notified under subsection (1), the Registrar shall suspend a person's driver's licence for a period of ninety days.

Criteria

(3) The criteria for the purpose of subsection (1) are:

1. The person had a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood, as shown by an analysis of the person's breath or blood taken pursuant to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada).
2. The person failed or refused to provide a breath or blood sample in response to

pendu, révoqué, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

**5. L'article 41 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec la portion restante, le cas échéant, d'une suspension prévue à l'article 48.3.

Suspension  
concurrente  
avec celle  
prévue à  
l'art. 48.3

6. (1) Le paragraphe 46 (3) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «si ce dernier ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2)» à la fin.

(2) L'alinéa 46 (4) d) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «en cas de défaut de paiement» à «dans le cas d'un chèque impayé» à la deuxième ligne.

7. L'article 48 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48.3.

Suspension  
concurrente  
avec celle  
prévue à  
l'art. 48.3

**8. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**48.3** (1) Si un agent de police est convaincu que la personne qui conduit le véhicule automobile ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle répond à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), il en avise ou en fait aviser le registraire sous la forme, de la façon et dans les délais prescrits par les règlements.

L'agent de  
police avise  
le registra-  
teur

(2) Dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (1), le registraire suspend le permis de conduire de la personne pendant 90 jours.

Suspension  
du permis de  
conduire  
pendant  
90 jours

(3) Les critères auxquels il faut répondre pour l'application du paragraphe (1) sont les suivants :

Critères

1. La personne avait un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, tel que démontré par une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.
2. La personne n'a pas fourni un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du

a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

*Code criminel* (Canada) ou a refusé de le faire.

Effective date	(4) The suspension takes effect from the time notice of the suspension is given, in accordance with section 52, to the person whose licence is suspended.	(4) La suspension prend effet à partir du moment où l'avis de suspension est donné, conformément à l'article 52, à la personne dont le permis est suspendu.	Date de prise d'effet
Surrender of licence	(5) If notice of the suspension is delivered personally to the person by a police officer, the officer may request the person to surrender his or her driver's licence and, upon the request, the person shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer.	(5) Si l'avis de suspension est remis entre les mains de la personne par un agent de police, celui-ci peut lui demander de remettre son permis de conduire, auquel cas la personne remet sans délai son permis à l'agent.	Remise du permis
Same	(6) If notice of the suspension is given to the person by mail, the person shall forthwith surrender to the Registrar his or her driver's licence, except the Photo Card portion of the licence, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(6) Si l'avis de suspension est envoyé à la personne par courrier, celle-ci remet sans délai son permis de conduire au registrateur, sauf la partie carte-photo si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Idem
Licence invalid	(7) Whether or not the person is unable or fails to surrender his or her driver's licence under subsection (5) or (6), the licence is suspended and invalid for any purpose for a period of ninety days from the time notice is given to the person.	(7) Que la personne soit ou non en mesure de remettre son permis de conduire aux termes du paragraphe (5) ou (6) ou qu'elle ne le fasse pas, son permis est suspendu et nul pendant 90 jours à compter du moment où l'avis lui est donné.	Permis non valide
Photo Card portion returned	(8) Every police officer to whom a driver's licence is surrendered under this section shall return the Photo Card portion of the licence to the person, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(8) L'agent de police à qui un permis de conduire est remis aux termes du présent article retourne la partie carte-photo à la personne, si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Remise de la partie carte-photo
Licence delivered to Registrar	(9) A police officer who has notified the Registrar under subsection (1) or a police officer who has personally delivered notice of the suspension to the person shall, as soon as practicable, forward to the Registrar, . (a) the person's driver's licence, except the Photo Card portion, if the licence was surrendered to the police officer; and (b) such other material or information as may be prescribed by the regulations.	(9) L'agent de police qui a avisé le registrateur aux termes du paragraphe (1) ou qui a remis l'avis de suspension entre les mains de la personne transmet le plus tôt possible au registrateur les pièces suivantes : a) le permis de conduire de la personne, à l'exception de la partie carte-photo, s'il a été remis à l'agent de police; b) tout autre document ou renseignement que prescrivent les règlements.	Transmission du permis au registrateur
Intent of suspension	(10) The suspension of a driver's licence under this section is intended to safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.	(10) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but de protéger le public et ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.	But de la suspension
Removal of vehicle	(11) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.	(11) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis est suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé et qu'aucune personne n'est disponible pour l'enlever légalement, l'agent peut l'enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l'intéressé du lieu de remise.	Enlèvement du véhicule
Cost of removal	(12) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred	(12) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les	Frais d'enlèvement



in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remis le véhicule à la demande de l'agent peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposseurs*.

Protection from personal liability

(13) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for the suspension of a licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section.

(13) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour la suspension de bonne foi d'un permis dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction en vertu du présent article.

Immunité

Crown not relieved of liability

(14) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (13) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (13) to which it would otherwise be subject.

(14) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (13) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (13).

Responsabilité de la Couronne

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting the form, manner and time within which the Registrar must be notified under subsection (1);

a) traiter de la forme sous laquelle le registrateur doit être avisé aux termes du paragraphe (1), de la façon dont il doit l'être et des délais à respecter;

(b) respecting the information to be provided to persons whose licences are suspended under this section;

b) traiter des renseignements devant être fournis aux personnes dont le permis est suspendu en vertu du présent article;

(c) prescribing other material or information to be forwarded to the Registrar under subsection (9).

c) prescrire d'autres documents ou renseignements devant être transmis au registrateur aux termes du paragraphe (9).

Definitions

(16) In this section and in section 50.1,

(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 50.1.

Définitions

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d'utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

“motor vehicle” includes a street car and a motorized snow vehicle. (“véhicule automobile”)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’un tramway et d’une motoneige. («motor vehicle»)

Meaning of suspension for out-of-province licences

(17) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for a period of ninety days, and this section and section 50.1 apply to the suspension of that privilege with necessary modifications.

(17) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant une période de 90 jours. Le présent article et l'article 50.1 s'appliquent à la suspension de ce privilège avec les adaptations nécessaires.

Permis délivré hors de l'Ontario

**9. (1) Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**9. (1) Le paragraphe 49 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Composition

(2) The Board shall consist of such number of members as the Lieutenant Governor in Council may appoint, and one of them shall be designated as chair.

(2) La Commission se compose du nombre de membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un d'eux assume la présidence.

Composition

**(2) Subsection 49 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the duties of the Board;
- (b) prescribing the fees to be paid on appeals to the Board, which may vary depending on the nature of the appeal, and prescribing the circumstances for their refund;
- (c) prescribing rules of practice and procedure for proceedings before the Board, which may be of general or particular application.

Board's procedures

(5) In the event of a conflict between the rules made under clause (4) (c) and the *Statutory Powers Procedure Act* or any rules made under that Act, the rules made under clause (4) (c) prevail.

Same

(6) Subsections 210 (7), (8), (11) and (13) apply with necessary modifications to proceedings before the Board.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

Appeal of ninety day suspension

**50.1** (1) A person whose driver's licence is suspended under section 48.3 may appeal the suspension to the Board.

Grounds for appeal

(2) The only grounds on which a person may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may order that the suspension be set aside are,

- (a) that the licence was suspended solely because of a mistake as to the identity of the person who met one of the criteria set out in subsection 48.3 (3); or
- (b) that the person failed or refused to comply with a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) to provide a sample of breath or blood because he or she was unable to do so for a medical reason.

Supporting material

(3) A person who appeals to the Board under subsection (1) shall file such written material in support of the appeal as may be required by the regulations made under clause 49 (4) (c), together with such other material as the person may wish to submit, and the Board shall not hold a hearing until all the supporting material is filed.

**(2) Le paragraphe 49 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les fonctions de la Commission;
- b) prescrire les droits à acquitter pour interjeter appel devant la Commission, ceux-ci pouvant varier selon la nature de l'appel, et prescrire les circonstances dans lesquelles les droits sont remboursés;
- c) prescrire les règles de pratique qui s'appliquent aux instances devant la Commission, celles-ci pouvant être de portée générale ou particulière.

(5) Les règles prises en application de l'alinéa (4) c) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou des règles prises en application de cette loi.

(6) Les paragraphes 210 (7), (8), (11) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant la Commission.

**10. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**50.1** (1) La personne dont le permis de conduire est suspendu en vertu de l'article 48.3 peut interjeter appel de la suspension devant la Commission.

(2) Les seuls motifs pour lesquels une personne peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sont les suivants :

- a) soit le permis a été suspendu uniquement en raison d'une erreur sur l'identité de la personne qui répondait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3);
- b) soit la personne ne s'est pas conformée à un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) de fournir un échantillon d'haleine ou de sang, ou a refusé de le faire, pour des raisons médicales.

(3) La personne qui interjette appel devant la Commission en vertu du paragraphe (1) dépose les documents écrits à l'appui de l'appel qu'exigent les règlements pris en application de l'alinéa 49 (4) c), accompagnés de tout autre document que la personne désire présenter. La Commission ne doit pas tenir d'audience tant que tous les documents à l'appui ne sont pas déposés.



Powers of Board	(4) The Board may confirm the suspension or may order that the suspension be set aside.	(4) La Commission peut confirmer la suspension ou ordonner son annulation.	Pouvoirs de la Commission
Licence reinstated	(5) If the Board orders that the suspension be set aside, it shall give written notice of the order to the appellant and the Registrar and, upon receipt of such notice, the Registrar shall reinstate the appellant's driver's licence, subject to any other suspension under this Act.	(5) Si la Commission ordonne l'annulation de la suspension, elle en avise par écrit l'appellant et le registrateur et, sur réception de cet avis, le registrateur rétablit le permis de conduire de l'appelant, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.	Rétablissement du permis
Decision final	(6) The decision of the Board under this section is final and binding.	(6) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.	Décision définitive
Suspension not stayed	(7) The suspension under section 48.3 continues to apply despite the filing of an appeal under this section unless the Registrar reinstates the licence pursuant to the Board's order that the suspension be set aside, and this subsection prevails over the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(7) La suspension prévue à l'article 48.3 continue de s'appliquer malgré le dépôt de l'appel interjeté en vertu du présent article sauf si le registrateur rétablit le permis conformément à l'ordonnance de la Commission annulant la suspension. Le présent paragraphe l'emporte sur la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Aucun sursis
When oral hearing required	(8) The Board is not required to hold an oral hearing under this section unless the appellant requests an oral hearing at the time of filing the appeal and bases the appeal on one of the grounds set out in subsection (2).	(8) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience orale aux termes du présent article à moins que l'appelant n'en fasse la demande au moment de déposer l'appel et qu'il ne fonde l'appel sur un des motifs énoncés au paragraphe (2).	Audience orale exigée
Exception	(9) Despite a request by the appellant for an oral hearing, the Board may order that the suspension be set aside on the basis of the material filed with the Board without holding an oral hearing.	(9) Malgré la demande d'audience orale de l'appelant, la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sans tenir d'audience orale en se fondant sur les documents déposés auprès d'elle.	Exception
Quorum	(10) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.	(10) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Quorum
<b>11. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:</b>			
Effect of suspension provisions if person holds no permit or licence	<b>54.</b> (1) If a permit or licence is required to be suspended under this Act, but the person whose permit or licence is to be suspended does not hold a permit or licence, the person shall be deemed for the purposes of this Act to be a person whose permit or licence has been suspended.	<b>54.</b> (1) Si un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi, mais que la personne dont le certificat ou le permis doit être suspendu n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis, la personne est réputée, pour l'application de la présente loi, une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu.	Effet des dispositions portant sur la suspension si la personne n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis
No permit or licence issued during suspension period	(2) No permit or licence shall be issued to a person who is disqualified from holding a permit or licence or who is deemed to be a person whose permit or licence has been suspended under subsection (1) until the period of the disqualification or suspension has expired and, in the case of a person who is deemed to be a person whose licence has been suspended, the person pays the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.	(2) Aucun certificat d'immatriculation ni permis de conduire ne doit être délivré à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être titulaire d'un certificat ou d'un permis ou qui est réputée une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu aux termes du paragraphe (1) tant que ne prend fin la période pendant laquelle la personne ne remplit pas les conditions requises ou pendant laquelle son certificat ou permis est suspendu et tant que, si la personne est réputée une personne dont le permis a été suspendu, elle n'a pas versé les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.	Aucune délivrance de certificats ou de permis pendant la suspension
Exception	(3) Despite subsection (2), a person who met the description in subsection 34 (1) at the	(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui satisfait aux conditions énoncées au para-	Exception

time of the events that led to the disqualification or deeming is not required to pay the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.

**12. The Act is amended by adding the following section:**

**57. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a conduct review system with respect to any contravention of this Act and the regulations.

Conduct  
review  
system

(2) The conduct review system may provide for the suspension, cancellation or change of class of drivers' licences and may require the attendance of any driver before an official of the Ministry to show cause why his or her driver's licence should not be suspended, cancelled or changed in respect of its class.

Same

(3) The conduct review system may consist of one or more different systems for holders of different classes of driver's licence.

Same

**13. Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 35, section 1, is further amended by adding the following subsection:**

(33) Every person who contravenes subsection (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) or (29) or who contravenes a regulation made under subsection (21) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Penalty –  
commercial  
motor  
vehicle

**14. Section 64 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(9) Every person who contravenes subsection (1), (5) or (7) or a regulation made under subsection (6) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or any trailer within the meaning of subsection (5) that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Penalty

**15. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(6) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial

Penalty

graphe 34 (1) au moment où se sont produits les événements qui ont fait en sorte que cette personne ne remplisse pas les conditions requises ou qu'elle soit réputée une personne dont le permis a été suspendu n'est pas tenue de verser les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.

**12. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**57. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système d'examen de la conduite à l'égard de toute contravention à la présente loi ou aux règlements.

Système  
d'examen de  
la conduite

(2) Le système d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification de la catégorie des permis de conduire et exiger qu'un conducteur compare devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

Idem

(3) Le système d'examen de la conduite peut comprendre un ou plusieurs systèmes différents pour les titulaires de catégories différentes de permis de conduire.

Idem

**13. L'article 62 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(33) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) ou (29) ou à un règlement pris en application du paragraphe (21) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine –  
véhicule  
utilitaire

**14. L'article 64 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(9) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (5) ou (7) ou à un règlement pris en application du paragraphe (6) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) ou d'une remorque au sens du paragraphe (5) qui est tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine

**15. L'article 66 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(6) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utili-

Peine



motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or a trailer that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

**16. Section 70 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same –  
commercial  
motor  
vehicle

(4.1) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or any regulation made under this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

**17. Subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out “\$1,000” in the last line and substituting “\$20,000”.**

**18. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

**19. Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

**20. Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Penalty

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

**21. Subsections 99 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Penalty

(1) Subject to subsection (1.1), any person who contravenes sections 88 to 98 or the regulations made under section 100 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(1.1) Any person who contravenes subsection 90 (3), 91 (1), 92 (1) or 98 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

taire au sens du paragraphe 16 (1) ou d'une remorque tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**16. L'article 70 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4.1) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**17. Le paragraphe 71 (4) du Code est modifié par substitution de «20 000 \$» à «1 000 \$» à la dernière ligne.**

**18. L'article 80 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**19. L'article 84 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**20. L'article 85 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**21. Les paragraphes 99 (1) et (2) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), quiconque contrevient aux articles 88 à 98 ou aux règlements pris en application de l'article 100 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(1.1) Quiconque contrevient au paragraphe 90 (3), 91 (1), 92 (1) ou 98 (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine –  
véhicule  
utilitaire

Peine

Peine

Peine

Peine

Idem

Same

(2) Any person who makes a false statement in a safety standards certificate is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

**22. (1) Subsection 106 (3) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (5)” in the first line.**

(2) Subsection 106 (4) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (5), every person” in the first line and substituting “Every person who is sixteen years of age or over and”.

(3) Subsection 106 (5) of the Act is repealed.

(4) Subsection 106 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Police may request passenger's identification

(8) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle who appears to be at least 16 years old identify himself or herself if the officer has reason to believe that the passenger is contravening this section or the regulations made under this section.

Same

(8.1) A passenger who is requested to identify himself or herself under subsection (8) shall give the officer reasonable identification of himself or herself and, for such purposes, giving his or her correct name and address is reasonable identification.

**23. Subsections 107 (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:**

Offence and penalty

(14) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**24. Section 109 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 34, section 3 and 1994, chapter 27, section 138, is further amended by adding the following subsection:**

Same – commercial motor vehicle

(15.1) Despite subsection (15), every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, the permit issued for the vehicle under section 7 may be suspended for not more than six months.

Idem

(2) Quiconque fait une fausse déclaration dans un certificat de sécurité est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

**22. (1) Le paragraphe 106 (3) du Code est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (5),» à la première ligne.**

(2) Le paragraphe 106 (4) du Code est modifié par substitution de «Quiconque est âgé de 16 ans ou plus et» à «Sous réserve du paragraphe (5), quiconque» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 106 (5) du Code est abrogé.

(4) Le paragraphe 106 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Identité du passager

(8) Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi peut demander à un passager d'un véhicule automobile qui semble avoir au moins 16 ans de s'identifier s'il a des motifs de croire que le passager contrevient au présent article ou aux règlements pris en application de celui-ci.

Idem

(8.1) Le passager à qui un agent demande de s'identifier en vertu du paragraphe (8) est tenu de s'identifier de façon suffisante. À cette fin, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

**23. Les paragraphes 107 (14), (15) et (16) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Infraction et peine

(14) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

**24. L'article 109 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem – véhicule utilitaire

(15.1) Malgré le paragraphe (15), quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. De plus, le certificat d'immatriculation délivré pour le véhicule en vertu de l'article 7 peut être suspendu pour une période maximale de six mois.



25. Subsection 110 (7) of the Act is amended by striking out “not less than \$100 and not more than \$500” in the fifth and sixth lines and substituting “not less than \$200 and not more than \$20,000”.

26. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same –  
commercial  
motor  
vehicle

(5) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or a regulation made under subsection (3) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, his or her driver's licence issued under section 32 and permit issued under section 7 may be suspended for a period of not more than 60 days.

27. Section 124 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same –  
commercial  
motor  
vehicle

(6.1) Despite subsection (6), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) who, when required under subsection (1) or (3) to proceed to a weigh scale, refuses or fails to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and to the suspension of his or her driver's licence for a period of not more than 30 days.

Same –  
commercial  
motor  
vehicle

(8) Despite subsection (7), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), who,

- (a) when required under subsection (5) to redistribute or remove part of a load refuses or fails to do so or to make arrangements to do so; or
- (b) obstructs any weighing, measuring or examination authorized by this section,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

28. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence and  
penalty

125. Every person who contravenes subsection 115 (1), section 116, 117 or 118, subsection 119 (4), section 120 or subsection 122 (1), (2) or (3) or a regulation made under subsection 123 (1) or a by-law made under subsection 123 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

25. Le paragraphe 110 (7) du Code est modifié par substitution de «d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$» à «d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$» à la sixième ligne.

26. L'article 111 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem –  
véhicule  
utilitaire

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du paragraphe (3) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. En outre, son permis de conduire délivré en vertu de l'article 32 et son certificat d'immatriculation délivré en vertu de l'article 7 peuvent être suspendus pour une période maximale de 60 jours.

27. L'article 124 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem –  
véhicule  
utilitaire

(6.1) Malgré le paragraphe (6), le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui, lorsqu'il est requis conformément au paragraphe (1) ou (3) de conduire son véhicule à un poste de pesée, refuse ou omet de se conformer à cet ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et de la suspension de son permis de conduire pendant une période maximale de 30 jours.

(8) Malgré le paragraphe (7), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui :

Idem –  
véhicule  
utilitaire

- a) soit, lorsqu'il est requis, conformément au paragraphe (5), de répartir à nouveau la charge de son véhicule ou d'en retrancher une partie, refuse ou omet de se conformer à cet ordre ou de prendre des mesures à cette fin;

- b) soit gêne la pesée, le mesurage ou l'examen que le présent article autorise.

28. L'article 125 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

125. Quiconque contrevient au paragraphe 115 (1), à l'article 116, 117 ou 118, au paragraphe 119 (4), à l'article 120, au paragraphe 122 (1), (2) ou (3), à un règlement pris en application du paragraphe 123 (1) ou à un règlement administratif pris en application du paragraphe 123 (2) est coupable

Infraction et  
peine

- (a) \$5 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is less than 2,500 kilograms, but in no case shall the fine be less than \$100;
- (b) \$10 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 2,500 kilograms or more but is less than 5,000 kilograms;
- (c) \$12 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 5,000 kilograms or more but is less than 7,500 kilograms;
- (d) \$15 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 7,500 kilograms or more but is less than 10,000 kilograms;
- (e) \$20 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 10,000 kilograms or more but is less than 15,000 kilograms; and
- (f) \$25 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 15,000 kilograms or more.

**29. Subsections 190 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

(8) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**30. Section 197 of the Act is amended by adding the following subsection:**

- (3) Subsection (1) does not apply,

d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de :

- a) 5 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est inférieur à 2 500 kilogrammes, l'amende ne pouvant en aucun cas être inférieure à 100 \$;
- b) 10 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 2 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 5 000 kilogrammes;
- c) 12 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 5 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 7 500 kilogrammes;
- d) 15 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 7 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 10 000 kilogrammes;
- e) 20 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 10 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 15 000 kilogrammes;
- f) 25 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 15 000 kilogrammes ou plus.

**29. Les paragraphes 190 (8) et (9) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

**30. L'article 197 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Offence and  
penalty

Infraction et  
peine

Exception

Exception



(a) where notice of the suspension has been delivered personally to the person whose licence or permit has been suspended; or

(b) to a suspension under section 48.3.

31. Subsection 217 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 8, is further amended by striking out “section 51, 53, 130, 172 or 184” in the sixth line and substituting “section 51 or 53, subsection 106 (8.1), section 130, 172 or 184”.

Commence-  
ment

32. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

33. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 1996*.

a) dans le cas d'un avis de suspension qui a été remis entre les mains de la personne dont le permis ou le certificat a été suspendu;

b) à une suspension prévue à l'article 48.3.

31. Le paragraphe 217 (2) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «de l'article 51 ou 53, du paragraphe 106 (8.1), de l'article 130, 172 ou 184» à «de l'article 51, 53, 130, 172 ou 184» à la cinquième ligne.

32. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

33. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la sécurité routière*.

Titre abrégé

## CHAPTER 21

### **An Act to provide Ontario drivers with fair, balanced and stable automobile insurance and to make other amendments related to insurance matters**

*Assented to June 27, 1996*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I INSURANCE ACT**

**1. The definition of “Minister” in section 1 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**5.1 (1) The Commissioner shall appoint an employee of the Commission as Insurance Ombudsman.**

**(2) The Insurance Ombudsman shall inquire into complaints about insurers’ business practices.**

**(3) A person may submit a written complaint about an insurer’s business practices to the Insurance Ombudsman if the person has submitted the complaint to the insurer and the complaint has not been resolved within a reasonable time.**

**(4) The Insurance Ombudsman shall give the insurer an opportunity to respond to any complaint submitted under subsection (3).**

**(5) After considering the complaint and any response, the Insurance Ombudsman may attempt to resolve the complaint or may recommend to the Superintendent that the Superintendent inquire into the complaint.**

**3. The French version of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “directeur de l’arbitrage” in the second line and substituting “directeur des arbitrages”.**

## CHAPITRE 21

### **Loi visant à offrir une assurance-automobile équitable, équilibrée et stable aux conducteurs ontariens et à apporter d’autres modifications portant sur des questions d’assurance**

*Sanctionnée le 27 juin 1996*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **PARTIE I LOI SUR LES ASSURANCES**

**1. La définition de «ministre» à l’article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**5.1 (1) Le commissaire nomme un employé de la Commission au poste d’ombudsman des assurances.**

**(2) L’ombudsman des assurances enquête sur les plaintes portant sur les pratiques de commerce des assureurs.**

**(3) Toute personne peut soumettre à l’ombudsman des assurances une plainte écrite portant sur les pratiques de commerce d’un assureur si elle a soumis la plainte à l’assureur et que celle-ci n’a pas été réglée dans un délai raisonnable.**

**(4) L’ombudsman des assurances donne à l’assureur l’occasion de répondre à toute plainte soumise en vertu du paragraphe (3).**

**(5) Après avoir examiné la plainte et la réponse, l’ombudsman des assurances peut tenter de régler la plainte ou recommander au surintendant d’enquêter sur elle.**

**3. La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur de l’arbitrage» à la deuxième ligne, de «directeur des arbitrages».**

Insurance  
Ombudsman

Duties

Complaints

Response

Authority of  
Insurance  
Ombudsman

Ombudsman  
des assu-  
rances

Fonctions

Plaintes

Réponse

Pouvoir de  
l’ombuds-  
man des  
assurances



**4. Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 3, is repealed and the following substituted:**

**Committees** 7. (1) The Minister shall appoint one or more committees for the purposes of this Act.

**Name** (2) The Minister shall assign a name to each committee.

**Duties** (3) Each committee shall,

(a) perform such functions as are assigned to the committee by the Minister or the Commissioner; and

(b) perform such other functions as are prescribed by the regulations.

**Same** (4) The Minister shall assign to one of the committees the function of recommending persons to conduct arbitrations under this Act.

**5. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Arbitrators** (1) The Commissioner shall establish and maintain a roster of candidates chosen by the Commissioner from the persons recommended to conduct arbitrations under this Act by the committee appointed under section 7.

**6. Section 10 of the Act is repealed.**

**7. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Mediators** (5) A mediator shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting any mediation conducted under this Act or respecting information obtained in the discharge of the mediator's duties under this Act.

**Neutral evaluation** (6) A person who performs an evaluation under section 280.1 shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting the evaluation or respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act.

**8. The Act is amended by adding the following sections:**

**Priorities** **12.1** (1) The Commission shall, not later than nine months before the start of each fiscal year, deliver to the Minister and publish in *The Ontario Gazette* a statement of

**4. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**7. (1)** Le ministre constitue un ou plusieurs comités pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre confère une désignation à chaque comité.

(3) Chaque comité a les responsabilités suivantes :

a) exercer les fonctions que lui attribue le ministre ou le commissaire;

b) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

(4) Le ministre attribue à un des comités la fonction de recommander des personnes pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi.

**5. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le commissaire dresse et tient à jour une liste des candidats qu'il choisit parmi les personnes recommandées par le comité constitué aux termes de l'article 7 pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi.

**6. L'article 10 de la Loi est abrogé.**

**7. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(5) Les médiateurs ne sont pas tenus de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne les médiations effectuées aux termes de la présente loi ou les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

(6) Toute personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne l'évaluation ou les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

**8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**12.1** (1) Au plus tard neuf mois avant le début de chaque exercice, la Commission remet au ministre et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* une déclaration du commissaire

Comités

Désignation

Responsabilités

Idem

Arbitres

Médiateurs

Évaluation neutre

Priorités

## Insurance Act

## Loi sur les assurances

the Commissioner setting out the proposed priorities of the Commission for the fiscal year in connection with the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, together with a summary of the reasons for the adoption of the priorities.

énonçant les priorités que la Commission se propose de suivre pendant l'exercice pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, ainsi qu'un résumé des raisons pour lesquelles elle les a adoptées.

Same	(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in <i>The Ontario Gazette</i> inviting interested persons to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.	(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis invitant les intéressés à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être considérées comme des priorités.	Idem
Policy statements	<b>12.2.</b> (1) The Minister may issue policy statements on matters related to this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations.	<b>12.2</b> (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la présente loi, aux lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et aux lois que prescrivent les règlements.	Déclaration de principes
When effective	(2) A policy statement takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) Une déclaration de principes prend effet le jour de sa publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Prise d'effet
Effect of statement	(3) The Commissioner and the Superintendent shall have regard to the policy statements in making decisions.	(3) Le commissaire et le surintendant tiennent compte des déclarations de principes dans leurs décisions.	Effet de la déclaration
Assessment of insurers	<b>9. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>  (1) The Lieutenant Governor in Council may assess all insurers with respect to all expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Finance in respect of the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, including all expenses incurred and expenditures made in the conduct of their affairs by the Commission and by the committees appointed under section 7.	<b>9. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>  (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer une cotisation à l'intention de tous les assureurs à l'égard des frais et dépenses que le ministère des Finances engage pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, y compris ceux que la Commission et les comités constitués aux termes de l'article 7 engagent dans la conduite de leurs affaires.	Cotisation, assureurs
Insurer's duty to pay	(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:  (4) An insurer shall pay the amount assessed against it.	(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :  (4) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.	Obligation des assureurs
Same	(5) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.	(5) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation effectuée en vertu du paragraphe (1).	Idem
Same	(6) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (5) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.	(6) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (5) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.	Idem
Assessment of health system costs	<b>10. The Act is amended by adding the following section:</b>  <b>14.1</b> (1) The Lieutenant Governor in Council may, in accordance with the regu-	<b>10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>  <b>14.1</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément aux règlements,	Cotisation, coûts relatifs au système de santé



lations, assess all insurers that have issued motor vehicle liability policies in Ontario for amounts prescribed by the regulations that are incurred by the Ministry of Health under an Act or program administered by that ministry.

fixer à l'intention de tous les assureurs qui ont établi des polices de responsabilité automobile en Ontario une cotisation à l'égard des montants prescrits par les règlements que le ministère de la Santé engage en vertu d'une loi ou dans le cadre d'un programme qu'il applique.

Same	(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of a particular insurer shall be determined in the manner prescribed by regulation.	(2) Si une cotisation est fixée en vertu du paragraphe (1), la part qu'il incombe à chaque assureur de payer est établie de la façon prescrite par règlement.	Idem
Insurer's duty to pay	(3) An insurer shall pay the amount assessed against it.	(3) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.	Obligation des assureurs
Same	(4) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.	(4) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation fixée en vertu du paragraphe (1).	Idem
Same	(5) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (4) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.	(5) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (4) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.	Idem
	<b>11. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>11. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Rules	<b>21.</b> Subject to the regulations made under paragraph 25 of subsection 121 (1), the Director may make rules for the practice and procedure to be observed in mediations under section 280, in performing evaluations under section 280.1, and in proceedings under this Act before the Director or an arbitrator.	<b>21.</b> Sous réserve des règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe 121 (1), le directeur peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer lors des médiations prévues à l'article 280, des évaluations prévues à l'article 280.1 et des instances introduites devant lui ou devant un arbitre en vertu de la présente loi.	Règles
	<b>12. Paragraph 2 of subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>12. La disposition 2 du paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</b>	
	2. In any action in another province or territory of Canada, a jurisdiction in the United States of America or a jurisdiction designated in the <i>Statutory Accident Benefits Schedule</i> against the licensed insurer, or its insured, arising out of an automobile accident in that jurisdiction, the insurer shall appear and shall not set up any defence to a claim under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued in Ontario, including any defence as to the limit or limits of liability under the contract, that might not be set up if the contract were evidenced by a motor vehicle liability policy issued in that jurisdiction.	2. Dans les actions intentées dans une autre province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l' <i>Annexe sur les indemnités d'accident légales</i> contre l'assureur titulaire d'un permis ou son assuré à la suite d'un accident d'automobile survenu dans ce ressort, l'assureur comparaît et ne doit invoquer aucune défense contre une réclamation fondée sur un contrat dont fait foi une police de responsabilité automobile établie en Ontario, notamment une défense fondée sur les limites de responsabilité aux termes du contrat, qui ne pourrait être invoquée si une police de responsabilité automobile établie dans ce ressort faisait foi du contrat.	
	<b>13. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	

Information  
on claims

**101.1** Every insurer shall provide the Commission or an agency designated by the Commissioner with information prescribed by the regulations about applications for insurance and claims made to the insurer at such times and subject to such conditions as are prescribed by the regulations.

**14. (1)** Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraph:

2.1 prescribing Acts for the purpose of subsections 12.1 (1), 12.2 (1) and 14 (1).

(2) Paragraph 10 of subsection 121 (1) of the Act is amended by inserting after "paragraph 9" in the third line "prescribing the circumstances in which the optional benefits are to be offered".

(3) Paragraph 10.3 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out "an accident benefits advisory committee" in the second and third lines and substituting "a committee".

(4) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:

11.1 prescribing the information to be provided under section 101.1 and any conditions that apply to the provision of the information;

15.0.1 governing the inspection of automobiles for the purpose of section 232.1;

20.1 prescribing information to be provided under clause 258.3 (1) (c) and the time period within which the information must be provided for the purpose of that clause;

20.2 prescribing procedures and time limits applicable to mediations required by section 258.6;

20.3 prescribing circumstances in which a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof must contain a clause described in subsection 261 (1.1);

**101.1** Aux moments et sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, l'assureur fournit à la Commission ou au bureau désigné par le commissaire les renseignements que prescrivent les règlements sur les propositions d'assurance et les demandes de règlement qui lui sont présentées.

**14. (1)** Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.1 prescrire des lois pour l'application des paragraphes 12.1 (1), 12.2 (1) et 14 (1).

(2) La disposition 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, prescrire les circonstances dans lesquelles ces indemnités doivent être offertes» après «disposition 9» à la quatrième ligne.

(3) La disposition 10.3 du paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'elle est adoptée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par suppression de «consultatif sur les indemnités d'accidents» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

11.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 101.1 et les conditions qui s'appliquent à leur fourniture;

15.0.1 régir l'inspection des automobiles pour l'application de l'article 232.1;

20.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 258.3 (1) c) et le délai dans lequel ils doivent l'être pour l'application de cet alinéa;

20.2 prescrire la procédure et les délais applicables à la médiation exigée par l'article 258.6;

20.3 prescrire les circonstances dans lesquelles le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouis-

Renseignements sur les demandes de règlement



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | sance de celle-ci doit comporter la clause prévue au paragraphe 261 (1.1);                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 20.4 prescribing a minimum or maximum sum to be deducted under a clause described in clause 261 (1) (b) or subsection 261 (1.1);                                                                                                                                                                                                     | 20.4 prescrire la somme maximale ou minimale qui doit être déduite aux termes de la clause prévue à l'alinéa 261 (1) b) ou au paragraphe 261 (1.1);                                                                                                                                                                                                   |
| 22.2 prescribing circumstances in which a contract belonging to a class prescribed under paragraph 22.1 must contain a provision described in subsection 263 (5.2.1);                                                                                                                                                                | 22.2 prescrire les circonstances dans lesquelles un contrat qui relève d'une catégorie prescrite en vertu de la disposition 22.1 doit comporter la clause visée au paragraphe 263 (5.2.1);                                                                                                                                                            |
| 22.3 prescribing the minimum or maximum amount of a reduction required by a provision described in clause 263 (5.1) (b) or subsection 263 (5.2.1);                                                                                                                                                                                   | 22.3 prescrire le montant maximal ou minimal de la déduction exigée par la clause visée à l'alinéa 263 (5.1) b) ou au paragraphe 263 (5.2.1);                                                                                                                                                                                                         |
| 23.1 defining serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.1 and defining permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.5;                                                                  | 23.1 définir ce qu'est une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 et ce qu'est une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5;                                                        |
| 23.2 respecting the evidence that must be adduced to prove that a person has sustained serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.1 or permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.5; | 23.2 traiter des preuves qui doivent être produites pour établir qu'une personne a subi une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 ou une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5; |
| 23.3 prescribing the method for determining net income loss and net loss of earning capacity for the purpose of paragraphs 2 and 3 of subsection 267.5 (1);                                                                                                                                                                          | 23.3 prescrire la méthode permettant de déterminer la perte de revenu nette et la perte nette de capacité de gain pour l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe 267.5 (1);                                                                                                                                                                 |
| 23.4 defining catastrophic impairment for the purpose of subsection 267.5 (4)                                                                                                                                                                                                                                                        | 23.4 définir ce qu'est une déficience invalidante pour l'application du paragraphe 267.5 (4);                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 23.5 prescribing amounts for the purpose of sub-subparagraph B of subparagraph i of paragraph 3 of subsection 267.5 (7) and sub-subparagraph B of subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 267.5 (7);                                                                                                                            | 23.5 prescrire les montants pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 267.5 (7) et pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition ii de la disposition 3 de ce paragraphe;                                                                                 |
| 23.6 prescribing circumstances in which the court shall order that an award for damages be paid periodically under section 267.10;                                                                                                                                                                                                   | 23.6 prescrire les circonstances dans lesquelles le tribunal doit ordonner que les dommages-intérêts accordés soient payés par versements périodiques aux termes de l'article 267.10;                                                                                                                                                                 |

- 23.7 prescribing the information to be provided under section 273.1 and the conditions governing the provision of the information.
- (5) Paragraph 25 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**
25. prescribing rules of procedure and setting time limits in respect of mediation, arbitration, appeal and variation proceedings under sections 280 to 284 and in respect of evaluations under section 280.1.
- (6) Paragraph 26 of subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed and the following substituted:**
26. prescribing expenses that may be awarded to insured persons and insurers under subsections 282 (11) and (11.1), prescribing criteria governing the awarding of the expenses, and setting maximum amounts that may be awarded for the expenses.
- (7) Paragraph 34 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out "sections 412 to 417" in the fourth and fifth lines and substituting "sections 410 to 417".**
- (8) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:**
- 34.1 prescribing percentages, criteria and elements of risk classification systems for the purposes of subsection 411 (1);
- 34.2 prescribing circumstances in which the Commissioner is required to hold a hearing on an application under section 410 to which section 411 does not apply;
- . . . . .
- 37.0.1 prescribing amounts incurred by the Ministry of Health that may be subject to an assessment under section 14.1 and governing assessments under that section.
- (9) Section 121 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338,**
- 23.7 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 273.1 et les conditions qui régissent leur fourniture.
- (5) La disposition 25 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**
25. prescrire les règles de procédure et fixer les délais à l'égard des procédures de médiation, d'arbitrage, d'appel et de modification prévues aux articles 280 à 284, ainsi qu'à l'égard des évaluations prévues à l'article 280.1.
- (6) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**
26. prescrire les frais qui peuvent être accordés aux personnes assurées et aux assureurs en vertu des paragraphes 282 (11) et (11.1), prescrire les critères régissant l'adjudication des frais et fixer le plafond des montants qui peuvent être accordés à cet égard.
- (7) La disposition 34 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «articles 412 à 417» aux quatrième et cinquième lignes, de «articles 410 à 417».**
- (8) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**
- 34.1 prescrire les pourcentages, les critères et les éléments des systèmes de classement des risques pour l'application du paragraphe 411 (1);
- 34.2 prescrire les circonstances dans lesquelles le commissaire est tenu de tenir une audience sur une demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas;
- . . . . .
- 37.0.1 prescrire les montants engagés par le ministère de la Santé qui peuvent faire l'objet d'une cotisation aux termes de l'article 14.1 et régir les cotisations prévues par cet article.
- (9) L'article 121 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est**



is further amended by adding the following subsections:

modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

General or  
particular

(2.1) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

(2.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

Adoption by  
reference

(2.2) A regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time, whether before or after the regulation is made.

(2.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tels qu'ils existent au moment de la prise du règlement ou tels qu'ils sont modifiés soit avant, soit après ce moment.

Adoption par renvoi

(10) Subsection 121 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed.

(10) Le paragraphe 121 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(11) Clause 121 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out "and arbitration proceedings related to benefits" in the third and fourth lines and substituting "related to benefits and in arbitrations under section 282".

(11) L'alinéa 121 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «et les procédures d'arbitrage relatives aux indemnités» aux quatrième et cinquième lignes, de «relatives aux indemnités et les arbitrages prévus à l'article 282».

(12) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, are repealed and the following substituted:

(12) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(c) may require that a person be examined or assessed,

c) peuvent exiger qu'une personne soit examinée ou évaluée :

(i) by an assessment centre designated by a committee appointed under section 7, in accordance with procedures, standards and guidelines established by that committee or by the Minister, or

(i) soit par un centre d'évaluation que désigne un comité constitué aux termes de l'article 7, conformément aux marches à suivre, normes et lignes directrices établies par ce comité ou par le ministre,

(ii) by any other person specified by the regulations.

(ii) soit par une autre personne que précisent les règlements.

(13) Subsection 121 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out "and" at the end of clause (f), by adding "and" at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(13) Le paragraphe 121 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(h) may designate jurisdictions for the purpose of any provision of this or any other Act that refers to jurisdictions designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

h) peuvent désigner des ressorts pour l'application de toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi qui mentionne les ressorts désignés dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

(14) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as they read immediately before subsection (12) of this section came into force, continue to apply to regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection 121 (1) of

(14) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (12) du présent article, continuent de s'appliquer aux règlements pris en application des disposi-

the Act in respect of benefits arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of this Act comes into force, of an automobile.

15. (1) The definition of “contract” in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“contract” means a contract of automobile insurance that,

- (a) is undertaken by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario, or
- (b) is evidenced by a policy issued in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* by an insurer that has filed an undertaking under section 226.1. (“contract”)

(2) Subsection 224 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by adding the following definition:

“health care” includes all goods and services for which payment is provided by the medical, rehabilitation and attendant care benefits provided for in the *Statutory Accident Benefits Schedule*. (“soins de santé”)

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act, or

16. The Act is amended by adding the following section:

226.1 An insurer that issues motor vehicle liability policies in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* may file an undertaking with the Commission, in the form provided by the Commission, providing that the insurer’s motor vehicle liability policies will provide at least the coverage described in sections 251, 265 and 268 when the insured automobiles are operated in Ontario.

tions 9 et 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi à l’égard des indemnités découlant de l’usage ou de la conduite d’une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l’entrée en vigueur de l’article 29 de la présente loi.

15. (1) La définition de «contrat» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contrat» Contrat d’assurance-automobile qui, selon le cas :

- a) est conclu par un assureur titulaire d’un permis l’autorisant à faire souscrire de l’assurance-automobile en Ontario;
- b) est constaté par une police établie dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d’Amérique ou dans un ressort désigné dans l’*Annexe sur les indemnités d’accident légales* par un assureur qui a déposé un engagement en vertu de l’article 226.1. («contract»)

(2) Le paragraphe 224 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«soins de santé» S’entend notamment de tous les biens et services dont les indemnités pour frais médicaux, de réadaptation et de soins auxiliaires prévues à l’*Annexe sur les indemnités d’accident légales* assurent le paiement. («health care»)

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue;

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

226.1 Les assureurs qui établissent des polices de responsabilité automobile dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d’Amérique ou dans un ressort désigné dans l’*Annexe sur les indemnités d’accident légales* peuvent déposer auprès de la Commission, au moyen de la formule qu’elle fournit, un engagement portant que leurs polices de responsabilité automobile prévoient au moins la couverture prévue aux articles 251, 265 et 268 lorsque les automobiles assurées sont conduites en Ontario.



**17. Subsection 227 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Approval of forms

(1) An insurer shall not use a form of any of the following documents in respect of automobile insurance unless the form has been approved by the Commissioner:

1. An application for insurance.
2. A policy, endorsement or renewal.
3. A claims form.
4. A continuation certificate.

Application for insurance

(1.1) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if, in accordance with the regulations, the insurer uses a form of application for insurance that is prescribed by the regulations.

**18. Section 230 of the Act is repealed and the following substituted:**

Information from brokers

**230.** (1) A broker shall provide to an applicant for insurance the names of all the insurers with whom the broker has an agency contract relating to automobile insurance and all information obtained by the broker relating to quotations on automobile insurance for the applicant.

Request for written information

(2) The broker shall provide the information referred to in subsection (1) in writing if the applicant so requests.

**19. The Act is amended by adding the following section:**

Inspection requirements

**232.1** Before issuing a policy in respect of an automobile, an insurer shall comply with the inspection requirements prescribed by the regulations.

**20. Section 243 of the Act is repealed and the following substituted:**

Territorial limits

**243.** (1) Insurance under sections 239 and 241 applies to the ownership, use or operation of the insured automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United States of America or a designated jurisdiction.

Same

(2) Statutory accident benefits provided under section 268 apply to the use or operation of any automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United

**17. Le paragraphe 227 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Approbation des formules

(1) Les assureurs ne doivent pas, en matière d'assurance-automobile, utiliser de formule pour les documents suivants à moins qu'elle ne soit approuvée par le commissaire :

1. Une proposition d'assurance.
2. Une police, un avenant ou un renouvellement.
3. Une formule de sinistre.
4. Un certificat de continuation.

Proposition d'assurance

(1.1) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si l'assureur utilise, conformément aux règlements, une formule de proposition d'assurance prescrite par ceux-ci.

**18. L'article 230 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Renseignements fournis par les courtiers

**230.** (1) Les courtiers fournissent à chaque proposant le nom de tous les assureurs avec lesquels ils ont un contrat d'agence dans le domaine de l'assurance-automobile, ainsi que tous les renseignements qu'ils ont obtenus sur les devis d'assurance-automobile destinés à ce proposant.

(2) Les courtiers fournissent par écrit les renseignements visés au paragraphe (1) si le proposant le demande.

Demande de renseignements écrits

**19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**232.1** Avant d'établir une police à l'égard d'une automobile, l'assureur se conforme aux exigences en matière d'inspection que prescrivent les règlements.

Exigences relatives à l'inspection

**20. L'article 243 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**243.** (1) Les assurances prévues aux articles 239 et 241 couvrent la propriété, l'usage ou la conduite de l'automobile assurée au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada, des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

Limites territoriales

(2) Les indemnités d'accident légales prévues à l'article 268 s'appliquent à l'usage ou à la conduite d'une automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada,

Idem

States of America or a designated jurisdiction.

**21. Subsection 252 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Every motor vehicle liability policy issued in Ontario shall provide that, in the case of liability arising out of the ownership or, directly or indirectly, out of the use or operation of the automobile in any province or territory of Canada, in a jurisdiction of the United States of America or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*,

- (a) the insurer is liable up to the minimum limits prescribed for that province, territory or jurisdiction if those limits are higher than the limits prescribed by the policy;
- (b) the insurer will not set up a defence to a claim that could not be set up if the policy were a motor vehicle liability policy issued in that province, territory or jurisdiction; and
- (c) the insured, by acceptance of the policy, constitutes and appoints the insurer as the insured's irrevocable attorney to appear and defend in any province or territory of Canada, any jurisdiction of the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* in which an action is brought against the insured arising out of the ownership, use or operation of the automobile.

**22. The Act is amended by adding the following sections:**

**258.1** (1) If an automobile insured under a contract is involved in an incident that is required to be reported to the police under the *Highway Traffic Act* or in respect of which the insured intends to make a claim under the contract, the insured shall give the insurer written notice of the incident, with all available particulars.

(2) Subject to subsection (3), the notice required by subsection (1) shall be given to the insurer within seven days of the incident.

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (1) within seven days of the incident, the insured shall comply as soon as possible thereafter.

des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

**21. Le paragraphe 252 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La police de responsabilité automobile établie en Ontario stipule qu'en cas de responsabilité découlant de la propriété ou, directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite de l'automobile dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* :

- a) l'assureur est tenu à sa garantie jusqu'aux limites minimales prescrites dans cette province, ce territoire ou ce ressort, si ces limites sont supérieures à celles stipulées dans la police;
- b) l'assureur n'invoquera aucune défense contre une demande de règlement qu'il ne pourrait invoquer si la police était une police de responsabilité automobile établie dans cette province, ce territoire ou ce ressort;
- c) l'assuré, en acceptant la police, constitue et nomme irrévocablement l'assureur son fondé de pouvoir aux fins de comparution et de défense dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* où une action découlant de la propriété, de l'usage ou de la conduite de l'automobile est intentée contre l'assuré.

**22. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**258.1** (1) Si une automobile assurée aux termes d'un contrat est impliquée dans un incident qui doit être signalé à la police aux termes du *Code de la route* ou à l'égard duquel l'assuré a l'intention de présenter une demande de règlement aux termes du contrat, l'assuré donne à l'assureur un avis écrit où figurent tous les détails connus de l'incident.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis prévu au paragraphe (1) est donné à l'assureur dans les sept jours de l'incident.

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (1) dans les sept jours de l'incident, il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.

Stipulation  
in motor  
vehicle  
liability  
policy

Stipulation  
dans la  
police de res-  
ponsabilité  
automobile

Notice of  
accident

Avis d'acci-  
dent

Same

Idem

Same

Idem



Application  
of ss. 258.3  
to 258.6

**258.2** Sections 258.3 to 258.6 apply only in respect of a claim for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Notice and  
disclosure  
before action

**258.3** (1) An action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not be commenced unless,

- (a) the plaintiff has applied for statutory accident benefits;
- (b) the plaintiff served written notice of the intention to commence the action on the defendant within 120 days after the incident or within such longer period as a court in which the action may be commenced may authorize, on motion made before or after the expiry of the 120-day period;
- (c) the plaintiff provided the defendant with the information prescribed by the regulations within the time period prescribed by the regulations;
- (d) the plaintiff has, at the defendant's expense, undergone examinations by one or more persons selected by the defendant who are members of Colleges as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, if the defendant requests the examinations within 90 days after receiving the notice under clause (b);
- (e) the plaintiff has provided the defendant with a statutory declaration describing the circumstances surrounding the incident and the nature of the claim being made, if the statutory declaration is requested by the defendant; and
- (f) the plaintiff has provided the defendant with evidence of the plaintiff's identity, if evidence of the plaintiff's identity is requested by the defendant.

Notice to  
insurer

(2) An insured who receives a notice under clause (1) (b) shall give a copy of the notice to the insurer within seven days of receiving the notice.

Same

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (2) within seven days of receiving the notice, the

**258.2** Les articles 258.3 à 258.6 ne s'appliquent qu'aux demandes pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

**258.3** (1) Une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne peut être intentée que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le demandeur a présenté une demande d'indemnités d'accident légales;
- b) le demandeur a signifié au défendeur un avis écrit de son intention d'intenter l'action, dans les 120 jours qui suivent l'incident ou dans le délai plus long qu'un tribunal devant lequel l'action peut être intentée autorise sur motion présentée avant ou après l'expiration du délai de 120 jours;
- c) le demandeur a fourni au défendeur les renseignements prescrits par les règlements dans le délai prescrit par ceux-ci;
- d) le demandeur s'est fait examiner, aux frais du défendeur, par un ou plusieurs membres d'ordres au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, choisis par le défendeur, si ce dernier demande les examens dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa b);
- e) le demandeur a fourni au défendeur une déclaration solennelle dans laquelle il expose les circonstances de l'incident et la nature de la demande, si le défendeur la demande;
- f) le demandeur a fourni au défendeur une preuve de son identité, si le défendeur la demande.

(2) L'assuré qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (1) b) en donne une copie à l'assureur dans les sept jours de sa réception.

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (2) dans les sept jours de la réception de l'avis,

Champ d'ap-  
plication des  
art. 258.3 à  
258.6

Avis et di-  
vulga-  
tion  
avant une  
action

Avis à l'assu-  
reur

Idem

## Insurance Act

## Loi sur les assurances

	insured shall comply as soon as possible thereafter.	il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.	
Contents of notice	(4) The notice under clause (1) (b) shall inform the person to whom it is given of the obligation under subsection (2).	(4) L'avis prévu à l'alinéa (1) b) informe le destinataire de l'obligation prévue au paragraphe (2).	Teneur de l'avis
Limits on examination	(5) An examination under clause (1) (d) shall not be unnecessarily repetitious and shall not involve a procedure that is unreasonable or dangerous.	(5) Les examens prévus à l'alinéa (1) d) ne doivent pas être inutilement répétitifs ni comprendre d'intervention qui soit déraisonnable ou dangereuse.	Restrictions relatives aux examens
Examiner may ask questions	(6) A person examined under clause (1) (d) shall answer the questions of the examiner relevant to the examination.	(6) La personne qui subit un examen prévu à l'alinéa (1) d) répond aux questions de l'examineur qui sont pertinentes à l'égard de l'examen.	Questions de l'examineur
Copy of report	(7) If a person who performs an examination under clause (1) (d) gives a report on the examination to the defendant, the defendant shall ensure that the plaintiff receives a copy of the report within 60 days after the defendant receives the report.	(7) Si une personne qui effectue un examen prévu à l'alinéa (1) d) donne un rapport sur l'examen au défendeur, ce dernier veille à ce que le demandeur en reçoive une copie au plus tard 60 jours après qu'il l'a reçu.	Copie du rapport
Prejudgment interest	(8) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, no prejudgment interest shall be awarded under section 128 of the <i>Courts of Justice Act</i> for any period of time before the plaintiff served the notice under clause (1) (b).	(8) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, il ne doit pas être accordé d'intérêts antérieurs au jugement aux termes de l'article 128 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> pour la période antérieure au moment où le demandeur a signifié l'avis prévu à l'alinéa (1) b).	Intérêts antérieurs au jugement
Failure to comply	(9) Despite subsection (1), a person may commence an action without complying with subsection (1), but the court shall consider the non-compliance in awarding costs.	(9) Malgré le paragraphe (1), une personne peut intenter une action sans observer le paragraphe (1), auquel cas le tribunal tient compte de ce fait lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Service	(10) Section 33 applies, with necessary modifications, to the service of a notice under clause (1) (b).	(10) L'article 33 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la signification de l'avis prévu à l'alinéa (1) b).	Signification
Duty to disclose limits	<b>258.4</b> An insurer that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) shall promptly inform the plaintiff whether there is a motor vehicle liability policy issued by the insurer to the defendant and, if so,  (a) the liability limits under the policy; and  (b) whether the insurer will respond under the policy to the claim.	<b>258.4</b> L'assureur qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) informe promptement le demandeur s'il a établi une police de responsabilité automobile en faveur du défendeur et, le cas échéant, lui indique :  a) d'une part, les limites de responsabilité prévues par la police;  b) d'autre part, s'il répondra à la demande aux termes de la police.	Obligation de divulguer les limites
Duty of insurer re settlement of claim	<b>258.5</b> (1) An insurer that is defending an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) from an insured shall attempt to settle the claim as expeditiously as possible.	<b>258.5</b> (1) L'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) d'un assuré tente de régler la demande le plus rapidement possible.	Obligation de l'assureur de régler la demande



Advance payment	<p>(2) If the insurer admits liability in respect of all or part of a claim for income loss, the insurer shall make payments to the person making the claim pending the determination of the amount owing.</p>	<p>(2) Si l'assureur reconnaît sa responsabilité à l'égard de tout ou partie d'une demande pour perte de revenu, il effectue, en attendant la détermination du montant dû, des paiements à la personne qui présente la demande.</p>	Paie- ment anticipé
Amount of payments	<p>(3) The amount of the payments under subsection (2) shall be based on the insurer's estimate of the amount owing in respect of the claim for income loss, having regard to any information provided to the insurer by the person making the claim.</p>	<p>(3) Le montant des paiements prévus au paragraphe (2) se fonde sur l'estimation, faite par l'assureur, du montant dû à l'égard de la demande pour perte de revenu, compte tenu de tous les renseignements que lui fournit la personne qui présente la demande.</p>	Montant des paiements
Application of subss. 256 (1-3)	<p>(4) Subsections 256 (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to advance payments made under this section.</p>	<p>(4) Les paragraphes 256 (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux paiements anticipés effectués aux termes du présent article.</p>	Champ d'ap- plication des par. 256 (1) à (3)
Failure to comply	<p>(5) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, an insurer's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.</p>	<p>(5) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article par l'assureur lors de l'adjudication des dépens.</p>	Non-observ- ation
Mediation	<p><b>258.6</b> (1) A person making a claim for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile and an insurer that is defending an action in respect of the claim on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) in respect of the claim shall, on the request of either of them, participate in a mediation of the claim in accordance with the procedures prescribed by the regulations.</p>	<p><b>258.6</b> (1) La personne qui présente une demande pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile et l'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action portant sur la demande ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) à l'égard de celle-ci participent, à la demande de l'un d'eux, à la médiation de la demande conformément à la procédure prescrite par les règlements.</p>	Médiation
Failure to comply	<p>(2) In an action in respect of the claim, a person's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.</p>	<p>(2) Dans une action portant sur la demande, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article lors de l'adjudication des dépens.</p>	Non-observ- ation
	<p><b>23. (1) Section 261 of the Act is amended by adding the following subsection:</b></p>	<p><b>23. (1) L'article 261 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b></p>	
Mandatory deductible	<p>(1.1) Despite subsection (1), in the circumstances prescribed by the regulations, a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof shall contain a clause to the effect that, in the event of loss, the insurer shall pay only the amount of the loss after deduction of a sum specified in the policy not exceeding the amount of the insurance.</p> <p>(2) Subsection 261 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" in the second line and substituting "subsection (1) or (1.1)".</p> <p><b>24. (1) Subsection 263 (5) of the Act is amended by adding the following clause:</b></p>	<p>(1.1) Malgré le paragraphe (1), dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouissance de celle-ci comporte une clause prévoyant qu'en cas de sinistre, l'assureur est seulement tenu de payer le montant du sinistre, après déduction d'une somme fixée dans la police, lequel montant ne doit pas excéder le montant de l'assurance.</p> <p>(2) Le paragraphe 261 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la deuxième ligne.</p> <p><b>24. (1) Le paragraphe 263 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :</b></p>	Franchise obligatoire

(a.1) an insured has no right of action against a person under an agreement, other than a contract of automobile insurance, in respect of damages to the insured's automobile or its contents or loss of use, except to the extent that the person is at fault or negligent in respect of those damages or that loss.

(2) Section 263 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is further amended by adding the following subsections:

Mandatory deductible

(5.2.1) In the circumstances prescribed by the regulations, a contract belonging to a class prescribed for the purpose of subsection (5.1) shall provide that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the contract.

Application of subs. (5.2)

(5.2.2) Subsection (5.2) does not apply to a contract that contains a provision required by subsection (5.2.1).

(3) Subsection 263 (5.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is amended by inserting "or a provision required by subsection (5.2.1)" after "subsection (5.1)" in the second line.

25. Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 22, is repealed.

26. Subsection 266 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:

Application

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993, of an automobile.

27. Subsection 267 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 24, is further amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the amendment of 1993 and substituting "January 1, 1994".

28. (1) Subsection 267.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 25, is repealed.

(2) Subsection 267.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993,

a.1) l'assuré n'a pas de droit d'action contre une personne aux termes d'une entente autre qu'un contrat d'assurance-automobile pour les dommages causés à l'automobile de l'assuré, ou à son contenu, ou pour la perte de jouissance, sauf dans la mesure où la personne est fautive ou négligente à cet égard.

(2) L'article 263 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.2.1) Dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat qui relève d'une catégorie prescrite pour l'application du paragraphe (5.1) prévoit que, dans le cas où l'assuré présente une demande de règlement aux termes du présent article, l'assureur est seulement tenu de payer le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans le contrat.

(5.2.2) Le paragraphe (5.2) ne s'applique pas à un contrat qui comporte la clause exigée par le paragraphe (5.2.1).

(3) Le paragraphe 263 (5.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou la clause exigée par le paragraphe (5.2.1)» après «paragraphe (5.1)» à la deuxième ligne.

25. L'article 264 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

26. Le paragraphe 266 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993.

27. Le paragraphe 267 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» dans la modification de 1993, de «le 1<sup>er</sup> janvier 1994».

28. (1) Le paragraphe 267.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 267.1 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre

Franchise obligatoire

Champ d'application du par. (5.2)

Non-application



**chapter 10, section 25, is repealed and the following substituted:**

**10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application

(15) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile.

(15) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*.

Champ d'application

**29. The Act is amended by adding the following sections:**

**29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

COURT PROCEEDINGS FOR ACCIDENTS AFTER  
THE AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILITY  
ACT, 1996

INSTANCES JUDICIAIRES PORTANT SUR DES  
ACCIDENTS SURVENUS APRÈS L'ENTRÉE EN  
VIGUEUR DE LA LOI DE 1996 SUR LA STABILITÉ  
DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

Definitions

**267.3** In sections 267.4 to 267.11,

**267.3** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 267.4 à 267.11.

Définitions

“owner” includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“propriétaire”)

«défendeur exclu» Personne qui est dégagée de la responsabilité par les paragraphes 267.5 (1), (3) et (5). («protected defendant»)

“protected defendant” means a person who is protected from liability by subsections 267.5 (1), (3) and (5). (“défendeur exclu”)

«propriétaire» S'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route*. («owner»)

Application of ss. 267.5 to 267.11

**267.4** Sections 267.5 to 267.11 apply only to proceedings for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

**267.4** Les articles 267.5 à 267.11 ne s'appliquent qu'aux instances pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Champ d'application des art. 267.5 à 267.11

Protection from liability; income loss and loss of earning capacity

**267.5 (1)** Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for the following damages for income loss and loss of earning capacity from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile:

**267.5 (1)** Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts suivants pour perte de revenu et perte de capacité de gain résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile :

Immunité : perte de revenu et perte de capacité de gain

1. Damages for income loss suffered in the seven days after the incident.
2. Damages for income loss suffered more than seven days after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net income loss, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

1. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.
2. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie plus de sept jours après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte de revenu nette, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

## Insurance Act

## Loi sur les assurances

3. Damages for loss of earning capacity suffered after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net loss of earning capacity, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

## Application

(2) Subsection (1) applies to all actions, including actions under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*.

## Protection from liability; health care expenses

(3) Despite any other Act and subject to subsections (4) and (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care resulting from bodily injury arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

## Exception for catastrophic impairment

(4) Subsection (3) does not apply if the injured person has sustained a catastrophic impairment, as defined in the regulations, arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

## Protection from liability; non-pecuniary loss

(5) Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, unless as a result of the use or operation of the automobile the injured person has died or has sustained,

- (a) permanent serious disfigurement; or
- (b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

## Application of subss. (1), (3) and (5)

(6) Subsections (1), (3) and (5) do not protect a person from liability if the person is defended in the action by an insurer that is not licensed to undertake automobile insurance in Ontario unless the insurer has filed an undertaking under section 226.1.

3. Les dommages-intérêts pour une perte de capacité de gain subie après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte nette de capacité de gain, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toutes les actions, y compris celles intentées en vertu du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

(3) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (4) et (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé résultant de lésions corporelles qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la personne blessée a subi une déficience invalidante, au sens des règlements, qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

(5) Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile, sauf si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave et permanent;
- b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(6) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager une personne de la responsabilité si elle est défendue dans l'action par un assureur qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario, sauf si ce dernier a déposé un engagement en vertu de l'article 226.1.

## Champ d'application

## Immunité : frais relatifs aux soins de santé

## Exception : déficience invalidante

## Immunité : perte non pécuniaire

## Champ d'application des par. (1), (3) et (5)



Amount of  
damages for  
non-  
pecuniary  
loss

(7) Subject to subsections (5), (12), (13) and (15), in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against a protected defendant in accordance with the following rules:

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the protected defendant would be liable without regard to this Part.
2. The determination under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in an action to which this section does not apply and, in particular, without regard to,
  - i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),
  - ii. the provisions of this section that protect protected defendants from liability for damages for pecuniary loss, and
  - iii. the provisions of paragraph 3.
3. The amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the protected defendant shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,
  - i. in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
    - A. \$15,000, and
    - B. the amount prescribed by the regulations, and
  - ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
    - A. \$7,500, and
    - B. the amount prescribed by the regulations.

(7) Sous réserve des paragraphes (5), (12), (13) et (15), dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné un défendeur exclu conformément aux règles suivantes :

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels serait tenu le défendeur exclu sans égard à la présente partie.
2. La détermination effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une action à laquelle le présent article ne s'applique pas et, en particulier, sans égard à ce qui suit :
  - i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),
  - ii. les dispositions du présent article qui dégagent les défendeurs exclus de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,
  - iii. la disposition 3.
3. Le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le défendeur exclu est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :
  - i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
    - A. 15 000 \$,
    - B. le montant prescrit par les règlements,
  - ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
    - A. 7 500 \$,
    - B. le montant prescrit par les règlements.

Montant des  
dommages-  
intérêts pour  
perte non  
pécuniaire

	4. If fault or negligence on the part of the person entitled to damages for non-pecuniary loss contributed to those damages, the award for damages shall be reduced under paragraph 3 before the damages are apportioned under section 3 of the <i>Negligence Act</i> .	4. S'il y a eu, de la part de la personne qui a droit aux dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, faute ou négligence qui a contribué à ces dommages-intérêts, le montant de ceux-ci est réduit aux termes de la disposition 3 avant d'être réparti aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur le partage de la responsabilité</i> .	
Same	(8) Subsection (7) applies in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss.	(8) Le paragraphe (7) s'applique à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire.	Idem
Costs	(9) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the determination of a party's entitlement to costs shall be made without regard to the effect of paragraph 3 of subsection (7) on the amount of damages, if any, awarded for non-pecuniary loss.	(9) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, la décision quant au droit d'une partie au remboursement des dépens est rendue sans égard à l'effet de la disposition 3 du paragraphe (7) sur le montant des dommages-intérêts, s'il en est, adjugés pour une perte non pécuniaire.	Dépens
Liability of other persons	(10) Subsections (1), (3) and (5) do not relieve any person from liability other than a protected defendant.	(10) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager de la responsabilité quiconque n'est pas un défendeur exclu.	Responsabilité d'autres personnes
Motion to determine if threshold met; health care expenses	(11) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.	(11) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (4), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.	Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : frais relatifs aux soins de santé
Motion to determine if threshold met; non-pecuniary loss	(12) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,	(12) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (5), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :	Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : perte non pécuniaire
	(a) permanent serious disfigurement; or	a) un préjudice esthétique grave et permanent;	
	(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.	b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.	



Determination binding	<p>(13) The determination of a judge on a motion under subsection (11) or (12) is binding on the parties at the trial.</p>	<p>(13) La décision d'un juge à l'égard d'une motion présentée aux termes du paragraphe (11) ou (12) lie les parties au procès.</p>	La décision lie les parties
Determination at trial; health care expenses	<p>(14) If no motion is made under subsection (11), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.</p>	<p>(14) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (11), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (4), si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.</p>	Décision lors du procès : frais relatifs aux soins de santé
Determination at trial; non-pecuniary loss	<p>(15) If no motion is made under subsection (12), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,</p>	<p>(15) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (12), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (5), si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :</p>	Décision lors du procès : perte non pécuniaire
	<p>(a) permanent serious disfigurement; or</p>	<p>a) un préjudice esthétique grave et permanent;</p>	
	<p>(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.</p>	<p>b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.</p>	
No action by uninsured owner or lessee	<p><b>267.6</b> (1) Despite any other Act, a person is not entitled in an action in Ontario to recover any loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile if, at the time of the incident, the person was contravening subsection 2 (1) of the <i>Compulsory Automobile Insurance Act</i> in respect of that automobile.</p>	<p><b>267.6</b> (1) Malgré toute autre loi, nul n'a le droit, dans une action intentée en Ontario, de recouvrer des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile si, au moment de l'incident, il contrevenait au paragraphe 2 (1) de la <i>Loi sur l'assurance-automobile obligatoire</i> à l'égard de cette automobile.</p>	Irrecevabilité des actions intentées par un propriétaire ou locataire non assuré
Prosecution not necessary	<p>(2) Subsection (1) applies whether or not the person was prosecuted for or convicted of an offence under the <i>Compulsory Automobile Insurance Act</i>.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique que la personne ait été ou non poursuivie pour une infraction prévue par la <i>Loi sur l'assurance-automobile obligatoire</i> ou qu'elle ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.</p>	Poursuite non nécessaire
Joint and several liability with other tortfeasors	<p><b>267.7</b> (1) If, in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more protected defendants and one or more other persons are found to be liable for damages,</p>	<p><b>267.7</b> (1) Si, dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un ou plusieurs défendeurs exclus et une ou plusieurs autres personnes sont déclarés responsables des dommages-intérêts :</p>	Responsabilité solidaire avec les autres auteurs de délit civil
	<p>(a) the other persons,</p>	<p>a) les autres personnes :</p>	
	<p>(i) are jointly and severally liable with the protected defendants for the damages for which the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, and</p>	<p>(i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables avec les défendeurs exclus des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5,</p>	
	<p>(ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make</p>	<p>(ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et ce-</p>	

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages in the absence of section 267.5;

lui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts en l'absence de l'article 267.5;

- (b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages to the same extent as if section 267.5 did not apply, up to the amount for which the protected defendants are liable having regard to section 267.5; and
- (c) the protected defendants are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants under clause (b).

- b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts dans la même mesure que si l'article 267.5 ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables compte tenu de cet article;
- c) les défendeurs exclus sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5, déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

Separate  
determina-  
tions

(2) Liability shall be determined under subsection (1) separately for each of the following categories of damages:

1. Damages for income loss and loss of earning capacity.
2. Damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care.
3. Damages for pecuniary loss, other than damages referred to in paragraphs 1 and 2.
4. Damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*.

Determina-  
tion of  
liability

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of all persons involved in the incident from which the action arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.

Collateral  
benefits;  
income loss  
and loss of  
earning  
capacity

**267.8** (1) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for income loss and loss of earning capacity shall be reduced by the following amounts:

Détermina-  
tion distincte

(2) La responsabilité est déterminée aux termes du paragraphe (1) de façon distincte pour chacune des catégories suivantes de dommages-intérêts :

1. Les dommages-intérêts pour perte de revenu et perte de capacité de gain.
2. Les dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé.
3. Les dommages-intérêts pour perte pécuniaire, à l'exclusion de ceux mentionnés aux dispositions 1 et 2.
4. Les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Détermina-  
tion de la  
responsabi-  
lité

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'action est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.

Indemnités  
accessoiries :  
perte de re-  
venu et perte  
de capacité  
de gain

**267.8** (1) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour perte de revenu et perte de capacité de gain font l'objet des réductions suivantes :



1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the income loss and loss of earning capacity.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.
3. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.

## Exception

(2) No reduction shall be made under subsection (1) for payments in respect of income loss if the payments are in respect of income loss suffered in the seven days after the incident.

## Priority with other tort-feasors

(3) If persons other than protected defendants are liable for damages for income loss or loss of earning capacity, the reduction required by subsection (1) shall first be applied to the damages for which the protected defendants and the other persons are jointly and severally liable under subclause 267.7 (1) (a) (i), and any excess shall be applied to the amount for which the other persons are solely liable under subclause 267.7 (1) (a) (ii).

## Collateral benefits; health care expenses

(4) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for expenses that have been incurred or will be incurred for health care shall be reduced by the following amounts:

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the expenses for health care.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization,

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu et de la perte de capacité de gain.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.
3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.

## Exception

(2) Aucune réduction ne doit être faite aux termes du paragraphe (1) pour des paiements à l'égard d'une perte de revenu si ces paiements portent sur une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.

## Priorité par rapport aux autres auteurs de délit civil

(3) Si des personnes autres que des défendeurs exclus sont tenues responsables des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain, la réduction exigée par le paragraphe (1) est d'abord faite à l'égard des dommages-intérêts dont les défendeurs exclus et les autres personnes sont tenus solidairement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (i), et l'excédent est déduit du montant dont les autres personnes sont tenues uniquement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (ii).

(4) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard de soins de santé font l'objet des réductions suivantes :

## Indemnités accessoires : frais relatifs aux soins de santé

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgi-

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

rehabilitation or long-term care plan or law.

caux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.

Exception

(5) Paragraph 2 of subsection (4) does not apply to a payment made by the Ministry of Health if the action is brought under section 30 of the *Health Insurance Act*.

(5) La disposition 2 du paragraphe (4) ne s'applique pas à un paiement fait par le ministère de la Santé si l'action est intentée en vertu de l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Exception

Collateral benefits; other pecuniary loss

(6) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for pecuniary loss, other than the damages for income loss or loss of earning capacity and the damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, shall be reduced by all payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.

(6) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte pécuniaire auxquels le demandeur a droit, à l'exclusion des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain et de ceux pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé, sont réduits de tous les paiements relatifs à l'incident qu'il a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.

Indemnités accessoires : autre perte pécuniaire

Collateral benefits; non-pecuniary loss

(7) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages in respect of non-pecuniary loss to which a plaintiff is entitled shall not be reduced because of any payments or benefits that the plaintiff has received or is entitled to receive.

(7) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels le demandeur a droit ne doivent pas être réduits en raison des paiements ou des indemnités qu'il a reçus ou auxquels il a droit.

Indemnités accessoires : perte non pécuniaire

Contributory negligence

(8) The reductions required by subsections (1), (4) and (6) shall be made after any apportionment of damages required by section 3 of the *Negligence Act*.

(8) Les réductions exigées par les paragraphes (1), (4) et (6) sont effectuées après la répartition des dommages-intérêts exigée par l'article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

Négligence contributive

Future collateral benefits

(9) A plaintiff who recovers damages for income loss, loss of earning capacity, expenses that have been or will be incurred for health care, or other pecuniary loss in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall hold the following amounts in trust:

(9) Le demandeur qui recouvre des dommages-intérêts pour perte de revenu, pour perte de capacité de gain, pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé ou pour une autre perte pécuniaire dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile détient les sommes suivantes en fiducie :

Indemnités accessoires futures

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity.

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu ou de la perte de capacité de gain.



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.</p> <p>3. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.</p> <p>4. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of expenses for health care.</p> <p>5. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law.</p> <p>6. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.</p> | <p>2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.</p> <p>3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.</p> <p>4. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.</p> <p>5. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.</p> <p>6. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Payments  
from trust

(10) A plaintiff who holds money in trust under subsection (9) shall pay the money to the persons from whom damages were recovered in the action, in the proportions that those persons paid the damages.

(10) Le demandeur qui détient des sommes d'argent en fiducie aux termes du paragraphe (9) verse ces sommes aux personnes desquelles des dommages-intérêts ont été recouvrés dans l'action, dans la proportion selon laquelle elles les ont payés.

Paielements  
sur la fiducie

Disputes

(11) Any dispute concerning a plaintiff's liability to make payments under subsection (10) shall, on the request of a person who claims to be entitled to a payment under that subsection, be submitted to arbitration in accordance with the *Arbitration Act, 1991*.

(11) Tout différend concernant l'obligation, pour le demandeur, de faire des paiements aux termes du paragraphe (10) est, à la demande d'une personne qui prétend avoir droit à un paiement aux termes de ce paragraphe, soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Différends

Assignment  
of future  
collateral  
benefits

(12) The court that heard and determined the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, on motion, may order that, subject to any conditions the court considers just,

(12) Le tribunal qui a entendu l'action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile et qui a statué sur celle-ci peut, sur motion, ordonner ce qui suit sous réserve des conditions qu'il estime justes :

Cession des  
indemnités  
accessoires  
futurs

- (a) the plaintiff who recovered damages in the action assign to the defendants

- a) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action cède aux

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

or the defendants' insurers all rights in respect of all payments to which the plaintiff who recovered damages is entitled in respect of the incident after the trial of the action,

- (i) for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity,
- (ii) for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan,
- (iii) under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment,
- (iv) for statutory accident benefits in respect of expenses for health care,
- (v) under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law, and
- (vi) for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care; and

- (b) the plaintiff who recovered damages in the action co-operate with the defendants or the defendants' insurers in any claim or proceeding brought by the defendants or the defendants' insurers in respect of a payment assigned pursuant to clause (a).

Application  
of subs. (9)

(13) Subsection (9) no longer applies if an order is made under subsection (12).

*Pension  
Benefits Act*

(14) Subsections (9) to (13) prevail over sections 65, 66 and 67 of the *Pension Benefits Act* in the event of a conflict.

*Workers'  
Compensation Act*

(15) Payments or benefits received or that were, are or may become available to a person under the *Workers' Compensation Act* shall not be applied under subsection (1), (4) or (6) to reduce the damages awarded.

défendeurs ou à leurs assureurs tous ses droits à l'égard des paiements suivants auxquels il a droit à l'égard de l'incident après l'instruction de l'action :

- (i) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte de revenu ou d'une perte de capacité de gain,
- (ii) les paiements pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain prévus par les lois de n'importe quel ressort ou un régime de prestations pour le maintien du revenu,
- (iii) les paiements prévus par un régime de congés de maladie dont le demandeur bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi,
- (iv) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé,
- (v) les paiements prévus par un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou par une loi qui porte sur ceux-ci,
- (vi) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé;

- b) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action collabore avec les défendeurs ou leurs assureurs dans le cadre d'une demande que ceux-ci présentent ou d'une instance qu'ils introduisent à l'égard d'un paiement cédé conformément à l'alinéa a).

(13) Le paragraphe (9) ne s'applique plus si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (12).

(14) En cas d'incompatibilité, les paragraphes (9) à (13) l'emportent sur les articles 65, 66 et 67 de la *Loi sur les régimes de retraite*.

(15) Les paiements ou indemnités qu'une personne a reçus ou qui lui ont été offerts, lui sont offerts ou sont susceptibles de lui être offerts aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* ne doivent pas être affectés aux

Champ d'ap-  
plication du  
par. (9)

*Loi sur les  
régimes de  
retraite*

*Loi sur les  
accidents du  
travail*



termes du paragraphe (1), (4) ou (6) à la réduction des dommages-intérêts accordés.

Same	(16) A reduction made under subsection (1), (4) or (6) does not apply for the purpose of determining a person's entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the <i>Workers' Compensation Act</i> .	(16) La réduction faite aux termes du paragraphe (1), (4) ou (6) ne s'applique pas en vue d'établir l'indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> .	Idem
Limitation on subrogation	(17) A person who has made a payment described in subsection (1), (4) or (6) is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of that payment.	(17) La personne qui a fait un paiement visé au paragraphe (1), (4) ou (6) n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard de ce paiement.	Restriction de la subrogation
Exception	(18) Subsection (17) does not apply if,  (a) the Ministry of Health made the payment; and  (b) the right of recovery is against a person other than a person insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario.	(18) Le paragraphe (17) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :  a) le ministère de la Santé a fait le paiement;  b) le droit de recouvrement est à l'encontre d'une personne autre qu'une personne assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario.	Exception
Workers' Compensation Board	(19) The Workers' Compensation Board is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of a payment or benefit paid by the Workers' Compensation Board to the insured or in respect of a liability to make such payment or benefit.	(19) La Commission des accidents du travail n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard d'un paiement ou d'une indemnité versés à l'assuré par la Commission des accidents du travail ou à l'égard d'une obligation de verser ce paiement ou cette indemnité.	Commission des accidents du travail
Determination of liability	(20) For the purposes of subsections (1), (3), (4) and (6), the damages payable by a person who is a party to the action shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.	(20) Pour l'application des paragraphes (1), (3), (4) et (6), les dommages-intérêts payables par une partie à l'action sont déterminés comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.	Détermination de la responsabilité
Interpretation	(21) For the purpose of subsection (1), (4) or (6), a payment shall be deemed not to be available to a plaintiff if the plaintiff made an application for the payment and the application was denied.	(21) Pour l'application du paragraphe (1), (4) ou (6), un paiement est réputé ne pas être offert à un demandeur s'il a demandé ce paiement et que sa demande a été rejetée.	Interprétation
Same	(22) Subsection (21) does not apply if the court is satisfied that the plaintiff impaired his or her entitlement to the payment by,  (a) failing to give any notice required by law of the application for the payment;  (b) failing to make himself or herself reasonably available for any examination that was requested by the person to whom the application was made and that was required by law; or  (c) settling in bad faith his or her entitlement to the payment to the detriment	(22) Le paragraphe (21) ne s'applique pas si le tribunal est convaincu que le demandeur a compromis son droit au paiement, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :  a) il n'a pas donné un avis de demande de paiement que la loi l'obligeait à donner;  b) il ne s'est pas rendu raisonnablement disponible pour un examen qu'a demandé la personne à qui il a présenté sa demande et que la loi l'obligeait à subir;  c) il a réglé de mauvaise foi son droit au paiement au détriment d'une personne	Idem

## Insurance Act

## Loi sur les assurances

of a person found liable for damages in the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

tenue aux dommages-intérêts dans l'action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Proceedings  
by action

**267.9** A proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be brought only by way of an action.

**267.9** Une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne doit être introduite qu'au moyen d'une action.

Instance introduite au moyen d'une action

Structured  
judgments

**267.10** In the circumstances prescribed by the regulations, the court shall order that an award for damages in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be paid periodically on such terms as the court considers just.

**267.10** Dans les circonstances prescrites par les règlements, le tribunal ordonne que les dommages-intérêts accordés dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile soient payés par versements périodiques aux conditions qu'il estime justes.

Versements périodiques

No gross-up  
for income  
tax

**267.11** (1) An award against a protected defendant for income loss or loss of earning capacity in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not include any amount to compensate the plaintiff for income tax payable on the award.

**267.11** (1) Les dommages-intérêts auxquels un défendeur exclu est condamné pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne doivent pas comprendre de montant visant à dédommager le demandeur de l'impôt sur le revenu payable à leur titre.

Aucune majoration au titre de l'impôt sur le revenu

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an award for income loss or loss of earning capacity under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dommages-intérêts accordés pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain aux termes du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Exception

**30.** (1) Subsections 268 (1.1), (1.2), and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, are repealed.

**30.** (1) Les paragraphes 268 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(2) Subsection 268 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, is amended by striking out "on or after the day section 267.1 comes into force" in the sixth and seventh lines and substituting "after December 31, 1993 and before section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act*, 1996 comes into force".

(2) Le paragraphe 268 (1.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à « le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite » aux sixième, septième et huitième lignes, de « après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile* ».

(3) The French version of subparagraph iv of paragraph 1 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles" in the fifth and sixth lines and substituting "Fonds d'indemnisation des

(3) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 1 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à « Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles » aux cinquième et sixième lignes, de « Fonds d'indemnisation



victimes d'accidents de véhicules automobiles”.

(4) The French version of subparagraph iv of paragraph 2 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out “Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles” in the fifth and sixth lines and substituting “Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles”.

31. Section 268.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27, is amended by striking out “paragraph 10.1” in the third line and substituting “paragraph 10.2”.

32. The Act is amended by adding the following section:

273.1 (1) Every insurer shall provide the Ministry of Community and Social Services, a municipality, a board established under the *District Welfare Administration Boards Act* or a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Information to Ministry of Community and Social Services, etc.

Definitions

(2) In this section,

“insurer” includes the Facility Association; (“assureur”)

“municipality” has the same meaning as in the *General Welfare Assistance Act*. (“municipalité”)

33. (1) Clause 274 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out “the day section 267.1 comes into force” in the fourth and fifth lines and substituting “January 1, 1994”.

(2) Clause 274 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out “the day section 267.1 comes into force” in the fourth line and substituting “January 1, 1994”.

(3) Section 274 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by adding the following subsection:

(2) Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* in respect of a claim arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile*

Same; accidents after *Automobile Insurance Rate Stability Act*, 1996

des victimes d'accidents de véhicules automobiles».

(4) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 2 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles» aux cinquième et sixième lignes, de «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles».

31. L'article 268.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «10.1» à la quatrième ligne, de «10.2».

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

273.1 (1) Les assureurs fournissent au ministère des Services sociaux et communautaires, aux municipalités, aux conseils d'administration créés aux termes de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ou aux bandes agréées aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

Renseignements fournis au ministère des Services sociaux et communautaires

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«municipalité» S'entend au sens de la *Loi sur l'aide sociale générale*. («municipality»)

Définitions

33. (1) L'alinéa 274 a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux deux dernières lignes, de «le 1<sup>er</sup> janvier 1994».

(2) L'alinéa 274 b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux cinquième et sixième lignes, de «le 1<sup>er</sup> janvier 1994».

(3) L'article 274 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* à l'égard d'une demande de règlement qui découle directement ou in-

Idem, accidents survenus après l'entrée en vigueur de la Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

*Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 268 (1); and
- (b) to the extent that the payments are made in respect of lost income, of any claim under subsection 265 (1).

34. (1) Subsection 279 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is repealed and the following substituted:

Opting out

(2) Any restriction on a party's right to mediate, litigate, appeal or apply to vary an order as provided in sections 280 to 284, or on a party's right to arbitrate under section 282, is void except as provided in the regulations.

(2) Subsection 279 (4) of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(3) Subsection 279 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(4) Subsection 279 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Power to bind parties

(5) If an insurer or an insured is represented in a mediation under section 280, an evaluation under section 280.1, an arbitration under section 282, an appeal under section 283 or a variation proceeding under section 284, the mediator, person performing the evaluation, arbitrator or Director, as the case may be, may adjourn the proceeding, with or without conditions, if the representative is not authorized to bind the party he or she represents.

35. (1) The English version of subsection 280 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by striking out "matter" in the second and third lines and substituting "issue".

directement de l'usage ou de la conduite d'une automobile après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1);
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1), dans la mesure où les paiements sont effectués à l'égard d'une perte de revenu.

34. (1) Le paragraphe 279 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Toute restriction du droit qu'a une partie de demander la médiation, d'intenter une poursuite, d'interjeter appel ou de présenter une demande en vue de modifier une ordonnance comme le prévoient les articles 280 à 284 ou de demander l'arbitrage en vertu de l'article 282 est nulle, sauf comme le prévoient les règlements.

(2) Le paragraphe 279 (4) de la Loi est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 279 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 279 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'assureur ou l'assuré est représenté lors d'une médiation prévue à l'article 280, d'une évaluation prévue à l'article 280.1, d'un arbitrage prévu à l'article 282, d'un appel prévu à l'article 283 ou d'une procédure de modification prévue à l'article 284, le médiateur, la personne qui effectue l'évaluation, l'arbitre ou le directeur, selon le cas, peut reporter l'instance, avec ou sans conditions, si le représentant n'est pas autorisé à lier la partie qu'il représente.

Pouvoir de lier les parties

35. (1) La version anglaise du paragraphe 280 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution, à «matter» aux deuxième et troisième lignes, de «issue».



	<b>(2) Subsection 280 (8) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>(2) Le paragraphe 280 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Report	(8) If mediation fails, the mediator, in addition to any notice required to be given, shall prepare and give to the parties a report,	(8) En cas d'échec de la médiation, le médiateur, outre les avis qui doivent être donnés, prépare un rapport qu'il donne aux parties et dans lequel :	Rapport
	(a) setting out the insurer's last offer and the mediator's description of the issues that remain in dispute;	a) il énonce la dernière offre de l'assureur et décrit les questions toujours en litige;	
	(b) containing a list of materials requested by the parties that have not been produced and that, in the opinion of the mediator, were required for the purpose of discussing a settlement of the issues; and	b) il énumère les documents que les parties ont demandés mais qui n'ont pas été produits et qui, à son avis, étaient nécessaires pour discuter du règlement des questions;	
	(c) containing a recommendation as to whether or not the issues in dispute should be referred for an evaluation under section 280.1.	c) il recommande si les questions en litige devraient ou non être renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1.	
Same	(9) The mediator may give his or her report to a person performing an evaluation under section 280.1 or an arbitrator conducting an arbitration under section 282.	(9) Le médiateur peut donner son rapport à une personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 ou à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.	Idem
	<b>36. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Neutral evaluation	<b>280.1 (1)</b> If mediation fails, the parties jointly or the mediator who conducted the mediation may, for the purpose of assisting in the resolution of the issues in dispute, refer the issues in dispute to a person appointed by the Director for an evaluation of the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282.	<b>280.1 (1)</b> En cas d'échec de la médiation, les parties, conjointement, ou le médiateur qui a effectué la médiation peuvent, pour faciliter le règlement des questions en litige, renvoyer celles-ci à une personne désignée par le directeur pour qu'elle évalue l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282.	Évaluation neutre
Evaluator's appointment	(2) The Director shall ensure that a person is appointed promptly to perform the evaluation.	(2) Le directeur veille à ce qu'une personne soit désignée sans délai pour effectuer l'évaluation.	Désignation de l'évaluateur
Information	(3) The insurer and the insured person shall provide the person performing the evaluation with any information that he or she requests.	(3) L'assureur et la personne assurée fournissent à la personne qui effectue l'évaluation tous les renseignements qu'elle demande.	Renseignements
Opinion and report	(4) The person performing the evaluation shall give the parties,	(4) La personne qui effectue l'évaluation donne aux parties :	Avis et rapport
	(a) an oral opinion on the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282; and	a) d'une part, un avis verbal sur l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282;	
	(b) a written report,	b) d'autre part, un rapport écrit qui :	
	(i) stating that the issues in dispute were evaluated by the person,	(i) énonce que la personne a évalué les questions en litige,	
	(ii) identifying the issues that were evaluated,	(ii) indique les questions qui ont été évaluées,	

## Insurance Act

## Loi sur les assurances

	<ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) identifying the issues that remain in dispute,</li> <li>(iv) setting out the insurer's last offer, and</li> <li>(v) containing a list of materials requested by the person performing the evaluation that were not provided by the parties.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) indique les questions toujours en litige,</li> <li>(iv) énonce la dernière offre de l'assureur,</li> <li>(v) énumère les documents que la personne qui effectue l'évaluation a demandés et que les parties n'ont pas fournis.</li> </ul>	
Same	<p>(5) The person who performed the evaluation may give his or her written report to an arbitrator conducting an arbitration under section 282.</p> <p><b>37. Section 281 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(5) La personne qui a effectué l'évaluation peut donner son rapport écrit à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.</p> <p><b>37. L'article 281 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Idem
Litigation or arbitration	<p><b>281.</b> (1) Subject to subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the insured person may bring a proceeding in a court of competent jurisdiction;</li> <li>(b) the insured person may refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282; or</li> <li>(c) the insurer and the insured person may agree to submit any issue in dispute to any person for arbitration in accordance with the <i>Arbitration Act, 1991</i>.</li> </ul>	<p><b>281.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la personne assurée peut introduire une instance devant un tribunal compétent;</li> <li>b) la personne assurée peut renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282;</li> <li>c) l'assureur et la personne assurée peuvent convenir de soumettre une question en litige à une personne pour arbitrage conformément à la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>.</li> </ul>	Poursuite ou arbitrage
Limitation	<p>(2) No person may bring a proceeding in any court, refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282 or agree to submit an issue for arbitration in accordance with the <i>Arbitration Act, 1991</i> unless mediation was sought, mediation failed and, if the issues in dispute were referred for an evaluation under section 280.1, the report of the person who performed the evaluation has been given to the parties.</p>	<p>(2) Nul ne peut introduire une instance devant un tribunal, renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282 ou convenir de soumettre une question pour arbitrage conformément à la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> à moins que la médiation n'ait été demandée, qu'elle n'ait échoué et que, si les questions en litige ont été renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1, le rapport de la personne qui a effectué l'évaluation n'ait été donné aux parties.</p>	Restriction
Payment pending dispute resolution	<p>(3) Subject to subsection (4), if mediation fails, the insurer shall pay statutory accident benefits in accordance with the last offer of settlement that it had made before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the <i>Arbitration Act, 1991</i>, or by the Director.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la médiation échoue, l'assureur paie des indemnités d'accident légales conformément à la dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.</p>	Paiement en attendant le règlement du différend
Same	<p>(4) If a dispute involves a statutory accident benefit that the insurer is required to pay under subsection 268 (8) and no step authorized by subsection (1) has been taken within 45 days after the day mediation failed, the insurer shall pay the insured in accordance with the last offer made by the</p>	<p>(4) Si un différend implique une indemnité d'accident légale que l'assureur est tenu de payer aux termes du paragraphe 268 (8) et qu'aucune des mesures permises par le paragraphe (1) n'a été prise dans les 45 jours qui suivent le jour où la médiation a échoué, l'assureur paie l'assuré conformément à la</p>	Idem



insurer before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the *Arbitrations Act, 1991*, or by the Director.

dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.

Limitation  
period

(5) A step authorized by subsection (1) must be taken within two years after the insurer's refusal to pay the benefit claimed or within such longer period as may be provided in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

(5) Les mesures permises par le paragraphe (1) doivent être prises dans les deux ans qui suivent le moment où l'assureur refuse de payer l'indemnité demandée ou dans le délai plus long que prévoit l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Prescription

38. (1) Subsection 282 (1) of the Act is amended by inserting "under this section" after "arbitration" in the second line.

38. (1) Le paragraphe 282 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu du présent article» après «l'arbitrage» à la deuxième ligne.

(2) Subsection 282 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 282 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Determina-  
tion of issues

(3) The arbitrator shall determine all issues in dispute, whether the issues are raised by the insured person or the insurer.

(3) L'arbitre statue sur toutes les questions en litige, qu'elles soient soulevées par la personne assurée ou par l'assureur.

Décision sur  
les questions  
en litige

(3) Subsections 282 (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 282 (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(4) Subsection 282 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 282 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenses

(11) The arbitrator may award, according to criteria prescribed by the regulations, to the insured person or the insurer, all or part of such expenses incurred in respect of an arbitration proceeding as may be prescribed in the regulations, to the maximum set out in the regulations.

(11) L'arbitre peut accorder à la personne assurée ou à l'assureur, conformément aux critères prescrits par les règlements, le remboursement de tout ou partie des frais engagés à l'égard de la procédure d'arbitrage que prescrivent les règlements, jusqu'à concurrence du maximum fixé par ceux-ci.

Frais

(5) Subsection 282 (13) of the Act is amended by striking out "the reasons therefor to" in the third and fourth lines and substituting "a copy of the arbitrator's written reasons, if any, to".

(5) Le paragraphe 282 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «des motifs de sa décision» à la dernière ligne, de «d'une copie de ses motifs écrits, s'il en existe».

(6) Subsections 282 (14) and (15) of the Act are repealed.

(6) Les paragraphes 282 (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

39. (1) Subsection 283 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

39. (1) Le paragraphe 283 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

(1) A party to an arbitration under section 282 may appeal the order of the arbitrator to the Director on a question of law.

(1) Une partie à un arbitrage prévu à l'article 282 peut interjeter appel de l'ordonnance de l'arbitre devant le directeur sur une question de droit.

Appel

(2) Subsections 283 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 283 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Extension of  
time for  
appeal

(3) The Director may extend the time for requesting an appeal, before or after the time for requesting the appeal has expired, if the Director is satisfied that there are reasonable grounds for granting the extension, and the Director may give such directions as he or

(3) Le directeur peut proroger le délai pour interjeter appel, avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de le faire. Il peut également donner les directives qu'il juge

Prorogation  
du délai

she considers proper as a condition of granting the extension.

Nature of  
appeal

(4) The Director may determine the appeal on the record or in such other manner as the Director may decide, with or without a hearing.

(3) Subsection 283 (5) of the Act is amended by striking out "Upon hearing an appeal" in the first line.

(4) Subsection 283 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 34, is further amended by striking out "282 (5)" in the first line and substituting "282 (10)".

(5) Subsections 283 (9) and (10) of the Act are repealed.

40. (1) Subsection 284 (1) of the Act is amended by striking out "an arbitrator or the Director" in the third and fourth lines and substituting "the Director or an arbitrator appointed by the Director".

(2) Subsection 284 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 35, is repealed and the following substituted:

(5) Subsections 282 (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

41. Section 286 of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

42. Section 287 of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after arbitrator" in the second line.

43. Section 288 of the Act is amended by striking out "arbitration or appeal from an arbitration reveals" in the fifth and sixth lines and substituting "one or more arbitrations or appeals from arbitrations reveal".

44. The Act is amended by adding the following sections:

410. (1) Every insurer shall apply to the Commissioner for approval of,

- (a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage and category of automobile insurance.

Application  
of subss. 282  
(11-11.2)

Application  
re risk  
classification  
system, rates

appropriées comme condition de la prorogation.

(4) Le directeur peut statuer sur l'appel d'après le dossier ou de toute autre manière qu'il décide, avec ou sans audience.

(3) Le paragraphe 283 (5) de la Loi est modifié par suppression de «Lorsqu'il entend un appel,» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 283 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «282 (5)» à la première ligne, de «282 (10)».

(5) Les paragraphes 283 (9) et (10) de la Loi sont abrogés.

40. (1) Le paragraphe 284 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'un arbitre ou du directeur» aux troisième et quatrième lignes, de «du directeur ou d'un arbitre désigné par lui».

(2) Le paragraphe 284 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 35 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les paragraphes 282 (11) à (11.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

41. L'article 286 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par le directeur» après «L'arbitre» à la première ligne.

42. L'article 287 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par celui-ci» après «arbitre» à la deuxième ligne.

43. L'article 288 de la Loi est modifié par substitution, à «qu'un arbitrage ou un appel d'un arbitrage révèle» aux cinquième et sixième lignes, de «qu'un ou plusieurs arbitrages ou appels d'arbitrages révèlent».

44. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

410. (1) Les assureurs présentent une demande au commissaire pour l'approbation :

- a) d'une part, du système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile;
- b) d'autre part, des taux qu'ils ont l'intention d'utiliser pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile.

Nature de  
l'appel

Champ d'ap-  
plication des  
par. 282 (11)  
à (11.2)

Demande  
concernant le  
système de  
classement  
des risques et  
les taux



Exception	(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.	(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il doit utiliser aux termes des règlements.	Exception
Material to be furnished	(3) An application for approval of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.	(3) La demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux est présentée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.	Documents à fournir
Additional information	(4) The Commissioner may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.	(4) Le commissaire peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.	Renseignements supplémentaires
Definition	(5) In this section,  "insurer" includes the Facility Association.	(5) La définition qui suit s'applique au présent article.  «assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs.	Définition
Expedited applications	411. (1) An applicant under section 410 may choose to have this section apply to the application if the application meets the following criteria:  1. The average of the proposed rates for each coverage and category of automobile insurance does not exceed the average of the existing rates by more than a percentage prescribed by the regulations for that class of applicant, coverage and category, and the proposed rates meet such other criteria as are prescribed by the regulations for the purposes of this section.  2. The proposed risk classification system for each coverage and category of automobile insurance does not contain elements prescribed by the regulations for the purposes of this section.	411. (1) L'auteur d'une demande visé à l'article 410 peut choisir de faire appliquer le présent article à la demande si elle répond aux critères suivants :  1. La moyenne des taux proposés pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne dépasse pas la moyenne des taux existants d'un pourcentage supérieur à celui prescrit par les règlements pour cette catégorie d'auteurs de demande et cette couverture et catégorie d'assurance-automobile, et les taux proposés répondent aux autres critères prescrits par les règlements pour l'application du présent article.  2. Le système de classement des risques proposé pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne contient pas d'éléments prescrits par les règlements pour l'application du présent article.	Traitement accéléré des demandes
Deemed approval after 30 days	(2) An application to which this section applies shall be deemed to have been approved by the Commissioner 30 days after it is filed, unless the Commissioner within that 30-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.	(2) La demande à laquelle s'applique le présent article est réputée approuvée par le commissaire 30 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.	Demande réputée approuvée après 30 jours
Earlier approval	(3) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 30-day period.	(3) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 30 jours.	Approbation anticipée
Notice	(4) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she has not approved the application, the Commissioner shall	(4) Si le commissaire avise verbalement l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.	Avis

promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

Effect of notice

(5) If the Commissioner notifies the insurer that he or she has not approved the application, the insurer may,

- (a) submit a new application to the Commissioner; or
- (b) resubmit the same application to the Commissioner, in which case section 412 applies to the application and this section does not apply.

**45. Section 412 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 39, is repealed and the following substituted:**

Other applications

**412.** (1) An application under section 410 to which section 411 does not apply shall be deemed to have been approved by the Commissioner 60 days after it is filed, unless the Commissioner within that 60-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.

Same

(2) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 60-day period.

Extension of time

(3) The Commissioner may extend the period for approval for a period not exceeding 60 days.

Notice

(4) If the Commissioner notifies an applicant orally that he or she has not approved an application, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

No approval if hearing required

(5) The Commissioner shall not approve the application if a hearing is required by the regulations or the Commissioner considers that it is in the public interest to hold a hearing on the application.

Hearing

(6) If the Commissioner notifies an applicant that he or she has not approved the application, the Commissioner shall hold a hearing.

Powers of the Commissioner

(7) Following the hearing, the Commissioner may approve or refuse to approve the application or may vary the risk classification system or the rates, and the approval may be subject to such conditions or restrictions as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Refusal to approve

**412.1** (1) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 if the Commissioner considers that the proposed risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances.

(5) Si le commissaire avise l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, l'assureur peut :

- a) soit lui présenter une nouvelle demande;
- b) soit lui présenter de nouveau la même demande, auquel cas l'article 412 s'applique à la demande et le présent article ne s'applique pas.

**45. L'article 412 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**412.** (1) La demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas est réputée approuvée par le commissaire 60 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.

(2) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 60 jours.

(3) Le commissaire peut proroger le délai d'approbation d'au plus 60 jours.

(4) Si le commissaire avise verbalement l'auteur d'une demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.

(5) Le commissaire ne doit pas approuver la demande si les règlements exigent la tenue d'une audience ou s'il estime qu'il est dans l'intérêt public d'en tenir une sur cette demande.

(6) Le commissaire tient une audience s'il avise l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci.

(7) Après l'audience, le commissaire peut approuver ou refuser d'approuver la demande ou peut modifier le système de classement des risques ou les taux. L'approbation peut être assujettie aux conditions ou restrictions que le commissaire estime appropriées dans les circonstances.

**412.1** (1) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 s'il estime que le système de classement des risques proposé ou les taux

Effet de l'avis

Autres demandes

Idem

Prorogation

Avis

Aucune approbation si une audience est requise

Audience

Pouvoirs du commissaire

Refus d'approuver une demande



proposés ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances.

Same	<p>(2) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,</p> <p>(a) is not reasonably predictive of risk; or</p> <p>(b) does not distinguish fairly between risks.</p>	<p>(2) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 relativement à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :</p> <p>a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;</p> <p>b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.</p>	Idem
Same	<p>(3) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting proposed rates that the Commissioner considers would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.</p>	<p>(3) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 relativement à des taux proposés qui, à son avis, porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.</p>	Idem
Relevant information	<p>(4) In deciding on an application under section 410, the Commissioner may take into account financial and other information and such other matters as may directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance using the proposed risk classification system.</p>	<p>(4) Lorsqu'il prend une décision relativement à une demande présentée aux termes de l'article 410, le commissaire peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou autre ainsi que d'autres questions qui peuvent toucher directement ou indirectement les taux proposés de l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire de l'assurance en utilisant le système de classement des risques proposé.</p>	Renseignements pertinents
	<p>46. (1) Subsection 413 (1) of the Act is amended by striking out "section 412" in the third and fourth lines and substituting "section 410".</p> <p>(2) Subsection 413 (3.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is repealed and the following substituted:</p>	<p>46. (1) Le paragraphe 413 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412» à la quatrième ligne, de «l'article 410».</p> <p>(2) Le paragraphe 413 (3.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Hearing	<p>(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 410 (3) and (4) and 412 (7) and section 412.1 apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under section 410.</p> <p>(3) Subsection 413 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is further amended by striking out "section 412" in the fourth line and substituting "section 410".</p> <p>47. Subsection 414 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42, is further amended by striking out "section 412, 413 or 413.1" in the fourth line and in the amendment of 1993 and substituting "section 410, 413 or 413.1".</p>	<p>(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes 410 (3) et (4) et 412 (7) ainsi que l'article 412.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes de l'article 410.</p> <p>(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412» à la troisième ligne, de «l'article 410».</p> <p>47. Le paragraphe 414 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412, 413 ou 413.1» à la cinquième ligne et dans la modification de 1993, de «l'article 410, 413 ou 413.1».</p>	Audience

48. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out “section 412 or 413” in the second line and substituting “section 411, 412 or 413”.

(2) Section 415 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out “section 412” in the last line and substituting “section 410”.

(3) Section 415 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Section 411 does not apply to an application required by the Commissioner under subsection (2).

49. Subsection 447 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 347, is further amended by adding the following clauses:

- (a.1) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance;
- (a.2) wilfully fails to inform an insurer of a material change in circumstances in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance within 14 days of the material change;
- (a.3) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in order to obtain payment for goods or services provided to an insured, whether or not the insured received the goods or services.

## PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

50. (1) Clause (c) of the definition of “insurance card” in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a document prescribed by the regulations.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following definition:

48. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412 ou 413» à la deuxième ligne, de «l'article 411, 412 ou 413».

(2) Le paragraphe 415 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412» aux quatrième et cinquième lignes, de «l'article 410».

(3) L'article 415 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'article 411 ne s'applique pas à une demande que le commissaire exige en vertu du paragraphe (2).

49. Le paragraphe 447 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 347 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance;
- a.2) n'informent pas intentionnellement un assureur d'un changement important de circonstances relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance dans les 14 jours du changement important;
- a.3) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur en vue d'obtenir un paiement au titre de biens ou de services fournis à un assuré, que ce dernier les ait ou non reçus.

## PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

50. (1) L'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'un document prescrit par les règlements.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

Application  
of s. 411

Champ d'ap-  
plication de  
l'art. 411

*Compulsory  
Automobile  
Insurance  
Act*

*Loi sur  
l'assurance-  
automobile  
obligatoire*



“lessee” means, in respect of a motor vehicle, a person who is leasing the motor vehicle for a period of 30 days or more. (“locataire”)

(3) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 383, is amended by inserting “or lessee” after “owner” in the first line.

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by,

- (a) inserting “or lessee” after “owner” in the first line; and
- (b) striking out “on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,500” in the eleventh, twelfth and thirteenth lines and substituting “is liable on a first conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000”.

(5) Subsection 2 (6) of the Act is amended by striking out “\$100” in the last line and substituting “\$200”.

(6) Subsection 2 (9) of the Act is amended by striking out “owner” in the eighth line and substituting “person convicted”.

(7) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “\$200” in the third line and substituting “\$400”.

(8) Subsection 4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is amended by striking out “\$200” in the third line and substituting “\$400”.

(9) Section 5 of the Act is amended by,

- (a) inserting “or lessee” after “owner” in the first line of clause (a); and
- (b) inserting “or lessee” after “owner” in the second last line.

(10) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “owners” in the fourth line and substituting “owners, lessees”.

(11) The Act is amended by adding the following section:

«locataire» S’entend, à l’égard d’un véhicule automobile, de la personne qui loue le véhicule pour une période d’au moins 30 jours. («lessee»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 383 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» à la première ligne;
- b) par substitution, à «d’une amende d’au moins 500 \$ et d’au plus 2 500 \$» aux douzième et treizième lignes, de «d’une amende d’au moins 5 000 \$ et d’au plus 25 000 \$ dans le cas d’une première déclaration de culpabilité et d’une amende d’au moins 10 000 \$ et d’au plus 50 000 \$ dans le cas d’une déclaration de culpabilité subséquente».

(5) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «100 \$» à la dernière ligne, de «200 \$».

(6) Le paragraphe 2 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «son propriétaire» aux neuvième et dixième lignes, de «la personne déclarée coupable».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(8) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(9) L’article 5 de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l’alinéa a);
- b) par insertion de «ou du locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l’article.

(10) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «propriétaires» à la troisième ligne, de «propriétaires et locataires».

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Possession,  
use, sale,  
etc., of false  
or invalid  
insurance  
card

**13.1** (1) No person shall knowingly,

- (a) have a false or invalid insurance card in his or her possession;
- (b) use a false or invalid insurance card; or
- (c) sell, give, deliver or distribute a false or invalid insurance card.

Offence

(2) A person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on a first conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$20,000 and not more than \$100,000.

**(12) Clause 15 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) prescribing documents for the purpose of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1).

**(13) Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following clause:**

- (c.2) requiring an insurer, a class of insurers or the Association to provide the Minister of Transportation with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

*Health  
Insurance  
Act*

**51. Section 30 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 53, is further amended by adding the following subsections:**

Exception

(5) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of the insured person, as against a person who is insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario, in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act*, 1996 comes into force, of an automobile in Ontario or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

Definition

(6) In subsection (5),

**13.1** (1) Nul ne doit sciemment, selon le cas :

- a) être en possession d'une carte d'assurance fausse ou invalide;
- b) utiliser une carte d'assurance fausse ou invalide;
- c) vendre, donner, remettre ni distribuer une carte d'assurance fausse ou invalide.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 20 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

**(12) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) prescrire des documents pour l'application de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1).

**(13) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.2) exiger d'un assureur, d'une catégorie d'assureurs ou de l'Association qu'ils fournissent au ministre des Transports les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

**51. L'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

(5) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé à l'encontre d'une personne qui est assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario dans les droits qu'a l'assuré à l'égard de lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, en Ontario ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

(6) La définition qui suit s'applique au paragraphe (5).

Possession,  
utilisation ou  
vente d'une  
carte d'assu-  
rance fausse  
ou invalide

Infraction

*Loi sur  
l'assurance-  
santé*

Exception

Définition



“motor vehicle liability policy” has the same meaning as in the <i>Insurance Act</i> .	«police de responsabilité automobile» S’entend au sens de la <i>Loi sur les assurances</i> .
----------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

<b>PART III</b>	<b>PARTIE III</b>
<b>COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</b>	<b>ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</b>

Commence- ment	52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	53. The short title of this Act is the <i>Auto- mobile Insurance Rate Stability Act, 1996</i> .	53. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance- automobile</i> .	Titre abrégé

















